LITEIA

Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez,
Rut Gutiérrez Florido and Míriam Urbano Mendaña

Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas)

New Horizons in Translation and Interpreting Studies

(Full papers)

Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação

(Comunicações completas)

9 782970 073659

2015. Editions Tradulex, Geneva

© LEXYTRAD, Research Group in Lexicography and Translation

Distribution without the authorisarion from LEXYTRAD is not allowed

This document is downloadable from www.tradulex.com

COMITÉ ORGANIZADOR/ ORGANISING COMMITTEE/COMITÉ ORGANIZADOR

Presidencia/Chair/Presidencia

- Gloria Corpas Pastor

Coordinación/Coordinator/Coordenação

- Míriam Seghiri Domínguez

Organizadores /Organisers/Organizadores

- Mª del Carmen Amaya Galván
- Rosario Bautista Zambrana
- Miriam Buendía Castro
- Cristina M. Castillo Rodríguez
- Hernani Costa
- Isabel Durán Muñoz
- Jorge Leiva Rojo
- Gema Lobillo Mora
- Pablo S. Pérez Pérez
- Mª Cristina Toledo Báez
- Anna Zaretskaya

Secretaría/Secretary/Secretaria

- Rut Gutiérrez Florido
- Míriam Urbano Mendaña

Colaboradores/Assistants/Colaboradores

- Carlos Manuel Hidalgo Ternero
- Carmen de Vos Martín

COMITÉ CIENTÍFICO/ PROGRAMME COMMITTEE/COMITÉ CIENTÍFICO

- Vivina Almeida Carreira (Instituto Politécnico de Coimbra)
- Juan José Arevalillo Doval (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos)
- Guy Aston (Università di Bologna)
- Elise Bartosik-Velez (Dickinson College)
- Silvia Bernardini (Università di Bologna)
- Jean-Pierre Colson (Université catholique de Louvain)
- Bart Defrancq (Universiteit Gent)
- Jorge Díaz Cintas (University College London)
- Dmitrij O. Dobrovol'skij (Russian Academy of Sciences)
- João Esteves-Ferreira (ASTTI, ASTJ)
- Pamela Faber Benítez (Universidad de Granada)
- Vicente Fernández González (Universidad de Málaga)
- Purificación Fernández Nistal (Universidad de Valencia)
- Mariela Fernández Sánchez (Universidad de Granada)
- Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide)
- Mikel L. Forcada (Universidad de Alicante)
- Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante)
- Ángeles García Calderón (Universidad de Córdoba)
- Isabel García Izquierdo (Universidad Jaume I)
- Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba)
- Daniel Gile (intérprete de conferencias)
- Gabriela Alejandra González (freelance translator)
- Ulrich Heid (Universität Hildesheim)
- Veronique Hoste (Universiteit Gent)
- Juliet Macan (Arancho Doc S.r.l.)
- Pamela Mayorcas (freelance translator)
- Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton)
- Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)
- Juan Pedro Monferrer (Universidad de Córdoba)
- Johanna Monti (Università degli Studi di Sassari)
- Ricardo Muñoz Martín (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
- Michael Oakes (University of Wolverhampton)
- Luis Pegenaute Rodríguez (Universidad Pompeu Fabra)
- Encarnación Postigo Pinazo (Universidad de Málaga)
- M.ª Lluïsa Presas Corbella (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Carlos Ramisch (Aix Marseille Université)
- Marcos Rodríguez Espinosa (Universidad de Málaga)
- Patricia Rodríguez Inés (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Pilar Rodríguez Reina (Universidad Pablo de Olavide)

- Francisco Ruiz Noguera (Universidad de Málaga)
- Annette Sabban (Universität Hildesheim)
- Pilar Sánchez Gijón (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Jorge J. Sánchez Iglesias (Universidad de Salamanca)
- Analissa Sandrelli (Università degli Studi Internazionali di Roma)
- Mark Shuttleworth (University College London)
- Olaf-Michael Stefanov (Nações Unidas,JIAMCATT)
- Dominic Stewart (Università degli Studi di Trento)
- Rita Temmerman (Centrum voor Vaktaal en Communicatie)
- Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá de Henares)
- Paola Valli (CLS 4-Text GmbH)
- África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)
- Mónica Voglino (Universidad de Buenos Aires)
- Andy Way (Dublin City University)
- Juan Jesús Zaro Vera (Universidad de Málaga)

CONFERENCIANTES PLENARIOS/ INVITED SPEAKERS/ CONFERÊNCIAS PLENÁRIAS

Daniel Gile

Catedrático emérito (Universidad París 3 Sorbonne Nouvelle).

Professor Emeritus, University Paris 3 Sorbonne Nouvelle.

Catedrático emérito (Universidade Paris 3 Sorbonne Nouvelle).

"Revisiting the importance of lexical units in simultaneous interpreting"

29 de enero de 2015/29 January 2015/29 de janeiro de 2015

Daniel Gile comenzó su carrera en el ámbito de las matemáticas y la sociología, si bien ejerció en sus inicios de traductor técnico. Es Doctor en Estudios Japoneses y en Lingüística. Estudió Interpretación de conferencias en en el ESIT (París) y es miembro de AIIC. Es catedrático de Traducción e Interpretación de conferencias y catedrático de CETRA desde 1993. Sus líneas de investigación y docencia giran en torno a la formación de traductores e intérpretes, la interpretación cognitiva, la formación de investigadores y los Estudios de Traducción como objeto de investigación. Asimismo, ha ocupado el puesto de presidente de la European Society for Translation Studies (EST). Actualmente, es catedrático emérito en la Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (París). Para más información, visite www.cirinandgile.com.

—

Daniel Gile. Former technical translator. Initially trained in mathematics and in sociology. PhD in Japanese, PhD in linguistics. ESIT trained conference interpreter, member of AIIC. Former professor of translation and conference interpreting. Research and teaching interests: translator and interpreter training, interpreting cognition, researcher training, Translation Studies as an object of research. CETRA professor 1993. Former president of the European Society for Translation Studies (EST). At present, Professor Emeritus at Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. More information at www.cirinandgile.com.

—

Daniel Gile começou a sua carreira na área das matemáticas e sociologia, embora também tenha trabalhado como tradutor técnico. É Doutor em Estudos

Japoneses e em Linguística. Estudou Interpretação de Conferência na ESIT (Paris) e é membro da AIIC. É catedrático de Tradução e Interpretação de Conferência e catedrático no CETRA desde 1993. As suas linhas de docência são nas áreas de formação de tradutores e intérpretes, interpretação cognitiva e formação de investigadores, tendo como objeto de investigação os Estudos de Tradução. Foi presidente da European Society for Translation Studies (EST) e atualmente é catedrático emérito na Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (París). Para mais informações, visite www.cirinandgile.com.

Guy Aston

Catedrático de Lingüística inglesa (Universidad de Bolonia).

Professor of English Linguistics, University of Bologna.

Catedrático de Lingüística inglesa (Universidade de Bolonia).

"Corpus Use and Learning to Translate - and to Interpret?"

30 de enero de 2015/30 January 2015/30 de janeiro de 2015

Guy Aston es catedrático "Alma Mater" de Lengua inglesa y Traducción en la Universidad de Bolonia. Estudió Lingüística Aplicada en las universidades de Edimburgo y Londres, donde escribió su tesis, la cual versa sobre la enseñanza del discurso en inglés como lengua extranjera (EFL). En Italia fue coordinador del proyecto PIXI sobre pragmática intercultural del diálogo, gracias al cual se interesó por la Lingüística de corpus, y con Lou Burnard es coautor de The BNC HandBook (Edinburgh University Press), enmarcado en el proyecto British National Corpus. Tiene numerosas publicaciones sobre los usos del corpus tanto en la enseñanza de lenguas como en la formación de traductores. Asimismo, coordina los seminarios internacionales CULT (Corpus Use and Learning to Translate) y es coautor junto con Natalie Kübler de la sección de traducción de Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Actualmente, su investigación se centra en el uso del corpus oral en la formación de intérpretes, el cual será el tema principal de su conferencia plenaria.

—

Guy Aston is Alma Mater Professor of English Language and Translation at the University of Bologna. He studied Applied Linguistics at the Universities of Edinburgh and London, where he wrote his PhD on the teaching of speech in EFL. In Italy he coordinated the PIXI project on the cross-cultural pragmatics of

conversation, out of which he developed an interest in corpus linguistics, and with Lou Burnard he co-authored The BNC Handbook (Edinburgh University Press) for the British National Corpus project. He has published widely on the uses of corpora both in language teaching and in translator training, setting up the series of international seminars on Corpus Use and Learning to Translate (CULT), and co-authoring (with Natalie Kübler) the translation section in the Routledge Handbook of Corpus Linguistics. His main current interest is the use of speech corpora in the training of interpreters, which will be the principal topic of this plenary.

—

Guy Aston é catedrático "Alma Mater" de Língua Inglesa e Tradução na Universidade de Bolonha. Estudou Linguística Aplicada nas universidades de Edimburgo e Londres, onde escreveu a sua tese de doutoramento em ensino do discurso em inglês como língua estrangeira (EFL). Em Itália, foi coordenador do projeto PIXI, sobre pragmática intercultural do diálogo, o qual o levou a interessar-se pela Linguística de Corpus, sendo com Lou Burnard coautor do livro The BNC HandBook (Edinburgh University Press), enquadrado no projeto British National Corpus. Tem inúmeras publicações sobre o uso de corpus, tanto no ensino de línguas como na formação de tradutores. Além disso, coordena os seminários internacionais CULT (Corpus Use and Learning to Translate) e é coautor, juntamente com Natalie Küble, da secção de tradução no livro Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Atualmente, a sua linha de investigação centra-se no uso de corpus orais na formação de intérpretes, que será o tema principal da sua conferência plenária.

Ruslan Mitkov

Catedrático de Lingüística computacional (Universidad de Wolverhampton).

Professor of Computational Linguistics, University of Wolverhampton.

Catedrático de Lingüística computacional (Universidade de Wolverhampton)

"Computers and translators – a love-hate relationship"

30 de enero de 2015/30 January 2015/30 de janeiro de 2015

El Dr. Ruslan Mitkov cuenta con una extensa producción científica (más de 200 trabajos) sobre distintos ámbitos del Procesamiento de Lenguaje Natural. Su trayectoria investigadora es de relevancia internacional y ocupa los primeros

puestos del ránking según la última evaluación del sistema británico (Research Assessment Exercise, RAE 2008). Es autor de la monografía Anaphora resolution (Longman) y editor único de The Oxford Handbook of Computational Linguistics (Oxford University Press). El Dr. Mitkov es editor ejecutivo de la revista Journal of Natural Language Engineering (Cambridge University Press) y director de la colección Natural Language Processing (John Benjamins). Ha sido presidente de comité de programa y conferenciante invitado de innumerables congresos internacionales. El Dr. Mitkov es director del RIILP (Research Institute in Information and Language Processing) de la Universidad de Wolverhampton. En 2011 le fue concedido el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Plovdiv (Bulgaria) en reconocimiento a su brillante carrera profesional e investigadora.

—

Prof. Dr. Ruslan Mitkov. Extensively cited research with 200 publications on various topics of Natural Language Processing. Research output highlighted as internationally leading in the last UK Research Assessment Exercise (RAE 2008). Author of the monograph Anaphora resolution (Longman) and sole Editor of The Oxford Handbook of Computational Linguistics (Oxford University Press). Executive Editor of the Journal of Natural Language Engineering (Cambridge University Press) and Editor-in-Chief of the Natural Language Processing book series of John Benjamins' publishers. Acted as Programme Chair and invited as keynote speaker of various major international conferences. Director of the Research Institute in Information and Language Processing (University of Wolverhampton). Awarded the title of Doctor Honoris Causa at Plovdiv University in 2011 in recognition of his outstanding professional/research achievements.

—

Dr. Ruslan Mitkov conta com uma extensa produção científica (mais de 200 publicações), em vários domínios do Processamento da Linguagem Natural. A sua trajetória como investigador é de grande relevância internacional e está nos primeiros postos do ranking segundo a última avaliação do sistema britânico (Research Assessment Exercise, RAE 2008). É autor do livro Anaphora resolution (Longman) e único organizador do livro The Oxford Handbook of Computational Linguistics (Oxford University Press). O Dr. Mitkov é editor executivo da revista Journal of Natural Language Engineering (Cambridge University Press) e diretor da coleção Natural Language Processing (John Benjamins). Foi presidente de comité e orador convidado de inúmeras conferências internacionais. Atualmente, o Dr. Mitkov é diretor do RIILP (Research Institute in Information and Language Processing) da Universidade de Wolverhampton. Em 2011 foi-lhe concedido o título de Doutor Honoris Causa pela Universidade de Plovdiv (Bulgária) como reconhecimento da sua brilhante carreira profissional e ao serviço da investigação.

<u>África Vidal Claramonte</u>

Catedrática de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca).

Professor of Translation and Interpreting, University of Salamanca.

Catedrática de Tradução e Interpretação (Universidade de Salamanca).

"Arlequines"

31 de enero de 2015/31 January 2015/31 de janeiro de 2015

M. ª Carmen África Vidal Claramonte es catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca. Ha publicado libros y ensayos sobre traducción, estudios de género, post-colonialismo y crítica literaria, entre ellos Traducción, manipulación, desconstrucción (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), El futuro de la traducción (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), Translation/Power/Subversion (coeditado con Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), En los límites de la traducción (Granada, Comares, 2005), Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades (Frankfurt, Peter Lang, 2007) y La traducción y los espacios (Granada: Comares, 2012). Es traductora freelance en los campos de la filosofía, la literatura y el arte contemporáneo.

—

M. Carmen África Vidal Claramonte is Professor of Translation at the University of Salamanca, Spain. Her research interests include translation theory, post-structuralism, post-colonialism, contemporary art and gender studies. She has published a number of books, anthologies and essays (Meta, Perspectives, The Translator, European Journal of English Studies, Forum, etc.) on these issues, including Traducción, manipulación, desconstrucción (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), El futuro de la traducción (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), Translation/Power/Subversion (coedited with Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), En los límites de la traducción (Granada, Comares, 2006), Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades (Frankfurt, Peter Lang, 2007), Traducción y asimetría (Frankfurt: Peter Lang, 2010) and La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras (Granada: Comares, 2012). She is a practising translator specialized in the fields of philosophy, literature and contemporary art.

—

M. Carmen África Vidal Claramonte é catedrática de Tradução e Interpretação na Universidade de Salamanca, Espanha. Como investigadora publicou vários livros e ensaios sobre tradução, estudos de género, pós-colonialismo e crítica literária, entre os quais Traducción, manipulación, desconstrucción (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), El futuro de la traducción (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), Translation/Power/Subversion (organizado em colaboração com Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), En los límites de la traducción (Granada, Comares, 2005), Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades (Frankfurt, Peter Lang, 2007) e La traducción y los espacios (Granada: Comares, 2012). É tradutora freelance especializada em filosofia, literatura e arte contemporânea.

Agradecimientos/Acknowledgements/Reconhecimentos

Grupo de Investigación «Lexicografía y Traducción Literaria» (HUM-198)

Grupo de Investigación «Traducción y lenguajes especializados» (HUM-800)

ÍNDICE DE CONTENIDOS/ TABLE OF CONTENTS/ÍNDICE

INTERPRETACIÓN EN TODAS SUS MODALIDADES
DIFFERENT MODES OF INTERPRETING
INTERPRETAÇÃO EM TODAS AS SUAS MODALIDADES

Francisca García Luque 21
La interpretación bilateral como introducción a la profesión de intérprete: un enfoque didáctico

Maria Jesús González Rodríguez 30
Interpretación para escuchas telefónicas: de la experiencia profesional a su didáctica

Maria Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo 40
Interpretación telefónica: aproximación profesional y propuestas formativas

Liubov Green 52
"An expensive and unnecessary nuisance": how court interpreters in England see their role and their challenges

Pablo S. Pérez Pérez 67
A Questionnaire on Interpreting and Corpus Management Programmes

Marta Sancho Viamonte 77
La comunicación no verbal en la evaluación de una interpretación consecutiva

Carmen Valero Garcés 93
¿Fracking en TISP?

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
RESEARCH METHODOLOGY IN TRANSLATION AND INTERPRETING
METODOLOGIAS DE INVESTIGAÇÃO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Hanna Bechara, Sara Moze, Ismail El-Maarouf, Constantin Orasan, Patrick Hanks, Ruslan Mitkov 103
The Role of Corpus Pattern Analysis in Machine Translation Evaluation

Sara Carta, Marta Galiñanes 109
Protocolos de pensamiento en voz alta y traducción: análisis de procesos traductores (español-italiano)

José Tomás Conde Ruano 119
Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter

Hernani Costa, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov, Miriam Seghiri 133
Towards a Web-based Tool to Semi-automatically Compile, Manage and Explore Comparable and Parallel Corpora

Elsa Huertas Barros 142
Social Research Methods in Translation Training: the Focus Group and the Survey

Raquel Lázaro Gutiérrez 153
La traducción de protocolos de ensayos clínicos y consentimientos informados. Análisis de estrategias de traducción intralingüística

Shiva Taslimipoor, Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor 174
Using Cross-lingual Contexts to Extract Translation Equivalents for Multiword Expressions from Parallel Corpora

TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES
TECNOLOGIAS DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

Michela Bertozzi 182
Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus

Miriam Buendía Castro, Pamela Faber 195
EcoLexicon como asistente en la traducción

Jerome Devaux 204
Interpreting for better or for worse – the court interpreter's role in videoconference interpreting

Asheesh Gulati, Pierrette Boillon, Johanna Gerlach, Victoria Porro Rodríguez, Violeta Seretan 215
The ACCEPT Academic Portal: A User-centred Online Platform for Pre-editing and Post-editing

Kenneth Jordan Núñez 224
¿Es igual de comprensible la salida de un sistema de TA que un texto escrito en otra lengua de la misma familia de lenguas?

María Cristina Toledo Báez 236
Nuevas tecnologías en interpretación: El empleo de podcasts, Audacity e iVoox en la formación de intérpretes

Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri 247
Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey

Xiaojun Zhang 255
The Changing Face of Conference Interpreting

Daniele Zuccalà 264
Fraseología, traducción y fraseodidáctica: Elaboración de un instrumento en línea para el estudio de UFs aplicado a la traducción y a la fraseología en el par de lenguas italiano y español

TEORÍA, HISTORIA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
THEORY, HISTORY AND TEACHING OF TRANSLATION AND INTERPRETING
TEORIA, HISTÓRIA E DIDÁTICA DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

José Jorge Amigo Extremera 281
Un mapa de la cultura en los Estudios de Traducción

Alicia Bolaños Medina 296
Apuntes para una psicología social de la traducción

Soledad Diaz Alarcón, Esther Menor Campos 309
La aplicación de las estrategias de traducción de expresiones idiomáticas en el aula de lengua extranjera

Laura Fólica 322
Al compás del traductor: últimos "giros" en torno al agente

Rut Gutiérrez Florido, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri, Míriam Urbano Mendaña 332
El uso de corpus en el Grado de Traducción e Interpretación: ¿un viaje hacia lo desconocido?

María del Mar Haro Soler 339
La competencia psicofisiológica en el Grado en Traducción e Interpretación: agentes que influyen en su adquisición

Yifan Li 352
Traducción Conceptual

Giorgia Marangon Bacciolo 363
En torno a la traducción-adaptación de textos turísticos: italiano y español frente a frente

Gisela Marcelo Wirnitzer, José Jorge Amigo Extremera 373
La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General

Monika Nader-Cioczek 388
Sight translation as a component of translator and interpreter training programme

Guadalupe Soriano Barabino 398
La traducción de los contratos de empleo entre Francia y España

Rania Talbi-Boulhais 415
La perífrasis española "estar + gerundio" y su traducción en francés

Petra Vavroušová 430
De la traducción e interpretación como puente entre las culturas. Inspiración (metodológica) para la traductología checa

Andrew Samuel Walsh 439
T.M.I. (too much information)? - the pitfalls of translating Spanish football language into English

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CON CORPUS
CORPUS-BASED/DRIVEN TRANSLATION AND INTERPRETING
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO COM CORPORA

Alejandro Fernández Sola, Isabel Durán Muñoz, Gloria Corpas Pastor 448
INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada

Mª Dolores Olivera-Lobo, Jucal Gutiérrez-Artacho, Bryan J. Robinson, 459
El acceso a la información de los sitios web: Una aproximación terminológica al patrimonio

María Teresa Ortego Antón, Purificación Fernández Nistal 469
Detección de posibles estrategias de traducción encubierta en la adaptación del léxico de las redes sociales a partir del análisis de un corpus de textos de divulgación en inglés y en español

Bryan J. Robinson, Mª Dolores Olivera-Lobo, Jucal Gutiérrez-Artacho 480
Trainee translators' perceptions of collaborative teamwork

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL TRANSLATION
TRADUÇÃO AUDIOVISUAL

Adel Alharthi 500
Issues in the Subtitling of wordplay and satire: challenges and strategies

Blanca Arias-Badia 513
Towards a methodology for the analysis of neutralisation in Spanish subtitling

Judith Carrera Fernández 527
¿Ser joven significa lo mismo en España y en Alemania?

Pilar González Vera 538
What names beneath

Ana Tamayo Masero 552
La subtitulación para niños con discapacidad auditiva: el caso de la TDT española

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO CIENTÍFICO-TÉCNICO
SCIENTIFIC/TECHNICAL TRANSLATION
TRADUÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA

Manuela Álvarez Jurado, Gisella Policastro Ponce 562
Aproximación a la traducción de etiquetas de suplementos nutricionales

Mª Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro, Sergio Lobejón Santos 572
Nuevos horizontes en la censura de género en traducción: el catálogo TRACEgencsi

Sagrario del Río Zamudio 582
El error en la traducción científico-técnica

Carmen de Vos Martín, Marta Gómez Calvente, Iván Medina Porqueres 592
Adaptation and validation of clinimetric tools: Validation process and transcultural adaptation of The Fybromyalgia Participation Questionnaire to Spanish patients

Isabel Jiménez Gutiérrez 606
La presencia de anglicismos en textos semiespecializados del ámbito de la automoción: consideraciones para la traducción científico-técnica (francés-español)

Christina Lachat Leal 616
Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los desarrolladores

Rita Temmerman 627
Secondary term formation in molecular biology

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO DE LA LITERATURA, EL PERIODISMO Y LAS HUMANIDADES
LITERARY TRANSLATION
TRADUÇÃO LITERÁRIA

Miriam Castillo Arroyo 638
La traducción como campo de batalla doctrinal: Richard Hopkins y sus versiones inglesas de fray Luis de Granada

María Pilar Castillo Bernal **651**
Variedades diatópicas y diastráticas en *Der Vorleser* y su traducción al español

Ángeles García Calderón **663**
El precursor de los "Detective Fiction" americanos: "The Continental Op" de *Red Harvest* y su psicología, plasmada por medio del diálogo y el espacio

Rosario Lázaro Igoa **680**
Antología de literatura en traducción: género y mecanismo critico

Beatriz Martínez Ojeda **686**
La censura femenina en Francia durante el siglo XVIII:
La prohibición de la lectura novelesca

Antonio Melgar Heredia, Jorge Leiva Rojo **697**
Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela *High fidelity*

Johanna Monti, Clara Montella **707**
About adequacy, equivalence and translatability in human and Machine Translation

Eva Muñoz Raya **718**
La traducción de la literatura infantil: el caso de la escritora sarda Bianca Pitzorno

Iryna Orlova **728**
Metodología de análisis de estilo en la traducción

María Luisa Rodríguez Muñoz **745**
English and Spanish rewritings in the edition of the *Diary of Frida Kahlo: An intimate self-portrait*

Rexina Rodríguez Vega **757**
Cuando la autotraducción es recreación. La propuesta límite de Álvaro Cunqueiro

Afonso Teixeira Filho **767**
As traduções ibéricas do *Paraíso Perdido* de Milton

Xiaolong Tian **781**
Entre la traducción y la reproducción: Lin Shu, el ilustrador de la sabiduría popular contemporánea de China

Pino Valero Cuadra **795**
La cuentística árabe en la novela *Erzähler der Nacht*, de Rafik Shami, y su traducción al español.

Adamantía Zerva **807**
¿Quién amuralla una voz? Estudio comparativo y traductológico (español>francés) de la obra poética de Miguel Hernández

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO
LEGAL AND ADMINISTRATIVE TRANSLATION
TRADUÇÃO JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés **818**
El papel del traductor como actor social en los procesos de adopción internacional con países francófonos

Rosario Bautista Zambrana **829**
Propuesta de diccionario terminológico multilingüe basado en ontologías para traductores

Jose María Castellano Martínez **843**
La traducción institucional de la UE como instrumento revitalizador del maltés: análisis multilingüe de algunos términos

Ingrid Gil Sanromán **863**
La necesidad de colaboración entre la Traducción jurídica y el Derecho comparado: estudio aplicado a la traducción de términos societarios

Arturo Parada Diéguez **878**
Derecho en un contexto global: nuevas formas de cultura jurídica y repercusiones para la mediación

Alba Rojas González, Mª Carmen Amaya Galván **893**
Estudio comparativo de las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en el Ministerio de Justicia en España y en Australia

Carmen Valero Garcés **905**
Nuevos horizontes para la traducción jurídica. En busca de estándares de calidad

María Azahara Veroz González **915**
La equivalencia jurídica: un concepto clave en la traducción de la UE

INTERPRETACIÓN EN TODAS SUS MODALIDADES

DIFFERENT MODES OF INTERPRETING

INTERPRETAÇÃO EM TODAS AS SUAS MODALIDADES

LA INTERPRETACIÓN BILATERAL COMO INTRODUCCIÓN A LA PROFESIÓN DE INTÉRPRETE: UN ENFOQUE DIDÁCTICO

Francisca García Luque
Universidad de Málaga
paquigar@uma.es

Resumen

A menudo encontramos en nuestras aulas a estudiantes que abiertamente expresan su falta de interés, cuando no su desapego, por la interpretación como profesión y como posible ámbito de trabajo. Se trata, en su mayoría, de alumnos que eligen los estudios de grado en Traducción e Interpretación atraídos únicamente por la primera actividad, o considerando que el hecho de aprender varias lenguas extranjeras podrá abrirles puertas en distintos ámbitos del mercado laboral (turismo, comercio, etc.). No obstante, todos ellos llegan en algún momento a cursar asignaturas de interpretación, y en el caso de la Universidad de Málaga, el recorrido formativo de la interpretación empieza por la modalidad de interpretación bilateral.

El objetivo del presente trabajo es proponer una serie de líneas de actuación, estrategias o actividades que sirvan para conseguir que los alumnos alcancen las competencias que exige el ejercicio profesional de la interpretación bilateral y que, al mismo tiempo, pierdan el miedo a interpretar. De esta manera, quizás incluso descubran que no era tan difícil como pensaban y se replanteen sus ideas previas. Esta propuesta se basa en algunas reflexiones sobre las condiciones en las que los alumnos llegan a cursar estudios de interpretación. Quizás la más importante de esas reflexiones y la que es necesario hacer entender a los alumnos es que, siguiendo la terminología de Knapp-Potthoff (1987), un estudiante de interpretación casi siempre cuenta con la experiencia previa de haber sido un "non-professional interpreter", en algún contexto informal, entre amigos, etc. Y seguramente la comunicación habrá sido efectiva y su mediación lingüística y cultural habrá funcionado. De acuerdo con lo que apunta Fernández Sánchez (2003), lo que ella denomina el "saber traductológico natural", es decir, esa capacidad para actuar como puente lingüístico y cultural entre dos individuos, que se encuentra también en las personas sin formación específica, es un buen punto

de partida y un marco de referencia básico que puede resultar útil a la hora de formar a intérpretes.

Partiendo, pues, de ese saber natural que todos los alumnos de interpretación poseen en tanto que personas con conocimientos lingüísticos en al menos dos lenguas, propondremos una serie de actividades que potencien las competencias que ha de poseer un intérprete de bilateral. Estos ejercicios están distribuidos fundamentalmente en dos bloques: uno referente a los complementos cognitivos necesarios para el ejercicio de la interpretación (conocimiento de la actualidad, cultura general o conocimientos temáticos específicos), y otro relativo a las capacidades cognitivas que el intérprete debe desarrollar (memoria, atención, capacidad de análisis u oratoria, entre otras).

1. PRIMERA PARTE: REFLEXIONES

Este trabajo nace con una clara vocación didáctica, tras haber impartido asignaturas relacionadas con la interpretación en sus diferentes modalidades. Aborda específicamente el ámbito de la traducción bilateral ya que, desde que se implantó el grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga, es la primera asignatura con la que el alumno se adentra en el ámbito de la interpretación y la que le sirve de introducción a la profesión. No obstante, algunas de las reflexiones y de las propuestas que se desgranan en la segunda parte podrían igualmente aplicarse a la interpretación consecutiva.

Entendemos que el punto de partida de cualquier propuesta necesariamente ha de ser un análisis previo y una reflexión, que permita tener en cuenta algunas variables que entran en juego en la docencia de esta asignatura. Dicho análisis debe incluir cuestiones de naturaleza muy dispar, desde las meramente administrativas, relacionadas con la carga crediticia, hasta consideraciones que afectan a las características del alumnado y a sus expectativas sobre la interpretación como profesión. A todas estas cuestiones nos vamos a referir brevemente.

1.1. Contexto académico y administrativo

Como hemos mencionado en el apartado anterior, nuestra experiencia en la didáctica de la interpretación abarca también otras modalidades (consecutiva y simultánea), pero este trabajo está pensado para el marco de una asignatura concreta: “Interpretación bilateral BA-AB”. Se trata de una asignatura del tercer curso de grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, que se introdujo con la llegada del nuevo plan de estudios diseñado para seguir las directrices del EEES, y que supone para el alumno su primer contacto con la interpretación.

Tiene asignados un total de 6 créditos ECTS, como la inmensa mayoría de las asignaturas que integran el recorrido formativo de los estudiantes, lo cual conlleva para estos un total de 150 horas de trabajo, distribuidas entre 45 presenciales

(Gran Grupo y Grupo Reducido), y 105 no presenciales. En esta situación, nos encontramos con un reparto del tiempo que está claramente volcado hacia la adquisición de competencias mediante el trabajo realizado fuera del aula, ya que el trabajo que ha de llevar a cabo el alumno en este tiempo es sensiblemente superior en términos porcentuales. Este hecho, unido al elevado número de alumnos que cursan esta asignatura, obligatoria, hace que el profesor deba prestar especial atención a orientar y tutorizar las actividades que los alumnos llevan a cabo fuera de clase, tanto individualmente como en grupos, para poder ayudarlos a adquirir las competencias necesarias.

1.2. Situación de partida del alumnado

Una vez situada esta asignatura dentro del plan de estudios, es necesario fijarse en cuál es la situación de partida del alumnado, que, recordamos, inicia su recorrido formativo en la modalidad de interpretación.

La primera característica que vale la pena señalar y que forma parte del día a día de la labor de los docentes es que muchos alumnos manifiestan su escaso interés por la interpretación como salida profesional. Se trata de estudiantes que se decantan por la traducción o por el uso de los idiomas para abrirse camino en otros ámbitos. Por tanto, se ven obligados a cursar una asignatura a la que no le ven utilidad en su futuro profesional, en tanto que no piensan dedicarse a la interpretación. No es un dato menor, ya que su predisposición a trabajar los contenidos y las competencias de la asignatura se ve sensiblemente reducida como resultado de la poca aplicabilidad que piensan obtener para su incorporación al mercado laboral. Esta falta de interés se ve en ocasiones reforzada por la idea de que interpretar es mucho más difícil que traducir, porque no hay tiempo para reaccionar, para consultar un diccionario o porque exige un manejo de la expresión oral que, presuponen, un traductor no necesita.

Un segundo rasgo que hallamos en los alumnos del tercer año es que no tienen una idea muy clara sobre cuáles son las diferentes modalidades de interpretación o en qué contextos profesionales se suelen dar. Identifican claramente la interpretación simultánea, pero la distinción entre la interpretación consecutiva y la interpretación bilateral es bastante imprecisa. Además, tampoco conocen cuáles son los diferentes contextos en los que se recurre a la interpretación como actividad comunicativa y las implicaciones que cada uno de ellos puede tener de cara al ejercicio profesional. En conexión con lo expresado en el párrafo anterior, no siempre son conscientes de que la labores de un traductor y las de un intérprete se pueden solapar dentro de un mismo encargo y que a la misma persona se le puede requerir que haga ambas cosas, especialmente si consideramos la modalidad de interpretación bilateral. Pensemos, por ejemplo, en un encargo de traducción jurada al español para el que el cliente necesita, además, que se le acompañe al notario y se hagan determinadas gestiones que él no puede hacer por no dominar el español.

Podríamos continuar aludiendo a otra característica que consideramos fundamental a la hora de abordar la práctica profesional de la interpretación, y es la poca atención que las diferentes etapas del sistema educativo anteriores a la Universidad parecen haber prestado a las competencias relacionadas con la expresión oral. Los alumnos perciben claramente como un obstáculo el hecho de no estar acostumbrados a hablar en público. Si bien no en todos los contextos en los que se suele recurrir a la interpretación bilateral es habitual hablar en público, en algunos sí lo es, como ante los medios de comunicación. Además, para el desarrollo de los ejercicios realizados dentro del aula, el alumno se enfrenta de manera cotidiana a un público, sus compañeros y su profesor. Esto supone, pues, un reto que es necesario afrontar.

Una cuarta característica igualmente significativa para dibujar la situación de partida de los estudiantes es un conocimiento muy desigual de la lengua B. Con la desaparición de las asignaturas llave en los nuevos planes de estudio y la heterogeneidad de los alumnos en lo que a conocimientos lingüísticos se refiere, nos hallamos ante una diversidad difícil de gestionar. Mientras unos alumnos tienen un dominio considerable de la lengua de la que van a interpretar, otros no han superado aún alguna o varias de las asignaturas de lengua y cultura. Estas deficiencias juegan claramente en contra del alumno y pueden llevarlo a desmotivarse, ya que aunque éste adquiera otras competencias relacionadas con la atención, el análisis del discurso o la memoria, al final comprueba que un nivel de expresión oral deficiente en la lengua extranjera lo imposibilita para hacer una interpretación de calidad y aprobar la asignatura.

Una última característica a la que querríamos hacer alusión antes de finalizar este apartado es la escasa concienciación de los alumnos sobre la importancia de los conocimientos extralingüísticos (temáticos) para realizar una interpretación de calidad. Acaban de empezar a cursar las asignaturas de traducción especializada y aún no son muy conscientes de que se interpreta —como también se traduce— en ámbitos muy diversos y que al fin y al cabo traducir —como también interpretar— es, en palabras de Amparo Hurtado (2001: 25), un *saber hacer*, y no un *saber*. Pero ese *saber hacer*, que consiste en ambos casos en transmitir unos contenidos de una lengua y una cultura a otra, no puede ser ajeno al contenido de que se trate, lo que Seleskovitch y Lederer denominan *compléments cognitifs* (1989: 36). Este hecho implica que el intérprete necesita unos conocimientos temáticos que variarán en función del contexto en el que desarrolle su labor (policial, judicial, médico, educativo, etc.).

1.3. Retos del profesor como dinamizador y guía

Ante esta situación de partida, el profesor tiene ante sí una serie de retos a los que debe intentar dar respuesta de modo que su labor sirva para dinamizar el trabajo realizado dentro del aula, a la vez que resulte útil para guiar y encauzar correctamente las actividades desarrolladas por los alumnos fuera de esta.

En primer lugar, debe ayudar al alumno a comprender que, a pesar de que algunas de las competencias y destrezas que debe adquirir de cara al ejercicio profesional de la interpretación pueden parecer diferentes a las necesarias para la traducción —como la memoria o la concentración— hay otras que son similares, como el análisis textual, que no ha de resultarle en absoluto ajeno. Además, es necesario hacerles ver que todos poseemos ciertas capacidades cognitivas, como la memoria, en un grado determinado, y que es necesario desarrollarlas, pero no partimos nunca de cero.

En segundo lugar, es necesario procurar crear en el aula un ambiente con el grado de concentración y autoexigencia adecuados para que los ejercicios resulten útiles. Por un lado, esto implica evitar la tensión excesiva que provoca en los alumnos tener que realizar un ejercicio de interpretación delante de todos sus compañeros sabiendo además que el profesor lo va a valorar. Este exceso de preocupación puede provocar que el alumno se sienta demasiado presionado y no responda del mismo modo que lo haría en un contexto más relajado. Por otro, implica evitar igualmente la relajación excesiva, en el sentido de que cualquier situación real de interpretación conlleva inevitablemente cierto grado de tensión, una tensión que es necesaria para poder activar todas nuestras capacidades y nuestros recursos.

En tercer lugar, ha de potenciar el trabajo en grupo, la evaluación de los compañeros y la autoevaluación fuera del aula como herramientas fundamentales para el control de la progresión en la adquisición de competencias. La interpretación es un acto comunicativo, y como tal es fundamental que aquellos a los que se sirve de intermediario puedan darnos su opinión fundada acerca de si la finalidad última de nuestra labor se ha cumplido o no, y cuáles han sido los obstáculos o los impedimentos en caso de que no se haya llevado a cabo correctamente. Es importante organizar a los alumnos en grupos de trabajo de cuatro o cinco personas, en los que se mezclen diferentes lenguas maternas y en los que los papeles de intérprete, usuario de la interpretación y corrector vayan rotando. Además, resulta muy útil de cara a la autoevaluación poder contar con los medios tecnológicos para grabar las interpretaciones y oírlas con posterioridad.

Finalmente, querríamos insistir en la necesidad de concienciar a los alumnos del alto nivel de exigencia que tiene el mercado laboral con respecto a la capacidad de expresión oral en la lengua extranjera del intérprete de bilateral. Las carencias en este ámbito que señalábamos en el apartado anterior son responsables de una impresión falsa, según la cual aunque se puedan detectar incorrecciones en la sintaxis o en el uso del vocabulario, lo que quiere decir un intérprete puede resultar comprensible para aquellos a los que sirve de intermediario, gracias al contexto, a la comunicación no verbal y, en no pocas ocasiones, a la condescendencia de los usuarios. No obstante, esta situación no es admisible ni deseable cuando se trata de adquirir unas competencias que nos permitan

mantenernos en el mercado profesional de la interpretación bilateral. Se trata de un ámbito en el que sabemos que el intrusismo profesional es una realidad y donde un futuro graduado no se puede permitir que una persona que no posea una formación reglada como intérprete esté en condiciones de prestar un servicio de mayor calidad lingüística que el suyo.

2. SEGUNDA PARTE: PROPUESTAS

Para dar respuesta a las necesidades que se le plantean al docente de interpretación y teniendo en cuenta la situación de partida antes descrita, pasamos ahora a desgranar unas propuestas de ejercicios que, desde nuestro punto de vista, pueden resultar útiles a la hora de ayudar al alumno a adquirir las competencias necesarias para el ejercicio profesional de la interpretación bilateral.

2.1. Ejercicios relacionados con la memoria y el análisis del discurso

En este apartado explicamos algunos tipos de ejercicios que pueden ayudar al alumno a trabajar dos capacidades cognitivas que habrán de poner en funcionamiento a la hora de interpretar: la memoria y el análisis del discurso. La memoria es la primera vez que se trabaja de forma específica; el análisis del discurso presenta una novedad con respecto al trabajo realizado anteriormente por el alumno y es la oralidad, y con ella la fugacidad, del discurso original. Habrá de ser capaz de analizar el discurso a medida que lo oye y teniendo en cuenta que sólo lo oirá una sola vez. Esto forzará también su capacidad de concentración.

Un primer ejercicio consiste en hacer resúmenes orales a partir de discursos de temática conocida y de una duración que oscile entre 1 y 3 minutos. Podemos ir graduando y modulando la dificultad de los ejercicios jugando con varios elementos: la duración, el tema (más o menos conocido), el ritmo de elocución (más rápido o más lento), la estructuración del discurso (más clara o más confusa), los acentos (diferentes variedades diatópicas), etc.

Un segundo ejercicio consiste en reconstruir un esquema de la estructura de un discurso oral en el que se han de distinguir las ideas principales, las secundarias y los detalles. De este modo, el alumno tiene no sólo que memorizar cuáles son los contenidos del discurso sino que debe otorgarles una importancia y situarlos unos con respecto a otros. De nuevo aquí podemos graduar la dificultad en función de la duración del discurso, la claridad con que estén expuestas las diferentes partes, los nexos, etc.

Un tercer ejercicio, que el alumno puede trabajar de manera individual, es la grabación del resumen oral que éste haga a partir de la lectura de un texto escrito. De este modo se puede autocorregir y comparar discurso y texto sin necesidad de la intervención de ningún compañero.

2.2. Ejercicios relacionados con la capacidad oratoria

La capacidad oratoria es otra de las destrezas que un intérprete necesariamente debe dominar, y con la que los alumnos no se sienten especialmente cómodos, ya que no suelen haberla cultivado demasiado en etapas educativas anteriores.

Un primer ejercicio que pueden llevar a cabo y que les ayuda a controlar su capacidad para ser efectivos y directos en la comunicación es elaborar una frase, más o o menos larga, a partir de 4 o 5 palabras clave. Deben enunciarla de una sola vez y no autocorregirse. Esto hace que reflexionen muy bien antes de elegir las palabras y aumenta su seguridad cuando ven que son capaces de desarrollar una idea a partir de unas pocas palabras.

Un segundo ejercicio consiste en reformular una frase a partir de una propuesta inicial variando el registro o el destinatario de la comunicación. A través de ese ejercicio se evita que el alumno se habitúe a un registro determinado a la vez que amplía su vocabulario y aumenta su confianza cuando comprueba que es capaz de desenvolverse en distintos contextos y adaptar el mensaje en función de las circunstancias.

Un tercer ejercicio se puede llevar a cabo dándoles unos segundos para compilar una lista de sinónimos de lo que se pueden denominar palabras "comodín", como puede ser, por ejemplo, el verbo *decir*. Así, aparecerán verbos como *anunciar*, *declarar*, *hacer público*, *aseverar, parlotear*, etc. Entre todos los alumnos se pueden analizar a posteriori las diferencias entre ellos: cuáles son transitivos, cuáles intransitivos, a qué registro pertenece cada uno, etc. Esto ampliará su vocabulario y les permitirá no depender de una traducción mental automática sino que agilizará su capacidad para expresar ideas que pueden ser recurrentes.

Un cuarto ejercicio puede consistir en inventar una historia a partir de un principio abierto que se les enuncia. La condición para la realización de este ejercicio es que pueden tomar unas cuantas notas pero en el momento de tomar la palabra tienen que desarrollar esas notas. Así, no podrán leer lo que han escrito sino pensar en algo que decir y buscar la manera efectiva, correcta y concisa para transmitir el contenido que han imaginado. Una variante de este ejercicio puede ser construir una historia entre todos los alumnos, de modo que un alumno empieza a contarla y todos tienen que estar atentos porque al cabo de unos segundos el profesor decide quién de los presentes continúa contando la historia. Esto mantiene la capacidad de atención de todos los alumnos y activa sus recursos lingüísticos para dotar de coherencia y cohesión al relato.

2.3. Ejercicios relacionados con la bilateralidad

Para trabajar esta característica específica de la interpretación bilateral se puede construir una historia alternando las frases en lengua A y lengua B y haciendo que un único alumno interprete la historia entera, de modo que

constantemente tiene que cambiar de código lingüístico. Se puede modificar o graduar este ejercicio, al igual que se ha apuntado con otros, en función de la duración de la historia, de la longitud de las frases, del ritmo de elocución, del vocabulario empleado, etc.

2.4. Ejercicios de resolución de problemas

En este epígrafe recogemos ejercicios variados en los que existe una dificultad que no es, a priori, de tipo lingüístico. Podemos introducir en los diálogos que se preparen para trabajar en clase referencias culturales que necesiten una explicación por parte del intérprete, cifras que es necesario contextualizar o redondear a la hora de interpretar, o incluir el trabajo con grabaciones de acentos que no pertenecen a la lengua estándar, de modo que se fuerce al alumno a adaptarse a estas situaciones y desarrollar una rápida capacidad de respuesta.

3. OBJETIVOS

En primer lugar, creemos que pueden resultar útiles para que el alumno comprenda que interpretar consiste en poner en funcionamiento determinadas destrezas y realizar una serie de tareas. Las destrezas se pueden adquirir, a corto, medio o largo plazo, mientras que las tareas se pueden aislar y entrenar, de manera individualizada o combinada. De esta manera, entenderá mejor en qué consiste la interpretación y cuáles son los elementos individuales que ha de aprender a conjugar para lograr llevar a cabo esta actividad que puede resultar tan compleja.

En segundo lugar, consideramos que mediante los ejercicios propuestos, el alumno puede controlar más fácilmente su evolución en las diferentes tareas que debe poner en práctica para interpretar y aumenta su motivación al ver cómo va superando etapas y alcanzando objetivos parciales o menos ambiciosos que el objetivo final, quizás más intangible.

Por último, entendemos que todos ellos ayudarán a que el alumno vaya entrando en la dinámica comunicativa que supone interpretar y que pierda el miedo a hacer algo que comprueba a través de esos ejercicios que es perfectamente capaz de hacer.

Bibliografía

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M., 2003. Perspectivas en la investigación sobre Interpretación Bilateral e implicaciones didácticas: el saber natural del intérprete. En: E. Ortega Arjonilla, dir. *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Granada: Comares. pp. 479-494.

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

KNAPP, K. y A. KNAPP POTTHOFF, 1987. The man (or woman) in the middle: Discoursal aspects of non-professional interpreting. In: K. Knapp, W. Eninger and A. Knapp Potthoff

eds. *Analyzing intercultural communication.* Berlin; New York: Mouton de Gruyter. pp. 181-211.

SELESKOVITCH, D. ET M. LEDERER, 1989. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Érudition.

INTERPRETACIÓN PARA ESCUCHAS TELEFÓNICAS: DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL A SU DIDÁCTICA

María Jesús González Rodríguez
Universidad de Bolonia
maria.gonzalez@unibo.it

Resumen

La labor del intérprete en escuchas telefónicas es compleja y para llevarla a cabo es indispensable no solo una sólida formación en las disciplinas de interpretación, sino también una cierta experiencia profesional en ámbito judicial. Además, puede revelarse útil poseer un bagaje metodológico interdisciplinar –con elementos de antropología organizativa, con técnicas y parámetros de análisis de la comunicación no verbal, así como de la mediación intercultural– que permita al intérprete afrontar y gestionar cuestiones que pueden resultar determinantes en su rendimiento operativo, trabajando con una serie de competencias y/o habilidades que van más allá de lo que se puede considerar 'prototípico' de la interpretación.

La figura del intérprete en una operación de escuchas telefónicas ha ganado visibilidad socialmente solo en las últimas décadas – por ejemplo, a través de episodios relacionados con la lucha contra el terrorismo internacional o el crimen organizado– aunque, como es bien sabido, la presencia de formas de interpretación –y de traducción– en las intervenciones de comunicaciones las podemos imaginar desde el nacimiento de estas últimas, en tiempos remotos. Siendo así, cabría esperar una amplia producción de estudios en la materia, y, sin embargo, resulta sorprendente comparar el importante volumen de literatura jurídica dedicada a la reflexión y análisis de las escuchas telefónicas con la escasa atención prestada en los estudios disciplinares a las labores del intérprete en este sector. Al hilo de lo expuesto, se hace necesario analizar y conocer esta modalidad de interpretación que se encuentra en plena expansión, a consecuencia de la intensidad, la frecuencia y, sobre todo, de la 'internacionalización' de las escuchas telefónicas en las que el intérprete figura como pieza clave.

La proliferación de escuchas mencionada es debida a que los Estados miembros de la comunidad internacional se ven abocados a colaborar en la lucha contra actividades delictivas 'globalizadas' en mayor o menor medida, lo que ha comportado, además de un considerable incremento de idiomas implicados en las operaciones de escuchas, la aparición de un importante número de lenguas 'nuevas' en el escenario de los procesos judiciales y de las intervenciones telefónicas. Ante esta situación, la Justicia se ha visto y se ve aún obligada a acudir a personal no cualificado para realizar el trabajo del intérprete de escuchas, o incluso a recurrir simplemente a hablantes de determinada lengua para colaborar como traductores y/o intérpretes en procesos judiciales. En estas circunstancias, sería conveniente reflexionar sobre posibles hipótesis de formación en interpretación judicial/policial e imaginar también recorridos programáticos destinados a colaboradores interlingüísticos no cualificados.

El contexto descrito evidencia la necesidad de aproximarse, analizar y estudiar las labores del intérprete de escuchas telefónicas para concebir, además, programas de formación específica en dicho ámbito. Con esta intención de fondo, y partiendo de experiencias profesionales de interpretación en/para intervenciones telefónicas en Italia y de la participación en dos proyectos de investigación directamente relacionados con el tema que nos ocupa (proyecto *ImPLI* y *Proyecto de estudio sobre interpretación telefónica*), se propone presentar una hipótesis de recorrido formativo dedicado a la interpretación en escuchas telefónicas para colaboradores interlingüísticos, fruto de una experiencia didáctica.

1. LA INTERPRETACIÓN EN ESCUCHAS TELEFÓNICAS

La interpretación en/para escuchas telefónicas (IET) se cataloga como una de las tareas que el intérprete debe afrontar dentro de los mecanismos de procesos judiciales, junto a otras como interrogatorios, toma de declaraciones, testimonios en juicios, etc. En este contexto y desde el punto de vista disciplinar, es posible afirmar que en el campo de la interpretación judicial la modalidad más frecuente es la interpretación bilateral, con alternancia y/o presencia de susurrado, de consecutiva breve –con su correspondiente toma de notas– y de traducción a la vista, quedando las modalidades de simultánea y consecutiva para juicios y/o tribunales internacionales o para la interpretación judicial por/con videoconferencia (cf. Braun, Taylor, 2012).[1] Se trata, pues, de formas disciplinares, modalidades y técnicas de interpretación conocidas y abundantemente estudiadas en este y otros sectores de aplicación.

Por lo que respecta a la IET, estamos dentro de la categoría de "interpretación para la Justicia", una de las grandes parcelas del macrosector 'servicios públicos', un enorme territorio este último en el que impera la interpretación bilateral o dialógica como principal modalidad disciplinar operada y estudiada (cf. Hale,

1 En esta ocasión, dejamos a un lado la interpretación telefónica/asistencia lingüística telefónica en ámbito judicial/policial (Ortega, 2011: 100-107).

2010). En este contexto, la IET ha pasado desapercibida en los estudios de interpretación, quedando relegada solo a 'tarea', a un cometido más del intérprete judicial/policial, sin entrar a valorar en qué interpretación se usa en una operación de escuchas telefónicas ni cómo se lleva a cabo. Por el contrario, la IET presenta una naturaleza metodológica muy particular, además de un delicado entramado de numerosos y variados elementos caracterizadores que la convierten en una modalidad de interpretación híbrida y compleja (cf. González, 2015), condiciones más que suficientes para revelarse de interés científico, sin sopesar por ahora algunas cuestiones relevantes sobre su ejercicio profesional que trataremos más adelante.

La complejidad de la IET es abordable solo si se dispone de una sólida preparación en la disciplina de interpretación bilateral –a ser posible orientada hacia servicios públicos– y de experiencia laboral en el sector judicial; sin embargo, la realidad actual de los servicios de asistencia interlingüística en este ámbito dista mucho del perfil anteriormente esbozado, ya que la Justicia acude con frecuencia a personal no cualificado para realizar el trabajo del intérprete de escuchas, o incluso se ve obligada a recurrir a hablantes de determinada lengua no experimentados para colaborar como traductores y/o intérpretes en procesos judiciales –o por tratarse de un idioma considerado 'exótico', o de un dialecto/variante, o por atender una urgencia, etc.–. Se trata de una situación surgida en las últimas décadas que algunas Administraciones de Justicia europeas no han sabido resolver a tiempo y/o de manera eficaz –como España (cf. de Luna, 2015) o Italia,[2] por ejemplo–; la aparición de un importante número de lenguas 'nuevas' en los escenarios judiciales –a causa de numerosos factores, entre los que encontramos los flujos de migración– ha comportado a veces una gestión problemática de los procesos judiciales y ha conducido a la necesidad de revisar la normativa vigente al respecto, instada, además, por la Directiva 64/2010/UE que normaliza, detalla y regula el derecho a la interpretación y la traducción en los procesos penales de su territorio. En este panorama general se encuadra la IET, como modalidad de interpretación judicial/policial.

La interpretación operada en las intervenciones de las comunicaciones está directamente relacionada con dos factores principales: la globalización de las actividades delictivas –que provoca el mencionado aumento de la demanda de intérpretes para este trabajo– y las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs), en plena evolución. Otro factor de gran relevancia que no hemos de olvidar es que el encargo de una IET comporta un alto grado de responsabilidad, ya que actúa como "medida instrumental restrictiva de derecho fundamental al secreto de comunicaciones privadas, ordenadas y ejecutadas en la

[2] Proyecto ImPLI (*Improving Police and Legal Interpreting*): estudio sobre el derecho al acceso y uso de los servicios de traducción e interpretación en los procedimientos judiciales de los Estados implicados en el proyecto (6), entre ellos, Italia; para mayor información consultar: http://eulita.eu/impli-improving-police-and-legal-interpreting.

fase instructoria de un proceso penal bajo la autoridad del órgano jurisdiccional competente" (López-Fragoso, 1991: 12); bastarían estos factores para afirmar que la IET se podría calificar como una operación extremadamente delicada, expuesta a numerosas contingencias y en la que se afrontan temáticas y contextos delictivos muy diversificados, operando con herramientas tecnológicas específicas –*software* y equipos informáticos– a partir de multitud de canales de comunicación –llamadas telefónicas, pero también *sms*, *chats*, foros, redes sociales, *skype*–. El intérprete, además, no trabaja solo, sino en equipo (junto a los funcionarios implicados en el caso) durante un margen de tiempo imposible de establecer a priori y con objetivos cambiantes, dependiendo de cómo y hacia dónde avance la investigación emprendida; en resumen, estamos ante una marcada variedad de variables que hay que saber gestionar, y sin esa solidez que apuntábamos antes, puede llegar a convertirse en una empresa extenuante con pocas garantías de buena, o al menos, correcta ejecución del trabajo (cf. González, Spinolo, en prensa).

1.1. Modalidad de interpretación

Anteriormente apuntábamos que, desde la perspectiva metodológica, la interpretación en intervención de las comunicaciones presentaba un neto carácter híbrido, derivado del entrelazamiento de la modalidad de interpretación bilateral (cf. González, 2011) con la interpretación telefónica (cf. González, 2015): por un lado encontramos presentes todos los rasgos definitorios de la interpretación bilateral (IB) en conjunción con los elementos caracterizadores de la interpretación telefónica (IT), aunque no solo porque "Telephone interpreting can be defined as bilateral interpreting over the phone" (Feria, 1999: 93). En la IET el intérprete trabaja en una situación comunicativa triádica en la que compartirá espacio con una de las partes, activando con ella la modalidad bilateral (cf. Collados, 2001), mientras que con la otra parte trabajará en modalidad telefónica (cf. Kelly, 2007) –personas al otro lado del teléfono intervenido–. En este punto se hace necesario subrayar que no se trata de una modalidad de interpretación sumatoria (IB+IT), sino de un engranaje de operaciones orquestadas por el intérprete en las que unas dependen de las otras, sin posibilidad de eliminar alguna o de separarla del resto; y para llevar a cabo un encargo de IET, además de los requisitos mencionados anteriormente, se hace necesario incluir en el bagaje metodológico técnicas y elementos de la mediación intercultural (Giménez, 2001) que permitan al intérprete, entre otras cosas, realizar lecturas correctas de contextos y situaciones comunicativas, interpretar las relaciones dentro de la comunicación triádica, establecer estrategias de trabajo, etc. (cf. González, 2014).

1.2. Elementos caracterizadores

En este apartado mencionamos brevemente algunas de las principales características de la modalidad de interpretación objeto de estudio. La primera particularidad de la IET es la naturaleza de la metodología operada (híbrida), pero lo que en realidad convierte a esta en una interpretación 'sui generis' es otra peculiaridad: trabajar con situaciones comunicativas en las que el intérprete no

participa como tal. Nos referimos al seguimiento de las conversaciones telefónicas, con las que el intérprete opera 'desde fuera' de la situación comunicativa al teléfono, trabajando a su vez en/para una conversación en la que sí coparticipa –con el/los agente/s, 'hacia dentro'–, una condición del todo anómala y para la que los profesionales de la interpretación no suelen estar preparados. Además, el intérprete debe afrontar frecuentemente conversaciones en las que el mensaje aparece encriptado, o con informaciones parciales, o contenidos intencionalmente ambiguos, etc. En una IET el trabajo del intérprete parte de las conversaciones telefónicas a través de un único input monosensorial, es decir, el audio; este último, si bien es una característica compartida con la IT, resulta muy particular, en parte por lo expuesto en líneas anteriores, y en parte porque la escucha y lo que se recaba de esta va más allá de la escucha en IT: a petición de la parte presencial (agente/s) es posible que el intérprete opere seleccionando determinados contenidos o identificando voces, ruidos o sonidos presentes en las llamadas intervenidas.

Otros elementos caracterizadores de la IET son la concepción y organización del espacio y del tiempo dentro de la intervención telefónica; el dónde y el cuándo son factores determinantes en una investigación y, en muchas ocasiones, son elementos que han de identificarse, interpretarse y 'recolocar' correctamente, dependiendo del orden de las conversaciones grabadas, o de si se interpreta 'entrando' en línea directa, por ejemplo. A veces se trata incluso de reconstruir contenidos de las llamadas –por falta de cobertura, interferencias u otro tipo de dificultad con el audio– una operación que se realiza en colaboración con el/los agente/s, por lo que el aspecto relacional de las situaciones comunicativas que se establecen han de analizarse y gestionarse debidamente (cf. Zorzi, 2009).

1.3. Tareas y competencias, más allá de la interpretación

En un encargo de IET el intérprete no solo deberá interpretar, sino también traducir aquellas conversaciones que se consideran determinantes para la investigación, incluyendo en estas información comunicada paralingüística y kinésicamente –'rasgos y gestos comunicacionales' (Poyatos, 1994: 235-262)–, e información acústica considerada relevante; se traducen además *sms*, conversaciones de redes sociales, *chats*, etc. –con traducción a la vista, o con traducción integral, si se decide incluir en actas–. También se redactan resúmenes y se realizan 'resúmenes orales' –sobre cada conversación seguida, para decidir si dejarla en resumen o incluirla como traducción en actas– y, a veces, se solicitan aclaraciones/explicaciones sobre aspectos culturales, culturemas, determinados gestos comunicacionales, etc.

En líneas anteriores se han mencionado operaciones realizadas por el intérprete o elementos presentes en una IET que podrían clasificarse como 'ajenos a la interpretación' –interpretar 'fuera' de la situación comunicativa, trabajar con ruidos y elementos acústicos, con mensajes parciales, alterados o ambiguos, etc.–;

son también particulares las modalidades de trabajo en equipo con el/los agente/s (González, 2014: 209-210), o el continuo esfuerzo de operar con asimetrías muy marcadas –conversaciones telefónicas *versus* registro burocrático con parte presencial–. Sin embargo, son otros los aspectos que van mucho más allá de los cánones de las disciplinas de interpretación y que inciden de manera determinante en el trabajo del intérprete: el alto grado de responsabilidad que debe asumir como parte crucial en la investigación y su correcta conclusión, aceptar 'nuevos roles' –interpretar espiando, descifrar mensajes– y evitar en lo posible implicaciones psicológicas y demás efectos colaterales, por la gravedad de los temas o de las situaciones afrontadas en las escuchas telefónicas (cf. Handi, Ortigosa, 2011), sin olvidarnos del estrés y la tensión comunicativa que deberá gestionar durante todo el encargo.

2. FORMAR PARA INTERPRETAR ESCUCHAS TELEFÓNICAS

Por todo lo expuesto en los epígrafes anteriores es posible convenir en la necesidad de reflexionar sobre cómo formar para trabajar en este tipo de interpretación; por un lado, y ateniéndose a la particularidad de la IET, habría que plantear hipótesis de recorridos formativos pensados como cursos/módulos de especialización para intérpretes ya titulados, o bien como parte integrante del máster en interpretación –dentro de una posible especialización en interpretación jurídico-judicial–. Por otro lado, existen otras hipótesis de formación que se deberían considerar paralelamente, como la orientada a asistentes/mediadores interlingüísticos con experiencia laboral en el ámbito de la Justicia, así como otra destinada a operadores y funcionarios de este sector –policías, jueces, abogados, fiscales, etc.– (cf. Pajarín, 2011). Se trata de tres perfiles diferentes que, sin embargo, se ven o se verán abocados a trabajar juntos en IET, por lo que estas hipótesis de formación se convertirían en oportunidades para, además, crear protocolos de trabajo y de gestión conjunta. En esta línea, y con la idea de construir un recorrido formativo lo más completo posible, hemos puesto en práctica tres hipótesis de formación, con las tres tipologías de destinatarios mencionados. A continuación, presentamos una de ellas, nuestra primera experiencia en formación para la IET.

2.1. Experiencia didáctica en IET

Nuestra primera hipótesis de formación en/para esta modalidad de interpretación la llevamos a la práctica desde la Universidad de Bolonia (a.a. 2014-2015), como resultado de un proyecto didáctico fruto de la colaboración de dos departamentos (DIT, LILEC) y varias facultades, con un equipo formado por docentes universitarios y profesionales de la Justicia. A continuación adjuntamos imagen de la página web de la segunda edición del Curso de Alta Formación en *Asistencia lingüística en ámbito judicial*:

Se trata de un curso de 120 horas lectivas, destinado a mediadores/asistentes lingüísticos activos y con experiencia en ámbito de servicios públicos, y más específicamente en tribunales y comisarías.[3] El curso fue concebido con un neto corte multidisciplinar –interpretación dialógica y consecutiva, mediación (antropología), jurisprudencia, lenguaje jurídico, psicología, italiano para extranjeros, geografía de las migraciones, etc.– multilingüe y de carácter eminentemente práctico. Dentro de los objetivos principales y las competencias que los participantes debían adquirir con el curso, se presentaba la IET como uno de los módulos finales de especialización:

[3] La inscripción estaba abierta también a estudiantes de interpretación interesados, pero con prioridad para externos a la Universidad.

Este experimento formativo, el primero realizado en Italia de estas características, se planificó con el idioma italiano como lengua franca de trabajo –con nivel de lengua previamente testado y/o certificado– y con inglés, español, francés y alemán presentes en algunas prácticas.[4] El módulo dedicado a la IET (6 horas) constaba de una parte de introducción al marco jurídico disciplinar (internacional y nacional), una parte principal metodológica –descripción, elementos de una IET y reflexión y gestión de sus particularidades–, breves ejemplos de escuchas (IT/IT) y una parte conclusiva de reflexión común sobre qué tipo de calidad deberíamos exigir(nos) en el ejercicio profesional de la IET (cf. Viaggio, 2003): en este último punto se explotó didácticamente el hecho de que de los 25 participantes presentes,[5] 8 de ellos contaban con experiencia de IET,[6] por lo que, a través de la narración de dichas experiencias fue posible realizar un análisis en común de las mismas siguiendo los parámetros establecidos en el módulo.

3. CONCLUSIONES

El curso brevemente descrito en el presente trabajo obtuvo un buen resultado entre los participantes, por lo que se decidió proyectar varias ediciones más. Por parte del grupo docente, si bien resultaron satisfactorios los objetivos alcanzados, se subrayó la necesidad de aumentar el número de horas e intensificar las nociones prácticas previstas, considerando además los comentarios de los mismos participantes, que confesaban unánimemente la necesidad de recibir formación para poder sistematizar metodológicamente el trabajo que ya realizan. De cara a la situación que viven las administraciones de Justicia y en vistas de la aplicación de la Directiva 64/2010/UE, es necesario que instituciones oficiales asuman la responsabilidad de integrar en sus planes de estudios universitarios una adecuada preparación para la interpretación judicial/policial, y dentro de esta reclamamos, por su compleja peculiaridad, un espacio adecuado para la formación en IET. Un buen inicio puede ser la creación de cursos similares al que hemos presentado, aunque bien sabemos que es solo eso, un buen comienzo, y que hay mucho camino por recorrer.

Bibliografía

BRAUN, S. y TAYLOR, J.L., 2012. *Videoconference and remote interpreting in Criminal Proceedings*. Antwerp/Oxford/Portland: Intersentia.

OLLADOS AÍS, A. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M., 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

DE LUNA y JIMÉNEZ DE PARGA, P., 2015. El derecho a interpretación y traducción en los procesos penales. *Noticias Jurídicas* [online], disponible en http://noticias.juridicas.com/articulos/65-Derecho-Procesal-Penal/777-el-derecho-a-

[4] Todos los docentes de interpretación que participaban en el curso ejercen igualmente la profesión; la mayoría de ellos cuenta con experiencia profesional en ámbito judicial/policial.

[5] La gran mayoría mediadores, algunos intérpretes no cualificados, dos abogados y una estudiante de grado de traducción e interpretación de nuestra Universidad.

[6] Con albanés, árabe, chino, francés, inglés, rumano y ruso.

interpretacion-y-a-traduccion-en-los-procesos-penales.html [consultado el 3 de marzo de 2015].

FERIA GARCÍA, M., 1999. El traductor-intérprete de la administración de justicia. En: M. Feria García, ed. *Traducir para la justicia,* Granada: Comares, pp. 87-108.

GIMÉNEZ, ROMERO, C., 2001. Modelos de mediación y su aplicación en mediación intercultural. *Revista Migraciones*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, núm. 10, pp. 59-110.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J., 2011. La diversidad homogénea de la interpretación bilateral: reflexiones sobre dos casos específicos en tribunales italianos y comparación con un caso sanitario español. En: C. Valero Garcés, (coord. y ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNEcTado*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, pp. 188-197.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J., 2014. Formas de mediación en el trabajo del intérprete de escuchas telefónicas. En: C. Valero Garcés (coord. y ed.), *(RE)Considerando Ética e Ideología en situaciones de conflicto*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, pp. 205-215.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J., 2015. Interpretar escuchas telefónicas en ámbito judicial: análisis descriptivo y metodología operacional, en *Interpretación en entornos judiciales / Interpreting in legal settings*, TRANS Revista de Traductología, Málaga: Universidad de Málaga Servicio de Publicaciones, vol. 19, ISSN: 1137-2311.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.J. y SPINOLO, N., (en prensa). Telephone Interpreting, a specialized training module. En: L. Cirillo y N.S.A. Niemants. eds. *Teaching Dialogue Interpreting*.

HALE, S.B. 2010. *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Granada: Comares.

HANDI, E.B., ORTIGOSA M.D., 2011. El impacto emocional de los relatos negativos en los intérpretes. En: C. Valero Garcés, (coord. y ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNEcTado*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, pp. 20-30.

KELLY, N., 2007. *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Bloomington: Trafford Publishing.

LÓPEZ-FRAGOSO ÁLVAREZ, T., 1991. *Las intervenciones telefónicas en el proceso penal*. Madrid: Constitución y Leyes.

ORTEGA HERRÁEZ, J.M., 2011. El uso, no uso y abuso de las nuevas tecnologías en la práctica profesional de la traducción y de la interpretación en contextos policiales. En: C. Valero Garcés, (coord. y ed.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNEcTado*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, ISBN: 978-84-8138-913-5, pp. 93-115.

PAJARÍN CANALES, A., 2011. La percepción del papel del intérprete ante los tribunales por parte de los juristas: análisis de expectativas y utilización de las TIC para su formación y concienciación. En: C. Valero Garcés, (coord. y ed.) *Traducción e interpretación en los*

servicios públicos en un mundo INTERcoNEcTado. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones. ISBN: 978-84-8138-913-5, pp. 116-125.

POYATOS, F., 1994. *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.

VALERO GARCÉS, C. (coord. y ed.) 2014. *(RE)Considerando Ética e Ideología en situaciones de conflicto*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones.

VIAGGIO, S., 2003. La calidad en la mediación interlingüe. Qué es, quién la determina, quién la juzga y quién la enseña. En: A. Collados Aís, et al. (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y traducción*. Granada: Comares, pp. 17-29.

ZORZI, D., 2009. Aspetti affiliativi in interazioni mediate in ambito legale. En: E. DI GIOVANNI, R. MERLINI, S. CAVAGNOLI (coord.). *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. Milano: Francoangeli, **ISBN:** 9788856810561, pp. 473-488.

INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA: APROXIMACIÓN PROFESIONAL Y PROPUESTAS FORMATIVAS[1]

María Jesús González Rodríguez
Universidad de Bolonia
maria.gonzalez@unibo.it

Nicoletta Spinolo
Universidad de Bolonia
nicoletta.spinolo@unibo.it

Resumen

El desarrollo de las nuevas tecnologías experimentado en las últimas décadas ha comportado importantes cambios en todos los campos profesionales, incluidas la traducción y la interpretación. Por lo que respecta a la primera, la automatización de determinadas tareas implicadas en el proceso traductor ha supuesto un logro importante; la interpretación, por su parte, se ha visto además incentivada por los avances en las telecomunicaciones, lo que ha conllevado el nacimiento de las llamadas "modalidades a distancia" de la misma (videoconferencia o interpretación telefónica, por ejemplo), que van ganando fuerza y presencia en el mercado de los servicios de interpretación.

Por otro lado, la necesidad de asistencia lingüística ha crecido exponencialmente en la medida en que los efectos de la globalización y los flujos migratorios han ocasionado, entre otras cosas, un incremento importante de la demanda de intérpretes y traductores, como resultado del vertiginoso aumento del volumen de trabajo en traducción e interpretación, la ulterior diversificación de sus sectores y la inclusión en su circuito profesional de numerosas 'nuevas lenguas de trabajo'. En resumen, se trata de circunstancias que seguramente el tejido existente de profesionales cualificados apenas podía afrontar en exclusividad, por lo que se ha acudido con frecuencia a los servicios de personal sin los requisitos formativos necesarios para estos menesteres. Uno de los sectores profesionales que se ven afectados por la situación descrita es, por ejemplo, la interpretación telefónica para servicios públicos, un ámbito en plena expansión que cuenta con el beneplácito de casi la totalidad de los servicios públicos de multitud de países.

[1] El trabajo que se presenta es fruto de ambas autoras; la redacción de los puntos 1, 2, 4 y 6 es de González, mientras que los puntos 3 y 5 corren a cargo de Spinolo.

Teniendo en consideración lo expuesto, en los últimos años hemos decidido dedicar parte de nuestro ejercicio profesional, de nuestra labor docente y de investigación a indagar sobre la modalidad de interpretación que encontramos al otro lado del teléfono, y avanzar hipótesis sobre cómo formar para esa/s tipología/s de interpretación. En este trabajo, además de una breve descripción metodológica de la disciplina operada en interpretación telefónica (IT), presentamos un curso multilingüe de introducción y metodología de IT concebido para mediadores lingüístico-culturales ya activos en los servicios públicos italianos; el perfil de los participantes en las dos ediciones del curso presentaba una gran diversidad, todo un reto que nos obligó a calibrar 'a medida' nociones metodológicas, ajustar contenidos programáticos y adecuar las prácticas a dichos participantes.

El objetivo de la presente contribución es compartir las líneas didácticas seleccionadas que seguimos para la ocasión y su aplicación para la formación teórico-práctica de los participantes.

1. PREMISAS

Nuestro interés por la interpretación telefónica surge a finales de 2010, cuando llegamos a conocimiento de la existencia de este tipo de servicios en ámbito sanitario de varias provincias de Andalucía. A partir de 2011 entramos en contacto con empresas especializadas del sector y comenzamos a estudiar este ámbito profesional de la interpretación desde su ejercicio profesional. La propuesta de creación de un curso práctico de interpretación telefónica nos llegará en 2012, a raíz de nuestro primer taller[2] dedicado a este específico ámbito profesional, organizado con la colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación (DIT) de nuestra Universidad y empresas del sector.

El proyecto, destinado a mediadores ya operativos en los servicios públicos de la región italiana de Emilia-Romaña, nace con el objetivo de introducir a dichos mediadores en las técnicas de interpretación telefónica –complementado con un pequeño módulo introductorio en documentación y traducción asistida–, y para llevarlo a cabo estos habían de contar con docencia especializada en materia.

Por nuestra parte, la proposición nos pareció interesante por varios motivos: a) se trataba de una excelente oportunidad de aproximación y contacto de dos mundos, la interpretación y la mediación –aparentemente diferentes, pero con muchos puntos en común– que nos reportaría a todos un gran enriquecimiento profesional; b) era una buena ocasión para sacar la didáctica universitaria fuera de su sede habitual y llevarla a una realidad profesional, como forma de acercamiento al territorio;[3] c) suponía un reto 'multilingüe', estimulante para nuestra docencia

[2] "L'interpretazione telefonica nei servizi pubblici" (8-9 noviembre de 2012).

[3] Dado que el título de nuestra licenciatura de grado es "Mediazione linguistica interculturale", consideramos pertinente nuestra implicación en este proyecto.

acostumbrada a trabajar solo con pares de idiomas, y d) podía ser un válido experimento ir de la práctica a la teoría, invertir procesos, reconvertir mecánicas de aula y contenidos formativos, reformular las partes prácticas, etc. En definitiva, consideramos que se trataba de un magnífico desafío imposible de rechazar.

2. BASES PARA LA CREACIÓN DEL PROYECTO DIDÁCTICO

Para concebir un curso de esta tipología contábamos, como garantía principal, con la experiencia docente adquirida en la enseñanza de la interpretación (en grado y en máster de interpretación de conferencias), con la aportación de su ejercicio profesional y con nuestra actividad de investigación dedicada a la interpretación bilateral (IB) y la interpretación telefónica (IT); utilizando todo ello como base, se organizó un equipo docente y se acordó dar para este curso máxima prioridad a la metodología operacional y su puesta en práctica en aula.

Por lo que respecta a la parte metodológica, se decide partir de la definición y elementos caracterizadores de una IB, para poder enlazar desde el principio con la experiencia mediadora de los participantes en las interacciones presenciales que atienden a diario en su trabajo; se trata de comenzar a trabajar con orden metodológico sobre material de recuerdo laboral, es decir, sobre casos específicos de experiencia personal, para así poder ir de la práctica a la teoría e iniciar las labores de análisis sobre relatos descriptivos de casos reales de IB en servicios públicos.

Precisamos que nuestro recorrido por la IB en este curso, además de concebirlo como modalidad necesaria e introductoria para las mecánicas de trabajo de una IT, nos servirá para: a) organizar el posible desorden metodológico (González, 2006) que suelen padecer los mediadores no formados en interpretación o mediación interlingüística; b) la IB será, además, la que haga ver la tridimensionalidad de la comunicación –lingüística, paralingüística y quinésica–, la no verbalidad e incluso los silencios como partes del contenido de las interacciones en las que median; y, por último, c) el paso por la IB les permitirá crearse un sistema de autoevaluación en cada una de las operaciones mediadoras realizadas. La IB nos permite prepararnos para la bidireccionalidad, el contacto directo, gestionar el espacio compartido (presencialidad), afrontar la diversidad de contextos y situaciones conversacionales, la imprevisibilidad, la variedad temática, los automatismos conversacionales y 'actos de habla' o estilos y registros comunicativos diferentes (Collados y Fernández, 2001: 61-94); además, por encontrarnos en ámbito de servicios públicos, se verifican frecuentemente situaciones comunicativas asimétricas, a veces bastante marcadas –diferencias culturales y diferencias de roles entre las partes implicadas– (González, 2011).

Consolidadas las bases de la IB es posible adentrarse en la metodología de trabajo en interpretación telefónica (cf. González y Spinolo, en prensa), presentando diferentes definiciones dadas sobre la IT, como la de Hen y Qian

(1997: 51), Kelly (2007: XII-XIII), y quedándonos con aquellas más cercanas a la metodología operacional, como la de Andres y Falk cuando afirman que "Telephone interpreting (TI) can be defined as bilateral interpreting over the phone" (2009: 16). Los mediadores serán guiados progresivamente hacia ejercicios de escucha activa de voz, con audio cada vez menos limpio, para llegar a la primera característica de la IT, la percepción monosensorial –a ciegas, con colocación de 'llamada a tres' o llamada 'cara a cara'–. La segunda característica, la multidiversidad acelerada –lectura rápida de situación, contexto y partes de la interacción al teléfono con alto índice de variabilidad temática–, la vamos identificando en la memoria laboral colectiva en aula para trabajarla después en la parte práctica del curso. Los dos elementos prototípicos restantes de una IT los iremos subrayando en el trabajo de aula para gestionarlos con técnicas de comunicación, orden de turnos, etc.: a) la frecuente asimetría conversacional identificada en IB, que se verá aún más marcada en una IT, y b) la tensión comunicativa que genera la interpretación telefónica y su propia naturaleza (cf. González y Spinolo, en prensa).

2.1. Interpretación para mediadores

Nuestra colaboración en este proyecto implicaba concebir el curso de nueva planta, es decir, creación del equipo docente, distribución de tareas, contenidos y organización de los mismos, diferenciación por módulos, instrumentación en aula, prácticas, horarios, etc. En este sentido, nos facilitaba la tarea el contar con absoluta libertad para decidir sobre cada uno de los aspectos referidos. Como prioridad absoluta se estableció la adquisición de toda la información posible sobre los destinatarios del curso, ya que la hipótesis que se barajaba era la de seleccionar contenidos e imaginar prácticas a partir de los conocimientos y habilidades que teóricamente deberían poseer los mediadores por experiencia laboral.

En las reuniones anteriores con los organizadores[4] del curso solo se pudo saber que se trataba de mediadores ya operativos en ámbito sanitario y judicial, y que era plausible encontrarnos con más de 8 idiomas de trabajo en aula. Mientras esperábamos la información solicitada, comenzamos a suponer y trazar un posible recorrido formativo, basándonos en nuestra experiencia profesional como intérpretes en servicios públicos y en IT. De esta forma, decidimos estructurar el curso con una parte introductoria de instrumentación, una parte central metodológica de verificación de técnicas de interpretación bilateral –escucha activa, estructuración de la información, memorización de contenidos, gestión de turnos, gestión terminológica y aspectos lingüísticos, entre otras–, para poder pasar a la especificidad de la IT y sus características.

[4] Representantes de la Cooperativa a la que pertenecían la mayoría de los mediadores que participaban en el curso.

Por último, imaginamos una parte de prácticas realizadas con copresencia de 2 docentes en clase, siguiendo las dinámicas de nuestra aula universitaria. Una vez concebido el recorrido didáctico, pasamos a la fase de búsqueda y selección de bibliografía y materiales útiles, textos y videos, en las operaciones más frecuentes de mediación (comisarías, ayuntamientos, hospitales y centros de salud, escuelas) en versiones multilingües y con el italiano siempre presente, ya que sería la lengua de trabajo común en aula. A la espera de conocer los idiomas presentes en aula y posibles pares de participantes hablantes del mismo idioma, damos por descontado un sólido conocimiento del italiano, hablado y escrito, como resultado de los años de experiencia mediadora en Italia.

3. PRESENTACIÓN DEL CURSO PLANIFICADO

Una vez establecidos los contactos con la cooperativa y definidas las exigencias formativas expresadas por los responsables de la organización, se pasó a estudiar los datos suministrados para la planificación del curso y organizar sus contenidos.

3.1. Destinatarios: presentación

Para poder organizar pertinentemente los contenidos teóricos e identificar una metodología de trabajo viable para las prácticas, se solicitó a la Cooperativa organizadora información básica sobre la composición del grupo de participantes en las dos ediciones del curso previstas, como países de procedencia, idiomas nativos, lenguas de trabajo y formación, entre otros datos.[5]

3.1.1. Países de procedencia

La siguiente Tabla recoge el listado de países de procedencia de los participantes:

Nacionalidad	Número (1ª ed.)	Número (2ª ed.)	Total
Albania	0	3	3
Bangladesh	1	3	4
Bélgica	1	0	1
Camerún	2	1	3
China	1	2	3
Eritrea	1	1	2
Eslovaquia	1	0	1
Filipinas	0	1	1
Italia	1	2	3
Jordania	0	1	1
Kosovo	1	0	1
Marruecos	3	1	4
Moldavia	1	1	2
Montenegro	0	1	1
Pakistán	4	0	1
República Tunecina	0	1	1
Rusia	1	0	1
Senegal	0	1	1
Somalia	0	1	1
Turquía	0	1	1
Total	**18**	**22**	**40**

5 Datos personales, nacionalidad/es, nivel de italiano, títulos, experiencias profesionales, dificultades encontradas en la actividad mediadora, etc.

3.1.2. Edad

La siguiente Tabla presenta las edades de los participantes divididas en 4 franjas de edad:

Edad	Número (1ª ed.)	Número (2ª ed.)	Total
20-30 años	4	6	10
31-40 años	7	8	15
41-50 años	6	5	11
51-60 años	1	3	4
Total	**18**	**22**	**40**

Los datos expuestos anteriormente nos ofrecen una "fotografía" de un grupo extremadamente heterogéneo, lo que nos condujo indefectiblemente a concebir un módulo didáctico teórico-práctico lo más flexible posible para que fuese operativo para todos los participantes. Como habíamos previsto, el italiano funcionaría necesariamente como principal común denominador, como lengua vehicular y como 'cultura-pivote', ya que el grupo estaba formado por mediadores lingüístico-culturales activos en la Región Emilia-Romaña.

3.1.3. Estudios

La siguiente Tabla resume los niveles de formación de los participantes en las dos ediciones del curso:

Título de estudio	Número (1ª ed.)	Número (2ª ed.)	Total
Grado/Máster	8	9	17
Bachillerato/ Formación profesional	9	9	18
Graduado escolar	1	4	5

También desde este punto de vista, el grupo se manifiesta variado y complejo: la mayor parte de los participantes (18 sujetos, el 45%) cuenta con estudios de grado medio (Bachillerato o Formación Profesional), y una cuota casi equivalente (17 sujetos, el 42,5%) cuenta con estudios superiores (Grado o Máster).[6] Una cuota inferior, pero significativa (5 sujetos, el 12,5%) cuenta con estudios de Graduado Escolar.

3.1.4. Lenguas de trabajo

La siguiente Tabla presenta las lenguas de trabajo de los participantes (lenguas A y lenguas B/C o lenguas extranjeras) en ambas ediciones del curso. La mayor parte de los participantes trabajaba con más de una lengua, por lo que la suma de las cifras totales de hablantes llega a más de 40, que es el número total de participantes.

[6] Uno de ellos contaba con Máster en Traducción e Interpretación (ISTI, Bruselas).

Lengua	Número (1ª ed.)	Número (2ª ed.)	Total
Albanés	1	3	**4**
Alemán	1	0	**1**
Árabe	3	4	**7**
Bangla	2	3	**5**
Chino	2	3	**5**
Español	1	0	**1**
Filipino	0	1	**1**
Francés	6	5	**11**
Hindi	1	0	**1**
Inglés	6	9	**15**
Moldavo	2	1	**3**
Montenegrino	0	1	**1**
Neerlandés	1	0	**1**
Panyabí	1	0	**1**
Pidgin	2	2	**4**
Rumano	2	1	**3**
Ruso	1	0	**1**
Serbio-Croata	0	1	**1**
Somalí	0	1	**1**
Tigriño	1	1	**2**
Turco	0	1	**1**
Ucraniano	1	0	**1**
Urdu	2	0	**2**

La variedad de las lenguas de trabajo pone de manifiesto que la hipótesis inicial de conformar el curso sobre bases fundamentalmente metodológicas e independientes de la combinación lingüística era acertada. Las dos docentes de interpretación cubrían 4 idiomas (español, italiano, alemán e inglés), mientras que el resto quedaba cubierto con grupos o parejas de un idioma –para trabajar bidireccionalmente–, a excepción de aquellas representadas con un solo participante, que se verían obligados a trabajar solo hacia el italiano u otra lengua vehicular (en/al/es).

La cuestión del nivel de estudios también cobra su importancia a la hora de decidir cómo presentar el material y los fundamentos metodológicos, o qué expectativas plantearse con respecto a la velocidad de aprendizaje. La diversidad idiomática y la disparidad recogida en los datos de formación nos obligarán también a reflexionar sobre cómo presentar los fundamentos teóricos de la toma de notas.

3.2. Contenidos

A partir de los datos presentados, se elaboró y se presentó una propuesta didáctica a los organizadores con un equipo docente compuesto por dos intérpretes/mediadoras, dos terminólogas/traductoras y una teórica de la traducción.

El curso se estructuró en dos macrobloques temáticos: traducción/terminología (26 horas, de las cuales 6 de estudio/trabajo autónomo) e interpretación/mediación (50 horas, de las cuales 10 de estudio/trabajo autónomo) con clases de 5 horas efectivas. El objetivo del primer bloque era sentar

las bases teórico-metodológicas y proporcionar las herramientas fundamentales para la búsqueda terminológica y la traducción (tarea, esta última, que muchos mediadores lingüísticos suelen afrontar sin herramientas o formación preparatoria para ello). La búsqueda terminológica, por su parte, es una actividad de gran importancia para el mediador lingüístico, tanto para su uso en traducción (cf. Valero Garcés, 2009) como, especialmente, en mediación, ya que sus ámbitos de trabajo son variados y pueden ser, a menudo, muy especializados –médico, policial, jurídico, social, etc.– (cf. Ceccatelli Gurrieri, 2003). El primer bloque temático, por lo tanto, empezaba con una clase introductoria sobre teoría de la traducción y reflexión sobre el factor humano, mediador y negociador inherente a toda actividad traductora. En los dos siguientes encuentros se pasaba directamente a la práctica de la búsqueda terminológica y de la traducción asistida, con una introducción a la construcción y al análisis de *corpora*. Las dos clases siguientes eran de implantación práctica, con ejercicios de creación de corpora, búsqueda terminológica y uso de programas de traducción asistida (*CAT tools*).

Para el bloque de interpretación, el más amplio y con más horas de docencia, se preveía en la primera fase y a partir del recuerdo laboral colectivo una breve identificación de los elementos caracterizadores de la IB, complementada con ejercicios propedéuticos fundamentales de la interpretación bilateral: traducción a vista (Ballardini, 1998) y técnica de toma de notas (cf. Russo, 2005), dando por sentado que una breve introducción sería suficiente para participantes que ya practicaban la profesión de mediadores lingüísticos. En la clase siguiente se presentaba un cuadro general de todas las modalidades de interpretación, sus características, tipologías y modalidades, diferenciando la IB de la interpretación de conferencias. A continuación se ampliaban los ejercicios prácticos con escucha activa –control de comprensión–, memorización –por unidades de información– y su estructuración –organizada jerárquicamente–.

Sucesivamente se presentaban las peculiaridades de la interpretación telefónica, con sus principales escollos y se empezaban también a poner en práctica las bases asentadas con ejercicios a partir solo de audio. Las dos clases siguientes estaban dedicadas a la interpretación para los servicios públicos en sus diferentes ámbitos (socio-sanitario, policial, jurídico, administrativo, etc.) y sus peculiares características, tanto terminológicas como de asimetría comunicativa, proponiendo ejercicios propedéuticos (escucha activa, toma de notas, memorización, organización de contenidos, traducción a la vista, etc.) específicos para dichos sectores. La última clase se destinó solo a simulaciones[7] de interpretación telefónica en los distintos ámbitos tratados a lo largo del curso.

[7] Por simulación entendemos *role-play* o interacciones conversacionales reales que parten de un guion aunque se sigue siempre lo dictado por el intérprete/mediador.

4. RE-CREACIÓN DEL CURSO

En la primera semana de curso, tras testar en los participantes la capacidad de reflexión metodológica sobre recuerdo laboral y habilidades relacionadas con la comprensión rápida y con algunas formas de producción oral, advertimos inmediatamente que los niveles operativos de/con el italiano –gramática, léxico, bagaje cultural, etc.– y los recursos contrastivos –experiencia profesional, conocimiento de ámbitos laborales, bagaje cultural propio/italiano sistematizado– no siempre coincidían con la información indicada en las fichas precurso. Lo mismo ocurría con los idiomas de trabajo teóricamente operativos. Esta situación nos llevó a prever graves dificultades en lo referente a comprensión de textos semiespecializados, gestión de la comunicación, capacidad de reformulación/resúmenes a vista, gestión de dificultades y tantas otras.

Ante lo expuesto, decidimos reforzar la direccionalidad didáctica del curso –de la práctica a la teoría– acudiendo todo lo posible al recuerdo laboral y a la propia experiencia profesional como material principal de análisis, ante todo, sistematizar su bagaje profesional; de esta manera se conseguía mantener el mismo recorrido programado, con alguna modificación necesaria, y ajustamos nuestras expectativas partiendo de las siguientes líneas: a) dar mayor énfasis en definición y consolidación de conceptos primarios –qué es mediar, interpretar, técnicas de comunicación, objetivos, medios, consecuencias, efectos colaterales, etc.–; b) definir y consolidar nociones sobre antropología de las culturas, técnicas de mediación intercultural, comunicación triádica, comunicación verbal y no verbal; c) dotación de panorámica general de la interpretación y de los servicios públicos; d) dotación y consolidación práctica de la disciplina de IB, traducción a vista y toma de notas –expectativas más bajas–; y e) dotación y prácticas de la IT. Dadas las premisas reales del curso, la diversidad existente entre los alumnos y el escaso número de horas, se convierte en objetivo principal insistir en aquellos elementos/instrumentos que posibilitan al alumnado continuar con su entrenamiento y sus ejercicios autónomamente una vez terminado el curso y acostumbrarles a mecánicas de autoevaluación constante, sistematizándola en un diario de trabajo.

5. PARTE PRÁCTICA

Los ejercicios prácticos del curso fueron fundamentalmente de cuatro tipos: escucha activa y memorización, traducción a vista, miniconsecutivas, simulaciones. A continuación se explicará con más detalle la estructuración de cada ejercicio con los grupos plurilingües del curso.

5.1. Escucha activa y memorización

Los ejercicios de escucha activa tenían el objetivo de entrenar las capacidades de comprensión, organización y retención de contenidos. Las actividades que se pueden realizar dentro de esta categoría son múltiples: (a) reformulación intra e interlingüística de contenidos, (b) estructuración de información y resumen intra e

interlingüístico, o (c) gestión de distintos registros comunicativos (por ejemplo, médico/paciente). Para todas estas actividades se han utilizado materiales vídeo y audio relativos a temas generales de comunicación, interacciones mediadas o escenas inherentes a los ámbitos de servicios públicos vistos en clase; tratándose de un curso sobre interpretación telefónica, se ha decidido empezar por materiales vídeo, para que la memorización y organización de contenidos se viera apoyada y facilitada por las imágenes, para pasar en un segundo momento a utilizar solo materiales audio, con el objetivo de entrenar las habilidades de escucha activa monosensorial.

Los ejercicios de escucha activa se han realizado en modalidad intralingüística, de italiano a italiano (el único idioma compartido por todos los implicados), y en modalidad interlingüística, trabajando en grupos/parejas (dependiendo del número de hablantes por cada idioma) con evaluación entre pares.

5.2. Traducción a vista

Para este tipo de ejercicio se eligieron también materiales relativos a los ámbitos de aplicación de la mediación lingüística y, especialmente, textos que un mediador podría tener que traducir a vista en una situación real: folletos sobre planificación familiar o salud durante el embarazo, consentimientos informados, reglas de comportamiento carcelario, informes policiales, etc. En este caso, el ejercicio se llevaba a cabo en modalidad interlingüística, con evaluación entre pares. En muchas ocasiones, el ejercicio de traducción a la vista se utilizaba como base para los ejercicios de miniconsecutiva.

5.3. Miniconsecutivas

Una vez introducida la técnica de toma de notas de consecutiva, se pasó a entrenar la técnica presentada, con breves consecutivas de 1 minuto y, sucesivamente, de 2. Los primeros ejercicios se realizaron de italiano a italiano por dos razones: en primer lugar, para concentrar los esfuerzos iniciales en la toma y la lectura de las notas y, en segundo lugar, para controlar y poder corregir/evaluar las prestaciones. En un segundo momento, se pasó a ejercicios interlingüísticos, del italiano a idioma X (con evaluación de grupo/ pares) y de idioma X al italiano. En algunas ocasiones, las prestaciones de traducción a vista se ponían a prueba en consecutiva: en una pareja de hablantes del mismo idioma, uno de los dos traducía a vista del italiano a idioma X; el otro, sin ver el texto original (y, en algunos casos, en contacto telefónico desde otra aula), tomaba notas escuchando al compañero y volvía a transferir el texto al italiano.

5.4. Simulaciones

Las simulaciones de interpretación telefónica fueron el último tipo de prácticas realizado y el objetivo conclusivo del curso. Para este ejercicio, se reservó el último encuentro del curso con las dos docentes/intérpretes juntas en aula (copresencia). Se prepararon seis guiones de llamadas telefónicas pertenecientes a los distintos

ámbitos tratados a lo largo del curso; para que la simulación fuera lo más 'real' posible, el estudiante que actuaría de intérprete no se le informaba sobre el tema de la llamada que recibiría (los servicios de interpretación telefónica llegan, en su mayoría, sin previo aviso sobre el tipo de llamada, ámbito o contexto). El intérprete salía del aula acompañado de una docente, llevando consigo un teléfono móvil y auriculares (aconsejables durante el servicio de interpretación telefónica, para mejorar la calidad del audio y tener las manos libres durante la toma de notas). En el aula, la otra docente presentaba brevemente al grupo la simulación que se escenificaría; los "actores" de la simulación eran la docente (parte italiana en la conversación – médico, juez, policía, etc.) y un alumno que hablara el mismo idioma que el intérprete (paciente, detenido, denunciante, etc.). El alumno-actor tenía unos minutos para leer el guión (redactado en italiano, para que se pudiera adaptar a cualquier combinación lingüística), que luego escenificaría con una traducción a vista; se le explicaba, de todas formas, que siguiera la prestación del intérprete, que fingiera no entender si su interpretación no era clara, etc. Una vez preparada la simulación, la docente en el aula, con un teléfono móvil conectado a altavoces (para que toda la clase pudiera escuchar y participar en el *debriefing*) llamaba al móvil del intérprete, y empezaba así la simulación, cuyo audio se grababa.

Después de la simulación, el intérprete y la docente volvían al aula y, en grupo, se analizaba la prestación: dificultades, problemas, buenas soluciones, posibles soluciones alternativas, con la posibilidad de volver a escuchar las partes más interesantes del diálogo.

6. NOTAS CONCLUSIVAS

Si bien la propuesta formativa que acabamos de presentar ha tenido que ser necesariamente personalizada a tenor de los participantes del curso, podría ser válida como hipótesis de formación para destinatarios de corte similar, es decir, mediadores con experiencia interesados en profesionalizar/especializar sus servicios. Sin duda alguna, para mejorar el rendimiento del curso y como requisito previo al mismo convendría homogeneizar en lo posible niveles de formación y experiencia profesional; en casos como el nuestro, en el que no fue posible una selección/distribución de alumnos, consideramos indispensable canalizar todos los recursos didácticos (teóricos y prácticos) hacia la "sensibilización profesional", la creación de una metodología de trabajo/entrenamiento autónoma/personalizada y la dotación de instrumentos de autoevaluación de cada mediación realizada. Los índices de satisfacción en los alumnos recogidos por los organizadores fueron muy positivos.

Bibliografía

ANDRES, D. y S. FALK, 2009. Information and Communication Technologies (ICT) in Interpreting – Remote and Telephone Interpreting. En DORTE, A. y S. POLLBAUER (eds.),

Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich. München: Martin Meidenbauer, p. 9-27.

BALLARDINI, E., 1998. La traduzione a vista nella formazione degli interpreti. *InTraLinea*, vol. 1. Disponible en http://www.intralinea.org/archive/article/1611 [último acceso 07/02/2015].

CECCATELLI GURRIERI, G., 2003. *Mediare culture: nuove professioni fra comunicazione e intervento*. Roma: Carocci.

COLLADOS AÍS, A. y M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J., 2006. De lo escrito a lo oral y viceversa: una forma de ordenar el desorden en mediación. En CAPANAGA, P. y G. BAZZOCCHI (eds.). *Mediación lingüística entre lenguas afines: español / italiano*. Bologna: Gedit, p. 245-272.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J., 2011. La diversidad homogénea de la interpretación bilateral: reflexiones sobre dos casos específicos en tribunales italianos y comparación con un caso sanitario español. En VALERO GARCÉS, C. (coord. y ed*.), Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNEcTado*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones, p. 188-196.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. y SPINOLO, N., (en prensa). Telephone Interpreting, a specialized training module. En CIRILLO L. y N.S.A. NIEMANTS (eds.) *Teaching Dialogue Interpreting*.

HEH, Y. y H. QIAN, 1997. Over-the-phone interpretation: A new way of communication between speech communities. En JÉROME-O'KEEFE, M. (ed.), *Proceedings of the 38th Annual Conference*. Alexandria, Virginia: American Translators Association, p. 51-62.

KELLY, N., 2007. *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Bloomington: Trafford Publishing.

RUSSO, M., 2005. *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano: conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*. Bologna: Gedit.

VALERO GARCÉS, C., 2009. Inmigración y servicios de traducción en España. Lengua y migración, vol. 1, n. 2, p. 57-72.

AN EXPENSIVE AND UNNECESSARY NUISANCE": HOW COURT INTERPRETERS IN ENGLAND SEE THEIR ROLE AND THEIR CHALLENGES

Liubov Green
Aston University
liubov.green@hotmail.co.uk

Abstract

The relative ease of travel along with fast communication and the globalisation of trade have resulted in ever-increasing international migration and court cases involving multiple languages. In the UK right to an interpreter for a non-English speaker is guaranteed by the Human Rights Act, 1984. It is generally acknowledged that the role of the interpreter in the legal setting is to make communication possible between the litigants and court officials. However, the problem of the court interpreter's role remains highly debatable and controversial both in theory and practice. In addition to problematic perception of their role, interpreters face enormous challenges in the courtroom, which include not only the complexities inherent in interpreting process, but also lack of recognition of their profession and working conditions. This study has attempted to review the position and views of court interpreters on their role and difficulties they encounter in the courtroom. The survey among interpreters was conducted by means of face-to-face or telephone interview or by e-mail. The main findings of the survey are presented and discussed in this paper following by some recommendations for further research and recommendations on how to advance the profession of the court interpreter.

1. INTRODUCTION

Increasing migration over recent decades has led to a greater demand for interpreting in legal settings. It is acknowledged that the role of the interpreter in the legal setting is "to make communication possible despite language barriers that exist between litigants and court personnel" (Mikkelson, 2000:1). The interpreter's main duty is to remove those linguistic and cultural barriers to place the non-English speaker in as similar a position to that of the native speaker, so ensuring

access to a fair trial for the non-native speaker (Hale, 2004). At the same time, the interpreter should not put his/her client at an advantage over other litigants. It means that the interpreter is not there to ensure the client understands, but just to provide an equal opportunity like a native speaker would have in the same situation (Mikkelson, 2000).

However, there is controversy over the role of the court interpreter. Hale (2004) distinguishes between two divergent views. On one hand, some see the interpreter as an advocate rather than a neutral agent. Here, the interpreter is expected not only to provide the non-English speaker with explanations to ensure their understanding, but also "to embellish the answers to help gain a more favourable result" and succeed in their case (Barsky, 1996, cited in Hale, 2004:8). The contrasting opinion refers to the interpreter as a kind of machine, an "electric transformer", who translates from one language into another on a word-for-word basis. This view is particularly common among members of the legal profession with limited metalinguistic awareness.

This disagreement over the role of the court interpreter can generate confusion and even mistrust for interpreters, who often find themselves confronted by different and conflicting expectations from various professions and clients (Hale, 2004). Meanwhile, as Hale (2004) notes, the interpreter's understanding of their role has a crucial bearing on performance.

This paper explores the views of professional interpreters on their role and how it is perceived by the legal profession and their clients. It also discusses challenges faced by interpreters in the courtroom.

2. DATA AND METHODOLOGY

The study is based on a survey conducted in order to explore the views held by practicing interpreters.

The survey was based on a questionnaire consisting of 25 questions (see Appendix 1): nine questions were multiple-choice, where the respondents were asked about their age, number of years of experience in court interpreting, mode of interpreting and their views on the overall role of the court interpreter. The remaining questions were open-ended and phrased so as to elicit answers concerning the interpreters' experience, practice and views upon various problems.

The survey was mainly conducted by means of a semi-structured interview. Most of the interviews were held face-to-face or over the phone. Some respondents preferred to respond by e-mail; in such cases the participants were invited to fill out an electronically attached questionnaire. The same questionnaire was used for all participants regardless of the mode of the interview.

Overall 23 interpreters took part in the study, 10 male and 13 female. The survey was conducted in May – August 2011. All the participants are accredited interpreters and have appropriate qualifications; 20 (87%) are DPSI (Diploma in Public Service Interpreting) holders, Law option. All, except two, are registered on the NRPSI list (National Register of Public Service Interpreters in the UK). All the interpreters are based in the UK, West Midlands, except one, who is from the USA. The participants were approached and recruited through the National Register of Public Service Interpreters (NRPSI), the Forensic Linguistics and NAJIT mailing lists, or networking.

Given that the UK is a multinational country comprising different cultures and languages, the choice of the participants was meant to reflect a wide diversity of languages – the research sample includes Bengali, Gujarati, Panjabi, Urdu, Mirpuri, Arabic, Hindi, French, Spanish, Italian, Creole, Russian, Latvian, Portuguese, Mandarin, Czech, Slovak, Romanian, Armenian, and Farsi. The largest groups of respondents were Spanish, French and Bengali interpreters. In terms of the mode of interview, nine interviews were face-to-face, six via telephone and eight by e-mail. While the most informative answers were provided during face-to-face or telephone interviews, electronically filled in questionnaires were also useful.None of the interviewed interpreters disclosed any details of particular cases or people involved, as well as choosing to remain anonymous in the study. Some also preferred not to be tape-recorded. The requirements of preserving anonymity and non-disclosure of confidential information were thus satisfied in accordance with Recommendations on Good Practice in Applied Linguistics set out by the British Association for Applied Linguistics.

3. FINDINGS AND DISCUSSION

The questions in the questionnaire can be classified into four major categories: 1) personal information, including age, education and experience; 2) opinion regarding the role of the interpreter; 3) linguistic difficulties; 4) personal views on court interpreting and difficulties typical of this particular type of interpreting. Due to the word-limit constraints, in this section I will only focus on discussing the replies regarding the practitioners' views on their role and the difficulties they encountered in court. I will, therefore, disregard demographic information and replies related to their education, professional experience, court types and mode of interpreting (questions 1 – 9).

3.1. The role of the interpreter

The role of the interpreter is a controversial one as there appears to be little consensus either in theory or practice.

Questions 10, 11 and 12 in the questionnaire (see Appendix 1) attempted to obtain information on how interpreters see their role themselves and how they feel other people (the legal profession and clients) perceive their role. Five role

descriptions were used: “neutral conduit” (or “translation machine”), “facilitator of communication”, “language expert”, “cultural expert” and “advocate for the witness”. These are the most common in the literature on court interpreting and the respondents were asked to select one they believed best described their role in the court proceedings and how they believe they are perceived by other court actors, including witnesses. These questions (10, 11 and 12) with five role descriptions were borrowed from the questionnaire complied by Lee (2009).

3.2 How interpreters see their role

The respondents’ answers to Question 10 are presented in the table below:

Table 1. Q. 10 Which describes best in your view the overall role of the interpreter in court proceedings?

The role of the interpreter	**Responses**
neutral conduit for language ("translation machine")	14
facilitator of communication in the courtroom	20
cultural expert in the courtroom	8 (+4 sometimes in certain circumstances)
language expert in the courtroom	8 (+1 sometimes)
an advocate for the witness	1
Other	1 (psychological expert)

From the table, the most common answer was “facilitator of communication in the courtroom” with 20 (87%) respondents choosing this description of their role. This finding is consistent with Lee’s (2009:43) study conducted in Australia, where the same descriptor (facilitator of communication) was selected by 89% of the interpreters. It suggests that most representatives of this profession seem to see themselves first of all as “facilitators of communication in the courtroom”.

At the same time, the second most frequent answer was “neutral conduit for language” (or “translation machine”): 14 (61%) respondents chose this role descriptor. One of the practitioners with over ten years of experience stated her role was “to translate exactly word for word” and no other roles should be assumed. Respondent 10, however, emphasised her role as partially a “neutral conduit”, but not a “translator machine”. Those respondents who selected this role descriptor preferred “neutral conduit” to “translator machine”, even though the concept is the same.

It is also worth noting that 12 (52%) respondents chose both answers ("neutral conduit" and "facilitator of communication"). As Lee (2009:44) observes, these two roles are generally regarded as "two opposing models of the spectrum of the interpreter's role". It is particularly interesting that a significant number of practitioners chose both descriptors at the same time. Part of this ambivalence might be attributed to the option of choosing several items (the question stated: "Please tick all that apply"), but this may also suggest that interpreters have to perform a range of roles in the courtroom. An additional explanation is that the interpreters' view of their role in the courtroom might be influenced by the perception of others. (More research is needed to ascertain how, for example, legal professions or clients perceive the role of the interpreter and whether that has an impact on how the interpreters perceive themselves).

The next frequent answer was "cultural expert"; 12 (52%) respondents selected this role descriptor. Respondent 7 emphasised that this role descriptor was more applicable to consultations than to court proceedings. Respondent 12 (who worked with the Bengali language) asserted that sometimes it is necessary to act as a "cultural expert", particularly in rape cases. (For example, she said it is considered rude in Bengali culture to call one's husband by name: this cultural convention might cause misunderstanding in court.) By contrast, respondent 13 stated that the court interpreter is *not* meant to be a cultural expert.

The next descriptor, "language expert", was selected by nine (39%) respondents. Finally, only one practitioner (4%) selected "an advocate for a witness", whereas 22 interpreters (96%) said that they would never see themselves in this role, contending that it would be inconsistent with their Code of Professional Conduct. Also, the same respondent saw her role, on occasion, as a "psychological expert". In fact, the practitioner who selected this role descriptor was the least experienced in court interpreting (less than one year), had not received any special training for interpreting in the legal environment, such as DPSI, and was not on the National Register (NRPSI). These factors may have influenced her answer and exposed a correlation between training and experience and the interpreter's perception of their role. I would like to examine this further in order to establish whether such a correlation exists and whether the practitioners' views of their role can be influenced by their experience.

Tables 2 and 3 below demonstrate the correlation between the number of years of experience in interpreting in general (Table 2) and court interpreting in particular (Table 3) and the answers in respect of the interpreters' role.

Table 2. Correlation between Question 4 and Question 10

Q10 **The role of the Interpreter**							
Number of years of experience in general (Q4)	**Total number in the Category (Q4)**	**Neutral Conduit**	**Facilitator of Communication**	**Cultural Expert**	**Language Expert**	**An advocate for the witness**	**other**
Less than 1 year	0	0	0	0	0	0	0
1-3 years	1	0	1 (100%)	1 (100%)	0	1(100%)	psychological expert
3-5 years	3	1(33%)	3(100%)	0	0	0	0
5-10 years	3	1(33%)	3(100%)	2(67%)	0	0	0
Over 10 years	16	12(75%)	13(81%)	9(56%)	9(56%)	0	0

Table 3. Correlation between Question 5 and Question 10

Q10 **The role of the Interpreter**							
Number of years of experience in Court (Q5)	**Total number in the Category (Q5)**	**Neutral Conduit**	**Facilitator of Communication**	**Cultural Expert**	**Language Expert**	**An advocate for the witness**	**other**
Less than 1 year	1		1(100%)	1(100%)		1(100%)	psychological expert
1-3 years	4	2(50%)	3(75%)	1(25%)	0	0	0
3-5 years	1	0	1(100%)	0	0	0	0
5-10 years	7	4(57%)	7(100%)	4(57%)	3(43%)	0	0
Over 10 years	10	8(80%)	8(80%)	6(60%)	6(60%)	0	0

At first sight there is no apparent relationship between the years of experience and how interpreters see their role. On closer examination we see a certain pattern in role assumption which may reflect experience. Where the categories include

only one participant, the data cannot be reliable (that is categories: 1-3 years in Table 2, less than 1 year and 3-5 years in Table 3). In other instances, where comparing the percentages, we discern that interpreters with less experience tend to see themselves more as "facilitators of communication" and less as "neutral conduits" than those with greater experience. This also resonates with the findings of Lee (2009) who reported that participants with more exposure to court interpreting and, therefore, more experience "tended to compare their role to that of a 'translator machine'" (Lee, 2009:44).

It is also worth highlighting that the role descriptors "cultural expert" and "language expert" were mainly selected by interpreters with experience of over five years. This suggests that, with greater experience and exposure to court interpreting, the chances of encountering situations requiring cultural or language expertise increase. Therefore, the interpreters with more experience probably had more opportunities to act in these roles than those with less, thus suggesting why more experienced interpreters selected those role descriptors. Again, this may be a valuable subject of further investigation.

3.3 Interpreters' view on how their role is perceived by legal professionals

Question 11 intended to find out how the interpreters felt the legal profession saw their role in the courtroom. The table below demonstrates the responses.

Table 4. The role of the interpreter as seen by legal professionals in the view of interpreters.

The role of the interpreter	**Responses**
neutral conduit for language ("translation machine")	14
facilitator of communication in the courtroom	16
cultural expert in the courtroom	9
language expert in the courtroom	5
an advocate for the witness	1 (+2 sometimes some see as an advocate)
other	3 ("as unavoidable and possibly sometimes totally unnecessary hassle"; "as necessary nuisance")
no opinion	2

Most of the interpreters (69.5%) felt that the legal profession saw them as "facilitators of communication in the courtroom". However, the role descriptor "neutral conduit" was nearly as frequent: 14 (61%) respondents selected this answer. Similarly to the responses to question 10, there is a degree of ambivalence in the interpreters' answers to this question.

The descriptor "cultural expert" was less common – nine (39%) interpreters felt they were perceived this way. Even fewer practitioners selected "language expert" – only five (22%). Significantly, all five had over ten years of experience in interpreting in general, and 5-10 years or over ten years in court interpreting. Three (13%) respondents stated that some lawyers saw them as advocates for the witness, but this happened only occasionally.

Three other practitioners (13%) claimed they were regarded as "a necessary nuisance", "an expensive nuisance" or "an unavoidable and totally unnecessary hassle". Respondent 14 stated that less than 30% of the legal professionals she came into contact with would appreciate the interpreter's job and its complexity. The other respondent asserted that it depended on the type of the court and the status of the individuals in the court. The higher the court or the position of a person in court, the more recognition and respect was paid to the interpreter. Two (8%) respondents provided no opinion on this matter.

Since legal professionals did not take part in the study, no fair inferences can be made based just on the interpreters' answers. More research is needed in gauging the opinion of the legal profession for more verifiable results.

3.4 Interpreters' view on how their role is perceived by their clients (non-English speaking litigants)

Question 12 was asked to find out how the interpreters thought their clients perceived them. Their responses are presented in the table below.

Table 5. The role of the interpreter as seen by their clients in the view of interpreters

The role of the interpreter	**Responses**
neutral conduit for language ("translation machine")	7
facilitator of communication in the courtroom	16
cultural expert in the courtroom	7
language expert in the courtroom	8

an advocate for the witness	18
other	2 (as legal expert, advisor)

According to the answers, the perception of clients is dramatically different from the perception of legal professions. The most frequent answer was "an advocate for the witness", selected by 18 (78%) respondents. These results are consistent with certain authors (Morris, 1999; Bird, 1995), who maintain that clients tend to see interpreters as their "friends" or even "saviours" and expect them not only to interpret for them but also to take their side and provide help and advice. Respondent 5 said "…they ask for advice, ask even for money or to help them get home…". In dealing with such situations, most replied that they had to explain their role from the start and to distance themselves from their clients. However, according to Respondent 2, some interpreters do help and advise, even though it is in breach of the NRPSI Code of Conduct (NRPSI Code of Professional Conduct, 2011).

Interestingly, the second most common answer in this category was "facilitator of communication": 16 (69.5%) practitioners selected this role descriptor. However, the majority who selected this answer noted that the clients needed to be instructed first before they saw the interpreter as a "facilitator of communication in the courtroom" rather than an advocate. Rarely do clients perceive interpreters as facilitators of communication without prior special instruction.

The third most frequent answer was "language expert": eight (35%) respondents selected this role descriptor, which is three (13%) more than for the previous question (where only five practitioners selected this answer). This suggests clients rely on interpreters as language experts and ask them for some language clarification more often than legal professionals.

"Neutral conduit" and "cultural expert" were equally selected by seven (30%) respondents each. Finally, two (8%) interpreters stated that clients sometimes see them also as "legal experts" or "advisors". Respondent 19 wrote: "At times they ask questions I'm unqualified to answer". This perception is also similar to that of an "advocate" and reinforces the idea that clients can see interpreters as "helpers" rather than neutral agents.

3.5 Linguistic and other challenges

The next set of questions (13-21) covered various linguistic difficulties faced by interpreters in the courtroom. These looked at how the interpreters dealt with problems regarding vocabulary (particularly special terminology or jargon, slang, dialect, obscenity, and culture-specific terms and expressions), and with cultural differences. Further, there were questions about possible additions and omissions

in the interpreting process. Interpreters reported to employ various techniques in dealing with linguistic difficulties. Some of them admitted to occasionally going above and beyond the Professional Code of Conduct and at times even stepping into an "advocate" role. Due to word-limit constraints I will not discuss linguistic challenges of the court interpreters in detail and this may become a focus for another paper.

The last two questions (24 and 25) examine difficulties faced by interpreters in the courtroom. Question 24 asked about court interpreters in general and 25 asked what the respondents considered most difficult for themselves. Responses can be divided into three main categories:

1) Linguistic difficulties: terminology, use of archaisms, legal jargon, lack of language comprehension. Cultural differences area also problematic ;

2) Physical setting and working conditions: poor acoustics and audibility in the courtroom (the courtroom is not designed for interpreting), absence of adequate facilities for simultaneous interpreting (hearing loop, microphones), the speed of delivery (no consideration for the interpreters' need to do their job), no breaks or refreshments, the layout of the courtroom and the interpreter's sitting position (sometimes there is no seat for the interpreter at all), the lack of sufficient pre-briefing, sometimes the position of the defendant behind a glass screen;

3) Emotional difficulties: remaining neutral and impartial at all times is not easy, especially in rape or child abuse cases.

While linguistic difficulties were mentioned mostly by less experienced interpreters (with experience from one to three years), the problem of working conditions was raised by the majority (17) of the interviewed interpreters (74%). The emotional component was brought up only by female interpreters.

As well as the above difficulties, many of the interviewed practitioners highlighted the lack of recognition by lawyers of the professional status of the interpreter's job, the lack of training among legal professionals on how to deal with interpreters and use their services effectively, together with a lack of understanding of the difficulties faced by interpreters. Finally, a number of the respondents were critical of the increasing use of unqualified interpreters and poor quality monitoring mechanisms for court interpreters.

4. Conclusion

This paper has discussed the interpreters' views on their role and challenges they face in the courtroom. A number of issues have been raised in the study concerned with the problem of the court interpreter's role, linguistic and other challenges confronting them.

In respect of the role of the interpreter, the results indicate there is no consensus among practitioners. Moreover, interpreters believe their role is viewed differently by various groups of people. Most interpreters see themselves as "facilitators of communication", but many also compare themselves to "neutral conduits" or "translation machines". It is interesting to note that interpreters with more court experience tend to see their role as a "neutral conduit" compared to those with less experience.

Amongst difficulties, the respondents noted linguistic challenges inherent in a complex nature of interpreting process along with working conditions, notably poor acoustics, absence of breaks or even seats for interpreters, as well as difficulties relating to the emotional sphere where it could be difficult to stay impartial and not become involved emotionally. Critically, many interpreters felt legal professionals failed to recognise their professional status and the complexities inherent in their role as interpreters. Consequently, unrealistic demands were placed on interpreters with a concomitant failure to assess the interpreter's needs to carry out their responsibilities, including the lack of consideration given to the speed of delivery or the need for equipment.

In conclusion, notwithstanding the limitations of this study, the findings depicted here indicate numerous issues that need further investigation with participation of all the court actors if the profession of court interpreting is to acquire its rightful reputation and status.

Above all, what the study reveals is the vital value of good interpreting to the machinery of British judicial system, not just in its effective practical functioning but also its contribution to the very concept of justice itself.

References

BAAL: The British Association for Applied Linguistics. Recommendations on Good Practice in Applied Linguistics [online]. Available from: http://www.baal.org.uk/dox/goodpractice_full.pdf

BARSKY, R. (1996) "The Interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings'. *The Translator,* 2(1): 45-63.

BERK-SELIGSON, S. (1990) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process.* Chicago: The University of Chicago Press.

BIRD, G. (1995) "International Law, Natural Justice and Language Rights in Australia". In Eades D. (ed.) *Language in Evidence: Issues confronting aboriginal and multicultural Australia.* Sydney: UNSW Press.

COOK, M. (1995) "Interpreting in a cross-cultural examination: an Aboriginal case study". *International Journal of the Sociology of Language*, 113: 99-111.

GIBBONS, J. (2005) *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System.* Oxford: Blackwell.

HALE, S. B. (2004) *The Discourse of Court Interpreting.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

HUMAN RIGHTS ACT 1998 [online]. Available from: http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1998/42/contents [Accessed on 29/06/2011].

LEE, J. (2009) "Conflicting views on court interpreting examined through surveys of legal professionals and court interpreters". *Interpreting,* 11/1: 35-56.

MIKKELSON, H. (2000) *Introduction to Court Interpreting*. Manchester and Northampton: St. Jerome Publishing.

MORRIS, R. (1999) "The gum syndrome: predicaments in court interpreting". *Forensic Linguistics,* 6(1): 6-29.

NRPSI Code of Professional Conduct [online]. Available from: http://www.nrpsi.co.uk/pdf/CodeofConduct07.pdf [Accessed on 10.01.2015].

POLICE AND CRIMINAL EVIDENCE ACT CODE C 2 008 [online]. Available from: http://www.homeoffice.gov.uk/publications/police/operational-policing/pace-codes/pace-code-c?view=Binary [Accessed online on 29/06/2011].

RUSSELL, S. (2002) "Three's a Crowd": Shifting Dynamics in the Interpreted Interview". In Cotterill, J. (ed.) *Language in the Legal Process.* Basingstoke: Palmgrave Macmillan.

APPENDIX 1

Interview questions

Please note, in the following questions, when I use the term "client", I mean the person you are being employed to interpret for (e.g. defendant, witness).

1. What language do you consider as your mother tongue?

2. When you work as an interpreter, which Source and Target languages do you work with?

3. Qualifications

4. Number of years of experience in interpreting (in general)
   a. Less than 1 year
   b. 1-3 years
   c. 3-5 years
   d. 5-10 years
   e. Over 10 years

5. Number of years of experience in court interpreting:
   f. Less than 1 year
   g. 1-3 years
   h. 3-5 years

i. 5-10 years
j. Over 10 years

6. Age group:
   a. < 29
   b. 30 - 39
   c. 40 - 49
   d. 50 - 59
   e. 60+

7. Which modes of interpreting do you use in the courtroom?
   Simultaneous
   Consecutive
   Whispering

Which do you use most often?

8. Which people have you interpreted for in court? Please tick all that apply

- victim of crime as witness
- defendant
- other witnesses (ex. Expert witness)
- police officer
- lawyer (defense lawyer, counsel)
- judge
- prosecutor
- other (please specify)

9. Which courts have you interpreted for? Please tick all that apply
- Magistrate's Court
- County (Civil) Court
- Youth Court
- Crown Court
- Tribunals (eg. employment tribunal)

10. Which describes best, in your view, the overall role of the interpreter in court proceedings? Please tick all that apply

a. as a neutral conduit for language (often referred to as a "translation machine")
b. as a facilitator of communication in the courtroom
c. as a cultural expert in the courtroom
d. as a language expert in the courtroom

e. as an advocate for the witness
f. other (please state)

11. How do you think the legal professions see the role of interpreter? Please tick all that apply

a. as a neutral conduit for language (often referred to as a "translation machine")
b. as a facilitator of communication in the courtroom
c. as a cultural expert in the courtroom
d. as a language expert in the courtroom
e. as an advocate for the witness
f. other (please state)

12. How do you think your clients see the role of the interpreter? Please tick all that apply

a. as a neutral conduit for language (often referred to as a "translation machine")
b. as a facilitator of communication in the courtroom
c. as a cultural expert in the courtroom
d. as a language expert in the courtroom
e. as an advocate for the witness
f. other (please state)

13. Do you think there are times when translating your client's answer literally could be misleading because of cultural differences?

Yes/No

If Yes, how do you as an interpreter deal with this problem?

14. If your client uses a word in the SL which has a translation in the TL but has very different associations, how do you deal with that?

15. If your client uses a word which has no exact translation due to being culture-specific (eg. a food item or religious festival) how do you deal with that?

16. When you are interpreting the speech of a lawyer (or an expert witness e.g. a doctor, who is using medical terms to describe someone's injuries) for a client, who is a non-expert, how do you deal with technical legal

vocabulary? What kind of problems have you encountered when interpreting courtroom officials for a lay client?

17. When your client uses a slang term (e.g. for drugs or money) how do you translate that for the court?

18. If your client uses vocabulary from a regional dialect, how do you deal with interpreting those words into the Target Language (TL)?

19. If your client uses a swearword or obscenity in the Source Language (SL) which you regard as offensive, how do you deal with it in your interpretation?

20. What kinds of words are more likely to be omitted from the TL in the course of interpretation in your view?

21. What kinds of words are likely to be added to the TL in the course of interpretation in your view?

22. What do you consider the key to good interpreting?

23. How would you define "accurate interpreting"?

24. What is the biggest problem that court interpreters face in your opinion?

25. What do you personally find most difficult in court interpreting?

A QUESTIONNAIRE ON INTERPRETING AND CORPUS MANAGEMENT PROGRAMMES

Pablo S. Pérez Pérez
University of Malaga
psperez@uma.es

Abstract[1]

Corpus management programmes are one of the tools than can be of help to interpreters when preparing for a conference, as they provide a large amount of information which otherwise would be dealt with in a manual way. They can provide the interpreters preparing for a conference with word lists on a specific topic, once the programme has been enriched with documents which have to do with that specific topic. The words in the word lists will be ordered by frequency, having the words most used in that topic at the top of the list. If such words have a high frequency of appearance in documents on a specific topic, it is very likely that those words will also be used with a high frequency during the interpreting session. The terms included in the word lists can include one word, two words, etc. Another useful feature for the interpreter would be the "concordance tool", which will provide the interpreter with examples of one term being used in different documents, to get extra information on a specific term. Preparing for a conference assignment is not just about having a glossary of terms in two languages; the interpreter also needs to know the meaning of the terms included in the glossary because the terms will be included in a context, and not used individually during the interpreting session. The more knowledge the interpreter has about the topic of the conference, the better the interpreting will be. For this reason, the concordance tool is also very useful for the interpreter to get extra information about the meaning of any term which might be unknown to the interpreter. Corpus management programmes also provide easy access to full texts, and to the exact place in the text where the unknown word or term is included.

[1] The research reported in this paper has been partially carried out in the framework of the Educational Innovation Project "TRADICOR: Corpora Management System for the Teaching Innovation in Translation and Interpreting" (ref. no. PIE 13-054, Project Type B University of Malaga Innovation and European Convergence Programs).

This paper is about a series of questionnaires that were distributed amongst Interpreting students of the 4th and last year of the Degree in Translation and Interpreting at the University of Malaga (Spain). These students had taken part in a series of experiments where the vocabulary for interpreting assignments was prepared in two different ways: first in a traditional manner, and then with the use of a corpus management programme. The questionnaires were sent to the students after they had participated in the experiments to find out information related to the preparation of the assignments with and without the computer programme.

1. INTRODUCTION

The link between Corpus and Interpreting has been getting more attention in recent years with the development of new technologies. There is already a large selection of computer-aided translation tools available (Bowker and Corpas 2014/In press), but there are also some tools that are starting to be developed to help interpreters before, during, and after their interpreting assignments. The interest in the use of corpus for research, training and the professional practice of Interpreting is also increasing (Corpas Pastor 2008: 98). Costa et al. say that (2014: 31):

> corpora and corpus management tools have proven most beneficial for interpreters as a device to speed up the preparation phase and to improve the quality of the input. A corpus can provide vast amounts of domain expert knowledge and accurate terminological and phraseological information in an efficient, effortless and inexpensive way.

In order to compare the result of interpreting assignments where the vocabulary was prepared with the use of a corpus management programme, and the result of assignments which were prepared in a traditional "manual" way, a series of experiments were carried out with students of Interpreting from the University of Malaga (Spain). These experiments were part of a PhD dissertation called "La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus" ("Conference Interpreting Training: an empirical study with a corpus methodology"). Some students prepared the vocabulary for the interpreting assignments without the use of a corpus management programme, and other students had to prepare the assignments with the use of the computer programme. The analysis of the results showed that, regarding the matches in the vocabulary, the renderings of the students who had prepared the vocabulary for the assignments with the use of a corpus management programme were better than the renderings of the students who had not used the programme.

2. QUESTIONNAIRES

Once the interpreting experiments had been carried out, a questionnaire was sent to the students who had taken part in the experiments, with different questions about their opinions and experience with or without the use of the

programme. The questionnaire was sent both to students who had used the corpus management programme to prepare the vocabulary for the interpreting assignments, as well as to students who had not used the programme. Three different models of survey were prepared.

2.1. Models of questionnaire

This is the model of questionnaire sent to the students who only took part in experiments where they didn't have to use the corpus management programme to prepare the vocabulary for the assignment:

Type 1 Questionnaire

1. How much time has it taken you to prepare for the interpreting assignment? (Please indicate number of approximate hours).

2. Of the total of hours, how many of them have been for the search of documents related to the topic, and how many of them have been for extracting the vocabulary of those documents?

3. Do you think that the use of a computer programme for the extraction of the vocabulary of the documents would have been of use to you in the preparation of the interpreting assignment?

Here is the questionnaire sent to the students who took part first in experiments where they didn't have to use the computer programme for the preparation of the vocabulary, and then in experiments with a different topic where they did have to use the corpus management programme to prepare the vocabulary for the interpreting assignments:

Type 2 Questionnaire

Questions specifically related to the experiments carried out without the use of the corpus management programme

1. How much time has it taken you to prepare for the interpreting assignment? (Please indicate number of approximate hours).

2. Of the total of hours, how many of them have been for the search of documents related to the topic, and how many of them have been for extracting the vocabulary of those documents?

Questions specifically related to the experiments carried out with the use of the corpus management programme

3. How much time has it taken you to prepare for the interpreting assignment? (Please indicate number of approximate hours).

4. Of the total of hours, how many of them have been for the search of documents related to the topic, and how many of them have been for extracting the vocabulary of those documents?

5. What is your opinion about the use of the corpus management programme for the preparation of the vocabulary for the interpreting assignment?

Finally, here is the third model of questionnaire, which was sent to the students who only took part in experiments where they had to use the corpus management programme for the preparation of the vocabulary:

Type 3 Questionnaire

1. How much time has it taken you to prepare for the interpreting assignment? (Please indicate number of approximate hours).

2. Of the total of hours, how many of them have been for the search of documents related to the topic, and how many of them have been for extracting the vocabulary of those documents?

3. What is your opinion about the use of the corpus management programme for the preparation of the vocabulary for the interpreting assignment?

3. Analysis of the answers to the questionnaires

The analysis of the answers of the students to the questions included in the questionnaires starts with the first question which was common both for the students who had not used the corpus management programme for the preparation of the vocabulary, and for the students who had used the programme. The question was: *How much time has it taken you to prepare for the interpreting assignment? (Please indicate number of approximate hours).* If we calculate the arithmetic mean of the number of hours used by the students who did not use the programme, the mean is 3.85 hours, which in hours and minutes would be 3 hours and 51 minutes. If we calculate the average mean of hours used by the students who used the corpus management programme to prepare the vocabulary, the mean is 3.04, which in hours and minutes would be 3 hours and 2 minutes. The time spent by the students who used the programme was 49 minutes less in comparison to the group of students who did not use the programme to prepare

the vocabulary for the assignments, and who carried out the task in a traditional manner, extracting the vocabulary manually from the documents they used.

The following question was also common for both groups of students. We are referring to question number 2 which was: *Of the total of hours, how many of them have been for the search of documents related to the topic, and how many of them have been for extracting the vocabulary of those documents?*

Here we have a table which shows the answers of the students, where we can see the percentage of time used in the extraction of the vocabulary when the corpus management programme had not been used:

Student 1	40 %
Student 2	33.5 %
Student 3	50 %
Student 4	33.5 %
Student 5	50 %
Student 7	67 %
Student 8	70 %
Student 9	87.5 %
Student 12	75 %
Student 13	12.5 %
Student 19	75 %
Student 20	67 %
Student 25	33.5 %

If we calculate the mean of the percentages we get a result of 53.5%, which means that the students who had carried out the experiments where they did not have to use the corpus management programme for the preparation of the vocabulary, and had to extract the vocabulary in a traditional way from the documents which they used to prepare for the assignment, from the time spent in the preparation of the interpreting assignment, 53.5% of that time was dedicated to the extraction of the vocabulary.

These are the percentages dedicated to the extraction of the vocabulary of students who took part in experiments where they had to prepare the vocabulary with the corpus management programme[2]:

Student 2	37.5 %
Student 4	20 %
Student 5	33.5 %
Student 6	82 %
Student 7	33.5 %
Student 8	20 %
Student 9	83.5 %
Student 11	67 %
Student 13	37.5 %
Student 19	50 %
Student 20	50 %
Student 25	37.5 %

Again, we calculate the arithmetic mean of the percentages, and this time we get a result of 46%, which means that, when the corpus management programme was used for the preparation of the vocabulary of the experiment, of the time spent in the preparation of the assignment, an average of 46% of that time was dedicated to the extraction of the vocabulary.

It can be observed that there is a difference of 7.5% between both arithmetic means, and the average percentage of time spent in the extraction of the vocabulary in the experiments which were carried out with the use of the programme was lower than the average percentage of time spent in the experiments where the computer programme was not used.

We can carry out another additional comparison with the two tables, with the students who took part in both types of experiments, first extracting the terms in a traditional or manual way from the documents used to prepare the vocabulary for the assignments, and then taking part in experiments with a different topic where

[2] Some students appear in both tables, because they carried out first experiments in which they did not use the computer programme to prepare the vocabulary, and then experiments where they did use the corpus management programme.

they had to use the computer programme to do the preparation. If we compare the time spent in the extraction of the vocabulary in the case of these students, we get the following table:

	Percentage of time spent in the extraction of the vocabulary without the use of the computer programme	Percentage of time spent in the extraction of the vocabulary with the use of the computer programme
Student 2	33.5 %	37.5 %
Student 4	33.5 %	20 %
Student 5	50 %	33.5 %
Student 7	67 %	33.5 %
Student 8	70 %	20 %
Student 9	87.5 %	83.5 %
Student 13	12.5 %	37.5 %
Student 19	75 %	50 %
Student 20	67 %	50 %
Student 25	33.5 %	37.5 %

We can see in this table that in 7 out of the 10 cases, less time was spent in the extraction of the vocabulary from the documents used in the preparation of the experiments when the students had to use the corpus management programme, in comparison with the experiments where the programme was not used and where the extraction was carried out in a traditional manual way. In the case of some students, the time spent in the extraction of the vocabulary was considerably reduced when using the programme. For example, student number 8, from the time spent in the preparation of the experiment where he/she didn't have to use the computer programme, 70% of that time was dedicated to the extraction of the vocabulary from the documents used to prepare for the experiment, whereas in the experiment where he/she did use the programme, he/she only had to dedicate 20% of the time used in the preparation of the experiment to the extraction of the vocabulary. Or student number 7, who in the experiment which he/she carried out without the programme, from the time used in the preparation of the experiment, 67% of that time was spent in the extraction of the vocabulary from the documents, whereas when he/she used the programme, from the time used in the preparation of the experiment, only 33.5% of time was spent in the extraction of the vocabulary.

As for the set of open answer questions, in the questionnaire sent to the students who didn't have to use the computer programme to prepare the vocabulary, the following question was included: *Do you think that the use of a computer programme for the extraction of the vocabulary of the documents would have been of use to you in the preparation of the interpreting assignment?* There were answers such us: "For sure. It would save a lot of time when preparing for the interpreting assignment".

In the questionnaire sent to the students who only carried out experiments where they had to use the computer programme, the following open answer question was included: *What is your opinion about the use of the corpus management programme for the preparation of the vocabulary for the interpreting assignment?* Here are some examples of the answers received to this question: "taking into account that the interpreter does not have a lot of time to prepare for assignments, I think that this is a very useful programme, because it speeds up the task when the topics are specialised or very specific", or "very good, because it helps you find the specific vocabulary you need in a much easier way. In my opinion, this is the most important element of the programme, because I think that the vocabulary is one of the essential parts of interpreting".

Regarding the questionnaires of the students who carried out experiments first without the use of the programme (extracting the vocabulary in a traditional way) and then experiments with the use of the corpus management programme, the same question was included: *What is your opinion about the use of the corpus management programme for the preparation of the vocabulary for the interpreting assignment?* Here we also find very positive answers, such as: "it is without a doubt very useful, it saves a lot of work and makes it easier", or "it is very useful and easy to use, once you know how to operate it, it is much faster than having to extract the vocabulary from the texts manually", or "very useful; it gives you more time when preparing for an interpreting assignment", or "it is a very useful programme, it has made the task much easier, because even if I have to read some texts to get to know more about the topic of the interpreting assignment, the extraction of the vocabulary is much faster and efficient with this programme. Another aspect that I thought was relevant of the programme is that it also provides you with the frequency of appearance of each term", or "I think it is a very useful tool. I don't know exactly how much time I have saved when preparing the glossary of terms, but it has been much easier and effortless. The time spent in looking for the terms and underlining the terms makes the task more laborious, but with the computer programme the process is much easier and faster. Another element to be highlighted is that using the programme allows getting the terms of a large number of texts and also their frequency of appearance to see the more used and representative terms of the topic; in a manual way, depending on the time

available for the preparation, it would be much more difficult and laborious, having to analyse so many texts and having to create a list of terms taking into account their frequency of appearance".

4. CONCLUSIONS

This paper is about a questionnaire that was sent to Interpreting students from the University of Malaga who took part in a series of experiments where they had to prepare the vocabulary for interpreting assignments in two different ways, a) in a traditional way, where they had to extract the vocabulary manually from the different documents which they used for the preparation of the topic for the assignment, or b) with the use of a corpus management programme to help them with the preparation and the extraction of the vocabulary for the assignment. These are the main results which can be highlighted from the answers to the questionnaires:

a) regarding the average time spent in the preparation of the interpreting assignments, there was a difference of 49 minutes between both groups of students, and it was the group who used the corpus management programme who had to spend less time in the preparation of the interpreting assignments.

b) regarding the average time spent in the extraction of the vocabulary from the documents they were using for preparation of the topics, there was a difference between both groups of 7.5%, with less time spent by the group of students who used the computer programme to extract the vocabulary from the documents. Also, 10 students took part in different experiments, first preparing the vocabulary in a traditional way, and then in experiments where they had to use the programme, and 7 of those 10 students spent less time in the extraction of the vocabulary in the experiments in which they used the programme, in comparison with the experiments in which they did not use the programme and the preparation was done in a traditional way, extracting the vocabulary manually from the documents they used for the preparation of the assignments.

c) regarding the question about the opinion of using a computer programme for the extraction of the vocabulary, positive answers were given both by the students who did not use the programme, where "saving time" was mentioned, and by the students who did use the programme where some of the answers included references to speeding up the task for the preparation of interpreting assignments, help when finding the specific vocabulary you need in a much easier way, being faster than having to extract the vocabulary from the texts manually, or giving you more time when preparing for an interpreting assignment.

With all these positive results, it would be interesting to consider whether corpus management programmes should be used more by professional interpreters in their preparation of interpreting assignments as a way of helping in the preparation task of the vocabulary before the assignment takes place. Also, the

tool could be introduced in the classroom where future interpreters are trained, so that they learn that this tool could be of help to them when preparing for interpreting assignments as exercises in the classroom, and also, because of getting to know about the tool during their studies, they could then be able to carry on using it during their professional career..

References

BOWKER, L. & CORPAS PASTOR, G. (2014/in press). Translation Technology. In R. Mitov (Ed.), *Handbook of Computational Linguistics*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

CORPAS PASTOR, G. (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma.* Frankfurt: Peter Lang.

COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G. & DURÁN MUÑOZ, I. (2014). Technology-Assisted Interpreting. *Multilingual* 143, 27–32.

PÉREZ PÉREZ, P. S. (2013). *La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus.* PhD disseration. University of Málaga.

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA EVALUACIÓN DE UNA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Marta Sancho Viamonte
Universidad IULM, Milán
marta@msancho.com

Resumen

Los estudios sobre la evaluación de la calidad de la interpretación han abundado en las últimas décadas, en particular los dedicados a la interpretación simultánea (IS). En algunos casos se han centrado en las expectativas de calidad vistas por los intérpretes o los usuarios (Bühler, Chiaro e Nocella, Pöchhacker y Zwischenberguer), en otros en la evaluación de calidad percibida por los usuarios (Gile, Kurz, Pöchhacker) y en los últimos tiempos se han perseguido un enfoque multidisciplinar (Collados Aís, Stévaux, Pradas Macías, Grupo ECIS; grupo QuaSI). Dentro de esos estudios, la comunicación no verbal ha ido adquiriendo cada vez más importancia, sobre todo a partir de los años noventa del siglo XX, y en los años sucesivos se han ido discriminando una serie de parámetros que influyen y están interrelacionados con los propiamente verbales. La interpretación consecutiva no ha sido tan estudiada como la simultánea, a pesar de que siempre ha sido considerada una modalidad fundamental en los estudios de interpretación.

En este trabajo se ha intentado analizar a través de un estudio empírico observacional de tipo exploratorio el peso del componente no verbal en unas prácticas de interpretación consecutiva llevadas a cabo en una conferencia simulada ante alumnos de la escuela de interpretación de Laurea Magistrale de la Universidad IULM de Milán. El propósito era testar una plantilla de evaluación que poder desarrollar posteriormente, para observar hasta qué punto influyen los componentes no verbales y kinésicos en la evaluación de la calidad de una interpretación de conferencias por una parte y, en segundo lugar, hacer tomar consciencia a los propios alumnos de la importancia fundamental del paralenguaje y la kinésica durante la interpretación consecutiva, durante todas sus fases, a través de la simulación, de la evaluación de sus compañeros y de su propia autoevaluación.

La recogida de datos se llevó a cabo utilizando varias herramientas: dos cuestionarios diferentes para oyentes e intérpretes. Los intérpretes realizaron también una autoevaluación libre de las grabaciones de su performance. Los resultados parecen apuntar hacia un exceso de parámetros examinados y la conveniencia de utilizar un cuestionario más simplificado y mejor organizado, considerando que habría que profundizar en la influencia de la kinésica, que junto con la agradabilidad de la voz, parece puede llegar a tener un peso importante en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva.

1. INTRODUCCIÓN

El presente estudio es parte de un trabajo fin de master cuyo propósito era realizar un proyecto piloto con el que poner a prueba la metodología. Se trata pues de un estudio exploratorio, de tipo empírico observacional, cuya intención es evaluar la incidencia de los parámetros paralingüísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva.

El componente no verbal se considera fundamental en la interpretación dialógica y para los servicios públicos (Angelelli 2004, Hale 2007), y no deja de tener su importancia en la interpretación de conferencias. La kinésica es muy importante en interpretación consecutiva, donde tanto el ponente como el intérprete comparten el mismo espacio frente al público (Collados Aís 1994).

Según los postulados establecidos por las asociaciones profesionales y los estudiosos de interpretación, el intérprete ha ser capaz de descodificar correctamente los gestos del ponente, respetar sus reglas comunicativas y transponer de manera coherente el mensaje original o explicar el sentido en la comunicación con el público oyente. Por ello, el intérprete tiene que ser capaz de interpretar no solo las palabras sino todos los demás componentes de la comunicación.

2 LA CALIDAD EN LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN

La calidad es hoy un objetivo primordial en todas las actividades profesionales, y su consecución es auspiciada, fomentada y reglamentada desde los colectivos profesionales (Kahane 2000) y las entidades estandarizadoras internacionales. La Organización Internacional para la Estandarización (ISO) ha emitido ciertas normas que regulan la calidad de múltiples actividades profesionales y servicios, aunque no ha incluido una definición precisa de lo que se entiende por calidad (Ortega Herráez 2013).

Por lo que respecta a los estudios de interpretación, se consideraba que el término calidad era «elusive» (Shlesingher 1997), aun siendo considerado el hilo conductor que atraviesa todos los estudios especializados (Viezzi 1996). Otros autores suponían que el concepto aceptado de manera generalizada para el *marketing* no podía aplicarse sin más a la interpretación de conferencias (Kurz 2001). Grbić (2008) analiza la noción de calidad como relativa, pues depende del

evaluador y del contexto dado. La calidad puede ser vista como el cumplimiento de los estándares de calidad, el resultado de un proceso estratégico, una acción de soporte a las normas, un deber ético, la satisfacción de las expectativas de los clientes y el equilibrio entre el servicio real menos el servicio esperado. Presenta un enfoque de la calidad con el propósito de explorar algunos posibles baremos, señalando la calidad como excepción, como perfección y como actitud para un propósito dado. Pöchhacker (2013) reconoce distintas dimensiones de la calidad debidas a su propia naturaleza, que tienen en cuenta el contenido o la forma, (que ya señalaba Gile en 1983), en la que subyace una orientación hacia el producto o hacia el oyente. A su vez, la orientación al oyente subraya otra dualidad, pues la calidad se asocia con la intención y la función, donde la interpretación se centra en el producto textual o en el servicio de comunicación y en el efecto que dicho servicio produce.

Gile (2013) considera, por su parte, que faltan aún datos para poder desarrollar teorías y aboga por una replicación de los experimentos ya realizados, aunque reconoce la labor que se está realizando debido también a una mejor formación en investigación.

Collados Aís (2003) hace una propuesta de clasificación por objetivos de los estudios teóricos y empíricos sobre calidad, evidenciando las siguientes líneas de investigación: a) estudios centrados en el establecimiento de tipologías de errores, que serían estudios textuales (Barik 1975, Gile 1990); b) estudios de expectativas de calidad (por parte de intérpretes o usuarios (Bühler 1986, Chiaro & Nocella 2004, Zwischerberguer 2010, Pöcchacker & Zwischerberguer 2010) c) estudios sobre la evaluación de la calidad por parte de los usuarios, como calidad real percibida (Kurz 1989, 2001, 2003; Gile 1900, Marrone 1993, Russo 2005, entre otros), que han sido realizados utilizando métodos de encuesta, análisis de caso y la experimentación y, por último d) estudios verticales de parámetros de calidad concreta, donde se aíslan algunos intraparámetros para poder así estudiar el efecto sobre la evaluación de los usuarios (Collados Aís 1998, Stévaux 2003, Collados Aís et ál. 2007).

Cabe destacar los trabajos llevados a cabo en los últimos tiempos por el grupo ECIS, liderado por Collados Aís de Granada, que analiza expectativas y resultados en un entorno artificial, analizando distintos parámetros verbales y no verbales, interrelacionados entre sí (además de los estudios arriba citados, cabe destacar el acercamiento teórico de Collados Aís et al. 2011), y el trabajo abordado por el grupo QuaSI de Viena, cuyos experimentos están situados (Pöcchacker 2013, Berhr 2013 y Rennert 2013, entre otros).

3. LA COMUNICACIÓN NO VERBAL (CNV) Y LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN

Aun siendo una disciplina muy joven, la comunicación no verbal o CNV adquiere cada vez más fuerza en varias ramas del saber: antropología, psiquiatría, *marketing*, y demás. Con este término se refiere a todo el conjunto de signos no lingüísticos que se producen durante la comunicación, que complementan la comunicación lingüística y en algunos casos la sustituyen.

Poyatos (1994a y b) diferencia cuatro sistemas de CNV: el paralingüístico, el kinésico, el proxémico y el cronémico. Durante la comunicación se utilizan signos verbales y no verbales, ya sea alternativa o contemporáneamente (Poyatos 1994a y b). Cuando se estudia el acto comunicativo, por tanto, no es posible discriminar ninguno de estos signos y sistemas, y es necesario ocuparse, en consecuencia, de ambos. Reitera la estructura triple básica de la comunicación que forman la kinésica y el paralenguaje con el sistema verbal (Poyatos 1994a: 130): «esa triple e inseparable realidad del lenguaje vivo, hablado, que existe solo como un continuo paralingüístico-kinésico formado por sonidos y silencio y por movimientos y posiciones estáticas».

En cuanto a la interpretación, aun considerándose fundamental desde los albores de su enseñanza, ha recibido solo en las últimas décadas mayor interés. Por lo que atañe a los estudios de evaluación de la calidad, la comunicación no verbal ha suscitado el interés de los estudiosos sobre todo en interpretación simultánea, centrándose por ello en los elementos paralingüísticos, como el tono monótono (Collados Aís 1996, 2007, 2012), la fluidez (Pradas Macías 2007, 2012), el acento (Stévaux 2007, 2012), la dicción (Blasco Mayor y García Becerra 2007, Blasco Mayor 2011), etc. Por lo que respecta a la interpretación consecutiva, los aspectos no verbales se tuvieron en cuenta en la encuesta de Marrone (1993), Errico y Morelli (2013), pero precisan de un estudio más sistemático, que permita sacar conclusiones más precisas.

A pesar de la importancia reconocida de manera generalizada a los aspectos kinésicos en la interpretación, que ha de considerarse algo más que una mera operación lingüística, pues el paralenguaje y la kinésica son parte del enunciado (Viaggio 1997) y durante la comunicación oral mucha información se trasfiere a través de elementos lingüísticos, proxémicos y gestos (Straniero Sergio 2007), éstos no han sido tratados de manera exhaustiva. Collados Aís (1994) se ocupa también de la CNV en relación con la didáctica de la interpretación, y se centra en la captación de los elementos no verbales del discurso del orador y de la función moduladora del significado durante las distintas fases del proceso de interpretación y en los distintos tipos de interpretación. El intérprete, además, comunica su propia personalidad y estado emocional «por el simple hecho de estar presente en ese acto de comunicación, transmite inconsciente o conscientemente un gran número de información que va a repercutir en la percepción de su

interpretación por parte del receptor» (Collados Aís 1994: 10) y se sitúa como blanco de una serie de juicios por parte de los receptores. El nerviosismo y la indecisión del intérprete influirán en la percepción ante el público, influyendo en su credibilidad, quedando «malherida y su interpretación no podrá ser calificada de exitosa» (Collados Aís 1994: 11).

Al mismo tiempo, la presencia de autoadaptadores, como frotarse, apretarse, rascarse o pellizcarse, son muy frecuentes en los estudiantes de interpretación (Collados 1994; Jiménez Ivars y Pinazo Calatayud 2001, 2002), y esto podría introducir distorsiones en la percepción de la interpretación (Errico y Morelli 2006).

Por su parte, Pinazo Calatayud y Jiménez Ivars (2002) enumeran algunos de los requisitos que se exigen a los intérpretes como son una dicción clara, la adecuación de la entonación, un control de la gestualidad, gestos rápidos y una capacidad de convicción, en resumidas cuentas, las características que debe tener un orador público. Renau Michavila (2010) apuesta por el uso de las técnicas utilizadas en teatro para formar intérpretes, en aras de entrenar al estudiantado en la modulación de la voz y evitar el estrés; línea en la que abunda Bendazzoli (2009), que aboga por el entrenamiento de la CNV en intérpretes mediante el teatro. Errico e Morelli (2006, 2013), por otro lado, señalan en sus estudios sobre la calidad situada cómo influye negativamente la ansiedad, la inseguridad y los nervios del intérprete, lo que puede ser percibido incluso como mediocre a pesar de ser excelente a nivel de lengua y contenido si éste tartamudea, se sonroja o suda, habla muy rápido o baja la voz.

4. ESTUDIO PILOTO

En el estudio piloto se ha intentado analizar el peso del componente no verbal durante unas prácticas de una interpretación consecutiva. Se partía de la hipótesis de que una exposición equilibrada por lo que respecta a la kinésica y al paralenguaje sería mejor evaluada que una interpretación exageradamente gesticulante y nerviosa. Al mismo tiempo, se pretendía observar la consciencia de los intérpretes en formación sobre la importancia de la comunicación no verbal durante el acto interpretativo, tanto durante la escucha como durante la exposición, la capacidad o no de gestionar dichos componentes y de autoevaluarse respecto a dichos parámetros. El propósito era testar una plantilla de evaluación para interpretación consecutiva y, en segundo lugar, hacer tomar consciencia a los propios alumnos de la importancia fundamental del paralenguaje y la kinésica durante todas las fases de una interpretación consecutiva, a través de la simulación, la evaluación de sus compañeros y de su propia autoevaluación.

Para ello, se prestó una atención particular al análisis de los parámetros de CNV fluidez, dicción, entonación, acento, agradabilidad de la voz y kinésica, observando cómo estos parámetros influían de manera positiva o negativa sobre los

puramente textuales (cohesión lógica, terminología, transmisión completa y correcta, y estilo). Como parámetros de análisis, se tuvieron en cuenta los discriminados por el grupo ECIS (Collados Aís et al. 2011).

4.1 Materiales y métodos

La recogida de datos se llevó a cabo utilizando varias herramientas: dos cuestionarios diferentes, uno para los intérpretes y otro para los oyentes. Las interpretaciones se grabaron en video para poder ser analizadas posteriormente por la estudiosa y permitir a los intérpretes realizar una autoevaluación libre de su interpretación basada en dichas grabaciones. Con ello se pretendía hacer una triangulación que utilizara datos cualitativos y cuantitativos y obtener una visión holística.

Los sujetos que participaron en el estudio fueron alumnos de postgrado de primer y segundo año de la Laurea Magistrale in traduzione specialistica e interpretariato di conferenza della Facoltà di traduzione, interpretariato e comunicazione e studi culturali de la Università IULM de Milán[1]. Participaron como intérpretes tres alumnos del segundo año y cuatro del primer año. Los demás alumnos participaron como oyentes.

El estudio exploratorio se llevó a cabo durante dos situaciones de interpretación. La primera fue una consecutiva corta con diapositivas en la que la autora del artículo hizo las veces de ponente, que versó sobre la discriminación en el lugar de trabajo, tema habitual en clase. Se optó por una exposición bastante enfática, con un uso casi exagerado de la kinésica por parte del ponente, acompañado así mismo por un paralenguaje expresivo. Las pausas en la exposición del ponente estuvieron dictadas en cierto modo por la presentación de las diapositivas. Participaron en la prueba cinco sujetos. La segunda prueba consistió en interpretar en modalidad consecutiva una conferencia que trataba sobre cine argentino. El ponente expuso el tema sin grandes inflexiones y sin una gran gesticulación. Cada parte interpretada de la conferencia duró entre 7 y 10 minutos. El tema de la conferencia no era de los habituales en las clases de interpretación, pero se habían facilitado los detalles necesarios para que los alumnos pudieran documentarse sobre el tema antes de dicha conferencia. Participaron a la interpretación tres sujetos, uno de los cuales había participado también en la primera sesión.

La interpretación se llevó a cabo de español a italiano, que era la lengua materna de todos los estudiantes. El cuestionario administrado a los oyentes[2] constaba de

[1] Se trata de estudios de postgrado tal y como están establecidos en Italia. Agradezco la ayuda prestada a los profesores y alumnos de la Universidad IULM.

[2] Los dos cuestionarios distribuidos a los intérpretes y oyentes fueron facilitados por la Dras. Mara Morelli y Elena Errico de la Universidad de Génova, que los habían utilizado ya en varias investigaciones relativas a la percepción de la calidad situada (2011, 2012 y 2013) y se basaban en el utilizado por Collados Aís en 1998. Su elección estuvo supeditada a varias consideraciones: ya

diez preguntas correspondientes a la interpretación: la 1 y la 2 versan sobre los parámetros paralingüísticos; la 3 y la 4 tratan sobre la actitud del intérprete respecto a la ponencia; la pregunta 5 interroga sobre los aspectos kinésico y lingüístico; la 6 y 7 sobre posibles solapamientos y malentendidos de tipo cultural; las preguntas 8, 9 y 10 pretenden averiguar la impresión general de profesionalidad, fiabilidad y calidad global de la interpretaciones. Al final de las preguntas se pidió a los participantes que cumplimentaran una serie de datos de carácter personal. Se utilizó la escala decimal.

Por lo que respecta al cuestionario entregado a los intérpretes, en él se les instaba a que se autoevaluaran, señalaran donde habían encontrado mayores dificultades y que se detuvieran en los aspectos no verbales de su exposición.

Las interpretaciones se grabaron en video con dos propósitos: poder hacer una comparación con la evaluación de los oyentes teniendo en cuenta los parámetros estudiados por el grupo ECIS[3] (2011) y, al mismo tiempo, que los intérpretes llevaran a cabo una autoevaluación libre de su interpretación, después de haber visionado la grabación. Los datos obtenidos en el cuestionario 1 se procesaron mediante el programa informático Excel. Cabe señalar que el número de encuestados varió de una interpretación a otra, porque durante la primera sesión hubo problemas de organización. La segunda fue mucho más homogénea. El análisis permitió observar la percepción de la calidad por parte del público, analizar los rasgos verbales y no verbales que más influyen en la evaluación de la calidad y el grado de consciencia y capacitación de los participantes a la hora de realizar una evaluación. Por lo que respecta a los datos de evaluación de la calidad de la interpretación, el ítem correspondiente a los rasgos paralingüísticos se cumplimentó siempre, quizás por ser el primero que aparecía en el cuestionario, mientras que los demás presentan diferencias bastante marcadas. Los parámetros lingüísticos son los que presentan mayores lagunas de respuesta, lo que es normal pues había encuestados que desconocían el idioma de origen y no se sentían capacitados para responder. Algunos respondieron incluso a «fidelidad respecto al original», que hubiera debido ser imposible para ellos.

4.2 Discusión de los resultados

Las evaluaciones obtuvieron, en general, una puntuación muy alta, sobre todo durante la primera sesión. Durante la segunda sesión, las notas fueron algo más bajas y un sujeto evaluó mucho más bajo que los demás, abundando en sus cuestionarios los 3, 4 y algún 8 como nota más alta; esto supuso que las medias de ese día disminuyeran. La nota más baja fue 3 y la más alta 10. La calificación que

---

había sido utilizado en otras investigaciones, se había ajustado y podía servir luego para comparar los resultados.

[3] Los parámetros utilizados son los analizados por el Grupo ECIS en 2011, es decir: voz, entonación, dicción, acento, cohesión lógica, estilo, terminología, transmisión correcta y completa del discurso original. Se excluyó del análisis primeras impresiones por ser un análisis *a posteriori* y se añadió la kinésica.

obtuvo el porcentaje más elevado es la de 9 (29%), seguido por el 10 que también es muy alto (27%), y por el 8 (18%).

Diagrama 1. Porcentaje de notas (de 3 a 10) durante las dos sesiones e ítems no respondidos (nr).

Aunque el volumen, la dicción y la fluidez están por encima del «8», las medias globales son ligeramente más altas en los componentes verbales que en los no verbales. Las notas más bajas se obtuvieron en los parámetros no verbales, sobre todo en entonación, ritmo, acento y gestualidad. Tras estos, los valores más bajos fueron para la velocidad y el parámetro verbal «terminología».

El intraparámetro que recibió las notas más altas en los valores no verbales fue el volumen, seguido por la dicción, que hace pensar que no se dio importancia a las variantes regionales del idioma, y a continuación la fluidez. Los valores no verbales presentaron oscilaciones más marcadas, las notas medias más bajas fueron las relacionadas con la entonación, gestualidad y ritmo/acento.

Diagrama 2. Porcentajes de intraparámetros

El último ítem del cuestionario se ocupaba de la capacidad del encuestador de evaluar la calidad de la interpretación. Todos los encuestados que respondieron lo hicieron de manera afirmativa, e incluso alguno de manera algo presuntuosa, con frases del tipo «certo», «certamente sì», «sì, perché frequento la laurea magistrale in interpretariato di conferenza» «penso di avere gli strumenti necessari, essendo studentessa al corso»[4]. Nadie se consideró ser incapaz de ello.

El cuestionario administrado a los intérpretes permitió identificar las estrategias que éstos consideraban más importantes, la percepción por parte de los intérpretes de los elementos que forman parte de la comunicación y la consciencia de las fases de la interpretación y a cuáles dan mayor importancia. La observación de las grabaciones permitió a la investigadora examinar las interpretaciones teniendo en cuenta los distintos parámetros verbales y no verbales, para así compararlos con los resultados del cuestionario cuantitativo. Los datos procedentes de la autoevaluación de los alumnos pretendían averiguar si los alumnos eran capaces de realizar dicha autoevaluación; si eran conscientes de los problemas a los que tenían que hacer frente y su etiología; y en el caso de las estrategias utilizadas, si eran las adecuadas o no.

La triangulación permitió llegar a una serie de resultados: los oyentes especializados, alumnos y profesores de interpretación, son conscientes de la importancia de la comunicación no verbal durante el acto comunicativo; los intérpretes en ciernes recapacitan más sobre la importancia de la CNV durante la fase de reproducción que durante la fase de escucha del ponente.

Curiosamente, uno de los sujetos recibió valoraciones muy altas en casi todos los parámetros aun siendo penalizado en el parámetro gestual cuando en realidad cometió errores graves de transmisión correcta y completa del discurso original. La gestualidad convincente y segura le ayudó a que pasaran desapercibidos ciertos contrasentidos y errores de contenido, por lo que cabe suponer que su actitud provocó un efecto positivo.

Por su parte hubo otros dos casos en los que la actitud nerviosa de la intérprete, con una voz monótona y poco fluida en el primer caso y una voz chillona, dicción exagerada y enrojecimiento muy acusado en el otro penalizaron de manera muy marcada la evaluación. Estos dos casos parecen confirmar que el nerviosismo mina la credibilidad del intérprete y por ello, hace que la percepción de la calidad por parte de los oyentes sea menor.

Por lo que atañe a los intérpretes en formación son conscientes en teoría de las estrategias que tiene que utilizar durante la interpretación consecutiva pero no son siempre capaces de utilizarlas.

---

[4] Traducción de la investigadora: «claro», «claro que sí», «si, porque curso estudios de especialización en interpretación de conferencias» «creo que poseo las herramientas necesarias, puesto que soy estudiante de la asignatura».

4.4. Conclusiones

El trabajo de investigación realizado ha ayudado a tantear algunos procesos metodológicos para así poder diseñar mejor posteriormente un estudio que se ocupe de la influencia de la kinésica en la evaluación de una interpretación consecutiva, probablemente en combinación con otros parámetros o intraparámetros como podrían ser las primeras impresiones, la agradabilidad de la voz o las pausas rellenas.

Los resultados preliminares parecen indicar que una kinésica intensa, segura y creíble repercute positivamente en la evaluación, de acuerdo con Poyatos (1997), Viezzi (1997), y Collados Aís (1992). Al mismo tiempo, parece constatarse, también en interpretación consecutiva, la valoración negativa de una interpretación monótona, que unida a una gestualidad escasa, penaliza de manera considerable dicha evaluación. Este dato ya ha sido ampliamente demostrado en interpretación simultánea (Collados Aís 1998, 2007, 2011), y parece confirmarse también para la interpretación consecutiva como demuestran los resultados obtenidos por Errico y Morelli (2012, 2013).

Se reiteran los resultados de estudios precedentes que exponen cómo la ansiedad y el estrés minan la credibilidad del intérprete (Kurz 2001, 2003; Errico y Morelli 2006, 2013; Renau Michavila 2010). La voz agradable influye en la valoración del intérprete y condiciona la valoración de otros parámetros paralingüísticos, con arreglo a lo ya estudiado por Iglesias Fernandez (2007, 2012).

Por lo que atañe a los futuros intérpretes, cabe señalar que aun estando formados desde el punto de vista teórico sobre la incidencia de algunos parámetros y sobre la necesidad de autoevaluarse, reflexionan poco sobre la incidencia efectiva de estos parámetros y se autoevalúan poco, siendo demasiado pesimistas u optimistas en sus valoraciones.

Bibliografía

(Libros)

ANGELLELI, C.V., 2004*. Revisiting the interpreter's role*. Amsterdam/Philadelpia. Joh Benjamins.

BLASCO MAYOR, M. J., 2007. *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

BIRDWHISTEL, R., 1970. *Kinesics and Context: Essay on Body Motion Communication.* Trustees of the University of Pensylvannia

CALVI, M. V., 1995. *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerrini.

COLLADOS AÍS, A., 1998*,: La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

HALE, S., 2007. *Community interpreting*. Palgrave Macmillan.

HERBERT, J., 1952. The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter. Genève: Georg.

MORELLI, M., 2010. La interpretación español-italiano. Planos de ambigüedad y estrategias. Granada: Comares

POYATOS, F., 1994a. La comunicación no verbal. I. Cultura, lenguaje y conversación. Madrid: Itsmo.

_____ ,1994b. La comunicación no verbal. II: Paralenguaje, Kinésica e interacción. Madrid: Istmo.

PRADAS MACÍAS, E.M., 2004, La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias. Granada: Comares.

SOLER CAAMAÑO, E., 2006. La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica. PhD. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

WANHECKE, K., 2008. La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España. PhD. Universidad de Málaga.

VANHECKE, K. & LOBATO PATRICIO, J., 2009a. La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica. Granada: Comares.

WADENSJÖ, C., 1998. *Interpreting as Interaction*. London and New York, Longman.

VIEZZI, M., 1996. *Aspetti della qualità in interpretazione*. Università degli studi di Trieste.

(Ediciones)

ANGELELLI, C. & JACOBSON, H.E. eds., 2009. *Testing and assessment in traslation and interpreting studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.

CESTERO MANCERA, A.M., 1999. Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Arcos/Libros.

COLLADOS AÍS, A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M,M., GILE, D. eds., 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación.* Granada: Comares.

COLLADOS AÍS, A., IGLESIAS FERNÁNDEZ; E. & GARCÍA BECERRA, O. eds. 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares:

COLLADOS AÍS, A. IGLESIAS FERNÁNDEZ; E., PRADAS MACÍAS, M. & STÉVAUX, E. eds. 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven.* – Tübingen: Narr Verlag.

GARZONE, G. & VIEZZI, M. eds. 2002. Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GARCÍA BECERRA, O., PRADAS MACÍAS, E. & BARRANCO-DROEGE, R. eds. 2013. *Quality in interpreting: widening the scope*. VOLUMEN I. Granada: Comares.

GARCÍA BECERRA, O.; PRADAS MACÍAS, E. BARRANCO-DROEGE, R. eds., 2013. *Quality in interpreting: widening the scope*. VOLUMEN II. Granada: Comares.

KRESS, G. AND VAN LEUVEN, T., 2001. Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication. London: Arnol.

LAMBERT, S. & MOSER-MERCER, B. eds. 1994. *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins.

PÖCCHACKER, F. AND SHLESINGER, M., eds., 2002. *The Interpreting Studies reader*. London/New York: Routledge.

POYATOS, F., eds., 1997. Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F. & KAINDL, F. eds., 1994. *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

(Capítulos de libro)

BLASCO MAYOR, M.J. & GARCÍA BECERRA, O., 2007): «La incidencia del parámetro dicción», en A. Collados, E.M. Pradas, E. Stévaux y O. García (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. 175-194.

_____ 2011. Diktion, en A. Collados Aís, A., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr. pp. 119-139.

BEHR, M., 2013. Zur Einbeziehung kommunikationswissenschaftliter Erkenntnisse bei der Evaluation von Doletschleistungen. en O. García Becerra, E. Pradas Macías, R. Barranco-Droege (Eds.) *Quality in interpreting: widening the scope*. VOLUME I. Granada Comares. pp. 83-100.

BENDAZOLLI, C., 2009., H.C.,. 1975. Theatre and creativity in interpreter training. En M.L. Fernandez Gardía, M.L. Zucchiatti y M.G. Biscu. L'esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturale. Bolonia: Bolonia University Press.

CLASS, B & MOSER MERCER, B., 2013. Training Conference interpreter trainers with technology – a virtual reality. en O. García Becerra, E. Pradas Macías, R. Barranco-Droege (Eds.) *Quality in interpreting: widening the scope*. VOLUME I. Granada Comares. pp. 293-313.

COLLADOS AÍS, A., 2007. «La incidencia del parámetro entonación» en A. Collados, E.M. Pradas, E. Stévaux y O. García (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. pp. 159-174.

DOMINGUEZ ARAÚJO, L. (2013) Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva. En O. García Becerra, E. Pradas Macías, R. Barranco-Droege (Eds.) *Quality in interpreting: widening the scope*. VOLUME II. Granada Comares.

ERRICO, E. MORELLI, M., 201. La calidad percibida en interpretación consecutiva: un estudio en ámbito social con estudiantes en prácticas. En O. García Becerra, E. Pradas Macías, R. Barranco-Droege (Eds.) *Quality in interpreting: widening the scope*. VOLUME II. Granada Comares. pp. 61-86.

IGLESIAS FERNANDEZ, E., 2007. La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz, en A. Collados Aís, E. M. Pradas Macías., E. Stévaux y O. García Becerra (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. pp. 37-51.

_____ (2011): Stimme, en Collados Aís, A., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr. pp 33-60.

JIMÉNEZ IVARS, A., 2011: Logische Kohäsione, Collados Aís, A., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr. pp 173-190.

KOPCZYŃSKI, A., 1994. Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems, en S. Lambert, y B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*:. Amsterdam: John Benjamins. pp. 87-99.

KURZ, I., 1989. Conference Interpreting: User Expectations, en D. Hammond (Ed.), *Coming of age. Proceedings of the 30th Conference of the ATA*. Medford, N.J.: Learned Information. pp. 143-148.

MACK, G. &. CATTARUZZA, L., 1995. User Surveys in SI: A Means of Learning about Quality and/or Raising Some Reasonable Doubts. En J. Tommola (Ed.), *Topics in Interpreting Research*. Turku: University of Turku. pp. 37-49.

PÉREZ LUZARDO, J., IGLESIAS FERNÁNDEZ, E., JIMÉNEZ IVARS A. & BLASCO MAYOR, M.J. (2005): Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea», un *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.* Madrid. Universidad Pontificia de Comillas. pp. 1133-1154.

PIGNATARO, C. & VELARDI, S., 2013. en A. Collados, E.M. Pradas, E. Stévaux y O. García. Eds. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. pp.129-148.

PÖCCHACKER, F.. 1994. Quality Assurance in Simultaneous Interpreting. En C. Dollerup & A. Lindegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2: Aims, Insights, Visions.* – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 233-242.

PÖCCHACKER, F., 2013. Research in quality: A two pronged approach, en A. Collados, E.M. Pradas, E. Stévaux y O. García (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. pp. 33-56.

POYATOS, F., 1997. The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretatio, en F. Poyatos (Ed.), *Nonverbal Communication and Translation*: Amsterdam: John Benjamins, pp. 249-282.

PRADAS MACÍAS, E., 2007. La incidencia del parámetro fluidez., en A. Collados Aís, E. Pradas Macías, E. Stévaux & O. García Becerra (Eds) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 53-70

____ (2011): Flüssigkeit, en Collados Aís , A., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E. (Eds.) (2011): *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr. pp. 93-140.

RENNERT, S., 2013. The production of experimental material for fluency research. A. Collados, E.M. Pradas, E. Stévaux y O. García (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares. pp. 175-200.

SHLESINGER, M., 1994. Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation en S. Lambert and B. Moser-Mercer (Eds). *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam. John Benjamins. pp. 225-236.

____K. DÉJEAN LE FÉAL, I. KURZ, G. MACK, L. CATTARUZZA, A. NILSSON, H. NISKA, F. PÖCCHACKER & VIEZZI M., 1997. Quality in Simultaneous Interpreting. Round table report, en Y. Gambier, D. Gile C. TAylor (eds). Conference Interpreting. Current Trends in Research. Amsterdam: John Benjamins. pp. 123-131.

STÉVAUX, E., 2007. La incidencia del parámetro acento, en Collados Aís, A., E. M. Pradas Macías., E. Stévaux y O. García Becerra (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 17-36.

____ 2011. Akzent, en Collados Aís, A., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E. (Eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen, Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr. pp. 141-171.

VIAGGIO, S., ,1997, Kinesics and the simultaneous interpreter: The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body. In F. Poyatos *Nonverbal Communication and Translation*: Amsterdam: John Benjamins. pp. 283-294.

VIEZZI, M, 1999. Aspetti della qualità dell'intepretazione. En C. Falbo, M. Russo & F Straniero Sergio (eds), Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano: Hoepli. pp. 140-151.

(Artículos de revista)

BARIK, H.C.,. 1975. Simultaneous interpretation. Qualitative and linguistic Data. *Language and Speech*, 18(3), pp. 272-297., 10(2), pp. 232-257. BARIK , H.C.,. 1975. Simultaneous interpretation. Qualitative and linguistic Data. *Language and Speech*, 18(3), pp. 272-297.

BETTI, S., 2007. Comunicación no verbal y gestualidad. El cómo se dice es más importante que lo que se dice. Estudio contrastativo español e italiano. *Cuadernos del Lazarillo*, 32. pp. 82-97.

BÜHLER, H., 1986. Linguistic (Semantic) and extra-Linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters. *Multilingua,* 5, pp. 231-235.

CHIARO, D NOCELLLA, G., 2004. Interpreters' Percepción of LInguistic and non Linguistic Criteria Affecting Quality: a Survey through the Workd Wide Web. *Meta*. 49(2), pp. 278-293.

GILE, D., 1990. L'evaluation de la qualitè de l'interprétation par les délégués: une étude de cas. *The Interpreters' Newsletter*, 3, pp. 66-71.

GRBIĆ , N. 2008. Constructing interpreting quality, *Interpreting*, 10(2), pp. 232-257.

JIMENEZ IVARS, A. PINAZO CALATAYUD, D., 2001. I failed because I got very nervous. Anxiety and performance in interpreter trainees: an empirical study. En *The Interpreters' Newsletter*, 11, pp. 105-118.

JIMENEZ IVARS, A. PINAZO CALATAYUD, D., 2002. Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio explorativo. En *Quaderns. Revista de traducció, 8, pp. 77-97.*

KURZ, I. , 2001. Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User, *Meta*, 46, pp. 394, 409.

MARRONE, S., 1993. Quality: a Shared objetive. *The Interpreter's Newsletter,* 5, pp. 35-39.

MOSER-MERCER, B, 1996. Quality in Interpreting: Some Methodological Issues. *The Interpreters' Newsletter*, 7, pp. 43-55.

RENAU MICHAVILLA, M., 2010. La técnica Alexander, una nueva voz en la didáctica de la interpretación, en *Puertas*, 9. pp. 81-88.

ZWISCHENBERGER, C., 2010. Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs a national view. *The interpreters's Newsletter*, 10, pp. 127-142.

(Páginas web)

AIIC (2000): *Code of Professional Ethics*. http://aiic.net/code-of-ethics (01.03.2015).

BLASCO MAYOR, M.J., 2005. *El reto de formar intérpretes en el siglo XXI*. Translation Journal http://www.bokorlang.com/journal/31interprete2.htm (01/03/2015)

COLLADOS AÍS, A., 1994. *La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación*, pp. 1-38. http://nterpreters.free.fr/reading/paralinguisticinfluenceonmeaning.pdf (01.03.2015)

COLLADOS AIS, A & GILE, D., 2002. *La qualitè de l'interpretation de conférence: une synthèse des travaux empiriques*. Publicado en chino en Cai, ShiaoHong (Ed.): pp. 312-236. Disponible en*:* http/cirinandgile.com/2002chinecollgile.doc . (01/03/2015).

ERRICO, E. & MORELLI, M., 2006. *La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale. Paradosso o sfida* En: http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/ErricoMorelli_TICE2006.pdf (01/03/2015)

HARTLEY, A., MASON I, PENG G. AND PÉREZ , I., . *Peer and Self-Assessment in Conference Interpreter Training Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies.* The Higher Education Academy, UK. http://www.heacademy.ac.uk/resources/detail/evidencenet/Peer_and_self_assessment_in_conference_interpreter_training (14.04.2014)

KAHANE, E., 2000. *Thoughts on the Quality of Interpretation.* http://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1 (01/03/2015).

ORTEGA HERRÁEZ, J.M., 2013 La intérprete no sólo tradujo lo que le vino en gana, sino que respondió ella a las preguntas que los abogados le realizaban al testigo': requisitos de calidad en la subcontratación de servicios de interpretación judicial y policial en España en Sendebar 9 pp 9-42 http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/548 (01/03/2015).

ZWISCHEMBERGER. C. & PÖCCHACKER, F., 2010. *Survey on quality and role: conference interpreters' expectations and self-perceptions*. Disponible en: http://aiic.net/page/3405/survey-on-quality-and-role-conference-interpreters-expectations-and-self-perceptions/lang/1 (01/03/2015).

¿*FRACKING* EN TISP?

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es

Abstract

Intercomprehension is defined as a yform of communication in which each person uses his/her own language and understands that of the other(s). In multilingual and multicultural societies as the one we are living in, intercomprehension plays an important role in people's daily lives: it is important in language learning, in news gathering and information sharing, in commercial contacts, and in institutional contacts. It is a growing phenomenon, expanding its influence to new areas and new languages combinations. Nevertheless it is still a way of communication sometimes unnoticed or even criticised. This study will describe the role and the advantages and limitations of intercomprehension in a still unexplored area as Public Service Interpreting and Translation (PSIT).

1. INTRODUCTION

Intercomprehension refers to a relationship between languages in which speakers of different but related languages can readily understand each other without intentional study or extraordinary effort. It is a form of communication in which each person uses his/her own language and understands that of the other(s) (*Studies on Translation and Multilingualism. Intercomprehension, EU, 2012)*. As pointed out in this study, intercomprehension has focused mainly on the usefulness of intercomprehension in language teaching, so the present study aims at broadening this scope to the field of Public Service Interpreting and Translation (PSIT) (also known as Community Interpreting.

In order to examine the use and potential of intercomprehension, I will try to give answer to questions such as: how do immigrants manage to communicate in public services after years of contacts? Which languages do they use when visiting the doctor? when accompanying their kids to school? when signing job contracts? which strategies do immigrants use to communicate with public service providers? And, the other way round, which strategies do service providers use when interviewing or talking to people with different languages?.

First, after a short comment about the evolution of the Spanish society in the last decades, I will briefly explore the concept and main characteristics of intercomprehension in relation to PSIT; secondly I will talk about the advantages/benefits and disadvantages/risks of using intercomprehension and I will illustrate them with data coming from the experience and a survey conducted among immigrants in Spain. Finally some conclusions will be given.

2. INTERCOMPREHENSION AND PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION

Intercomprehension is also called receptive-passive multilingualism, *lingua receptive, semicommunication,* interlinguistic comprehension, multilanguaging, and it is considered to be midway between basic international English / or the contact language and the ideal bilingualism. The concept of intercomprehension has been under intense discussion for more than 20 years. Nearly all of the research on intercomprehension has been conducted in European project teams, which have studied the concept and its use in the process of language learning. My point of view is that this action could also be applied to immigrants when they arrive to a country where a different language is spoken. The hypothesis is that a relatively large percentage of immigrants who have lived in Spain for years, apart from the knowledge of their own native language(s) have now learned the official language (Spanish in this case), as well as other languages that they either already knew (often English or French, depending on their place of origin) or have learned in Spain through studies or contact with other foreign populations. These secondary languages are used depending on the purpose of the communication, with whom it occurs and how it is carried out.

2.1. Spain, Migration and Intercomprehension

Before concentrating in intercomprehension some notes on the evolution of Spanish society in the last two decades seems appropriate in order to understand our research. In 1986 Spain enters the EU as a member and the process of emigration of Spaniards to Europe and Latino America slowly turns into a process of immigration from Africa and Eastern Europe, a process that abruptly accelerates approximately from 1995 till 2008 when the economical crisis starts. During this time the Spanish society initiates the evolution from a mainly monolingual and multicultural society into a multilingual and multicultural one, with more than a 14 % of foreign population in certain areas as for example in Madrid or the Mediterranean coast in less than ten years. As data for the INE (*Instituto nacional de Estadística* (National Institute of Statistics)) shows, the variety of languages and cultures brought by the new citizens gave rise to new needs but also to a range of growing imaginative and innovative solutions / approaches the daily activity from free Spanish language courses to the use of untrained, voluntary *ad hoc* interpreters and translators or family members and relatives who volunteer to

help in hospitals, schools, immigrant offices or to 'professional' translators and interpreters' hired by the government with experience but no training.

2.2. Main Characteristics of Intercomprehension in Public Service Interpreting and Translation

A closer look at the Spanish society in the beginning of this second decade of 21st century, when the migration phenomenon has almost stopped and those that once were immigrants have been living in the country for some years together with a review of the main characteristics of intercomprehension.

1. Intercomprehension between languages is asymmetric, with speakers of one language understanding more than the others. For instance, many Portuguese and Brazilians can easily understand Spaniards who, on the other hand, find it more difficult to understand Portuguese.

In the case of PSIT, as it also happens in general, often African and Asian immigrants regularly use the European language they already know — mostly English or French or their knowledge of some Spanish –when approaching social services or healthcare centers. However, service providers more rarely use their knowledge of French or English to understand their clients.

In 2007, data from the INE indicates that the main groups were Romanian, Moroccan and Ecuadorian. Three different languages and cultures- Romanian, a Romance language whose speakers learn Spanish quite quickly as observation and data prove; Arabic or Moroccan dialect, unrelated languages to Spanish whose speakers need more time to learn Spanish and they need to use other resources to communicate; and Spanish from Latino America with its linguistic and cultural specificities that sometimes give also rise to misunderstandings, making communication not so fluent as expected. On the other hand, not many Spaniards have learnt Romanian or Arabic.

2. Another important factor is awareness. Braunmüller (2007) underlines that speakers' awareness of the mutual intelligibility of languages plays an important role. Speakers of languages that are mutually intelligible, for instance Spanish and Italian, have to be made aware of it and make some profit. Anne Ribbert and Jan ten Thije also underline that language users arguably have to be familiar with the phenomenon of receptive multilingualism itself in order to adequately use it (Ribbert and ten Thije 2007, 78).

Romanians in Spain relate that Spanish is an easy language for them, after having been in the country for some time and without having received formal education, usually understand and later speak Spanish quite well. Africans tend to use English or French when they need to communicate and Chinese – if they don´t know English- study Spanish to communicate.

3. The third factor is ideological. As Bahtina & Ten Thije (2010) point out attitudes can either enhance or block comprehension between communities and languages that are mutually comprehensible. Examples of attitudes that promote intercomprehension can be found between the Scandinavian languages in Nordic cooperation, whereas intercomprehension is sometimes hampered by the attitudes of the speakers of the languages of the Western Balkans. These negative attitudes can block comprehension in one direction whereas the other is still active.

An example can be seen in the lack of professional interpreters and translators in Spanish hospitals which force patients to make themselves understood and speak Spanish or being accompanied by someone. The languages are not being considered as equal in status, which increases the chances of intercomprehension being used just in one direction.

4. A fourth factor is experience which is related to the institutional language policy but also to explicit personal experience or a shared communication experience for instance at work places (Bahtina & ten Thije 2010; Ribbert & ten Thije 2007). Also the degree of cooperation between colleagues determines whether intercomprehension is used or not. Thus colleagues, who know each other well, know what languages they can make themselves understood in (Ribbert and ten Thije 2007, 77).

This fact can be easily observed in the PSIT field, where we know that volunteers working in NGOs, especially those that know various languages and less spoken languages, know better how to communicate with a greater variety of people, and use intercomprehesion quite effectively- code switching or body language becoming more common.

5. Closely linked to experience are context and situation. Language competences are determined in the course of practical activities that are linked to specific sociocultural contexts and to particular forms of action and interaction (Lüdi 2007, 166). Thus intercomprehension is more common in workplaces than at home. An example can be seen in the case of Moroccan immigrants: in Spain, men usually worked in construction while women where are home, so men were able to understand Spanish while women could not even go shopping.

3. A CASE STUDY. THE ALCALÁ INTERCOMPREHENSION PROJECT (AIP)

A survey was conducted in the Madrid area (Alcalá de Henares y Corridor del Henares) between October and November 2013. The respondents were people working in NGOS, healthcare centres and institutions in contact with foreign population - most of them immigrants and volunteers working as *ad hoc* interpreters and translators when required.

The questionnaire had 12 questions, and included closed and open questions, many of them accepting various options.

Question 1.: which is your first language? 150 answers

50 % (75) said Spanish as they were immigrant from Latino American countries [1]as for the other 50%: 13 said English, 12 said Russian, 7 said French and 5 said Arabic, and then a variety of languages (up to 15) with 1 or 2 respondents, including languages from Africa (Bulú, Igbo, Kikuyu) or Western countries (Albanian, German, Bulgarian, Hungarian, Polish, Romanian, Portuguese, etc.).

It is interesting to point out that some people mention two languages as their first language: In the case of English, 1 pointed out to English and German, and another one to English and Marathi; in the case of Spanish, the answers were Spanish-Arabic, Spanish-French, Spanish- Catalan, Spanish - Gallego); in the case of French: French-Arabic; other combinations were Portuguese and French; or Russian and Bielorussian, Russian and Ucranian. In short, 20 people (about 13%) consider two languages as their first language.

Question 2. How long have you been in Spain?. 71 answers

The majority indicated that between 2 - 4 years (40 people) Only 2 people answered that less than a year; 20 people said that from 5 to 10 years, and the rest more than 11 years and up to 24.

Question 3 How many languages do you speak. 144 answers.

Most people spoke 3 languages (58 answers – 40,28%), 4 languages were spoken by 39 people – 27,08%, 2 languages were spoken by 30 people – 20,8%, and 13 – 9,02% people said the spoke up to 5.

Data indicates that multilingualism seems to be the tendency.

Question 4. Additionally, how many languages do you understand (and you don't speak)? 144 answers.

Most people answered that they understand one (37 people - 25,6%) or two more languages (36 people - 25%), which makes a total of 73 people (50,06%) Then, 19 people understand 3 more languages (13,19%), 16 people understand 4 more languages (11,11%), 11 people understand 6 languages (7,63%), 1 person said she understands 7 languages (0,6%), and 2 people said they understand 8 languages (1,3%).

Data indicates that the tendency is to understand one or two more languages apart from the one(s) that the respondents speak. This fact again proves the reality of multilingualism and the use (or potential) use of intercomprehension. The

developement of courses to train in intercomprehension could be a policy to take into account

Question 5. Which two languages (apart from your first language(s)) do you think are the most useful ones to communicate in the official institutions and public services in Spain? 44 respondents.

Surprisingly most people indicate that English, followed by French (59 people) and Spanish (48). Arabic is used by 17 people as well as Chinese; then Italian (8 people) and Romanian (6 people). The data reinforce the idea of English as lingua franca, followed by French- the official language of some ex- African colonies. And these are the two languages that most foreigners know when they arrive to Spain. The third option is Spanish, making evident that this is a language that they learn when they come or that not many bring it with them. Arabic and Chinese are the fourth / fifth options, being these communities- together with Romanian- the largest ones in the Madrid area.

Question 6. How did you learn the languages? at school? because of the closeness /relationship of the languages? for work /family reasons? 144 answers.

Most people said at school (65 people, 45,1%), followed by work or family reasons (52 people, 36,1%), and 27 people (18,7%) said that by closeness.

Even though the highest percentage corresponds to academic learning, the percentage for work or family reasons is also quite high (36,1%) which may also indicate that many immigrants learn the language in the host country very often attending free Spanish classes that the government or local institution or NGOs offer. As for the closeness, the percentage is quite low, but this might confirm the origin of some significant groups of immigrants in Spain (Morocco, China) whose languages- except Romanian- have no connections with Spanish.

Question 7. Do you have any experience as translator /interpreter o mediator? Where? ¿when? how? (150 answers)

136 people indicate yes; 14 said no.

Data indicate that most people have experience as translators and/or interpreters or mediators (90,6%), most of them as freelance or volunteers, or occasionally hired by the government or institutions.

Question 8. Which language do you use at work / study? 150 answers.

Multiple choices were allowed and the results are the following: Spanish (122), English: 116, French: 43, Russian: 13, Romanian 11, Arabic: 8, Portuguese: 5, and other languages mentioned are: Italian, Polish, Ukrainian, Chinese, and Dutch.

Question 9. Which language do you use with family and friends?. 150 answers.

When asked about the language they use with the family or friends, again a multiple choice was possible. The results indicate that the highest percentages are for the same languages but the variety is greater: Spanish is used by 133, English 63, French 27, Russian 22, Arabic 16, German and Romanian 9, but there are new languages mentioned: Italian, Portuguese, Polish, Ukranian, Dutch, Bulgarian, Albanian, Kikuyu, Sign languages, Swahili, and Marathi.

Question 10. Which language do you use with service providers? 150 answers.

Again in this case the languages mentioned are similar but the percentages are different and lower-: Spanish 118 people, English 38, French 10; Russian 4, Arabic & German 3. There are also mentioned: Italian, Portuguese, Polish, Ukrainian, and Bulgarian (1). And some respondents said that it depends where they were- school, healthcare center, police, and also if there are available interpreters, bilinguals or people that know the languages.

Question 12. Do you use intercomprehension or do you think people use it frequently?

Most people say yes: 112 (74,6); 25 say No (16,6%), and 13 (8,6%) said they do not know. The answer indicates the use of this way of communicating is used and it might deserve more attention

4. SOME CONCLUSIONS

Intercomprehension is an effective way of communication in multilingual settings, based on a person's ability to exploit previously acquired knowledge, this being intentional or not. Intercomprehension can be acquired or inherent. The study shows that both types are present in the PSIT area. It also shows that intercomprehension has some benefits or advantages. It mainly plays a role in facilitating communication between individuals and organisations. Some other benefits can be summarised in a list of the top ten effects of intercomprehension:

1. Intercomprehension invites respect for all languages.
2. It promotes empowerment of speakers of less spoken languages.
3. It contributes to the preservation of linguistic diversity and, thus, cultural wealth.
4. It contributes to the equal treatment of speakers of different languages.
5. It is also crucial to linguistic justice and language equality.
6. It helps to ensure that linguistic minorities enjoy the rights that majority groups.

7. It plays a role in facilitating communication between individuals and organisations.
8. It provides an alternative model for communication in specific situations and participants
9. It helps translation and interpreting activities, especially with related languages.
10. It ensures that the speaker's identity is preserved.

Intercomprehension also entails some risks or disadvantages as it does not cover all situations. It can lead to misunderstandings or to get uncompleted messages and information; it can also be a handicap to master a language when the speaker does not go further of this stage of understanding and remains using passive knowledge, or might be an excuse for the stakeholders not to develop professional bodies of language service providers.

Research and own experience show that its use is a fact in facilitating communication in a country like Spain that has raised to 14% of foreign population in less than two decades and that the profession of translator and interpreter is not recognised as such by institutions and associations and where the use of *ad hoc* interpreters and volunteers is still a common practice.

Fracking in PSIT? As a metaphor, the use of intercomprehension in PSIT could be compared to *fracking* in that it enhances the level of comprehension and communication in many encounters in the public sector.

Fracking refers to the procedure of creating fractures in rocks and rock formations by injecting fluid into cracks to force them further open. The larger fissures allow more oil and gas to flow out of the formation and into the wellbore, from where it can be extracted. In comparing intercomprehension to this technique, the fluid represents the different languages (spoken or understood) used in a conversation that allow communication in the absence of an interpreter. A further step in promoting the use of intercomprehension might be the development of training courses on the technique, in addition to raising awareness among immigrants and foreigners of how to take advantage of the languages and cultures they already know, converting this ability into a resource for developing a *professional force of translators and interpreters.*

Bibliography

BAHTINA, D. AND TEN THIJE, J.D., 2010. 'Receptive Multilingualism',in *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, December 2010.

BRAUNMÜLLER, K. 2007. '1. Receptive multilingualism in Northern Europe in the Middle Ages: A description of a scenario' in *Receptive Multilingualism*, Thije, Jan D. ten and Ludger Zeevaert (eds.), 25–47.

EU. European Union. 2012. *Studies on Translation and Multilingualism. Intercomprehension.* [on line]. Available at < http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2012/11/publicacao-comissao-europeia.pdf> [Accessed 10 March 2015]

INE. *Instituto Nacional de Estadística.* [on line]. Available at < http://www.ine.es/inebmenu/mnu_migrac.htm [Accessed 10 January 2014]

LÜDI, G. 2007. 'The Swiss model of plurilingual communication' in ten Thije, J. D. & Zeevaert, L. (dir.), *Receptice Multiligualism, Linguistic Analyses, Language Policies and Didactic Concepts*, Amsterdam, John Benjamins, 159-178.

RIBBERT, A. & TEN THIJE, J.D., 2007. 'Receptive multilingualism in Dutch-German intercultural team cooperation', (Chapter 3). In J.D. ten Thije and L. Zeevaert (Eds.), *Receptive Multilingualism. Linguistic Analyses, Language Policies and Didactic Concepts*, Amsterdam, Benjamins.

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

RESEARCH METHODOLOGY IN TRANSLATION AND INTERPRETING

METODOLOGIAS DE INVESTIGAÇÃO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

THE ROLE OF CORPUS PATTERN ANALYSIS IN MACHINE TRANSLATION EVALUATION

Hanna Béchara
University of Wolverhampton
hanna.bechara@wlv.ac.uk

Sara Moze
University of Wolverhampton
s.moze@wlv.ac.uk

Ismail El-Maarouf
University of Wolverhampton
e.el-maarouf@wlv.ac.uk

Constantin Orasan
University of Wolverhampton
corasan@wlv.ac.uk

Patrick Hanks
University of Wolverhampton
phanks@wlv.ac.uk

Ruslan Mitkov
University of Wolverhampton
rmitkov@wlv.ac.uk

Abstract

This paper takes a preliminary look at the relation between verb pattern matches in the Pattern Dictionary of English Verbs (PDEV) and translation quality through a qualitative analysis of human-ranked sentences from 5 different machine translation systems. The purpose of the analysis is not only to determine whether verbs in the automatic translations and their immediate contexts match any pre-existing semanto-syntactic pattern in PDEV, but also to establish links between hypothesis sentences and the verbs in the reference translation. It attempts to answer the question of whether or not the semantic and syntactic information captured by Corpus Pattern Analysis (CPA) can indicate whether a sentence is a "good" translation. Two human annotators manually identified the occurrence of patterns in 50 translations and indicated whether these patterns match any identified pattern in the corresponding reference translation. Results indicate that CPA can be used to distinguish between well and ill-formed sentences.

1. INTRODUCTION

In light of recent advancements in machine translation, the question of machine translation evaluation has become more visible. As human evaluation is both costly and time-consuming, developers have relied on a variety of techniques to assess the quality of machine translation output. Many of these automatic evaluation

metrics are shallow tools that match parts of the output to a reference translation, and fail to correspond to human judgement (Callison-Burch et al., 2008).

Corpus Pattern Analysis (CPA) is a corpus-driven technique in corpus linguistics and lexicography that associates word meaning with word use by mapping meaning onto specific syntagmatic patterns exhibited by a verb in any type of text. CPA aims at identifying patterns[1] of normal usage ('norms'), including literal and metaphorical uses, phrasal verbs and idioms, and exploring the way patterns are creatively exploited ('exploitations') (Hanks, 2013). CPA is currently being used to compile the Pattern Dictionary of English Verbs (PDEV)[2], an online lexical resource that currently covers nearly 1,300 English verbs.

The attractiveness of CPA in machine translation evaluation comes from the fact that CPA provides information on both word senses and the typical syntactic patterns associated with them. For this reason, we argue that employing CPA in the evaluation process will bring significant advantages over the existing methods.

2. MACHINE TRANSLATION EVALUATION MEETS CPA: A PILOT STUDY

2.1. Dataset and Methodology

We extracted all our sample sentences from the dataset prepared for the WMT2013 shared task in Quality Estimation (Bojar et al., 2013). This dataset serves our purposes as it presents German source sentences with 5 distinct machine translations (MT), scored by manual assessors on a scale of 1-5, where 1 is the best and 5 is the worst sentence. For each German sentence, a reference translation (REF) is also provided.

We extracted 10 German sentences and their English translations, leaving us with 50 sentences to annotate in total. Once extracted, we tagged the sentences using TreeTagger (Schmid, 1994) to identify potential patterns in each of the MT sentences. Using Palinka (Orăsan, 2003), we investigated whether or not these patterns match any identified in the reference translation. A pattern could be a full match (occurs in the reference within the right semantic and syntactic context), or a partial match (occurs in the reference, but not within the same context). The annotated data was then analysed using statistical (cf. section 2.2.) and qualitative methods (cf. section 2.3.) to illustrate the advantages of using PDEV as a source of data in MT evaluation.

[1] In CPA, a pattern is "described according to five types of arguments: Subject, Object, Complement, Adverbial, and Indirect Object. Each can be further detailed using, semantic types, contextual roles, and lexical sets" (El Maarouf et al., 2014: 1002).

[2] http://www.pdev.org.uk

Figure 1 – Methodology

2.2. Results

Our results show a correlation between the ranks and the matched patterns. Machine translated sentences with better rankings (1-3) generally have a higher number of verbs occurring in the same context as the verbs in the given reference translation, as shown in Table 1.

SENTENCE NO.	RANK 1	RANK 2	RANK 3	RANK 4	RANK 5
1	4	4	5	0	0
2	3	3	2	2	N/A
3	4	2	2	2	N/A
4	2	1	3	0	0
5	1	2	N/A	0	0
6	3	3	3	N/A	1
7	2	N/A	N/A	1	1
8	3	N/A	2	2	2
9	0	1	1	1	N/A
10	0	0	N/A	1	N/A
TOTAL	22	16	18	9	4

Table 1 – Number of verbs in the MT sentence that match verbs in the reference translation (rank 1 – best; rank 5 – worst)

To conclude, our preliminary analysis seems to indicate that the number of matches and their types can indeed be used as an indicator for translation quality.

2.3. Examples of syntactic and semantic mismatch

PDEV can be used to identify ungrammatical sentences and mistakes in the use of collocations by providing a means to compare sentences produced by MT systems to their closest matching patterns of normal usage in PDEV.

A good example of a syntactic mistake in the MT output is exemplified by a sentence featuring the verb *file* (cf. Figure 2). PDEV lists nine separate patterns for the verb; the closest in terms of syntax and semantics is pattern 2, which features a syntactically simple sentence structure (subject-verb-direct object) and describes a situation where an institution acting as a plaintiff or accuser officially presents a document, i.e. lawsuit or an accusation, to a court of law in order to start legal proceedings.[3]

Figure 2 – Identification of syntactic mistakes in MT sentences

Both sentences are lexically and semantically correct, but differ in terms of word order. As the direct object, *lawsuit* should follow the verb and not precede it, which renders the sentence produced by the MT system ungrammatical.

Furthermore, PDEV can be used to pin-point nouns in the MT sentence that do not match the partially matching pattern in terms of semantics. For instance, the nearsynonyms *assault* and *abuse* are both used to describe a situation whereby a human is physically and/or sexually attacked by another human (cf. Figure 3). Both patterns feature rather simple syntax and semantics – a sentence structure with a direct object and noun fillers that typically correspond to the semantic type [[Human]]. A *service,* however, is by no means a human being, and sexually abused or assaulted services are hardly something one would expect to encounter in

[3] The information between square brackets is as follows: semantic types, e.g. Institution and Document, refer to the semantic category of nouns that typically occur in the specified syntactic slot. They are hierarchically organised in a shallow ontology of semantic types (cf. Jezek and Hanks, 2010). What follows the equals sign are contextual roles, i.e. "*elements of meaning assigned to a word or expression by the context in which it is used*" (Hanks, 2013: 432), e.g. Plaintiff, Accuser, Lawsuit, Accusation.

normal English. Semantic mismatches between semantic types and nouns fillers selected by MT systems may indicate a semantic shift in the translation – if the meaning of the original is altered significantly, the sentence cannot be considered acceptable.

Figure 3 – Identification of semantic mismatches between MT sentences and corresponding patterns in PDEV

A verb's lexical profile cannot be deemed complete without an in-depth look into the verb's full phraseology. Following that view, PDEV provides valuable information on all idioms that are typically associated with a verb by listing them as separate patterns. In some cases, the use of an idiom might not be considered appropriate due to several reasons ranging from stylistic (e.g. register, domain or connotation) to lexicogrammatical (i.e. the semantic and syntactic preferences associated with its use). Consider the following example:

Figure 4 – Incorrect use of an idiom in the MT sentence

The idiom *dust settles* and the verb *appease* both incorporate the notion of 'calm', but are used in different contexts and do not exhibit the same syntactic behaviour. The idiom does not allow for patient-like participants in the direct object slot, which means that it cannot be combined with the noun *environmentalist* to form a causative construction and thus be used as a good translation equivalent. As a monolingual lexical resource focusing on syntagmatic, rather than paradigmatic, relations, PDEV cannot be expected to provide a

commentary on the fine-grained semantic distinctions between potential translation equivalents, the information contained within, however, is more than sufficient to flag the MT sentence in Figure 4 as unacceptable.

3. CONCLUSION

This paper presents a first look into the use of CPA in MT evaluation. In the future, we would like to build upon this work by manually annotating a large number of new sentences and potentially introducing new corpora with the aim of providing much needed variety in terms of text-type, domain and register. The ultimate goal, however, is automation – we believe that developing (semi-) automatic procedures that use PDEV as a source of lexical data to rank sentences would contribute greatly to the development of MT evaluation as a subfield, while integrating PDEV directly into pre-existing MT systems could significantly improve their performance.

Acknowledgements

This work is supported by the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union's Framework Programme (FP7/2007-2013) under REA grant agreement no 317471 and by AHRC grant [DVC, AH/J005940/1, 2012-2015].

References

CALLISON-BURCH, C., FORDYCE, C., KOEHN, P., MONZ, C. AND SCHROEDER, J., 2008. Further Meta-Evaluation of Machine Translation. *Proceedings of the third workshop on statistical machine translation (wmt)*, pp. 70–106.

BOJAR, O., BUCK, C., CALLISON-BURCH, C., FEDERMANN, C., HADDOW, B., KOEHN, P., MONZ, C., POST, M., SORICUT, R. AND SPECIA, L., 2013. Findings of the 2013 Workshop on Statistical Machine Translation. *Proceedings of the Eighth Workshop on Statistical Machine Translation*. Sofia, Bulgaria, pp. 1–42,

EL MAAROUF, I., BAISA, V., BRADBURY, J. AND HANKS, P., 2014. Disambiguating Verbs by Collocation: Corpus Lexicography meets Natural Language Processing. *Proceedings of Euralex 2014*. Reykjavik, pp. 1001–6.

HANKS, P., 2013. *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*. Cambridge, MA; London: MIT Press.

JEZEK, E. AND HANKS, P., 2010. What lexical sets tell us about conceptual categories. *Lexis: Ejournal in English lexicology. 4: Corpus Linguistics and the Lexicon.* Lyon: Université Lumière – Lyon 2, pp. 7–22.

ORĂSAN, C., 2003. PALINKA: a highly customizable tool for discourse annotation. *Proceedings of the 4th SIGdial Workshop on Discourse and Dialog*, pp. 39–43.

THE PATTERN DICTIONARY OF ENGLISH VERBS (PDEV). [online] Available at: http://www.pdev.org.uk [Accessed 5 March 2015].

SCHMID, H., 1994. Probabilistic Part-of-Speech Tagging Using Decision Trees. *Proceedings of International Conference on New Methods in Language Processing*, Manchester, UK, pp. pp. 44–49.

PROTOCOLOS DE PENSAMIENTO EN VOZ ALTA Y TRADUCCIÓN: ANÁLISIS DE PROCESOS TRADUCTORES (ESPAÑOL-ITALIANO)

Sara Carta
Universidad de Sassari
saracarta@hotmail.it

Marta Galiñanes
Universidad de Sassari
mgallen@uniss.it

Resumen

Distintos métodos de investigación se han aplicado a la hora de estudiar el proceso traductor y, dentro de estos, los protocolos de pensamiento en voz alta (*think aloud protocol*), técnica introspectiva de recopilación de datos, destacan por ser uno de los instrumentos más efectivos a la hora de recrear la complejidad del proceso traductivo, ya que, al basarse en la verbalización simultánea del proceso cognitivo en acto, nos permiten "escuchar" y "grabar" el pensamiento del sujeto traductor y, de este modo, describir en detalle lo que sucede en la mente de quien afronta la descodificación y reformulación de un texto en otra lengua. Las distintas verbalizaciones grabadas se transcriben, en un segundo momento, en protocolos sistemáticos y objetivos que, por lo tanto, pueden ser analizados desde distintos puntos de vista.

En este trabajo se ha aplicado esta metodología a cinco sujetos traductores del par de lenguas español/italiano, con competencias distintas tanto en el ámbito de la teoría traductológica como en lo que concierne a su conocimiento lingüístico, es decir, se ha querido insistir en las diferencias que existen entre los traductores expertos y los novatos. Estos informantes han tenido que trabajar con cuatro textos distintos; en concreto, han traducido un fragmento de la novela *El otoño del patriarca* de García Márquez, la poesía *El lagarto está llorando* de García Lorca, la canción infantil *Rompelipón y Pintapolín* y, para terminar, un fragmento del manual de estática *Estructuras para arquitectos*. Durante el experimento, los sujetos traductores tuvieron a disposición todos los instrumentos que consideraron necesarios para poder desarrollar de manera óptima su trabajo (diccionarios, manuales, corpus, material on line, etc.). Además, no se les impuso ningún límite temporal.

La finalidad era la de monitorizar los comportamientos y las elecciones estratégicas que un traductor lleva a cabo durante su trabajo, prestando especial atención a dos aspectos: en primer lugar, se ha intentado comprobar hasta qué punto el género textual influye en la elección de una estrategia determinada en lugar de otra y cómo un mismo sujeto afronta la traducción de las distintas tipologías propuestas, lo que hace que determinadas estrategias sean más frecuentes en ciertos géneros textuales; en segundo lugar, se han analizado los varios protocolos con el objeto de ver si las distintas competencias de cada traductor son un factor influyente que determine la realización de una traducción que se pueda considerar equivalente.

1. ANTECEDENTES TEÓRICOS[1]

Nuestra investigación funda sus raíces en la obra de Ericsson e Simon (1993), que se basa en que la adquisición del conocimiento se funda en la elaboración de las informaciones y en la existencia de dos tipos de memoria con capacidad y modalidades de acceso diferentes: una memoria a corto plazo, caracterizada por la rapidez en su acceso, y otra a largo plazo en la que las informaciones se almacenan de manera permanente, pero que contempla tiempos de acceso más largos. La STM retiene las percepciones recién adquiridas, poniéndolas a disposición inmediatamente, mientras que para poder usar las informaciones presentes en la LTM, hay que recuperarlas antes, transfiriéndolas a la STM (Ericsson y Simon, 1993, p.11). Ericsson y Simon sostienen que, cuando se activa una estructura ya codificada en la memoria, debido a la presencia de un proceso cognitivo en acto, dicha estructura puede verbalizarse sin que todo este proceso de reactivación se vea comprometido. La verbalización simultánea del pensamiento se puede considerar un reflejo atendible de los distintos estados mentales que un sujeto atraviesa mientras que desarrolla una tarea (Ericsson y Simon, 1993, p.63). A partir de estas premisas, el método *think aloud* se propone la observación de algunos sujetos a los que se les pide que verbalicen su pensamiento al mismo tiempo que desarrollan una tarea determinada.

La técnica TAP se puede aplicar a cualquier proceso cognitivo, pero resulta de especial interés en la investigación de actividades de *problem solving*. La traducción puede englobarse dentro de este tipo de actividades. En efecto, el traductor afronta distintas fases durante la realización de su trabajo, etapas que van desde la comprensión del texto original (TO) hasta la reformulación del TO en la lengua meta (LM), pasando por la selección de una serie de estrategias y técnicas que le ayuden a sortear los problemas que encuentra.

2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN Y RECOGIDA DE DATOS

Nuestro objetivo era el de describir el proceso de traducción entre traductores novatos y experimentados y, en particular, analizar las semejanzas y variaciones

[1] S. Carta ha elaborado las secciones 1, 3.2, 3.4 y 4; M. Galiñanes la 2, la 3.1 y la 3.3.

que presentan entre ellos cuando trabajan con el par de lenguas español/italiano. Partimos de la idea de que

> [...] los traductores poseen y aplican conocimientos sobre sus lenguas de trabajo, sobre el tema del que traducen, sobre el funcionamiento del mundo en general y, específicamente, conocimientos teóricos o científicos sobre la traducción. Estos conocimientos, [...], explicarían las diferencias entre expertos y novatos. (Presas, 2004; citada en Presas y Martín de León, 2011, p.95)

El primer paso fue la elección de cinco sujetos nativos italianos. Decidimos seguir un criterio de diversificación tanto del nivel de conocimiento del español como del desarrollo de las competencias traductoras. Intentamos conocer en profundidad a nuestros informantes, ya que "le caratteristiche inattese del comportamento dei soggetti durante il compito sperimentale possono essere chiarite attraverso la storia personale dei soggetti stessi" (Imperio, 2008, p.33).

El sujeto número uno poseía un buen conocimiento lingüístico que derivaba de su estudio en edad escolar y de la permanencia de un año en España. Los sujetos dos y cuatro, licenciados en Lenguas Extranjeras, se defendían bien en ambos aspectos, aunque con algunas diferencias entre ellos. El sujeto número tres, aún un estudiante, mostraba un interés especial por los aspectos técnicos. Por último, el sujeto número cinco presentaba un óptimo nivel lingüístico y, a pesar de no tener experiencia en el campo de la traducción, había acumulado una gran práctica en el pasar de una lengua a otra, gracias al hecho de ser hijo de padres italianos y haber crecido en un país de lengua española.

Los textos seleccionados fueron cuatro: un fragmento de *El otoño del patriarca*, la poesía *El lagarto está llorando*, la canción *Rompelipón y Pintapolín* y un parágrafo del manual *Estructuras para arquitectos*, titulado "Materiales estructurales". La lógica de esta elección se veía motivada por la idea de que tipologías textuales distintas obligarían al sujeto a afrontar problemas diferentes.

La recogida de datos se llevó a cabo en seis sesiones, cinco de traducción propiamente dicha y una sesión preliminar individual "de calentamiento", en la que se enseñó a los sujetos a verbalizar sus pensamientos, insistiendo en que expresaran todo lo que se les pasara por la cabeza. El hecho de que las traducciones se realizaran de manera escalonada permitió que los informantes tomaran confianza y se sintieran más libres durante las grabaciones, ya que teniendo en cuenta que los detractores de los TAP "critican esencialmente la artificialidad de la situación" (Neunzig, 2002, p.88) y que no podemos predecir el "efecto que esta técnica de recopilación de datos pueda tener en el traductor" (Séguinot, 1997, p.105), consideramos fundamental crear un clima relajado para que nuestros informantes no se vieran influidos por el hecho de ser conscientes de realizar un experimento, a fin de garantizar la validez situacional.

Para el análisis, tomando como punto de partida los experimentos de Lörscher, se aplicó una parte de los que este estudioso define como *elements of translational strategies*, elementos que durante el acto de traducir aparecen entre la realización de un problema y su resolución (1992, p.429). Nuestro estudio se articuló en dos momentos. En el primero, planteamos un enfoque individual, mediante el estudio de cada una de las fichas de nuestros informantes; en el segundo, aplicamos un enfoque comparativo, integrando los distintos resultados obtenidos en cada texto.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.1. Análisis de El otoño del Patriarca

Categ.	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
ORG	10	7	12	13	2
RP	38	26	28	39	17
MSL	33	29	39	29	36
SP	27	25	28	39	17
PSP	15	7	5	3	1
MTL	0	0	12	4	1
[TS]com	3	4	4	0	1
T	21	23	36	36	20
SPØ	0	0	0	2	0
SPa, SPb	14	3	1	1	3
T2	1	6	4	0	3
SP	0	26	28	34	17
PSL	0	0	0	3	0
SP=Ø	0	0	0	2	0

En los protocolos de la traducción del pasaje de *El otoño del patriarca* se puede individuar una serie de características comunes a todos los sujetos traductores: la frecuencia de elementos como la individuación de un problema (RP) o la repetición literal del texto original (MSL) resultó ser la más elevada de todos los textos traducidos en todos los sujetos participantes. A pesar de esta coincidencia, nuestros informantes presentaron en sus producciones características que los diferenciaron profundamente.

El número cinco es el que manifestó el menor número de realizaciones de un problema, además de un número bastante bajo de uso de elementos de estrategias traductivas. Al ser capaz de producir un texto fluido, trataba el prototexto como si fuera una creación propia, lo que dio lugar a una traducción en algunos puntos incorrecta:

> Durante il fine settimana i **gallinacci si misero sul balcone** della casa presidenziale, distruggendo rovinando a **piccoli** becchi a **piccole** beccate las mallas de alambre; allora, mallas y alambre, devo cercare malla mallas, vuol dire maglia e alambre…, adesso vediamo cosa significa, [...].

Si comparamos la traducción de nuestro sujeto con el TO, encontramos inmediatamente una falsa analogía, "gallinazos" traducido con *gallinacci*, en lugar de la forma apropiada *avvoltoi*. Vemos como nuestro informante interpreta erróneamente el TO, lo que tendrá como consecuencia que en el texto italiano las aves "permanezcan en el balcón", en vez de entrar en la Casa Presidencial "por los balcones". También aparece una confusión a la hora de representar los "picotazos", *le beccate* italianas, ya que toma el sufijo –azo como diminutivo, de ahí la compensación con la presencia del adjetivo *piccolo* en su texto.

Casos como éstos son reflejo de la complicada naturaleza del proceso traductor: mientras que la comprensión de un texto es subjetiva, en el trabajo de traducción esa interpretación subjetiva ha de confrontarse con el prototexto para mantener un equilibrio entre las ideas del autor y la interpretación de las mismas por parte del traductor.

La estrategia empleada por el sujeto número uno se caracterizó por un amplio uso de elementos como la resolución del problema de traducción por partes (SPa) o la aparición de hipótesis preliminares a la solución del problema ("[...] credo che siano comunque le galline, perché poi *pican*, però controllo nel dizionario italiano-spagnolo, perché magari sono un tipo di uccello [...]", "cerchiamo nel vocabolario *destrozar* che può essere 'distruggere', ma forse anche no"). Al carecer este sujeto de una adecuada competencia traductológica, el uso de estas estrategias denota una mayor atención al texto original que el sujeto precedente, lo que se refleja en una reelaboración en un texto meta mucho más respetuoso del original. Además, este sujeto es un claro ejemplo de la teoría de la acción social (Goffman, 2003), en la que se analiza el comportamiento humano teniendo en cuenta el rol que las personas desarrollan dentro de la sociedad. Estos roles implican, por un lado, la existencia de una serie de normas que rigen el comportamiento del individuo en determinadas situaciones y, por otro, la posesión de los requisitos necesarios para llevarlos a cabo, es decir, "la adhesión al rol no significa por sí mismo la capacidad de ejecutarlo de manera competente" (Herrera Gómez y Soriano Miras, 2004, p.66), por lo que, en ocasiones, los individuos adoptan una distancia en relación al papel que se les ha atribuido. El informante número uno, profano en lo que se refiere a la traducción, marcó claramente su distancia del rol impuesto por medio de bromas, risas y manifestaciones de entusiasmo al verificar positivamente sus hipótesis. Ejemplo de esto es, ante el desconocimiento de la palabra "hortaliza", la justificación "Va tradotta anche la definizione, è un po' impegnativo", seguida de unas risas.

El sujeto número tres fue el más atento a la hora de conservar el estilo del autor y utilizó con frecuencia la repetición literal del TO como instrumento para su interpretación, técnica unida a la preparación para la organización del discurso (ORG), la más alta entre todos los participantes, lo que denota gran cautela a la hora de plantear el discurso traductivo:

> Allora, quindi, *los gallinazos* son gli avvoltoi [...] allora, durante il fine settimana [...] gli avvoltoi [lectura] se *metieron* forse si infilarono o entrarono, si infilarono *por los balcones*. Allora, *balcón* dovrebbe essere [...] non vorrei che fosse un falso amico [...] allora, sto cercando *balcones*, perché potrebbe essere un falso amico [...] vediamo un po' [...] allora […] è balconi, allora non è un falso amico […] allora, quindi, durante il fine settimana gli avvoltoi si infilarono attraverso i balconi nella Casa Presidenziale.

Por su parte, la presencia del elemento MTL, repetición literal de segmentos del texto meta, es, una vez más, indicador del cuidado y atención que el sujeto puso en su trabajo. Precisamente, el respeto hacia el TO llevó a nuestro informante a marcar la distancia de rol: "poeticissimo questo verso, è un problema cercare di rendere il linguaggio, cioè la lingua poetica di García Márquez".

3.2 Análisis de El lagarto está llorando

Categ.	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
ORG	4	3	4	3	2
RP	7	5	9	16	6
MSL	9	6	18	13	11
SP	7	4	10	16	6
PSP	3	2	2	1	0
MTL	0	1	7	2	0
[TS]com	6	6	12	9	13
T	1	0	4	1	0
SPØ	0	0	1	0	0
SPa, SPb	2	3	2	3	3
T2	6	5	9	13	5
SP	1	1	9	1	0
PSL	1	0	0	1	0
SP=Ø	0	0	0	1	1

El análisis de las traducciones de *El lagarto está llorando* subrayó las diferencias metodológicas que existían entre nuestros informantes: los sujetos con mayor experiencia prestaron mayor atención a la hora de conservar la métrica y el estilo del autor, a diferencia de los aprendices que basaron su trabajo en la realización de una traducción literal.

Los sujetos tres y número cuatro efectuaron un detallado análisis del TO en el que reflexionaron sobre los aspectos más técnicos como, por ejemplo, la métrica. El abundante uso que hacen de la segmentación del texto (T) sugiere un mayor deseo de reflejar esa unidad métrica en el TM, aunque es necesario subrayar que el número cuatro renunció a la transposición de los versos "Un cielo grande y sin gente / monta en su globo a los pájaros".

Sin lugar a dudas, el huidizo significado de estos versos puso en dificultad a todos los informantes: nótese como tampoco el sujeto número cinco los traduce,

aunque en este caso podríamos pensar que la falta de resolución del problema se debe a la falta de experiencia.

Podemos afirmar que el uso de elementos estratégicos es bastante elevado, a pesar de la brevedad del texto, lo que nos revela que no predominó en ningún informante un enfoque "cuantitativo" a la hora de traducir. De este modo, los sujetos uno y dos tienen un enfoque similar en el uso de estrategias, aunque éste último buscó las soluciones a los distintos problemas con mayor cuidado como demuestra el pasaje: "in spagnolo il sostantivo lagarto ha il maschile e il femminile, in italiano no; quindi, c'è una perdita nella traduzione [...] una perdita che si può recuperare attraverso l'utilizzo di un diminutivo e tradurre, ad esempio, il lucertolino sta piangendo, la lucertolina sta piangendo", traducción en la que aplicó la técnica de la compensación. Obsérvese también que el sujeto número uno subraya la dificultad del texto, cuando, al intentar traducir el verso "monta en su globo a los pájaros", no comprende bien el TO y propone "quindi potrebbe essere un cielo grande e senza gente monta en su globo, si incavola con il mondo agli uccelli", produciendo con esta traducción un sin sentido.

3.3 Análisis de Rompelipón y Pintapolín

Categ.	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
ORG	3	6	7	10	2
RP	5	7	11	10	2
MSL	3	5	8	6	1
SP	5	7	11	10	2
PSP	3	2	4	3	0
MTL	1	3	4	10	0
[TS]com	2	1	8	11	0
T	3	8	6	11	2
SPØ	2	0	3	4	0
SPa, SPb	0	2	4	2	0
T2	2	1	0	7	0
SP	5	7	7	6	2
PSL	0	0	0	0	0
SP=Ø	0	0	0	0	0

En primer lugar, hay que comentar la brevedad del protocolo del sujeto número cinco. El informante empezó inmediatamente a traducir ignorando el uso de los elementos estratégicos, lo que desembocó en la realización de una traducción literal del TO. No hubo una reflexión sobre la funcionalidad del texto y la consecuencia fue que la traducción se llevó a cabo para un lector modelo equivocado. Esto hace que, a pesar del alto conocimiento lingüístico del informante, la traducción sea bastante mediocre.

Muy interesante, en cambio, es el trabajo desarrollado por el número cuatro quien, con el más alto y diversificado número de elementos estratégicos, adaptó el

texto, esforzándose en encontrar un equivalente, incluso en lo que se refiere a los nombres de los protagonistas de la canción. Por esta razón, se concentró en la expresión de la musicalidad y del ritmo, renunciando a una traducción literal. Muestra de este proceso son las siguientes afirmaciones:

> Ma posso cambiare le parole? Cioè può diventare un'altra cosa che un limone e un gelsomino? Non lo so, qualcosa che faccia rima con fine allora Rompelipón e Pintapolín […] dammi il limone Pintapolín e prendi il gelsomino […] ma non sembrerà una filastroca così, qui fa tutto rima in in in e on […] per rendere lo stile uno dovrebbe cambiare una parola cioè cercare parole in italiano che rimerebbero comunque bene e cambiare completamente e rivoltare completamente la filastrocca.

En su propuesta definitiva, recurrió a la adaptación para poder ofrecer un texto que tuviera la misma función y los mismos destinatarios que el TO:

> Giocherellone e Burlone vanno in giardino per un limone. Burlone alla fine lo vede mentre Giocherellone su un melone si siede. Prendi il limone Giocherellone. Dammi il limone, brutto burlone. Prendi il melone. Li nel giardino nessuno li vede, Giocherellone col suo limone, Burlone col suo melone.

El sujeto número uno presentó una traducción muy parecida a la del número cinco; también en este trabajo faltaba un análisis textual, aunque en este caso encontramos una profunda reflexión sobre la traducción de los nombres de los personajes hasta llegar al punto de que, no sabiendo qué hacer con estos nombres, nuestro informante se dejó dominar por el desasosiego:

> Che non so, alla fine questo Rompelipón y Pintapolín, perché sono quei giochi strani che ti servono per, per [...] imparare qualcosa di sicuro, le parole. E' che non so se focalizzarmi cioè se prenderli come nomi Rompelipón y Pintapolín oppure associarli tipo a rompere il limone e pintar che vuol dire disegnare […] magari mi sto solo contorcendo io.

Debido a esta inseguridad, concluyó su trabajo marcando la distancia del rol, declarando entre risas: "sì, niente, va bene, allora li tengo così come nomi usati come giochi di parole, proprio per queste cose [...] approvo la traduzione di prima [ríe].

3.4 Análisis de "Materiales estructurales"

Categ.	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
ORG	10	13	12	8	5
RP	12	10	8	6	6
MSL	11	12	20	11	10
SP	8	15	9	6	6
PSP MTL	10 0	6 0	4 5	1 2	0 1

[TS]co	7	37	26	16	18
T	2	4	1	0	0
SPØ	8	2	0	0	0
Spa,Spb	1	4	5	7	0
T2	12	11	9	6	5
SP	0	5	2	0	2
PSL	0	2	0	1	0
SP=Ø	0	0	0	0	1

Los protocolos que se refieren a la traducción del texto técnico ponen de relieve una serie de aspectos bastante interesantes. Casi todos los sujetos, aparentemente, tradujeron esta tipología textual con mayor facilidad y fluidez; de hecho, la mayor parte de los problemas que encontraron se refieren a la traducción de los distintos tecnicismos, por ejemplo, términos como "hormigón pretensado", "mampostería" o "carga de influencia", cuyo equivalente en italiano sería *punto/tensione di snervamento*, forma que solo fue traducida correctamente por el sujeto número cuatro, único, quizá por su perfil, que manejaba con creatividad y experiencia los instrumentos a disposición. En cambio, el número cinco realizó para este problema una solución negativa y renunció a su traducción, pese a su óptimo nivel lingüístico.

El sujeto número uno fue el que encontró un mayor número de problemas como resulta del alto número de RP encontrados y, por lo tanto, también de hipótesis para resolver el problema (PSP) y de soluciones parciales al mismo (SPa). Esto hizo que, desde el primer momento, expresara, mediante risas y suspiros, su malestar dentro de esta situación y que marcara la distancia de rol. Por su parte, los sujetos número dos y número tres siguieron en este texto una línea muy parecida en lo que se refiere al uso de elementos estratégicos, aunque el sujeto número tres repetía constantemente "non sono un esperto", muestra de su inseguridad.

4. CONCLUSIONES

Las estrategias traductivas son una característica personal de cada sujeto traductor; de hecho, como hemos visto en nuestro análisis, sujetos con características y competencias similares no necesariamente presentan comportamientos traductivos afines ante un mismo problema.

Las traducciones analizadas subrayan que el conocimiento lingüístico no basta para conseguir una buena traducción. Los sujetos con experiencia presentan un enfoque mucho más crítico con respecto a la función y finalidad del texto y también un uso más apropiado de los instrumentos y de la documentación, por lo que alcanzan soluciones traductivas más exitosas. Su trabajo demuestra que no necesariamente son más rápidos en su labor que los aprendices; por el contrario, normalmente emplean más tiempo, ya que consideran aspectos inexistentes para sujetos con menos experiencia. Los sujetos que poseían simplemente un

conocimiento de la lengua extranjera se han limitado a una transposición léxica, sin considerar otros aspectos.

Podemos deducir que la tipología textual influye en la metodología de los sujetos y en su uso de estrategias. Si las diferencias en los comportamientos traductivos se pueden atribuir, en parte, a las características personales de cada sujeto y, por lo tanto, son difícilmente clasificables, la tipología y las peculiaridades del texto influyen en la elección estratégica, guiando los comportamientos de los sujetos traductores. Como demuestran las tablas presentadas, se nota cómo para cada tipología la elección estratégica sufre una especie de homologación, matizando las diferencias entre los sujetos.

Nos damos cuenta de las limitaciones de este método, pero también de sus posibilidades. La lectura de los protocolos es un instrumento útil para un alumno de traducción, ya que da la posibilidad de estudiar cómo distintos traductores afrontan un problema y qué estrategias ponen en acto para encontrar una solución.

Bibliografía

ERICSSON, K.A. y SIMON, H. A., 1993. *Protocol Analysis verbal report as data*. Cambridge: A Bradford book MIT Press.

GOFFMAN, E., 2003. *Espressione e identità. Gioco, ruoli, teatralità*. Traducción italiana de P. Maranini. Bologna: Il Mulino.

HERRERA GÓMEZ, M. y R.M. SORIANO MIRAS, 2004. La teoría de la acción social en Erving Goffman. *Papers*, 73, p.59.

IMPERIO, M., 2008. *I think-aloud protocol come strumento per indagare il processo mentale della traduzione*. Milano: Scuole Civiche di Milano.

LÖRSCHER, W., 1992. Investigating the translation process. *Meta. Translators' Journal*, 37 (3), p.426.

LÖRSCHER, W., 1996. A psycholinguistic analysis of the translation processes. *Meta. Translators' Journal*, 41(1), p.26.

NEUZIG, W., 2002. Estudios empíricos en traducción: apuntes metodológicos. *Cadernos de Tradução*, 10, p.75.

PRESAS, M. y C. MARTÍN DE LEÓN, 2011. Teorías implícitas de traductores principiantes. *Sendebar*, 22, p. 87.

SCARPA, F., 2001. *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Milano: Hoepli.

SÉGUINOT, C., 1996. Some thoughts about think-aloud protocols. *Target*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 8(1), p.79.

LO QUE LOS TRADUCTORES AUTÓNOMOS DICEN EN TWITTER

José Tomás Conde Ruano
Universidad del País Vasco,
UPV/EHU
tomas.conde@ehu.es

Resumen

El oficio de traductor ha pasado de ser aquel en que alguien se enfrentaba a determinados textos desde el aislamiento y la soledad, al de un profesional que trabaja en contacto continuo con compañeros, ya sea bajo el techo de una oficina, ya sea a miles de kilómetros de distancia. En los Estudios de Traducción, el paradigma cognitivo está ofreciendo respuestas inéditas hasta ahora sobre diversos aspectos del proceso y el resultado de las traducciones. Respecto al primero, apoyándose en corrientes como la cognición distribuida y la cognición situada, algunos autores han demostrado interés por conocer no solo cómo trabajan los profesionales en su entorno de trabajo y qué tipo de informaciones y creencias comparten, sino también por analizar en qué consiste la interactuación de las personas que forman una comunidad. El presente trabajo nace inspirado en parte por estos estudios, y ante la relevancia que las redes sociales han llegado a tener para unos traductores profesionales cada vez más activos en la red. Esta comunicación es un primer acercamiento al uso real que se hace de estas herramientas: analiza la actividad desarrollada durante una sola semana en una red social determinada (Twitter) por parte de un número restringido (30) de sujetos relacionados con la traducción (profesionales autónomos), que desarrollan su actividad en un país concreto (España). Con el análisis, basado en aspectos cuantitativos y cualitativos, se pretende dar respuesta, entre otras, a cuestiones como de qué hablan los traductores tuiteros, qué tipo de diálogos se producen, qué temas resultan más llamativos o recurrentes, con qué grado de sistematicidad utilizan la herramienta, qué grado de visibilidad eligen mostrar como profesionales, qué fuentes recomiendan, con qué grado de corrección se expresan y en qué lenguas. Por otra parte, resulta interesante explorar posibles correlaciones entre la mayor o menor actividad de los sujetos y su nivel de éxito en la red social, medido, por poner algunos ejemplos, en el número de menciones, retuits y seguidores, bien en total, bien en el periodo de tiempo concreto sobre el

que se realiza el seguimiento. Si los resultados obtenidos son los esperados, se podría avanzar en esta nueva línea de investigación para incluir nuevos grupos de sujetos, como profesores y estudiantes de traducción o destinatarios potenciales. Por último, con objeto de cotejar los contenidos, la frecuencia y el papel que todas ellas juegan en el día a día del sujeto traductor, futuros acercamientos al tema podrían acercarse a un abanico más amplio de redes sociales y herramientas digitales que permiten la conversación entre iguales.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es presentar una serie de resultados preliminares con los que probar una metodología a partir de la cual podría abordarse una investigación más amplia y profunda sobre la comunicación virtual entre traductores.

El título hace alusión a una sola red social, Twitter, que es la que se ha elegido como punto de partida.

2. ANTECEDENTES E IDEA

A pesar de que en ocasiones los medios de comunicación tratan el tema de las redes sociales desde un punto de vista frívolo y que mucha gente las asocia todavía al chascarrillo (o, cuando menos, a la esfera privada y al ocio), lo cierto es que desde diversas esferas empieza a considerarse que Twitter, Facebook y otras aplicaciones similares juegan un papel cada vez más importante en el plano estrictamente profesional. Se han llegado a hacer afirmaciones tan contundentes como que el administrador de redes sociales y sistemas informáticos será el quinto oficio más demandado en 2015 (Universia, 2014), que el *community manager* es la segunda profesión con más futuro (IEBSchool, 2014) o que «las marcas que responden en redes sociales consiguen fans más comprometidos» (PuroMarketing, 2015). Dada la relevancia que, sobre todo para los traductores autónomos, está cobrando la confección y el cuidado de la marca personal, es indudable que estos datos y predicciones deben de afectar al mundo de la traducción.

Y es que el oficio de traductor hace tiempo que dejó de ser aquel del erudito aislado y pasó a convertirse en el del experto que trabaja en contacto continuo con compañeros, ya sea bajo el techo de una oficina, ya sea a miles de kilómetros. ¿Y cómo se establece ese contacto? Básicamente por correo electrónico y por las redes sociales, aunque entre estos dos métodos hay una diferencia crucial para el investigador: mientras que las conversaciones que se mantienen por correo electrónico son privadas, las de las redes sociales suelen ser públicas.

En los Estudios de Traducción no existen trabajos que se hayan propuesto analizar el uso real que los profesionales hacen de las redes sociales. Existen precedentes en otros ámbitos, pero teniendo en cuenta que el pajarito de Twitter echó a volar el 21 de marzo de 2006, resulta comprensible que los estudios sobre su uso no sean todavía muy numerosos.

Sí hay un volumen considerable de trabajos sobre Twitter en otras disciplinas. En algunos casos, se mide el uso de la herramienta en general (por ejemplo, Adnan, Longley y Khan, 2014) o durante acontecimientos extraordinarios, como congresos (Ross, et al., 2011; Traver y Cobarsí, 2012), terremotos (Li y Rao, 2010) o galas de entrega de premios (Wallach, 2014).

En otros casos se analizan los tuits escritos a partir de determinados hashtags (Traver y Cobarsí, 2012: p.355; Moylan, 2013: p.24; Sevin, 2013: p.233) o en grupos concretos de usuarios: estudiantes (Bicen y Cavus, 2012), médicos (Chaudhry, et al., 2012), profesores (Forte, Humphreys y Park, 2012) o atletas de élite (Hambrick, et al., 2010), entre otros.

Pero la mayoría de estudios utilizan la metodología de análisis de contenidos para categorizar los tuits (Hambrick, et al., 2010: p.460; Forte, Humphreys y Park, 2012: p.109; Ross, et al., 2011; Traver y Cobarsí, 2012: p.357; Wallach, 2014: p.68; Chaudhry, et al., 2012: p.275; Moylan, 2013).

Por último, pueden consultarse entradas informativas sobre Twitter en blogs especializados en márketin o traducción (o ambas cosas, como en Fernández, 2013), pero estos artículos casi nunca tienen pretensiones científicas más allá del consejo o la recomendación para el traductor novel.

3. METODOLOGÍA

Los resultados partirían del análisis de un corpus compilado a partir de los tuits publicados durante una semana por 30 traductores autónomos elegidos al azar.

Lo primero fue elaborar una lista de informantes potenciales. La lista se compuso con nombres procedentes de varias fuentes, como el artículo «Los 100 traductores tuiteros a los que debes seguir» (Hunter, 2012)[1] y los traductores autónomos que figuraban en diversas listas sobre traducción confeccionadas por los propios usuarios de Twitter. Muchos traductores confeccionan listas públicas en Twitter con el nombre de aquellas personas relevantes dentro de un ámbito de especialidad y, con ello, ayudan a configurar redes profesionales y a dar visibilidad a los miembros de una determinada comunidad. En esa primera lista, eliminados los nombres duplicados, había un total de 384 traductores.

Para elegir la muestra de 30, se utilizó una herramienta de selección de números al azar. Tras la primera selección, hubo que desechar algunos nombres y elegir otros, también al azar, porque se pretendía que los traductores, además de figurar en alguna lista de traducción (Twitter o Leon Hunter), cumplieran las siguientes condiciones: que trabajaran en España, que no fueran docentes universitarios, que tuvieran la combinación inglés-español, que firmaran con su nombre (no con el de una empresa), que hubieran publicado al menos 100 tuits,

[1] En realidad, la lista contenía 113 nombres. Hunter (2015) ha publicado recientemente una lista actualizada con algunos nombres que no figuraban en la lista primigenia.

que mostraran actividad en los dos últimos meses y que su cuenta no estuviera protegida. Esta última condición surgió en el transcurso de la investigación, cuando se comprobó que los tuits de algunos traductores no estaban abiertos al gran público. Por otra parte, algunos de los nombres incluidos en la primera lista tuvieron que ser reemplazados por otros porque no habían tenido una actividad suficiente en los últimos meses o se encontraban trabajando fuera de España.

Una vez que se completó la selección de informantes, se copió el contenido de todos los tuits escritos en la semana de entre el 17 y el 23 de noviembre de 2014. No se eligió una semana más cercana en el tiempo para evitar posibles sesgos ocasionados por las fiestas de Navidad o el puente de la Constitución. En el caso de los tuiteros más activos, este distanciamiento (mes y medio respecto del momento del análisis) para con la escritura de los tuits supuso un problema pues la página tardaba mucho en cargar para llegar a los tuits antiguos.

Copiados los tuits, se categorizó el contenido en una base de datos LibreOffice Base y se llevaron a cabo los análisis mediante LibreOffice Calc y SPSS.

4. RESULTADOS

Se realizaron análisis cuantitativos y cualitativos. El apartado de resultados se divide en cuestiones generales sobre la cantidad de tuits, sobre su contenido y sobre la posible relación de dichos aspectos con el éxito de los tuiteros.

4.1. Cuánto tuitean

Una de las primeras preguntas es cuánto se tuitea. Se recuperó un total de 688 tuits, lo que daría una media de aproximadamente 23 mensajes por sujeto. No obstante, como puede verse en el Gráfico 1, hay grandes diferencias entre unos y otros: de hecho, dos de los sujetos firmaron más de la mitad de los tuits.

Gráfico 1. Porcentaje del total de tuits, por sujeto

Para probar estadísticamente esta diferencia, se utilizó un diagrama de caja. El Gráfico 2 muestra que hay cinco sujetos que se salen de la norma: 12, 20, 22, 25 y 29. Este último puede considerarse atípico por muy poco.

Gráfico 2. Diagrama de caja para cantidad de tuits por sujeto

A esos cinco tuiteros se les ha llamado prolijos y al resto, someros. Los someros tuitean una media de 4.56 tuits a la semana; la desviación típica es aceptable (7.113). En cuanto a los prolijos, la suma asciende a 114.80, lo que equivale a casi 20 tuits al día, si bien la desviación típica es alta (72.984), probablemente por el sujeto 29, que está en el límite entre valor atípico y no atípico. Esta distinción, entre tuiteros prolijos y tuiteros someros, se ha mantenido a lo largo de todo el trabajo, pues se ha buscado comprobar si afectaba al resto de variables: en otras palabras, se ha dividido a los sujetos, en función de su nivel de actividad, para ver si se comportan de manera distinta.

Siguiendo con las cuestiones generales, el Gráfico 3 muestra que el lunes es el preferido para los tuiteros, aunque el nivel que se muestra es casi similar al de los siguientes tres días. Los fines de semana se tuitea menos, especialmente el sábado. Hay que decir que ese lunes se registraron numerosos mensajes (sobre todo de agradecimiento) sobre un acto con y para traductores: el congreso Lenguando, celebrado el fin de semana anterior en Logroño.

Gráfico 3. Tuits por día de la semana

Si se analiza por grupo (Gráfico 4), los que tuitean poco lo hicieron bastante, en comparación con el otro grupo, ese jueves. Al repasar el contenido de los tuits, destacaba el número de mensajes dedicados a un acontecimiento social de gran repercusión: la muerte de la Duquesa de Alba.

Gráfico 4. Tuits por día de la semana, en cada grupo

Una de las comprobaciones más interesantes que cabía hacer era la de las franjas horarios en que se tuitea más. ¿Tienen los tuiteros preferencias en este sentido? ¿A qué hora es mejor tuitear para conseguir réplicas y menciones? El Gráfico 5 muestra los resultados totales (línea azul) y divididos por grupo (naranja, los someros y amarilla, los prolijos).

Gráfico 5. Tuits por hora, en total y en cada grupo

Los prolijos muestran un pico importante de actividad entre las 11 y las 12 (quizás en el descanso para el almuerzo), una bajada a la hora de comer o de la siesta y se mantienen activos el resto de la tarde. Los someros, sin embargo, muestran más actividad hacia las siete de la tarde que es, tal vez, cuando salen de la oficina. Sería interesante comprobar estas suposiciones con otros resultados procedentes, por ejemplo, de encuestas digitales.

A continuación, se categorizaron los tuits en función de si se utilizaban para iniciar conversaciones ('pro' en el Gráfico 6), replicar a tuits ajenos ('eco') o intervenir de nuevo en hilos empezados por uno mismo pero en las que ya hubieran intervenido otras personas ('hil').

Gráfico 6. Iniciativa de los tuits

Proponer debates y participar en debates ajenos están al mismo nivel; las intervenciones secundarias en hilos propios están por debajo, aunque no son ni mucho menos raras. Al dividir por grupos (Gráfico 7) se aprecia una diferencia

importante: los someros suelen abrir debates, con un 60 % de intervenciones, mientras que los prolijos interactúan más (más de un 60 % entre «hil» y «eco»).

Gráfico 7. Iniciativa de los tuits, en cada grupo

No se especifican aquí, por razones de espacio, los resultados obtenidos en otras cuestiones cuantitativas, como el porcentaje de mensajes mal escritos o abreviados y el idioma elegido para tuitear. Quizás lo más relevante es que no se hallaron diferencias significativas entre los dos grupos de sujetos (someros y prolijos).

4.2. Qué tuitean

Aparte del cuánto, interesaba comprobar el qué. Lo primero fue determinar la posible motivación para utilizar la herramienta. Esta categorización se hizo, como en la mayoría de estudios citados en el §2, a partir de los propios resultados, analizando el contenido de cada mensaje. Se tuvieron en cuenta cinco posibles *actos de tuit*:

- 'discuss' era intervenir en una conversación ya iniciada, debatir;
- 'propose' era proponer un nuevo tema de conversación, iniciarla;
- 'promote' era promocionarse a uno mismo, hablar de logros o recomendar a otros;
- 'express' era expresar un estado de ánimo o situación actual y
- 'share' era compartir información procedente de terceros.

Gráfico 8. Motivación de los tuits

Los resultados revelan que los tuits sirven sobre todo para conversar (Gráfico 8). La categoría menos habitual es la de expresar lo íntimo, mientras que las otras tres están a un nivel parecido. Por grupos (Gráfico 9), el porcentaje de 'discuss' y 'promote' es superior en los prolijos y el de 'express' y 'share', en los someros.

Gráfico 9. Motivación de los tuits, por grupo

Parece, pues, que las motivaciones para utilizar la herramienta son diferentes en los dos grupos. Los datos apuntan a un perfil de tuiteros experimentados, preocupados por el *networking* y la promoción, y a otro perfil de tuiteros, tal vez menos habituados al medio, que escriben con cuidado solo cuando encuentran

fuentes (o ideas) que pueden interesar a otros profesionales, quizás en la búsqueda de esos contactos de los que los otros ya disfrutan.

Además de categorizar la posible motivación de los tuits, se analizó su contenido para conocer el tema sobre el que se debatía a través de Twitter. El Gráfico 10 muestra el porcentaje de tuits emitidos por tema.

Gráfico 10. Tema de los tuits

Los sujetos hablan básicamente de traducción y aspectos profesionales del día a día; el ocio (en todas sus formas) es muy comentado. Menos habitual es el comentario íntimo y las discusiones sobre política o actualidad. Por grupos (Gráfico 11), la diferencia principal es la emisión de tuits personales en los someros.

Gráfico 11. Tema de los tuits, por grupos

Hay que decir que los tuits relacionados con el ocio contribuían en muchos casos a construir la imagen de marca del traductor. Por ejemplo, era habitual que los traductores audiovisuales hablaran sobre cine y documentales o que los que trabajaban en localización conversaran sobre videojuegos. Esta práctica de promoción sutil o encubierta se daba especialmente en los tuiteros prolijos.

El uso de *hashtags* y alusiones directas es diferente en los dos grupos. Los mensajes etiquetados (o con hashtags) son los que incluían alguna expresión precedida por almohadilla; por su parte, los mensajes con alusiones directas eran aquellos en los que dentro del mensaje se apelaba directamente a otro u otros usuarios de Twitter, escribiendo el pseudónimo (o *nick*), que en esta red social va precedido por el símbolo de arroba. Los prolijos hacen más alusiones directas (lo hacen en el 66 % de sus mensajes, por el 44 % de los someros); los someros utilizan más los *hashtags* (en el 22 % de sus mensajes, frente al 7 % de los prolijos).

Por falta de espacio, no se comentará la naturaleza de los recursos que se comparten y las fuentes a las que aluden los sujetos. Sirva de ejemplo decir que esa semana se publicó la nueva normativa sobre traducción jurada en España y que ese resultó un tema bastante comentado y compartido por los traductores autónomos en Twitter.

4.3. Éxito

Para acabar, se pretendía explorar posibles correlaciones entre la actividad de los sujetos y su nivel de éxito en la red social, medido en el número de seguidores.

Se utilizó para ello una regresión bilateral múltiple con varios predictores: tuits emitidos esa misma semana, tuits totales, mensajes marcados como 'favoritos' totales y perfiles seguidos. La regresión dio positiva aunque la variable que afecta más al número de seguidores no es la cantidad de tuits escritos, sino las personas a las que siguen: como puede verse en el Gráfico 12, la interesección entre las variables 'Seguidos' y 'Seguidores' es la que muestra la diagonal más nítida. Es decir, parece que a más seguidos, más seguidores.

Gráfico 12. Gráfico de dispersión entre el n.º de seguidores y otras variables

Sin embargo, se registraron problemas en la regresión relacionados con la gran disparidad de los datos y la existencia de valores atípicos. Por ello, con estos datos, no se pueda confirmar empíricamente la relación entre éxito y nivel de actividad.

5. CONCLUSIÓN

Por las limitaciones de espacio, no se han expuesto aquí otras cuestiones interesantes, como el grado de visibilidad de los tuiteros, las fórmulas o rutinas de cortesía, el ámbito (local, regional, nacional, global) de las conversaciones o el contenido y la naturaleza de los memes. A pesar de ello, este análisis ha servido para probar la metodología y descubrir sus limitaciones.

Futuros trabajos en esta línea deberán contar con grupos más homogéneos (para evitar los problemas estadísticos que no han permitido confirmar la hipótesis sobre cómo afecta el nivel de actividad al éxito de los tuiteros); no circunscribir la selección de tuits a una sola semana (para evitar sesgos provocados por días especiales, fiestas o acontecimientos extraordinarios); guardar las conversaciones enteras con impresiones de pantalla (para facilitar la gestión de los tuits), e incluir nuevos grupos de sujetos y grupos control (para que datos como el grado de corrección o el uso de abreviaturas pueda ser contrastado).

Aparte de las cuestiones técnicas, se podría avanzar en esta nueva línea para incluir un abanico más amplio de redes sociales (Facebook, Instagram, etc.) y

herramientas digitales que permiten la conversación entre iguales (blogs, foros, etc.). Por otra parte, el análisis se enriquecería con la inclusión de una base teórica fundada sobre enfoques cognitivos de segunda generación; en especial, sobre la cognición distribuida, según la cual el conocimiento se construye con el apoyo de los entornos y los equipos (Hutchins, 1995: pp.172-173) a través del intercambio de informaciones y creencias, de la interacción de las personas que forman comunidades.

Por último, no debería desdeñarse la opción de triangular los datos, esto es, los resultados deberían completarse por ejemplo con datos procedentes de encuestas socioprofesionales, de manera que fuera posible, además, confirmar algunas de las hipótesis relativas, entre otras, a las rutinas (horas y días para tuitear, etc.).

Como se ha señalado más arriba, estudios futuros tratarán de incluir estas mejoras y correcciones y abordarán el tema con mayor profundidad, estableciendo vínculos entre los resultados obtenidos y los trabajos que se han ocupado sobre el tema, bien desde otros ámbitos y disciplinas, bien desde enfoques eminentemente teóricos.

BIBLIOGRAFÍA

ADNAN, M., LONGLEY, P.A. Y KHAN, S.M., 2014. Social dinamics of Twitter usage in London, Paris, and New York City. *First Monday*, 19(5), [online] Disponible en: http://firstmonday.org/ojs/index.php/fm/article/view/4820/4083 [Con acceso el 26 de febrero de 2015].

BICEN, H. Y CAVUS, N., 2012. Twitter usage habits of undergraduate students. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 46, pp.335-339.

CHAUDHRY, A., GLODÉ, L.M., GILLMAN, M. Y MILLER, R.S., 2012. Trends in Twitter Use by Physicians at the American Society of Clinical Oncology Annual Meeting, 2010 and 2011. *Journal of Oncology Practice,* 8, pp.173-178.

HUTCHINS, E., 1995. *Cognition in the Wild*, Cambridge: The MIT Press.

IEBSCHOOL, 2014. *10 Profesiones con Buenas Perspectivas Económicas para 2015*. [en línea] Disponible en: http://www.puromarketing.com/42/23865/marcas-responden-redes-sociales-consiguen-fans-mas-comprometidos.html [Con acceso el 26 de febrero de 2015].

FERNÁNDEZ, E., 2013. Los hashtags más utilizados por traductores e intérpretes en Twitter. *Marketing para traductores,* [blog] 28 de mayo. Disponible en: http://marketingparatraductores.com/los-hashtags-mas-utilizados-por-traductores-e-interpretes-en-twitter/ [Con acceso el 27 de febrero de 2015].

FORTE, A., HUMPHREYS, M. Y PARK, T., 2012. Grassroots Professional Development: How Teachers Use Twitter. En: *Proceedings of the Sixth International AAAI Conference on Weblogs and Social Media.* Dublín, Irlanda, 4-7 de junio de 2012. Palo Alto: The AAAI Press.

HAMBRICK, M.E., SIMMONS, J.M., GREENHALGH, G.P. Y GREENWELL, T.C., 2010. Understanding Professional Athletes' Use of Twitter: A Content Analysis of Athlete Tweets. *International Journal of Sport Communication,* 3, pp.454-471.

HUNTER, L., 2015. 100 traductores tuiteros que deberías seguir (edición 2015). *Blog de Leon Hunter. Traducción jurada de inglés y otros temas de interés,* [blog] 18 de febrero de 2015. Disponible en: http://leonhunter.com/blog/?p=4855 [Con acceso el 27 de febrero de 2015].

HUNTER, L., 2012. Los 100 traductores tuiteros a los que debes seguir. *Blog de Leon Hunter. Traducción jurada de inglés y otros temas de interés,* [blog] 22 de septiembre de 2012. Disponible en: http://leonhunter.com/blog/?p=2257 [Con acceso el 27 de febrero de 2015].

LI, J. Y RAO, H.R., 2010. Twitter as a Rapid Response News Service: An Exploration in the Context of the 2008 China Earthquake. *The Electronic Journal on Information Systems in Developing Countries*, [e-journal] 42, Disponible en: http://www.ejisdc.org/ojs2/index.php/ejisdc/article/view/662 [Con acceso el 26 de febrero de 2015].

MOYLAN, B., 2013. *News in 140 Characters: A Content Analysis of U.S. News Outlets on Twitter.* Master's degree project. American University.

PUROMARKETING, 2015. *Las marcas que responden en Redes sociales consiguen fans más comprometidos*. [online] Disponible en: http://comunidad.iebschool.com/iebs/formacion/10-profesiones-con-buenas-perspectivas-economicas-para-2015/ [Con acceso el 26 de febrero de 2015].

ROSS, C., TERRAS, M., WARWICK, C. Y WELSH, A., 2011. Enabled Backchannel: Conference Twitter Use by Digital Humanists. *Journal of Documentation*, 67(2), pp.214-237.

SEVIN, E., 2013. Places going viral: Twitter usage patterns in destination marketing and place branding. *Journal of Place Management and Development*, 6(3), pp.227-239.

TRAVER, P. Y COBARSÍ, J., 2012. El uso de Twitter en los congresos profesionales de información y documentación: Estudio de caso. *Revista General de Información y Documentación*, 22, pp.349-365.

UNIVERSIA, 2014. *Conoce cuáles serán los 10 empleos más demandados de 2015*. [en línea] Disponible en: http://noticias.universia.es/empleo/noticia/2014/12/12/1116874/conoce-cuales-10-empleos-demandados-2015.html [Con acceso el 26 de febrero de 2015].

WALLACH, K., 2014. A Content Analysis of Twitter Use: Factors that Might Increase Music Sales During an Award Show. *The Elon Journal of Undergraduate Research in Communications*, 5(1), pp.65-73.

TOWARDS A WEB-BASED TOOL TO SEMI-AUTOMATICALLY COMPILE, MANAGE AND EXPLORE COMPARABLE AND PARALLEL CORPORA

Hernani Costa
University of Malaga
hercos@uma.es

Gloria Corpas Pastor
University of Malaga
gcorpas@uma.es

Ruslan Mitkov
University of Malaga
rmitkov@wlv.ac.uk

Miriam Seghiri
University of Malaga
seghiri@uma.es

Abstract

This article presents an ongoing project, which aims to design and develop a robust and agile web-based application capable of semi-automatically compiling multilingual comparable and parallel corpora, named iCorpora. Its main purpose is to increase the flexibility and robustness of the compilation, management and exploration of both comparable and parallel corpora. iCorpora intends to fulfil not only translators' and interpreters' needs, but also the needs of other professionals and laypeople, either by solving some of the usability problems found in the current compilation tools available on the market or by reducing their limitations and performance issues.

1. INTRODUCTION

In the last decade, there has been a growing interest in bilingual and multilingual corpora. In translation, in particular, their benefits have been demonstrated by several authors (cf. Bowker and Pearson, 2002; Bowker, 2002; Zanettin et al., 2003; Corpas Pastor, 2008; Corpas Pastor and Seghiri, 2009). Their objectivity, reusability, multiplicity and applicability of uses, easy handling and quick access to large volumes of data are just some of their advantages. Thus, it is not surprising that the use of corpora has been considered an essential resource in several research domains such as translation, terminology, language teaching, and automatic and assisted translation, amongst others. In particular, parallel corpora have become a very important source of knowledge, especially for Machine

Translation (MT). Example-Based Machine Translation (EBMT) and Statistical Machine Translation (SMT) are just some examples of MT sub-areas where this kind of resource is fundamental, e.g. for the process of training (Hutchins and Somers, 1992). Nevertheless, the lack of sufficient/up-to-date parallel corpora and linguistic resources for narrow domains and poorly-resourced languages is currently one of the major obstacles to further advancement in these areas. One potential solution to the insufficient parallel translation data is the exploitation of non-parallel bilingual and multilingual text resources, also known as comparable corpora - i.e. corpora that include similar types of original texts in one or more language using the same design criteria (cf. EAGLES, 1996; Corpas Pastor, 2001:158). Although comparable corpora can compensate for the shortage of linguistic resources and ultimately improve automated translation quality for under-resourced languages and narrow domains, the problem of data collection is still a significant technical challenge.

Bearing this in mind, the iCorpora project (cf. Costa et al. 2014c; 2015) proposes not only to create a user-friendly interface to compile parallel corpora, but also to exploit comparable corpora from the Web. Broadly speaking, this ambitious project aims to increase the flexibility and robustness of the compilation, management and exploration of both comparable and parallel corpora by creating a new web-based application from scratch.

2. EXISTING CORPORA COMPILATION TOOLS

The World Wide Web has become a primary meeting place for information and recreation, for communication and commerce. Millions of users have created billions of webpages in which they expressed their views about the world. As a source of machine-readable texts for corpus linguists and researchers in related fields such as Natural Language Processing (NLP) and MT for example, the Web offers extraordinary accessibility, quantity, variety and cost-effectiveness. To this end, several tools (e.g. web crawlers, language identifiers, HTML parsers, HTML cleaners, etc.) have been developed and combined in order to produce corpora from this 'goldmine'. Therefore, this section aims to describe the most relevant approaches, methodologies, and tools capable of exploiting parallel and comparable corpora from the Web.

2.1. Mining Parallel Corpora

The Internet can be already considered a large multilingual corpus due to its huge number of multilingual websites, in which different pages can contain the same written text in different languages. This means that some of their webpages can be paired into *bitexts* (or parallel texts) – a very important source of knowledge, especially for MT systems. Nevertheless, the problem of collecting these data is still a significant technical challenge and the question remains: How can we find these parallel texts and obtain an aligned parallel corpus from them? Some attempts to answer this question are presented below.

STRAND[1] (Structural Translation Recognition, Acquiring Natural Data) (Resnik, 1998; 1999; Resnik and Smith, 2003) can be considered as one of the earliest core web-mining architectures capable of identifying webpages which are candidates to be bitexts. In order to do this, it uses the structural features of documents, a content-based measure of translational equivalence, and the Web as a source for mining bitexts on a large scale. The general procedure includes three main steps: 1) locate possibly parallel webpages; 2) generate candidate pairs of parallel webpages; and, finally, 3) apply structural filters to the candidate set. The details about the process can be found in Resnik (1998, 1999); Resnik and Smith (2003).

Bitextor[2] (Esplà Gomis, 2009; Esplà Gomis and Forcada, 2009; 2010) is a free/open-source application created for Unix platforms, which aims to generate translation memories using multilingual websites as a corpus source. This tool was created to be as adaptable as possible when retrieving multilingual data from any kind of website and work with any pairs of languages. To do that, it combines context-based and URL-based heuristics to harvest aligned *bitexts* from multilingual websites. The Bitextor workflow can be divided into three main steps: 1) downloading, processing and choosing the parameters for the comparison; 2) webpage comparison; and, finally, 3) aligning the obtained webpages. It is important to mention that Bitextor is based on two main assumptions: parallel pages should be under the same domain and they should have similar HTML structure.

Although this section only describes two systems, BITS (Ma and Liberman, 1999), PTMiner (Chen and Nie, 2000), WeBiTex[3] (Désilets et al., 2008) and ILSP-FC (Papavassiliou et al., 2013) should also be mentioned as they were developed for the same purposes.

2.2. Mining Comparable Corpora

There is a growing literature on using the Web for constructing various types of text collections, including domain-specific monolingual, bilingual and multilingual comparable corpora. Although the process of compiling comparable corpora can be manually performed, nowadays specialised tools can be used to automate this tedious task. This section presents the two best-known tools on the market for exploiting corpora mined from the Web.

BooTCaT[4] (Baroni and Bernardini, 2004) is a free and open-source semi-automatic compilation application that makes use of online information to construct web-based corpora. The process is very simple and only requires a set of seed terms as input. Then, these seeds are randomly grouped to form tuples (i.e. a variety of combinations of the seeds), which are submitted as search query strings

[1] http://www.umiacs.umd.edu/~resnik/strand/
[2] http://bitextor.sourceforge.net
[3] http://www.webitext.com
[4] http://bootcat.sslmit.unibo.it

to a search engine. It is possible to build a larger corpus by repeating the process using more seeds, or even create a comparable corpus by repeating the process using translational equivalents. Despite the multiple advantages, BootCaT has a few limitations, which restricts the "natural process" that is usually used to compile bilingual or multilingual comparable corpora (cf. Baroni and Bernardini, 2004:1313 and Gutiérrez Florido et al., 2013:3).

WebBootCat[5] (Baroni et al., 2006) is similar to BootCaT, but instead of having to download and install the application, WebBootCat can be used online. Yet, it is only freely available on a trial basis or through subscription.

Although designed for other purposes, Terminus[6] and Corpográfo[7] should also be mentioned as examples of web-based compilation tools.

3. ICORPORA: COMPILING, MANAGING AND EXPLORING MULTILINGUAL DATA

As shown in the previous section, several semi-automatic compilation tools have been proposed so far, capable of exploiting either comparable or parallel corpora from the Web. However, these compilation tools are sometimes scarce, proprietary, simplistic with limited features or too complex to be used by laypeople. Moreover, comparable compilation tools were built to compile one monolingual corpus at a time and do not cover the entire compilation process (i.e. apart from compiling monolingual comparable corpora, they do not allow the managing and exploration of both parallel and multilingual comparable corpora). Thus, their simplicity, lack of features, performance issues and usability problems result in a pressing need to design new compilation tools tailored to fulfil not only translators' and interpreters' needs (cf. Costa et al., 2014b; 2014a), but also the needs of professionals and laypeople.

After a careful analysis of the shortcomings and strengths of the current compilation tools, we started designing and developing a robust and agile web-based application prototype to semi-automatically compile, manage and explore both parallel and multilingual comparable corpora, which we named iCorpora. In detail, iCorpora will aggregate three applications: *iCompileCorpora*, *iManageCorpora* and *iExploreCorpora*.

3.1. iCompileCorpora

iCompileCorpora can be simply described as a web-based graphical interface which will guide the user through the entire corpus compilation process. It will not only provide a simple interface with easy-to-follow steps, but will also enable experienced users to set advanced compilation options during the process.

[5] https://www.sketchengine.co.uk/documentation/wiki/Website/Features#WebBootCat
[6] http://terminus.iula.upf.edu//cgi-bin/terminus2.0/rminus.pl
[7] http://www.linguateca.pt/corpografo/

Compiling Comparable Corpora

The dimensions that comprise iCompileCorpora can be represented in a layered model comprising a manual, a semi-automatic web-based and a semi-automatic Cross-Language Information Retrieval (CLIR) layer (Figure 1a). This design option will not only result in increase of the flexibility and robustness of the compilation process, but will also hierarchically extend the manual layer features to the semi-automatic web-based layer and then to the semi-automatic CLIR layer. Specifically, the manual layer represents the option of compiling monolingual and multilingual comparable corpora, and will enable the manual upload of documents from a local or remote directory onto the platform. The second layer will permit the exploitation of both mono- and multilingual comparable corpora mined from the Internet. Although this layer can be considered similar to the approaches used by BootCaT and WebBootCat (see section 2.2), it has been designed to address some of their limitations (e.g. by allowing the use of more than one Boolean operator when creating search query strings). As there is now an increasing demand for systems that can somehow cross the language boundaries by retrieving information in various languages with just one query, the third layer aims to meet this demand by taking advantage of CLIR techniques to find relevant information written in a language different to the one semi-automatically retrieved by the methodology used in the previous layer.

Compiling Parallel Corpora

Regarding the parallel compilation process, iCompileCorpora will also facilitate for the manual upload of parallel documents from a local or remote directory onto the platform (Figure 1a, manual layer). The second layer, i.e. the semi-automatic layer will offer the option of exploring parallel corpora mined from the Web. As shown in section 2.1, acquiring parallel data involves several tasks, such as crawling the web, parsing the structure of each fetched webpage and extracting its metadata, cleaning, classifying text, identifying near-duplicates, etc. Bearing this in mind, efficient focused web crawlers can be built by adapting existing open-source frameworks like Heritrix[8], Nutch[9] and Bixo[10]. Search engine Application Programming Interfaces (APIs) can also be used to identify in-domain webpages (Hong et al., 2010) or multilingual web sites (Resnik and Smith, 2003). At this point it is not yet clear which approach/algorithms and/or frameworks iCompileCorpora will use. However, the methodology proposed in Resnik, (1998, 1999) and Resnik and Smith (2003) seems to be the most commonly used, i.e.

[8] http://crawler.archive.org/
[9] http://nutch.apache.org
[10] http://openbixo.org/

locate possibly parallel webpages, generate candidates pairs of parallel webpages, and then apply structural filters to the candidate set in order to clean "noisy data".

Figure 1: iCorpora layered model.

3.2. iManageCorpora

The second application is called iManageCorpora (Figure 1b). This application will be specially designed to: manage (i.e. make it possible to edit, copy and paste sentences and documents from and to documents and corpora respectively, as well as to manage corpora into domains and sub-domains); measure the similarity between documents; and explore the representativeness of the corpora (cf. Corpas Pastor and Seghiri, 2009).

3.1. iExploreCorpora

Finally, iExploreCorpora (Fig. 1c) intends to offer a set of concordance features, such as the ability to search for words in context and automatically extract the most frequent words and multiword units, amongst other features.

4. CONCLUDING REMARKS

Against the background of the increasing importance of multilingual data, iCorpora's objectives are to develop a novel, flexible and robust web-based application for the compilation, management and exploitation of comparable and parallel corpora and to address the needs of translators and interpreters as well as other professional and casual users. This ongoing project aims to increase the flexibility and robustness of the compilation process by solving some of the usability problems found in the current compilation tools available on the market or by reducing their limitations and performance issues. By the end of this project,

we intend to make this compilation tool publicly available, both in a research and in a commercial setting.

Acknowledgements

Hernani Costa is supported by the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union's Framework Programme (FP7/2007-2013) under REA grant agreement n. 317471. The research reported in this work has also been partially carried out in the framework of the Educational Innovation Project TRADICOR (PIE 13-054, 2014-2015); the R&D project INTELITERM (ref. n. FFI2012-38881, 2012-2015); the R&D Project for Excellence TERMITUR (ref. n. HUM2754, 2014-2017) and the LATEST project (ref: 327197-FP7-PEOPLE-2012-IEF). We would also like to thank Emma Franklin for proof-reading this paper.

References

BARONI, M. and BERNARDINI, S. (2004). BootCaT: Bootstrapping Corpora and Terms from the Web. In *4th Int. Conf. on Language Resources and Evaluation*, LREC'04, pages 1313–1316.

BARONI, M., KILGARRIFF, A., POMIKÁLEK, J., and RYCHLY, P. (2006). WebBootCaT: instant domain-specific corpora to support human translators. In *11th Annual Conf. of the European Association for Machine Translation*, EAMT'06, pages 247–252, Oslo, Norway. The Norwegian National LOGON Consortium and The Deparments of Computer Science and Linguistics and Nordic Studies at Oslo University (Norway).

BOWKER, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Didactics of translation series. University of Ottawa Press.

BOWKER, L. and PEARSON, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge.

CHEN, J. and NIE, J.-Y. (2000). Automatic construction of parallel English-Chinese corpus for cross-language information retrieval. In *6th Conf. on Applied Natural Language Processing*, pages 21–28.

CORPAS PASTOR, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS, Revista de Traductología*, 5(1):155–184.

CORPAS PASTOR, G. (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma.* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49). Frankfurt: Peter Lang.

CORPAS PASTOR, G. and SEGHIRI, M. (2009). Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish). In Beeby, A., Inés, P., and Sánchez-Gijón, P., editors, *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*, Benjamins translation library, chapter 5, pages 75–107. John Benjamins Publishing Company.

COSTA, H., CORPAS PASTOR, G., and DURÁN MUÑOZ, I. (2014a). A comparative User Evaluation of Terminology Management Tools for Interpreters. In 25th Int. Conf. on Computational Linguistics (COLING'14), *4th Int. Workshop on Computational Terminology*

(CompuTerm'14), pages 68–76, Dublin, Ireland. Association for Computational Linguistics and Dublin City University.

COSTA, H., CORPAS PASTOR, G., and DURÁN MUÑOZ, I. (2014b). Technology-assisted Interpreting. *MultiLingual #143*, 25(3):27–32.

COSTA, H., CORPAS PASTOR, G., and SEGHIRI, M. (2014c). iCompileCorpora: A Web-based Application to Semi-automatically Compile Multilingual Comparable Corpora. In *Translating and the Computer 36 - AsLing*, London, UK.

COSTA, H., CORPAS PASTOR, G., SEGHIRI, M., and MITKOV, R. (2015). iCorpora: Compiling, Managing and Exploring Multilingual Data. In *7th Int. Conf. of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies*, AIETI, pages 74–76, Malaga, Spain.

DÉSILETS, A., FARLEY, B., STOJANOVIC, M., and PATENAUDE, G. (2008). WeBiText: Building Large Heterogeneous Translation Memories from Parallel Web Content. In *Translating and the Computer 30*, London, UK.

EAGLES (1996). Preliminary Recommendations on Corpus Typology. Technical report, EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P. http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpustyp/corpustyp.html.

ESPLÀ GOMIS, M. (2009). Bitextor, un cosechador automático de memorias de traducción a partir de sitios web multilingües. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 43(1):365–366.

ESPLÀ GOMIS, M. and FORCADA, M. (2009). Bitextor, a free/open-source software to harvest translation memories from multilingual websites. In *Workshop Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*, Ottawa, Ontario, Canada.

ESPLÀ GOMIS, M. and FORCADA, M. (2010). Combining Content-Based and URL-Based Heuristics to Harvest Aligned Bitexts from Multilingual Sites with Bitextor. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 93(1):77–86.

GUTIÉRREZ FLORIDO, R., CORPAS PASTOR, G., and SEGHIRI, M. (2013). Using semi-automatic compiled corpora for medical terminology and vocabulary building in the healthcare domain. In *10th Int. Conf. on Terminology and Artificial Intelligence (TIA'13), Workshop on Optimizing Understanding in Multilingual Hospital Encounters*, Paris, France.

HONG, G., LI, C.-H., ZHOU, M., and RIM, H.-C. (2010). An Empirical Study on Web Mining of Parallel Data. In *23rd Int. Conf. on Computational Linguistics*, COLING'10, pages 474–482. ACL.

HUTCHINS, W. J. and SOMERS, H. L. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press.

MA, X. and LIBERMAN, M. (1999). BITS: A Method for Bilingual Text Search over the Web. In *Machine Translation Summit VII*.

PAPAVASSILIOU, V., PROKOPIDIS, P., and THURMAIR, G. (2013). A modular open-source focused crawler for mining monolingual and bilingual corpora from the web. In *6th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC'13)*, pages 43–51, Sofia, Bulgaria. ACL.

RESNIK, P. (1998). Parallel Strands: A Preliminary Investigation into Mining the Web for Bilingual Text. In *3rd Conf. of the Association for Machine Translation in the Americas*, AMTA'98, Langhorne, PA, USA. Lecture Notes in Artificial Intelligence 1529.

RESNIK, P. (1999). Mining the Web for Bilingual Text. In *37th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics on Computational Linguistics*, ACL'99, pages 527–534. ACL.

RESNIK, P. and SMITH, N. (2003). The Web as a Parallel Corpus. *Computational Linguistics*, 29(3):349–380.

ZANETTIN, F., BERNARDINI, S., and STEWART, D. (2003). *Corpora in Translator Education. Manchester*: St. Jerome Publishing.

SOCIAL RESEARCH METHODS IN TRANSLATION TRAINING: THE FOCUS GROUP AND THE SURVEY

Elsa Huertas Barros
University of Westminster
e.huertasbarros@westminster.ac.uk

Abstract

The diverse range of variables that need to be assessed in order to determine the smooth-running of a certain programme in translation training, together with the lack of translation-related research tools, pushes researchers in this discipline towards resorting to research methods common in Social Sciences. Among these, the use of the focus group and the survey are increasingly frequent in research in translation training. Based on the methodological proposals suggested by Krueger and Casey (2009), Suárez (2005) and Oppenheim (2000), this paper presents a descriptive case study which has successfully applied both research methods to obtain valuable data about collaborative learning in translation training.

Firstly the paper will focus on the main characteristics and design stages of the qualitative research technique known as focus group, paying special attention to the preparation, application and validation of the strategy, as well as the analysis and interpretation of the information obtained. The case study particularly focuses on the phases that characterise the design and implementation of the focus groups conducted with a sample of lectures and third year students of Translation and Interpreting (TI) in Spain. This qualitative research technique proves to be a suitable tool to gather data regarding opinions, beliefs, perceptions and judgements from a specific social group involved in a particular object of study (Huertas and Vigier, 2010). Secondly, the paper will focus on the main stages concerning the survey design and its implementation building upon the methodological framework presented. Special emphasis will be given to the conceptualization of the case study, the planning and selection of the sample and the fieldwork performed, as well as several aspects of the data processing and data analysis.

Both the focus groups and the survey included questions relating to students' general perceptions of collaborative learning, the creation, organisation and performance of teams, assessment of teamwork and the feedback received by team members. This paper justifies the suitability and validity of both the focus group and the survey to gather relevant information for research in translation training. Our case study proves the focus group is an efficient complementary research method to delimit the items of a subsequent questionnaire. Therefore, our case study also confirms the importance of methodological triangulation involving the use of both qualitative and quantitative research methods for research in translation training in order to contrast and corroborate the information collected and the tendencies observed by using different research methods.

1. SOCIAL RESEARCH METHODS IN TRANSLATION TRAINING

As pointed out by Hurtado Albir (2007: 163-164), 'formal training of translators and interpreters is at a relatively early stage (...) [and] it lacks the curriculum research tradition of other disciplines with a longer academic standing'. Bearing in mind the complexity and variety of research needs in translator training, it becomes a necessity for researchers to adapt and familiarize themselves with traditional research methods from other fields, including the focus group and the survey. Indeed, both methodologies have been more frequently applied and tested successfully in recent studies in translator training (Way, 2003, 2005; Tsokaktsidu, 2005; Soriano, 2007; Morón, 2009; Calvo, 2009; Vigier, 2010; Huertas and Vigier, 2010, Huertas, 2010, 2011; Cerezo, 2012, Huertas, 2013; Gregorio, 2014). This paper aims to provide an insight into the core principles of both research methods as well as guidance on how to design and conduct an empirical study in translator training.

The first section of this paper introduces the core methodological stages that characterize studies based on focus groups, depicting both the main characteristics and the key design stages of this qualitative research technique. In the following section, the key stages required for the implementation of a survey will be explained and exemplified with a case study on collaborative learning in translator training. Our paper demonstrates the reliability and success of methodological triangulation to obtain valuable data on research in translator training.

2. THE FOCUS GROUP AS A SOCIAL RESEARCH METHOD

The focus group is a social research method with a long trajectory in research, particularly in the social and economic fields. This technique, originated in the second half of the 20th century with the pioneering work of Merton, Fiske and Kendall (Callejo, 2001: 27) was frequently used as a market research tool. In the last decades of the past century, the focus group started to expand gradually to the sociological and educational fields, and more recently has been applied to translation training. To name just a few, the focus group has been used in studies on the impact of mobility in translator training (Tsokaktsidu, 2005; Morón, 2009),

holistic methodologies in translator training (La Rocca, 2007), the information behaviour of translation and interpreting students (Sales, 2008), professionals' reception of semi-specialized medical texts (García Izquierdo, 2009), curriculum design analysis (Calvo, 2009), translator training assessment (Vigier, 2010) and collaborative learning in translator training (Huertas, 2013) among others.

Based on the main characteristics provided by Krueger and Casey (2009), Callejo (2001: 21) and Suárez (2005: 24), the focus group can be defined as a carefully planned discussion between a moderator and a small group of individuals who share certain characteristics in order to obtain information and perceptions on a particular object of study. While the focus group can often be considered a straightforward research instrument, it also presents some weaknesses or challenges that researchers should be aware of when designing their empirical study. On the one hand, the focus group encourages participation, is flexible, and offers first-hand information and direct interaction between the moderator and the participants. It is also a reliable method to obtain low-cost and immediate access to participant's thoughts and opinions on a subject of study and it is relatively easy to conduct (Callejo, 2001: 173-74; Suárez, 2005: 51-53). On the other hand, focus groups are time consuming, since the researcher needs to conduct a preparatory stage for the selection of the subjects as well as organising the sessions and the place where these will take place. The researcher is also responsible for conducting, moderating, transcribing and analysing the information collected and generally needs to complete some training before conducting them. Furthermore, as focus groups are carried out with a relatively small group of subjects, the results cannot be generalised to a wider population (Callejo, 2001: 176-77; Suárez, 2005: 52-53).

2.1. The main characteristics of the focus group

According to Suárez (2001: 25-31), the focus group is defined by a number of interrelated external and internal characteristics. The former refer to the necessary requirements to conduct a focus group whereas the latter concern the data collection. The main external characteristics of the focus groups include: size, criteria for selecting participants, selection of research contexts, recruitment of participants, relationship between participants and a specific space and time. Groups normally vary from three-four participants to a maximum of twelve-thirteen and must be both homogeneous and heterogeneous to represent common but also different characteristic. The participants recruited must be communicative and have the desired research profile, since the relationship between them determines their interaction in the focus group. Ultimately, the group existence depends exclusively on the space and time in which the focus groups take place.

The main internal characteristics of the focus groups make the data collection meaningful and include a response to a task, a discursive situation, the methodology, the group moderation and the parallel use of observation (*ibid.*: 32-

35). The moderator asks the participants to take part in the task following the established norms, which generates information that contains social meaning from all the participants. By means of interaction, the subjects reflect individually and collectively and share or diverge in their opinions. Through the use of open questions and observation processes the moderator investigates how participants perceive reality, for which s/he needs to master group moderation techniques.

2.2. The design stages of qualitative research using the focus group

The design of the focus group is the essential stage of a qualitative research and, according to Suárez (2005: 59-62), consists of six flexible phases which shape as the focus group develops:

This first stage (i.e. exploratory stage) is intended to delimit the object of study, the general objectives and the potential questions of the focus groups after a first conceptual approach to the literature in the field. In the second stage, the researcher must focus on preparing the strategy and the theoretical and conceptual framework of the study. After careful analysis of the reference resources available, the researcher determines key design aspects concerning the preparation of the focus group, including the number of participants and sessions, the time and space where they will take place and the necessary resources. At this stage the researcher will draft a semi-structured script containing the questions that will be posed to the participant. Next, the application of the strategy or fieldwork will take place by means of the recruitment of participants and the celebration of the focus groups. Prior to the start, the researcher will explain to the participants the operating rules to facilitate the smooth-running of the sessions, which should be recorded to facilitate the subsequent data analysis. Once the transcription of the information has been generated, the researcher proceeds with the fourth stage, i.e. the analysis and interpretation of the data obtained. This involves a particularly complex process of synthesis and organization of information in order to draw and verify relevant conclusions that will be contrasted to the initial hypothesis (Suárez, 2005: 61). Subsequently, a validation of the research stage takes place in the form of methodological triangulation in order to ensure a higher objectivity and credibility. In the last stage (i.e. informative stage), the researcher produces an interpretative report, describing and analysing the results obtained in the focus groups.

3. THE SURVEY AS A SOCIAL RESEARCH METHOD

In order to ensure a qualitative research is solid, many authors recommend to conduct a methodological triangulation involving another method to collect and analyse data on the same research question. As Fink (2003: 74) states: 'if multiple sources of information produce similar results, the credibility of the (...) findings are enhanced.' Building upon these assumptions, this section presents a methodological framework containing the main stages in survey design.

As defined by Saldanha and O'Brien (2013: 151) the term survey refers to 'a study design where the questionnaire is the primary focus'. The survey is a form of collecting structured information about a particular subject of study on a large scale, and consumes less time than qualitative research methods, particularly when analysing the data. Since surveys collect large amounts of quantitative information, generalizations about a larger population can be made provided the sample is appropriate (*ibid*.: 152). Literature in the field demonstrates that the survey is the social research method of wider use in most fields due to its proven success in gathering information from varied and representative population (Nunan, 1992: 140; Sierra, 1998: 305; Bourque and Fielder, 2003: 145). In fact, recent years have seen an increased in the use of the survey as a means of collecting valuable data in translator training (Nobs, 2003; Way, 2003, 2005; Tsokaktsidu, 2005; La Rocca, 2007; Soriano, 2007; Morón, 2009; Calvo, 2009; Vigier, 2010; Huertas, 2010, 2011, 2013, Cerezo, 2012 and Gregorio, 2014 among others).

3.1. The main stages in survey design

The planning and design of a survey is of extreme importance for its successful implementation. This paper is grounded in the methodological proposal suggested by Oppenheim (2000: 7-8), consisting of the following work stages:

1) Establishing the general and specific research aims of the study and the theories to be investigated, which leads to operationalized aims or hypotheses to be investigated. This will culminate in the formulation of the variables to be measured.

2) Reviewing the relevant literature with the aim of refining the stages regarding survey design, including the identification of instruments for data collection.

3) Preliminary conceptualization of the study, normally followed by a number of exploratory interviews in order to revise and refine the research objectives.

4) Deciding the design of the study and assessing its feasibility within the limitations of time, costs and staffing. At this stage the researcher needs to organise the environment at which the survey will take place, including the subjects that will take part in the study and the place(s).

5) Deciding which hypotheses will be investigated, making them specific to the situation as well as listing the variables which will need to be measured.

6) Designing or adapting the required research instruments and methods, which will be reviewed by experts. This crucial stage involving aspects such as the content, number, order or type of questions of the questionnaire will determine the degree of success of the study.

7) Completing the necessary pilot work in order to try out the questionnaire and its suitability to achieve the research objectives. The main aim of this stage is to validate the questionnaire actually measures what it purports to measure and fulfils the expected goals. In order to corroborate the reliability of a questionnaire, a panel of experts should review the conceptualization, design and methodology of the study, after which the researcher should make the necessary revisions and try out the questionnaire again.

8) Designing the sample, deciding crucial aspects such as whether to use a probability or non-probability sampling method or the inclusion and the exclusion criteria of the sample.

9) Selecting a representative sample of the subjects that will take part in the study.

10) Doing the field-work, which involves the actual data collection process through the administration of the questionnaire and the supervision of the process.

11) Processing the data, which involves coding the answers for further analysis and introducing them into a computer if necessary. This stage is also determined by the research instrument used, the size of the survey, the composition of the questionnaire and the software packaged used, among others.

12) Analysing the statistical data, which involves the examination of the results obtained to start drawing general conclusions about the research objectives and the hypothesis investigated.

13) Assembling the results and testing the achievement of the general and specific research objectives by comparing data and getting rid of the irrelevant information for the object of study.

14) Writing the interpretative research report, presenting the results (including tables and graphs if necessary), interpretations and final conclusions drawn from the implementation of the survey.

4. THE FOCUS GROUP AND THE SURVEY: A CASE STUDY ON METHODOLOGICAL TRIANGULATION IN TRANSLATOR TRAINING

Building upon the methodological framework presented regarding the focus group (Callejo, 2001; Suárez, 2005; Kruger and Casey, 2009) and the survey (Oppenheim, 2000), this section focuses on a case study on methodological triangulation in translator training. In particular, this case study presents the stages that characterise the design and implementation of several focus groups and a survey conducted with a sample of third-year students and lecturers of TI in

Spain[1]. Both the focus groups and the survey included questions relating to students' general perceptions of collaborative learning, the creation, organisation and performance of teams, assessment of teamwork and the feedback received by team members on their performance. This case study constitutes a descriptive, exploratory and interpretative research aiming to explain an educational reality as it is presented, analysed and interpreted by the participants.

In order to contrast the information collected by using different research methods, we conducted a methodological triangulation involving the use of both qualitative and quantitative research methods. Firstly, we used the focus group to gather data regarding opinions and perceptions of a sample of TI students and lecturers from the UGR. In the exploratory phase, we developed a first approach to the object of study taking the work of Gibbs (1994a, 1994b, 1995) on teamwork as a starting point to establish the general and specific objectives of our study. These manuals constituted a keystone for structuring and creating the script (composed of 40 questions) that we designed to conduct the focus groups but also for designing the subsequent questionnaire. After an in-depth review of the relevant literature in the field, we delimited the key design aspects of the focus groups following the external and internal characteristics mentioned in section 2.1 (Suárez, 2005: 25-31). In terms of the criteria for selecting participants, we limited our study to third-year students who had already taken the first stage of translator training, based on the assumption that during this educational period students experience collaborative learning for the first time. With the aim of accounting for different perspectives of the learning and teaching process, we also selected a sample of LTI[2] lecturers responsible for teaching these students. The first foreign language for the majority was English, though for others it was French or German. As per the number of sessions, based on Krueger and Casey's recommendations (2009: 100) we decided to arrange a total of four focus groups, since after the third session most of the information provided by participants had been already mentioned. We selected the UGR for our case study due to geographical proximity reasons but also because of its highly acclaimed prestigious. Specifically we held two one-hour focus groups with a sample of third-year LTI students and two sessions with a sample of lecturers responsible for teaching modules within the first educational stage of translator training. Despite a total of eight students and ten lecturers had confirmed they would take part in the study, two students did not attend their corresponding session. We recorded the four focus groups, which allowed us to produce transcriptions of the discussions generated and to reduce the data in codified categories depending on the subject raised in each question. Once we analysed and interpreted the information, we wrote a report including the

[1] Students who had already completed the first educational stage (the first two years) of the *Licenciatura en Traducción e Interpretación* in the following universitites: Universidad Alfonso X El Sabio (UAX), Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Universidad de Granada (UGR), Universidad Jaume I (UJI) and Universidad Pablo Olavide (UPO).

[2] Licenciatura en Traducción e Interpretación.

results obtained in each of the thematic blocks we discussed. Aside from providing extremely useful data about our object of study, the focus groups were useful to delimit the items of a subsequent questionnaire.

Bearing this in mind, and with the aim of using a second research method which offered us the opportunity to considerably increase our sample and to contrast the first results obtained, we decided to design a questionnaire that we administered personally to a sample of 191 third-year students of the LTI in the universities previously mentioned. After carefully reviewing the information gathered in the focus groups, we designed a questionnaire containing the same thematic blocks. The questionnaire, which followed the methodological framework recommended by Oppenheim (2000) and Fink (2003a, b, c, d y e), consisted of 38 questions (37 multiple choice and 1 open-ended). In the first instance, we sent out our questionnaire to a panel of experts who recommended some minor amendments before its administration. Once such changes were implemented, we piloted the questionnaire with a sample of 29 third-year students from the UPO in order to try out its suitability for our research objectives. We implemented some minor changes including the deletion, rewriting and a few changes in the order of some questions. Once refined, we distributed it personally to another 162 third-year students of the abovementioned universities. Students took approximately 35 minutes to complete the questionnaire and we supervised the process throughout. Before processing the data, we decided to exclude ten participants from the final sample, since they were Erasmus or international exchange students. As per the software package used for processing and analysing the information gathered, we used SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) due to its popularity and ease of use, as well as its successful application in similar case studies in translator training (Way, 2003; Morón, 2009; Calvo, 2009; Vigier, 2010). Once we analysed and interpreted the data collected, we wrote a research report including the results and main conclusions drawn based on our general and specific research objectives.

5. CONCLUSIONS

This paper justifies the suitability, validity and reliability of both the focus group and the survey to gather relevant information for research in translator training. Our case study proves the focus group is an adequate tool to gather data regarding the participant's opinions and perceptions about a specific object of study. It also demonstrates the focus group complements other research methods effectively, since it can be used as a preliminary tool to identify and delimit the items of a questionnaire. The success of both research methods is strongly linked to a careful design stage that complies with the theoretical underpinning presented in this paper. Our case study also confirms the importance of methodological triangulation for research in translator training, which allows for cross-checking the tendencies observed and the results obtained on a given research question

through the use of both qualitative and quantitative research methods (i.e. the focus groups and the survey).

References

BAUSELA HERRERAS, E., 2005. «SPSS: un instrumento de análisis de datos cuantitativos». *Revista de Informática Educativa y Medios Audiovisuales*, 2 (4). 62-69.

BORJA ALBI A., GARCÍA IZQUIERDO, I. AND MONTALT I RESURRECCIÓ, V., 2009. «Research Methodology in Specialized Genres for Translation Studies». *The Interpreter and Translator Trainer*, 3 (1). 57-77.

BOURQUE, B. L. AND FIELDER, E. P., 2003. *How to Conduct Self-administered and Mail Surveys*. Thousand Oaks, London: Sage.

CALVO ENCINAS, E., 2009. *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado.* PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

CEREZO, MERCHAN, B., 2012. *La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo.* PhD Thesis. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

CHESTERMAN, A., 2001. 'Empirical Research Methods in Translation Studies', Erikoiskielet ja käännösteoria (VAKKI-symposiumi XX) 27, 9-22.

FINK, A., 2003a. *The Survey Handbook*. Thousand Oaks, London: Sage.

FINK, A., 2003b. *How to Ask Survey Questions*. Thousand Oaks, London: Sage.

FINK, A., 2003c. *How to Design Survey Studies*. Thousand Oaks, London: Sage.

FINK, A., 2003d. *How to Manage, Analyze, and Interpret Survey Data*. Thousand Oaks, London: Sage.

FINK, A., 2003e. *How to Report on Surveys*. Thousand Oaks, London: Sage.

GIBBS, G., 1994a. *Learning in Teams – A Student Guide*. Oxford Brookes University: Oxford Centre for Staff.

GIBBS, G., 1994b. *Learning in Teams – A Student Manual*. Oxford Brookes University: Oxford Centre for Staff.

GONZÁLEZ, J. AND WAGENAAR, R. (Eds.)., 2008. Tuning educational structures in Europe. Universities' contribution to the Bologna Process. Bilbao: Universidad de Deusto.

GREGORIO CANO, A., 2014. *Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores.* Ph.D. Thesis. Universidad de Granada.

GUSTAFSSON, I. AND HANSEN J., 2006. 'Project and Teamwork Performance in the Multicultural Classroom – an Example of Good Practice'. [CD-ROM]. 23-29.

'JOINT DECLARATION OF THE EUROPEAN MINISTERS OF EDUCATION: THE BOLOGNA DECLARATION OF 19 JUNE 1999'. [Online]. Available at: http://www.ehea.info/Uploads/about/BOLOGNA_DECLARATION1.pdf.

HUERTAS BARROS, E., 2013. *La competencia interpersonal en la formación de traductores en España: un estudio empírico-descriptivo del trabajo colaborativo durante la primera etapa de formación en Traducción e Interpretación*. Ph.D. Thesis. Universidad de Granada.

HUERTAS BARROS, E., 2010. «El trabajo colaborativo en el aula de traducción: un caso práctico». *Interlingüística*, xxi. 1059-1069.

HUERTAS BARROS, E., 2011. «Collaborative Learning in the Translation Classroom: Preliminary Survey Results». *The Journal of Specialised Translation*, 2. 42-60. [Online]. Available at: http://www.jostrans.org/issue16/art_barros.pdf.

HUERTAS BARROS, E. AND VIGIER MORENO, F.J., 2010. El grupo de discusión como técnica de investigación en la formación de traductores: dos casos de su aplicabilidad. *Entreculturas,* 2, pp. 181-96.[Online] Available at:http://www.entreculturas.uma.es/.

HURTADO ALBIR, A., 2007. «Competence-based Curriculum Design for Training Translators». *The Interpreter and Translator Training*, 1 (2). 163-195.

KELLY, D., 2005. *A Handbook for Translator Trainers. Translation Practices Explained*. Manchester: St. Jerome.

KELLY, D., 2007. 'Translator Competence Contextualized. Translator Training in the Framework of Higher Education Reform: in Search of Alignment in Curricular Design'. In: Kenny, D. and RYOU, K. (Eds.). *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 128-142.

KELLY, D., 2008. 'Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis'. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 21 (1). 99-125.

KIRALY, D., 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.

KIRALY, D. *ET AL.* , 2003. 'Collaboration, Teamwork and Group Work'. In Pym, A., Fallada, C., Biau, J. R. and Orenstein, J. (Eds.). *Innovation and E-learning in Translation Training. Reports on Online Symposia*. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. 51-57.

KIRALY, D., 2005. 'Project-based Learning: a Case for Situated Translation'. *Meta*, 4. 1098-1111.

KRUEGER, R. A. AND CASEY, M. A., 2009. *Focus groups: a Practical Guide for Applied Research*. 4rd ed. London: Sage.

LA ROCCA, M., 2007. *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción.* PhD Thesis. Vic: Universitat de Vic.

MORÓN MARTÍN, M., 2009. *Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

NOBS, M. L., 2003. *Expectativas y evolución en la traducción de folletos turísticos: estudio empírico con usuarios reales.* PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

NUNAN, D., 1992. *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

OLOHAN, M., 2007. 'Economic Trends and Developments in the Translation Industry: What Relevance for Translator Training?' *The Interpreter and Translator Trainer*, 1 (1). 37-63.

OPPEHNEIM, A., 2000. *Questionnaire Design, Interviewing and Attitude Measurement.* London: Continuum.

ROBINSON, D., 1997/2003. *Becoming a Translator. An Accelerated Course.* London: Routledge.

SALDANHA, G. AND O'BRIEN, S., 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*. London and New York: Routledge.

SALES SALVADOR, D. (2008). «Toward a Student-centred Approach to Information Literacy Learning: a Focus Group Study on the Information Behaviour of Translation and Interpreting Students». *Journal of Information Literacy*, 2 (1). 41-60. [Online]. Available at: http://jil.lboro.ac.uk/ojs/index.php/JIL/article/view/RA-V2-I1-2008-3.

SIERRA BRAVO, R., 1998. *Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios*. Madrid: Paraninfo.

SORIANO GARCÍA, I., 2007. *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC.* PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

SUÁREZ ORTEGA, Mª., 2005. *El grupo de discusión: una herramienta para la investigación cualitativa*. Barcelona: Laertes.

TSOKAKTSIDU, D., 2005. *El aula de traducción multilingüe y multicultural: implicaciones para la didáctica de la traducción*. PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

VIGIER MORENO, F. J., 2010. *El nombramiento de licenciados en Traducción e Interpretación como intérpretes jurados mediante acreditación académica: descripción de la formación recibida y grado de satisfacción de los egresados*. PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

WAY, C., 2003. *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos* (*español-inglés*). PhD Thesis. Granada: Universidad de Granada.

WAY, C., 2005. *Proyecto Docente e Investigador.* (Unpublished). Granada: Universidad de Granada.

LA TRADUCCIÓN DE PROTOCOLOS DE ENSAYOS CLÍNICOS Y CONSENTIMIENTOS INFORMADOS. ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá
raquel.lazaro@uah.es

Resumen

En este trabajo tengo la intención de estudiar los documentos que se generan durante el proceso comunicativo que se lleva a cabo en la realización de ensayos clínicos, consistente en la descripción del diseño del ensayo y las instrucciones para llevarlo a cabo para las autoridades sanitarias y los participantes en el estudio (desde el personal médico hasta los pacientes). En concreto me centraré en dos de los documentos fundamentales que se utilizan durante los ensayos clínicos: los protocolos clínicos y los consentimientos informados junto con la información para pacientes. Se puede argumentar, siguiendo a Ezpeleta Piorno (2013), que estos documentos forman parte de un sistema de géneros, que podríamos denominar "sistema de géneros de documentos para ensayos clínicos".

Pretendo analizar y describir el sistema de géneros de documentos para ensayos clínicos para centrarme posteriormente en dos de los géneros de este sistema: el protocolo de ensayo clínico y el consentimiento informado junto con la información para el paciente (el consentimiento y la información para el paciente en ocasiones conforman un mismo documento, mientras que en otras se trata de dos documentos distintos que se presentan al paciente de manera simultánea). De este modo, se analizarán y compararán las características textuales, estilísticas, sintácticas y léxicas de estos dos géneros para establecer su conexión y observar posibles mecanismos de traducción intralingüística y heterofuncional. Se considerará la aparición de mecanismos de vulgarización del texto especializado para, finalmente, extraer conclusiones que puedan resultar útiles para la traducción de estos géneros.

INTRODUCCIÓN

El objeto de estudio de esta investigación es el sistema de géneros de documentos para ensayos clínicos. Se analizará, por un lado, el género "protocolo de ensayo clínico" que, como veremos más adelante, se trata de un texto altamente especializado. Por otro lado, se examinarán los documentos orientados hacia los pacientes o participantes en los ensayos, que son la información para el paciente y el consentimiento informado (a veces se presentan en documentos separados y a veces son simplemente partes del mismo documento). Al contener el primero de los documentos toda la información sobre el ensayo clínico y tratarse el segundo de un texto necesariamente menos especializado por estar dirigido a un público lego, podemos pensar que la información para el paciente y el consentimiento están basados en el protocolo de ensayo clínico, y, consecuentemente, se han tenido que llevar a cabo procesos de adaptación discursiva y textual, lo que constituiría una traducción intralingüística dirigida a un público no especializado, tal y como sugiere Ezpeleta Piorno (2013).

1.1. Sistemas de géneros

Se toma el concepto de "sistemas de géneros" del trabajo de Ezpeleta Piorno (2013) y, por lo tanto, del acervo teórico del grupo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) de la Universitat Jaume I de Castellón. Bazerman (1994, 2004) fue uno de los primeros autores (junto con Devitt 1991, que lo denominó conjuntos de géneros, observó que interactuaban entre sí, pero no ofreció una descripción del fenómeno como concepto) que utilizaron este concepto, que fue descrito por el primero como un conjunto de géneros relacionados entre sí que interactúan los unos con los otros en determinados contextos. Posteriormente, otros autores se han referido a este fenómeno como cadenas (Linell 1998), colonias (Bhatia 2002), repertorios (Orlikowski y Yates 1994, Devitt 200º4), conjuntos (Paré 2000), redes (Swales 2004) y ecologías (Spinuzzi 2004). En España, el grupo de investigación GENTT ha utilizado el concepto de sistemas de géneros en varias de sus publicaciones, como Ezpeleta Piorno y Gamero Pérez (2004) Montalt Resurrecció y González Davis (2007) Montalt Resurrecció *et al.* (2008), Ezpeleta Piorno (2013), entre otras.

Como apunta Tardy (2003: 9), el género cumple una serie de características. En primer lugar, el género es una acción social que da forma y, a la vez, es modelada por una comunidad social, que lo utiliza como medio de comunicación. Los distintos géneros coexisten e interactúan con otros, formando así un sistema de géneros intertextual e interdiscursivo. Además, Tardy (2003) señala que es necesario un conocimiento específico para emplear, ampliar y explotar los géneros de manera efectiva y para participar, así, en este sistema de géneros. De esta manera, podemos decir que los sistemas de géneros son conjuntos de géneros distintos pero relacionados entre sí, bien porque, como dice Ezpeleta Piorno (2013), están basados los unos en los otros, o bien porque se complementan entre sí para llevar a cabo una función comunicativa concreta o para alcanzar a un

público determinado. Estos géneros forman un sistema no solo intertextual, sino también interdiscursivo, y son fruto y además refuerzan a una determinada "comunidad de práctica".

El estudio de los géneros como pertenecientes a un sistema en vez de como "plantillas" aisladas ayuda a completar el entendimiento de sus características, ya que de este modo se pueden explorar las relaciones de unos géneros con otros, siendo en ocasiones estas relaciones las que determinan características fundamentales de los textos. Las prácticas institucionalizadas de estos sistemas discursivos relativas a requisitos legales o jerarquías se plasman en los distintos géneros, así como, del mismo modo, podemos ver reflejados en los textos protocolos y convenciones basados en experiencias previas y que contribuyen a la especialización de estos géneros.

1.2. Traducción intralingüística y heterofuncional

El concepto de traducción intralingüística surge de mano de Jakobson (1959/2000: 114), que distingue entre traducción intralingüística (dentro de la misma lengua), interlingüística (de una lengua a otra, es decir, traducción propiamente dicha) e intersemiótica (de un código a otro). Si bien Baker señalaba en el año 1998 la escasa atención que los investigadores habían prestado a la traducción intralingüística, en la última década están proliferando los estudios sobre lenguas para fines específicos y su traducción, unido al fenómeno de divulgación de la ciencia y al papel de los ciudadanos de a pie de consumidores, pacientes, clientes, etc. con derecho a recibir información de un modo comprensible (Zethsen 2007: 282-83). Algunos ejemplos recientes de trabajos de investigación sobre traducción intralingüística son el de Zethsen (2009) y el de Hill-Madsen (2013).

Es precisamente este último autor, Hill-Madsen (2013), quien hace una clasificación de la traducción intralingüística, y propone, en primer lugar, una distinción entre traducción intralingüística diacrónica y sincrónica, siendo la primera la reescritura de textos escritos en el pasado con una variedad actualizada de la misma lengua, como podría ser la traducción intralingüística de las obras de Shakespeare al inglés moderno (Matthiessen 2001).

En cuanto a la traducción sincrónica, Gottlieb (2008) propone la siguiente distinción:

- Traducción entre dialectos, ya sean regionales o sociales, como las famosas novelas de Harry Potter, que se han traducido al inglés americano desde el inglés británico.
- Transliteración, que supone un cambio de alfabeto.
- Traducción diamésica, que sería similar a la traducción intersemiótica.

- Parafraseo, que es una especie de traducción diafásica y que implica la reescritura de un texto adaptándolo a la situación comunicativa, lo que supone en muchas ocasiones un cambio de género. Este tipo de traducción intralingüística es común cuando se hace necesario que el contenido de un texto original especializado llegue al público general.

Hill-Madsen (2013) simplifica esta clasificación y divide la traducción sincrónica en traducción entre dialectos geográficos y sociales por un lado y traducción entre funciones (registros) por otro. De este modo, un tipo de traducción entre funciones sería la conversión de textos especializados en textos comprensibles para un público lego, mientras que otro tipo lo constituiría el fenómeno contrario, es decir, textos con bajo grado de especialización traducidos dando como resultado textos especializados.

Por otro lado, la traducción heterofuncional se menciona en obras como la de Nord (2009), que la considera una forma de traducción-instrumento. La función principal del proceso de una forma de traducción-instrumento (utilizando terminología de Nord) es "producir un instrumento para una interacción comunicativa en la cultura meta modelado a base de una interacción comunicativa que tuvo lugar en la cultura de partida" (Nord 2009: 230). Esta autora propone tres formas de traducción-instrumento: traducción equifuncional (el texto meta mantiene la misma función que el texto origen), traducción heterofuncional (el texto meta tiene una función distinta al texto origen, aunque mantengan ciertas similitudes) y traducción homóloga (el texto meta pretende producir un efecto homólogo al del texto origen en sus lectores). Las traducciones-instrumento adoptan las convenciones de género, tipología textual, registro y tenor de la cultura meta y su objetivo es que no sean percibidas como traducciones.

Otro concepto que se revisa en este apartado es el de estrategia de traducción. Chesterman (1997) nos propone distinguir las estrategias examinando los cambios que se realizan más allá de la traducción literal. Si bien este autor tenía en mente la traducción interlingüística cuando escribía estas palabras, esto mismo puede aplicarse a la traducción intralingüística. Hill-Madsen (2013) adapta esta definición y propone que cualquier cambio que se realiza a la hora de llevar a cabo una traducción intralingüística supone una estrategia. En este trabajo se explorarán, de hecho, estrategias y procedimientos para la traducción intralingüística en el marco del sistema de géneros de documentos para los ensayos clínicos.

1.3. Los documentos para ensayos clínicos

La medicina basada en las pruebas es el modelo predominante hoy en día, y uno de los procedimientos en que se traduce este modelo en el ámbito farmacológico es el ensayo clínico. Encontramos una definición en el *Real Decreto 223/2004, de 6 de febrero, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos*:

> Toda investigación efectuada en seres humanos para determinar o confirmar los efectos clínicos, farmacológicos y/o demás efectos farmacodinámicos, y/o de detectar las reacciones adversas, y/o de estudiar la absorción, distribución, metabolismo y excreción de uno o varios medicamentos en investigación con el fin de determinar su seguridad y/o su eficacia. (RD 223/2004, 6 feb)

En el Artículo 16 se describe la iniciación del procedimiento de solicitud de aprobación por parte del Comité Ético de Investigación Clínica de un ensayo clínico. Aquí podemos ver qué documentos son necesarios para completar la solicitud, y entre ellos destacan el protocolo y el consentimiento informado, incluyendo la hoja de información para el sujeto de ensayo.

A lo largo de la puesta en marcha y realización de un ensayo clínico se generan gran cantidad de documentos: solicitudes de autorización, el protocolo, el manual del investigador, consentimientos informados y hojas de información para los sujetos del estudio, documentos de idoneidad del investigador, sus colaboradores y las instalaciones, pólizas de seguro, justificantes de garantía financiera, documentos de asunción de responsabilidad, compromisos de los investigadores, expediente del medicamento, documentos acreditativos del pago de tasas, informes (final, anual o parcial, de evaluación, clínicos, de inspección, de seguridad), contratos, formularios, etiquetas de los medicamentos, artículos científicos, autorizaciones (para la realización del ensayo clínico, para la producción, importación, distribución de medicamentos y productos sanitarios / especiales / radiactivos), instancias, oficios, cartas (de presentación, de comunicación)… Si bien la descripción y clasificación de estos documentos sería interesante para la definición de los diversos géneros que componen el sistema de géneros de los documentos para ensayos clínicos, por razones de tiempo y espacio he decidido limitar este estudio a dos de los documentos más extensos y complejos del sistema: el protocolo y el conjunto que forman el consentimiento informado y la hoja de información para el sujeto del ensayo.

1.3.1. El protocolo de ensayo clínico

Uno de los documentos fundamentales de los ensayos clínicos es el protocolo. El protocolo describe detalladamente en qué consiste el ensayo clínico y lo que implica para cada uno de los participantes en él. Mugüerza (2012: 12) lo define como un "Conjunto de instrucciones que los investigadores deben seguir y de datos que deben conocer para llevar a cabo un ensayo clínico en su centro de estudio o en su consulta".

La claridad y minuciosidad de este protocolo incide en la calidad y fiabilidad del ensayo clínico. Se trata de un documento científico con multitud de lectores, ya que está a disposición de todos los participantes en el ensayo, desde el personal especializado (médicos), hasta los pacientes que serán objeto de estudio del mismo. Por estas razones, un protocolo de ensayo clínico debe estar redactado de

manera clara y debe reflejar las normas científicas y éticas subyacentes al estudio. Sin embargo, un protocolo es un documento extenso (a veces supera las 100 páginas) y complejo, y comprende multitud de campos como la medicina, la farmacología, la bioquímica, la genética, e incluso la filosofía, la estadística, la informática y las leyes.

Aunque los encargados de redactar los protocolos de ensayos clínicos deberían ser los redactores de textos médicos, que se agrupan en las MWA (*Medical Writers Associations*), AMWA en Estados Unidos y EMWA en Europa, cada vez es más frecuente que sean miembros del equipo de investigación, que no sean necesariamente redactores médicos, los que se encarguen de esta tarea. Mugüerza (2012: 18) señala que muchas veces los protocolos de ensayos clínicos los redacta un hablante no nativo de inglés, lo que da como resultado un texto pobremente redactado y, consecuentemente, más difícil de traducir. En cualquier caso, el trabajo tanto de redacción como de traducción se simplifica bastante si tenemos en cuenta que se hace partiendo de unas plantillas.

Para resumir, podemos decir que le protocolo es el documento fundamental del sistema de géneros de documentos para ensayos clínicos. Se trata de un texto con apartados fijos, altamente estructurado y con lenguaje muy especializado perteneciente a campos diversos, extenso, complejo, con multitud de destinatarios. El protocolo contiene toda la información del ensayo clínico y podemos suponer que de él derivan otros documentos del sistema de géneros de documentos para ensayos clínicos.

1.3.2. El consentimiento informado y la hoja de información para el paciente

El consentimiento informado se define en la *Directiva 2001/20/CE, de 4 de abril* de la siguiente manera:

> […] decisión, que debe figurar por escrito y estar fechada y firmada, de participar en un ensayo clínico, adoptada voluntariamente, tras haber sido quien la adopta debidamente informado de su naturaleza, importancia, implicaciones y riesgos, y adecuadamente documentado, por una persona capaz de dar su consentimiento o, si se trata de una persona que no está en condiciones de hacerlo, por su representante legal. Si la persona interesada no está en condiciones de escribir, podrá dar, en casos excepcionales, su consentimiento oral en presencia de al menos un testigo, tal como esté estipulado en la legislación nacional. (37)

Para la realización de este estudio se han considerado el consentimiento informado y la hoja de información para el paciente como un conjunto. Estos dos géneros pueden aparecer unidos en un mismo documento o pueden ser documentos distintos. En cualquier caso, el paciente debe recibir una hoja con información (además de la información que reciba de manera oral) cuando vaya a

firmar el consentimiento informado. Es tan estrecha la relación entre estos dos géneros que en el *Real Decreto 223/2004, de 6 de febrero*, cuando se habla de la presentación de documentos para la solicitud de autorización por parte del Comité Ético de Investigación Clínica, aparecen juntos: "Los documentos referentes al consentimiento informado, incluyendo la hoja de información para el sujeto de ensayo".

El consentimiento informado no es únicamente el formulario que firma un paciente o un sujeto de un ensayo clínico. Se trata de algo mucho más complejo que implica un evento comunicativo en el que el sujeto del ensayo recibe información de manera oral, que debe comprender. Se menciona en el RD también la importancia de la hoja de información para el paciente (o sujeto) y su íntima conexión con el consentimiento informado. Sus principales características se refieren a su contenido ("solo información relevante") y a su forma ("términos claros y comprensibles para los sujetos", "redactada en la lengua propia del sujeto"). Esperamos, por lo tanto, que esta hoja contenga información extraída del protocolo de ensayo clínico transformada para que sea accesible por parte de este nuevo destinatario, el sujeto o paciente.

2. METODOLOGÍA

El método de análisis de este trabajo se sustenta en varios pilares fundamentales. Uno de ellos es el concepto de popularización de la ciencia, que arrastra la adaptación de un discurso especializado a uno accesible para legos en la materia. La popularización se materializa en distintas estrategias, siendo una de ellas la desterminologización. Para conseguir los objetivos de la popularización y que esta se haya aplicado de manera eficiente, es necesario tener en cuenta aspectos relativos a la legibilidad o *readability*.

Calsamiglia y van Dijk (2004: 3) definen la popularización como una amplia clase de varios tipos de eventos comunicativos o géneros que implican la transformación del conocimiento especializado en conocimiento cotidiano o lego, así como una recontextualización del discurso científico. Por su parte, Fahnestock (2004: 7-8) explica que mediante el proceso de popularización de la ciencia ciertas versiones de un mensaje viajan hacia o se adaptan para diferentes contextos. El caso de la información para los pacientes y los consentimientos informados de los ensayos clínicos constituyen un ejemplo de ello.

Como veíamos también anteriormente, hay ocasiones en que esta traducción intralingüística no se produce de manera eficiente, ya que el resultado del proceso de traducción es un texto que sigue siendo muy especializado y contiene todavía estructuras complejas. Es aquí donde entra en juego el concepto de legibilidad.

"*Readability is what makes some texts easier to read than others. It is often confused with* ***legibility****, which concerns typeface and layout*" (DuBay 2004: 10). En castellano, la traducción este término ("*readability*") presenta dificultades y, hoy en

día, todavía no hay consenso a la hora de darle un equivalente. Aunque se han utilizado varios términos para intentar traducirlo, como "lecturabilidad", "perspicuidad" o "comprensibilidad", ninguno de ellos era, bien tan comprensible como "*readability*", bien tan preciso.

Uno de los fenómenos más estudiados de la traducción intralingüística de textos médicos especializados a textos populares es la desterminologización. Según palabras de Campos (2012), "la desterminologización es un fenómeno que engloba una serie de estrategias relacionadas con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centradas en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos" (Campos 2012: 3). Sin embargo, tal y como indica Cabré (1999), es difícil establecer una frontera nítida entre el léxico común y conocido por los hablantes y el léxico especializado, debido a la especialización y tecnificación que ha alcanzado nuestra vida cotidiana.

El objeto de estudio de este trabajo son dos documentos pertenecientes al sistema de géneros de documentos para ensayos clínicos, protocolos y consentimientos informados junto con la hoja de información para pacientes, y los mecanismos de traducción heterofuncional e intralingüística que se activan para crear los segundos a partir de los primeros. En los párrafos anteriores se explicaban estos conceptos y se revisaba la literatura al respecto. En los que siguen, se aplicarán al análisis de un corpus, que describimos a continuación.

2.1. Descripción del corpus

Aunque la Declaración de Helsinki recomienda que los ensayos clínicos se hagan públicos, los protocolos completos suelen ser confidenciales y las empresas o instituciones que los llevan a cabo no suelen publicarlos. Si bien en la actualidad los ensayos clínicos estadounidenses están obligados a registrarse en http://www.clinicaltrials.gov, y los europeos deben hacerlo en https://www.clinicaltrialsregister.eu/, lo que se publica en estas páginas es un escueto resumen de los estudios. A pesar de la habitual confidencialidad de los protocolos, afortunadamente, hay empresas o grupos de investigación que han decidido divulgar los protocolos y otros materiales de sus ensayos clínicos en internet y, gracias a esto, podemos contar para este estudio con un corpus bilingüe de 6 protocolos de ensayos clínicos junto con sus consentimientos informados. Tres de los protocolos y consentimientos están redactados en inglés y contamos con sus equivalentes (traducciones o adaptaciones) en castellano, lo que permitirá la comparación entre las dos lenguas.

Por lo tanto, para este estudio se analizarán tanto los textos de los protocolos de los ensayos clínicos que figuran más abajo como la información que se ofrece al paciente para que proporcione un consentimiento informado. En algunas ocasiones esta información se encuentra contenida en el texto del consentimiento informado y otras veces viene separada en forma de folleto o de escrito

informativo, siendo el consentimiento un formulario estándar. A continuación se recogen los nombres de los ensayos cuyos protocolos y documentos para el paciente se analizarán:

1. *Calcium supplementation for the prevention of pre-eclampsia among low calcium intake women: A randomized controlled trial – PreEcl*.
2. *Magnesium sulphate for treatment of pre-eclampsia: a trial to evaluate the effects on women and their babies – Magpie*.
3. *Corticosteroid randomisation after significant head injury – CRASH*.
4. *Suplementación con calcio para la prevención de la pre-eclampsia entre mujeres con baja ingesta de calcio: Un estudio controlado aleatorizado*.
5. *Sulfato de magnesio para la prevención de la eclampsia.*
6. *Ácido tranexámico para el tratamiento de un trauma craneano significativo: un estudio internacional, aleatorizado, doble ciego y controlado con placebo*.

2.2. Descripción del método de análisis

Primero se hizo necesario establecer las características del protocolo de ensayo clínico. Para ello se exploraron los textos para buscar rasgos típicos de los textos científicos que ya habían sido descritos por diversos autores. Entre ellos se encuentran los siguientes:

1. Predominio de estructuras impersonales (oraciones impersonales, voz pasiva, citas, predominio de la 3ª persona sobre la 2ª persona) (García Negroni 2008, Hyland 2000, Thetela 1997, Ballesteros Fernández 2001, Hernández Hernández y Bustabad Reyes 2009 sobre artículos científicos)

2. Terminología especializada (Brum 2012, sobre artículos científicos y divulgativos, Calsamiglia y López Ferrero 2003, sobre artículos científicos y divulgativos, Halliday y Martin 1993)

3. Atribución de argumentos (uso de citas, de estilo indirecto, parafraseo, utilización de tablas, diagramas y gráficos) (García Riza 2012)

4. Énfasis temático en la actividad científica (materiales, métodos y técnicas) (Myers 1994).

5. Uso de abreviaturas, siglas y acrónimos (Ballesteros Fernández 2001, Hernández Hernández y Bustabad Reyes 2009 sobre artículos científicos, Aleixandre Benavent y Amador Iscla 2001)

6. Elisión de palabras (Ballesteros Fernández 2001)

7. Uso de extranjerismos (Ballesteros Fernández 2001, Hernández Hernández y Bustabad Reyes 2009 sobre artículos científicos, Aleixandre Benavent *et al.* 1995)

El mismo proceso se llevó a cabo con los documentos de información para pacientes y los consentimientos informados. Hay que tener en cuenta que, como señala García Palacios (2001), estos documentos siguen siendo textos especializados, si bien presentan un mínimo grado de especialización. Se procuró tomar en consideración aspectos variados porque, tal y como apunta Myers (2003), la mayoría de los estudios realizados sobre la popularización o vulgarización de textos no han tenido en cuenta nada más que las palabras, dejando de lado otros aspectos y otros códigos, como, por ejemplo, las imágenes. Aquí tenemos una lista de sus características.

1. Uso de estilo indirecto (Oliveira y Pagano 2006, sobre artículos científicos y divulgativos).
2. Simplificación de los títulos (Brum 2012, sobre artículos científicos y divulgativos).
3. Énfasis temático en elementos naturales (animal, planta, ser humano objeto de estudio).
4. Extensión reducida en comparación con los textos científicos (Fagan y Martin Martin 2004, Ozturk 2007).
5. Síntesis de información (Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos).
6. Expansión de información (Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos).
7. Ajustes en el tenor (Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos).
8. Sintaxis sencilla (García Palacios 2001, Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos).
9. Estructura simplificada (Mayor Serrano 2005 sobre folletos para pacientes, Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos).
10. Utilización de verbos en vez de nombres (Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos).
11. Desterminologización: uso de aposiciones, explicaciones (Mayor Serrano 2005 sobre folletos para pacientes, Martín Zarraquino y Portolés Lázaro 1995, Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre prospectos), denominaciones, definiciones (Mayor Serrano 2005 sobre folletos para pacientes, Trimble 1985), descripciones (Candel 1994), reformulaciones o paráfrasis (Ciapuscio 2003, Gülich y Kotschi 1987, 1995, Loffler Laurian 1983, 1984, Montalt Resurrecció y González Davis 2007 sobre

prospectos), ejemplificaciones, generalización, comparaciones, metáforas (Emmeche y Hoffmeyer 1991, Keller 1995, Rothbart 1997), evitar utilizar terminología especializada (Brum 2012, García Palacios 2001, sobre artículos científicos y divulgativos, Campos 2012, sobre guías para pacientes, Calsamiglia y Van Dijk 2004, sobre artículos científicos y divulgativos)

Posteriormente, se procedió a analizar los textos manualmente en profundidad. Presentamos los hallazgos de este análisis a continuación.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Tras el examen minucioso de los documentos de información para pacientes y consentimientos informados y su contraste con los protocolos, se han encontrado una serie de mecanismos de conversión de texto especializado en documento para público general, que podríamos argumentar que se trata de estrategias de traducción intralingüística. A continuación los describimos y presentamos con ejemplos.

3.1. Nivel léxico

Quizá el mecanismo más importante es el de la desterminologización, que agrupa una serie de estrategias que persiguen la accesibilidad de la información contenida en el texto por parte de público no especializado. Un ejemplo lo encontramos en el documento de consentimiento informado del protocolo 1 (ver apartado 4.1. para más detalles), en el que no se menciona en ningún momento la palabra "*pre-eclampsia*", algo sorprendente si tenemos en cuenta que el estudio versa sobre la incidencia de este fenómeno (*"The principal objective of the trial is to test whether increasing calcium intake among pregnant women with low calcium diets leads to a clinical relevant reduction in the incidence of pre-eclampsia.").* Lo mismo ocurre con el cuarto texto, que es el equivalente escrito en castellano.

El mismo fenómeno lo encontramos con un término recurrente en este tipo de documentos: "placebo". Precisamente sabemos que se percibe como un término especializado porque se evita o se explica a la hora de plasmarlo en los documentos dirigidos a pacientes. En el primer consentimiento informado "*placebo-controlled"* se explica de la siguiente manera: *"The other women in the study will be given tablets which are very similar in appearance but which do not contain calcium".* Como podemos observar, el término "*placebo"* no aparece en absoluto en el texto dirigido a pacientes. En el segundo de los textos aparece, sin embargo, entre paréntesis, tras una explicación: "*a similar solution without magnesium sulphate (a placebo)".* En el tercer texto la palabra "*placebo"* desaparece y en su lugar se utiliza "*inactive, dummy medicine"*, al igual que en el sexto: "un medicamente inactivo e inofensivo".

Otro término muy común en los protocolos es *"blind"* o "*double blind"*. Sin embargo, suele evitarse en las hojas de información para pacientes. En su lugar se

utilizan explicaciones como la siguiente: *"Neither you, your doctor, nor your midwife will know if you are getting magnesium sulphate or placebo"* (segundo texto) o "Los doctores que lo están tratando, no saben si usted está recibiendo el medicamento activo o el inactivo" (sexto texto).

Siguiendo con la terminología propia de los protocolos de ensayos clínicos, los términos "aleatorización", "aleatorizado" o "aleatorizar" también desaparecen de las hojas de información para pacientes. En el cuarto texto, la oración "Las mujeres serán aleatorizadas para recibir un suplemento de calcio o un placebo" se describe con dos oraciones en la hoja del información para pacientes: "A la mitad de las mujeres del estudio se les darán tabletas que contienen calcio" y "A las otras mujeres del estudio se les darán tabletas que son muy similares pero que no contienen calcio". Observamos también la desaparición del término "placebo". En el quinto y el sexto texto, en vez de utilizar la palabra "aleatorización" o describir el procedimiento, directamente utilizan otro término: "al azar".

Otro mecanismo recurrente a nivel léxico tiene que ver con los medicamentos que se administran a los participantes en el ensayo. Mientras que en el protocolo, al hacer referencia a los mismos, se menciona el medicamento en sí, en las hojas de información para pacientes se describe la forma en que se administra. Por ejemplo, en el primer consentimiento informado analizado encontramos la palabra "*tablets*" sustituyendo a *"calcium supplement*". En el protocolo, además, se ofrece una descripción detallada del complemento alimenticio: *"The calcium supplement will be 1500 mg/day given as carbonate. [...] There will be three chewable tablets containing 500mg elemental calcium".*

Las medidas de las dosis se ofrecen tomando como referencia medidas de la vida cotidiana. Por ejemplo, en el primer texto "*calcium carbonate in doses 1000-2000 mg/day"* se convierte en *"the amount of calcium is equal to that which is in 1.5 litres of milk".* Aquí podemos ver cómo una medida expresada simplemente en miligramos del principio activo, en el protocolo se reformula como el calcio que contiene litro y medio de leche, algo mucho más cotidiano y comprensible para el público lego.

La expresión de las medidas (no necesariamente de las dosis) es más precisa en los protocolos que en los documentos dirigidos a pacientes. En el primero de los textos, por ejemplo encontramos que "*four weeks*" se transforma en "*a month*", que tiene una duración ligeramente variable y normalmente superior a cuatro semanas, pero que, sin embargo, representa una unidad comprensible y habitual para un destinatario medio.

Por supuesto, encontramos un gran número de explicaciones con diversas formas. En el siguiente ejemplo se explica con una oración posterior el término *"calcium": "Half of the women in the study will be given calcium tablets. Calcium is an ingredient in foods such as milk that you may normally eat".* En el segundo de los

textos encontramos la explicación del término "*pre-eclampsia"* desarrollado en un apartado de tres párrafos. Cabe destacar que, en este caso, el término también se explica en el protocolo, con un par de líneas. Dentro de estos tres párrafos encontramos la definición de *"pre-eclampsia": "Some women have protein in their urine as well as high blood pressure, and this is called pre-eclampsia"* y de "*eclampsia": "A few [...] will have a fit, and this is known as eclampsia".* Ambas definiciones presentan la misma apariencia: primero encontramos la definición y, posteriormente, el término definido.

Otra manera de explicar un término es ofrecer una descripción y, entre paréntesis, el término en cuestión, como en el siguiente ejemplo extraído del segundo texto: *"Once a woman has a fit (eclampsia)".* La explicación de un término también se puede realizar mediante ejemplos o metáforas. En el segundo texto, se explica el término "*randomly"* de la siguiente manera: "*will be decided randomly, rather like tossing a coin".*

En los protocolos también encontramos explicaciones, que suelen darse en forma de aposiciones, como las que aparecen en el texto 4: "La pre-eclampsia, trastorno multisistémico del embarazo asociado con elevada presión sanguínea y proteinuria" o "La eclampsia, aparición de convulsiones superpuestas a la preeclampsia". Estos dos términos también aparecen explicados en las hojas de información para pacientes, pero aquí estas explicaciones adoptan una forma más elaborada y se componen de varias oraciones e incluso de varios párrafos.

En los documentos de información para pacientes se evitan las palabras o expresiones de fatalidad. De este modo, en el texto 2 no encontramos en ningún momento referencia a las graves consecuencias de la eclampsia. *"Renal failure, cerebrovascular accident and liver failure"* se transforma en "*problems in their liver, kidneys, or blood clotting system",* que, en apariencia al menos, parece menos grave. En el tercer protocolo encontramos constantes referencias sobre el riesgo de muerte e incapacidad permanente, sobre todo cuando se trata de explicar los efectos beneficiosos que los corticosteriodes pueden producir en la reducción de estas. Sin embargo, en la hoja de información para pacientes solo se hace referencia a la hinchazón cerebral: "*The steroid may help recovery by slightly reducing the brain swelling that can occur after head injury.".* En el cuarto texto las palabras "morbilidad" y "mortalidad" que se repiten con frecuencia en el protocolo desaparecen por completo en el texto de información para pacientes.

Otras simplificaciones léxicas son "*protein in their urine*" para "*proteinuria*" (texto 2), "*baby born too early*" para "*preterm delivery*", "*an injection into a vein*" para "*intravenous route*", "*injections into the muscle*" para "*intramuscular route*", "todos los días" para "diariamente", "tensión arterial" para "presión sanguínea", "proteínas en su orina" para "proteinuria" o "en forma intravenosa" para "infusión".

3.2. Nivel sintáctico y estructural

A nivel sintáctico podemos observar una menor frecuencia de uso de oraciones impersonales. En el primer texto analizado podemos ver cómo una oración donde el foco de atención se centra en "el principal objetivo del ensayo", se convierte en una oración en la que "nosotros" estamos interesados en averiguar si "su" salud puede mejorarse. Comparemos el texto del protocolo: "*The principal objective of the trial is to test whether increasing calcium intake among pregnant women with low calcium diets leads to a clinical relevant reduction in the incidence of pre-eclampsia"*, con el texto del consentimiento informado correspondiente: "*We are interested in finding out whether your health and the health of your unborn baby can be improved by giving you tablets containing calcium to eat while you are pregnant".* El repetido uso de los pronombres personales desmonta la impersonalidad del protocolo y da como resultado un texto mucho más directo y, presumiblemente, más fácil de entender. Otro ejemplo extraído del mismo texto ilustra este efecto: "*We are asking you to take part in a study".* En el segundo de los textos encontramos una apelación clarísima al lector: *"Thank you for reading this leaflet"*, y más adelante: *"This is an invitation to women, like yourself".* Esta estrategia acerca el texto al lector y lo involucra, lo que puede contribuir, no solo a que el paciente entienda mejor el texto, sino también a aumentar la tasa de participación en el estudio. La pérdida de impersonalidad se aprecia bien en el cuarto texto cuando el segmento "La Organización Mundial de la Salud y sus instituciones colaboradoras en los países en desarrollo proponen" se convierte en "Estamos interesados en", revelando una primera persona.

Una de las adaptaciones que mencionaban Fagan y Martin Martin (2004) y Ozturk (2007) es la reducción de la extensión del texto, que se solapa con la síntesis de información que observaban Montalt Resurrecció y González Davis (2007). Esto también lo encontramos de manera muy notoria en este corpus de protocolos y hojas de información para pacientes y consentimientos, en los que es habitual que la información que se desarrolla en los protocolos en varios párrafos se resuma con un par de líneas en las hojas de información para pacientes. Por ejemplo, en el primer consentimiento informado analizado tres párrafos de argumentación se resumen en "*This work will benefit women around the world, as it will help us to understand what foods women need to eat while they are pregnant".* Del mismo modo, en el segundo texto, toda una lista de efectos secundarios se expone en el protocolo: "*potential side effects include nausea, vomiting, thirst, flushing of the skin, hypotension, arrythmias, drowsiness, confusion and muscle weakness".* En la hoja de información para pacientes esta información se reduce considerablemente: "*These [side effects] can include nausea or vomiting, thirst, drowsiness and confusion".* En el tercero de los textos, el complejo proceso de aleatorización computerizada que se describe en el protocolo a lo largo de todo un párrafo se resumen en el texto de información para pacientes como "*The choice of what to give was made randomly by a computer in Oxford".* En la quinta hoja de

información para pacientes se indica que "es posible que necesitemos comunicarnos con usted y su bebé más adelante", sin embargo, en el protocolo se describe específicamente por qué se necesita este contacto a lo largo de dos párrafos.

Como no podría ser de otro modo, en el protocolo se describen con minuciosidad los procedimientos de análisis de los pacientes. Sin embargo, en las hojas para pacientes esta información se resume notablemente, hasta el punto de que llega a omitirse información. Veamos otro ejemplo del primer texto analizado. El siguiente fragmento:

- *Monitoring standardized blood pressure measurement and routine urine screening for proteinuria at each antenatal care visit.*
- *Assessment of birth weight and gestational age at delivery or shortly afterwards.*

Se convierte en: "*The effect of calcium on your blood pressure and health, and the health and growth of your baby will be measured at the clinic and at the time of delivery*". En este caso vemos como desaparece el análisis de orina que se menciona en el protocolo. En el segundo de los textos, un esquema de casi una página sobre la administración del tratamiento se resume en un solo párrafo de texto corrido.

Otro elemento digno de ser señalado es la utilización de esquemas en los protocolos, que contrasta con el texto corrido de las hojas de información para pacientes que, como mucho, presentan una división por apartados introducidos mediante un título (textos 2 y 5). También se observa la completa desaparición de notas a pie de página, que tan frecuentes son en los protocolos para realizar aclaraciones o proporcionar referencias. Las referencias son, precisamente, otro elemento que desaparece en las hojas de información para el paciente, junto con las cifras, que se sustituyen por valoraciones más subjetivas (como "muchas, pocas, en ocasiones, un gran número, *small, many hundreds*", etc.) Por otro lado, son frecuentes las repeticiones, como las que encontramos en el texto 4, donde aparecen las palabras "presión sanguínea alta" y "proteínas en la orina" continuamente a lo largo de todo el texto.

En muchas ocasiones es necesario añadir información complementaria en las hojas de información para pacientes. Esto no es de extrañar, ya que estos lectores carecen de conocimientos especializados previos. Por ejemplo, en el segundo texto de información para pacientes encontramos información sobre el tratamiento de mujeres con eclampsia, algo que no se recoge en el protocolo del ensayo. En otras ocasiones, esta ampliación de información se debe a otras causas. En el tercero de los textos analizados encontramos un par de ejemplos de añadiduras que responden a la expresión de información que se sobreentiende en el protocolo.

Uno de ellos es el siguiente: *"international study to try to find ways to improve recovery after head injury"* es algo que podemos sobreentender cuando en el protocolo se explica que el ensayo se realiza para medir los efectos de los corticosteroides en la muerte y la incapacidad neurológica de los adultos con daño cerebral. Además también encontramos información añadida sobre el funcionamiento habitual de los ensayos clínicos que, en los protocolos, se da por sabida. Este es el caso de, por ejemplo, la confidencialidad de los estudios. En el texto 3 encontramos lo siguiente: *"This information would be used in strict confidence by the people working on the study".* Sin embargo, cuando se describen los procedimientos en el protocolo, no se menciona que haya que guardar confidencialidad.

El afán de simplificación del texto es tal que, algunas veces, se pierde de vista el texto de referencia (el protocolo) y en el texto de información para los pacientes aparece información que contradice la que figura en el protocolo. Por ejemplo, tras la lectura atenta del segundo protocolo nos queda claro que todavía no se conoce el efecto del sulfato de magnesio en la prevención de la eclampsia, sin embargo, en la hoja de información para el paciente encontramos lo siguiente: "*Once a woman has a fit (eclampsia) we know from recent research that magnesium sulphate is the best treatment to stop her having any more".* En el mismo texto encontramos otra incoherencia. Mientras que en el protocolo se señala que "*It is crucial that follow-up is as complete and as accurate as posible for all women entered in the study"*, en la hoja de información para pacientes se dice *"We plan to follow up some of the women",* reduciéndose la población a solo algunas mujeres.

3.3. Nivel gramatical

Montalt Resurrecció y González Davis (2007) en su estudio sobre prospectos averiguaron que en los textos dirigidos hacia pacientes prevalece el uso de verbos frente al de sustantivos. Algo similar se extrae del análisis que se presenta en estos párrafos. El uso de adjetivos como en el ejemplo *"chewable tablets"*, se transforma en "*tablets to chew"* (ejemplo extraído del primer consentimiento informado). En el equivalente en castellano, el texto 4, encontramos el mismo fenómeno: "tabletas masticables" se convierte en "tabletas para masticar".

En las hojas de información para pacientes vemos que se difuminan las características de los textos científicos, como es el uso del gerundio. De este modo, en el texto 4 la oración "La eclampsia es infrecuente, afectando solo 1 de 2000 partos", se convierte en "Unas pocas (aproximadamente 1 en 2000 de todas las embarazadas) tendrá una convulsión y esto se conoce como eclampsia", que, dejando la explicación al margen, consiste en una oración construida con un verbo en indicativo.

4. CONCLUSIONES

En los párrafos anteriores hemos analizado las divergencias entre protocolos de ensayos clínicos y hojas de información para pacientes y consentimientos informados. Hemos podido clasificar estas divergencias en tres niveles: léxico, sintáctico y estructural y gramatical, siendo el más importante (por tamaño) el primero de ellos. Además de la esperada simplificación terminológica y la presencia abundante de explicaciones, encontramos otros fenómenos como la síntesis de información, por un lado, o la aparición de contenido en las hojas de información para pacientes que se encontraba en los protocolos. Características típicas del lenguaje científico, como la impersonalidad o el uso del gerundio, desaparecen y se sustituyen por estructuras más cotidianas en las hojas de información para pacientes. Del mismo modo, los esquemas, las notas a pie de página y las cifras dejan paso al texto corrido y expresiones más cotidianas y menos precisas, e incluso metáforas que hacen referencia a situaciones mundanas.

Tras el análisis minucioso de los documentos nos damos cuenta de que no es tarea sencilla comparar las hojas de información para pacientes con los protocolos. Las diferencias sustanciales entre unos y otros hacen que no podamos decir que los documentos de información para pacientes sean simplificaciones de los protocolos. Tal y como ocurría en las investigaciones de autores como Calsamiglia *et al.* (2001), Orlandi (2001), Zamboni (2001) y Oliveira y Pagano (2006) sobre artículos científicos y divulgativos, no es exacto considerar los textos dirigidos a público no especializado (en este caso, las hojas de información para pacientes y los consentimientos informados) como simples adaptaciones de los protocolos. Más bien, se trataría de documentos independientes pertenecientes ambos al mismo sistema de géneros.

Bibliografía

ALEIXANDRE BENAVENT, R. & AMADOR ISCLA, A., 2001. Problemas del lenguaje médico actual. (II) Abreviaciones y epónimos. *Papeles Médicos* 2001; 10(4):170-176

ALEIXANDRE R, PORCEL A, AGULLÓ A, & MARSET S., 1995. Vicios del lenguaje médico (I). Extranjerismos y acrónimos. *Atenc Primaria*; 15(2):113-8.

BAKER, M., 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge

BALLESTEROS FERNÁNDEZ, A., 2001. "El lenguaje de los médicos" *El médico interactivo.*

BAZERMAN, C., 1994. Systems of genres and the enactment of social intentions. En Freedman, A. & Medway, P. Eds. *Genre and the new rhetoric.* London: Taylor and Francis. 79-101.

BAZERMAN, C., 2004a. Speech acts, genres, and activity systems: How texts organize activity and people. En Bazerman, C. & Prior, P. Eds. *What writing does and how it does it: An introduction to analyzing texts and textual practices.* Mahwah: Lawrence Erlbaum. 79-101.

BHATIA, V., 2002. Applied genre analysis: Analytical advances and pedagogical procedures. En Johns, A. Ed. *Genre in the classroom: Multiple perspectives*. Mahwah, NJ: Erlbaum. 279-284.

BRUM, M., 2012. The Pedagogic Discourse in Science Popularization News Texts of ABC Science According to Critical Discourse Analysis. *InLetras* XII.

CABRÉ, M. T., 1999. *La terminología: representación y comunicación.* Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

CALSAMIGLIA, H. & LÓPEZ FERRERO, L., 2001. Polifonía en textos periodísticos con información científica, *Lengua, discurso, texto: I Simposio internacional de análisis del discurso* V2: 2647–63.

CALSAMIGLIA, H. & LÓPEZ FERRERO, L., 2003- Role and position in scientific voices: Reported speech in the media. *Discourse Studies* 5(2): 147-173.

CALSAMIGLIA, N. & VAN DIJK, T., 2004. Popularization discourse and knowledge about genome. *Discourse & Society*, v. 15, n. 4, p. 369-389.

CAMPOS ANDRÉS, O., 2012. La desterminologización en las guías para pacientes, *Actas de las Jornades de Foment de la Investigaciò*.

CANDEL, D., 1994. Le discours definitoire: variations discursives chez les scientifiques. En Moirand, S., Ali Bouacha, A.A., Beacco, J.C. & Collinot A. Eds. *Parcours linguistiques de discours spécialisés: Colloque en Sorbonne les 23–25 septembre*, Berne: P. Lang. 33-34-

CHESTERMAN, A., 1997. *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory.* Amsterdam: J. Benjamins

CIAPUSCIO, G.E., 2003. Formulation and Reformulation Procedures in Verbal Interactions Between Experts and (Semi) Laypersons, *Discourse Studies* 5 (2): 207–33.

DEVITT, A., 1991. Intertextuality in tax accounting: Generic, referential, and functional. En Bazerman, C. y Paradis, J. Eds. *Textual dynamics of the professions: Historical and contemporary studies of writing in professional communities* Madison: University of Wisconsin Press. 336-357

DEVITT, A., 2004. *Writing genres*. Carbondale: Southern Illinois University Press.

DUBAY, W.H., 2004. *The Principles of Readability*. Costa Mesa, California: Impact Information.

EMMECHE, C. & HOFFMEYER, J., 1991. From Language to Nature: The Semiotic Metaphor in Biology, *Semiotica* 84 (1/2): 1–42.

EZPELETA PIORNO, P., 2012. An example of genre shift in the medicinal product information genre system. En *Linguistica Antverpiensia*, New Series, 11, Themes in translation Studies. Amberes: Artesis University College. 139-159.

EZPELETA PIORNO, P. & GAMERO PÉREZ, S., 2004. Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT. En Gaser, R, Guirado, C. Rey, J. Eds., *Insights into scientific and technical translation*. Barcelona: PPU-Universitat Pompeu Fabra. 147-156.

FAGAN, A. & MARTÍN MARTÍN, P., 2004. The use of critical speech acts in Psychology and Chemistry research papers. *Ibérica* 8: 125-137.

FAHNESTOCK, J., 2004. Preserving the figure: consistency in the presentation of scientific arguments. *Written Communication*, v. 21, n. 6, 6-31.

GARCÍA NEGRONI, M. M., 2008. Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español. *Signos* 41(66): 5-31.

GARCÍA PALACIOS, J., 2001. En los límites de la especialidad. Los textos de divulgación científica. En Bargalló Escrivá *et al.* (eds.) *Las lenguas de especialidad y su didáctica: actas del Simposio Hispano-Austriaco.* 157-168

GOTTLIEB, H., 2008. Multidimensional translation. En Schjoldager, A. (ed.) *Understanding Translation*. Aarhus: Academica. 39-65.

GÜLICH, E. & KOTSCHI, T., 1987. Les actes de reformulation dans la consultation "La dame de Caluire". En Bange, P. Ed. *L'analyse des interactions verbales*. Berne: Lang. 15-81.

GÜLICH, E. & KOTSCHI, T., 1995. Discourse Production in Oral Communication. En Quasthoff, U.M. Ed. *Aspects of Oral Communication*. Berlin: de Gruyter. 30-66.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. & BUSTABAD REYES, S., 2009. Características lingüísticas de los trabajos científicos de la medicina de urgencias. *Emergencias* 2009; 21: 133-140

HILL-MADSEN, A., 2013. Accessibility in Lay-oriented LSP Texts: a Study of Rewriting between Registers from the Perspective of Intralingual Translation Strategies, comunicación presentada en 7th EST Congress, Germersheim.

HYLAND, K., 2000. *Disciplinary discourses*. New York: Longman.

JAKOBSON, R., 1959/2000. On linguistic aspects of translation. En Venuti, L. *The Translation Studies Reader.* Florence KY, USA: Routledge. 113-118.

KELLER, E.F., 1995. *Refiguring Life: Metaphors of Twentieth Century Biology*. New York: Columbia University Press.

LÁZARO, J. & GRACIA, D., 2006. La relación médico-enfermo a través de la historia, *Anales del Sistema Sanitario Navarro* 29, Suplemento 3.

LINELL, P., 1998. Discourse across boundaries: On recontextualizations and the blending of voices in professional discourse. *Text* 18, 143-157.

LOFFLER LAURIAN, A.M., 1983. Typologie des discours scientifiques: deux approaches. *Études de linguistique appliquée* 51: 8–20.

LOFFLER LAURIAN, A.M., 1984. Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traduction. *Langue Française* 64: 109–25.

MARTÍN ZARRAQUINO, M.A. & PORTOLÉS LÁZARO, J., 1999. Los marcadores del discurso. En: Bosque I, Demonte V. (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe. 4051-4213.

MATTHIESSEN, C. M., 2001. The environments of translation. En Steiner, E. y Yallop, C., *Exploring translation and multilingual text production: beyond content*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

MAYOR SERRANO, M.A., 2003. Divulgación médica: una asignatura pendiente. *Panace@.* Vol. IV, n.o 11, marzo del 2003.

MAYOR SERRANO, M.A., 2005. Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto «folleto de salud» e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos *Panace@.* Vol. VI, nº 20. Junio, 2005.

MONTALT RESURRECCIÓ, V., EZPELETA PIORNO, P., & GARCÍA IZQUIERDO, I., 2008. The acquisition of translation competence through textual genre. *Translation Journal*, *12*(4).

MONTALT RESURRECIÓ, V., & GONZÁLEZ DAVIS, M., 2007. *Medical translation step by step*. Manchester: St Jerome.

MUGÜERZA, P., 2012. *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos.* Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

MYERS, G., 2003. Discourse studies of Science Popularization: Questioning the Boundaries. *Discourse Studies* 5 (2): 265-279.

NEWMARK, P., 1988. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

NEWMARK, P., 1991. *About Translation: Multilingual Matters*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.

NORD, C., 2009. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2. 209 – 243.

OLIVEIRA, J.M. & PAGANO, A.S., 2006. The research article and the science popularization article: a probabilistic functional grammar perspective on direct discourse representation *Discourse Studies* Vol 8(5): 627–646.

ORLANDI, E.P., 2001. *Discurso e Texto: formulação e circulação dos sentidos*. São Paulo: Pontes.

ORLIKOWSKI, W., & YATES, J., 1994. Genre repertoire: The structuring of communicative practices in organizations. Administrative Science Quarterly, 39, 541-574.

OZTURK, I., 2007. The textual organization of research article introductions in applied linguistics: variability within a single discipline. *English for Specific Purposes* 26(1): 25-38.

PARÉ, A., 2000. Writing as a way into social work: Genre sets, genre systems, and distributed cognition. En Dias,P. y Paré, A. Eds. *Transitions: Writing in academic and workplace settings*. Cresskill, NJ: Hampton. 145-166.

ROTHBART, D., 1997. *Explaining the Growth of Scientific Knowledge: Metaphors, Models, and Meanings*. Lewiston, NY: E. Mellen Press.

SPINUZZI, C., 2003. *Tracing genres through organizations: A sociocultural approach to information design.* Cambridge, MA: MIT Press.

SPINUZZI, C., 2004. Four ways to investigate assemblages of texts: Genre sets, systems, repertoires, and ecologies. *ACM SIGDOC 2004 Conference Proceedings.* New York.

SWALES, J., 2004. *Research genres: Exploration and applications.* Cambridge: Cambridge University Press.

TARDY, C.M., 2003. A Genre System View of the Funding of Academic Research*. Written Communication*, Vol. 20 No. 1, January 2003 7-36

THETELA, P., 1997. Evaluated Entities and Parameters of Value in Academic Research Articles. *English for Specific Purposes*, 16(2):101-118.

TRIMBLE L., 1985. *English for science and technology: a discourse approach.* Cambridge: Cambridge University Press.

YATES, J., & ORLIKOWSKI, W., 2001. Genre systems: Chronos and kairos in communicative interaction. En Coe, R.M., Lingard, L. y Teslenko, T. Eds., *The rhetoric and ideology of genre: Strategies for stability and change*. Cresskill, NJ: Hampton. 103-122.

YATES, J., & ORLIKOWSKI, W., 2002. Genre systems: Structuring interaction through communicative norms. *Journal of Business Communication, 39*(1), 13–35.

ZAMBONI, L.M.S., 2001. *Cientistas, jornalistas e divulgação científica: subjetividade e heterogenidade no discurso da divulgação científica*. São Paulo: Autores Asociados.

ZETHSEN, K. K., 2007. Beyond Translation Proper - Extending the Field of Translation Studies. *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 20: 1, 281-308.

ZETHSEN, K. K., 2009. Intralingual translation: An attempt at description. *Meta* 54: 4, 795-812.

USING CROSS-LINGUAL CONTEXTS TO EXTRACT TRANSLATION EQUIVALENTS FOR MULTIWORD EXPRESSIONS FROM PARALLEL CORPORA

Shiva Taslimipoor
University of Wolverhampton
shiva.taslimi@wlv.ac.uk

Ruslan Mitkov
University of Wolverhampton
r.mitkov@wlv.ac.uk

Gloria Corpas Pastor
University of Malaga
gcorpas@uma.es

Abstract

Multiword Expressions (MWEs) are notoriously difficult to translate (Sag et al. 2002). Word-for-word correspondences are not particularly helpful in establishing the translation of MWEs. There is also no comprehensive dictionary listing all MWEs as putting together all possible MWEs and their variants would not be a feasible exercise. In this paper we propose a method to automatically extract the translation of MWEs from parallel corpora. This method uses the context around the expressions to find their translation equivalents. Unlike previous methods, no bilingual alignment in the corpus is needed. Therefore, the application of this method can be extended to comparable corpora.

1. INTRODUCTION

A multiword expression (MWE) can be defined as a combination of two or more words that, together, result in a special meaning. Examples are *frying pan*, *take a look* and *take part* in English and *base de datos*, *tener lugar* and *dar la bienvenida* in Spanish. The meaning and therefore the translation for an MWE are different from the combined meaning of its components. Therefore, for automatically translating MWEs we need a method which can process these expressions considering that they are not always compositional.

Contrastive and cross-linguistic studies based on parallel and comparable bilingual corpora can benefit from statistical analysis of the various categories of such expressions (Colson 2008, Corpas Pastor 2013). Based on the exploitation of parallel corpora to investigate MWEs, we have implemented a bilingual corpus-based approach to find translation equivalents for MWEs in two languages (Spanish and English in this case). It is worth pointing out that corpus-based distributional similarity has already offered promising results in the discovery of

translationally equivalent words/terms in a bilingual scenario (Pekar et al. 2006). According to the distributional similarity premise, translation equivalent terms share common words in their contexts. For example some significant words in the context around the Spanish MWE *poner en marcha* can be *problema*, *decisión* and *mercado* which are translations of the English words, *concern*, *decision*, *market*, respectively. These are three significant words in the context around the English term *initiating*.

The idea is that phrase ph_{En} is a candidate translation of ph_{Es} if the words with which ph_{En} co-occurs within a particular window are translations of the words with which ph_{Es} co-occurs within the same size window. We use Vector Space Models with bilingual contexts to implement this hypothesis to find the similarities between Spanish and English MWEs. Table 1 gives an example of simplified vector values for Spanish and English MWEs; the phrases *poner en marcha* and *initiating* are analysed in the contexts of the words across the top of the table.

Table 1. Very simplified context vectors for the two terms *poner en marcha* in Spanish and *initiating* in English

	animal/ animal	*concern/ problema*	*life/ vida*	*decisión/ decisión*	*love/ amor*	...	*market/ mercado*
poner en marcha	0.03	0.37	0.13	0.41	0.01	...	0.75
initiating	0.12	0.53	0.25	0.56	0.08	...	0.79

Every value in Table 1 represents the probability of the occurrences of the target term around the corresponding context word. In this way the cosine vector similarity between the vectors for *poner en marcha* and *initiating* is 0.68.

2. RELATED WORK

There is a large body of recent studies describing different properties of various MWEs (Fazly 2007, Baldwin and Kim 2010). However, the cross-lingual analysis of these expressions and automatic extraction of their translation equivalents is still an under-researched topic. The works on identifying MWEs have proved to benefit from the use of standard statistical association measures in determining the acceptability of different expressions, i.e. the degree to which they can be considered MWEs. (Ramisch et al. 2010).

In terms of MWE translation, most investigations begin by identifying monolingual MWE candidates and then applying different alignment methods to establish bilingual correspondence. Some of the previous works extract the translations of MWEs from previously provided lexicons (Mendoza Rivera et al. 2013). Since such lexicons do not provide all various kinds of MWEs there should be a method which could be able to automatically find the translation for them. Similar to our method, Bouamor et al. (2012) use distributional models to align

MWEs to improve the performance of machine translation systems. However, their method relies exclusively on a sentence-aligned corpus. Rapp and Sharoff (2014) also investigate the use of the patterns of word-co-occurrence across languages to extract MWE translations. While their approach delivers good results in finding the translations for single words, they do not report good results for MWEs. Even for single words their results only cover words that have some degree of keyness. We use vector space models as distributional approach and find the patterns of word co-occurrences in a small window surrounding words or expressions. Term vectors which are extracted using vector space models with the standard window size and significant context words can be more meaningful and lead to better translation results.

3. METHODOLOGY

We implemented a method which employs Vector Space Models (VSMs) to extract the English expressions deemed to be `most similar' to Spanish MWEs. Using VSM, every word/phrase can be modelled by a vector that represents the pattern/distribution of the occurrences of that word/phrase around specific contexts. Since we employ vector space models to identify similarities between phrases in two different languages, bilingual contexts need to be defined which can be used across languages. We therefore derived a list of all non-polysemous English nouns and their translations in Spanish from an on-line English-Spanish dictionary.[1]

The English translation equivalent of an Spanish expression might be a word or an expression. In order to exclude the expressions which are not meaningful (e.g. *be as*, *has been*, *there could*), we compute the acceptability of candidate English expressions using a statistical association measure that is promisingly used in MWE identification. Specifically, acceptable English expressions, in our method, are the ones with sufficiently high point-wise mutual information scores. We use the Collocations module from the Natural Language Toolkit (NLTK originally written by Loper and Bird 2002) to calculate PMI scores for expressions. The PMI score calculation in this module follows Formula (1).

$$I(X,Y) = E_{p(x,y)} log \frac{p(X,Y)}{p(X)p(Y)} \quad (1)$$

This computationally tractable methodology consists of the following steps:

i. For every Spanish expression, we extract its vector representing the pattern/distribution of the co-occurrences of the list of the prepared context nouns within a particular window around that expression.

[1] http://en.wiktionary.org/wiki/User:Matthias_Buchmeier/en-es-o

ii. Considering the sentences that the Spanish expression occurred in, we select all the words and acceptable expressions from the English sentence which are parallel to those Spanish sentences.

iii. Once the vectors for all English words and acceptable expressions are retrieved, we then compute the vector similarity between the Spanish and the English expressions.

iv. The most similar sequence of English words to each Spanish expression is proposed as its translation in English.

4. EXPERIMENTS AND EVALUATION

4.1. Resources and Experimental Setup

We apply our method on the English-Spanish Europarl parallel corpus which is the most reliable parallel corpus that exists for English and Spanish (Koehn 2005). The vectors are extracted using the word2vecf software (Levy and Goldberg 2014) which is implemented to complete the word2vec code from the Gensim python package (Řehůřek and Sojka 2010).

We have two approaches for evaluating our method. In the first approach we select 60 Spanish idioms from an online Spanish idioms dictionary[2] and extract their translations from that dictionary as our gold standard. Since we have just this small number of idioms from the target dictionary, which occurred with sufficiently high frequency in Europarl, we also apply human evaluation on a larger database as well. For human evaluation we select 120 Spanish collocations from the corpus provided by Gelbukh and Kolesnikova (2010).

In both types of evaluation we compare our results with word-for-word translation results. We implement a word-for-word translation script in which the translation of every expression consists of the translation of its content words which is extracted from the Glosbe Online Dictionary.[3] The translation of each word is the first translation that we find in this dictionary.

4.2. Results and Discussions

In the first step of evaluation, for every Spanish idiom three English expressions are returned, and the one with the highest similarity is deemed to be the translation equivalent for the Spanish idiom. The English translation equivalents that are retrieved for the Spanish idioms are then divided to three groups: The first group consists of the ones that are perfectly translated (e.g. *base de datos* translated to *database*); the second group includes those expressions for which the extracted translations are meaningfully correct but they miss some words or are

[2] http://www.languagerealm.com/spanish/spanishidioms.php/
[3] https://glosbe.com/

incorrect morphologically (e.g. *serious* extracted for *en serio*); and the third group contains the expressions that the method was unable to find translations for.

We use word-for-word translation as a baseline method. The number of translation equivalents extracted using our method in each of the three groups compared to these divisions according to the word-for-word translation are shown in Table 2.

Table 2. Number of idioms in group 1, 2, 3 according to the acceptability of their translations, respectively: perfect translation, sensible but not exact translation, wrong translation

All idioms	Idioms in group 1		Idioms in group 2		Idioms in group 3	
	Baseline	Our method	Baseline	Our method	Baseline	Our method
60	3	29	10	17	47	14

According to the evaluation results, shown in Table 2, while word-for-word translation can result in correct translations in just 3 cases, our method can find correct translations for 29 (almost half) of the idioms. The human evaluation results for this approach are also shown in Table 3.

Table 3. The accuracy of our approach in translation collocations compared to word-for-word translation

	Word-for-word translation	Automatic translation
Accuracy	57%	62%

Despite the fact that there are lots of non-idiomatic collocations that can be translated literally, we can see from Table 3 that our method still delivers a better accuracy than word-for-word translation. Another finding worth mentioning is that the method can find the translation equivalents even for expressions with low frequencies in the input corpus (e.g. *darse prisa* which occurs just 10 times in our input corpus). Our approach as it stands now works on a raw parallel corpus without pre-processing or using any kind of syntactic tools. However, we believe that adding some information like part-of-speech tagging to the method could improve the results.

5. CONCLUSION AND FUTURE WORK

This paper proposes and evaluates a method, which uses vector space models to find the translation equivalents for MWEs from parallel corpora. Without pre-processing the data and without having any predefined knowledge about the corpus, the method can also be useful for extracting the translation equivalents from comparable corpora.

This method can not only be beneficial for (and enhance the performance of) machine translation systems, but can also offer new opportunities for cross-lingual studies on MWEs based on their occurrences in parallel corpora. The methodology

could also assist lexicographers when deciding which MWEs should be listed in bilingual dictionaries and could speed up the semi-automatic compilation of such dictionaries. In line with previous research on bilingual term extraction from parallel corpora (Ha et al. 2008), we can also make use of the extraction of MWEs in one language to boost the extraction performance in the other.

Acknowledgement

This work is partially supported by the LATEST Project (Ref: 327197-FP7-PEOPLE-2012-IEF). The research reported in this work has also been partially carried out in the framework of several research projects: TRADICOR (PIE 13-054, 2014-2015); INTELITERM (ref. no. FFI2012-38881, 2012-2015); and TERMITUR (ref. no. HUM2754, 2014-2017). The authors would like to thank Rut Gutiérrez Florido for evaluating the Spanish-English translations and to Emma Franklin for her English revision.

References

BALDWIN, T. and KIM, S. N., 2010. Multiword expressions. *Handbook of Natural Language Processing, Second Edition*, N. Indurkhya and F. J. Damerau, eds., CRC Press, Taylor and Francis Group, Boca Raton, FL. ISBN 978-1420085921.

BOUAMOR, D., SEMMAR, N., and ZWEIGENBAUM, P., 2012. Identifying bilingual multi-word expressions for statistical machine translation. *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12).*

COLSON, J. P., 2008. Cross-linguistic phraseological studies: An overview. *Phraseology: An interdisciplinary perspective,* S. Granger and F. Meunier, eds., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia: Meunier, John Benjamins Publishing Company.

CORPAS PASTOR, G., 2013. Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. In *Olza, I. and Manero, E. (eds.) Fraseopragmática. Colección Romanistik*, Berlin: Frank and Timme, 335-373.

FAZLY, A., 2007. Automatic acquisition of lexical knowledge about multiword predicates. Ph.D. thesis, Department of Computer Science, University of Toronto, Department of Computer Science, University of Toronto.

GELBUKH, A. and KOLESNIKOVA, O., 2010. Supervised learning for semantic classification of Spanish collocations. *Advances in Pattern Recognition*, Springer, 362-371.

HA, L. A., FERNANDEZ, G., MITKOV, R., and CORPAS PASTOR, G., 2008. Mutual bilingual terminology extraction. *Proceedings of the International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2008*, 26 May - 1 June 2008, Marrakech, Morocco.

KOEHN, P., 2005. Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation. *Conference Proceedings: the tenth Machine Translation Summit*, AAMT, Phuket, Thailand, AAMT, 79-86.

LEVY, O. and GOLDBERG, Y., 2014. Dependency-based word embeddings. *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers)*, Baltimore, Maryland, Association for Computational Linguistics, 302-308.

LOPER, E. and BIRD, S., 2002. Nltk: The natural language toolkit. *Proceedings of the ACL-02 Workshop on Effective tools and methodologies for teaching natural language processing and computational linguistics-Volume 1*, Association for Computational Linguistics, 63-70.

MENDOZA RIVERA, O., MITKOV, R., and CORPAS PASTOR, G., 2013. A flexible framework for collocation retrieval and translation from parallel and comparable corpora. *Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology.*

PEKAR, V., MITKOV, R., BLAGOEV, D., and MULLONI, A., 2006. Finding translations for low-frequency words in comparable corpora. *Machine Translation*, 20(4), 247-266.

RAMISCH, C., VILLAVICENCIO, A., and BOITET, C., 2010. Mwetoolkit: a framework for multiword expression identification. *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10)*, N. C. C. Chair), K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariani, J. Odijk, S. Piperidis, M. Rosner, and D. Tapias, eds., Valletta, Malta, European Language Resources Association (ELRA).

RAPP, R. and SHAROFF, S., 2014. Extracting multiword translations from aligned comparable documents*. Proceedings of the 3rd Workshop on Hybrid Approaches to Translation (HyTra) @ EACL 2014*, Gothenburg, Sweden, 83-91.

ŘEHŮŘEK, R. and SOJKA, P., 2010. Software framework for topic modeling with large corpora. *Proceedings of the LREC 2010 Workshop on New Challenges for NLP Frameworks*, Valletta, Malta, ELRA, 45-50.

SAG, I. A., BALDWIN, T., BOND, F., COPESTAKE, A. A., and FLICKINGER, D., 2002. Multiword expressions: A pain in the neck for nlp. *Proceedings of the Third International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*, CICLing '02, 1-15.

TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES

TECNOLOGIAS DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL ITALIANO AL ESPAÑOL Y ANGLICISMOS: HACIA UN ESTUDIO DE CORPUS

Michela Bertozzi
Università degli Studi di Bologna
michela.bertozzi6@unibo.it

Resumen

El objetivo del presente estudio experimental es proporcionar pautas para la creación de un corpus de textos (Anglintrad) que consienta el estudio de un fenómeno muy específico en interpretación simultánea del italiano al español: la presencia de préstamos integrales del inglés en el texto original y su versión interpretada.

La primera fase de investigación se centra en la detección y definición exacta del fenómeno analizado; la presencia masiva de préstamos integrales del inglés en el habla espontánea italiana se ha hecho patente desde hace ya varias décadas (véanse Gusmani 1981 y Bombi et al. 2006, entre otros). En este estudio se pretende observar, en primer lugar, cómo gestiona este fenómeno el intérprete simultáneo del italiano al español, y, en segundo lugar, verificar con qué frecuencia se registra este recurso de creación léxica precisamente entre dos idiomas que se caracterizan por mecanismos muy diferentes de recepción de extranjerismos (Tonin 2010).

Tras la fase de delimitación del problema se pasa a la construcción del corpus propiamente dicho; para ello, se definen los parámetros metodológicos necesarios para enmarcar correctamente el fenómeno a analizar (Schlesinger 1998; Bendazzoli 2010b, Russo et al. 2012) y se detectan las herramientas fundamentales para la creación del corpus Anglintrad. La disponibilidad en línea tanto de textos originales italianos como interpretados al español es la primera piedra para poder seguir con la siguiente fase de transcripción y detección de los fenómenos en textos auténticos. En esta fase, la plataforma *Europarl TV* desempeña un papel decisivo en la investigación por dos razones: en esta se encuentran las grabaciones tanto de los textos originales como de los

interpretados y, además, encierra una serie de textos orales con un alto nivel de comparabilidad (Russo et al. 2010, Bendazzoli 2010a), ya que presentan varios elementos textuales, contextuales y paratextuales muy semejantes (Spinolo 2014).

A raíz de la posibilidad de comparar los textos incluidos en el corpus Anglintrad, se pasa a la fase de observación de los fenómenos, tanto en el texto original como en el meta. Por otra parte, la presencia de las actas traducidas de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo en la misma plataforma en línea (*Europarl TV*) permite ir más allá de un simple corpus de textos orales, comparando la versión interpretada del mismo texto original con la versión traducida al español: la creación de un corpus mixto con una finalidad específica (la observación del mismo fenómeno lingüístico, en este caso el préstamo integral del inglés) desde dos perspectivas diferentes (oralidad y escritura), permitirá su repercusión en el diseño de estrategias didácticas innovadoras.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio experimental, proporcionar pautas para la creación de un corpus de textos orales y escritos (Anglintrad) encaminado al estudio de un fenómeno lingüístico muy específico en interpretación simultánea del italiano al español (la presencia masiva de préstamos integrales del inglés en el texto original), se desprende de una necesidad concreta detectada en la práctica profesional diaria: arrojar luz sobre un rasgo distintivo del italiano moderno (Bombi 2006), es decir, la fuerte presencia de préstamos integrales del inglés, y observar de qué forma tanto los intérpretes como los traductores gestionan este fenómeno potencialmente insidioso.

De hecho, es patente que el anglicismo no modificado es un escollo para todo traductor y, quizás aún más, para el intérprete simultáneo del italiano al español, dos idiomas que presentan modalidades adquisitivas a veces muy diferentes a la hora de integrar extranjerismos en su acerbo léxico (Tonin 2010). Es así como el intérprete y el traductor se ven abocados a ajustar sus estrategias para gestionar este fenómeno y, por ende, se precisan herramientas que ofrezcan, por lo menos, la posibilidad de tomar conciencia del problema a la hora de encontrar posibles soluciones traductoras. En este ámbito, precisamente, surgió la ideación del presente proyecto de investigación, encuadrada en mi proyecto de tesis doctoral[1], la creación de un corpus de textos orales y escritos (interpretados y traducidos del italiano al español) que pudiese colmar la laguna detectada en la literatura científica del sector, construyendo así una sinergia entre la teoría y la práctica profesional.

[1] Programa de doctorado en "Traduzione, Interpretazione e Interculturalità", Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Campus di Forlì

2. DETECCIÓN Y DEFINICIÓN DEL FENÓMENO

La lingüística, y muy especialmente la lingüistica de contacto, lleva ya varias décadas estudiando con atención particular la presencia masiva de anglicismos en los idiomas europeos (Görlach 2005) y romances (entre otros, Pratt 1980, Gusmani 1981, Gómez Capuz 2005, Laviosa 2006). Sin embargo, se registran escasos estudios que vinculen este fenómeno lingüístico patente con la práctica profesional del traductor y, menos todavía, del intérprete simultáneo. Por ello, una vez detectado el problema, la primera fase de investigación se centró en su delimitación y definición exacta.

A raíz de la amplitud de los estudios realizados en el marco de la lingüística de contacto[2], es preciso acotar el campo del término "préstamo". Ya que no existe una terminología sectorial consolidada y unívoca, se ha adoptado como referencia la definición de "préstamo" de Tagliavini (1973: 368), que subraya la importancia de las características etimológicas de tal término que, en su origen, pertenecía al campo semántico de la economía:

> [...] se entiende por "préstamo"o "voz prestada" una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe o que, si procede de dicha lengua base, no es por transmisión regular, continua y popular, sino por haber sido tomada posteriormente.

Una vez fijada una definición de "préstamo", el siguiente paso metodológico ha consistido en delimitar el término "anglicismo", buscando una definición que satisfaciera el campo específico de aplicación en el presente estudio. Por tal motivo, se ha adoptado la definición de López Morales (1987: 303):

> [los anligicismos son] no sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés.

Esta última aclaración terminológica es de especial importancia a la hora de enmarcar la cuestión 'anglicismo' en interpretación simultánea y, por consiguiente, en traducción ya que, como se detallará en los siguientes párrafos, son objeto de análisis en este estudio algunos términos específicos típicos de la microlengua del Parlamento Europeo que no se registran ni en la última edición del Diccionario de la Real Academia Española ni en los diccionarios de lengua general, en el caso del italiano.

Entre los diferentes tipos de anglicismos (morfológicos, semánticos, sintácticos, etc.)[3], se ha optado por restringir el campo de investigación a los que tienen una

[2] Véase, entre otros, Pratt (1980), Gusmani (1981), Gómez Capuz (2005), Bombi (2006) y Laviosa (2006)

[3] Gómez Capuz 2005

incidencia negativa en el proceso de comprensión, retención del término y producción en la lengua de llegada, es decir, a los que más pueden afectar el proceso interpretativo/traductor: los anglicismos integrales no modificados, que a menudo se identifican con el concepto mismo de préstamo léxico, ya que implican la inserción de un nuevo lexema sin ningún tipo de cambio ni adaptación al sistema morfológico, sintáctico o fonético de la lengua de llegada.

3. CONSTRUCCIÓN DEL CORPUS ANGLINTRAD

3.1. Parámetros metodológicos

La idea de aplicar al estudio de textos orales los mismos parámetros de la lingüística de corpus para textos escritos supone una serie de desafíos metodológicos (Shlesinger 1998: 2) y, a la vez, de posibles herramientas válidas no solamente para los estudios de interpretación sino también para todo tipo de estudio sobre traducción:

> Any attempt to apply corpus linguistics to simultaneous interpreting is bound to raise questions, not only about the feasibility of the exercise but also about its point. And yet, I would argue that corpus-based interpreting studies offer a tool which is both viable and revelatory not only for the study of interpreting, per se, but for translation studies as a whole.

De hecho, la metodología de los estudios de corpus se puede extender a la interpretación de dos formas: a través de la creación de corpus paralelos comparables, observando un fenómeno específico con un enfoque *bottom-up*, o bien, utilizando corpus ya existentes como fuente de material para comprobar una cierta hipótesis sobre la interpretación y sus mecanismos (Shlesinger 1998).

A la luz de estas premisas y una vez detectado el ámbito de investigación y el problema específico a analizar, el paso siguiente ha sido elegir el tipo de corpus más adecuado para conseguir el objetivo del proyecto. Para la fase de observación de un mismo fenómeno desde perspectivas diferentes se ha prescindido de elaborar una hipótesis previa, para que de esta manera afloraran los casos sin cortapisas. Por esta razón, la posibilidad de analizar un corpus bilingüe paralelo comparable y multimodal se ha demostrado la metodología más adecuada para alcanzar los objetivos del proyecto. Además, se han abierto nuevos horizontes de investigación gracias a que pueden ser comparables la modalidad escrita (textos traducidos) y la oralidad (Shlesinger 1998: 4):

> Ideally, the notion of comparable corpora in interpreting studies should be *extended to cover setting up three separate collections of texts in the same language: interpreted texts, original oral discourses delivered in similar settings, and written translations of such texts. This would allow for the identification of patterns specific to interpreted texts (regardless of their source language) as pieces of oral discourse, in relation to comparable texts in the same language. It would also allow us to identify the patterns which single out interpreted texts as distinct oral translational products in a given language irrespective of their*

source languages, through comparisons with comparable written translational products.

En el marco del presente proyecto se ha ido más allá y se han aplicado estos parámetros a la observación de un fenómeno específico, creando un corpus bilingüe (italiano>español) multimodal (de textos interpretados y traducidos) y comparable (Zanettin 2001 y Ulrych 2001): puesto que se pretendía analizar un elemento lingüístico en concreto (el préstamo integral del inglés no modificado), ya no era suficiente construir un corpus de textos producidos en contextos similares, sino que se precisaba un alineamiento exacto del mismo texto oral original con su texto interpretado en la lengua de llegada y su correspondiente traducción al español.

Sin embargo, esta necesidad ha supuesto un desafío más: ¿en qué contexto se pueden encontrar transcripciones y grabaciones tanto de textos originales italianos como de los interpretados y, a la vez, tener acceso a una versión del texto traducida? La fuente más acreditada con material de este tipo comparable, homogéneo y, además, disponible es el Parlamento Europeo, y, en concreto, las sesiones plenarias. Tal evento se considera el más importante de toda la actividad parlamentaria, prevé el servicio de interpretación simultánea en todas la lenguas oficiales implicadas y la traducción completa de las actas, y toda la documentación está disponibile en una plataforma específica (véase §3.2). Como subraya Marzocchi (1998), la sesión plenaria es, a la vez, el momento culminante del mecanismo democrático europeo y el evento más codificado, institucionalizado y con menos debate espontáneo. Con independencia de estas consideraciones de política institucional y comunicativa, se trata de un acto lingüístico especialmente adecuado al objetivo de la presente investigación, ya que presenta un grado de comparabilidad de los textos extremadamente alto: todos se han producido en el mismo *setting* institucional, con sus normas compartidas, sus turnos de palabras, sus fórmulas estándares y sus convenciones (Marzocchi 1998); la duración de los textos es muy similar ya que el tiempo de palabra está definido *a priori,* según la función política del hablante (diputado, presidente, comisario, etc.); los temas abordados, aunque a veces sean muy diferentes entre ellos, forman parte del mismo ámbito político o, por lo menos, se pueden agrupar en macro-áreas como agricultura y pesca, economía y finanzas, empleo, medioambiente, salud, justicia, procedimientos, sociedad y cultura, ciencia y tecnología, transporte[4]; la tipología y la función de los textos son comparables (conativa, informativa, etc.) y, finalmente, la muestra de los intérpretes (y, por ende, de los traductores) que trabajan en en Parlamento Europeo es muy homogénea (los criterios de selección y las condiciones de trabajo son las mismas para todos los contratados). Todos estos elementos permiten comparar y cotejar los datos de forma fiable y sacar

[4] Véase el listado completo de categorizaciones del corpus EPIC (Bendazzoli 2010)

conclusiones que no se vean alteradas por variables que podrían afectar la fase de análisis.

3.2. Herramientas fundamentales

Además de cumplir con una serie de requisitos metodológicos para el objetivo del presente trabajo, la sesión plenaria del Parlamento Europeo comporta también varias ventajas prácticas a la hora de recopilar los datos, una fase de especial relevancia y de numerosos retos vinculados a la disponibilidad y accesibilidad del material, a dificultades de naturaleza técnica (grabaciones audio/vídeo), legal (se precisa un consentimiento informado por parte de los oradores) y profesional, ya que existe una cierta resistencia por parte de los mismos intérpretes a la hora de grabar su propio trabajo (Zorzi 2004: 75):

> Questa resistenza sembra derivare dal timore che l'analisi del testo interpretato porti a un giudizio dell'analista sulle capacità professionali dell'interprete. È un preconcetto dovuto a una certa tradizione di studi: se il testo d'arrivo viene confrontato col testo di partenza per vedere quanto è stato reso del senso originario e con quale accuratezza (si veda la lunga tradizione degli studi sugli errori in interpretazione), allora può essere percepita una componente valutativa, a giusta ragione sgradita.

Este problema no se registra en el caso de las sesiones plenarias ya que la plataforma en línea *Europarl TV*[5] no solo garantiza acceso libre a todas las grabaciones audio o vídeo, tanto de los textos originales como de los textos interpretados de los plenos desde 2004 hasta la fecha, sino que incluye además en todas sus páginas la siguiente cláusula de exención de responsabilidad (Fig. 1):

Figura 1: Europarl TV

[5] http://www.europarltv.europa.eu/it/home.aspx [fecha de consulta 8/01/15]

Como se desprende de la Fig. 1, la plataforma permite acceder a toda una serie de informaciones adicionales muy útiles a la hora de elegir, recoger, transcribir y sistematizar los datos necesarios para la creación del corpus Anglintrad: los vídeos originales están divididos por temas, oradores y lengua original, y desde el menú desplegable se puede elegir la correspondiente versión interpretada en la lengua de llegada deseada. Cabe destacar que en la página web *Registro Público*[6] se encuentran, también, las actas no revisadas con las transcripciones palabra por palabra de los discursos pronunciados en el pleno, lo que permite escanear de forma mucho más rápida los textos originales italianos con préstamos integrales del inglés, detectando más fácilmente los fenómenos y agilizando el proceso de selección manual de los textos de partida que formarán parte del corpus Anglintrad (Fig. 2):

Maria Da Graça Carvalho (PPE) . – *(PT)* Signor Presidente, signor Commissario, inizio congratulandomi con il relatore per il suo ottimo lavoro. Noto con soddisfazione che le priorità indicate in questa relazione sono conformi alla strategia Europa 2020 e pongono la crescita al centro della politica europea. Abbiamo bisogno di più Europa, e di un'Europa migliore.

In tal senso, dobbiamo incoraggiare i settori che contribuiscono maggiormente alla competitività, come la ricerca, l'innovazione e l'energia. Occorre di conseguenza rafforzare il sistema europeo di finanziamento della scienza e dell'innovazione per promuovere l'eccellenza scientifica in tutta Europa. È altrettanto importante irrobustire il sistema europeo di finanziamento della scienza, per centrare l'obiettivo di investire il 3 per cento del prodotto interno lordo (PIL).

Il nuovo bilancio deve promuovere poi il miglioramento dell'efficienza energetica e sostenere la futura costruzione di infrastrutture – in particolare nel campo energetico – creando le condizioni necessarie per rendere competitiva l'industria europea. Occorre rilanciare il ruolo dell'industria e soprattutto quello delle piccole e medie imprese (PMI), in modo da contribuire al rafforzamento della posizione di leadership dell'Europa nel mondo globalizzato.

Barbara Matera (PPE). – Signor Presidente, gradirei complimentarmi con il relatore per l'eccellente lavoro svolto nell'arco di un intero anno e oggetto di largo consenso politico. Mi compiaccio del messaggio che questa relazione è riuscita a trasmettere: la soluzione della crisi è l'affermazione dell'Unione come attore globale.

Il quadro finanziario futuro riflette le ambizioni contenute nella strategia Europa 2020 e pone le sue solide basi nel Trattato di Lisbona; tuttavia, la credibilità di tutte le priorità che l'Unione si è posta necessita di un adeguato finanziamento. Lo sviluppo delle infrastrutture energetiche di trasporto, gli investimenti in ricerca e sviluppo, la formazione e le politiche giovanili devono trovare nuovo vigore nei futuri bilanci dell'Unione, mentre i pilastri fondamentali della politica di coesione e della politica agricola vanno mantenuti al corrente livello di finanziamento.

L'Europa e i suoi grandi progetti si scontrano con i vincoli di bilancio a livello nazionale ed è per questo che una maggiore partecipazione del settore privato, attraverso emissioni di project bond o tramite partenariati pubblico-privati, è la chiave per accrescere competitività e crescita.

Vedo con preoccupazione, unitamente alla delegazione italiana, le proposte di inserimento delle cosiddette "categorie intermedie" nella politica regionale, in quanto rischia di danneggiare le regioni più deboli dell'Unione. Concludo affermando che il pieno finanziamento dell'Unione attraverso un sistema basato di risorse proprie rappresenta l'unica via per garantire futuro e sviluppo all'Unione europea.

Figura 2: Registro Público

Aunque estas actas "no definitivas" no puedan utilizarse para analizar los rasgos típicos de los textos orales, rasgos como las pausas llenas y vacías (Ahrens 2002 y Tissi 2000), los "efectos arrastre" (Schjolager 1995), las disfluencias (Gòsy 2007), los alargamientos vocálicos (Cecot 2001), las frases sin acabar (Altman 1994) y las autocorrecciones (Hieke 1981), resultan muy útiles a la hora de detectar inmediatamente el fenómeno objeto de observación y contar con un primer borrador para empezar la transcripción propiamente dicha del texto original.

Tras la identificación del anglicismo se pasa a la fase de escucha de los textos originales e interpretados y a su transcripción acompañada por una serie de datos sobre fecha del pleno, tema abordado, orador, función política, etc. (Fig. 3 y 4).

[6] http://www.europarl.europa.eu/RegistreWeb/search/typedoc.htm?language=IT [fecha de consulta 8/01/15]

Figura 3: actas no definitivas

Figura 4: menú desplegable

La fase de construcción del corpus Anglintrad, que se sitúa en el marco del proyecto EPIC, está en curso, pero ya ha puesto de manifiesto la necesidad de comparar los resultados registrados hasta la fecha con las respectivas versiones traducidas al español de los textos pronunciados en las sesiones plenarias. Para esta operación, otra vez, la plataforma *Registro Público* representa una verdadera mina de datos completa de todas las actas traducidas y revisadas, lo que permite una comparación directa entre texto oral original, texto interpretado y texto escrito. Teniendo en consideración los criterios y parámetros hasta aquí presentados, la estructura final del corpus Anglintrad es la siguiente (Fig. 5):

Figura 5: estructura del corpus Anglintrad

4. OBSERVACIÓN DE LOS FENÓMENOS Y NUEVAS PERSPECTIVAS

La posibilidad de observar el mismo fenómeno desde la doble perspectiva intérprete/traductor permite, en primer lugar, añadir una modalidad lingüística al corpus Anglintrad en construcción, multimodal por lo tanto, y, en segundo lugar, ampliar el campo de la investigación y comparar dos ámbitos (traducción e interpretación simultánea) que en apariencia pueden sugerir más disparidades que concomitancias (Stecconi 2004). A pesar de que ya se hayan realizado algunos estudios comparativos entre las dos profesiones y de que en dichos estudios se hayan evidenciado puntos de confluencia y divergencia (Viezzi 1993, Lee 2001, Pearl 2007), se abre camino un nuevo ámbito de investigación que, sin embargo, sigue careciendo de un peso específico en la literatura sobre Traductología (*translation studies*).

Esta carencia se ha tratado de colmar a través de la ideación y construcción de un corpus multimodal directamente comparable, que sea *purpose-specific*, es decir, diseñado a medida para observar un fenómeno específico, sin que esto excluya la posibilidad de utilizarlo para otro tipo de interrogaciones y análisis. Este enfoque *bottom-up* basado, pues, en la simple observación de uno o más elementos lingüísticos a partir de los datos surgidos del corpus, ha asentado los cimientos para una comparación directa entre anglicismo integral en el texto original italiano, su versión interpretada al español y la traducción revisada hacia la misma lengua (Fig. 6):

Figura 6: ejemplo 1

Como se desprende del primer ejemplo, la versión traducida y la interpretada proporcionan estrategias y problemas diferentes que se pueden explotar en ámbito formativo, con posibles repercusiones didácticas, ya que ambas modalidades de mediación lingüística puede realimentarse con las respectivas estrategias. En concreto, este caso pone de manifiesto cómo el intérprete, quizás debido a una serie de variables como la velocidad o el escenario institucional específico, recurre a una expresión más cercana a la original italiana, aunque adapte la pronunciación a los patrones fonéticos del español (/<estop>/), mientras que la versión traducida utiliza una unidad fraseológica alejada de la original italiana y lexicalizada en el campo semántico de la política.

La observación empírica de los datos en curso, sin embargo, aporta resultados hasta la fecha en los que, a diferencia del ejemplo 1, no siempre en la versión traducida se recurre a una expresión más alejada del texto de partida, como sería lógico suponer en virtud de la limitación de tiempo con la que actúa el intérprete; el ejemplo 2 nos da una muestra de la flexibilidad del intérprete simultáneo con respecto a una solución traductora, tal vez, más estandarizada (Fig. 7):

Figura 7: ejemplo 2

Es patente, en este caso, el intento por parte del intérprete de parafrasear la expresión original italiana, ir más allá de la solución traductora quizás más obvia (socios comerciales) y de alguna forma explicitar la intención comunicativa del hablante, simplificando el término y, nunca mejor dicho, "interpretándolo" para agilizar la labor de comprensión por parte del público (lo que no siempre es posible en traducción, ya que hay que cumpir con una terminología estándar específica y no siempre se puede resumir, reformular o simplificar conceptos).

5. CONCLUSIONES

La idea de este estudio, que se enmarca en un proyecto de investigación tendente a la realización de una tesis doctoral, surgió de una exigencia concreta registrada en la práctica profesional de la interpretación simultánea. El préstamo integral del inglés en italiano, fenómeno léxico frecuente, supone un escollo para la interpretación simultánea hacia el español y de ahí nace la necesidad de encontrar pautas y estrategias comunes a la hora de hacer frente a tal fenómeno léxico. La ideación y el desarrollo del proyecto, en la fase de observación empírica de los datos registrados, han puesto de manifiesto la posibilidad – y al mismo tiempo la necesidad – de cotejar los datos relativos a los textos orales con los escritos. Esta operación ha sido posible gracias a la oportunidad única que brindan las grabaciones y las actas traducidas de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, representando un desafío para la construcción del corpus Anglintrad, actualmente en curso. Sin embargo, este reto ha conllevado enriquecer la investigación con una nueva perspectiva comparativa del mismo fenómeno desde dos modalidades diferentes de mediación interlingüística: la interpretación simultánea y la traducción escrita. De esta forma se ha empezado a abrir camino la aplicación del corpus Anglintrad en la formación de futuros mediadores lingüísticos interculturales, con una repercusión didáctica que se delinea, sin duda, estimulante y prometedora.

Bibliografía

AHRENS, B., 2002. The interdependence between verbal and nonverbal elements in SI. In G. Garzone et al., eds 2002. *Perspectives on interpreting*. Bologna: CLUEB. pp. 37-45.

ALTMAN, J., 1994. Error analysis in the teaching of simultaneous interpreting: a pilot study. In: S. Lambert and B. Moser-Mercer., eds. 1994. *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.25-38.

BENDAZZOLI, C., 2010. Corpora e interpretazione simultanea. Bologna: Asterisco.

BOMBI, R., ET AL. 2006. *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani.* Alessandria: Edizioni dell'Orso.

CECOT, M., 2001. Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters' performance. *The Interpreter's Newsletter*, 11, p. 63-85.

GÓMEZ CAPUZ, J., 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.

GÖRLACH, M., 2006. A dictionary of European Anglicisms : a usage dictionary of Anglicisms in 16th European languages. Oxford: Oxford University Press.

GÒSY, M., 2007. Disfluencies and self-monitoring. *Govor*, 24/2, p. 91-110.

GUSMANI, R., 1981. *Saggi sul'interferenza linguistica*. Firenze: Le Lettere.

HIEKE, A., 1981. A content-processing view of hesitation phenomena. *Language and Speech*, 24/2, p. 147-160.

LAVIOSA, S., 2006. Studying anglicisms with comparable and parallel corpora. *Belgian Journal of Linguistics*, 21, p. 123-136.

LEE, T.H., 2001. A comparative analysis of simultaneous interpretation and translation of an English speech. *Conference Interpretation and Translation,* 3, p. 165-183.

LÓPEZ MORALES, H., 1987. Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico. *Lingüística Española Actual*, 9(2), p. 285-303.

MARZOCCHI, C., 1998. The case for an Institution-specific Component in Interpreting Research. *The Interpreter's Newsletter*, 8, p. 51-74.

MONTI, C., ET AL. 2006. Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). *Meta*, 50/4, [online] Available at: http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019850ar.pdf [Accessed 5 January 2015].

PEARL, S., 2007. Scripta manent, verba volant: Written translation and simultaneous interpretation - siblings or distant cousins: an exploration of some less apparent differences. *TRANS Revista de Traductología,* 11, p. 215-230.

PRATT, C., 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

RUSSO, M., ET AL. 2012. The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments. In F. Straniero Sergio and C. Falbo, eds. 2012. *Breaking ground in corpus-based interpreting studies*. Bern: Peter Lang.

SCHJOLDAGER, A., 1995. An explanatory study of translational norms in simultaneous interpreting: methodological reflections. *Hermes Journal of Linguistics*, 14, p. 65-87.

SHLESINGER, M., 1998. Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies. *Meta*, 43(4), p. 486-493.

STECCONI, U., 2004. Interpretive semiotics and translation theory: the semiotic conditions to translation. *Semiotica 150*, 1/4, p. 471-489.

TAGLIAVINI, C., 1973. *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México: Fondo de Cultura Económica.

TISSI, B., 2001. Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: a descriptive analysis. *The Interpreter's Newsletter*, 10, p. 103-127.

TONIN, R., 2010. *El vaivén de las palabras. Los anglicismos en español y en la traducción al italiano*. Roma: Aracne.

ULRYCH, M., 2001. What corpora for what purpose: a translation-based view. In: C. Tylor Torsello et al., eds. 2001. *Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico*. Padova: Unipress. pp.361-372.

VIEZZI, M., 1993. Written translation and simultaneous interpretation compared and contrasted: A Case Study. *The Interpreter's Newsletter*, 5, p. 94-100.

ZANETTIN, F., 2001. IperGrimus. Ipermedia e traduzione. *Intralinea Ipermedia*, [online] Available at: http://www.intralinea.it/intra/ipermedia/IperGrimus/_private/default.htm [Accessed 5 January 2015].

ZORZI, D., 2004. Studi conversazionali e interpretazione. In: G. Bersani Berselli et al., eds. 2004. *Linguistica e interpretazione*. Bologna: CLUEB. pp.73-89.

ECOLEXICON COMO ASISTENTE EN LA TRADUCCIÓN

Miriam Buendia Castro
Universidad de Granada
mbuendia@ugr.es

Pamela Faber
Universidad de Granada
pfaber@ugr.es

Resumen

EcoLexicon (http://ecolexicon.ugr.es) es una base de conocimiento especializada en el medio ambiente que se basa en los principios teóricos de la Terminología basada en Marcos (Faber 2009, 2011, 2012). Representa la estructura conceptual del dominio del medio ambiente a través de un tesauro en el que los conceptos se organizan en redes semánticas de conocimiento. EcoLexicon cuenta a día de hoy con más de 3500 conceptos y alrededor de 18500 términos en inglés, español, alemán, griego moderno, ruso y francés, y se está empezando a integrar japonés. Proporciona información conceptual, lingüística y administrativa para cada entrada y recientemente se ha incorporado un módulo fraseológico que incluye información colocacional acerca de los términos (Buendía Castro 2013), lo que resulta de extrema utilidad para un gran número de usuarios, entre los que se encuentra el traductor. Se ha comenzado con la inclusión de las colocaciones verbales porque recientes estudios han destacado el papel fundamental del verbo en el discurso especializado (López Rodríguez 2007; Lorente 2007; Buendía Castro 2012) y, desafortunadamente, en los estudios terminológicos siempre se ha favorecido el estudio de las unidades nominales en detrimento de las unidades verbales (L'Homme 1998), por lo que hay muy pocos recursos terminográficos que incorporen el estudio del verbo. El objetivo final, en un futuro próximo, es extender esta misma metodología para poder incluir colocaciones nominales y adjetivales.

1. ECOLEXICON

EcoLexicon (http://ecolexicon.ugr.es) es una base de conocimiento especializada en el medio ambiente. Representa la estructura conceptual del dominio del medio ambiente a través de un tesauro en el que los conceptos se organizan en redes semánticas de conocimiento. EcoLexicon cuenta a día de hoy con más de 3.500 conceptos y alrededor de 18.500 términos en inglés, español, alemán, griego moderno, ruso, francés y se está empezando a integrar japonés. Lo que confiere a EcoLexicon su carácter innovador es que, a diferencia de los

tesauros convencionales, no se limita a agrupar las distintas unidades léxicas por campos semánticos, sino que proporciona además información conceptual, lingüística y administrativa para cada entrada. Recientemente se ha incorporado un módulo fraseológico que incluye información colocacional acerca de los términos (Buendía Castro 2013). Se ha comenzado con la inclusión de las colocaciones verbales porque recientes estudios han destacado el papel fundamental del verbo en el discurso especializado (López Rodríguez 2007; Lorente 2007; Buendía Castro 2012) y, en los estudios terminológicos ha solido favorecerse siempre el estudio de las unidades nominales (L'Homme 1998). En EcoLexicon se asume que los usuarios están familiarizados con el lenguaje científico y con su uso, al menos en inglés o en español, ya que son las lenguas de la interfaz. Así pues, los usuarios potenciales deben poseer un buen dominio de algunas de las lenguas contenidas en EcoLexicon, así como un mínimo de conocimiento científico (López, Buendía y García 2012: 62).

EcoLexicon se basa en los postulados de la Terminología basada en Marcos (TBM) (Faber 2009, 2011, 2012), un enfoque cognitivo a la Terminología orientado al proceso. La TBM aplica la noción de *marco* definido como una esquematización de la experiencia (una estructura de conocimiento), que se representa a nivel conceptual y que relaciona, desde la experiencia, los elementos y entidades asociados con un evento, situación o escenario.

EcoLexicon está disponible en línea de forma gratuita. La nueva versión incluye las siguientes mejoras y nuevas funcionalidades con respecto a las versiones anteriores:

- Es compatible con todos los navegadores modernos y no funciona con Java
- Dispone de un mayor número de mapas interactivos que permiten al usuario lo siguiente:
    - Modificar la escala del mapa conceptual
    - Seleccionar las relaciones conceptuales que quiere que se desplieguen en el mapa conceptual
    - Eliminar nodos con el objetivo de que otros nodos adquieran mayor importancia
    - Ajustar la posición de los nodos
    - Moverse hacia delante y hacia atrás
    - Establecer un vínculo directo a un concepto o a un término
    - Buscar un concepto o término en Google o Google Imágenes.
    - Dispone de nuevos modos de representación:

- Estructuras jerárquicas en árbol
- Mapa del camino más corto entre conceptos
- Permite a los usuarios registrados lo siguiente:
- Personalizar sus resultados
- Almacenar sus preferencias entre distintas sesiones.

2. LA MICRO Y MACROESTRUCTURA DE LAS ENTRADAS EN ECOLEXICON

Cuando se ejecuta EcoLexicon, aparecen tres zonas claramente diferenciadas, tal y como puede apreciarse en la Figura 1, que despliega la entrada de *hurricane* en EcoLexicon:

(1) La barra superior que permite acceder a distintas funcionalidades tales como la pestaña de búsqueda del término o concepto o la pestaña que permite cambiar la lengua de la interfaz (inglés y español). Asimismo, permite personalizar la búsqueda restringiéndola al subdominio/s léxico en el que se enmarca (por ejemplo, Geología, Ingeniería de Costas, Derecho medioambiental, etc.). Esta funcionalidad es de extrema utilidad puesto que permite al usuario centrarse en el área o subdominio específico en el que está interesado y poder eliminar cualquier tipo de información irrelevante. Por último, también se ofrece a los usuarios la posibilidad de crearse una cuenta que permite almacenar sus preferencias y opciones de búsqueda independientemente del ordenador que utilice para acceder a la base de datos.

(2) El área central incluye una red dinámica que despliega el término o concepto objeto de búsqueda y lo vincula a todos los elementos con los que guarda algún tipo de relación a través de un inventario cerrado de relaciones conceptuales. Cuando el usuario pincha en cualquiera de las entidades del mapa, la red se reorganiza de forma que el término o concepto seleccionado aparece en el centro del mapa conceptual y se conecta a su vez con todas las entidades con las que está directamente relacionado. Tal y como puede apreciarse en la Figura 1, en la esquina inferior izquierda del mapa, se ofrece un cuadro de texto que permite a los usuarios identificar las tres categorías de relaciones conceptuales de EcoLexicon: (i) relaciones hiponímicas (genérico-específicas); (ii) relaciones meronímicas (parte-todo); (iii) relaciones no jerárquicas. El inventario de relaciones conceptuales que se usa en EcoLexicon incluye 17 relaciones conceptuales entre jerárquicas (hiperonímicas y meronímicas) y no jerárquicas, que se especifican a continuación: AFFECTS, ATTRIBUTE_OF, CAUSES, COMPOSED_OF (MATERIAL), OPPOSITE_OF, DELIMITED_BY, STUDIES, PHASE_OF, MEASURES, PART_OF, REPRESENTS, RESULT_OF, EFFECTED_WITH, HAS_FUNCTION, TAKES_PLACE_IN, TYPE_OF, LOCATED_AT[1]. Asimismo, se

[1] Las relaciones conceptuales se lexicalizan en inglés en EcoLexicon.

ofrecen una serie de funcionalidades que permiten al usuario acceder al historial de conceptos o términos visitados; los resultados de las búsquedas más recientes; la ruta más corta entre dos conceptos; y las concordancias para un término. Las líneas de concordancia que se despliegan se extraen del corpus de EcoLexicon. Se trata de un corpus comparable en las distintas lenguas que conforman la base de conocimiento, con más de 52 millones de palabras. El corpus se ha elaborado de forma manual. Cada uno de los textos que lo conforman, se ha etiquetado de acuerdo con un patrón de etiquetado que se ha desarrollado dentro de EcoLexicon. Esta patrón tiene en cuenta, entre otros, la fecha del texto, el país de origen, los dominios contextuales activados, el nivel de especificidad, el tipo de texto, la lengua o la variante de lengua Gracias a este sistema de anotación de textos, la calidad de las búsquedas en EcoLexicon mejora sustancialmente para todos los usuarios y, especialmente, para el traductor (Buendía y Faber en prensa).

Figura 1. Entrada de *hurricane* en EcoLexicon

(3) El menú lateral de la izquierda ofrece una gran cantidad de información acerca del elemento de búsqueda, como la que se enumera a continuación (Figura 2):

-La definición terminográfica del concepto que codifica las relaciones conceptuales más salientes[2]. Por ejemplo, la definición terminográfica de *hurricane* sería la siguiente:

[2] Conviene destacar que a la definición terminográfica también puede accederse desde la red conceptual del centro, posicionando el cursor encima del concepto en el que se esté interesado.

tropical cyclone [*type_of*] with sustained winds of 118 kms per hour or greater [*attribute_of*], in the North Atlantic Ocean, Caribbean Sea, Gulf of Mexico, and in the eastern North Pacific Ocean [*has_location*], and which is called 'typhoon' [*type_of*], in the western Pacific and 'cyclone' [*type_of*], in the Indian Ocean.

- Los términos que designan al concepto en las seis lenguas contenidas en EcoLexicon. La lista se ordena por lengua y tipo de término (término principal, sinónimo, variante, acrónimo, etc.). Al hacer clic en cada uno de los términos, se despliega una nueva venta que ofrece al usuario la siguiente información lingüística: (i) información morfosintáctica acerca de su categoría gramatical (sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio); el tipo de término (término principal, sinónimo, variante geográfica, o acrónimo); el género, para las lenguas que lo requieran (masculino, femenino y neutro); (ii) contextos de uso, y (iii) recientemente se ha incorporado un módulo fraseológico.

- Los recursos asociados (imágenes, documentos, URL, material audiovisual, etc.) asociado con cada concepto o término. En lo que a las imágenes se refiere, se distingue entre tres tipos, a saber, imágenes icónicas, abstractas y dinámicas (Prieto 2009; Prieto y López 2009). Los usuarios pueden identificar fácilmente el tipo de recurso a través de los iconos ofrecidos bajo el recurso. Si el usuario desea obtener más información acerca del recurso (título, descripción, fuente, etc.), simplemente deberá posicionarse sobre el recurso y se desplegará una nueva ventana con toda la información.

- Las categorías conceptuales. En EcoLexicon, cada concepto se asocia con una o más categorías conceptuales. Si el usuario pincha en alguna de esas categorías, se abre una nueva ventana con toda la lista de conceptos incluida en dicha categoría.

Definition	Definition **Hurricane:** tropical cyclone with sustained winds of 118 km per hour or greater in the North Atlantic Ocean, Caribbean Sea, Gulf of Mexico, and in the eastern North Pacific Ocean, and which is called a typhoon in the western Pacific and a cyclone in the Indian Ocean.

Figura 2. Extracto del menú lateral de la izquierda asociado con cada elemento de búsqueda en EcoLexicon

- Fraseología. Cuando el elemento de búsqueda es un término, esta pestaña (Figura 3) ofrece una lista de los verbos que se combinan con más frecuencia con el término dado. Conviene señalar que la información fraseológica también se ofrece dentro de la entrada de cada término. Las colocaciones verbales en EcoLexicon se clasifican y describen de acuerdo con su significado. Es por este motivo por el que las colocaciones de cada término se clasifican, en primer lugar, de acuerdo con su dominio léxico[3] (es decir, su significado nuclear), seguido del marco que activan dentro del dominio (es decir, la dimensión de significado concreto). Una vez especificado el dominio léxico y el marco, se ofrece una lista de todos los verbos pertenecientes al marco y activados por el término. Por ejemplo, tal y como puede verse en la Figura 3, cuando *hurricane* activa el significado de cambio (el dominio léxico de CHANGE), y la dimensión concreta de *to_cause_sth_to_change_for_the_worse,* los verbos que se lexicalizan son *affect, damage, demolish, destroy, devastate, injure, ravage,*

[3] Los dominios léxicos utilizados en EcoLexicon proceden de la categorización de dominios léxicos del Modelo de la Gramática Léxica (*Lexical Grammar Model*) (Faber y Mairal 1999).

sweep away y *wreck.* Al hacer clic en cada uno de los verbos, se despliega una nueva ventana que ofrece (i) ejemplos de uso asociados al verbo (por ejemplo, *"Hurrican Gilbert damaged more tan 100,000 low-income homes", "This hurricane damaged the coast from Texas to Eastern Louisiana"*, (ii) así como una sección de notas con información relativa a restricciones de uso o significado, si el verbo lo precisa (para el caso de *hurricane*, la sección de notas destaca, por ejemplo, que el PACIENTE es normalmente una construcción o área). Un aspecto innovador y muy útil es que los usuarios en EcoLexicon pueden acceder a información colocacional tanto a través de la unidad de significación especializada (normalmente un sustantivo), como a través del colocativo, es decir, el verbo. Por ejemplo, a la colocación *'hurricane ravages'*, se puede acceder a través de la entrada *hurricane* o buscando a través del verbo *ravage*. Este método de codificar la información es de utilidad tanto para la traducción de una L1 a una L2 (por ejemplo, para traducir hacia el inglés la expresión '*the hurricane ravages*'), como para la producción en L2 de una colocación en la que el colocativo precisa de un significado específico (por ejemplo, para saber qué verbo coloca con *hurricane*, cuando se quiere transmitir la idea de cause *to change for the worse*), en cuyo caso, el sistema ofrecerá, entre otros verbos, el verbo *ravage*.

Figura 3. Extracto de la fraseología asociado con *hurricane* en EcoLexicon

3. CONCLUSIONES

La Terminología basada en Marcos da cuenta de toda la información necesaria para describir una unidad de significación especializada en una entrada terminológica. Su aplicación práctica, la base de conocimiento EcoLexicon, proporciona información conceptual, lingüística y administrativa para cada unidad de significación especializada. Para mejorar la adquisición de conocimiento, la información en EcoLexicon se almacena y se representa de diferentes maneras: (i) a través de relaciones conceptuales codificadas en términos de proposiciones conceptuales (concepto-relación-concepto); (ii) a través de las definiciones en español y en inglés que, como se ha mencionado anteriormente, se basan en las proposiciones conceptuales establecidas por el concepto que se define; (iii) recursos, en forma de imágenes, documentos y vídeos que complementan la información conceptual. Por su parte, la información lingüística que se ofrece de cada uno de los términos contenidos en la base conocimiento está sufriendo una grandísima mejora ya que, además de la información morfosintáctica acerca de su categoría gramatical, el tipo de término, el género, contextos de uso, recientemente se ha empezado a incorporar información fraseológica verbal de los términos. El objetivo a corto plazo es el de poder proporcionar una descripción fraseológica completa de cada término que pueda ser de gran ayuda para cualquier lingüística y, en especial, para el traductor.

Referencias

BUENDÍA CASTRO, M. 2012. Verby dynamics. *Terminology* 18(2), p. 149–166.

BUENDÍA CASTRO, M. 2013. *Phraseology in Specialized Language and its Representation in Environmental Knowledge Resources*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada, España.

BUENDÍA, CASTRO, M. Y FABER, P. (en prensa). How to take the most of your corpus? The tagging template for corpus in the knowledge base EcoLexicon. *Proceedings of the IV International CULT Conference (Corpus Use and Learning to Translate)*, Alicante.

FABER, P. 2009. The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. *MonTI. Monografías De Traducción e Interpretación* 1(1), p. 107–134.

FABER, P. 2011. The Dynamics of Specialized Knowledge Representation: Simulational Reconstruction or the Perception-action Interface. *Terminology* 17(1), p. 9–29.

FABER, P. (ed.). 2012. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin, Boston: Mouton de Gruyter.

FABER, P, y R MAIRAL. 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

L'HOMME, M.C. 1998. Le statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique. *Cahiers De Lexicographie* 73(2), p. 61–84. Disponible en:http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/cahiers-lexico-98.PDF. [Acceso 22 febrero 2014].

LOPEZ RODRIGUEZ, C.I. 2007. Understanding Scientific Communication Through the Extraction of the Conceptual and Rhetorical Information Codified by Verbs. *Terminology* 13(1), p. 61–84.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I., BUENDÍA CASTRO, M. Y GARCÍA ARAGÓN, A. 2012. User Needs to the Test: Evaluating a Terminological Knowledge Base on the Environment by Trainee Translators. *Jostrans. The Journal of Specialized Translation* (18), p. 57–76. Disponible en:http://www.jostrans.org/issue18/art_lopez.pdf [Acceso 20 junio 2013].

LORENTE, M. 2007. Les Unitats Lèxiques Verbals Dels Textos Especialitzats. Redefinició D'una Proposta De Classificació. En: M. Lorente, R. Estopà, J. Freixa, J. Martí, y C. Tebé (eds.) *Estudis De Lingüístics i De Lingüística Aplicada En Honor De Mª Teresa Cabré Castellví.* Volum 2. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra: De Deixebles. pp. 365–380. Disponible en:http://ricoterm.iula.upf.edu/docums/16_lorente.pdf. [Acceso 22 febrero 2014].

PRIETO VELASCO, J.A. 2009. *Traducción e Imagen: La Información Visual En Textos Especializados*. Granada: Tragacanto.

PRIETO VELASCO, J.A. Y LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. 2009. Managing graphic information in terminological knowledge bases, *Terminology* 15(2), p. 179-213.

INTERPRETING FOR BETTER OR FOR WORSE – THE COURT INTERPRETER'S ROLE IN VIDEOCONFERENCE INTERPRETING

Jerome Devaux
University of Salford
j.devaux@salford.ac.uk

Abstract

With the implementation of new EU regulations that emphasize the use of new technologies, the court working environment has changed in Europe. For the last decade, criminal courts in England and Wales have increasingly been using videoconference (VC) technologies to increase safety, reduce costs, and speed up the legal process. Using VC systems allows a hearing to take place in a courtroom, whilst a witness, an expert, or the defendant attends, and/or gives evidence from a remote location. Interestingly, Braun and Taylor (2012) argue that the interpreter can be located either with the court staff in the courtroom (VCI A) or in prison with the defendant (VCI B).

Although the role of the public service interpreter in an institutionalised face-to-face setting (including courtrooms) has been the focus of various studies since the 90s, it is currently unclear whether the use of VC technologies influences the court interpreter's perception of their role, and if they perceive it differently, depending on a VCI A or VCI B setting. Some studies were carried out on the use of VC systems in courts in mono- and multi-lingual environments (such as Fullwood *et al*., 2008; Hodges, 2008; Fowler, 2012, 2013), but their main focus was on linguistic and/or paralinguistic paradigms.

This article will aim to examine the extent to which the use of VC technologies may affect the court interpreter's perception. The discussion will be framed within the sociological paradigm of *Translation*[1], as defined by Callon (1986). Sociology

[1] In this article, translation will refer to the act of translating from one language into another, whereas *Translation* will be understood as the sociological construct that was defined by Callon (1986).

has been used as an interdisciplinary research tool in Translation and Interpreting Studies (Wadensjö, 1998; Inghilleri, 2005). However, *Translation,* is a lesser-known alternative. Such an approach enables the researcher to consider new technologies as fully-fledged participating actors in networks where court interpreters operate.

A brief review of the current literature framing the role of the court interpreter will first be given. The four phases that constitute *Translation*, namely problematisation, interessement, enrolment, and mobilisation will then be defined. This will finally be applied to a personal account when the researcher was working as a court interpreter via VCI. This article will argue that the researcher/interpreter perceived himself as being a passive actor in the main network. However, he created sub-networks in which he influenced other actors in VCI A.

1. INTRODUCTION

New pieces of legislation (such as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between European Countries, 2000 or the European Directive on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings, 2010) have encouraged the use of videoconference systems in order to reduce cost, save time, and enhance security. In England and Wales, this technological advance means that a court hearing can take place without all the actors being physically present in the same room. The locations are equipped with video cameras, screens and microphones that provide the participants with an audio and video feed. Braun and Taylor (2012) differentiate between VCI A, whereby the interpreter will be in court with the other court actors, and VCI B, whereby the interpreter is in prison with the defendant, and the other court actors are in attendance in the court room.

As a new emerging field of study, the body of research concerning the use of VCI in court proceedings is rather limited. However, AVIDICUS[2] gathers various pieces of seminal research focussing on linguistic and paralinguistic features in legal proceedings. Fowler (2012; 2013) also examined the working condition of the interpreter when working via VCI. However, it can be posited that the court interpreter's perception of their role in England and Wales is an under-researched area.

The role of the court interpreter has been the focus of many studies for decades and Llewelyn-Jones and Lee (2014, p.xiii) refer to it as "that old chestnut". However, studies (e.g. Wadensjö, 1998) were mainly conducted in a face-to-face context, and the advance of new technologies calls for a framework that fully takes

[2] AVIDICUS stands for Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice Service. It is an EU project which aims to investigate the use of Videoconference and Remote Interpreting in legal settings. More information available from: www.videoconference-interpreting.net.

into account the potential impact of VC systems. In this context, Kung (2009) argues that Actor-Network Theory, and more specifically *Translation*, can help shed more light to the impact that new technologies can have on human participants.

The aim of this article is to examine the court interpreter's perception of their role through the account of a personal experience. It also aims to demonstrate that the sociological construct of *Translation* can offer new horizons in Interpreting Studies. To do so, this article will first review the role of the court interpreters. The second part will define *Translation*, which will then be applied to a personal account when the researcher was working via VCI A in a court in England.

2. THE ROLE OF THE COURT INTERPRETER

The role of the public service interpreter has been discussed by many scholars, with a particular focus on the role of the court and medical interpreters (Morris, 1999; Angelelli, 2004; Pöllabauer, 2004; Hale, 2008; Mikkelson, 2000, 2008). As Mason (2009, p.53) argues, the role of the interpreter has been traditionally examined through the prism of what was considered acceptable and not acceptable according to professional standards and codes of conduct. However, using Goffmanian (Wadensjö, 1998) or Bourdieusian (Inghilleri, 2005) approaches, research has been steering away from descriptive paradigms, and it has been examining what is actually happening in an Interpreted Communicative Event (ICE), its underlying reasons, and its impact on the triadic interaction.

This section will first review the Code of Professional Conduct by which court interpreters in England and Wales are expected to abide. It will then be compared to studies that have been carried out on the role of the court interpreter in order to examine the extent to which the role of the court interpreter in England, as defined by the Code of Professional Conduct, aligns with the current body of research.

2.1. Codes of conduct

Many judicial systems such as those in Australia, Canada, and the United States of America regulate the interpreting profession through codes of conducts. In England and Wales, court interpreters are expected to abide by the Code of Professional Conduct from the National Register of Public Service Interpreters (NRPSI). It is worth noting that this code does not aim to be context-specific, and it therefore caters for any ICE within the public service field and conference interpreting for instance. However, the code does not account for any VCI setting and as a consequence, the court interpreter's role is expected to be the same in any setting.

González et al. (1991, p.155) argue that codes of conduct for court interpreters tend to promote an approach that is "as literal as possible, without omitting or adding anything and without modifying the register used by either of the intervening parties." This is particularly true in England as according to NRPSI's

code, interpreters are expected to "interpret truly and faithfully what is uttered, without adding, omitting or changing anything" (Article 6.4). It clearly indicates a desire to treat the interpreter as a machine or a conduit. However, within this Article, the code also stipulates that "in exceptional circumstances a summary may be given if requested." Although the code allows the interpreter to depart from a more literal approach, it is worth noting that this will be done only if another party, and not the interpreter, requires it. Furthermore, Article 6.9 stipulates that interpreters "may provide additional information or explanation when requested, and with the agreement of all parties". In the same vein, Article 6.12 states that interpreters should not "interrupt, pause or intervene", except in some circumstances whereby the interpreter needs to ask for clarifications, explain a cultural reference, warn parties of a possible misunderstanding, or alert parties of unsatisfactory working conditions.

Although the Code of Professional Conduct promotes a rather literal approach as described by Gonzáles et al. (1991) for instance, it also provides the court interpreter with some leeway, and, as a consequence, they can adopt, albeit very restricted, a more interactive role in the ICE.

2.2. Research in court interpreting

When examining the notion of role in a legal context, Mikkelson (2008, p.82) argues that "the assertion that an accurate interpretation is one that contains no alterations, omissions, additions or explanations is common in writings on the role of the interpreter in the judiciary". This suggests that the normative, or at least, the expected role of the court interpreter is that of a conduit, as defined by Niska (2002) and as highlighted by Laster and Taylor (1994), and this is often the approach advocated in Codes of Conduct, as discussed above.

However, several authors (e.g. Berk-Seligson, 1990; Jansen, 1995) have described how court interpreters tend to adopt a more active role. They may perform functions that, in principle, fall within the remit of professionals from other fields such as providing legal advice and, in extreme cases, acting as a social worker. Similarly, Hale (2008, p.99) lists five of the "most commonly practised and proposed" roles available to court interpreters. These five roles and their characteristics are as follows:

Role	Main characteristics
Advocate for the minority language speaker	Speak and ask questions on behalf of the minority language speaker. Modify style, tone and register.
Advocate for the institution of the service provider	Represent the institution and will comply with its needs.
Gatekeeper	Actor within the ICE as an expert in the field in which they are expected to interpret (legal expert in the case of the legal interpreter).
Facilitator of communication	Edit the message to be conveyed to make it more accessible to

	the other party.
Faithful renderer of the others' utterances	Convey the intended meaning of the words but do not take a conduit approach.

Table 1

Interestingly, none of the roles described above would align with the conduit approach advocated in codes of conduct. Even though the Code of Professional Conduct provides the court interpreter with some leeway, the margin of manoeuvre is still more restricted than Hale's roles.

2.3. Interdisciplinary research

Sociological frameworks have been used in Interpreting Studies to explore the role of the interpreter. According to Inghilleri (2005, p.126) the Bourdieusian concepts of habitus, field, capital and illusio are of particular relevance when investigating the social and cultural role played by the interpreter. This approach has been applied to the legal field by Vidal Claramonte (2005) and Inghilleri (2003) for instance. Their research highlights the complexity of the legal field as "different forms of capital interact with the habitus of the speakers, the social position they occupy and the field in which the interaction occurs" (Vidal Claramonte 2005, p. 270).

Inghilleri (2003) identified that the court interpreter negotiate relationships between interpreter-minority language speaker, interpreter-judge, interpreter-other professionals (including other interpreters), and interpreter-institution. Her findings reveal that the court interpreters are adopting various roles: conduit, advocate for the institution or advocate for the minority language speaker. Interestingly, her roles, with the exception of the conduit, align with those argued by Hale (2008).

Overall, it appears that the interpreter can adopt a variety of roles when interpreting in court settings, and that these roles do not align with those prescribed in the Code of Professional Conduct. However, these studies were carried out in a face-to-face setting and not in VCI. As this study involves the use of new technologies, a framework that gives full consideration to the impact of new technologies on human beings is therefore necessary, and it is posited that *Translation* is a suitable framework.

3. TRANSLATION

Despite a few studies (e.g. Buzelin, 2005; Abdallah, 2012), it could be argued that Translation Studies have not capitalised on the potential that Actor-Network Theory, and more particularly *Translation*, have to offer. This section will briefly introduce *Translation* as a sociological construct, which will then be applied to a set of data in Section 3.

3.1. Contextual background

Callon's study (1986) focussed on three oceanographic researchers who were carrying work in the seaside town of St Brieuc in France. This place was famous for its scallops, but its crustacean population had been dropping recently. The scientists wanted to understand the phenomenon, and repopulate the scallops' livestock. Their reasons were threefold. First, there were economic factors as a large part of the local fishing industry depended on the scallops. The second argument was that there appeared to be a lack of scientific knowledge regarding St Brieuc scallops and how they anchored. Finally, the use of new technology played a key part in their research. The three researchers knew of another variety of scallops in Japan, which anchored themselves during their larvae state onto man-made anchorage devices. However, no-one knew whether the scallops of St Brieuc would also anchor onto similar/adapted man-made devices in order to help repopulate the scallops' population. To this end, Callon studied how the three scientific researchers established their network, and how they *Translated* the other actors (i.e. the strategies and devices that the three researchers used to convince the fishermen and the scallops to rally behind them).

It can be argued that by wishing reduce legal costs the use of VCI has similar economic aims as Callon's study. Other parallels between this study and Callon's can be drawn as there exists a lack of knowledge regarding the use of VCI, and the impact of new technologies remains unclear.

3.2. Defining Translation

Callon (1986) divides *Translation* into four phases that can occur consecutively or simultaneously: problematisation, interessement, enrolment, and mobilization.

During problematisation, the main actor, or primum movens, will first determine and define the other actors that form part of their network. The main actor will then have to impose themselves as obligatory passage point (i.e. the primum movens is defined in such a manner that they become indispensable to the network).

The second phase is interessement. Actors can decide whether to side with the primum movens or not. The interessement phase illustrates the various internal struggles taking place within the network in conception. Callon (1986, p.8) argues interessement is "the group of actions by which an entity attempts and stabilizes the identity of the other actors it defines though to problematisation." However, the attempts to stabilize actors are not unilateral. Other entities will also try to interest them, which will create intra-network struggles. To this aim, the primum movens will design interessement devices in order to secure the other actors.

Once the devices are set, further negotiations may be needed, and this is when the enrolment phase begins. As Callon (1986, p.10) argues, "[t]o describe enrolment is thus to describe the group of multilateral negotiations, trials of

strength and tricks that accompany the interessements and enable them to succeed".

Finally, mobilization occurs to ensure that the actors present in the network are representatives of their community so that the network is stabilized, and it can be recreated at another time or another location.

4. APPLYING TRANSLATION

4.1. Case study

The following case study is based on the researcher's experience during one assignment that took place in a Crown Court in England. The researcher interpreted during a pre-trial hearing, and he was asked afterwards to interpret during the consultation between the defence team and the defendant. This case study will be focussing solely on the post-hearing consultation.

After the hearing, the defence's solicitor and barrister, accompanied by the interpreter, went to a small consultation room in the Crown Court. The room was equipped with a TV screen, a microphone and a camera (so was the room where the defendant was in prison). The meeting lasted for 15 minutes. The room was very small. Only the solicitor and the barrister could sit down, so the researcher was standing by the door. It transpired afterwards that the defendant could hear everything but they could only see the faces of the defence team and the interpreter's legs. The barrister had experienced working with interpreters and the researcher had previously interpreted for him. However, what was noticeable in this particular assignment was that the barrister said on numerous occasions "tell him" or "ask him", structures he had never used in the past with the researcher. When the barrister started referring indirectly to the defendant, the researcher reminded the barrister of the Code of Professional Conduct, and he also argued that referring directly to the defendant makes the discussion flow more smoothly.

4.2. Analysis

During problematisation, the researcher identified human (the barrister, the solicitor, and the defendant) and non-human actors (the VC equipment). The researcher also identified himself as the OPP and to the other actors since without him, no communication between the defence team and the defendant was possible. The solicitor rallied behind the interpreter immediately, and therefore the interessement and enrolment phases occurred simultaneously. As the room was very small, the defendant could not see the researcher on the screen. To some extent, the researcher felt that the defendant was not part of the network that was created and within which the researcher was applying the *Translation* process. It could be argued that the researcher's focus was at a sub-network level, and he was trying to *Translate* only the actors physically present with him.

Interessement devices had to be deployed by the researcher as the barrister insisted on referring to the defendant by "he" or "him". The researcher therefore used his Code of Professional Conduct to explain that the barrister had to talk directly to the defendant.

Further negotiations were needed during the enrolment phase with the barrister. Although he initially agreed to address the defendant directly, he reverted several times into using "he" or "him". Therefore, the researcher used other interessement devices. When the barrister looked at the researcher, the researcher encouraged him to look at the camera with a hand gesture. The researcher also used what could be considered as professional blackmail, putting forward that it was for the benefit of the communication (an aim that the defence council was certainly trying to attain).

5. DISCUSSION

As discussed in the literature review, studies described the role of the interpreter as multifaceted, and the interpreter can adopt various roles or positionings within the same ICE. To some extent, the researcher could identify to the faithful renderer of other's utterances and the facilitator of communication (Hale, 2008). However, the researcher only translated some actors (i.e. the barrister and the solicitor). By doing so, the researcher created a subnetwork level where he could influence the actors present in the same room, but not the defendant on the other side of the screen. It could therefore be questioned the extent to which Hale's role of the Advocate for the minority language speaker, for instance, could be adopted in VCI A.

Translation also provides a useful tool that enabled the researcher to understand in more depth the strategies that were used by the interpreter to rally the other actors behind his role perception. Although it was discussed that codes of conduct are descriptive, the researcher used his code as an interessement device during the interessement phase. As this was partly successful, he also used other interessement devices that were categorised as professional blackmail and body language (through hand gesture).

It also appears that work environment affected some court participants. The researcher had worked previously with the barrister, and he had already been through the *Translation* phases in a face-to-face context. However, the barrister had to be interested and enrolled again when working through videoconference systems. It could be hypothesized that the equipment influenced his perception of communication and the interpreter's role.

Finally, one could question the extent to which the mobilisation phase was successful. Indeed, none of the actors present defined themselves as representatives of their collectives. Furthermore, the researcher did not interpret

again for the same actors within the same setting. As a consequence, it has not been possible to assess how successful this phase was.

6. CONCLUSION

Overall, this article examined the researcher's perception of his role when he interpreted via VCI A during one ICE. The researcher operated at a sub-network level, and he translated only some actors in the encountered, where he could play a more active role. Interestingly, the use of *Translation* also allowed the researcher to examine the various phases and interessement devices that were deployed in order to rally some actor behind his role's perception. As such, it can be posited that *Translation* offers new tools in Translation Studies to further examine the role of the interpreter.

However, there are some limitations to this study as the data collected was based on the researcher's own experience, and the question of subjectivity could be raised. Also, this was based on only one VCI A case study. It therefore paves the way to more quantitative and qualitative empirical studies that would compare and contrasts the interpreter's perception of their role in VCI A and VCI B legal settings.

References

ABDALLAH, K., 2012. *Translators in Production Networks. Reflections on Agency, Quality and Ethics*. (Phd Thesis), University of Eastern Finland, Joensuu. Available at http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-0609-0/urn_isbn_978-952-61-0609-0.pdf [Accessed 01 December 2014].

ANGELELLI, C., 2004. *Revisiting the Interpreter's Role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico and United States.* Amsterdam: John Benjamins.

BERK-SELIGSON, S., 1990. *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago and London: University of Chicago Press.

BRAUN, S., AND TAYLOR, J. L., 2012. Video-mediated interpreting: an overview of current practice and research. In S. Braun. & J. L. Taylor, eds. 2012. *Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings*. Guildford: University of Surrey. pp.27-58.

BUZELIN, H., 2005. Unexpected Allies – How Latour's Network Theory could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator*, 11(2): 193-218.

CALLON, M., 1986. *Some elements of a sociology of translation: domestication of the scallops and the fishermen of St Brieuc Bay*, [online] Available at https://bscw.uni-wuppertal.de [Accessed on 10/10/2014].

FOWLER, A. Y., 2012. *Non-English-speaking defendants in the Magistrates Court: a comparative study of face-to-face and prison video link interpreter-mediated hearings in England*. (PhD thesis), Aston University, Birmingham. Available at http://eprints.aston.ac.uk/19442/1/Studentthesis-2013.pdf [Accessed on 20 November 2014].

FOWLER, A. Y., 2013. Business as usual? Prison video link in the multilingual courtroom. In C. Schäffner, K. Kredens & Y. Fowler, eds., *Interpreting in a Changing Landscape. Selected papers from Critical Link 6*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 226-48.

FULLWOOD, C., JUDD, A. M., AND FINN, M., 2008. The Effect of Initial Meeting Context and Video-Mediation on Jury Perceptions of an Eyewitness. *Internet Journal of Criminology*, [online] Available at http://www.internetjournalofcriminology.com/Fullwood,%20Judd%20&%20Finn%20-%20Video%20Mediation.pdf [Accessed on 20 November 2014].

GONZÁLEZ, R. D., MIKKELSON, H. AND VÁSQUEZ, V. F., 1991. *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.

HALE, S., 2008. Controversies over the role of the court interpreter. In C. Valero-Garcés & A. Martin, eds. *Crossing Borders in Community Interpreting – definitions and dilemmas*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. pp. 203-30.

HODGES, L., 2008. *Towards a European e-justice Strategy – a review of the Communication from the Commission in May 2008*. Available at http://www.ecba.org/cms/index.php?Itemid=71&id=201&option=com_content&task=view [Accessed on 20 November 2014].

INGHILLERI, M., 2003. Habitus, field and discourse. Interpreting as a socially situated activity. *Target*, 15(2), 243-268.

INGHILLERI, M., 2005. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The Translator*, 11(2), 125-145.

JANSEN, P., 1995. The Role of the Interpreter in Dutch Courtroom Interaction: the Impact of the Situation on Translational Norms. In P. Jansen, ed. *Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992–1993*. Leuven: Katholieke Universiteit. pp. 133-55.

KUNG, S.W.C., 2009. Translation agents and networks, with reference to the translation of contemporary Taiwanese novels. In A. Pym & A. Perekrestenko, eds. *Translation research Projects 2* (pp.123-138). Available at http://isg.urv.es [Accessed 20 January 2015].

LASTER, K. AND TAYLOR, V., 1994. *Interpreters and the Legal System*. Riverwood, NSW: The Federation Press.

LLEWELLYN-JONES, P. AND LEE, R. G., 2014. *Redefining the Role of the Community Interpreter: the concept of role-space*. Carlton-le-Moorland: SLI Press.

MASON, I., 2009). Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting. In R. De Pedro Ricoy, I. Perez & C. Wilson (Eds.), *Interpreting and Translating in Public Service Settings – Policy, Practice, Pedagogy* (pp. 52-73). Manchester: St Jerome.

MIKKELSON, H., 2000. *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St Jerome.

MIKKELSON, H., 2008. Evolving views of the court interpreter's role. In C. Valero-Garces & A. Martin, eds. *Crossing Borders in Community Interpreting – Definitions and dilemmas*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. pp. 81-97,

MORRIS, R., 1999. The gum syndrome: predicaments in court interpreting. *Forensic Linguistics*, 6(1), 6-29.

NATIONAL REGISTER OF PUBLIC SERVICE INTERPRETERS, 2011. *Code of Professional Conduct*, [online] Available at http://www.nrpsi.org.uk [Accessed on 20 February 2015].

NISKA, H., 2002. Community Interpreting Training. Past, Present and Future. In G. Garzone and V. Maurizio, eds., *Interpreting in the 21st century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 133-144.

PÖLLABAUER, S., 2004. Interpreting in Asylum hearings. Issues of Role, Responsibility and Power, *Interpreting* 6(2), 143-80.

VIDAL CLARAMONTE, M. C. A., 2005. Re-presenting the "Real". Pierre Bourdieu and Legal Translation. *The Translator*, 11(2), 259-275.

WADENSJÖ, C., 1998. *Interpreting as Interaction*. London and New York: Longman.

Statutes

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between European Countries, 2000.

European Directive on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings, 2010.

THE ACCEPT ACADEMIC PORTAL: A USER-CENTRED ONLINE PLATFORM FOR PRE-EDITING AND POST-EDITING

Asheesh Gulati
Université de Genève FTI/TIM
Asheesh.Gulatti@unige.ch

Pierrette Bouillon
Université de Genève FTI/TIM
Pierrette.Bouillon@unige.ch

Johanna Gerlach
Université de Genève FTI/TIM
Johanna.Gerlach@unige.ch

Victoria Porro
Université de Genève FTI/TIM
Victoria.Porro@unige.ch

Violeta Seretan
Université de Genève FTI/TIM
Violeta.Seretan@unige.ch

Abstract

The advance of machine translation in the last years is placing new demands on professional translators. This entails new requirements on translation educational curricula at the university level and exacerbates the need for dedicated software for teaching students how to leverage the technologies involved in a machine translation workflow. In this paper, we introduce the ACCEPT Academic Portal, a user-centred online platform which implements a complete machine translation workflow and is specifically designed for teaching purposes. Its ultimate objective is to increase the understanding of pre-editing, post-editing and evaluation of machine translation. The platform is built around three main modules, the Pre-editing, Translation and Post-editing modules, and currently supports three language combinations: French > English, English > French and English > German. The pre-editing module provides checking resources to verify the compliance of the input data with automatic and interactive pre-editing rules. The translation module translates the raw and pre-edited version of the input text using a phrase-based Moses system, and highlights the differences between the two translations for easy identification of the impact of pre-editing on translation. The post-editing module allows users to improve translations by freely post-editing the text with the help of interactive and automatic rules. Finally, at the end of the workflow, a summary and statistics on the whole process are made available to users for evaluation and description purposes. Through its simple and user-friendly interface, as well as its pedagogically-motivated functionalities that enable experimentation, visual comparison, and documentation, this academic platform

provides a unique tool to study the interactions between processes, and to assess the contribution of new technologies to translation.

1. INTRODUCTION

The increasing use of machine translation (MT) in the translation industry is placing new demands on professional translators and translation students. Understanding the advantages and limitations of the technologies involved in the machine translation workflow is an essential part of the translators' skill set. This entails new requirements on translation educational curricula, and, consequently, exacerbates the need for dedicated software for teaching students how these technologies may interact to offer a better final output.

In this paper, we introduce the ACCEPT Academic Portal (henceforth, AAP), a user-centred online platform which implements a complete machine translation workflow and is specifically designed for teaching purposes. This platform was developed in the framework of the ACCEPT European project, which was devoted to improving the automatic translation of user-generated content (www.accept-project.eu). The platform, publicly available at www.accept-portal.unige.ch, allows users to pre-edit a selected text with different types of Controlled Language rules (O'Brien, 2003) and directly evaluate the impact on translation quality and post-editing using metrics such as time and keystrokes. The ultimate objective of the AAP is to increase the understanding of the importance of pre-editing, post-editing and evaluation of MT. In the next section, we describe the context in which the AAP was developed and its specificities. In Section 3 and 4, we detail the design choices and the main functionalities of the platform.

2. BACKGROUND AND MOTIVATION

The AAP is an output of the ACCEPT European project, aimed at improving statistical machine translation (SMT) of user-generated content through minimally-intrusive pre-editing techniques, SMT improvement methods and post-editing strategies. The ACCEPT technology was originally developed as a series of demonstrators, plug-ins and APIs allowing integration into different web-based environments such as forums, portals or crowdsourcing platforms (Roturier et al., 2013; Seretan et al., 2014). The various software components are available on the freely-accessible online portal, www.accept-portal.eu.

To make the ACCEPT technology accessible to a wider public and, in particular, to teachers and students, we undertook the task of transforming the existing demo portal into an easy-to-use, fully-integrated platform combining pre-editing, MT and post-editing in a single workflow. While tools exist for each of these individual processes (e.g., PET [Aziz, et al., 2012], Casmacat [Alabau et al., 2013] and MateCat [Federico et al., 2014] for post-editing), to the best of our knowledge they have never been combined into a single platform. By enabling experimentation with the multiple processes involved in the MT workflow, the AAP provides a unique tool to

study interactions between these processes. The next sections focus on the design choices and functionalities of the portal.

2.1. Design choices

The AAP is built using the JavaScript framework AngularJS. The platform offers a minimalistic and user-friendly interface that integrates and regroups the original plug-ins into a complete MT workflow, allowing users to subject a text to a sequence of processes until the desired output is reached.

The pre-editing module of the AAP relies on a jQuery plug-in that implements a lightweight version of the original ACCEPT "real-time" pre-editing plug-in (designed to function without an external dialog). The checking process uses the Acrolinx technology (Bredenkamp et al., 2000) and makes use of the pre-editing rules developed within the ACCEPT European project to improve the translatability of technical forum data (Gerlach et al., 2013; Gerlach, 2015; ACCEPT D2.2).

The translation module uses a phrase-based Moses system built specifically to deal with technical forum data in the framework of the ACCEPT European project. Training data includes translation memories supplied by the project partners, Europarl and news-commentary data, and a small corpus of forum data. More information about this system can be found in ACCEPT deliverables D4.1 and D4.2.

Finally, the post-editing module implements the ACCEPT European project post-editing client, described in detail in Roturier et al. (2013). This module integrates post-editing rules developed with the same technology as pre-editing rules.

2.2. Functionalities

The AAP is built around three main modules, the Pre-editing, Translation, and Post-editing modules, which can be activated individually. There are two additional components, the Start and Statistics pages. A help button is available in each of the modules and pages, giving access to online help which provides information about usage of the platform as well as underlying resources, such as the available pre-editing and post-editing rules. In this section, we briefly describe the components and modules that make up the AAP.

2.2.1. Start

The start page (Figure 1) allows users to select data and define the translation workflow. The workflow can be applied to different types of data:

- sample data (text from a technical forum post)
- text inserted in the inline editor

- uploaded text files

Figure 2: The ACCEPT Academic Portal – Screen capture of the Start page

The selection of the modules needs to be done at this stage. Different scenarios are possible:

- Pre-editing only
- Pre-editing and Machine Translation
- Pre-editing, Machine Translation and Post-editing
- Machine Translation
- Machine Translation and Post-editing
- Post-editing

Currently, three language pairs are available: French > English, English > French and English > German.

2.2.2. Pre-editing module

The pre-editing module (Figure 2) provides checking resources to verify the compliance of the input data with pre-editing rules. It allows the user to test interactive and automatic rules. Automatic rules may be either machine-oriented (called "silent" rules) or human-oriented. All rules can be activated individually. Besides applying rules, users can also edit the text manually.

Figure 2: The ACCEPT Academic Portal – Screen capture of the Pre-editing module

2.2.3. Translation module

The translation module (Figure 3) translates the raw and pre-edited version of the input text using the ACCEPT SMT system developed during the European project. This module highlights the differences between the two translations for easy identification of the impact of pre-editing on translation. The user can select the version (raw or pre-edited) to be sent to the post-editing module.

Figure 3: The ACCEPT Academic Portal – Screen capture of the Translation module

2.2.4. Post-editing module

The post-editing module (Figure 4) allows users to improve translations by freely post-editing the text. It also allows interactive checking with Acrolinx post-editing rules, specifically designed for correcting MT output (Porro et al., 2014; ACCEPT 2.4). The interface shows the source (for bilingual scenarios), the MT output, and the sentence currently being edited. When the main post-editing task is complete, the text undergoes a final revision phase. More precisely, a final check with spelling and grammar rules is performed, to ensure that no errors are left in the text.

The post-editing activity is recorded in an XLIFF file, for maximal interoperability (Roturier et al., 2013). This file contains detailed segment-level information on the actions performed during the post-editing process: for each revision, it reports keystrokes, editing time, number of accepted rule suggestions (if any), and user comments. The report can be exported at this stage or at the end, together with all session data in the Statistics page.

Figure 4: The ACCEPT Academic Portal – Screen capture of the Post-editing module

2.2.5. Statistics

At the end of the workflow, the Statistics page presents a summary of the entire process for evaluation or description purposes. This includes the individual steps that were performed and statistics about the post-editing activity. All versions of the text produced in each step (pre-edited version, chosen translation, final output) as well as the XLIFF report can be downloaded at this stage.

3. CONCLUSION

The ACCEPT Academic Portal integrates into a single platform the multiple processes involved in the MT workflow, from pre-editing to post-editing. Through its simple and user-friendly interface, as well as its pedagogically-motivated functionalities that enable experimentation, visual comparison, and documentation, the AAP provides a unique tool to study the interactions between processes, and to assess the contribution of new technologies to translation.

Acknowledgements

The research leading to these results has received funding from the European Community's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) under grant agreement n° 288769.

References

ACCEPT D 2.2 (2013). Definition of pre-editing rules for English and French (final version), [online]. Available at: http://www.accept.unige.ch/Products/D2_2_Definition_of_Pre-Editing_Rules_for_English_and_French_with_appendixes.pdf. [Accessed 20 October 2014].

ACCEPT D 2.4 (2014). Definition of post-editing rules for English, French, German and Japanese, [online]. Available at: http://www.accept.unige.ch/Products/D-2-4-Definition-of-Post-editing-Rules.pdf. [Accessed 20 October 2014].

ACCEPT D 4.1 (2012). *Baseline machine translation system*, [online]. Available at: http://www.accept.unige.ch/Products/D_4_1_Baseline_MT_systems.pdf.

[Accessed 20 October 2014].

ACCEPT D 4.2 (2013). Report on robust machine translation: domain adaptation and linguistic back-off, [online]. Available at: http://www.accept.unige.ch/Products/D_4_2_Report_on_robust_machine_translation_domain_adaptation_and_linguistic_back-off.pdf .

[Accessed 20 October 2014].

ACCEPT D 5.6 (2013). Browser-based client demonstrator and adapted post-editing environment and evaluation portal prototypes, [online]. Available at: http://www.accept.unige.ch/Products/D_5_6_Browser-based_client_demonstrator_and_adapted_post-editing_environment_and_evaluation_portal_prototypes.pdf.

[Accessed 20 October 2014].

Alabau, V., Bonk, R., Buck, C., Carl, M., Casacuberta, F., Garcia-Martinez, M., Gonzalez, J., Koehn, P., Leiva, L., Mesa-Lao, B., Ortiz, D., Saint-Amand, H., Sanchis, G. and Tsoukala, C., 2013. Casmacat: An open source workbench for advanced computer aided translation. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, Volume 100, Pages 101–112.

Aziz, W.; Sousa, S. C. M.; Specia, L., 2012. PET: A tool for post-editing and assessing machine translation. In: *The Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC '12*, Istanbul, Turkey.

Bredenkamp, A., Crysmann, B. and Petrea, M., 2000. Looking for errors: A declarative formalism for resource-adaptive language checking. In: *Proceedings of the Second International Conference on Language Resources and Evaluation*, Athens, Greece.

Federico, M., Bertoldi, N., Cettolo, M., Negri, M., Turchi, M., Trombetti, M., Cattelan, A., Farina, A., Lupinetti, D., Martines, A., Massidda, A., Schwenk, H., Barrault, L., Blain, F., Koehn, P., Christian, B., and Germann, U., 2014. The Matecat tool. In: *Proceedings of COLING 2014*, Dublin, Ireland.

Gerlach, J., Porro, V., Bouillon, P. and Lehmann, S., 2013. La préédition avec des règles peu coûteuses, utile pour la TA statistique des forums ? In: *Actes de la 20e conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN)*, Sables d'Olonne, France.

Gerlach, J., 2015. Improving Statistical Machine Translation of Informal Language: A Rule-based Pre-editing Approach for French Forums. PhD thesis, University of Geneva.

O'Brien, S., 2003. Controlling Controlled English. An analysis of several controlled language rule sets. In: Proceedings of EAMT-CLAW, Dublin, Ireland.

Porro, V., Gerlach, J., Bouillon, P. and Seretan, V., 2014. Rule-based automatic post-processing of SMT output to reduce human post-editing effort: a case study. In: *Proceedings of Translating and the Computer 36*, London, England.

Roturier, J., Mitchell, L., Silva, D., 2013. The ACCEPT post-editing environment: A flexible and customisable online tool to perform and analyse machine translation post-editing. In: *Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice*, Nice, France.

Seretan, V., Roturier, J., Silva, D. and Bouillon, P., 2014. The ACCEPT Portal: An online framework for the pre-editing and post-editing of user-generated content. In: *Proceedings of the Workshop on Humans and Computer-Assisted Translation*, Gothenburg, Sweden.

¿ES IGUAL DE COMPRENSIBLE LA SALIDA DE UN SISTEMA DE TA QUE UN TEXTO ESCRITO EN OTRA LENGUA DE LA MISMA FAMILIA DE LENGUAS?[1]

Kenneth Jordan Núñez
Universidad San Jorge
kjordan@usj.es

Resumen

¿Es similar para un lector hispanohablante en términos de nivel de comprensión la salida de un sistema de TA a un texto escrito en una lengua extranjera de la misma familia que su lengua materna, como, por ejemplo, el italiano? ¿Podrían ser similares las habilidades utilizadas para entender la salida de la máquina a las habilidades de la conocida como intercomprensión lingüística?

Con el objetivo de dar respuesta a estas preguntas, utilizo como método la prueba de clausura con un grupo de informantes de primer curso de grado de la Universidad San Jorge y de la Universidad de Zaragoza, con textos traducidos del inglés y del francés al castellano por tres sistemas de TA distintos: el sistema híbrido Systran, el traductor automático de Google y el sistema basado en reglas de la plataforma Apertium. Se utiliza el método sobre un texto traducido por un traductor humano nativo, y se utiliza la salida del sistema o un texto en italiano como pista, de forma que pueda determinarse si esa pista permite o mejora la comprensión de la traducción real.

Tras comparar los resultados de los textos traducidos por máquinas con los textos escritos en italiano, determinaré si se confirma la hipótesis de que el código de la salida del sistema de TA es similar en términos de comprensión a otra lengua de la misma familia lingüística. Y, de confirmarse esto y, por tanto, considerar estos dos códigos igual de cercanos o alejados del castellano, podré determinar también si las habilidades utilizadas para entender la salida del traductor son similares a las habilidades de la intercomprensión lingüística.

[1] Este trabajo se ha desarrollado con la financiación del Gobierno de Aragón (España) para el grupo emergente H66 SOCUCO (Sociedad, Cultura y Comunicación).

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio forma parte de una investigación doctoral que pretende, entre otras cosas, evaluar tres sistemas de traducción automática (TA) cuyo propósito es la asimilación: el sistema híbrido Systran (http://www.systran.es) (que combina TA estadística o basada en corpora y TA basada en reglas), el traductor automático de Google (Google Translate, http://translate.google.com) (aparentemente, un sistema estadístico basado en corpora) y el sistema basado en reglas de la plataforma Apertium (http://www.apertium.org). Se trata, concretamente, de analizar los errores que influyen en la comprensión lectora de su salida, comparando la comprensión de la salida de los sistemas de TA a la de realizaciones no nativas de la lengua materna o L1 del lector y a realizaciones nativas de otras lenguas cercanas. Teniendo claro qué errores no impiden, dificultan o imposibilitan la comprensión lectora de la salida del sistema de TA, podré determinar si sería posible diseñarlos para que no intenten generar una salida que imite al producto generado por un traductor humano nativo y, en lugar de eso, generar textos comprensibles aunque carentes de ciertos rasgos formales (por ejemplo, de tipo sintáctico o morfológico) o con ciertas agramaticalidades de tipo sintáctico, léxico o semántico. Todo esto, indirectamente, me permitiría conocer qué sistema de TA es mejor; y, por tanto, podría ayudar a determinar qué sistemas favorecen en un grado mayor la comprensión del lector de un texto escrito originalmente en una lengua para él desconocida.

1.1. Objetivos e hipótesis

El trabajo que ahora presento tiene como objetivo dar respuesta a tres preguntas de investigación y, por supuesto, corroborar si se cumplen dos respuestas o hipótesis: ¿Es similar para el lector en términos de nivel de comprensión la salida de los sistemas de TA a textos escritos por usuarios nativos en lenguas extranjeras de la misma familia de lenguas que su lengua materna o L1? ¿Podrían ser similares las habilidades utilizadas para entender la salida del traductor a las habilidades de la intercomprensión lingüística (véase punto 2)?

Por un lado, parto de la consideración de que, al código de la salida del sistema de TA, se le puede otorgar un estatus similar al de lengua (como a la interlengua[2] de un aprendiente de castellano) y, por tanto, asumo que la relación de similitud que este sistema generado por la máquina tiene con el castellano es muy parecida a la que esta lengua tiene, por ejemplo, con el italiano o con el resto de lenguas de la misma familia,[3] pues comparten con ellas al menos un léxico (léxico

[2] Término acuñado por Selinker (1972). No debe confundirse con el término *interlingua*, que se utiliza para hablar de una lengua auxiliar internacional basada en unidades léxicas comunes a la mayoría de las lenguas del oeste de Europa y en una gramática anglorrománica simplificada. Tampoco debe confundirse con el término interlingua cuando se utiliza para hacer referencia a la representación intermedia independiente de la lengua que usan algunos sistemas de TA.

[3] No todas las lenguas románicas tienen el mismo grado de inteligibilidad para un lector hispanohablante. López y Séré ordenan así las principales lenguas románicas de menor a mayor

internacional, léxico panrománico), unas estructuras sintácticas (estructuras sintácticas panrománicas) y ciertos prefijos y sufijos (véase punto 2). Esto me lleva a presuponer que la inteligibilidad o el nivel de comprensión del lector en relación al texto de salida de un sistema de TA y en relación a un texto escrito en una lengua de la misma familia que su lengua materna o L1 por un usuario nativo será similar, si bien es cierto que este grado de inteligibilidad será mayor en la salida del sistema de TA (aunque ligeramente distinto en cada sistema) y que variará en función de la lengua extranjera de la que se trate.

Por otro lado, partiendo de la premisa de que la salida del sistema de TA puede considerarse un sistema lingüístico o código similar al de la lengua meta (que es la lengua materna del lector), entiendo que las habilidades de la intercomprensión (como las que se adquieren con el método de los siete tamices propuesto por Klein y Stegman (2000)) podrían aplicarse para entender esa salida. Incluso la información oculta tras algunos errores presentes en el texto podría ser inferida gracias a la comprensión contextual (que, si bien es cierto que no aparece explícitamente en ninguno de los siete tamices propuestos en el método EuroComRom, es una herramienta básica del método). La cuestión es determinar si cualquier error permitiría ese tipo de inferencias y qué errores imposibilitarían la comprensión (probablemente se tratará de errores que constituyen un *sinsentido*, un *contrasentido*, un *falso sentido* o un *no mismo sentido*[4]).

1.2. Metodología

La metodología empleada es la de la prueba de clausura o *cloze test* , diseñada por Taylor (1953) y descrita por Condemarín y Milicic (1990), que consiste en restituir huecos que corresponden a palabras que se han suprimido de un texto escrito. En este caso, tomando como referencia los trabajos de O'Regan y Forcada (2013) y Trosterud y Unhammer (2013), utilicé el método sobre textos traducidos por un traductor humano nativo de entre 65 y 70 palabras con huecos cada 5 palabras, y utilicé la salida del sistema (fruto de traducir al castellano un texto escrito originalmente en inglés o francés con diferente nivel de especialización) o un texto en italiano como pista (es decir, como texto que permitiera completar la traducción real), de forma que pudiera determinar si esa pista permite o mejora la comprensión de la traducción real.

La prueba consistía en un total de 28 textos: 4 textos con diferente nivel de especialización (un texto muy especializado del ámbito de las ciencias naturales, un texto muy especializado del ámbito de las ciencias humanas y sociales, un texto semiespecializado, periodístico o divulgativo, y un texto no especializado)

grado de dificultad para un hispanohablante: italiano, portugués, francés y rumano (López Alonso y Séré, 1995).

[4] Según el baremo de corrección y notación para la evaluación de traducciones de Hurtado (1999:120), los errores o «inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original» pueden ser contrasentido, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia cultural mal solucionada, o inadecuación de variación lingüística.

traducidos por los 3 sistemas de TA en las 2 combinaciones (inglés–castellano, francés–castellano), y 4 textos escritos en italiano por un hablante nativo también con diferente nivel de especialización. Pasé esta prueba a un grupo de 51 informantes de primer curso de grado, que cursaban Periodismo, Comunicación Audiovisual, Publicidad y Relaciones Públicas, y Traducción y Comunicación Intercultural en la Universidad San Jorge y Magisterio en Educación Infantil y Magisterio en Educación Primaria de la Universidad de Zaragoza. Los informantes, además, debían ser necesariamente hablantes nativos de castellano, tener pocos conocimientos de inglés o francés (un nivel igual o inferior a un B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) y, lógicamente, no tener conocimientos de italiano.

Pedí a los informantes que leyeran la pista y que, posteriormente, escribieran una palabra en cada hueco del texto de prueba, que correspondían a cualquier secuencia de caracteres precedida y seguida por un espacio o un signo de puntuación. Posteriormente, estudié el número de huecos que los informantes fueron capaces de completar de manera satisfactoria y comparé los datos.

2. MARCO TEÓRICO: LA INTERCOMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA

La intercomprensión lingüística es, según Martín Peris (2011, p.247), «una capacidad que pueden desarrollar los hablantes de una lengua para comprender mensajes en otra sin necesidad de ser capaces de producirlos» o, como apunta Meissner (2004, p.31) «la capacité de comprendre une langue étrangère sur la base d'une autre langue sans l'avoir apprise». Surge como una alternativa a los programas convencionales de enseñanza y aprendizaje de lenguas, y se apoya en el concepto de multilingüismo. La intercomprensión parte de la exploración de la proximidad lingüística y, por tanto, su fundamento, como explica Martín Peris (2011, p.247), «radica en la semejanza o la identidad entre formas y estructuras de dos o más lenguas, que las hacen fácilmente reconocibles para sus respectivos hablantes».

En el marco de la intercomprensión, como apunta Clua (2003), ha empezado a desarrollarse desde hace varias décadas en el ámbito de la didáctica europea de lenguas una nueva disciplina conocida como «investigación sobre el aprendizaje de terceras lenguas» que defiende la utilización sistemática de las competencias adquiridas en otras lenguas para el aprendizaje de una tercera, cuarta o quinta lengua extranjera. Y, paralelamente, aunque exclusivamente en Europa (en el marco de la eurocomprensión o intercomprensión europea), se ha desarrolla también una disciplina centrada en el estudio de métodos dirigidos a la adquisición no tanto de una tercera lengua sino de diferentes lenguas de manera simultánea. Es lo que se conoce como «didáctica del aprendizaje simultáneo de lenguas», que se centra únicamente en la comprensión escrita (y, en algunos casos, también la comprensión oral) y pretende ahorrar tiempo y esfuerzo intelectual cuando se

aplica al aprendizaje de lenguas cercanas, es decir, de una misma familia lingüística (Clua, 2003).

Algunos de los métodos diseñados en el marco de estas dos líneas de investigación (la del aprendizaje de terceras lenguas y la de la didáctica del aprendizaje simultáneo de lenguas) se han adaptado al aprendizaje de lenguas románicas, como los proyectos Eurom4 y Eurom5 (www.eurom5.com) y el proyecto Galatea (www.galanet.eu). En cambio, otros métodos, como EuroCom (cuyo nombre hace referencia directa a la EuroComprensión), estudian el fenómeno de la intercomprensión europea en los tres grupos o familias principales de lenguas de Europa, es decir de la familia románica, de la eslava y de la germánica.

El método EuroComRom (utilizado por la sección del grupo de investigación EuroCom que lleva su mismo nombre y que se centra en la familia de las lenguas románicas; www.eurocomresearch.net) pretende facilitar al lector la extracción de información de textos escritos en otras lenguas románicas pese a ser completamente desconocidas mediante lo que los autores llaman «siete tamices». Esos siete tamices son: 1) la extracción del léxico internacional, 2) la extracción del léxico compartido por la familia lingüística (el léxico panrománico), 3) la utilización estratégica y exhaustiva de los parentescos léxicos, mediante el reconocimiento de las correspondencias fonéticas, 4) la identificación de grafías y formas de pronunciación, 5) la identificación de estructuras sintácticas similares (estructuras sintácticas panrománicas), 6) la identificación de reglas básicas de los elementos morfológicos, para reducir al mínimo común denominador las diferentes palabras gramaticales o las desinencias de las lenguas románicas y 7) la identificación de prefijos y sufijos, para analizar palabras compuestas y deducir su significado (Martín Peris, et al., 2005).

Como ya se ha apuntado, este trabajo pretende precisamente averiguar si los errores de la salida de los sistemas de TA son similares a las diferencias entre lenguas de una misma familia y, por tanto, si es posible utilizar estrategias como la de los *tamices* del método EuroComRom para sortear esos errores y entender el mensaje principal del texto. Si bien es cierto que mis informantes podrían haber explotado habilidades espontáneas de intercomprensión que no necesariamente se ajustan a estos siete tamices.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Por un lado, tras analizar el porcentaje de aciertos por grados o niveles de especialidad y compararlos con el porcentaje de aciertos en los textos en los que se utilizaba como referencia un texto escrito en italiano, ser observa que:

1) El porcentaje de aciertos con los textos en italiano es muy elevado en los textos muy especializados (71 % de aciertos en los textos de ciencias naturales y 67 % en los textos de ciencias humanas y sociales) y mucho

menor en los textos no especializados (43 %) (véanse gráficos 1, 2 y 4). Esto probablemente se deba a que existe una mayor densidad de léxico internacional en el lenguaje especializado, lo cual permite su reconocimiento por parte del hablante. Esto va en línea con lo que argumentan autores como Hutchinson y Waters (1987), según los cuales no existe dificultad en el uso del léxico especializado en otras lenguas puesto que, muchas veces, se trata de léxico internacional y, por lo tanto, conocido (1987, p.165); o con los principios del método EuroCom, para el que el léxico internacional constituye una base léxica común en amplios sectores de la vida moderna y en las lenguas de especialidad (Martín Peris, et al., 2005, p.14).

2) El porcentaje de aciertos con los textos italianos es muy similar al de aciertos con la salida de los tres sistemas en textos muy especializados del ámbito de las ciencias naturales (70 % con textos en italiano, 71 % con la salida de Apertium, 70 % con la salida de Systran y 71 % con la salida de Google[5]) pero, sorprendentemente, es considerablemente superior al de los aciertos con la salida del sistema en textos muy especializados del ámbito de las ciencias humanas y sociales (67 % con textos en italiano, 54 % con la salida de Apertium, 52 % con la salida de Systran y 65 % con la salida de Google[4]). Esto podría deberse a que la variedad denominativa[6] en el campo de las ciencias sociales y los problemas de equivalencias conceptuales (como, por ejemplo, en el ámbito del derecho, a cuyo ámbito pertenecen los textos utilizados) hacen insuficientes o imprecisos los glosarios que incorporan los sistemas de TA. El problema de la equivalencia en el ámbito del derecho ha sido descrito por varios autores, como Jordà Mathiasen (2001), para el que el derecho es un campo especialmente propenso a la singularidad conceptual y a los problemas de equivalencia terminológica entre lenguas (2011, p.51); o como Falzoi Alcántara (2005), que, hablando de la traducción jurídica, afirma que «el traductor se encuentra sometido a unas restricciones diferentes a las de otros tipos de textos» y que «[e]stas restricciones se refieren, sobre todo, a la falta de equivalencia entre organismos […], lo que obligará a utilizar la técnica del calco o de la explicación» (2005, p.767).

[5] Estos porcentajes corresponden a la media de aciertos de los textos que utilizaban como referencia los textos traducidos del inglés y los que utilizan textos traducidos del francés con cada uno de los sistemas de TA.

[6] Se entiende por *variedad denominativa* el fenómeno mediante el cual un mismo concepto puede adscribirse a distintos términos o, en otras palabras, el fenómeno mediante el cual un mismo concepto puede ser representado por distintas designaciones.

Gráfico 1

Gráfico 2

Gráfico 3

Gráfico 4

Por otro lado, tras analizar el porcentaje de aciertos por lenguas y compararlos con el porcentaje de aciertos en los textos en los que se utilizaba como referencia un texto escrito en italiano, se observa que el porcentaje de aciertos en los textos que utilizan como referencia un texto escrito en italiano (62 %) es similar al porcentaje de aciertos en los textos en los que se utiliza como referencia un

traductor automático (68 %[7]): sobre todo, por lo que respecta a los textos traducidos del francés (65 %) y algo inferior que los textos traducidos del inglés (71 %) (véase gráfico 5).

Gráfico 5

Por último, tras comparar los porcentajes de aciertos con la salida de los distintos sistemas (véase gráfico 6), sin considerar los resultados de los textos que utilizaban como referencia el italiano y sin atender tampoco a la clasificación por grados y niveles de especialidad,[8] se observa que:

1) Para textos traducidos del inglés, el porcentaje de aciertos con la salida de Apertium (76 %) es algo superior al porcentaje de aciertos con la salida del traductor de Google (72 %) y muy superior al porcentaje de aciertos con la salida de Systran (65 %). Sin embargo, para textos traducidos del francés, el porcentaje de aciertos con la salida de Apertium (53 %) es considerablemente inferior al porcentaje de aciertos con la salida de los otros dos sistemas (70 % con los textos de Systran y 71 % con los textos de Google).

2) La salida del traductor automático de Google permite un mayor porcentaje de aciertos en general, tanto con textos traducidos del inglés

[7] Este porcentaje corresponde a la media general del porcentaje de aciertos con textos traducidos por los tres sistemas y de las dos lenguas.

[8] Los porcentajes que se indican a continuación corresponden a la media de aciertos de los textos que utilizaban como referencia los textos muy especializados (del ámbito de las ciencias naturales y del ámbito de las ciencias humanas y sociales); los textos semiespecializados, periodísticos o divulgativos; y los textos no especializados con cada uno de los sistemas de TA y en relación a cada una de las lenguas (inglés y francés).

como del francés (72 % con los textos de Google, 65 % con los textos de Apertium y 67 % con los textos de Systran[9]).

Gráfico 6

4. CONCLUSIONES

Los datos anteriormente descritos y analizados, me permiten concluir que:

a) Para un hispanohablante nativo, el nivel de comprensión de textos en italiano (y, muy posiblemente, en cualquier otra lengua de la misma familia de lenguas como el catalán, el portugués o el gallego) es mayor en textos muy especializados que en textos no especializados, gracias a la gran densidad de léxico internacional en los lenguajes de especialidad (sobre todo, en los ámbitos científico-técnicos y, con menos incidencia, en ámbitos de las humanidades y las ciencias humanas y sociales, como el ámbito del derecho).

b) Para un hispanohablante nativo, el nivel de comprensión de textos en italiano es muy similar al nivel de comprensión de la salida de un sistema de TA en textos muy especializados del ámbito de las ciencias naturales, pero considerablemente superior en textos muy especializados de las ciencias humanas y sociales. Como ya se ha apuntado, esto puede deberse, probablemente, a las carencias de los glosarios de los sistemas de TA debido a la importante variedad denominativa y conceptual en estos ámbitos (sobre todo, en el del derecho).

c) El nivel de comprensión de la salida de los diferentes sistemas de TA analizados (Apertium, Systran y Google Translate) es similar cuando se trata de textos traducidos del inglés. Si bien es cierto que, cuando se trata

[9] Estos porcentajes corresponden a la media de los aciertos de los textos traducidos del inglés y los textos traducidos del francés con cada uno de los sistemas de TA.

de textos traducidos del inglés, el nivel de comprensión de la salida de Apertium es superior *cum grano salis* al de la salida de otros sistemas (*vide supra*). No ocurre lo mismo cuando se trata de textos traducidos del francés: en ese caso, el nivel de comprensión de los textos de Apertium es considerablemente inferior.

d) En general, la salida de Google Translate (el sistema aparentemente estadístico basado en corpora) es más comprensible tanto para textos traducidos del inglés como del francés.

e) En general, el nivel de comprensión de un texto en italiano o de la salida de un sistema de TA es muy similar (aunque considerablemente superior en el caso de los textos traducidos del inglés), por lo que puedo afirmar que las habilidades utilizadas para entender la salida del sistema de TA a las habilidades de la intercomprensión lingüística son, también, similares; si bien es cierto que se necesario realizar un análisis más detallado para determinar si estas habilidades de comprensión son las mismas o no. De hecho, es posible equiparar los errores de la salida de los sistemas de TA (sobre todo, los de tipo léxico o sintáctico) a las diferencias entre lenguas de una misma familia y son, precisamente estas diferencias, las que se intentan reducir o incluso vencer con los tamices del método EuroComRom u otras estrategias utilizadas por otros métodos basados en la intercomprensión.

Bibliografía

CLUA, E., 2003. EuroCom: ciutadans plurilingües per a una Europa multilingüe. *Enxarxa't: revista de la Xarxa de Dinamització Lingüística de la UB*, 2.

CONDEMARÍN, M. Y MILICIC, N., 1990. *Test de Cloze. Aplicaciones psicopedagógicas*. Madrid: Visor.

FALZOI ALCÁNTARA, C., 2005. La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas. In: Romana García, M.L., ed. II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp.760–768.

HUTCHINSON, T. Y WATERS, A., 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

JORDÀ MATHIASEN, E., 2011. Problemes d'equivalència en traducció jurídica: la denominació de les parts en el procés judicial en anglès i català. *Revista de Llengua i Dret*, 55, pp.35–55.

KLEIN, H.G. Y STEGMANN, T.D., 2000. EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können. Aachen: Shaker.

LÓPEZ ALONSO, C. Y SÉRÉ, A., 2001. Procesos cognitivos en la intercomprensión. *Revista de Filología Románica*, 18, pp.13–32.

MARTÍN PERIS, E., 2011. La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. In: Ruiz de Zarobe, Y. and Ruiz de Zarobe, L., ed. 2011. *La lectura en lengua extranjera*. Londres: Portal Education. pp.246–271.

MARTÍN PERIS, E.; CLUA, E.; KLEIN, H.G. Y STEGMANN, T.D., 2005. EuroComRom - Los siete tamices: Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas. Aachen: Shaker.

MEISSNER, F.J., 2004. Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. In: Meissner, F. J.; Meißner, C.; Klein, H.G. and Stegmann, T.D., ed. 2004. *EuroComRom: Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ; avec une esquisse de la didactique de l´eurocompréhension*. Aachen: Shaker. pp.19–83.

O'REGAN, J. Y FORCADA, M.L., 2013. Peeking through the language barrier: the development of a free/open-source gisting system for Basque to English based on apertium.org. *Procesamiento del Lenguaje Natural, (XXIX Congreso de la Sociedad Española de Procesamiento del Lenguaje Natural, Madrid, Spain, 16-18.09.2013)*, 51, pp.15–22.

SELINKER, L., 1972. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, pp.209-231.

TAYLOR, W.L., 1953. Cloze Procedure: A New Tool for Measuring Readability. *Journalism Quarterly*, 30, pp.415–433.

TROSTERUD, T. Y UNHAMMER, K.B., 2013. Evaluating North Sámi to Norwegian assimilation RBMT. *Proceedings of the Third International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based Machine Translation (FreeRBMT 2012)*. Gothenburg: Chalmers University of Technology, pp.13–26.

NUEVAS TECNOLOGÍAS EN INTERPRETACIÓN: EL EMPLEO DE PODCASTS, AUDACITY E IVOOX EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES[1]

María Cristina Toledo Báez
Universidad de Alcalá
cristina.toledo@uah.es

Resumen

En la actual sociedad del conocimiento en la que estamos inmersos, el uso de la tecnología de la Web 2.0 permite que disfrutemos de una sociedad interconectada que ha de reflejarse necesariamente en el contexto educativo universitario. Vinculado con el concepto de *mobile learning* (Solano Fernández, 2010), el podcast constituye una de las herramientas incluidas dentro de la Web 2.0 que mayor impacto ha tenido en la enseñanza universitaria, de tal suerte que desde 2006 contamos con el término *podagogy* (Salmon y Edirisingha, 2008). Es innegable que la influencia del podcast ha sido particularmente relevante en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Chacón y Pérez, 2011), en particular en lo que compete a la mejora de las habilidades de comprensión auditiva y expresión oral (Facer et al., 2009). En el caso de la formación de intérpretes, se ha investigado la ayuda que suponen los podcasts en interpretación consecutiva para la toma de notas (Nieto y Alonso, 2008), si bien se han realizado escasas propuestas que combinen nuevas tecnologías que permitan que el alumnado elabore sus recursos propios de interpretación a través de podcasts activos (Martín Álvarez, 2014). El objetivo de nuestra comunicación es presentar una propuesta metodológica para la formación de intérpretes, válida tanto para la docencia de técnicas de interpretación consecutiva como simultánea para las lenguas española e inglesa, que cuenta con las nuevas tecnologías como base, en particular los siguientes recursos: 1. El editor de grabación Audacity, programa con el cual el alumnado crea los podcasts; 2. El

[1] El presente trabajo ha sido realizado en el seno de los proyectos INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (Ref. FFI2012-38881), TERMITUR: Diccionario inteligente TERMInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español) (Ref. HUM2754, 2014-2017) y TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación (ref. PIE 13-054).

conjunto de podcasts creado por los alumnos; 3. El sitio web iVoox, el cual permite reproducir, descargar y compartir audios. Con el fin de que el alumnado cree sus propios discursos, nuestra propuesta se compone de un conjunto de actividades que, entre otras, implica la creación por parte del alumnado de su propio discurso, la posterior interpretación consecutiva o simultánea, la distribución mediante podcasts en iVoox del discurso origen y del discurso meta y una triple evaluación de los discursos meta (autoevaluación, evaluación entre pares y evaluación por parte del docente) de la interpretación realizada. Precisamente en relación a este triple evaluación proponemos nuestra propia plantilla de evaluación que se basa en los parámetros propuestos por Abril y Martín (2002: 84) y en el protocolo de evaluación del III Máster de Interpretación de Vic (Soler Caamaño, 2006: 119-120). En definitiva, aparte de crear una actividad eminentemente motivadora y con múltiples posibilidades didácticas, gracias a esta propuesta colocamos al alumno en el centro de su proceso de aprendizaje favoreciendo además la colaboración y la evaluación entre iguales.

1. INTRODUCCIÓN

En la actual sociedad del conocimiento, existen dos elementos innovadores de gran calado, y a su vez interrelacionados entre ellos, que han supuesto un cambio de paradigma en el ámbito educativo: de una parte, el aprendizaje colaborativo y, de otra, el *software social*.

En lo que concierne al aprendizaje colaborativo, gracias al enfoque constructivista (Solano y Amat, 2008), cada vez está más presente la idea de que se aprende en comunidad. La actividad de aprender pasa a ser una conversación que tiene lugar entre alumnos y otros miembros de la comunidad educativa (Downes, 2007). Además, en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) el fomento del aprendizaje colaborativo surge motivado, entre otros factores, por la necesidad de que el alumnado desarrolle la capacidad de trabajar en grupo, capacidad que además se exige ya en el actual mercado laboral (De la Peña y Herrera, 2012).

El *software social*, por su parte, es resultado de una Web 2.0, es decir, una web activa, colaborativa, flexible y dinámica que exige que editemos información y construyamos conocimiento de forma colaborativa. Tepper (2003) definió *software social* como un conjunto de herramientas que amplían las posibilidades de comunicación y conexión entre personas y en él se incluiría, por tanto, desde el correo electrónico, los foros y la mensajería instantánea a los blogs, wikis y podcasts pasando por los juegos de rol, los mundos virtuales, los entornos personales de aprendizaje, los depósitos de archivos multimedia y los gestores de marcadores sociales. Todas estas aplicaciones, a pesar de ser de diversa índole, se fundamentan en un mismo principio: el principio de edición y colaboración de la información de forma que se produce el paso del paradigma del consumo a la creación de contenidos (Downes, 2007).

La propuesta que presentamos, cuyo germen fue el proyecto de innovación educativa "+Multimedia: Creación e Integración de recursos educativos en la docencia universitaria" (PIE10-004), aúna el *software social* y el aprendizaje colaborativo ya que engloba una herramienta, el podcast, y dos recursos (Audacity e iVoox) que permiten que el alumno de Interpretación (consecutiva o simultánea) elabore sus propios podcasts y, a la postre, los evalúe y comparta con sus compañeros. De esta forma, en primer lugar nos centraremos en definir qué es podcast, explicar cómo puede gestionarse y estudiar cómo se ha empleado tanto en el aprendizaje de lenguas extranjeras como en la formación de intérpretes. Seguidamente, detallaremos nuestra propuesta, en concreto los objetivos que nos proponemos alcanzar, los recursos empleados y las actividades que la integran. Presentaremos a continuación la plantilla de evaluación de interpretaciones creada para la triple evaluación que comporta nuestra propuesta. Por último, expondremos las conclusiones a las que hemos llegado y plantearemos futuras líneas de investigación.

2. EL PODCAST Y SU EMPLEO EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA Y DE INTERPRETACIÓN

En muy poco tiempo, podcast y podcasting pasaron de ser términos técnicos a formar parte de la lengua común. Desde sus orígenes en el año 2000, el podcast ha calado hondo en la sociedad del conocimiento de forma que, bien sea por ocio o por aprendizaje, todos hemos empleado o al menos hemos oído hablar de podcast. Pero, ¿qué es exactamente y cómo se gestiona? ¿Qué impacto ha tenido en el ámbito universitario en general y en el aprendizaje de lenguas extranjeras en particular? ¿Se ha empleado en la formación de intérpretes? A todas estas preguntas daremos respuesta en los apartados que siguen.

2.1. El podcast: definición, gestión y uso en el ámbito universitario

La denominación podcast proviene de *ipod*[2] y *broadcast* y se trata de un archivo de audio que se puede reproducir en diferentes dispositivos (portátiles o estáticos) y cuya característica primordial y que la diferencia de otros archivos de audio es el hecho de que distribuye mediante el sistema RSS (Really Simple Syndication), una familia de formatos codificados en XML. Esta sindicación o suscripción implica que el usuario recibe de forma automática en su correo electrónico o en su gestor de podcasts los archivos audios a los que se haya suscrito con una periodicidad de terminada.

Tanto la sindicación como la gestión de podcasts pueden hacerse de dos formas:

1. Desde la propia página web de descargas de podcasts. Es posible descargarse podcasts de páginas de muy diversa índole, desde

[2] Cabe aclarar en este punto que, a pesar de su denominación, no es necesario ningún iPod de Apple para descargar y gestionar podcasts, ya que se trata de archivos de audio que pueden reproducirse y gestionarse en múltiples sistemas y plataformas.

páginas de cadenas de radio y televisión (CNN[3], Onda Cero[4] o BBC[5]) a repositorios multimedia como Internet Archive[6] pasando por páginas de discurso especializado como Legal Talk Network[7] o John Hopkins Medicine[8].

2. Mediante programas de descarga o programas de gestión: Los podcasts se pueden descargar y gestionar bien desde páginas web creadas para ello, como es el caso de Podomatic[9], bien desde reproductores como iTunes[10], el método de distribución más popular que, además, cuenta desde 2007 con su versión educativa iTunes U[11], donde instituciones de 26 países aportan contenidos educativos digitales.

Justamente el hecho de que exista iTunes U nos muestra la relevancia del podcasting como herramienta educativa gracias a que los materiales se distribuyen en un formato conveniente, portátil y sencillo de usar que permite, por ejemplo, aprender mientras se viaja (Manochehri et al., 2012). A esto cabe añadir otras características como que el usuario puede controlar el ritmo al que accede a la información y que las descargas son gratuitas. Todos estos rasgos ayudan a que el podcast se erija como una de las herramientas incluidas dentro de la Web 2.0 que mayor impacto ha tenido en la enseñanza universitaria, de tal suerte que desde 2006 contamos con el término *podagogy* (Salmon y Edirisingha, 2008).

2.2. El podcast en el aula de lengua extranjera y en el aula de interpretación

Como señala Rosell Aguilar (2013), el hecho de que las grabaciones de audio constituyan un elemento fundamental en el aprendizaje de lenguas ha llevado a que la disciplina siempre haya identificado el podcast como un recurso con gran potencial que, además, permite el acceso a recursos que son auténticos, gratuitos y de fácil acceso.

Por ello, no son pocos los autores que han estudiado los beneficios que implica el uso de podcast en la adquisición de una lengua extranjera. Sathe y Waltje (2008) demostraron, entre otros hallazgos, que el 50,9% de los 120 alumnos encuestados consideraba que había mejorado su nivel de lengua extranjera gracias a los podcasts y que el 67,6% prefería realizar ejercicios de comprensión y producción oral que implicasen el uso de podcasts. Los estudiantes que participaron en el

[3] http://edition.cnn.com/services/podcasting/
[4] http://www.ondacero.es/podcast/
[5] http://www.bbc.co.uk/podcasts
[6] https://archive.org/details/audio
[7] http://legaltalknetwork.com/podcasts/lawyer-2-lawyer/
[8] http://podcasts.hopkinsmedicine.org/
[9] https://www.podomatic.com/login
[10] http://www.apple.com/es/itunes/download/
[11] https://www.apple.com/es/education/ipad/itunes-u/

estudio de Abdous et al. (2009) argumentaron que el uso de podcasts había supuesto un incremento de vocabulario en la lengua extranjera y una mejora significativa de las habilidades de comprensión auditiva y de expresión oral. Asimismo, los resultados de estudio más reciente de Abdous et al. (2012) demostraron que el empleo de podcasts como material adicional había tenido un impacto significativo en la mejora de las calificaciones de los alumnos con respecto a aquellos que no lo habían empleado.

A pesar de los evidentes beneficios y de sus múltiples posibilidades, son escasas las evidencias del empleo de podcasts en el aula de interpretación. Nieto y Alonso (2008) se centraron la viabilidad del podcasting mediante el análisis de una práctica de toma de notas en interpretación consecutiva y Qian (2009) exploró la mejora de la calidad en las interpretaciones de los estudiantes gracias al empleo de podcasts como material suplementario de clase. Sin embargo, ambos estudios dejan de lado un aspecto que consideramos fundamental de cualquier propuesta que aúne aprendizaje colaborativo y *software social*: el hecho de que el alumnado elabore sus recursos propios de interpretación a través de *podcasts activos* (Martín Álvarez, 2014) y que no solo los cree, sino que los evalúe y los comparta en la red.

3. NUESTRA PROPUESTA: PODCASTS, AUDACITY E IVOOX EN INTERPRETACIÓN

Una doble ventaja presenta la propuesta metodológica que a continuación desgranaremos: por un lado, es válida tanto para la docencia de interpretación simultánea como de interpretación consecutiva; por otro lado, se puede aplicar a cualquier combinación lingüística, si bien en nuestro caso nos centraremos en el par de lenguas inglés-español. Explicaremos los objetivos, los materiales y las actividades y, por último, presentaremos la plantilla de evaluación que se empleará en la evaluación de los discursos.

3.1. Objetivos, recursos y actividades

Los objetivos de nuestra propuesta son los siguientes:

1. Familiarizar a los alumnos con el empleo de *podcasts*.
2. Mostrarles otros recursos tecnológicos de gran utilidad para la interpretación como son Audacity e Ivoox.
3. Enseñarles a los alumnos a crear sus propios recursos de interpretación.
4. Motivarles al comprobar que pueden crear, evaluar y compartir sus propios discursos en lenguas española o inglesa.
5. Facilitarles plantillas de evaluación que les ayuden a evaluar su propio trabajo y el de sus compañeros.

6. Fomentar el aprendizaje colaborativo a través de una continua colaboración entre el alumnado.

7. Hacerles ver a los alumnos la importancia del aprendizaje autónomo.

8. Comprender la importancia de la autoevaluación y de la evaluación entre iguales.

9. Trabajar con distintas variantes de la lengua inglesa y española.

10. Mejorar la capacidad memorística en interpretación

En lo que concierne a los recursos, se han empleado concretamente tres: 1. El editor de grabación Audacity[12], programa con el cual el alumnado crea los podcasts. Se trata de un editor de grabación y edición de sonido libre, de código abierto y multiplataforma. 2. El conjunto de podcast creado por los alumnos. Al elaborar sus propios discursos y grabarlos con Audacity, el alumnado dispondrá de un número considerable de podcasts que posteriormente evaluarán y difundirán. 3. El sitio web iVoox[13], el cual permite reproducir, descargar y compartir audios.

En cuanto a las actividades, con el objetivo de que el alumnado cree sus propios discursos, nuestra propuesta se compone de las siguientes actividades, las cuales pueden realizarse tanto en clase como en casa:

1. En primer lugar, el docente organizará a los alumnos por parejas (estudiante A y estudiante B).

2. A continuación, cada estudiante A elaborará un discurso en lengua española o inglesa con la herramienta Audacity. El alumno será responsable de crear un discurso que cumpla con los requisitos vistos en la asignatura de qué cómo ha de estructurarse un discurso. Este podcast original será considerado en todo el proceso como el discurso origen.

3. Una vez creado el discurso origen, el estudiante A lo distribuye con iVoox. Cada estudiante B recibirá la interpretación de su correspondiente estudiante A.

4. Tras escuchar el texto origen, cada estudiante B interpreta el discurso origen de su correspondiente estudiante A y graba un podcast de dicha interpretación con la herramienta Audacity. En función de si se trate de una interpretación consecutiva o una interpretación simultánea, el alumno adaptará la grabación a un

[12] Disponible para su descarga en http://audacity.sourceforge.net/?lang=es
[13] http://www.ivoox.com/

solo canal (únicamente se graba el discurso meta) o a un canal doble (se graba el discurso origen y el discurso meta).

5. Una vez creado el podcast con la interpretación y antes de su distribución con iVoox, el estudiante B evalúa mediante una plantilla facilitada por el docente su discurso. La autoevaluación le permitirá al alumno percatarse de sus errores y de sus aciertos.

6. Tras la autoevaluación, el estudiante B distribuye la interpretación a través de iVoox gracias al sistema RSS. Cada estudiante A recibirá el podcast de su correspondiente estudiante B.

7. Una vez recibido el podcast con la interpretación, cada estudiante A evalúa la interpretación de su correspondiente alumno B con la plantilla proporcionada por el docente comparándola con el discurso origen creado por él mismo.

8. Por último, el docente evalúa con la misma plantilla de evaluación los podcasts de cada pareja de estudiantes, tanto el discurso origen como el discurso meta.

9. Como última fase, cada estudiante B recibe la evaluación de su compañero y también la evaluación del docente de forma que puede contrastarlas con su autoevaluación.

La misma secuencia de actividades se puede repetir pero los estudiantes A pasan a ser estudiantes B y viceversa. De esta forma, todos crearán podcasts activos y evaluarán las interpretaciones de sus compañeros y la suya propia. Asimismo, también existe la opción de organizar a los alumnos por grupos de tres o por grupos más numerosos a medida que vaya avanzando la asignatura.

3.2. Plantilla de evaluación

Abordar en profundidad la evaluación en interpretación en un contexto académico se encuentra fuera del alcance del presente trabajo. No obstante, en aras de proponer una plantilla de evaluación lo más efectiva posible, hemos considerado oportuno acercarnos a la evaluación en la formación de intérpretes para, posteriormente, realizar nuestra propia plantilla que tenga cabida en nuestra propuesta metodológica.

Tras analizar las propuestas presentadas por varios autores (Collados et al, 2003; Gile, 2001) así como la comparación de los criterios de evaluación seguidos por docentes de diversas universidades que lleva a cabo Soler Caamaño (2006), comprobamos que muchas coinciden en evaluar tres parámetros fundamentalmente: a) la presentación o forma del mensaje, b) la coherencia textual o fidelidad al mensaje y c) la capacidad comunicativa del intérprete. Coincidimos con los autores en que constituyen parámetros básicos y, por tanto,

formarán parte de nuestra propia propuesta que mostramos a continuación (véase Tabla 1) y que se basa en buena parte en Martín y Abril (2002: 84) y del protocolo de evaluación del III Máster de Interpretación de Vic (Soler Caamaño, 2006: 119-120):

PARÁMETROS DE EVALUACIÓN	VALORACIÓN[14]			
1. Presentación - Voz agradable - Fluidez - Vocalización - Corrección lingüística	MI	I	B	MB
2. Coherencia y fidelidad - Fidelidad al mensaje - Contrasentidos - Cambio de sentido/ falso sentido - Sin sentidos - Estructura fiel al original	MI	I	B	MB
3. Capacidad comunicativa - Número adecuado de palabras - Estrategias de compensación[15] - Ausencia de muletillas - Empezar y acabar bien - Cifras y nombres propios	MI	I	B	MB
CALIFICACIÓN (del 1 al 10):				

Tabla 1: Plantilla de evaluación de los discursos meta

Como se ha explicado en las actividades, esta plantilla se empleará en una triple evaluación: a) autoevaluación por parte del alumno de su propia interpretación; b) evaluación entre iguales al evaluar cada alumno la interpretación de sus compañeros y c) la evaluación del docente de las interpretaciones de cada alumno. Al final hemos decidido añadir una calificación, elemento que no aparece en las propuestas consultadas pero que consideramos importante porque permite al alumno valorar de forma cuantitativa tanto su trabajo como el de sus compañeros.

Cabe aclarar que el alumnado estará familiarizado con los parámetros de evaluación contemplados en la plantilla dado que se le explicará con anterioridad a la realización de las actividades para que sepan exactamente qué han de evaluar y cómo.

4. CONCLUSIONES

En el presente trabajo nos hemos acercado a las nuevas tecnologías en interpretación con la idea de realizar una propuesta metodológica que, combinando el aprendizaje colaborativo y el *software social*, permita formar intérpretes con actividades eminentemente motivadoras empleando tres recursos fundamentales: podcasts, Audacity e iVoox. Cabe resaltar que la propuesta es

[14] Las valoraciones son las siguientes: MI (muy insuficiente), I (insuficiente), B (bien) y MB (muy bien).

[15] En el protocolo de evaluación de Vic se refiere a acabar las frases bien, a emplear sinonimia y paráfrasis, a anticiparse en el discurso, etc.

válida tanto para interpretación consecutiva como simultánea y también para cualquier combinación de lenguas.

Tal y como ha quedado patente en páginas anteriores, el podcast se ha convertido en una herramienta fundamental en el ámbito universitario y, en particular, en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Su uso ha sido más limitado en la formación de intérpretes, donde no se han explotado todas las posibilidades que presenta, y, además, se ha obviado la creación de podcasts activos, es decir, podcasts creados por alumnos. Precisamente esa puede ser una de las grandes aportaciones de nuestra propuesta: el hecho de que los alumnos generen, evalúen y distribuyan sus propios podcasts creando además un repositorio que les sirva de discursos de referencia.

La evaluación constituye una pieza clave de nuestra propuesta de ahí que nos hayamos aproximado a la evaluación de discursos en el aula de interpretación para, a la postre, proponer nuestra propia plantilla de evaluación basada en tres parámetros: 1) la presentación del discurso (voz, fluidez, vocalización, corrección lingüística); 2) la coherencia y fidelidad al discurso origen (fidelidad al mensaje, contrasentidos, cambio de sentido/falso sentido, sin sentidos, estructura fiel al original) y 3) la capacidad comunicativa (número adecuado de palabras, estrategias de compensación, ausencia de muletillas, empezar y acabar bien el discurso, cifras y nombres propios). Al final de la plantilla hemos añadido la posibilidad de añadir una calificación numérica del 1 al 10.

La plantilla presentada, otra de las contribuciones de nuestro trabajo, se empleará en una triple evaluación: a) la autoevaluación por parte del alumnado; b) la evaluación entre iguales y c) la evaluación por parte del docente. Cada alumno podrá, además, comparar esta triple evaluación ya que recibirá todas las evaluaciones de su discurso meta de forma que pueda contrastarlas y ser conscientes de sus aciertos y errores. De esta forma, el alumno se sitúa en el centro de su proceso de aprendizaje y cobra mayor relevancia la colaboración y la evaluación entre iguales.

Dado que la propuesta que hemos presentado aún no se ha implementado, reconocemos la limitación que supone no presentar ni resultados que avalen su validez ni comentarios o valoraciones por parte de docentes y discentes. En consecuencia, como futura línea de investigación nos planteamos llevar a la práctica la propuesta presentada y tratar de comprobar si ayuda de forma significativa a la formación de intérpretes.

Bibliografía

ABDOUS, M., CAMARENA, M. M. y FACER, B. R. 2009. MALL Technology: Use of Academic Podcasting in the Foreign Language Classroom. *ReCALL, 21*, pp. 21-76.

ABDOUS, M., FACER, B. R. y YEN, C. 2012. Academia effectiveness of podcasting: a comparative study of integrated versus supplemental use of podcasting in second language classes. *Computers and Education*, 58, pp. 43-52.

CHACÓN, C. T. y PÉREZ, C. J. 2011. El podcast como innovación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*., 39, pp. 41-54.

COLLADOS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. y GILE, D. 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación.* Granada: Comares.

DE LA PEÑA, J.I. y HERRERA, A. 2012. Formación de competencias profesionales a través de un trabajo cooperativo: resultado de la experiencia. *Revista de Docencia Universitaria,* 10(1), pp. 291-311.

DOWNES, S. 2007. Learning Networks in Practice. In: D. Ley, ed. 2007. *Emerging Technologies for Learning*. Becta, pp. 19-27.

FACER, B., ABDOUS, M. y CAMARENA, M. 2009. The Impact of Academic Podcasting on Students: Learning Outcomes and Study Habits. In: De Cassia Veiga Marriott, R. y Lupion Torres, P. eds., *Handbook of Research on E-Learning Methodologies for Language Acquisition*. IRM Press, Cybertech Publishing, pp. 339-351.

GILE, D. 2001. L'évaluation de la qualité de l'interprétation en cours de formation. *Méta*, 46(2), pp. 379-393.

MANOCHERI, N. N., GROMIK, N. y AW, S. L. 2012. The integration of portable technology to enhace lifelong learning skills. *Proceedings of the 2012 Southwest Decision Sciences Institute Conference*, [online] Available at <http://www.swdsi.org/swdsi2012/proceedings_2012/papers/Papers/PA125.pdf> [Accessed 7 October 2014].

MARTIN, A. y ABRIL, M. I. 2002. Didáctica de la interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación. *Puentes*, 1, pp. 81-94.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. 2014. Diseño de un proyecto de podcasting para la mejora de la expresión oral en la enseñanza de lenguas. *Didáctica, Innovación y Multimedia*, [online] Available at: <http://dim.pangea.org/revista28.htm> [Accessed 7 October 2014].

NIETO, P. y ALONSO, L. 2008. El podcasting como herramienta tecnológica aplicada a la docencia universitaria. Evaluación sobre una experiencia docente en interpretación consecutiva. *V Congreso Iberoamericano de Docencia Universitaria. Enseñar y aprender en la universidad del siglo XXI: propuestas y condiciones*. Universidad Politécnica de Valencia, 29-31 de octubre de 2008.

QIAN, F. 2009. Podcast in Interpreting Teaching. *Journal of Hunan First Normal College*, [online] Available at: <http://caod.oriprobe.com/articles/15332713/Podcast_in_Interpreting_Teaching.htm> [Accessed 7 October 2014].

ROSELL-AGUILAR, F. 2013. Podcasting for language learning through iTunes U: The learner's view. *Language Learning & Technology*, [online] Available at: <http://llt.msu.edu/issues/october2013/rosellaguilar.pdf> [Accessed 7 October 2014].

SALMON, G. y EDIRISINGHA, P. (eds.) 2008. *Podcasting for Learning in Universities*. Londres, Open University Press.

SATHE, N. y WALTJE, J. R. 2008. The iPod project: A mobile mini lab. *Journal of the Research Centre for Educational Technology,* 4(2), pp. 32-56.

SOLANO FERNÁNDEZ, I. M. coord. 2010. *Podcast educativo. Aplicaciones y orientaciones del m-learning para la enseñanza*. Alcalá de Guadaira, Sevilla, MAD.

SOLANO FERNÁNDEZ, I. M. y AMAT MUÑOZ, L. M. 2008. Integración de podcast en contextos de enseñanza: criterios para el diseño de actividades. *Congreso Internacional EDUTEC'08: Las TIC, puente entre culturas: Iberoamérica y Europa.* [online] Available at <http://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/14609> [Accessed 7 October 2014].

SOLER CAAMAÑO, E. 2006. *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica*. Tesis doctoral inédita. Universitat Pompeu Fabra.

TEPPER, M. 2003. Rise of Social Software. *NetWorker*, 7(3), pp. 18-23.

TRANSLATORS' REQUIREMENTS FOR TRANSLATION TECHNOLOGIES: A USER SURVEY

Anna Zaretskaya
University of Malaga
annazar@uma.es

Gloria Corpas Pastor
University of Malaga
seghiri@uma.es

Miriam Seghiri
University of Malaga
gcorpas@uma.es

Abstract

This article presents some of the results of an online survey that was carried out in order to identify professional translators' requirements regarding translation technologies. Participants in the sample seem to show high interest in technologies, based the large number of participants who has received training in IT. Although machine translation (MT) is mainly ignored due to the low quality and big post-editing effort, most translators see a potential benefit in high quality MT. Translation Memory (TM) software, according to the users' preferences, should be first of all intuitive, compatible with other tools and support a great variety of formats. Very few translators compile their own corpora, which is mainly because they are unfamiliar with suitable tools and techniques.

1. PURPOSE OF THE SURVEY AND RESEARCH QUESTIONS

Understanding user needs and requirements is a crucial step for designing interactive computer systems. User-centred design can increase productivity, enhance work quality, reduce support costs, and increase general user satisfaction. This concerns translation systems as well. The invasion of technology in the field of translation forces professionals to use sometimes highly complex computer programs and resources in order to keep up with the industry requirements. Even though there exist a large variety of such computer programs on the market, previous surveys on translation technologies (Lagoudaki, 2006; Blacafort et al., 2011; TradOnline, 2010; Torres Domínguez, 2012) show that not all of the existing technologies were successfully adopted by professionals. One of the possible reasons for this is that the programs were developed without taking into account translators' real needs.

In this article we provide a brief summery of the results of an online survey for professional translators. Its main goal was to identify

1) current working practices of professional translators, i.e. which tools and resources they use and how they do it;

2) degree of satisfaction with these technologies concerning the quality of output, learning curve, offered functionalities, productivity and income increase;

3) levels of awareness of different types of technologies available;

4) possible reasons for low usage rate for different tools and missed opportunities for reaching potential users;

5) overall attitude towards current technology-related industry trends;

6) ways that can lead to creating future systems and to expanding and improving existing tools.

The results discussed here correspond to the first, descriptive analysis of the data and intend to shed light on the participants' profile, respondent groups regarding their employment type and experience, familiarity and usage rates of various types of technologies, and attitudes towards their features and functionalities they offer.

2. PARTICIPANTS AND THEIR PROFILE

We received 736 completed responses and 1304 responses in total. This indicates a high response rate but a low completion rate, which is mainly due to the large size of the questionnaire. The respondents originated from 88 different countries. The majority of respondents in the sample were experienced translators

Figure 1. Years of professional

and almost a half of them had more than 11 years in the industry (Figure 1).

Figure 2. Type of employment

The vast majority of translators worked freelance. Figure 2 shows the distribution of various occupation types within the sample.

Another characteristic of user profile is the education. Participants were asked whether they had received any training in the fields of translation or information technologies and computing (Tables 1 and 2).

BA in translation	21,4%
MA in translation	25,0%
PhD in translation	2,7%
Specialised courses, seminars, workshops, etc.	44,2%
None	24,6%

Table 1. Training in translation

BSc in IT	3.84%
MSc in IT	3.56%
PhD in IT	0.68%
Specialised courses, seminars, workshops on IT	42.88%
Specialised courses on CAT tools	29.45%
None	38.90%

Table 2. Training in IT and Computing

Almost a half of the sample had a university degree in translation, and 44% attended specialised courses or seminars. A significant finding is that 43% of respondents had attended courses and seminars on IT, which shows that translators have great interest in technologies and are motivated to learn how to leverage the variety of available tools and incorporate them in their workflow in a beneficial manner. Moreover, almost all participants were active computer users

and evaluated their IT competence level as advanced (47%) or experienced (42%), while only 10% considered their level average and 1% poor.

3. USE OF TRANSLATION TOOLS

Participants were asked about their familiarity with different types of translation technologies, whether they used them on a regular basis, sometimes, were familiar but did not use them, or had never heard of them before (Figure 3). TM systems are the only type that was used regularly by the majority. The situation appears completely different with the other tolos, which were were familiar to the respondents, but were not fully adopted. In total, this result indicates a low rate of familiarity with less popular types of technologies, as from the total of 718 respondents none of the tools except for TM is familiar even to the half.

Figure 3. Use of different types of technologies

Table 3 puts together all the statistics collected regarding the usage of different types of technologies. It is not a big surprise that TM systems are the most widely used type, and it is rather remarkable that there is less need for machine translation than for terminology management and QA tools.

Type of tool	Percentage of users	Percentage of non-users
TM	76%	24%
MT	36%	64%[1]
Standalone MT	13%[2]	87%[3]
Integrated MT	35.5%	35.5%

[1] including 11% past users and 15% future users
[2] of MT users
[3] of MT users

Corpora	15%	85%
Corpora tools	17%[4]	83%[5]
Terminology management tools	58%	42%
Terminology extraction tools	25%	75%
Quality assurance	60%	40%

Table 3. Percentage of users for each type of technologies

4. PRACTICES AND ATTITUDES

4.1. Machine Translation

As for the motives for using MT, 58% make a draft translation for further editing, 18% use MT to get the gist of the text, and a surprisingly high number (13%) expect to obtain high quality translation (Figure 4).

Figure 4. Purpose of MT

In order to find out how the quality of MT translation is perceived, MT users were asked how much of correcting work they have to perform on an MT-translated text, or what percentage of words in the MT output contain errors. The results show that most translators normally correct from 30 to 90% of their MT output, and the biggest number of translators (30% of all MT users) correct 50 to 70% of the words in the text. These numbers confirm the fact that MT quality is still being an issue for most translators.

[4] of all corpora users
[5] of all corpora users

This is probably the reason why most translators (74%) think they could benefit from a high quality MT system (in other words, an MT system that would translate correctly almost everything), while only 26% did not believe in any advantages of having such a system. This result contradicts the common opinion that professional translators perceive MT as a threat for their role in the industry and a factor leading to decrease of the average hourly rate.

Figure 5. Tasks carried out with TM software

4.2. Translation Memory Software

In order to establish possible functionalities that might turn out useful for translators, we asked them what tasks they performed with the help of their TM software. Apart from translation, it was, first of all, consistency check, import of TM, terminology management, completeness check, analysis for invoicing, terminology quality assessment, terminology extraction, among others (Figure 5) In addition, participants evaluated different functionalities of TM software. They were given a list of functionalities that are contained in today's tools, and had to label them as 'essential', 'useful', 'not so useful', 'not important', or 'inconvenient'. The results of this question are illustrated in Figure 6. There is a number of features that are considered essential by many users, such as integrated terminology management system, possibility to save TM on your own PC, high working speed, simple interface and smooth learning curve, support for a big number of document formats, and support for formats originated from other TM software. In general, all of the mentioned features were regarded as useful, while some of them, such as storing data in the cloud, web-based version of the tool, or different OS versions seem less important for respondents. Furthermore, many users mentioned the auto-propagation feature, which allows to include translated

segments of the text in the TM automatically while working on one text so that they can be used later throughout the whole text.

5. OTHER FINDINGS AND CONCLUDING REMARKS

Already after this first stage of data analysis it is possible to make some suggestions about the kind of tools professional translators actually need. The most important characteristics that a TM system should have, according to the respondents, are high working speed, simplicity, compatibility, and integrated features such as terminology management system. On the contrary, sharing and using open online TM repositories is still not very common as the users do not see any benefits from sharing.

Figure 6. Features of TM software and their usefulness

Most of respondents remained reluctant to use machine translation mainly due to low quality and to confidentiality requirements imposed by their clients. Disregarding the quality issue, MT users still expressed positive attitude towards this technology arguing that it leads to faster delivery. Furthermore, the majority thought that they could benefit from high quality machine translation that would have almost 100% accuracy, which shows the quality issue is the main obstacle, which prevents MT developers from reaching a wider population of users.

Very few translators worked with corpora and even fewer compiled their own corpora using compiling software, as they found it too time consuming and were not familiar with any special tools that could make the task easier. It makes us assume that having an easy-to-use program for compiling and managing parallel and comparable corpora can turn out useful for translators and help include corpora in their workflow.

Acknowledgements

Anna Zaretskaya is supported by the People Programme (Marie Curie Actions) of the European Union's Framework Programme (FP7/2007-2013) under REA grant agreement No 317471. The research reported in this article has been carried out in the framework of the research group Lexytrad.

We would like to thank all the participants who took time to answer our survey, as well as Alessandro Cattelan from Translated and other commercial partners in EXPERT for their help with the survey distribution.

References

BLANCAFORT, H. et al., 2011. User-centred Views on Terminology Extraction Tools: Usage Scenarios and Integration into MT and CAT Tools. *Tralogy [on-line] Session 1 - Terminologie et Traduction*. Available at: http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=91 [last access: 22.10.2014].

LAGOUDAKI, E., 2006. Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use. In Proceedings of the ASLIB International Conference Translating & the Computer 28, 15-16. London.

TORRES DOMÍNGUEZ, R., 2012. 2012 Use of Translation Technologies Survey, Available at: http://mozgorilla.com/download/19/ [last access: 22.10.2014].

TRADONLINE Translation Business and Translation Survey 2010/2011. Available at: http://www.tradonline.fr/medias/docs_tol/translation-survey-2010/page1.html [last access: 22.10.2014]

REDMAN, P., 2006. *Good essay writing: a social sciences guide.* 3rd ed. London: Open University in assoc. with Sage.

ADAMS, R. J.,WEISS, T.D. AND COATIE, J.J., 2010. T*he World Health Organisation, its history and impact*. London: Perseus.

THE CHANGING FACE OF CONFERENCE INTERPRETING

Xiaojun Zhang
ADAPT Centre, School of Computing, Dublin
City University, Ireland
School of Literature and Languages,
University of Stirling, UK
xzhang@computing.dcu.ie

Abstract

Interpreting service is extraordinary expensive but the requirements for interpreting is increasingly huge. For more than 2,500 years history of interpreting, technological innovation is rarely involved in it. It's time to change face for the interpreting. Microsoft's automatic and simultaneous speech translation system and a prototype of lecture simultaneous translation system have been demostrated in the past years. Nara Institute of Science and Technology in Japan developed a speech translation system based on simultaneous interpretation data. However, limited to the unreliable quality of machine translation (MT) output and the stiff style of MT language, in practice, this kind of automatic interpreting is far from trivial to implement. We intend to develop a computer-aided conference interpreting system (CACIS) to integrate video, audio and text translation technologies into a platform to help the interpreters in the booths to complete their interpreting work. CACIS has different focuses in different conference interpreting scenarios. To a simultaneous interpreting (SI), a reliable and real-time automatic sound recognition (ASR) output of the speaker will be a good reference. ASR transcription may help the interpreter on mike to recall the missing keywords. MT technology will provide referential translation of the ASR transcription for the interpreter in real-time. The key points of this stage are to train a reliable ASR system and develop a satisfied MT system. To a consecutive interpreting (CI), CACIS can extract the keywords such as *who*, *when*, *where*, *what* and *how* on the event the speaker talking about from the ASR transcription and generate a note for the interpreter automatically. Note-taking will not be a puzzle to the interpreter and he/she will be set free to concentrate on listening without any boring of the balance between note-taking and his/her short memory. The video processing may capture and interpret some speaker's non-linguistic information, such as gesture and emotion recognition. The ASR transcription and MT suggestion provided by SI processing are also be useful in CI stage. To the

scenario of interpreting without the limitation of time and place, such as audio/video translation (AVT), subtitling and shadowing, the outputs from SI or CI can be revised carefully in an interactive platform in the mode of post-editing (PE). The post-editor will revise the transcription of ASR, the MT output, generated notes, and non-linguistic transcriptions in an interactive and collaborative manner and on a web-based platform. A crowd sourcing mode is accepted in this stage. With the help of CACIS, conference interpreting is expected to be more informative and acceptable for the audience.

1. HISTORY OF INTERPRETING

Interpreting has existed ever since human being began using the spoken word. Therefore, it has always played a vital role in the relationships between people of different origins since the beginning of mankind. However, it is a lack of hard evidence to pinpoint the time of the creation of interpreting due to the fact that unlike written translations, interpreting leaves behind no written proof. The first written proof of interpreting in Western world dates back to 3rd century BC, at which time the Ancient Egyptians had a hieroglyphic signifying "interpreter".

> The results obtained from the Old Kingdom are confirmed by those of the First Intermediate period, as well as the later occurrences. The word originally meaning "babbler" when applied to humans and "brayer" when used of donkeys, comes to mean "interpreter" in reference to Egyptians and "Egyptianized Nubians" (i.e. Nubians in Egyptian service, not necessarily totally acculturated) in reference to Nubians. (Bell, L. D. 1976: lxxxv)

In Eastern countries, China has an a little bit earlier timeline of the beginning of interpreting activity about 540 BC. Zhengzhang (1991: 159-168) proved that *Yueren Ge*, 《越人歌》(*Song of Yue Boatman*) was regarded as the first transliteration founded in the Shan Shuo Chapter of *Shuo Yuan* (《说苑·善说篇》), a work in Han Dynast (202 BC - 8 AD). Actually, *Books of Rites* (《礼记》) records the positions of interpreters in royal regulations as:

> 五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。
> The people living in five regions spoke different languages and had different customs, likings and preferences. In order to make accessible [dá 达] what was in the minds of different peoples, and in order to make their likings and preferences understood, there were functionaries for the job. Those in charge of the regions in the east were called jì 寄 [the entrusted; transmitters]; in the south, xiàng 象 [likeness-renderers]; in the west, Dídī 狄鞮 [they who know the Dí 狄 tribes]; and in the north, yì 译 [translators/interpreters]. (text from Books of Rites, translated by Martha Cheung, 2006:46)

During the era of Ancient Greece and Rome and up until the 17th century, Latin was the lingua franca, or the language of diplomacy, in Europe, and therefore all nations had to have some citizens who spoke Latin in order to carry on diplomatic

relations. Throughout the centuries, interpreting became more and more widely spread due to a number of factors. One such factor is religion. The people of many different religions throughout history have journeyed into international territories in order to share and teach their beliefs. For example, interpreters assisted in spreading the word of the Koran to the African villages in the 7th and 8th centuries AD. Another religion expanding example is Christianity. In 1253, William of Rubruck was sent by Louis IX on an expedition into Asia accompanied by interpreters. The same story of Buddhism introducing into China was recorded in the novel, *Journey to the West* (《西游记》). Another factor that played a large role in the advancement of interpreting was the Age of Exploration. Doña Marina, also known as "la Malinche", serves as a good example of the interpreters in the the Spanish conquest of the Aztec Empire in the early 16th century (Thomas, 1993:171-172). Because the interpreters that helped the conquerors were often of native descent, these people served as a connection between the native population and the explorers. Furthermore, interpreters enabled many pacts and treaties to occur. They have played a large role in the formation of the world that otherwise would not have been possible.

The next main advances in interpreting came more recently, in the 20th century. In particular, at the International Labour Conference in Geneva, Switzerland in 1927, simultaneous interpreting (SI) was used for the very first time. However, following the conference the method of SI was too costly and complicated to use during WWII with a few exceptions. It was not put into use on a large scale until 1945, in the Nuremberg war crimes trial. This event marked the introduction of SI into nearly every meeting, conference and trial from then on. In fact, shortly after the trial ended, in 1947, the United Nations' Resolution 152 established SI as a permanent service for the UN. Interpreting service is extraordinary expensive but the requirements for interpreting is increasingly huge. Take Ireland as an example, according to NCCRI's survey, "there has been an unprecedented rise in the number of people whose nationality is not Irish now living in Ireland, up to 413,000 or 10% of the population according to the last Census". However, "*The National Development Plan 2007 – 2013* does not have specific investment priorities aimed at the provision of interpreting" (http://www.Translators association.ie/).

2. INNOVATIONS IN INTERPRETING

How many innovations or changes in human communication did involve in interpreting? After a comparative study between that in written-text translation and interpreting, we have to say, unfortunately, almost none (**Table 1**).

Innovations/Changes in human communication	involved in	
	translation	interpreting
Dictionaries	Yes	No
Computers	Yes	No
Internet	Yes	No
Machine translation	Yes	No
Computer-aided translation	Yes	No

Table 1: Innovations/Changes in human communication involved in translation/interpreting

2.1. Innovations in human communication

2.1.1. Dictionaries

The usefulness of the dictionary is readily recognized and this partially explains why such a tool has been produced for centuries. In a bilingual dictionaries, or multilingual dictionaries, a person looks up a word or phrase in one language and is presented with the translation in several languages specially used to translate words or phrases from one language to another. With the development of information technology, digitalized dictionaries (computer software, mobile dictionary etc.) are used more and more popular. Jelveh & Nejadansari (2013) reported their experiment results about the role of dictionaries in translation performance that translators using mobile dictionaries rendered the texts more accurately and much faster than the other two groups. Translators using computer software occupied the second rank, and hardcover dictionary users, bringing up the rear, were the last group to finish the job. Unfortunately, we did not retrieval any publication on the role of dictionaries in interpreting scenario. In fact, interpreters lack a free hand to look up it on mike.

2.1.2. Computers

First there were the room-filling IBM mainframe computers. By the 1970's we had moved into the Computer Age, bringing changes and improvements to our work processes and products including written-text translation. Personal computer (PC) replaced paper and pencil, and the mechanical type-writer to be the only workbench of translators, translation publishers and translation customers. Laptops, hand-held devices and other PC varieties changed the way the translators work. We may find one or two PC monitor(s) in the interpreting booth, without main frame of the computer. That is, the peripheral devices can not help interpreters to do their job.

2.1.3. Internet

The Internet technology provides great help for the translation to a certain extent, the translator can solve many difficulties in the translation practice with

the help of the network information resources, including resource sharing and network translation tools, sometimes they might even find corresponding version directly and examine the correctness of translation through the machine translation, thus making the translation more efficient and accurate (Li, *et al*., 2012). Internet technology also ensures the reality of the virtual conference room, which is normally accessible to anyone having the appropriate computer hardware and software. However, what does the virtual conference (teleconference) mean to interpreters? It is problematic that conferences features different levels of participation, where the interpreters are closeted in sound studios, condemned more often that not to work from a telephone hook-up. Even if these conferences are short, they nonetheless manage to compress all the drawbacks of teleconferencing into their twenty to forty minutes.

2.1.4. Machine translation

Machine translation (MT) is the first step toward information extraction and ultimately analysis of large amounts of foreign materials (Koehn, 2010:21). If analysis find truly interesting piece of information, it will be passed on to the human translators. However, in most cases, human translators are not needed or not available to translate all the foreign language texts that are potentially of interest. Gisting is the most widespread use of MT. For example, the users themselves can translate the web sites with an on line translation engineer and find the ones they need via looking through the gisting translations. To the piece information passed on to human translators, they can also be gisted by MT system at first and then revised by human translators. To the interpreting job, if the interpreter wants to reference the gisting translations of the speakers' utterances, the system should recognize the utterances as the form of texts and then translated them by MT system. Unfortunately, the results of automatic recognition and translation are neither reliable. And, both of them can not meet the real-time requirements of interpreting.

2.1.5. Computer-aided translation

Computer-aided translation (CAT) is a form of translation wherein a human translator translates texts using computer software designed to support and facilitate the translation process. The typical target audiences for CAT programs are human translators, reviewers, and proofreaders. Managers of translation projects use CAT tools in order to analyse, pre-process, or post-process translation documents. CAT software usually offers translation memory technology and terminology management. Many CAT programs enable integration of MT into human translation workflows (Li, *et al*., 2014). The above activities on translating are all post-editing (PE) which is unlikely to generate the real-time translation output to the interpreters.

2.2. It's time to change

In her monograph, *Translation as a Profession*, Professor Daniel Gouadec draws a brilliant future for the interpreters as:

> There he is, in a kind of glass bubble. He is lying comfortably on a reclining chair, wearing odd-shaped sunglasses. He is taking sips out of what looks like a cocktail glass and seems to be addressing someone invisible. If we look closer, the reclining chair appears much like a work-out machine and the sunglasses are in fact the latest type of oracular communication device that lets him hear the stuff he has to translate while visualising a fully automatic transcript at the same time. Eyelid-control starts or stops the recording and the transcript and adjusts their speed.... And the translator translates. That is, he accepts or refuses the system's suggestions. All he has to do is move his forefinger, ... Ah! And as sometimes happens, when there is no suggestion, the translator happily dictates his translation, which is then automatically synchronised with the source sound track and the visual display. He can at any time simultaneously listen to his translation and to the source segments. … (Gouadec, 2010: 361-367)

For more than 2,500 years history of interpreting, technological innovation is rarely involved in it. It's time to change face for the interpreting. Rashid (2013) has demonstrated Microsoft's automatic and simultaneous speech translation system. Fugen *et al*. (2007) also has constructed a prototype of lecture simultaneous translation system. Nara Institute of Science and Technology in Japan developed a speech translation system based on simultaneous interpretation data (Shimizu *et al*. 2013). However, limited to the unreliable quality of MT output and the stiff style of MT language, in practice, this kind of automatic interpreting is far from trivial to implement. But, Gouadec's dream won't be dead. It's time for technology to help the interpreters and it's time to change.

3. COMPUTER-AIDED CONFERENCE INTERPRETING SYSTEM

We intend to develop a computer-aided conference interpretation system (CACIS) to integrate video, audio and text translation technologies into a platform to help the interpreters in the booths to complete their interpreting work.

3.1. CACIS in SI

To a simultaneous interpreter, reliable and real-time automatic speech recognition (ASR) output of the speaker will be a good reference. When the interpreter misses some keywords, ASR transcription may help him/her to recall them. And, MT technology will provide another referential translation of the ASR transcription for the interpreter in real-time. The key points of this stage are to train a reliable ASR system and develop a practical MT system.

3.2. CACIS in CI

The consecutive interpreter always takes notes when the speaker is talking, writing down keywords or drawing marks only he/she knows on a notebook or a pad. An issue is how to balance the note-taking and short memory. CACIS can

extract the keywords such as *who*, *when*, *where*, *what* and *how* on the event the speaker talking about from the ASR transcription and generate a note for the interpreter automatically. The video processing may capture and interpret some speaker's non-linguistic information, such as gesture and emotion recognition. The ASR transcription and MT suggestion provided by SI processing are also useful in CI stage. Note-taking will not be a puzzle to the interpreter and he/she will be set free to concentrate on listening.

3.3. CACIS in other interpreting

Without the limitation of time and place, the outputs from SI or CI can be revised carefully in an interactive platform in the mode of post-editing (PE). The post-editor will revise the transcription of ASR, the MT output, generated notes, and non-linguistic transcriptions in an interactive and collaborative manner and on a web-based platform. Additionally, a subtitling system will provide an interface to write subtitles down on the video screen. A crowd source mode is accepted in this stage.

3.4. CACIS infrastructure

Based on the above ideas, we set up a fundamental infrastructure of the CACIS as Figure 1. In this frame, users (interpreters) can input the terms they collected and the translation memory files they translated as the knowledge input module. When CACIS generate the ASR transcription, it will be a standard CAT system. In the audio-video input module, voice and video/image information can be processed independently. Based on the ASR transcription, CACIS may generate a key-words note or an MT suggestion to the interpreters. Non-linguistic information can be processed in the video content processing module. All the outputs from CAT, note, MT and video parts can be edited and revised by the partner of the on-mike interpreter in the interpreting booth.

Figure 1: Infrastructure of CACIS

3.5. CACIS UI design

To post-edit the outputs of all processed information, we designed a friendly user interface of CACIS as Figure 2. The edited results can be transferred to the interpreter on mike or be outputted to the audiences directly. CACIS may also be integrated into a subtitling system to do the AVT work.

On this interface, each task of ASR transcription, generated note, CAT, MT, Terminology and video transcriptions editing has its own edit zone, there is also a final editing zone as post-editing which is to generate a final result to the interpreter or audiences.

Figure 2: CACIS UI design

With the help of CACIS, conference interpreting is expected to be more informative and acceptable for the audience.

Acknowledgements

This research is supported by the Science Foundation Ireland (Grant: 13/RC/2106) as part of the ADAPT Centre at Dublin City University. The author of this paper also thanks the sponsor received from National Social Science Funding of China (Grant: 10CYY006) and the Open Projects Program of National Laboratory of Pattern Recognition (Grant No.: 201407353).

References

BELL, L.D., 1976. *Interpreters and Egyptianized Nubians in Ancient Egyptian Foreign Policy: Aspect of the History of Egypt and Nubian*. PhD thesis of University of Pennsylvania.

CHEUNG, M., 2006. *An Anthology of Chinese Discourse on Translation* (Volume One). Manchester: St. Jerome Publishing.

FUGEN, C., WAIBEL, A., and KOLSS, M., 2007. Simultaneous translation of lectures and speeches, *Machine Translation*, 21(4), *pp*. 209–252.

GOUADEC, D., 2007. *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamin Publishing.

JELVEH, R. & NEJADANSARI, D. 2013. The Role of Dictionaries in Translation Performance: A Case of English to Persian Translation. *International Education Research*, 1(2), p.34-42.

KOEHN, P., 2010. *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

LI, L., 2014. A Discriminative Framework of Integrating Translation Memory Features into SMT. In: A.O. Yaser & S. Michel, ed. *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Vol. 1: MT Researchers Track*. Vancouver: Association for Machine Translation in the Americas. pp.249-260.

LI, Q., LI, L., GAO, C., 2012. The Application of Internet Technology in Translation. In: A. XIE and X. HUANG ed. Advances in Electrical Engineering and Automation. Berlin: Springer. 139, pp. 127-132.

RASHID, R. , 2012. Microsoft Research Shows a Promising New Breakthrough in Speech Translation Technology, Available at: http://blogs.microsoft.com/next/2012/11/08/microsoft-research-shows-a-promising-new-breakthrough-in-speech-translation-technology/ [Online; accessed 20-Oct-2014].

SHIMIZU, H., NEUBIG, G., SAKTI, S., TODA, T., and NAKAMURA, S., 2013. Constructing a Speech Translation System using Simultaneous Interpretation Data, In: *Proceedings of IWSLT 2013*, *pp.* 211-218.

SILVERMAN, D.F. AND PROPP, K.K. eds., 1990. *The active interview*. Beverly Hills, CA: Sage.

THOMAS, H., 1993. *Conquest: Montezuma, Cortes, and the Fall of Old Mexico*. New York: Simon & Schuster.

ZHENGZHANG, S., 1991. Decipherment of YUE-REN-GE (Sone of the Yue Boatman). *Cohiers de linguistique – Asile orientale*. 20(2), pp. 159-168.

FRASEOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y FRASEODIDÁCTICA: ELABORACIÓN DE UN INSTRUMENTO EN LÍNEA PARA EL ESTUDIO DE UFS APLICADO A LA TRADUCCIÓN Y A LA FRASEOLOGÍA EN EL PAR DE LENGUAS ITALIANO Y ESPAÑOL

Daniele Zuccalà
Università degli Studi di Torino
daniele.zuccala@hotmail.com

Resumen

La presente comunicación pretende proponer una metodología que facilite la creación de un instrumento en línea para el estudio de las unidades fraseológicas. Durante las últimas décadas, el léxico y la gramática han sido elementos de gran importancia tanto para la formación de traductores como para la didáctica de las lenguas extranjeras. Sin embargo, y como apunta Fernández Prieto (2004), no se ha dedicado el mismo interés a la sistematización de la didáctica de la fraseología, afectando al estudio de corpus fraseológicos para la formación de traductores. En particular, los estudios sobre la fraseología contrastiva entre el español peninsular y el italiano estandarizado son prácticamente inexistentes, a pesar de ser dos idiomas afines (Montero, 2004).

"El dominio del componente fraseológico es uno de los Indicadores más claros de uso nativo de un idioma" (Corpas Pastor, 2013, pp. 337). Tomando como punto de partida esta premisa, el trabajo supera la ausencia de estudios académicos, focalizándose en la propuesta de una metodología para el estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFs) más relevantes, tanto para el profesional de la traducción como para el alumnado del italiano como lengua extranjera (LS). En este sentido, el estudio hace referencia a las ufs que Corpas Pastor (1996) reúne en la esfera III, centrándose prioritariamente en los enunciados de valor específicos y en las fórmulas rutinarias.

Tras una revisión bibliográfica de los trabajos académicos más significativos en el campo de la fraseodidáctica en la traducción, en las didácticas de las LS, la comunicación se centra en la creación de un corpus en línea para el estudio de la fraseología. La metodología propuesta para la creación de dicho corpus se basa en la comparación de tres instrumentos relevantes del español (CREA, Corpus Del Español y Webcorp) y tres del italiano (Wacky, Paisà y el Corpus De La Repubblica).

Con respecto al diseño metodológico empleado en el estudio,

Las muestras utilizadas para la elaboración de este trabajo se analizan críticamente en una primera fase desde una perspectiva monolingüe y, en una segunda etapa, como corpus bilingües. Los resultados de la investigación son integrados en un corpus de traducción en línea para el estudio de la fraseología contrastiva español-italiano creado ad hoc para esta aproximación a las UFs.

Por todo ello, esta investigación pretende aportar a la Traductología un instrumento empírico para el desglose de las unidades fraseológicas y ofrecer un medio para que los profesionales de la traducción y el profesorado de español y de italiano como lengua extranjera pueda incorporar enunciados fraseológicos en sus clases, según el nivel del alumnado.

1. INTRODUCCIÓN

La premisa de partida del presente trabajo es que, como apuntaba Mel'Cuk en 1998, los hablantes utilizan más frases compuestas que palabras sueltas para comunicarse. Estudios recientes sobre el análisis del discurso han demostrado que los hablantes se apoyan en el uso de unidades fraseológicas a la hora de construir un discurso general o especializado y que "la enseñanza de la fraseología a un estudiante extranjero debe iniciarse desde los primeros niveles de su aprendizaje" (Ruiz Martínez 2005), para que este pueda desenvolverse en las situaciones comunicativas que se vean requeridas por cada nivel del *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER). La complejidad de este contexto lingüístico plantea la necesidad de que tanto el alumnado de una lengua extranjera como los futuros profesionales de la traducción puedan disponer de instrumentos y materiales que tengan como finalidad el fomento de la didáctica de la fraseología en general y de las fórmulas rutinarias en particular.

En este sentido, la definición de las unidades objeto de análisis es fundamental para comprender el papel de dichos instrumentos y materiales didácticos. Con enunciado fraseológico se entiende "una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra" (Corpas Pastor, 1996:51).

Precisamente, la propuesta metodológica que se presenta en esta presentación se basa en la clasificación que la presidenta de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), Gloria Corpas Pastor (1996: 50-52) realiza para diferenciar el universo fraseológico, dividiendo los fraseologismos en tres macrotipos que denomina esferas. Analicemos brevemente las características de cada una de ellas.

En la Esfera I se encuentran las colocaciones, actos de habla no completos que se ciñen a las normas de la lengua y con distinto grado de fijación según las normas de uso[1]. Se trata de combinaciones de alta frecuencia de coaparición de dos unidades léxicas que pueden ser un verbo y un sustantivo (*Estallar una guerra*), sustantivo y adjetivo/sustantivo (*Odio mortal*), adjetivo y adverbio (*Loco de remate*), etc.

La Esfera II representa las locuciones, *idioms* en inglés, actos de habla no completos con carácter idiomático formados por combinaciones de palabras cuyo significado no es la suma de los componentes, sino que se genera un significado nuevo. Dicha esfera es muy amplia, ya que abarca locuciones de tipo nominales (*Alma de cántaro*), adjetivas (*Mondo y lirondo*), adverbiales (*A la cita callando*), verbales (*Constar un ojo de la cara*), prepositivas (*Gracias a*), conjuntivas (*Ahora bien*) y clausales (*ponérsele (a alguien) los dientes largos*).

Por último, la Esfera III está compuesta por lo que la autora define como enunciados fraseológicos, actos de habla completos que los hablantes utilizan con fines sociales y facilitadores de interacción. Será esta tercera esfera la que centre la atención del presente estudio y, en particular, la subcategoría denominada fórmulas rutinarias. Con fórmulas rutinarias Corpas Pastos se refiere a estructuras establecidas convencionalmente en un grupo de hablantes para realizar determinados actos de habla, cuyo grado de fijación es menor que en las esferas anteriores y en las paremias, subcategoría con la que comparten la Esfera III de los enunciados fraseológicos. En este sentido, la subcategoría fórmulas rutinarias presenta una importancia determinante al constituirse como elementos clave en el reconocimiento de los hablantes como nativos, mediante la utilización de fórmulas determinadas en las distintas situaciones en distintas situaciones.

Específicamente, la presente comunicación se referirá exclusivamente al par de lenguas español-italiano por varias razones. En primer lugar, la elección de estos dos idiomas tiene que ver con que en la última década se han demostrado las limitaciones de la didáctica actual del italiano como lengua extranjera en cuanto a la enseñanza de la fraseología en el país transalpino. Dichas limitaciones dependerían, según Fernández Prieto, del hecho de que "no se ha abordado en el aula, la didáctica de la fraseología con la misma sistematización que se ha empleado en otras áreas como el léxico o la gramática" (2004: 349). En segundo

[1] Para más información véase el *Manual de Fraseologia Española*

lugar, cabe destacar que, como apunta el profesor de la Universidad de Trieste Medina Montero (2004), escasean estudios fraseológicos contrastivos entre dos idiomas afines como el italiano y el español. Precisamente, esta ausencia de literatura académica entre el par de lenguas objeto de estudio ha generado un gran interés.

Una vez explicadas las razones de la elección del objeto de estudio, es importante destacar que dicha aproximación teórica supera las necesidades docentes, aportando nociones e instrumentos fundamentales para los profesionales de la traducción. Los traductores poseen la obligación ética de reconocer y, cuando posible, encontrar equivalentes de todas esas estructuras sin que Bensoussan les etiquete como *traditori*, es decir, sin que se pierdan en el camino de un idioma a otro, mediante sobretraducciones relacionadas con rasgos pragmáticos e interpretaciones en contexto. El análisis crítico de este tipo de procesos ha demostrado que, hasta el día de hoy, el traductor se ha visto obligado a recurrir a una gran cantidad de recursos, entre los que destacan los diccionarios mono o bilingüe, los corpus y los sistemas de memorias de traducción, etc. para solventar discrepancias sobre enunciados fraseológicos particularmente conflictivos con el objetivo de trasponerlos de la manera más conveniente posible al idioma meta.

Por todo ello, esta investigación pretende realizar una primera aproximación a la importancia de un instrumento empírico para el desglose de las unidades fraseológicas en el par de lenguas español-italiano y ofrecer un medio con el que el profesorado y el alumnado de italiano como lengua extranjera, así como el profesional de la traducción cuyas lenguas de trabajo incluyan el italiano, pueda incorporar en su lexicón mental enunciados fraseológicos enmarcados en la Esfera III de Corpas Pastor, es decir, las fórmulas rutinarias.

Para llevar a cabo dicha aproximación, a continuación se ofrece una propuesta metodológica para la creación de un corpus contrastivo en línea castellano-italiano que tiene como finalidad principal el estudio de la fraseología con aplicación directa en la fraseodidáctica (Gonzales Rey, 2012).

2. MARCO TEÓRICO

La propuesta de creación de un instrumento en línea para el estudio del universo fraseológico se basa en la clasificación que Corpas Pastor realiza en su *Manual de Fraseología Española* (1996), "libro que se convierte en referencia obligatoria para toda investigación que se perfile hacia la lexicografía o la lexicología ya que esta obra vino a llenar el vacío que existía en este campo de estudio" (Fraile, 2009). A pesar de que el modelo teórico haya sido elaborado para el español peninsular, se considera que, de acuerdo con gran parte de la academia italiana (Montero, 2004; Fiume, 2005; etc.), dicho modelo sea válido también para la lengua italiana.

La amplitud del universo fraseológico que la autora estudia pormenorizadamente en su obra ha permitido ceñir el estudio hacia una esfera particular, la Esfera III anteriormente descrita y, en particular, a las fórmulas rutinarias. En la tabla 1 se puede apreciar dicha subcategoría, junto con una amplia clasificación de las fórmulas (Corpas Pastor, 1996, 1998):

Tabla 1. Clasificación de las fórmulas rutinarias

1) Fórmulas discursivas

1.1.Fórmulas de apertura y cierre:
esp. ¿Qué hay?, A ver, Hasta luego

1.2. Fórmulas de transición:
esp. A eso voy, Y es más, ¿Qué te digo yo?

2) Fórmulas psico-sociales

2.1. Fórmulas expresivas

- *Fórmulas de disculpa*
esp. Con perdón, Perdone que le moleste, Lo siento [mucho]

- *Fórmulas de consentimiento*
esp. Ya lo creo, Y tanto, Con/de mil amores

- *Fórmulas de recusación*
esp. Ni hablar, A otro perro con ese hueso, Y un jamón

- *Fórmulas de agradecimiento*
esp. [Que] Dios te (le, etc.) bendiga, Muchas gracias, [Que] Dios se lo pague

- *Fórmulas de réplica*
esp. De nada, No las merece, No hay de qué

- *Fórmulas de desear suerte*
esp. Feliz Navidad, Suerte y al toro, Que aproveche

- *Fórmulas de solidaridad*
esp. ¡Qué mala suerte!, ¡Qué se le va a hacer!, Le acompaño en el sentimiento

- *Fórmulas de insolidaridad*
esp. ¡A mí, plin!, ¡Allá tú!, ¿Y qué?

2.2. Fórmulas comisivas, de promesa y amenaza:
esp. Cruz y raya, Ya ajustaremos cuentas

2.3. Fórmulas directivas:

- *Fórmulas de exhortación*
esp. ¿Te ha comido la lengua el gato?, Al grano

- *Fórmulas de información*
esp. ¿Qué pasa?, ¿Qué mosca te (le, os, etc.) ha picado?

- *Fórmulas de ánimo*
esp. No te (se) ponga así, No es para tanto

2.4. Fórmulas asertivas

- *Fórmulas de aseveración*
esp. Lo que yo te diga, Por mis muertos

- *Fórmulas emocionales*
esp. ¡No te fastidia!, Válgame Dios

2.5. Fórmulas rituales

- *Fórmulas de saludo*
esp. Buenos días, Dichosos los ojos [que te/le ven]

- *Fórmulas de despedida*
esp. A seguir bien, [Ve/Vaya usted] con Dios

2.6.Miscelánea
esp. Al agua, patos, Pelillos a la mar

Fuente: Elaboración propia

Las fórmulas rutinarias se presentan a menudo en forma de oraciones de tipo exclamativo, imperativo o interrogativo que el hablante utiliza para expresar sorpresa, asombro, admiración, o bien rechazo o consentimiento. Además, son de importancia capital puesto que se constituyen como elementos de uso frecuente y están fijadas en la lengua, tanto española como italiana.

La amplia tipología de fórmulas rutinarias hace que sea imposible de abarcar por un estudio piloto como este, por lo que se ha recurrido al análisis de las denominadas "fórmulas de consentimiento" y "fórmulas de recusación" (Ver Tabla 1).

En particular, las fórmulas de consentimiento poseen fuerza ilocucionaria para expresar que se comparte una opinión, o dicho de otra manera, para "estar de acuerdo" con algo o alguien (Ej. *Ya lo creo, Y tanto, Con/de mil amores, A ver, Claro que sí*).

Por otra parte, las fórmulas de recusación son empleadas por los hablantes con el fin de "negar" o "rechazar" (Ej. *A otro perro con ese hueso, Y un jamón de ninguna manera, ¡Qué no!, Cuéntaselo a tu abuela/madre/padre*).

2.1. ¿Por qué es importante aprender las fórmulas rutinarias?

La relevancia de las fórmulas rutinarias ha sido reconocida por numerosos académicos. En particular, la profesora de la Universidad de Alcalá de Henares, Nicoletta Fiume, afirma que dichas fórmulas asumen un carácter de muletilla por parte de los hablantes nativos. La frecuencia de su uso hace que éstas sean utilizadas para comunicar múltiples mensajes, respondiendo a la necesidad práctica de los hablantes de expresarse con fines sociales. Al mismo tiempo, estas

fórmulas rutinarias están en la línea de los estudios sobre economía del lenguaje, puesto que facilitan la interacción en los actos de habla de manera efectiva al utilizar menos recursos lingüísticos entre el emisor y el receptor. En palabras de la profesora de la Universidad de Málaga Corpas Pastor, las fórmulas rutinarias se utilizan "para mantener la armonía social y hacer la conversación más rápida y eficaz ajustándose a una norma aceptada por la comunidad hablante: el deseo de transmitir informaciones o simplemente emociones de forma coherente, económica y fluida" (1996: 173-174).

Siempre según la autora, "el dominio del componente fraseológico es uno de los indicadores más claros de uso nativo de un idioma" (Corpas Pastor, 2013: 337). No cabe duda que el objetivo último de la didáctica de una lengua extranjera es conseguir que el alumnado alcance una competencia comunicativa comparable a la de un hablante nativo en su tránsito por los distintos niveles que el MCER detalla pormenorizadamente.

No obstante, el análisis de los métodos y de los manuales de los que dispone el profesorado para la didáctica del italiano como lengua extranjera ha dado lugar a considerar que no se atribuye a las UFs la misma importancia que la comunidad científica le otorga y que hemos visto mediante el breve recorrido durante el inicio del marco teórico. En general, los manuales analizados tratan la fraseología someramente, insertando las UFs en los apartados de léxico, sin seguir un esquema fijo ni una lógica aparente en su presentación.

Antonietta Fiume considera, sin embargo, que el conocimiento de dichas fórmulas "permiten al estudiante no nativo profundizar en el conocimiento del idioma a través del aprendizaje de estructuras de uso frecuente que desvelan la naturaleza del idioma, y la índole de la comunidad hablante" (2005: 267) y, por lo tanto, merecen poseer un papel primario en la didáctica de una lengua extranjera comparable con el léxico o la gramática. Por lo tanto, se vuelve a evidenciar una dicotomía entre la importancia que la academia da a las fórmulas rutinarias y el tipo de enseñanza que se está llevando a cabo en las aulas de italiano como lengua extranjera (ILE).

En este sentido, el no disponer de materiales o ejercicios en las clases de ILE específicos para esta meta didáctica, genera que las fórmulas rutinarias sigan perpetuándose como las grandes olvidadas de la lexicografía y, lo que es más perjudicial para el alumnado, siguen representando una de las mayores dificultades para la comprensión y la producción comunicativa de los estudiantes, independientemente de su nivel. Como afirma Fernández Prieto, "el aprendizaje de las UFs es un camino dificultoso por la gran variedad de funciones que poseen, las formas que presentan y en muchos casos por su opacidad y sentido figurado o metafórico, lo que hace que descifrar su significado no sea nada fácil para el estudiante extranjero" (2004: 352).

2.2. ¿Por qué es una tarea tan compleja?

La ausencia de materiales didácticos que se centren de manera monográfica en la didáctica de la fraseología pone al profesorado frente a una situación complicada a la hora de explicar y proponer estrategias de aprendizaje de dichas UFs al alumnado. Si bien las fórmulas rutinarias en general, y las "fórmulas de consentimiento" y "fórmulas de recusación" en particular, son parte integrante del lexicón mental de cualquier hablante nativo, la utilización diaria de las mismas hace que estas estructuras se desarrollen solo en contextos determinados y, por lo tanto, de manera aleatoria en función de los temas tratados en el aula. Por tanto, se detecta un cierto grado de discrecionalidad relacionado con los intereses de docentes y estudiantes en el aula, más que por una guía docente que articule mecanismos de enseñanza de este tipo de elementos en los distintos niveles del MCER.

Desde esta perspectiva, podemos afirmar que las fórmulas rutinarias pertenecen al que López Morales, coordinador del *Dispolex: Proyecto Panhispánico*, define en la página web del mismo[2] como léxico disponible de un hablante, entendiendo éste como "el conjunto de palabras que los hablantes tienen en el lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación". En otras palabras, es el vocabulario que un hablante puede activar inmediatamente según las necesidades que el tema comunicativo presente y que está compuesto por el conjunto de unidades léxicas cuya unidad le dota de contenido semántico propio.

El hablante, pues, recurre a este tipo de vocabulario en primer lugar a través de la memoria, por lo que solo las fórmulas rutinarias con alto índice de disponibilidad formarán parte de su léxico activo. El propio *Proyecto Panhispánico* en su web diferencia el léxico disponible del léxico frecuente, entendiendo este último como el más estable de la lengua, ya que se da en cualquier contexto comunicativo, lo que facilita su posicionamiento en los puestos más altos en los *rankings* de los diccionarios de frecuencia Este es el caso de las preposiciones, de los verbos "ser" y "estar", etc., unidades que suelen ser las más frecuentes en los listados de frecuencia de un idioma y que, por tanto, se observan entre las más utilizadas en español y en italiano.

Tomando como punto de partida dichas consideraciones, es evidente que el profesorado necesita métodos y materiales didácticos para poder enseñar el léxico disponible y, por ende, las fórmulas rutinarias. No obstante, en la actualidad no solo no se dispone de herramientas fraseodidácticas en este sentido, sino que dicha ausencia se percibe incluso en el *Marco Común Europeo de las Lenguas*, donde no se detectan elementos acerca de las unidades fraseológicas que deberían enseñarse

[2] Para más información consultar: http://www.dispolex.com/.

en cada nivel, ni se proponen criterios claros que definan en qué nivel habría que enseñar dichas UFs.

En particular, el MCER centra el aprendizaje de las unidades fraseológicas en los niveles superiores del conocimiento de un idioma, afirmando que el alumnado de un nivel C1 "tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales", sin definir en ningún apartado posterior cuáles deberían ser dichas expresiones mediante el elenco de algunas de ellas y que el estudiante de nivel C2 debe demostrar poseer un "buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales".

Por lo que concierne a los niveles intermedios (B1 y B2), según el MCER las unidades fraseológicas aparecerían en el bagaje lingüístico de un estudiante de una lengua extranjera solo a partir del nivel intermedio avanzado (B2), ya que en los niveles inferiores no se mencionan dichas unidades. Sirva como excepción el nivel A1, donde se afirma que el usuario "habla [...] sin modismos ni frases hechas" (MCER 2002: 81). Por lo tanto, se puede concluir que en los niveles inferiores la habilidad lingüística y la disponibilidad léxica de los enunciados fraseológicos es lógicamente inferior de modo que los "modismos [son] poco frecuentes" (MCER 2002: 81).

Corpas Pastor apunta acertadamente que "en el MCER nada se dice acerca de las unidades fraseológicas que corresponderían a cada nivel de competencia, ni se proponen criterios claros, ni tampoco se especifican las capas semánticas ni los rasgos pragmático-discursivos que deberían conocerse de cada unidad por niveles" (2013:340). Así pues, se puede afirmar que el *Marco Común Europeo de las Lenguas* ofrece meras pinceladas del universo fraseológico en lo referido a fórmulas rutinarias, ofreciendo una visión parcial e incompleta del mismo para estudiantes de lenguas extranjeras. Dichas consideraciones llevan a Corpas Pastor a afirmar que el MCER "aborda la fraseología de pasada y desde una perspectiva eminentemente ateórica" (2013:337).

Según el estándar europeo, solamente a partir del B2 las unidades fraseológicas comienzan a formar parte del bagaje lingüístico de los hablantes de un idioma extranjero, afirmación que no solo es improbable en vista de las pautas de los distintos niveles, sino que no se corresponde con el número de unidades fraseológicas que un estudiante debe de aprender a partir de los niveles más básicos. Baste con pensar en algunas de las UFs más simples para el alumnado de nivel A1, lo que permite comprender que las UFs no se encuentran suficientemente integradas en el bagaje lingüístico, al contrario de lo que afirma el MCER.

Es precisamente de esta debilidad encontrada en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* de la que surge la necesidad de establecer una propuesta metodológica para establecer cuáles son las

UFs que los alumnos necesitan conocer en cada nivel y, en segundo lugar, ofrecer un instrumento al alumnado y al profesorado para pueda disponer de ellas.

3. METODOLOGÍA

Con el objetivo de crear un instrumento para el alumnado de italiano como lengua extranjera planteado en la introducción de este trabajo, así como para el futuro profesional de la traducción, se ha creado un diseño metodológico estructurado en dos fases diferenciadas.

En una primera fase se procederá a realizar un análisis crítico recopilatorio de las fórmulas rutinarias de consentimiento y de recusación que tres manuales de ILE ofrecen en su plan de estudio.

En primer lugar, se ha elegido *Contatto. Corso di italiano per stranieri 2B,* escrito por Bozzone Costa, Ghezzi y Piantoni y publicado por la Editorial Loescher. Entre las razones que han llevado a elegir este manual se encuentra que está dirigido a estudiantes extranjeros tanto jóvenes como adultos, constituido, según la editorial, por una aproximación pragmática-comunicativa, sin menospreciar el desarrollo de los contenidos y la variedad sociolingüística en las distintas unidades didácticas. Entre las particularidades de *Contatto* se encuentran los recuadros de *Confronto fra culture* y las secciones dedicadas a las estrategias de aprendizaje, en la que se observan consejos y ejercicios para cada una de las habilidades lingüísticas practicadas, así como consejos para la memorización y sistematización del léxico aprendido.

El segundo manual analizado es el más reciente *Nuovo Magari B2,* publicado en 2013 por la editorial Alma Edizioni y escrito por De Giuli, Guastalla y Naddeo. Esta nueva edición propone dos volúmenes diferentes, uno para el B2 y otro para el C1/C2, aunque en la presente investigación solo será analizado el primero. En particular, la editorial alude a la renovación de los contenidos mediante la incorporación de nuevas unidades didácticas, la introducción de una sección audiovisual con vídeos que pueden ser utilizados tanto en clase como por los estudiantes en casa.

Por último, Mazzetti, Manili y Bagianti son los autores de Nuovo Italia Qui Più, publicado por Mondadori. En este caso, el manual está conformado por 19 unidades didácticas con textos y actividades dedicadas al nivel intermedio. Especialmente llamativa es la reflexión teórica sobre la lengua italiana en la actualidad que se puede observar en la *Guida per l'insegnante* recomendada por la editorial para apoyar el trabajo del profesorado en el aula.

La recopilación de un corpus significativo de fórmulas rutinarias de los tres manuales dará lugar a la segunda fase mediante la creación de una propuesta de instrumento en línea que se basa en el diccionario inteligente elaborado por el grupo de investigación LexyTrad del departamento de Traducción e Interpretación

de la Universidad de Málaga (Lexicografía y Traducción, cód. HUM 106). Dicho instrumento pretende facilitar al alumnado la consulta directa de las unidades fraseológicas ofrecidas desde tres perspectivas y sin tener que utilizar otras herramientas que no sean el corpus en línea creado *ad hoc,* lo que facilita el aprendizaje mediante un instrumento que permite adecuarse a las necesidades de los alumnos y las alumnas.

La aplicación de esta metodología muestra múltiples ventajas para los estudiantes y los docentes. En primer lugar, el corpus dará la posibilidad de analizar cada una de las unidades léxicas que componen las fórmulas rutinarias objeto de estudio. Asimismo, el alumnado de italiano como lengua extranjera tendrá la posibilidad de comprender el significado global de la misma a través de un sistema de memoria de traducción en línea. Por último, el instrumento ofrecerá la posibilidad de comprender el uso en contexto de las fórmulas para que el usuario tenga la posibilidad de ir más allá del significado: comprender la utilización real de las dos fórmulas rutinarias analizadas en el idioma objeto de estudio.

3.1. Fase I. Análisis de tres métodos de ILE nivel B2

La primera fase generada por la aplicación del diseño metodológico anteriormente explicado es representada por un análisis crítico recopilatorio de las principales fórmulas de consentimiento y de recusación presentes en tres métodos de italiano como lengua extranjera para un nivel B2. Dicha primera fase tiene el objetivo de extraer todas las fórmulas rutinarias de interés para el estudio y crear un corpus fraseológico.

Se decidió analizar pormenorizadamente tres métodos de italiano como lengua extranjera porque, como se ha explicado con anterioridad, se considera que individualmente los métodos actuales de los que dispone el profesorado de ILE no brindan a la fraseología la suficiente atención que merece dicha rama de la lexicografía. Por otra parte, esta debilidad ha sido ampliamente recogida en el mundo académico. En consecuencia, estas dos razones han llevado a realizar un análisis de tres métodos diferentes de italiano como lengua extranjera en el nivel B2 con el objetivo de realizar una comparación crítica de los tres manuales evaluados, ofreciendo de esta manera un corpus suficientemente amplio de fórmulas rutinarias como para proponer mejoras que fomenten el incremento el bagaje lingüístico del alumnado de una lengua extranjera en esta línea.

Como se apuntaba en la introducción, los tres métodos que se han seleccionado para el presente estudio son los siguientes:

- Bozzone Costa, R.; C. Ghezzi, M. Piantoni, (2008): *Contatto. Corso di italiano per stranieri 2B*, Perugia, Loescher Editor.

- De Giuli, A.; C. Guastalla; C. M. Naddeo, (2013): *Nuovo Magari B2,* Firenze, Alma Edizioni.
- Mazzetti, A.; P. Manili y M. R. Bagianti (2007): *Nuovo Italia Qui Più*, Milano, Mondadori.

A continuación, se presenta un breve extracto del corpus obtenido a partir de los tres manuales analizados. Al observar la Tabla 2, se observa como el análisis documental ha permitido recoger más fórmulas de recusación que de consentimiento, lo que permite evidenciar no solo la falta de interés por estas últimas en los manuales, sino la falta de instrucciones en este sentido desde una instancia superior, como es el MCER.

Tabla 2. Fórmulas rutinarias en los tres manuales analizados

Fórmulas de consentimiento	Fórmulas de recusación
Ci mancherebbe altro	Neanche / manco per sogno
Senza dubbio	Nemmeno per idea
Non avere niente in contrario	Non volerne sapere niente
Con immenso piacere	Un corno
Va bene	Ma va
Niente da obiettare	Nanche morto
Senz'altro	Niente affatto
Sempre e comunque	Col cavolo!
	Non pensarci nemmeno
	Per niente al mondo
	È fuori discussione
	Non mi va

Fuente: Elaboración propia

La elección del nivel B2 está explicada por el estado de la cuestión previamente descrito. En este sentido, según el *Marco Común Europeo de las Lenguas* sería en este nivel intermedio avanzado cuando las unidades fraseológicas comienzan a formar parte del bagaje lingüístico de los hablantes de un idioma extranjero aunque, según se ha podido observar tras la revisión de los tres manuales objeto de estudio, existe una falta de UFs en este nivel, lo que dificulta el aprendizaje de fórmulas de ILE y deja a la discrecionalidad del profesor o profesora la introducción de estas unidades fraseológicas en las sesiones con el alumnado.

3.2. Fase II. Elaboración de un instrumento en línea

Tras la recopilación de un número significativo de fórmulas de recusación y de aceptación, se elaborará un instrumento en línea que, siguiendo el pionero trabajo presentado en el congreso de AIETI7 por el grupo de investigación LexyTrad de la Universidad de Málaga, disponga de un diccionario inteligente. Dicho diccionario funcionará como un corpus lingüístico en el que se podrán apreciar las UFs

elegidas tanto por el alumnado como por el profesorado de ILE siendo, al mismo tiempo, más dinámico que un corpus tradicional, puesto que los usuarios podrán enlazarse a tres instrumentos en línea a través de hipervínculos.

La propuesta de instrumento en línea que se plantea genera dinámicas de aprendizaje que, mediante la entrada en la fórmula rutinaria elegida con la tecla derecha del ratón el corpus, permitirá consultar tres instrumentos diferentes de manera simultánea, para analizar la unidad fraseológica desde varios puntos de vista.

En particular, se tendrá la posibilidad de analizar el significado de cada una de las unidades léxicas que componen la fórmula, de comprender el significado de la unidad fraseológica como unidad completa y, por último, de estudiar el uso de la unidad en un contexto real.

De esta manera, a través de una sola herramienta en línea, el usuario tendrá la posibilidad de vislumbrar la unidad fraseológica desde un punto de vista más completo al analizar la fórmula desde diferentes prismas. En este sentido, consideramos que el instrumento es fundamental no solo para el alumnado y el profesorado de italiano como lengua extranjera, sino también para el traductor que tenga el italiano como uno de sus idiomas de trabajo.

Para ejemplificar dicha propuesta, se analizará a continuación la fórmula de recusación "Essere fuori discussione". Pinchando con la tecla derecha sobre cada uno de los términos el instrumento en línea piloto que se plantea tras haber identificado la necesidad de creación de un instrumento que ayude a fomentar dinámicas de aprendizaje de las UFs objeto de estudio, desplegará un menú en el que el usuario podrá seleccionar la función "significado". Dicha función dará la posibilidad de comprender las unidades léxicas de manera aislada a través de un diccionario bilingüe, en particular el *Diccionario Italiano-Español* de Laura Tam[3] editado por Hoepli en 2009. De esta forma, analizando la unidad léxica "Essere", el corpus enlazará a dicho diccionario proporcionando su traducción al español y, por ende, dejando patente que se trata de un verbo intransitivo cuyo significado principal es "Ser, existir". Dicha operación se podrá realizar también con las otras unidades "Fuori" y "Discussione". Terminada esta primera aproximación a la unidad fraseológica, el usuario podrá reconocer el significado de cada uno de sus componentes a través de un único instrumento, el corpus creado *ad hoc*.

La segunda fase de la propuesta, que responde a la necesidad de comprensión de la unidad fraseológica desde un punto de vista holístico y global, es el estudio de la fórmula como unidad completa. Seleccionando la fórmula entera y pinchando en ella con la tecla derecha, el corpus desplegará un menú que ofrecerá la posibilidad de seleccionar la función "significado global" y enlazarse a un sistema de memoria

[3] Disponible en su versión en línea a la dirección http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo.aspx?idD=4.

de traducción en línea, en este caso *Linguee*. Utilizando dicha función, el corpus proporcionará la traducción de la unidad fraseológica completa dejando claro que su significado es "No se discute que" o "Es indiscutible que". A través de dicha operación, el usuario habrá comprendido el significado global de la unidad fraseológica sin la necesidad de abrir otros programas, ya que el mismo corpus en línea le habrá facilitado las herramientas para comprenderla.

Por último, y tras el análisis de cada una de las unidades léxicas que componen la fórmula y del significado global de la misma, el usuario podrá evaluar el uso de la unidad fraseológica en un contexto real. Para alcanzar dicho objetivo, será suficiente con seleccionar la unidad fraseológica entera, pinchar con la tecla derecha y seleccionar la opción "uso". En este caso el instrumento en línea enlazará a *WebCorp*, uno de los instrumentos en línea disponibles que utilizan la web como corpus.

A través de este instrumento el usuario dispondrá de números ejemplos tomados de páginas institucionales así como de periódicos italianos para comprender el uso de dicha unidad fraseológica así como en qué contexto se utiliza.

4. CONCLUSIONES

Las necesidades específicas de la enseñanza de las lenguas extranjeras han desembocado en la consideración de que, actualmente, es fundamental realizar estudios sobre la fraseodidáctica (Gonzales Rey, 2012) en general, y relacionados con el aprendizaje del italiano como lengua extranjera en particular, con el objetivo de que alcancen la misma importancia que léxico o la gramática dentro de las unidades didácticas del ILE. Si por un lado es cierto que "without grammar very little can be conveyed; without vocabulary nothing can be conveyed" (Wilkins, 1972: 111), por otra parte, cabe destacar que los hablantes utilizan más frases compuestas que palabras sueltas para comunicarnos.

La presente comunicación ha presentado la paradoja que existe en este sentido: si por un lado tanto los estudios académicos como el *Marco Común Europeo de las Lenguas* atribuyen un papel esencial al universo fraseológico a la hora de evaluar la expresión oral y escrita de un hablante no nativo, por otra parte, el alumnado se encuentra frente a la imposibilidad de alcanzar conocimientos completos de la lengua italiana al no disponer de materiales adecuados que le proporcionen las competencias nativas. De hecho, estas, competencias se pueden consolidar solo a través del uso de las UFs, ya que "el dominio del componente fraseológico es uno de los indicadores más claros de uso nativo de un idioma" (Corpas Pastor, 2013: 337).

Con la presente comunicación se ha propuesto un diseño metodológico basado en la revisión documental de tres manuales utilizados en las clases de italiano como lengua extranjera, para la elaboración de un instrumento en línea que tenga

como objetivo el estudio de la fraseología. Si bien se continuará el trabajo, parece evidente que las futuras líneas de investigación sobre el universo fraseológico deberán de colmar el vacío que existe entre la didáctica del italiano como lengua extranjera y la fraseología enseñada en las aulas.

Bibliografía

BENSOUSSAN, A. (1999), Confesiones de un traidor: Ensayo sobre la traducción. Editorial Comares: Granada.

BOZZONE COSTA, R.; C. GHEZZI y M. PIANTONI, 2008. *Contatto. Corso di italiano per stranieri 2B*. Perugia: Loescher Editor.

CORPAS PASTOR, G. (ed.), 2000. Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. Granada: Comares.

CORPAS PASTOR, G., 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G., 2001. La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10, pp. 67-78.

CORPAS PASTOR, G., 2003. Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Madrid: Frankfurt am Main, Iberoamericana, Vervuert.

DE GIULI, A.; C. GUASTALLA y C. M. NADDEO, 2013. *Nuovo Magari B2.* Firenze: Alma Edizioni.

FERNÁNDEZ PRIETO, Mª J., 2004. La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. *ASELE Actas del XV Congreso Internacional*, pp.449-356.

FIUME, A., 2005. La definición de las fórmulas rutinarias en los diccionarios para la enseñanza del español como lengua extranjera. *ASELE Actas del XVI Congreso Internacional,* pp. 268-278.

GONZALES REY, Mª I., 2012. De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, pp. 67-84.

LINGUEE, 2009. *Sistema de memoria de traducción en línea italiano-español*. Available through: <http://www.linguee.es/espanol-italiano> [Accessed 7 marzo 2015].

LÓPEZ MORALES, H., 1979. Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica, Dialectología y Sociolingüística. *Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova, pp.173-181.

MAZZETTI, A.; P. MANILI y M. R. BAGIANTI, 2007. *Nuovo Italia Qui Più*. Milano: Mondadori.

MCER-MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo ANAYA, S. A. [Traducción al español de Instituto Cervantes]. Available through: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco el 9 de septiembre de 2014>. [Accessed 7 marzo 2005].

MEDINA MONTERO, J. 2004. La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales. *ASELE Actas del XV Congreso Internacional*, pp. 58-589.

MEL'CUK, I., 1998. Collocations and Lexical Functions. In A. P. Cowie (ed.), P*hraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Clarendon Press, pp.23-53.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001. *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Available through <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> [Accessed: 29 febrero 2015].

TAM, L., 2009. *Grande dizionario Hoepli spagnolo* [en línea]. Milán: Edizioni Hoepli, Available through: <http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx?idD=5> [Accessed 8 marzo 2015].

WEBCORP.ORG.UK, 2013. *Webcorp live, concordance the web in real-time. Research and Development Unit for English Studies*, Birmingham City University. Available through: <http://www.webcorp.org.uk/live/> [Accessed 7 marzo 2015].

WILKINS, D. A., 1972. *Linguistics in Language Teaching*. Londres: Arnold.

TEORÍA, HISTORIA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

THEORY, HISTORY AND TEACHING OF TRANSLATION AND INTERPRETING

TEORIA, HISTÓRIA E DIDÁTICA DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

UN MAPA DE LA CULTURA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

José Jorge Amigo Extremera
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
josejorge.amigo@cogtrans.net

Resumen

La relación entre CULTURA y TRADUCCIÓN es caldo de cultivo de abundantes reflexiones académicas (Trivedi 2007; Katan 2004, 2009; Conway, 2012). Existe una amplia variedad de definiciones y usos del término CULTURA y de sus derivados (*competencia cultural, referencias culturales,* etc.). Esta contribución aporta un panorama de los enfoques culturales en los Estudios de Traducción (Holmes, 1972; 1988) desde el denominado «giro cultural» (Bassnett y Lefevere, 1990; Dimitriu, 2006). Para ello, utiliza como base un *corpus especializado multilingüe* (cf. Pérez, 2002) que aspira a presentar —en líneas generales— los diversos caminos que parece haber emprendido la investigación en nuestro campo. El corpus se compone de 292 artículos publicados en *Meta: journal des traducteurs* entre 1990 y 2014. Todos incluyen el lema **cultur** en el título, el resumen o las palabras clave. El análisis adopta la metodología de los estudios de corpus y revisa los presupuestos teóricos que sustentan el material de estudio, en la línea metodológica de aportaciones anteriores en traductología cognitiva (Martín de León, 2003, 2005).

En este artículo se abordan las definiciones de CULTURA más comunes del corpus, por ejemplo: como *formas de vida y pensamiento, prácticas y rituales de una comunidad* (Wuilmart, 1990, Lotman, 1992; Wallravens, 1994; Ping, 1999; Cordonnier, 2002; Chen, 2002; Rojo, 2002), como *conjunto de conocimientos* (Gémar, 1990b; Cabrera y Hörmman, 1990; Kauffman, 1998; Gouadec, 2003), y las que destacan la relación de la cultura con el entorno (Wills, 1990; Gémar, 1990a; Hu, 1994) y con los aspectos ideológicos en los Estudios de Traducción (Bandia, 1995). De estas visiones se deriva un número relativamente significativo de instancias metafóricas que entienden la traducción como *actividad entre culturas* y que asignan al traductor o intérprete el papel de *mediador intercultural* (Bahadir, 2004, p.806; Bahumaid, 2010, p.570; De Pedro Ricoy, 2012, p.579). El estudio se complementa con una breve compilación de los autores y obras más citados: desde clásicos de la antropología cultural como Geertz (1973) hasta los primeros teóricos

de la traducción (Nida y Taber, 1969, 1974; Steiner, 1975; Newmark, 1988 y Toury, 1995).

1. INTRODUCCIÓN

Esta contribución es parte de una investigación en curso que explora la operacionalización empírica del concepto de CULTURA desde la traductología cognitiva (Muñoz, 2007a, 2007b, 2010a y 2010b). En su primera fase, el estudio utiliza la metodología de los estudios de corpus para encontrar y analizar las definiciones más comunes en los Estudios de Traducción y se sirve de una amplia muestra de publicaciones.[1] De esta manera, se revisan los presupuestos teóricos que sustentan la CULTURA, en la línea metodológica de aportaciones anteriores en traductología cognitiva (Martín de León, 2003, 2005). El análisis, de carácter *metateórico,* sirve como punto de partida para una revisión bibliográfica exhaustiva y parte de las siguientes constataciones:

- Existen varias definiciones de cultura en los Estudios de Traducción.
- No todas las definiciones son igualmente fructíferas para los objetivos de la investigación empírica.

En este trabajo, se pretende aportar un panorama de sus definiciones en los Estudios de Traducción (Holmes, 1972; 1988) desde el denominado «giro cultural» (Bassnett y Lefevere, 1990; Dimitriu, 2006). El estudio se complementa con una breve compilación de los autores más citados en el corpus de estudio, sobre cultura en Estudios de Traducción. En §2 se detallan las características del corpus utilizado (selección de resultados, lenguas de publicación y áreas de estudio). En §3, se discuten y analizan las definiciones de CULTURA del corpus. El epígrafe 4 lista los autores y obras más citados en el corpus, y §5 cierra con unas conclusiones.

2. EL CORPUS

El corpus *especializado multilingüe* (Pérez, 2002) se compone de 292 artículos publicados en *Meta: journal des traducteurs* entre 1990 y 2014. Todos incluyen el lema **cultur* (*kultur** para las contribuciones en alemán) en el título, el resumen o las palabras clave, lo que ha permitido obtener todo tipo de resultados relacionado con la cultura: *cultura receptora*, *cultura de origen*, *diálogo intercultural*, *sociedad multicultural*, *competencia cultural, referencia cultural,* etc. Con esta información se ha creado una base de datos de citas y cocitas, ordenada por año y autor.

Se parte de 1990 como año de inicio por ser el año en el que se publicó el libro *Translation, History and Culture* (Susan Bassnett y André Lefevere, 1990), un compendio de ensayos sobre teoría de la traducción y literatura comparada en el

[1] Across Languages and Cultures, Babel, Hermeneus, Interpreting, Meta, MonTI, Perspectives, Quaderns, Sendebar, Target, The Interpreter & Translator Trainer, The Translator, Trans, Translation & Interpreting Studies, Translation Studies y TTR.

que se abordan fundamentos de la traducción tales como manipulación, reescritura, ideología y poder. La razón por la que se ha elegido la publicación *Meta: journal des traducteurs* es su alto índice de impacto en la disciplina.[2]

2.1. Selección de resultados

La selección de resultados se ha realizado con *Monoconc Pro,* una aplicación para el análisis de patrones sintácticos y discursivos en lengua escrita. El programa permite extraer líneas de concordancia, listas de palabras e índices de frecuencia en textos en formato .txt. Se ha realizado un estudio *co-textual,* entendiendo por *co-texto* todos los elementos que rodean al término clave de la concordancia (párrafos enteros, en la mayoría de los casos), para obtener una idea general de la información de los artículos, que se ha cotejado con los ejemplos seleccionados.

En líneas muy generales, pueden distinguirse tres maneras de uso del término *cultura* en los artículos: *a)* problematización de la *cultura* o de la traducción, *b)* uso del término como instancia metafórica (por ejemplo: *contacto entre culturas*, *trasvase cultural*) y c) uso por necesidades del discurso (por ejemplo: *la cultura española y su relación con la literatura*). Esta investigación solo se centra en los puntos *a)* y *b)* e ignora los demás. Solo se han compilado aquellos párrafos en los que 1) se cita la cultura de manera significativa en lo que a contenido se refiere (por ejemplo, una definición, como se ilustra aquí y algunos ejemplos de utilización del término, Tabla 1) y 2) se ofrece alguna aproximación al concepto (*competencia cultural, referencia cultural, procedimientos de traducción culturales,* etc.). Los usos de cultura recopilados en el corpus corresponden a las orientaciones (o «puntos de partida») que se resumen en la Tabla 1.

Definiciones	• Cultura • Traducción como actividad cultural o intercultural
Instancias metafóricas	• Cultura y traducción (Puente entre culturas, actividad cultural) • Cultura y papel del traductor (mediador, filtro cultural)
Competencia cultural	• conocimiento de las diversas culturas y lenguas (modelos de competencia) • El traductor bicultural
Referencias culturales	• culturemas • elementos culturalmente marcados
Técnicas de traducción	• adaptación cultural • sustitución cultural

Tabla 1. Puntos de partida de análisis de la CULTURA en el corpus

[2] Según su página web, la revista está indizada en las siguientes bases de datos: Institute for Scientific Information (ISI Web of Knowlwdge): Current Contents/Arts & Humanities, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, IBZ (Internationale Bibliographie der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur), IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen Geistes- und Sozial-wissenschaftlicher Literatur), Francis, Google Scholar, INIST, MLA International Bibliography, Repère, Ulrich's, Bibliographic Index (Active), Linguistic Bibliography, ERIH, AHCI-SSCI, AERES y ACRS. https://meta.erudit.org// [Consultado el 2 de marzo de 2015]

2.2. Lenguas y años de publicación

Como se observa en el Gráfico 1, la lengua de publicación mayoritaria de los artículos seleccionados es el inglés (59,04 %), seguida del francés (38,90 %).

Gráfico 1. Lenguas de publicación

La presencia de otras lenguas (alemán y español) es muy poco frecuente. El artículo *The Effects of Background Knowledge on the Translation Process* (Yoo, 2006) ha sido excluido del análisis, ya que en el conjunto de la muestra, su estudio no podía aportar grandes variaciones en las tendencias de los datos, una aportación contrarrestada con creces por la dificultad de acceder a sus contenidos. Forma parte del volumen 51, número 2, de título «Teorías y prácticas de la traducción en Corea».

Con respecto a los años de publicación, el período comprendido entre 2005 y 2009 fue el más fructífero en artículos con enfoques culturales (89), mientras que entre 1995 y 1999 sólo se publicaron 34 (Gráfico 2).

Gráfico 2. Años de publicación

Los años más prolíficos fueron 1990 y 2005, ambos con 27 artículos. Los menos, 2013 y 2014, con solamente seis. La media anual de publicación es 15 artículos por año. Estos datos han de considerarse provisionales ya que, en el momento de escritura de este artículo (marzo de 2015), aún no se ha publicado el volumen de diciembre de 2014 de *Meta* en la página web de la revista.

2.3. Áreas de estudio

Análisis del discurso y estudios de corpus	36	*12,29*
Cognición	8	*2,73*
Historia e historiografía	35	*11,95*
Ideología y política	7	*2,39*
Internet, localización y herramientas informáticas	6	*2,05*
Interpretación, en todas sus modalidades	7	*2,39*
Lingüística comparada y contrastiva	10	*3,41*
Mercado profesional	1	*0,34*
Metodología	6	*2,05*
Pedagogía y didáctica	30	*10,24*
Sociología	21	*7,17*
Reflexiones sobre teoría de la traducción	39	*13,31*
Terminología	6	*2,05*
Traducción audiovisual	19	*6,48*
Traducción científico-técnica	1	*0,34*
Traducción jurídico-administrativa	8	*2,73*
Traducción literaria	53	*18,09*

Tabla 2. Áreas de estudio
(número de artículos y porcentaje con respecto al total del corpus)

Tal y como se señala en la Tabla 2, las líneas de trabajo mayoritarias son la traducción literaria (18%), reflexiones sobre teoría de la traducción (13%), la historia y la historiografía (12%) y la formación de traductores e intérpretes (10%). Aunque se citan los trabajos de antropólogos como Geertz (Mihalache, 2002), Göhring (Bahadir, 2014), Clifford (Giridhar, 2005) y Goodenough (Okolo, 1996; Nord, 2005), la mayoría de las referencias a la *cultura* corresponden a trabajos de estudiosos de la traducción que, con frecuencia, dimanan de la literatura comparada o la filosofía (§5).

3. DEFINICIONES DE CULTURA

Las definiciones de CULTURA en el corpus están implícitas en algunos casos. Por razones de espacio y relevancia, esta comunicación destaca tan solo las definiciones más comunes. Salvo error u omisión, cuatro contribuciones (Cordonnier, 2002; Gémar, 2002; Mi-Yeon y Brisset, 2006; y Korning Zethsen, 2010) dedican al menos un apartado a definir el concepto y buscan nexos comunes

con otras disciplinas. Especialmente completas resultan Yeon y Brisset (2006), sobre la noción de cultura en los manuales de traducción en alemán, inglés, coreano y francés, y Korning Zethsen (2010), sobre las consecuencias de la globalización para el ejercicio profesional de la traducción. A continuación se detallan las principales definiciones de la CULTURA, generalmente como *producto,* más que como *tarea* o *proceso*.

3.1. Comunidad: formas de vida y pensamiento, prácticas y rituales

Un ejemplo claro de esta tendencia es Cordonnier (2002, p.40), quien se apoya en Foucault (1966) para entender la CULTURA como «modos de vida y pensamiento de una comunidad»:

> Le concept de culture est complexe. En ce qui nous concerne, nous nous référons ici au sens aujourd'hui très étendu de modes de vie et de pensée communs à une communauté donnée et qui conduisent les individus appartenant à cette communauté à agir dans certaines situations sociales d'une façon commune. C'est-à-dire que nous nous référons à ce que Michel Foucault (1966) a appelé les « modes d'être »
>
> (Cordonnier, 2002, p.40)

En un sentido muy similar, Newmark (1988, ápud Mazi-Leskovar 2003:253) afirma que la cultura es: "the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression". Las comunidades y sociedades como marco de relaciones entre individuos son bastante comunes en el corpus.

En la traducción de textos literarios, Wuilmart (1990) concibe la CULTURA como un constructo dinámico que se manifiesta en la manera de pensar, y que a la vez depende del modo de vida de la comunidad, con la que comparte una serie de rasgos comunes.

> La culture au sens large du terme, c'est le résultat bien concret d'un habitus de vie commune qui se manifeste dans la manière de penser, de réagir, et jusque dans les gestes; c'est un organisme vivant qui a poussé lentement et qui se perpétue dans chaque être nouveau qui y nait, qui y baigne, qui y grandit. La langue, c'est en quelque sorte la peau de cette entité culturelle bien concrète. Aussi personnalisée que soit l'œuvre d'un auteur, elle reflète toujours, ne serait-ce que par réaction, son contexte culturel.
>
> (Wuilmart, 1990, pp.239-240)

En una línea complementaria, Lotman (1992, p.24) afirma que no se puede hablar de *cultura* sin tener en cuenta las diferencias físicas y psicológicas de los individuos. En suma, parece indicar que la *cultura individual* no es más que las particularidades de cada individuo, forjadas por su experiencia y carácter, algo similar a la *idiocultura* de Amman (1989, ápud Nord, 2005, p.870).

En un artículo sobre las paradojas del discurso traductológico en Quebec, Simon (1990) subraya la controversia entre términos LENGUA, CULTURA y TRADUCCIÓN y entiende la *cultura* como «conjuntos de valores y prácticas» (cursiva mía):

> Et, enfin, il faut distinguer la langue, comme entité symbolique, des différents discours qui la constituent. Toutes les sciences humaines depuis les années soixante ont contribué à un

> travail de sape au terme duquel il ne reste a peu près rien de la langue comme système homogène, comme il n'existe a peu près rien de l'équation confiante langue = nation = culture, ni en linguistique, ni en sociologie, ni en anthropologie, ni en philosophie. Les langues sont maintenant des mosaiques de discours, comme les nations sont des entités irrémédiablement hybrides, comme les cultures sont des *ensembles pluriels de valeurs et de pratiques*.
>
> (Simon, 1990, pp.217-218)

Asimismo, Wallravens (1994, p.130), en su propuesta de traducción heurística al flamenco, elabora la visión de *cultura* como CONJUNTO y añade el matiz de *conciencia colectiva* que incluye artes, religión y la suma total de hábitos y concepciones que caracterizan a una sociedad específica. Esta definición entronca con las visiones antropológicas, utilizadas por Okolo (1996, pp.384-385) y Ping (1999, p.139). Okolo señala las primeras aproximaciones cognitivas a la cultura en antropología y destaca las definiciones de Goodenough (1956), Geertz (1973) y Spradley (1980):

> Several definitions of culture exist, but here, I shall adopt the definition of Spradley (1980:6) which states that "culture is the acquired knowledge that people use to interpret experience and generate behaviour." In this definition, rather than viewing culture as a list of what people have and do, the focus is on knowledge-what people need "to know or believe in order to operate in a manner acceptable to the members of the culture" (Goodenough 1956: 195). This cognitive or emic definition forces a consideration of the shared symbols that enable people to give form and meaning to their specific experience (Geertz 1973). Culture, then, can be viewed as a system of communicative knowledge; all we must know in order to communicate meaningfully.
>
> Okolo (1996, pp.384-385)

La definición de Goodenough, junto con la de Göhring (1978), constituye una de las bases de las teorías traductológicas funcionalistas de Reiss y Vermeer (1984) y Holz-Mänttäri (1984). Nord (2005, p.869) también usa la definición de Goodenough (1964), como apunta Bahadir (2004, p.86), en su contribución sobre el rol de los intérpretes como *mediadores culturales:*

> Vermeer took up Göhring's definition of culture and developed it further for his Skopos Theory in which certain foundations for a profile of the professional translator are laid (cf. for example Vermeer 1986:178-196). Theorists of the German functional approach basing their work on Vermeer's Skopos theory, like Ammann, Nord and Witte, followed Vermeer and made use of Göhring's definition of culture, of cultural competence and of cultural roles/identities.
>
> Bahadir (2004, p.86)

Por su parte, en su trabajo sobre malentendidos e interpretaciones erróneas de textos traducidos, Ping (1999) afirma que usa *cultura* en su sentido antropológico más amplio y pone la contribución de Tylor (1871) como ejemplo:

> The term "culture" is used in this paper in its anthropological sense. The first important anthropological definition of culture was presented by Sir Edward Tylor in Primitive Cultures (1871). He defines culture as "that complex whole which includes knowledge, belief, art, law, morals, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society" (quot. in Bock 1979: 13-14). Tylor's definition continues to provide the basis of most modern anthropological conceptions of culture.
>
> (Ping 1999, p.139)

Ping (1999, pp.134-135) crea sus propias categorías de sistemas «culturales» (tecnoeconómico, social, ideolgógico y lingüístico). Esta reificación de la CULTURA aparece también en las contribuciones de Chen (1999) y Rojo (2002). En su artículo sobre las diferencias culturales entre el chino y el inglés, Chen (1999) opta por dividir la CULTURA en tres tipos: *material, institucional* y *mental*. Según Chen, la cultura *material* está representada en los objetos y la *institucional* se refiere a los sistemas y teorías que sirven de apoyo a la sociedad (sistemas sociales, educativos, rituales, etc.). Finalmente, la *cultura mental* incorpora la mentalidad y el comportamiento de las personas, así como sus patrones de comportamiento, creencias, concepciones de valor y preferencias estéticas. Se trata, en este caso, de una definición que no deja resquicio al carácter dinámico e individual —e incluso cambiante— que pueden ofrecer otras. Una distinción similar entre *cultura material* y *sistemas institucionales* se encuentra en Rojo (2002, p.341), en su estudio de la traducción del humor en la novela *Small World* (David Lodge, 1984) desde la perspectiva de la semántica de marcos. En ambos casos, se reifica el concepto para estructurar el estudio de los elementos culturales. Cordonnier (2002, p.40) alerta sobre esta práctica, ya que la concibe como «abstracción mental, un constructo intelectual»[3].

3.2. Conjunto de conocimientos

Este enfoque usualmente se relaciona con la creencia de que cada cultura es un compartimento estanco (metáfora del contenedor, Martín de León 2003, 2005) que acumula tradiciones y costumbres y es propio de los modelos de competencia traductora (por ejemplo, en el corpus, el modelo pedagógico de González y Scott-Tennet, 2005 y Scott-Tennet y González, 2008). Así, desde la perspectiva de los objetivos de aprendizaje en la formación de traductores e intérpretes, Gémar (1990b, p.665) propone un modelo general de traducción en el que la *cultura general* de los alumnos desempeña un papel destacado. Aquí se entiende por CULTURA el conocimiento suficiente de los aspectos generales de un tema, situándose en la perspectiva prescriptivista sobre cómo se debe leer un texto.

> Par culture générale j'entends une connaissance suffisante des principes généraux d'un domaine. Nul n'attend d'un étudiant en traduction que ses connaissances, en histoire, par exemple, concurrencent celles d'un Femand Braudel; ni que ses connaissances en économie rivalisent avec celles de Paul Samuelson ! Mais on peut attendre d'un étudiant généraliste qu'il sache LIRE le texte qu'il va traduire, autrement dit qu'il le comprenne suffisamment pour le traduire correctement.
>
> (Gémar 1990b, p.665)

Kauffman (1998, p.6) hace esta misma recomendación a los subtituladores al hebreo: no solo hace falta un diccionario y agilidad con el teclado, sino también una buena dosis de cultura general y sentido común. Gouadec habla de la *cultura*

[3] «il faut être attentif à *ne pas réifier la culture,* car elle n'est qu'une abstraction, une construction intellectuelle» (Cordonnier, 2002, p.40)

general informática que todo traductor debe poseer (2003, p.536). Cabrera y Hörmman (1990, p.559) aportan una visión complementaria a esta idea de *cultura como objetivo de aprendizaje*: para ellos, es fundamental que el alumno «conozca la variedad de códigos y estilos culturales que coexisten y que determinan los patrones de comunicación dentro y entre cada grupo y sub-grupo de hablantes».

3.3. Cultura y entorno

En su relación con el entorno, se atiende a la CULTURA como factor externo que define las situaciones sociales, como una especie de marco o parámetro de referencia. Es el caso de Wills (1990), que recurre a un trabajo anterior de Richards y Sukwiwat (1983, p.3) para ilustrar cómo los estereotipos afectan a la comunicación cotidiana:

> Cultures define social situations differently. Although there are many social situations that are common across the cultures such as meals, weddings, and funerals, there are others for which no direct equivalence exists in the other culture, such as "at the pub" in Britain, "attending a Buddhist ordination ceremony for a young man" in Thailand, or "visiting elders and family members on Chinese New Year" in Chinese societies. Presumably routines are associated with these and many other culturally specific events that are particular and unique to the culture in which they occur.
>
> (Richards / Sukwiwat 1983, p.3, ápud Wills, 1990: p.387)

A esta aproximación se adscribe Hu (1994, p.423), quien ofrece ejemplos de la dificultades de comprensión de los aforismos chinos por parte de un potencial lector de contexto británico. Finalmente, Gémar (1990a, pp.255-256) propone reevaluar la noción de CULTURA para fomentar el rol intelectual de la traducción como herramienta que construye conocimiento y «civiliza» la sociedad. Así, la define como «forma en la que una colectividad construye sus relaciones con el entorno»[4].

3.4. Cultura e ideología

Las relaciones entre CULTURA e IDEOLOGÍA (*cf.* Carbonell i Cortés, 1999) surgen de la idea de la traducción como *comunicación intercultural,* una formulación de gran consenso que intenta comprender el proceso de traducción en términos metafóricos. En este contexto, el análisis muestra algunas definiciones de cultura en la que es un espacio en el que tiene lugar la comunicación *(intercambio de significados):*

> Culture (...) is not only the place where meanings are born, but the space in which they are being exchanged, "transmitted" and seek to be translated from one cultural language into another. That is why even abandoning native speech does not cancel the culture to which it belongs, but merely defines its meanings on a new scale offered by the "foreign" language.
>
> (Nikoláyevich, 1992, p.31)

Bandia (1995, p.490) afirma que la cultura no puede diferenciarse de los conceptos de ESTADO o NACIÓN y así sugiere una relación entre cultura e ideología:

[4] «la manière dont une collectivité construit ses relations avec son environnement» (Gémar, 1990, pp.255-256)

> Culture assumes a certain centrality as various groups battle each other through projections of their rival histories, geographies and historiographies. At some point, it becomes almost impossible to dissociate culture from the concept of nation or state: hence, culture becomes a source of identity.
>
> (Bandia, 1995, p.490)

Como se ve en la cita, la CULTURA se considera una fuente de identidad, lo que da cuenta de una corriente de los Estudios de Traducción en la que se tiende a discurrir sobre la identidad de los participantes en el proceso de traducción, en especial de sus lectores (lo que metonícamente se denomina *cultura receptora*). De ahí que se estime que el traductor actúa como *mediador intercultural* (Bahadir, 2004, p.806; Bahumaid, 2010, p.570) que desempeña una doble tarea: preservar el carácter extranjero de un texto y, al mismo tiempo, producir una traducción coherente y comprensible (De Pedro Ricoy, 2012, p.579).

4. AUTORES Y OBRAS MÁS CITADOS

El análisis arroja 10914 líneas de concordancia, de las cuales solo el 44,5 % (4866 resultados) forman parte de la base de datos de citas y cocitas. El 55,5 % restante (6048) se ha excluido por las razones aducidas en §2.1. Se han extraído las referencias bibliográficas de los ejemplos seleccionados y se ha efectuado un sencillo análisis cuantitativo en el que constan autores y obras más citados. La Tabla 3 recoge los cinco autores y las obras que más referencias acumulan en el corpus.

Autor	Refs	Obras más citadas
Lawrence Venuti	**208**	*The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995, London/New York: Routledge) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (1998, London/New York, Routledge)
Antoine Berman	**169**	*L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* (1984, Paris: Gallimard)
Eugène Nida	**136**	*Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* (1964, Leiden: E.J. Brill) *The Theory and Practice of Translation* (con C. R. Taber, 1969, 1974; Leiden: E.J. Brill)
Guideon Toury	**125**	*In Search of a Theory of Translation* (1980, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics) *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins)
Peter Newmark	**118**	*Approaches to Translation* (1981, Oxford: Pergamon Press) *A Textbook of Translation* (1988, 1991, Hertfordshire: Prentice Hall International)

Tabla 3. Autores más citados

Otros estudiosos de la traducción con abundantes citas son Christiane Nord (101 referencias), André Lefevere (91), Jean Delisle (83), Anthony Pym (73), Susan Bassnett (61), Mary Snell-Hornby (54), George Steiner (52), Homi K. Bahbha (50), Hans J. Vermeer (45), Michael Cronin (34). El trabajo de Basnett y Lefevere (1990, el giro cultural) tiene 37 menciones.

En cuanto a **antropología cultural y la etnografía**, los más citados son James Clifford (The Predicament of Culture, 39), Heinz Göhring (Interaktionelle Leutekunde, Interkulturelle Kommunikationsfähigkei, 1976; Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterrich, 39 referencias) y Ward. H. Goodenough (1964, Cultural Anthropology and Linguistics, 8 referencias).

5. CONCLUSIONES

Los resultados del análisis del corpus indican que en los Estudios de Traducción la noción de CULTURA se puede abordar desde muy distintas perspectivas: como una comunidad, como conjunto de conocimientos, en relación con el entorno y con la ideología. Los Estudios de Traducción parecen marcados por una continua reflexión teórica en torno a la relación entre LENGUA y CULTURA. La influencia del desarrollo de la lingüística y de la antropología en la evolución conceptual de ambas nociones es reconocible desde el momento en que la cultura se concibe como un sistema integrador de la lengua que, a su vez, parece entenderse como hecho social, propio de una comunidad.

En los fragmentos citados parece intuirse una *reificación* del concepto en aras de un uso adecuado a los propósitos de los diversos campos de los Estudios de Traducción. A menudo, la CULTURA se concibe como un factor externo al sujeto que define las situaciones sociales. Si bien algunas formulaciones hablan de su carácter dinámico, siempre se hace desde unos límites (unas *fronteras*) establecidas: de ahí las clasificaciones de *elementos culturales* (*culturemas*, Nord 1997; Luque, 2009) y otras categorías. La reificación de la cultura reside en la mente de los hablantes y distorsiona necesariamente la imagen de la cultura particular de quienes intervienen en actos comunicativos concretos, ya que se sobreimponen unas *categorías culturales* que no siempre se corresponden con la realidad. El énfasis en la *traducción entre culturas* no hace más que indicar la novedad con respecto a los enfoques puramente lingüísticos; algo que no sería necesario si se abordara la traducción desde una *perspectiva interpersonal* (Muñoz, 1999). Asimismo, en una aproximación empírica y cognitiva, incluso abierta a formulaciones más sociales, la cultura solo puede ser un constructo intelectual, una abstracción mental.

El modesto recuento los autores más citados en referencia a la *cultura* indica, de manera reconocidamente prematura, que los Estudios de Traducción están «encerrados» en disciplinas afines como la filosofía (Venuti, Berman) y las lecturas

de los clásicos (Nida, Toury y Newmark). Quizás una formulación más flexible abierta a reflexiones sobre la CULTURA en otras ramas del saber (como los paradigmas de la cognición social y situada, Oyserman y Sorensen, 2009; Vogeley y Roepstorff, 2009) podrían servir como base para una formulación más abierta a la realidad y alejada de categorías artificiales.

Bibliografía

BAHADIR, S., 2004. Moving In-Between: The Interpreter as Etnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist. *Meta: journal des traducteurs* 49(4), pp.805-821.

BAHUMAID, S., 2010. Investigating Cultural Competence in English-Arabic Translator Training Programs. *Meta: journal des traducteurs* 55(3), pp.569-588.

BANDIA, P. F., 1995. Is Ethnocentrism An Obstacle to Finding A Comprehensive Translation Theory? *Meta: journal des traducteurs* 40(3), pp.488-496.

BASSNETT, S., Y LEFEVERE, A., eds. 1990. *Translation, History and Culture.* London: Pinter Publishers.

CARBONELL I CORTÉS, O., 1999. *Traducción y cultura. De la ideología al texto.* Salamanca: Colegio de España.

CHEN, H., 1999. Cultural Differences and Translation. *Meta: journal des traducteurs* 44(1), pp.163-176.

CONWAY, K., 2012. A Conceptual and Empirical Approach to Cultural Translation. *Translation Studies*, 5(3), pp.264-279.

CORDONNIER, J-L., 2002. Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés. *Meta: journal des traducteurs* 47(1), pp.38-50.

DE PEDRO RICOY, R., 2012. Translating the Revolution: Otherness in Cuban Testimonial Literature. *Meta: journal des traducteurs* 47(1), pp.38-50.

DIMITRIU, R., 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies.* Iasi: Institutul European.

FOUCAULT, M., 1966. *Les mots et les choses.* Paris: Gallimard.

GEERTZ, C., 1973. *The Interpretation of Cultures: Selected Essays.* New York: Basic Books.

GEMAR, J-C., 1990a. La traduction est-elle civilisatrice? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation. *Meta: journal des traducteurs* 35(1), pp.247-257.

GEMAR, J-C., 1990b. Pour une méthode générale de traduction : traduire par l'interpretation du texte. *Meta: journal des traducteurs* 35(4), pp.657-668.

GEMAR, J-C., 2002. Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culure et équivalence. *Meta: journal des traducteurs* 47(2), pp.163-176.

GIRIDHAR, P.P., 2005. Translatology: Interrogative Musings on the Grid. *Meta: journal des traducteurs* 50(4).

GOODENOUGH, W.H., 1956. Componential Analysis and the Study of Meaning. *Language* 32, pp.96-120.

GOODENOUGH, W.H., 1964. Cultural Anthropology and Linguistics. En: D. Hymes, ed. 2007. *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper & Row. pp.36-40.

GONZÁLEZ DAVIES, M., Y SCOTT-TENNENT, C., 2005. A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta: journal des traducteurs* 50(1), pp.160-179.

GOUADEC, D., 2003. Le bagage spécifique du localiseur/localisateur : le vrai "nouveau profil" requis. *Meta: journal des traducteurs* 48(4), pp.526-545.

HOLMES, J., 1972, 1988. The Name and Nature of Translation Studies. En J. Holmes, ed. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies.* Amsterdam: Rodopi.

HOLZ-MÄNTTÄRI, J., 1984. *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode.* Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

HU, Q., 1994. On the Implausibility of Equivalent Response (Part V). *Meta: journal des traducteurs* 39(3), pp.418-432.

JEON, M., Y BRISSET, A., 2006. La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français. *Meta: journal des traducteurs* 51(2), pp.389-409.

KATAN, D., 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.* Manchester & Northampton: St. Jerome.

KATAN, D., 2009. Translation as intercultural communication. En J. Munday, ed. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge. pp.74-92.

KAUFMANN, F., 1998. Aspects de la traduction audiovisuelle en Israël. *Meta: journal des traducteurs* 43(1), pp.130-141.

KORNING ZETHSEN, K., 2010. Has Globalisation Unburdened the Translator? *Meta: journal des traducteurs* 55(3), pp.545-557.

LOTMAN, J.M., 1992. Le phénomène de la culture. *Meta: journal des traducteurs* 37(1), pp.18-28.

LUQUE NADAL, L., 2009. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11, pp.93-120.

MARTÍN DE LEÓN, C., 2003. *Metáforas en la traductología funcionalista*. Tesis doctoral. Las Palmas, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

MARTÍN DE LEÓN, C., 2005. *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.

MARZI-LESKOVAR, D., 2003. Domestication and Foreignization in Translating American Prose for Slovenian Children. *Meta: journal des traducteurs* 48(1-2), pp.250-265.

MIHALACHE, I., 2002. Les modèles traductifs dans "La traduction et le "champ des Écritures" de Julie Green. *Meta: journal des traducteurs* 47(3), pp.359-369.

MUÑOZ MARTIN, R., 1999. Contra Sísifo: Interdisciplinariedad y multiculturalidad. *Perspectives: Studies in Translatology* 7(2), pp.153-163.

MUÑOZ MARTIN, R., 2007a. Apuntes para una traductología cognitiva. En L. Pegenaute, J. Decesaris, M. Tricás y M. Bernal, eds. 2008. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22 –24 de 2007.* Barcelona: PPU. pp.65-75.

MUÑOZ MARTÍN, R., 2007b. Traductología cognitiva y traductología empírica. En G. Wotjak, ed. 2007. *Quo vadis Translatologie?* Berlin: Frank & Timme. pp.267-278.

MUÑOZ MARTÍN, R., 2010a. Leave no stone unturned: On the development of cognitive translatology. *Translation and Interpreting Studies 5*(2), pp.145-162.

MUÑOZ MARTÍN, R., 2010b. On paradigms and cognitive translatology. En G. Shreve y E. Angelone, eds. *Translation and Cognition.* Amsterdam: John Benjamins. pp.169-197.

NEWMARK, P., 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall Europe.

NIDA, E. J., Y TABER, R., 1969, 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

NIKOLAYEVICH TOPOROV, V., 1992. Translation: Sub Especie of Culture. *Meta: journal des traducteurs* 37(1), pp.29-49.

NORD, C., 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome.

NORD, C., 2005. Making Otherness accessible. Functionality and Skopos in the translation of New Testament texts. *Meta: Journal des traducteurs 50*(3), pp.868-880.

OKOLO, B.A., 1996. Incongruency in Discourse: A Violation of the "Cooperative Principle"? *Meta: Journal des traducteurs* 41(3), pp.378-388.

OYSERMAN, D., Y SORENSEN, N., 2009. Understanding cultural syndrome effects on what and how we think. A situated cognition model. En R. S. Wyer, C. Chiu y Y. Hong, eds. 2009. *Understanding culture. Theory, research, and application*, London: Psychology Press, Taylor & Francis Group. pp.25-52.

PÉREZ HERNÁNDEZ, M. C., 2002. Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística Española 32.* [en línea] Disponible en http://elies.rediris.es/elies18/ [Consultada el 2 de marzo de 2015].

PING, K., 1996. Cultural Presuppositions and Misreadings. *Meta: journal des traducteurs* 44(1), pp.133-143.

REISS, K., y VERMEER, H. J., 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tubingen: Niemeyer.

RICHARDS, J.C., y SUKWIWAT, M., 1983. *Language Transfer and Conversational Competence. Applied Linguistics* 4, pp.113-125.

ROJO LÓPEZ, A.M., 2002. Applying Frame Semantics To Translation: A Practical Example. *Meta: journal des traducteurs* 47(3), pp.312-350.

SCOTT-TENNENT, C., y GONZALEZ DAVIES, M., 2008. Effects of Specific Training on the Ability to Deal with Cultural References in Translation. *Meta: journal des traducteurs* 53 (4), pp.782-797.

SIMON, S., 1990. Paradoxes du discours québécois sur la traduction. *Meta: journal des traducteurs* 35(1), pp.214-218.

SPRADLEY, J., 1980. *Participant Observation.* New York, Holt, Rinehart and Winston: Wadsworth

STEINER, G., 1975. *After Babel*. New York & London: Oxford University Press.

TOURY, G., 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

TRIVEDI, H., 2007. Translating Culture vs. Cultural Translation. En: P. St-Pierre and Prafulla C. Kar, eds. 2007. *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp.277-287.

VOGELEY, K., Y ROEPSTORFF, A., 2005. Contextualising culture and social cognition. *Trends in Cognitive Sciences* 13(12), pp.511-516.

WALRAVENS, J., 1994. Translation into Flemish (?): A Heuristic Approach. *Meta: journal des traducteurs* 5(3), pp.264-279.

WILSS, W., 1990. Verbal Stereotypes. *Meta: journal des traducteurs* 35(2), pp.378-388.

WUILMART, F., 1990. Le traducteur littéraire : un marieur empatique de cultures. *Meta: journal des traducteurs* 35(1), pp.263-242.

YOO, H.K., 2006. The Effects of Background Knowledge on the Translation Process. *Meta: journal des traducteurs* 51(1), pp.420-429..

APUNTES PARA UNA PSICOLOGÍA SOCIAL DE LA TRADUCCIÓN

Alicia Bolaños Medina
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
abolanos@dfm.ulpgc.es

Resumen

El reciente «giro sociológico» que se está produciendo en la actualidad en nuestra disciplina ha contribuido a consolidar la tendencia de situar al traductor, y a su entorno social, en el foco principal de investigación. Este contexto académico está propiciando también la consolidación de un nuevo ámbito interdisciplinar, la «psicología de la traducción», una rama de la traductología que estudia los procesos cognitivos, afectivos y conductuales del traductor, pero también los sociales (Jääskeläinen, 2012; Bolaños Medina, 2015). En este trabajo, proponemos la adopción de un enfoque psicosocial de la traducción, que delimitamos frente a la aproximación sociológica, más extendida. Asimismo, esbozamos un marco de referencia para abordar la psicología social del traductor en el que podrían inscribirse futuros estudios aplicados y proponemos posibles nuevas vías de investigación.

El estudio de la traducción desde un enfoque psicosocial se encarga de analizar la influencia de los procesos sociales en la psicología y conducta de los agentes que intervienen en la práctica social que es la traducción, y de describir cómo, a su vez, los procesos mentales de tales agentes determinan tanto su propia interacción como la actividad traductora en sí. Frente a la aproximación sociológica que ha predominado en los últimos años, el enfoque psicosocial se caracteriza por: situar al traductor (así como al resto de agentes que participan en el proceso) de nuevo en el foco principal de la investigación, haciendo hincapié en su perspectiva, en cómo percibe, comprende y explica los aspectos sociales de su quehacer profesional; concebir al traductor como un todo, atendiendo no solo a los factores sociales, sino también a los emocionales, cognitivos y conductuales; estructurar el ámbito de interacción social, y también el campo de investigación, en cuatro niveles bien diferenciados pero también relacionados entre sí, lo que contribuye a ofrecer una visión más ajustada de la realidad; y subrayar la mutua determinación de los procesos mentales y sociales y el interés de ambas direcciones de análisis, es decir, cómo los procesos mentales del traductor contribuyen a la construcción de

la realidad social al influir en el modo de funcionamiento de la interacción social y cómo los procesos sociales influyen en la psicología y comportamiento de los traductores.

Esta aproximación, que se apoya en el andamiaje teórico y metodológico sólido que le proporciona la psicología social, cuenta con aplicaciones útiles en distintos ámbitos. Por ejemplo, en el laboral e institucional, podría contribuir a evaluar de forma más adecuada y a mejorar factores tales como el clima de trabajo, el rendimiento o la motivación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción. El análisis de las interacciones propias del trabajo colaborativo de los equipos de traductores podría asimismo contribuir a optimizar su funcionamiento.

1. INTRODUCCIÓN

Tras la llegada a la traductología del «giro empírico» (Snell-Hornby, 2010) en los años noventa, promovido por el uso de los protocolos de verbalización del pensamiento, la figura del traductor comenzó por fin a acaparar el interés de muchos investigadores, cuyos trabajos pusieron de manifiesto que son las propias características individuales del traductor, sus actitudes, creencias, estrategias y procesos creativos, entre otros factores, los que determinan el proceso de traducción en sí (Rodrigues, 2002). El reciente «giro sociológico» que se está produciendo en la actualidad en nuestra disciplina está contribuyendo a consolidar esta tendencia a situar al traductor, y a su entorno social, en el foco principal de investigación (Wolf and Fukari, 2007), al atraer la atención hacia tres ejes de investigación diferenciados (Fernández, 2001): el producto, internacional pero con campos de producción y recepción nacionales «configurados a partir de una historia propia y según unas relaciones sociales concretas» (op. cit., p. 24); el proceso en todas sus fases; y todos los agentes que participan en él «insertos en la red de relaciones laborales, sociales y culturales del campo estudiado» (op. cit., p. 24).

Este contexto académico está propiciando la consolidación de un nuevo ámbito interdisciplinar de estudio, la «psicología de la traducción», término acuñado por Holmes ([1972] 1988) para referirse a la rama interdisciplinar de los Estudios de Traducción que combina los métodos ideados por la psicología para el análisis de otros procesos cognitivos complejos, con objeto de investigar empíricamente el funcionamiento mental del traductor. Con la aparición del artículo seminal de Jääskeläinen (2012), la psicología de la traducción se convierte en una subdisciplina de pleno derecho de la traductología, al reconocerse que su objeto de estudio se extiende desde la cognición (percepción, memoria, aprendizaje, resolución de problemas) al afecto o la emoción (motivación, actitudes) y la personalidad (Jääskeläinen 2012, p. 191), e incluye asimismo, entre otros, los estudios de recepción, y los aspectos sociales del traductor y su entorno.

La potencial interconexión entre la psicología y la sociología de la traducción se ha identificado recientemente (Jääskeläinen, 2012; Malmkjaer, 2011): si la primera analiza la traducción en tanto que práctica social, la segunda estudia la comprensión de los individuos involucrados en dicha práctica. El reconocimiento por parte de Ladmiral (1996) de la necesidad de la psicología social para vincular la experiencia existencial del traductor con el estudio de las relaciones sociales supuso también un punto de inflexión.

En primer lugar, delimitaremos el enfoque psicosocial de la traducción frente al sociológico. A continuación, se esboza un marco de referencia para abordar la psicología social del traductor, en el que podrían inscribirse futuros estudios aplicados, al tiempo que se proponen posibles nuevas vías de investigación. Como no podía ser de otra manera, dicho marco se basa en los fundamentos conceptuales y metodológicos ya consolidados de la psicología social, encargada de analizar la forma en que la mente del individuo funciona en el seno de la sociedad.

2. DEL GIRO SOCIOLÓGICO AL ENFOQUE PSICOSOCIAL DE LA TRADUCCIÓN

Se ha definido la sociología como «la ciencia de las instituciones, su génesis y su funcionamiento» (Durkheim, 2004:57); se trata de una manera de abordar la vertiente colectiva de los fenómenos humanos que presenta gran variabilidad interna de enfoques teóricos, hasta el punto de haber llegado a ser considerada, desde la traducción, como un conjunto de subdisciplinas (Díaz y Monzó 2010). Algunos de los enfoques sociológicos que con mayor éxito se han aplicado al ámbito de la traductología son la teoría de la acción cultural de Bourdieu, con los conceptos de *habitus*, *campo* y *capital simbólico* (Simeoni 1998; Gouanvic 2005; Inghilleri 2003); la teoría del actor-red de Latour (Buzelin, 2005); la teoría de sistemas autorregulados de Luhmann (Vermeer 2006; Hermans 2007); o la llamada «sociología de las profesiones», que ha propiciado estudios sobre el estatus y la identidad del traductor (Monzó, 2003; Sela-Sheffy y Shlesinger 2009); sin olvidar la aportación fundamental de Durkheim (2004) en cuanto al establecimiento del marco teórico-conceptual de la sociología. Algunos de los conceptos fundamentales de este enfoque que nos ayudan a caracterizarlo mejor son *estructura*, *poder*, *sistema*, *ética*, *normas*, *instituciones* y *estatus*. Así, se ha afirmado que mientras la sociología identifica fenómenos sociales que afectan al individuo, la psicología social explica su funcionamiento y el de los individuos (Thoits, 1995).

Por su parte, la psicología social es la rama de la ciencia que se ocupa del estudio de los aspectos sociales de la actividad mental, es decir, del funcionamiento de la mente de los individuos en la sociedad y, dado que la psicología estudia el comportamiento en relación con la actividad mental, también se interesa por la conducta social. Más concretamente, analiza la relación de mutua determinación que se establece entre la mente y la sociedad, en el marco de la cual los procesos

mentales de los individuos determinan tanto el funcionamiento como la interacción social y, al mismo tiempo, los procesos sociales determinan la psicología de los individuos (Morales Domínguez et al. 1999, 2-3).

Cabe destacar que la psicología social no es una rama de la sociología; su cometido no es el estudio de la sociedad en general, ni de su desarrollo político, económico o cultural, ni de sus instituciones sociales en sí mismas, a pesar de la existencia de una corriente de investigación socio-psicológica con cierta tradición en el seno de la sociología (*op. cit.*). De lo que sí se ocupa es de analizar la forma en que la mente del individuo funciona en el marco de la sociedad. Sapsford (1998) distinguió cuatro dominios diferentes que se corresponden con las principales áreas de estudio de la psicología social en los que abundaremos en el siguiente apartado: el de la sociedad en sí, el grupal, el interpersonal y el intrapersonal.

El estudio de la traducción desde un enfoque psicosocial se encarga de analizar la influencia de los procesos sociales en la psicología y conducta de los agentes que intervienen en la práctica social que es la traducción, y de describir cómo, a su vez, los procesos mentales de tales agentes determinan tanto su propia interacción como la actividad traductora en sí. Frente a la aproximación sociológica que ha predominado en los últimos años, el enfoque psicosocial se caracteriza por:

- Colocar al traductor (así como al resto de agentes que participan en el proceso) de nuevo en el foco principal de la investigación, haciendo hincapié en su perspectiva: en cómo percibe, comprende y explica los aspectos sociales de su quehacer profesional.

- Concebir al traductor como un todo, atendiendo no solo a los factores sociales, sino también a los emocionales, cognitivos y conductuales.

- Estructurar el ámbito de interacción social, y también el campo de investigación, en cuatro niveles bien diferenciados pero también relacionados entre sí, lo que contribuye a ofrecer una visión más ajustada de la realidad.

- Subrayar la mutua determinación de los procesos mentales y sociales y el interés de ambas direcciones de análisis: cómo los procesos mentales del traductor contribuyen a la construcción de la realidad social al influir en el modo de funcionamiento de la interacción social y cómo los procesos sociales influyen en la psicología y comportamiento de los traductores.

Si consideramos la descripción de Chesterman (2009) del alcance de la rama sociológica de los estudios de traducción, advertiremos cierto solapamiento parcial con el de la psicología social aplicada: «translators'/interpreters' observable behaviour as individuals or groups or institutions, their social networks, status and working processes, their relations with other groups and with relevant technology,

and so on» (op. cit., 19). De hecho, la realidad es que todo esfuerzo interdisciplinario capaz de dar cabida a la complejidad de este objeto de estudio por parte de ambas disciplinas será bienvenido. Algunos aspectos investigados hasta ahora desde la perspectiva sociológica podrían esclarecerse con la adopción de un enfoque psicosocial; por ejemplo, la comunicación entre el traductor y el resto de agentes que participan en el proceso de traducción (tales como autores, editores, revisores, otros traductores, etc.), la constitución de organizaciones profesionales, la trayectoria social del traductor, o el activismo en traducción, entre otros (Inghilleri 2011). Otros ámbitos actuales de investigación que podrían enriquecerse desde la perspectiva psicosocial son las prácticas sociales que se establecen en las redes y entre los traductores voluntarios (Folaron 2010) y la traducción colaborativa, ya sea motivada por factores comerciales, sociales o personales (O'Brien 2011).

3. ESBOZO DE UNA PSICOLOGÍA SOCIAL DE LA TRADUCCIÓN

El enfoque psicosocial de la traducción surge acorde con la concepción actual de la traducción como una actividad cognitiva (Danks et al. 1997) y social (Wolf y Fukari 2007), y más concretamente como una actividad interpersonal, situada y distribuida (Muñoz Martín 2010) fundamentalmente cooperativa (Risku, 2010). En efecto, si analizamos las contribuciones presentadas en esta séptima edición del Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), que conforman una instantánea representativa de la investigación actual en nuestra área, constataremos que existe un gran interés en la investigación de los aspectos sociales en la traductología. Sin embargo, estos trabajos no están exentos de cierta atomización, se advierte la falta de un marco común de investigación y son, en su mayoría, descriptivos, no comparables. En este punto, el marco metodológico y conceptual consolidado de la psicología social puede servir de referencia para articular mejor los esfuerzos académicos que se realizan actualmente en esta área.

3.1. Dominios de análisis del enfoque psicosocial de la traducción

A continuación, enumeraremos los principales niveles de estudio de la psicología social, que, tal y como veremos, son, de hecho, los que interesan a la traductología. Presentaremos asimismo, en cada uno de ellos, los temas más estudiados que cuentan con una base teórica y metodológica establecida, así como algunos tratados por las comunicaciones propuestas en la presente edición del Congreso de AIETI que pertenecerían a cada dominio de estudio y podrían quizá enriquecerse con su andamiaje teórico y metodológico. Para concluir, se sugerirán otros aspectos de interés que se pueden aplicar a la traductología, también específicos de cada nivel de análisis presentado.

El nivel más general, el social, constituye un objeto de estudio compartido no solo por sociólogos y psicólogos sociales, sino también por economistas y politólogos. Su interés para la psicología social reside en la forma en la que los

individuos experimentan el mundo social y cómo se desenvuelven en él. Las relaciones entre grupos o clases mediadas y definidas por las estructuras sociales y el sistema económico inherente a una sociedad, pero también tal y como son moldeadas por la cultura, revisten particular interés para este enfoque. De hecho, existen al menos dos explicaciones interrelacionadas de este nivel social (Morales Domínguez et al. 1999): una perspectiva estructural, fundamentada en lo que los individuos hacen de forma colectiva y una aproximación cultural que se centra en las creencias colectivas (Miller-Loessi 1995). Otros temas de interés propios de este dominio son el entorno y el clima sociales, las instituciones, la influencia social y las creencias, valores y normas.

A él pertenecen también algunas de las comunicaciones presentadas en este congreso sobre la percepción social de los intérpretes (Arumi Ribas, 2015; Green, 2015), la profesión del traductor en un entorno cambiante (Enríquez Aranda, 2015), la traducción en las instituciones europeas o las condiciones laborales traductores en el ministerio de justicia (Rojas González y Amaya Galván, 2015). Dos posibles vías de investigación en el contexto de este dominio serían la conformidad con las normas de traducción y el análisis de la influencia social ejercida por el traductor y el cliente.

El estudio del dominio grupal queda justificado por la existencia de significados compartidos que han surgido de la interacción por parte de sus miembros (Morales Domínguez et al. 1999) y el sistema del que forman parte:

> […] the physical structure, communication structure and power hierarchies of groups can affect the kinds of processes that occur within them and the behaviour and experience of participants. Groups generate their own 'emotional climate', their own needs and sometimes their own collective pathology (Sapsford 1998, 67).

Han sido muchos los constructos grupales que han atraído la atención de los investigadores, entre los que destacan los conflictos grupales, la toma de decisiones colectiva, el pensamiento grupal, la interdependencia o la socialización de los nuevos miembros. En el ámbito traductológico, se ha reivindicado, por ejemplo, el estudio de los equipos de traducción como comunidades de conocimiento (Risku, 2002). Hay que resaltar que en este dominio se inscriben la mayoría de las aportaciones a este congreso relacionadas con lo social, sobre temas tan diversos como el aprendizaje cooperativo (Vermeiren, 2015) o la inteligencia colectiva de los intérpretes (Brander de la Iglesia, 2015), la difusión científica colaborativa (Franco Aixelá y Muñoz Martín, 2015) o la interacción de los traductores en Twitter (Conde, 2015). Dos vías de investigación sugeridas en este nivel de análisis son la toma de decisiones colectiva en los equipos de traductores y el estudio de los estereotipos de los diversos agentes involucrados en un encargo.

El tercer dominio de análisis propuesto por Sapsford (*op. cit.*) es el de la acción personal y la interacción interpersonal. Su principal característica reside en el

tratamiento de los individuos como un todo, «living in interaction and relationship with other people, but analytically separated from them» (*op. cit.*, 68). Se estudian en este ámbito aspectos tales como la agresión, la atracción, la intimidad o las conductas de ayuda (Myers et al., 2010). En esta séptima edición de AIETI se han presentado comunicaciones relacionadas con la interacción que se produce durante la evaluación de traducciones (Muregancuro, 2015) o el rol del intérprete como mediador (Salhi, 2015). Otros aspectos en los que cabría profundizar son el altruismo, la reciprocidad, los potenciales conflictos entre el cliente y el traductor o la cooperación entre traductores, tema de estudio ya específicamente sugerido por Risku (2010).

Por último, el dominio intrapersonal se refiere a la cognición social, dado que los estímulos sociales desencadenan el funcionamiento cognitivo. Se trata de explorar el funcionamiento de la mente humana, mediante el análisis de las estructuras y procesos internos de cada individuo. Algunas de las áreas de estudio de este nivel son las actitudes, la autoconsciencia, la atribución y la percepción de los otros. Por ejemplo, los trabajos sobre las teorías implícitas del traductor (Presas, Cruces y Martín de León, 2015) o la percepción del destinatario (Wei-wan, 2015) expuestos en este congreso pertenecen también a este nivel de análisis. El estudio de la motivación y los procesos de atribución de los traductores podrían ser ámbitos de interés. Otros aspectos tales como el autoconcepto (Kiraly, 1997) y la autoeficacia (Bolaños Medina, 2014) ya están siendo investigados.

Es necesario destacar que no siempre es posible situar los fenómenos analizados o los enfoques adoptados en uno de estos cuatro dominios de forma clara. Cuando esto ocurre, se puede optar por diferentes soluciones, como, por ejemplo, considerar la aproximación desde un nivel como preferible y buscar explicaciones dentro de ese marco de trabajo o intentar hallar cierta complementariedad entre teorías.

Por último, no hay que olvidar que el enfoque psicosocial de la traducción no constituye un esfuerzo de investigación aislado, sino que se inscribe en la línea de investigación de reciente aparición sobre la psicología del traductor (Jääskeläinen, 2012), entendida como el estudio de este en su totalidad, de forma que abarque factores emocionales, cognitivos, comportamentales y sociales, sin olvidar su interacción con su entorno profesional y con el resto de agentes que participan en el proceso de traducción (Bolaños Medina, 2015); y esto tanto desde un punto de vista objetivo como subjetivo.

3.2. Hacia un marco conceptual y metodológico válido para el estudio de la traducción desde un enfoque psicosocial

Todo esfuerzo encaminado en esta dirección requerirá que nos volvamos de nuevo hacia el referente consolidado de la psicología social, y más aún en una etapa tan temprana del desarrollo de este enfoque. Tratar de resumir las grandes

de líneas de una disciplina resulta siempre arriesgado. En esta ocasión, debido a las restricciones de espacio propias de este volumen, siguiendo a Smith y Mackie (1997), nos ceñiremos a los principales conceptos de la aproximación psicosocial. Para ello, describiremos los dos axiomas fundamentales que vinculan al individuo con el mundo social: el primero establece que cada persona construye su propia imagen de la realidad social, que de ahí en adelante guiará todos sus pensamientos, sentimientos y acciones. El segundo nos recuerda que la influencia social impregna a su vez virtualmente todos los aspectos del individuo (ver Figura 1). Para lograr una visión de conjunto de los fundamentos del enfoque psicosocial, nos parece apropiado complementar dichos axiomas con tres principios motivadores y tres procesadores que, de nuevo siguiendo a Smith y Mackie (op. cit.) determinan tanto nuestra realidad construida como la influencia social.

Figura 1: Principios del enfoque psicosocial propuestos por Smith y Mackie (1997:23).

El primer principio motivador es el esfuerzo por el dominio; todos tratamos de comprender y predecir acontecimientos del mundo social para así obtener recompensas. Por ejemplo, entender las necesidades de un cliente, valorar acertadamente nuestra propia capacidad frente a las exigencias percibidas, o inferir el espacio mental del receptor de un encargo y predecir cómo funcionarían diferentes soluciones a los problemas de traducción en función de él, nos ayudarán a conseguir nuestra meta.

Otro principio motivador nos empuja a buscar la conexión con los demás, de ahí el impulso por mantener relaciones de apoyo mutuo y aceptación en diversas esferas (con otros traductores, con expertos, etc.) y a través de diferentes medios (de forma presencial o mediante el uso de los medios tecnológicos). Por último, solemos valorarnos a nosotros mismos y a nuestros allegados de forma más positiva que como percibimos a los demás.

Por su parte, los principios procesadores, cognitivos y sociales que funcionan cuando construimos una visión de la realidad, influimos en los otros o somos influidos por ellos son: el conservadurismo, el hecho de que el conocimiento y las impresiones establecidos se modifican lentamente y tienden a perpetuarse, por lo que cuesta mucho cambiar tanto las creencias como las actitudes; la importancia de la accesibilidad de la información, siendo por lo general la más accesible, la que se capta con facilidad, la que provoca mayores efectos; y el mayor grado de superficialidad o profundidad de nuestro procesamiento, es decir, el hecho de que solamos dedicarle poco esfuerzo a analizar la información a menos que estemos motivados, o nuestras expectativas y metas se puedan ver amenazadas.

Por último, cabe destacar algunos aspectos metodológicos característicos de este enfoque, como son el uso de diseños tanto experimentales como observacionales y correlacionales y su preferencia por la contraposición de indicadores objetivos y subjetivos.

La riqueza de sus técnicas de recogida de datos, muchas de las cuales han sido adoptadas más tarde por la sociología, es otro aspecto clave. Por ejemplo, en el ámbito de las técnicas de evaluación de grupos, ofrece métodos tan variados como el de observación de Bales, SYMLOG (diagramas cubo/campo), el sociograma de relaciones intragrupales, los grupos de discusión, las escalas de distancia social, etc. Sin embargo, hay que subrayar al mismo tiempo la necesidad, por un lado, de adaptar algunos instrumentos ya existentes y, por el otro, de desarrollar otros específicos que puedan ser de utilidad para nuestra disciplina; a este último grupo pertenece, por ejemplo, la escala preliminar de autoeficacia informática para traductores (Isern González y Bolaños Medina, 2014).

4. CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo hemos contextualizado el enfoque psicosocial de la traducción en el marco del «giro sociológico» actual. Asimismo hemos reivindicado su interés para el avance de nuestra disciplina y su complementariedad con los enfoques cognitivo y sociológico, con quienes converge en múltiples aspectos.

Esta aproximación, que cuenta con el andamiaje teórico y metodológico sólido que le proporciona la psicología social, al abarcar los niveles intrapersonal, interpersonal, grupal y social, no solo sitúa al traductor, como un todo, en el foco de estudio principal sino que presenta un enorme potencial para nuestra disciplina: por un lado, como enfoque capaz de arrojar nueva luz sobre la investigación afín ya existente y de ayudarnos así a articularla mejor; y, por el otro, como guía de la futura, al llamar la atención sobre nuevos temas de interés para nuestra disciplina.

Pero, al mismo tiempo, se trata de un enfoque que cuenta con aplicaciones útiles en distintos ámbitos. En el laboral e institucional, por ejemplo, puede contribuir a evaluar de forma más adecuada y a mejorar factores tales como el clima de trabajo,

el rendimiento y la motivación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción. El análisis de las interacciones propias del trabajo colaborativo de los equipos de traductores podría asimismo contribuir a optimizar su funcionamiento. Por último, en el ámbito educativo, el estudio de la «socialización» del traductor, entendida como el desarrollo de la cognición y metacognición del estudiante a través de su contacto con diferentes profesores, encargos, otros estudiantes, profesionales, etc; o de los métodos de desarrollo de las actitudes adecuadas, entre otros, podrían repercutir favorablemente en la calidad de la formación de traductores.

Bibliografía

ARUMI RIBAS, M. El rol del intérprete en las entrevistas de asilo. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

BOLAÑOS MEDINA, A., 2014. Self-efficacy in Translation. *Translation and Interpreting Studies*, 9(2), pp. 197-218.

BOLAÑOZ MEDINA, A., 2015. Translation Psychology within the Framework of Translator Studies: New Research Perspectives. En: C. Martín Y V. González-Ruiz, eds. *Perspectives on Translation and Interpreting Training* [En prensa].

BRANDER DE LA IGLESIA, M., 2015. Interpreting and the Ethics of Collective Intelligence: Risks and Challenges to Interpreter Education. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

BUZELIN, H., 2005. Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator* 11(2), pp. 193-218.

CHESTERMAN, A., 2009. The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, 42, pp. 13-22.

CONDE RUANO, J. T., 2015. Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

DANKS, J. H., SHREVE, G. M., Y FOUNTAIN, S. B. eds., 1997. *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage Publications.

DÍAZ FOUCES, Ó, Y MONZÓ, E., 2010. Applied Sociology in Translation Studies. *MonTI*, 2, pp. 9-18.

DURKHEIM, E., 2004. Readings from Emile Durkheim. En: K. Thompson, ed. London and New York: Routledge.

ENRÍQUEZ ARANDA, M., 2015. Traducir textos sociopolíticos y filosóficos: la profesión del traductor en un entorno laboral en cambio. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

FERNÁNDEZ, F., 2011. La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar. *Sendebar*, 22, pp. 21-41.

FOLARON, D., 2010. Networking and volunteer translators. *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, pp. 231-234.

FRANCO AIXELÁ, J. Y MUÑOZ MARTÍN, R., 2015. La enciclopedia abierta de traducción e interpretación: una propuesta de difusión científica colaborativa. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

GOUANVIC, J., 2005. A Bourdesian Theory of Translation, or the Coincidence of Practical Instances. Field, 'Habitus', Capital and 'Ilusio'. *The Translator*, 11(2), pp. 147-266.

GREEN, L., 2015. An Expensive and Unnecessary Nuisance: How Court Interpreters in England See Their Role and Their Challenges. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

HERMANS, T., 2007. The Conference of the Tongues. Manchester: St Jerome.

HOLMES, J. S., 1972. The Name and Nature of Translation Studies. En: J. S. Holmes., ed. 1998. *TRANSLATED! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, pp. 67-80. Amsterdam: Rodopi.

INGHILLERI, M., 2003. Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target* 15(2), pp. 243-268.

INGHILLERI, M., 2010. Afterword by Moira Inghilleri: Exploring the task of the activist translator. En: T. BOÉRI, Y J. C. MAIER, eds. *Compromiso Social y Traducción/Interpretación–Translation/Interpreting and Social Activism. ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad. Granada*, pp. 152-155.

ISERN GONZÁLEZ, J. Y BOLAÑOS MEDINA, A., 2014. Hacia una escala de autoeficacia informática para estudiantes de traducción. En: C. M. TRAVIESO GONZÁLEZ, J. M. CANINO RODRÍGUEZ, Y J. B. ALONSO HERNÁNDEZ, eds. *Actas de las I Jornadas Iberoamericanas de Innovación Educativa en el Ámbito de las TIC (INNOEDUCATIC)*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas, pp. 337-346.

JÄÄSKELÄINEN, R., 2012. Translation Psychology. En: Y. GAMBIER Y L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies* vol. 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 191-197.

KIRALY, D., 1997. Think-Aloud Protocols and the Construction of a Professional T r a nslator Self-Concept. En: J. H. DANKS, G. M. SHREVE, G. M., Y S. B. FOUNTAIN, eds., *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage. pp. 137-160.

LADMIRAL, J. R., 1996. Pour une psychologie de la traduction. En: A. LAUER, J. H. GERZYMISCH-ARBOGAST Y STEINER, E., eds., *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift Für - Wolfram Wilss*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 27-35.

MALMKJAER, K., 2011. Translation Psychology and Translation Sociology: A few Thoughts on the Possibility of a Meeting of Minds. Ponencia invitada *Master of Arts in Sociocultural Linguistics*. Goldsmiths University of London.

MILLER-LOESSI, K., 1995. Comparative Social Psychology: Cross-Cultural and Cross-National. En: K. COOK, G. A. FINE Y J. HOUSE, eds. *Sociological Perspectives on Social Psychology*. Boston: Allyn and Bacon. pp.397-420.

MONZÓ, E., 2003. Un marc per a la visibilització del traductor: reflexions des de la traducció jurídica i jurada. *Traducción & Comunicación* 4, pp. 55-84.

MORALES DOMÍNGUEZ, F, HUICI CASAL, C. MOYA MORALES, M., GAVIRIA STEWART, E., LÓPEZ-SÁEZ, M. Y NOUVILAS PALLEJA, E., 1999. *Psicología social*. Madrid: McGraw-Hill.

MUÑOZ MARTÍN, R., 2010. On paradigms and cognitive translatology. En: G. M. SHREVE Y E. ANGELONE, eds. *Translation and cognition*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins. pp. 169-188.

MUREGANCURO, A., 2015. The Evaluation of Translation Quality: Criteria Used by Different Actors in the Field of Translation. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

MYERS, D, ABELL, J., KOLSTAD, A. Y SANI, F., 2010. *Social Psychology*. London: Mc Graw-Hill.

O'BRIEN, S. 2011. Collaborative translation. En: Y. GAMBIER Y L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies* vol. 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 17-20.

PRESAS, M., CRUCES, S. Y MARTÍN DE LEÓN, C., 2015. Las teorías implícitas como criterio de caracterización de informantes en un proyecto de investigación. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

RISKU, H., 2002. Situatedness in Translation Studies. *Cognitive Systems Research*, 3, pp. 523-533.

RISKU, H., 2010. A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation. Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference? *Target*, 22(1), pp. 94-111.

RODRIGUES, C., 2002. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, 2(10), pp. 23-57.

ROJA GONZÁLEZ, A. Y AMAYA GALVÁN, M. C., 2015. Estudio comparativo de las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en el ministerio de justicia en España y en Australia.

SALHI, H., 2015. Interpreters: Neutral Mediators or Active Communication Agents. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

SAPSFORD, R., 1998. Domains of Analysis. En: R. SAPSFORD, A. STILL, M. WETHERELL, D. MIELL Y R. STEVENS. *Theory and Social Psychology*. London: Sage. pp. 65-74.

SELA-SHEFFY, R. Y SHLESINGER, M. eds., 2009. Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, 4(2), pp. 123-134.

SIMEONI, D., 1998. The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target*, 10(1), pp. 1-39.

SMITH, E. R. Y MACKIE, D. M., 1997. *Psicología social*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

SNELL-HORNBY, M., 2010. The Turns of Translation Studies. En: Y. GAMBIER Y L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of Translation Studies* vol. 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. pp. 366–370.

THOITS, P. A., 1995. Social Psychology: The Interplay between Sociology and Psychology. *Social Forces*, 73(4), pp. 1231-1243.

VERMEER, H., 2006. *Luhmann´s Social Sytems´ Theory: Preliminary Fragments of a Theory of Translation*. Berlin: Frank & Timme.

VERMEIREN, H., 2015. El aprendizaje colaborativo de la interpretación en línea, usando Webex. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

WEI-WAN, V., 2015. Thinking about the Target Reader in the Translation of Culture-specific Lexis: from a Pilot Study. Comunicación presentada en el séptimo congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, enero de 2015.

WOLF, M., Y A. FUKARI, 2007. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

STRATEGIES FOR THE TRANSLATION OF IDIOMS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

Soledad Díaz Alarcón
Universidad de Córdoba
lr2dials@uco.es

Esther Menor Campos
Universidad Loyola Andalucía
emenor@etea.com

Abstract

Idioms, given their invariable nature, their socio-cultural dimension or the lack of meaningful transparency in their components, require, when integrated into the translation classroom, a thorough analysis of their components, their syntactic configuration and their idiomatic value to elucidate the most convenient strategies to translate, if possible, their form, function and use in the target language. In this paper we present the analysis of a series of idiomatic expressions in French, English and Spanish, and the definition and explanation of the different strategies for translation between said languages.

The analysis of these lexical concepts and the presentation of strategies for their translation permit us to review the various activities that the communicative approach has offered to the teaching of these linguistic structures in the foreign language classroom and to identify gaps in said methodology. Finally, we will apply the translation strategies collected in this study to the foreign language classroom and analyse their effectiveness in language learning.

1. INTRODUCTION

The object of study of this paper is a certain group of phraseological items called idioms. We are aware that these structures, due to their linguistic, cognitive and cultural wealth, have been the subject of interest for sciences such as Linguistics, Semantics, and Pragmatics, without forgetting of course Translation Studies. Many scholars, under one prism or another, have approached these linguistic chains; these circumstances justify, in our opinion, the concerns that have led us to focus our interest on these idiomatic phrases.

From a Translation Studies perspective, the traditional complexity of these idioms has led to the development of several theoretical papers that

form *phrasal translation studies* (Timofeeva 2012), in which these phrases are analysed using a contrasting approach as well as offering methods and specific solutions. One of our objectives in this study is to review some of the most representative methods of translation provided by phraseology, such as traditional concepts, functional concepts and pragmatical concepts of translation studies, to determine if a methodological approach should be adopted in the teaching of idioms in the foreign language classroom.

And what has led us to consider the usefulness of teaching methods of translation used by translators to transfer the meaning of idioms in the L2 classroom? Well, the absolute conviction that the teaching of language and translation should be used in unison, since both require reflection on the functioning of language and knowledge of the mechanisms of language use itself. On one hand, the professional translator must show a mastery of language skills and the ability to use strategic discursive, socio-linguistic, and cultural conventions. On the other hand, we need only look at the different methods of teaching foreign languages to realise that since the Middle Ages, translation has been part of the teaching practice of other languages and has been used to transmit grammar and syntax.

2. PHRASEOLOGICAL ITEMS. NARROWING THE SCOPE OF STUDY

One of the properties of language is the ability to generate expressions through free combinations. In Pottier´s terms, these "memorised lexical items " (1977: 324) are the result of an associative habit, of a slow process of lexicalization and can reach various levels from utterances or texts. These pluriverbal items have been defined by multiple specialists, however we are left with the definition given by Corpas Pastor in his *Manual de fraseología española:*

> (...) phraseological items (...) are lexical items consisting of more than two graphic words in their lower limit, whose upper level is the level of the compound sentence. These items are characterized by a high frequency of use, and co-occurrence of their components; by their institutionalization, understood in terms of setting and semantic specialization; by their idiomaticity and potential changes; and by the degree to which all these occur in all these aspects in different ways (1996: 20).

> *(…) las unidades fraseológicas (…) son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo nivel superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su*

idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (1996: 20)

Phraseological items are described as lacking "compositionality"; there are no rules to guide us when placing their components in a system, in rules or in speech, a characteristic akin to reproducibility.

The first one refers to the fact that its specific meaning is not derived from its components and therefore is different from the literal meaning. Although the lack of "compositionality" is not a feature which is applicable to all pluriverbal items, we will focus our study on "items of absolute significance" (Bustos, 1986: 33) such as idioms. This feature is interwoven with idiomaticity or semantic processing which the components of these phraseological items undergo, and which, according to Fleischer (1997 [1982]: 30- 33) represent an irregular relationship between the individual meanings of the components of said items and the overall meaning of the whole structure.

The second of their features, the placing of these components in a structure, means the combinatorial restriction of these elements when forming structures, just as it promotes predictability of occurrence of their lexemes, as these are not amenable to substitution by any other lexeme. This facilitates the memorisation of the items, resulting in reproducibility by the different speakers.

There are various established taxonomic models depending on certain variables, such as the Leonor Ruiz Gurillo prototype (1997: 123), a recognized model based on two of these phraseological principles; or Corpas Pastor´s method of classification based on three principles: *collocations, locutions* and *phraseological utterances.* Meanwhile Solano Rodríguez (2012: 118) modifies Corpas Pastor´s third principle, the latter being the taxonomy chosen for our study.

Thus, our base scheme would consist of inserting elements into two levels; subsestential, englobing *collocations* and *locutions;* and those which are at sentence level, such as *phraseological utterances.* Let us look in more detail.

I. *Collocations.* Syntagmatically fixed items which are generally verbal *(mener des études* / cursar studios / to study), substantive *(faim de loup* / hambre canina / to be as hungry as a wolf) and adjective *(pelin à craquer* / lleno a rebosar / full to the brim).
II. *Locutions:* these are classified into verbal items *(remonter la pente* / sacar los pies del plato / to kick over the traces) and items that require a verb: nominal phrases *(éclat de rire* / carcajada / to roar with laughter), adjective *(sain et sauf* / sano y salvo / safe and sound), adverbial *(de pire en*

pire / de mal en peor / from bad to worse), conjunctive *(des fois que* / por si acaso / just in case) and prepositional *(à l'abri de* / al amparo de / sheltered by).

III. *Phraseological Utterances:* Phraseological items with internal and external placing representing acts of speech in the classification model of Solano Rodríguez, phraseological utterances are divided into four types:

a) *routine:* used for social conventions *(s'il vous plaît* / por favor / please)
b) *proverbial:* independent at grammatical and semantic level. *(Advienne que pourra! /* qué sea lo que Dios quiera / Whatever will be will be)
c) c) *pragmatic:* these retain their semantic meaning but this depends largely on the situational context which will reveal their implications. They are subdivided into literal *(Q ue t'amène bon vent /* ¿Qué te trae por aquí? / What brings you here?), semi-idiomatic *(Mal lui en a pris? /* Maldita sea la hora / Damned be the moment that …) and idiomatic *(Ce que tu es chou! /* Eres un sol / You're a darling!).
d) *discursive:* they function as discourse markers and allow the sorting and highlighting of speech. *(À propos* / Por cierto / By the way; *Dis voir* / Oye / See here)

3. PHRASEOLOGICAL ITEMS (IDIOMS) AND TRANSLATION

The characteristics which define idiomatic expressions are difficult to understand and therefore, so is their translation. During the translation process, the translator must identify the phraseological item, make a proper contextual interpretation and, finally, find an equivalent.

In this last phase, Corpas Pastor (2003) distinguishes three levels:

a) *full equivalence:* same denotative and connotative meaning.
b) *partial equivalence:* some differences in the denotative or connotative meaning, providing the same functional value and therefore equivalent communication.
c) *no equivalence:* phraseological items which do not have an equivalent translation in the mother tongue. In these cases, the translator must resort to paraphrasing or other translation techniques.

Both the traditional as well as the functional conception (Mellado, 2000) start with a qualifying descriptive approach in order to preserve the phase of looking for an equivalent. However the pragmatic conception (Gutt, 1991) defends the need to consider the translation from a communicative point of view, so that the context

can acquire significant relevance. We concur with this pragmatic view on the need to integrate this element, given that the same idiom can have various meanings depending on the context in which it is found.

Collocations. From a translation point of view, understanding these collocations depends on your level of idiomaticity. To reform a statement, the translator must demonstrate the proficiency to identify the collocation or use the most relevant translation techniques:

a) literal translation: *prendre part* / tomar parte / to take part
b) Simplification: reduction to a lexical item *(faire la connaissance* / conocer / to (get to) know).
c) Changing the collocative for transposition, changing its morphological feature: *carte bleu* / tarjeta de crédito /credit card.
d) Partial modulation by changing the base: *aide technique* / asistencia técnica / technical assistance; *aide médicale* / asistencia médica / medical assistance.
e) Total Modulation by changing the collocative base: *avoir tort* / cometer un error / commit an error.

Locutions - Idiomaticity affects the degree of difficulty of understanding and translation of idioms. However, given that they are not exclusive to a single language, it is not difficult to find an equivalent in another language. Conjunctive phrases *(étant donné que* / dado que / given that), prepositional *(in dépit of* / a pesar de / despite), adverbial *(bel et bien* / absolutamente / absolutely). Regarding the attributive, nominal or adjectival locutions, the level of transparency in its meaning will determine the technical translation:

a) A literal locution will allow a literal translation: *coûte que coûte* / cueste lo que cueste / whatever it costs.
b) semi-idiomatic locutions. In these cases both identification and interpretation do not pose great difficulty for the translator. It is generally easy to find the equivalent: *faire le plein* / llenar el depósito / to fill up the tank.
c) Idiomatic locutions. Despite their opacity, you can apply a literal translation *(à fleur de peau* / a flor de piel / on the surface) although, due to their cultural weight, equivalents can often be formed from partial modulations *(une peine de cœur* / mal de amores / lovesickness) and total modulations *(par cœur* / de memoria / off by heart).

Phraseological utterances.

Based on Solano Rodríguez' classification model, we will review the most common translation techniques for these structures.

a) The social conventionality of *routine statements* facilitate the identification, interpretation and the finding of an equivalent: *(à tes souhaits* / Jesús / Bless you).
b) The high cultural content of *proverbial utterances* increases the difficulties in the phases of interpretation and finding equivalents. As in previous cases equivalents are formed from a literal translation *(Tu te noies dans un verre d'eau!* / Te ahogas en un vaso de agua! You make a mountain out of a molehill!), equivalents that have undergone certain modulation *(chercher des poux à quelqu'un* / buscarle las cosquillas a alguien / to look for someone's tickles) and equivalents with total modulations *(Mettre la charrue avant les bœufs* / empezar la casa por el tejado / to build a house from the roof down).
c) The dependence on the stated pragmatic context requires the translator to surpass the linguistic level and move into the discursive level. These can be subdivided into literal *(Je vais perdre /* me rindo / I give up), semi-idiomatic *(On aura tout vu!* / Habráse visto! / Can you believe it!) and idiomatic *(Ça va être gai! /* la que nos espera / what lies in store for us!)
d) Given that the *discursive* utterances work as discourse markers, they do not represent considerable difficulties in translation. Therefore the translator simply needs to determine the discursive function. *(Sans blague* / De verdad? / Really?).

4. TRADITIONAL METHODOLOGIES FOR TEACHING IDIOMS

Idiomatic expressions are difficult to learn, and even native speakers can experience some degree of difficulty because their meaning cannot be inferred from the meaning of the words that make up the expression. As Cooper (1999) notes, "because figurative meaning is unpredictable, idioms present a special language learning problem for virtually all groups of learners…" (p. 233); and Louisa Bukingham (2006) points out that "Idioms are widely recognized to be a stumbling block in the acquisition of a foreign language; it is often maintained that their 'arbitrary', language-specific nature makes them difficult for learners to understand and acquire, and resistant to translation". The difficulty of learning lies undoubtedly in the cultural weight that these expressions carry and their limited use because many of them are only possible in certain contexts that students must recognise in order to use them correctly. This is why in learning a language, idioms usually appear only at the highest levels.

However, despite this difficulty, to know and use these idiomatic phrases is an essential aspect of communication in a foreign language. According to Higueras

(1996), in real communication, lexical mistakes are usually to blame for hindering understanding and greater tolerance is observed towards grammatical errors. Moreover, Qualls & Harris (1999) argue that in order to achieve real and effective communication, understanding idioms is indispensable and not understanding them can lead to a lack of communication with speakers of the target language. Therefore, the introduction of idioms into language learning exercises and activities is essential if our students are to acquire these idioms and use them in a natural and flexible manner.

That said, an analysis of the exercises proposed by various current methods of language teaching leads us to believe they are not the most appropriate methods, given that the student does not fully understand how to use idioms when they are necessary.

In English text books, the activities put forth for learning idioms are quite often multiple choice exercises, gap fills or correspondence. They do not highlight the importance of the parallels they may have with idioms in the mother tongue of the student and do not help to understand the characteristics of the context of use of the expression, or deduct the figurative meaning. Moreover, to carry out such exercises, the student must understand the meaning of the phrases, often resorting to a personal 'internal' translation that may not be correct.

On the other hand, some exercises are sometimes limited to showing how to integrate the expression within a sentence, and do not account for possible changes which may occur if the phrase were to be integrated in a different context. As regards the use of images to facilitate the understanding of new phrases, most text books use drawings which only illustrate literal expressions which become mere illustrations, not helping the student to come to terms with the idiomatic meaning.

In our opinion, the teaching of translation skills could help students to understand the meaning of expressions, which would be a major step forward in improving their linguistic background.

4.1. Teaching idioms using translation

Three clearly defined phases would be necessary to achieve effective learning of these phrases: first, students would need to understand the meaning of the expression, a meaning which is not literal, usually metaphorical and laden with cultural content. The second phase would be to understand the context in which these phrases can be used. Finally, students would practice using these phrases in appropriate contexts

4.1.1. Understanding the expression

This first phase is where we would focus on using the techniques of translation that would help facilitate the understanding of idioms. Even as Diaz and Menor argued (2014, 171), the communicative approach, although considered to be an eclectic approach, has not yet made sufficient use of translation as a teaching tool in the foreign language classroom. Despite this,

> (...) many teachers have used "Explanatory Translation" to explain a structure, word or expression. And, of course, "internal translation", the translation that the student carries out internally when faced with new vocabulary or a complex text, is always present in our classrooms. Translation is a tendency that persists in our students and cannot be repressed, despite the use of communicative methods. Thus, the teacher can make use of this trend, can channel and monitor it, making translation a powerful educational resource.

> (…) son muchos los docentes que han seguido utilizando la "traducción explicativa", para explicar una estructura, vocablo o expresión. Y, por supuesto, está siempre presente en nuestras aulas la "traducción interiorizada", la que el alumno realiza para sí cuando se enfrenta con vocabulario nuevo o con un texto complejo. La traducción es una tendencia en nuestros alumnos que persiste y que no pueden reprimir, pese a la utilización de los métodos comunicativos. Así pues, el docente puede hacer uso de esta tendencia, canalizarla y monitorizarla, convirtiendo la traducción en un potente recurso didáctico.

Therefore, in this new context, the use of translation and even the use of techniques used by translators when faced with the translation of idioms, seem useful and more appropriate than ever.

Although we know that when students come across comprehension problems, they resort to the literal translation of the text, especially amongst the lower level learners, in no English instruction manual or lexical teaching manual will we find explanations of the different types of translation such as equivalence (total, partial or none), so they tend to treat all expressions in the same way and translate verbatim, trying to find meaning in their personal translation.

Moreover, in very few manuals can we find a full explanation of what an idiom is or the definition of its features (idiomaticity and its placing in a structure). We propose, therefore, a first exercise of reflection on the language they are going to learn, an exercise that could be carried out using both languages, leading the student to understand the behaviour of idioms. Then we could present, through different exercises, the different techniques that translators use when working with idioms:

Literal translation

We may use this type of exercise for those expressions which have an exact equivalent in the target language. It is even possible for the students to understand many of these expressions without using the dictionary, as their knowledge of the expression in their mother tongue might lead them to the meaning of the expression in the target language.

Exercise: All of the following English expressions can be also found in Spanish. With the help of a dictionary, work with your partner to find out the corresponding Spanish expression:

- *Blue blood / Sang bleu*
- *Crocodile tears / Larmes de crododile*
- *The black sheep of the family / Brebis galeuse*

Replacement or cultural adaptation

This second technique would be used for those idioms which, although they have some difference in the denotative or connotative meaning, share the same functional value, allowing therefore, communicatively, equivalents.

Again, the students' knowledge of expressions in their native language, will help them to understand the exercise.

For the following English expressions, choose the one that best reflects the meaning in Spanish.

- *Heads or tails / À pile ou face)*
  a. *A dos caras*
  b. *A cara o cruz*
  c. *Principio o fin*

- *To be raining cats and dogs / Tomber des cordes*
  a. *Llover a cántaros*
  b. *Un día de perros*
  c. *Llover*

- *To be born with a silver spoon in the mouth / Naître avec une cuillère en argent (dans la bouche)*
  a. *Nacer con una cuchara de plata*
  b. *Nacer con un pan bajo el brazo*
  c. *Nacer entre algodones*

Paraphrasing or explanation

The student should also know that some expressions have no equivalent expression in their native language, so the technique that we use is to give a brief

explanation or paraphrase. The resulting explanation or paraphrase must provide an explanation of the meaning in the target language.

Read the following expressions and their meaning. Then, translate the sentences given into Spanish.

- *To have a finger in every pie/* Se fourrer dans une histoire*: If someone has a finger in every pie, they are involved in many activities.*
  For information about the activities in this town, you should talk to John Brown. He's got a finger in every pie

- *Let the cat out of the bag /* Sortir le chat du sac*: If you let the cat out of the bag, you reveal a secret, often unintentionally.*
  When the child told her grandmother about the plans for her birthday, she let the cat out of the bag. It was supposed to be a secret!

Now compare your translation with the teacher's proposals.

4. 1.2. Contextualisation

Contextualisation. Many of the errors that students make when first using a new expression are due to a misunderstanding of the context of use. It is therefore essential for students to be familiar with the characteristics of the context of use of the term (the speaker's intention, relationship between speakers, etc.), the possibilities of modifying the expression and nuance of the figurative meaning.

To do this, we could use micro-dialogues; exercises that require the use of synonyms and antonyms; and even use images to illustrate the literal dimension while showing where to employ the phrase to achieve its figurative meaning.

Exercise:
Read the following sentences and rephrase them using an idiom for the underlined words:

Jodi's grandmother spent months knitting a sweater for Jodi. When Jodi took a look at it, she really disliked the colors. She couldn't tell her grandmother that, so she told a little ***lie to avoid hurting her feelings*** *instead (Answer: while lie)*

4.1. 3. Using idioms

Finally, after these phases of learning through understanding of phraseological items, a consolidation phase is necessary, in which the student contextualizes, using these structures creatively.

We recommend performing individual and / or group tasks, such as writing a story that contains any of the expressions previously learned; creating a real micro-dialogue reflecting a real communicative situation; or making use of new technology, such as designing a comic.

5. CONCLUSIONS

This study allows us to conclude that certain translation techniques can be used as teaching tools in learning a second language and in the case of idioms, we designed a proposal that includes different activities designed to facilitate classroom learning.

Moreover, by contrasting idioms in the mother tongue and in the second language, dialogue is initiated with the student about cultural differences so that they discover that language is a reflection of the culture in which it is immersed. Similarly, we propose, as a complementary cultural activity, to research the origins of those expressions lacking an equivalent in their mother tongue with a high cultural content.

Finally, the activities we have described in our paper would be valid not only for students who are learning a second language, but also for future translators who wish to perfect the language skills required to master their profession.

References

BALLARD, M., 1987. *La traduction de l'anglais au français*, Paris: Nathan.

BUSTOS GISBERT, E., 1986. *La composición nominal en español*, Salamanca, Universidad de Salamanca. González Calvo, J.M. (1988): Estudios de morfología española, Cáceres, Universidad de Extremadura. Gutiérrez Ordóñez.

BUKINGHAM, L., 2006. A multilingual didactic approach to idioms using a conceptual framework.Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics, 8: 35-45 (elies.rediris.es/Language_Design/LD8/2-Louisa-multilingual-LD8.pdf)

CASARES, J., 1952 [1992]. *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Madrid: CSIC.

CORPAS PASTOR, G., 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

— 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos-semánticos contrastivos y traductológicos*, Lingüística Iberoamericana: Vervuert.

COOPER, T. C., 1999. Processing of idioms by L2 learners of English. TESOL Quarterly, 33 (1), 233-262

DÍAZ ALARCÓN, S., AND MENOR CAMPOS, E., 2014. La traducción inversa, instrumento didáctico olvidado en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Lenguaje y Textos*, 38, 169-178.

CHUQUET, H., 1990. *Pratique de la traduction. Anglais-français*, Paris: Orphys.

FLEISCHER, W., 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Niemeyer. 2ª edición.

GANDRILLON, D., 1998. *Traduire la presse. Entraînement à la version anglaise*, Paris: Ellipses.

GRELLET, F., 1991. *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*, Nancy: Presses universitaires.

— 1994a. *Initiation au thème anglais. The Mirrored Image*, Paris: Hachette.

— 1994b. *Initiation à la version anglaise. The Word Against the Word*, Paris: Hachette

GUTIÉRREZ DÍEZ, F. 1995. Idiomaticidad y traducción, en *Cuadernos de filología inglesa*, vol. 4, Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia, pp. 27-42.

GUTT, E.-A., 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context. Manchester*, Boston, St. Jerome Publishing

HIGUERAS GARCÍA, M., 1996. Aprender y enseñar léxico, en L. MIQUEL y N. SASS. *Didáctica del español como lengua extranjera 3*, Madrid, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, pp. 111-126.

LAFON, G., 1994. *Version anglaise. Méthode et lecture*, Rosny: Bréal.

LAVAULT, E., 1985. *Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire*, Paris: Didier Érudition.

MARTÍN MIGNORANCE, L., 1983. Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis, *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Universidad de Murcia, pp. 211-220.

MATA, O., HERRERO GARCÍA, A., PEÑA BLANCO, A. (s.a.). *Restitución de expresiones idiomáticas, en Problemas de traducción*, Universidad de Valladolid, http://traduccion-frances-espanol.wikispaces.com. [Accessed 12 December 2014]

Mellado Blanco, C., 2000. Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico, en Corpas Pastor, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares, pp. 389-410.

NEGRO ALOUSQUE, I., 2010. La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente, en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 5, Universitat Politècnica de València, pp. 133-140. http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2010.762. [Accessed 11 November 2014]

PERRIN, I., 1996. *L'anglais: comment traduire?,* Paris: Hachette.

PETTON, A., 1996. *La version anglaise expliquée. Jalons méthodologiques et traductions commentées*, Paris: SEDES.

POTTIER, B., 1977. *Lingüística general*. Madrid: Gredos.

QUALLS, C. D. AND HARRIS, J. L., 1999. Effects of Familiarity on Idiom Comprehension in African American and European American Fifth Graders. Language, Speech, and Hearing Services in Schools, 30 (2), pp. 141-151.

VRECK, F., 2002. *Entraînement à la version anglaise*, Paris: Orphys.

SOLANO RODRÍGUEZ, Mª Á., 2012. Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación, en *Paremia*, 21, Asociación Cultural Independiente, Madrid, pp. 117-128.

http://www.academia.edu/2390989/Las_unidades_fraseol%C3%B3gicas_del_franc%C3%A9s_y_del_espa%C3%B1ol_tipolog%C3%ADa_y_clasificaci%C3%B3n [Accessed 2 December 2014]

Timofeeva, L., 2012. Sobre la traducción fraseológica, en *ELUA, Estudios de Lingüística*, N. 26, pp. 405-432.

ZAMORA MUÑOZ, P., 1999. Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas, en *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, tomo II. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 733-750.

ZULUAGA, O.A., 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Peter Lang, Frankfurt a. M./Bern (Studia Romanica et Lingüística, 10).

AL COMPÁS DEL TRADUCTOR: ÚLTIMOS "GIROS" EN TORNO AL AGENTE

Laura Fólica
Universitat Pompeu Fabra
laura.folica@upf.edu

Resumen

En la presente comunicación, abordaremos los últimos giros que atravesaron los Estudios de Traducción en el siglo XXI y que nos llevan a echar luz sobre la figura del traductor, describiendo su presencia en una serie de publicaciones que lo colocan en primer plano.

Por un lado, revisaremos el "giro sociológico", en especial, en las aportaciones de los discípulos de la sociología de Pierre Bourdieu, que nos permite incorporar el análisis del "agente" y dotar de dinamismo al sistema. Así, el traductor puede ser interpretado como un sujeto social, portador de un *habitus*, que ocupa una posición dentro del campo intelectual, realiza una trayectoria dentro del mismo y ejecuta una práctica. De hecho, el actual y creciente interés en la figura del traductor ha llevado a autores como Andrew Chesterman (2009) a reformular el mapa fundacional de Holmes sobre los "Estudios de Traducción" (1976) y proponer el área de los "Estudios del Traductor", que podría abarcar desde aspectos más clásicos asociados a la formación del traductor hasta los más novedosos, relacionados con una política y una ética del agente. En el mismo sentido, y desde la Historia de la Traducción, Pym propone "humanizar la historia de la traducción" y dotar a la recolección de datos de un carácter narrativo e interpretativo.

Buscaremos ilustrar este creciente interés en el estudio del agente en tres áreas diferentes dentro del campo de traducción hispano con variadas publicaciones aparecidas en este comienzo de siglo XXI en España y Argentina. Por un lado, describiremos la figura central del traductor en obras generalistas como son los diccionarios históricos de la traducción en España, Cataluña e Hispanoamérica. En segundo lugar, mencionaremos la presencia del traductor en discursos formulados por ellos mismos y publicados en sobre la traducción literaria. En estos casos, se trata de una voz que no busca la descripción general de un campo de estudio, sino la reflexión de carácter especulativo sobre su experiencia personal. Por último, completaremos esta perspectiva con la ficcionalización de dicha voz y la conversión del traductor como personaje literario. Revisaremos novelas escritas

por traductores-escritores de reciente publicación, las cuales darían cuenta del "giro ficcional" en los Estudios de Traducción.

Tres casos de estudio, pues, que nos permiten situar al traductor en un espacio de visibilidad y estudiar su subjetividad y materialidad física.

1. INTRODUCCIÓN

En la presente comunicación estudiaremos la figura del traductor en un conjunto de publicaciones que lo colocan en primer plano, siguiendo los últimos giros que atravesaron los Estudios de Traducción en el siglo XXI. Al "giro cultural" que adoptaron los Estudios Descriptivos de Traducción se le solía criticar la falta de atención puesta en los sujetos y el excesivo énfasis que, en cambio, se le daba a los sistemas. Ahora bien, el "giro sociológico" que imprimió la disciplina hacia finales del siglo XX buscó subsanar esta infravaloración desde aportaciones de las ciencias sociales. Entre ellas se ha rescatado como muy productiva la sociología de los bienes simbólicos de P. Bourdieu, la cual, sin perder de vista las relaciones estructurales del sistema, llamado aquí "campo", permite incorporar el análisis del "agente" y dotar de dinamismo a la estructura.

De hecho, el actual y creciente interés por la figura del traductor ha llevado a traductólogos como A. Chesterman (2009) a reformular el mapa fundacional de Holmes sobre los "Estudios de Traducción" (1976) y proponer el área de los "Estudios del Traductor", que podría abarcar desde aspectos más clásicos asociados a la formación del traductor hasta los más novedosos, relacionados con una política y una ética del agente. En consonancia con Chesterman, y desde la rama específica de la Historia de la Traducción, A. Pym (2009) y J. Deslile (1997) proponen "humanizar la historia de la traducción" y "subjetivar el objeto" colocando en un lugar central al traductor.

Buscaremos ilustrar este creciente interés en el estudio del agente-traductor con variadas publicaciones aparecidas en este comienzo de siglo XXI en España y Argentina. Ordenamos nuestro material según tres modos de conocer que hacen foco en el traductor: la descripción, la especulación y la representación ficcional. Esto nos permitirá realizar un movimiento de recuperación de la subjetividad del traductor, de su voz y de su cuerpo.

2. EL TRADUCTOR DESCRITO

En la línea descriptiva de los Estudios de Traducción, los teóricos que se inscriben en el "giro sociológico" plantean que los datos deben servir de base para una interpretación crítica, siguiendo un rescate de la figura del traductor; en ese sentido, Deslisle afirma "la historia-compilación, la historia anécdota, la historia biografía retrocede frente a la historia-síntesis, la historia-comprensión, la historia-explicación" (1997: 9). No se trata aquí meramente de una recuperación individual de "grandes nombres" que pertenecían las más de las veces a escritores-traductores, al modo de "Baudelaire traductor de Poe", sino, por el contrario, de

estudiar los traductores plurales y en general anónimos que componen una "biografía colectiva de especialistas de lo extranjero" (Wilfert 2002: 34).

En consonancia con esta propuesta humanizadora de la disciplina, rescatamos tres proyectos de diccionarios históricos de traducción para el ámbito hispano que fueron publicados en este primer cuarto de siglo y que con un afán singularizador de biografías de traductores, no pierden de vista, no obstante, el marco plural. Para el ámbito español e hispanoamericano, los investigadores F. Lafarga y L. Pegenaute han coordinado el *Diccionario de la traducción en España* (2009) y el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013). Para el ámbito catalán, M. Bacardí y P. Godayol han dirigido el *Diccionari de la traducció catalana* (2011).

Fieles al tipo textual de divulgación, se trata de tres obras generalistas[5] que buscan caracterizar, a partir de datos objetivos, a los traductores en sus peculiares biografías asociando vida y producción escrita. Son obras realizadas en colaboración, que sistematizan y resumen un saber hasta entonces repartido en investigaciones parciales con el objetivo de ofrecer un "instrumento general de referencia y de consulta" (Lafarga y Pejenaute 2013: 11).

Los dos diccionarios dirigidos por Lafarga y Pegenaute mantienen una estructura similar. Existen dos tipos de artículos: panorámicos sobre la traducción en un ámbito geográfico, y singulares sobre bio-bibliografías de traductores o figuras relativas a la traducción (editores, críticos, políticos, etc.). Para el caso de *DHTE*, en el "ámbito de salida" se recogen las informaciones relativas a la recepción de literaturas extranjeras; en el "ámbito de llegada", hay artículos panorámicos sobre literatura castellana, catalana, gallega y vasca. En el caso del *DHTH*, el diccionario se restringe a los ámbitos de llegada, en este caso, muy numerosos (19 países de América Latina) que cuentan con un artículo panorámico y luego otros dos temáticos, sobre el Virreinato y sobre el Exilio, los cuales advierten un límite en la ordenación nacional del espacio de la traducción. Asimismo, hay un índice onomástico de autores extranjeros traducidos.

La mayor cantidad de espacio lo ocupan los traductores que, más allá de sus perfiles singulares (los hay políticos, poetas, militares, clérigos de origen europeo o indio, dedicados a traducir de forma profesional o esporádica), han sido destacados por un criterio de "prestigio, relevancia histórica de su tarea o de la fuerza de su personalidad" (Lafarga y Pegenaute 2013: 10); la mayor de la veces se los puede asociar a cierta idea de "pionero" en la introducción de una literatura, de un género o de un autor.[6]

[5] El *DHTE* tiene 850 entradas escritas por 400 redactores. El *DHTH* tiene 214 entradas escritas por unos 100 redactores. El *DTC* tiene 1030 entradas escritas por unos 80 redactores.

[6] Por ejemplo, la traducción de textos políticos con una finalidad didáctica, tal como ocurrió en varios países en el momento de conformación de los Estados-nación; por ejemplo, el *Contrato Social* de Jean Jacques Rousseau, traducido por Mariano Moreno en Argentina como material para ser

En el caso catalán, el diccionario dirigido por Bacardí y Godayol también se propone como un "catàleg mínimament sistematizat de traductors o traduccions i de material paratextual i crític" (2011: 16); pensado como herramienta para nuevas investigaciones que le sucederán. El diccionario busca destacar la peculiaridad que ha tenido la literatura catalana de singularizarse a partir de un programa ingente de traducciones. Su período temporal abarca del siglo XIII a mediados del siglo XX. Lo novedoso es que además de mencionar los traductores más célebres como la "trinitat traductora" (10) compuesta por C. Riba, J. Carner, J. M. de Sagarra, quienes buscaban incidir sobre el modelo de lengua en diversos registros, también se incluyen traducciones anónimas y traductores menos conocidos como Eduard Tàmaro (traductor del *Quijote* en el XIX), Antoni Pigrau (traductor del cómic *Charlie Brown*).

En síntesis, estos diccionarios enciclopédicos se describe un traductor, en general, literario, a través de datos biográficos contextuales y bibliográficos sobre su obra. Si bien estos tienden a privilegiar a las figuras de mediadores culturales pioneros y prestigiosos en lugar del traductor profesional anónimo –cuyos datos ciertamente son más difíciles de rastrear–, creemos que lo más interesante de estas obras es el cruce de la mirada singular sobre un traductor con una puesta en contexto más panorámica.

3. EL TRADUCTOR ESPECULANTE

Frente a la exhaustividad y el número de datos que proponen los diccionarios enciclopédicos, una postura especulativa sobre el traductor y su práctica nos acerca a otro tipo de fuente. En este caso, revisamos brevemente tres libros que reúnen testimonios escritos por los propios traductores, de reciente publicación: *La traducción literaria en América Latina* (2012) publicado en Argentina; *Hijos de Babel. Reflexiones sobre el oficio del traductor en el siglo XXI* (2013) publicado en España, y un libro del traductor y escritor argentino M. Cohen, *Música prosaica* (*cuatro piezas en torno a la traducción)* (2014), quien reflexiona sobre su experiencia como traductor en España y Argentina. Se trata de obras que reúnen sobre todo testimonios autobiográficos, que importan más por el valor ilustrativo del ejemplo que por el número de los datos que proporcionan, y que considerados en su conjunto nos dan información sobre la propia percepción del traductor.

Aquí nos resulta interesante destacar dos puntos presentes en estas publicaciones. El primero: la necesidad de situar la propia voz traductora en un ámbito práctico en tanto "hacedor"; de ahí la serie de comparaciones con otros oficios manuales como el trabajo del herrero, carpintero, relojero, ablandador de zapatos, ejecutante musical y hasta *performer*. El traductor-hacedor se ubica en

leído en las escuelas. También han sido precursores en la introducción de formas literarias nuevas, como ocurrió con los escritores que se nuclearon alrededor de las revistas *Orígenes* en Cuba, *Sur* en Argentina, o *Zigzag* en Chile, que apostaban a mediados del siglo XX por la renovación las formas estilísticas vernáculas.

oposición a la figura de crítico y teórico. Por ejemplo, G. Ádamo, en su prólogo a *La traducción literaria en América Latina*, aclara que "los textos no son teóricos, sino empíricos" y que el encargo a los traductores había sido "que describieran a su modo el contexto que los rodea y en el que llevan a cabo su trabajo" (2012: 15). En ese sentido, el traductor y escritor argentino A. Ehrenhaus reconoce que "no soy historiador, no soy crítico, soy traductor literario" (2012: 195) y M. Cohen confiesa: "nunca he conseguido abstraer por un lapso muy largo, y menos teorizar. Creo que la única forma de ir al grano es atacar la enésima variación de algunos episodios" (2014: 29).

De hecho, cuando los traductores son escritores, yendo en contra de cierto sentido común sobre la superioridad de la escritura propia, estos no suelen situar su práctica traductiva en una escala inferior a la de su escritura. Muy por el contrario; si bien reconocen las precarias condiciones laborales del mercado editorial, traducir no solo les resultaría una práctica alimenticia,[7] sino una escuela de estilo magistral para sus propias escrituras.[8] Continuando con este acto justiciero, en el prólogo a *Hijos de Babel* leemos: "Por primera vez una editorial quiere dar la oportunidad a estos traductores en activo de compartir sus inquietudes y reflexiones en torno a su labor profesional, desterrando definitivamente el doble estigma del traductor: su invisibilidad […] y su transparencia" (2013: 12).

Especialmente en el caso de los traductores argentinos presentes en el mercado español, advertimos en sus testimonios que la traducción les propone un espacio de cuestionamiento de sus lenguas. Ellos reconocen la tensión con el español ibérico, "lengua madre que no era mi lengua maternal", como señala Cohen (2014: 35); frente a este "español reaprendido" en el exilio la estrategia traductora difiere: optar por la reproducción o por la rebeldía.

En ese territorio ajeno del castellano peninsular, Andrés Eherenhaus –proponiendo una alegoría espacial– reconoce haber pasado con el correr de los años de un inquilinato forzado por el exilio a la ilusión nunca alcanzada del piso propio. Así, durante mucho tiempo se sintió como un "agente de la estandarización" que "tradujo para la corona", españolizando traducciones argentinas y reservando su ademán porteño para su propia escritura cumpliendo con "la necesidad de vengarme de algún modo de las imposiciones y servidumbres

[7] En *Hijos de Babel*, el traductor Eduardo Iriarte relata una entrevista en la que le preguntan por qué no deja ya de traducir y se dedica a escribir. Y reflexiona: "El entrevistador/crítico no acaba de entender que el escritor/traductor se sienta tan satisfecho o más de ciertas traducciones suyas que de otros libros que llevan su firma en calidad de autor –sobre todo porque éstas le han costado en ocasiones tanto o más trabajo que aquellos–, que se extrañe cuando se tildan esos trabajos de 'alimenticios' o se exaspere si se llega a sugerir que un traductor es un escritor frustrado" (2013: 93).

[8] En ese sentido, la atención al lenguaje lleva a Cohen a "desestabilizar el argentino estándar y el español inmarcesible desde dentro, trastocar jerarquías y entendidos, alentar las transformaciones siempre activas en cualquier sistema simbólico" (2014: 65).

a que me obligaba la traducción" (2012: 199). En cambio, la táctica de su colega, Cohen, fue la inversa, una "traducción defensiva", esto es, "parapetarme en la devoción de mi lengua uterina. Pero dentro del brete de ganarme la vida como traductor profesional en España" (2014: 33), y colar argentinismos en las traducciones que entregaba a sus editores.

Además de la voz, otro punto en común en los libros reseñados es la aparición del cuerpo del traductor, que ya Pym en su *Method in Translation History* (1998) había sugerido como un elemento importante, no obstante soslayado en las investigaciones históricas: "A third kind of translator, by far the least elegant for respectable theorists, is the one that has a material body. […] A human body does several things. It consumes resources, it affords pleasures and pains, it interrelates and reproduces, and it moves" (1998: 161).

Las penas, los placeres y los viajes asociados al cuerpo del traductor aparecen en los testimonios revisados. Así pues, el cuerpo se asocia naturalmente al oficio del "hacedor" manual de traducciones antes mencionado y a sus condiciones de existencia, muchas veces penosas. Abundan los relatos del esfuerzo, del trabajo a destajo, de las condiciones precarias de la paga, de la abstinencia por no estar "tocando" literatura (Cohen 2014: 79); aquí Cohen introduce una imagen muy sugerente: la de "tocar literatura", en el doble sentido de tacto y de ejecución musical. Por un lado, el traductor siente un "hormigueo que me ataca los dedos cuando paso un tiempo sin traducir" (11); por otro la ejecución de su traducción, al igual que la de una pieza musical, ocurre en el puro presente: "parecería que solo para el traductor la performance se reduce a la ejecución, y la fantasía de 'tocar' literatura está más cerca de cumplirse" (23).

Esta analogía musical también es compartida en *Hijos de Babel* (2013: 13): "Como la ejecución de una pieza musical, la traducción es una acto de interpretación, y su ejecutante, el traductor, ha de dominar no solo una técnica sino un lenguaje (el idioma de origen) y un instrumento (el idioma de llegada)"; de hecho, todas las colaboraciones de este libro están ordenadas siguiendo tres movimientos: *allegro ma non troppo*, *allegro impetuoso*, *allegro moderato*, *adagio*. Allí la traductora M. Cebrián vuelve a la imagen palpable y musical de Cohen: el ejercicio de la traducción sería como el ensayo de los violinistas que "repiten posiciones con los dedos en el mástil de sus instrumentos hasta dejarlos caer, de modo natural y sin mirar, sobre la nota que buscan" (36).

Por último, el placer está asociado al viaje: "el cuerpo se mueve" decía Pym. Así pues, el viaje es otro de los motivos evocados por estos traductores. Forzado o voluntario, el viaje evidentemente le permite al traductor entrar en contacto con otras culturas, pero también situarse en un tercer espacio intercultural, que muchas veces no necesita de un desplazamiento físico. Más allá de un posible viaje real, en la práctica del traducir se diagrama cierta idea de viaje inmóvil, de

curiosidad por viajar *alrededor de mi habitación*. El traductor ejerce un "nomadismo sedentario" (Cohen 2014: 72), característica que retomaremos en el punto siguiente con personajes traductores que resultan viajeros inmóviles.

4. EL TRADUCTOR REPRESENTADO

Después de pensar al traductor en los Estudios Descriptivos con el giro sociológico y, luego, su autopercepción a partir de sus propias especulaciones, queda por mencionar la representación ficcional que se ha hecho en este primer cuarto de siglo del traductor como personaje.

El "giro ficcional" mencionado por primera vez en 1998 por Vieira: "literary works should be used as sources for theorizing translation" (en Kaindl 2012: 147), es delineado con más claridad en el siglo XXI cuando Delabastita y Grutman en *Fictionalising Translation and Multilingualism* (2005: 28) sugieren que un "giro ficcional" está teniendo lugar en los Estudios de Traducción, dado el número creciente de material ficcional, películas o libros, con personajes traductores y de análisis sobre los mismos. Aquí nos proponemos analizar dos novelas de reciente publicación de autores que también han sido traductores y cuyos personajes protagonistas son traductores: Rímini, en *El Pasado* de Alan Pauls (2003) y Hans, en *El viajero del siglo* de Andrés Neuman (2009). Dos obras extensas que se alejan de géneros específicos como la novela histórica o la novela panorámica típica del *boom* y que, en cambio, nos ofrecen narraciones obsesivas, exageradas en su minucia, y miopes o desenfocadas respecto de su entorno histórico o político. En nuestro caso, y para seguir profundizando en la representación subjetiva del traductor, recuperaremos los dos motivos ya mencionados: el viaje y el cuerpo.

En ambas novelas, los traductores son seres solitarios, Rímini traduce a destajo varios libros a la vez que intenta dejar atrás su pasado amoroso sin moverse de su ciudad natal; Hans, en cambio, es un viajero perpetuo que concilia cortas estadías y entregas a su editor de la casa Brockhaus hasta que llega a Wanderburgo, donde conoce a Sophie. A pesar de sus historias singulares, ambos coinciden en convertirse en seres que están paralizados (¿por amor?) y en movimiento a través de sus traducciones. "Nómades sedentarios" que se mueven, sobre todo, en el territorio de la lengua, tal como se vislumbra en un sueño de Hans:

> Antes de incorporarse tuvo una fugaz, extranjera pesadilla: soñó que traspasaba idiomas como quien atraviesa corriendo una hilera de sábanas tendidas. Cada vez que se topaba con un idioma, la cara se le mojaba y creía despertar en su lengua materna, hasta que la siguiente sábana le revelaba su equivocación. (2010: 410)

A nivel de la textualidad de estas obras, las novelas se asemejan a los textos que escribe un traductor, El Pasado nos ofrece un texto abigarrado con enumeraciones que nos recuerdan los borradores que ensaya un traductor con listas de sinónimos antes de decidirse por una opción final:

> [Rímini] arrasaba libros con su voracidad de traductor, los liquidaba pero al mismo tiempo se sometía a ellos, como si algo encerrado en los pliegues de esas líneas lo llamara, lo obligara a comparecer entre ellas, a arrancarlas de una lengua y llevarlas hacia otra, ya entonces Rímini había descubierto hasta qué punto traducir no era una tarea libre, elegida sin apremios, en estado de discernimiento, sino una compulsión, una respuesta fatal a un orden, un mandato, una súplica alojadas en el corazón de un libro escrito en otra lengua". (2003: 107)

Por su parte, El viajero del siglo está escrito en un español "de ninguna parte o de todas" –como afirma Neuman–, simulando ser una traducción española del alemán: "*Amigo mío*, brindó Hans, tengo que seguir viaje. Y también tienes que mejorar tu acento español. Si quieres, dijo Hans, hablamos de tu acento alemán" (2010: 526).

En la novela aparecen muchos poemas traducidos al español por el propio Neuman, tal como se indica en la nota final sobre las traducciones: "Las versiones en español de los poemas citados en esta novela son obra del autor, ya sea por traducción directa del original o mediante lengua puente. Toda lengua es un puente. Toda poema también". Y añade una cita que justifica esta poética de apropiación: "La fuerza de una lengua no consiste en rechazar lo extraño, sino en devorarlo".

El otro motivo a revisar es el cuerpo, y el placer y el dolor que le ocurren en el puro presente. En el caso de Rímini, la traducción se vincula con la droga, que acaba siendo su adicción mayor: "traducir no era algo que hacía sino algo que no se podía dejar de hacer", "la verdadera droga era la traducción, la verdadera sujeción, el anhelo, la promesa" (2003: 106). En el caso de Hans, la traducción se presenta como una táctica para el amor, porque él y Sophie se reúnen en largas jornadas en las que el sexo se alterna con la traducción en colaboración.

> En las primeras sesiones, Hans y Sophie habían dudado si trabajar en las traducciones temprano y hacer el amor más tarde, o si empezar haciendo el amor para pasar, ya más calmados, a los libros. […] Hans se había apresurado a abogar por el sexo como preámbulo de la lectura, no sólo por la urgencia que los invadía al verse a solas con Sophie, sino también por el convencimiento de que ese estado flotante y beatífico que les dejaba el placer resultaba óptimo para atender a los detalles de un poema. (2010: 374)

El cuerpo, sus euforias y adicciones irrumpen en la vida del traductor ficcional. El cuerpo libera al traductor de la invisibilidad, éste siente y viaja en el territorio

de la lengua a través de sus textos traducidos, que resultan también una producción física, minuciosa y voraz.

5. CONCLUSIÓN

A partir de recientes y variadas publicaciones del ámbito hispano (diccionarios enciclopédicos, relatos autobiográficos, novelas), hemos querido ilustrar el creciente interés por la figura y la subjetividad del traductor siguiendo los últimos giros en los Estudios de Traducción. Creemos que una mirada poliédrica, aglutinadora de tres gestos cognoscitivos diferentes (la descripción, la especulación y la representación ficcional), enriquece los Estudios de Traducción puesto que humaniza al agente traductor, dotándolo no sólo de contexto social y cultural, sino de un cuerpo, que padece, se extasía, toca, viaja; en síntesis, un cuerpo que traduce.

Bibliografía

Adamo, G. (comp.). (2012). *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós.

Arnau, J.; Bornas, M. *et al.* (2013). *Hijos de Babel*. Madrid: Fórcola.

Bacardí, M.; Godayol, P. (dirs.). (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo Editorial, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de les Illes Balears, Universitat Juame I, Universitat de Vic.

Bourdieu, P. (2002). "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées". *Actes de la recherche en Sciences Sociales*, París: Seuil, Nº145, pp. 3-8.

Chesterman, A. (2009). "The Name and Nature of Translator Studies". *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 42., pp. 13-22.

Cohen, M. (2014). *Música prosaica* (cuatro piezas en torno a la traducción). Buenos Aires: Entropía.

Delabastita, D.; Grutman, R. (eds.). 2005. *Fictionalising Translation and Multilingualism* (*Lingüística Antwerpensia* 4).

Deslisle, J. (1997). "Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigencies scientifiques. En Deslile, J.; Lafond, G., *Histoire de la traduction*. CD ROM. Módulo "these, livres et textes". Gatineau (Québec): École de traduction et d'intérpretation, Université d'Ottawa.

Kaindl, K. (2012). "Representation of translators and interpreters". En *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company, Vol. 3, pp. 145-150.

Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.). (2009). *Diccionario de la traducción en España*. Madrid: Gredos.

Lafarga, F.; Pegenaute, L. (eds.). (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamerica – Vervuert.

Neuman, A. (2009). *Viajero del siglo*. Madrid: Alfaguara.

Pauls, A. (2003). *El pasado*. Barcelona: Anagrama.

Pegenaute, L. (2012). "The Poetics of Translation According to Javier Marías: Theory and Practice". En L. Ladouceur; S. Rao (eds.). *TTR*. *La traduction à l'épreuve de l'écriture: poétiques et experimentations*. Canadá: Université de Concordia, Vol. XXV, Nº 2.

Pym, A. (2009). "Humanizing Translation History". *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*. 42, pp. 1-26.

Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.

Wilson, R. (2007). "The Fiction of the Translator". *Journal of Intercultural Studies 2*8, 4, pp. 381-395.

EL USO DE CORPUS EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: ¿UN VIAJE HACIA LO DESCONOCIDO?

Rut Gutiérrez Florido
Universidad de Málaga
rgut@uma.es

Gloria Corpas Pastor
Universidad de Málaga
gcorpas@uma.es

Miriam Seghiri
Universidad de Málaga
seghiri@uma.es

Míriam Urbano Mendaña
Universidad de Málaga
miriamurbano@uma.es

RESUMEN

Las tecnologías de la traducción constituyen el entorno de trabajo habitual de los traductores profesionales (Bowker y Corpas Pastor, 2015). El corpus se inserta en el contexto amplio de dichas tecnologías lingüísticas aplicadas a la traducción y la interpretación.[1] Si bien en interpretación el uso de corpus aún no está del todo consolidado, en el caso de la traducción profesional se ha convertido en un recurso habitual que reporta múltiples beneficios prácticamente a coste cero (Corpas Pastor, 2008 y 2012; Corpas Pastor y Seghiri Domínguez, 2009). No obstante, únicamente en ocasiones excepcionales constituye una asignatura de estudio en los grados y posgrados de Traducción e Interpretación, lo que lleva inexorablemente al desconocimiento y falta de formación en este ámbito por parte del alumnado.

En el seno del grupo de investigación LEXYTRAD (Lexicografía y Traducción, código HUM 106)[2] se ha llevado a cabo un proyecto de innovación docente, cuyo objetivo central ha sido constatar el grado de penetración del uso de corpus entre el alumnado del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, con el fin de desarrollar una metodología adecuada para enseñar a traducir e interpretar con corpus.[3] En el mencionado proyecto se ha conseguido

[1] Sobre el uso de tecnologías lingüísticas en interpretación, véase el trabajo de Costa, Corpas Pastor y Durán Muñoz (2014).

[2] Consúltese el sitio oficial de Lexytrad en http://www.lexytrad.es.

[3] Nos referimos al proyecto de Innovación Educativa TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación (PIE13-054, 2013-2015, Universidad de Málaga). Parte de la investigación realizada se enmarca, también, en los proyectos EXPERT (ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN) e INTELITERM (FFI2012-38881, 2012-2015).

demostrar los beneficios de la metodología con corpus para el proceso de enseñanza-aprendizaje por competencias, se ha dado respuesta a las necesidades educativas especiales de alumnos con síndrome de Asperger y se ha diseñado una plataforma de gestión de corpus que pueda ser utilizada como apoyo en clase (URL: http://www.lexytrad.es/tradicor/herramientas.html).

Previamente a la consecución de estos objetivos, se realizó una encuesta entre los alumnos de grado y posgrado con el fin de obtener datos sobre sus destrezas referentes a la compilación y gestión de corpus. En este trabajo, presentamos únicamente los resultados obtenidos tras analizar las respuestas de 625 alumnos de grado de las Universidades de Málaga y Pablo de Olavide (Sevilla).

1. DISEÑO DE LA ENCUESTA

Con vistas a conseguir información sobre las destrezas que poseen los alumnos de grado en relación con la compilación y gestión de corpus, se diseñó un cuestionario utilizando la herramienta de encuestas en línea *LimeSurvey*[4]. Se trata de una encuesta breve que posee únicamente 11 preguntas, las cuales pueden dividirse en cuatro bloques bien diferenciados según la naturaleza de las cuestiones. El tiempo para completarla no supera, por lo general, los diez minutos.

El primer bloque está compuesto por preguntas generales, como cuál es la lengua B del alumno, qué recursos prefiere cuando traduce o interpreta, y si predomina la utilización de recursos electrónicos o en papel

El segundo bloque lo constituyen preguntas específicas sobre corpus, en las que el alumno es interrogado sobre si conoce qué es un corpus y si ha traducido, interpretado o preparado alguna interpretación con corpus. Asimismo, se le pide que elija la definición correcta de corpus comparable y corpus paralelo, se le pregunta si ha aprendido a traducir o interpretar con corpus gracias a los conocimientos adquiridos en clase y, en caso afirmativo, que indique en qué asignaturas.

El tercer bloque lo componen preguntas específicas sobre gestión de corpus: el alumno debe indicar si sabe qué es un programa de concordancias y, en caso afirmativo, indicar ejemplos de programas de este tipo.

Por último, el cuarto bloque está integrado por preguntas específicas sobre compilación, donde el alumno debe responder si es posible la compilación automática y elegir entre distintas opciones cuáles son las ventajas de compilación manual y las de la compilación automática.

[4] Accesible a través de http://encuestas.uma.es/admin/ y de acceso gratuito para usuarios de la Universidad de Málaga.

2. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Las encuestas fueron distribuidas a comienzos del curso académico 2014-2015 entre los alumnos de segundo, tercer y cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación de las Universidades de Málaga y Pablo de Olavide (Sevilla). A continuación presentamos los resultados de las preguntas más significativas de la encuesta:

- ¿Sabe qué es un corpus?

52 % Sí

48 % No

- ¿Qué es un corpus comparable?

27 % Respuesta correcta

73 % Respuesta incorrecta

- ¿Qué es un corpus paralelo?

33 % Respuesta correcta

67 % Respuesta incorrecta

- ¿Ha traducido alguna vez con corpus?

19 % Sí

81 % No

- ¿Ha usado alguna vez un corpus para preparar una interpretación o para interpretar?

4 % Sí

96 % No

- ¿Ha aprendido a traducir o interpretar con corpus gracias a los conocimientos adquiridos en alguna asignatura?

15 % Sí

85 % No

- ¿Sabe qué es un programa de concordancias?

5 % Sí

95 % No

- ¿Se puede realizar una compilación automática de corpus?

11 % Sí

89 % No/NS

Las respuestas de los alumnos revelan datos de gran interés para la investigación que nos ocupa. En primer lugar, destacaremos que el 52 % de los alumnos encuestados afirma saber qué es un corpus pero solo entre un 33 y un 27 % sabe responder correctamente qué es un corpus paralelo y qué es un corpus comparable. Asimismo, más del 80 % de los encuestados afirma no haber traducido nunca con corpus y, en el caso de las interpretaciones, este número se eleva hasta el 96 %. Cuando indagamos sobre las prácticas de traducción o interpretación con corpus en las aulas, las cifras no varían mucho: únicamente el 15 % de los encuestados afirma haber aprendido a traducir o interpretar con corpus en alguna asignatura. Además, la mayoría de los alumnos ha adquirido estos conocimientos en asignaturas de traducción general o especializada (60 %), mientras que solo un 15 % afirma haberlos adquirido en asignaturas de corte informático (por ejemplo, en la asignatura «Recursos informáticos aplicados a la Traducción e Interpretación (RIATI)», en la Universidad de Málaga). Por último, en relación con los bloques sobre preguntas de gestión y compilación de corpus, el 95 % de los encuestados afirma no saber qué es un programa de concordancias y el 89 % desconoce la posibilidad de compilar de forma automática.

3. CONCLUSIONES

El análisis de los datos obtenidos de la encuesta demuestra, sin lugar a dudas, que existe un desconocimiento generalizado entre los alumnos de las dos Universidades encuestadas sobre la naturaleza y posibilidades del corpus, que el uso de corpus es tremendamente limitado y que se da una escasa explotación en el Grado de Traducción e Interpretación. Si bien una parte de los encuestados conoce la existencia de los corpus textuales y son capaces de diferenciar los tipos principales de corpus, la gran mayoría nunca los ha utilizado en las tareas de traducción, y, mucho menos aún, en interpretación o en la preparación de interpretaciones. Sorprende que un recurso tan celebrado por investigadores, docentes y profesionales del sector, en realidad, no se dé a conocer en las aulas de traducción e interpretación y, principalmente, que no se enseñen en asignaturas relacionadas con las tecnologías de la traducción y la interpretación, como pueden ser las asignaturas de «Informática aplicada a la Traducción» en la Universidad Pablo de Olavide o «RIATI» en la Universidad de Málaga.

Así pues, el análisis de los resultados de la encuesta evidencia la necesidad introducir de forma más sistemática la metodología con corpus en los planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación, de impulsar la utilización de herramientas de compilación y gestión de corpus en las aulas y de diseñar una metodología protocolizada de aplicación del corpus en la didáctica de la traducción y la interpretación (cf. Seghiri 2015).

BIBLIOGRAFÍA

BOWKER, L. y G. CORPAS PASTOR (2015/*pre-print* en línea) "Translation Technology" en Mitkov, R. (ed) *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. 2ª ed. Oxford: Oxford University Press.

CORPAS PASTOR, G. (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49). Fráncfort, Peter Lang.

CORPAS PASTOR, G. (2012) "Corpus, Tecnología y Traducción" en Casas, M. (dir.) y García Antuña, M. (ed.) *XII Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

CORPAS PASTOR, G. y M. SEGHIRI DOMÍNGUEZ (2009) "Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish)" en Beeby, A.; Rodríguez Inés, P. y P. Sánchez-Gijón (eds.) *Corpus Use and Translating*. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, pp. 75-107.

COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G. y DURÁN MUÑOZ, I. (2014) "Technology-assisted interpreting". *Multilingual* April/May 143, 25(3): 27-32.

SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M. (en prensa) "Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores". *Babel* (John Benjamins Publishing Company). ISSN: 0521-9744 y 1569-9668

SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M. (2015) "Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos/Establishing the quantitative representativiness of an E-Reader User's Guide ad hoc corpus (English-Spanish)" en María Teresa Sánchez Nieto (ed.). *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*. Berlín: Frank & Timme, pp. 125-146. ISBN: 978-3-7329-0084-8.

LA COMPETENCIA PSICOFISIOLÓGICA EN EL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: AGENTES QUE INFLUYEN EN SU ADQUISICIÓN

María del Mar Haro Soler
Universidad de Granada
mmar.haro.soler@gmail.com

Resumen

Como consecuencia de la creación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y, más concretamente, del proyecto *Tuning Educational Structures in Europe*, el concepto de *competencia* ocupa una posición central en el contexto universitario europeo. En un área de educación superior presidida por la comparabilidad, la competitividad y la compatibilidad (González y Waagenar, 2003, pp.25), las competencias actúan como puntos de referencia flexibles que permiten la comprensión y la comparación del currículo entre las titulaciones reconocidas (González y Waagenar, 2003, pp.25, 28).

Si nos desplazamos al campo de la Traductología y, dentro de este, al ámbito de la Didáctica de la Traducción, en el que se ubica nuestra investigación, advertimos que la competencia traductora (CT), entendida como "la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta […]" (Kelly, 2002, pp.14), ha sido con frecuencia objeto de investigación. Tanto es así que desde los años 1970 se han propuesto numerosos modelos destinados a describir dicha competencia.

No obstante, la investigación de la CT se encuentra todavía en sus comienzos. Prueba de ello es la inconsistencia terminológica que rodea a este concepto, además de la falta de acuerdo que existe entre los estudiosos en lo que respecta tanto a su definición como a las competencias que la constituyen (Orozco, 2000, pp.136; Kelly, 2002, pp.9; Morón, 2009, pp.136). Por añadidura, si bien en los

últimos años se han realizado estudios que versan sobre ciertos componentes de la CT, como la competencia cultural e intercultural (proyecto ACCI[1] del grupo AVANTI[2], 2006-2009), la competencia instrumental y/o profesional (Arrés, 2011), la competencia comunicativa y textual (Pérez, 2012) o la competencia interpersonal (Huertas, 2013); existen otros componentes que apenas han sido investigados, entre ellos, la competencia psicofisiológica o actitudinal. La citada competencia comprende, junto con otros recursos cognitivos y actitudinales, la autoconfianza del traductor (Kelly, 2005, pp.32-33; 2007, pp.133-134), que constituye el objeto de estudio de la presente comunicación. En ella perseguimos el objetivo general planteado a continuación:

- Profundizar en el estudio de la adquisición de la competencia psicofisiológica y, más concretamente, de la autoconfianza del traductor durante el Grado en Traducción e Interpretación (Grado en TeI).

Este objetivo general se desglosa en los siguientes objetivos específicos:

- Definir el concepto de autoconfianza del traductor.
- Conocer y analizar las percepciones del estudiantado en cuanto a los agentes que influyen en su autoconfianza a lo largo del Grado en TeI.

Para alcanzar los objetivos señalados, abordaremos el estudio de la autoconfianza del traductor desde una doble perspectiva. En primer lugar, adoptaremos un punto de vista teórico en el que partiremos de los modelos de CT propuestos hasta el momento. En segundo lugar, nos aproximaremos al estudio de la autoconfianza desde la perspectiva del alumnado a través de un estudio empírico-descriptivo basado en la técnica cualitativa del grupo de discusión.

1. HACIA UNA DEFINICIÓN DE AUTOCONFIANZA DEL TRADUCTOR

Con el propósito de definir el objeto de estudio que nos ocupa y, por lo tanto, de aclarar qué debe entenderse por *autoconfianza del traductor*, resolvimos revisar los principales modelos competenciales propuestos en Traducción. Concretamente, fueron objeto de análisis los modelos de CT que se relacionan a continuación: Wilss (1976; 1982), Delisle (1980/1984; 1992), Roberts (1984), Toury (1984), Lowe (1987), Bell (1991), Hewson y Martin (1991), Nord (1991/2005; 1992), Pym (1992; 2003; 2006), Neubert (1994; 2000), Gile (1995/2009), Kiraly (1995), Hurtado (1996a; 1996b; 1999/2003; 2007), Presas (1996; 1998; 2008), Hatim y Mason (1997), Hansen (1997), Campbell (1998), Vienne (1998; 2000), PACTE (1998; 2000; 2001; 2002; 2003; 2005), Kelly (1999;

[1] *Acquisition of Cultural and Intercultural Competence for Future Translators and Interpreters* (La adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores e intérpretes). Proyecto de Investigación y Desarrollo (I+D), financiado por el Ministerio español de Educación, Ciencia y Deporte. HUM2006-04454/FILO.

[2] Avances en Traducción e Interpretación. Grupo de investigación del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. HUM-763.

2002; 2005; 2007), González Davies y Scott-Tennent (2005), Katan (2008), Göpferich (2008; 2009), EMT (2009) y Risku, Dickinson y Pircher (2010).

El análisis de los modelos citados nos permitió advertir que existe una evolución referente a la presencia de la autoconfianza en ellos que se articula en torno a tres fases:

Fase 1: en ella se agrupan modelos que contemplan de forma aislada elementos relacionados con la Psicología. Entre ellos se encuentran la inseguridad (Toury, 1984), la memoria (Bell, 1991; Kiraly, 1995), la confianza (Pym, 1992; 2003), el autoconcepto (Kiraly, 1995; Hansen, 1997), la tolerancia, la creatividad o la habilidad para tomar decisiones (Hansen, 1997)[3]. Comprobamos que la confianza del traductor está ya presente en las primeras propuestas de descripción de la CT. Concretamente es Pym (1992; 2003) quien, a pesar de proponer un modelo minimalista o quizás debido a ello, se refiere por primera vez a este concepto, al que otorga, además, un papel crucial en el desempeño de la actividad traductora, dado que de acuerdo con este autor (1992; 2003) la autoconfianza influye en la selección de alternativas de traducción y, por lo tanto, posibilita la toma de decisiones.

Fase 2: está representada por modelos competenciales que, a pesar de incluir componentes de la CT que engloban elementos psicológicos del traductor como los mencionados anteriormente, no hacen referencia al objeto de estudio que nos ocupa. Es el caso de los modelos propuestos por Presas (1998), Campbell (1998) y Hurtado (1999/2003; 2001/2011),

Fase 3: esta última fase se corresponde con modelos de CT que incluyen la autoconfianza dentro de uno de sus componentes. A ella pertenecen los modelos de PACTE (1998; 2000; 2001; 2002; 2003; 2005), Kelly (1999; 2002; 2005; 2007), González Davies y Scott-Tennent (2005) y Göpferich (2008; 2009).

Tal y como podemos comprobar, a lo largo de la evolución presentada son cinco los modelos de CT que contemplan la autoconfianza del traductor: el modelo minimalista de Pym (1992; 2003), el modelo holístico de PACTE (1998; 2000; 2001; 2002; 2003; 2005), el modelo de Kelly (1999; 2002; 2005; 2007), al que nos acogeremos en la presente investigación; la propuesta de González Davies y Scott-Tennent (2005) y el modelo de Göpferich (2008; 2009).

La localización de la autoconfianza en los modelos de CT de PACTE (1998; 2000; 2001; 2002; 2003; 2005), donde forma parte de los componentes psicofisiológicos del traductor y se clasifica concretamente como una actitud; Kelly (1999; 2002;

[3] Cabe especificar que solamente Pym (1992; 2003) y Hansen (1997) consideran que los elementos que mencionan son parte integrante de la CT, mientras que Bell (1991) y Kiraly (1995) los identifican como factores que influyen en el proceso traductor y Toury (1984) hace referencia a la inseguridad de forma general, sin profundizar en la repercusión que puede tener en la actividad traductora.

2005; 2007), donde se ubica dentro de la competencia psicofisiológica, y Göpferich (2008; 2009), que considera que la confianza del traductor en sí mismo es parte integrante de la llamada disposición psicofísica, pone de manifiesto la naturaleza psicológica de nuestro objeto de estudio. Por el contrario, la incursión de la autoconfianza dentro de las habilidades de transferencia en la propuesta de González Davies y Scott-Tennent (2005) hace patente la significación del papel que desempeña en el proceso traductor. Del modelo de Pym (1992; 2003) se desprende igualmente que la autoconfianza es un factor clave en dicho proceso, en tanto que influye en la selección de posibilidades de traducción viables y, en consecuencia, en la toma de decisiones que realiza el traductor.

Sin embargo, al margen de las características de la autoconfianza que pueden identificarse por medio de su localización en los cinco modelos de CT citados (naturaleza psicológica; actitud; factor clave en el proceso traductor y, más específicamente, en la toma de decisiones); dichos modelos competenciales no aportan ningún tipo de información sobre la autoconfianza. No se proporciona en ningún caso una definición de este concepto y, menos aún, se especifica cómo puede fomentarse o cuáles son sus efectos.

De forma similar, los escasos estudios empíricos que versan sobre la autoconfianza del traductor (Kiraly, 1995; Lorenzo, 1999; 2002; Way, 2002 y Bolaños-Medina e Isern, 2012) apenas aportan información sobre el objeto que nos ocupa. Si bien dichos estudios proponen posibles vías para fomentar la autoconfianza del traductor, así como posibles efectos y funciones de esta, en ningún caso se incluye una definición de la misma.

Ante la escasez de información que sobre la autoconfianza del traductor existe en el campo de la Traductología en general y de la Didáctica de la Traducción en particular, consideramos pertinente recurrir a la Psicología (atendiendo a la ya señalada naturaleza psicológica de nuestro objeto de estudio) a fin de aclarar qué entendemos por autoconfianza y satisfacer, así, el primer objetivo específico establecido anteriormente. De entre las distintas definiciones propuestas, nos parece acertada por su claridad y concisión la sugerida por Schunk (1991, pp.210), para quien la autoconfianza es "*an individual's belief that he or she has the ability to produce results, accomplish goals, or perform tasks competently*.

Una vez delimitado el significado del objeto de estudio que nos ocupa y con el propósito de comenzar a completar el vacío identificado en lo que respecta a la investigación de la autoconfianza en el campo de la Traductología, resolvimos desarrollar el estudio empírico-descriptivo que se presenta a continuación.

2. ESTUDIO EMPÍRICO: AGENTES QUE INFLUYEN EN EL DESARROLLO DE LA AUTOCONFIANZA DEL ESTUDIANTADO EN EL GRADO EN TEI

El estudio empírico-descriptivo que aquí se describe constituye una investigación preliminar que se completará en la tesis doctoral de la que emana la

presente comunicación. Mediante dicho estudio perseguimos el objetivo de conocer la percepción del estudiantado en cuanto a los agentes que, dentro del ámbito académico y a lo largo del Grado en TeI (especialidad inglés), influyen en el desarrollo de su autoconfianza, así como el modo en el que lo hacen.

Para ello, resolvimos recurrir a la técnica cualitativa del grupo de discusión. La elección de esta técnica reside tanto en su utilidad para conocer las percepciones y actitudes de los participantes (Borja, García y Montalt, 2009) como en su idoneidad para obtener información en situaciones que revisten complejidad (Suárez, 2005), que en nuestro estudio se debe tanto a la naturaleza psicológica de la autoconfianza del traductor como al vacío identificado en cuanto a la investigación de dicho objeto de estudio.

Siguiendo las prescripciones metodológicas propias de dicha técnica, recogidas en las obras de autores como Krueger (1991), Suárez (2005) e Ibáñez (2005), entre otros, organizamos un grupo de discusión que tuvo como sede la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, por ser aquella a la que pertenecemos. Dicho grupo estuvo constituido por 7 estudiantes del último curso del Grado en TeI, cuya lengua B era el inglés en todos los casos. La sesión grupal se celebró el 3 de junio de 2014, justo antes del comienzo del periodo de exámenes, de forma que los estudiantes contaran con una visión lo más amplia y holística posible de la formación que se encontraban a punto de finalizar. La duración de la sesión fue de una hora aproximadamente.

Tras transcribir, reducir e interpretar la información generada como consecuencia de la interacción grupal, obtuvimos los resultados que se presentan a continuación.

2.1. Resultados

A partir de los comentarios de los participantes hemos detectado cinco agentes que dentro del Grado en TeI, concretamente en la especialidad de inglés, repercuten en la autoconfianza del alumnado. Estos agentes son: el profesorado, los compañeros, los egresados de la titulación, el currículo y el propio estudiante.

2.1.1. El profesorado

Los participantes estiman que el profesorado es uno de los agentes que mayor influencia ejerce sobre su autoconfianza. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones esta repercusión provoca una disminución de la autoconfianza que es resultado, por ejemplo, de la realización de críticas destructivas. Los estudiantes reconocen que comentarios como “no estás preparado para el mercado laboral” o “aquí hay gente que no sabe inglés” acaban por destruir la confianza en uno mismo. Asimismo, explican que en tanto que se trata de críticas en las que solo se incluyen los errores cometidos y no los logros alcanzados, “al final te crees que lo haces todo mal”. También declaran que el hecho de que no se sugieran vías para mejorar el trabajo realizado acaba por destruir su autoconfianza.

Otra de las acciones mediante las que el profesorado disminuye la autoconfianza del alumnado consiste en imponer la única versión del texto traducido que consideran válida, aportando como justificación que "se dice así". Por añadidura, a través de los comentarios de los participantes se advierte que la evaluación sumativa influye negativamente en su autoconfianza. Comentarios como el siguiente reflejan que un sistema de evaluación en el que no se toma en consideración el trabajo diario y en el que la calificación se basa exclusivamente en un examen final reduce la confianza que los estudiantes poseen en ellos mismos: "Que cuente más un día que te haya ido mal y que todo tu trabajo entregado en la asignatura te lo quite, eso es autoconfianza cero".

En cuanto a los profesores que sí prestan atención a la autoconfianza del alumnado y tratan de desarrollarla, los participantes explican que, si bien son minoría, se caracterizan por adoptar un enfoque de enseñanza-aprendizaje centrado en el estudiante. De esta forma, los estudiantes son "partícipes de este proceso", intervienen en debates colectivos y reflexionan sobre sus decisiones, errores y logros con la ayuda del profesor, todo lo cual favorece la autoconfianza. Además, los alumnos que constituyeron el grupo de discusión coincidieron en afirmar que aquellos profesores que siguen una metodología basada en la identificación de problemas y aplicación de estrategias contribuyen en gran medida al desarrollo de su autoconfianza. En este sentido cabe destacar el comentario que uno de los participantes realiza con respecto al aprendizaje de estrategias para la resolución de problemas: "Eso sí que es útil y te sientes con seguridad de decir lo voy a hacer bien". Dos participantes también señalaron que la realización de encargos reales durante la asignatura contribuye igualmente a incrementar la confianza que poseen en sí mismos, porque "te meten de lleno en algo más real".

Por añadidura, los estudiantes expusieron que los profesores influyen positivamente en su autoconfianza mediante las críticas constructivas, en las que no solamente identifican los errores cometidos, sino en las que reconocen sus aciertos y ofrecen diferentes vías y recursos para mejorar el resultado. De igual suerte, la persuasión verbal, es decir, los comentarios mediante los que el profesorado transmite a los alumnos que confía en sus capacidades ("sé que puedes hacerlo mejor", "tú puedes", "esto se puede hacer") incrementan la confianza que estos poseen en sí mismos.

Para cerrar este apartado estimamos pertinente mencionar que desde el punto de vista de los participantes, la diferencia entre los profesores que disminuyen la autoconfianza y aquellos que son capaces de favorecerla reside en la empatía. A este respecto explican que solo los profesores que sean capaces de ponerse en el lugar de sus estudiantes e identificar su escasa autoconfianza podrán llegar a buscar una solución a este problema, mientras que aquellos que carezcan de empatía "difícilmente podrán hacerlo".

2.1.2. Egresados de la Facultad de Traducción e Interpretación

Conocer la trayectoria profesional de antiguos alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación, especialmente si hace poco tiempo que finalizaron sus estudios, ejerce gran una influencia sobre la autoconfianza de los participantes, contribuyendo a desarrollarla. En palabras de uno de los estudiantes: "Eso sí que aumenta la autoconfianza, ver a una persona que ha hecho lo mismo que yo y que ha llegado a donde ha llegado, yo también puedo llegar, eso te anima mucho".

Los participantes explican que el contacto con los egresados ha tenido lugar mediante dos vías: bien directamente, en jornadas de profesionalización a las que los egresados han sido invitados, bien indirectamente a través de aquellos profesores que sí se preocupan por fomentar la autoconfianza de sus estudiantes. Para ello, además de las acciones descritas con anterioridad, cuentan la experiencia, proyectan correos y presentan páginas webs de antiguos alumnos que se han incorporado con éxito al mercado laboral.

2.1.3. Compañeros

De acuerdo con los estudiantes que participaron en el grupo de discusión, los compañeros repercuten en la autoconfianza tanto para aumentarla como para disminuirla.

Por un lado, los participantes exponen que cuando sus compañeros les reconocen el esfuerzo realizado (por ejemplo, con comentarios como "no te mereces un suspenso"), señalan los logros acometidos (con comentarios como "lo has hecho súper bien, me lo apunto para la próxima") y recurren a la persuasión verbal para darles ánimos ("seguro que lo sacamos, ya verás"), les ayudan a ganar autoconfianza. Asimismo, los estudiantes declaran que al identificarse con otros compañeros en lo que respecta a los errores cometidos y las dificultades encontradas adquieren autoconfianza, pues advierten que no son los únicos que fallan.

Por otro lado, los participantes recuerdan que en primero dudaban de sus capacidades al encontrar a otros estudiantes que, al haber sido los mejores en su instituto, tenían "mucho liderazgo", si bien reconocen que ese sentimiento desaparece posteriormente al comprobar, como ya hemos mencionado, que todos solían encontrar las mismas dificultades. Por añadidura, señalan que la competitividad que existe en el Grado en TeI en ocasiones disminuye la autoconfianza, en tanto que ciertos compañeros intentan "buscarle los fallos a los demás".

2.1.4. El currículo

Los participantes consideran que el plan de estudios del Grado en TeI no favorece el desarrollo de la autoconfianza. Ello se debe, por un lado, a que opinan que pone el acento en otro tipo de competencias, como la competencia

comunicativa y textual[4]. Tanto es así que reconocen que "muchas veces prevalece la competencia de saber inglés, por ejemplo, a otras como la autoconfianza", a pesar de que aseveran que "si no tienes autoconfianza, no puedes hacerlo".

Por otro lado, critican el hecho de que no se contemple la realización de prácticas obligatorias en el currículo, pues ello les haría sentirse con más autoconfianza a la hora de traducir en el mercado laboral. Esta percepción se ve apoyada por la experiencia de un participante que tuvo la oportunidad de realizar prácticas durante la titulación y que reconoce que estas tuvieron un efecto positivo tanto en su aprendizaje como en su autoconfianza:

> "Cuando yo llegué [a la empresa de prácticas] no sabía nada y he sido capaz. Como que sí puedes entrar a un sitio sin saber nada pero hay que ponerse. Porque antes de ponerte ese miedo a no saber lo vas a tener pero una vez que te pones te das cuenta y dices: «pues mira no estoy tan mal»".

Asimismo, los participantes echan en falta la posibilidad de poder escoger asignaturas de entre un abanico más o menos amplio de optativas de carácter teórico, "como Derecho civil", que les ayudarían a enfrentarse con más autoconfianza a textos especializados. En este sentido, critican igualmente la falta de cooperación interdepartamental.

Además de la inclusión en el currículo de prácticas obligatorias y de asignaturas optativas que permitan desarrollar la competencia temática de los estudiantes, los participantes proponen otra serie de mejoras a fin de que el plan de estudios favorezca la evolución de su autoconfianza. Entre ellas, consideran pertinente que en la asignatura La profesión del traductor "se hable de esto [la autoconfianza]" y, puesto que aseveran que la autoconfianza es algo que "en parte deben enseñarte a desarrollar", estiman oportuno que en dicha asignatura se contemple la enseñanza de "estrategias para adquirir esa autoconfianza". No obstante, opinan que la asignatura mencionada, incluyendo el contenido relativo a la autoconfianza, debería adelantarse del cuarto curso al segundo curso del Grado en TeI. Ello les daría la oportunidad de definir un itinerario en función de las posibles salidas que ofrece la titulación, así como de afrontar las asignaturas de cursos siguientes con autoconfianza.

Entre otras propuestas, uno de los participantes sugiere incluso la realización de un curso de *coaching* durante la titulación y todos coinciden en que desean adelantar las asignaturas de traducción a los primeros cursos. Este hecho resulta lógico habida cuenta de que el motivo principal por el que los participantes consideran que su autoconfianza se ha desarrollado a lo largo del Grado en TeI es el aprendizaje de la traducción (Haro en prensa).

---

[4] Denominación acorde al modelo de Kelly (1999; 2002; 2005; 2007), aquel al que nos acogemos en la presente comunicación.

2.1.5. El propio estudiante

Dado que la mayoría de los profesores disminuyen la autoconfianza del alumnado y en tanto que el currículo no está diseñado de tal modo que favorezca el desarrollo de este componente de la CT, los estudiantes reconocen que "tienes que aprender tú a adquirir autoconfianza". Es por ello que, como ya hemos mencionado en apartados anteriores, les hubiera gustado aprender durante la titulación estrategias para desarrollar su autoconfianza como traductores.

3. CONCLUSIONES

La presente comunicación constituye una aproximación al estudio de la autoconfianza del traductor desde el punto de vista de la Didáctica de la Traducción. En ella, comenzamos definiendo el objeto de estudio que nos ocupa, para lo cual resultó necesario desplazarnos al campo de la Psicología, dada la escasez de información que sobre la autoconfianza del traductor existe en el campo de la Traductología en general y de la Didáctica de la Traducción en particular.

Asimismo, el estudio empírico-descriptivo presentado en las páginas anteriores tiene como función contribuir a completar el vacío identificado en cuanto a la investigación de la autoconfianza del traductor. Concretamente, dicho estudio tiene como fin identificar los agentes que a lo largo del Grado en TeI, en la especialidad de inglés, influyen en la autoconfianza del estudiantado, así como la forma en la que lo hacen. Los resultados alcanzados a través de la organización de un grupo de discusión celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada ponen de manifiesto que, junto con agentes que cabía esperar, como el profesorado y los compañeros, existen otros como el currículo, el propio estudiante o los egresados de la titulación que también ejercen influencia en la autoconfianza del estudiantado. No obstante, no todos ellos repercuten en la autoconfianza del modo en el que deberían pues, de acuerdo con la opinión de los estudiantes que participaron en el grupo de discusión organizado, el profesorado, el currículo y los compañeros dificultan en ocasiones la adquisición de su autoconfianza como traductores.

Bibliografía

ARRÉS LÓPEZ, E., 2011. *La competencia profesional del traductor: estado de la cuestión*. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Granada.

BELL, R. T., 1991. *Translation and Translating*. London: Longman.

BOLAÑOS-MEDINA, A. y ISERN GONZÁLEZ, J., 2012. Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida. *Sendebar*, 23, p. 275-300.

BORJA, A., GARCÍA IZQUIERDO, I. y MONTALT, V., 2009. Research methodology in specialized genres for Translation Studies. *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(1), p.57-77.

CALLEJO, J,. 2001. El grupo de discusión: introducción a una práctica de investigación. Barcelona: Ariel.

CAMPBELL, S., 1998. *Translation into the Second Language*. London/New York: Longman.

DELISLE, J,. 1980/1984. L'Analyse du Discours comme Méthode de Traduction: Initiation á la Traduction Française de Textes Pragmatiques Anglais, Théorie et Pratique. Ottawa: Université d'Ottawa.

DELISLE, J., 1992. Les manuels de traduction: essai de classification. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 5(1), p.17-47.

EMT, 2009. *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication*. [pdf] Disponible en: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf. [Última visita junio 2014].

GILE, D., 1995/2000. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins.

GONZÁLEZ DAVIES, M. y SCOTT-TENNENT, C., 2005. A problem-solving and student-centred approach to the translation of cultural references. *Meta,* 50(1), p.160-179.

GONZÁLEZ, J. y WAAGENAR, R.. eds., 2003. *Tuning Educational Structures in Europe. Informe final. Fase 1.* [pdf] Disponible en: http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning%20Educational.pdf. [Última visita junio 2014].

GÖPFERICH, S., 2009. Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study *TransComp*. En: S. GÖPFERICH, A. LYKKE JAKOBSEN y I. M. MEES, eds. *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur. pp.12-37.

HANSEN, G., 1997. Success in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 5(2), pp.201-210.

HARO SOLER, M. M., en prensa. Translation students' self-confidence: its development in translator training.

HATIM, B. y MASON, I., 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

HEWSON, L. y MARTIN, J., 1991. *Redefining Translation. The Variational Approach*. London: Routledge.

HUERTAS BARROS, E., 2013. La competencia interpersonal en la formación de traductores en España: un estudio empírico-descriptivo del trabajo colaborativo durante la primera etapa de formación en Traducción e Interpretación. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

HURTADO ALBIR, A., 1996a. La enseñanza de la traducción directa general. Objetivos de aprendizaje y metodología. En: A. HURTADO ALBIR, ed. *La enseñanza de la traducción.* Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. pp.31-56.

HURTADO ALBIR, A., 1996b. La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebar*, 7, pp.39-57.

HURTADO ALBIR, A., 1999/2003. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa.

HURTADO ALBIR, A., 2001/2004. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

HURTADO ALBIR, A., 2007. Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and Translator Training*, 1(2), pp.163-195.

IBÁÑEZ, J., 2005. Cómo se realiza una investigación mediante grupos de discussion. En: M. GARCÍA FERRANDO, J. IBÁÑEZ y F. ALVIRA. *El análisis de la realidad social : métodos y técnicas de investigación*. Alianza Editorial.

KATAN, D., 2008. University training, competencies and the death of the translator. Problems in professionalizing translation and in the translation profession. En: M. T. MUSACCHIO y G. HENROT, eds. *Tradurre: Formazione e Professione*. Padova: CLEUP. Pp. 113-140.

KELLY, D. A., 2002. Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, pp.9-21.

KELLY, D., 1999. *Proyecto docente e investigador*. Granada: Universidad de Granada.

KELLY, D., 2005. A Handbook for Translator Trainers. Translation Practices Explained. Manchester: St. Jerome.

KELLY, D., 2007. Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: In search of alignment in curricular design. En: D. KENNY y K. RYOU, eds. *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. pp.128-142.

KIRALY, D. C., 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

KRUEGER, R. A., 1991. El grupo de discusión: guía práctica para la investigación aplicada. Madrid: Pirámide.

LORENZO, M. P., 1999. La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera. En: G. HANSEN, ed. *Probing the process in translation: methods and results.* Copenhague: Samfundslitteratur. pp.21-134.

LORENZO, M. P., 2002. ¿Es posible la traducción inversa? Resultados de un experimento sobre traducción profesional a una lengua extranjera. *Copenhagen Studies in Language*, 27, pp.85-124.

LOWE, P. Jr., 1987. Revising the ACTFL/ETS scales for a new purpose: Rating skill in translating. En: M. G. Rose, ed. *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance* (*American Translators Association Series 1*). New York: SUNY Binghamton Press. pp.53-61.

NEUBERT, A.,. 1994. Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it. En: M. S. HORNBY, F. POCHHACKER y K. KAINDL, eds. *Translation Studies. An Interdiscipline*, Amsterdam: John Benjamins. pp.411-420.

NEUBERT, A.. 2000. Competence in language, in languages, and in translation. En: C. SCHÄFFNER y B. ADAB, eds. *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins. pp.3-18.

NORD, C., 1991/2005. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopi.

NORD, C., 1992. Text analysis in translator training. En: C. DOLLERUP y A. LODDEGAARD, eds. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference*. Amsterdam: John Benjamins. pp.39-48.

OROZCO JUTORÁN, M., 2000. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.

PACTE, 1998. La competencia traductora y su aprendizaje: objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación. En: IV Congrés Internacional sobre Traducció. Barcelona, mayo 1998.

PACTE, 2000. Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems of a research project. En: A. BEEBY, D. ENSINGER y M. PRESAS, eds. *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*, Amsterdam: John Benjamins. pp.99-106.

PACTE, 2001. La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns, Revista de Traducció*, 6, pp.39-45.

PACTE, 2002. Exploratory tests in a study of translation competence. *Conference Interpretation and Translation,* 4(2), pp.41-69.

PACTE, 2003. Building a translation competence model. En: F. ALVES, ed. *Triangulating Translation: Perspectives in Process-oriented Research.* pp.43-66. Amsterdam: John Benjamins.

PACTE, 2005. Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora. En: M. L. ROMANA, coord. *Actas del II Congreso Internacional AIETI. Información y documentación*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas. pp.573-587.

PÉREZ JIMÉNEZ, E., 2012. Bases teóricas y metodológicas para un análisis de la competencia textual en el ámbito jurídico entre el estudiantado de Traducción de Derecho. Trabajo Fin de Máster. Universidad de Granada.

PRESAS CORBELLA, M., 1996. Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció.Tesis doctoral. Universitat Autónoma de Barcelona.

PRESAS CORBELLA, M., 1998. Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular. En: I. GARCÍA IZQUIERDO y J. VERDEGAL, eds. *Estudios de Traducción: un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. pp.131-134.

PRESAS CORBELLA, M.,. 2008. Formar traductores expertos en el EEES: un marco para la formulación de competencias de los estudios de Grado. Sendebar, 19, pp.213-244.

PYM, A., 1992. Translation error analysis and the interface with language teaching. En: C. DOLLERUP y A. LODDEGAARD, eds. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 279-290.

PYM, A., 2003. Redefining translation competence in an electronic age. *Meta*, 48(4), pp.481-497.

PYM, A., 2006. *Localization, Training and the Threat of Fragmentation*, [en línea] Disponible en: http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/Localization_monterey.doc. [Última visita: junio 2014].

RISKU, H., DICKINSON, A. y PIRCHER, R., 2010. Knowledge in translation practice and Translation Studies: Intellectual capital in modern society. En: D. GILE, G. HANSEN y N. K. POKORN, eds. *Why Translation Studies Matters*. Amsterdam: John Benjamins. pp.83-94.

ROBERTS, R., 1984. Compétence du nouveau diplômé en traduction. En: Société des traducteurs du Québec and Conseil de la langue française*. Traduction et Qualité de Langue: Actes du Colloque*. Québec: Éditeur officiel du Québec. pp.172-184.

SCHUNK, D. H., 1991. Self-efficacy and academic motivation. *Educational Psychologist,* 26, pp.207-231.

SUÁREZ ORTEGA, M.. 2005., El grupo de discusión: una herramienta para la investigación cualitativa. Barcelona: Laertes.

TOURY, G., 1984. The notion of native translator and translation teaching. En: W. WILSS y G. THOME, eds. *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr. pp.186-195.

VIENNE, J., 1998. Vous avez dit compétence traductionnelle? *Meta*, 43(2), pp.187-190.

VIENNE, J., 2000. Which competences should we teach to future translators, and how? En: C. SCHÄFFNER y B. ADAB, eds. *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins. pp.91-100.

WAY, C., 2002. Traducción y Derecho: iniciativas para desarrollar la colaboración interdisciplinar. *Puentes*, 2, pp.15-26.

WILSS, W., 1976. Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation. En: R. W. BRISLIN, ed. *Translation Applications and Research*. New York: Gardner. pp. 117-137.

WILSS, W., 1982. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr.

TRADUCCIÓN CONCEPTUAL

Yifan Li
Universidad de Málaga
miradachina@gmail.com

Resumen

Si retomamos la historia de la traductología podremos descubrir que la mayoría de las teorías están basadas en el estudio de los idiomas europeos; sin embargo, hay pocas teorías que discuten sobre la traducción y transmisión de información entre los idiomas europeos y el idioma chino. Estos últimos años, China, siendo un país emergente, ha sido muy interesante para el mundo financiero y económico; no obstante, en el mundo cultural, sigue siendo un misterio. Hablando de ella, mucha gente siente una curiosidad instintiva; además, debido a su barrera natural, el idioma chino, muchos lingüistas se han quedado à la puerta de esta civilización. Esto también había sido la razón por la que China se veía aislada. El idioma actual que se usa en China es el único idioma ideográfico existente. La diferencia de este idioma con los demás consiste realmente en su manera de organizar y expresar los conceptos. Usa unidades ideológicas, los caracteres chinos, para construir un contexto que sirve de ambiente conceptual y luego bajo este contexto, se buscan adecuadas combinaciones conceptuales de los caracteres chinos para adaptarse a las características sociolingüísticas que tiene este contexto. Los idiomas fonográficos no funcionan de esta manera. A través de ciertas combinaciones fonográficas, tales como morfemas, lexemas, sintagmas, etc. se consigue un significado concreto y uniendo varios significados se construye un contexto. Por tanto, es necesario construir un puente para canalizar los conceptos y traducirlos a los significados concretos.

Por otra parte, creemos que estas teorías de traducción conceptual no solo se limitan a la realización de las traducciones entre chino y otro idioma, puesto que en todos los idiomas existen unos conceptos que no se pueden traducir directamente y necesitan una adecuada manera de reproducirlos en el otro idioma.

El concepto que se refiere en este trabajo trata de un conjunto de informaciones que se han expresado en una condición concreta a través de ciertas formas gramaticales o varias combinaciones sintácticas, porque en diferentes contextos y

bajo diferentes situaciones, una misma combinación sintáctica puede expresar diferentes conceptos. Los conceptos pueden ser heredados culturalmente o inventados en el presente, incluso pueden ser un fruto que ha crecido de una semilla extranjera. El idioma se expande diacrónicamente y geográficamente; mientras tanto, también recibe influencias desde otras culturas. Los conceptos se generan durante estos procesos.

El idioma fonográfico y el idioma ideográfico tienen diferentes formas de almacenar las informaciones y funcionan de forma diferente. Por esta razón, cuando una secuencia fonográfica se traduce al idioma ideográfico, en la mayoría de los casos se multiplicará el concepto que llevaba en la forma fonográfica. En pocas ocasiones se reduce el concepto que tenía. Cuando el idioma ideográfico se traduce a un idioma fonográfico, generalmente se traduce el significado de las combinaciones sintácticas no el concepto que se escondía en el ambiente lingüístico. Esto también ha sido el origen de las frustraciones de la mayoría de los alumnos del idioma chino porque saben construir significados, pero no saben elegir entre diferentes conceptos.

1. TRADUCCIÓN DEL IDIOMA IDEOGRAFICO A LOS IDIOMAS FONOGRAFICOS

1.1. Transmisión de conocimientos

Unos expertos describen la cultura europea como unas capas estratigráficas, cada generación nace y se colocará después por encima de los estudios anteriores, sin embargo, la cultura china es un río que nunca había sido cortado. Entonces, la transmisión de los conocimientos en Europa siempre hay que estudiar lo más reciente, al contrario, al estudiar la cultura china y su idioma siempre hay que hallar su fuente originaria.

Al parecer, la transmisión de los conocimientos parece un proceso muy fácil, sin embargo, en el idioma chino, este proceso parece un poco complicado porque, desde una vista panorámica, el idioma chino tiene sus dialectos unificados en el sistema de escritura, no obstante, fonéticamente mantienen su singularidad y a lo largo de la historia, este fenómeno no había sido cambiado sino cada vez más destacado, por otro lado, desde una vista microscópica, las unidades informáticas del idioma chino, es decir, los caracteres chinos son realmente definiciones de unos conocimientos básicos, una vez cambie su parte ornamental, generará un conocimiento subordinado a su base. La ampliación de los conocimientos y el núcleo de la base informativa son las dos vías principales en el estudio de la traducción de entre el idioma chino y otros idiomas. Además, la transmisión de los conocimientos es la primera fase de la traducción conceptual.

1.1.1. Conceptos fonéticos

En muchos idiomas, cuando se estudia la traductología no se va a estudiar la pronunciación o la fonética porque la dialectología puede ser reproducida usando diferentes términos, sin embargo, respecto a este fenómeno en chino, es inevitable estudiar porque la fonética es una herramienta importante para reproducir los fenómenos sociolingüísticos en la traducción. Muchas veces, unos dialectos actuales del idioma chino han conservado los aspectos más históricos de este idioma. Por ejemplo, en la provincia Henan, cuando niegan a una persona, dirán 差矣, a diferencia de 错, el uso estándar, este uso es un tipo clásico del idioma chino, sin embargo, actualmente combinado con la pronunciación especial en dicha provincia, se ha convertido en una característica destacada de su dialecto.

1.1.1.1. El monofonismo

El monofonismo se refiere al fenómeno que varias palabras comparten una pronunciación. El otro fenómeno del monofonismo es la flexibilidad de cambiar de genero de las palabras dependiendo del contexto. Debido a este cambio a veces, la palabra cambiada podrá obtener un nuevo sentido.

Respecto a este fenómeno, tomamos el Diccionario del Chino Contemporáneo (《现代汉语词典》, edición del año 2002) como un ejemplo. Unas pocas pronunciaciones que contienen las vocales de boca abierta tales como a, o, e tienen pocos caracteres registrados. Sin embargo, bajo las pronunciaciones que contienen las vocales de boca cerrada, tales como i, u tienen muchos caracteres registrados. Por ejemplo, bajo la pronunciación *ǎ* solo hay un carácter registrado, sin embargo, bajo la pronunciación *yí* hay 35 caracteres registrados.

Respecto al segundo fenómeno tenemos un pequeño texto a continuación:

Dos personas conversan, una es el jefe de trabajo y el otro es su empleado. La conversación entre ellos nos muestra este fenómeno.

领导："你这是什么意思（yìsi）？"阿呆："没有意思（yìsi），意思意思（yìsi）。"领导："你这就不够意思（yìsi）了。"阿呆："小意思（yìsi），小意思（yìsi）。"领导："你这人真有意思（yìsi）。"阿呆："其实也没有别的意思（yìsi）。"领导："那我就不好意思（yìsi）了。"阿呆："是我不好意思（yìsi）。"

En este ejemplo, el 意思 no ha cambiado su pronunciación, sin embargo, ha obtenido diferentes géneros y ha asumido diferentes significados. Entre todos

estos 意思, existen siete diferentes géneros y tres diferentes géneros. Véase la siguiente tabla.

Ubicación de la palabra	Género	Significado
你这是什么意思（yìsi）？	Sustantivo	Propósito
意思意思（yìsi）	Verbo	Saludar
你这就不够意思（yìsi）了	Adjetivo	Distinguido
小意思（yìsi）	Sustantivo	Regalito
你这人真有意思（yìsi）	Sustantivo	Gracia
其实也没有别的意思（yìsi）	Sustantivo	Explicación
那我就不好意思（yìsi）了。	Sustantivo	Vergüenza

1.1.1.2. El plurifonismo

El plurifonismo es otro aspecto singular del idioma chino. Tiene dos partes diferentes. La primera parte se trata de que un mismo concepto tendrá varias posibles expresiones y pronunciaciones porque se usarán en diferentes ocasiones o se derivan de diferentes dialectos. Tomamos el concepto "No" como un ejemplo. A continuación, he escogido unos ejemplos destacados.

1) 我不知道。Wǒ bù zhī dào （Bu es la negación general del chino mandarín.）

2) 唔知 m´zīī (m es la negación general del cantonés)

3) 你别动 Nǐ bié dòng (Bié es la negación para el imperativo negativo)

4) 你甭动 Nǐ béng dòng (Béng es la negación del imperativo negativo y tiene un tono irónico)

5) 我没有汽车 Wǒ méi yǒu qì chē. (méi es para negar una posesión o la existencia de una cosa)

6) 我冇市虎 ngǒ móu sī fú. （Móu es la negación de posesión o existencia en el cantonés.）

Con estos ejemplos, podremos descubrir la importancia de las pronunciaciones y su uso en la diferenciación de los aspectos dialectológicos. Sin embargo, los ejemplos que he enlistado antes solo son una pequeña parte de este fenómeno como una punta de iceberg. Sin embargo, este fenómeno es uno de los aspectos que se han ignorado en la traducción o algunos traductores lo neutralizarán y buscarán una forma común del idioma. Estas dos maneras no las considero apropiadas. Hay

que buscar una forma específica, si en el idioma receptor no se puede encontrar una forma adecuada, los traductores deberán ser capaz de combinar las normas gramaticales y las características lingüísticas para crear unos nuevos usos porque tenemos que tener conciencia de que los escritores usan estos aspectos específicos porque tienen un objetivo literario especial, nosotros traductores somos un puente, tendremos que transmitir estos conceptos a los receptores.

La otra parte de este fenómeno se trata de que una misma expresión escrita tendrá varias posibles pronunciaciones. Estas pronunciaciones tienen marcadas las características sociolingüísticas. Veamos unos ejemplos.

1) 他看着（zhe）我。

2) 飞机着（zhuó）陆了。

3) 歪打正着（zháo）

4) 休息一会儿（huìr）。

5) 他是会（kuài）计。

6) 我今天有个会（huì）。

7) 这位大（dài）夫是治疗癌症的专家。

8) 他已经是大（dà）人了。

9) 他看了看（kàn）前边。

10)他在看（kān）孩子。

Respecto al primer caso, el caso de 着, cuando su pronunciación es *zhe* tiene la función de un complemento circunstancial que indica un movimiento que está teniendo lugar. En el segundo caso, el mismo 着, se ha convertido en un verbo transitivo y significa *"pegar"*, aunque en el tercer caso sigue siendo un verbo transitivo, ha obtenido un nuevo concepto, *"golpear"*, a través de una nueva pronunciación, "*zháo*". En el cuarto caso, el 会 con 儿 (*huìr*), conjuntamente han obtenido una nueva función lingüística, se puede comparar con el diminutivo de español, sin embargo, no significa que todos los diminutivos se puede traducir a esta manera. En el caso de continuación, el mismo carácter con una nueva pronunciación tiene una nueva definición. 会（*kuài*）significa el contable o se refiere a la contabilidad. No obstante, su pronunciación original es （*hui*）y

significa reunirse o entrevistarse. Los últimos casos también nos muestran este fenómeno de polifonismo. 看（*kàn*）significa mirar y （*kān*）significa cuidar o vigilar.

1.2. Transmisión Emocional

Desde el principio del nacimiento del idioma chino, su escritura funcionaba en advertir a la gente del peligro, informar sobre los resultados de una previsión del futuro y registrar los pensamientos de los gobernantes, en los huesos y caparazones se había grabado los artículos más antiguos de toda la historia de China. *"Aunque los caracteres se han organizado en pequeñas oraciones, con estas ya podemos descubrir los fenómenos sociales y los pensamientos de aquella sociedad."* Así dijo el gran experto de caligrafía y escritura de huesos y caparazones, Moruo Guo, en *El estudio de la escritura de huesos y caparazones.* A lo largo de la historia, cuando China entró en la Época de Otoño y Primavera, aparecieron las diferentes clases de pensamientos filosóficos, en el idioma chino, por primera vez, aparecieron las dos clasificaciones de la argumentación: el oral y el escrito, porque antes de esta época, simplemente existían unos textos estrictamente redactados y revisados para ser un documento oficial.

Cuando apareció por primera vez la distinción de la expresión escrita y la expresión oral en la historia de China, los filólogos empezaron a prestar atención en la transmisión emocional de su argumentación.

Cuando los escritores quieren expresar sus sentimientos, muchas veces, enfocarán en algunos objetos físicos, a través de las descripciones de este objeto, expresan sus sentimientos y a los lectores les trasmiten estos sentimientos. Veamos, unos ejemplos,

池上红衣伴倚阑，栖鸦常带夕阳还。殷云度雨疏桐落，明月生凉宝扇闲。

乡梦窄，水天宽。小窗愁黛淡秋山。吴鸿好为传归信，杨柳阊门屋数间。

En este poema, el autor había seguido la tradición literaria china, es decir, la alusión emocional, ha escrito seis diferentes cosas que no tienen relación entre sí, sin embargo, el único vínculo entre ellas es la sensación de soledad. Así que si tradujéramos directamente los significados de estas frases, al final, los lectores europeos se quedarán confusos, así que en la traducción hay que revelar el sentimiento escondido entre los caracteres chinos y adaptarlo según una forma literaria adecuada.

En este momento, hay que elegir qué conceptos son necesarios y qué conceptos son excesos para poder transmitir correctamente los sentimientos y cuidar tanto de la musicalidad del idioma traducido como la eficacia informativa.

1.3. Transmisión conceptual

En base de los conocimientos sociales y la cultura local de China, se han generado muchos conceptos independientes, que no tienen una equivalencia conceptual en los idiomas europeos, en este momento habrá necesidad de recrear formas lexicográficas, reorganizar la sintaxis incluso inventar unos nuevos usos lingüísticos en ciertos idiomas para poder reproducir estos conceptos y causar los mismos efectos emocionales o sentimentales.

1.3.1 Conceptos hechos

Los conceptos hechos realmente son unos frutos culturales heredados a lo largo del desarrollo de la historia. Diferente a la cultura europea, los acontecimientos en la historia de China y los usos lingüísticos peculiares se han conservado en el idioma y se han hecho unos conceptos hechos.

1.3.1.1 Aforismo, proverbio y refranes

En la cultura china, tanto en el escrito como en el hablado existe un amplio uso de los aforismos, proverbios y refranes. Sin embargo, estos diferentes usos lingüísticos marcan los diferentes niveles socioculturales. Además, estos hechos lingüísticos son unas unidades que tienen los conocimientos históricos o culturales condensados. En la traducción si se encuentra alguno de estos hechos lingüísticos, será un desafío para los traductores porque en unos cuatro silabas puede contener una larga historia. Si se omite o se transcribe a unas formas comunes, se perderá los colores literarios.

1.3.1.2 Conceptos religiosos

En China, el taoísmo y el budismo son las dos religiones que habían contribuido tanto en el desarrollo lingüístico como en la formación de la civilización china. Respecto al aspecto lingüístico, hay tres influencias heredadas de estas dos religiones.

1. Versos santos

   como el budismo es una religión importada desde la antigua India, es una religión que se basaba en un idioma fonográfico, el Sanskrit(梵语). Durante muchos años de desarrollo, el budismo se ha enraizado en la cultura china y ha absorbido una parte de ella.

A continuación, escojo unos versos que se usan muy frecuentemente en la comunidad cultural china:

- 南无阿弥陀佛 Namo Emituo Fo
  Este verso es lo más usual en la comunidad cultural china. Originalmente, este verso es una mezcla entre Sanskrit y el chino, significa: El excelentísimo Buda Emituo. Culturalmente, se usa como una exclamación para pedir buena suerte. Muchas veces, solo se usa

Emituo Fo como una abreviatura de toda la frase. Entonces, en el momento de traducirlo, en mi punto de ver no se puede traducir a las frases como *Oh, dios mío* o cosas similares porque esta frase no es una simple exclamación también muestra la creencia en el Budismo del hablador. Esta información cultural es diferente que *Dios mío* o *cielo santo*.

- 唵嘛呢叭咪吽 Om mani bami hong
- 无量天尊 Wuliang Tianzun

2. Conceptos importados

El segundo tipo de los conceptos budistas son unos conceptos importados de la antigua India. 涅槃.

3. Conceptos inventados en la base de la filosofía budista o taoísta

El tercer tipo de los conceptos budistas son unos conceptos heredados del budismo, sin embargo, se combinaron con la cultura local de China y se han desarrollado independientemente en esta tierra, por fin, se han convertido en unos conceptos especiales y únicos. 机缘巧合.

1.3.1.3 Conceptos literarios

En la literatura china, hay unos aspectos formales que son conceptos hechos y únicos de la cultura china por ejemplo, el 词牌, de los poemas de la dinastía Song, actualmente son muy difíciles de traducir a otro idioma, excepto al japonés o al coreano, porque entre China, Corea y Japón compartimos muchos conceptos culturales.

2. TRADUCCIÓN DE IDIOMAS EUROPEOS AL IDIOMA CHINO

2.1. Concptos importados

Debido a diferentes orígenes culturales, se han desarrollado diferentes ramas científicas con el fin de describir y descubrir este mundo. Sin embargo, a causa de las diferentes metodologías de registrar los conceptos de este mundo material. La diferencia conceptual determina la diferencia de las representaciones de una misma terminología.

Existen tres principales fenómenos lingüísticos en este ámbito de traducción: el implantarismo, la traducción completa o semicompleta, la traducción comparativa.

Supongo que estos fenómenos son los más peculiares del idioma chino porque el sistema fonético y el semántico son separados. Puesto que cuando un nuevo término entra en esta cultura, la tradicional y habitual manera de recibir este término y el nuevo concepto que conlleva es traspasar el concepto e implantarlo en

la cultura china, luego, buscar unos caracteres que puedan representar el nuevo concepto y posiblemente coincidan con la pronunciación de este nuevo término para que forme una nueva combinación de concepto y pronunciación en la cultura. Pero no todas las veces, se puede encontrar adecuadas combinaciones del concepto y la fonética, en este momento, prefieren coger el concepto primero y crear nuevos términos según la gramática y la tradición cultural. Una vez implantado un concepto, la palabra que representa este concepto se convertirá en un término. Liang Qichao, un pensador de la historia moderna de China, al mismo tiempo, un pionero de la reforma de la época del siglo XIX, había hablado de este fenómeno en su libro Yinbingshi Wenji (饮冰室文集).

Hay muchas cosas que existen en el Occidente pero en China no se ven, también muchas cosas que existen en China pero en el Occidente no se ven, además, también existen muchas cosas que se ven tanto en China como en Occidente, pero sus usos son diferentes. Como los traductores no pueden saber lo todo, deben nombrarlas según su concepto..... Sin embargo, los idiomas occidentales tienen unidos el sistema fonético y el sistema semántico. Cuando exista un objeto, existirá una pronunciación, entonces, existirá una palabra que puede servirse de su nombre. El chino, cuyo sistema fonético y semántico son separados, desde el pasado hasta la actualidad, siempre crea caracteres para indicar unos conceptos específicos, pero cuando este concepto se haya extinguido, este carácter se dejará de usar. No obstante, hoy en día, han aparecido muchos conceptos y objetos que no existían en el pasado, podemos utilizar unos caracteres antiguos que se han dejado de usar para nombrarlos..... Pero los nuevos conceptos y objetos son demasiados, cómo podemos nombrarlo todo con los caracteres antiguos? Por tanto, lo más importante es crear unos nuevos caracteres para dar nombre a estos……Si usamos la anotación de pronunciación de los términos para interpretar los conceptos chinos, nadie se enterará de su significado original, si aplicamos unos términos existentes de chino a los términos extranjeros, no corresponderán con los conceptos que querían expresar. No se pueden tomar las dos maneras mencionadas anteriormente; si no, tendremos unos términos raros e incorrectos.

Así explica Liang Qichao hace unos cien años. Jhon Fryer también había expresado con mucha claridad sobre sus opiniones de traducir o canalizar los conceptos especializados en el idioma chino. En su revista Scientific Terminology había concluido los métodos y normas de nombrar los nuevos conceptos y objetos:

1. Los nuevos términos deben ser capaces de explicar los conceptos y no es obligatorio poner sólo un préstamo fonético

2. En caso de ser imposible de traducir su concepto, se puede buscar unos apropiados caracteres para realizar una traducción de la fonética

3. Los nuevos términos deben coincidir la estructura común de gramática

4. Los nuevos términos deben ser sencillos y claros
5. Los nuevos términos deben definir con exactitud y claramente los nuevos conceptos y objetos
6. Los términos de un mismo campo deben tener la uniformidad

2.2. Metodología traductológica desde los idiomas europeos al idioma chino

En base de las teorías de Qichao Liang y Jhon Fryer, he resumido y creado unas metodologías. Las mostraré a continuación.

2.2.1 Traducción completa o incompleta del concepto

Este método es el más habitual de todos los fenómenos de implantarismo. En chino, cuando aparezca un nuevo concepto u objeto, como lo que había expresado John Fryer y Liang Qichao, se prefiere elegir unos carácteres antiguos y otorgarles unos nuevos sentidos o ajustar su sentido básico con el propósito de que puedan asumir el nuevo concepto. Este método, en realidad, es una traducción completa o incompleta del concepto, por ejemplo: Cerveza, 啤酒(pi jiu). Este término tiene dos carácteres, el primer es una simulación fonética de la palabra de inglés: Beer. La segunda parte de este término que significa bebida alcohólica consiste en una traducción del concepto Beer (Cerveza) porque cerveza es un tipo de bebida alcohólica. En esta tabla podemos ver más ejemplos tales como queso (干酪, gan lao), fresa (草莓, Cao Mei), Arándano (蓝莓, Lan Mei). Estos ejemplos son unos ejemplos de la traducción completa. En chino, Mei significa pequeñas frutas generadas en la redonda cáliz, así que cuando se pone un adjetivo antes de este carácter que se sirve de una base del concepto, se complementará todo el concepto. Por ejemplo, cuando se añade 草(cao), se entenderá que es un tipo de Mei generada entre hierbas. Cuando se añade un color, por ejemplo azul, (蓝 lan), se entenderá que es un tipo de Mei de color azul. Cuando queso o cheese llegó a China, según la costumbre, se le ha puesto un carácter antiguo 酪(Lao) como base del concepto, sin embargo, en China hace miles de años, teníamos la costumbre de producir Lao con líquido usando la grasa de animal o las leches, ya que es necesario poner otro adjetivo para ajustar su concepto. 干(gan) en chino significa secado, puesto que un Lao secado es el queso.

2.2.2 Interpretación explicativa

A este apartado, lo he titulado la interpretación explicativa porque siendo diferente que los ejemplos de la parte anterior, los términos de esta parte son realmente unas explicaciones de los nuevos conceptos u objetos. Cogemos espagueti como un ejemplo, en chino se ha definido 意大利面(Yidali Mian) a causa de que Mian en chino es un término que se refiere a la pasta con forma alargada y fina, además, 意大利 (Yidali) es el nombre del país Italia, según la gramática de

chino, cuando un sustantivo se pone antes de otro, este sustantivo se convertirá en un adjetivo, puesto que para el espagueti se había inventado este término Mian italiano 意大利面(Yidali Mian) en chino con que se puede explicar el origen de esta comida.

2.2.3 Interpretación comparativa

Según la metodología tradicional, hay que elegir unos antiguos caracteres para definir unos nuevos términos. Sin embargo, a veces, estos antiguos caracteres no pueden explicar o traducir completamente estos nuevos conceptos. En este momento, se han inventado unos términos con función comparativa para aclarar el concepto y definir el nuevo objeto. Tenemos pavo 火鸡(huo ji) y patata 马铃薯 (Maling Shu). Estos dos términos llegaron a China entre el siglo XVI y el siglo XVII.

2.2.4. Creación de términos

Como lo que había redactado Liang Qichao, enfrentado con una alta velocidad de absorción de nuevos términos, los caracteres antiguos no son suficientes para definir estos nuevos conceptos u objetos, hay que crear nuevos caracteres o nuevos usos de unos caracteres usuales. En chino, el término 面包(Mian Bao) es un ejemplo de la creación de uso. Si tradujéramos literalmente este término al español, la traducción sería empanada de harina. A primera vista, esta traducción es un poco vaga, no obstante, si sabemos su origen terminológico, no es nada extraño, porque pan es realmente "una empanada de harina". En realidad, Bao en este término ha obtenido un nuevo uso. Bao en chino se refiere a cualquier objeto cuyo interior es vacío y para rellenar algún contenido. En este ejemplo, el sentido de Bao se había modificado a un objeto sólido y no tiene nada que ver con su sentido tradicional. Mian, harina, es un carácter con función de adjetivo para definir su género. El caso de 热狗(Re Gou), el perrito caliente es igual que 面包 (Mian Bao), porque en este término el sentido básico del carácter Gou se había modificado desde Perro a una comida de pan con una salchicha en el centro. Por tanto, este término no se puede catalogar en cualquier tipo de los fenómenos tradicionales de préstamo de términos

Bibliografía

《甲骨文字研究》，郭沫若，《郭沫若全集·考古篇·第一卷》，科学出版社，1982

饮冰室文集 Yinbingshi Wenji Volumen I, Página 74, publicado por la Editorial China 中华书局, la versión de 1941.

FRYER, Jhon, 1872. Chinses Scientific Terminology. *格致汇编*, p.6-p12.

EN TORNO A LA TRADUCCIÓN-ADAPTACIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS: ITALIANO Y ESPAÑOL FRENTE A FRENTE

Giorgia Marangon Bacciolo
Universidad de Córdoba
lr1marmg@uco.es

Resumen

En este trabajo nos aproximamos al lenguaje del turismo desde la perspectiva contrastiva y traductiva del italiano al español. El ámbito específico de análisis es el de los folletos turísticos y guías *online* que elaboran entes turísticos nacionales y regionales, tales como *Le Cinque terre* de la región Liguria. Mediante una serie de ejemplos significativos que hemos extraído de esta página web oficial sondeamos las superaciones de trasvase fieles a la hibridación de tipologías discursivas inherentes al texto turístico, así como las estrategias de traducción y la subsanación de errores recurrentes por la afinidad entre los dos idiomas.

Se registran varios errores de interferencias por lo que se refiere al plano léxico, debido también a la rapidez con la cual estos materiales se confeccionan y al hecho de que a menudo se confían a individuos cuyo perfil no se ajusta al modelo ideal de traductor turístico: un profesional que traduce a su lengua materna, que domina por lo tanto la lengua y la cultura de llegada, al tiempo que conoce a fondo los lugares que se publicitan. Nuestro objetivo consiste en evidenciar si el traductor es capaz de ver la enorme complejidad que entraña la adecuada transmisión pragmática de toda una serie de conceptos, vivencias e imágenes de una cultura origen a una cultura meta en el ámbito de los textos turísticos entre lenguas afines.

1. INTRODUCCIÓN

> «Non c'è viaggio senza che si attraversino forntiere», frontiere da «oltrepassare» e da amare, poiché «definiscono una realtà, un'individualità, le danno forma, salvandola [...] dall'indistinto» (Magris, 2005: 12).

La metáfora de la frontera, que Claudio Magris, escritor, traductor y profesor de la Universidad de Triste, describe con sublime lirismo en su libro *L'infinito viaggiare*, enfoca muy bien el argumento que afrontamos en este artículo científico.

Nos proponemos analizar desde el punto de vista contrastivo (italiano/español) el lenguaje del turismo en el ámbito traductológico donde los protagonistas son dos países europeos, Italia y España, destinos del turismo internacional y sus respectivas lenguas: las fronteras lingüísticas entre ellas, fronteras que, repitiendo las palabras de Magris, tenemos que *oltrepassare* y *amare*. El *corpus* en el que se basa el estudio empírico de esta investigación se compone de fragmentos traducidos al español extraídos de la página web: www.lecinqueterre.org, portal italiano que publicita una porción de costa formada por *cinque terre* en la provincia de La Spezia, bañada por el mar de Liguria, en Liguria, Italia. La información turística que encontramos en este portal se traduce a 17 idiomas incluido el español.

Con una base teórica común, analizaremos las técnicas de traducción empleadas ante problemas culturales y propios de la afinidad, similitud y familiaridad entre ambas lenguas. Como decía el filólogo y poeta italiano Giacomo Leopardi (1817: 3389) en su obra *Lo Zibaldone*: «La lingua spagnola è sorella carnalissima della nostra». Leopardi, tenía absolutamente claro este concepto: italiano y español son lenguas hermanas, hijas de la misma madre, el latín, de ahí que la casi perfecta equivalencia del sistema vocálico fomente la idea recurrente de que es fácil a la hora de traducir, lo que es un gravísimo error. Justo la semejanza entre los dos idiomas que en teoría debería hacer más "fácil" la traducción de uno partiendo del otro, resulta ser en cambio, engañosa e induce a menudo a cometer errores garrafales en la traducción.

La verdad es que, tal y como afirma Daniella Tomaselli en su artículo «Italiano y español: dos lenguas diferentes» (2008, 8):

> Las dos lenguas son tan distintas que empezando por el alfabeto, la grafía, la fonética, primeros elementos de acercamiento al estudio de una lengua extranjera, hay suficientes elementos que demuestran la lejanía de los dos sistemas, afines sólo por la raíz común del latín.

La ventaja de poder, grosso modo, comprender el español escrito, ya menos el hablado, por parte de los italófonos y viceversa, ha creado y sigue creando el tópico de la igualdad por lo que lo fundamental es desmontar por completo esta imagen. ¿Cómo logramos este resultado? Quizás el traductor debería alejarse completamente de su L1, presentándola como fuente de engaños y errores e invitando desde el principio a un aprendizaje de tipo inductivo y deductivo que tenga como principio y fin la L2, dado que el paralelo con su propia lengua lo harán los aprendices inevitablemente. Esta supuesta identidad entre los dos idiomas va mucho más allá de la efectiva semejanza. Una equivocación de este tipo representa uno de los grandes obstáculos por superar porque, muy a menudo, es causa de fosilización de errores, de suspensiones en las distintas fases de la interlengua. Para lograr una buena traducción en todos los niveles es imperativo desarraigar este estereotipo.

Como ya se ha indicado previamente, las lenguas afines y, en este preciso contexto, el español y el italiano, generan una infinidad de dudas a la hora de disociar lo que aparentemente resulta fácil de comprender pero que nos induce irremediablemente a cometer muchos errores.

En este artículo pretendemos proporcionar una opción de traducción de textos turísticos que subsane los errores más frecuentes y más comunes destacando la importancia de un análisis contrastivo a nivel lingüístico y cultural indispensable cuando los idiomas son afines, porque el uso de la lingüística contrastiva nos ayuda a elaborar una cartografía inicial para establecer estrategias de traducción.

Los textos turísticos presentan problemas para el traductor quien

> Debe ser consciente de que la fidelidad no supone equivalencia entre palabras o textos, de tal manera que el texto de llegada debe funcionar dentro de esa cultura de la misma manera que funciona el texto original pero también debe ser capaz de respetar algunos factores que definen el texto de partida sin los cuales el texto traducido carecería de idéntico valor literario (Verdegal Cerezo, 1996: 213-15).

Cada comparación lingüística es también una comparación cultural porque no podemos separar el concepto de lengua del concepto de cultura. Esto es fundamental a la hora de hacer una buena traducción. En una traducción habría, por lo tanto, que verificar que lo que se dice en el texto lengua término corresponda a todo lo que se dice en el texto en lengua original. Ninguna frase tiene un significado unívoco en todas las lenguas: para traducirla hay que elegir una a una las palabras, recrear las mismas sensaciones en una cultura distinta.

El ámbito específico de análisis es el de los folletos turísticos y guías *online* que elaboran entes turísticos nacionales y regionales, como la página previamente citada: www.lecinqueterre.org. Mediante una serie de ejemplos significativos que hemos extraídos de esta página sondeamos las superaciones de trasvase fieles a la hibridación de tipologías discursivas inherentes al texto turístico, así como las estrategias de traducción y la subsanación de errores recurrentes por la afinidad entre los dos idiomas.

Se registran varios errores de interferencias en lo que se refiere al plano léxico, debido también a la rapidez con la cual estos materiales se confeccionan y al hecho de que a menudo se confían a individuos cuyo perfil no se ajusta al modelo ideal de traductor turístico: un profesional que traduce a su lengua materna, que domina por lo tanto la lengua y la cultura de llegada, al tiempo que conoce a fondo los lugares que se publicitan.

Nuestro objetivo consiste en evidenciar si el traductor es capaz de ver la enorme complejidad que entraña la adecuada transmisión pragmática de toda una serie de conceptos, vivencias e imágenes de una cultura origen a una cultura meta en el

ámbito de los textos turísticos. En general se puede encontrar una dificultad cuando nos enfrentamos a la traducción de un texto turístico debido a la carga cultural de esta tipología textual, dudas que nada tienen que ver con los conocimientos gramaticales de la lengua meta, sino que más bien atañen a todo lo concerniente con las marcas culturales que conlleva este tipo de textos.

2. ASPECTOS TEÓRICOS

Volviendo a la afinidad entre italiano y español, nos centraremos ya en el tema que nos concierne: la traducción de textos turísticos. En el único ensayo italiano dedicado hasta la fecha al lenguaje turístico español, María Vittoria Calvi subraya ante todo la peculiar naturaleza híbrida de la comunicación turística (2000). En efecto, la plurisectorialidad de su contenido (áreas geográficas, historia, arte, deporte, transportes, sistema hotelero, ect.) se entremezcla con su variedad discursiva. Precisamente en la vertiente divulgativa del lenguaje turístico se sitúa el material que pretendemos analizar en este artículo desde una perspectiva traductológica.

Según varios autores (Alonso Alonso et al., 1996:140; Calvi, 1995: 67-68, 2001a: 55) la afinidad de las lenguas favorece el proceso de transferencia positiva de las estructuras lingüísticas de la L1 a la L2, lo que facilita la comprensión general del texto de partida (Calvi, 2004), aunque la presencia de falsos amigos o de elementos opacos puede dificultar la interpretación de los segmentos del texto que los contienen (Calvi, 2001a: 65). Por otra parte, se pueden encontrar con mayor frecuencia problemas de interferencia, es decir, una mayor tendencia al calco a nivel léxico, morfosintáctico o textual de la L2 a la L1 en la producción del texto meta (Calvi, 2001b: 332; García Yebra, 1997: 359-391), con la consecuente producción de un texto híbrido, que no puede incluirse de pleno derecho en el patrimonio textual de la lengua meta. Y hablando de interferencia, en el ámbito traductológico, los estudios realizados sobre la trasferencia y la interferencia se han enfocado esencialmente en los problemas derivados de la naturaleza interlingüística e intercultural de la actividad traductora, que comporta así, la necesidad de manejar dos códigos diferentes, evitando, al mismo tiempo, la contaminación y las influencias recíprocas entre las lenguas de trabajo, es decir, la lengua original (LO) y la lengua de la traducción (LT). Valentín García Yebra (1997) afirma que en el caso de la traducción se pueden producir errores debidos a interferencias de la lengua original, incluso en el caso de la traducción directa, es decir, de la lengua extranjera a la materna. Asimismo, en el bilingüismo de los traductores se producen efectos análogos a los que se dan en el contacto interlingüístico de poblaciones enteras: cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio de la lengua propia, tanto o más frecuentes serán en la traducción las interferencias de la lengua extraña. Estas interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la LT, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismos, galicismos, italianismos, latinismos, etc. (1997: 359-360). Entre los errores de traducción que García Yebra

atribuye a la interferencia de la LO encontramos errores morfosintácticos (uso de las preposiciones, los pronombres, los deícticos, las conjunciones, abuso de la voz pasiva, orden de palabras), léxicos (colocaciones impropias, impropiedades léxicas) y estilísticos (redundancia, concisión excesiva) (1997: 359-391). La mayoría de los estudios sobre transferencia e interferencia considera que éstas se producen únicamente de la L1 a la L2. Y retomando el papel del traductor ante un encargo y tal y como afirma Marie-Ange Bugnot en su tesis doctoral *Texto turístico y traducción especializada:* «La traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social determinado» (2005:79) por ello el traductor deberá, actualizar sus fuentes de documentación y someter el texto a los cambios necesarios. Partiendo de la base defendida por muchos traductores de que se pueden traducir textos especializados de cualquier tipo sin que el traductor posea conocimientos exhaustivos del tema de cada documento, resulta muy importante, sin embargo, resaltar la importancia de un gran conocimiento de la lengua, así como del mundo extra-lingüístico de ambas culturas (la de texto original y de la lengua meta) y un competente análisis del texto en cuestión.

Los problemas que encuentran son de diferente tipo, algunos de ellos: falta de conocimientos sobre el lugar, sus características, etc. Para poder traducir textos sobre otros países y sus respectivas culturas son precisos amplios conocimientos del mundo, especialmente de la cultura extranjera descrita y de la propia que habrá que contrastar con ésta.

A continuación presentamos un análisis de un caso real en una web del Parque Nacional de *Le Cinque Terre* en su versión en español de la que hemos extraído una serie de ejemplos[1], los más significativos, que analizaremos mediante la siguiente clasificación de los problemas de traducción encontrados: topónimos, términos técnicos, calcos, falsos sentidos, verbos y otros errores.

3. ITALIANO Y ESPAÑOL FRENTE A FRENTE

En la tabla que sigue se presenta, en la primera columna el texto original, en la segunda la traducción oficial y en la tercera nuestra propuesta de traducción.

3.1. Problemas de traducción

a) Topónimos

Le cinque terre	Las cinco tierras	Cinque Terre
Cinque **terre**	Cinco **países**	Cinque **Terre**
Cinque terre	Cinco **pueblos**	Cinque Terre

Todo traductor es consciente de la importancia que tiene el hecho de traducir un término concreto de la misma manera durante todo el texto, en este caso el más importante, *Cinque Terre,* recibe diferentes denominaciones a lo largo del texto, a

[1] El texto completo, versión italiana y española, se encuentra en la página web: www.lecinqueterre.org

veces se mantiene el concepto original (opción recomendable), en otros casos se traduce como "Las cinco tierras", "cinco pueblos" o incluso "cinco países". La falta de homogeneidad en la opción elegida evidencia la posible existencia de más de un traductor.

b) Términos técnicos

Patrimonio dell'Umanità tutelato dall'Unesco	Tutelado por el Unesco	Declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco

La consulta de corpus bilingües, en este caso, hubiese sido la mejor opción. La falta de documentación se refleja de manera evidente en la traducción oficial.

c) Calcos

Vernazza è **punteggiata** da costruzioni difensive	Vernazza es **punteado** por construcciones defensivas	En Vernazza **abundan estructuras** defensivas
Ricettività alberghiera	**Receptividad** hotelera	**Alojamientos** en hoteles
Le invasioni **barbariche**	Invasiones **barbáricas**	Invasiones **bárbaras**
Le cinque terre hanno svilupato il **proprio** aspetto attuale grazie al duro e paziente lavoro umano	Han desarrollado el **propio** aspecto actual gracias al duro y paciente trabajo humano	Cinque Terre han desarrollado su aspecto actual gracias a la paciencia y al duro trabajo humano
Le informazioni storiche finiscono qui per mancanza di **fonti** precise	Historia poco conocida por falta de **informaciones** precisas	La información histórica termina aquí por falta de **fuentes** precisas
Il borgo si struttura attorno al **corso** principale	**Esta** estructurado alrededor del **curso**	El pueblo está estructurado en torno a **la calle principal**

La presencia de calcos se percibe eminentemente en sintagmas en español con significado vacío, como es el caso de "Vernazza es punteado por construcciones defensivas" cuando realmente el significado original hace referencia a la gran presencia que suponen. "Ricettività alberghiera" traducido como "receptividad hotelera" cuando realmente hace referencia al "alojamiento en hoteles". Otro error presente en el texto y que suele cometer un italiano que está empezando a aprender español es el de dejarse llevar por la afinidad entre estos dos idiomas y traducir "barbariche" por barbaricas" sin ni siquiera preocuparse de buscar la palabra en el diccionario para así confirmar o desmentir la similitud entre ellas, que en este caso resulta ser engañosa. Otro error debido a la engañosa semejanza entre italiano y español es el hecho de confundir el uso del "proprio" italiano que se usa a veces como refuerzo expresivo de otro posesivo y en español, "propio" se usa mucho con el valor de característico, típico, peculiar de una persona, de una cosa, o grupo. Es además recurrente escuchar por parte de un italiano el uso del plural de la palabra "información": traducen "informaciones" por un calco de la palabra italiana "informazioni". Por último, en el ejemplo "Il borgo si struttura attorno al corso principale" se traduce "corso" por "curso" en español, cuando realmente hace referencia a la vía principal del pueblo y no a un curso, un mensaje

así confunde completamente al lector español. Se puede además apreciar la falta de la tilde en la tercera persona del presente de indicativo del verbo estar.

d) Falsos sentidos

Incrocio tra Corniglia e Vernazza	**Encrucijada** para Corniglia y Vernazza	**Cruce** entre Corniglia y Vernazza
Corniglia è il terzo **paese**	Corniglia es el tercer **país**	Corniglia es el tercer **pueblo**

En estos ejemplos podemos ver como un falso sentido, se convierte en un grave error que distorsiona el texto. Al decir algo que no es lo que pone el texto original y dejándose engañar por las similitudes léxicas entre estos dos idiomas, el lector tendrá una información errónea que nada tiene que ver con lo que dice el texto original. Los dos ejemplos recogidos son: Incrocio/Encricijada/Cruce y "Corniglia es el tercer país" cayendo en un error garrafal y de incoherencia, es decir, confundir la palabra italiana "paese", con la letra "p" minúscula, por "país" cuando lo que significa es "pueblo". En cambio, en italiano, "Paese", con la letra "p" mayúscula, significa "país" en español.

e) Verbos

Il paese **risale** secondo la tradizione all'VIII secolo	El pueblo **remonta** según la tradición al siglo VIII	Según la tradición el pueblo **se remonta** al siglo VIII
Essendo i cinque borghi **chiusi** al traffico dei non residenti	**Siendo** los pueblos **cerrados** al tráfico de turistas	Los pueblos **están cerrados** a la circulación para los no residentes

Errores de verbos como el caso de "risale", "remontarse" en español cuya traducción omite la reflexividad del verbo, o por ejemplo el eterno problema para los italófonos ante los verbos "ser" y "estar" que para ellos es "essere"; en este caso encontramos "siendo los pueblos cerrados […]"en vez de "estando los pueblos cerrados […]"

f) Otros errores

Arroccati su strette strisce a picco sul mare	**Enrocados a pique** sobre estrechas tiras sobre el mar	**Encaramados** sobre estrechas hileras sobre el mar
Cinque **miglia**	Cinco **millas**	**Ocho kilómetros**

Ante estos errores es destacable la traducción de "arroccati su strette strisce a picco sul mare" dándole a "a picco" la traducción "a pique" cuando realmente quiere decir que se encuentran sobre el mar de manera abrupta; este mensaje confunde totalmente al lector español cuando lee que las colinas van a pique. Y por último mencionar la alusión a millas; el lector español no está familiarizado con dicha unidad de longitud por lo que se encontraría a ciegas ante esa información.

4. CONCLUSIONES

Una vez analizados los errores presentes ante una traducción al español –creemos realizada por individuos cuyo perfil no se ajusta al modelo ideal de traductor turístico como hemos venido diciendo desde el principio– y se han propuesto las nuevas opciones de traducción, podemos llegar a la conclusión de que, teniendo en cuenta y respetando todas las indicaciones mencionadas en el apartado anteriormente, para realizar una buena traducción conseguiremos el resultado óptimo en un texto en español, sólo cuando resulte natural y no difiera del texto original en sí mismo. Para respaldar esta teoría nos parece oportuno y aconsejable citar a Valentín García Yebra y su regla de oro para toda traducción.

> La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo* lo que dice el original, *no decir nada* que el original no diga, y *decirlo todo con la corrección y naturalidad* que permita la lengua a la que se traduce" (1997: 45).

En definitiva para crear una buena traducción deben tenerse en cuenta los aspectos lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos, siempre con un gran conocimiento de la lengua de llegada, profundización en la cultura meta y correcto uso de herramientas de documentación. Quien sepa combinar estas directivas al mismo tiempo "merecerá con toda justicia el título de traductor excelente" (García Yebra, 1997: 45).

Hemos comprobado que analizar el enfoque contrastivo de las lenguas afines en traducción favorece la capacidad de adquirir una conciencia lingüística contrastiva entre ambas lenguas y por la que será posible evitar las interferencias entre las lenguas de trabajo. A su vez favorece la competencia traductora tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Cabe destacar que los textos turísticos plantean una serie de problemas que no suelen ser fáciles de solucionar. Nos planteamos si es imperativo conocer exhaustivamente el tema de la traducción, ya que muchos profesionales de la traducción afirman que es necesario para realizar un buen producto final, lo que a su vez conlleva tener un conocimiento más que superficial tanto de la lengua de trabajo como de la realidad extralingüística de ambas lenguas para poder afrontar con éxito este tipo de texto, por lo que podemos deducir que es necesaria una formación específica en lenguas afines para adquirir las competencias necesarias y así minimizar los efectos negativos que implican los numerosos problemas intrínsecos de la traducción turística.

Para que el análisis contrastivo sea una herramienta eficaz, la competencia debe ser elevada en las dos lenguas, no deben presentarse dudas lingüísticas y el dominio de la expresión debe ser correcto, por ello hay que seguir investigando y mejorando el conocimiento contrastivo de las lenguas afines.

Deducimos pues, que dedicarse a la traducción es una tarea que no puede desempeñar cualquier individuo, se requiere un conocimiento tanto de la lengua como de la cultura meta indispensables a la hora de traspasar la información,

máxime si estamos ante un texto con determinado grado de especialización como este caso, en el que abundan términos especializados y sin ir más lejos se violan las reglas más básicas de construcción de oraciones, locuciones o estructuras sintácticas.

Teniendo presente todo lo anterior y centrándonos en el objetivo principal de un texto turístico no debemos infravalorar la importancia de contar con una traducción de calidad para un texto de carácter turístico, puesto que su éxito es fundamental e incide necesariamente en la imagen del destino que se proyecta al visitante, convirtiéndose así en un factor decisivo en lo que se refiere al éxito de las estrategias de promoción y *marketing* del mismo. La traducción debe ser atractiva, directa, adecuada, bien formulada y exenta de errores, puesto que cualquier error en dicha traducción puede trastocar la impresión que un extranjero puede forjarse del país que visita. No obstante largo es el camino hacía el perfeccionamiento de las técnicas traductivas y hacia la especialización. Nuestra obligación es seguir investigando aportando nuestro granito de arena en este difícil pero fascinante mundo de la traducción. Y terminamos citando a Julio César Santoyo:

> Por su condición creativa, perfectible y en ocasiones imposible, toda traducción, por muy buena que sea, nunca se podrá considerar una ciencia incontrovertible, sino un constante y muy fatigoso *work in progress* (1995: 22-23).

Bibliografía

ALONSO ALONSO, M. R. y E. M. GONZÁLEZ ÁLVAREZ (1996). «Adquisición de segundas lenguas: traducción y transferencia positiva», en Valero Garcés, Carmen, ed. *Encuentros en Torno a la Traducción II. Una realidad interdisciplinar*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

BUGNOT MARIE-ANGE (2005). *Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004).* URL www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/16769697.pdf

CALVI, M. V. (1995). Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano. Milano: Guerini.

CALVI, M. V. (2000). *Il linguaggio spagnolo del turismo*. Lucca: Baroni.

CALVI, M. V. (2001a). «Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici», en Cancellier Antonella y Renata Londero, eds. *Italiano e Spagnolo a Contatto.* Atti del XIX Convegno. Roma, 16-18 settembre 1999. Padova: Unipress.

CALVI, M. V. (2001b). «La traduzione nell'insegnamento linguistico», en Melloni, Alessandra et al., ed., *Interpretar, traducir textos de las culturas hispánicas*. Bologna: Clueb.

CALVI, M. V. (2004). «Apprendimento del lessico di lingue affini» en *Cuadernos de Filología Italiana*, 11. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

CALVI, M. V. (2004). «Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano», en *Revista RedELE*, 1. URL: http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml

GARCÍA YEBRA, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

LEOPARDI, G. (1991). *Lo Zibaldone di pensieri*. Milano: Ed. G. Placella.

MAGRIS, C. (2005). *L'infinito viaggiare.* Milano: Mondadori.

SANTOYO, J. C. (1995). «La traducción literaria. Siete axiomas»,en C. Valero Garcés (ed.), *Culturas sin fronteras. Encuentro en torno a la traducción*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

TOMASELLI, D. (2008). «Italiano y español: dos lenguas diferentes», Antonio Moreno Sandoval (coord.), Actas del VIII Congreso de Lingüística General. Madrid: Laboratorio de Lingüística Informática.

VERDEGAL CEREZO, J. M. (1996) «La enseñanza de la traducción literaria», en Amparo Hurtado Albir (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.

www.lecinqueterre.org

LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS EN EL AULA DE TRADUCCIÓN GENERAL

Gisela Marcelo Wirtnizer
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
gmarcelo@dfm.ulpgc.es

José Jorge Amigo Extremera
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
josejorge.amigo@cogtrans.net

Resumen

En todo tipo de textos encontramos unidades fraseológicas (refranes, citas, paremias, colocaciones, etc.) que, de cara a su traducción, constituyen verdaderos quebraderos de cabeza para los traductores, quienes optan, consciente o inconscientemente, por diferentes estrategias para su traslado a una lengua meta. Si ya estos elementos pueden suponer una dificultad para traductores con cierta experiencia, en mayor medida lo es para los alumnos de los grados en Traducción e Interpretación. Esto se debe a que no suelen tener consciencia de factores como su existencia, alcance, variedad y función dentro de un texto.

Reconocer estas unidades es fundamental para la correcta interpretación y traducción de un texto. No obstante, nuestra experiencia en el aula nos ha demostrado que, en general, los alumnos no son conscientes de su existencia y, por tanto, menos aún de la atención que se les debe prestar durante el proceso de traducción, así como de las estrategias que se pueden o se suelen emplear (incluidas las estrategias de búsqueda documental).

En este artículo exponemos los resultados de un estudio piloto de carácter exploratorio sobre la traducción de unidades fraseológicas realizado con un grupo de estudiantes de la asignatura *Traducción General B Inglés* (asignatura obligatoria en el tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación) en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En él, los participantes han llevado a cabo la traducción de varios textos breves literarios y periodísticos de diferente temática. Para recabar información sobre el proceso de traducción de los fraseologismos, se utilizó un programa de registro de pulsaciones de teclado desarrollado para estudiar procesos de escritura (Inputlog, Leijten y Van Waes, 2013) y un software de seguimiento de la actividad en cada uno de los equipos (KidLogger) que permite obtener una panorámica general de las fuentes utilizadas. Para caracterizar la muestra, utilizamos el cuestionario sociolingüístico diseñado por el grupo de

investigación PETRA (Presas y Martín de León, 2014, pp.298-300). Este cuestionario se complementó con una serie de preguntas sobre el propio aprendizaje de los participantes que nos aportó su visión sobre las unidades fraseológicas y lo que su presencia supuso en los textos que tradujeron.

1. INTRODUCCIÓN

Los fraseologismos o unidades fraseológicas (en adelante, UF) están presentes en todos los textos y su presencia en ellos responde generalmente a un enriquecimiento lingüístico por parte de los autores, constituyen mecanismos estilísticos para jugar con el lenguaje y desempeñan funciones discursivas que ayudan a estructurar los textos. Sin embargo, las UF suelen suponer un problema de traducción por varias razones, entre ellas la ausencia de una expresión lingüística, semántica y culturalmente equivalente, en la lengua meta que permitan expresar la misma idea con los mismos matices.

Según el tipo de UF con la que se encuentra un traductor, el grado de dificultad para la traducción variará. Por ello, es fundamental para la resolución de este tipo de problemas que el traductor sea consciente de la existencia de estas unidades para poder identificarlas y emplear la estrategia de traducción que considere adecuada en cada caso.

En el campo de la didáctica de la traducción, las UF están cobrando una relativa importancia (por ejemplo: Sevilla y Quevedo, 1995; Richart, 2008; Serrano, 2012; Sevilla Muñoz, 2012, 2013). Desde esta perspectiva, el presente estudio parte de una serie de hipótesis sobre el modo en que los alumnos de Traducción e Interpretación abordan las UF en su trabajo diario en el aula:

1) La mayoría de los alumnos no son conscientes de la existencia de unidades fraseológicas, no las reconocen ni identifican la mayoría de ellas cuando trabajan con textos que no están redactados en su lengua materna.

2) Los alumnos no saben qué estrategias emplear para traducir las UF.

3) Creemos que, después de tratar en el aula el problema que constituyen las UF para la traducción, tendrán más posibilidades de reconocerlas en los textos en otras lenguas diferentes a la suya propia, aunque no las conozcan; se enfrentarán mejor a ellas en cuanto a documentación o elección de una solución adecuada al texto; y no traducirán literalmente muchas de esas UF, lo que significa cometer graves errores de traducción, sino que procurarán dar traducciones más idiomáticas y adecuadas en cada caso concreto.

A partir de estas hipótesis, se ha diseñado un estudio piloto de carácter exploratorio en las aulas de tercer curso del Grado Inglés-Alemán y del Grado

Inglés-Francés de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria realizado en el curso 2014/2015. La investigación, de carácter plenamente pedagógico, analiza cómo se enfrentan los alumnos a este tipo de unidades antes y después de un seminario teórico-práctico sobre la traducción de UF. Se trata de un trabajo preliminar enmarcado en el paradigma de *investigación-acción* (Van Lier, 2001; Latorre, 2013), y sus resultados solo pueden entenderse como vías de desarrollo hacia una investigación de mayor calado.

Tras un recorrido por las nociones de «problema de traducción» y UF (§2.1. y §2.2.), §3 presenta el estudio que hemos realizado. Por razones de espacio, en este trabajo solo se presentan la metodología y algunos resultados relativos al *producto* (textos traducidos, §3.4.1.), fuentes usadas (§3.4.2.) y percepciones de los participantes sobre su aprendizaje (§3.4.3.). Cerramos, finalmente, con unas breves conclusiones (§4.).

2. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y FRASEOLOGISMOS

En esta sección se exponen las bases teóricas del estudio: en §2.1. se detallan las consideraciones en torno a la noción de «problema de traducción», y en §2.2., las características de las UF que consideramos más relevantes para los propósitos de este trabajo.

2.1. La noción de «problema de traducción»

Cabe señalar que la noción de «problema de traducción» —concepto íntimamente ligado a los de «error de traducción» y «estrategia de traducción» (Hurtado, 2001: p.279)— no ha estado definido durante mucho tiempo, y más bien pocos autores le han dedicado atención (Presas, 1996, en Hurtado Albir, 2001: 279). Ya en su momento Guilford (1968, ápud Hurtado, 2001, p.281) señaló que existe una variedad infinita de problemas de traducción. En concreto, Nord (1988/1991, p.151, ápud Hurtado, 2001, p.282) define el «problema de traducción» como «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada».

Para Presas (1996, ápud Hurtado 2001: 285), los «problemas de traducción» tienen una doble vertiente:

1. Textual, pues se manifiestan en la superficie del texto
2. Pragmática y semiótica, las diferentes comunidades lingüísticas codifican la información de manera diferente a partir de los factores que no aparecen en la superficie del texto.

En el presente trabajo se parte del modelo de resolución de problemas en el ámbito de la traducción de Sternberg (1996) que comprende las siguientes fases:

1. identificación;

2. definición y representación del problema;
3. formulación de una estrategia para resolverlo;
4. organización de la información para poder aplicar la estrategia;
5. distribución de recursos;
6. supervisión del proceso;
7. evaluación de la solución.

Las UF constituyen un caso evidente de problema de traducción porque los traductores no siempre las identifican como tales, en cuyo caso pueden caer probablemente en traducciones literales y, por tanto, en errores de traducción. Y en el caso de identificarlas, existe la posibilidad de no llegar a captar el sentido exacto de dicha UF y se cometen errores. Por ejemplo, la UF *ir con pies de plomo* puede entenderse literalmente como «pesadez de las extremidades inferiores», cuando en realidad se refiere a ir con cautela en una situación complicada o delicada.

Por tanto, en primer lugar, se les podría considerar problemas de traducción de índole *lingüística*, ya que son estructuras lingüísticas más o menos rígidas que requieren una solución que funcione en la lengua meta. En segundo lugar, de índole *semiótica*, pues no siempre se consigue trasladar a la lengua meta significados o matices de una UF de la lengua original. Finalmente, se podrían entender como elementos *culturalmente marcados* por dos razones: *a)* suelen ser específicos de una cultura determinada y *b)* hacen referencia a algún aspecto notoriamente cultural propio de una comunidad específica. Por ejemplo, este es el caso de las expresiones en lengua española que hacen referencia al mundo del toro: *salir por la puerta grande*, *estar para el arrastre*, *coger el toro por los cuernos*, etc.

2.2. Las UF como problema de traducción

Existen varias definiciones de UF, muchas con varios patrimonios comunes entre ellas (son *unidades de comunicación*, *combinaciones fijas de al menos dos palabras*, *de carácter estable*, etc.):

> Combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de oración compuesta. (Corpas, 2003, p.69)

> Un fraseologismo es una combinación fija de al menos dos palabras que funciona como parte integrante de una oración. (Schmidt, 1989, ápud Corpas, 2003, p.128)

> Unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra. (Corpas, 1996, p.51)

De dichas definiciones, se extraen las siguientes características:

1) Presentan cierta estabilidad.

2) Desempeñan funciones discursivas y textuales:

> [...] sirven de hilo conductor de la narración, indican diversos niveles de estilo, expresan de forma implícita las relaciones sociales que mantienen los interlocutores e, incluso, funcionan como instrumentos para lanzar críticas veladas […] (Corpas, 2003, p.193)

3) Tienen alta frecuencia de aparición y de coaparición.

4) Presentan variación dentro de una misma lengua, por ejemplo: *a cada cerdo/puerco le llega su San Martín; a perro flaco todo se le vuelven pulgas/son pulgas.*

5) Son susceptibles de manipulación: *es como buscar una aguja en un campo de azucenas* (*La sombra del viento*, Ruiz Zafón, 2001).

6) Son susceptibles de acortamiento: *Quien avisa…*, *En casa del herrero…*

7) Tienden a *institucionalizarse*. A fuerza de reproducir una combinación de palabras, los hablantes la reconocen y emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado.

8) Son *polilexicales*: se componen de al menos dos palabras gráficas.

9) Tienen un carácter idiomático: adquieren un significado propio, unitario y figurativo: *llevarse a alguien al huerto.*

Las UF son generalmente reconocidas por los hablantes nativos de una lengua, quienes automáticamente les asignan un significado idiomático concreto. Dada su permeabilidad o flexibilidad—y que presentan grados relativamente altos de variación (según la zona geográfica, la época, los hablantes, etc.), y de susceptibilidad a la manipulación, o *desautomatización*[1], por ejemplo, a través de juegos de palabras—, su traducción puede suponer un auténtico reto. En el caso de

[1] Término introducido por A. Zuluaga en 1975. Hace referencia a «crear una impresión máxima» (Sanmartín, 2006, ápud Martí Sánchez, 2014, p.91), gracias a la cual todo lo conocido se vuelve desconocido y «se da cuenta del carácter convencional, artificial, construido, demasiado automatizado de las palabras hasta el punto de que su voluntad mediadora nos produce risa» (Sanmartín, 2006, p.58, ápud Martí Sánchez, 2014, p.91).

los alumnos de Traducción e Interpretación, consideramos que el desafío es todavía mayor, por lo que es preciso poner a su disposición las herramientas precisas para afrontarlo con éxito. Las cuestiones sobre la traducción de las UF son varias. Principalmente deben identificarlas, lo que, en el caso de no conocerlas, les permitirá localizar su significado y, con suerte, también sus matices. Por otro lado, dependiendo del tipo de UF, estas pueden hacer referencia a realidades que, en principio, les son ajenas porque no son comunes en el marco cultural en el que viven. Asimismo, las UF desempeñan funciones discursivas y estilísticas que deben tenerse en cuenta y que pueden condicionar el modo de traducirlas, siempre y cuando exista voluntad de «conservarlas» en el texto.

3. EL ESTUDIO

El estudio se divide en tres frases. En la primera (sesiones I y II), se han observado los siguientes aspectos: *a)* si los participantes son conscientes de la existencia de UF en el texto y *b)* cómo las traducen (traducción literal, paráfrasis). En una segunda fase (sesiones IV y V), se ha estudiado si, después de ser conscientes de su existencia y de haber adquirido conocimientos teóricos sobre las características y tipos de UF, así como de sus clasificaciones de equivalencia (Corpas, 2003), cambian el modo de enfrentarse a ellas cuando traducen. Finalmente, en la tercera fase (cuestionario, sesión V), se recogen datos sobre las percepciones personales del propio aprendizaje.

En este apartado se exponen las características del estudio y algunos ejemplos de sus resultados. §3.1. detalla las condiciones experimentales e instrumentos de recogida de datos y §3.2. destaca las principales características de la muestra. En §3.3., se muestra la secuencia de actividades desarrolladas en el aula, mientras que en §3.4. se presenta un resumen de los resultados más relevantes.

3.1. Condiciones experimentales e instrumentos de recogida de datos

El estudio consistió en la realización de cuatro traducciones (dos textos literarios y dos textos periodísticos) en cuatro sesiones semanales en el aula de la asignatura *Traducción General B Inglés*. Tras las dos primeras actividades de traducción (sesiones I y II), se llevó a cabo un seminario teórico-práctico (sesión III) en el que los participantes realizaron unos ejercicios sobre las UF en grupo (véase Tabla 2). En la sesión IV, los alumnos tradujeron dos textos periodísticos que contenían algunas UF. En el marco de la sesión V, cumplimentaron un cuestionario en línea diseñado con la aplicación de código abierto *LimeSurvey*[2]. La duración de cada sesión, realizadas en horario lectivo, fue de dos horas. Los estudiantes accedieron a los textos mediante conexión al espacio reservado a la asignatura en el campus virtual, alojado en la plataforma Moodle. Para recabar información sobre las fuentes utilizadas para documentarse en Internet, se utilizó

[2] https://www.limesurvey.org/es/ [Consultado el 2 de marzo de 2015].

el programa gratuito de código abierto KidLogger[3,4], que permite seguir la actividad del usuario, mientras que los movimientos de teclado y de ratón fueron registrados con Inputlog (Leijten y Van Waes, 2013)[5]. Estos datos permitirán, en un futuro, analizar con más detenimiento los patrones de traducción, revisión y documentación de los participantes ante la presencia de UF. Los participantes recibieron las instrucciones del software por escrito y se les informó, en todas las sesiones, de que se iba a registrar cada una de sus acciones. Antes de comenzar, se les explicó que el procesamiento de estos datos se llevaría a cabo de forma anónima y confidencial. Todos los participantes recibieron las correspondientes correcciones de su trabajo, así como observaciones orientadas a mejorar sus hábitos de documentación. Asimismo, se les dio la oportunidad de realizar las actividades sin activar los programas, pero ningún alumno decidió optar por esta vía.

3.2. Características de la muestra

Participaron en las sesiones un total de 54 estudiantes matriculados en la asignatura obligatoria *Traducción General B Inglés*, del tercer curso del grado en Traducción e Interpretación, en el curso 2014-2015. No obstante, no pudieron tenerse en cuenta a 16 de ellos por no acudir a todas las sesiones o no entregar todas las actividades (incluido el cuestionario). De esta manera, la muestra final está formada por 38 participantes. La media de edad es de 23,2 años, con una moda de 21 años. Nueve de ellos son varones y 29, mujeres. Todos los estudiantes tienen el inglés como lengua como lengua B: 27 de ellos estudian alemán como lengua C y 11, francés. En cuanto a nacionalidades, 32 proceden de España, mientras que el resto viene de otros seis países: Alemania, Eslovaquia, Italia, Rusia, Ucrania y Uruguay. En cuanto a las lenguas maternas, 33 participantes tienen el español y las declaraciones varían: dos de ellos afirmaron tener dos lenguas maternas (uno, ruso y español; otro, español y eslovaco) y el resto, ruso, alemán e italiano.

3.3. Actividades

Tal y como se menciona en §3.1., la secuencia de actividades se llevó a cabo en cinco sesiones, cuatro de taller práctico y una de seminario teórico-práctico. La Tabla 1 recoge los textos utilizados y los encargos confeccionados *ad hoc* en cada ocasión. En el caso de los textos periodísticos (sesiones I y III), se consideró necesario acortar el número de palabras de los textos originales para adaptarse a los requisitos de la guía docente de la asignatura.

[3] Una investigación con metodología similar es Bolaños-Medina y Monterde-Rey (2012), sobre hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción.

[4] Disponible en http://kidlogger.net/ [Consultado el 2 de marzo de 2015].

[5] Creado en la Universidad de Amberes, disponible en http://www.inputlog.net/ [Consultado el 2 de marzo de 2015].

Sesión	Actividad
I	**Texto periodístico** (564 palabras) ***Look before you leap into financial bed together*** (Dunn, 2009, The Guardian) Traduzca este texto para su publicación en el diario *El País*.
II	**Texto literario** (872 palabras) ***The Hound of the Baskervilles*** (fragmento) Debido al reciente éxito de las aventuras de Sherlock Holmes en cine y televisión, la Sherlock Holmes Society of London pretende lanzar al mercado una colección de las novelas más famosas de este personaje. Ya que no están muy satisfechos con las traducciones ya existentes, están buscando a un traductor de español que pueda encargarse de este trabajo. Como parte del proceso de selección de personal, le envían la siguiente prueba de traducción.
III	**Seminario teórico-práctico**
IV	**Textos periodísticos** (635 palabras) ***Drug industry's lack of interest in Ebola*** (The Southland Times, 2014) ***To stop Ebola, let's end another virus: fear*** (Siegel, 2014, Fox News) Los redactores del suplemento dominical *XL Semanal* están realizando un reportaje sobre el ébola con opiniones de médicos de todo el mundo. Entre otros, dos prestigiosos doctores estadounidenses han escrito sendas columnas de opinión sobre algunos aspectos relacionados con esta enfermedad. Como parte de un encargo más extenso, la revista ha encargado traducirlas al español.
V	**Texto literario** (498 palabras) y **cuestionario en línea** ***A Christmas Carol*** (fragmento) Lóguez Ediciones pretende sacar al mercado una colección de relatos juveniles de temática navideña. La mayoría de las obras de esta colección están en inglés, por lo que necesitan las traducciones al español. Como parte del proceso de selección, le envían el siguiente extracto de una historia, sin citar su procedencia. El encargo tiene dos condiciones que hay que cumplir: *a)* no puede utilizar traducciones ya publicadas y *b)* cuenta con 1 hora y 25 minutos[6].

Tabla 1. Secuencia de actividades

En la sesión III se realizó una presentación oral en la que se expusieron las definiciones de UF (Corpas, 2003, p.69) y Schmidt (1989, en Corpas, 2003, p.128), sus principales características (Corpas, 2003, p.193), una propuesta de clasificación de UF (locuciones, colocaciones, paremias, frasemas pragmáticos, expresiones idiomáticas y expresiones casi idiomáticas) y los distintos tipos de equivalencia según Corpas (2003, p.284; *total, parcial, nula y aparente* o *falsos amigos*). En los 75 minutos restantes, los alumnos se dividieron en grupos y, sin la ayuda de fuentes externas, realizaron tres ejercicios sobre las UF que se discutieron en clase (Tabla 2).

[6] El acortamiento del tiempo y del número de palabras del texto tenía como objetivo proporcionar a los estudiantes el tiempo necesario para finalizar la traducción y el cuestionario.

Ejercicio	
1	¿Conoces las siguientes UF? ¿Qué significan? Aporta ejemplos de uso en tu lengua. *¡qué viene el lobo!, hacer de tripas corazón, criar malvas, comer la oreja, hacer la cimarra, a pies juntillas, dar abasto, estar en el punto álgido, llevarse el gato al agua, de marras.*
2	¿Qué significan las siguientes UF? ¿Cómo las traducirías al español? Ofrece varias alternativas de traducción. *to take to something like a duck to water, cool as a cucumber, clothes make the man, tell tales out of School, to make haste, East or West, home is best, not to stir a finger, like a dog with two tails, a millstone around one's neck, Wolf does not eat wolf*
3	Localiza las UF en los siguientes fragmentos y ofrece una traducción al español (10 fragmentos de 60-100 palabras).

Tabla 2. Ejercicios de la sesión III

La discusión de los ejercicios 1 y 2 se complementó con ejemplos reales de UF contextualizadas en prensa escrita en español y en inglés. En el caso del ejercicio 2, sirvió además como instrumento de enseñanza de las características de las UF en lengua inglesa, en la línea de trabajos en la clase de idiomas (Burrel 1993; Meunier y Granger, 2008). Como llamada de atención sobre las dificultades para traducir UF, dos de los fragmentos del ejercicio 3 se correspondían con aquellos que habían supuesto mayores problemas en los textos de las sesiones I y II.

3.4. Resultados

Los resultados de este estudio piloto se organizan en función de tres planos: *a)* lingüístico (ejemplos del trabajo producido por los estudiantes), *b)* documental (fuentes utilizadas) y *c)* cualitativo (percepción de aprendizaje de los estudiantes recogidas en el cuestionario).

3.4.1. Traducciones de las UF

En el estudio de los textos, se completaron unas fichas con todas las traducciones de las UF realizadas por los participantes. Esto nos permite aportar una perspectiva muy general de cómo se tradujeron elementos tales como verbos con partículas, fórmulas rutinarias, colocaciones y expresiones idiomáticas.

Verbos con partículas

En términos generales, los participantes están familiarizados con los *phrasal verbs* de la lengua inglesa, por lo que suelen identificar este tipo de UF. Así, han ofrecido soluciones de traducción correctas, tanto antes como después del seminario teórico-práctico. En el caso de las UF más conocidas (*give up*; *figure out*), ofrecieron opciones de traducción válidas, pero cuando se trata de otras menos comunes (*tell on*), se reduce el número de traducciones correctas (Tabla 3).

Sesión	TO	TT
II	*They have **given up** the chase* *You can't **tell on him** ...*	✓ Se ha **acabado** la persecución / **han abandonado** la persecución ✓ No puede **delatarle** ... ✗ No lo puedes **afectar** ...
IV	*The World Health Organization needs **to figure out**...*	✓ La Organización Mundial de la Salud necesita **descubrir / decidir / resolver / averiguar / probar / ver si**...

Tabla 3. Traducciones de verbos con partículas

Fórmulas rutinarias

Este tipo de UF solo aparecen en los textos literarios (sesiones II y V) y suele ser conocido para todos los alumnos con conocimientos mínimos de la lengua inglesa, por lo que en la mayoría de los casos ofrecen fórmulas equivalentes —al menos, en el plano semántico y en el funcional— en todas las fases del estudio (véanse las variaciones entre *corazón*, *alma* e *infinito* en Tabla 4).

Sesión	TO	TT
II	*God bless you!* *Thank you from my heart*	✓¡Dios le bendiga! / ¡Que Dios le bendiga! ✓¡Gracias de todo **corazón**! ✓ Se lo agradezco en el **alma** ✓ Se lo agradezco **infinitamente**

Tabla 4. Traducciones de fórmulas rutinarias

Colocaciones

Por una parte, aquí encontramos UF que pueden considerarse bastante transparentes, como *buy a love nest*, *get into trouble*, *on balance, a bad bug.* En estos casos, la mayoría de las traducciones pueden considerarse adecuadas. Por otra parte, se presentaron algunas más opacas (*go solo, with a few broken words*), que la mayoría de los participantes tradujeron de manera literal, con desigual éxito (Tabla 5).

Sesión	TO	TT
I	*buy a love nest*	✓comprar un nido de amor / nidito de amor / comprar una casa
	go solo	✓hacer las cosas solo / afrontar las cosas solo / ser independiente ✗ ir solo
II	***getting** my wife and me **into trouble***	✓sin **meternos** a mi mujer y a mí **en problemas** / ponernos a mi esposa y a mí en peligro.

	with a few ***broken words***	✓con unas cuantas **palabras de gratitud** ✗ con **palabras rotas**
IV	*on balance*	✓en pocas palabras / en resumidas cuentas ✗ en balance
	a bad bug	✓un bicho malo / un bicho duro de matar

Tabla 5. Traducciones de colocaciones

Expresiones idiomáticas

La traducción de las expresiones idiomáticas ha resultado ser uno de los aspectos más fructíferos del estudio. En el caso de estas UF, los participantes mostraron un mayor margen de error antes de la sesión III y ofrecieron soluciones más creativas en las sesiones IV y V (Tabla 6).

Sesión	TO	TT
I	*Are two heads always better than one?*	✓¿Piensan siempre dos cabezas mejor que una? ✓¿Juntos es mejor siempre que solo? ✓¿Piensan siempre mejor dos mentes que una?
II	*...pouring out her soul*	✓derramando su alma / vertiendo su alma ✓abriendo su corazón / abriendo su alma / exponiendo su alma / inundando su alma ✓ se desahogó / liberándose
IV	*And the notion that beggars can't be choosers...*	✓Y la noción de que a buen hambre no hay pan duro... ✓Y pensar que a caballo regalado no le mires el diente… ✗La idea de que los pobres no puedan elegir
V	*solitary as an oyster*	✓más solo que la una ✓tan solitario como un lobo sin manada ✗solitario como una ostra

Tabla 6. Traducciones de expresiones idiomáticas

En términos cualitativos, parece existir una tendencia a la traducción literal (por ejemplo, en el caso de la expresión *Are two heads always better than one?*, ningún participante optó por la que quizá era la más idiomática *¿Ven siempre cuatro ojos más que dos?*), aunque también fueron frecuentes las traducciones semiliterales (*abriendo su corazón,* para *pouring out her soul*), las omisiones, los errores y, en muy pocos casos, las traducciones semánticas, es decir, aquellas que transmitían el sentido correcto de la expresión sin recurrir a una UF (*se desahogó*, sesión II; *tan solitario como un lobo sin manada,* sesión IV).

3.4.2. Fuentes utilizadas

En relación a las fuentes usadas para documentarse, los informes de búsquedas registrados presentan una sorprendente homogeneidad con respecto a la escasa variedad de recursos de Internet a los que los alumnos recurrieron durante las tareas. A modo de ilustración, la Tabla 7 recoge el número de participantes que se han documentado para llevar a cabo la traducción de cuatro UF (una de cada texto, las que parecen indicar mayor creatividad en sus traducciones al español).

		be lovey-dovey	*relieve the taxpayer of a burden*	*beggars can't be choosers*	*dead as a door-nail*
	Cambridge Dictionary	**2**	*no*	*no*	*no*
	The Free Dictionary	*no*	*no*	*no*	**2**
	Google Translate	**6**	**6**	**4**	**6**
	Google Translate y Linguee	*no*	**4**	*no*	*no*
	Linguee	**10**	**14**	**8**	**10**
	Linguee y Wordreference	*no*	**5**	*no*	*no*
	Pons	*no*	*no*	**10**	**4**
	Wiktionary	*no*	*no*	*no*	**8**
	Wordreference	**10**	**6**	**10**	*no*
	WordReference (Foro)	*no*	*no*	**2**	*no*
	Collins Dictionary	*no*	**2**	*no*	*no*
	Phrases.org.uk	*no*	*no*	*no*	**2**
	Urban Dictionary	**4**	*no*	*no*	*no*
	Textos paralelos	*no*	*no*	**2**	*no*
	Nada	**6**	**1**	**2**	**6**

Tabla 7. Fuentes utilizadas en la traducción de UF

Cabe destacar, en todos los casos, la mayor representatividad de diccionarios bilingües (español e inglés) como Wordreference y Linguee (que ofrece traducciones disponibles en contexto). Así, por ejemplo, la UF *relieve the taxpayer of a burden* (en contexto: *it would relieve the taxpayer of a burden,* sesión II) resultó de gran dificultad para la mayoría de los participantes, por lo que un pequeño porcentaje (13 %, 5 de 38) optó por buscar equivalentes de esta expresión en Linguee y Wordreference. No obstante, no parece que esta combinación de fuentes derivase en traducciones correctas, ya que se optó por traducciones literales (*los contribuyentes saldrían ilesos, aliviaría a los contribuyentes de una carga*). Solo un participante ofreció una opción de traducción correcta (*los ciudadanos se quedarían más tranquilos y con una carga menos*). Google Translate es también una herramienta de uso bastante común, si bien no parece existir una correlación directa entre los pobres resultados que ofrece esta aplicación y las traducciones entregadas. Esto podría indicar que los usuarios la utilizan como orientación.

El número de participantes que usaron textos paralelos es bastante bajo (solo 2 participantes visitaron páginas web en la que la UF *beggars can't be choosers* aparecía en contexto). Este resultado, que deberá ser replicado en investigaciones

futuras, podría ser un indicio de una necesidad latente en el aula de traducción: la necesidad de concienciar al alumnado de la importancia de los procesos y estrategias de documentación.

3.4.3. Cuestionario

El cuestionario en línea consta de 70 preguntas y se divide en dos partes: *a)* 14 sobre las percepciones de los participantes de su aprendizaje durante las cuatro sesiones y *b)* 56 de información sociolingüística (lenguas de trabajo, estudios, expectativas profesionales, etc., adaptado de Presas y Martín de León, 2014, pp.298-300), utilizadas para caracterizar la muestra. En resumen, las respuestas registradas han confirmado nuestras hipótesis de que los alumnos no tienen consciencia de la existencia de las UF, ni de cómo enfrentarse a ellas cuando se trata de traducirlas. Además, un 92% (35, de 38) afirmó que las actividades fueron «útiles» o «bastante productivas» y consideró que dedicar parte del semestre a este problema de traducción fue una experiencia enriquecedora para su aprendizaje personal.

4. CONCLUSIONES

Tras el análisis pormenorizado de las traducciones (§3.4.1), se ha comprobado que los participantes suelen traducir correctamente los verbos con partículas, las fórmulas rutinarias y aquellas UF cuyo significado es bastante transparente. Por otro lado, hay una tendencia a la traducción literal en aquellas UF cuyo nivel de transparencia entre lenguas es mínimo. Asimismo, han mostrado mayor creatividad después del seminario teórico-práctico, proporcionando soluciones más idiomáticas. Esto, junto a las respuestas al cuestionario (§3.4.3.), parece indicar que han adquirido consciencia de la presencia de UF en todos los textos, de la necesidad de identificarlas, determinar su significado y ofrecer soluciones más idiomáticas. Como ha podido verse en la relación de fuentes utilizadas (§3.4.2.), el alumnado suele trabajar en un nivel puramente lingüístico e intenta siempre encontrar el equivalente exacto en la lengua a la que traduce, sin llegar siempre a resultados satisfactorios.

Creemos que este estudio muestra algunas vías de mejora en la docencia de la traducción de las UF, y esperamos poder corroborar nuestros hallazgos en una investigación de mayor calado. Con ello, buscamos afianzar una metodología que permita al alumnado identificar las UF y aplicar las estrategias de documentación y traducción adecuadas en cada caso.

Bibliografía

BOLAÑOS-MEDINA, A., Y MONTERDE-REY, A-M., 2012. Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de Traducción. *Cadernos de Tradução* 29, pp.93-113.

BURRELL, M., 1993. Paremiología contrastiva en la clase de idiomas (inglés, castellano, catalán). *Paremia* 2, pp.211-217.

CORPAS PASTOR, G., 1996. *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G., 2003. Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, contrastivos y traductológicos. Madrid: Lingüística Iberoamericana.

DUNN, S., 2009. Look before you leap into financial bed together. *The Guardian* [en línea], 26 de abril. Disponible en: <http://www.theguardian.com/money/2009/apr/26/couples-finances-spending-relationships> [Consultado el 2 de marzo de 2015].

HURTADO ALBIR, A., 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LATORRE, A., 2003. *La investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa.* Barcelona: Graó.

LEIJTEN, M., Y VAN WAES, L. 2013. Keystroke Logging in Writing Research: Using Inputlog to Analyze and Visualize Writing Processes. *Written Communication* 30(3), pp.358-392.

MARTÍ SÁNCHEZ, M., 2014. Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas). En: P. Mogorrón Huerta y S. Mejri, eds. 2014. *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización. Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Alicante: Universidad de Alicante. pp.89-115.

MEUNIER, F. Y GRANGER, S. eds., 2008. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

PRESAS CORBELLA, M., y MARTÍN DE LEÓN, C., 2014. The role of implicit theories in the non-expert translation process. En R. Muñoz Martín, ed. 2014. *Minding translation (Con la traducción en mente). Monti, special issue* 1, pp.273-302.

RICHART MARSET, M., 2008. Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Revista Foro de profesores de E/LE* 4.

RUIZ ZAFÓN, C., 2001. *La sombra del viento.* Barcelona: Planeta.

SERRANO LUCAS, L. C., 2010. Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia* 19, pp.197-206.

SEVILLA MUÑOZ, J., Y QUEVEDO APARICIO, T. 1995. Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica* 7, pp.133-148.

SEVILLA MUÑOZ, M., 2012. Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En M. I. González Rey, ed. 2012. *Unidades fraseológicas y TIC.* Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. pp.283-298.

SEVILLA MUÑOZ, M., 2013. Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de la traducción. En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseau y M. Tolosa Igualada, eds. 2013. *Fraseología, opacidad y traducción.* Frankfurt: Peter Lang. pp. 179-192.

SIEGEL, M., 2014. To stop Ebola, let's end another virus: fear. *Fox News* [en línea], 30 de julio. Disponible en: <http://www.foxnews.com/opinion/2014/07/30/to-stop-ebola-let-end-another-virus-fear/>. [Consultado el 2 de marzo de 2015].

SOUTHLAND TIMES, 2014. Drug industry's lack of interest in Ebola. *The Southland Times* [en línea], 11 de agosto. Disponible en: <http://www.stuff.co.nz/southland-times/opinion/10368952/Drug-industrys-lack-of-interest-in-Ebola> [Consultado el 2 de marzo de 2015].

STERNBERG, R.J., 1996*. Cognitive Psychology.* Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.

VAN LIER, L., 2001. La investigación-acción. *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura* 27, pp.81-88.

SIGHT TRANSLATION AS A COMPONENT OF TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING PROGRAMME

Monika Nader-Cioczek
Maria Curie-Skłodowska University
monika.nader@gmail.com

Abstract

Although sight translation seems to be unappreciated as a translation type, teaching it can contribute to an effective training of not only translators but also interpreters. Sight translation is the oral rendition of a text written in one language into another, and is usually done on the spot. Thus, it can be considered a hybrid form that falls between the categories of interpreting and translation, combining the features of both. Moreover, this type of translation can be seen as complex due to the fact that it involves the process of double transformation: from source into target language and from written into oral mode. It is also a challenging task due to the fact that the process of source text comprehension overlaps with the production of the target text. Sight translation is widely used in judiciary interpreting, business talks and community interpreting. Furthermore, mastering sight translation is often a prerequisite to pass entrance examinations for some recognised translator/interpreter training programmes or professional certification exams conducted nationwide. What is more, sight translation is sometimes used as a supportive interpretation method of simultaneous and consecutive interpretation, e.g. when the interpreter is given a written outline of the text for rendition, or when the consecutive interpreter 'translates' his own notes into target language. This points to the fact that there is demand for translators and interpreters who are able to perform sight translation.

Nevertheless, so far only little attention has been given to sight translation as a pedagogical tool in the development of translation and interpretation skills. It may lie in the fact that sight translation is mostly associated with the infamous Grammar Translation Method which used to be applied in teaching foreign languages and ignored the communicative aspect of translation. This paper presents arguments pointing to the fact that one should grasp sight translation in order to satisfactorily prepare for translation or interpretation tasks. Moreover, it

outlines diversified views about the nature of sight translation, describes operations underlying the process of sight translation, enlists its varieties as well as enumerates skills and abilities this type of translation requires. The considerations in this paper result from the author's preliminary research in the area of sight translation, experience in teaching translation and interpretation to undergraduate and graduate students in Poland and in having conducted classes on sight translation for four years now. The conclusion can be drawn that teaching sight translation is a valuable component of translation and interpretation training. Moreover, it can positively respond to the growing market for language services and the changing needs of clients.

1. INTRODUCTION

Nowadays institutions of higher education in Poland are facing the problem of population decline and are at pains to lure students promising that they accomodate the needs of their potential employers. Increasingly, translation and interpretation have become an appealing but also challenging element of foreign language studies which attracts droves of students. The Department of Applied Linguistics at Maria Curie Skłodowska University in Lublin has successfully developed a complex translator and interpreter studies programme which offers extensive training in different types of translation and interpretation as well as helps students acquire necessary expertise. One of its components is sight translation.

This paper presents information concerning popularity of sight translation, lists accepted definitions of what sight translation means, enumerates its varieties and presents arguments pointing to the fact that one should grasp sight translation in order to satisfactorily prepare for translation or interpretation tasks.

The considerations in this study result from our preliminary research in this area, experience in undergoing the studies programme at Applied Linguistics as well as teaching translation and interpretation at the department.

2. CHARACTERISTICS OF SIGHT TRANSLATION

2.1. Accepted definitions of sight translation

Sight translation is the oral rendition of a text written in one language into another and is usually done on the spot. S. Lambert (2004:298) stresses that „since both oral and visual forms of information processing are involved, sight translation can be defined as a specific type of written translation as well as a variant of oral interpretation". It is thus a hybrid form that falls between the categories of interpreting and translation, combining the features of both.

According to G.R.L. Sampaio (2007: 65) sight translation „demands the activation of a complex combination of mental operations, in which refined linguistic and cognitive skillls, general and specialist knowledge as well as careful

attention to contextual clues come into play". This type of translation can be seen as complex also due to the fact that it involves the process of double transformation: from source into target language and from written into oral mode. What makes the translation even more difficult is the fact that in sight translation the process of comprehension is actually concurrent with text production.

J. Żmudzki (2012:731) refers to sight translation as an example of translatory transmediality, i.e. translation across media, rendition of a text in its written form into oral one.

2.2. Varieties of sight translation

To make it more interesting, there are different types of sight translation sharing either more features with translation or gravitating towards interpretation. G.R.L. Sampaio (2007: 65) drawing on the categorisation proposed by A. Jiménez[1] enumerates the following varieties of sight translation: *sight translation proper* – oral rendering of the text into target language done on the spot, i.e. without preparation or previous reading; *prepared sight translation* – when the translator is given time to read the text before rendering it into target language; *consecutive sight translation* – oral summary of a written text; *consecutive interpretation* – when the translator orally renders a written text which was read aloud, the translation or interpretation follows immediately after the text has been read out, the translator is also to decide whether any omissions or additions to the text are necessary; s*ight translation in simultaneous interpretation with text* (known also as *sight interpretation, recited interpretation or documented simultaneous interpretation*)– the translator is given a written text that is being read out and has to render it orally.

2.3. Popularity of sight translation

Sight translation seems to be unappreciated as a translation type. So far only little attention has been given to sight translation as a pedagogical tool in the development of translation and interpretation skills. Moreover, it is rarely included in the translator or interpreter training programmes as a separate discipline and there are hardly any courses or training programmes designed solely for those who would like to specialise in sight translation. However, mastering sight translation can be a valuable asset to both translators and interpreters.

Sight translation is widely used in court proceedings for instance when it is necessary to refer to any legal documents including birth certificates, deeds of donation and others, in business talks in order to e.g. recall the content of the articles of association or lease agreements, or in community interpreting an example of that can be the interpreter's attempt at establishing communication between a doctor and a patient. Sight translation may also be used to help the client to determine whether a given text, i.e. a document should be translated

1 See A. Jiménez (1999)

partially or entirely. Moreover, some clients may want a sight translation of the text be recored for them.[2]

What is more, sight translation is sometimes used as a supportive interpretation method of simultaneous and consecutive interpratation, e.g. when the interpreter is given a written outline of the text for rendition or when they „translate" their own notes into target language. During conferences, interpreters may also need to do sight translation of the information on slides and other visual aids.

Apart from that, sight translation is an integral component of the national exam for a sworn translator and interpreter in Poland, entrance examinations to such highly reputed professional organisations as the National Association of Judiciary Interpreters and Translators in the USA or well established interpretation programmes as at the Catholic University of São Paulo in Brazil in order to assess the linguistic and communicative competence of prospective candidates, to name only a few. This points to the fact that there is demand for translators and interpreters who are able to perform sight translation.

In addition to that, sight translation has been an integral component of studies programme for both translators and interpreters from the very beginning of Applied Linguistics at Maria Curie-Skłodowska University. Firstly, it was included in the curriculum as a skill developed and practised during translation or interpretation classes. For the last four years, sight translation has been an autonomous component of translation and interpretation courses introduced in the second and third semester of undergraduate studies, preceeding the introduction of consecutive or simultaneous interpretation classes.The students are offered sixty hours of an extensive sight translation training.

The founder of Applied Linguistics professor J. Żmudzki explains that the main motivation behind the introduction of sight translation into the curriculum as a separate discipline was the fact that this type of translation has many common features with consecutive and simultaneous interpretation but also with written translation and therefore it serves as an excellent prelude to other types of translation or interpretation. Apart from that, sight translation fosters the development of verbal-conceptual creativity and encourages students to practice associating translation equivalents and therefore it enhances the students' translation or interpretation performance.[3]

2.4. Operations underlying the process of sight translation

A closer look at the operations which underlie the process of sight translation may help to understand its relevance and usefullness in any translator and interpreter training programme.

2 see A. Biela-Wołońciej (2007) and P. Gorszczyńska (2010)

3 information obtained in an interview with professor J. Żmudzki on the 17th November 2014

The arguments presented in previous sections of the article point to the fact that sight translation is a complex and arduous task. We would like to present the nature of sight translation and the processes it involves according to Gile's Effort Models theory (1995: 165 -183). Each effort in Gile's theory equals a complicated mental operation or a series of such operations that are interconnected.

When performing sight translation, the translator starts with reading the source text, it is where the Reading Effort in Gile's terminology begins. As in case of any reading comprehension task, the translator has to think ahead, make predictions about the content of the source text, recognise intertextual as well as intersemiotic and cultural references in it. All these require intense concentration and full attention, not to mention the fact that when doing sight translation all these operations are performed immediately and with minimal or without any preparation at all.

Reading the source text is followed by production of the text in the target language. Drawing on Gile (1995: 165) again, the Production Effort involves a set of operations „(...) extending from the mental representation of the message to be delivered to speech planning and the performance of the speech plan." The translator when rendering the text into the target language cannot forget that this text should sound as natural as if it was originally produced in the target language. Clear articulation, good pace of delivery, appropriate pronunciation are also of significant importance.

The Memory Effort in sight translation differs from the one in simultaneous or consecutive interpretation mode as the source text is constantly available for the translator in its written form, so the translator can resort to it at any time and does not have to rely on their memory so much. On the other hand, the translator has no possibility to consult any dictionaries and the like as the rendition of the text preceeded by text analysis is performed almost at once. In that sense, the translator when doing their task has to rely on their memory in order to recall terminology and comprehend meaning. General and specific knowledge, knowledge about the culture as well as characteristics of the target language, mental and verbal agility but also resourcefulness are all necessary elements enhancing translator's performance.

In contrast to that, Agrifoglio (2004: 45) states that there are short-term memory demands when performing sight translation similar to those which occur while doing simultaneous interpretation because "(...) syntactic differences between languages may force the interpreter to store some information in memory until it can be appropriately inserted in the target-language speech."

J. Żmudzki (2012: 733) distinguishes two situations in which sight translation occurs: as an autonomous translation type and as an element of strategies applied when performing other types of interpretation. An example for a non-autonomous

use of sight translation can be sight translation as a translator's elective strategy or macrostrategy within consecutive interpretation mode when the translator decides to encode the results of receptive-conceptual reconstruction of the source text (2012: 732-733), i.e. the translator makes notes while listening to the text being spoken in the source language in order to facilitate their memory when performing rendition of the text into target language. Then, the translator analises their notes and produces a spoken text in the target language similarly to the operations required by sight translation as such. All these aim at establishing communication between the producer and the recipient of the text according to anthropocentric translation studies laid down by F. Grucza (1981) and later developed by, among others, S. Grucza (2010).

The considerations presented so far are far from being exhaustive, yet they should suffice to explain what sight translation entails and what it requires from a translator.

2.5. Features shared by sight translation and other types of translation and interpretation

There has been considerable research into features which sight translation shares with written translation as well as simultaneous and consecutive interpretation. For instance, S. Lambert (2004: 298) who has conducted a study to compare types of processing involved when performing sight translation, consecutive and simultaneous interpretation states that sight translation seems to have more in common with simultaneous interpretation taking into account a number of aspects such as „time stress, anticipation, reading for idea closure, (...) the oral nature of the task – factors that are either absent in written translation, or present only to a limited degree." Moreover, she draws on the fact that when performing sight translation unlike in case of simultaneous interpretation the interpreter has a constant access to the information and does not need to store it for some time before rendering the message into target language. Consequently, simultaneous interpretation when compared to sight translation involves longer and more thorough information processing.

According to Lambert (2004: 297), simultaneous interpretation relies on several cognitive tasks happening more or less at the same time, i.e.

> listening to a verbal message in the source language, and translating it into a target language – while simultaneously monitoring one's own output and on occasions reading portions of a written version of the original message for clues as to the best match of specific words in the working languages.

Her description of simultaneous interpretation could be only slightly reformulated to apply to sight translation, the only difference would be the starting point for the translator - reading a written message in the source language.

On the other hand, M. Agrifoglio (2004: 47) contends that the main differences between sight translation and interpretation result from the opposition between the written and the oral language as well as between the reading and listening processes. What is more, she (2004: 47) ascribes the main challenge of sight translation to the fact that it is difficult to maintain "the smooth coordination of the Reading, Memory and Production Efforts, while struggling against increased visual interference from the source language."

Furthermore, A.J. Ivars who published a study in which she analysed causes of problems, strategies and translation errors concerning sight translation and written translation provided some more evidence concerning features characteristic for these types of translation and their common ground. Ivars (2009: 89) found out that the main cause of translation problems in case of both sight translation and written translation was the lack of full linguistic understanding of the source text or even misreading it. In case of sight translation decreased awareness concerning the target language and the problem with finding the translation equivalent quickly (which is typical for interpretation) were observed, too.

2.6. Sight translation and its link to Grammar-Translation Method

In the late 18th century to the 1960s and ocassionally even up to date, sight translation used to be an element of language learning and was applied in what was known as Grammar Translation Method (G. Cook, 2010: 9–15). This approach to language teaching concentrated on the study of grammatical rules and structures of a given foreign language, memorization of vocabulary and doing written exercises. The students translated a series of usually unconnected sentences constructed for the purpose of exemplifying the use of certain structures in order to analyse grammatical rules. Exercises based on sight translation were performed until the students aquired necessary skills to understand the original text.

Grammar Translation Method due to the fact that it relied on the comparison between L1 and L2 could have helped students to have a better understanding of vocabulary and syntax in the foreign language yet, lessons with the use of Grammar Translation Method focused mainly on reading of literary texts and doing written exercises to practise grammatical rules ignoring the use of language in communicative situations. Consequently, translation in general has been disreputed as a pedagogical tool to be used in foreign language teaching.

However, there are many advocates of translation being a useful pedagogical tool. For example, C. Schäffner (2002:125) enumerates the following advantages of translation reminding us that it can: "(a) improve verbal agility, (b) expand the students' vocabulary in L2, (c) develop their style, (d) improve their understanding of how languages work, (e) consolidate L2 structures for

active use, and (f) monitor and improve the comprehension of L2." According to A. Z. Visintin and V. P. Campos (2009: 615-616) including sight translation into a foreign language teaching programme may have the following benefits:

> First, students translating a text at sight from the foreign into their native language, develop their understanding of the grammar structures, syntax, idioms and specific structures of the written language, enlarge their vocabulary, as well as their general culture, in that sight translation forces students to cope with unknown texts at a quick pace, so that they examine a considerable quantity of material in the foreign language. Second, students translating from their native language into the foreign one are able to understand the level of their command of the structures of the foreign language, to foster their linguistic creativity, and test their ability to autonomously create personalized structures of the language they are studying.

Furthermore, there are voices that sight translation could be effectively used in training programmes for translators and interpreters to enhance the development of professional skills in this area. For example, G.R.L. Sampaio (2007: 64) who has not only conducted considerable research in sight translation but also has experience in teaching translation and interpretation to undergraduate and graduate students in Brazil maintains that mastering the skills necessary for sight translation equals possesing a significant element of professional competence for interpreters and being equipped with what is advisable for translators. She claims that most teachers preparing students for interpretation would regularly practise sight translation as they consider it a variety of interpretation and a skill useful to cope with different interpretation modes.

Moreover, Sampaio (2007: 62) recommends including sight translation in training programmes designed for translators and interpreters due to the fact that „(...) the rapid and efficient visual-brain-vocal coordination required by STR stands for the stepping stones towards consecutive and simultaneous interpretation."

Furthermore, S. Lambert (2004: 304) concludes that sight translation could be applied in training of interpreters as an inevitable prelude to simultaneous interpretation so that the students have some visual support before they attempt to interpret simultaneously without text.

A.Z. Visintin and V.P. Campos (2009: 615) not only share the abovementioned opinion but also they enumerate other benefits of sight translation:

> (...) it is useful in preparing students for simultaneous interpreting, where students learn to read, analyze, translate and orally reformulate a message without pause; in preparation for consecutive interpreting, with notetaking in between the reading and the text reformulation; and as a preparatory exercise for written translation, to help students acquire speed, vocabulary and quickness in their translating decisions (…).

3. CONCLUDING REMARKS

This article presents accepted definitions and opinons held on sight translation as well as information pointing to the fact that sight translation is a widespread and useful type of translation. Moreover, the arguments presented above support the view that sight translation is a complex and arduous task. However, the strategies and skills which it requires are of universal character and therefore sight translation can be considered a recommended element of any translation and interpretation training programme.

The conclusion can be drawn that sight translation training is a promising approach to teaching translation and interpretation. Consequently, having undergone a course in sight translation can possibly improve translation and interpretation quality as well as positively respond to the growing market for language services and the changing needs of clients. Drawing on the characteristics of sight translation presented above it seems valid that sight translation should be taught so as to lay foundations for other types of interpretation and translation.

Furthermore, it appears necessary to develop pedagogical models concerning sight translation. Firstly, these already existing are characterised by certain deficiencies.[4] Secondly, teaching translation and interpretation has become current reality where sight translation is used both autonomously and as an element of strategies concerning consecutive, simultaneous or community interpreting.

We hope that the arguments presented so far and considerations being a result of our preliminary research in this area as well as experience in teaching translation and interpretation will evoke further studies and discussion on sight translation.

References

AGRIFOGLIO, M., 2004. Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting,* 6/1: 43-67.

BIELA-WOŁOŃCIEJ, A., 2007. A-vista: new challenges for tailor-made translation types on the example of recorded sight translation. Linguistics: Germanic and Romance Studies. *57/3: 30-39.*

COOK, G., 2010. Translation in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

GILE, D., 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

GORSZCZYŃSKA, P., 2010. The Potential of Sight Translation to Optimize Written Translation. In: O. Azadibougar (ed.): *The Known Unknowns of Translation Studies. Selected Essays in Honor of the Twentieth Anniversary of CETRA (1989-2009),* [online]

4 see also the findings presented by J. Żmudzki (2008 a, b/2010) on the basis of surveys conducted in the Departments of German Studies in Poland.

Available at:. http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/paula-gorszczynska-the-potential-of-sight.pdf [accessed 12 December 2014].

GRUCZA, F., 1981. Zagadnienia translatoryki. In: F. Grucza. *Glottodydaktyka a translatoryka.* Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. 9-30.

GRUCZA, S., 2010. Główne tezy antropocentrycznej teorii języków. In: *Lingwistyka Stosowana. Applied Linguistics. Angewandte Linguistik. - Przegląd/Review* 2. 41-68.

IVARS, A.J., 2009. Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model. *Forum* 6 (2).79-104. [online] Available at: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/19393/31449.pdf?sequence=1 [accessed 9 December 2014].

JIMÉNEZ, A., 1999. La Traduccción a la vista. Un Análisis descriptivo. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Facultat de Ciênces Humanes i Socials. Castellón, Espanha, 1999. http://www.tdx.cesca.es/TDX-0519103-121513.index.html.

LAMBERT, S., 2004. Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. *Meta,* XLI 1. 293-306.

SAMPAIO, G.R.L., 2007. Mastering Sight Translation Skills. *Traduçao & Comunicaçao – Revista Brasiliera de Traductores* (16). 63-69.

SCHÄFFNER, C., 2002. The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator T raining. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters.

VISINTIN, A.Z. AND CAMPOS V.P., 2009. Sight Translation as a Cognitive Tool in Language Learning. *Memorias del V Foro de Estudios en Lenguas Internacional.* 611-618. [online] Available at: http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEL_V/Zanier_Alessio_&_Portillo_Vilma.pdf [accessed 10 December 2014].

ŻMUDZKI, J., 2008 a. Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. Realität und Anspruch. In: F. Grucza (ed.) *Translatorik in Forschung und Lehre der Germanistik.* Warszawa : Euro-Edukacja. 71-96.

ŻMUDZKI, J., 2008 b. Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. Ein Arbeitsbericht. *Glottodidactica* (36). 153-172.

ŻMUDZKI, J., 2010. Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen. In: A. Małgorzewicz (ed.) *Translation: Theorie – Praxis - Didaktik.* Dresden, Wrocław: Uniwersytet Wrocławski.117-136.

ŻMUDZKI, J., 2012. Translatorische Transmedialität am Beispiel der Notizennahme beim Konsekutivdolmetschen. In: M. Olpińska-Szkiełko, S. Grucza, Z. Berdychowska, J. Żmudzki. *Der Mensch und seine Sprachen. Festschrift für Professor Franciszek Grucza.* Frankurt am Main: Peter Lang GmbH. 731-739.

LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA

Guadalupe Soriano Barabino
Universidad de Granada
barabino@ugr.es

Resumen

La traducción de documentos jurídicos siempre plantea ciertos retos al traductor, entre los que se encuentran la toma de decisiones acerca de cómo aproximarse al tipo textual concreto, la adaptación (o no) de las convenciones textuales a la cultura meta y el tratamiento de los diferentes convencionalismos presentes en todo texto de contenido jurídico.

La presente comunicación tiene por objeto aproximarnos a la traducción de los contratos de empleo entre España y Francia, desde una perspectiva jurídico-descriptivo- comparatista. En España, este tipo de contrato presenta una forma muy convencionalizada, establecida por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social, mientras que en Francia, los contratos de empleo siguen una forma bastante menos estandarizada y que se asemeja a cualquier otro tipo de contrato en este país. En ambos casos, sin embargo, la fraseología y terminología que se emplea son identificadoras de este tipo textual (contratos) y del ámbito del Derecho del Trabajo, en el que se engloban ambos documentos.

En nuestro trabajo procederemos, en primer lugar, a presentar y explicar brevemente los tipos de contrato de empleo que existen en España y en Francia en cuanto a su contenido e implicaciones jurídicas. A continuación, realizaremos un estudio descriptivo macroestructural del contrato de trabajo en ambos países con un enfoque de textología comparada. Finalmente, nos centraremos en la microestructura de los contratos de empleo en nuestro país y en el país vecino.

El objetivo de nuestro estudio es, por tanto y, como acabamos de indicar, triple. Para conseguirlo, partiremos de la disección del mencionado documento jurídico desde las tres perspectivas arriba citadas (jurídica, macrotextual y de textología comparada, y microtextual). A partir de dicho análisis, plantearemos cómo afrontar la posible traducción de los contratos de empleo a partir de hipotéticos encargos de traducción. Recordaremos, para ello, las diferencias existentes entre la

traducción documental y la traducción instrumental de Nord (1991) o entre la traducción patente y la traducción encubierta de House (1977) y plantearemos qué enfoque nos parece más adecuado en los posibles encargos de traducción que pueden acompañar a este documento jurídico entre las dos culturas jurídicas en las que nos centraremos.

Los resultados obtenidos podrán ser útiles tanto para los profesionales de la traducción que se enfrenten a este tipo de textos como para los estudiantes de traducción o los docentes de traducción de textos jurídicos.

1. INTRODUCCIÓN

En la traducción de textos o documentos de carácter jurídico es preciso tener en cuenta una serie de aspectos textuales tales como que estos documentos resultan de normas jurídicas y que conllevan consecuencias jurídicas. Además, se trata de textos muy convencionalizados y con una fraseología característica, además de contar con la terminología propia de todo texto especializado. A ello se une la ya sabida incongruencia entre ordenamientos jurídicos (Soriano 2005, 2013) y la gran cantidad de tipos textuales existentes en el ámbito jurídico (Mayoral 2004, Borja 2000, Soriano 2005).

Por todo ello, resulta interesante llevar a cabo un estudio lo más profundo posible de los documentos jurídicos a los que nos podemos enfrentar en nuestra labor traductora. La realidad, sin embargo, es que el día a día del traductor profesional no permite diseccionar los documentos con los que se trabaja y esta labor suele quedar relegada a la investigación. Es nuestra intención, por tanto, contribuir en cierto modo a la labor traductora (así como a la formación en traducción) por medio del análisis descriptivo comparativo de los contratos de trabajo en España y en Francia. Dicho análisis se centra en tres aspectos básicos: comprender el objeto y los tipos de contrato de trabajo en ambos países, analizar y comparar la macroestructura de este documento en España y en Francia y, finalmente, seleccionar y comparar segmentos fraseológicos recurrentes en dicho tipo textual en uno y otro país.

No es nuestra intención ofrecer soluciones de traducción a términos o segmentos fraseológicos propios de los contratos de trabajo sino plantear un estudio descriptivo comparativo que permita al traductor, al formador o al estudiante de traducción (en la combinación lingüístico-cultural indicada) afrontar la traducción de este tipo de textos. Sin embargo, la breve comparación de segmentos fraseológicos que se incluye en el cuarto epígrafe de esta comunicación podría considerarse como una relación de segmentos equivalentes en ambas culturas y, por tanto, soluciones de traducción de dichos segmentos, siempre que la situación comunicativa y el encargo de traducción concretos así lo permitan.

2. LOS CONTRATOS DE EMPLEO EN ESPAÑA Y EN FRANCIA

Un contrato de empleo o de trabajo es un acuerdo entre empresario y trabajador por el que el último se obliga a prestar determinados servicios por cuenta del primero y bajo su dirección a cambio de una retribución (Ministerio de Empleo y Seguridad Social).

A continuación describiremos las principales características de los contratos de trabajo en España y en Francia y enumeraremos los principales tipos de contrato de empleo en ambos países. No abordaremos, sin embargo, la descripción detallada de cada uno de ellos debido a que excedería nuestro objetivo y alargaría innecesariamente el contenido del texto.

En España tienen capacidad para contratar los mayores de 18 años o los menores de 18 años legalmente emancipados, así como los menores de 16 y mayores de 18 si tienen autorización de sus padres o tutores y los extranjeros conforme a la legislación que les sea aplicable.

El contrato de trabajo puede celebrarse por escrito o de palabra y deberá recogerse por escrito cuando así lo disponga alguna disposición legal además de, en todo caso, algunos tipos específicos de contrato (los de prácticas y para la formación y el aprendizaje, los contratos a tiempo parcial, fijos-discontinuos y de relevo, para realización de una obra o servicio determinado, los de los trabajadores que trabajen a distancia y los contratados en España al servicio de empresas españolas en el extranjero y los contratos por tiempo determinado cuya duración sea superior a cuatro semanas). En caso contrario, el contrato se presumirá por tiempo indefinido y a jornada completa, salvo prueba en contrario. En cualquier caso, las partes pueden exigir que el contrato se celebre por escrito, aunque ya haya comenzado la relación laboral.

En el plazo de diez días hábiles desde su concertación, los empresarios deben comunicar a los Servicios Públicos de Empleo el contenido de los contratos de trabajo o de sus prórrogas, deban o no celebrarse por escrito. Esta notificación se hará mediante la presentación de una copia del contrato o de su prórroga.

Si no consta en el contrato formalizado por escrito que obre en poder del trabajador, el empresario deberá informar a este, en el plazo máximo de dos meses desde el comienzo de la relación laboral, sobre los elementos esenciales del contrato de trabajo y las principales condiciones de ejecución de la prestación laboral, lo cual se resume en los siguientes elementos:

- Referencia legal, reglamentaria o convenio colectivo aplicable a la relación laboral.
- Identidad de las partes del contrato.

- Fecha de comienzo de la relación laboral y, en caso de que sea temporal, la duración previsible de esta.
- Domicilio social de la empresa o, en su caso, domicilio del empresario y centro de trabajo donde el trabajador preste sus servicios de forma habitual.
- Grupo profesional del puesto de trabajo que desempeñe el trabajador.
- Cuantía del salario base inicial y de los complementos salariales, así como la periodicidad de su pago.
- Duración y distribución de la jornada de trabajo.
- Duración de las vacaciones y modalidades de atribución de determinación de las mismas.
- Plazos de preaviso que deben respetar ambas partes en caso de extinción del contrato.
- Convenio colectivo aplicable a la relación laboral.
- Si la prestación de servicios se realiza en el extranjero, el empresario deberá aportar información adicional relativa a la duración del trabajo en el extranjero, la moneda en que se realizará el pago del salario, las retribuciones por dietas o gastos de viaje, etc.

El contrato de trabajo puede concertarse por tiempo indefinido o por una duración determinada. En España el período de prueba es optativo y debe aparecer por escrito en el contrato, su duración máxima se establecerá en los convenios colectivos y, en su defecto, existen unas restricciones en cuanto a su duración en función de unos parámetros, tales como la cualificación del trabajador el número de trabajadores en la empresa.

Como se ha indicado anteriormente, en España existen diferentes tipos o modalidades de contrato de trabajo. Actualmente, cabe señalar los siguientes:

- Contrato indefinido.
- Contrato indefinido de fijos discontinuos.
- Contratos acogidos al Programa de Fomento del Empleo e incentivos a la contratación.
- Contrato por tiempo indefinido de apoyo a los emprendedores.
- Contrato para la formación y el aprendizaje.

- Contrato en prácticas.
- Contrato para trabajadores desempleados en situación de exclusión social en empresas de inserción.
- Contrato de obra o servicio determinado.
- Contrato eventual por circunstancias de la producción.
- Contrato de interinidad.
- Contrato de relevo.
- Contrato a tiempo parcial.
- Contrato de trabajo en grupo.
- Contratos específicos para personas con discapacidad:
- Contrato indefinido para trabajadores con discapacidad. o Contrato para la formación y el aprendizaje de trabajadores con discapacidad.
- Contrato en prácticas para trabajadores con discapacidad. o Contratos de interinidad con trabajadores con discapacidad desempleados para sustituir a personas que tengan suspendido el contrato de trabajo por incapacidad temporal.

En Francia, al igual que ocurre en España, los trabajadores deben ser mayores de 18 años o menores emancipados. Los mayores de 16 años y menores de 18 también pueden formalizar un contrato de trabajo si así lo autorizan sus padres o representantes legales. Los menores de 16 años pueden trabajar solo en casos determinados (en actividades relacionadas con espectáculos o como modelos si así lo autoriza el prefecto (*préfet*), en el marco de contratos de aprendizaje a partir de los 15 años o durante las vacaciones escolares si son mayores de 14 años).

El contrato de trabajo puede formalizarse de forma verbal o por escrito, aunque solo se permite que no se plasme por escrito el llamado *CDI* o *contrat a durée indéterminée* (contrato indefinido). En este caso, si el contrato no llegara a formalizarse por escrito, el empleador deberá facilitar al trabajador un documento en el que conste toda la información que se debe facilitar a los servicios de empleo franceses. En Francia, los empleadores deben notificar a la *URSSAF (Unions de Recouvrement des Cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales)* o a la *Mutualité sociale agricole - MSA,* la contratación de los trabajadores mediante un documento denominado *déclaration préalable a l'embauche* (declaración previa a la contratación).

El contrato de trabajo debe incluir todos los aspectos requeridos por el Código de Trabajo Francés y, además, puede contener cualquier otra cláusula pactada por las partes siempre que no sea contraria al orden público. El período de prueba está contemplado como posible cláusula en el contrato de empleo si tanto empleador como trabajador así lo estiman conveniente.

El contenido mínimo del contrato de trabajo en Francia es el siguiente:

- Función y cualificación profesional del trabajador.
- Lugar de trabajo.
- Duración del trabajo.
- Remuneración (salario y complementos salariales).
- Vacaciones pagadas.
- Duración del período de prueba.
- Plazo de preaviso en caso de extinción del contrato de trabajo.

Finalmente, al igual que hemos hecho en el caso de España, indicamos a continuación cuáles son las principales modalidades de contrato de trabajo en Francia:

- *Contrat a durée indéterminée (CDI).*
- *Contrat a durée indéterminée a temps partiel.*
- *Contrat a durée déterminée* (CDD).
- *Contrat de travail a temps partiel.*
- *Contrat de travail intermittent.*
- *Contrat de travail temporaire*.
- *Contrat de professionnalisation.*
- *Contrat d'apprentissage*.
- *Contrats spécifiques prévus pour les personnes en difficulté (contrat d'accompagnement dans l'emploi, contrat intiative-emploi).*
- *Contrats conclus avec les groupements d'employeurs.*

Por las mismas razones que indicamos anteriormente, no entraremos a describir en detalle las características de ninguno de los contratos que hemos enumerado. Asimismo, debemos indicar que hemos optado por respetar su

nombre en francés ya que la traducción de cada uno de ellos requeriría de una descripción previa de cada contrato y no es nuestra intención en la presente comunicación ofrecer traducciones ni de los tipos de contratos existentes en uno y otro ordenamiento jurídico ni de la terminología o fraseología que aparecen en los mismos, como ya indicáramos en el epígrafe dedicado a la introducción.

	ESPAÑA	**FRANCIA**
TRABAJADOR	> 18 años < 18 años emancipado 16-18 años con autorización	> 18 años < 18 años emancipado 16-18 años con autorización < 16 en casos específicos
FORMA	Verbal o por escrito Escrito obligatorio en ciertos casos	Verbal: *CDI* Por escrito: todos los demás
COMUNICACION A LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE EMPLEO	Obligatoria en el plazo de 10 días desde la formalización del contrato	Declaración previa obligatoria *(déclaration préalable a l'embauche)* a la *URSSAF* o a la *MSA*
ELEMENTOS ESENCIALES	- Norma aplicable - Identidad de las partes - Fecha de comienzo y duración - Domicilio social de la empresa - Grupo profesional del puesto de trabajo - Salario y complementos - Jornada de trabajo - Vacaciones - Plazos de preaviso en caso de extinción del contrato - Convenio colectivo aplicable - Información adicional si el trabajo se desempeña en el extranjero	- Función y cualificación profesional del trabajador - Lugar de trabajo - Duración del trabajo - Remuneración (salario y complementos salariales) - Vacaciones pagadas - Duración del período de prueba - Plazo de preaviso en caso de extinción del contrato de trabajo
PERIODO DE PRUEBA	Optativo	Optativo
MODALIDADES PRINCIPALES	- Contrato indefinido - Contrato indefinido de fijos discontinuos - Contratos acogidos al Programa de Fomento del Empleo e incentivos a la contratación - Contrato por tiempo indefinido de apoyo a los emprendedores - Contrato para la formación y el aprendizaje - Contrato en prácticas - Contrato para trabajadores desempleados en situación de exclusión social en empresas de inserción - Contrato de obra o servicio determinado - Contrato eventual por circunstancias de la producción - Contrato de interinidad	- *Contrat a durée indéterminée* (*CDI*) - *Contrat a durée indéterminée a temps partiel* - *Contrat a durée déterminée* (*CDD*) - *Contrat de travail a temps partiel* - *Contrat de travail intermittent* - *Contrat de travail temporaire* - *Contrat de professionnalisation* - *Contrat d'apprentissage* - *Contrats spécifiques prévus pour les personnes en difficulté* (*contrat d'accompagnement dans l 'emploi, contrat intiative- emploi)* - *Contrats conclus avec les groupements d'employeurs*

En la tabla anterior comparamos de modo más gráfico y resumido las características fundamentales y las principales modalidades de los contratos de trabajo en España y en Francia que hemos descrito arriba:

- Contrato de relevo
- Contrato a tiempo parcial
- Contrato de trabajo en grupo
- Contratos específicos para personas_con_discapacidad

Como vemos, a grandes rasgos no existen diferencias significativas en cuanto a las características principales de los contratos de empleo en España y Francia, aunque bien es cierto que las modalidades de contrato de trabajo en uno y otro país no necesariamente coinciden. Por otra parte, habrá que atender a la regulación específica de cada tipo contractual en cada uno de los dos países para establecer en mayor profundidad las posibles diferencias o semejanzas jurídicas existentes entre ellos.

Lo que sí es cierto es que, según lo que acabamos de ver, conceptualmente hablando no existen grandes diferencias entre esta figura jurídica en ambos países, lo cual parece facilitar *apriori* la labor del traductor.

3. ESTUDIO DESCRIPTIVO MACROESTRUCTURAL DEL CONTRATO DE EMPLEO EN ESPAÑA Y EN FRANCIA

En este apartado analizaremos la macroestructura típica de los contratos de trabajo en España y en Francia para así poder establecer semejanzas y diferencias, lo cual aplicaremos posteriormente a la traducción de esta tipología textual. Para ello nos basaremos un corpus documental de contratos de trabajo de diferentes modalidades.

El contrato de trabajo es un tipo textual bastante estandarizado y convencionalizado. En España los contratos de trabajo siempre siguen la misma estructura y cambiarán tan solo algunos elementos de los mismos en función del tipo o modalidad de contrato de empleo (indefinido, de obra o servicio determinado, de interinidad, etc.), o del objeto del contrato. Hay que tener en cuenta que las cláusulas específicas de cada contrato diferirán según dicho objeto, además de que habrá cierta información que aparecerá solo en la modalidad concreta de que se trate. Así, por ejemplo, el contrato de trabajo en prácticas incluirá una declaración acerca de la titulación del trabajador, del período transcurrido desde la finalización de los estudios o respecto a la no contratación previa del trabajador con otro contrato del mismo tipo por un tiempo superior a dos años.

El contrato de trabajo en Francia sigue básicamente la misma estructura que cualquier otro contrato de todo otro tipo (contratos de arrendamiento, por ejemplo), la cual no es tan rígida como en España, permitiéndose la alteración del orden de las cláusulas o la utilización de modelos no oficiales.

Aunque nuestra investigación se ha realizado sobre un corpus extenso de contratos de trabajo en ambos países, para esta comunicación y el objeto de la misma, nos limitaremos a analizar contratos de empleo de una determinada modalidad y objeto, concretamente un contrato de trabajo indefinido del servicio del hogar familiar en España y su correspondiente francés *contrat a durée indéterminée du salarié du particulier employeur*. Esto se debe, en primer lugar, a razones de optimización del espacio y, en segundo lugar, a que las conclusiones a las que lleguemos serán extensibles a otros tipos de contrato de diferente modalidad y objeto, con la salvedad de aquellas cláusulas o elementos específicos de la modalidad y objeto que analizamos a continuación. En ambos casos, los modelos analizados son los modelos oficiales puestos a disposición de los empleadores particulares en uno y otro país (en España por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social y en Francia, por la URSSAF).

Analizaremos a continuación de forma esquemática la estructura de ambos contratos, para lo cual nos serviremos de una tabla comparativa en la que podremos ver fácilmente las correspondencias, o la ausencia de las mismas, en la estructura textual de ambos documentos. Al final de la tabla comentaremos los aspectos que nos parecen más reseñables.

	ESPAÑA	FRANCIA
Identificación del organismo regulador	Escudo de España y nombre del Ministerio de Empleo y Seguridad Social, a la izquierda. Nombre del Servicio Público de Empleo, bandera de la UE, nombre y eslogan del Fondo Social Europeo, a la derecha.	Nombre del organismo regulador (Cesu, Urssaf) a la izquierda. Página web a la derecha (bajo el nombre del contrato).
Nombre del contrato	En mayúsculas, a la izquierda: CONTRATO DE TRABAJO INDEFINIDO. No incluye objeto del contrato.	En la parte superior derecha, incluye objeto del contrato: *Contrat de travail a durée indéterminée. Salarié du particulier employeur.*
Encabezado/Información sobre las partes	Estructura: casillas para rellenar. Información: - datos de la empresa - datos del trabajador	Estructura similar a otros contratos, redacción a modo de «diálogo» entre el empleador y el trabajador. Información: - datos del empleador - datos del trabajador
Información previa a las cláusulas	Representante legal, en su caso	No existe
Declaración de capacidad de las partes	Fórmula en la que las partes se reconocen la capacidad para contratar y da paso a las cláusulas.	No existe
CLAUSULAS	Encabezado que da paso a las diferentes cláusulas, que aparecerán en letra mayúscula y en números ordinales (ej.: PRIMERA, SEGUNDA, etc.)	La fórmula *LES TERMES DU CONTRAT* introduce la primera cláusula. Aparecen numeradas correlativamente a partir del número 3 (los números 1 y 2 corresponden a la identificación de las partes del contrato).
Primera	- Cualificación profesional del trabajador. - Grupo profesional. - Lugar de trabajo. - Modalidad de trabajo (presencial o a distancia).	Designación del convenio colectivo aplicable al contrato.
Segunda	- Periodicidad del trabajo, en su caso. - Duración de la actividad. - Distribución horaria.	Identificación de los organismos competentes en materia de jubilación y previsión.
Tercera	Jornada de trabajo a tiempo	- Fecha de inicio.

	completo o tiempo parcial.	- Duración del período de prueba.
Cuarta	- Duración del contrato (en este caso, indefinida). - Fecha de inicio. - Duración del período de prueba.	Lugar de trabajo.
Quinta	Salario y complementos salariales.	Especificación del tipo de empleo (dentro del amplio grupo de empleos de carácter familiar)
Sexta	Duración de las vacaciones anuales.	Descripción del puesto de trabajo.
Séptima	Normativa y convenio colectivo aplicables.	Nivel de cualificación del trabajador.
Octava	Información sobre si el contrato se formaliza bajo la modalidad de contrato de relevo[1].	Horario de trabajo semanal.
Novena	Posible cofinanciación por parte del Fondo Social Europeo.	Establecimiento del día de descanso semanal.
Décima	Obligación de comunicación al Servicio Público de Empleo en un plazo de 10 días desde la formalización del contrato.	Designación de los días festivos trabajados.
Decimoprimera	Protección de datos.	Salario.
Decimosegunda	No aparecen más cláusulas numeradas sino varias páginas en las que aparecen cláusulas específicas relativas a la modalidad y el objeto del contrato: Página 3: Cláusula específica respecto al tipo de contrato indefinido. Página 4: Cláusulas específicas respecto al objeto del contrato (trabajadores del servicio del hogar familiar). Página 5: Cláusulas adicionales (deberán ser indicadas por las partes).	Abono de dietas por uso del vehículo propio.
Decimotercera		Prestaciones en especie.
Decimocuarta		Fecha de abono del salario.
Decimoquinta		Plazo de establecimiento de las vacaciones pagadas.
Decimosexta		Cláusulas específicas
FINAL	- Número de ejemplares (3). - Lugar y fecha de formalización del contrato. - Firma de las partes y del representante legal del trabajador, en su caso	- Número de ejemplares (2). - Firma de las partes. - Lugar y fecha de formalización del contrato.

A continuación analizaremos ambos contratos en cuanto a su estructura y en cuanto a la información contenida.

[1] Contrato de relevo es aquel que se concierta con un trabajador en situación de desempleo o que tuviera concertado con la empresa un contrato de duración determinada, para sustituir parcialmente a un trabajador de la empresa que accede a la pensión de jubilación de forma parcial, pues la percibe simultáneamente con la realización de un trabajo a tiempo parcial en la misma empresa (Ministerio de Empleo y Seguridad Social).

Como podemos observar, la estructura de ambos contratos es parecida, lo cual se debe, sin duda, a que estamos tratando con el mismo tipo textual, que responde, tanto en un país como en el otro, a la misma realidad o necesidad jurídica. Debemos recordar, además, que tanto Francia como España pertenecen a la misma familia de Derecho romano-germánico y se originan sobre la misma base del Derecho Romano, de ahí que no sea sorprendente encontrar similitudes en ambos ordenamientos jurídicos en cuanto a regulación de determinadas instituciones o figuras jurídicas.

Sin embargo, sí que es posible determinar una serie de aspectos diferenciadores de la macroestructura del contrato de trabajo en España y en Francia, que podemos concretar en los siguientes:

- El encabezado es el aspecto más diferenciador desde un punto de vista macroestructural (y visual). En el contrato español aparecen los datos de las partes contratantes en forma de casillas que deben ser completadas, mientras que en el contrato francés la estructura es similar a la que siguen la mayoría de los contratos en este país. Así, el encabezamiento se presenta como una larga frase en la que básicamente se expresa que se formaliza un contrato de trabajo entre ambas partes y se indican los datos personales de las mismas.

- El contrato español está claramente dividido en cuatro partes (sin contar la información sobre el organismo regulador y el nombre del contrato, que aparece en la parte superior del documento), que pueden identificarse como el encabezado, la declaración de capacidad de las partes, las cláusulas y la fórmula final. El contrato francés se presenta como un documento en el que la lectura se hace de forma continua de principio a fin con objeto de dar la sensación de que no existe ruptura entre las partes. Aún así, es posible diferenciar tres partes: encabezado, cláusulas y fórmula final.

- Los números de cláusula en el contrato español aparecen en letra mayúscula y en números ordinales, como ya se ha indicado en la tabla precedente. Asimismo, tras la numeración de cada una de las cláusulas se desarrollan estas directamente, a diferencia de lo que ocurre en el contrato francés, en el que al desarrollo de cada una de las cláusulas precede un pequeño título en el que se informa acerca del contenido. Recordemos, de igual modo, que cada cláusula viene precedida de una numeración cardinal que comienza en el encabezado mismo, con la identificación de las partes.

En cuanto a la información que aparece en ambos casos, si bien podemos decir que es, básicamente, la misma, también existen diferencias entre ambos países, entra las cuales cabe mencionar las siguientes:

- El contrato español ofrece información que no aparece en el contrato francés, concretamente en cuanto al representante legal del trabajador, en su caso, la declaración de capacidad de las partes, la protección de datos y la obligación de comunicar la contratación a los servicios públicos de empleo en el plazo estipulado por la ley.

- El contrato francés, por su parte, incluye información más detallada, en cláusulas independientes, en cuanto al horario de trabajo, los días festivos trabajados, las vacaciones y descansos, así como en aspectos relacionados con la remuneración salarial, las dietas por uso del vehículo propio, las prestaciones en especie y la fecha en la que se realiza el pago del salario. Asimismo, el contrato francés ofrece información acerca de los organismos de jubilación y previsión, algo que no aparece en el contrato español.

Por otra parte, respecto al objeto del contrato que estamos analizando en detalle, consideramos que el contrato francés se adapta mejor a la realidad del mismo ya que son frecuentes en el contrato español las referencias a la empresa, cuando hemos visto que se trata de un contrato de servicio del hogar familiar, con lo que el empleador no será normalmente una empresa sino un particular. En el contrato francés sí que se hace referencia en todo momento al empleador (no empresa), además de que se incluye la lista detallada de empleos del servicio del hogar familiar clasificados en dicho país para que se especifique en el contrato cuál o cuáles debe llevar a cabo el trabajador.

Finalmente, el contrato en español incluye una disposición en su última página (tras la fórmula final) en la que establece la obligatoriedad de firmar todas las páginas del mismo en su margen izquierdo, para mayor seguridad jurídica.

4. LA MICROESTRUCTURA DE LOS CONTRATOS DE TRABAJO EN ESPAÑA Y FRANCIA

Dado que el objetivo primordial de nuestro trabajo se centra en aspectos macroestructurales y realizar un análisis microestructural extenso requeriría demasiadas páginas, nos detendremos a continuación en analizar los segmentos fraseológicos más relevantes y recurrentes en los documentos objeto de nuestro estudio. Para ello, al igual que hemos hecho anteriormente con la macroestructura, realizaremos una comparación (a modo de tabla) entre segmentos que consideramos equivalentes en ambos textos. No incluiremos aquellos segmentos fraseológicos que aparecen solo en uno de los contratos ya que nuestro objetivo no es traducirlos sino, como acabamos de indicar, mostrar los posibles equivalentes que existan. Finalmente, cabe precisar que no incluiremos segmentos fraseológicos de carácter general no específicos de este tipo de documento, como podrían ser, por ejemplo, domicilio, nacionalidad, *nom de naissance* o *adresse*, entre otros.

CONTRATO ESPAÑOL	CONTRATO FRANCES
Contrato de trabajo indefinido	*Contrat de travail a durée indéterminée*
Trabajadores del servicio del hogar familiar	*Salarié du Particulier employeur*
Datos de la empresa	*Entre l 'employeur*
Datos del/de la trabajador/a	*Et le ou la salarié(e)*
Actividad económica	*Code NAF*
Datos de la cuenta de cotización	*N° Urssaf*
Cláusulas	*Les termes du contrat*
Convenio colectivo	*Convention collective*

Período de prueba	*Période d'essai*
Centro de trabajo	*Lieu (habituel) de travail*
Retribución	*Rémunération*
Vacaciones (anuales)	*Congés payés*
Cláusulas específicas	*Clauses particulieres*
Se extiende este contrato por (triplicado)	*Le présent contrat est établi en (deux)*
El/la trabajador/a	*Signature du salarié*
El/la representante de la empresa	*Signature de l 'employeur*

Si bien, como hemos indicado anteriormente, no es nuestra intención proceder a la traducción de los segmentos terminológicos presentes en el tipo textual analizado, esta comparación microestructural nos ofrece soluciones de traducción útiles desde una perspectiva funcionalista, siempre que la situación comunicativa y el encargo de traducción lo permitan.

5. IMPLICACIONES DEL ESTUDIO COMPARATIVO MACROESTRUCTURAL PARA LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE TRABAJO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA

En este último apartado queremos recordar algunos conceptos que consideramos clave a la hora de abordar la traducción de cualquier texto en general y de documentos jurídicos en particular.

Antes de proceder a la traducción de todo texto es necesario contar con un encargo de traducción (ya sea explícito o tácito) que nos indique cuál es la función esperada de nuestro texto meta y quién será nuestro hipotético receptor[2]. En este sentido, cabe indicar que es posible afrontar la traducción de un texto desde diferentes enfoques o perspectivas, con lo cual nuestra traducción sería «documental» o «instrumental», siguiendo la terminología de Nord (1991). La traducción instrumental sería aquella en la que el texto meta se considera independiente del texto origen en el sentido de que el receptor del texto meta no es consciente del carácter de traducción del mismo. El receptor recibe, por tanto, el texto como si de un texto nuevo se tratara. La traducción documental, por su parte, es la que, de algún modo, pretende acercar al receptor a la cultura origen por medio de la traducción, es decir, el receptor del texto meta es consciente en todo momento del carácter de traducción del texto que tiene entre sus manos, ya que se mantienen las referencias a la cultura origen.

[2] No entraremos en mayores detalles acerca de en qué consiste el encargo de traducción, aspecto que ya ha sido tratado por reputados autores (véase, por ejemplo, Nord, 1997).

Por tanto, y antes de decidir cómo abordar la traducción de los contratos de trabajo, debemos establecer si nuestra traducción será documental o instrumental. Si bien es cierto que, para ello, deberemos atender en cada caso particular al encargo de traducción de que se trate, sí que es posible generalizar un hipotético encargo de traducción tipo para los contratos de trabajo: trabajadores que formalizan un contrato de trabajo en una lengua que no conocen en profundidad (o que, aunque conozcan, no cuentan con los suficientes conocimientos del lenguaje jurídico para entender completamente todas las cláusulas y disposiciones incluidas en el mismo). En este sentido, cabe indicar que el artículo 8 de la ley francesa de 4 de agosto, plasmado en el artículo L. 1221-3 del Código de trabajo francés *(article 8 de la loi du 4 aoüt 1994 — article L. 1221-3 du code du travail)* expresa que si el trabajador es extranjero y el contrato se formaliza por escrito, debe ofrecerse una traducción del contrato, si el trabajador así lo solicita. Es interesante señalar, asimismo, que el mismo artículo indica que, en caso de discordancia entre el texto origen y su traducción, será el texto redactado en la lengua del trabajador el que prevalezca[3].

Por tanto, en esta hipotética situación comunicativa, el receptor del texto meta será plenamente consciente del carácter de traducción del texto y, por tanto, la traducción será documental. Sería lógico, por tanto, pensar que las convenciones textuales (y, por tanto, la macroestructura del texto meta) no habrían de adaptarse las diferentes culturas y, aunque el traductor habrá de ser consciente de las diferencias existentes entre ambos tipos textuales en ambas culturas jurídicas, no deberá aplicar las convenciones textuales propias del contrato de trabajo de la cultura meta a su texto meta, aunque sí conocerlas, ya que la decisión o no de adoptar unas determinadas convenciones textuales ha de ser consciente.

6. CONCLUSIONES

En los apartados precedentes hemos llevado a cabo un estudio comparativo entre la definición, objeto y tipos de los contratos de trabajo en España y Francia, su macroestructura y los segmentos fraseológicos más relevantes y recurrentes en dicho documento en ambas culturas jurídicas. Asimismo, hemos llegado a la conclusión de que, si bien no es posible generalizar, sí es cierto que en numerosas ocasiones la traducción de los contratos de trabajo suele darse en situaciones comunicativas en las que el receptor es consciente del carácter de traducción del texto meta.

Partiendo de esta generalización podríamos pensar, por tanto, que el análisis descriptivo comparativo del contrato de trabajo en España y en Francia no tiene

[3] *Lorsque le salarié est étranger et le contrat constaté par écrit, une traduction du contrat est rédigée, á la demande du salarié, dans la langue de ce dernier. Les deux textes font également foi en justice. En cas de discordance entre les deux textes, seul le texte rédigé dans la langue du salarié étranger peut étre invoqué contre ce dernier. (Article 8 de la loi du 4 aoüt 1994 — article L. 1221-3 du code du travail*).

utilidad de cara a la aplicación de las convenciones textuales del tipo textual propio de la cultura meta a la traducción de un contrato de la cultura origen. Sin embargo, coincidimos con Mattila en la necesidad de que exista un estudio sistemático comparativo de instituciones y conceptos jurídicos en diferentes ámbitos y lenguas (Mattila, 2006: 266). Los traductores deben conocer en profundidad las culturas jurídicas con las que trabajan y, dentro de las mismas, las diferentes ramas, instituciones y conceptos jurídicos. Las decisiones del traductor han de ser conscientes y no podrán serlo si no conoce ampliamente dichas culturas y tiene, por tanto, la capacidad de discernir entre lo que es conveniente o no en la situación comunicativa dada y con el encargo de traducción de que se trate. Estos elementos son, por tanto, necesarios y útiles para los traductores; en el caso que nos ocupa, tanto para los que trabajen con este tipo de textos en la combinación lingüística francés/español como para formadores en traducción y para estudiantes, debido a que permiten un acercamiento bastante profundo al contenido, objeto y macroestructura de este tipo textual.

Por otra parte, y como ya indicáramos anteriormente, la comparación microestructural de los segmentos fraseológicos recurrentes en ambos contratos en los dos países objeto de nuestro estudio, si bien no tiene como intención proponer soluciones de traducción, sí conforma una herramienta útil en una situación de traducción a la que pueda aplicarse el enfoque funcionalista.

Finalmente, el análisis llevado a cabo podría aplicarse a otras lenguas y culturas jurídicas o a diferentes instituciones jurídicas en las dos culturas indicadas.

Bibliografía

BORJA, A. 2000. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

HOUSE J. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga: Gunter Narr.

MAYORAL, R. 2004. Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En Consuelo Gonzalo y Valentín García Yebra (eds.). *Manual de documentación terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros: 49-71.

MATTILA, H. 2006. *Comparative legal linguistics*. Traducción de Christopher Goddard. Aldershot: Ashgate.

NORD, C. 1991. Text Analysis in Translation. Ámsterdam: Rodopi.

NORD, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches* Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

SORIANO, G. 2005. *La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

SORIANO, G. 2013 «La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español», en *Estudios de Traducción*, (Vol. 3), 2013: 45-56.

SERVICE PUBLIC. ADMINISTRATION FRANÇAISE. Disponible en http://vosdroits.service-public.fr/particuliers/F 1906.xhtml#N 1010E [Última consulta: 30 noviembre de 2014]

MINISTERE DU TRAVAIL, DE L'EMPLOI, DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET DU DIALOGUE SOCIAL. Disponible en <http://travail-emploi.gouv.fr/informations-pratiques,89/les-fiches- pratiques-du-droit-du,91/contrats,109/les-principales-caracteristiques,976.html> [Última consulta: 30 noviembre de 2014]

MINISTERIO DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL Disponible en http://www.empleo.gob.es/es/informacion/contratos/contenidos/contratotrabformaycaracte.htm [Última consulta: 30 noviembre de 2014]

MINISTERIO DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL. Disponible en http://www.empleo.gob.es/es/informacion/contratos/contenidos/relevo.html [Última consulta: 30 noviembre de 2014]

LA PERÍFRASIS ESPAÑOLA "ESTAR + GERUNDIO" Y SU TRADUCCIÓN EN FRANCÉS

Rania Talbi-Boulhais
Universidad de Poitiers
raniatalbi@free.fr

Resumen

Este trabajo tendrá como objetivo principal estudiar las ocurrencias discursivas de la expresión verbal y analítica *"estar + gerundio"*. Desde un punto de vista traductivo y comparativo, este estudio permitirá fundamentar nuestros análisis en la aspectualización verbal en general y las perífrasis progresivas en particular. Las perífrasis en cuestión se ven constituidas esencialmente por del verbo copulativo *"estar"*, pero no sólo, ya que nos propondremos hablar también de las mismos giros progresivos construidos esta vez a partir de otras formas auxiliares como los verbos de movimiento *"ir"*, *"andar"* y *"venir"*. La variación de los significantes explicitará un cambio de matices según la forma auxiliar empleada en la expresión del aspecto progresivo. Estas perífrasis verbales nos conducirán a recalcar la problemática del aspecto y de la aspectualidad verbal en su expresión sintáctica y léxica como lo veremos. Para ello, la orientación lingüística, contrastiva de nuestros analisis será esencial, a nuestro parecer, para poder poner de relieve las diferentes estrategias usadas en el discurso para expresar el aspecto progresivo en español y en francés. Pese a la proximidad de ambos idiomas y gracias a la perspectiva traductiva, el análisis discursivo de las perífrasis y del aspecto progresivos nos llevará a insistir en las divergencias estructurales, semánticas describiendo y analizando las diferentes estructuras y sintaxis para señalar y expresar verbalemente, léxicamente la aspectualidad. La traducción como procedimiento descriptivo revelará que el valor aspectual y la lectura estativa, dinámica y progresiva de los verbos no sólo se determinará de modo perifrástico, trascendente sino también de modo inmanente, adverbial, temporal, etc. El enfoque interlengual nos ayudará pues a observar y a explicar varios fenómenos, varios matices lingüísticos, aspectuales y expresivos.

1. INTRODUCCIÓN

"Il n'y a pas de linguistique générale sans comparaison de langues" (Pottier, 1992:11)

Este trabajo tendrá como objetivo principal estudiar las ocurrencias discursivas de la expresión verbal y analítica *"estar + gerundio"*. Desde un punto de vista traductivo y comparativo, este estudio permitirá fundamentar nuestros análisis en la aspectualización verbal en general y las perífrasis progresivas en particular. Las perífrasis en cuestión se ven constituidas esencialmente por el verbo copulativo *"estar"*, pero no sólo, ya que nos propondremos hablar también de las mismos giros progresivos construidos esta vez a partir de otras formas auxiliares como los verbos de movimiento *"ir"*, *"venir"* y *"andar"*. La variación de los significantes explicitará un cambio de matices según la forma auxiliar empleada en la expresión del aspecto progresivo. Estas perífrasis verbales nos conducirán a recalcar la problemática del aspecto y de la aspectualidad verbal en su expresión sintáctica y léxica como lo veremos. Para ello, la orientación lingüística y contrastiva de nuestros analisis será esencial, a nuestro parecer, para poder poner de relieve las diferentes estrategias usadas en el discurso para expresar el aspecto progresivo en español y en francés. Pese a la proximidad de ambos idiomas y gracias a la perspectiva traductiva, el análisis discursivo de las perífrasis y del aspecto progresivos nos llevará a insistir en las divergencias estructurales, semánticas describiendo y analizando las diferentes estructuras y sintaxis para señalar y expresar verbalemente, léxicamente la aspectualidad. La traducción como procedimiento descriptivo revelará a través de los diferentes ejemplos que el valor aspectual y la lectura estativa, dinámica y progresiva de los verbos no sólo se determinará de modo perifrástico, trascendente sino también de modo inmanente, adverbial, temporal, etc. El enfoque interlengual nos ayudará pues a observar y a explicar varios fenómenos, varios matices lingüísticos, aspectuales y expresivos.

El cambio de idioma que supone la traducción debe implicar normalemente el respeto aspectual de la perífrasis progresiva *"estar/ir/venir /andar + gerundio"*, aunque, en el momento de reformular lo expresado en español, podremos constatar, casi sistemáticamente, una traducción no literal del aspecto progresivo enunciado inicialmente, ¿eso significará que la expresión aspectual y progresiva quede cancelada o que se han adoptado soluciones diferentes ?

El corpus considerado[1] en este trabajo, *El enredo de la bolsa y la vida* de Eduardo Mendoza y su traducción *La Grande Embrouille*, nos va a mostrar a continuación, con los enunciados seleccionados y analizados que el idioma francés va a optar más bien por dispositivos verbales, léxicos y sintácticos que se alejan a primera vista de la expresión analítica y progresiva del español, en otros términos de toda traducción literal. La diferencia expresiva y aspectual entre el español y el francés

[1] Eduardo Mendoza, El enredo de la bolsa y la vida, Seix Barral, Barcelona, 2012, traduit par François Maspero *La Grande Embrouille*, Éditions du Seuil, Paris, 2013.

se suele explicar de manera general, y antes de verlo más detalladamente, por el que ambos idiomas no tienen a disposición el mismo número de perífrasis progresivas y cuando tienen una perífrasis de idéntico valor discursivo como "estar + gerundio" y "être en train de", el francés casi nunca la utiliza para traducir la perífrasis canónica del español "estar + gerundio", una de las más recurrentes y productivas del español.

2. ESTAR + GERUNDIO

En efecto, en el primer ejemplo elegido (1) -"Pues llévame hasta allá sin pérdida de tiempo, dijo el duque, porque la señorita Clarabella **me está esperando**."[2] / "Alors, mène-moi jusque-là sans perdre de temps, dit le duc, parce que Mademoiselle Clarabella m'attend."-, notamos que la perífrasis verbal y las formas verbales progresivas en general son más bien una opción del idioma español para aspectualizar la acción o el evento verbal -"me está esperando"-, porque en la traducción, esta perífrasis característica del español parece desaparecer en francés -"Clarabella m'attend"-. Este giro focalizante y progresivo se ve en el ejemplo con estar "me está esperando" permitiendo subrayar la dimensión actualizante y continua del evento verbal -"attendre"/"esperar"-. El valor progresivo del acontecimiento queda resaltado por esta opción sintáctica y perifrástica dirigiendo la atención del interlocutor/del lector hacia el evento. Esa insistencia da a ver tensiva y simultáneamente la espera del personaje y la diligencia del locutor para reunirse con él "sin pérdida de tiempo" para parafrasear sus palabras. La traducción francesa de este ejemplo parece no restituir esta orientación expresiva, lo que podría ser interpretado como un índice de infedilidad traductiva, una ausencia respecto a la focalización y al aspecto progresivo inicial de la forma verbal española. Si, en efecto, la perspectiva duradera de la acción verbal no se reproduce aspectual ni perifrásticamente en la traducción -"être en train d'attendre"-, se señala temporalmente con el presente y léxicamente por el semantismo del verbo y el complemento verbal y preposicional. Esta ausencia se puede explicar por el uso poco frecuente de la perífrasis verbal progresiva "être en train de" en francés si la comparamos con el uso muy recurrente de la forma progresiva española. El presente, como tiempo verbal y la accionalidad verbal (la duración implicada por la significación de "attendre") son asimismo una estrategia suficiente en francés para insistir en la duración y para poner de realce la actualización de un evento. La perífrasis progresiva francesa podría restar esta impresión de dinamismo, de accionalidad puestas de relieve en la frase inicial y que se desprende del progresivo español "estar esperando", lo que justifica la elección de una forma sintética en el momento de traducir en francés. La focalización de origen sigue presente pese a su no traducción perifrástica.

[2] Sólo este ejemplo fue prestado a Johanna Toivanen (in Les périphrases verbales progressives en français et en espagnol. Etre en train de + infinitif / Estar + gérondif. Aller + participe présent / Ir, Andar, Venir + gérondif, mai 2012) -Eduardo Mendoza, La ciudad de los prodigios / La ville des prodiges [Traduit de l'espagnol par Olivier Rolin.]-.

Con el ejemplo siguiente (2) -"Estuvimos hablando un rato y finalmente me contó, entre rubores y tartamudeos, que había reanudado la casta y sin embargo tan gratificante relación con Lavinia a espaldas de su marido." / "Nous sommes restés un moment à parler et, finalement, il m'a raconté, rougissant et bafouillant, qu'il avait renoué sa chaste mais néanmoins gratifiante relation avec Lavinia dans le dos de son mari."-, se ve otra vez que el texto francés se aleja de toda literalidad, apartando la locución perifrástica "être en train de" como primera solución de traducción y eligiendo ya no la obliteración traductiva como en el ejemplo anterior sino otro recurso aspectual. Ya desde el principio del enunciado en español, la acción de "hablar", ya aspectualizada desde un punto de vista inmanente, se presenta desde una perspectiva aspectual gramatical por la locución progresiva "estuvimos hablando" y léxicamente por la expresión circunstancial "un rato". Si tomamos en cuenta la aspectualidad global, o sea su expresión accional y gramatical , podemos recalcar que el semantismo imperfecto, más o menos extenso del verbo "hablar", su expresión cursiva y el sintagma temporal "estuvimos hablando un rato" contrastan con la temporalidad perfectiva y más o menos puntual del tiempo verbal "estuvimos". Este contraste aspectual y temporal del evento permite dar una visión restringida, télica de la duración del evento, permite delimitar su extensión indefinida y expresada perifrástica y circunstancialmente "estuvimos hablando un rato". Esta delimitación, reducción temporal, queda explicitada con la segunda proposición "y finalmente me contó" que viene a interrumpir la amplitud de la acción inicial con el adverbio "finalmente" y el tiempo verbal "el pretérito indefinido" poniendo un punto final a la progresión de la primera acción verbal, estableciendo una relación consecutiva y sucesiva entre el "hablar" y el "contar". Se trata, en cuanto a las dos acciones designadas, de hablar, pero en el primer caso, la forma progresiva recalca un necesario y útil transcurso del tiempo sin límites definidos, de ahí la importancia dada al aspecto durativo, en el segundo caso, el hablar se hace más preciso , más consistente, menos aspectual –forma simple del verbo : "contó". Ya no se "habla", se "cuenta", ya no se insiste en la duración, en el desarrollo del evento, en una como pérdida de tiempo, se trata ahora de dar una perspectiva resultativa y confesional al hablar, ya no se trata de un mero paso de tiempo.

El enunciado traducido en francés demuestra en su proceso de reformulación que el mensaje inicial en español va a ser modificado y entre todas las modificaciones añadidas o restadas, notamos la variación en la expresión aspectual de los dos idiomas. Esta visión modificadora de la traducción encaja con "las palabras" de Walter Benjamin[3] sobre la traducción, "La traduction, c'est la différence". Por consiguiente, el enfoque puesto en el aspecto duradero y progresivo, aunque perfectivo por el tiempo verbal, de la acción tanto al nivel sintáctico y externo con la perífrasis cursiva "estuvimos hablando" como al nivel léxico e interno con el circunstancial "un rato" y la expresión literal del verbo

[3] Walter Benjamin, "La tâche du traducteur", traduit par Martine Broda, *Poésie* 55 (1991), p. 150.

"hablar" se ve reformulado o traducido por otro tipo de perífrasis, "rester à" seguida de un infinitivo : "nous sommes restés un moment à parler". Si se excluye el giro "être en train de" es que el valor marcadamente durativo de la perífrasis francesa no puede encontrar compatibilidad con cualquier matiz resultativo o terminativo. Esta incompatibilidad justifica, pues, la elección, no excepcional, de otro giro sintáctico. Este giro se basa en una construcción verbal con infinitivo. El verbo auxiliar "rester" implica una permanencia, una fijación, por decirlo así, en la acción declarada por el infinitivo "parler", insistiendo a la vez en el inicio de la acción y en su continuidad. Se presenta "el evento" en su aspecto cursivo como en el caso de la perífrasis progresiva en el enunciado en español. La duración de la acción de "parler" viene también delimitada como en el texto expañol, acortada previamente con la aparición del adverbio circunstancial "un moment" inmediatamente después del semi-auxiliar "rester un moment à parler". La culminación o la "perfectividad" de la acción no queda sin embargo excluida en la traducción en francés. En efecto, la aparición formal del aspecto trascendente o compuesto del verbo en francés "nous sommes restés" permite traducir el valor perfectivo que tenía el perfecto simple español "estuvimos hablando". Las dos perífrasis "estar hablando" y "rester à parler", desde perspectivas diferentes, o sea desde el curso de la acción y desde la permanencia de la acción respectivamente, permiten presentar la fase transcursiva, duradera del evento que el valor perfectivo de los tiempos verbales reduce en cuanto a su expansión y duración.

Para seguir con las diferentes "soluciones" aspectuales del francés respecto a la perífrasis prototípica del español, tomaremos otro ejemplo en que "estar + gerundio" se ve traducido por la locución verbal "être sur le point de". En este tercer ejemplo, (3) -"Estaban saliendo cuando Johnny Pox se detuvo ante el anuncio de una vajilla de seis servicios y preguntó si no se la iban a llevar." / "Ils étaient sur le point de sortir, quand Johnny Pox s'arrêta devant l'annonce d'un service complet de six assiettes et couverts, et demanda s'ils ne pourraient pas l'emporter."-, la traducción parece destacar otro valor de la perífrasis progresiva española aunque tengamos que preguntarnos si el enunciado de partida expresa o explicita este otro valor de imminencia de la acción. El verbo "salir", como su correspondiente francés, implica un evento télico. Este evento de realización más bien limitada y concisa aparece declarado en una contrucción cursiva al pretérito imperfecto. La aparente paradoja entre lo que dice intrísecamente el verbo "salir" y lo que supone en términos de duración y de progresión la perífrasis durativa y el tiempo verbal imperfectivo da al narrador la posibilidad de darnos una visión peculiar de la situación. Se le permite al narrador seleccionar una fase, ya apenas iniciada, ya casi preliminar, de la acción de "salir", presentada, pese a su brevedad, a la vez de modo resultativo y operativo, para que no aparezca totalmente acabada, ni totalmente "estrenada" al lector y para que se puedan manifestar, como en una relación de consecución inminente e inmediata o de simultaneidad brevemente diferida, las dos acciones cardinales y puntuales, o sea "detenerse" y "preguntar".

La actualización perifrástica y aspectual del verbo "salir" nos da una doble lectura del acontecimiento enunciado, una doble percepción . En efecto, "salir", en cuanto a su realización, va a ser interpretado en el discurso como un acontecer efectivo e iniciado pero con una efectividad suspendida, una perfectividad bastante alargada o gradual para que se perciba con suficiente antecedencia respecto a las demás acciones, creando una coincidencia cursiva casi impossible, por su matiz performativo, entre una acción muy puntual, muy breve "salir" y otras circunstanciales y perfectivas "se detuvo ... y preguntó...". Por eso, la acción de "salir" en "estaban saliendo" puede aprehenderse en "su transcurrir", por decirlo así, según dos vertientes : una vertiente antecedente, apriorizante y una vertiente consecuente, posteriorizante, proponiendo al lector una visión operativa de un evento resultativo . Por ser el margen entre el inicio de la operación y el resultado de la acción muy tenue, el traductor escoge marcar, con la locución verbal analítica "être sur le point de", un punto anterior al desarrollo del evento principal o de referencia para que las demás acciones contingentes "s'arrêter" et "demander" puedan surgir puntualmente impidiendo su inicio, no su transcurso. El mismo enunciado en francés elige pues expresar la vertiente notablemente a priori de la acción en su traducción. El francés da cuenta de la no realización de la acción, pese a su inminencia, fue detenida por la contingencia, el español sin cancelar explícitamente esta fase preliminar de la acción, orienta o sitúa el cursor expresivo no en el momento preparatorio, como el francés, sino en el momento introductivo, algo ampliado por la perífrasis progresiva y el imperfecto, del "salir". Por esta ampliación, el lector puede dar por iniciada la acción de "salir" y ver cómo en su sucesión aspectual vienen a interrumpirla "el detenerse" y "el preguntar" del protagonista. La representación puntual del verbo "salir" y la representación global de ese mismo suceso explican las diferencias expresivas y aspectuales del francés y del español.

Se nota que en las tres traducciones analizadas de la misma perífrasis progresiva, el traductor optó por cada ocurrencia por soluciones distintas guiadas por el contexto, el valor intrínseco y extrínseco de los verbos mencionados y por la -casi- sistemática exclusión, de la locución progresiva francesa "être en train de", ya por ser imposible, ya por ser muy poco frecuente.

La traducción del cuarto ejemplo seleccionado y relativo a "estar + gerundio", nos demuestra que la locución cursiva española puede proponer otra perspectiva, otra orientación en su interpretación y lectura: (4) -"Estuve tomando notas en silencio durante un rato, luego le puse el capuchón a la pluma, cerré el bloc y me guardé ambos artículos en el bolsillo. Mientras me levantaba dije : —¿Me permite utilizar su móvil? He dejado el mío en la furgoneta." / "J'ai continué à prendre des notes durant un moment, puis j'ai remis le capuchon sur le stylo à bille, j'ai fermé le bloc et rangé ces deux articles dans ma poche. Tout en me levant, j'ai demandé:

– Me permettez-vous de me servir de votre portable ? J'ai laissé le mien dans la fourgonnette."-. La acción "tomar apuntes" declarada aspectual y progresivamente por "estar" seguida del gerundio encuentra su eco traductivo en la locución francesa "continuer à" seguida del infinitivo "prendre des notes". Allí donde se expresa en español progresión de la acción, se expresa en francés continuidad de la acción. Aunque tengan una significación muy semejante la progresión y la continuidad, ambos conceptos permiten manifestar, a pesar de su similitud aspectual, enfoques diferentes del evento, similitud no significa identidad. En español, el narrador insiste con la doble focalización perifrástica "estuve tomando notas" y circunstancial "durante un rato" en la progresión y duración de la acción, su avance acumulativo y creciente hasta que se produzca el segundo evento "le puse el capuchón a la pluma". La declaración de este evento al pretérito le confieren al transcurso gradual y a su duración indefinida "durante un rato" un aspecto delimitado, prospectivamente perfectivo, como lo vimos en el segundo ejemplo. La acción verbal de "tomar notas" se percibe dentro de los límites de la acción, aunque no queden fijados ni el límite inicial, ni el límite final, tenemos de ella una visión cursiva. La lectura de una acción en desarrollo y en progresión, con las restricciones enunciadas, expresada en español mediante la perifrásis progresiva da al traductor la posibilidad de aprehender en su traducción el evento a la vez desde un punto de vista de gradación, de duración y de continuidad. El que el traductor haya elegido insistir en la continuación de la acción con su traducción explicita la potencialidad interpretativa de la perífrasis española. Con la traducción siguiente "j'ai continué à prendre des notes durant un moment", se recalca la permanencia de la acción, su ininterrupción temporal, su inalterabilidad hasta su final, la visión es global, no hay secuencialización. Con esta formulación, el traductor alude implícitamente también a un momento previo, el del inicio de la acción asimismo sin otra precisión, el momento final aparece ya explicitado en el discuso mismo cuando el narrador se refiere a otra acción, la del "capuchón". En español, el transcurso progresivo de la acción es más gradual, como si se tomara en cuenta los diferentes grados del desarrollo de la acción, la visión ya no es global sino adicional, como si el desarrollo del evento se dividiera succesivamente, temporalmente hasta el final, suponiendo, porque no, micro-interrupciones. En francés, se acentúa más bien el aspecto continuativo, ininterrumpido, indiviso del desarrollo de la acción, y eso desde el inicio de la acción, momento excluido en español, puesto que sólo se tiene en cuenta su desarrollo y su transcurso.

Con el quinto y último ejemplo y antes de analizar las demás perífrasis progresivas y su tratamiento traductivo, por así decirlo, (5) -"Lo hice en contra de mis deseos y de mi natural expansivo. Te estoy tuteando en prueba de amistad y de confianza." / "Je l'ai fait contre ma volonté et contre mon naturel expansif. Si je te tutoie, c'est pour te prouver mon amitié et ma confiance."-, observamos que la traducción francesa no respeta al parecer la aspectualidad del texto inicial. Hasta ahora, el texto francés traducía sintáctica y gramaticalmente la aspectualidad

presente en el texto español, pese a las sistemáticas variaciones, como ya lo demostramos en este trabajo. Esta vez, no hay traducción de la forma aspectual del español : "te estoy tuteando en prueba de amistad y de confianza" aparece en francés en una proposición llamada apódosis "si je te tutoie", ya no en una perífrasis aspectual.

Estas líneas hacen eco a un primer encuentro dos días antes y al que se alude unas cuantas páginas atrás entre los dos personajes en el que la protagonista era muy distante, casi hostil con el narrador y en el que le trataba de "usted". "Te estoy tuteando" se refiere pues a su propia enunciación, a las palabras con las que se dirige al narrador en este fragmento de la novela de Mendoza, evocando al mismo tiempo y por contraste el encuentro anterior e inicial. La forma perifrástica y aspectual del verbo "tutear" permite darnos una visión actualizadora y transcursiva de la enunciación del personaje y asimismo contextual. Cobran sus palabras un valor actual y presente. Con la elección aspectual progresiva, se pone de realce el enfoque deíctico, presencial y en desarrollo del evento enunciado. Esta insistencia en el momento a la vez presente, progresivo y prospectivo de la acción, subraya la diferencia, la oposición que existe entre los dos momentos, las dos actitudes contrarias con un intervalo de sólo dos días de la protagonista con el narrador. Este cambio recalcado y sobreentendido se expresa, entre otras, por medio de la forma cursiva del verbo que mejor focaliza el momento presente y por consiguiente el contraste con una posición pasada y ajena, presentada implícitamente ya como lejana, superada, pese a su proximidad, por situarnos, es lo que dice la aspectualidad progresiva, dentro de los límites del tiempo presente. Aunque no haya total y perfecta coincidencia temporal entre el uso efectivo del "tú", ya ha empezado unas líneas antes, y la reflexión de la protagonista sobre su tratamiento y la finalidad de éste, su justificación "en prueba de amistad y de confianza", el empleo de la perífrasis progresiva "te estoy tuteando" añade un valor performativo a la acción verbal haciendo corresponder casi el decir y lo dicho, el momento en curso de la enunciación y el momento del enunciado. La reformulación elegida que nos propone el traductor en el texto francés "si je te tutoie" muestra que la visión formal del verbo, de su acción no es marcadamente aspectual ya que aparece sintácticamente en una proposición condicional al presente del indicativo. La percepción progresiva y activa de lo dicho en español deja paso a una modalidad condicional. Lo expresado bajo condición "si te tuteo", para parafrasear el francés, depende de una proposición cardinal consecuente "es para demostrarte mi amistad y confianza", para seguir parafraseando la traducción, que justifica y legitimiza la primera acción "condicionada" y subordinada ya no principal como en español : el tuteo tiene como consecuencia la confianza y la amistad, es lo que dice el texto traducido. Sin embargo, es de notar una inversión sintáctica entre el español y el francés : lo que era contingente "en prueba de amistad y de confianza" aparece esencial "es para demostrarte mi amistad y confianza", y lo que era cardinal "te estoy tuteando" aparece

circunstancial "si te tuteo". Esta inversión va a acarrear un cambio de enfoque y justificar la orientación proposicional que escogió el traductor en su texto. En efecto, el comentario de la protagonista sobre su propio modo de dirigise al narrador "si je te tutoie" aparece al principio de la frase, lo que le da una posición focal no sólo a la frase sino también a la acción verbal. Esta focalización retoma la que se expresaba en español con la forma verbal progresiva "te estoy tuteando". Hay una divergencia, como se puede suponer, de perspectiva entre los dos idiomas.

En español, la presentación de la acción en curso por medio de la perífrasis permite insistir en su actualización, en el momento presente y en su desarrollo, el tuteo cobra así efectividad, realidad y actualidad, en francés, la acción a la que se dio un valor cursivo y destacadamente actual, está presentada ahora bajo una forma de condición real y realizable puesto que sabemos que el tutear ya ha tenido efectividad, se realizó ya. Por eso, el "si te tuteo" aparece como un comentario a posteriori de unas palabras pronunciadas anteriormente. En otros términos, podemos destacar que el enfoque de la acción es transcursivo y actual en el texto español, dándonos una visión a la vez progresiva y prospectiva del tutear ; en el discurso en francés, el enfoque es potencial, pudiendo darnos así una visión prospectiva y retrospectiva de la misma acción, ya realizada o ya supuestamente realizada.

Gracias a la traducción se deja ver otra potencialidad expresiva de la perífrasis española, la de poder presentar un evento a la vez de manera retrospectiva, cursiva y prospectiva con la misma locución verbal progresiva, implicando efectivad, inefectividad y desarrollo de la acción declarada.

3. IR + GERUNDIO

En los dos ejemplos que siguen, la perífrasis progresiva en cuestión va a ser la que se compone de una forma verbal de sentido cinético y prospectivo "ir" ya no "estativo" y de una forma auxiliada en gerundio. (6) -"Me tuvo esperando un buen rato y salió tal y como había entrado. Hum. Me parece que voy atando cabos. Dígame la verdad, ¿estoy envuelto en una conjura? ¿Tal vez en dos? No me engañe: estoy espiritualmente preparado para asumir la verdad." / "Je l'ai attendue un bon moment et elle est ressortie telle qu'elle était entrée. Hum ! Je crois que je commence à comprendre. Dites-moi la vérité : suis-je impliqué dans un complot ? Peut-être dans deux ? Ne me mentez pas : je suis spirituellement préparé pour accepter la vérité." -. La variación en uno de los elementos constitutivos del sintagma verbal, o sea el elemento auxiliar, va a matizar o precisar necesariamente la expresividad progresiva de la perífrasis. En el ejemplo "me parece que voy atando cabos", el verbo auxiliar "ir" presenta la acción "atar cabos" en su aspecto transcursivo y progresivo, o sea duradero pero no sólo. En efecto, permite también poner de relieve el proceso o la significación gradual y plural del verbo, acentuando la lentitud del avance progresivo, de la que/del que se puede desprender alguna dificultad o algún esfuerzo por parte del protagonista. La

percepción del evento es pues marcadamente sucesiva y prospectiva conforme al significado del verbo auxiliar. Esta percepción implica primero una aprehensión parcial de la acción por no saber su término de manera determinada y luego una puesta en perspectiva de su final aunque sea indefinido. El proceso se desarrolla gradualmente hasta un final sin determinación fija, por eso la orientación es forzosamente prospectiva y terminativa. En cuanto al inicio de la acción, por ser el transcuso de la acción prospectivo, sabemos que el punto inicial del proceso ya ha sido superado aunque podemos situarnos al principio de éste o más lejos, de ahí la percepción parcial de la que hablábamos antes. La traducción francesa cambia el enfoque aspectual del enunciado en español. Esta variación acompaña ya y antes de toda reflexión aspectual por el cambio operado al nivel del verbo utilizado en la frase. En efecto, en español el verbo "atar cabos" tiene más bien un significado metafórico que el traductor elige borrar por un verbo de significado más explícito "comprender/comprendre", menos figurado. Esta explicitación de sentido al nivel del auxiliado acarrea léxicamente en francés una desaparición del proceso gradual y plural que abarcaba la forma verbal "atar cabos". El verbo escogido por sí sólo implica de buenas a primeras una visión menos aspectual y un significado más o menos puntual. Por eso, por falta de gradación intrínseca por parte del verbo "comprendre", el traductor decide, para transcribir el enfoque aspectual inicial y prospectivo, marcar o destacar un momento preciso en el desarrollo de la acción o sea el comienzo de la acción : "je commence à comprendre". Destacado el aspecto incoativo del evento, la progresión y la duración de la acción hacia su término quedan obligatoriamente expresadas con la evocación del principio del proceso verbal, la orientación del evento y de su realización es pues forzosamente prospectiva.

Proponemos a continuación otro ejemplo de la perífrasis progresiva "ir + gerundio", pero esta vez por la particularidad de su traducción francesa : (7) -"Al cabo de un rato, mi inquietud se convirtió en terror al advertir que por la tela del saco se iba extendiendo una mancha oscura, como si el contenido dejara ir un líquido viscoso." / "Au bout d'un moment, mon inquiétude se transforma en terreur quand j'aperçus une tache sombre qui allait s'élargissant sous la toile du sac, comme si le contenu laissait filtrer un liquide visqueux." -. En español, no hay cambio relevante en cuanto al valor expresivo y discursivo de esta perífrasis, si lo hay se sitúa al nivel de la traducción propuesta. "Se iba extendiendo una mancha oscura" se traduce literalmente en francés "allait s'élargissant", cuando se sabe que en el caso de las perífrasis aspectuales españolas, casi nunca proponen las traducciones en francés una solución literal y ni mucho menos cuando esta solución literal casi nunca se usa por ser más o menos inactual. Sin embargo, cuando se emplea la locución verbal francesa "aller" seguido de un participio presente, es por presentar el cambio supuesto por el valor intrínseco del verbo "s'élargir" de modo gradual y creciente como la perífrasis española, fuera de toda concepción puntual de la acción, lo que queda reforzado por el uso del imperfecto y

por el sentido de incremento del verbo "s'élargir/extenderse". La presencia excepcional de este tipo de traducción literal no es el fruto del azar sino que es favorecida contextualmente por la convergencia de todos estos elementos: la perífrasis prospectiva, el tiempo verbal aspectual -el imperfecto- y el aspecto inmanente del verbo -progresivo y gradual-.

4. VENIR + GERUNDIO

Los dos ejemplos que siguen van a formular dos proposiciones de traducción por otra perífrasis española cuyo verbo auxilar ya no será "estar", ni "ir", sino "venir". El empleo del semiauxiliar "venir" para formar la perífrasis progresiva es menos frecuente que el empleo del verbo semiauxiliar "ir" que a su vez era aún menos frecuente que la perífrasis formada con el verbo copulativo "estar". El verbo auxiliar "venir" respecto al verbo "ir" reorienta, cambiando de rumbo, por decirlo así, el cinetismo propectivo del verbo "ir". Efectivamente "venir" ofrece más bien una perspectiva u orientcón cinética retrospectiva, regresiva, veremos si esa acepción tendrá incidencia al tomar en consideración la locución perifrástica entera.

Con el primer ejemplo elegido (8) -"Ahora viene lo sustancial. Hace tiempo que venimos observando el funcionamiento de su gran peluquería." / "Maintenant, j'en viens à l'essentiel. Cela fait un certain temps que nous observons le fonctionnement de votre grand salon de coiffure."- nos damos cuenta de que la locución verbal "venimos observando" aparece en la traducción en francés "nous observons" bajo una forma sintética, ya no perifrástica ni aspectual como en español. "Seguimos observando" focaliza y repite, en el primer ejemplo, exponiendo formal y semánticamente el aspecto durativo de la acción verbal "observer/observar", la idea de continuidad anunciada en el discurso por "hace tiempo", adverbio temporal antepuesto a la forma verbal que hace hincapié también en lo continuo y en el inicio anterior de la acción. La elección de un verbo cinético "venimos observando" permite reforzar la perspectiva duradera y retrospectiva presente ya en la forma adverbial e insistir en el tiempo transcurrido, bastante significativo, hasta el momento de la enunciación, o mejor dicho en el transcurrir temporal de la acción verbal desde el inicio, dándonos una visión continuativa del período, de su extensión pese a su indeterminación. La expresión de esta visión cursiva y repetitiva del proceso cuyo inicio queda recalcado se refleja de manera diferente en el enunciado traducido puesto que la traducción no explicita literalmente la perífrasis progresiva española. La actividad atélica implicada por el verbo "observer", la imperfectividad manifestada por el tiempo verbal y la referencia a un momento duradero y anterior al momento de enunciación o sea al inicio de la acción revelado por la locución adverbial "cela fait un certain temps", inicio enfatizado formal y sintácticamente por la posición inicial en la frase de esa misma locución adverbial y circunstancial corresponden a otras tantas estrategias del francés para restituir el valor expresivo de la perífrasis aspectual del español "vengo observando".

Con otro ejemplo análogo, (9) -"Desde hacía unos días el swami venía notando algo raro en el centro de yoga: pequeños cambios en la disposición de los objetos, la mengua o desaparición de algún artículo de poca importancia y bajo costo, en fin, detalles nimios para quien tiene puesta la mente lejos de lo que él mismo denominaba despectivamente futesas." / "Depuis quelques jours, le swami avait remarqué des choses bizarres dans le centre de yoga : des petits changements dans la disposition des objets, la diminution ou la disparition de certains objets peu importants et sans valeur, bref des détails minimes pour quelqu'un dont l'esprit était fort éloigné de ce que lui-même appelait avec mépris des futilités."-, vemos que la estrategia traductiva varía respecto al ejemplo precedente. Notamos también que si comparamos los dos enunciados españoles en que se actualiza la perífrasis progresiva, se pueden observar diferencias como la del tiempo verbal, antes se trataba del presente ahora se trata del imperfecto y como la que se sitúa en la locución circunstancial que destaca aún más puntualmente el inicio anterior de la acción por el uso de la preposición "desde" y por lo tanto su duración y su transcurso hasta el momento de referencia asentado en el pasado, de ahí la percepción regresiva, no global, de la acción. El traductor escoge un tiempo verbal aspectual y trascendente para traducir el valor progresivo, gradual e imperfectivo de la perífrasis "venía notando", es decir el pluscuamperfecto del indicativo "le swami avait remarqué". La elección temporal del francés revela por su aspectualidad compuesta una perspectiva perfectiva de la acción, una acción terminada y anterior que se explica y que se ilustra con el texto mismo ya que a continuación del enunciado propuesto vienen enunciadas "las cosas raras que había venido notando el protagonista". La perspectiva resultativa que nos propone el traductor de la acción se justifica pues del todo, el principio y una parte del evento ya han sido superados, el pluscuamperfecto pone de realce la anterioridad, por eso se puede argumentar el enfoque retrospectivo y resultativo de la acción aunque el final de la acción no haya sido determinado en el discurso. Este enfoque resultativo está presente ya en la frase en español gracias a la perífrasis progresiva y trasncursiva "venía notando" por la referencia destacada al inicio de la acción, por el valor intrínseco del imperfecto y gracias a la enumeración a posteriori de las cosas raras notadas : "pequeños cambios en la disposición de los objetos, la mengua o desaparición de algún artículo de poca importancia y bajo costo / des petits changements dans la disposition des objets, la diminution ou la disparition de certains objets peu importants et sans valeur ".

5. ANDAR + GERUNDIO

Los dos últimos ejemplos seleccionnados ponen en escena otra perífrasis progresiva, de empleo más restrictivo y cuyo elemento verbal constitutivo es otro verbo auxiliar de expresión cinética "andar", el cual constituye una variación formal y expresiva respecto a "estar", "ir" y "venir" : (10) -"Andan contando que no es posible." / "Ils racontent partout que ce n'est pas possible." - ; (11) -"—¿Cómo sabía que estaría aquí? —No lo sabía —respondí—. En realidad he venido

buscando lo mismo que tú. Por eso nos hemos encontrado. Pero sospechaba que andarías merodeando. Antes de irnos todos al aeropuerto mandé a la Moski a montar guardia. Quería saber qué pasaba cuando ya no estuviera vigilando el Pollo Morgan. Hace un rato vino la Moski a darme su informe." / "–Comment vous saviez que je serais là ? – Je ne le savais pas. En réalité, je suis venu chercher la même chose que toi. C'est pour ça que nous nous sommes retrouvés. Mais je soupçonnais que tu devais rôder dans les parages. Avant de partir tous pour l'aéroport, j'ai envoyé Moski monter la garde. Je voulais savoir ce qui se passait en l'absence de Morgan l'Aristo. Tout à l'heure, Moski est venue me faire son rapport."-. Esta variación va a ocasionar una diferenciación en la actualización e interpretación del evento en su fase transcursiva gracias al verbo "andar" que implica un movimiento extenso, reiterativo y no forzosamente directivo u orientado. Los verbos elegidos en los dos enunciados "contar" y "merodear" aparecen como verbos semánticamente imperfectivos, de proceso abierto y no delimitado. Esta aspectualidad intrínseca se integra o se añade a la aspectualidad gramatical declarada por la perífrasis progresiva "andan contando" y "andarías merodeando". Esta integración va a conferir a los verbos "contar" y "merodear" un matiz cinético y discontinuo en cuanto a su desarrollo y a su progresión. Esta discontinuidad cinética en el "contar" y "merodear" nos permite ver, por esta visión comitiva y gradual de la acción verbal, diferentes partes o fragmentos del transcurso del evento. Por eso, el evento nos aparece frecuente, repetitivo y extensivo. Desde el punto de vista enunciativo, observamos que en los dos casos "andan contando" y "andarías merodeando" por la situación comunicada "la imposibilidad de una acción" y "las sospechas del narrador", por la elección del verbo "contar" y "merodear" y por la frecuencia, la extensión progresiva y multidireccional de la acción se percibe un matiz peyorativo o despectivo dentro del contexto enunciado. La discontinuidad y la extensión del movimiento transcursivo expresado por la perífrasis progresiva vienen claramente explicitadas en la reformulación que supone toda traducción. En la traducción propuesta, notamos que las soluciones adoptadas por el traductor *"ils racontent partout" / "tu devais rôder dans les parages"* recalcan a la vez la inscripción locativa, multidireccional, extensiva y repetitiva del evento y de su proceso inacabado. En efecto, los complementos circunstanciales añadidos en francés y que traducimos aquí *"cuentan por todas partes"/"merodearías por los alrededores"* subrayan una aprehensión frecuentativa, extensiva y global no lineal de la acción y del transcurso espaciotemporal considerado. En francés, la extensión locativa de la acción, de su desarrollo es globalizante, tenemos de ellos una percepción a la vez operativa, intensiva y extensiva.

A modo de conclusión, podemos decir que hemos tratado a lo largo de este trabajo y más precisamente de este estudio microestructural y con los analisis detallados de unos cuantos enunciados seleccionados hacer hincapié en las diferencias y las modificaciones, cada vez mencionadas, entre el francés y el español, en cuanto a los procedimientos y dispositivos sintácticos, gramaticales y

semánticos para expresar parcialmente, globalmente, implícitamente, distintamente la aspectualidad perifrástica y progresiva del idioma español pese a veces a su analogía formal y expresiva.

Bibliografía

ALARCOS LLORACH, E., 1994. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

DO-HURINVILLE, D., 2007. Etude sémantique et syntaxique de être en train de. *L'information grammaticale*, 113, p.32-39.

DUBOIS, J., 1994. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Larousse.

FENTE GÓMEZ, R., 1987. *Perífrasis verbales*. Madrid: Sociedad General Española de Librería-S.A.

FRANCKEL, J.-J., 1989. *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève/Paris: Librairie Droz.

GARCÍA FERNÁNDEZ, L., 2006. *Diccionario de Perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.

GÓMEZ TORREGO, L.,1988. *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/Libros.

GOUGENHEIM, G., 1929. Etude sur les périphrases verbales de la langue francaise. Paris: Les Belles lettres.

HAVU, J., 1997. La Constitución temporal del sintagma verbal en el español moderno. *Humaniora* 292, Helsinki: Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ.

HAVU, J., 2011. Tiempo, aspecto, acción y modo; algunas observaciones sobre el uso y las funciones de ciertas categorías gramaticales con particular atención en las formas progresivas. *ReCIT*, 2, p.67-96.

LACA, B, 1998. Aspect – Périphrase - Grammaticalisation. A propos du "progressif" dans les langues ibéro-romanes. *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanizcher Sprachen. Romanistisches Kolloquium*, XI, p.207-225.

LACA, B., 2004. Les catégories aspectuelles à expression périphrastique : une interprétation des apparentes "lacunes" du français. *Langue française*,141, p.85-98.

MARTÍNEZ ATIENZA, M., 2006. Andar + gerundio. *Diccionario de perífrasis verbales*. Luis García Fernández. Madrid: Gredos, p.85-90.

MARTÍNEZ ATIENZA, M., 2006. Ir + gerundio. *Diccionario de perífrasis verbales*. Luis García Fernández. Madrid: Gredos, p.172-175.

MARTÍNEZ ATIENZA, M., 2006. Venir + gerundio. Diccionario de perífrasis verbales. Luis García Fernández. Madrid: Gredos, p.269-272.

MENDOZA, E., 2012. *El enredo de la bolsa y la vida*. Barcelona: Seix Barral. Translated from Spanish by F. Maspero., 2013. *La grande embrouille*. Editions du Seuil: Paris.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

RAMOS, M. A., 1972. El Fenómeno de "Estar siendo". *Hispania*, 55/1, p.128-131.

YLLERA, A., 1999. Las perífrasis verbales de gerundio y participio. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Vol. II, éds. Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Madrid : Espasa Calpe, p.3393-3439.

DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN COMO PUENTE ENTRE LAS CULTURAS. INSPIRACIÓN (METODOLÓGICA) PARA LA TRADUCTOLOGÍA CHECA

Petra Vavroušová
Universidad Carolina de Praga
Universidad de Valladolid
petra.vavrousova@seznam.cz

Resumen

Traductores e intérpretes, en una orilla o en la otra, están encargados de transmitir ideas, muchas veces invisibles, sin embargo, son mediadores indispensables entre lenguas y naciones, ya que algunos hitos históricos nunca habrían ocurrido sin su presencia. En Iberoamérica, la traducción e interpretación ocupan un lugar principal, puesto que contribuyeron a crear la identidad nacional de los Estados centro y sudamericanos (cf. Vega – Pulido 2013: 26).

El conocimiento de los trabajos (para) traductográficos escritos en el nuevo continente es relativamente escaso hasta entre los especialistas no solamente en el campo de la teoría de la traducción e interpretación e incluso también en la historia de las relaciones culturales entre las áreas checa e hispana. Esta fue la razón por la que nació la idea de llevar a cabo el proyecto "La traducción como puente entre dos orillas" (2014), subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letra de la Universidad Carolina de Praga, que analiza temas hasta hace poco marginales y relegados de los Estudios de Traducción contemporáneos en Iberoamérica, que reflejan ante todo su especificad cultural y da a conocer concepciones (metodológicamente) innovadoras que quedarían fuera del interés del público checo debido a la barrera lingüística (estudios escritos solamente en español o portugués, nunca publicados en inglés). Asimismo es una respuesta a la demanda del público académico internacional por una mayor diversificación lingüística y cultural en la investigación en torno a la traducción e interpretación.

Cabe destacar, entre otros, a los primeros intérpretes-lenguas y traductores durante la conquista, la labor de los misioneros y el traslado de la *Translatio* en los

saberes curativos, la traducción de textos para las tertulias literarias o del humor en la literatura y el cine.

Además, de es mucha importancia la perspectiva didáctica de este proyecto que rellena un hueco existe en la traductología checa.

1. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN IBEROAMÉRICA (contextualización histórica)

Traductores e intérpretes, en una orilla o en la otra, desde tiempos inmemoriales están encargados de transmitir e inmortalizar ideas y acontecimientos históricos; muchas veces habían quedado invisibles, sin embargo, son mediadores indispensables entre lenguas y naciones, ya que algunos hitos históricos nunca habrían ocurrido sin su presencia. En Iberoamérica, a lo largo de su desarrollo histórico, político, cultural y literario, la traducción e interpretación ocupan un lugar privilegiado, puesto que son consideradas pilares fundamentales que contribuyeron a crear la identidad nacional de los estados centro y sudamericanos (cf. Vega – Pulido 2013: 26). A pesar de ello, la "herencia traductológica" del continente americano está por descubrir, al menos en el territorio checo.

Es verdad que en la República Checa existen estudios parciales o artículos científicos cuyo tema es alguno de los países iberoamericanos o un personaje destacado (pero son más bien listas de traductores o de traducciones de las obras dela literatura hispanoamericana al checo, no trabajos traductológicos); sin embargo, no existe ninguna obra completa que ofrezca una vista íntegra sobre el origen y desarrollo de la traducción e interpretación en la otra orilla del Atlántico.

La historia de la traducción en Hispanoamérica comienza en el año 1492, cuando Cristóbal Colón descubrió el Nuevo Mundo y pisó con sus hombres el continente americano, donde conocieron nuevas culturas y lenguas hasta aquel entonces desconocidas y mutuamente incomprensibles. Las naciones de la América precolombina eran políglotas y es de suponer que la interpretación había sido muy intensa ya mucho antes. No obstante, el origen de la actividad traductora se data con la llegada de los colonizadores europeos, cuyo objetivo fue conquistar y evangelizar los territorios transatlánticos. Los primeros lenguas-intérpretes eran, ante todo, indígenas, capturados para aprender el español o españoles cuyas naves naufragaron, los cuales se vieron obligados a convivir con los indígenas aprendiendo así su idioma, como le ocurrió por ejemplo a Jerónimo de Aguilar o a Francisco del Puerto (Bastin 2003: 195–200, Arencibia 1995: 54–57, Santoyo 2008: 254). La necesidad de comunicarse era mutua, pues Cristóbal Colón iba acompañado de Luis de Torres, Hernán Cortés se servía de dos intérpretes: Jerónimo de Aguilar y doña María (también conocida como La Malinche) y Francisco Pizarro se servía del indígena Felipillo, cuya interpretación se alejaba muchas veces del original, puesto que no era capaz de entender algunos conceptos

europeos, bastante complicados, relacionados con la religión católica. La teórica cubana Lourdes Arencibia (1993) denomina este tipo de interpretación como "interpretación de inmediación". En lo que se refiere al quehacer traductor, se traducían cartas de los conquistadores y también crónicas escritas en español al latín, italiano o francés para que los europeos pudieran conocer el Nuevo Mundo, su historia y su cultura.

Las obras que reflejan el papel, o mejor dicho, la importancia de la traducción e interpretación (o de traductología en general), no son muchas en la parte hispanohablante de Iberoamérica. El libro *El revés del Tapiz. Traducción y discurso de identidad en Nueva España (1521–1821)* de Gertrudis Payàs Puigarnaunos explica cómo la traducción está presente en la creación de un discurso identitario durante todo el período virreinal novohispano y se centra, sobre todo, en las corrientes interétnicos e interculturales que contribuyeron a la creación de la identidad mexicana. La obra de Ricardo del Molina García titulada *Griegos y romanos en la primera república colombiana* (2007) define la traducción como herramienta del análisis político y explica cómo llegaron las primeras señales de la emancipación a América; el texto entero subraya la antigüedad clásica en el pensamiento emancipador neogranadino (1810 – 1816). El libro *The City of Translation* [La ciudad de la traducción] (2010) cuyo autor es José María Rodríguez García analiza detenidamente el siglo XIX, en el que en Colombia nació como república, desde la óptica de la producción traductora. Patricia Wilson describe en su libro *Constelación Sur. Traductores y traducciones en la literatura Argentina del siglo XX* (2004) el estado actual de la traductología en Argentina y se da cuenta de que sería conveniente redactar también una antología sobre la historia de la traducción en Iberoamérica. Ricardo Silva-Santisteban, traductor de poesía y teórico de la traducción, escribió la *Antología general de la traducción en el Perú* (2007) que resume la evolución de la traducción en Perú. En Méjico se publicó la obra *De oficio traductor. Panorama de la traducción literaria en México* (2010)[1] que reflexionar sobre varios aspectos de la actividad traductora (p. ej. traducciones literarias, el reconocimiento social del traductor, su remuneración, la situación en el mercado laboral, la formación de los futuros traductores o los retos del traductor). El libro está compuesto de entrevistas con los traductores profesionales, teóricos o profesores de traducción reconocidos en el país (Adriana Domínguez Mares, Tomás Serrano, etc.). Uno de los hitos es la publicación del *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013), cuyos editores son Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, que esboza la actividad de los traductores iberoamericanos y la recepción de las traducciones de las obras de la literatura universal mediante 214 entradas. De mucho interés es también el ambicioso

[1] Un proyecto parecido se llevó a cabo también en el Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga bajo la dirección de Stanislav Rubáš, cuyo producto final fue el libro *Slovo za slovem. S překladateli o překládání* [Palabra por palabra. Con traductores sobre la traducción] (2012).

proyecto HISTAL[2] (*Historia de la traducción en América Latina*), un portal en línea que creó el grupo investigador afiliado a la Universidad de Montreal y dirigido por el profesor Georges Bastin. Sin embargo, los autores de las monografías mencionadas son considerados pioneros en esta área que son conscientes del camino que queda por hacer y pueden servir de inspiración metodológica no solamente para sus compañeros hispanohablantes.

En ninguna otra parte del mundo, la traducción e interpretación jugaron un papel tan importante como en el territorio de Iberoamérica donde son concebidas como espacio en el que se desarrolla la comunicación entre distintas culturas y crea la identidad nacional. Además, la especificidad multicultural de Iberoamérica introduce términos innovadores en los Estudios de Traducción a nivel general. La traducción y la interpretación son herramientas que nos brindan la oportunidad de estudiar las relaciones entre Iberoamérica y la cultura europea.

2. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN COMO PUENTE ENTRE LAS CULTURAS

En la actualidad, la traductología atraviesa un período de innovación metodológica que incluye, entre otros, el estudio de concepciones hasta hace poco olvidadas o todavía no descubiertas. El proyecto "Traducción como puente entre las dos orillas", subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, aspira a conocer o profundizar el pensamiento sobre la teoría de la traducción e interpretación hispana y enriquecer así el paisaje traductológico checo. La metodología usada consiste en la selección y traducción de los textos más representativos y significativos de los teóricos de Iberoamérica. El producto final de este proyecto es la monografía *Traducción e interpretación como puente entre las culturas. Traductología desde la óptica de los investigadores latinoamericanos*[3] (2015) que da a conocer conceptos estudiados en Iberoamérica que quedarían fuera del interés del público (académico) checo debido a la barrera lingüística. Se tratan de estudios escritos solamente en español o portugués, nunca publicados en inglés. Asimismo es una respuesta a la demanda del público académico internacional para una mayor diversificación lingüística y cultural en la investigación en torno a la traducción e interpretación. El libro explica el origen y desarrollo de los estudios de traducción e interpretación en Iberoamérica y presenta las tendencias actuales de esta área (traducción e interpretación durante la conquista, traslado en los saberes curativos, traducción en las tertulias literarias o traducción del humor) que reflejan la especificidad de la cultura latinoamericana.

[2] La página se puede consultar en: http://www.histal.ca

[3] Es continuación, segundo tomo, de la obra *Las siete caras de la traductología. Teoría de la traducción e interpretación desde la óptica de los investigadores españoles* (2013) que presenta la generación fundadora de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Península Ibérica y la investigación que llevan a cabo.

Los autores recogidos en esta antología son profesores universitarios, investigadores que estudian fenómenos relacionados con la teoría de la traducción o interpretación: Lourdes Arencibia Rodríguez (Cuba), Adriana Domínguez Mares (México), Iván Pinto Román (Perú), Martha Pulido Correa (Colombia), Ricardo Silva-Santisteban (Perú), Daniel Ricardo Yagolkowski (Argentina) y Célia Luiza Andrade Prado (Brasil). Mientras que en sus principios, la traductología hispana dependía de algunos paradigmaseuropeos (muchos investigadores estudiaron en la ESIT de París), en la actualidad, en las últimas decenas, representa un enfoque y métodos originales y peculiares que abren nuevos horizontes en la investigación actual desde el punto de vista general.

Nos permitimos afirmar que la conquista nunca podría haber sido llevada a cabo sin la inestimable ayuda de los primeros intérpretes-lenguas y traductores. De entre estos "pioneros" destacan, sin duda, doña Marina, la primera intérprete mejicana (Domínguez Mares 2006), y más tarde el Inca Garcilaso de la Vega, el primer traductor peruano (Silva-Santiesteban 2011), no solamente en la historia, sino también en nuestro libro.

Malinalli Tenépatl, cuyo nombre significa en náhuatl persona que domina las palabras con mucha facilidad y que habla con entusiasmo, pasó a la historia como doña Marina o la Malinche. Fue intérprete, consejera y amante de Cortés, madre de su hijo Martín (considerado por muchos historiadores el primer mestizo). La figura de Malinche es representada en el Lienzo de Tlaxcala donde aparece como madre del México moderno y también interpretando a Cortés. Santoyo (2008: 254) explica cómo intervenían los intérpretes en las entrevistas de Cortés con los indios (se realizaba en un círculo entre tres idiomas, hasta que doña Marina llegó a dominar el español, ella interpretaba del náhuatl al maya y Aguilar del maya al español) y que la interpretación se realizaba siguiendo este modelo (hoy la denominamos interpretación *relais*): "Cortés [hablaba] en castellano con Aguilar; éste con Marina en maya, y ésta se comunicaba en náhuatl con los aztecas; un círculo sin duda laborioso, pero que fue el primer vehículo de cristiandad en Cempoala, Cholula y México". Algunos creen que traicionó a su pueblo (el término *malinchismo* se refiere al antipatriota, al amante de lo extranjero y ajeno, a la persona que menosprecia lo propio), otros la consideran puente entre los conquistadores españoles y los indígenas. No obstante, es innegable que tuvo un papel muy importante no solamente durante la conquista, sino también a la hora de construir América. La cima de su carrera de intérprete es el encuentro cara a cara del emperador Moctezuma y Cortés. La vida de La Malinche, en cierto modo cubierta por el mito, igual que su talento como intérprete, son fascinantes, lo cual demuestra una de las cartas de Cortés que escribió que "después de a Dios, le debemos la conquista de la Nueva España a doña Marina".

Gómez Suárez de Figueroa (1539, Cusco, Perú – 1616, Córdoba, España), conocido a todo el mundo como el Inca Garcilaso de la Vega, suele ser llamado el

primer mestizo intelectual y cultural que fue capaz de aceptar y conciliar en su personalidad dos raíces: la americana, por su madre que era princesa indígena, y la europea, por su padre que era conquistador español. Sin duda una figura excepcional de su época, escritor, intelectual y primer traductor bilingüe y bicultural que se identificaba con sus dos idiomas y culturas, incluso las amaba. Por esta razón merece ser considerado el primer traductor peruano y el patrono de la traducción en el Perú actual. En el mundo literario checo se conoce, sobre todo, como escritor e historiador, autor de *Comentarios reales de los Incas* (1609) e *Historia general del Perú* (1617). Sin embargo, su actividad traductora es de mucha importancia también, pues conviene que los lectores la conozcan también por lo cual incluimos este estudio (para rellenar la laguna en el ámbito checo) que destaca su rol de traductor en la monografía ya que contiene una reflexión valiosa sobre los pasos que hay que dar a la hora de verter poemas a otro idioma. Subrayemos la traducción *La traduzion del Indio de los tres diálogos de Amor de León Hebreo, hecha del italiano en español por Garcilaso Inga de la Vega*. Se trata de un caso especial ya que no se sabe con certeza, si tradujo este libro primero al quechua y luego al español o viceversa.

Durante la colonización entre el siglo XVI y XVIII, los misioneros se lamentaban sobre la variedad lingüística que les dificultaba su misión. El español sirvió como *lingua franca*, pero paradójicamente bajo el dominio de este idioma se consolidaron y difundieron el quechua y el náhuatl. La traducción es una de las características fundamentales al formar la identidad de Iberoamérica, la actual Colombia no es ninguna excepción. Fueron las *translatio* en los saberes curativos (Pulido Correa 2012) de los misioneros franciscanos en Nueva Granada, sus narraciones y crónicas, las que contribuyeron a encontrar el aspecto y el carácter de la actual Colombia.

La tradición de la traducción en Cuba se remonta al siglo XVIII, aunque a finales de ese siglo es cuando se potencia con el desarrollo del comercio y la irrupción de los principios Ilustrados. Cabe destacar al padre de la patria cubana, José Martí (1853–1895), excelente traductor y uno de los primeros críticos (teóricos) de la traducción. Fue en el siglo XIX cuando la traducción desempeñó un papel importante en la isla cubana, sobre todo en las tertulias literarias (Arencibia Rodríguez 1996-1997). El protagonista de los sucesos socioculturales en la isla es Domingo del Monte y Aponte, políglota, traductor y mecenasque apoyaba el auge intelectual lo cual demuestra su correspondencia recogida en *El Centón*. El estudio nos invita a que no olvidemos estudiar también los epistolarios que son fuentes únicas que nos trasmiten reflexiones sobre las técnicas de traducir y obras que deberían ser traducidas.

En lo que se refiere a Brasil, cabe destacar a Haroldo de Campos (Andrade Prado 2009), poeta y teórico introduce uno de los pensamientos más originales: la teoría de la traducción vista desde la óptica del canibalismo.

Con la llegada de las nuevas tecnologías, cambian también los temas analizados en los Estudios de la Traducción, aparece por ejemplo la problemática del traslado del material audiovisual que parte no solamente del texto escrito, o sea, guión, sino también del componente visual de la película. Uno de los casos especiales representa, entonces, la traducción del humor en literatura y cine (Yagolkowski 2011), ya que el trasvase de los elementos chistosos es bastante problemático. En muchas ocasiones hablamos de la intraducibilidad de estos, pues para crear una nueva situación humorística, es imprescindible recurrir a la substitución. El tema de la traducción audiovisual todavía está por desarrollar en el ámbito checo, por eso en este caso podemos observar una gran inspiración metodológica para la traductología checa, que se ve reflejada, entre otros, en la elección de temas de tesis docotrales (Mrkvová) o en la creación de nuevas asignaturas en los planes de estudio de máster en traducción.

Concluyendo, el ejercicio de traductor no sería posible sin tener en cuenta la conciencia de la historia (Pinto Román 2011), o sea, los acontecimientos históricos como la traducción del *Poema de Gilgamesh* o de la Piedra de Rosetta, las traducciones de la *Biblia*, de San Jerónimo o de Martin Lutero, terminando con la *Novela de Genji*. Además, a la hora de verter un texto de un idioma al otro, no podemos dejar aparte las cuestiones teóricas de la traducción o la historia de la traducción, algo que subraya la importancia de incluir las asignaturas teóricas (teoría e historia de la traducción) entre las troncales en los planes de estudios universitarios.

Para terminar cabe destacar, entre otros, el aspecto didáctico[4] del proyecto y su efecto multiplicador: las clases optativas han brindado a los estudiantes de Grado, Máster y Doctorado la oportunidad de traducir textos especializados y complejos, buscar información de las fuentes secundarias, defender sus soluciones, establecer contactos con especialistas extranjeros y cumplir requisitos de la editorial. Además, los argumentos presentados en el libro se ven reflejados en la elección de temas de trabajos de fin de grado o de máster. Resulta interesante que en los seminarios (interactivos) destinados a la preparación de proyectos, el formador solamente supervisa el desarrollo de los debates, así que su dominio o control se limita al mínimo (Mraček, 2015). El doble-rol de jefe del proyecto también es curioso, puesto que por un lado tiene que dirigir el proyecto gozando de más responsabilidad y poder decisivo que el resto de los alumnos (siendo el jefe también uno de ellos), pero al mismo tiempo se siente subordinado a las instrucciones del profesor (Vavroušová 2015b, en imprenta). Creemos que las clases que tienen base práctica brindan al alumno la posibilidad de prepararse para su futura vida profesional.

[4] Králová (2015: 172-177) trata el aspecto didáctico con más detalle en el apartado titulado "La antología de textos traductológicos en las clases de traducción".

Esta monografía aspira a cubrir un hueco existente en la traductología checa, puesto que los estudios han sido elegidos con el fin de explicar y comentar la especificidad cultural de Iberoamérica e introducir nuevos términos y conceptos en el área checa.

Bibliografía

ANDRADE PRADO, C.L., (2009), "Muitoalém do canibalismo: a teoria de tradução de Haroldo de Campos", *Anais do X Encontro Nacional de Tradutores & IV Encontro Internacional de Tradutores*, Brasil: Editora da UFOP, p. 769-775.

ARENCIBIA RODRÍGUEZ, L., (1993), "Apuntes para una historia de la traducción en Cuba", *Livius*, 3, pp. 1-18.

ARENCIBIA RODRÍGUEZ, L., (1995), "La traducción: *mare mostrum* muchos siglos después", *Hieronymus Complutensis*, nº 1, pp. 53-61.

ARENCIBIA RODRÍGUEZ, L., 1996/1997; La traducción en las tertulias literarias del siglo XIX en Cuba. *HieronymusComplutensis*, 4–5, pp. 27-52.

ARENCIBIA RODRÍGUEZ, L., (1998), "Un traductor llamado José Martí: una valoración necesaria", *Temas*, 15, pp. 96-108.

BASTIN, G., (2003), "Por una historia de la traducción en Hispanoamérica", *Íkala*, 14, pp. 193-217.

DOMÍNGUEZ MARES, A., (2006), "Doña Marina: primera intérprete mexicana", *Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 81-98.

KRÁLOVÁ, J., (2015), "La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: experiencia didáctica". *Mutatis Mutandis*, no 8(1), p. 163-180.

MRAČEK, D., (2015), Vzájemné postavení didaktiky překladu a translatologie [Relación recíproca de la didáctica de la traducción y la traductología], tesis doctoral no publicada, Praha, Universidad Carolina.

PINTO ROMÁN, I., (2011), "Conciencia de la historia en el ejercicio de la traducción", *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, Lima: Universidad de Ricardo Palma, pp.139-148.

PULIDO CORREA, M., (2012), "Apuntes sobre la *Translatio* en los saberes curativos en América", *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica*, Lima: Universidad Ricardo Palma, pp. 63-72.

PULIDO, M., (2011), "Aspectos interculturales y traducción en América Latina", *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, Lima: Universidad de Ricardo Palma, pp. 91-102.

PULIDO, M.; VEGA CERNUDA, M. Á., (2013), "La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en el contexto de los estudios de la traducción", *MonTI*, 5, pp. 9-38.

SANTOYO, J.-C., (2008), *Historia de la Traducción: Viejos y nuevos apuntes*. 1st ed. León: Universidad de León.

SILVA-SANTISTEBAN, R., (2011), "Garcilaso de la Vega el traductor", *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, Lima: Universidad de Ricardo Palma, pp. 49-66.

VAVROUŠOVÁ, P., (2015a), *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami* [Traducción e interpretación como puente entre las culturas]. 1st ed. Praha: Karolinum.

VAVROUŠOVÁ, P., (2015b), "Al margen de la recepción recíproca de las teorías de la traducción checa e hispana", *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos: cultura y traducción* (en imprenta).

YAGOLKOWSKI, D., (2011), "Traducción del humor en literatura y cine", *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura*, Lima: Universidad de Ricardo Palma, pp. 10-118.

T.M.I. (TOO MUCH INFORMATION)? - THE PITFALLS OF TRANSLATING SPANISH FOOTBALL LANGUAGE INTO ENGLISH

Andrew Walsh
Universidad Pontificia de Comillas, Madrid
aswalsh@chs.upcomillas.es

Abstract

This paper seeks to analyze the specific difficulties inherent in the translation of technical terminology related to football from Spanish into English, a task made all the problematic by the abundance of both false and pseudo Anglicisms in the associated terminology in Spanish. The text makes specific reference to the localization issues involved in the experience of translating into English the contents of the webpage of Real Madrid Football Club during season 2013-2014, and analyses a series of translational difficulties that need to be solved when producing a variety of different technical documents such as match reports, player interviews, institutional statements, press releases and even detailed medical reports on the condition of certain players. The field of sports translation is one in constant demand and is currently undergoing significant growth in an increasingly globalized sporting world where clubs are acutely aware of the need for quality localization of their 'product' in order to consolidate and expand their corporate identity. Despite the increasing demand for this type of technical translation (and a brief search on the Internet will confirm the growing tendency to offer this highly specialized type of translation service), comparatively little research attention has been paid to the specific characteristics of this type of translation work and, therefore, the proposed paper seeks to bridge this gap by analyzing a practical case of technical sporting translation and discussing some of the linguistic and cultural issues encountered in the process. Despite the increasing demand for this type of technical translation, there are still relatively few specialists and little research on the topic of sports translation.

1. INTRODUCTION

The field of sports translation is one in constant demand and is currently undergoing significant growth in an increasingly globalized sporting world where clubs are acutely aware of the need for quality localization of their 'product' in order to consolidate and expand their corporate identity. Despite the increasing

demand for this type of technical translation (and a brief search on the Internet will confirm the growing tendency to offer this highly specialized type of translation service), there are still relatively few specialists in this field and very little research into thus type of translation work. Indeed, comparatively little research attention has been paid to the topic of sports translation in general and there is a notable lack of any significant analysis of its specific characteristics.[1] Therefore, the present study seeks to bridge this gap by analyzing a practical case of technical sporting translation and discussing some of the linguistic and cultural issues encountered in the process.

In the following pages, we propose to offer a summary of the issues involved in the experience of translating into English the contents of the webpage of Real Madrid Football Club during season 2013-2014 In this sense, the text seeks to analyze some of the specific difficulties inherent in the translation of technical terminology related to football from Spanish into English for such a major localization project. One of the main characteristics is that the translators involved were expected to produce a variety of different technical documents such as match reports, player interviews, institutional statements, press releases and even detailed medical reports on the condition of players.

In general terms, perhaps the major textual differences between both cultures and, therefore, one of the most notable translational issues observed in the process of analyzing this question and producing this paper involves the notable disparity between Spanish and English football terminology in terms of the sheer quantity of the information provided by the original Spanish text (e.g. the habitual reference to the geographical origins of both players, coaches and referees along with the corresponding '*gentilicio*'), which also tends to provide an abundance of technical information which is neither common nor appropriate in the English equivalent.

Another issue which conditions this kind of project is that much of the translation work is frequently performed under a great deal of pressure and the match reports have to be translated consecutively as news feeds are provided throughout the game and have to be translated in real time. These time constraints placed on the translator mean that those working on such a project must possess considerable previous knowledge of the formal and informal terminology of this field in both languages as there is very little time to search for lexicographical assistance and precious little of this assistance to be found in any case, despite the enormous media presence of this sport. An additional complication was introduced by the fact that some texts were written in real time by club journalists who are also football fans, but other texts such as club history and player profiles were outsourced and were factually incorrect on some occasions.

[1] The only published article we have thus far been able to find on the topic is an online article entitled "Football is coming home" and written by the Brazilian journalist and translator Luciano Monteiro. The full reference for this text appears in the bibliography.

In overall terms, mastery of this kind of technical vocabulary requires years of passive knowledge, constant updating and this kind of technical translation can only be successfully performed by a translator who is also a football fan (fortunately not too rare a combination. Indeed, one of the major difficulties inherent in this type of translation work lies in the notably different journalistic conventions of football terminology[2] in both cultures and the difficulty of reproducing standard slang and footballing clichés between the two languages. Another question which arises from this type of localization project is linked to the commercial pressure to establish references in English which are somewhat unnatural and by no means the established term e.g. the use of the term "the Whites" to refer to Real Madrid and the demand for standard nicknames for players and colloquialisms related to the club history to be literally transferred into English.

Having highlighted some of the major practical issues and constraints that condition this type of localization project, we will now conduct a brief analysis of the cultural problems inherent in translating this type of specialized text and a review of some of the solutions adopted. In this sense, what follows is a breakdown of the main textual problems and the major cultural differences that translators need to consider in football translation:

1) Geographical origins of players, coaches and referees

In Spanish journalism, there is a traditional tendency to constantly refer to the geographical origins of players, coaches and referees by using the corresponding '*gentilicio*' such as '*malagueño*', *madrileño*, etc. This specific cultural reference either has to be omitted or simplified to cater for the shared knowledge one can assume of English speaking readers. For example, Xabi Alonso is from Tolosa in Gipuzkoa and is thus referred to as '*el centrocampista tolosarra*'. However, as this precise and specific geographical reference to a small location in the Basque Country would be virtually meaningless and certainly irrelevant to an English-speaking readership, the 'Basque midfielder' would be a perfectly acceptable equivalence in the case of this very well known international player

2) Detailed medical information

Although major institutions such as Real Madrid publish detailed information and updates on the injuries of their players, essentially this is T.M.I. (Too Much Information) for the vast majority of English speaking readers who lack the requisite medical background or interest necessary to understand such detailed references. Nevertheless, these precise terminological references are entirely appropriate in the football culture of Spain where the press releases of Real

[2] Fortunately, there was no dilemma about deciding whether to use American or British English as the language of football is predominantly that spoken in the UK and, therefore, the reference points for style and terminology were the football sections of the BBC and *The Guardian*.

Madrid and F.C Barcelona (and to a lesser extent their rivals in *La Liga*) are eagerly awaited by the nation's sporting press (there are two daily sports paper published in Madrid and a further two appear every day in Barcelona)[3] and lapped up by their readers who are used to speculating on these questions in bars and workplaces all around the country. However, this kind of lavishly detailed medical report is intensely culture bound and invariably goes into somewhat excessive detail, thus making little sense for those accustomed to UK football culture. It is evident that Spanish football fans are used to being informed using a certain kind of detailed medical terminology which one is unlikely to find in the British sporting press and would in any case be entirely inappropriate in texts aimed at their English-speaking counterparts. An example of this tendency would be the following press release about the medical condition of the German international Sami Khedira who had just undergone an operation on his right knee (which would have been more than enough information for most English speaking fans):

> 'El jugador Sami Khedira será intervenido hoy tras el diagnóstico inicial de rotura del ligamento colateral medial y del ligamento cruzado anterior de la rodilla derecha'

As the club insisted that the complete information should be translated, the following faithful translation was produced which rings rather unnatural to English-speaking ears used to football journalism:

> 'The Real Madrid player Sami Khedira has undergone an operation today after the initial diagnosis of a break in the medial collateral ligament of his right knee'

3) General verbosity and circumlocution

Spanish football texts tend to display a tendency to verbosity which needs to be drastically reduced in English in order to make the text sound as natural as possible. Some characteristic elements include a constant inclination towards circumlocutions and a fondness for the use of a whole raft of synonyms for key concepts such as the ball, the referee and the goalkeeper. In particular, institutional statements sound rather odd when rendered into as there is a quasi-political paraphernalia surrounding the organizational structure of major football clubs in Spain which is inexistent in the UK. Occasionally, the circumlocution is pretentious but quite evident. Thus, for example, when a player 'recuperates his verticality' he merely gets back up on his feet again. However, on other occasions the translation of certain culturally specific references requires a thorough knowledge of Spanish football history and journalistic terminology to make any sense of the original, as is

[3] Spain's most widely read daily newspaper is *Marca*, a pro-Real Madrid publication that is based in the nation's capital.

the case of this short phrase from the biographical information about a former Real Madrid player:

> "tras abandonar Chamartín, se enfundó la elástica del conjunto ché"

Literally, this means that, after leaving Chamartín (the name of the Madrid neighbourhood where the Santiago Bernabéu Stadium is located and the former name for the stadium itself) the player in question '*squeezed into the elastic of the "che" set*'. However, in context, what this actually means that the player in question joined Valencia Football Club. Essentially, these texts abound in the kind of dense, culturally specific references that we have just seen and require a profound and balanced knowledge of football language and history in both cultures

4) Standard nicknames

Certain players who have become major figures in the club's history such as Puskas and Di Stefano have nicknames in Spanish which the club wanted to be recreated in translation, even if they have an alternative nickname in English. In the case of the Argentinian footballing legend, his nickname ('the blonde arrow') is not all well known in English and 'merely' runs the risk of sounding silly. However, in the case of the great Hungarian player Ferenc Puskas, the translation of his nickname becomes rather more problematic as in Spain he was known as '*cañoncito pum pum*' (as well as '*Pancho*'), which in English would lead to the absurd 'little cannon boom boom' rather than his standard English moniker of 'the galloping Major'. In this case, the direct translation would sound doubly absurd and confusing to English speaking readers who would generally be aware of his standard nickname in English. Another important decision in this respect had to be made about the team's standard Spanish nickname of '*los blancos*' (or '*los merengues*')[4], which was rendered as 'the Whites' at the insistence of the club in order to consolidate this brand name, despite the fact that this is not at all a standard term to refer to the club in the English speaking world. A possible option would have been to leave the term as '*los blancos*' as we readily we use '*la Liga*' and the '*Clásico*'[5] but this was a question of corporate identity for the club and was translated directly.

5) Pseudo Anglicisms

Another potential pitfall faced by anybody who attempts to translate Spanish football terminology into English is the historical tendency to reproduce pseudo Anglicisms in Spanish football texts, a fact which is inextricably linked to the Anglophone origins of the game in Spain. Although there are undoubtedly some

---

[4] Literally, 'the merengues', which would sound quite absurd in English and was discreetly dropped in favour of the more sober 'the Whites'.

[5] This loan could have been further justified if we bear in mind that it is also standard to refer to the Italian national team as the 'azurri' and the French national team as 'les Bleus'.

genuine equivalences to be found in Spanish football Anglicisms (e.g.'*córner*' or '*hat trick*') there are several other rather baffling terms such as '*el míster*', '*hacer un pressing*', '*un killer*', '*un crack*' and '*los pross*' which sound extremely odd to English speakers and are certainly not equivalent to their use in Spanish football parlance. Therefore, the task of the translator is to recognize which of the Anglicisms are genuinely applicable in English and which of them are merely pseudo Anglicisms that will make no sense to English-speaking readers. As noted previously, this type of translational operation is made all the more complicated by the frequently hurried circumstances in which these texts are generated, and this points inevitably to the conclusion that this kind of translation can only be successfully performed by a football fan proficient in both languages and both football cultures.

6) Standardization of proper names and the non-universality of club names

The establishment of conventional spelling of team names is also a potentially problematic question. Thus, for example, the team known as '*Atlético de Madrid*' in Spain find their name written in up to three different ways in the UK media: '*Atlético de Madrid*' '*Atletico de Madrid*' and '*Atletico Madrid*'. Translators also need to know that the names of certain major European football clubs such as Sporting Lisbon, Inter Milan and AC Milan do not entirely coincide in English and Spanish and different footballing cultures have different traditions when talking about these teams e.g. in Spain '*el Milan*' (written without an accent, unlike the name of the city) is the standard way of referring to them team who are usually referred to in English as 'AC Milan' to avoid confusion with their rivals in the same city, Inter Milan (who, by the same token, are usually referred to in Spain as '*el Inter*' whereas in English they habitually receive their full title). Likewise, Spanish football terminology tends to refer to 'Manchester United' simply as 'el Manchester' and in English football there is no such team known simply as 'Manchester'. This apparently banal point can lead to a serious mistranslation in the hands of a translator unversed in football in both languages,

7) Names of positions

For the football translator, the problem essentially lies in the fact that these names and even these tactical concepts are by no means always universal and are instead subject to frequent changes in fashion as new tactics evolve. Translators need to know the current terminology and its modern equivalence in English e.g. the position habitually known in Spain as '*media punta*' is, strictly speaking, an 'attacking midfielder' in English but this is also often referred to as playing 'in the hole', which is the currently fashionable term. Another important consideration in this question is that Spanish football language also tends to possess far more synonyms and colourful alternatives for the different positions on the pitch e.g. a goalkeeper can be described as '*portero*', '*cancerbero*', '*guardameta*', '*custodio de los*

palos',etc. Although English does some synonyms for goalkeeper, they tend to be excessively colloquial ('goalie') or thoroughly old-fashioned and redolent of a bygone era ('capable custodian').

8) Number conventions

Finally, it must also be remembered that the use of numbers does not fully coincide between the two (football) cultures[6] and that non-fans would be unlikely to know about this fundamental difference in footballing journalism. Thus, Chelsea might win a game 5-0 away but not 0-5 as in Spanish, both in the written and spoken form. Another practical example of this disparity can be found in the use of ordinal numbers to refer to matches (i.e. the 27th game of the season') are faithfully recorded in Spanish texts but seem rather superfluous in English

2. CONCLUSIONS

As stated previously, this type of specialized translation is in constant and growing demand in an increasingly globalized sporting world where clubs are acutely aware of the need for quality localization of their 'product' in order to consolidate and expand their corporate identity. Essentially, the translation of these texts requires profound schematic (as well as systemic) knowledge and, when not performed by somebody who is genuinely conversant in footballing parlance in both languages (i.e. a fan), they tend to degenerate into pure translationese. This translational task is made all the more problematic by the abundance of both false and pseudo Anglicisms in the associated terminology in Spanish and, therefore, translators in this field must be intimately acquainted with the differing journalistic conventions of football terminology in both cultures and this kind of localization project can only be successfully carried out if the translators are also genuine fans who are as interested in football are as they are in language.

References

CHAMIZO DOMÍNGUEZ, PEDRO (2008) *Semantics and Pragmatics of False Friends*. New York, Routledge.

GALER, RAÚL (2008) Spanish False Friends and other traps. A guide to translating into/from Spanish. New York. Hipocrene Books.

LORENZO, EMILIO (1996) *Anglicismos Hispánicos.* Madrid. Gredos.

MONTEIRO, LUCIANO (2008). "Football is coming home". *Translation Journal* [Online] Volume 12, No.2 April 2008. Available from: http://translationjournal.net/journal/44soccer.htm (Accessed 6th October 2014)

[6] Mistranslations involving numbers are a common source of mistakes between English and Spanish due to the fact that both language use almost entirely opposite criteria involving the use of decimal points and commas and, therefore, a figure such as 3,650 in English would be read as 3.650 by a Spanish reader with the ensuing problems that this can entail for the translation of financial and scientific documents.

PRADO, MARCIAL (2001). *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español*. Madrid. Gredos.

WALSH, ANDREW SAMUEL (2005) *False Friends and Semantic Shifts*. Granada. Editorial Universidad de Granada.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CON CORPUS

CORPUS-BASED/DRIVEN TRANSLATION AND INTERPRETING

TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO COM CORPORA

INTELITERM: UNA HERRAMIENTA INNOVADORA PARA LA GESTIÓN DE CORPUS Y TEXTOS PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Isabel Durán Muñoz
Universidad de Málaga
iduran@uma.es

Alejandro Fernández Sola
Universidad de Málaga
draconet@gmail.com

Gloria Corpas Pastor
Universidad de Málaga
gcorpas@uma.es

Resumen

El objetivo de este trabajo es presentar *Inteliterm*, una herramienta innovadora e integradora de apoyo a la traducción de textos especializados, que combina la gestión de corpus comparables con las búsquedas en contexto. Además de sus funciones principales de apoyo proactivo a la traducción, esta aplicación web permite también la creación desde cero de bases de datos terminológicas en el formato estándar TBX (TermBase eXchange) (ISO 30042: 2008) a fin de fomentar el intercambio y la reutilización de bases de datos de otros usuarios.

En este trabajo, presentaremos las principales características de esta herramienta y describiremos el funcionamiento de todos sus módulos, así como sus antecedentes y sus mejoras futuras. Haremos especial hincapié en el principal objetivo de la herramienta, que no es otro que ofrecer una consulta terminológica eficiente a los traductores mediante los tipos de búsquedas que ofrece y la posibilidad de personalizar la información resultante por parte de los usuarios. Además, la incorporación de un módulo de gestión de corpus comparable permite obtener, a través de consultas sencillas, concordancias y términos relacionados en un corpus comparable previamente vinculado, sin necesidad de que el usuario cargue ningún texto ni abandone la aplicación. Finalmente, cabe destacar que se trata de una aplicación que trabaja con cuatro idiomas: español, inglés, alemán e italiano, tanto a nivel de texto como de interfaz, por lo que puede dar apoyo a gran número de usuarios, especialmente a traductores y terminólogos.

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, asistimos a la aparición constante de nuevas disciplinas que, además, se acompaña del crecimiento exponencial de la información disponible en Internet no sólo sobre estas nuevas áreas, sino también sobre los avances de las ya existentes. En consecuencia, se acuñan cada día términos que, dada su novedad, no aparecen en diccionarios especializados ya que resulta imposible recoger en dichos recursos lexicográficos toda la terminología neológica que surge a diario. Precisamente, estos nuevos términos constituyen una de las dificultades más frecuentes para traductores y terminólogos, ya que o bien no están familiarizados con el dominio de especialidad en cuestión o bien se enfrentan a dichos términos por primera vez. Esta situación dificulta grandemente, pues, la comunicación especializada multilingüe. Y lo hace en las dos direcciones: tanto en la descodificación como en la codificación. Bien es sabido, también, los defectos de los que adolecen los repertorios lexicográficos y terminológicos al uso, y las quejas que ello provoca entre los profesionales de la enseñanza de lenguas, la traducción, la comunicación especializada y la mediación intercultural[1].

Resulta necesario, pues, diseñar nuevas herramientas integradas, que superen las limitaciones señaladas hasta la fecha, las cuales permitan, entre otras cosas, a) facilitar y mejorar el acceso a los recursos léxicos disponibles sobre un dominio concreto; b) optimizar y automatizar la gestión de dichos recursos; y c) albergar una estructura modular y flexible que se adapte a las necesidades concretas de los usuarios. En este trabajo, aspiramos, pues, a desarrollar un sistema de tales características, multilingüe e híbrido, que reúna tanto las funcionalidades de un diccionario inteligente bidireccional, como un gestor de corpus comparables integrable en varios módulos a la vez.

2. ANTECEDENTES Y SITUACIÓN ACTUAL

Las primeras aplicaciones que empezaron a desarrollarse y que se podían considerar como "diccionarios inteligentes" son los denominados *comprehension assistants* (asistentes para la descodificación/comprensión), que surgieron a partir de los años 1990. Estas herramientas tenían como objetivo facilitar la comprensión de los textos de los usuarios para la descodificación del mensaje en otro idioma, además de agilizar la consulta del significado de las palabras en el mismo texto, es decir, sin necesidad de consultar otras fuentes externas. En principio, aparecieron como una alternativa a la traducción automática, necesaria en ocasiones para lectores sin suficientes conocimientos en otros idiomas, para paliar las carencias y dificultades que presenta a menudo dicho tipo de traducción. Asimismo, como medio de asistencia más flexible y ágil que los diccionarios convencionales.

[1] Sobre este tema se pueden consultar los trabajos de East (2008); Měchura (2008); Welker (2008, 2010); Pujol et al. (2006); Bogaards (2005) y Durán Muñoz (2010*a* y *b*), entre otros. Bowker y Corpas (2015/en prensa) resumen varias encuestas de uso y ofrecen un panorama completo y actualizado sobre las necesidades y hábitos de los traductores en cuento a la gestión terminológica y el uso de otras tecnologías de la traducción.

Al contrario de lo que ocurre con los diccionarios, ya se encuentren estos en formato electrónico o en papel, con los que es necesario realizar la inserción de una palabra en el recurso o seleccionar esta de una lista, estas aplicaciones permitían la consulta de información (equivalentes, principalmente) directamente haciendo clic sobre la palabra seleccionada en el texto donde se encontraba. Principalmente, estas herramientas se han realizado en el seno de proyectos de lingüística computacional y del procesamiento del lenguaje natural, por lo que siempre han utilizado recursos ya elaborados como fuentes de información. Como ejemplo de estas herramientas, podemos citar el prototipo COMPASS (Feldweg y Breidt, 1996), que fue el primero de la serie de asistentes para la descodificación que se han venido produciendo en la última década, hasta llegar a versiones más recientes de estos asistentes para la comprensión y aplicaciones desarrolladas a partir de ellos, que posteriormente dieron en llamarse "diccionarios inteligentes", como *Sharp Intelligent Dictionary* (SID) (Whitelock y Edmonds, 2000), *MobiMouse Plus* (Prószéky y Földes, 2005: 2) y *Smarty* (Arnaudov y Mitkov, 2008).[2] Dichas herramientas tenían como objetivo facilitar la comprensión de los textos de los usuarios para la descodificación del mensaje en otro idioma, además de agilizar la consulta del significado de las palabras en el mismo texto, es decir, sin necesidad de consultar otras fuentes externas. En principio, aparecieron como una alternativa a la traducción automática (TA), necesaria en ocasiones para lectores sin suficientes conocimientos en otros idiomas, y, de camino, para paliar las carencias de tales sistemas.

A pesar de que los diccionarios inteligentes suponen un paso adelante con respecto al resto de repertorios y recursos al uso, lo cierto es que tienen una utilidad relativa, que se reduce, en el mejor de los casos, a los usos generales de la lengua y al usuario medio, no especializado. En realidad, los diccionarios inteligentes detectados solo desempeñan funciones desambiguadoras con mayor o menor grado de sofisticación, normalmente en un número reducido de pares de lenguas y dentro del ámbito de la lengua general. De hecho, los diccionarios inteligentes actuales no son "aptos" para otros usos especializados y, por tanto, se alejan de las necesidades de un traductor o un intérprete que trabaje en un campo de especialidad. Incluso los más avanzados, como es el caso de *Smarty*, no están exentos de problemas, ya que no resultan apropiados para la comunicación especializada o para trabajar con documentos que versen sobre un dominio muy concreto. Tampoco permiten otras funcionalidades que podrían paliar en parte la falta de especialización de la herramienta, como la inserción de nuevas bases de datos o glosarios (convencionales o *ad hoc*), la realización de búsquedas externas o la gestión de corpus. Estas y otras deficiencias de los diccionarios inteligentes actuales les restan utilidad para la traducción y la comunicación especializada en general. De un lado, estos diccionarios podrían mejorar las técnicas de PLN que les

[2] Por cuestiones de espacio, no podemos tratar cada uno de ellos aquí, por lo que remitimos a las respectivas obras señaladas para profundizar en estos asistentes para la comprensión.

sirven de base, de forma que se optimizaran determinadas funcionalidades o se diseñasen otras nuevas. De otro lado, se necesita revisar las arquitecturas de sus sistemas para dotarlos de estructuras adaptativas, flexibles y modulares; y, a partir de ahí, facilitar su hibridación con sistemas de extracción de terminología y de gestión de corpus.

3. INTELITERM: HERRAMIENTA PROACTIVA PARA LA BÚSQUEDA TERMINOLÓGICA

Partiendo de estos antecedentes y de las necesidades propias de los traductores a la hora de trabajar con recursos terminológicos (cf. Durán Muñoz, 2010*a*), nos planteamos la necesidad de elaborar una aplicación informática que reuniera los aspectos positivos de estos diccionarios inteligentes, como pueden ser su flexibilidad y su facilidad y rapidez de acceso, pero adaptándonos a las necesidades de los traductores y solventando algunas de las carencias que estos recursos ofrecían. Para ello, determinamos que se trataría de un recurso terminológico multilingüe (español, inglés, alemán e italiano) sobre un dominio de especialidad concreto, en este caso el dominio del turismo de salud y belleza, y dirigido a un grupo de usuarios finales específicos, concretamente los traductores. Además, teniendo en cuenta las necesidades de nuestro grupo final de usuarios, determinamos las siguientes características, que comentaremos con más detalle en las siguientes secciones:

- Permitir establecer preferencias por parte del usuario.
- Permitir la edición del texto en la misma aplicación.
- Ofrecer diferentes tipos de búsqueda.
- Permitir la consulta de un corpus comparable.
- Incluir un gestor para crear o editar bases de datos terminológicas.
- Promocionar la actualización y mejora constante.

A continuación, describiremos estas funcionalidades con mayor detalle, junto con el funcionamiento básico de la aplicación Inteliterm.[3]

3.1. Funcionamiento de INTELITERM

Esta aplicación web presenta una interfaz muy sencilla e intuitiva, y su funcionamiento también lo es. Básicamente, el usuario carga el archivo de texto plano sobre el que quiere trabajar y lo procesa, lo que dará como resultado el marcado en el texto de todos los términos de los que se disponga información en la base de datos (BD).

[3] La herramienta *Inteliterm* se ha desarrollado a partir de una herramienta anterior, denominada *Trandix* (Durán Muñoz, 2014; Durán Muñoz y Fernández Sola, 2014), la cual se ha tomado de base para incluir todas las funcionalidades que ofrece *Inteliterm* actualmente.

El proceso de carga del texto sobre el que se quiere realizar la búsqueda se puede realizar de distintas formas. La más habitual es abriendo un archivo de texto plano (.txt) a través de la opción "Abrir archivo de texto" de la aplicación (figura 1). En este caso la herramienta detectará automáticamente el idioma del texto para que el proceso de marcado sea más efectivo. Otra opción es copiar un texto de cualquier fuente y pegarlo directamente en el panel de texto de la aplicación. En este caso, el usuario deberá seleccionar el idioma del texto en la opción correspondiente del menú "Archivo" (figura 2).

Figura 1. Cargar un fichero de texto.

Figura 2. Establecer el idioma del texto a procesar.

Una vez cargado el texto, de cualquiera de las maneras comentadas anteriormente, el usuario podrá seleccionar "Procesar" en el menú "Archivo" y se marcarán automáticamente todos los términos del texto que estén incluidos en la base de datos terminológica (figura 3).

Figura 3. Ventana de *Inteliterm* con el texto de trabajo marcado con hiperenlaces.

3.2. Tipos de búsqueda

Esta aplicación proporciona cuatro diferentes tipos de búsqueda terminológica, a fin de facilitar y agilizar lo máximo posible la consulta por parte de los usuarios.

El principal tipo de búsqueda de *Inteliterm* se refiere a la búsqueda en contexto, que se realiza haciendo doble clic en cualquiera de los hiperenlaces que aparecen en el texto de trabajo una vez que ha finalizado el procesamiento del texto cargado. Al clicar en cualquiera de los términos marcados, automáticamente se mostrará en la parte derecha de la ventana la entrada terminológica de dicho término con la información disponible en la base de datos, cuyos campos podrán ser personalizados previamente por el usuario en la opción "Preferencias" del menú "Edición". De esta manera, el usuario accederá fácilmente a la información terminológica recogida en la BD, sin tener que dejar la ventana de la aplicación ni perder de vista el texto de trabajo de forma sencilla y rápida, y podrá determinar qué campos quiere que aparezcan en la entrada, es decir, podrá decidir si desea ver solo la definición, los equivalentes, las concordancias, etc. o varios campos a la vez. Además, como la herramienta está vinculada a un corpus comparable también podrá acceder a las concordancias del término buscado, así como a los términos relacionados que se encuentren en dicho corpus a través del panel inferior de la ventana principal (figura 4).

Figura 4. Resultado tras hacer clic en un término marcado.

Otro tipo búsqueda es la directa o interna, que es un tipo de búsqueda más convencional que consiste en buscar directamente un término en la base de datos. Está disponible en la ventana principal y permite realizar búsquedas de términos que no aparecen en el texto de trabajo. Para ello, el usuario simplemente escribe el término deseado y pincha en "Buscar" y, automáticamente, aparecerá la información de la misma manera que en el caso anterior. En caso de que este término no se encuentre en la base de datos se indicará convenientemente.

La aplicación también permite otro tipo de búsquedas internas basadas en los hipervínculos, a saber: las *búsquedas cruzadas*, que aparecen en el interior de las entradas terminológicas y que enlazan entre sí entradas diferentes. El objetivo de este tipo es permitir al usuario acceder a otros conceptos relacionados con la entrada consultada de forma directa y sin necesidad de realizar más búsquedas.

Figura 5. Consultar un término directamente.

Por su parte, si algún término del texto de trabajo no aparece recogido en la base de datos o el usuario desee ampliar la información, la aplicación ofrece otro tipo de búsquedas denominada *búsquedas externas*. Estas búsquedas permiten consultar información en un amplio abanico de recursos externos sobre el turismo de salud y belleza, tanto monolingües como bilingües o multilingües. Para realizar este tipo de búsquedas se requieren solo tres pasos simples: 1. Seleccionar el término o frase deseada con el cursor, 2. Hacer clic con el botón derecho del ratón

sobre dicha selección y 3. Seleccionar el recurso deseado de la lista de recursos disponibles en la opción *Buscar en…* del menú contextual que se despliega.

Figura 6. Realizar una búsqueda en uno de los recursos externos.

Una vez realizados estos pasos, automáticamente aparecerá la información contenida en dicho recurso en el panel derecho de la pantalla principal, sin necesidad de abandonar la aplicación. Actualmente se está trabajando en una opción que permita lanzar una búsqueda completa para todos los recursos indexados, a fin de obtener un único resultado que incluya la información contenida en todos los recursos consultados.

3.3. El editor TBX

Esta herramienta dispone de un editor de base de datos terminológica en el formato estándar TBX (TermBase eXchange) (ISO 30042: 2008), lo que favorece enormemente la compatibilidad y la reutilización de las bases de datos creadas o editadas con este editor.

El editor se compone de una serie de campos que conforman la entrada terminológica (figura 7), los cuales se van rellenando fácilmente con la información terminológica referente a cada término de la base de datos.

Figura 7. Editor de archivos TBX.

Con este editor, podemos partir de una base de datos en TBX previa, que se puede cargar fácilmente en la aplicación a través del botón "Explorar" o bien crear una base de datos desde cero creando entradas terminológicas directamente en el gestor. Si elegimos la primera opción, es decir, cargar una base de datos previa, después de cargar el archivo TBX en el editor, aparecerán automáticamente en pantalla todos los términos incluidos en dicha base de datos. Al seleccionar cualquiera de ellos se rellenarán los campos con la información disponible de dicho término en cada uno de los idiomas en los que este término tenga información, pero estos no serán editables. Para poder modificar cualquiera de los campos, el usuario deberá pulsar el botón "Editar". Una vez realizadas las modificaciones deseadas, el usuario deberá pulsar el botón "Añadir" para que se guarden los cambios. De esta manera, se podrán editar todos los términos que se deseen en cualquiera de los idiomas disponibles del editor. De manera similar, podemos añadir términos nuevos pulsando el botón "Nuevo término", bien en una base de datos cargada previamente o empezando una de cero, rellenando los campos correspondientes y pulsando el botón "Añadir". Una vez hayamos terminado de añadir y de editar términos, pulsaremos el botón "Exportar" y escogeremos un nombre de archivo para la nueva base de datos terminológica. Como se puede observar, de una manera o de otra, el funcionamiento de este editor es muy sencillo e intuitivo.

En este editor se sigue trabajando actualmente para completar las opciones que ofrece y facilitar la labor del usuario. Para ello, se está estudiando la posibilidad de

añadir un gestor de corpus paralelos, un extractor de terminología y un programa de concordancias, a fin, como decíamos, de ofrecer el mayor número de herramientas y facilidades al usuario para su labor terminográfica.

4. CONCLUSIONES Y MEJORAS FUTURAS

A modo de conclusión, podemos confirmar que la herramienta *Inteliterm* ofrece grandes posibilidades de búsqueda y de consulta de la información terminológica, tanto dentro como fuera de la aplicación, así como de consulta de corpus comparables. Se trata de una herramienta muy satisfactoria teniendo en cuenta las necesidades de consulta de los traductores, ya que permite llevar a cabo búsquedas eficicientes y fructíferas, minimizando los resultados desfavorables y ofreciendo soluciones, permitiendo la personalización de opciones de búsqueda y el intercambio de bases de datos terminológicas, ofreciendo la posibilidad de consultar corpus comparables y todo ello sin tener que abandonar la aplicación ni perder de vista el texto de trabajo. En definitiva, se trata de un recurso dinámico y proactivo que facilita la labor documental de los traductores y que, como consecuencia, mejora sus resultados aportando eficiencia a la traducción.

Como hemos indicado durante este trabajo, seguimos trabajando en esta herramienta añadiendo nuevas funcionalidades que completen las que ya tiene. Así pues, en un futuro se añadirán más recursos externos relacionados con salud y belleza en los idiomas de trabajo; se permitirá la búsqueda directa y única en todos los recursos externos a la vez; se ofrecerán candidatos a equivalentes mediante la detección de cognados, aplicando el algoritmo descrito en Mitkov et al. (2008); se mejorarán las opciones del editor TBX añadiendo enlaces a un gestor de corpus paralelos, a un programa de concordancias y a un extractor de terminología; entre otras funcionalidades.

Bibliografía

ARNAUDOV, T. y MITKOV, R., 2008. Smarty - Extendable Framework for Bilingual and Multilingual Comprehension Assistants. *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation*, *LREC'08*. Marrakech. 3287-3292.

BOGAARDS, P., 2005. A propos de l'usage du dictionnaire de lange ètrangère. *Cahiers de Lexicologie*, 52/1. 131-152.

BOWKER, L. y CORPAS PASTOR, G., 2015/en prensa. Translation Technology. En: R. Mitkov (ed.). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. 2ª ed. Oxford y Nueva York: Oxford University Press

DURÁN MUÑOZ, I., 2010*a*. Specialized lexicographical resources: a survey of translators' needs. En: S. Granger y M. Paquot (eds.). *eLexicography in the 21st century: New Challenges, new applications. Proceedings of ELEX2009*. *Cahiers du Cental,* vol. 7. Lovaina-La-Nueva. Presses Universitaires de Louvain. 55-66.

DURÁN MUÑOZ, I., 2010*b*. Herramientas para la elaboración de recursos ontoterminográficos: estado de la cuestión. En: M. Ibáñez Rodríguez (ed.). *Lenguas de especialidad y terminología*. Granada: Comares. 111-123.

DURÁN MUÑOZ, I., 2014. Nuevas posibilidades de búsqueda terminológica eficiente para los traductores: la herramienta *Trandix*. En: Vargas Sierra, C. (ed.). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Colección Interlingua. Granada: Editorial Comares. 201-212.

DURÁN MUÑOZ, I. y FERNÁNDEZ SOLA, A.. 2014. Trandix: Herramienta proactiva para la búsqueda terminológica del traductor y su evaluación" (versión en español) / "Trandix: proactive tool to terminological searches by translators and its assessment" (versión en inglés). *MONTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 6. 115-139.

EAST, E., 2008**.** Dictionary Use in Foreign Language Writing Exams. Impact and implications. *Language Learning & Language Teaching*, 22.

FELDWEG, H. y BREIDT, E., 1996. COMPASS An Intelligent Dictionary System for Reading Text in a Foreign Language. En: F. Kiefer y G. Kiss (eds.). *Papers in Computational Lexicography*. COMPLEX '96. Budapest (Hungría). 53-62.

MĚCHURA, M. B., 2008. Giving them what they want: Search strategies for electronic diccionaries [CD-ROM]. *Proceedings of the 13th EURALEX International Congress*. Euralex 2008, Barcelona.

PRÓSZÉKY, G. y FÖLDES, A., 2005. Between Understanding and Translating: A Context-Sensitive Comprehension Tool. *Archive of Control Sciences*, 15 (4). 637-644.

PUJOL, D.; M. CORRIUS y J. MASNOU, 2006. Print Deferred Bilingualised Dictionaries and their Implications for Effective Language Learning: A New Approach to Pedagogical Lexicography. *International Journal of Lexicography*, 19 (2).

WELKER, H. A., 2008. *Panorama general da lexicografia pedagógica*. Brasilia: Thesaurus.

WELKER, H. A., 2010. Dictionary Use. A General Survey of Empirical Studies. Brasília: Thesaurus.

WHITELOCK, P. y EDMONDS, P., 2000. The Sharp Intelligent Dictionary. *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress (EURALEX 2000)*, 871-876.

EL ACCESO A LA INFORMACIÓN DE LOS SITIOS WEB: UNA APROXIMACIÓN TERMINOLÓGICA AL PATRIMONIO

Mª Dolores Olvera-Lobo
Universidad de Granada
molvera@ugr.es

Juncal Gutiérrez-Artacho
Universidad de Granada
juncalgutierrez@ugr.es

Bryan J. Robinson
Universidad de Granada
robinson@ugr.es

Resumen

El presente trabajo analiza la terminología especializada del sitio web bilingüe del Patronato de la Alhambra y el Generalife (Granada). Desde hace años, el recinto monumental de la Alhambra se ha convertido en el monumento más visitado de España, con casi dos millones y medio de visitantes anuales. Es indiscutible su relevancia turística y económica, y no sólo desde una perspectiva local o regional, sino incluso nacional. Desde el punto de vista terminológico destaca la riqueza léxica de los diferentes elementos que conforman esta ciudad nazarí así como los relacionados con las múltiples actividades colaborativas que desarrolla el Patronato de Alhambra junto a numerosos organismos culturales a nivel nacional e internacional.

El objetivo general de la investigación realizada se centra en testar una metodología para creación de una herramienta terminológica que facilite el acceso y uso de la información disponible en sitios web monolingües, bilingües y/o multilingües. Para ello, nos planteamos como objetivo específico analizar la terminología disponible en el sitio web del Patronato de la Alhambra y el Generalife, de modo que permita desarrollar un recurso terminológico electrónico útil para profesionales de la traducción y del turismo, visitantes ocasionales, especialistas en patrimonio, educadores, entre otros.

Dado el amplio patrimonio léxico de nuestro objeto de estudio y las múltiples áreas implicadas, se ha creado una amplia base de datos terminológica con su correspondiente mapa conceptual, donde todos los términos analizados se encuentran relacionados entre sí de un modo u otro. La incorporación de una interfaz gráfica que permita la visualización de las jerarquías conceptuales y la navegación interactiva amigable convierte a este tipo de herramientas en un

complemento imprescindible de los sitios web con información especializada que deseen incrementar su visibilidad y utilidad ante una amplia variedad de usuarios.

1. INTRODUCCIÓN

Desde sus inicios, la aparición de la Web concedió al público general la capacidad de acceder a grandes volúmenes de información multilingüe lo que, además de indudables beneficios, conlleva inconvenientes como la sobrecarga de información, o el hecho de que buena parte de dicha información sea incorrecta, incompleta o imprecisa. En consecuencia, se hace imprescindible avanzar en el desarrollo de herramientas que faciliten su consulta.

Por otro lado, el reciente desarrollo de los estudios especializados en gestión del patrimonio cultural ha propiciado el interés de los investigadores en diversos ámbitos relacionados con sus factores económicos, histórico-artísticos o sociales, entre otros. La difusión de este patrimonio constituye una obligación por parte de las instituciones y un derecho de los ciudadanos. El creciente interés por el acceso a la información sobre patrimonio ha fomentado la realización de estudios centrados en su terminología, así como en el análisis de los préstamos de términos propios de otras disciplinas transversales.

El presente trabajo analiza la terminología especializada del sitio web bilingüe del Patronato de la Alhambra y el Generalife (Granada). Desde hace años, el recinto monumental de la Alhambra se ha convertido en el monumento más visitado de España, con casi dos millones y medio de visitantes anuales. Es indiscutible su relevancia turística y económica, y no sólo desde una perspectiva local o regional, sino incluso nacional. Desde el punto de vista terminológico destaca la riqueza léxica de los diferentes elementos que conforman esta ciudad nazarí así como los relacionados con las múltiples actividades colaborativas que desarrolla el Patronato de Alhambra junto a numerosos organismos culturales a nivel nacional e internacional.

El objetivo general de la investigación realizada es contribuir al debate acerca del desarrollo de herramientas de carácter terminológico en el contexto del acceso a la información web. Para ello, nos planteamos como objetivos específicos incidir en el papel fundamental de la Web como plataforma para la difusión de información especializada multilingüe; apoyar la idoneidad del uso de herramientas terminológicas para facilitar el acceso a la información de sitios web (monolingües, bilingües y/o multilingües) y su visibilidad; y, presentar una propuesta de integración de información terminológica en sitios web especializados en patrimonio monumental español, como es el ejemplo de aplicación de la Alhambra y el Generalife

Dada la riqueza léxica de nuestro objeto de estudio y las múltiples áreas implicadas, se han creado varios mapas conceptuales, donde todos los términos analizados se encuentran relacionados entre sí de un modo u otro. El número de

términos en cada mapa varía, existiendo diferencias sustanciales entre el mapas como el relativo a la sección Salas —con términos tales como alcoba, peinador o antecámara— , uno de los que un menor número de relaciones aglutina, y el que se refiere a Partes y elementos estructurales de edificios, con más de 11 subcategorías.

La incorporación de una interfaz gráfica que permita la visualización de las jerarquías conceptuales y la navegación interactiva amigable convierte a este tipo de herramientas en un complemento imprescindible de los sitios web con información especializada que deseen incrementar su visibilidad y utilidad ante una amplia variedad de usuarios.

2. WEB 2.0

El crecimiento de la Web 2.0 ha ido en paralelo al de la propia Internet y ha supuesto un cambio social, no solo porque ofrece nuevas herramientas que multiplican las formas en las que se genera y distribuye el conocimiento, sino también porque modifica el medio a través del cual los individuos se comunican con el entorno. Internet ha pasado de la generación web 1.0, que se limitaba a ofrecer información, al paso intermedio de la web 1.5, que incorporaba la posibilidad más avanzadas, hasta llegar a la actual web 2.0, donde el contenido de las páginas depende de la información aportada por los usuarios, lo cual fomenta la interacción, participación y creación de redes sociales o comunidades (O`Reilly, 2007).

A estas ventajas se les suman las características de la Web 2.0 definidas por O'Reilly (2007). Por un lado, la Web se convierte en una plataforma de información constantemente mejorada por una comunidad que no cesa de incorporar contenidos y en la que se aprovecha la inteligencia colectiva para producir un importante volumen de datos de gran valor. Además, el software sin coste y no limitado a un solo dispositivo, la búsqueda de la simplicidad en la transmisión de la información y la creación de un espacio conversacional que aporta experiencias enriquecedoras a los usuarios convierten a la Web 2.0 en un ágora inigualable para garantizar el acceso al conocimiento científico y en un sólido cimiento sobre el que construir el sistema ciencia, tecnología y sociedad.

El sector del patrimonio histórico-artístico, como ya ha sucedido en otras áreas similares, se enfrenta a unos cambios muy importantes en cuanto a desarrollo de sitios web, ya que los usuarios, cada vez más, ocupan un papel fundamental a la hora de preparar sus viajes (Olvera-Lobo & Gutiérrez-Artacho, 2014). En efecto, éstos no sólo localizan información en buscadores y portales turísticos, sino que se dirigen a comunidades y redes sociales buscando opiniones de otros usuarios, comparando precios, organizando su viaje, o incluso, compartiendo sus propias experiencias con el resto de usuarios.

Los organismos institucionales encargados de la gestión de los bienes inmuebles deben aprovechar la propia evolución de la red, que se basa en la colaboración y la socialización de la información (Alonso Almeida et al., 2008; Olvera-Lobo & Gutiérrez-Artacho, 2012), lo que permite al usuario tomar el control de la situación.

3. DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO-ARTÍSTICO

Desde hace años, el turismo nacional e internacional ha elegido la Web como entorno imprescindible para la gestión de sus viajes, ganando terreno a agencias de viajes y touroperadores. Estudios de Instituto de Turismo de España y de empresas privadas como Deloitte (2014) han revelado el papel fundamental que ha ido adquiriendo Internet en la organización y gestión de viajes, con especial atención al potencial de los comparadores de precios, las redes sociales y las agencias de viajes online. Los datos arrojan que más de un 95% de los turistas consultan Internet antes de visitar un monumento, y para gestionar las características del viaje en general.

El patrimonio y su gestión tienen indudable incidencia en actividades como el turismo y en el desarrollo económico (Fernández-Tabales & Santos, 1999; Fernando & López-Guzmán, 2004). En Andalucía, el Patrimonio histórico-artístico está regulado por la Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía (BOJA número 248, de 19 de diciembre de 2007) aunque también es aplicable, subsidiariamente, la legislación estatal recogida en la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español (BOE número 155, de 29 de junio de 1985). La Ley andaluza recoge en su Artículo 6 la constitución del Catálogo General del Patrimonio Histórico Andaluz (CGPHA), destinado a facilitar la tutela jurídico-administrativa del patrimonio histórico andaluz y concebido "como instrumento para la salvaguarda de los bienes en él inscritos, la consulta y divulgación de los mismos".

Aunque a la Dirección General de Patrimonio, perteneciente a la Consejería de Hacienda y Administración Pública de la Junta de Andalucía, le corresponde la confección y actualización del Inventario General de Bienes y Derechos de la Comunidad Autónoma -en los términos previstos en la legislación del patrimonio- así como la gestión de los ingresos derivados de los bienes patrimoniales inmuebles, todo lo correspondiente a la gestión y tutela del Patrimonio histórico-artístico andaluz es competencia de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte. Esta Consejería, junto con sus correspondientes delegaciones en las diferentes provincias andaluzas, se dedica a la tutela, el acrecentamiento y la valorización del patrimonio histórico de Andalucía, ejerciendo las funciones de investigación, protección, conservación, restauración y difusión. En efecto, en relación a la difusión, la Dirección General pone de manifiesto la importancia de ésta para facilitar las actuaciones de conservación, de investigación y de protección "pero, sobre todo, es el patrimonio mismo el que exige su difusión para dar cumplimiento

a un derecho fundamental en una sociedad democrática y cualquier método, sean exposiciones, publicaciones, soportes informáticos, jornadas, musealización de yacimientos o de otros núcleos patrimoniales, o cualquier otro, es digno vehículo de esa difusión siempre que se respete la premisa fundamental del respeto a su preservación".

El Sistema de Información del Patrimonio Histórico de Andalucía (SIPHA), que se integró en MOSAICO, Sistema de Gestión e Información de los Bienes Culturales de Andalucía, ha supuesto numerosos avances en este sentido mediante i) la creación de estándares normalizados sobre las distintas entidades patrimoniales ii) la creación del Tesauro de Patrimonio Histórico Andaluz, iii) la incorporación de los Sistemas de Información Geográfica, iv) el desarrollo de colecciones de documentación fotográfica y/ o audiovisual, v) el acceso a diversas bases de datos sobre el Patrimonio mueble e inmueble de Andalucía o al Registro Andaluz de Arquitectura Contemporánea, entre otros productos.

4. METODOLOGÍA

La extracción del corpus se ha llevado a cabo mediante el uso de software para la captura de sitios web *HTTrack Website Copier*, que permite la descarga directa de los sitios web y de todos los documentos asociados al mismo. Además, para el análisis del corpus textuales se utilizó el software *WordSmith Tools*, perteneciente a un grupo de programas diseñado para estudiar la forma en la que las palabras se comportan en los textos (Pérez, 2002).

Tras su aplicación se obtuvieron total de 24.164 documentos en muy diversos formatos —HTML, PDF, jpg, etc.—, y 60.988 palabras en español e inglés procedentes del sitio web del Patronato de la Alhambra. El análisis textual o tokenización incluyó decisiones relativas a la separación de palabras —carácter espacio, punto, comas, etc.—, caracteres especiales — alberc□n—, tratamiento de acentos, tratamiento de números, detección de sintagmas y grupos nominales, —nombres propios y expresiones multipalabra— o selección de mayúsculas/minúsculas. El análisis de frecuencias permitió agilizar la construcción del corpus final mediante la supresión de palabras vacías –léxico no especializado—, eliminación de palabras muy poco frecuentes —en ocasiones errores tipográficos o bien palabras muy específicas con poca probabilidad de resultar de interés para el usuario del sitio web—. Asimismo, la lematización permitió relacionar cada lema con sus variantes morfológicas.

La última fase se centró en la aplicación de los criterios temáticos establecidos en nuestro trabajo para la creación del corpus, a saber, los términos debían centrarse en el ámbito del patrimonio –elementos arquitectónicos, decorativos–, desechando otros también incluidos en el sitio web —turismo en la zona, información práctica para el visitante o exhibiciones temporales, entre otros—.

Tras este proceso, se obtuvieron los 544 términos en lengua española a partir de los que se constituyó la base de datos terminológica. Se trata de una base de datos bilingüe (español–inglés) que incluye información básica de cada término (definición, categoría gramatical, categorías conceptuales, ilustración, entre otros datos). Además, se han incorporado las relaciones conceptuales entre los diversos términos y se les ha asignado la notación correspondiente a su campo temático según un sistema normalizado de clasificación ampliamente utilizado.

5. EJEMPLO DE INTEGRACIÓN

Tras haber realizado la extracción y el análisis del corpus textual, se ha desarrollado una propuesta como ejemplo de integración para el sitio web del Patronato de la Alhambra. Esta propuesta tiene como usuarios potenciales a visitantes, especialistas en patrimonio, educadores, profesionales del turismo, investigadores, entre otros. La idea es proporcionar al usuario del sitio web del Patronato de la Alhambra una herramienta terminológica que le permita entender y ubicar mejor los términos que se presentan en el mismo. Actualmente, el sitio web del Patronato únicamente se encuentra disponible en inglés y español. Sin embargo, diariamente visitan y leen la información disponible usuarios cuya lengua materna no son éstas, pero necesitan tal información para organizar su visita y/o conocer más sobre el monumento.

Para ilustrar nuestra propuesta partimos del sitio web del Patronato de la Alhambra (figura 1), que recoge numerosas páginas explicando las características e historia de cada una de las salas.

Figura 1. Interfaz principal en español del sitio web del Patronato de la Alhambra

Figura 2. Ejemplo de acceso a un término

Al acceder a una página determinada, véase el ejemplo de la figura 2, el usuario podría pinchar en el término que le ofrece dudas para acceder al material terminológico creado (mapas conceptuales y entradas terminológicas en inglés o español). En las siguientes imágenes (figuras 3, 4 y 5) se muestra como ejemplo el término "albanega".

Figura 3. Mapa conceptual de "albanega"

A partir del término que el usuario encuentra en el sitio web cuál puede acceder al mapa conceptual donde se muestran las relaciones jerárquicas de albanega con otros términos afines (figura 3) así como una entrada terminológica en español e inglés donde el usuario encontrará una descripción detallada del término, su contexto, una ilustración y la frecuencia de uso en el sitio web (figura 4 y 5).

Figura 4. Entrada terminológica en español de albanega

Figura 5. Entrada terminológica en inglés de albanega

La idea principal es ofrecer una interfaz gráfica donde el usuario pueda visualizar las jerarquías conceptuales y efectuar una navegación interactiva amigable en el sitio web del Patronato de la Alhambra.

6. CONCLUSIONES

Desde sus inicios, la aparición de la Web concedió al público general la capacidad de acceder a grandes volúmenes de información multilingüe lo que, además de indudables beneficios, conlleva inconvenientes como la sobrecarga de información, o el hecho de que buena parte de dicha información sea incorrecta, incompleta o imprecisa. En consecuencia, se hace imprescindible avanzar en el desarrollo de herramientas que faciliten su consulta.

Las herramientas de carácter terminológico resultan ser un complemento imprescindible de los sitios web con información especializada que deseen incrementar su visibilidad y utilidad ante una amplia variedad de usuarios. La incorporación de interfaces gráficas que permitan la visualización de las jerarquías conceptuales y la navegación interactiva amigable aportan un valor añadido a los sitios web.

El carácter multilingüe de las herramientas terminológicas de apoyo a la información web especializada impulsa el intercambio de información y la colaboración a escala internacional. Por todo ello, estamos convencidas de apoyamos que los creadores y desarrolladores web deberían tener en cuenta la relevancia de este tipo de recursos para optimizar la difusión de la información.

Bibliografía

ALONSO ALMEIDA, M.; FIGUEROA DOMECQ, C.; RODRÍGUEZ ANTÓN, J.M. AND TALÓN BALLESTERO, P., 2008. El impacto de la tecnología social en las decisiones de consumo turístico. *VII Congreso "Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, Turitec 2008*. Málaga, 25 al 26 de septiembre de 2008

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO, sábado 29 de junio de 1985, Núm. 155, Ley 13/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español.

BOLETÍN OFICIAL DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA - HISTÓRICO DEL BOJA, Boletín número 248 de 19/12/2007, Ley 14/2007, de 26 de noviembre, del Patrimonio Histórico de Andalucía.

DELOITTE, 2014. *La gestión de los canales de distribución, clave para una industria turística que es ya uno de los motores de la recuperación*. [online] Available at: http://www.deloitte.com/view/es_ES/es/prensa/notas-de-prensa/81cfd4113a9f5410VgnVCM3000003456f70aRCRD.htm [Accessed 10 January 2015].

FERNÁNDEZ TABALES, A. AND SANTOS, E., 1999. Turismo y Patrimonio Histórico en Andalucía: magnitudes generales y estrategias de planificación. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 28, 119–134.

FERNANDO, L.; LÓPEZ GUZMÁN, T.J., 2004. El turismo como motor de desarrollo económico en ciudades patrimonio de la humanidad. *PASOS: Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 2 (2), 243–256.

INSTITUTO DE TURISMO DE ESPAÑA. *Turespaña.* [online] Available at: http://www.iet.tourspain.es/es-ES/Paginas/default.aspx [Accessed 10 January 2015].

O'REILLY, T., 2007. What Is Web 2.0: Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software. *International Journal of Digital Economics*, 65: 17-37

OLVERA-LOBO, M.D. AND GUTIÉRREZ-ARTACHO, J., 2012. Monumentos andaluces en la Web 2.0. *III Congreso Internacional de Patrimonio y Expresión Gráfica Aplicada 2012*. Granada, 21 al 23 de noviembre, 2012.

OLVERA-LOBO, M.D. AND GUTIÉRREZ-ARTACHO, J., 2014. Visibilidad y presencia de los bienes inmuebles de Andalucía en la Web 2.0. *X Congreso Internacional de Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones*. Málaga, 23 al 24 de octubre, 2014.

PÉREZ HERNÁNDEZ, C. 2002. Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 18

DETECCIÓN DE POSIBLES ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN ENCUBIERTA EN LA ADAPTACIÓN DEL LÉXICO DE LAS REDES SOCIALES

María Teresa Ortego Antón
Universidad de Valladolid
tortego@lesp.uva.es

Purificación Fernández Nistal
Universidad de Valladolid
purifer@itbyte.uva.es

Resumen

En la última década las redes sociales han revolucionado los canales de comunicación con la aparición de multitud de programas, aplicaciones y *widgets*, de manera que muchas unidades léxicas pertenecientes a esta área de conocimiento han pasado a formar parte del acervo lingüístico de los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio. Además, los avances en este campo suelen producirse en la *lingua franca* por excelencia, el inglés, de manera que para difundirlos en el entorno globalizado actual surge la necesidad de trasvasarlos a otras lenguas y a otras culturas. En este contexto, consideramos pertinente abordar en qué medida el comportamiento de este léxico en lengua inglesa influye en su trasvase interlingüístico al español. Por tanto, partimos, en primer lugar, de la construcción de dos corpus comparables, uno en lengua inglesa y otro en lengua española sobre redes sociales. Dichos corpus se componen de noticias sobre esta área de conocimiento, publicadas en los principales diarios en las mencionadas lenguas en los últimos años. Con la ayuda del analizador de concordancias *AntConc* procedemos a comprobar los rasgos que predominan en la caracterización de este léxico en lengua inglesa para, a continuación, llevar a cabo un análisis del comportamiento morfosintáctico del mencionado léxico en lengua española, con el que pretendemos poner de manifiesto las peculiaridades que presenta su implantación en el léxico general de lengua española en este campo. Las conclusiones que se desprenden del análisis nos permitirán, por un lado, un diagnóstico más ajustado de las principales estrategias utilizadas en el trasvase interlingüístico del inglés al español, nos posibilitarán vislumbrar las tendencias más generalizadas de la adaptación léxica que se está llevando a cabo, su

comportamiento morfo-sintáctico, los patrones importados de la lengua inglesa, así como las posibles variables dependientes de los diversos contextos comunicativos y, en última instancia, descubrir los patrones traductológicos que puedan estar produciéndose en el campo de las redes sociales.

1. EL LÉXICO DE LAS REDES SOCIALES

La expansión de Internet y de la Web 2.0 en la última década ha propiciado el desarrollo de las redes sociales, hasta el punto de que se han convertido en un fenómeno de masas. Los canales de comunicación tradicionales han experimentado una transformación y han quedado relegados a un segundo plano, de manera que las redes sociales se han convertido en la herramienta principal para compartir, difundir, comentar y etiquetar la información (García Rodríguez y Rubio González, 2013: 51). En consecuencia, estamos ante un nuevo modelo de comunicación y de información.

Por otro lado, la aparición de estos nuevos canales implica el desarrollo de multitud de programas, aplicaciones y plataformas, a través de los cuales los usuarios interactúan a través del ordenador portátil, de la tableta o del teléfono móvil. Por tanto, continuamente están apareciendo nuevos conceptos y, por ende, nuevas denominaciones, ya sea mediante la creación de una nueva unidad léxica o la modificación del significado de una unidad léxica ya existente.

Asimismo, este conocimiento ha pasado muy rápidamente de ser patrimonio exclusivo de los especialistas de este campo del saber a interesar también a la mayoría de usuarios de una lengua con un nivel cultural medio. A pesar de que en un primer momento la utilización de las redes sociales se asociaba a un determinado grupo de edad, los jóvenes, la realidad es que se ha producido una democratización y su empleo como canal de comunicación forma parte de la vida personal y profesional de la mayoría de la población española (INE, 2014).

Puesto que el conocimiento en este campo del saber suele producirse en la *lingua franca* por excelencia, el inglés, en la sociedad globalizada surge la necesidad de trasvasarlo a otras lenguas como el español.

En este contexto consideramos pertinente profundizar en el estudio del léxico de este campo del saber. De hecho, otras lenguas como el catalán cuentan con centros como el TERMCAT, que se dedican a desarrollar una terminología abierta, colaborativa, democrática y estable. Sin embargo, en español solo contamos con las recomendaciones para escribir en Internet de la Fundéu[1] y con ciertas unidades léxicas que han sido recogidas en la última edición del *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014), por ejemplo 'tuit' o 'tuitear'.

Por tanto, en el presente trabajo abordaremos en qué medida los comportamientos de este léxico en lengua inglesa influyen en su trasvase

1 http://www.fundeu.es/escribireninternet/

interlingüístico al español, con el objetivo de vislumbrar las posibles estrategias de traducción encubierta en la transferencia del léxico de las redes sociales.

2. EL CAMPO DE APLICACIÓN: UN CORPUS COMPARABLE 'AD HOC' DE TEXTOS DE DIVULGACIÓN EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Dada la gran cantidad de datos disponibles en Internet, para realizar este estudio hemos acotado el campo de aplicación a un corpus *ad hoc*[2], que se caracteriza por ser virtual, especializado y de pequeño tamaño, compilado con textos procedentes de Internet, que se adecuan a la temática, al género y a la variedad textual (Corpas Pastor, 2008: 91).

Por lo que respecta al rasgo de comparable, el corpus se compone de textos en inglés británico y en español peninsular, que presentan una serie de semejanzas: el tamaño de las muestras, el género, el área de especialidad y el origen. Además, dichos textos tienen funciones similares en el plano de la situación comunicativa (Rabadán y Fernández Nistal, 2002: 53).

Para compilar el corpus comparable nos hemos basado en las pautas ofrecidas por Bowker y Pearson (2002: 45-57) y Seghiri (2008). En consecuencia, en primer lugar seleccionamos 45 noticias cuya temática versa sobre las redes sociales, procedentes de la prensa escrita en línea y, más precisamente, de tres de los diarios más leídos en Reino Unido: *The Daily Telegraph*, *The Guardian* y *The Independent* (NHS, 2014), y de dos de los más leídos en España: *El País* y *El Mundo* (AIMC, 2014).

La pertinencia de realizar este tipo de estudios en un corpus compuesto por textos divulgativos ha sido demostrada previamente en los trabajos de Roberts (2004) y Josselin (2005). En este sentido, Josselin (2005) considera que los textos divulgativos proporcionan material adecuado para aprehender aspectos lexicográficos de la retórica científica y técnica contemporánea, así como ejemplos accesibles para ilustrar el funcionamiento de las unidades léxicas especializadas.

Por lo que respecta a la selección, la localización y la descarga de los textos, priorizamos los criterios de equilibrio y representatividad. Para realizar las búsquedas empleamos la opción de 'búsqueda avanzada' de Google e introdujimos 'red social' o 'redes sociales' en la casilla de 'palabra exacta'. A continuación, insertamos la dirección web en la que queríamos encontrar los resultados en la casilla relativa a 'sitio o dominio' y limitamos dichos resultados al último año, de manera que los textos que componen nuestro corpus fueron publicados en 2014 y 2015.

[2] Otras denominaciones son *precision corpora*, *do-it-yourself corpora* y *virtual corpora* (Maia, 1997a y b, Varantola, 1997, en Corpas Pastor, 2008: 91).

Figura 1. Búsqueda avanzada en Google.

Además, supervisamos que los textos procedieran de varias secciones, por ejemplo 'Economía', 'Tecnología', 'Salud', 'Sociedad' o 'Internacional', como se puede apreciar en la siguiente tabla:

medio	sección	Nº de textos
The Guardian	*Comment*	1
	Media	5
	News	2
	Business	1
	Tech	6
The Independent	*Comment*	1
	Life	7
	Business	1
	Technology	5
	News UK	1
The Telegraph	*Technology*	12
	Finance	2
	Science	1
El País	Ciencia	3
	Economía	2
	España	1
	Estilo	1
	Gente	1
	Icon	4
	Sociedad	1
	Tecnología	8
	Verne	1
El Mundo	Tecnología	9
	Economía	6

	Salud	1
	EnREDados	5
	Internacional	1
	España	1

Tabla 1. Secciones de las que proceden los textos del corpus comparable.

Entre las limitaciones que tuvimos que solventar durante la fase de compilación del corpus, nos gustaría destacar el hecho de que *The Telegraph* permite acceder a un máximo de 10 noticias mensuales, por lo que nos vimos obligados a utilizar diferentes IP para la extracción de noticias. Además, el diario *El Mundo* también restringe el acceso a un determinado número de noticias cada mes, pero pudimos visualizarlas haciendo clic en los resultados expuestos en Google, por lo que fuimos capaces de consultar todas las noticias.

Por otro lado, detectamos que muchas de las noticias ofrecidas por *El Mundo* sobre Facebook y Twitter estaban despojadas de autor, el autor eran unas siglas o procedían de una agencia de prensa, por lo que optamos por omitir la inclusión de las mismas si se daba alguna de las tres condiciones descritas.

A continuación, guardamos los textos en formato txt, los denominamos con el apellido del autor y el año (Autor_año.txt) y los limpiamos manualmente de publicidad, comentarios o vínculos a las redes sociales.

En total, en el corpus en inglés damos cuenta de 26503 casos y 4340 tipos y en español de 27444 casos y 5361 tipos.

3. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Para analizar el corpus utilizaremos el analizador de concordancias gratuito AntConc 3.4.3. (Anthony, 2014), que dispone de la función '*wordlist*'. Con dicha función se pueden extraer las principales unidades léxicas de un texto ordenadas por frecuencia de aparición. Para evitar el ruido de las preposiciones, conjunciones y determinantes, filtraremos los resultados con una *stoplist* en lengua inglesa y otra en español. Además, acotaremos la muestra de análisis a los 100 primeros resultados en cada una de las lenguas de trabajo, como se puede observar en la siguiente tabla:

EN			ES		
Ranking	UL	Frecuencia	Ranking	UL	Frecuencia
1	*Face book*	351	1	Facebook	192
3	*social*	245	2	red	137
4	*users*	195	3	usuarios	128
5	*Twitter*	181	4	redes	111

6	*network*	139	5	social	109
8	*Google*	100	6	Twitter	94
11	*site*	79	7	sociales	93
12	*data*	71	9	datos	59
13	*media*	64	10	Whatsapp	43
17	*Internet*	55	15	internet	40
19	*online*	49	16	información	36
20	*mobile*	46	17	móvil	36
21	*information*	44	19	amigos	35
24	*Ello*	41	22	usuario	30
25	*apps*	40	27	plataforma	28
28	*Zuckerberg*	39	28	móviles	26
31	*app*	37	31	Zuckerberg	26
34	*networks*	32	33	seguidores	25
39	*friends*	29	35	Instagram	24
41	*news*	28	36	Tuits	24
45	*service*	27	40	mensajes	22
46	*user*	27	43	comunicación	21
49	*profile*	26	45	perfil	21
52	*tweets*	25	48	Google	20
53	*access*	23	49	perfiles	20
54	*accounts*	23	51	aplicaciones	19
58	*privacy*	22	53	digital	19
61	*personal*	21	55	privacidad	19
67	*share*	20	56	aplicación	18
80	*digital*	17	60	web	18

83	*messages*	17	61	hashtag	17
84	*services*	17	65	compartir	16
85	*tweet*	17	69	mensajería	16
87	*email*	16	71	pinterest	16
95	*search*	16	75	friendster	15
96	*web*	16	79	contactos	14
			87	online	14
			90	acceso	13
			96	medios	13
			97	palo	13
			98	tuit	13
			99	tuiteros	13
			106	selfie	12

Tabla 2. Resultados por frecuencia de las unidades léxicas en inglés y en español.

De los resultados mostrados, para este estudio extrajimos aleatoriamente diez unidades léxicas con sus equivalentes, que se corresponden con '*tweet*', '*online*', '*app*', '*social*', '*mobile*', '*share*', '*friend*', '*Google+*', '*web*' y '*selfie*'.

Para comprobar cómo se procede a realizar el trasvase interlingüístico del inglés al español, observaremos qué mecanismo es el más recurrente, por ejemplo si la denominación en inglés también se utiliza en la lengua española, si se ha producido una adaptación de la grafía, si se utiliza un calco o si se traduce por un equivalente ya existente en lengua española con el mismo significado o al que se le añade uno nuevo.

Además, examinaremos si el uso sintáctico en lengua española sigue patrones similares a los registrados en lengua inglesa.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Tweet

Los mensajes que se envían a través de la red social Twitter se denominan 'tuit' en español, por lo que detectamos que la grafía en español se adapta a la

pronunciación en el transvase interlingüístico de la unidad léxica objeto de análisis.

Además, en inglés la persona que envía tuits se denomina '*tweeter*', es decir, se añade el sufijo –er a la denominación. En español peninsular se utiliza el mismo mecanismo, la sufijación, dando lugar a la unidad 'tuitero'.

Respecto al empleo sintáctico, del corpus extraemos que '*tweet*' suele emplearse con verbos como *'post a ~', 'send a ~', 'mention in a ~'* o *'via ~'*. Sin embargo, para las dos primeras acciones en español se ha creado un nuevo verbo, 'tuitear', siguiendo los mecanismo de derivación típicos de la lengua española.

Online

Esta unidad léxica se ha transferido con la misma grafía y pronunciación al español, por lo que estamos ante un préstamo. A pesar de la existencia de equivalentes en español, por ejemplo 'conectado', con cuatro ocurrencias en el corpus, o 'en línea', con dos, la prensa española prefiere el uso de '*online*', aunque en *El País,* en varios de los textos se usa en cursiva, pero no podemos confirmar que esta sea la norma general.

App

Esta abreviatura de la unidad léxica '*application*' no aparece reflejada en el corpus en español, lengua en la que se emplea el equivalente sin acortar, 'aplicación'.

Social

En lengua inglesa este adjetivo siempre aparece como componente de las unidades léxicas *'social network'*, *social networking'*, '*social media platform'*, '*social media users'* y *'social media site'*.

En español se ha adoptado la estrategia de calcar esta unidad léxica, dando lugar a 'red social' y, además, se le confiere un uso polisémico, puesto que se utiliza para hacer referencia al canal utilizado de forma general: teléfono, carta o red social (*social network* en inglés), o a una determinada plataforma de comunicación: Facebook, Twitter, Instagram, etc. (*social netwoking* en inglés).

Asimismo, *'social media platform'* y *'social media users'* experimentan una omisión durante la transferencia al español, puesto que en esta lengua se opta por 'plataforma social' y 'usuario de red social', omitiéndose el matiz semántico ofrecido por '*media*'.

Mobile

En español se opta por trasvasarlo por su equivalente, 'móvil'. Por lo general, '*mobile*' se emplea con sustantivos como *'~ apps', '~ phone', '~ devices'* o *'~ users'*. Sin embargo, en español tiene muchas más colocaciones, por ejemplo 'aplicación ~', 'plataforma ~', 'dispositivo ~', 'usuarios de ~', 'mensajería ~', 'banda ancha ~' y

‘teléfono ~’. Esta última unidad léxica suele utilizarse sin el sustantivo para hacer referencia al aparato utilizado para llamar y conectarse a Internet.

Share

En español se opta por el equivalente, ‘compartir’, que se utiliza en multitud de contextos.

Friend

Esta unidad léxica se utiliza como sinónimo de ‘*follower*’ en lengua inglesa. Sin embargo, en español se pueden utilizar tres opciones en función de la plataforma social que se esté utilizando: ‘amigo’ en Facebook, ‘seguidor’ en Twitter o ‘contacto’ en Instagram.

Además, se ha desvirtualizado el significado de amigo como persona cercana y de confianza, ya que cualquier conocido en la vida real o virtual puede denominarse ‘amigo’ en las redes sociales.

Google+

En español el nombre de esta plataforma social se ha transferido con la misma grafía pero la pronunciación ha experimentado una transformación, puesto que en inglés británico se corresponde con /ˈguːgəl/ y en español la última vocal se abre y se asemeja a nuestra /e/, produciéndose una adaptación de la pronunciación al sistema fonológico del español.

Web

En inglés este sustantivo suele ir antepuesto a otro sustantivo, por ejemplo *‘~ search’, ‘~ page’* o *‘~ expert’*. En español suele aparecer solo y se utiliza como sinónimo de Internet.

Selfie

Aunque aparece por debajo del número 100, consideramos pertinente su estudio por la relevancia que tiene en la actualidad. En español esta unidad léxica se ha introducido como un préstamo, con la misma grafía y pronunciación, a pesar de que en español existen denominaciones como ‘autorretrato’.

Desde el punto de vista sintáctico, en inglés se utiliza con la colocación *‘capture a ~’* y en español, siguiendo el mismo patrón de ‘hacer una foto’, se emplea ‘hacerse un ~’.

5. CONCLUSIONES

Con los datos recabados y los resultados obtenidos hemos extraído las conclusiones, que ponen de manifiesto las diversas estrategias utilizadas en la transferencia interlingüística del inglés al español del léxico de las redes sociales.

Primeramente nos gustaría destacar que uno de los mecanismos más recurrentes se corresponde con el trasvase de la unidad léxica en inglés a la lengua

española con grafía similar, puesto que el español es una lengua muy permeable a los préstamos procedentes de la lengua inglesa. A pesar de la existencia de equivalentes en lengua española de varios de los casos analizados y de otros que aparecen a partir del número 100, por ejemplo 'hashtag' y 'almohadilla o 'etiqueta', nuestra lengua muestra preferencia por el uso de la unidad léxica en lengua extranjera, entre otras causas debido a la idea de que el uso de extranjerismos procedentes de la lengua inglesa es sinónimo de modernidad.

Además, constatamos que adaptar las unidades léxicas a la grafía y pronunciación del español dando lugar a calcos es otra de las estrategias de traducción a la vista de los resultados del análisis.

En consecuencia, es probable que el empleo de estas estrategias durante el trasvase interlingüístico se deba a la rapidez con la que expertos, traductores y periodistas se ven obligados a adoptar decisiones relativas a la transferencia de denominaciones entre el inglés y el español.

Por tanto, nuestra función como lingüistas y docentes va encaminada a mejorar, en la medida de lo posible, la utilización de la lengua extranjera por parte de nuestros estudiantes, así como a que sean conscientes de los préstamos y los calcos que están entrando a través de las redes sociales.

Por último, en futuros trabajos procederemos a ampliar la muestra de análisis y a expandir el corpus a otras variantes regionales de la lengua inglesa y de la lengua española.

Bibliografía

AIMC, 2014. *Encuesta general de medios*. Madrid: AIMC.

ANTHONY, L. (2014). *AntConc (Versión 3.4.3)* [Computer Software]. Tokio, Japan: Waseda University. Available at http://www.laurenceanthony.net/

BOWKER, L. Y PEARSON, J. 2002. *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. London and New York: Routledge.

CORPAS PASTOR, G. 2008. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

GARCÍA RODRÍGUEZ, A. Y RUBIO GONZÁLEZ, E. 2013. Un paseo por la blogisfera de la literatura infantil y juvenil española: de los "blogslijeros" a Facebook. En: A. GARCÍA RODRÍGUEZ Y E. RUBIO GONZÁLEZ, ed. 2013. *Un paseo por la blogisfera de la literatura infantil y juvenil española: de los "blogslijeros" a Facebook. Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 51-72.

INE, 2014. *Encuesta sobre el equipamiento y uso de tecnologías de la información y comunicación en hogares españoles. Año 2014.* Available at : http://www.ine.es/jaxi/menu.do?type=pcaxis&path=/t25/p450&file=inebase

JOSSELIN, A. 2005. *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction. Available at http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/josselin_a#p=0&a=top

NHS, 2014. *NRS Oct13---Sep14*. Available at: http://www.nrs.co.uk/

RABADÁN, R. Y FERNÁNDEZ NISTAL, P. 2002. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales / Valladolid: ITBYTE.

ROBERTS, R P. 2004. Terms in General Dictionaries. En: J. M. BRAVO GOZALO, ed. 2004. *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 121–140.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23 ed. Madrid: Espasa Calpe.

SEGHIRI, M. 2008. Creating Virtual Corpora Step by Step. En: P. Sánchez Hernández, ed. 2008. *Researching and Teaching Specialized Languages: New Contexts, New Challenges*. Universidad de Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

TRAINEE TRANSLATORS' PERCEPTIONS OF COOPERATIVE TEAMWORK

Bryan J. Robinson
Universidad de Granada
robinson@ugr.es

Mª Dolores Olvera Lobo
Universidad de Granada
molvera@ugr.es

Juncal Gutiérrez Artacho
Universidad de Granada
juncalgutierrez@ugr.es

Abstract

In practice, translator training generally combines two well-established approaches to teaching/learning: project-based learning and cooperative/collaborative-learning. In the Professional Approach to Translator Training, these didactic models have been merged and adapted to the teleworking context of professional translation and presented through the medium of blended e-learning. In this context, translator training has embraced the full range of competencies specified in the undergraduate program currently taught at the University of Granada (Spain) and opens up the learning experience to cover areas often ignored due to the difficulties inherent in both teaching and assessment. Instrumental and personal competencies such as teamwork and interpersonal communication skills, decision-making and organization skills are seldom taught explicitly and even less often assessed despite our attempts to fulfill the requirements of the Bologna process. A social constructivist approach to tertiary education appears to take these competencies for granted rather than incorporating them into the wider learning experience.

The present study focusses on small group composition and learners' perceptions of small groups and teamwork. The role of the tutor in team composition is crucial if teams are to work efficiently and learners are to benefit from the experience. However, while research has been undertaken at primary and secondary level, little has been published about this issue in the university; moreover, that which is available draws heavily on the school experience. In response to unexpected results, we have taken a proactive role in small group formation by using a random selection process, with subsequent manipulations. This has been followed by using structured activities designed to create qualitative responses from learners from which we have constructed a corpus of group and individual reflections. Our analysis of this corpus leads us to conclude that group composition has little influence on product-based assessment but can improve

process-based assessment, which we believe is, at least, an accurate reflection of learning and an often ignored component of tertiary education. Our learners' perception of small group formation and teamwork focusses on issues of task, team, attitude, process, and conflict about which they indicate substantial concern which, we consider, merits a comprehensive response from tutors.

1. INTRODUCTION

The present study is a further development in innovative teaching at tertiary level conducted by members of a long-standing research group based at the University of Granada (Spain) and including members of faculty at other centres in Spain (See http://aulaint.es/index.php/es/miembros-2). While initial research (See http://aulaint.es/index.php/es/proyectos/proyectos-desarrollados) focussed on translator training within the undergraduate program taught by participating faculty, current research - although based on the recently revised undergraduate curriculum - embraces a wide range of issues equally applicable throughout tertiary education in Europe following the Bologna process of university reform. Most recently our research has centred on issues derived from competence- based learning and on aspects of self- and peer-assessment (Robinson et al 2013, Robinson 2014).

Within the Spanish university system, translator training at undergraduate level generally combines two social constructivist approaches to teaching and learning that are applied at all levels from primary to tertiary. The first and most widely used approach is project-based learning (PjBL) (Ribe and Vidal 1993) exemplified in the Translation Studies literature through works by Olvera et al (2003a, 2003b, 2005, 2007), Kiraly (2005) or Duran Munoz (2014); the second is termed cooperative learning (CL) (Johnson et al 1984, 1986) or collaborative learning (CoL) (Panitz 1999). Project-based learning is generally defined as a dynamic approach to learning that enables students to focus in a structured manner and for an extended period of time on a real- world task. It has been widely exploited from primary to tertiary levels and was for some time a leading trend in Foreign language learning (Ribe and Vidal 1993). Most importantly, PjBL encourages a shift from teacher- to learner-centred learning and moves the teacher into the background to occupy the role of facilitator. Cooperative learning is defined as an approach based on small group work that involves five key elements, previously structured by the teacher: positive interdependence, individual accountability, face-to-face interaction, interpersonal and small group social skills, and group processing (Johnson et al 1999; Johnson et al 2006). In its original form, in primary and secondary education, small group composition was considered a primary concern of the teacher, whose principal objective was to ensure that groups comprised a heterogeneous mix in terms of academic status with high, average and low level performers working together in order to facilitate interaction: hence, cooperative learning. Collaborative learning as defined by Panitz (1999:3) stands apart from CL: "Collaboration is a philosophy of interaction and personal lifestyle

where individuals are responsible for their actions, including learning and respect the abilities and contributions of their peers". We will describe the relation between these two concepts in more detail later, and illustrate them within the context of our approach to translator training.

In the Professional Approach to Translator Training (PATT), Olvera-Lobo et al (2007) adapted PjBL to the teleworking context of professional translation (Figure 1) and delivered translator training courses through the medium of blended e-learning-at that time, very much in its infancy. This approach was later refined to incorporate many elements of CL (Robinson et al 2013), adapting the PATT model to incorporate changes demanded by the Bologna process and interactive Web 2.0 technology, and applying PATT to the newly introduced undergraduate programs. This revision aligned blended e-learning with newly developed online applications that coincide with systemic, instrumental and personal competencies, producing learning activities that develop higher order cognitive skills and integrating Web 2.0 tools into teaching, learning and assessment. To achieve this, transparent self- and peer-assessment tools were designed to evaluate a wide range of competencies. The refined PATT model draws on the strengths of "digital native" learners, offering them a learning experience in harmony with their generation.

Accordingly, translator training on a number of courses in the undergraduate program introduced at the University of Granada (Spain) in 2010-11, has embraced a wider selection of the competencies specified and opened up the learning experience to cover areas often ignored due to the difficulties inherent in both teaching and assessment. Instrumental and personal competencies inherent to CL —such as teamwork and interpersonal communication skills— and to PjBL —such as decision-making and organization skills— are seldom taught explicitly and even less often assessed despite attempts to fulfil the requirements of the Bologna process. Often, a PjBL approach in tertiary education takes these competencies for granted rather than incorporating them into the wider learning experience. Nonetheless, ongoing research into different facets of the learning process have begun to embrace these competencies, as we have described elsewhere in our attempt to promote self- and peer-assessment of small group work competencies through the use of student-derived criterion descriptors (Robinson 2014).

Furthering our research in this same direction, the present study focusses on small group composition and learners' perceptions of its effects. The role of the tutor in team composition is crucial if teams are to work efficiently and learners are to benefit from the experience. However, although of major importance in CL and the focus of research at primary and secondary level, little has been published about this issue in the university and that which is available draws heavily on research in the school. Following our experience of unexpected results from specific individuals working in small groups formed by the participants themselves

—essentially groups based on friendship— and in line with the essential principles of CL practice, we have taken a proactive role in group formation by adopting a principled approach that applies a substantial element of random selection.

2. OBJECTIVES

The objectives of the present study are:

- to demonstrate the importance of small group composition and teamwork in tertiary translator training
- to describe the context in which small group composition and teamwork play a part
- to describe a principled randomization approach to small group composition
- to analyse qualitative data gathered to study the application of this approach
- to discuss learners' perceptions of the issues involved, and
- to propose further research

To achieve these objectives (1) we will review the basic concepts underlying CL and PjBL, and make what we consider an important distinction between effective and ineffective cooperative learning, which we will exemplify with reference to the PATT model; (2) we will discuss some of the major conclusions of research into small group work at primary, secondary and tertiary levels and indicate how little has been determined at university level; (3) we will highlight the competencies we consider small group work encompasses; (4) we will describe the method of assigning members to small groups that we have applied; and (5) we will analyse qualitative data gathered from students who have participated in courses on which we have trialled this approach.

3. COOPERATIVE LEARNING VERSUS COLLABORATIVE LEARNING, AND PROJECT-BASED LEARNING

As we have stated earlier, CL is based on the presence of five basic elements in the learning process. These are variously described as positive interdependence, individual accountability, face-to-face interaction, interpersonal and small group social skills, and group processing (Johnson et al 1999; Johnson et al 2006).

- Positive interdependence is the term used to refer to the learners' perception that they "sink or swim together". In CL, the tutor's task is to structure the learning process so that learners are mutually dependent in their approach to the PjBL task.

- Individual accountability describes the balance that the tutor, in structuring the task, must seek to achieve in the contributions individuals make to the overall project. Each individual must be required to assume responsibility for a specific task but it has to be the sum of these tasks that represents the product of the group's work. Hence, there is no opportunity for "free-riders" - perhaps the aspect of small group work most commonly feared by tutors and students alike.

- Face-to-face interaction is the key socio-constructivist element in the process. Learners should be required to discuss and debate key concepts, developing and honing their higher level cognitive skills. Through a structured task demanding substantial interaction - in the case of our model both face-to-face and in synchronous and asynchronous online chats - learner interaction develops individual's abilities to debate translation challenges and handle the social demands of their debate.

- Interpersonal and small group social skills are those which are essential to productive teamwork and include issues of leadership, decision-making, trust- building, communication, and conflict management. It is widely recommended these are explicitly taught prior to embarking on small group work (Johnson, Johnson and Johnson-Holubec 1998).

- Group processing involves four stages through which members give and receive feedback, reflect on that feedback, set goals for improvement and celebrate their work and achievements. (Johnson, Johnson and Johnson-Holubec 1998).

In the context of Foreign language learning, where content and process are uniquely intertwined, the explicit input described in the aforementioned key elements of CL are drawn together in a single classroom. However, in translator training at tertiary level the issue is rather more complex. Essentially, the linguistic aspects of this input are within the domain of the Language B modules. Hence, in our particular context, we are required to assume that the pertinent interpersonal and small group social skills have been adequately learned prior to students undertaking the course. In response to this situation, as we will describe later in discussing our feedback instruments, so as to reinforce the conceptual foundations of CL we adopt a deductive approach to the issues arising from small group work and draw out the key elements in our feedback response to the students' group processing of their individual and collective perceptions.

In the literature, the term collaborative learning is frequently used as a hypernym (Panitz 1999) and/or synonym of CL. However, for the purposes of the present study we wish to make an important distinction between the two derived from our observations in the day-to-day application of the PATT model. The purpose of this distinction is to highlight the optimal- cooperative-versus the less-

than-optimal but nonetheless adequate-collaborative-approach that students often take to PjBL in translator training and to stress the importance of the transition between the two taking place in an ordered, natural manner. Translation projects are essentially "all the same" in that, while the specific details of a translation brief and the corresponding source text will obviously differ, the essential phases of the project are fairly rigid. In the translator training context, this fixed structure (Figure 1) is pedagogically important, constituting what socioconstructivism would call "scaffolding". We are training students to develop what we consider good professional habits and the very fact that each project follows a similar pattern is important.

If we begin with the PATT model depicted in Figure 1, we can see that when moving from 'Start' to 'Finish' for the learning process to be cooperative, the exchanges represented by the narrow, two-headed, broken black lines should take priority. These arrows indicate the third of the key elements in CL: interaction, namely a reciprocal flow of didactic communication between peers. They represent the mutual exchange of information all interaction entails and constitute the contexts in which learners need to use interpersonal and small group social skills. In this exchange of information, ideas and opinions, team members accept group responsibility for their work and learn from each other.

Figure 1 The Professional Approach to Translator Training model (Robinson 2013, adapted from Olvera et al 2007)

Once work routines and a satisfactory level of positive interdependence have been established within the small group, interaction tends to follow the pattern of the work flow. In Figure 1, the broad single-headed yellow arrows indicate the direction of work flow in a translation project and represent the established routine of the structured work process. In this context, assuming one or more learners takes on each of the given roles-Project leader, Documentalist, Terminologist, Translator, and Reviser/Editor-cooperation tends to be in one direction only. Now, each participant cooperates with the others but they work in isolation, completing their assigned part of the task alone and passing on their specific product-be it documentation, a glossary, the first draft translation or a revised/edited draft of the text-to the individual who constitutes the next link in the sequence. If this occurs as the result of a successful prior cooperative phase, all is well and good: it demonstrates the internalisation of the work routine and, probably, the fact that participants have moved ahead in their learning. Learners are demonstrating a higher level of command of the skills demanded by the translation task and a level of automatization of this. The proof that this is a natural consequence of successful CL can be seen in the degree to which small groups are able to handle unexpected difficulties and revert to a more interactive approach in order to do so.

However, when a less/structured collaborative approach is adopted first, this amounts to a "divide-and-conquer" strategy that minimizes the need for interaction between team members and eliminates the essence of individual accountability. Individuals only accept responsibility for their specific contributions; they can-and often do-"pass the buck," to the extent that the revisor/editor, being the last link in the chain, finds they shoulder most responsibility for the final product. Furthermore, interaction becomes purely transactional and any prior teaching of effective interpersonal and groupwork practices goes unheeded because the group, as such, becomes largely irrelevant. This development must be avoided to ensure learning is successful.

4. COMPETENCIES

Explicit in current undergraduate syllabuses in Spain is the preparation of students so that they can demonstrate their command of a wide range of competencies. In the University of Granada program in Translation and Interpreting, the competencies include those that appear in Table 1. The examples in the table are drawn from our program but with the exceptions of the sub-competencies 9a, 13a, 15a, 21a and 23a, all of the others are fundamental to wider academic and professional practice beyond the confines a single academic program. Hence, our belief that while we draw on research in our own classrooms, the potential application of our work has a much wider scope.

Instrumental competencies

7. To be able to organize and plan
8. To be able to solve problems
9. To be able to analyse and synthesize

9a. To be able to analyse texts in order to translate them
10. To identify issues arising from the relation between language and text genre
13. To be able to manage information

13a. To be able to document themselves for a translation
14. To be able to make decisions
15. To know how to clearly present and defend the objectives and results of their work

15a. To know the metalanguage of translation

Personal competencies

16. To adopt an ethical approach to professional practice
17. To be able to develop critical reasoning
18. To learn to recognize diversity and intercultural processes
20. To be able to work in a team
21. To be able to work in an international context

21a. To be aware of the translator and interpreter's role as a mediator in promoting a culture of peace and democratic values

Systemic competencies

23. To revise thoroughly and to check, assess and guarantee quality

23a. To be able to apply the norms of the target language's typographic syntax and the stylistic norms for presenting a translation
24. To be able to work independently

29. To organize work and design, manage and coordinate projects

Table 1. A selection of the competencies included in the undergraduate program in Translation and Interpreting taught at the University of Granada [Author's translation]. Available at: http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiagrado pp 10-11. Accessed 10/01/2015.

5. SMALL GROUP COMPOSITION

5.1. Primary-level research: laying the foundations for learning

Authors are concerned to achieve wide-reaching objectives such as the development of a cooperative knowledge-building culture in the science classroom (So et al 2010) or the fostering of a social constructivist approach to education (Kurubacak 2007. Group formation takes on a significant role in research proposals as authors attempt to deal with multiple variables and their potential influences on learning and the learning process. While these issues also appear at secondary and, but to a much lesser extent, at tertiary level, it is in the early years of learning that researchers have paid most attention to issues that parallel personal and psychological development (Cohen 1994, Wegerif et al 1999). Gender, ethnicity, academic status (Fuchs et al 1998) and peer-status (Kiuru 2009), friendship, affiliation and perceptions of affiliation, expectations, and motivation are among the major variables that researchers have described in their studies over and above discipline-related topics (Arvaja and Hakkinen 2010, Strough et al 2001, Webb 2001).

5.2. Secondary-level research: a question of nuts and bolts

At secondary school level much of the research available centres on the mechanics of applying cooperative learning techniques in the classroom. Authors of studies drawn from adolescent learners are concerned with the practicalities arising from adopting the approach.

In a survey of teacher perceptions at secondary school level, the authors report both positive and negative views of cooperative learning as well as a number of other issues of concern to their respondents (n=10) (Gillies and Boyle 2010). Difficulties of implementation are closely linked to practical, day-to-day concerns over issues such as the time involved and classroom noise levels that can be generated. Group formation does, also, constitute a matter of concern although little is said about how it can be handled. Interestingly, the more significant issues to be resolved focus on the nature and design of the task - whether it is clearly "scripted" or open-ended - the need for social skills training input to the learners, and the use of self- and formative assessment.

5.3. Tertiary-level research: work-based learning in translator training and other fields

At the tertiary level, published research generally follows the pattern of the PATT model that we have developed for translator training (Olvera et al 2007, Duran Munoz 2014). In fields as diverse as biomedical engineering (Elsarnagawy and Alhamwi 2011), chemical engineering (Delgado and Fonseca-Mora 2010), design (Shih et al 2006), medical education (Turan et al 2012), teacher training (Biasutti 2011, Komorowska 2009), in-service teacher training (Gillies and Boyle 2010), veterinary science (Mills 2004), and telecommunication engineering (Alorda et al 2011), we have encountered reports of work-based learning aimed at providing participants with project-based courses or course components delivered by using a variety of interpretations of cooperative learning and involving the creation of small groups. These courses feature aspects of the real-world professional realities students can expect to encounter in their careers. Explicitly or implicitly, the courses focus on instrumental, personal, and systemic competencies most of which are applicable in all of the aforementioned disciplines. Authors report on modules and module design issues but seldom touch on group formation. In writing about a teacher training course, Gillies and Boyle (2010) describe students' perceptions of their experience and among these they rank order issues that arise. In order of importance, these issues correspond to "norming" - i.e. establishing the ground rules by which team members should cooperate - and the allocation of roles with the group; "performing," in the sense of carrying out the assigned task; teamwork itself, as a concept both within their course and in their professional context; and the emotive and ethical issues arising from their co-responsibility for their work as team members. In contexts as diverse as medical education and information technology, authors recognize that small group learning as such has no apparent influence on academic achievement (Turan et al 2012, Alorda et al 2011) despite suggestions to the contrary in primary and secondary education (REF). However, Turan et al report their learners' perceptions that this small group cooperative learning is "fun" and "satisfying", and that they appreciate the sensation that their co-learners help them learn.

6. GROUP FORMATION AND GROUP PROCESSES

Group formation in primary and secondary school research is often based on dyads or triads (Alorda et al 2011, Barron 2003, Strough et al 2011). In older learners, teams can number 3, 4, 5 (Biasutti 2011, Delgado and Fonseca-Mora 2010, Webb 2001) or even 17-20 members (Turan et al 2012). Team formation is sometimes manipulated in that teachers attempt to blend combinations of variables such as gender or academic status in order to form balanced teams in pursuit of equal interaction. Authors report on the specific consequences of teams that are unbalanced in terms of gender or academic status. They identify contrasts between all-female or all-male teams and in equal or unequal female-male

groupings. In other contexts, authors describe the benefits and disadvantages accruing to learners of high, average or low academic ability.

In the field of Human resource management, the issues arising from small group learning and teamwork have focused the attention of practitioners and researchers. The Team Development Wheel-a four-stage model of the team development process (after Tuckman 1965) illustrated in Figure 2-is widely used as an instructional instrument.

Figure 2. The Team Development Wheel (after Tuckman 1965). (Mackin 2011)

6.1. Proposal

Like many university teachers who are faced with irregular attendance and a clear reluctance on the part of learners to accept a teacher-directed alternative, our standard practice for years was to instruct learners to "get yourselves into groups". In general, this meant learners worked with friends or acquaintances on whom they believed they could rely. This also led to late arrivals being grouped together in the face of already formed groups and entire groups composed of Exchange students who knew nobody at all, or knew only other Exchange students from their home universities or countries. For some years, this approach was the easiest option for all concerned and produced no major difficulties. Until one student wholly unexpectedly failed the course. In this particular case, his failure was perhaps more of a surprise to the tutor than to the learner himself and, consequently, motivated a brief investigation. It transpired that the group in which he had worked was the same group he had worked with on several modules (four male and one female student, who were good friends, some of whom shared a flat). Throughout the semester the team had "carried" this individual and all, including the failing student, were well aware of his weaknesses. As a consequence, we

developed an alternative approach to small group composition which we have employed with minor modifications for the past seven academic years on all of our modules.

6.2. METHOD Principled randomization

The objectives of the randomization process are (1) to assign all students to small groups using an electronically-generated list of random numbers and (2) to ensure that Exchange students who are habitual users of English as a first language or users of other languages are evenly distributed over all the small groups.

The steps in the principled randomization process are as follows:

1. Enter names of students in the group into Column A of a Microsoft Excel spreadsheet and the file.
2. In Column B add information to identify Exchange students by their language of habitual use.
3. Order the students by surname from A to Z.
4. Go to www.randomizer.org (Urbaniak and Plous, undated) and study the simple tutorial giving detailed instructions and examples of how to generate randomized lists.
5. Generate a random order list of numbers for the group using the online generator. The total of numbers in the list must correspond to the total number of students in the corresponding group i.e. for a group of 41 students, generate a random list from 1 to 41.
6. Download the numbers generated in Excel format and open the file.
7. Cut and paste the randomized list into Column C of the spreadsheet.
8. Re-order Columns A, B and C based on the random list in Column C.
9. Calculate the total number of small groups to be created given that the optimal number of members per small group had been set at 4 or 5. Hence, a group of 41 students will consist of 9 small groups (A1, A2, A3...). Small groups A1 to A5 will include 5 members each and A6 to A9 will include 4 members each.
10. Assign the Exchange students to small groups following the randomized order in which they appear in Column B. Group A has 9 habitual users of English as a first language, so one of these will be in each team. The remaining four Exchange students will be assigned one each to teams A1 to A4, as they appear in Column B.

11. Assign the remaining students to small groups following the randomized order in which they appear in Column B.

6.3. Data collection Feedback instruments

In the established small groups, students prepare a presentation on "The challenge of working in a team." The objective of their presentation is to report on teamwork strategies and to help them prepare they have the following list of questions

- What was your initial reaction to having to work in randomteams?
- How much did you rely on your previous experience of teamwork?
- How did you make decisions?
- How did you share out the work?
- Did everyone contribute equally?
- What was the best part of the team translation experience?
- What was the worst?
- What will you do differently next time?

Teams use standard presentation software (e.g. Microsoft Powerpoint or Prezi) and orally present their work in seminar groups. Each team usually attends three or four presentations made by other teams. Later, they make online submissions of their Powerpoint or Prezi files, and all of these are subsequently made available to all group members.

6.4. Participants

Primary data presented in this study come from three groups of learners following the final year core module *Traduccion especializada A-B (Ingles)* in the first semester of academic year 2014-15. These learners were all taught by the first author of this paper.

6.5. Demographic characteristics

Tables 2 and 3 summarize demographic characteristics of the students in the study sample.

Group	Total	Female	Male	Exchange students
A	41	29	12	13
B	39	36	3	11
C	33	24	9	8

Table 2. **Breakdown of students by group according to sex and home university.**

Distribution of exchange students by language of habitual use:

Group	A	B	C
CA	1		
DE		1	
EN	9	4	6
ES		1	1
FR		1	1
IT	2	2	
NL		2	
PL	1		
Total	13	11	8

Table 3. Breakdown of Exchange students by group and by language of habitual use

6.*6. DATA ANALYSIS Qualitative analysis*

Our initial analysis of the material collected was based on template analysis (King et al,

2002) . While time-consuming, we consider this approach eminently satisfactory as it easily adapts to the data we have gathered. Template analysis consists of a sequence of four stages: firstly, we prepared a template based on a set of predictable elements - in this case, the competencies that appear in the table (above); secondly, we analyse the data by reading and rereading the corpus of texts in order to, thirdly, complete the template with specific examples of data that reflect each of the predicted variables. Finally, we complete the process by revising the template to incorporate and classify any elements we had not predicted.

We predicted that second level data (in the second column) would refer to some of the course syllabus competencies (Table 1), and that the third level concepts would be drawn from the corpus of documents studied. At the fourth level, we expected to find actions or attitudes that the students considered illustrations of these concepts.

Our analysis of the final template led us to develop a set of criterion descriptors for self- and peer-assessment of cooperative teamwork described elsewhere (Robinson 2014).

7. CONCLUSIONS

In the present study we have (1) reviewed the basic concepts underlying cooperative learning and collaborative learning in the context of a project-based learning approach to translator training. We have made a clear distinction between the more structured cooperative process and the ideally more intuitive collaborative process, and stressed the importance of the former as an essential part of learning. Students who adopt a compartmentalised collaborative approach very often do so to avoid conscious participation and learning. Our analysis of learners' perceptions of cooperation indicates they are fully aware of the benefits that can be derived from a CL approach and that they often consider learning from others-interaction-to be one of the major benefits of working in small groups to which they have been assigned using our principled randomization process. Despite this, for motives we have not as yet begun to discern, some groups have clearly opted from the outset for a compartmentalised approach that rejects the concept of individual accountability and burdens the last link in the chain-often the

native user of English Exchange student-with full responsibility for the final product.

Our discussion of major conclusions of research into small group work at primary, secondary and tertiary levels has indicated that the issue of group composition is gradually considered less and less important as the target samples are composed of older learners. In younger learners, small groups tend to be dyads or triads; in older learners, group size grows. In younger learners, teacher concern to obtain a satisfactory mix of the demographic variables present in learners is greatest; in older learners demographic variables are ignored or, if recognized to exist, remain outside of study design considerations.

Small group work encompasses a wide range of competencies that extend far beyond the confines of individual undergraduate degree programs. Consequently, the need to include appropriate preparation in interpersonal and small group social skills work becomes a strategic component of tertiary education where it can be managed hand-in-hand with the development of appropriate profession-specific knowledge and skills through PjBL. However, as clearly indicated in the groundwork covered in research at primary level, success derives from clearly structuring the learning tasks. O'Donnell et al defined "scripted" CL in terms of the greater or lesser extent to which "the roles played by members of the group, and the sequence of activities engaged in by the group are specified" (1987:431). Thus, in the PATT model, we believe we have achieved an optimal level of "scripting" but we are aware that this is no guarantee of success. The positive aspects of quality interaction engineered by the tutor (Gillies 2003, Barron 2003) are a further issue that should favour success although, again, they do not guarantee this. The outcomes of CL can be measured in terms of cognitive skills, social skills, affective development and metacognitive skills, all of which are potentially present in the PATT model. However, active tutor involvement is essential.

Our principled randomization of learners to small groups is intended to provide a major stimulus to cooperative group work. Furthermore, our attempts to enhance learner awareness of the purpose of this method via the eliciting of feedback through the focused group processing activities should go some way to achieve this. Nonetheless, learner concerns about assessment and the balance between group and individual assessment suggests further research of this issue remains to be undertaken.

Similarly, the qualitative data we have gathered from students who have participated in courses on which we have trialled this approach is as yet limited. In the immediate future we consider it necessary to extract greater detail from the materials collected to date and to extend our data collection to more learner groups in order to provide a wider perspective on the issues.

References

ALORDA, B., SUENAGA, K. and PONS, P., 2011. Design and evaluation of a microprocessor course combining three cooperative methods: SDLA, PjBL and CnBL. *Computers & Education,* 11, vol. 57, no. 3, pp. 1876-1884. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0360131511000856 ISSN 0360-1315. DOI 10.1016/j.compedu.2011.04.004.

ARVAJA, M. and HAKKINEN, P., 2010. Social Aspects of Collaborative Learning. In: P.P.B. MCGAW ed., *International Encyclopedia of Education (Third Edition)* Oxford: Elsevier [viewed 11/7/2014 6:07:30 AM], pp. 685-690. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780080448947006242 ISBN 9780080448947. DOI http://dx.doi.org/10.1016/B978-0-08-044894-7.00624-2.

BARRON, B., 2003. When Smart Groups Fail. *Journal of the Learning Sciences,* 07/01; 2014/11, vol. 12, no. 3, pp. 307-359 ISSN 1050-8406. DOI 10.1207/S 1532 7809JLS1203_1.

BIASUTTI, M., 2011. The student experience of a collaborative e-learning university module. *Computers &Education,* 11, vol. 57, no. 3, pp. 1865-1875. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S036013151100087X ISSN 0360-1315. DOI 10.1016/j.compedu.2011.04.006.

COHEN, E., 1994. Restructuring the classroom: Conditions for productive smal. *Review of Educational Research,* Spring 1994, vol. 64, no. 1 [viewed 10/17/2014 6:44:26 AM], pp. 1. Available from: http://dn3nh3eq7d.search.serialssolutions.com/?genre=article&sid=ProQ:&atitle=Restructuring+the+classroom%253A+Conditions+for+productive+smal&title=Review+of+Educational+Research&issn=0 0346543&date=1994-04-01&volume=64&issue=1 &spage=1 &author= ProQuest Psychology Journals, ProQuest Social Sciences Premium Collection. ISSN 00346543.

DELGADO, M.A. and Fonseca-Mora, M.C., 2010. The use of co-operative work and rubrics to develop competences*. Education for Chemical Engineers*, 8, vol. 5, no. 3, pp. e33-e39. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1749772810000060 ISSN 1749-7728. DOI 10.1016/j.ece.2010.05.002.

DURAN MUNOZ I. 2014. El trabajo en equipo y las TICs en la ensenanza de traduccion especializada. In: Vargas Sierra C, editor. *TIC, trabajo colaborativo e interaccion en Terminologia y Traduccion.* Granada: Editorial Comares; 2014, pp. 71-8.

ELSARNAGAWY, T. and ALHAMWI, A., 2011. Quality assurance in biomedical engineering COOP- educational training program: Planning, implementation and analysis. *Journal of King Saud University - Engineering Sciences,* 6, vol. 23, no. 2, pp. 119-122. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1018363911000341 ISSN 1018-3639. DOI 10.1016/jjksues.2011.03.008.

FUCHS, L.S., Fuchs, D., Hamlett, C.L. and Karns, K., 1998. High-Achieving Students' Interactions and Performance on Complex Mathematical Tasks as a Function of Homogeneous and Heterogeneous Pairings. *American Educational Research Journal,* June 20, vol. 35, no. 2 [viewed 11/13/2014 4:26:06 AM], pp. 227-267. Available from: http://aer.sagepub.com/content/35/2/227.abstract DOI 10.3102/00028312035002227.

GILLIES, R.M., 2003. Structuring cooperative group work in classrooms. *International Journal of Educational Research,* vol. 39, no. 1-2 [viewed 11/6/2014 7:40:23 AM], pp. 35-49. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0883035503000727 IsSn 0883-0355. DOI http://dx.doi.org/10.1016/S0883-0355(03) 00072-7.

GILLIES, R.M. and Boyle, M., 2010. Teachers' reflections on cooperative learning: Issues of implementation. *Teaching and Teacher Education*, 5, vol. 26, no. 4, pp. 933-940. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0742051X09002327 ISSN 0742-051X. DOI 10.1016/j.tate.2009.10.034.

JOHNSON, D.W., JOHNSON, R.T. and JOHNSON HOLUBEC, E., 1998. *Advanced Cooperative Learning.* ISBN 978-0939603190; 0939603195.

JOHNSON, D.W., JOHNSON, R.T. and JOHNSON HOLUBEC, E., 1986. *Circles of Learning: Cooperation in the Classroom.* Edina, Minnesota: Interaction Book Company ISBN 0-939603-01-2.

KING, N., Carroll, C., Newton, P. and Dornan, T., 2002. "You can't Cure it so you have to Endure it": The Experience of Adaptation to Diabetic Renal Disease. *Qualitative Health Research,* March 01, vol. 12, no. 3, pp. 329-346. Available from: http://qhr.sagepub.com/content/12/3/329.abstract DOI 10.1177/104973202129119928.

KIRALY, D.C., 2005. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta: Journal Des Traducteurs/Translators' Journal,* vol. 50, no. 4, pp. 1098-1111 ISSN 0026-0452. DOI 10.7202/012063ar.

KIURU, N., NURMI, J.-., AUNOLA, K. and SALMELA-ARO, K., 2009. Peer group homogeneity in adolescents' school adjustment varies according to peer group type and gender. *International Journal of Behavioral Development,* vol. 33, no. 1, pp. 65-76 SCOPUS. ISSN 01650254. DOI 10.1177/0165025408098014.

KOMOROWSKA, H., 1995. Project work based on observation tasks in teacher education. *Greta*, vol. 3, no. 2, pp. 24-27.

KURUBACAK, G., 2007. Building knowledge networks through project-based online learning: A study of developing critical thinking skills via reusable learning objects. *Computers in Human Behavior,* 11, vol. 23, no. 6, pp. 2668-2695. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0747563206000975 ISSN 0747-5632. DOI 10.1016/j.chb.2006.08.003.

MILLS, P.C. and WOODALL, P.F., 2004. A comparison of the responses of first and second year veterinary science students to group project work. *Teaching in Higher Education,* OCT, vol. 9, no. 4, pp. 477-489 ISSN 1356-2517. DOI 10.1080/1356251042000252408.

OLVERA-LOBO, M.D., CASTRO PRIETO, M.R., MUNOZ MARTIN, R., MUNOZ RAYA, E., MURILLO, M., QUERO GERVILLA, E., ROBINSON, B.J., SENSO, J.A., VARGAS, B. and DOMINGUEZ-LOPEZ, C., 2005. Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in Translatology,* vol. 13, no. 2, pp. 132-142 ISSN 0907-676X.

OLVERA-LOBO MD, CASTRO PRIETO MR, MUNOZ MARTIN R, ROBINSON BJ, VILLENA ALVAREZ I. In: Aula virtual de traduction: AULA.INT. Proyecto de innovation docente. I Congreso

International de la Asociacion Iberica de Estudios de Traduccion e Interpretation (AIETI); 12-14 February 2003; Universidad de Granada. ; 2003. pp. 471-89.

OLVERA-LOBO, M.D., CASTRO PRIETO, M.R., MUNOZ MARTIN, R., ROBINSON, B.J. and VILLENA ALVAREZ, I., 2003. Nuevas tecnologias y didactica de la traduccion: Innovation docente via Internet. *Revista De Ensenanza Universitaria,* vol. 21, pp. 97-108 ISSN 1131-5245.

OLVERA-LOBO, M.D., ROBINSON, B.J., CASTRO PRIETO, R.M., QUERO GERVILLA, E., MUNOZ MARTIN, R., MUNOZ RAYA, E., MURILLO MELERO, M., SENSO, J.A., VARGAS QUESADA, B. and DI'EZ LERMA, J.L., 2007. A Professional Approach to Translator Training (PATT). *Meta: Journal Des Traducteurs/Translators' Journal,* vol. 52, no. 3, pp. 517-528 CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts. ISSN 0026-0452 (imprime) 1492-1421 (numerique).

PANITZ, T., 1999. Collaborative versus Cooperative Learning: A Comparison of the Two Concepts Which Will Help Us Understand the Underlying Nature of Interactive Learning. *[ED448443].Education Resources Information Center (ERIC) Available from: http://www.capecod.net/~TPanitz/Tedspage.*

RIBE, R. and VIDAL, N., 1993. *Project Work. Step by step.* Oxford: Heinemann.

ROBINSON, B.J. 2014. Como mejorar el aprendizaje mediante el uso de herramientas de la Web 2.0. In:

VARGAS SIERRA, C., editor. *TIC, trabajo colaborativo e interaction en Terminologia y Traduction. Granada: Editorial Comares; pp. 243-58.*

Robinson, B.J., Olvera-Lobo, M.D. and Gutierrez-Artacho, J. 2013. The Professional Approach to Translator Training Revisited. Presentation to the *VI Congreso Internacional de la AIETI (Asociacion Iberica de Estudios de la Traduccion e Interpretation)*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Available from http://hdl.handle.net/10481/23695.

SHIH, S., Hu, T. and CHEN, C., 2006. A game theory-based approach to the analysis of cooperative learning in design studios. *Design Studies,* 11, vol. 27, no. 6, pp. 711-722. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0142694X06000457 ISSN 0142-694X. DOI 10.1016/j.destud.2006.05.001.

TUCKMAN, B.W., 1965. Developmental sequence in small groups. *Psychological Bulletin,* vol. 63, no. 6 [viewed 11/27/2014 6:08:51 AM; 11/27/2014 6:08:51 AM], pp. 384-399 RIS Format UTF-8; RIS Format UTF-8; RIS Format UTF-8. ISSN 1939-1455(Electronic);0033-2909(Print). DOI 10.1037/h0022100.

Turan, S., Konan, A., KILIQ, Y.A., OZVARIS, §.B. and SAYEK, i., 2012. The Effect of Problem-Based Learning With Cooperative-Learning Strategies in Surgery Clerkships. *Journal of Surgical Education,* 0, vol. 69, no. 2, pp. 226-230. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1931720411002315 ISSN 1931-7204. DOI 10.1016/j.jsurg.2011.07.010.

UNIVERSIDAD DE Granada, Undated. *Grado en Traduccion e Interpretation.* Available from: http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiagrado.

URBANIAK, G.C. and PLOUS, S. (Undated) *Research Randomizer: Free Random Sampling and Random Assignment* [viewed 1/11/2015]. Available from: http://www.randomizer.org/index.htm.

WEGERIF, R., MERCER, N. and Dawes, L., 1999. From social interaction to individual reasoning: an empirical investigation of a possible socio-cultural model of cognitive development. *Learning and Instruction,* 12, vol. 9, no. 6 [viewed 11/6/2014 7:33:05 AM], pp. 493-516. Available from: http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959475299000134 ISSN 0959-4752. DOI http://dx.doi.org/10.1016/S0959-4752(99) 00013-4.

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL TRANSLATION
TRADUÇÃO AUDIOVISUAL

ISSUES IN THE SUBTITLING OF WORDPLAY AND SATIRE: CHALLENGES AND STRATEGIES

Adel Alharthi
University of Salford
tu24e@hotmail.com

Abstract

A challenging task for translators is dealing with humour. Humour is closely connected to the language and culture in which it is produced. Hence, and any attempt to translate a humorous text that contains wordplay should take into consideration a range of linguistic and cultural factors. Humour in wordplay is often bound to a particular culture or even to a specific group of people within the culture. In addition, wordplay, in many cases, relies heavily on linguistic features of the source language, which necessitates a complicated translation because languages differ in their grammatical and semantic structures.

In addition to linguistic and cultural problems, tackling humour in subtitling is an additional burden because of technical, linguistic, and textual restrictions that significantly restrict the possible solutions available to the translator. In this light, numerous theorists in the field of translation (e.g., Attardo 2002; Delabastita 2004; Asimakoulas 2004; Zabalbeascoa 2005; Díaz Cintas and Remael 2007; Vandaele 2010) have examined the nature of these challenges involved in translating and subtitling humour and its different types. These studies have dealt with cultural aspects of humour, linguistic differences between the source and target languages, and the creation of similar humorous effects in the target text. The findings, suggestions and solutions provided by these studies deal only with the translation and subtitling of humour in European languages, in which the cultural gap is smaller than between European languages and Arabic. Furthermore, research on the subtitling of English-language television comedy programmes is a relatively new field, especially in the Arab world where there is a huge shortage of research in the field of subtitling comedies.

The present paper investigates issues in subtitling of wordplay in the American sitcom, *Seinfeld*. The study also identifies the subtitling strategies used by Arab translators to solve the technical, linguistic and cultural problems of translating wordplay, and it uncovers the factors that might affect the subtitlers' decisions. The study draws on the General Theory of Verbal Humour (GTVH; Attardo & Raskin 1991), Attardo's (2002) model of analysing and translating humour, and Pedersen's (2005) model of subtitling extra-linguistic culture-bound references.

1. INTRODUCTION

This paper provides a thorough analysis of three main types of wordplay. It also gives insight into the Arabic subtitlers' choices in dealing with these forms of wordplay. In addition to the comprehensive analysis of the utilised translation strategies, an attempt is made to discuss the technical, linguistic, and cultural factors that govern and affect the implementation of these techniques. Each type of wordplay is discussed with a number of examples, which are either problematic or worthy of note.

2. WORDPLAY

Wordplay is defined as "[...] the general name indicating the various textual phenomena (i.e. on the level of performance or parole) in which certain features inherent in the structure of the language used (level of competence or langue) are exploited in such a way as to establish a communicatively significant, (near-) simultaneous confrontation of at least two linguistic structures with more or less dissimilar meanings (signifieds) and more or less similar forms (signifiers)." (Delabastita 1993:57).

There are four types of wordplay: homonymy, homophony, homography, and paronymy (Delabastita 1997:128). In homonymy, two words share the same sound and spelling, but have different meanings (e.g., *bachelor*, which means 'an unmarried man', also means 'a person who holds a first university degree)'. Homophony refers to the situation when two words have a similar sound, but have a different spelling (e.g. *maize* and *maze*). Homography occurs when two words share the same spelling but have different sounds (e.g. *read* which refers to the 'present tense' and *read* which refers to the 'imperfect tense'. In paronymy, two words share close resemblance in spelling and pronunciation (e.g. friend and fiend).

3. DATA

The corpus for the study is the American sitcom *Seinfeld* that aired on the National Broadcasting Company (NBC) from July 5, 1989, to May 14, 1998 and lasted nine seasons. The show revolves around four main characters: Jerry, George, Elaine, and Kramer. The characters interact with each other on a daily basis. In the show, a monologue is performed by Jerry, in which some kind of wrongful

behaviour, attitudes, and reactions are presented and criticised in a humorous way (Devendorf 2009: 199).

4. METHODOLOGY

This section deals with the research design the theoretical framework used in this paper. The section highlights the way the data were presented and interpreted.

4.1 Research Approach and theoretical background

This study draws on the General Theory of Verbal Humour (GTVH; Attardo & Raskin 1991, Attardo 1994, Attardo 2001, Attardo 2002). The theory views each joke as a "6-tuple":

Joke: {Language (LA), Narrative Strategy (NS), Target (TA), Situation (SI), Logical Mechanism (LM), Script Opposition (SO)}

A qualitative approach was followed in this study, in which each joke was analysed according to its Knowledge resources (KRs); the KRs of each instance of humour were listed according to their hierarchical order in a table. Once the KRs were presented, the Source text joke and its Arabic translation were compared in terms of the number of KRs they share.

The study also draws on Pedersen's (2005) model of rendering culture in subtitling. The model consists of the taxonomy of subtitling strategies (e.g., direct translation, official equivalent, retention, generalisation, and substitution) and seven parameters that affect the translator's choices. These factors include transculturality, extratextuality, centrality of reference, intersemiotic redundancy, co-text, media-specific constraints, and paratextual consideration. Although the model is mainly concerned with the subtitling of culture, some examples of humour are presented in Pedersen's analysis. In addition, the subtitling and translation strategies presented in the model are similar to the ones used for the translation of humour (see Díaz Cintas and Remael 2007: 216).

5. ANALYSIS

The analysis presented in the paper will focus on three types of wordplay: paronymy, homonymy, and spoonerism. The following subsections will present a thorough discussion of the strategies used to render the three types of wordplay and the factors that might govern the subtitler's decisions.

5.1 Paronymy

Paronymy, as stated before, refers to the situation when two words are close in both spelling and sound. In the data, paronymy was the most frequently used type of wordplay in *Seinfeld*. A careful examination of the Arabic translations of paronymy reveals that various strategies were used by Arabic subtitlers to render different instances of humour that contained paronymic meanings. These

techniques include retention, direct translation, substitution, addition, and official equivalent. It is worth mentioning that several factors played crucial roles in determining the translators' techniques in addition the linguistic and cultural differences between English and Arabic. These include temporal and spatial constraints, and the existence of the same types of wordplay in Arabic.

Using cultural references in comedies is essential, since any audiovisual production is a mirror that reflects its original culture. Therefore, some wordplay in the data contained a number of references to the culture of the language in which it is produced, which further complicates the process of translation. Example 1 illustrates this.

Example 1, Season 3, Episode 17, 2: 55

ST	TT
GEORGE: I'd love to be a Civil War buff. ... What do you have to do to be a buff? JERRY: So Biff wants to be a buff? ... Well sleeping less than 18 hours a day would be a start.	ليتني كنت باحثاً في الحرب الأهلية. ماذا عليك أن تفعل لكي تكون باحثاً؟ إذاً (بيف) يريد أن يصبح باحثاً؟ النوم لأقل من 18 ساعة يوميا سيكون بداية.

In the above example, there is a type of wordplay (paronymy) in which two words "Biff" and "buff" share a close resemblance, but differ in both sound and spelling. What is funny in Jerry's utterance, in addition to the use of paronymy, is that, in this episode and previous episodes, he compares George to Biff Loman, a famous character in the American play "Death of a Salesman"

Script Opposition (SO)	Smart/dumb
Logical Mechanism (LM)	paronymy
Situation (SI)	Context
Target (TA)	George
Narrative Strategy (NS)	Dialogue

In Example 1, the wordplay includes an extralinguistic reference, "Biff", which is translated faithfully into Arabic as "بيف". Therefore, the translation of the cultural

reference does not inform the target language audience that the proper name "Biff" refers to *Biff Loman*, a character in a famous American play. The translator adopts the strategy of direct transfer, which involves transferring the source text's extralinguistic culture-bound reference into the target language without making any changes. This strategy is commonly used when rendering personal names, places, names of companies, official institutions and technical gadgetry (Pedersen 2005: 117). The strategy of direct transfer is considered foreignising, as it displays the highest fidelity towards the source text. Consequently, "the translator does not make any effort to guide the target text readers or transfer connotations attached to the source language extralinguistic cultural elements [ST ECRs]" (Alharthi 2011: 17).

Translation strategy	Retention/ Direct transfer
Factors affecting the subtitler's decision	- Wordplay operates differently in English and Arabic - Media-specific constraints

The analysis of other examples containing paronymy revealed that the Arab subtitler managed to utilise some interventional strategies to achieve the paronymic meaning in Arabic. This is evident in one of the examples in which "gipple", which rhymes with a female body part "nipple" was replaced by "حَليمة" (Haleemah), which rhymes with a female body part in Arabic "Halamah" (nipple). Similarly, in another example the two words, "sleep" and "sweep", which share a close resemblance in pronunciation and spelling, were replaced by "يَمسح" and "يَمزح" (joke), which also have the same effect in Arabic.

Despite the successful rendering of the wordplay in the previous examples, some instances of paronymy were translated using the official equivalent, suggesting that the paronymic meaning was not transferred. This is evident in one of the examples, in which "six" and "sex", which share a close resemblance in pronunciation and spelling, were translated into Arabic as "السادسة" and "الجنس". In another example, "Mulva" which rhymes with a body part: "vulva", was transliterated into Arabic as "مُولفا". This transliteration led to a total loss of humour in the example.

5.1.1 Discussion

Strategies / Types of Wordplay	Direct translation	Retention	Official equivalent	Substitution	Addition
Paronymy (5 examples)	2	1	2	2	2

Table (1) Frequency of subtitling strategies used in the translation of paronymy

The analysis of examples which contain paronymy showed that, as shown in table 1, various strategies were used by the Arab subtitler, including direct translation, retention, official equivalent, substitution, and addition. The strategy of direct translation was utilised to render the cultural reference "Biff" and the name that rhymes with a female body part in English "Mulva". This procedure suggests that the paronymic meanings were not transferred successfully into Arabic, leading to a confusing and humourless TT. Similarly, the utilisation of official equivalent resulted, in one of the examples, to a loss of humour. This is because the paronymic meaning that results from using "six" and "sex" does not exist in Arabic.

There is a sort of additional and notable effort by the subtitler to achieve the humorous effect and paronymic meaning in two examples; this is evident in utilising the strategy of substitution, which involved replacing ST words by TT ones that serve the same purpose.

Factors affecting the Translation of paronymy
Lack of phonetic and semantic similarity
Media-specific constraints
Failure to spot the wordplay
Achieving humorous effects
Priority of humour
Existence of wordplay in TL
Transculturality of the cultural reference

Table (2) Factors that might affect the subtitler's decisions to translate paronymy

In terms of the factors that might govern the subtitler's choices, the analysis revealed, as in table 2, that the lack of phonetic and semantic similarity between English and Arabic played an essential role in the process of rendering paronymy. This is evident in the use of official equivalent in some examples. Another important factor that might affect the subtitler's decisions is the attempts to achieve the humorous effect; these attempts are evident in the utilisation of some interventional strategies.

The transculturality of the cultural reference in some examples forced the translator to retain the reference in the TL. This retention was caused by the nature of subtitling which does not allow much freedom to explain the cultural reference and guide the TT audience.

5.2 Homonymy

Homonymy occurs when two words share the same spelling and pronunciation but differ in meaning. The use of homonymy in the sitcom is not as frequent as paronymy. In addition, the analysis of the two instances in which homonymic meaning was used showed that the subtitlers did their jobs in terms of rendering words and phrases and left the rest of the task for the intended audience to understand the wordplay in each particular scene.

The knowledge of the TL audience of the plotline of each episode is crucial for understanding humour. A living example of this is the funny use of the word "hand" in the episode *The Pez Dispenser* in which George thinks that his girlfriend Noel is powerful and has the upper hand in everything. George says to Jerry that he "would like the upper hand" because he has "no hand" although "hand is tough to get". In another scene within the same episode, Noel tells George that she wants to break up with him, and he claims that she cannot do that because he has got "hand". Satirically, Noel tells George that he is going to need his "hand" after breaking up with her. The subtitler used the official equivalent strategy to render Noel and George's utterances and left the rest of the job to the audience to elicit the wordplay.

Similar to the previous example, Example 44 contains wordplay that requires the audience to be aware of the different meanings of the phrase "tied up". The example includes a type of wordplay: homonymy, in which two meanings of the phrase "tied up" are utilised to create the pun. The phrase "tied up" may refer to the state of being occupied (busy) or to a person being in a sexual situation with someone. The following example illustrates this.

Example 2, Season 2, Episode 7, 7: 54

ST	TT
Levitan: Ava, what happened to you Friday afternoon? Ava: I got a little tied up. Levitan: I'll bet you did.	(أفا)، ماذا الذي حدث لك مساء الجمعة؟ -انشغلت -بالتأكيد!

Script Opposition (SO)	To become busy/to be tied up for sex
Logical Mechanism (LM)	Homonymy
Situation (SI)	Context
Narrative Strategy (NS)	Dialogue

The phrase "tied up" was translated into Arabic as "انشغلت" and Levitan's utterance "I'll bet you did", which suggests the second meaning of the phrase "tied up": having sex, which was rendered into Arabic as "بالتأكيد!". The two utterances were translated using the strategy of official equivalent. In addition, the subtitler added the exclamation mark (!) to guide the audience to the humour in Levitan's utterance, although such a procedure is not enough to make the target text humorous, because the target audience should have enough knowledge and ability to guess the meaning of "بالتأكيد!", and this meaning is strongly connected to the previous utterance "انشغلت".

Translation strategy	Official equivalent /addition
Factors affecting the subtitler's decision	- Wordplay operates differently in English and Arabic. -The degree of importance of humour; achieving a humorous effect.

5.2.1 Discussion

Strategies / Types of Wordplay	Official equivalent	Addition
Homonymy (2 examples)	2	1

Table (3) Frequency of subtitling strategies used in the translation of homonymy

In the translation of two examples found in the data, the Arab subtitler used two major strategies when rendering homonymy in the ST. These strategies include, as in table 3, official equivalent and addition. The use of official equivalent in one of the examples was driven by the fact that the homonymic meaning exists in the SL and TL. This existence of the wordplay in the two languages suggests that the homonymic meaning may have the same humorous force.

Table 3 also reveals the use of addition as an effective interventional strategy. This is evident in one of the examples in which the exclamation mark (!) was added to the Arabic subtitle to guide the TT viewers to the wordplay in the scene.

Factors affecting the Translation of homonymy
Lack of phonetic and semantic similarity
Media-specific constraints
Achieving humorous effects
Existence of wordplay in TL
Visual elements

Table (4) Factors that might affect the subtitler's decisions to translate homonymy

Table 4 shows the parameters that might play a crucial role in the process of rendering homonymy into Arabic. In one of the examples, the existence of the wordplay made the subtitler's task easy since the strategy of official equivalent was enough to transfer the homonymic meaning.

In contrast, in Example 2, the lack of phonetic and semantic similarity between English and Arabic forced the subtitler to find a way through which the homonymic meaning could be transferred. Of course, the visual elments, namely

the characters' facial expression might contribute to the understanding of the wordplay in the scene, but the creative use of the exclamation mark added to the overall meaning of the Arabic subtitle.

5.3 Spoonerism

Spoonerism refers to the process in which an unintentional interchange of sounds takes place within a single word or in two or more words. Although this type of humour normally occurs in everyday life, spoonerisms are frequently used in sitcoms, since the purpose of adopting them is to provoke laughter. Interestingly, there is a constant use of one type of spoonerism in *Seinfeld*: phoneme substitution. This type involves substituting one phoneme with another in a single word as in "lines" (خُطوط) and "rines" (حُطوط).

Example 3, Season 5, Episode 16

ST	TT
George: You know, I thought she had a great voice timbre. Is it timbre or tamber? Jerry: I think it's tamber. George: Why'd I think it was timbre?	إعتقدت أن لديها نبرة صوت رائعة أهي "نبرة" أم "مبرة" ؟ أعتقد أنها "مبرة" لماذا اعتقدت أنها "نبرة" ؟

Script Opposition (SO)	Spoonerism (utterance) Word (target)
Logical Mechanism (LM)	Phoneme substitution
Situation (SI)	Context
Narrative Strategy (NS)	Dialogue

The translation of spoonerisms necessitates applying some interventional strategies, one of which is the **strategy of creation**, which involves creating a new word in the target language which better serves the purpose. This is exemplified in the creative translation of the spoonerism in example 3, in which the words "tamber" and "timbre" are used to create humour in the scene. The word "timbre" means tone, sound, voice, and so forth, whereas "tamber", which is used by George and Jerry, does not have any meaning in English.

The Arab subtitler did spot the wordplay in the previous example and implemented the strategies of creation and official equivalent to recreate spoonerism in Arabic and to achieve a similar humorous effect. Accordingly, s/he subtitled "timbre" as "نبرة" (Nubratun) and "tamber" as "مبرة" (Mubratun). Of course, "مبرة" (Mubratun) does not have any meaning in Arabic, but it was created as a new

word that is close in both pronunciation and spelling to "نبرة" (Nubratun) in an attempt to recreate similar spoonerism in the target language.

Translation strategy	Official equivalent/creation
Factors affecting the subtitler's decision	- English and Arabic are linguistically different. - A new word in SL (neologism) requires creating a new word in the TL.

The Arab subtitler seems aware of all the instances of spoonerism in *Seinfeld*. This awareness can be seen in the creative treatment of characters' utterances, which contain slips of the tongue. This is evident in the translation of one of the scenes, in which the spoonerism "ridicurous" (= ridiculous) in the character's utterance was translated as "سحيف" (sahif) into Arabic, which is believed to serve the same purpose and provoke laughter.

5.3.1 Discussion

Strategies / Types of Wordplay	Official equivalent	Creation
Spoonerism (3 examples)	3	3

Table (5) Frequency of types of wordplay and subtitling strategies in *Seinfeld*

Table 5 shows subtitling strategies used by the Arab subtitler to render spoonerism in *Seinfeld*. The analysis reveals that there were two main techniques, namely official equivalent and creation. Official equivalent was used to translate uncomplicated characters' utterances, whereas creation was used to create new words in Arabic that serve the same purpose of spoonerism.

Factors affecting the Translation of homonymy
Lack of phonetic and semantic similarity
Achieving humorous effects

Table (6) Factors that might affect the subtitler's decisions to translate spoonerism

The factors that might affect the Arab subtitler's choices when rendering spoonerism, as in table 6, include the subtitler's intention to achieve humorous effects in the target language and the huge phonetic and semantic gap between English and Arabic. However, despite a lack of phonetic and semantic similarity between the two languages, the subtitler made great efforts to transfer spoonerism into Arabic.

6. CONCLUSION

This paper provided an in-depth analysis of some types of wordplay, namely paronymy, homonymy, and spoonerism. The discussion presented examples of each type and examined the subtitling strategies utilised by Arabic subtitlers to solve the problems posed by the different instances of humour. The analysis showed that a variety of techniques was used, suggesting that subtitlers, in many cases, make strong attempts to achieve humorous effects. The paper also discussed different parameters that might have an impact on the subtitler's decisions and choices.

References

ALHARTHI, A. 2011. Translating humour and culture-bound elements in subtitling: the case of the episode 'the one with the Holiday Armadillo'. (Unpublished MA thesis), University of Manchester, Manchester.

ASIMAKOULAS, D., 2004. Towards a model of describing humour translation: a case study of the Greek subtitled versions of Airplane! and Naked Gun. *Meta: Translators' Journal*, 49(4), pp. 822-842.

ATTARDO, S. & RASKIN, V., 1991. Script theory revis(it)ed: joke similarity and joke representation model. *Humor*, 4 (3-4), pp. 293-348.

ATTARDO, S. 1994. *Linguistic theories of humour*. Berlin: Mouton de Gruyter.

ATTARDO, S. 2001. Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis. Berlin: Mouton de Gruyter.

ATTARDO, S., 2002. Translation and humour. An approach based on the general theory of verbal humour (GTVH). *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 8(2), pp. 173-194.

DELABASTITA, D. 1993. There's a double tongue: an investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.

DELABASTITA, D. (Ed.). 1997. *Traductio. essays on punning and translation.* Manchester: St. Jerome & Presses Universitaires de Namur.

DELABASTITA, D., 2004. Wordplay as a translation problem: a linguistic perspective. In: H. Kittel, A. Paul Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, & F. Paul (Eds.), *Übersetzung, translation, traduction*Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 600–606.

DEVENDORF, P. 2009. Yada, Yada, Yada: Seinfeld, the law and mediation. Cardozo Journal of Conflict Resolution, 11(1), pp. 197-234.

DIAZ-CINTAS, J. & REMAEL, A. 2007. *Audiovisual translation: subtitling.* Manchester: St. Jerome Publishing.

PEDERSEN, J., 2005. How is culture rendered in subtitles?. In: *Conference Proceedings Challenges of Multidimensional Translation*. Saarbrücken, Germany, 2-6 May 2005. Germany: Saarland University. Retrieved from http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_2005_Proceedings.pdf

VANDAELE, J., 2010. Humor in translation. In: Y. Gambier & L. Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies.* Volume 1. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 147-152.

TOWARDS A METHODOLOGY FOR THE ANALYSIS OF NEUTRALISATION IN SPANISH SUBTITLING

Blanca Arias-Badia
Universidad Pompeu Fabra
blanca.arias@upf.edu

Abstract

Throughout the Spanish-speaking world, people watch films and TV serials originally made in English and other languages, either dubbed or subtitled into Spanish. The wording used for the Spanish subtitles is constrained by space and time. An additional constraint, less widely recognized, is comprehensibility. The research reported in this paper shows that translators tend, possibly unconsciously, to neutralize colourful language present in the source texts. Typically, expressions such as 'He's like a kid on a sugar rush' are neutralized in Spanish to 'Es como un niño lleno de energía' ('He's like a kid full of energy'). Perhaps in some cases translators do this in order to make the texts more easily comprehensible. No doubt, in other cases, the literal translation of the creative unit in the source text does not work in the target language, or no direct equivalent is readily available. Whatever the reasons, the cumulative effect is that translated texts in subtitles tend to be more neutral and less attention-grabbing than the source texts, and this tendency is sometimes most noticeable at crucial points in the plot development.

While the specialized literature has acknowledged the phenomenon of neutralisation in subtitling (Zaro 2001: 59-60; Díaz-Cintas 2003: 286; Bartoll 2012: 158), the conducted studies have not focused on the phenomenon of neutralisation, so it still has not been described in depth nor in a systematic manner. This paper reports a detailed corpus-driven study of neutralisation in three different American crime TV shows, i.e. *Dexter* (2006), *The Mentalist* (2008) and *Castle* (2009) — for each episode, the corpus contains the transcript of the source text and the DVD subtitled version in Castilian Spanish. A preliminary analysis demonstrated that, in this corpus, neutralisation occurs mainly at lexical level. Therefore, the methodology employed in this study involves corpus pattern analysis and the distinction made by Hanks (2004, 2013) between norms and

exploitations. The stress of the study is laid on metaphorical uses, puns and other creative uses of language. Each sentence of both the ST and the TT is scrutinised in order to detect exploitations that affect the semantics of the discourse. To date, this corpus analysis methodology for the study of lexicon has been applied mainly in the field of lexicography. Adopting it for the study of an audiovisual corpus enables us, on the one hand, to detect where neutralisation takes place in the transfer of content from the ST to the TT; and, on the other, to gather quantitative results about a generalised neutrality of the Spanish subtitles of crime fiction series.

1. INTRODUCTION

The present paper proposes a methodology for the systematic study of neutralisation in subtitles. After a succinct introduction to the object of study, the steps taken to compile, analyse and annotate a parallel corpus composed of the English transcript and the Spanish DVD subtitles of fifteen episodes of three American crime TV series — namely *Dexter* (2006, Showtime), *The Mentalist* (Primrose Hill and Warner Bros, 2008) and *Castle* (2009, ABC) — are described.

The results of a preliminary study show that, in the corpus, neutralisation occurs at lexical level rather than at syntactic level. Therefore, the corpus analysis methodology is enriched by a new theoretical framework that had, until the present day, been mainly applied to the fields of lexicology and lexicography, i.e. the Theory of Norms and Exploitations (Hanks 2004, 2013).

2. DEFINING NEUTRALISATION

If the aim of a research project is to analyse subtitles in search of traces of neutralisation, the need arises to start by defining the notion of neutralisation. To date, however, such a definition has not been clearly delimited in the specialised literature.

Gambier (2010) provides a useful summary of the main different classifications of translation strategies proposed by scholars from the field of Translation Studies (i.e. Vinay and Darbelnet 1958, Nida 1964, Newmark 1988, Chesterman 1997) since the birth of the discipline. Among these authors, only Newmark (1988) explicitly uses the term *neutralisation* in his list of translation procedures. His *Textbook of Translation* restricts neutralisation to the translation of 'cultural words' (ibid: 83) and defines the term as a synonym of a 'functional or descriptive equivalent' (ibid: 103), a form of paraphrase at word level. In spite of these definitions, the more than fifteen occurrences of the adjective *neutral* in the textbook demonstrate the vagueness surrounding the term or, rather, the wide variety of contexts in which it is employed (e.g. 'positive, neutral or negative pragmatic effect', ibid: 21; 'culturally neutral or generic', ibid: 48; or 'not colloquial but neutral', ibid: 75, to name but a few). In his list of stylistic scales, Newmark (1988:14) also defines neutral as 'using basic vocabulary only'.

More recent contributions, such as Karamitroglou (1997) or Santamaria (2001) have followed Newmark's proposal and restricted neutralisation to the translation of cultural terms. However, the literature shows that the notion could cover a linguistic phenomenon taking place beyond word level, i.e. at discourse level: Chuquet (2003: 105), for example, speaks of 'stylistic 'neutralisation'' referring to 'some specific features [that get] lost in the translation'; Belikova (2012: 102) links the notion to Venuti's domestication and explains that it is used to translate '"strange" forms of expression'.

A parenthetical remark in Laviosa (1994: 67) also provides a brief definition of neutralisation: 'the tendency to prefer in translation common, rather than unusual collocations or similes rather than metaphors'. This definition will be crucial for the purposes of this paper.

Now focusing on subtitling, Lomheim (1999: 204) defines neutralisation by explaining what it is not: 'the opposite of Neutralisation is to retain the style, colour and spice'. Later relevant works such as Zaro (2001: 59-60), Díaz-Cintas (2003: 286) or Bartoll (2012: 158) have stated that, in the translation process, the text undergoes neutralisation or language standardisation[1]. The concept is understood as a simplification of the lexicon and of the structures of the target text, the aim of which is to favour a fast, effective understanding of subtitled dialogue. Let us provisionally conclude with such an interpretation of the notion, in the hope that the following sections shed greater light on a possible definition for neutralisation.

3. DATA COLLECTION

The methodology described in this paper pursues the study of the language of American crime TV series and their Spanish DVD subtitled versions. The interest in the descriptive analysis of published translations as they exist paves the way for corpus-based translation studies that combine quantitative and qualitative analysis (Olohan 2004: esp. 16, 22).

The lack of objective, refined tools for detecting neutrality in texts presented in isolation requires the researcher to turn to a term of comparison, be it an intralingual or an interlingual one (parallel texts, vocabulary lists...). In the case of subtitling, the immediate, obvious term of comparison is the ST — hence the suitability of a parallel corpus for this kind of study.

The decision was made to select three police procedurals that are comparable not only in terms of genre but also in terms of plot development and of

[1] With regard to the audiovisual context, it is worth noting that, in the present paper, the term *neuter language* is not used as an equivalent of the language variety known as *neuter Spanish*, the latter being an artificial language employed in the 60s for the Spanish dubbing of American films, TV series and cartoons. For information about this variety see, for example, Chaume (2013: 24) or Petrella (1998).

interpersonal relationships among characters[2]. Specifically, the series selected for analysis were *Dexter* (2006), *The Mentalist* (2008) and *Castle* (2009)[3].

3.1. Corpus compilation

Because the study focuses on the verbal component of these audiovisual texts — words heard and words read (Zabalbeascoa 2008: 24) — and on its verbal narrative (Chaume 2004: 23), rather than its visual one, the corpus contains only the verbally-codified part of the TV episodes.

On the one hand, the spoken dialogue of the first five episodes of each of the three series was transcribed. This task was supported by the possibility to check preproduction scripts when they were available.

On the other hand, the TT was extracted from DVDs. This format contains subtitles as bitmap files, so a program called SubRip® was employed to convert the subtitles into functional text files. Figure 1 shows the interface of this software.

Figure 1. Bitmap to text file conversion of subtitles on SubRip®.

In total, the corpus includes 139,558 words — 74,456 belonging to the English source text and 65,102 belonging to the Spanish target text. The duration of the episodes ranges from 42 to 60 minutes.

[2] For more detail on the justification of the corpus, see Arias-Badia (2013: 30-31).

[3] Henceforth, the examples extracted from the corpus will be indicated as follows:

Series/Episodes	Episode 1, Season 1	Episode 2, Season 1	Episode 3, Season 1	Episode 4, Season 1	Episode 5, Season 1
Dexter	D01	D02	D03	D04	D05
The Mentalist	M01	M02	M03	M04	M05
Castle	C01	C02	C03	C04	C05

3.2. Corpus alignment

After editing, the source and the target texts (30 text files in total, 15 for each language) were semi-automatically aligned using AlignAssist®. This freeware program has a simple interface and its editing options sufficed for the purposes of the conducted study. The tool allows the user to export the aligned data to several formats (XML, TMX, FTM). The exported aligned files (i.e. translation memories) can be annotated on any desktop application. Figure 2 shows a segment of aligned text from the corpus [D03].

Figure 2. Interface of AlignAssist®.

4. DATA ANALYSIS

This section starts with a discussion of the results of the preliminary study conducted to detect the language features where neutralisation is more present. Then, it moves on to the introduction of the Theory of Norms and Exploitations as a framework for the study of lexicon in audiovisual translations. Finally, it provides the analyses of two examples from the compiled corpus.

4.1. Preliminary study

A preliminary study was conducted on six episodes of the compiled corpus (henceforth, the subcorpus), two from each of the three selected TV series. The aim of the study was twofold: Firstly, it intended to empirically test the idea that the so-called neutralisation translation strategy was recurrent in subtitled audiovisual products — more specifically, in American crime TV series subtitled into Spanish. Since the specialised literature led to the hypothesis that neutralisation would indeed be somehow present in the corpus, the second aim of the study was to see *where* such a translation procedure takes place at linguistic level.

4.1.1. Linguistic features under analysis

The preliminary study focused on specific syntactic and lexical features of the subcorpus. The syntactic analysis was undertaken on 20% of the subcorpus. The subtitles were annotated in search of:

a) subordination (ST and TT);

b) coordination (ST and TT);

c) dialogue lines/subtitles consisting of a noun phrase (NP) only (ST and TT);

d) subtitles in which clauses had been reordered for SVO (TT).

With regard to lexicon, 100% of subcorpus was annotated focusing on the following factors:

a) rude language;

b) terminological units;

c) creative uses of language[4].

4.1.2. Results: Syntactic level

The results of this preliminary study challenge some of the assumptions previously made by the specialised literature (see Section 2). As Figure 3 shows, the amount of subordinated and of coordinated clauses was almost exactly the same in the ST and the TT, so it can hardly be argued that in the studied corpus hypotaxis is frequently substituted by parataxis — actually, as the figure shows, subordination is more used both in the ST and the TT. Likewise, only in 3 cases the subtitler opted for a NP where the TV dialogue included a verb — which questions the so-called telegraphic style of subtitling. Finally, a total of only 18 occurrences of reordering for SVO in the TT suggest that this syntactic shift is not usually necessary in the subtitling of crime TV series.

Figure 3. Coordination, subordination and NPs in the subcorpus.

[4] The following sections focus on this label. For the purposes of the preliminary study, it was loosely applied to both lexicalised metaphorical expressions, such as *spring to mind* or *venir a la cabeza* [M02] and other unpredictable, creative uses of language (See Section 4.2).

The results lead us to conclude that neutralisation does not take place at syntactic level in the corpus. The next section discusses the results at lexical level.

4.1.3. Results: Lexical level

For each kind of lexical unit, the results varied substantially. As Figure 4 shows, the difference in the occurrence of terminological units was of less than 10%. By contrast, rude language was reduced in a 30% of the instances in the corpus; however, such a reduction mainly took place in one of the series, *Dexter*. Creative uses of language, in turn, occurred up to 40% less often in the TTs than they did in the STs. In this case, the tendency was observable in the translation of the three TV series.

Figure 4. Terminology, rude language and creative use of language in the subcorpus.

The results make it clear: in the analysed corpus, the study of neutralisation necessarily involves a study of the creative lexical choices made in the ST, as well as the solutions provided by professional audiovisual translators in the TT. Consequently, the need arises to adopt a theoretical framework that allows the researcher to accurately describe lexicon — the Theory of Norms and Exploitations was selected as a framework for corpus analysis.

4.2. A new framework for the study of subtitles: The Theory of Norms and Exploitations

The Theory of Norms and Exploitations (TNE) provides a suitable framework for the study of the creative use of language in audiovisual products and their translations. Hanks (2004, 2013) developed this novel approach to lexical analysis, which was complemented by the application of the Corpus Pattern Analysis (CPA) methodology for the systematic study of actual, current uses of lexicon in large corpora. TNE postulates the idea that when 'making meanings' the users of a

language either conform to *norms*, i.e. 'pattern[s] of ordinary usage in everyday language with which a particular meaning or implicature is associated' (Hanks 2013: 92) or *exploit* such norms creatively by means of 'a deliberate departure from an established pattern of normal word use, either in order to talk about new or unusual things or in order to say old things in a new, interesting, or unusual way' (ibid. 2013: 212)[5].

Thus, in the TNE framework and in accordance with the specialised literature (see Section 2), as well as with the findings made in the preliminary study, it could be argued that subtitles tend to stick to norms where the ST presents lexical exploitations. This idea could be paraphrased by saying that, where STs present creative uses of language, TTs present their implicatures.

Specifically, applying TNE to the study of film dialogue means analysing the corpus by following two major steps:

1) manually identifying possible creative uses of language in the ST and the TT;

2) checking with corpus and lexicographic tools in order to establish which instances are exploitations. Albeit it is not yet a finished work, a useful tool in this sense for the ST is the *Pattern Dictionary of English Verbs* (PDEV) developed by Hanks using the CPA methodology. For the TT, especially large corpora and collocation dictionaries such as *Redes* or *Práctico* facilitate the identification of anomalous collocates.

The next section provides two examples in which this approach has been adopted.

4.3. Neutralising the speech of a creative character: Two examples

In his discussion about translation strategies, Pym (2010: 16) justly poses the idea that

> [t]he lists of [translation] procedures tend to make perfect sense when they are presented alongside carefully selected examples. On the other hand, when you analyze a translation and you try to say exactly which procedures have been used where, you often find that several categories explain the same equivalence relation, and some relations do not fit comfortably into any category.

This section presents two real examples from the corpus where the phenomenon of the neutralisation of lexical exploitation is easily noticeable. Thus, the examples included are not intended to be exhaustive, nor definitive of the data found in the corpus at this stage of the project. Rather, they have been ––

[5] Because they are unpredictable uses of languages, exploitations may be result of varied linguistic processes. For a thorough description of exploitation, see Hanks (2014: esp. Ch. 8).

admittedly –– 'carefully selected' in order to illustrate the described phenomenon. Both examples belong to the second episode of *Castle*, shot in 2009, and portray two instances of the main character's dialogue.

4.3.1. 'I drank every meal for a week' / '[m]e pasé la semana bebiendo'

The context for the first example is a highly stereotypical sequence of the genre, namely interrogation (Arias-Badia and Brumme 2014: 122-127). In this sequence, the main character tells the suspect about a bad experience with an ex-girlfriend, in the following terms (relevant sentence emphasized in bold):

ST	TT	Back translation
CASTLE: This one time **I** had this ex-girlfriend cheat on me**. I drank every meal for a week.** [C02, 14:11]	Una ex novia mía me engañó una vez | **y me pasé la semana bebiendo**.	An ex-girlfriend of mine cheated on me once and I spent the week drinking.

Adopting Reiss' (1971) terminology, it can be argued that the function of the emphasized sentence is not merely to *inform* the interlocutor. In the series, Castle is a talented writer of crime fiction who excels at *expressing* ideas or, adopting the TNE framework, at *exploiting* language to convey his ideas. In this instance, he attributes a non-prototypical object argument (a *meal*) to the verb *drink*, which is typically connected to the semantic type 'Beverage'. Consider the patterns of this verb in the PDEV:

1 *Pattern:* **Human drinks Beverage (up** *or* **down)**
Implicature: Human takes Beverage into the mouth and swallows it [+]
Example: *The group of the population which was most at risk was young children* ***drinking*** *locally produced milk.* [+]

2 *Pattern:* **Animal drinks Water**
Implicature: Animal takes (Water) into the mouth and swallows it [+]
Example: *The next thing was to make it eat and* ***drink****.* [+]

3 *Pattern:* **Human drinks ()**
Implicature: Human drinks alcoholic beverages, typically in excessive amounts [+]
Example: *Not allowing yourself or your children to be passengers in a car if the driver is the primary sufferer and he or she has been* ***drinking****.* [+]

4 *Pattern:* PHRASAL VERB. **Human drinks Eventuality in**
Implicature: Human eagerly cognitively and emotionally assimilates Eventuality = Experience [+]
Example: *The senses provide the means through which they* ***drink*** *in experience and personalise it.* [+]

Figure 5. Patterns of *drink* in the PDEV.

The subtitler opted for a periphrasis ('me pasé [...] bebiendo') to preserve the meaning of the ST. Albeit being hyperbolic, this kind of construction is *normal* in Spanish. A word-for-word translation of the English exploitation (i.e. 'me bebí todas las comidas de una semana') would have been an exploitation in Spanish.

4.3.2. 'I already signed away my life' / 'Ya firmé todos aquellos papeles'

The second example has been extracted from one the final sequences of the episode. In this instance, Castle complains that he is not allowed to go into a building with the police, because the officer thinks that it could be dangerous for him.

ST	TT	Back translation
CASTLE: **I already signed away my life.** What else do you want? [C02, 31:28]	**Ya firmé todos aquellos papeles**. | ¿Qué más quieres?	I already signed all those papers. What else do you want?

As can be seen, Castle applies again a non-prototypical object argument to the verb *sign away*. According to the MED (2002),

> 'if you sign away property or a right to something, you agree that it no longer belongs to you by writing your name on a document.'

Thus, signing away *life* comes across as an exploitation. The TT makes it explicit that Castle signed *several pieces of paper* (=waivers) whereby he agreed to losing certain rights as a citizen in exchange for working with the police. In Spanish, *papeles* ('papers') is a rather colloquial object for *firmar* ('sign'): it does not appear as a frequent collocate for the verb in the Spanish Web Corpus (see Figure 6), nor does it appear in collocation dictionaries such as *Redes* (2004) or *Práctico* (2006). In spite of *papeles* being a colloquial unit, the exploitation present in the ST disappears in the TT.

firmar Spanish web corpus freq = 7,285 (62.3 per million)

object	2,387	6.9
contrato	273	9.9
acuerdo	366	9.81
convenio	188	9.74
manifiesto	45	8.68
pacto	49	8.34
acta	43	8.27
protocolo	46	8.14
documento	106	7.86
autógrafo	15	7.61
decreto	27	7.5
declaración	64	7.47
paz	59	7.22
capitulación	10	6.96
convención	22	6.9
sentencia	21	6.84
cheque	10	6.76
armisticio	8	6.76
carta	41	6.71
petición	16	6.61
formulario	12	6.5
solicitud	20	6.43
consentimiento	9	6.41
renuncia	7	6.16
moción	6	6.09
TLC	5	6.03

subject_np	277	1.8
Plenipotenciario	5	9.05
gobernador	3	6.09
presidente	21	5.53
Estados~Unidos	7	5.11
jefe	3	3.78
comité	3	3.63
padre	5	3.57
vez	6	3.38
instituto	3	3.27
gobierno	10	3.11
ministerio	3	3.08
empresa	6	2.75
autor	3	2.43
país	5	2.3
comunidad	4	1.98
universidad	3	1.83
estado	5	1.69

y_o	175	1.2
sellar	26	10.84
rubricar	5	9.69
ratificar	19	9.24
sellan	3	8.99
numerar	7	8.86
fechar	4	8.86
difundir	5	6.24
presentar	8	3.58
poner	4	2.21
dar	4	0.28

Figure 6. Collocates of *firmar* in the Spanish Web Corpus (Sketch Engine®).

Even though Sections 4.3.1. and 4.3.2. present only two isolated examples of Castle's speech as a fictional character, it is worth noting that the reception and understanding of the character within the target culture could be influenced by this kind of shifts –– English speaking audiences are able to grasp his creative use of language, while Spanish audiences merely gain access to a frequent hyperbole or a simple, plain utterance in their own language. In spite of the fact that the author studies generalization at word level and the present study considers larger segments of text, van Leuwen-Zwart's (1990: 72-74) insight on generalization perfectly applies to Castle's situation. The author even uses the adjective *neutral*:

> [T]he translation of a general, stylistically neutral word by a more specific, value-laden one may contribute to a change in the narrative standpoint by bringing the textual world closer to the reader, while a consistent change in the register of a character's speech may alter the reader's perceptions of that character.

5. CONCLUDING REMARKS

The present paper has offered an overview of relevant definitions provided by scholars from the field of Translation Studies for the notion of neutralisation. More importantly, it has proposed a methodology for the detection and analysis of the phenomenon of neutralisation in audiovisual subtitled products. In particular, the

paper has described the steps taken for the study of a corpus composed of American police procedurals and their Spanish subtitles.

A preliminary study has demonstrated that, in the compiled corpus, neutralisation mainly takes place in the transfer to the TT of creative language present in the ST. Hence the interest in focusing on the analysis of instances of creative language and the solutions provided by professional subtitlers in the TT. The Theory of Norms and Exploitations, which to date had not been used as a framework for the lexical analysis of audiovisual translations, contributes to a systematic detection and categorisation of the creative uses of language found in the corpus.

The methodology described in this paper is currently being applied in the context of a PhD project, so it is bound to be refined as the research advances. At this stage, one of its main limitations is the subjectivity entailed in the annotation of the syntactic and lexical features of the corpus, which is added to the inevitable subjectivity involved in the mere compilation and transcription of a corpus of translations (Olohan 2004: 48). This will be one of the first challenges to tackle in the near future.

6. FUNDING

This work was co-funded by the research programme of the Spanish Ministerio de Economía y Competitividad, within the framework of the project *La representación de la combinatoria léxica en los diccionarios de aprendizaje: nuevos métodos para nuevos diccionarios* (Ref: FFI2012-37654, PI: Dr Sergi Torner Castells), as well as by the UPF-IULA PhD mobility grant program (COFRE) and the Formación de Profesorado PhD scholarship program of the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (FPU).

References

DEXTER (2006). Primera temporada. English original version; Castilian Spanish subtitles. DVD. Madrid: Showtime. Episodes 1-5.

EL MENTALISTA (2008). Primera temporada completa. English original version; Castilian Spanish subtitles. DVD. [s. l.]: Warner Bros. Episodes 1-5.

CASTLE (2009). La primera temporada completa. English original version; Castilian Spanish subtitles. DVD. [s. l.]: ABC Studios. Distributed by Walt Disney Studios Home Entertainment. Episodes 1-5.

MED = Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (1st ed.), 2002. M. Rundell, ed. Oxford: Macmillan Education.

PDEV = Pattern Dictionary of English Verbs (in progress). P. Hanks, ed. [online]. Available at <http://www.pdev.org.uk/> [Accessed 19 October 2014].

Práctico = *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, 2006. I. Bosque, ed. Madrid: SM.

Redes = *Redes. Diccionario combinatorio del español*, 2004. I. Bosque, dir. Madrid: SM.

ARIAS-BADIA, B., 2013. *The Hybrid Nature of Subtitles in Audiovisual Text: A Linguistic Approach.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Doctoral research plan.

ARIAS-BADIA, B., AND BRUMME, J., 2014. Subtitling stereotyped discourse in the crime TV series *Dexter* (2006) and *Castle* (2009). In: *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation* 22. pp. 110-131.

BARTOLL, E., 2012. *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics.* Vic: Eumo.

BELIKOVA, A., 2012. *Money flows into windows and doors* or *Money flows like a river*? Identifying Translation Strategies by the Yardstick of Metaphorical Creativity. In: H. Kemppanen, M. Jänis and A. Belikova, eds. *Domestication and Foreignization in Translation Studies*. Berlin: Frank & Timme.

CHAUME, F., 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

CHAUME, F., 2013. Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. In: *Trans. Revista de traductología* (17). pp. 13-34.

CHESTERMAN, A., 1997. *Memes of Translation.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

CHUQUET, H., 2003. Loss and gain in English translations of the French *imparfait*. In: S. Granger, J. Lerot and S. Petch-Tyson, eds. *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies.* Amsterdam, New York: Rodopi. pp. 105-122.

DÍAZ-CINTAS, J., 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel Cine.

GAMBIER, Y., 2010. Translation strategies and tactics. In: Y. Gambier and L. van Doorslaer, eds. *Handbook of Translation Studies.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. pp. 412-418.

HANKS, P., 2004. The Syntagmatics of Metaphor and Idiom. *International Journal of Lexicography*, 17(3). pp. 245-274.

HANKS, P., 2013. *Lexical Analysis. Norms and Exploitations.* Cambridge, MA: MIT Press.

KARAMITROGLOU, F., 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. In: *Translation Journal* 2(2) [online]. Available at <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> [Accessed 28 October 2014].

LAVIOSA, S., 1994. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam, New York: Rodopi.

LOMHEIM, S., 1999. The Writing on the Screen. Subtitling: A Case Study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo. In: G. Anderman and M. Rogers, eds. *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon, New York, Ontario and NSW: Multilingual Matters.

NEWMARK, P., 1988. *A textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

NIDA, E., 1964. *Toward a Science of Translating.* Leiden: Brill.

OLOHAN, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies.* Oxon, New York: Routledge.

PETRELLA, L., 1998. El español 'neutro' de los doblajes: intenciones y realidades. In: Actas del I Congreso Internacional de la Lengua Española. Zacatecas. México: Secretaría de Educación Pública, Siglo XXI Editores [online]. Available at: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm [Accessed 10 November 2014].

PYM, A., 2010. *Exploring Translation Theories.* Oxon, New York: Routledge.

REISS, K., 1971. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Munich: Max Hueber.

SANTAMARIA, L., 2001. *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals.* Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Doctoral thesis.

VAN LEUWEN-ZWART, K., 1990. Translation and Original: Similarities and Dissimilarities II. In: *Target* 2, 1. pp. 69-95.

VINAY, J. P. and DARBELNET, J., 1958. *Stylistique compare du français et de l'anglais.* Paris: Didier.

ZABALBEASCOA, P., 2008. The Nature of the Audiovisual Text and its Parameters. In: J. Díaz-Cintas, ed.. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. pp. 21-37.

ZARO, J. J., 2001. Conceptos traductológicos para el análisis del doblaje y la subtitulación. In: M. Duro, coord.., *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. pp. 47-63.

¿*SER JOVEN* SIGNIFICA LO MISMO EN ESPAÑA Y EN ALEMANIA?

Judith Carrera Fernández
Universidad de Valladolid
judicafe@tradso.uva.es

Resumen

Desde el punto de vista cinematográfico, la cultura española y la alemana están bastante alejadas. Salvo los grandes éxitos de taquilla, los españoles no suelen ver cine alemán ni los alemanes, español. No obstante, en el caso que analizaré, se puede comprobar cómo el tratamiento de los temas y los personajes en la *El Bola* (Achero Mañas, 2000) y en *Knallhart* (Detlev Buck, 2006) es muy similar: En ambas predomina la narración realista, la crítica social, el escenario urbano (más bien, suburbial), las edades de los protagonistas son similares, la situación de sus familias es claramente disfuncional, por solo mencionar algunos aspectos semejantes. Lo que las diferencia, eminentemente, es la concepción cultural de lo que significa ser joven en España y en Alemania.

El objetivo de esta ponencia es confrontar el lenguaje juvenil audiovisual enmarcado en su contexto cultural para concluir si hay relación entre su uso y la concepción cultural de 'juventud' en las culturas alemana y española. Como se sabe, el habla de los productos audiovisuales, en particular, en las obras de ficción se caracteriza por ser una modalidad de la lengua oral planeada para que resulte verosímil, pero purgada de los titubeos, vacilaciones y redundancias de la lengua oral espontánea. En las películas analizadas, se aprecia la caracterización de los personajes juveniles con algunos rasgos prototípicos del sociolecto real, tales como las formas de tratamiento o el uso de léxico marcado lectalmente. Asimismo, desde el punto de vista de los estudios interculturales, especialmente de los estudios de traducción, se examinará cómo el cine sirve de vehículo de difusión de valores y tendencias a gran escala en las culturas receptoras del producto cultural.

Encontramos que, en ambas películas, el lenguaje sirve para caracterizar lectalmente a los distintos personajes. Tanto en *El Bola* como en *Knallhart,* se recrea, hasta cierto punto, el sociolecto típico de los barrios populares y, en especial, el sociolecto juvenil. En la película española, el habla de los personajes

refleja el sociolecto característico de la zona Sur de Madrid. Por ejemplo, se advierte el rasgo fonético que típicamente se atribuye a los madrileños, la aspiración de la *-s* al final de sílaba. En la película alemana, también se utiliza el idiolecto como recurso caracterizador del personaje de Erol. Por su forma de hablar, se puede averiguar muchos rasgos de su psicología (por ejemplo, su agresividad) o de su bagaje cultural (tiene acento turco). Finalmente, se intentará dilucidar qué función cumple el lenguaje de los jóvenes en cada país y hasta qué punto se ve reflejado en estos dos largometrajes de ficción.

1. INTRODUCCIÓN

Con este trabajo se pretende hacer una aproximación al lenguaje de los jóvenes reflejado en dos obras de ficción audiovisual procedentes de dos culturas diferentes: *El Bola* (2000), dirigida por Achero Mañas, y *Knallhart* (2006), dirigida por Detlev Buck. Entre los motivos que existen para analizar estas películas destacan dos: Por un lado, estas películas muestran una serie de aspectos culturales, entre ellos el lenguaje, que reflejan sus respectivas realidades de una forma verosímil para lograr la empatía con el espectador; por otro lado, el cine, como cualquier otro medio de comunicación social permite la difusión de valores y tendencias a gran escala en las culturas receptoras del producto.

Así pues, en la segunda sección de este trabajo, se partirá de las características del lenguaje juvenil y su representación en el cine para poder hacer una aproximación al contexto de cultura de las obras *El Bola* y *Knallhart*.

En la tercera sección, se compararán los aspectos culturales más relevantes, haciendo especial hincapié en dos aspectos del lenguaje juvenil (las formas de tratamiento y el uso de disfemismos), su relación con el cine y, en concreto, la importancia que tiene en las obras objeto de este estudio.

Finalmente, se extraerán conclusiones de los argumentos expuestos. Se intentará dilucidar qué aspectos culturales se manifiestan en sendos filmes y si el lenguaje de los jóvenes cumple una función distinta en la cultura española y alemana.

2. APROXIMACIÓN AL LENGUAJE JUVENIL AUDIOVISUAL

2.1. Lenguaje juvenil/*Jugendsprache*

Tanto Ramiro Valderrama (2014, p. 9), como Briz Gómez (2003, p. 142) consideran que el *lenguaje juvenil* no es solamente un sociolecto característico de los hablantes de la franja de edad entre 14 y 22 años aproximadamente (Casado Velarde, 1988, p. 101). También es un registro que el hablante usa en determinadas circunstancias comunicativas (Ramiro Valderrama, 2014, p. 10). Se distingue de otras variedades por su mayor dinamismo e iconoclasia, especialmente, en comparación con la lengua estándar, que tiene «muchos frenos culturales» (Ramiro Valderrama, 2014, p. 14-15).

Briz Gómez (2003, p. 146-149) apunta los siguientes rasgos lingüísticos y pragmáticos como propios de la conversación juvenil:

1) Uso de apodos, en detrimento del nombre oficial: «Dicho empleo viene favorecido por la relación de familiaridad, por eso es frecuente en grupos sociales, más o menos cerrados, cuya relación interpersonal va más allá del simple contacto ocasional, cuya comunión fática es más pronunciada». (Briz Gómez, 2003, p. 146).

2) Uso de disfemismos.

3) Una interpretación propia de las reglas de cooperación y cortesía, a menudo, reflejada en la transgresión de las normas habituales. Esto se refleja a menudo en el predominio del tuteo y el abundante uso de apelativos.

4) Acortamiento léxico por apócope (*cole, insti*). Se considera que el acortamiento trisilábico es típico de los jóvenes (*anfeta, paraca*).

5) Uso de ciertos sufijos (*-ata, -eto,* etc.) y prefijos (*super-*).

6) Preferencia por adjetivos adverbializados (*fijo, genial,* etc.)

7) Tendencia a la pronominalización de algunos verbos (*colocarse, cepillarse*).

8) Uso y abuso de ciertos marcadores, como *o sea, y eso,* etc.

En el ámbito germanohablante, el estudio del *Jugendsprache* se aborda no solo desde la perspectiva lingüística, sino que se hace hincapié en su vertiente cultural como seña de identidad, ruptura intergeneracional y construcción mediática (Neuland, 2008, p. VI).

2.2. El código lingüístico audiovisual

En las obras de ficción audiovisual nos encontramos con un estilo de lengua que imita a la lengua coloquial de la calle, pero cuya mayor cohesión es evidente (por ejemplo, no suele haber tantas vacilaciones). Se trata de un discurso que ha sido elaborado previamente para ser oralizado. Es lo que Ramiro Valderrama denomina *paracoloquial* (*apud* Carrera Fernández, 2014, p. 26). Chaume Varela (2001, p. 80) recoge los consejos de la Televisió de Catalunya para los guionistas:

- Emplear el registro coloquial, pero purgándolo de rasgos espontáneos como las dubitaciones, repeticiones o anacolutos. Estos rasgos se pueden utilizar para caracterizar a un personaje.

- Usar oraciones breves, preferiblemente en voz activa.

- Yuxtaponer las oraciones.

- Utilizar elipsis y deícticos.

- Aprovechar los clichés y las estructuras conversacionales estereotipadas.

Efectivamente, el lenguaje con el que se expresa un personaje puede revelar mucho sobre su psicología, su adscripción social o su educación. Cuando se trata de marcas diatópicas, diastráticas o diafásicas, es lo que denominamos *caracterización lectal* (Carrera Fernández, 2010, p. 211). Esa información está llena de connotaciones que orientan al receptor a la hora de comprender un significado más allá del meramente denotativo. El análisis de las películas se centrará en la caracterización lectal y cultural de los personajes juveniles de las películas.

El lenguaje desempeña un papel importante en la caracterización de los personajes de ambas películas. Comprobamos que la clave de la verosimilitud está en que los jóvenes utilizan un lenguaje muy próximo al que se oye en la calle, pero con ciertas limitaciones. Tanto en la película española como en la alemana, la forma de hablar de sus protagonistas se acerca bastante a la realidad, de manera que se pueden identificar rasgos propios del habla juvenil de las dos culturas en cada uno de los filmes, como se verá en 3.3.

3. COMPARACIÓN DE LAS PELÍCULAS

El Bola y *Knallhart* favorecen la comparación cultural y lingüística porque tienen una serie de similitudes (*vid. infra*). La violencia en los ámbitos más próximos a los jóvenes protagonistas (en el primer caso, la violencia doméstica y en el segundo, la violencia escolar) es uno de los temas principales. Como cabe esperar por pertenecer a culturas distintas, las estrategias de escape que siguen los personajes son de índole bien distinta, aunque ambos buscan lo mismo, ayuda para salir de su situación desesperada.

La repercusión de estas dos películas fue considerable en sus países respectivos. Sin embargo, difusión internacional ha sido más bien insignificante y en circuitos muy reducidos, tales como salas de arte y ensayo, cursos de idiomas o festivales.[1] Por tanto, estamos totalmente de acuerdo con Moreno (2005, p. 592) cuando afirma que los filmes españoles y los alemanes ocupan un lugar periférico en el entorno cultural y lingüístico del otro.

No obstante, es curioso comprobar cómo el tratamiento de los temas y los personajes en *El Bola* y en *Knallhart* es muy similar, pues son narraciones realistas y críticas con la sociedad. Es bastante probable que el autor de la obra alemana ni siquiera la conociese película española. Así, pues, no se podría hablar de intertextualidad reconocida. Quizá debido a su afinidad temática, podemos encontrar las semejanzas siguientes entre las dos películas:

[1] Según Internet Movie Data Base (IMDB, 2015a) y la Base de datos de películas calificadas (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2015), *El Bola* obtuvo varios premios nacionales e internacionales y la vieron 740.510 espectadores en España. Por su parte, *Knallhart*, ha obtenido varios premios (IMDB, 2015b), pero en España solo se estrenó en el VIII Festival de Cine Alemán en Madrid (Gauff, 2006).

1) La trama: La vida del protagonista de *El Bola* cambia cuando llega un nuevo alumno a su escuela. En cambio, el mundo de Michael Polischka da un vuelco cuando se muda de barrio y, en consecuencia, de instituto.

2) Los temas tratados: La violencia y la juventud, la amistad y la soledad son los temas claves de las dos películas.

3) Los escenarios: En ambos casos, predomina el escenario suburbano.

4) Los personajes: Los protagonistas tienen una edad aproximada, aunque el protagonista de *El Bola* es tres años más joven que el de *Knallhart*. A pesar de vivir con sus familias, se sienten solos.

3.1. Análisis cultural de *El Bola*

El Bola, primer largometraje del director Achero Mañas, se estrenó en el año 2000 en el cine. Causó gran impacto el tratamiento tan directo y valiente que daba a uno de los problemas más dramáticos que invaden la sociedad, la violencia doméstica. Por este motivo, recibió una cálida acogida por parte de la crítica y el público (Huércanos, 2000; Fotogramas, 2015).

El entorno en el que transcurre la trama es un suburbio de Carabanchel (Madrid). Se trata de un distrito donde tradicionalmente la mayor parte de la población pertenecía a las clases populares, tales como obreros con o sin cualificación, niveles bajos de personal administrativo, etc. (cf. Moreno Jiménez, 1987, p. 472).

El Bola narra la historia de Pablo, un chico de doce años cuyo apodo da nombre a la película. Sufre maltratos propinados continuamente por su padre. A pesar de que su madre y su abuela viven con él, Pablo vive una situación de pánico constante, indefensión e impotencia. La familia de Pablo pertenece a la clase social media baja desde el punto de vista socioeconómico. Esto se manifiesta en la película por el tipo de casa en la que viven (un apartamento no muy amplio, decorado con muebles algo anticuados) o en sus ropas poco llamativas. Además, se observan los valores que defienden, tales como el respeto a las tradiciones (por ejemplo, la familia al completo va a visitar la tumba del malogrado hermano mayor de *Bola*) y a la autoridad patriarcal, pues no es hasta el final cuando la madre de Pablo reúne fuerzas para rebelarse contra su marido.

En la película, se representa, aparentemente, la familia típica española y sus hábitos. Tradicionalmente, padres e hijos compartían el mismo techo, conviviendo varias generaciones en una misma casa. El padre era la persona económicamente activa, mientras que la madre se ocupaba de las labores de la casa y de cuidar a las personas dependientes, tales como los niños o los ancianos. Esta familia típica es la

familia de Pablo, el protagonista de la película, y está formada por su abuela, sus padres y él. Además, la familia de Pablo manifiesta algunas costumbres tradicionales españolas, tales como comer y cenar todos juntos. En la actualidad, es menos corriente que los abuelos vivan con sus hijos y sus nietos, como se puede ver reflejado en la familia de Alfredo, quien convive solamente con sus padres y su hermano menor.

En la película, asistimos a una ruptura con la tradición de silencio y miedo que históricamente se ha cernido sobre las víctimas del maltrato doméstico, una tradición en la que primaba la apariencia de la familia bien avenida sobre el bienestar individual de sus miembros. En cierto modo, muestra una ruptura con un pasado oscurantista, donde imperaba la ley del silencio. Gracias a la solidaridad y apoyo incondicional de su amigo Alfredo, Pablo logra escapar de su calvario. Por tanto, se procura la búsqueda del bien común entre varios miembros de la sociedad mediante la solidaridad con el más débil, es decir, desvela cierta tendencia a la cooperación.

A través de la película se nos transmiten los valores fundamentales, como la solidaridad que muestra Alfredo ante la situación de su amigo o el trabajo en equipo para solucionar la situación cuando Pablo está herido a causa de la paliza que le ha propinado su padre. Además, mediante el lenguaje cinematográfico cargado de elipsis se aprecia la preferencia por la información implícita, en vez de la explícita.

Por todo lo aquí expuesto, *El Bola* puede considerarse no solo una buena película, sino un producto cultural que refleja bastante acertadamente algunos de los valores y creencias de la cultura española como base de actuación de los personajes de ficción.

3.2. Análisis cultural de *Knallhart*

Este filme narra la expulsión del paraíso de Michael Polischka, un quinceañero que debe mudarse con su madre al conflictivo barrio de Neukölln (Berlín), después de que ella rompa sentimentalmente con su adinerado amante. De esta manera, pasan a vivir en lujoso chalé, propiedad del amante de la madre, a vivir en un diminuto apartamento. Y es en ese punto donde empiezan sus problemas, puesto que el traslado supondrá para Michael ir a otra escuela, donde un matón y sus compinches le harán la vida imposible a base de palizas y extorsión. Así, pues, en esta película el tema principal es el acoso escolar.

Michael demuestra su independencia constantemente a través de la búsqueda de la solución de sus problemas de forma individual, a pesar de que al principio se siente indefenso ante los continuos y brutales ataques de Erol. Aunque tiene a su madre y a sus amigos, procura desvincularse afectivamente de ellos, buscando la protección de alguien más poderoso, el traficante de droga Hamal. Por lo tanto, se intuye que uno de los valores predominantes es el individualismo. Este valor predominante también se ve en el personaje de Miriam, la madre de Michael, quien

parece dedicarse más a flirtear que a ejercer de madre. Se ve que los lazos familiares y amistosos son menos estrechos que en *El Bola*. Michael, como todos los demás personajes de su edad, vive en un mundo paralelo al de los adultos, con mayor autonomía, donde tiene su propio código de conducta y un código lingüístico bien diferenciado. Michael disfruta de un considerable grado de autonomía gracias a su quince años, más próximos a la mayoría de edad que la del protagonista del filme español.

El individualismo que caracteriza al protagonista propicia que el personaje evolucione de víctima a verdugo. Si al principio le apaleaban los secuaces de Erol, cuando está bajo la protección de Hamal, se ve obligado a matar a su agresor porque el traficante ha perdido una cuantiosa suma de dinero por culpa de Erol. En la lucha por la supervivencia, a menudo, es difícil mostrar compasión por el adversario, sobre todo, si se siente la presión quien se considera de mayor rango jerárquico, como sucede en este caso con Hamal.

Sin embargo, la autoridad en este filme no aparece siempre representada de forma negativa, sino que el comisario Gerber es el contrapunto de Hamal. Es la autoridad a la que Michael confiesa su crimen, con la esperanza de hallar comprensión y ayuda. Es la búsqueda del padre comprensivo y ejemplar que nunca ha tenido.

El lenguaje cinematográfico de esta cinta es más explícito, por ejemplo, hay varias escenas muy violentas. Sin embargo, es difícil averiguar si esto se debe más a un rasgo estilístico del director o si es más bien un rasgo cultural.

3.3. Algunos aspectos lingüísticos de *El Bola* y *Knallhart*

En ambas películas, los personajes emplean un lenguaje que contribuye a recrear un cuadro realista y verosímil. No se trata de una variedad incomprensible para el resto de los hablantes de la comunidad lingüística, pues muchos elementos léxicos que emplean los jóvenes son voces que se han incorporado plenamente al lenguaje coloquial común. Cabe recordar que estamos ante productos audiovisuales que cumplen las expectativas lingüísticas del registro paracoloquial. Sin embargo, hay personajes que tienen un idiolecto bastante alejado de la lengua común, como Erol, el compañero que tiene atemorizado a Michael. No obstante, el idiolecto de este personaje se debe más a su origen turco que a su juventud.

Nos centraremos solo dos aspectos característicos del habla juvenil que utilizan los personajes de la película:

1) Formas de tratamiento: Tanto en la película española como en la alemana hay una clara preferencia por el tuteo. Cabe decir a este respecto que especialmente, en la cultura española, ya no se usa tanto el tratamiento formal como antaño, y mucho menos en el entorno familiar. En alemán, no nos sorprende comprobar que

Michael Polischka utiliza preferentemente el tuteo como forma de tratamiento en general, salvo con la autoridad, el comisario Gerber. Dentro de las formas de tratamiento, es particularmente interesante el uso de apelativos nominales. Encontramos algunos ejemplos interesantes como *chaval, pibe, viejo* (refiriéndose a sus padres) en la película de *El Bola*. En *Knallhart,* el ejemplo más destacable es *Mann*, que está continuamente en boca de los amigos de Michael. Para finalizar con las formas de tratamiento, cabe destacar el uso de apodos y nombres hipocorísticos con los que los jóvenes se identifican e identifican a otros personajes. En la película española se muestra una mayor tendencia a usar este recurso y, hasta cierto punto, no es posible discernir si esto corresponde con la realidad, pues en España, tanto en el ámbito rural como en ciertas poblaciones pequeñas, donde el contacto entre los habitantes es permanente, se oye a menudo el uso de sobrenombres (Briz Gómez, 2003, p. 146). Un ejemplo de apodo lo encontramos en el título de la película *Bola*, que es como llaman a Pablo porque siempre lleva consigo un rodamiento. Otros ejemplos que se encuentran son *Cobeta* y *Birras*. También hay nombres hipocorísticos, como *Sebas* (de *Sebastián*) o *Salva* (de *Salvador*). En *Knallhart,* solamente encontramos dos apodos: *Tiger* (uno de los integrantes de la banda de Erol) y *Crille*, uno de los amigo de Michael. Como nombres hipocorísticos solo hay un ejemplo: *Matze*, que proviene del nombre *Matthias* o *Matthäus*.

2) Disfemismos: En cuanto a las voces malsonantes, tacos e insultos, hay en abundancia en las dos películas, algunos de ellos se repiten varias veces. En español, se hace referencia a temas tabú, tales como el sexo (pijo 'pene') o la religión (*joder*, *hostia*). En la película alemana, también se pueden hallar palabras tabú relacionadas con el sexo (*Schlampe* 'puta', *ficken* 'follar'), pero tampoco faltan aquellas relacionadas con las funciones corporales, tales como *sich verpissen* 'mearse'[2] o *Scheiße* 'mierda'. Entre los insultos, en *Knallhart* llama la atención el cambio semántico de la palabra *Opfer* 'víctima' perteneciente al léxico común, que pasa a ser uno de los peores insultos que Erol utiliza contra Michael, la víctima de sus continuas palizas.

3.3.1. Función del lenguaje juvenil en la ficción y en la realidad

Como ya se ha mencionado anteriormente, los aspectos lingüísticos estudiados sirven principalmente para caracterizar a los personajes a través de mecanismos

[2] En *Knallhart,* esta palabra solo se utiliza de forma metafórica para librarse de alguien indeseable.

lingüísticos que den verosimilitud a la interpretación del actor, tanto en la película española como en la alemana.

En cambio, la función real del lenguaje juvenil varía de una cultura a otra. El *Jugendsprache* es un elemento propio de la rebelión y como seña de identidad para el joven alemán, que busca autonomía y autodeterminación (Neuland, 2008, p. 2). Mientras que, en España, la juventud, salvo en aquellos movimientos claramente contraculturales como fue la Movida madrileña (Rodríguez, 2002, p. 32), la juventud está más integrada en la sociedad, es decir, que ser joven se considera un paso previo para llegar a ser adulto, más que un grupo social al margen del resto de la sociedad.

La identificación del adolescente alemán mediante la negación de lo que representa el adulto, es en cierto modo, un acto de rebelión contra el *statu quo:*

> ...In a culture there will be both a dominant and a variant orientation. The dominant orientation will tend to be the orientation held by those in the power. The variant orientation will tend towards the opposite end of the orientation cline and will be held by those who historically do not have power (Katan, 2004 p. 80).

Según Katan, la orientación cultural de los jóvenes alemanes podríamos situarla en el extremo opuesto de la tendencia dominante, mientras que la orientación cultural de los jóvenes españoles posiblemente se hallaría menos alejada de la tendencia dominante, puesto que los valores y creencias (elementos clave de la orientación cultural) de los jóvenes españoles, en general, son bastante similares a los de sus mayores.

4. CONCLUSIONES

Como se ha podido comprobar a lo largo de este estudio, la lengua puede emplearse para caracterizar a un personaje de ficción. Sin embargo, existen algunos condicionantes para la lengua que se emplea en los productos audiovisuales. El registro paracoloquial procura imitar algunos aspectos habla coloquial espontánea, pero sin que esto vaya en detrimento de la comprensión por parte de los receptores.

En las películas que se han estudiado, se aprecia que se emplean algunos aspectos propios del lenguaje juvenil para caracterizar a los personajes adolescentes de manera verosímil, tales como el uso de apodos y de disfemismos. Especialmente, en el uso de los disfemismos en ciertos contextos que un adulto no los utilizaría, vemos cómo los jóvenes tienen sus propias reglas de uso, que trasgrede la norma general.

Dados los buenos resultados obtenidos, tanto de crítica como de público en sus respectivas culturas, es posible concluir que se ha logrado el objetivo de plasmar la realidad con verosimilitud. Es decir, el lenguaje juvenil en estas películas tiene la

misma función caracterizadora y esta se ha cumplido en ambas culturas a pesar de las diferencias que se han apuntado en los epígrafes anteriores. Sin embargo, hay otros elementos que demuestran claramente la divergencia entre las dos culturas. En la película española, el protagonista busca apoyo en su amigo, en cambio, en *Knallhart* el individualismo es el valor cultural predominante.

Sin embargo, el lenguaje juvenil en la vida real tiene una función social e identificadora que va más a allá de la mera caracterización. En este punto es donde se presentan las diferencias culturales entre España y Alemania. La visión de la juventud que tienen son divergentes: En España, la juventud se considera una etapa más de la vida, mientras que en Alemania se entiende que *joven* es lo opuesto a *adulto*. Estas formas divergentes de entender lo que significa ser joven se manifiestan a través del lenguaje y la cultura, un lenguaje de un grupo diferenciado por su edad y por pertenecer a los ambientes urbanos. En español, etiquetamos a este sociolecto como *lenguaje juvenil* y en alemán, *Jugendsprache,* y con este estudio solo se ha intentado hacer una breve aproximación para saber hasta qué punto sus referentes son los mismos dentro de sus respectivas culturas.

Bibliografía

BRIZ GÓMEZ, A., 2003. La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil. In: G. Haensch, ed.: *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch.* Madrid: Gredos, pp.141-154.

CARRERA FERNÁNDEZ, J., 2010. La caracterización lectal del habla de un personaje en Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999). In P. Blanco García, ed. *El Cid y la Guerra de la Independencia: Dos hitos en la Historia de la traducción y la literatura*. Madrid: Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, pp. 211–224.

CARRERA FERNÁNDEZ, J., (2014): *Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas,* [Tesis doctoral] Soria: Universidad de Valladolid. Available at : http://uvadoc.uva.es/handle/10324/7662 [Accessed 26 January 2015].

CASADO VELARDE, M., 1988. *Lenguaje y cultura.* Madrid: Síntesis.

CHAUME VARELA, F., 2001. La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. In F. Chaume & R. Agost, eds. *La traducción en los medios audiovisuales*. Estudis sobre la traducció. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 77–88.

FOTOGRAMAS, 2015. El Bola. *Fotogramas.es*. Available at: http://www.fotogramas.es/Peliculas/El-Bola [Accessed 23 January 2015].

GAUFF, M., 2006. *Tough Enough (Knallhart)* successfully opened the eighth Festival of German Films in Madrid. *German-films.de*. Available at: http://www.german-films.de/news/news-releases/datum/2006/06/14/tough-enough-knallhart-successfully-opened-the-eighth-festival-of-german-films-in-madrid [Accessed 21 January 2015].

IMDB. 2015a. El Bola. *Internet Movie Database.* Available at: http://www.imdb.com/title/tt0243794/?ref_=fn_al_tt_1 [Accessed 26 January 2015].

IMDB. 2015b. Knallhart. *Internet Movie Database.* Available at: http://www.imdb.com/title/tt0475317/?ref_=rvi_tt [Accessed 26 January 2015].

KATAN, D., 2004. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. 2ª rev. ed. Manchester: St Jerome Publishing.

HUÉRCANOS, J. P., 2000. Achero Mañas: "No soy un realizador vocacional, soy un contador de historias". *El Mundo*, 27 de septiembre, 2000. Avaliable at: http://www.elmundo.es/especiales/2001/01/cultura/goya2000/achero.html [Accessed 26 January 2015].

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, 2015. El Bola. *Base datos de películas calificadas.* Avaliable at: http://www.mcu.es/bbddpeliculas/buscarDetallePeliculas.do?brscgi_DOCN=000035933&brscgi_BCSID=ec3af67d&language=es&prev_layout=bbddpeliculasResultado&layout=bbddpeliculasDetalle [Accessed 26 January 2015].

MORENO, A., 2005. Cine alemán en español, cine español en alemán: El trasvase de elementos culturales. In Campos Plaza, Nicolás A. et al., ed.: *El español. Lengua de cultura. Lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Atrio, pp. 585-596.

MORENO JIMÉNEZ, A., 1987. La diferenciación social del espacio en Carabanchel. *Anales de Geografía de la Universidad Complutense* 7, pp. 471-479. Available at: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=86293 [Accessed 26 January 2015].

NEULAND, E. 2008. *Jugendsprache: Eine Einführung.* Tübingen: A. Francke.

RAMIRO VALDERRAMA, M., 2014. *Innovación y tradición en el lenguaje coloquial de los jóvenes.* [PPT]. Conferencia impartida en el XV Aniversario de la Residencia Fundación Duques de Soria. 19 de julio. Inédito.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F., 2002. Lenguaje y contracultura juvenil. In Rodríguez González, coord.: *El lenguaje de los jóvenes.* Barcelona: Ariel.

.

WHAT NAMES BENEATH

Pilar González-Vera
Universidad de Zaragoza
pilargv@unizar.es

Abstract

In recent years the term globalization has gradually taken on more and more importance and its effects have become evermore evident in our lives. Throughout this process the role of audiovisual media has been key if one bears in mind the reach and repercussions for an audience that is heterogeneous both in terms of gender and age.

This paper intends to show to what extent one can observe the impact of globalization in audiovisual media and the contribution of such to the process of dissemination that goes along with globalization. In this respect this research takes as its corpus the various television series belonging to different eras and televisual genres. Thus, among the series included in this research are some representative titles included in this research are some titles which are representative of bygone times such as *Get Smart* (1965), *Upstairs, Downstairs* (1971), *Dallas* (1978) and others of more recent popular series like *OC* (2003), *Breaking Bad* (2008), *The Walking Dead* (2010), *Revenge* (2011) or *Orange is the New Black* (2013). This sample allows us to analyse the impact of globalization in terms of period and genre.

In part the study aims to provide an analysis of the translation or absence thereof in the titles of the most popular series shown on the small screen. The research will also include a study of the translation of names and/or surnames of the characters from these television shows in the cases where such translation can be considered relevant. The translation of names and/or surnames will form one focus of study due to the fact that in some instances they qualify or serve a descriptive function with regard to the personality of the so named character. The analysis will include the absence of translation given that transference of the source language to the target language does not always transmit the subtleties of meaning from one text to another resulting in a partial or total loss of meaning.

By the same means, throughout the study the distinctive semiotic component of audiovisual texts will be born in mind. It is for this reason that this research will

consider in depth those examples, in which there is a relationship between the title of the series, the characterization of the character, by means of the name, and the image used to publicize the series.

1. INTRODUCTION

Titles of television series introduce and, in many cases, reveal information about what we are going to see. Even though they can be crucial for the success of the programmes, little attention has been paid to their transfer from one culture to another or to their translation. This is the reason why this study attempts to contribute to previous research and to serve as a reflection on the development of procedures or techniques applied to the translation of titles of TV series over the years. The study focuses on procedures and not on methods, since in Newmark's (1988) terms, methods are aimed at whole texts, while procedures are aimed at sentences and smaller units of language, as is the case with TV-series titles.

In spite of the steady increase from 1970 in the amount of brand new TV series, very little research has been done into the translation of TV-series titles. Fuentes Luque (1997: 107), conscious of the lack of specific literature on the translation of film and TV series titles with the exception of a general paper by Chiellino (1979), proposes a study that enriches this ground. In his research, he adopts Nord's functional approach, concentrating on the communicative functions inherent to the titles. Fuentes Luque (1997) dissects Nord's functions incorporating representative examples in each case.

In 1997, Ménacère (1999), for her part, publishes a paper in which she identifies language as a difficult to control social phenomenon and takes the translation of film and TV series titles as an example of this. Although she (1999: 350) points out that some titles can be translated "mechanically without appearing alien or homeless in the TL", she also declares that TV series titles may undergo major transformations after their translation due both to linguistic and cultural constraints. In this regard, Ménacère (1999: 349) reflects on the idea of the translator as a modern fashion designer who uses "the original material in a creative way to make up a product which is sometimes outrageous". Nevertheless, her paper concludes the general observation that there appears to be a preference for literal translation in the translation of TV series titles, however, no defined corpus is specified in this regard.

Bearing in mind, the scarcity of research and the lack of clarity on this subject, the current paper presents a study on a selection of titles of series from the 1950s to 2014 translated from English into Spanish with the intention of shedding light on the translation techniques applied and the potential consequences, considering the semiotic dimension of audiovisual texts. The paper offers a description of the techniques applied from the late 50s up to now. A clear picture of the translation techniques applied over the years will allow for a better understanding of the

causes and consequences of the choices. To illustrate the relationship between the techniques applied and the semiotic implications, paying particular attention to the relationship between the title and the images used for the promotion of the series, examples of translations are presented, highlighting the risks run when doing or avoiding translation in titles. The final section of the paper draws the main conclusions reached from the analysis.

2. TRANSLATION OF TV SERIES TITLES. 1950S TO 2014

This study attempts to bring together the most famous TV series in Spain from the 1950s until 2014 with the aim of analysing the possible tendencies in the translation of the titles of TV series. However, one of the main pitfalls is the lack of an official record that gathers all the TV series figures over these decades. For this study, the data provided by *EGEA. Panorama Audiovisual* together with the hit lists compiled by various web pages and blogs[1], in which the most popular TV series from the 60s until the present day, have been consulted. The corpus is therefore made up of those series that appear as the most popular in these rankings. A total number of 265 TV series have been selected, of which 113 correspond to the period from the 60s to the 90s and 152 to the period from 2000 to 2014. The first thing that stands out is the high number of TV series released from the late 90s and the popularity of these products in the 21st Century.

In order to trace the evolution in the translation of TV series titles in Spain, the techniques applied for the translation of 265 versions have been studied. Although there are several proposals of translation techniques such as the ones proposed by Newmark (1988), Hurtado Albir (2001) or Díaz Cintas and Remael (2010), this research has tried to gather those techniques that converge in the sample in different categories. Thus, the analysis reveals five main categories that also comprise narrower subcategories (Fig.1):

[1] See http://blogs.antena3.com/poniendo-series/series-mas-vistas-ano-eeuu_2014052800100.html, http://www.guioteca.com/series-de-tv/las-50-series-mas-vistas-de-la-temporada-2013-2014-en-ee-uu/, http://listas.20minutos.es/lista/las-mejores-series-de-television-de-los-anos-60-70-80-y-90-378718/, http://listas.20minutos.es/lista/las-mejores-series-de-television-del-siglo-xxi-387574/, http://www.nyusu.fm/es/ranking/1961/mejores-series-televisivas-de-las-ultimas-decadas

Fig.1

2.1. Calque

This translation technique implies the literal translation of the word or phrase. Examples of calque translation are found in the following titles (Fig. 2):

Fig. 2

Original Version (OV)	Spanish Version (SV)
The Saint (1962)	*El Santo*
The Virginian (1962)	*El Virginiano*
The Fugitive (1963)	*El Fugitivo*
Bewitched (1964)	*Embrujada*
Upstairs, Downstairs (1971)	*Arriba y Abajo*
Little House on the Prairie (1974)	*La Casa de la Pradera*
Charlie's Angels (1976)	*Los Angeles de Charlie*
Hart to Hart (1979)	*Hart y Hart*
Fame (1982)	*Fama*
The A-Team (1983)	*El Equipo A*
Highway to Heaven (1984)	*Autopista hacia el cielo*
Law & Order (1990)	*Ley y Orden*
The X-Files (1993)	*Expediente X*
Buffy the Vampire Slayer (1997)	*Buffy, la cazavampiros*
Charmed (1998)	*Embrujadas*
Cold case (2003)	*Caso Abierto*
Criminal Minds (2005)	*Mentes criminales*
Grey's Anatomy (2005)	*Anatomía de Grey*
How I Met Your Mother (2005)	*Como conocí a vuestra madre*
My name is Earl (2005)	*Me llamo Earl*
The Office (2005)	*La Oficina*
Rules of Engagement (2007)	*Reglas de compromiso*

The Mentalist (2008)	*El Mentalista*
Lie To Me (2009)	*Miénteme*
Game of Thrones (2011)	*Juego de Tronos*
Once upon a time (2011)	*Érase una vez*
Two Broke Girls (2011)	*Dos chicas sin blanca*
Vikings (2013)	*Vinkingos*
Witches of East End (2013)	*Las brujas de East End*

Despite the literal translation of the titles, some of the connotations achieved either by the use of language or the clash of cultures cannot be transmitted in Spanish. Two instances of this are *Upstairs, Downstairs* and *Hart to Hart*. Whereas the former, which depicted social relationships and changes, attaches cultural connotations related to the house distribution of masters' and servants' quarters, upstairs and downstairs respectively, in the first part of the 20th Century; the latter is a play on words based on the surname of the couple who star in the series and its phonetic resemblance to the expression "heart to heart", which is used to refer to sincere or frank conversations. Besides cultural and language difficulties in the rendering of titles, the semiotic component of series may also be meaningful in the name of the title. An example of this is the image used for the promotion of *Cold case* (Picture 1) that portrays the protagonist holding a file under a cold light. In addition, the whole series is shot with this cold light effect which results in a play on words with the adjective of the title "cold" that is lost after its translation into *Caso abierto* [Open case].

Picture 1

2.2. Loan or non-translation

This category compiles those examples where the original title is incorporated into the target text. This may respond to different criteria. For example, one can find titles that keep the original title since it is the name of the place, either fictional or real, where the series is set, for instance, *Dallas* (1978), *Falcon Crest*

(1981), *Melrose Place* (1992), *Smallville* (2001), *Everwood* (2002), *One Tree Hill* (2003), *OC* (2003), *Jericho* (2006), *Downton Abbey* (2010), *Nashville* (2012), *Sleepy Hollow* (2013) and *Gotham* (2014); or it is the name of the protagonist such as *Colombo* (1971), *Cannon* (1971), *Kojak* (1973), *Baretta* (1975), *Webster* (1983), *MacGyver* (1985), *Alf* (1986), *Seinfeld* (1989), *Angel* (1999), *Monk* (2002), *Dexter* (2006), *Merlin* (2008), *Castle* (2009), *Luther* (2010), *Nikita* (2010), *Sherlock* (2010), *Grimm* (2011) or *Hannibal* (2013).

Wiersema (2004) also suggests that "because of the current trend of globalisation, the translator no longer has the absolute need to always find a translation of a term in the target language if this would make the target-language text lose credibility", which may justify the lack of translation in titles like *California Dreams* (1992), *Walker Texas Ranger* (1993), *Friends* (1994) or *CSI: Las Vegas* (2000). In addition, in the last few decades, the adoption of the original title for the Spanish version seems to be more and more frequent as examples like these show: *Scrubs* (2001), *The Wire* (2002), *Bones* (2005), *The Closer* (2005), *Prison Break* (2005), *Weeds* (2005), *Gossip Girl* (2007), *Mad Men* (2007), *The Big Bang Theory* (2007), *Breaking Bad* (2008), *Fringe* (2008), *Glee* (2009), *Modern Family* (2009), *Boardwalk Empire* (2010), *Parenthood* (2010), *The Walking Dead* (2010), *American Horror Story* (2011), *Falling Skies* (2011), *Homeland* (2011), *New Girl* (2011), *Revenge* (2011), *Shameless* (2011), *The Killing* (2011), *Arrow* (2012), *Elementary* (2012), *The Newsroom* (2012), *House of Cards* (2013), *Orange Is the New Black* (2013), *The Blacklist* (2013), *The Bridge* (2013), *Resurrection* (2014), *True Detective* (2014).

In this last group of series, semiotics frequently has a deep impact in the understanding of the plot of the series as can be seen in the following series. *The Wire* (Picture 2), *Bones* (Picture 3), *Weeds* (Picture 4) and *The Bridge* (Picture 5) make explicit in the images their plots. *The wire* is the device used for covertly listening, which is the act shown in the picture and the activity around which the series revolves. The visual representation of the meaning of *Bones* and *Weeds* are seen in pictures 3 and 4, where a skeleton and a marijuana leaf accompany the main characters of these series. Something similar occurs in Picture 5 where the visual representation of a bridge is seen above the title and alludes to the Texas-Chihuahua border where a corpse is found and marks the beginning of the drama that also deals with cross-cultural differences. A more complicated image to decipher is found in Picture 6, where the L hand gesture, which means "loser", tells the audience about the main characters' profile. Likewise, in Picture 7, the initials of the title *Breaking Bad*, "Br" and "Ba", which are presented as if they stand for Bromo and Bario from a periodic table of elements, are related to the profession of the main character, a chemistry teacher, who will use his chemistry knowledge to help his family. The image also shows the pink smoke that comes from the van where he and his former student Jesse Pinkman, a drug dealer, work. However, the

relationship between the colour of the smoke and the surname of his colleague may go unnoticed for some part of the Spanish audience.

Orange is the new black tells the story of an upper middle class woman who has to go to jail. The titles plays on the expression "something is the new black" linking the trendy character of the protagonist and the fact of orange being the colour she will have to wear as her prison uniform. Lastly, the logo for *Revenge* is quite dense in terms of meaning despite its simplicity. The dress of thorns of the protagonist is a clear allusion to her surname Thorne and to her part as a confrontational person.

Picture 2

Picture 3

Picture 4

Picture 5

Picture 6

Picture 7

Picture 8

Picture 9

2.3. Expansion

This category gathers all those cases in which the original title has been extended, distinguishing between three types of broadening the original:

2.3.1. Translation + Original Version

Some of the titles are translated into Spanish including the original name of the title. It has been observed that the current tendency is present in the original title and the translation, which becomes an explanatory note, in brackets (Fig. 3).

Fig.3

Spooks (2002)	*Spooks (Doble identidad)*
Nip Tuck (2003)	*Nip/Tuck, a golpe de bisturí*
Damages (2007)	*Daños y perjuicios (Damages)*
True Blood (2008)	*True Blood (Sangre fresca)*
Sons of Anarchy (2008)	*Sons of Anarchy (Hijos de la Anarquía)*
Covert Affairs (2010)	*Covert Affairs (asuntos encubiertos)*
Rookie Blue (2010)	*Rookie Blue (Novato Azul)*

Among all the examples, the translation of *Rookie Blue* stands out, since the literal translation of the title may be misleading due to the cultural references of "blue". Blue in this case is not just a colour but the colour of the uniforms of police officers, which are the protagonists of this series. Thus, *rookie blue* alludes to the new recruit police officers, something which could not be obvious except for the images that are used for promoting the series (Picture 10).

Picture 10

2.3.2. Introduction of English terms that were not in the original

Two examples are found within this subcategory in which the titles have incorporated source-language terms in the Spanish version: *American Dad* (*Padre made in USA*, 2005) and *30 Rock* (*Rockefeller Plaza*, 2006). Whereas in the first case the introduction of the reference to the country is backed up by the American flag in the image chosen for the promotion of the series (Picture 11) and is used to reinforce the strong patriotic character of the protagonist; in the second, the full form of *Rock* and the addition of *Plaza* allows the target audience to relate the skyscrapers from the advert to the address of the GE Building where the NBC Studios are located and the series takes place.

Picture 11

Picture 12

2.3.3. Explicitation

By means of this, extra information about the plot of the series is disclosed for the target audience. Examples of this are *Green Acres* (*Granjero último modelo*, 1965), I *Dream of Jeannie* (*Mi Bella Genio*, 1965), *Three's Company* (*Apartamento para Tres*, 1977), *Baywatch* (*Los Vigilantes de la Playa*, 1989) or *Northern Exposure* (*Doctor en Alaska*, 1990).

2.4. Reduction

The target titles in which some kind of loss from the original meaning is detected are included within this category. Loss may be due to three main factors:

2.4.1. Translation avoiding terms

The translated title does not convey all the information provided in the original since some terms, particularly acronyms. Consequently, the deletion of P.I. in Magnum (1980) or M.D. in House leaves the target audience with no idea about the profession of the protagonists and the subject matter of the series.

2.4.2. Generalization

This subcategory includes those cases in which the Spanish title loses part of the nuance from the original by providing a wider rendering of the title like *Desperate Housewives* (*Mujeres Desesperadas* [Desperate Women], 2004). Thus, the Spanish audience cannot know that the protagonists of the series have in common the fact of being housewives, although each of them embodies a stereotypical representation.

2.4.3. Partial or total loss of connotations or plays on words

The last subcategory of reduction comprises those titles in which a partial or total loss of the connotations conveyed in the original are lost after their translation. Some examples are *Hill Street Blues* (*Canción triste de Hill Street* [Blues of Hill Street], 1981) or *Knight Rider* (*El coche fantástico [The fantastic car*], 1982). A noteworthy case is *Get Smart* (*El Superagente 86* [Superagent 86], 1965). While the original title plays on the double meaning of "smart", the intelligence of the spy and the elegance shown in the image of the advertisement, the Spanish title shows a total loss as the title is reduced to the code name of the protagonist in the series.

Picture 14

2.5. Creative translation

Only two examples are found within this group: *Burn notice* (*Último aviso*) and *Leverage* (*Las reglas del juego*). They belong to 2007 and 2008, respectively, and are free translations of the actual titles.

Regarding numbers, Fig. 4 shows the number of titles in which the aforementioned techniques have been applied, distinguishing between categories and subcategories:

Fig. 4

Categories	**Subcategories**	**1950 - 2000**	**2000 - 2014**	**Total cases Subcategories**	**Total cases Categories**	**%**
Calque		**49**	29		78	29.4
Loan		36	**94**		130	49.1
Expansion	Translation + OV	2	12	**14**	28	10.6
	Introduction EN terms	0	1	1		
	Explicitation	10	3	**13**		
Reduction	Translation avoiding data	1	1	2	27	10.2
	Generalization	11	7	**18**		
	Partial/total loss connotation	4	3	7		
Creative		0	2		2	0.7

Paying attention to the relationship between techniques and their use in time (Fig. 5), the study reveals that calque was the preferred option until the 2000s when it was overtaken by loan. The inclination towards loans in the translation of tv series titles can be related to globalization and the replacement of the television by the Internet. According to Bermejo, de Frutos and Couderchon (2011: 211) people watch television for an average of 11.3 hours per week and 23.3 hours of Internet, demonstrating that the exposure to the interactive medium is more constant and intense. Their study (2011: 212) also points out that television is the most frequently used medium to consume series with 68.9%, followed by a 42.4% who use the Internet and 3.1% other mobile devices. However, if one assesses the time devoted to watching series, an average of 3.4 hours per week is observed in the case of television, and 3.6 hours per week on the Internet. These figures demonstrate the effects of globalization. In globalization the Internet has become a powerful tool for crossing boundaries and spreading information and delivering products. Numerous studies have dealt with the role of the mass media, and

particularly films and TV series, in Americanization and cultural imperialism (De Bens and Smaele 2005, Lozano 2011, Bjork 2014). In this regard, the Internet has a lot to say, providing access to any foreign TV series like cable television but with a global scope. Besides, the release of the episodes is almost simultaneous to that in the country of origin due to piracy. Fansubs and fandubs do not modify the titles which are left untouched as the subtitles are submitted in separate files and in order to identify them one has to look for the original title. This fact is taken into consideration by the distributors who usually keep the original title so that the potential audience who may have had access to the series via the Internet may identify their favourite TV series and continue watching them in TV format. The interest of keeping the original title may explain the high percentage of loans and the technique of attaching the original version to the translation.

Fig. 5

	1950/60-70	1970-80	1980-90	1990-2000	2000-14
Calque	51,8	43,5	32,1	38,7	19
Loan	17,2	39,1	35,7	38,7	62
T+OV			3,6	3,2	8
AddE					0,7
Expli	17,2	13	3,6	3,2	2
Avoidata			3,6		0,7
General	10,3	4,4	10,7	13	4,5
LossCon	3,5		10,7	3,2	2
Creative					1,2

A detailed analysis of the techniques used from 2001 to 2014 (Fig. 6) indicates the preference for loan in every year with the exception of 2004 when the same percentage (22.2%) is found in calque, loan, the combination of the translation together with the original title and generalization. It must also be highlighted that

in 2004 a kind of equilibrium in the use of techniques is observed. However, calque and loan are the first choices in the following year, although there is still a wider variety of techniques applied in the same year in comparison with the following years when the variety of techniques is reduced. This tendency to foreignization nevertheless has its implications for grasping all the nuances of meaning in the original title as can be seen in *2.2 Loan or non-translation*.

Fig. 6

3. CONCLUSIONS

This study has aimed to shed light on the techniques applied to the translation of tv series titles. This topic seems to be a kind of no man's land, the responsibilities of translators and producers not being clear. Different techniques have been applied over the years. While literal translation was the preferred technique in the early years, the 2000s seem to be an inflexion point for the translation of the titles, non-translation being the primary technique used.

The change in the techniques applied over the years responds to different factors such as the spread of the English language or its achievement of *lingua franca* status. The effects of globalization are also related to the Internet and the increasing number of people who watch tv series on-line. Fansubs are keen to advance the release of tv series to foreign audiences, which pushes the producers to have their products translated almost immediately after their release in the country of origin. This leads translators and producers to have less time to reflect on the titles and does not allow enough time for creativity. In addition, the producers seem to take advantage of the distribution work of the fans and as the

fansub's files keep the original title, producers also opt to keep them in order to capture potential consumers who will follow the series in tv format.

Nevertheless, this tendency to keep the original title may entail some loss of important information for the target audience and even the misunderstanding of the images used for the promotion of the series, as this study has demonstrated.

Bibliography

BERMEJO, J., DE FRUTOS, B. AND COUDERCHON, P., 2011. Los valores del consumo de ficción audiovisual en la migración digital hacia diferentes pantallas. *Trípodos*, Extra: 209-218.

BJÖRK, U. J., 2014. The mass media and Americanization: Old truths and new insights. *American Studies in Scandinavia*, *35*(2), 53-63.

BLOGS ANTENA3. 2014. *Las 40 series más vistas del año en EEUU*. [online] Available at: http://blogs.antena3.com/poniendo-series/series-mas-vistas-ano-eeuu_2014052800100.html [Accessed 24 January 2015].

CHIELLINO, C., 1979. Difficoltà e pericoli nella traduzione del titolo di un film. *Lebende Sprachen*, 24(3), 123-126.

DE BENS, E., AND DE SMAELE, H., 2005. The Inflow of American Television Fiction on European Broadcasting Channels Revisited. *Communication Theory and Research*, 36-52.

Díaz Cintas, J. and Remael, A., 2010. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.

EGEDA Entidad de Gestión de Derechos de los Productores. www.egeda.es/

FUENTES LUQUE, A., 1997. La traducción de los títulos de películas y series de televisión. ¿Y esto... De qué va?. *Sendebar*, 8-9, 107-114.

GUIOTECA. 2014. *Las 50 series más vistas de la temporada 2013-2014 en EEUU*. [online] Available at: http://www.guioteca.com/series-de-tv/las-50-series-mas-vistas-de-la-temporada-2013-2014-en-ee-uu/ [Accessed 24 January 2015].

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

LOZANO, J. C., 2011. Consumption of US television and films in Northeastern Mexico. *International Communication Gazette*, *73*(8), 685-705.

MÉNACÈRE, K., 1999. Linguistic acrobatics: Translating a web of cultural connections. *Babel*, 45(4): 345-354.

NEWMARK, P., 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

NORD, C., 1994. Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción. *Sendebar*, 5, 85-103.

NYUSU.FM. 2014. *Mejores series televisivas de las últimas décadas*. [online] Available at: http://www.nyusu.fm/es/ranking/1961/mejores-series-televisivas-de-las-ultimas-decadas [Accessed 24 January 2015].

20 MINUTOS. 2014. *Las mejores series de televisión de los años 60, 70, 80 y 90*. [online] Available at: http://listas.20minutos.es/lista/las-mejores-series-de-television-de-los-anos-60-70-80-y-90-378718/ [Accessed 24 January 2015].

20 MINUTOS. 2014. *Las mejores series de televisión del siglo XXI*. [online] Available at: http://listas.20minutos.es/lista/las-mejores-series-de-television-del-siglo-xxi-387574/ [Accessed 24 January 2015].

WIERSEMA, N., 2004. Globalisation and Translation: A Discussion of the Effect of Globalisation on Today's Translation. *Translation Journal*, [e-journal] 8(1). Available through: http://www.accurapid.com/journal/27liter.htm [Accesed 23 January 2015].

LA SUBTITULACIÓN PARA NIÑOS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA: EL CASO DE LA TDT ESPAÑOLA

Ana Tamayo Masero
Universitat Jaume I
tamayoa@uji.es

Resumen

Esta comunicación presenta parte de una tesis doctoral en curso, cuyo objetivo principal es establecer un listado de estándares de calidad para el subtitulado para el público infantil y juvenil sordo y con discapacidad auditiva. La metodología del estudio se divide en dos fases bien diferenciadas. En la primera, la fase descriptiva, se lleva a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de la subtitulación para personas sordas (SPS) dirigida al público infantil y juvenil con foco en 11 parámetros. Esta primera parte del estudio da cuenta de la realidad de la SPS para niños mediante una descripción, análisis y evaluación del subtitulado emitido por los tres canales dedicados exclusivamente a este público en la TDT española en comparación con la Norma UNE 153010 y con estudios previos. Los once parámetros objeto de estudio se comparan con la Norma y con la revisión teórica de estudios previos para extraer conclusiones sobre el cumplimiento de la vigente Norma y sobre la homogeneización y calidad del subtitulado destinado exclusivamente a la audiencia más joven.

La segunda parte de la tesis doctoral consiste en un estudio de recepción en el que se expone al público infantil y juvenil al subtitulado emitido por televisión y al subtitulado alternativo elaborado por la doctoranda. Dicho subtitulado alternativo conlleva modificaciones en todos los parámetros objeto de estudio que responden a las necesidades del público infantil y juvenil y que se derivan de estudios previos. Los datos sobre la comprensión de los dos tipos de subtitulado se recogerán mediante cuestionarios para poder llevar a cabo un análisis cualitativo y cuantitativo de los mismos.

En resumen, esta comunicación se centrará en los siguientes puntos: datos, resultados y conclusiones de la primera fase del estudio y criterios para la elaboración del subtitulado alternativo.

1. INTRODUCCIÓN

En España, la Ley General Audiovisual de marzo de 2010 y la Norma UNE 153010 de 2012 han surgido como dos mecanismos que abogan por el acceso igualitario a la información audiovisual y por un mínimo de calidad en su subtitulado respectivamente. Sin embargo, alcanzar los porcentajes de accesibilidad audiovisual que se establecen por ley para las personas con discapacidad auditiva en un periodo corto de tiempo puede llevarse a cabo en detrimento de la calidad del subtitulado. Además, la Norma UNE 153010 se ha diseñado como guía de buenas prácticas para toda la comunidad de discapacitados auditivos sin tener en cuenta las necesidades y expectativas heterogéneas de los diferentes subgrupos que conforman dicha comunidad. En este sentido, el público infantil y juvenil con discapacidad auditiva accede a la información audiovisual a través de un subtitulado que, en el mejor de los casos, se rige por unas normas que no han sido diseñadas específicamente para él.

Así, la presente investigación se plantea como un estudio necesario para responder a preguntas como las siguientes: ¿En qué medida se adapta la SPS cuando los receptores son niños? ¿Las cadenas infantiles y juveniles que ofrecen SPS tienen en cuenta las necesidades de su audiencia? ¿Un modelo de subtitulación creado específicamente para satisfacer las necesidades de la audiencia más joven con discapacidad auditiva ayuda a una mejor comprensión del mensaje y a un mayor disfrute del texto audiovisual?

Para responder a dichas preguntas, en este estudio se plantean los siguientes objetivos principales:

- Describir, analizar y evaluar la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en España.
- Proponer estándares de calidad derivados de datos empíricos y del análisis cualitativo y cuantitativo de dichos datos que sean aplicables directamente a la práctica.

En relación con estos objetivos se han derivado las siguientes hipótesis:

- Se cumple la norma UNE 153010 de 2012, pero esta no tiene en cuenta al público infantil.
- Las alternativas propuestas, basadas en una evaluación de las necesidades y expectativas del receptor, son más eficaces para la comprensión del texto audiovisual que las opciones de la práctica actual.

2. VARIABLES OBJETO DE ESTUDIO

Para la selección de los parámetros objeto de estudio, se ha recurrido a publicaciones previas tanto de subtitulación convencional como de SPS (Arnaiz, 2012; Cambra *et al*. 2009 y 2013; Díaz Cintas y Remael 2007; Karamitroglou 1998;

Lorenzo, 2010; Lorenzo y Pereira 2001; Neves 2005 y 2009; Pereira, 2010; Zárate, 2010; entre otros) para delimitar los aspectos fundamentales que se deben tener en cuenta para crear SPS que sea adecuada para la audiencia. Así, se ha establecido un total de once parámetros fundamentales para crear SPS. Estos parámetros objeto de estudio, que a su vez se dividen en diferentes variables, son los siguientes:

- Velocidad de lectura
- Formato y posicionamiento
- Convenciones ortotipográficas
- Emociones de los personajes
- Sonidos de los personajes
- Efectos sonoros
- Identificación de los personajes
- Léxico
- Sintaxis
- Música ambiental
- Música argumental

Estos parámetros sirven como objeto de estudio para la recogida de datos del bloque descriptivo y permiten dar cuenta de cómo se está llevando a cabo la SPS en la TDT española dirigida al público infantil y juvenil. Además, son los valores de las diferentes variables que componen los parámetros los que se modifican para la elaboración de subtitulación alternativa del bloque experimental.

3. MATERIAL Y MÉTODO

Para la investigación que aquí se presenta, se ha estudiado exclusivamente la programación de las cadenas infantiles y juveniles de la TDT en España. Las cadenas que podemos encontrar en todo el territorio español dedicadas únicamente a esta población son tres, a saber, Clan (que pertenece a Radio Televisión Española), Boing (que pertenece al grupo Mediaset) y Disney Channel.

La presente investigación se divide, metodológicamente, en dos bloques complementarios. El primero de esos bloques es un estudio descriptivo sobre la realidad de la SPS para niños en las cadenas infantiles y juveniles de la TDT en España y responde al primer objetivo y primera hipótesis detallados más arriba. Los datos se han recopilado mediante la visualización de la programación subtitulada en su contexto audiovisual para poder llevar a cabo un análisis

cualitativo y cuantitativo de la situación real de esta práctica en nuestro país. En el caso de la velocidad de lectura, único parámetro exclusivamente cuantitativo, cuyos datos pueden recopilarse y analizarse fuera de su contexto audiovisual, los datos se han extraído partiendo de los códigos TCR (Time Code Recording) de los archivos .srt que contienen los subtítulos. Estos archivos han sido analizados con el programa BlackBox[1] diseñado por David González Iglesias, que ha permitido extraer los datos cuantitativos de este primer parámetro. Los datos de los once parámetros objeto de estudio se han volcado en el programa de análisis estadístico IBM SPSS Statistics para su análisis. El análisis de esta fase del bloque descriptivo se ha llevado a cabo, pues, en base a datos estadísticos. De esta manera, si bien el análisis es de carácter preponderantemente cualitativo, tiene también un aspecto cuantitativo, ya que los datos que se han recopilado son empíricos y las variables medibles. Del análisis de este bloque se han derivado hipótesis y conclusiones estadísticamente fundamentadas sobre la calidad actual de la SPS para niños en España, conclusiones e hipótesis que habrán de confirmarse mediante la realización del estudio de recepción del bloque experimental que se detalla a continuación.

El bloque experimental complementa al descriptivo y consiste en la recepción tanto de la SPS que se puede encontrar en los canales infantiles y juveniles de la TDT española como de la propuesta alternativa elaborada específicamente para su estudio en el mismo ámbito. Del análisis contrastivo de los datos recopilados, en triangulación con el análisis del bloque anterior y la recopilación y reflexión teórica, se pretende elaborar un listado de estándares de calidad que atienda a las necesidades y expectativas reales de la audiencia a la que va dirigido el producto.

El estudio de recepción se ha llevado a cabo de la siguiendo los pasos que se detallan a continuación:

- Selección de un grupo objeto de estudio heterogéneo,
- determinación de las variables que se quieren estudiar,
- elaboración de un corpus representativo (Corpus 2) en el que se puedan analizar todas las variables (siempre cada texto audiovisual por duplicado, por una parte la opción real y por otra parte la alternativa),
- cumplimentación de cuestionario de variables de control por parte de la población objeto de estudio,
- visionado por parte de la población objeto de estudio de textos audiovisuales (algunos sujetos visionarán la opción real y otros la alternativa),

[1] Disponible gratuitamente en http://sourceforge.net/proiects/usalblackbox/.

- cumplimentación de cuestionarios por parte de la población objeto de estudio inmediatamente después del visionado de cada texto audiovisual, recopilación de datos extraídos de los cuestionarios y análisis cualitativo y cuantitativo de los datos extraídos de los cuestionarios.

La segunda fase del estudio es un experimento de recepción que se enmarca dentro de la metodología de la investigación-acción. La investigación-acción

> es la investigación de los profesionales en ejercicio para resolver sus propios problemas y mejorar su práctica. Para el profesional práctico reflexivo es una forma de desarrollo en su gestión. En tanto que actividad y práctica social, se hace en colaboración e implica a un gran número de participantes. (McKernan, 1999: 13)

De esta manera, y puesto que se trata de un estudio de recepción principalmente exploratorio; por los cambios que se realizarán en la SPS y por la escasez de estudios de este tipo en el ámbito; una vez terminada la fase de reflexión del proyecto de investigación-acción, podría volverse a la fase de planificación para proponer mejoras o cambios al modelo alternativo inicial. En este sentido, la metodología de la investigación-acción permite un seguimiento y adaptación continuos a los cambios en las necesidades y expectativas de la audiencia con discapacidad auditiva según vaya evolucionando la industria y tecnología del subtitulado y los nuevos modelos de subtitulación vayan siendo asimilados por los receptores.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Si bien la comunicación que aquí se presenta hace referencia a una tesis doctoral en curso, la doctoranda está en disposición de presentar y discutir los datos y conclusiones del bloque descriptivo de la misma. A continuación, se presentan breve y esquemáticamente algunos de las conclusiones extraídas del primer bloque del estudio ordenadas por parámetros.

- Velocidad de lectura: la recomendación de la velocidad de lectura máxima de la norma UNE (15 caracteres por segundo) se cumple en el 82 % de los casos, pero esta puede no ser una velocidad adecuada para el público infantil y juvenil con discapacidad auditiva.

- Formato y posicionamiento del subtítulo: la posición, la sincronización con el mensaje audible, la adecuada segmentación de los subtítulos y el máximo de caracteres por línea recomendados por la norma UNE se cumplen en más del 90 % de los casos.

- Convenciones ortotipográficas: se observa un uso heterogéneo de las comillas (hasta 17 usos diferentes). La negrita, el subrayado o la cursiva no se usan en ningún caso.

- Emociones de los personajes: en general, las emociones de los personajes no se especifican en los subtítulos.
- Sonidos de los personajes: en general, cuando el sonido emitido por un personaje aparece especificado en los subtítulos, no se sigue el formato recomendado por la norma UNE, entre paréntesis y con todas las letras en mayúscula.
- Efectos sonoros: en general, los efectos sonoros no aparecen especificados en los subtítulos.
- Identificación de los personajes: los colores se usan siguiendo la recomendación de la norma UNE. Cuando se usa el guion para la identificación de los personajes, se hace, en la mayoría de casos, cuando aparece el discurso de un solo personaje en el subtítulo. El formato de la etiqueta sigue las recomendaciones de la norma UNE.
- Léxico: en general, no se escucha vocabulario susceptible de no ser entendido por la audiencia (lenguaje coloquial, frases hechas o lenguaje especializado). Cuando este tipo de vocabulario sí aparece en el mensaje audible, este se traslada también al subtítulo en casi el 95 % de los casos.
- Sintaxis: se hace uso de una sintaxis simple (sujeto-verbo-objeto) y, en general, no se usan oraciones subordinadas.
- Música ambiental: en general, no se explicita en los subtítulos.
- Música argumental: en general, sí se explicita en los subtítulos pero no sigue las recomendaciones de la norma UNE en cuanto al símbolo al principio del subtítulo *(♪ o* #).

Las conclusiones del análisis cualitativo y cuantitativo del estudio descriptivo ponen de manifiesto la falta de homogeneidad en la práctica de la SPS para niños en la televisión española. El segundo bloque del presente estudio permitirá aclarar si esta falta de homogeneidad en la práctica afecta a la comprensión y disfrute del texto audiovisual y si la subtitulación alternativa propuesta permite un esfuerzo cognitivo menor para la comprensión y disfrute de la programación infantil y juvenil subtitulada por parte de niños sordos y con discapacidad auditiva.

5. CRITERIOS PARA LA ELABORACIÓN DE SUBTITULADO ALTERNATIVO

En el segundo bloque de esta investigación, actualmente en curso, se llevará a cabo un estudio de recepción en el que los niños con discapacidad auditiva se expondrán a los programas del corpus tanto con SPS tal y como se emitió por televisión como con SPS alternativa elaborada por la doctoranda. Para ello, se ha elaborado SPS alternativa para cada programa del corpus del segundo bloque de la

investigación teniendo en cuenta la norma UNE, las necesidades específicas de la audiencia a la que van dirigidos dichos programas y la revisión de estudios previos en el campo. Los criterios principales para elaborar subtitulación alternativa son los siguientes:

- Velocidad de lectura: se ha establecido un máximo de 12 caracteres por segundo y una pausa mínima entre subtítulos de cuatro cuadros.
- Formato y posicionamiento del subtítulo: el subtítulo aparecerá en la parte inferior centrado en el caso del código lingüístico y la información suprasegmental o paralingüística. El subtítulo aparecerá en la esquina superior derecha en el caso de música ambiental y efectos sonoros. La micro y macro segmentación del subtítulo del código lingüístico y la sincronización con el texto audible también se han tomado en consideración.
- Convenciones ortotipográficas: se explorará el uso de negrita y subrayado para la adquisición de nuevo vocabulario y se reducirá el uso extendido de las comillas que se sustituirá, cuando sea necesario, por la cursiva.
- Emociones de los personajes: se explorará el uso de emoticonos, cuando sea necesario explicitar este parámetro.
- Sonidos de los personajes: se explorará el uso de emoticonos, cuando sea necesario explicitar este parámetro.
- Efectos sonoros: se explorará el uso de emoticonos y dibujos, cuando sea necesario explicitar este parámetro.
- Identificación de los personajes: se explorará el uso de avatares, cuando el uso del color, las etiquetas o el guion no sea posible o impidan la correcta identificación de los personajes.
- Léxico: se simplificará el uso de lenguaje coloquial y frases hechas y se explorará el uso de recursos ortotipográficos para la adquisición de nuevo vocabulario especializado.
- Sintaxis: se hará uso de una estructura simple (sujeto-verbo-objeto) y se evitará, en la medida de lo posible, el uso de oraciones subordinadas.
- Música ambiental: se especificará el tipo de música o el sentimiento asociado a la música ambiental del texto audiovisual cuando sea necesario y se explorará el uso de la nota musical (♫) antes del subtítulo para explicitar la presencia de música y facilitar su asimilación.

- Música argumental: se explorará el uso de la nota musical (♫) antes de cada subtítulo de la canción y después del último subtítulo según las recomendaciones de la norma UNE.

Los datos del primer bloque descriptivo del presente estudio dibujan la realidad de la SPS para niños en la TDT española dirigida exclusivamente a los más pequeños. Sin embargo, por ahora la tesis doctoral en curso que aquí se presenta no puede asegurar la idoneidad de los criterios establecidos para la elaboración de subtitulación alternativa sin que se lleve a cabo un análisis de los datos que se recopilarán en el estudio de recepción. Los datos obtenidos en el primer bloque del estudio, así como la revisión de la norma UNE y de estudios previos, por el momento, solo permiten conjeturar sobre la situación idónea en cada parámetro, situación que habrá de validarse o refutarse con los datos y conclusiones que se extraerán en el segundo bloque experimental.

Bibliografía

AENOR, 2012. *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

ARNÁIZ, V., 2012. Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación. *MonTI*, 4, pp. 103-132.

CAMBRA, C. et al. 2009. Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtitulados y criterios de mejora. *Quaderns del CAC*, pp. 155-159.

— 2013. The interpretation and visual attention of hearing impaired children when watching a subtitled cartoon. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 20, pp. 134-146.

DÍAZ CINTAS, J. and A. REMAEL, 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: Kinderhood and New York: St. Jerome.

KARAMITROGLOU, F., 1998. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal*, 2(2).

Ley General de la Comunicación Audiovisual (7/2010, de 31 de marzo) [online] Available at: <http://www.boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf> [Accessed September 2012].

LORENZO, L., 2010. Elaborating subtitles for deaf and hard of hearing children. In: Matamala, A. and Orero, P., eds. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang. pp. 139-147.

LORENZO, L. and A. M. PEREIRA (eds.), 2001. *La traducción subordinada II: el subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.

MCKERNAN, J., 1999. *Investigación-acción y currículum: métodos y recursos para profesionales reflexivos.* Madrid: Morata.

NEVES, J., 2005. *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*. London: University of Surrey Roehampton. [Online] Available at: http://roehampton.openrepository.com/roehampton/bitstream/10142/12580/1/nevesaudiovisual.pdf> [Accessed September 2012].

— 2009. Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. In: Díaz Cintas, J. and Anderman G.M., eds. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. New York: Palgrave Macmillan. pp. 151-169.

PEREIRA RODRÍGUEZ, A. M., 2010. Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain. In: Matamala, A. and Orero, P., eds. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang. pp. 87-102.

ZÁRATE, S., 2010. Bridging the gap between Deaf Studies and AVT for Deaf children. In: J. Díaz Cintas, J., Matamala Ripoll, A. and Neves, J., eds. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. Amsterdam and New York: Rodopi. pp.159-173.

.

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO CIENTÍFICO-TÉCNICO

SCIENTIFIC/TECHNICAL TRANSLATION

TRADUÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA

APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE ETIQUETAS DE SUPLEMENTOS NUTRICIONALES

Manuela Álvarez Jurado
Universidad de Córdoba
ff1aljum@uco.es

Gisella Policastro Ponce
Universidad de Córdoba
gpolpon@uco.es

Resumen

El presente trabajo tiene por objeto poner de relieve la importancia de la nueva realidad de la traducción en el sector del etiquetado de productos, un ámbito visiblemente incrementado gracias al constante flujo de importaciones y exportaciones del mercado actual y sobre el que apenas se ha investigado hasta el momento. Para lograr este propósito, en primera instancia acometeremos un breve análisis teórico sobre el mercado del etiquetado junto con un análisis de las competencias lingüísticas y cognitivas que entran en juego en la traducción de este tipo de microtextos. A este respecto, se expondrá, en segundo término, un estudio empírico realizado sobre la base de la práctica profesional de la traducción basada en un corpus textual de las etiquetas que figuran en suplementos nutricionales y deportivos, evidenciando el carácter interdisciplinario, su función textual, las particularidades y dificultades encontradas, así como las estrategias empleadas por el traductor para brindar al usuario final un resultado satisfactorio.

1. LAS ETIQUETAS NUTRICIONALES

Hoy día es normal encontrar en cualquier producto alimentario un pequeño trozo de papel que nos informa sobre su proceso de elaboración, ingredientes, fecha de caducidad, entre otros muchos datos. De hecho, lo extraño, y sin lugar a dudas motivo de reclamación e incluso de denuncia, sería el hecho de que ésta no apareciera. Se trata de la etiqueta alimentaria o nutricional. En efecto, la etiqueta se ha convertido en un producto de uso obligado no sólo en los productos alimentarios sino en cualquier producto comercial.

La etiqueta, documento de presentación e identidad de un producto (Díaz Rojo: 2003), cumple tres funciones primordiales: identificativa, informativa y publicitaria. En toda etiqueta nutricional debe aparecer con claridad el nombre del

producto al que se refiere y sin lugar a dudas a la identificación del producto contribuye en cierta medida la marca de éste, de tal manera que en ocasiones y a través de un juego metonímico, se conoce al producto por la marca. Asimismo la etiqueta incorpora una serie de datos, obligatorios o facultativos, que facilitan el conocimiento por parte del consumidor del producto que consume. De igual modo, la estética de la etiqueta cumple una función primordial ya que a través de ella se consigue atraer la atención y el interés del consumidor incitándole al consumo del producto.

Sin embargo este elemento que figura actualmente en todos los productos no ha existido siempre y su aparición va ligada a una serie de circunstancias y acontecimientos históricos que favorecieron o provocaron su aparición y que analizaremos a continuación yaque condicionaron en gran manera la obligatoriedad de su uso.

El etiquetado de los productos en general y de los alimentos en particular, comienza a generalizar su uso a partir del siglo XIX, aunque se tienen datos de su uso en la antigüedad. Este momento supuso un gran avance en el ámbito del control de la calidad alimentaria debido a dos acontecimientos fundamentales: el desarrollo de la química orgánica y el descubrimiento de la litografía.

La profundización en los estudios de química orgánica favoreció el conocimiento y la utilización de una nueva terminología encaminada a la descripción pormenorizada de la composición de los productos alimentarios, la información nutricional así como de las características físicas de éstos, el modo de preparación, la fecha de caducidad, etc. Todos estos datos arrojaron una luz sobre un fenómeno que surge con gran fuerza en el siglo XIX y del que se tenía escasa información. Nos referimos a las falsificaciones alimentarias o fraudes alimentarios cuya repercusión fue tal que sirvieron de acicate para que se comenzaran a dictar y a aplicar poco a poco una serie de normas relativas a la fabricación y a la comercialización de los productos alimentarioscon la finalidad de establecer un control más exhaustivo de la calidad de los mismos.

Por su parte, la litografía (del griego λίθος piedra γγράφειν escribir) se conoce como la técnica de impresión que permite reproducir un dibujo trazado a tinta o a lápiz sobre una piedra calcárea y fue inventada en 1796 por Aloys Senefelder (1772-1834) en Alemania. En 1837 Godefroy Engelmann introdujo una variación de ésta a través de la técnica de la cromolitografía o litografía a color que empezó a ser utilizada por pintores románticos como Géricault y Delacroix, impresionistas como Manet, Degas o Renoir así como por cartelistas como Toulouse Lautrec. La etiqueta fue la gran beneficiada de este prodigioso invento que le permitió embellecerse y perfeccionarse poco a poco hasta alcanzar el modelo de las etiquetas actuales de gran elaboración y cuidado diseño.

Las primeras etiquetas, muy sencillas, eran fundamentalmente manuscritas y aportaban escasa información sobre el producto. Su uso estaba muy ligado al descubrimiento de la lata de conserva por Nicolas Appert en 1795[1]. El uso generalizado de estas etiquetas rudimentarias evolucionó hacia un etiquetado cada vez más sofisticado y completo que fue aprovechado posteriormente por los fabricantes para la promoción y publicidad de sus productos con la finalidad de promover su venta.

A partir del siglo XX la expansión del comercio mundial, la industrialización de la producción alimentaria y el aumento del volumen de mercancías favoreció la práctica de las falsificaciones y fraudes alimentarios aumentando considerablemente la vulnerabilidad del consumidor. Este fenómeno disparó el uso de las etiquetas alimentarias motivado por la necesidad de ejercer un mayor control del producto desde el momento de su fabricación hasta su puesta en venta y, a consecuencia de ello, comenzaron a promulgarse la gran mayoría de las leyes sobre dicha materia, ordenando la inclusión de ciertos datos[2] en el envase del producto.

Así pues, la historia de la etiqueta nutricional puede ser considerada como la historia de la educación crítica e informativa del consumidor, "*plus les consommateurs sont aisés diplômés et avancés en âge, plus ils se tournent vers les médécins, les dietéticiens, les médias comme sources de renseigments. Ils se penchent aussi sur les étiquettes*" (Bruegel 2011:20).

2. UNA NUEVA TIPOLOGÍA DE ALIMENTOS: LOS SUPLEMENTOS NUTRICIONALES.

Es interesante y posiblemente necesario establecer la diferencia entre el concepto de alimentación y el de nutrición. El primero de ellos hace referencia al consumo de alimentos como necesidad básica del ser humano para subsistir mientras que la nutrición debe ser entendida como el consumo de alimentos con la intención de lograr una acción beneficiosa concreta para el organismo. El frenético ritmo de vida actual dificulta en gran manera el mantenimiento de unos hábitos alimenticios saludables que favorezcan el aporte nutricional necesario. Este sería el origen de la reciente aparición de una serie de nuevos "alimentos" como son los

[1] La lata de conserva comienza a ser utilizada en respuesta a las necesidades de la marina y del ejército pero poco a poco su uso se generalizó cuando se descubrieron las ventajas que se derivaban de este nuevo procedimiento de conservación.

[2] Según el Real Decreto 1334/1999, de 31 de julio por el que se aprueba la Norma General de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios, se establece como información obligatoria del etiquetado: el estado físico del producto y/o su tratamiento, el contenido neto, la relación de ingredientes, la fecha de consumo o la fecha de caducidad, las condiciones especiales de conservación y de utilización, el modo de empleo, el responsable del producto en el mercado, la indicación del lote, el grado alcohólico, la trazabilidad y el país de origen. Sin embargo se establecen como aspectos facultativos del etiquetado el código de barras, la referencia al punto verde de reciclaje, las recomendaciones culinarias de uso, las denominaciones de origen y la certificación de calidad.

llamados "alimentos funcionales"[3] y los "suplementos nutricionales".Debido a la usual confusión social entre ambos, indicaremos las principales diferencias. Los primeros son alimentos a los que se les ha añadido o reducido un componente para modificarlo con la intención de mejorarlo o simplemente adaptarlo a los intereses del consumidor. Estamos hablando de los llamados "alimentos con" o "alimentos sin".El término "alimento funcional" ha sustituido al término "alicamento", muy utilizado en Francia, y ha de presentar propiedades fisiológicas beneficiosas y/o reducir el riesgo de contraer enfermedades crónicas.[4]

Los suplementos nutricionales (también llamados nutracéuticos) son productos dietéticos que se muestran en forma no alimenticia (píldoras, cápsulas, pastillas, etc.) que les confiere un aspecto muy parecido al de los medicamentos. Estos productos contienen una sustancia normalmente contenida en todos los alimentos pero a dosis superiores lo que tiene supuestamente un efecto favorable sobre la salud. Es importante tener en cuenta que, tanto los alimentos funcionales como los suplementos nutricionales, a pesar de su apariencia (a medio camino entre el alimento y el medicamento), "no curan" ni"tratan ciertas enfermedades" por lo que los fabricantes deben hacer constar en sus etiquetas que se trata de productos que "contribuyen a preservar la salud o el bienestar del cuerpo"[5].

A pesar de no tratarse de medicamentos, el consumo de este tipo de productos debe estar sometido a un férreo control ya que no están exentos de riesgos por sobredosis e interacción con otros productos o efectos indeseables[6]. Por este motivo, como todo alimento comercializado, los suplementos nutricionales deben ajustarse a una serie de normas que garantizan la calidad de su fabricación, envasado de sus productos imponiéndose el uso de la etiqueta y obligándose a incorporar una serie de elementos propios tanto del etiquetado de los alimentos como relativos a la información nutricional.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, el etiquetado nutricional es de gran importancia ya que pone en juego algo tan importante como es la salud del consumidor y esto cobra una mayor relevancia si nos referimos a los productos dietéticos, suplementos o complementos nutricionales ya que al tratarse de productos de libre venta en supermercados, tiendas de dietética e incluso

---

[3] El concepto de alimento funcional proviene de Japón ya que en los años 80. El término hacía referencia a los alimentos procesados que contienen ingredientes que favorecen ciertas funciones específicas del organismo y que además son nutritivos. De hecho, Japón es el único país que ha regulado el consumo de alimentos funcionales o *food for specified health uses* (FOSHU).

[4]"Este tipo de alimentos es demandado por un grupo de consumidores muy concreto y preocupado por su salud". (Díaz Rojo: 2005, 35-51).

[5]La Norma General de Etiquetado (Real Decreto 1334/1999).

[6] La Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (Aemps) dependiente del Ministerio de Sanidad, ha ordenado recientemente la prohibición y retirada del mercado de todos las unidades de dos suplementos alimenticios por incluir en su composición sildenalifo (principio activo de la Viagra) sin que figure en el etiquetado del producto. Como es bien sabido, la Viagra está contraindicada en pacientes con diversas patologías así como también el sildenalifo interacciona con otros medicamentos pudiendo dar lugar a reacciones adversas de cierta gravedad.

directamente a través de las páginas web, no están sometidos a un control o un asesoramiento de profesionales como ocurre con los medicamentos de venta en farmacias. Por este motivo quizá la mejor manera de asegurar la seguridad derivada del consumo de estos productos sea llevar a cabo un control exhaustivo del etiquetado evitando una redacción ambigua[7], el empleo de una terminología demasiado genérica así como el emplazamiento de la etiqueta en un lugar visible del producto, que el tamaño de la letra sea los suficientemente grande para que se lea con facilidad y por supuesto la traducción de la etiqueta en su totalidad al idioma de país de distribución.

Con el fin de evitar los fraudes informativos diferentes países europeos así como otros tantos de diferentes zonas del mundo promulgaron sus propias leyes alimentarias estableciendo organismos de control de importaciones y exportaciones de alimentos para asegurar la protección del consumidor. En 1962 la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) así como la Organización Mundial de la Salud (WHO) crearon la comisión del Codex Alimentarius (CCA) para proteger la salud de los consumidores, asegurar que se lleven a cabo unas prácticas comerciales claras y promocionar la coordinación de todas las normas alimentarias acordadas por las diferentes organizaciones gubernamentales y no gubernamentales.

3. LA TRADUCCIÓN DE LAS ETIQUETAS DE LOS SUPLEMENTOS NUTRICIONALES

El sector agroalimentario ha experimentado en los últimos tiempos una eclosión que ha dado como resultado la evidente evolución del consumidor hacia una mayor exigencia en cuanto a su seguridad y a la inocuidad de los alimentos. Así pues la seguridad alimentaria se ha convertido en una de las principales preocupaciones del consumidor probablemente motivado por el elevado número de casos de escándalos alimentarios de los últimos años como el del aceite de colza, las vacas locas o la peste porcina. Esto dio lugar a la reivindicación de un sistema de etiquetado que pudiera permitir, como ya hemos indicado más arriba, que se siguiera el recorrido de los alimentos "desde la granja a la mesa". De este modo la creciente demanda informativa del consumidor[8] se canaliza por medio del etiquetado que forma parte del contrato que se establece entre él, el fabricante y el comerciante con el fin de garantizar que el producto reúna todas las exigencias de la normativa vigente.

[7] El llamado "etiquetado engañoso" o también "fraude informativo" tiene lugar cuando se manipula voluntariamente la información transmitida al consumidor con la intención de ofrecerle un producto que presenta una calidad inferior a la que debiera presentar o bien se asegura que el producto posee otras que realmente no tiene.

[8] "La industria alimentaria ha respondido a las demandas de los consumidores sobre nutrición bien a través de menciones en el etiquetado que recoge la composición nutricional del producto, o bien destacando alguna cualidad nutricional en particular, todo ello acompañado de campañas publicitarias en un intento de diferenciar sus productos de sus competidores en el mercado, mediante la referencia a la salud" (Rodríguez Medina, 2006: 345-387).

Con la globalización del comercio y el aumento de productos importados y exportados, se impone la necesidad, en un primer momento, y la obligación, posterior, de traducir las etiquetas alimentarias. La etiqueta bilingüe o multilingüe supone en primer lugar la máxima visibilidad del producto lo que facilitará su difusión y finalmente su venta que, al fin y a la postre, es la finalidad que se persigue.

Para poder llevar cabo la labor traductora, debemos conocer las características que definen e identifican el texto que vamos a traducir. Nuestro análisis se basará en un breve estudio de las particularidades de este tipo de documentos que resultan relevantes para el traductor, a partir de la práctica traductológica del etiquetado de suplementos nutricionales, y de este modo ilustrar las dificultades y retos que conlleva la traducción de un texto tan particular.

El punto de partida de toda traducción, gravita entorno a la puntualización de la función textual del documento a traducir. En particular, la clasificación textual de las etiquetas presenta ciertas dificultades para poder enmarcarlas en un género concreto, dado su principal rasgo distintivito: la interdisciplinariedad. Las etiquetas presentan una doble función textual: por un lado, tienen como propósito informar al consumidor sobre el producto que está adquiriendo, utilizando para ello un discurso persuasivo y visual, mientras que al mismo tiempo comprende una serie de términos de elevada especialización que las convierten en textos técnicos especializados. Esta peculiaridad exigeal traductor la necesidad de combinar correctamente dos tipologías textuales, publicitaria y técnica, trasladar dicha textualidad interdisciplinaria a la lengua meta y, por supuesto, mantener, o al menos internar conservar, significado y significante en la lengua de destino.

Determinada esta doble funcionalidad textual, enumeramos a continuación las propiedades identificativas del lenguaje publicitario y el lenguaje técnico, ambos presentes en las etiquetas que nos ocupan y que, indiscutiblemente, inciden en la traducción y generan problemas de diversa índole para el traductor.

3.1. Lenguaje publicitario

> Como texto persuasivo de comunicación de masas, las etiquetas de los alimentos pretenden enseñar, por medio de la demostración intelectual y el uso de la razón; deleitar a través de la distracción o del deleite del lector; y mover con efectos y emociones mediante apelaciones al público. (Ferrer Rodríguez, 1994:43).

El funcionamiento de este lenguaje de especialidad cumple una función primordial que, mediante un estilo persuasivo, un diseño adecuado y una redacción ingeniosa, consigue atraer la atención y el interés del consumidor

incitándole al consumo del producto. Junto a su valor informativo, del que hablaremos más adelante, este es el mismo objetivo que persigue la etiqueta de los suplementos nutricionales y para ello se vale de una serie de técnicas, algunas lingüísticas, otras extralingüísticas o simplemente estéticas.

Los recursos lingüísticos y semióticos que hemos identificado en nuestro análisis han sido los siguientes:

- Uso de figuras retóricas.
- Juegos de palabras y frases hechas o coloquialismos.
- Creación de neologismos.
- Estética y diseño de la etiqueta muy cuidados y llamativos.
- Presencia de iconografía
- Recurrencia a términos y expresiones de la jerga publicitaria.

Si bien la elección del lenguaje, la puntuación, la gramática, el tamaño de la etiqueta y su ubicación poseen un papel importante en el etiquetado, no debemos olvidar que el lenguaje debe ser claro y conciso evitando el uso de términos u oraciones confusas que puedan generar enunciados engañosos o "fraude informativo" para el consumidor. Asimismo, a pesar de que la elaboración del contenido de este tipo de textos sea elaborado por especialistas, su redacción ha de caracterizarse por la claridad puesto que deben ser comprendidos fácilmente por el usuario.

3.2. Lenguaje técnico

> Vamos a considerar que el lenguaje científico y técnico es todo mecanismo utilizado para la comunicación, cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación comunicativa y el canal elegido para establecerla (Gutiérrez Rodilla, 1998:20)

El discurso informativo persuasivo manifiesto en las etiquetas se combina de forma complementaria con la función informativa con el objeto de dar a conocer las propiedades del producto del modo más exhaustivo y preciso posible, de conformidad con lo estipulado por las normativas internacionales al respecto.

Como hemos podido comprobar, las etiquetas de suplementos alimenticioscontienen varios elementos que las catalogan como textos técnicos especializados, entre los que suelen encontrarse con mayor frecuencia los siguientes:

- Presencia de siglas y abreviaciones que forman parte del léxico común de un campo de estudio determinado. Teniendo en cuenta el escaso espacio

del que disponen, suele recurrirse con frecuencia a este tipo de términos abreviados, haciendo gala de la economía del lenguaje, en este caso de forma casi imperativa.

- Recurrencia al uso de tablas, ilustraciones y fórmulas que aportan información relevante, complementan al contenido escrito y cumplen con una función semiótica necesaria en este tipo de comunicación.

- Terminología técnica y conceptos particulares del ámbito químico, alimenticio o nutricional.

- La lengua de partida es el inglés, al igual que la mayoría de textos científico técnicos. En este caso, concretamente, es debido a que la mayoría de los suplementos nutricionales se elaboran y comercializan desde Estados Unidos.

Cabe mencionar que ciertas palabras de uso común cobran un significado especializado o técnico, en función del contexto en el que se empleen. Esta cuestión está íntimamente relacionada con la estrategia de comunicación publicitaria de las etiquetas.

3.3 Principales problemas traductológicos.

Tras identificar las dos modalidades textuales que constituyen el entramado de las etiquetas de suplementos nutricionales, pasamos a describir a título enunciativo, algunos problemas derivados de esta doble función textual que afectan y dificultan la labor traductora.

Por un lado, observamos que la complejidad que entraña la traducción del lenguaje publicitario en este tipo de textos radica en la combinación de los rasgos distintivos de este lenguaje de especialidadenumerados con anterioridad. El "arte de la persuasión" requiere en cada idioma una serie de técnicas, recursos y simbología que "manipulan" y determinan el significado de los términos. El propósito último del traductor es poder transmitir este mismo "arte" en su traducción, manteniendo y adaptando el mensaje a la cultura y al público meta. Si ya de por sí este objetivo se convierte en un rompecabezas para el traductor, la combinación del discurso persuasivo con un lenguaje técnico informativo acentúa dicha dificultad. ¿Qué sucede entonces cuando no es posible armonizar significado y significante? ¿Qué debe primar más la forma o el contenido?

Por otra parte, la traducción del lenguaje técnico presente en las etiquetas, pretende cumplir con una función comunicativo-informativa, que respete la normativa vigente en cada país relativa al etiquetado y que proporcione equivalencias exactas entre combinaciones lingüísticas. En este caso, el traductor debe realizar una ardua labor de documentación, considerando además que las abreviaciones y siglas suelen estar estandarizadas en cada país y, que por

consiguiente, deben encontrar y adaptar el término correspondiente establecido. Ahora bien, ¿y si esa sigla representa el nombre del producto? ¿Debo adaptar las siglas de un idioma a otro o debo respetar la denominación del artículo para no alterar su identidad?

Y, a modo de reflexión, ¿cómo combinar esta doble funcionalidad en un texto tan breve? Este es el gran reto del traductor de etiquetas nutricionales: persuadir y deleitar al consumidor del texto meta al mismo tiempo que le informa y advierte de la información nutricional contenida en el producto, haciendo uso de menos de mil palabras dentro de un formato preestablecido y de unas normas de obligado uso.

Bibliografía

AECOSAN, 2014.*Agencia Española de Consumo, Seguridad Alimara y Nutrición* [online] Disponible en: www.aesan. msssi.gob.es/AESA/web [Acceso 20 diciembre 2014]

BOLTON, A., 2000. Sistemas de gestión de la calidad en la industria alimentaria: guía para ISO 9001/2 /Andrew Bolton. Zaragoza: Acribia.

BRUEGEL M., 2011. Le choix des aliments. Informations et pratiques alimentaires, Rennes, Presses Universitaires.

CENTRO EUROPEO DE CONSUMIDOR EN ESPAÑA, 2005 [online] Disponible en: www.cec.consumo-inc.es [Acceso 08 enero 2015]

CODEX ALIMETARIUS, 2014.*Normas internacionales de los alimentos* [online] Disponible en: www.codexalimentarius.or [Acceso 08 enero 2015]

DÍAZ ROJO, J.A., 2003. "Lenguaje y reclamos de salud en la publicidad de los alimentos", *Anàlisi. Quaderns de comunicación i cultura.*

---------- 2005, "El sanismo lingüístico: Recursos retóricos en la publicidad y etiquetado de alimentos". *Revista de Investigación lingüística*, vol. VIII.

España, Real Decreto 1669/2009, de 6 de noviembre, por el que se modifica la norma de etiquetado sobre propiedades nutritivas de los productos alimenticios. *Boletín Oficial del Estado,* 7 de noviembre 2009, nº 269, p.92956-92959

España, Real Decreto 1334/1999, de 31 de julio, por el que se aprueba la Norma general de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios. *Boletín Oficial del Estado,* 3 de agosto de 1999, nº 202, p. 31410-31418.

FDA, 2006. *Suplementos alimenticos*, [online] Disponible en: http://www.fda.gov/downloads/Food/DietarySupplements/UCM240979.pdf [Acceso 20 diciembre 2014]

FERRER RODRÍGUEZ E., 1994. *El lenguaje de la publicidad*. Mexico: Tezontle, Fondo de Cultura Económica.

FUENTES RODRÍGUEZ, C., ALCAIDE LARA, E.R., 2002. *Mecanismos lingüísticos de la persuasión.* Madrid: Arcolibros.

GUTIÉRREZ RODILLA B., 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

MOURELLE DE LEMA, M., 1994. *Lenguaje Publicitario, aproximación a su estudio*. Madrid: Grugalma.

RODRÍGUEZ MEDINA C., 2006. "La información alimentaria relacionada con la salud". *Estudios jurídicos de derecho agrario*. Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino.

RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ F., 2013. "La traducción en el sector agroalimentario: una simbiosis en auge". *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 2, págs. 155-172.

NUEVOS HORIZONTES EN LA CENSURA DE GÉNERO EN TRADUCCIÓN: EL CATÁLOGO TRACEGENCSI

Mª del Carmen Camus Camus
Universidad de Cantabria
maria.camus@unican.es

Cristina Gómez Castro
Universidad de León
cristina.gomez@unileon.es

Sergio Lobejón Santos
Universidad de Cantabria
sergio.lobejon@outlook.com

Resumen

TRACEgencsi (TRAducción y CEnsura en la representación del género en las ciencias de la salud en inglés) es un subproyecto de investigación vinculado al proyecto matriz TRACE, en el que actualmente participan las Universidades del País Vasco, Cantabria, León y Elche. En TRACE se ha venido trabajando en la temática de la censura y la traducción durante la dictadura franquista en diversos campos desde 1997. Su hipótesis de partida es que la importación cultural en España entre 1939 y 1985 estaba controlada por las expectativas ideológicas, lingüísticas y culturales de la cultura meta y, por tanto, la censura institucionalizada y la censura estructural influyeron en la cultura traducida (como parte importante de la cultura española) y siguen influyendo a través de los numerosos productos culturales producidos en esas condiciones que aún circulan en nuestro sistema cultural. Hasta la fecha, se han realizado diversos estudios siguiendo la metodología TRACE con el fin de cartografiar el panorama censorio y traductor de forma sistemática.

Aunque la censura vinculada a aspectos de género es un tema transversal en las investigaciones llevadas a cabo en TRACE, en esta investigación abordaremos esta temática según se manifiesta en el discurso de las ciencias de la salud. En TRACEgencsi se estudia la incidencia de la censura en este campo además de cómo se transmite la imagen de la mujer en esta parcela del conocimiento científico, donde confluyen, entre otros, los intereses crematísticos y de control de los varios agentes que intervienen en su gestión: a saber, los grupos de poder entre los que se encuentran las industrias farmacéuticas, las jerarquías religiosas así como los gobiernos y las diversas censuras ejercidas al amparo de los mismos.

El proyecto TRACEgencsi tiene como génesis dos hechos fundamentales. Por un lado, algunos miembros del proyecto ya habían realizado investigación en materia

de traducción y censura aplicada a cuestiones de género, campo que había dado muestras de ser muy productivo y que no se había abordado de forma específica en estudios TRACE previos. Por otra parte, la lectura de varios artículos sobre la problemática del género en la traducción de textos de ciencias de la salud, tales como los de Lawrence and Bendixen (1992) o Martin (1991), aconsejaron acotar el estudio a esta parcela, a la que no se ha dado hasta ahora atención en el campo de los estudios de censura en traducción.

1. EL SUBPROYECTO TRACEGENCSI

El proyecto interuniversitario TRACE se concibió con el objetivo de cartografiar el panorama traductor en la España franquista, analizando en especial el impacto del fenómeno censorio en el proceso de traducción. En sus casi dos décadas de andadura, TRACE ha abarcado diversos géneros textuales traducidos al español o a otras lenguas peninsulares, como el cine, las canciones, las obras dramáticas, la narrativa, la poesía o los textos filosóficos. Asimismo, se han tomado como punto de partida traducciones de varias lenguas, como el francés, el inglés o el alemán. A pesar del alcance tan amplio de la investigación llevada a cabo en el seno del proyecto, se observó una parcela a la que se había prestado muy poca atención hasta ahora: la representación del género. Dado que algunos miembros de TRACE ya habían realizado incursiones en este ámbito, resultaba lógico realizar un estudio pormenorizado relacionado con esta temática. Por otra parte, un sondeo de varios estudios sobre el tratamiento del género en textos de ciencias de la salud como los de Lawrence and Bendixen (1992) o Martin (1991) aconsejó analizar obras pertenecientes a este tipo textual, hasta ahora inexplorado en TRACE.

Estos fueron los criterios fundamentales a partir de las cuales se gestó el subproyecto TRACEgencsi (financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad; referencia: FFI2012-39012-C04-04). Sus objetivos básicos consisten en, por un lado, determinar el grado de incidencia de la censura en los procesos de traducción y publicación, y, por otro, recoger la forma en que aparece retratada la mujer en el discurso de ciencias de la salud. A fin de llevar a cabo un estudio pormenorizado de estas áreas, en TRACE se toma como punto de referencia fundamental el análisis de un catálogo de obras pertenecientes al tipo textual objeto de estudio que pasaron por el filtro de la censura oficial. En las siguientes páginas aparecen delineados los procedimientos que se llevaron a cabo para compilar el catálogo TRACEgencsi, así como un análisis preliminar de los datos recogidos en el mismo.

2. FUENTES CONSULTADAS

Para la elaboración de nuestro catálogo se han consultado fundamentalmente dos fuentes con el objeto de que este sea lo más completo posible y cuente con información cotejada que nos ofrezca fiabilidad. Esta está garantizada porque cada una de las fuentes nos ofrece algo de lo que la otra carece, lo que las convierte en

complementarias y nos lleva a un enfoque integrado. Procedemos a continuación a ver cada una de ellas en más detalle.

2.1. A.G.A. (Archivo General de la Administración, Alcalá de Henares, Madrid)

El AGA o Archivo General de la Administración, un "(…) verdadero museo del franquismo" (Abellán 1978:12) situado en Alcalá de Henares, constituye la principal fuente de consulta. Allí se encuentran archivados los diferentes expedientes de censura que corresponden a publicaciones unitarias que fueron presentadas a consulta previa durante los años de nuestro estudio, 1938 a 1983, y para las cuales, salvo extravío, existe la correspondiente documentación generada por las autoridades censorias. El proceso de consulta de los expedientes se ha simplificado bastante con respecto a etapas anteriores gracias a la construcción de una base de datos en Microsoft Access que consta de 460.620 registros sobre libros que pasaron el filtro de la censura oficial. Allí se almacena información básica sobre la ubicación de los expedientes, incluyendo el número de caja donde está almacenado el mismo en el AGA. Es importante señalar que esta es la única fuente que aporta información acerca de obras editadas que no llegaron a publicarse, por lo que su pertinencia para el estudio del fenómeno censorio es crítica.

Asimismo, el proyecto PARES (Portal de Archivos Españoles - http://pares.mcu.es/) ofrece a través de internet acceso libre y gratuito, tanto a investigadores como a cualquier ciudadano interesado, a bases de datos y documentos digitalizados de varios archivos españoles. Esta herramienta permite consultar la localización de los expedientes de censura del AGA, lo que facilita la labor investigadora. No obstante, a diferencia de otros archivos vinculados a PARES, no es posible acceder a los expedientes de censura en formato digital, por lo que sigue siendo imprescindible acudir al AGA para consultarlos.

Nos hemos encontrado con dificultades a la hora de compilar los registros de nuestro catálogo a partir de esta fuente. El catálogo del AGA no aparece discriminado ni por género textual ni por idioma. Además, el no contar tampoco con la nacionalidad de los autores ni con el título original de las obras hace que en muchas ocasiones se seleccionen registros que se han tenido que descartar posteriormente, ya que no correspondían a autores en lengua inglesa o no pertenecían al tipo textual analizado. A estas dificultades cabe añadir las inconsistencias que se dan en el campo "Autor", bien sea porque a veces aparecen ahí los nombres de traductores, adaptadores o editores, o porque la ortografía en el caso de autores de origen anglosajón resulta a menudo errática, lo que dificulta en gran medida el proceso de búsqueda. A continuación se muestra un ejemplo de cómo se presenta la información en el catálogo del AGA:

Titulo	Nombre	Expe_nº	Expe_año	SignAGA	Editor	FEntrada	FResolucion
Libro de la vida sexual el 3. Armonía sexual. Concepción. Embarazo. Parto	Handler, Joseph	6266	73	73/03147	Zeus	24-05-1973	09-07-1973

Tabla1: Ejemplo de registro en el AGA

Quedan fuera de dicho ejemplo aquellos campos de la base de datos Excel que se presentan vacíos de contenido, a saber:

- tirada: dato importante para conocer el alcance de la obra entre el público.
- lector: aquí debería figurar el nombre del censor encargado de revisar la obra, aunque casi siempre que aparecen en los expedientes eran reseñados con un número.
- observaciones: este apartado se reservaba fundamentalmente para indicar las conexiones del expediente con otros relacionados. En la mayoría de las ocasiones se trataba de ediciones anteriores de una misma obra, lo cual los censores empleaban como antecedente.

2.2. Index Translationum (IT)

El siguiente catálogo consultado es el Index Translationum (IT), elaborado por la UNESCO a modo de compendio de la labor traductora realizada a nivel mundial. El catálogo se encuentra disponible en dos encarnaciones distintas, una en papel, presentada en volúmenes anuales, y otra electrónica. Esta última versión tiene la desventaja de que únicamente recoge traducciones efectuadas a partir de 1979, por lo que se descartó su uso. El dato más interesante que proporciona esta fuente es el del título original de la obra, ausente en otros tomos bibliográficos como *El libro español* o *Bibliografía española*.

Para la consulta del catálogo se ha accedido a los fondos de la Biblioteca Nacional en Madrid, solicitando copia de aquellos años que nos interesaban, que en nuestro caso abarcan de 1948 a 1985. El hecho de que se exceda el límite de análisis, 1983, responde a que la información bibliográfica que aparece en esos volúmenes se imprimía con un desfase temporal, en ocasiones incluso de varios años, por lo que era habitual que una obra publicada en ese año apareciera recogida en el Index en volúmenes editados dos años más tarde. Por otra parte, dentro de la sección dedicada a las traducciones publicadas en España, se seleccionó el apartado temático que nos interesaba, en este caso, el

correspondiente a Ciencias Aplicadas, el cual recibe la numeración de 6 en estos volúmenes. Dentro de dicho encabezado dedicado a obras científicas se incluyen aquellas que durante el año al que corresponda el volumen se han traducido a español. Así pues, nos encontramos en la tesitura de diferenciar aquellas escritas originalmente en inglés, pero en este caso dicho dato aparece especificado. Al final de cada entrada bibliográfica se consigna el idioma de la obra original del que partió el traductor, salvo en el caso de las traducciones mediadas; la lengua inglesa aparece indicada por medio de la abreviatura EN. Como señalamos anteriormente, IT cuenta además con el título original de la obra, lo que facilita sustancialmente el proceso de selección del material.

Con todo, esta obra presenta varios inconvenientes. Así, se obvia el dato correspondiente al género textual, por lo que se pueden dar situaciones en las que en este apartado aparezcan obras narrativas que, por lo tanto, será necesario descartar. Esto implica que el investigador ha de controlar en todo momento el proceso y asegurarse de discriminar los títulos que sean pertinentes en el marco de estudio. Otro campo que se omite, aunque sí disponible a través de otras fuentes, es el ISBN (Internacional Standard Book Number), que simplifica la identificación de cada una de las obras. A continuación se muestra un ejemplo en el que se presenta la estructura que adopta la información proporcionada en las entradas del Index Translationum, correspondiendo el número que aparece antes del registro a la numeración interna de obras que contabiliza el Index en cada volumen:

> 15287 Appleton, William S. & Davis, John M.: Psicofarmacología clínica práctica [Esp] / Miguel Casas Brugé / Barcelona: Salvat, 1985. 195 p. ENG: Practical clinical psychopharmacology.

En este ejemplo puede observarse una entrada correspondiente al comienzo de la sección de Ciencias Aplicadas del volumen 38 del año 1985.

Una vez descritas las fuentes consultadas, se pasa a continuación a describir los criterios seguidos para la selección del material de trabajo.

3. CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL MATERIAL

A la hora de elaborar el catálogo TRACEgencsi se establecieron unos criterios de selección del material que entraría a formar parte del mismo y que se exponen a continuación:

3.1. Período temporal

Un barrido inicial del catálogo del AGA indicó la escasez de registros relacionados con manuales de anatomía. Por esta razón, se decidió abarcar el período comprendido entre 1939 y 1983, constituyendo este año el último para el que consta la existencia de expedientes de censura de libros en el Archivo. Al mismo tiempo, este hecho aconsejó ampliar los parámetros de búsqueda,

incluyendo así una temática más amplia. En este sentido, se tuvo que descartar el análisis exclusivo del tipo textual de partida por los motivos que se explicitan a continuación.

3.2. Tipo textual y lengua origen de las obras

El estudio que se concibió en primera instancia estaba basado en el análisis de LAWRENCE AND BENDIXEN (1992) sobre la representación de género en manuales de anatomía, tomando el listado de obras recogido por estas autoras como punto de partida del diseño de nuestro catálogo. No obstante, se desestimó la idea de basar el catálogo únicamente en este tipo de textos por varias razones. El número de obras de este tipo presentes en las fuentes consultadas era escaso, por lo que resultaría difícil realizar un análisis que fuera representativo de dicho género textual. Además, se comprobó que la mayor parte de los autores de este tipo de obras traducidas en España durante el franquismo era de origen francés y, por lo tanto, estaban escritas en dicha lengua. A esta dificultad se añade el hecho de que durante la posguerra la traducción mediada a través del francés era la vía preferente por la que se importaban obras escritas originalmente en lengua inglesa.

Por último, cabe indicar que, a través de una Orden de 25 de marzo de 1944 (BOE 07-IV-1944), las obras de carácter científico y técnico quedaban exentas de censura previa. Dada esta tesitura, se optó por incluir obras que no estuvieran dirigidas exclusivamente a un público académico especializado, tales como obras de divulgación para el público general, puesto que estas podrían ser susceptibles de haber sido censuradas con mayor facilidad. La exención que acabamos de señalar no significa, sin embargo, que no se emitieran informes censorios relacionados con esta clase de textos, puesto que hay evidencia abundante que confirma que su publicación seguía los mismos cauces administrativos, si bien los dictámenes correspondientes, como explicaremos más adelante, eran en su inmensa mayoría favorables. En estos casos, los elementos textuales solían quedar libres de sospecha. Con todo, los censores podían considerar las ilustraciones que acompañaban a este tipo de trabajos reprobables desde un punto de vista moral, por lo que todavía estaban sujetas a restricciones de publicación.

Toda vez descartado el análisis exclusivo de este tipo de volúmenes, se optó por ampliar el estudio a otras obras vinculadas al campo de las ciencias de la salud. A fin de llevar a cabo una búsqueda coherente de las mismas en nuestras dos fuentes principales, se empleó una serie de términos clave que nos ayudaran a localizar aquellas obras que presentaban un mayor potencial de estudio. Dado el peso del tratamiento del género en nuestra investigación, se utilizaron vocablos que permitieran discriminar obras en las que el contraste genérico se diera de forma más clara, tales como “sexo/sexualidad”, “obstetricia” o “ginecología”. Por otra parte, se omitieron aquellas parcelas temáticas más amplias en que tal distinción no fuera tan marcada, como es el caso de medicina general, psiquiatría, psicología,

epidemiología o cualquier otra especialidad no relacionada directamente con aspectos de género. Asimismo, se pasaron por alto publicaciones como actas de congresos, cuyo contenido resultaba difícil de comprobar.

4. DISEÑO Y CAMPOS DEL CATÁLOGO

En lo que tiene que ver con la elección de una herramienta adecuada para la confección de nuestro catálogo, conviene señalar que, hasta ahora, se ha venido utilizando en el seno del proyecto TRACE de forma sistemática el software de creación de base de datos FileMaker para la elaboración de los diferentes catálogos de censura. Sin embargo, una evaluación retrospectiva de esta aplicación puso de manifiesto las dificultades que presenta la misma para la interoperabilidad con otros paquetes de software, puesto que utiliza un formato de archivo propietario (fp*, donde el asterisco representa la primera versión de FileMaker compatible con el mismo) cuya exportación a formatos estándar tales como XML resulta problemática. dado que los investigadores que participan en el subproyecto pertenecen a diferentes universidades, a fin de trabajar en el catálogo de forma simultánea desde diferentes ubicaciones, se optó por utilizar una herramienta colaborativa con suficiente flexibilidad en términos de compatibilidad con otras aplicaciones. Teniendo en cuenta estos requisitos, se consideró que el software que mejor se adaptaba a nuestras necesidades era GoogleDocs.

A partir de ahí, se tomaron decisiones con respecto a los campos que iban a conformar la estructura básica del catálogo. En este sentido, los criterios fundamentales que se tuvieron en cuenta fueron los de claridad y pertinencia para el estudio. El catálogo TRACEgencsi está organizado en torno a dos áreas principales: datos de censura y datos de edición y publicación. La primera de estas recopila información del AGA con respecto a la ubicación del expediente de censura, la fecha de entrada de la obra en el organismo censorio y la fecha de resolución del expediente, así como la calificación recibida. El segundo contiene todos aquellos datos que se hayan podido recopilar sobre los procesos editoriales, lo que incluye, en caso de que sea pertinente, la lengua intermedia.

Además de estas dos áreas principales, se incluyen datos relativos a las fuentes utilizadas para compilar cada registro, las relaciones que existen con otros expedientes de censura, un campo en el que se vuelca la información más interesante sobre los informes de censura, y un campo de observaciones en el que se incluye información adicional, como puede ser el estado de conservación del expediente, la documentación anexa al mismo (lo que puede incluir manuscritos, galeradas o volúmenes impresos), o cualquier otra circunstancia que se estime pertinente para el análisis de los procesos censorios.

A continuación se presenta un ejemplo de registro de nuestro catálogo donde pueden observarse los campos aquí descritos de forma gráfica, con las dos áreas principales resaltadas:

Datos de edición y publicación

TO	TM	Autor original	Nacionalidad	Autor meta	LO	LM	Editorial	Lugar de publicación	Fecha de publicación
Feelings about childbirth	Estoy embarazada	Brice Pitt	Británica	Mario Bohoslavsky	Inglés	Español	Pomaire	Barcelona	1980

Tabla 2: Ejemplo de registro con datos de edición y publicación

Datos de censura

Nº Expediente	Año Expediente	Signatura AGA	Fecha Entrada	Fecha Resolución	Calificación
81	5312	73/07550	21/05/1981	25/05/1981	Depósito autorizado

Tabla 3: Ejemplo de registro con datos de censura

4.1. Expedientes de censura

En el catálogo TRACEgencsi se recogió información pertinente relacionada con los expedientes de censura encontrados en el AGA de las obras incluidas en el mismo. Entre todos los expedientes recopilados, cabe destacar dos a modo de ejemplo de los extremos entre los que oscilaba la valoración censoria de este tipo de obras. El primero de ellos es la obra de Trevor Weston titulada *Family Medical Dictionary* (expediente 300-74). En su expediente, el censor lleva a cabo la siguiente estimación:

> Tema: Diccionario médico que encierra las descripciones de las enfermedades y afecciones más características, dando explicaciones comprensibles incluso para personas que carecen completamente de conocimientos médicos.
>
> Al tiempo que describe las enfermedades también se ocupa de los sistemas nervioso, respiratorio, digestivo, etc. explicando las funciones típicas de cada órgano y las principales desfunciones [sic] que pueden sufrir.
>
> Es un libro interesante, ya que procura una información bastante completa, dentro de la simplicidad del libro, del cuerpo humano y de las principales funciones de sus órganos.

AUTORIZABLE

Este ejemplo, que representa lo ocurrido con la inmensa mayoría de registros del catálogo, pone de relieve la escasa resistencia que ofrecían las autoridades censorias en lo que respecta a la publicación de este tipo de obras. No obstante, este criterio de tolerancia no se aplicaba de forma automática, puesto que ciertas obras todavía veían obstaculizada su edición. Tal es el caso de la obra *Libro de la salud, el. Vol. II: El sistema endocrino. Los organos genitales.*, de Joseph Handler (expediente 1559-73).

> Analiza el sistema endocrino en el hombre con especial atención a su patología. Trata especialmente de los órganos genitales en su anatomía y fisiología, normal y patológica. Tratamiento serio y puramente científico, medianamente técnico.
>
> Nada que oponer al texto. En las ilustraciones serían discutibles la de la portada y la de la p. 78. Creo que pueden pasar. AUTORIZABLE.

Esta obra terminaría recibiendo la calificación de silencio administrativo, con lo que, en caso de publicación, estaría a merced de posibles denuncias. Es interesante notar, en todo caso, que contenidos paratextuales como las ilustraciones resultaban bastante más problemáticos ante los censores que los textos principales.

5. RESULTADO PRELIMINARES Y LINEAS DE ACTUACIÓN

En términos generales, y tras lo estudiado hasta la fecha, puede afirmarse que los mecanismos de control oficial de publicaciones fueron sistemáticos en el registro de obras de este tipo que, a pesar de estar excluidas por ley de la censura, tenían no obstante que cumplir con su presentación ante la administración.

Del análisis de los expedientes censorios correspondientes a las obras consultadas se desprende que los efectos de la censura oficial no causaron estragos en tanto que no se observan cambios explícitos ordenados por los censores. Ello no implica, en ningún caso, que no hayan sufrido los efectos de la autocensura.

Resulta necesario por tanto poder acceder al estudio de los textos más significativos de nuestro catálogo con el fin de comprobar si ha sido así y si es posible observar modificaciones introducidas por los diferentes agentes implicados en los procesos de edición y publicación de los textos. Solamente de esta manera será posible determinar cuál era la norma de traducción en cuanto al género en este campo de ciencias de la salud durante el período que nos ocupa.

Bibliografía

ABELLÁN, M.L., 1978. Los últimos coletazos de la censura (II). *Diario 16*, 439, pp. 12, 13.

LAWRENCE, S.C. AND BENDIXEN, K., 1992. His and hers: male and female anatomy in anatomy texts for U.S. medical students, 1890–1989. *Social Science & Medicine*, 35:7, pp. 925–934.

MARTIN, E., 1991. The egg and the sperm: how science has constructed a romance based on stereotypical male-female roles. *Signs*, 16:3, pp. 485-501.

SANTAEMILIA, J. AND VON FLOTOW, L. eds, 2011, Woman and translation: geographies, voices and identities/Mujer y traducción: geografías, voces e identidades, Special issue of MonTI 3.

VON FLOTOW, L. 1997. Translation and gender: Translating in the 'Era of Feminism'. Manchester: St. Jerome.

EL ERROR EN LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

Sagrario del Río Zamudio
Università di Udine
maria.zamudio@uniud.it

Resumen

El objetivo de este estudio es demostrar cómo el trabajar con dos lenguas afines, como son el italiano y el español, puede resultar una trampa para los alumnos que deben enfrentarse a las pruebas finales del primer ciclo universitario. Por este motivo hemos utilizado un corpus compuesto solamente por las traducciones inversas (italiano-español), que son las que crean más dificultades a la hora de traducir, si bien los estudiantes se tienen que enfrentar asimismo a una traducción directa (español-italiano).

Puesto que los documentos empleados en dichas pruebas son de carácter científico-técnico ilustraremos brevemente las características generales de este tipo de texto, es decir, objetividad, universalidad, especialización, precisión y verificabilidad y los rasgos lingüísticos más destacados de estas características. En cuanto a la terminología científica, esta la constituyen los denominados tecnicismos, muchos de los cuales son extranjerismos, cuyo valor es monosémico y fijo, independientemente del contexto/contextos en el/los que se hallen. Además, en estos textos predomina la función referencial del lenguaje por lo que se limitan a transmitir informaciones sin hacer ningún tipo de valoración o intentar influir en los lectores.

Centrándonos en el error realizaremos un excurso sobre este, que si bien ha sido estudiado desde diferentes perspectivas y aplicaciones, según Hurtado Albir (2004: 289) «no cuenta hasta la fecha con una base sólida de estudios empíricos que sustenten una tipología de errores, su mayor o menor incidencia en una tarea traductora, su nivelación en la enseñanza, etc.».

Por lo que se refiere a las traducciones, observaremos en los textos científico-técnicos no siempre es automático el verter ciertos términos de una lengua a otra –a pesar de que normalmente ofrezcan esta posibilidad en mayor medida que la lengua literaria– lo que puede llevar a cometer errores importantes; dentro de

estos, los más abundantes son los de tipo léxico, aunque también son representativos los morfosintácticos o los de carácter socio-cultural porque no obstante la afinidad de las lenguas, no siempre coinciden en su interpretación y ello sucede al traducir la fraseología, pues en muchas ocasiones lo hacen literalmente. Para terminar, otro elemento que analizaremos son los *falsos amigos gramaticales*, que no coinciden con las interferencias, aunque a veces la frontera entre ambos es muy sutil.

Aunque el alcance de este artículo no produce un efecto inmediato en los alumnos involucrados (muchos de ellos acaban aquí sus estudios y, la mayoría, no revisa las pruebas una vez corregidas), para nosotros supone una fuente de información muy valiosa que deberíamos tener en cuenta en el futuro y así no corregir los errores individualmente, de hecho lo ideal sería crear un método de análisis como el que realiza Daniel Gile (1992: 61): «nous procédons de manière analytique et systématique en classant les fautes par catégories selon leur origine organique et fonctionnelle, en essayant d'agir sur la racine du mal plutôt que sur les symptômes».

No obstante, hemos verificado que en la traducción directa (no presente en este estudio) los resultados han sido más que satisfactorios y en la inversa, los errores, no eran muy graves.

1. INTRODUCCIÓN

En distintas ocasiones se ha podido comprobar como es mucho más fácil trabajar con dos lenguas que no se asemejan para nada, que con otras cuya afinidad es muy elevada, como sucede con el el español y el italiano porque, según según Scarpa (2001), no hemos de olvidar que el traductor tiene que adecuarse a las estructuras del texto en la lengua de llegada y ser consciente de que los valores socio-culturales no tienen la misma importancia en ambos registros. De hecho, el traductor ha de tener en cuenta que las incorrecciones que se producen en dichas estructuras, bien sean lingüísticas (interferencias, falsos amigos tanto lexicales como gramaticales, etc.) o socio-culturales (elementos extralingüísticos, pragmáticos,…) siempre están al acecho y no es fácil, por lo tanto, el transvase de una lengua a otra.

En realidad trabajar con estas dos lenguas tiene sus ventajas, pero también sus inconvenientes, que desafortunadamente no son pocos como hemos constatado al analizar el corpus de este artículo consistente en los errores efectuados durante los exámenes que permiten a los alumnos obtener la Graduación[1]. Los estudiantes

[1]En concreto se trata de alumnos del denominado Polo Umanistico e della Formazione / Lingue e Letterature Straniere (ex Facoltà di Lingue e Litterature Straniere) de la Università di Udine cuyo plan de estudios se denomina Mediazione Culturale, classe L-12 [laurea (ex DM 270/04)] y la asignatura a la que nos referimos: Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola III (9 créditos). Laura Carlucci en el Primer Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) habló precisamente sobre la situación de los estudios de traducción en España e Italia pero,

en total deben realizar 4 pruebas, 2 de traducción directa y 2 de inversa, en las dos lenguas principales que conforman su currículum (aquí las combinaciones son bastante numerosas porque en la Universidad de Udine se imparten 11 lenguas[2], haciendo particular referencia a las lenguas eslavas); como ya hemos indicado se trata del español y del italiano y en particular de traslación de dos textos, uno técnico y otro científico, de 150 palabras cada uno.

El método utilizado por los alumnos ha sido el de la traducción literal y han seguido los tres universales que Corpas Pastor (2008) examina para demostrar que no son tan universales: simplificación (oraciones más simples y por consiguiente menos ambiguas); convergencia (homogéneas y parecidas entre sí) y transferencia, que puede ser: a) negativa cuando esta se desvía de las prácticas usuales sancionadas por la comunidad de la lengua meta y que están condicionadas por factores textuales y extra-textuales o b) transferencia positiva, cuando aumentan las posibilidades de que se seleccionen rasgos en el texto de origen. Se detecta cuando se compara con el original, pero no por los errores sino por la potenciación de rasgos comunes presentes en los sistemas lingüísticos implicados (118).

Los resultados han sido bastante satisfactorios porque fueron pocos los que no superaron la prueba y en la traducción directa el nivel alcanzado ha sido muy alto.

2. LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

En cuanto a los textos científico-técnicos sería mejor hablar de lengua para fines específicos porque en cada contexto de especialidad el comportamiento y la actitud de los profesionales ante distintas situaciones cotidianas tienen unas normas de interacción y mediación propias. Para Gutiérrez Rodilla, un discurso científico-técnico es:

> todo mecanismo utilizado para la comunicación, cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas, o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación comunicativa y el canal elegido para establecerla (1998: 20).

Las características que permiten una mejor clasificación del texto científico-técnico son: el código, la temática, el destinatario, la intencionalidad, el canal y el género, que es el más adecuado para tal clasificación, seguido por el destinatario. Sin embargo, para formular un mensaje siempre hay que tener en cuenta al destinatario y ello afecta a la elección del canal más pertinente y a los mecanismos de comunicación.

---

a pesar de no haber transcurrido mucho tiempo, las cosas han cambiado considerablemente. Véase Bibliografía.

[2]Las lenguas son: inglés, español, alemán, francés, ruso, rumano, checo, polaco, esloveno, serbo-croato y húngaro.

Por otro lado, este tipo de textos son objetivos (predomina la función referencial del lenguaje que consiste en transmitir y no valorar), universales, especializados, precisos y verificables y poseen una gran presencia de tecnicismos, que en su gran mayoría son extranjerismos, si bien no es el caso que nos ocupa porque curiosamente solo aparecen tres vocablos: del japonés *tsunami,* del alemán *Oktoberfest* y del latín la expresión *ante-litteram*. En cuanto a la aceptación de estos extranjerismos es muy diferente en ambas lenguas porque el italiano tiende a tolerarlos con mayor profusión que el español.

Por último, para Silvia Gamero (2001: 26): «en los textos científicos prevalece la argumentación y la descripción, mientras que en los textos técnicos dominan claramente la descripción y la exhortación».

3. EL ERROR

Aunque sobre el error se ha hablado mucho en distintas sedes, siempre se afirma que algunos aspectos no han sido tratados de manera exhaustiva. Graciela Vázquez (2010:173), por ejemplo, comenta la necesidad de trabajar más los denominados 'errores comunes' o aquellos que no se pueden explicar por mecanismos de transferencia.

Por otra parte y, parafraseando a Marella Magris (2005: 121-123), la teoría, la práctica y la didáctica, con respecto al error y a su evaluación, distan mucho de llegar a metas comunes porque los prácticos critican a los teóricos de ser demasiado abstractos y de estar apartados de la realidad, mientras que estos consideran ser los únicos que proporcionan soluciones adecuadas para resolver dichos errores. Y ello sucede por motivos evidentes ya que los teóricos intentan elaborar modelos de validez general, mientras que los prácticos pretenden obtener modelos específicos, teniendo en cuenta aspectos como el tiempo y el coste que la teoría descuida. En medio de estos y otros problemas surge la didáctica de la traducción, que asume un papel no siempre claro y cuyos esfuerzos los dirige a alejarse de la didáctica de las lenguas extranjeras. De hecho, esta didáctica debe preparar a los estudiantes para que se enfrenten a las situaciones más variadas de la realidad profesional y así poder adoptar el enfoque más adecuado respetando la deontología profesional.

En cuanto a la relación entre teoría y didáctica, Magris indica que uno de los sectores más productivos sería el del estudio de la causa del error [igualmente Gouadec (1989: 35) y Hurtado Albir (2004: 289), entre otros] y, a este respecto, añade que queda aún mucho por hacer para esclarecer los vínculos entre problemas, estrategias, competencias y errores. La didáctica podría por tanto suministrar recursos indispensables a la investigación y beneficiarse de sus resultados al poner a punto metodologías cada vez más adecuadas para promover una relación correcta con el error.

Corder (1967), por su parte, diferenciaba los conceptos de 'error y falta' puntualizando que el error es una desviación en la producción verbal del aprendiente de una L2 porque al desconocer la regla correcta efectúa un error sistemático, mientras que la falta o equivocación son errores esporádicos debidos a lapsus, fallos o descuidos. Sin embargo, como afirman Carmen Barriuso y Clara Mª Molero (2012: 138), no todos los investigadores realizan esta distinción.

Para conocer un poco mejor los diferentes tipos de error hemos seguido la clasificación realizada por Graciela Vázquez (2013), que distingue los errores interlinguales (por interferencia de la L1) de los intralinguales (o dominio incompleto de las reglas de la L2), para posteriormente pasar a los criterios de clasificación de errores, entre los que destacan los de tipo lingüístico, pragmático, etiológico, pedagógico, comunicativo y cultural.

Dentro del criterio lingüístico sobresalen las omisiones, adiciones, etc.; al interno del criterio etiológico los divide en: a) interlinguales, b) intralinguales, que convergen en la interferencia y c) de simplificación; dentro del comunicativo predominan los errores de ambigüedad, los irritantes y los estigmatizantes y, por otro lado, en el pedagógico se hallan los inducidos, los fosilizados, etc.

De los textos en estudio hemos hecho mayor hincapié en los criterios de tipo pedagógico y, dentro de estos, los pertenecientes al campo de la normativa. La única objeción que se le podría atribuir a este trabajo es que la corrección no ha servido nada más que para calificarlos y no para reparar, retroalimentar y desfosilizar dichos errores porque muchos de los alumnos finalizan aquí sus estudios. Solamente los que continúan tienen la oportunidad de acometer esta labor puesto que las primeras clases del curso de traducción española, de la licenciatura, se dedican a analizar tanto estos textos como los que han tenido que elaborar en las pruebas de admisión.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

TEXTO1:

Pasemos por tanto a analizar el primero de los textos, que se puede considerar más bien de carácter técnico divulgativo, pues se trata de unas instrucciones de cómo aplicar la máscara o rímel de manera profesional y en el que dominan, siguiendo lo dicho más arriba por Gamero, la descripción y la exhortación. Cuando haya más de un error, en la parte equivocada se evidenciarán todos en negrita, mientras que, en la parte corregida, se pondrá en cursiva solamente el caso concreto y se añadirá una explicación a los que no pertenecen a la categoría expuesta.

Desde el punto de vista de la ortografía siempre falta alguna tilde como por ejemplo: "**segun**" en vez de "según"; también suelen ser bastante frecuentes los errores de puntuación (en especial el uso de los dos puntos), aunque en este caso

no se han tenido en cuenta o bien la confusión c/z: "**empieze** a peinar" en vez de "empiece a peinar" o introducción de una vocal en lugar de otra "**pastaña**" por "pestaña" o poner la desinencia de un verbo a otro: "**peinear**" por "peinar".

Concordancia:

1) "quitar los grumos que a menudo encontramos entre una pestaña y otra **debidas** a residuos de maquillaje" (habría que destacar también un error de tipo cultural como es la confusión entre restos y residuos) en vez de "quitar los grumos que a menudo encontramos entre las pestañas debido a restos de maquillaje".

2) "después **de haberlas peinada** ligeramente" en vez de "después de *haberlas peinado* ligeramente".

Demostrativo:

3) "**Esto** es un procedimiento que se adopta" en vez de "*Este* es un procedimiento que se adopta" Podría tratarse de una interferencia del italiano.

4) "y por el otro **aquellas** suaves" en vez de "y por el otro *las* suaves" Esta confusión del demostrativo por el artículo es muy común. De hecho podemos considerarlo un error que tiende a fosilizarse.

Uso erróneo del artículo:

5) "según **el** sombra de ojos" por "según *la* sombra de ojos".

Uso del subjuntivo en lugar del indicativo o viceversa:

6) "a menudo **encontremos entra** una pestaña y otra" por "a menudo *encontramos* entre las pestañas". Asimismo error al transcribir la preposición y ampliación innecesaria, hecho que pertenecería al criterio lingüístico.

7) "Coger un peinecillo para las pestañas que **tiene**" por "Coger un peinecillo para las pestañas que *tenga*".

Por/ para

8) "**por** esto, **si** podría proceder así" por "para esto se podría proceder así". Igualmente confusión de "si" y "se" también por interferencia del italiano.

Voz pasiva

9) "o simplemente **son formadas** durante la noche" por "o simplemente *se forman* durante la noche".

Si bien el español no rechaza el uso de la pasiva, y más aún en los textos técnico-científicos, en este caso resulta pesado e incómodo, aparte de que la lengua española posee una mayor variedad de procedimientos para poner de relieve a un actante sobre otro. Podría hablarse de falso amigo gramatical, aunque se nos podría objetar que el ejemplo no se atiene a lo que se conoce como *falsos amigos* sino que podríamos llamarlo interferencia, calco, etcétera, pero justificamos esta denominación según lo que Carmen Muñiz Cachón explica:

Los falsos amigos gramaticales suelen producirse cuando en el sistema de las lenguas en las que se han formulado los textos objeto de traducción se contemplan morfemas o estructuras aparentemente semejantes. Las diferencias nítidas entre dos sistemas lingüísticos no suelen plantear problemas de interferencia o de creación de falsos amigos pues se tiende a buscar un equivalente sin sentirse condicionado por morfemas o estructuras del texto origen. Las aparentes similitudes entre algunas áreas de los sistemas lingüísticos son las principales causantes de los errores gramaticales en la traducción. Los falsos amigos se sitúan en el nivel de la norma y de los usos ya que se producen, precisamente, cuando el sistema lo permite y suelen vulnerar la norma, alejándose del canon más generalizado en una comunidad de hablantes o quebrantando la adecuación intrínseca del texto meta.

Roberto Gusmani (1981:138) por su parte comenta sobre la interferencia que: «si realizza dunque nella concrettezza della «parole»: non sono infatti i sistemi linguistici nella loro astrattezza a interferire, a dar luogo ad incroci, bensì è il parlante che puòcombinare nei propri atti individuali elementi di appartenenza diversa».

Hay muchos más ejemplos, pero vamos a indicar solamente un par de errores de tipo léxico:

El término "peinecillo" ha creado bastantes dificultades. Las soluciones han sido diferentes, por ejemplo "peineta", "peine", "péinillo" (palabra inexistente aunque encontramos el femenino peinilla tanto en Andalucía –para quitar las liendres– como en América Latina. Igualmente sería un error de tipo cultural); "cepillo" es un sinónimo.

El vocablo "pestaña" en lugar de "ceja", que en italiano sería *ciglia* y el compuesto *sopracciglia*.

TEXTO 2:

El segundo de los textos es de los denominados científicos, sacado de la edición italiana de la revista "Focus".

Desde el punto de vista de la ortografía siempre falta alguna tilde como por ejemplo: "**examenes**" en lugar de "*exámenes*" o la ausencia de las comillas cuando se trata de un extranjerismo: tsunami en vez de "tsunami".

Por otra parte y ya en el terreno de la morfosintaxis uno de los errores que más se ha repetido ha sido:

El uso de los numerales:

1) "**cientos** de años" (indefinido) por "*100* años" (definido).

En la definición del siglo se ha utilizado el numeral cardinal 800 lo que ha creado no pocos problemas:

2) "En **1800**" en vez de "En el *siglo XIX*".

Relaciones de comparación. Neutralización de (mismo … de) versus (mismo … que):

3) "una cerveza que tenía el **mismo** nombre **de** la ciudad" en vez de "una cerveza que tenía el *mismo* nombre *que* la ciudad".

El uso del pretérito perfecto /indefinido

Se trata estructuras semejantes en cuanto al nombre, pero cuya realidad nos lleva a diferentes referencias y usos, por lo que podemos considerarlos también *falsos amigos gramaticales*; de hecho, el uso de estos verbos no es igual en el español peninsular y en el español de América, es decir, en el español peninsular, según Gutiérrez Araus (1997: 26), se emplea el *pretérito perfecto* desde una perspectiva de presente y el *pretérito indefinido* desde una perspectiva de pasado, pero en el español de América el *pretérito perfecto* no ofrece esta diferenciación y no se emplea con valor de antepresente, porque la oposición perspectiva actual / inactual no se considera rentable.

El *pretérito perfecto* se emplea para marcar el valor continuativo-resultativo del pasado en el presente, en contextos como "siempre, nunca, etc.". Igualmente se utiliza para enfatizar una acción producida en el pasado, por ser importante en la narración o porque señala el interés de esta.

En Italia, por su parte, el *passato remoto* ha desaparecido casi por completo entre los hablantes que viven al norte de la línea imaginaria La Spezia-Rimini (la cual se está desplazando hacia el sur y ha llegado al menos hasta Pisa), mientras que entre los que viven en el sur apenas se utiliza el *passato prossimo*.

Por ello el español ha de valerse de otros recursos para subsanar el vacío provocado por estos dos tiempos en italiano, en cambio el italiano se sirve de otros medios para plasmar las distintas referencias expresadas en español tanto en

pretérito perfecto como en indefinido. Es cierto también que el *passato remoto*, en algunas ocasiones, está más cerca del español de América que del peninsular.

Resumiendo, ambas formas conllevan los morfemas de "anterioridad" y "acción terminada". Por ello se utiliza el *pretérito perfecto* para expresar una acción próxima al hablante y el *pretérito indefinido* para expresar cierta lejanía:

4) "La cerveza **ha sido inventada** en la Antigua Mesopotamia" en vez de "La cerveza *fue inventada* / *se inventó* en la Antigua Mesopotamia".

Por lo que se refiere a la fraseología, y a pesar de insistir mucho sobre esta durante las clases teóricas, hemos podido comprobar que los alumnos no siempre son sensibles a este tipo de expresiones y las traducen literalmente, es decir, lo que Corpas Pastor (200: 517-518) define como:

> [...] reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual del original" Dicha estrategia funciona como mecanismo extranjerizante para dotar de cierta transparencia al texto traducido: como fuente de creación neológica y revitalización del repertorio fraseológico de las lenguas; pero, también, puede ser señal inequívoca de la falta de competencia fraseológica del traductor, dando origen a verdaderos errores de traducción.

En la prueba escrita no ha funcionado porque la expresión proverbial "tutto il mondo è paese", que equivaldría a "en todas partes cuecen, o se cuecen, habas", algunos alumnos la han vertido como "todo el mundo es igual".

5. CONCLUSIONES

La conclusión a la que llegamos es que cuando los alumnos realizan traducciones directas los resultados son muy satisfactorios (salvo en el caso de algunos estudiantes extranjeros), pero la traducción inversa es para ellos un obstáculo mucho más difícil de superar porque normalmente no tienen en cuenta que, las relaciones que se establecen dentro de una lengua no tienen por qué darse en otra y mentalizarse que deben dejar de lado la L1. Asimismo, no deben tener en cuenta solo la gramática, sino también la pragmática, la cultura, etc. porque las referencias a la realidad se hacen imprescindibles y debemos adaptarlas adecuadamente.

Por otro lado, y a pesar de tener a disposición diccionarios bilingües, monolingües, etc. no son capaces de elegir la acepción adecuada porque les falta el hábito de la lectura, porque saber leer es, generalmente, su talón de Aquiles. Además, a pesar de los medios que tienen a su alcance, no los aprovechan para enriquecer su conocimiento del mundo.

Bibliografía

BARRIUSO C., MOLERO C. Mª., 2012. ¿Error u Horror? La importancia del error en la clase de ELE. *IX Encuentro práctico de ELE / I.C Nápoles*, pp. 136-150. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2013_ESP_14_IX%20Encuentro%20ELE/2013_ESP_14_IX Encuentro_13MOLERO.pdf?documentId=0901e72b816040d8. [Consultado 16 de enero de 2015].

CARLUCCI, L., 2003. La enseñanza universitaria en España e Italia: la formación de traductores de Lengua C, en R. Muñoz Martín, ed. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. vol. n.º 2, pp. 363-374. http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_LC_Ensenanza.pd. [Consultado 20 de enero de 2015].

CORDER, S. P., 1967. The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 4, pp. 161-170.

CORPAS PASTOR, G., 2008. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*; Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

GAMERO PÉREZ, S., 2001. La traducción de textos técnicos. Análisis de géneros. Barcelona, Ariel.

GOUADEC, D., 1989. Comprendre, évaluer, prevenir. Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction. *Traduction,Terminologie, Rédaction (TTR)*, 2, pp. 35-54.

GUSMANI, R., (1981) *Saggi sull'interferenza linguistica*. Firenze: Le Lettere.

GUTIÉRREZ ARAUS, M. L., 1997. *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid: Arco/Libros.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M., 1998. *La ciencia empieza en la palabra*. Madrid: Ediciones Península.

HURTADO ALBIR, A., 2001[2]. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

MAGRIS, M., 2005. *L'errore in traduzione. Dalla teoria alla pratica*. Trieste: Edizioni Goliardiche.

MUÑIZ CACHÓN, C., 2001. Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales. *Revista Española de Lingüística*, 31, 1, pp. 163-178.

SCARPA, F., 2001. La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica. Milano: Hoepli.

VÁZQUEZ, G., 2013, ¿Errores? ¡Sin falta! http://es.slideshare.net/elenapezzi/graciela-vazquez [Consultado 23 de enero de 2015].

VÁZQUEZ, G., 2010, *Hacia una valoración positiva del concepto de error.* Monográficos marcoELE. / núm. 11 pp. 164-177. http://marcoele.com/descargas/navas/07.vazquez.pdf [Consultado 16 de enero de 2015].

ADAPTATION AND VALIDATION OF CLINIMETRIC TOOLS: VALIDATION PROCESS AND TRANSCULTURAL ADAPTATION OF THE FYBROMYALGIA PARTICIPATION QUESTIONNAIRE TO SPANISH PATIENTS

Carmen de Vos Martín
University of Malaga
cdevosmartin@gmail.com

Marta Gómez Calvente
University of Malaga
mgomezcalvente@gmail.com

Iván Medina Porqueres
University of Malaga
ivanmedinaporqueres@gmail.com

José Miguel Pena Andreu
University of Malaga
jmpena@uma.es

Andrés Fontalba Navas
Unidad de Gestión Clínica de Salud Mental Norte de Almería
andresfontalba@gmail.com

Abstract

Quality tools for the assessment of social and functional participation in patients suffering from fibromyalgia are few and far between. The Fibromyalgia Participation Questionnaire (FPQ) measures these aspects extremely well and achieves reliable results in its original version in German. This project's aims to provide a translated and culturally adapted version of the FPQ into Spanish as well as applying a validation process to ensure it can be used as the Spanish equivalent to the original. Validating a questionnaire in a language that differs from the original consists in a cultural adaptation of the questionnaire, within the field in which it is to be used, followed by testing to ensure that it has maintained the psychometric aspects necessary in order to accurately measure that for which it has been designed. Thus, a methodology of high standards is of utmost importance in order to ascertain results which can be well interpreted and used in clinical practice.

The questionnaire was translated according to the FACIT (Functional Assessment of Chronic Illness Therapy) methodology and tested at the Unidad de Gestión Clínica de Salud Mental (mental health department) in North Almería. The FACIT methodology consists of several steps: a double translation, a reconciliation process between the two versions, back-translation, revision of all versions and creation of the pre final version to be used in the preliminary test. Once the preliminary test has been carried out, the final version of the questionnaire is created. This final version underwent a validation process, during which its psychometric properties were analysed, and its reliability evaluated through internal consistency and test-retest, Cronbach's alpha and Pearson's correlation coefficient. Several different types of validity were also analysed including external validity, construct and convergent validity estimated using correlation coefficients, content validity using empirical evaluation and discriminant validity using a DIF (Differential Item Functioning) analysis. Floor and ceiling effects were evaluated as well. The process in its entirety has been approved by the Comité Ético de Investigación Clínica (research ethics committee for clinical investigation) in Almería.

The validation of the FPQ into different languages will provide medical professionals with a new tool for the assessment of patients with fibromyalgia, which will allow for improved treatment methods based on results. Once validated the FPQ also represents a valuable tool for contrasting results with other countries as well as it being a useful asset to the scientific community.

1. INTRODUCTION

The aim of this research paper is to describe the process required in the translation, transcultural adaptation and validation of the FPQ for the Spanish population. Both the translation and adaptation of a questionnaire are an extremely important step for its use in a population that differs from the one which it was initially designed for. Aside from the language barrier, one will find expressions and customs closely linked to the initial population which, although correctly translated, may not make sense or even be relevant to the other population. A clear example of a questionnaire which has not been culturally adapted is asking a Spanish patient if his/her neck hurts when he/she looks to their right when crossing the road; this would make no sense at all to the patient because in Spain one does not look right because cars drive on the right hand side of the road, thus, in Spain one must look left. This example was taken from a British questionnaire which would have benefitted from a deeper insight into these types of cultural differences as well as a thorough cultural adaptation process.

The translation and transcultural adaptation of a questionnaire already created in another language presents a series of advantages over designing a new one which aims at assessing the very same factors which have already been studied via a research instrument existing in a different language. Therefore, the translation of

an existing tool provides a standard measuring instrument for research and investigation in the field of health sciences in different cultural contexts. This also allows for minority groups, such as immigrants who form part of the population and who are normally excluded from such research, to be included thereby avoiding measurement bias. Yet another advantage to be taken into consideration is the amount of time and money saved, making translation a viable alternative.

By carrying out a transcultural adaptation the questionnaire's content validity can be maintained across different cultures and populations. Transcultural adaptation must be considered in certain situations; Guillemin et al. propose five situations in which the decision of whether to carry out the process or not is determined by whether or not there is a change in culture, language or country when comparing the original and target population (see Table 1).

Using a questionnaire in a new population:	Changes in:			Adaptation required:	
	Culture	Language	Country	Translation	Transcultural adaptation
Same population, no change in culture, language or country	–	–	–	–	–
Immigrants living in the same country	♦	–	–	–	♦
Different country with the same language	♦	–	♦	–	♦
New immigrants who do not speak the language of their new country	♦	♦	–	♦	♦
Different country and language	♦	♦	♦	♦	♦

Table 1. Possible situations in which transcultural adaptation needs to be carried out (Adapted from: Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine. 2000;25(24):3186-3191.)

Thus, the research project we have before us requires transcultural adaptation as well as translation of the questionnaire due to it having been designed for the German population and due to our intention of applying it to the Spanish population.

2. OBJECTIVES

The objective of this research paper is to describe the translation, transcultural adaptation and validation process of the FPQ for the Spanish population. The

process will be carried out according to the FACIT (Functional Assessment of Chronic Illness Therapy) translation methodology, recommended to us by the original author for the translation and transcultural validation of health related questionnaires. The process to be used also relies on other available methodologies such as the recent proposal by Ramada-Rodilla et al.

3. MATERIALS AND METHODS

3.1 Translation, transcultural adaptation and validation process

The translation, transcultural adaptation and validation of a health questionnaire (the FPQ in this case) into Spanish, must be carried out in two main phases; firstly the translation and transcultural adaptation, and secondly the validation of the questionnaire. In this paper we will describe the methodology used to carry out this first phase of the process.

3.2. Translation and transcultural adaptation

The first step towards translating a questionnaire is asking the original author's permission and informing him/her of the intention of carrying out said process. The original author proposed a specific methodology for the translation and transcultural adaptation of the questionnaire: the FACIT translation method, updated by Eremenco and cols.

This first phase aims to achieve the semantic equivalence of the questionnaire across the two languages, as well as idiomatic (colloquialisms, fixed expressions etc.), conceptual and experiential equivalences. This phase could also be divided into two sub-phases; the translation of the questionnaire and the pre-test.

3.3. Translation of the questionnaire

According to the FACIT translation methodology and the recent proposal by Ramada-Rodilla et al., the steps to be followed in the translation and transcultural adaptation of the questionnaire are the following:

- Direct translation

The first step is to carry out a direct translation of the questionnaire into Spanish, this should be done by two different translators who will present one translation of the original German version each which will from now on be referred to as V1 and V2. During this step, the contents of the items, the response options and the instructions need to be translated.

The translators should come from different fields. The first translator should have knowledge of the concepts which are to be measured with the questionnaire in order to achieve a more clinical adaptation and provide a translated version which will offer a more reliable equivalence from a measurement point of view. The second translator should have no knowledge of the concepts to be evaluated and, ideally, should not have any clinical experience. The reason for this difference

in translators is that it is necessary to detect different meanings in the second translated version when compared to the first translated version. The second version, which will be less influenced by the academic objectives thereby providing a translation aptly reflecting the language used by the population, will in many cases highlight ambiguous meanings found in the original questionnaire. Both translators will present their versions along with a report of the all the possible translation problems they have encountered and the different options they considered as well as an explanation justifying their final decisions.

The FACIT translation methodology recommends, but does not consider it a strict rule, that one of the translators live in Germany and the other in Spain.

- Consolidated version

A third translator studies both translated versions, chooses the best option in each case and resolves any possible discrepancies between the two by creating a third version (V3), which must also be accompanied by a report in which the consolidation process, each of the discrepancies and how they were resolved is described in detail. This translator must be a native Spanish speaker and may be a professional translator or health professional with experience in the translation of these types of instruments.

Other authors consider that this process should be carried out by the translators of V1 and V2 who would then create the third version during a meeting, however, the FACIT methodology defends the involvement of a third translator with the aim of ensuring a higher degree of objectivity throughout the process, as well as allowing for another possible interpretation of the translations.

- Back-translation

The back-translation of the consolidated version (V3) into German by a native German who may or may not be fluent in Spanish. This translator will only have access to V3, not to V1 or V2 or to the original document in German. A report will also be provided, just as in the previous cases, in which the process and decisions made are explained and justified.

The back-translation is a way of verifying the questionnaire's validity with the aim to ensure the same item content as in the original German version, this occurs due to it frequently magnifying confusing elements in the translations. However, comparing the back-translation and the original version does not guarantee a satisfactory translation into Spanish, but it does ensure a consistent one.

There is no international consensus as to the adequate number of back-translations to be carried out, having said this, Eremenco et al. defend that only one back-translator should be used because the benefits of including yet another back-translation are not sufficient to justify it.

It is recommended that this person have no clinical experience or information about the questionnaire in order to avoid information bias and the appearance of unexpected meanings in the translated questionnaire, thereby increasing the chances of any errors or imperfections being noticed.

- Quality control

During this step a comparison is made between the back-translation and the original version. One member of the team, who represents the original author, will revise the back-translation in order to detect badly translated items. This process has two objectives, firstly to assess equivalence between the original version and its translation into Spanish by means of the back-translation, and, secondly to guarantee coherence between them. By carrying out quality control an early consensus can be reached prior to testing with patients and a report is sent to the revisers in the following step.

- Revision

At least three bilingual revisers (which must include health professionals) are needed to analyse the translations, consolidated version, back-translations and reports. They then select the most appropriate translation for each item or provide alternative translations themselves if this is necessary.

- Pre-final version

This penultimate phase consists in the evaluation of all previous revisions by the FACIT translation team and language coordinator until an agreement is reached on each item. The language coordinator must be an experienced translator as regards to the items. This is agreement is followed by the creation of the final version of the questionnaire by the language coordinator and another reviser who will check for grammar and style errors. This double revision process is considered necessary in order to detect any errors before the validation phase begins.

The work team must consist of at least the methodology professionals, health professionals, linguists and translators who have taken part in the process up until this stage.

At this stage, the committee of expert's objective is to reach equivalence between the original version and the Spanish translation in four main aspects. Semantic equivalence, which refers to the meaning of the words linguistically speaking; idiomatic equivalence, related to colloquialisms and fixed expressions; experiential equivalence, which is closed linked to the transcultural adaptation of the questionnaire due to it being of utmost importance to adapt actions which can be customary for one country and not in the other; and, lastly, conceptual

equivalence, referring to the relationship that each population as a culture has with each item to be measured. The team must also ensure that the questionnaire is clear and easy to understand for an educated person of twelve years of age.

Some authors maintain the idea that it is necessary to reach an agreement about the final version of the questionnaire with at least one of the authors of the original version, providing that language barriers are not a problem, as this would increase the quality of the adaptation process.

- Pre-test

The final step of this phase is the pre-test, that is, the translated questionnaire will be evaluated by giving it to a small group of patients with fibromyalgia with the aim of confirming adequacy and quality of the translation as well as cultural adaptation to the Spanish population. This evaluation will also allow for its applicability or viability to be confirmed and is an effective way of checking that the time required to fill out the questionnaire is reasonable for the target population. This phase is necessary in order to correct possible translation errors such as semantic reversal, which consists in the translation meaning the opposite of what was originally intended or semantic errors in which the meaning of the sentence in Spanish has not been maintained resulting in inconsistent answers.

The questionnaire's viability will be measured during the pre-test by calculating the average time it takes to complete, percentage of answers and the opinions of patients and professionals. The time required to fill out the questionnaire should not exceed fifteen minutes (more or less) and the opinions will be collected in prospective reports on the patients which will be explained further on.

According to our literature review, there is evidence to sustain that a group of 30-40 patients is sufficient to obtain satisfactory results during the pre-test.

Both qualitative and quantitative methods exist to evaluate the translation. In this phase we will use qualitative methods allowing us to assess the quality of the translation. This enables us to carry out early testing thereby avoiding modification of the questionnaire at a later stage. There are two qualitative methods: retrospective reports and cognitive reports.

- **Retrospective reports.** The patient fills out the questionnaire after which the interviewer asks him/her if there were any questions which were difficult to answer, irrelevant or offensive and if they have a general comment. These comments are translated into German.

- **Cognitive reports.** The patient fills out the questionnaire after which the interviewer asks him/her to explain in their own words what each item means and to propose their own interpretations of those items which were problematic during the translation process. This will ensure these items

convey the correct meaning. This is usually carried out with 3-10 patients, however there is still some debate as to which is the appropriate number of participants. This method is very effective in detecting semantic reversals.

However, although this step provides information as to how the patient interprets items in the questionnaire, this is not sufficient in determining whether its psychometric properties (quantitative evaluation methods) are effective.

By combining qualitative and quantitative methods, cognitive reports are not all that necessary and the retrospective reports would be enough. For this research project we will use the retrospective report methodology.

Once the retrospective reports have been created, they are analysed and taken into consideration during the design of the final version of the questionnaire which is used to change any items that present discrepancies or comprehension problems. To determine which of these items are to be changed they must have posed a problem to at least 15% of the patients.

4. CONCLUSIONS

The translation, transcultural adaptation and validation process is considered necessary when a questionnaire is to be used on a different population, with a different language and in a different country.

The process proposed for the translation of the FPQ is based on the FACIT translation methodology which consists of a double translation of the questionnaire, followed by a consolidation process of the two versions, a back-translation which undergoes a quality control stage, revision of all versions and the creation of a pre-final version to be used during the pre-test.

The pre-test is to be carried out on a group of 30 to 40 people with clear and previously defined traits in order to ensure that this group is as similar as possible to the original group on which the original questionnaire was tested.

After the pre-test, the data obtained will be assessed and any changes necessary to achieve the highest degree of equivalence between the original and translated questionnaire will be carried out. From this process the final version is obtained and will be validated by studying its psychometric properties, which will endow this version with maximum validity and reliability.

The FPQ has proven to be effective during an initial study on limitations related to participation and social functioning in the daily, social and work lives of fibromyalgia patients in the German population. The FPQ has also been shown to be more specific and accurate than other instruments used until now with the same objectives. Having said this, it is recommended that the FPQ be used in combination with other tools that evaluate the same or complementary aspects as

this will offer a more complete view of the general impact of this disease thereby providing a more accurate study of the limitations suffered by these patients.

References

FITZCHARLES M.A, STE-MARIE P.A, GOLDENBERG D.L, PEREIRA J.X, ABBEY S, CHOINIÈRE M., et al. (2012) *Canadian Guidelines for the diagnosis and management of fibromyalgia syndrome: executive summary.* Pain Res Manag. 2013;18(3):119-26.

EPISER STUDY GROUP, MAS A.J, CARMONA L, VALVERDE M, RIBAS B, (2008) Prevalence and impact of fibromyalgia on function and quality of life in individuals from the general population: results from a nationwide study in Spain. Clin Exp Rheumatol. 2008;26(4):519-26.

MULTICENTER CRITERIA COMMITTEE, WOLFE F., SMYTHE H.A, YUNUS M.B, BENNETT R.M, BOMBARDIER C, GOLDENBERG D.L, et al. (1990) *The American College of Rheumatology 1990 Criteria for the Classification of Fibromyalgia.* Report of the. Arthritis Rheum. (Report) 1990;33(2):160-72.

WOLFE F, CLAUW D.J, FITZCHARLES M.A, GOLDENBERG D.L, KATZ R.S, MEASE P, et al. (2010) *The American College of Rheumatology preliminary diagnostic criteria for fibromyalgia and measurement of symptom severity.* Arthritis Care Res. 2010;62(5):600-10.

ULLRICH A, FARIN E, JÄCKEL W.H. (2012) [Restrictions in participation in women with fibromyalgia syndrome. An explorative pilot study]. Schmerz Berl Ger. 2012;26(1):54-60.

BURCKHARDT C.S, CLARK S.R, BENNETT R.M. (1991) The fibromyalgia impact questionnaire: development and validation. *J Rheumatol.* 1991;18(5):728-33.

BENNETT R.M, FRIEND R, JONES K.D, WARD R, HAN B.K, ROSS R.L. (2009). The Revised Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQR): validation and psychometric properties. *Arthritis Res Ther*. 2009;11(4):R120.

DE GRACIA BLANCO M, MARCÓ ARBONÈS M, RUIZ MARTÍN J, GARABIETA URQUIZA F. (2001) Evaluación de los aspectos psicológicos de la fibromialgia. Análisis Modif Conducta. 2001;27(116):959-80.

GONZÁLEZ-ÁLVAREZ B, RODRÍGUEZ DE LA SERNA A, ALEGRE DE MIGUEL C. (1999) Translation and validation of the Fibromyalgia Impact Questionnaire into Spanish. *Arthritis Rheum*. 1999;42(S9):S344.

MONTERDE S, SALVAT I, MONTULL S, FERNÁNDEZ-BALLART J. (2004) Validación de la versión española del Fibromyalgia Impact Questionnaire. *Rev Esp Reumatol*. 2004;31(9):507-13.

RIVERA J, GONZÁLEZ T. The Fibromyalgia Impact Questionnaire: a validated Spanish version to assess the health status in women with fibromyalgia. *Clin Exp Rheumatol.* 2004;22(5):554-60.

ESTEVE VIVES J.J, BATLLE GUALDA E. (2006). Evaluación de pacientes con fibromialgia. Estudio comparativo de 4 versiones españolas del Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQ). *Reumatol Clínica*. 2006;2(6):283-8.

SALGUEIRO M, GARCÍA-LEIVA J.M, BALLESTEROS J, HIDALGO J, MOLINA R, CALANDRE E.P. (2013) Validation of a Spanish version of the Revised Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQR). *Health Qual Life Outcomes*. 2013;11(1):132.

BURCKHARDT C.S, CLARK S.R, BENNETT R.M. (1993) Fibromyalgia and quality of life: a comparative analysis. *J Rheumatol.* 1993;20(3):475-9.

DONALDSON M.S, SPEIGHT N, LOOMIS S. (2001) Fibromyalgia syndrome improved using a mostly raw vegetarian diet: an observational study. *BMC Complement Altern Med*. 2001;1:7.

GUSTAFSSON M, EKHOLM J, BROMAN L. (2002) Effects of a multiprofessional rehabilitation programme for patients with fibromyalgia syndrome. *J Rehabil Med*. 2002;34(3):119-27.

WILLIAMS D.A, ARNOLD L.M. (2011) Measures of fibromyalgia: Fibromyalgia Impact Questionnaire (FIQ), Brief Pain Inventory (BPI), Multidimensional Fatigue Inventory (MFI-20), Medical Outcomes Study (MOS) Sleep Scale, and Multiple Ability Self-Report Questionnaire (MASQ). *Arthritis Care Res*. 2011;63(Suppl 11):S86-97.

FARIN E, ULLRICH A, HAUER J. (2013) Participation and social functioning in patients with fibromyalgia: development and testing of a new questionnaire. *Health Qual Life Outcomes*. 2013;11:135.

RAMADA-RODILLA J.M, SERRA-PUJADAS C, DELCLÓS-CLANCHET G.L. (2013) Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Pública Méx*. 2013;55(1):57-66.

BEATON D.E, BOMBARDIER C, GUILLEMIN F, FERRAZ M.B. (2000) Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000;25(24):3186-91.

GUILLEMIN F, BOMBARDIER C, BEATON D. (1993) Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993;46(12):1417-32.

ARGIMON-PALLÀS J.M, FLORES-MATEO G, JIMÉNEZ-VILLA J, PUJOL-RIBERA E, FOZ G, BUNDÓ-VIDIELLA M, et al. (2009) Study protocol of psychometric properties of the Spanish translation of a competence test in evidence based practice: the Fresno test. *BMC Health Serv Res.* 2009;9:37.

GARCÍA DE YÉBENES PROUS M.J, RODRÍGUEZ SALVANÉS F, CARMONA ORTELLS L. (2009) Validación de cuestionarios. *Reumatol Clínica.* 2009;5(4):171-7.

COOK D.A, BECKMAN T.J. (2006) Current concepts in validity and reliability for psychometric instruments: theory and application. *Am J Med*. 2006;119(2):166.e7-16.

MARTÍN ARRIBAS M. (2004) Diseño y validación de cuestionarios. Matronas Profesión. 2004;5(17):23-9.

COOK T.D, CAMPBELL D.T. (1979) Quasi-experimentation: design & analysis issues for field settings. Chicago: Rand McNally College.

MALHOTRA N.K, DÁVILA MARTÍNEZ J.F.J, TREVIÑO ROSALES M.E. (2004) *Investigación de mercados. Un enfoque aplicado*. 4ª ed. México: Pearson Educación.

CARVAJAL A, CENTENO C, WATSON R, MARTÍNEZ M, SANZ RUBIALES Á. (2011) ¿Cómo validar un instrumento de medida de la salud? *An Sist Sanit Navar*. 2011;34(1):63-72.

EREMENCO S.L, CELLA D, ARNOLD B.J. (2005) A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. *Eval Health Prof.* 2005;28(2):212-32.

WILD D, GROVE A, MARTIN M, EREMENCO S, MCELROY S, VERJEE-LORENZ A, et al. (2005) Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value Health.* 2005;8(2):94-104.

LEE J. (2014) Conducting Cognitive Interviews in Cross-National Settings. *Assessment*. 2014;21(2):227-40.

HAHN E.A, CHOI S.W, GRIFFITH J.W, YOST K.J, BAKER D.W. (2011) Health literacy assessment using talking touchscreen technology (Health LiTT): a new item response theory-based measure of health literacy. *J Health Commun*. 2011;16(Suppl 3):150-62.

ROUQUETTE A, FALISSARD B. (2011) Sample size requirements for the internal validation of psychiatric scales. *Int J Methods Psychiatr Res.* 2011;20(4):235-49.

GARRIDO LUQUE A, ÁLVARO ESTRAMIANA J.L. (1995) Técnicas de análisis estadístico en ciencias sociales. *Madrid: Editorial Complutense*.

TOMÁS-SÁBADO J. (2009) Fundamentos de bioestadística y análisis de datos para enfermería. *Barcelona: Univ. Autònoma de Barcelona*.

MÜLLER R, BÜTTNER P. (1994) A critical discussion of intraclass correlation coefficients. *Stat Med.* 1994;13(23-24):2465-76.

CRONBACH L.J. (1951) Coefficient alpha and the internal structure of tests. *Psychometrika.* 1951;16(3):297-334.

STREINER D.L, NORMAN G.R. (2003) Health Measurement Scales. A practical guide to their development and use. *3ª ed. Nueva York: Oxford University Press.*

STREINER D.L, NORMAN G.R. (2008) Health Measurement Scales. A practical guide to their development and use. *4ª ed. Nueva York: Oxford University Press.*

WANG S.L, WU B, ZHU L.A, LENG L, BUCALA R, LU L.J. (2014) Construct and Criterion Validity of the Euro Qol-5D in Patients with Systemic Lupus Erythematosus. *PloS One*. 2014;9(6):e98883.

ROBBINS S.M, RASTOGI R, HOWARD J, ROSEDALE R. (2014) Comparison of measurement properties of the P4 pain scale and disease specific pain measures in patients with knee osteoarthritis. *Osteoarthritis Cartilage*. 2014;22:805-12.

SEIJAS R, SALLENT A, RUIZ-IBÁN M.A, ARES O, MARÍN-PEÑA O, CUÉLLAR R, et al. (2014) Validation of the Spanish version of the hip outcome score: a multicenter study. *Health Qual Life Outcomes*. 2014;12(1):70.

SUNAR I, YILMAZ TASDELEN O, GARIP CIMEN Y, BODUR H. (2014) Translation and validation of the Turkish language version of the Rheumatoid Arthritis Disease Activity Index-5. *Int J Rheum Dis.*

HUNG M, CHENG C, HON S.D, FRANKLIN J.D, LAWRENCE B.D, NEESE A, et al. (2014) Challenging the norm: further psychometric investigation of the neck disability index. Spine J.

TERWEE C.B, BOT S.D.M, DE BOER M.R, VAN DER WINDT DAWM, KNOL D.L, DEKKER J, et al. (2007) Quality criteria were proposed for measurement properties of health status questionnaires. *J Clin Epidemiol.* 2007;60(1):34-42.

CABRERO FELIU L, DE ABAJO IGLESIAS F.J, DE LA FUENTE HONRUBIA C, SERRANO CASTRO M.A. (2012) Rutas administrativas y requisitos éticos y legales en la investigación biomédica con seres humanos en España: una guía para investigadores. *Med Clínica*. 2012;139(3):118-25.

HAHN E.A, DEVELLIS R.F, BODE R.K, GARCIA S.F, CASTEL L.D, EISEN S.V, et al. (2010) Measuring social health in the patient-reported outcomes measurement information system (PROMIS): item bank development and testing. *Qual Life Res.* 2010;19(7):1035-44.

POLLARD C.A. (1984) Preliminary validity study of the pain disability index. *Percept Mot Skills*. 1984;59(3):974.

TAIT R.C, CHIBNALL J.T, KRAUSE S. (1990) The Pain Disability Index: psychometric properties. *Pain.* 1990;40(2):171-82.

HÄUSER W. (2007) [Self-assessed pain intensity and disability in subjects diagnosed with fibromyalgia claiming retirement pension]. *Schmerz Berl Ger*. 2007;21(6):539-44.

HÄUSER W, BRÄHLER E, WOLFE F, HENNINGSEN P. (2014) Patient Health Questionnaire 15 as a generic measure of severity in fibromyalgia syndrome: surveys with patients of three different settings. *J Psychosom Res.* 2014;76(4):307-11.

KARSDORP P.A, VLAEYEN J.W.S. (2009) Active avoidance but not activity pacing is associated with disability in fibromyalgia. *Pain*. 2009;147(1-3):29-35.

SCHEIDT C.E, WALLER E, ENDORF K, SCHMIDT S, KÖNIG R, ZEECK A, et al. (2013) Is brief psychodynamic psychotherapy in primary fibromyalgia syndrome with concurrent depression an effective treatment? A randomized controlled trial. *Gen Hosp Psychiatry.* 2013;35(2):160-7.

CLEELAND C.S, RYAN K.M. (1994) Pain assessment: global use of the Brief Pain Inventory. *Ann Acad Med Singapore*. 1994;23(2):129-38.

ARNOLD L.M, LU Y, CROFFORD L.J, WOHLREICH M, DETKE M.J, IYENGAR S, et al. (2004) A double-blind, multicenter trial comparing duloxetine with placebo in the treatment of fibromyalgia patients with or without major depressive disorder. *Arthritis Rheum.* 2004;50(9):2974-84.

ARNOLD L.M, ROSEN A, PRITCHETT Y.L, D'SOUZA D.N, GOLDSTEIN D.J, IYENGAR S, et al. (2005) A randomized, double-blind, placebo-controlled trial of duloxetine in the treatment

of women with fibromyalgia with or without major depressive disorder. *Pain.* 2005;119(1-3):5-15.

ARNOLD L.M, GOLDENBERG D.L, STANFORD S.B, LALONDE J.K, SANDHU H.S, KECK P.E JUNIOR, et al. (2007) Gabapentin in the treatment of fibromyalgia: a randomized, double-blind, placebo-controlled, multicenter trial. *Arthritis Rheum.* 2007;56(4):1336-44.

ARNOLD L.M, PRITCHETT Y.L, D'SOUZA D.N, KAJDASZ D.K, IYENGAR S, WERNICKE J.F. (2007) Duloxetine for the treatment of fibromyalgia in women: pooled results from two randomized, placebo-controlled clinical trials. *J Womens Health* 2002. 2007;16(8):1145-56.

RUSSELL I.J, MEASE P.J, SMITH T.R, KAJDASZ D.K, WOHLREICH M.M, DETKE M.J, et al. (2008) Efficacy and safety of duloxetine for treatment of fibromyalgia in patients with or without major depressive disorder: Results from a 6-month, randomized, double-blind, placebo-controlled, fixed-dose trial. *Pain.* 2008;136(3):432-44.

RUTLEDGE D.N, JONES C.J. (2007) Effects of topical essential oil on exercise volume after a 12-week exercise program for women with fibromyalgia: a pilot study. *J Altern Complement Med.* 2007;13(10):1099-106.

BADIA X, MURIEL C, GRACIA A, NÚÑEZ-OLARTE JM, PERULERO N, GÁLVEZ R, et al. (2003) [Validation of the Spanish version of the Brief Pain Inventory in patients with oncological pain]. *Med Clínica*. 2003;120(2):52-9.

ARES J DE A, PRADO L.M.C, VERDECHO M.A.C, VILLANUEVA L.P, HOYOS M.D.V, HERDMAN M, et al. (2014) Validation of the Short Form of the Brief Pain Inventory (BPI-SF) in Spanish Patients with Non-Cancer-Related Pain. *Pain Pract.*

FLANAGAN J.C. (1978) A research approach to improving our quality of life. *Am Psychol*. 1978;33(2):138-47.

BURCKHARDT C.S, WOODS S.L, SCHULTZ A.A, ZIEBARTH D.M. (1989) Quality of life of adults with chronic illness: a psychometric study. *Res Nurs Health*. 1989;12(6):347-54.

LIEDBERG G.M, EDDY L.L, BURCKHARDT C.S. (2012) Validity testing of the quality of life scale, Swedish version: focus group interviews of women with fibromyalgia. *Occup Ther Int.* 2012;19(4):167-75.

NEUMANN L, BUSKILA D. (1997) Measuring the quality of life of women with fibromyalgia: a Hebrew version of the quality of life scale (QOLS). *J Musculoskelet Pain*. 1997;5:5-16.

OFFENBÄCHER M, SAUER S, KOHLS N, WALTZ M, SCHOEPS P. (2012) Quality of life in patients with fibromyalgia: validation and psychometric properties of the German Quality of Life Scale (QOLS-G). *Rheumatol Int.* 2012;32(10):3243-52.

LATORRE-ROMÁN P.A, MARTÍNEZ-AMAT A, MARTÍNEZ-LÓPEZ E, MORAL Á, SANTOS M.A, HITA-CONTRERAS F. (2014) Validation and psychometric properties of the Spanish version of the Quality of Life Scale (QOLS) in patients with fibromyalgia. *Rheumatol Int.* 2014;34(4):543-9.

DURAND M.J, VACHON B, HONG Q.N, IMBEAU D, AMICK B.C 3RD, LOISEL P. (2004) The cross-cultural adaptation of the Work Role Functioning Questionnaire in Canadian French. *Int J Rehabil Res*. 2004;27(4):261-8.

GALLASCH C.H, ALEXANDRE N.M.C, AMICK B. (2007) Cross-cultural adaptation, reliability, and validity of the work role functioning questionnaire to Brazilian Portuguese. *J Occup Rehabil.* 2007;17(4):701-11.

DE SOÁREZ P.C, KOWALSKI C.C.G, FERRAZ M.B, CICONELLI R.M. (2007) [Translation into Brazilian Portuguese and validation of the Work Limitations Questionnaire]. *Rev Panam Salud Pública*. 2007;22(1):21-8.

VANTI C, PILLASTRINI P, MONTICONE M, CERON D, BONETTI F, PICCARRETA R, et al. (2014) The Italian version of the Physical Therapy Patient Satisfaction Questionnaire - [PTPSQ-I(15)]: psychometric properties in a sample of inpatients. *BMC Musculoskelet Disord.* 2014;15:135.

HATCHER L. (1994) A step-by-step approach to using the SAS system for factor analysis and structural equation modeling. *Carolina del Norte: SAS Institute Inc.*

HUTCHESON G.D, SOFRONIOU N. (1999) The multivariate social scientist: introductory statistics using generalized linear models. *Londres: SAGE Publications.*

KLINE P. (2014) The new psychometrics: science, psychology and measurement. *Nueva York: Routledge*.

LAWLEY D, MAXWELL A. (1971) Factor analysis as a statistical method. *Nueva York: American Elsevier Pub. Co.*

MACCALLUM R, WIDAMAN K, ZHANG S, HONG S. (1999) Sample size in factor analysis. *Psychol Methods.* 1999;41(1):84-99.

PROMIS COOPERATIVE GROUP. PROMIS® Instrument Development and Validation Scientific Standards. Version 2.0 [Internet]. 2013 [citado 14 mayo 2014]. Disponible en: http://www.nihpromis.org/Documents/PROMISStandards_Vers2.0_Final.pdf

LA PRESENCIA DE ANGLICISMOS EN TEXTOS SEMIESPECIALIZADOS DEL ÁMBITO DE LA AUTOMOCIÓN: CONSIDERACIONES PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (FRANCÉS-ESPAÑOL)

Isabel Jiménez Gutiérrez
Universidad de Málaga
ijg@uma.es

Resumen

La industria de la automoción es actualmente uno de los pilares más importantes de la economía internacional. El desarrollo del sector en las últimas décadas tiene también su repercusión en el ámbito de la traducción profesional, ya que conlleva un aumento de la documentación que se genera para dar a conocer los avances que se realizan en el sector, promocionar productos, informar a usuarios y a consumidores, etc. Y esta documentación debe traducirse a las lenguas de los países en los que se quieran comercializar los productos que ofrezca una empresa (un vehículo, un banco de pruebas o un programa para la diagnosis de averías). Por tanto, es interesante que los alumnos de los estudios de Traducción e Interpretación se familiaricen con este ámbito de especialidad, y que durante su formación académica realicen al menos una aproximación a las características de la traducción de los textos de este ámbito.

La primacía de la lengua inglesa en el sector de la automoción es innegable. La investigación en ingeniería mecánica, electrónica y electricidad, por poner algunos ejemplos, se desarrolla mayoritariamente en instituciones de lengua inglesa. Las empresas más importantes también se ubican en países de habla anglosajona; e, incluso aquellas que radican en otros estados (Japón, Corea, etc.), recurren al inglés como medio de dar a conocer sus avances y sus productos tanto a la comunidad científica como a sus potenciales clientes.

Este hecho, unido al ritmo vertiginoso al que se producen los avances en el ámbito de la automoción, favorece que la terminología que se genera en lengua inglesa se adopte de inmediato en las diferentes lenguas meta (LM), sin que generalmente exista un proceso de adaptación terminológica; así, cada vez proliferan más los anglicismos en la terminología de este ámbito, no solo en textos especializados, sino también en textos dirigidos al público general, ya sean semiespecializados, divulgativos o promocionales.

Ante esta situación, se plantean varias cuestiones. ¿Reaccionan de igual forma dos LM ante la presencia de anglicismos en un texto del ámbito de la automoción? ¿Se llegan a proponer alternativas en LM a estos anglicismos? ¿Consiguen implantarse estas alternativas? ¿Intervienen organismos de normalización terminológica en este proceso? ¿Qué fuentes de consulta existen a disposición del traductor para ayudarle a resolver los problemas que plantean los anglicismos en el proceso de traducción? ¿Cuál es el papel del traductor en todo este proceso? Estas preguntas son las que nos han llevado a plantear este estudio preliminar, mediante el cual pretendemos realizar un primer análisis a partir del cual poder extraer conclusiones relevantes tanto para la formación de traductores como para la práctica profesional de la traducción.

1. INTRODUCCIÓN

Sin lugar a dudas, la terminología empleada en los textos científico-técnicos representa uno de los mayores retos que se debe afrontar tanto en el aula de traducción científico-técnica como en la práctica profesional. A través de los términos el traductor entra en contacto con conceptos especializados de distintos ámbitos de la ciencia, la técnica y la tecnología que deberá adquirir para completar su formación.

La terminología presenta unas características propias según el ámbito temático que se considere; el traductor debe ser consciente de dichas características en su combinación lingüística y ha de tomar conciencia de ello desde los primeros estadios de su formación. En el caso de la automoción, el inglés es el idioma más empleado tanto para la difusión de nuevos avances como para la comercialización de los productos, de ahí que la mayor parte de la terminología que se produce esté en lengua inglesa. Además, debido a la propia naturaleza comercial y económica del sector, gran parte de esta terminología abandona rápidamente el ámbito de la especialización y se incorpora al léxico de los hablantes en general, en muchos casos directamente del inglés, por lo que la proliferación de anglicismos es un fenómeno que requiere la debida consideración.

Como indican Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (2007: 16), los especialistas están acostumbrados a expresarse en este idioma, pero no es el caso del grueso de los hablantes. El resultado es que, en muchas ocasiones, los hablantes utilizan los anglicismos sin llegar a comprender exactamente su significado.

Es precisamente esta característica la que nos ha llevado a proponer este breve estudio preliminar sobre la presencia de anglicismos en los documentos dirigidos a un público general interesado en el sector de la automoción. Para ello, tomaremos como referencia diferentes revistas disponibles en los puntos de distribución de prensa, y consideraremos en nuestro análisis tanto el español como el francés, dos lenguas que, tradicionalmente, reaccionan de manera diferente ante la presencia de anglicismos.

2. SOBRE LOS ANGLICISMOS

Muchos son los estudios en los que se han abordado en profundidad los anglicismos desde diferentes perspectivas (definición, clasificación, etc.). Por este motivo, consideramos que en este trabajo no es necesario desarrollar detalladamente todas las cuestiones que se han tratado hasta ahora en relación con los anglicismos. No obstante, y para contextualizar el presente estudio, sí que retomaremos brevemente algunas de las ideas fundamentales, tales como su definición, una posible clasificación, los motivos que pueden llevar a utilizar un anglicismo y las posturas que se pueden adoptar frente a estas lexías.

Comenzaremos por la definición de *anglicismo*, y para ello nos remitiremos al *Diccionario de la lengua española*, que considera anglicismo:

1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa.
2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra.
3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.

Como podemos apreciar, en estas acepciones se define el anglicismo desde un punto de vista formal, lo que nos lleva a la clasificación de los anglicismos.

Además de esta perspectiva, existen otros parámetros a partir de los cuales establecer una clasificación de los anglicismos. No obstante, la clasificación formal es la más habitual; tomaremos la propuesta por Gómez Capuz (1992: 302-326, citado en Rodríguez Medina, 2000: 108) quien distingue:

1. Anglicismo ortográfico: transliteración de una palabra en una lengua que no emplea el alfabeto latino conforme a las reglas ortográficas y fonémicas del inglés.
2. Anglicismo semántico: la LM recibe del inglés una nueva acepción para una palabra ya existente.
3. Anglicismo léxico: la LM recibe una palabra o un término del inglés, ya sea en su forma original, traducida, o combinando ambos procedimientos.
4. Anglicismo sintáctico: en la LM se utiliza una estructura sintáctica típica del inglés.

Además de la definición y de la clasificación de los anglicismos, es interesante considerar los motivos por los que estos elementos léxicos se incorporan a una LM. Los más habituales son los siguientes (Bolaños-Medina y Luján-García, 2010; Muñoz Martín y Valdivieso Blanco, 2007):

1. Neología.
2. Internalización de la terminología especializada.
3. Economía del lenguaje.
4. Mayor precisión del término en inglés.
5. Prestigio, esnobismo, intelectualismo.
6. Indicador de especialización.
7. Lograr un efecto en el oyente o en el lector (valores positivos).

Por último, solo queda considerar las dos posturas mayoritarias que tradicionalmente se han adoptado ante la presencia de anglicismos en la LM:

1. Aceptar la presencia de estos términos ya que enriquecen la LM (especialmente en casos de neología).
2. Rechazar el uso sistemático de anglicismos, ya que suponen un empobrecimiento de la LM, puesto que no se produce un equivalente en esta lengua aún cuando sería posible hacerlo.

2.1. Sobre los anglicismos en el ámbito de la automoción

Concluiremos este apartado sobre consideraciones teóricas enumerando brevemente algunos de los rasgos que caracterizan la presencia de anglicismos en el ámbito de la automoción.

Como ya hemos mencionado, se trata de un ámbito que, como el de la salud o el de la informática, por ejemplo, forma parte de la vida cotidiana de los hablantes en general, al que se accede fácilmente a través de los medios de comunicación. Cabe destacar el papel que desempeña la publicidad, muy abundante en este caso, en la difusión de conceptos y de términos relacionados con el mundo del automóvil; tanto es así que esta publicidad llega a influir en el léxico empleado por los hablantes en general. Así, ya sea por prestigio de la lengua inglesa o por esnobismo del hablante, los anglicismos relacionados con este ámbito se incorporan rápidamente al lenguaje cotidiano, a pesar de que, en la mayoría de los casos, los usuarios de estos anglicismos no conocen el significado exacto de los términos que emplean.

Curiosamente, como indican Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (2007: 16), este hecho no produce una reacción negativa en el hablante, sino que, bien al contrario,

el uso habitual de anglicismos en los anuncios publicitarios aumenta la receptividad a este tipo de lexías, lo que explicaría, en parte, su proliferación.

3. GESTIÓN DE LA TERMINOLOGÍA DEL ÁMBITO DE LA AUTOMOCIÓN EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL

Enunciados ya algunos de los aspectos fundamentales sobre el concepto de *anglicismo*, abordamos la que podría considerarse la primera fase de nuestro análisis, en la que pretendemos aproximarnos, aunque sea someramente, a la cuestión de la gestión y del control de la terminología (y especialmente de los anglicismos) en el ámbito que nos ocupa en las dos lenguas de trabajo seleccionadas para nuestro estudio. En este punto nos resulta especialmente interesante la existencia o no de organismos encargados de esta tarea, la labor que realizan y la forma de difundir los resultados de este trabajo, puesto que será una importante fuente a la que podrá recurrir el traductor.

3.1. El caso de la lengua francesa

Para este estudio hemos escogido la lengua francesa por diversos motivos. Además de ser uno de los idiomas de nuestra combinación lingüística académica y profesional, nos ha interesado porque tradicionalmente se ha caracterizado por la diversidad de mecanismos empleados para evitar la proliferación de anglicismos, especialmente a través de la importante labor desarrollada por la Académie française y de otros organismos terminológicos en todos los ámbitos.

En el ámbito de la automoción, nos interesa especialmente la labor de la Commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'automobile, creada en 1998 precisamente para desarrollar en francés los términos necesarios para designar los nuevos avances del sector sin tener que recurrir al uso de anglicismos. Esta comisión está integrada por instituciones como, por ejemplo, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France y la Académie française, y por profesionales tanto del sector (ingenieros, fabricantes de automóviles y de equipamientos) como de la comunicación (traductores y periodistas). Ya solo por la composición de esta comisión podemos evaluar el gran interés que suscita en el ámbito de la lengua francesa evitar la proliferación de anglicismos innecesarios; asimismo apreciamos, por su carácter interdisciplinar, el nivel de implicación que en esta labor tienen todos los usuarios de la terminología del ámbito de la automoción.

Los términos propuestos por esta comisión deben ser aprobados por la Commission générale de terminologie et de néologie, por la Académie française y por el ministerio correspondiente. Una vez publicados los términos en el diario oficial del estado francés, los organismos públicos deben utilizarlos obligatoriamente. Con el fin de difundir esta terminología, periódicamente se publica un documento titulado *Vocabulaire des automóviles: des mots et des autos*, que se difunde a través de varios medios; uno de ellos es la página web del Comité

des Constructeurs Français d'Automobiles[1]. Se trata de una publicación monolingüe en francés, en la que se recopilan los anglicismos más frecuentes en el ámbito de la automoción, acompañados de una definición y el equivalente propuesto como alternativa en lengua francesa. Desde el año 2009 se han publicado tres ediciones: 2009, 2010 y 2012. Para nuestro estudio utilizaremos como referente esta última edición.

3.2. El caso de la lengua española

A diferencia de lo que ocurre con el francés, en español no hemos podido identificar ningún organismo que se ocupe específicamente de la gestión de la terminología del ámbito de la automoción. No obstante, cabe destacar la labor de control frente a la proliferación de los anglicismos que realizan tanto la Real Academia Española (RAE) como la Fundación del Español Urgente (Fundéu).

Además de los documentos elaborados por estas instituciones, en las que se recogen normas y recomendaciones (diccionarios, glosarios, etc.), existen otras fuentes a las que el traductor podrá remitirse para documentarse sobre el significado y el uso de algunos términos del ámbito de la automoción. A modo de ejemplo podemos citar los siguientes:

1. *Glossary of Automotive Terminology English/Spanish. Glosario de Terminología Automotriz de ASE Inglés/Español*, glosario bilingüe inglés-español publicado en línea por el National Institute for Automotive Excellence (ASE)[2]. Al ser solo un glosario, no se dispone de una definición de los términos recopilados; además, es un documento elaborado en Estados Unidos, por lo que los equivalentes propuestos para la lengua española no siempre son los utilizados en España, sino que son los más frecuentes en países hispanoamericanos, por lo que el traductor deberá ser especialmente prudente al consultar esta fuente.

2. *Diccionario de términos usados en el automovilismo* [en línea], monolingüe en español y publicado por MotorABC[3].

3. Glosario en español de la página web Km77, también monolingüe en español.

4. ANÁLISIS DE CASOS

Como hemos indicado anteriormente, como traductores nos interesa conocer en qué medida se incorporan los anglicismos en nuestras lenguas de trabajo (español y francés en este caso) y a qué fuentes de consulta nos podemos remitir para tomar las mejores decisiones de traducción. Por este motivo, nos hemos remitido a un

[1] Dirección URL: http://www.ccfa.fr/des-mots-et-des-autos.

[2] Acceso al recurso: https://www.ase.com/medialibrary/images/ase-glossary---test-center-version.pdf.

[3] Acceso al recurso: http://www.motorabc.com/Diccionario/index.htm.

corpus de textos al alcance del público en general (revistas divulgativas sobre el mundo del automóvil[4]) para analizar si en español y en francés se les da el mismo tratamiento a determinados términos provenientes de la lengua inglesa. En los siguientes apartados comentaremos algunos de los casos que, en nuestra opinión, resultan más representativos, partiendo del español (nuestra lengua materna) y considerando a continuación el francés.

4.1. SUV

Esta sigla corresponde al término *sport utility vehicle*, que designa un vehículo con características del todoterreno, que responde bien tanto en entornos urbanos como fuera de la carretera.

En el corpus recopilado para este estudio, hemos apreciado que en español se han adoptado dos soluciones para tratar este término inglés. En primer lugar, utilizar directamente el anglicismo en su forma original (SUV) y, en segundo lugar, el término *todocamino* como equivalente.

En nuestro corpus, este segundo término se utiliza solo ocasionalmente como sinónimo de SUV, fundamentalmente para evitar repeticiones innecesarias del término inglés. Ampliando nuestro estudio en Internet, hemos observado que *todocamino* también aparece, aunque con poca frecuencia, en documentos generados por fabricantes de automóviles (Volkswagen, Peugeot, SEAT).

Por tanto, el anglicismo es el término que se emplea preferentemente en los textos de referencia en español.

En francés, el equivalente propuesto como alternativa al anglicismo es *tout-terrain de loisir*, incluso se han generado las siglas *TTL*. Este término aparece en las ediciones de 2010 y de 2012 del documento referido en el apartado 3.1.

Sin embargo, en nuestro análisis hemos constatado que el término más empleado en las revistas semiespecializadas es SUV, y solo ocasionalmente se utiliza *tout-terrain de loisir* como sinónimo, también para evitar la recurrencia léxica. Este último término sí que se emplea fuera del ámbito de las publicaciones semiespecializadas, por ejemplo, en documentos de Franceterme, TF1 y Legifrance.

A modo de conclusión podemos afirmar que, en este caso, tanto en español como en francés se ha impuesto el anglicismo, a pesar de que en ambas lenguas existe un equivalente propio. Los motivos que han podido llevar a esta postura pueden ser la internacionalización de la terminología (política de ventas uniforme a nivel europeo), el prestigio de la lengua inglesa y, en el caso del español, la economía del lenguaje, puesto que las siglas en inglés son más breves.

---

[4] Algunas de las publicaciones con mayor difusión en francés son *AutoPlus, L'auto-journal* y *Auto-Moto.* En español, algunas de las revistas más relevantes por el número de lectores son *Autobild, Motor 16, Autopista* y *Autofácil*.

4.2. HUD

Esta sigla corresponde al término *head-up display*, que designa un sistema de proyección de información en el parabrisas. Este sistema reduce el tiempo que el conductor desvía la mirada de la carretera para confirmar, por ejemplo la velocidad o la temperatura del motor.

En los textos seleccionados para nuestro análisis en español, hemos observado que se utiliza casi unánimemente el anglicismo, aunque existe el equivalente *información proyectada en el parabrisas.* Hemos consultado otros documentos en Internet y hemos apreciado que este segundo término se utiliza principalmente en documentos relacionados con fabricantes de sistemas auxiliares, y que suele ir acompañado de otros elementos explicativos como *dispositivo* o *sistema*. Además, cuando se utiliza el anglicismo, suele desarrollarse la sigla en inglés y se añade el equivalente en español a modo de explicación. Así pues, el término más habitual en las revistas semiespecializadas en español es, una vez más, el anglicismo HUD.

En francés se ha propuesto el equivalente *affichage tête haute*, que aparece recogido en las ediciones de 2010 y de 2012 del *Vocabulaire des automóviles*. Precisamente este es el término que se emplea preferentemente en las revistas que han conformado nuestro corpus de análisis, en ocasiones acompañado por las siglas inglesas entre paréntesis.

Por tanto, mientras que en español se mantiene el anglicismo, la propuesta en lengua francesa ha conseguido implantarse, a pesar de que vaya en contra del principio de economía del lenguaje.

4.3. Downsizing

Incluimos este ejemplo en nuestro análisis por la facilidad con la que se implantan tanto en español como en francés los anglicismos terminados en –ing (*zapping, shopping*).

Este término designa un proceso por el cual se reduce la masa, las dimensiones y la cilindrada del motor, manteniendo la potencia, pero reduciendo el consumo y las emisiones contaminantes.

En español, además del anglicismo, se utiliza una paráfrasis, «reducción de cilindrada», que es la solución propuesta por la Fundéu. En nuestro estudio hemos podido observar que ambos términos se utilizan con igual frecuencia, aunque solo en algunas ocasiones *downsizing* aparece entre comillas o en cursiva como forma de indicar que se trata de un término ajeno a la lengua española. En este caso, la alternativa en español ha tenido un nivel mayor de aceptación en comparación con las propuestas para SUV y HUD.

En francés se ha propuesto también una paráfrasis como equivalente: «réduction de la cylindrée du moteur». Sin embargo, lo habitual es que esta unidad

fraseológica se utilice como explicación del anglicismo *downsizing*, que es el que finalmente se ha impuesto en las revistas divulgativas.

En este caso, podemos concluir que, mientras que la alternativa al anglicismo propuesta en lengua española parece que se está abriendo camino y comienza a implantarse, en francés se ha preferido mantener el anglicismo.

5. CONCLUSIONES

Como hemos podido apreciar con los ejemplos recogidos en este trabajo, los anglicismos no se implantan por igual en español y en francés; mientras que en español un anglicismo puede prosperar (HUD), puede ser que en francés haya triunfado una alternativa diferente (*affichage tête haute*). Por tanto, el traductor deberá documentarse adecuadamente para saber cómo actuar ante estos términos en función de su combinación lingüística.

Además de la frecuencia de uso, el traductor deberá considerar otros factores para decantarse por una propuesta de traducción definitiva, como, por ejemplo, las propuestas realizadas por instituciones nacionales e internacionales de reconocido prestigio relacionadas con la LO y con la LM. La labor de estas instituciones es, como hemos podido apreciar en este análisis, muy importante, y, aunque pueda parecer que la proliferación de los anglicismos en el sector de la automoción es un hecho difícilmente controlable, muchas de las propuestas realizadas por estos organismos consiguen implantarse si cuentan con la difusión adecuada.

Al hilo de esta reflexión, consideramos que los traductores debemos adoptar una postura ante la proliferación de los anglicismos. En nuestro caso, coincidimos con Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (2007) en que es importante fomentar activamente, a través de nuestro trabajo, el uso de alternativas a los anglicismos en la LM. Una postura pasiva, justificada en reflexiones del tipo «ya se dice así», o «el uso del anglicismo favorece la internacionalización de la terminología» facilitan ciertamente la labor del traductor, que no debe invertir tiempo y esfuerzos en localizar un equivalente adecuado en la LM. Sin embargo, como hemos podido apreciar en este trabajo, tanto el español como el francés cuentan con los medios necesarios para proponer alternativas a los anglicismos y para difundirlos. Queda en manos del traductor tomar conciencia de la importancia de documentarse adecuadamente, consultar exhaustivamente las fuentes de referencia pertinentes y contribuir a la implantación de estas alternativas utilizándolas en sus traducciones.

Bibliografía

BOLAÑOS MEDINA, A. Y LUJÁN-GARCÍA, C. 2010. Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible en los estudiantes universitarios de traducción. *Lexis*, 34, p. 241-274.

COMMISSION SPECIALISEE DE TERMINOLOGIE ET DE NEOLOGIE DE L'AUTOMOBILE. 2012. *Vocabulaire des automobiles : des mots et des autos*. Comité des constructeurs français

d'automobiles [online]. Available at: http://www.ccfa.fr/des-mots-et-des-autos [Accessed 30 November 2014].

FARGE, S. 2011. Contrainte et originalité : deux facteurs déterminants du devenir des anglicismes en français. *Traduire* [online], p108-120. Available at: http://traduire.revues.org/212?lang=en [Accessed 24 May 2014].

GOMEZ CAPUZ, J. 1992. Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación. *Lingüística española actual*, 14, p. 201-320.

LABRADOR PIQUER Y WARBURTON. 2004. Anglicismos en los medios de comunicación. *Actas XXXIX AEPE. El español, puente de comunicación* [online], p. 33-39. Centro Virtual Cervantes. Available at: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_06.pdf[Accessed 2 December 2014].

MUÑOZ MARTÍN, J. y VALDIVIESO BLANCO, M., 2007. Interferencia lingüística y traducción: ¿pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles? *Panace@* [e-journal], VIII (25), p. 15-22. Available at: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n25_tribuna-mmvb.pdf [Accessed 20 November 2014].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española* [online]. Available at: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae [Accessed 25 November 2014].

RODRÍGUEZ MEDINA, M. J. 2000. El anglicismo en español. Crítica del estado de la cuestión. *Philologia Hispalensis*, 14, p. 99-112.

LOCALIZACIÓN DE APLICACIONES. ESTRATEGIAS DE COOPERACIÓN CON LOS DESARROLLADORES

Christina Lachat-Leal
Universidad de Granada
clachat@ugr.es

Resumen

La internacionalización de una aplicación, requisito indispensable para ganar cuotas de mercado y generar rentas en un mercado internacional tan competitivo con una oferta tan amplia, está supeditada a una localización de calidad. Las grandes empresas del sector, conscientes de ello, han elaborado guías con recomendaciones para planificar desde la primera fase de desarrollo la internacionalización y localización de aplicaciones. En esta comunicación, proponemos la elaboración de un protocolo de actuación con el cliente/desarrollador aplicando estrategias de marketing relacional con el fin de normalizar el proceso previo a la localización. Para ello, hemos creado y diseñado unas guías y listas de comprobación personalizadas que agilizan, sistematizan y simplifican la colaboración entre el desarrollador y el traductor lo que deriva en la disminución de errores y en un aumento de la calidad de la localización, reduciendo plazos de entrega y costes.

1. INTRODUCCIÓN

El negocio de las aplicaciones móviles facturó en 2013 más de 19 300 millones de euros según los datos del último Mobile World Congress. Se descargaron 3,8 millones de aplicaciones al día en España (The App Date, 2014) y más de 102 000 millones en todo el mundo (Gartner, 2013). Es un negocio rentable que, sólo en España, se disputan unas 200 empresas de desarrollo. La internacionalización de una aplicación, requisito indispensable para ganar cuotas de mercado y generar rentas en un mercado internacional tan competitivo con una oferta tan amplia, está supeditada a una localización de calidad. Por localización se entiende "el proceso de adaptación de una aplicación o programa informático a una zona geográfica concreta" (Localization Industry Standards Association, 2010).

Uno de los aspectos claves de la localización es el impacto del trabajo de los desarrolladores sobre el de los traductores. En la localización de aplicaciones

móviles no existe un texto origen propiamente dicho, sólo cadenas de texto insertadas en un código. Estas cadenas (desde una palabra hasta un párrafo) no tienen formato, ni contexto (Fig. 3, 4 y 5). Toda la información contextual está contenida en el código, distribuida en varios archivos. Lo que podríamos considerar el "texto completo" sólo es accesible mediante la visualización de la interfaz de usuario. El traductor no suele tener acceso a esta interfaz mientras traduce así que no cabe duda de que la colaboración del desarrollador es vital y absolutamente necesaria para asegurar una traducción de calidad reduciendo errores, pruebas, tiempo y costes. El objetivo de este trabajo es estudiar el modo de facilitar esta colaboración para que el desarrollador pueda guiar al traductor con todos los datos contextuales relevantes.

2. MARKETING RELACIONAL Y CO-MAKERSHIP

Sostenemos que la relación entre el desarrollador y el traductor no debe ser meramente transaccional sino que debe cimentarse en la cooperación, aplicando los principios del marketing relacional y del *co-makership*.

Según los principios que rigen el marketing relacional, la calidad debe ser una preocupación de todos para lograr beneficios mutuos y por tanto debe existir un alto nivel de compromiso y de contactos con el cliente. Es necesario crear, desarrollar y mejorar las relaciones con los clientes y otros actores que participan de la relación (Boone y Kurtz, 2011, p.310). En el *co-makership* la calidad se construye en la etapa de diseño. El cliente y el proveedor trabajan juntos para elevar la calidad y en ocasiones pactan los estándares que utilizarán en los controles de calidad lo que implica un alto nivel de cooperación por ambas partes en las etapas de diseño, desarrollo y producción (Christopher et al., 1994, p. 38).

El traductor, al ser el proveedor, deberá por tanto asumir la responsabilidad de establecer cauces de cooperación ágiles y efectivos con el cliente. Pero antes de diseñar una estrategia efectiva de colaboración con los desarrolladores debemos conocer, aunque sea sucintamente, el proceso de creación de una aplicación móvil y los problemas de localización.

3. APLICACIONES MÓVILES

En esencia, una aplicación móvil (*app*) es un programa informático diseñado para educar, entretener o asistir a un usuario que se ejecuta en teléfonos inteligentes, conocidos popularmente como *smartphones*, tabletas u otros dispositivos móviles.

3.1. Proceso de creación

El proceso de diseño y desarrollo de una aplicación abarca desde la concepción de la idea hasta el análisis posterior a su publicación en las tiendas. Durante las diferentes etapas, diseñadores y desarrolladores suelen trabajar de manera simultánea y coordinada (Cuello and Vittone, 2013, p.17).

3.1.1. Conceptualización y definición

En esta primera etapa, se realiza una investigación para determinar las necesidades del mercado y de los usuarios. Tras este primer proceso, se define la aplicación, se estudia su viabilidad y se determina su funcionalidad. En esta fase se describen con detalles los perfiles de usuarios (Cuello y Vittone, 2013, p.18).

3.1.2. Diseño

En esta etapa, se crean los primeros prototipos en forma de *wireframe* o plano de plantilla. Estas representaciones muy simplificadas de una pantalla de un teléfono o de un reloj inteligente (Fig. 2) son una herramienta muy útil para el diseño de interfaces. El diseñador también se encarga de seleccionar las fuentes y redactar los textos. Cuando el diseño visual está acabado se entrega al desarrollador en forma de archivos separados para la programación del código (Cuello y Vittone, 2013, p.19).

Figura 1. Etapas de desarrollo de una aplicación

3.1.3. Desarrollo

En esta etapa, se realiza la programación del código. Primero, el desarrollador debe determinar qué tipo de aplicación quiere desarrollar, nativa, web o híbrida, ya que de ello dependerá el código.

Las aplicaciones nativas se desarrollan con el programa que ofrece cada sistema operativo (SO) a los programadores, llamado genéricamente *Software Development Kit* (SDK) y en el lenguaje nativo utilizado por el SDK (Tabla 1).

Figura 2. *Wireframe*. Izda.: IU móvil Android;
dcha.: IU smartwatch Android Wear

Las aplicaciones web, conocidas también como *web apps,* se desarrollan utilizando los lenguajes de programación HTML, JavaScript y CSS lo que permite programar de forma independiente el sistema operativo en el cual se usará la aplicación. Por último, las aplicaciones híbridas combinan el desarrollo nativo con tecnología multiplataforma HTML, JavaScript y CSS. Al igual que en las aplicaciones nativas, el código, una vez creado, se compila en un ejecutable.

En esta etapa se incluye la fase de prueba, una de las más importantes del proceso de desarrollo ya que trata de asegurar la funcionalidad y calidad de la aplicación evaluando su ejecución y resultado, corrigiendo errores (*bugs*).

	Apple iOS	**Android**	**Windows Phone**
Lenguajes	Objective-C, C, C++	Java (C, C++)	C#, VB.NET, etc.
Herramientas	Xcode	Android SDK	Visual Studio, Windows Phone
Formato	.app	.apk	.xap

Tabla 1. Principales SO móviles (IBM Software, 2012, p.3)

3.1.4. Internacionalización

El resultado de la internacionalización "es un código genérico que se puede utilizar con cualquier configuración regional y que podrá aceptar, procesar y mostrar correctamente cualquier formato de dato e idioma" (Juárez Barrena, 2009, p.7). Tradicionalmente, la fase de internacionalización se iniciaba tras la compilación de los archivos por el programador en el idioma original. Actualmente, esta fase se integra en el proceso de diseño y desarrollo de la aplicación ya que con ello se reducen costes y se agiliza el lanzamiento al mercado internacional.

3.2. Diseñar para la localización

A continuación expondremos de forma resumida los principales problemas de la localización de aplicaciones que pueden evitarse o solucionarse en la etapa de diseño de la interfaz del usuario (IU) y en la fase de programación.

3.2.1. Interfaz

Uno de los aspectos más problemáticos y de fácil resolución, si el diseñador es consciente de ello en la etapa de diseño, es que según el idioma, el tamaño de elementos como cuadros de diálogo puede incrementar bastante lo que produce cambios en la interfaz de usuario. Es por lo tanto importante que el equipo de diseño tenga en cuenta el posible redimensionamiento de la interfaz. Una posible solución es la asignación de búferes dinámicos (Windows, 2014). Otra solución para afrontar este problema y evitar solapamientos consiste en crear cuadros de diálogo con el máximo de espacio posible de reserva, desde un mínimo del 30% (Android, n.d.) hasta un 200% si el idioma fuente es el inglés (Tabla 2).

Debe evitarse es el uso de abreviaturas porque tal como comprobamos en la tabla 2, cuantos menos caracteres tiene el texto original, mayor es la probabilidad de expansión del texto traducido. Además no todas las abreviaturas tienen correspondencia en otros idiomas.

3.2.2. Iconos y mapas de bits

Los iconos y mapas de bits no suelen tener necesidad de texto pero en el caso de que las imágenes contengan texto, el diseñador debe evitar los mapas de bits, difíciles de manipular, y usar gráficos vectoriales (Mata Pastor, 2009, p.519)

Nº de caracteres texto inglés	Espacio adicional necesario
<10	del 100% al 200%
11 a 20	del 80% al 100%
21 a 30	del 60% al 80%
31 a 50	del 40% al 60%
51 a 70	del 31% al 40%
>70	el 30%

Tabla 2. Expansión de la IU (IBM, 2014)

3.2.3. Cadenas de texto

Las cadenas de texto no están contextualizadas lo que suele producir errores de traducción. Para evitarlos, los programadores pueden introducir información

mediante comentarios que aclaran la función, forma y dimensión de la cadena de texto (Fig.3).

```
<!-- The action for submitting a form. This text is on a button that can fit 30 chars -->
<string name="login_submit_button">Sign in</string>
```

Figura 3. Ejemplo de comentario (Android, n.d.)

Otros dos aspectos de la codificación que dificultan enormemente el proceso de traducción son la concatenación y las variables dentro de las cadenas. Si el traductor recibe las cadenas de texto sin conocer las posibles combinaciones y el orden de la concatenación, o el valor de las variables, el texto localizado podrá producir frases sin sentido o contener incorrecciones lingüísticas. Para evitar estos problemas, el programador puede optar por no utilizar estos dos procesos o por añadir toda la información pertinente en un comentario (Fig. 4).

```
/* Name and height (in meters) of a mountain */
"%@ is %d meters tall" = "%1$@ is %2$d meters tall";
```

Figura 4. Contextualización de una variable de cadena (Hanson and Foley-Fischer, 2014)

Por último, para evitar errores en el funcionamiento de la aplicación es necesario señalar las cadenas que no deben ser modificadas durante la traducción mediante comentario o una etiqueta (Fig.5).

```
<string name="countdown">
    <xliff:g id="time" example="5 days>%1$s</xliff:g>until
holiday
</string
```

Figura 5. Etiqueta <xliff:g> para cadena de texto no traducible (Android, n.d.)

3.2.4. Archivos localizables

Otro aspecto que puede alargar el proceso de localización es la preparación de una aplicación para ser localizada. Es importante que el desarrollador aísle y entregue al traductor todos los archivos de recursos localizables. Una aplicación preparada para ser localizada tendrá un bloque de código y un bloque de datos o archivos de recursos. El bloque de código contendrá exclusivamente el código de la aplicación, válido para todas las culturas o configuraciones regionales. Los archivos de recursos contendrán todos los recursos de cadena de la interfaz de usuario (*strings)* pero también otros recursos como audio, vídeo e incluso imágenes. El desarrollador deberá tener presente que las imágenes no son culturalmente neutras y pueden resultar inadecuadas o incluso ofensivas en otras culturas. Es, pues, importante que el desarrollador identifique todos los *drawable* (imagen objeto) y los remita al traductor (Android, n.d.).

4. INSTRUMENTOS DE COOPERACIÓN TRADUCTOR-DESARROLLADOR

La necesidad de dar a conocer a los desarrolladores la labor de los traductores no es nueva. Numerosas agencias de traducción incluyen guías para sus clientes desarrolladores en sus webs (Icanlocalize, n.d.). Sin embargo, nuestro objetivo es conseguir que los desarrolladores no sólo conozcan la labor de los traductores, sino que cooperen y confíen en ellos. Para que esta colaboración sea factible y efectiva debe reunir una serie de requisitos.

En primer lugar, la información proporcionada a los desarrolladores debe ser relevante y precisa. Segundo, los instrumentos de comunicación elegidos deben ser ágiles, flexibles, personalizables y fácilmente integrables el proceso de diseño de la aplicación. Las guías para desarrolladores elaboradas por las grandes empresas del sector del software, IBM (2014), Microsoft (Windows, 2014), Apple (Apple Developer, 2014), Google (Android, n.d.) son un gran punto de partida pero deben adaptarse a la idiosincrasia del cliente y del propio traductor. Entre otros aspectos se debe ofrecer en la lengua del cliente. Nos parece pertinente la entrega de guías personalizadas a un cliente nuevo junto con el presupuesto.

Esta guía personalizada resultará muy útil como herramienta de consulta en caso de problema, pero no se puede integrar en el proceso de diseño y por tanto no servirá para anticiparse a los problemas y evitar pérdidas de tiempo. Necesitamos encontrar un instrumento lo suficientemente ágil para que el desarrollador pueda utilizarlo mientras trabaja.

Tras estudiar varias herramientas como folletos, infografías, presentaciones, vídeos y listas de comprobación, hemos seleccionado estas últimas como el instrumento más adecuado. Las listas nos recuerdan los pasos mínimos necesarios y los hace explícitos. Son, por encima de todo, prácticas, y no intentan explicarlo todo, sino que son un recordatorio de los pasos críticos (Gawande, 2011, p.112). Pueden diferir en cuanto a formato o diseño pero todas tienen el mismo objetivo: por un lado, reducir errores que pueden acarrear costes y, por otro, mejorar el resultado general (Hales y Pronovost, 2006: 231-232). Otro factor que nos ha decidido a adoptarla ha sido que los propios desarrolladores de software las suelen utilizar (Gawande, 2011, p.39; Esselink, 2000).

Las buenas listas deben ser precisas, eficientes y fáciles de cumplimentar y por ello, hemos seguido unas pautas para su confección:

- Breve (entre 5 y nueve apartados)
- Redacción sencilla y precisa con terminología de la profesión
- Buena tipografía (Gawande, 2011, pp.114–115)
- Específica para cada etapa: diseño y programación

- Específica para un sistema operativo

Figura 6. Listas de comprobación para diseñador

En cuanto, al formato hemos optado por el soporte electrónico. Tras probar varias opciones, nos hemos decantado por la aplicación móvil gratuita *Checklist* (Yeno, 2010). Esta aplicación se distingue por:

- Interfaz simple
- Tipografía clara
- Posibilidad de agrupar listas
- Edición de listas en la aplicación en PC
- Inserción de notas informativas
- Listas exportables

El resultado ha sido el diseño y creación de seis listas de comprobación y de dos guías: la *Guía del diseñador* y la *Guía del programador*. Para la etapa de diseño, hemos confeccionado dos listas, una dedicada a la interfaz y otra a las imágenes (Fig.6). Para la etapa de programación, hemos creado dos categorías de listas, una dedicada a las cadenas de texto y otra para la compilación de archivos localizables. Para la categoría de compilación de archivos localizables hemos elaborado unas listas específicas para tres SO (Fig.7). En el futuro se podrán incorporar otros SO, según necesidades.

Estas listas recogen todos los elementos problemáticos descritos anteriormente (§3.2). Cada elemento problemático viene acompañado de una breve instrucción a modo de recordatorio. En caso necesario, el desarrollador puede ampliar información pulsando el botón *info* que despliega una nota. Si, por ejemplo, el diseñador necesita saber cuánto espacio de reserva debe prever, la nota informativa le recuerda el espacio mínimo y le remite a una tabla de la *Guía del diseñador* (Fig.6).

Figura 7. Listas de comprobación para el programador

5. CONCLUSIONES

El cliente y el proveedor que trabajan juntos elevan la calidad del producto que se construye en la etapa de diseño. La colaboración entre traductor y desarrollador puede evitar errores que alargan el proceso de localización, elevan los costes y repercuten en la calidad de las aplicaciones. El traductor, al ser el proveedor, debe asumir la responsabilidad de establecer cauces de cooperación ágiles y efectivos con el desarrollador. Para conseguir que éste coopere y confíe en el traductor, los instrumentos de comunicación elegidos deben ser ágiles, flexibles, personalizables y fácilmente integrables el proceso de diseño de la aplicación. No deben entorpecer la labor de los desarrolladores, ni suponerles una inversión de tiempo y la información proporcionada a los desarrolladores debe ser relevante y precisa.

Las listas de comprobación acompañadas de guías personalizadas para diseñadores y programadores son el instrumento más eficaz para prevenir o resolver problemas de localización durante el proceso de creación de una aplicación. Unas listas bien diseñadas y efectivas agilizan, sistematizan y simplifican la colaboración entre el desarrollador y el traductor cuya consecuencia directa es la disminución de errores y un aumento de la calidad de la localización,

reduciendo plazos de entrega y costes. Indirectamente, el traductor transmite una imagen de alta cualificación profesional a su cliente y asegura su fidelización.

Bibliografía

ANDROID, n.d. *Localization Checklist | Android Developers*. [online] Available at: http://developer.android.com/distribute/tools/localization-checklist.html.

APPLE, 2014. *Build apps for the World*. [online] Available at: https://developer.apple.com/internationalization/#internationalize [Accessed 25 Nov. 2014].

APPLE DEVELOPER, 2014. *Internationalization and Localization Guide*. [online] Available at: https://developer.apple.com/library/ios/documentation/MacOSX/Conceptual/BPInternational/BPInternational.pdf.

BOONE, L. y KURTZ, D., 2011. *Contemporary Marketing*. Boston: Cengage Learning.

CHRISTOPHER, M., PAYNE, A. y BALLANTYNE, D., 1994. *Marketing relacional: integrando la calidad, el servicio al cliente y el marketing*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.

CUELLO, J. y VITTONE, J., 2013. *Diseñando apps para móviles*. Catalina Duque Giraldo.

ESSELINK, B., 2000. *Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.

GAWANDE, A., 2011. *El efecto Checklist. Cómo una simple lista de comprobación elimina errores y salva vidas*. Traducido del inglés por F. Corriente Basús. Barcelona: Antonio Bosch.

HANSON, C. y FOLEY-FISCHER, Z., 2014. *Localizing with Xcode 6. Best practices and new workflow*. [online] Apple. Available at: http://devstreaming.apple.com/videos/wwdc/2014/412xx80au1lrfcn/412/412_localizing_with_xcode_6.pdf?dl=1. [Accessed 28 Nov. 2014].

IBM, 2014. *Guideline A: User interface*. [online] Available at: http://www-01.ibm.com/software/globalization/guidelines/a3.html [Accessed 29 Nov. 2014].

IBM SOFTWARE, 2012. *El desarrollo de aplicaciones móviles nativas, Web o híbridas*. [online] Available at: ftp://ftp.software.ibm.com/la/documents/gb/commons/27754_IBM_WP_Native_Web_or_hybrid_2846853.pdf[Accessed 29 Nov. 2014].

ICANLOCALIZE, n.d. Guía para la Localización de Aplicaciones iPhone [online] Available at: http://www.icanlocalize.com/site/es/tutoriales/guia-para-la-localizacion-de-aplicaciones-iphone/ [Accessed 29 Nov. 2014].

JUÁREZ BARRENA, E., 2009. *Globalización de software*. [online] UPM. Available at: http://oa.upm.es/1802/[Accessed 2 Nov. 2014].

LOCALIZATION INDUSTRY STANDARDS ASSOCIATION, 2010. *Glossary. Localization*. [online] Available at: http://web.archive.org/web/20100315061742/http://www.lisa.org/Glossary.108.0.html?tid=1 [Accessed 17 Feb. 2015].

MATA PASTOR, M., 2009. Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico en proyectos de localización (I). *Entreculturas*, 1, pp.513–532.

WINDOWS, 2014. *Directrices para globalización y localización*. [online] Available at: http://msdn.microsoft.com/ [Accessed 29 Nov. 2014].

YENO, 2010. Checklist. [online] Available at: http://www.yeno.eu/ [Accessed 17 Feb. 2015].

SECONDARY TERM FORMATION IN MOLECULAR BIOLOGY

Rita Temmerman
Vrije Universiteit Brussel
rita.temmerman@vub.ac.be

Abstract

In this contribution Sapir's idea (1926) that the 'real world' is to a large extent unconsciously built on the language habits of the group is endorsed. We bring some perspective to his credo with examples of new terminology that we observed in a number of recent English and French publications written by domain specialists in molecular biology. Language use and term formation are studied in molecular biology, a discipline that has known rapid progression over the last decades.

We zoom in on the emergence of recently coined English and French terminology in the domain of *protein synthesis in eukaryotic cells* that can be found in the discourse of molecular biology. A chain of developments in the history of molecular biology is regarded upon as a sequence in time. Several units of understanding (UoUs) (Temmerman 2000) [1]concerning the presumed reality of *protein synthesis in eukaryotic cells* were developed within the reasoning framework of molecular biologists. We will see how the creative power of language functions in neology creation in discourse and how terminological variation facilitates and enhances and specifies the understanding of a presumed reality.

Conducting a textual analysis of some publications written by domain specialists we show how UoUs are expressed in both English and French and how new ideas are developed as innovative thinking and experimenting takes place in both linguistic communities developing their own terminology. We found that French had surprisingly little interference from English in the domain of molecular biology till a few decades ago. However, in recent years French-speaking molecular biologists borrowed and incorporated increasingly more English neologisms in what Sapir refers to as their 'language habits'. We found many examples of English

[1] As explained in Temmerman (2000) units of understanding differ from concepts. Units of understanding come to life in discourse. They are characterized by prototype structure and evolve in time.

neologisms for which it appears to be difficult - if not impossible - to create a French equivalent. A number of examples explaining the hybrid language habits that French-speaking molecular biologists find themselves in are discussed in more detail. We illustrate interference from English as observed in French publications and illustrate how French authors struggle with secondary term creation in French. Either hybrid terminology (a mixture of French and English) emerges or loan words are introduced.

This case study allows us to put secondary term creation by translators in perspective. We conclude with some thoughts on how translatable newly developed terminology is and in how far translators contribute to the development of the language habits in their target language.

1. INTRODUCTION

The drive to understand all aspects of human experience more and better seems to be one of the motives underlying knowledge expansion in many domains of human existence. Scientific curiosity motivates scientists to keep on searching and to attempt ever better understanding of the phenomena studied within their disciplines. Knowledge is the result of a continuous dynamics (Temmerman and Van Campenhoudt 2014). In line with all innovative thinkers, molecular biologists rely largely on language to increase their understanding, to formulate their reasoning and to communicate about their new findings concerning *protein synthesis in eukaryotic cells*. Putting to words their thoughts and research results on cellular structure and functioning, enhances their understanding of what they are investigating. They exchange ideas with peers and other stakeholders in conversations, oral presentations followed by discussions and scientific publications, thus participating in the scientific debate. Peers may prove a researcher wrong and point out misunderstandings or alternative interpretations of existing and newly coined terminology. This will most likely be followed by reconsideration, further reasoning, more experiments and tests and reformulation in order to arrive at and communicate more profound understanding. Most of the time the response by peers takes the shape of careful reformulation of the ideas put forward by their colleague(s). Nuances will be expressed in a tentative manner and new terminology may be suggested.

In this article we will discuss the phenomenon of primary term creation in English (2.) and secondary term creation in French (3.) in the field of molecular biology. In line with Sapir's belief that "*the 'real world' is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group"* (1926: 162 quoted in Harris 2005: 95), we have been studying recent terminological developments in the language habits of the research community of molecular biologists for whom English is the lingua franca. We have been wondering whether and - if so - in how far, cognition in molecular biology is shaped by the culture-bound creative power of the English language, as materialized in e.g. metaphorically underpinned

neology creation (primary term creation). Nowadays, new phenomena come to life first and foremost within the English language habits since English has become the lingua franca in scientific communication.

Knowing that French has a longstanding tradition of purism which means that French language policy stimulates the creation of a French equivalent for every foreign language word (most of the time it concerns English words [2]), we studied a number of recent articles in the field of molecular biology written in French looking for secondary term formation. Our observations based on close reading of these scientific articles revealed that, notwithstanding the linguistic policy, French has borrowed terms from English. Our speculations about the reasons for this phenomenon will be discussed in section three.

In section 4 we will formulate suggestions for translators who need to deal with secondary term creation of culture-bound cognitive neologisms.

2. PRIMARY TERM CREATION IN ENGLISH

Primary term formation is part of a process of understanding within the confines of one language, in a specific domain (e.g. molecular biology) and a particular setting (e. g. Melissa Moore's research group on 'spliceosomal factors' see infra). As the domain of molecular biology has been in full expansion in recent decades, many processes of innovative understanding have been described and the coining of many neologisms have been part of this process of understanding. We will go into three phenomena that we came across when doing close reading and a unit of understanding (UoU) analysis of a number of scientific articles in English. In section 3 we will discuss the parallel analysis executed on French scientific publications dealing with the same subjects. But first, in 2.1 we go into the creation of a neologism embedded in domain metaphorical understanding (*spliceosome*). Then in 2.2 we will discuss the principle of economy materializing in brevity in form and ease of pronunciation using the examples snRNPs or 'snurps' and scRNPs (pronounced 'scyrps'). In section 2.3 the recent phenomenon of plain English words and morphemes taking prominence over previously used Latin or Greek is illustrated. In section 3 we will discuss the problems that occur in French secondary terms formation for all three examples of English primary term formation described in section 2.

[2] In 1992 article 2 of the French constitution was supplemented by the phrase: "*La langue de la République est le français*". On 4 August 1994 the so-called Toubon law ("loi Toubon") was implemented. This law gives the right to all French citizens to use their language in diverse domains of everyday life and more specifically in education, at work, and in communications with public administration. This right is materialized in actions taken in favor of *"l'enrichissement du français dans le plus grand nombre possible de domaines specialisés"* and leads up to the issuing of the decree (*décret*) of 3 July 1996. In consequence of this decree the *Commission générale de terminologie et de néologie* was established. This commission has as one of its objectives to coin alternatives for foreign words (in practice mostly if not exclusively *"des termes anglo-saxon"* in scientific and technicall fields).

2.1. Spliceosome

Metaphorical understanding led to the creation of the English culturally embedded term *spliceosome* in the highly specialized domain of molecular biology as illustrated in the following quote:

The removal of noncoding regions or introns and the splicing together of the protein-coding regions or exons from precursor messenger ribonucleic acid (pre-mRNA) transcripts is fundamental to metzoan cell development, as well as its maintenance. The nuclear process of pre-mRNA splicing is a complex phenomenon catalysed by the 'spliceosome'. The spliceosome consists of greater than a hundred protein and RNA molecules. Integral to the spliceosome are five RNA–protein complexes, the U1, U2, U4, U5 and U6 small nuclear ribonucleoproteins (snRNPs). The numerous proteins and the U snRNPs that make up the spliceosome come on and off during the spliceosome's reaction cycle. This article places an emphasis on our current understanding of the dynamics, composition and structure of the spliceosome. (eLS 2013)

In order to understand this text fragment some historical knowledge on molecular biology and on the role metaphor played in the development of the discipline is needed. In 1953 Watson and Crick found that DNA has the form of A DOUBLE HELIX ROPE LADDER and that it consists of a code of four letters that represent the bases thymine (T), adenine (A), cytosine (C) and guanine (G). DNA contains the instructions for making proteins within the cell. DNA contains genes, meaningful sequences of nucleotide bases. These genes code for proteins, which are in turn used to build cells. Two domain metaphors are used simultaneously in this understanding of protein synthesis, namely DNA IS A DOUBLE HELIX ROPE LADDER and DNA IS A CODE TO EXPRESS GENETIC INFORMATION. These metaphors are at the basis of a long series of neologisms e.g. the four-letter code of DNA gives rise to the terms *transcription* and *translation* of the *information* in different steps of protein synthesis and to *mRNA* (*messenger* RNA), *the editing of the text*, etc. (Temmerman 1995, 2008).

After DNA is transcribed into RNA, editing must be done to the nucleotide chain to make the RNA functional. Introns (intervening sequences) — non-functional segments of DNA — are *spliced out* of the chain. Exons, segments of DNA that code for proteins, are then rejoined by the ligase enzyme, a process called *mRNA splicing*. In their attempt to better understand this process, researchers discovered that it was a large complex that carries out RNA splicing. This large complex was called *spliceosome* because the process of the excision of introns followed by the joining of exons had been called *splicing* earlier on (figure 1). The reason was that the metaphorical understanding of the double helix structure of DNA resembling a two-stranded string of rope continued to play a role in the further understanding and in the continuing neology creation that is part of increasing cognition concerning protein synthesis.

Figure 1 The spliceosomal machinery.
(Source: http://carolc13.files.wordpress.com/2010/12/c7-17-11-spliceosome.jpg)

A third metaphor was introduced in 1993 when the "machinery" of the spliceosome was understood. The complexity of this machinery is being unraveled in a long process of improved understanding. Melissa Moore[3], one of the American specialists in spliceosomal activity and structure, co-authored an article in which the spliceosome is referred to as "a flexible, reversible macromolecular machine". Together with her colleagues, Moore engages in research looking for more insights into the spliceosome e.g. by single molecule fluorescence microscopy (Hoskins and Moore et al. 2012).

The point is that the understanding of protein synthesis in eukaryotic cells has been a process spanning several decades. It involved acquiring insight in an increasing number of units of understanding. Scientists gradually discovered the machinery of protein synthesis in eukaryotic cells. They understood that eukaryotes are cells with a nucleus, that DNA is the genetic code, that DNA is in the nucleus, that cells synthesize proteins, that protein synthesis is a process that involves the passing on of information from DNA to mRNA to protein, that mRNA

[3] Website Melissa Moore : http://labs.umassmed.edu/moorelab/Moore_Lab_Website/research.html

plays a role in protein synthesis by the cell and that in mRNA the introns are removed and exons are joined (splicing) by the spliceosome. Whereas in the first phase (before 1970) the terminology in the discipline was largely based on classical Greek and Latin terminology and nomenclature, we will see that the English language gradually takes over as a cognitive tool making the improving understanding of protein synthesis possible. The splicing and spliceosome case furnish proof of this. A spliceosome is a complex of specialized RNA and protein subunits that removes introns from a transcribed pre-mRNA (hnRNA) segment. [4] It "splices out" the introns from the mRNA. Spliceosome is a motivated term in English. In section 3.1 we will see that this term is borrowed in French where it loses its metaphorical motivation. Rope can be spliced (a technique for repairing it) and when scientist found out that in protein synthesis double-helix structured DNA is first transcribed into mRNA which is then cut and pasted (spliced) before being translated into protein, the term *mRNA splicing* was assigned. This understanding in terms of *splicing* will give rise to more neologisms like *spliceosome*. How natural the reasoning in terms of the domain metaphor is in English can be observed in articles by e.g. the United States spliceosome authorities Melissa Jurica and Melissa J. Moore[5].

One wonders whether a different understanding might have happened if a language other than English had been used for the conceptualisation in molecular biology. This is a hypothetical question that we will never be able to answer, since the term *spliceosome* has been borrowed by other languages e.g. French *splicéosome*, Dutch *spliceosoom*. The new and innovative understanding was given shape in English and it remains anchored in culturally embedded metaphorical thinking in English which is likely to imply that further metaphorical reasoning on this subject in other languages is less evident.

2.2. Snurps

The second example of a primary neologism in English in the field of molecular biology is the term "snurps", a corruption of the abbreviation *snRNPs*, which stands for small nuclear ribonucleic proteins. Wikipedia explains what *snurps* are as follows:

snRNPs (pronounced "snurps"), or small nuclear ribonucleic proteins, are RNA-protein complexes that combine with unmodified pre-mRNA and various other proteins to form a spliceosome, a large RNA-protein molecular complex upon which splicing of pre-mRNA occurs. The action of snRNPs is essential to the removal of introns from pre-mRNA, a critical aspect of post-transcriptional modification of RNA, occurring only in the nucleus of eukaryotic cells.

---

[4] en.wikipedia.org/wiki/Spliceosome

[5] Jurica, M. S.and M. J. Moore "Pre-mRNA Splicing". Molecular Cell, Volume 12, Issue 1, 5-14, 1 July 2003 doi:10.1016/S1097-2765(03)00270-3

Snurps is an example of the principle of economy in human conversation materializing in brevity in form and ease of pronunciation in neology coining. The same principle of economy is responsible for *small cytoplasmic ribonucleoproteins* being referred to as *scRNPs* (pronounced '*scyrps*'). We will see in section 3.2 that it is not possible to find an equivalent acronym for the French abbreviated equivalents of these terms and that therefore the terms *snurps* and *scyrps* are going to be borrowed in the French language.

2.3. Holdase and foldase

Terms ending in –ase refer to enzymes. To generate the name of an enzyme, the suffix -ase is added to the name of its substrate (e.g., lactase is the enzyme that cleaves lactose) or the type of reaction (e.g., DNA polymerase forms DNA polymers nucleases and polymerases). Other enzymes are exonuclease, endonuclease, topoisomerase, telomerase, ligase, transferase, transcriptase. Whereas in all these examples terms are created using classical Greek or Latin morphemes, recently we have seen new enzymes named on the basis of English morphemes like *holdase* and *foldase.* Predictably these terms will be borrowed in French as well (3.3).

3. SECONDARY TERM CREATION IN FRENCH

If Sapir is right (supra) it implies that human beings are very much at the mercy of the particular language that has become the medium of expression for their society. At present, in scientific communication, human beings make use of the English language that has become the language habit of researchers and specialists in most (if not all) scientific domains. This implies that we reflect on, reason and communicate about the growing understanding of reality, within the confines of the English language. It involves that new inventions and new insights are first and foremost based on the dynamics of neology creation in the English language. It also implies that primary term creation happens in the English language and all other languages produce "secondary terms". This means that English is becoming the sole medium for creative thinking, writing and talking about new and innovative ideas and that therefore domain loss in other languages is lurking.

In secondary term creation an equivalent is created in language B for a unit of understanding that was primarily part of a process of understanding in language A. Sager states that "secondary term formation occurs when a new term is created for a known concept […] as a result of knowledge transfer to another linguistic community" (Sager 1990: 80). Looking at possible French secondary term formation for the examples we discussed in section 2 (spliceosome, snurps and scyrps, holdase and foldase) we notice that the English neologisms are borrowed in the French language.

3.1. Splicéosome

The English neologism *spliceosome* is a motivated term, because the process of cutting out the exons and ligating the introns (in the pathway from DNA to protein)

is named mRNA splicing in English. This choice of term is metaphorical, based on an analogy between the strings of DNA, RNA and rope. The process of cutting and pasting the ends of an mRNA string was named mRNA splicing in analogy with the technique of repairing rope called *rope splicing* (2.1.). The repair of rope is named *épissage* in French, and *mRNA splicing* is named *épissage ARNm*. However, in French publications, the term *splicéosome* seems to have become customary and is used more often than *particule d'épissage* or *complexe d'épissage*. Logically, the creation of a new term **épissag(e)osome* might have been considered, but this did not materialize. In borrowing the English term and transforming it into *splicéosome* (adding the accent), the metaphorical motivation of the term's meaning is lost in French.

3.2. Snurps

In French the short form for *ribonuclear particle* (*snRNP*) is borrowed from English. The full form *particule ribonucléoprotéique* has not been abbreviated into e.g. **PRNpt*.

3.3. Holdase/Foldase

Why French sticks to chaperon moléculaire is explicitly justified in an article by the French scientist Morange (2012: 630)

> Le terme chaperon, d' origine française, fut proposé par John Ellis et Sean Hemmingsen pour dé signer cette fonction d' assistance : « Le terme "chaperon moléculaire" semble approprié parce que le role traditionnel d' un chaperon humain, décrit en termes biochimiques, est d' empêcher les interactions incorrectes entre surfaces potentiellement complémentaires et de rompre toute liaison incorrecte qui pourrait se former » .
>
> Le rappel de l'origine du terme est important : d'une part pour ne pas angliciser de manière indue chaperon en chaperone, mais au contraire garder le terme français, avec toutes ses connotations ; d'autre part, cette première définition délimite précisément le rôle des chaperons : aider au repliement des protéines en évitant la formation d'agrégats entre les domaines hydrophobes encore presents à la surface des chaînes polypeptidiques partiellement repliées.

In the same article he explains the introduction of *holdase* and *foldase in French:*

> L'étude du repliement des protéines à l' intérieur des bactéries a servi de modèle. Elle a permis de distinguer deux grands types de chaperons, ceux qui ne font que « tenir » et ceux– les chaperonines – qui « replient » , les « holdases » et les « foldases ». *(Morange, 2000: 631)*

4. TRANSLATORS AND SECONDARY TERM CREATION

In this contribution we discussed the cognitive role of language by paying attention to the coining of neologisms in the domain of molecular biology in English and French. We started from Sapir's ideas on *language habits* of groups of

people, and illustrated how science and knowledge extension need language and terminology. Summarizing the history of understanding *DNA*, *messenger RNA* and *protein synthesis in eukaryotic cells* enabled us to illustrate neology creation as a process in time. We zoomed in on the process of understanding *mRNA splicing* and the discovery of the *spliceosome*. In section three the parallel process of neology creation in French was illustrated. Despite the active language policy in the French speaking world, French molecular biologists appear to have no choice but to import loan words from English to express newly discovered knowledge in the French language. The in vivo analysis of their publications brought out some reasons why this is the case. We also realized that English is very much part of the language habits of these French specialists. The language habits of the speakers of French are gradually changing. Nowadays English terms are borrowed and integrated into the French language on a regular basis. Our data indicate that the language habits of present-day French molecular biologists are hybrid, i.e. strongly influenced by the English language. Further research on the dynamics of terminology in vivo in other very specialized domains will confirm, refute or put in perspective the phenomena that have been discussed in this contribution.

This case study indicates that French translators need to know about the limits of secondary term creation. It is not their task to search for new secondary terms. They need to take stock of the language habits of French molecular biologists. If these specialists use English terminology in their French language publications, translators should do so as well. English neologisms may be translatable into an equivalent by translators in different situational contexts, like in the creation of equally authentic documents within EU translation services. However, when translating English texts on molecular biology into French, translators should only use French equivalent neologisms if these terms are actually used by specialists in their French language publications.

References

HARRIS, R., 2005. *The Semantics of Science*. London: Continuum International.

HOSKINS, A., AND MOORE, M., 2012. The spliceosome: a flexible, reversible macromolecular machine, *Trends in biochemical sciences* 37(5), pp.79-188.

MORANGE, M., 2000. Protéines chaperons, *Médecine/sciences*, 16(6), pp.630-34.

SAGER, J. C., 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins

TEMMERMAN, R., 1995. The process of revitalisation of old words "Splicing", a case study in the extension of reference. *Terminology, 2(1)*, pp.107-128.

TEMMERMAN, R., 2000. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. Amsterdam: John Benjamins.

TEMMERMAN, R., 2008. Sociocultural situatedness of terminology in the life sciences: The history of splicing, in FRANK, R. M., DIRVEN, R. AND ZIEMKE, T. eds, 2008 *Sociocultural Situatedness*, vol. 2, Berlin: Walter de Gruyter, pp. 327-360.

TEMMERMAN, R. AND VAN CAMPENHOUDT, M. eds, 2014. *Dynamics and Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.

.

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO DE LA LITERATURA, EL PERIODISMO Y LAS HUMANIDADES

LITERARY TRANSLATION

TRADUÇÃO LITERÁRIA

LA TRADUCCIÓN COMO CAMPO DE BATALLA DOCTRINAL: RICHARD HOPKINS Y SUS VERSIONES INGLESAS DE FRAY LUIS DE GRANADA

Miriam Castillo Arroyo
Universidad de Granada
miriamca90@gmail.com

Resumen

El presente estudio examina las traducciones al inglés de Richard Hopkins (1546—1596), sobre parte de la prosa de Luis de Granada (1504—1588) y la forma en que se muestran las diferencias religiosas, políticas y culturales entre España e Inglaterra en su textura discursiva. Hopkins tradujo la primera parte de *Libro de la oración y meditación* en 1582, seguida, cuatro años más tarde, por el *Memorial de la vida cristiana*[1]. Como católico voluntariamente expatriado en Francia, estas traducciones se publicaron en Paris y en Ruan respectivamente. A partir de 1592, aparecen en Inglaterra una serie de ediciones, publicadas de forma anónima, al parecer derivadas de las que Hopkins había publicado en el continente. En algunos índices, estas obras se catalogan como parte de un conjunto de adaptaciones al protestantismo, sin embargo, no está del todo claro hasta qué punto estas correcciones distaban de su contenido católico original. Aunque fuera este el caso, queda patente la fama que la obra del dominico gozó, incluso dentro de círculos aparentemente protestantes. El análisis de los paratextos, particularmente sus dedicatorias a los miembros de los 'Inns of Court', una de las instituciones más importantes e influyentes de Inglaterra, es muy revelador a la hora de determinar los motivos que llevaron a Richard Hopkins a elegir a un autor católico cuyas obras habían sido perseguidas por el Tribunal del Santo Oficio.

1. Literatura devocional española: influencia europea de la prosa devocional de Luis de Granada

Fue el teólogo inglés Thomas Harding—también católico exiliado—quién le aconsejó traducir varias obras del dominico, argumentando que eran más

[1] HOPKINS, R., 1582. *Of Prayer and Meditation.* Paris: Thomas Brumeau.
---------, 1586. *A Memoriall of a Christian Life.* Ruan: George Loyselet.

beneficiosas "to the gayninge of Christian sowles" que otros libros que tratasen abiertamente de controversias religiosas[2]. Influenciado o no, la elección no era de extrañar, no solo porque Hopkins profesara la religión católica, sino por la fama y popularidad que, por esa época, cosechaba la producción literaria de Luis de Granada. Varias de sus obras fueron incluidas en el *Índice de los libros prohibidos* español y romano de 1559—*Libro de la oración y meditación, Guía de pecadores* y *Manual de diversas oraciones y espirituales ejercicios*[3]. Se criticaba el uso de la lengua vernácula en lugar del Latín, su estilo sencillo y transparente, accesible a un público más amplio y no necesariamente culto, pero sobre todo, la influencia que se percibía en estas obras del iluminismo castellano, un fenómeno que, surgido a finales del siglo XIV, se inserta ahora en un movimiento general de reforma europea en el que surgirán nuevas corrientes místicas como la *Devotio Moderna,* a raíz de la profunda crisis espiritual que se extendía por toda Europa[4]. A pesar de esto, las vicisitudes por las que pasó la prosa de Luis de Granada nunca afectaron a su popularidad. Tanto las ediciones originales en castellano como sus numerosas traducciones a varios idiomas, circularon por toda Europa a lo largo del siglo XVI[5]. Hopkins era consciente de la circulación de estas ediciones, y sobre todo que muchas de ellas modificaban el contenido original[6]. Por este motivo, en su primera traducción, aclara las ediciones que él siguió, ya que, según él, eran las que menos

[2] "And it is nowe about foureteene yeares agoe, since the time that Master Doctor Hardinge [...] perswaded me earnestlie to translate some of those spanishe bookes into our Englishe tounge" (Hopkins, 1582, p. a 6 v).

[3] GRANADA, L., 1554. *Libro de la oración y meditación*. Salamanca: Andrea de Portonaris.

---------, 1556/7. *Guía de pecadores*. Lisboa: Johannes Blavio de Colonia.

---------, 1557. *Manual de diversas oraciones y espirituales ejercicios*. Lisboa: Johannes Blavio de Colonia.

[4] En España el fenómeno alumbrado surgió en las últimas décadas del siglo XIV a consecuencia de la causa conversa, y volverá a cobrar fuerza en los años 20 y 30 del siglo XVI. No es fácil establecer con claridad el perfil del iluminismo. Este fenómeno giraba en torno a la metáfora de la fe como iluminación tomada del evangelio de Juan: una luz que alumbraría a todos aquellos que quisiesen ser alumbrados bajo Cristo, para lo que se necesitaba una espiritualidad interior y personal, alejada de las prácticas formales y ceremoniales de la jerarquía eclesiástica (vid. Pastore, 2010, pp. 165-198).

[5] Nos encontramos unas 279 ediciones en italiano, 252 en español, 183 en latín y 98 en francés. Las cifras están tomadas del *Universal Short-Title Catalogue* <http://www.ustc.ac.uk/>, fecha de acceso: 01 Septiembre 2014.

[6] "For so muche as the Author of this booke hath published at diuers times severall editions thereof in the Spanishe tongue, and in the later editions hath from time to time verie muche and often corrected, altered, and augmented the same, not onelie in manifolde wordes, and sentences, but also in diuers chapiters" (Hopkins, 1582, p. b iii r).

diferían del contenido original[7]. No pasa lo mismo con su traducción del *Memorial.* En este caso parece no haber dejado constancia de la(s) edición(es) que seguía, ahora sus intenciones se concentran en una férrea crítica a los apóstatas de la fe católica.

En Inglaterra la literatura devota española fue muy importante: antes de 1580, alrededor de 20.000 de estos libros se importaban y se vendían de forma secreta[8]. De todos los autores de prosa devocional, Luis de Granada fue sin duda el más popular. En el periodo 1582—1699, se publicaron unas treinta ediciones inglesas de su obra, muchas de ellas en Inglaterra aunque otras seguían apareciendo en el continente de la mano de católicos exiliados. Además de Hopkins y Francis Meres, otros traductores, de cuyos nombres solo conocemos las iniciales—M. K., T. L. o C. J. S.—, se hicieron eco de la prosa del dominico. Al ser las primeras versiones inglesas que circulaban de la obra de Luis de Granada y dada su proximidad a su contenido católico, las traducciones de Hopkins constituyen un trasfondo fundamental que debemos tener en cuenta antes de aproximarnos a otras traducciones inglesas.

1.1. 'Diáspora Católica': Richard Hopkins, católico exiliado

Sabemos que Richard Hopkins entró en Middle Temple en 1560, institución de la que se desvinculó pocos años más tarde, en 1566, para exiliarse en Lovaina, donde ya se habían trasladado Harding y el cardenal William Allen[9]. En términos generales podríamos decir que Hopkins representa un movimiento—a veces llamado 'diáspora católica'—que se intensificará a partir de 1570, coincidiendo con la amenazante reaparición de María Estuardo en Inglaterra y el recrudecimiento de la persecución de los católicos, con el fin de que se convirtiesen lo antes posible al anglicanismo. La reforma isabelina no dejaba otra alternativa: aceptar el nuevo orden o abandonar el país. Esto no implica, sin embargo, la erradicación del catolicismo que aún seguía latente. Fueron precisamente los ingleses católicos refugiados en el continente los que pusieron sus esfuerzos en intentar llevar a cabo esta tarea de recuperación. En 1568 el cardenal Allen fundó un seminario en Douai y más tarde en Roma, cuyo principal objetivo era, evidentemente, mantener en pie el catolicismo inglés, proporcionando un centro de recogimiento espiritual para todos aquellos católicos que habían sido y estaban siendo perseguidos en Inglaterra[10].

---

[7] Una edición en castellano que Cristóbal Plantino publicó en 1572 en Amberes y una edición latina publicada en Venecia en 1581 por Giorgio Angelieri

[8] Sander, citado en Samson 2011, p. 387.

[9] El Middle Temple es una de las cuatro sociedades que conforman los 'Inns of Court', asociaciones de profesionales que regulan el ejercicio de la abogacía y donde realizan su aprendizaje aquellos que quieren formarse en dicha profesión. *The Honourable Society of the Middle Temple* <http://www.middletemple.org.uk/home/>, fecha de acceso: 01 Septiembre 2014.

[10] Allen consideraba estos textos los heraldos de su 'misión'. En Francia, desde 1575, aparecieron ediciones latinas y vernáculas del *Libro* y del *Memorial*, e incluso antes en Italia, donde las obras del dominico empezaron a circular hacia 1561.

Tras un periodo en España, Hopkins vuelve a Lovaina en 1579, donde residirá hasta su muerte en 1596. Va a colaborar muy estrechamente con el cardenal Allen y con todos los miembros de esa comunidad, que se repartían por los distintos Colegios Ingleses establecidos en Francia y Roma[11]. Es muy probable que Hopkins conociese de primera mano los problemas por los que había pasado la producción literaria de Luis de Granada ya que había vivido en España, pero también fue testigo de todos los seguidores que poco a poco se fueron sumando a la causa y el estilo del 'Cicerón español', como Granada era conocido entre sus contemporáneos[12]. Fue precisamente este estilo lo que motivó a Hopkins a elegirlo entre todos los autores de prosa devocional: "hauing read a great number of spirituall bookes in diuers languages, […] yet could I neuer find any, whose spirit and wise order of writing hath so well liked my taste, and iudgement, as this godly Authors books"[13].

Llama la atención que Hopkins se aventurase a traducir abiertamente la obra del dominico granadino dadas las evidentes diferencias religiosas, políticas y culturales que existían entre España e Inglaterra. Pero es sobre todo sorprendente que Hopkins dedicase estas dos traducciones a los miembros de los 'Inns of Court', una de las instituciones más importantes e influyentes de Inglaterra. Alexander Samson lo califica de "estrategia calculada", y probablemente lo sea[14]. Al contrario de lo que se cabría esperar, parece poco probable que Hopkins buscase con estas dedicatorias algún tipo de apoyo económico[15]. Tampoco parece que buscase prestigio y reconocimiento, por el contrario, al leerlas nos damos cuenta que sus intenciones giraban en torno a esa misión de reconversión iniciada por el cardenal Allen. En esta institución todavía había muchos católicos y conservadores lo que hacía de este un mercado idóneo para lanzar su traducciones e inculcar sus ideales católicos entre los anglicanos.

1.1.1. Las traducciones de Richard Hopkins y sus versiones inglesas

Sus dedicatorias son bastante extensas y, ciertamente, se percibe en ellas una espiritualidad apocalíptica, ligada a sus intenciones pastorales[16]. Habla del fin del mundo, de la llegada de Satán y del anticristo, para eliminar la fe cristiana; de la corrupción de la naturaleza humana y de una época en la que predominaban "horrible temptations" y sectas heréticas; del día del juicio final y de la severidad de Dios con los pecadores que no siguen sus mandamientos. Sigue haciendo referencia al estilo de Granada, ya que era precisamente su forma de escribir lo que

[11] El Colegio inglés de Valladolid fue fundado en 1589 por el jesuita Robert Persons (1546—1610) y estuvo auspiciado por Felipe II.

[12] Véase Switzer, 1927.

[13] (Anon.), 1599. *A Memoriall of a Christian Life*, p. 2.

[14] Samson 2011, p. 389.

[15] Según las notas de uno de los traductores que usaron su edición príncipe, él era un hombre "of good family and fortune" (Anon.), 1599. *A Memoriall of a Christian Life*, p. guarda.

[16] Samson 2011, p. 390.

hacía que sus obras fuesen capaces de conmover al lector al servicio de Dios[17]: "A singular rare grace", "a rare vertuous spirit" o "a singular gift", son algunas de las descripciones que nos encontramos[18]. También hace hincapié en uno de los aspectos que los inquisidores españoles habían censurado de sus obras, el acceso a la doctrina cristiana de un público más amplio e indocto: "wherein the Author hath very discreetly framed his stile to serue both their capacities, and especially of the vnlearned"[19].

En la dedicatoria-epístola de su primera traducción, enfatiza la urgente necesidad que Inglaterra tiene de estas traducciones y de la prosa de Luis de Granada, que él llama "spirituall helpes to strengthen our weake mindes"[20]. La crítica a la teología protestante es muy evidente, aunque lo será mucho más en su segunda traducción. Su contenido católico hizo que éstas fuesen confiscadas cuando llegaron a Inglaterra, donde ya se habían elaborado listas con los nombres de católicos ingleses exiliados en el continente. Sin embargo, él creía en el beneficio que estos textos podían obrar en la conversión de los herejes anglicanos y es por eso que, ni se esconde, ni trata de enmascarar sus intenciones:

> "[...] all godlie wise and graue men will easelie agree in this opinion with me, that this manner of preachinge [...] is muche more needefull nowe in this our corrupte age in Englande, and Scotlande, than in Italie, Spaine, or other Catholike countries, sithe so greate numbers of them are infected with so manie heretical licentious doctrines"[21].

Su perspicacia anticipaba el revuelo que iba a causar esta traducción, y sobre todo su dedicatoria, por eso, al final de la misma, Hopkins justifica su elección: alude a la relación que seguía manteniendo con algunos de los miembros de esta institución, pero sobre todo insiste en que busca en ellos el ejemplo necesario para llevar a cabo la recatolización de Inglaterra: "Your holie example will generallie allure a greate number throughout our whole Realme"[22]. Además de esta dedicatoria, Hopkins incluye una larga exhortación escrita por Bernardo de Fresneda, donde éste hace hincapié en el beneficio de las obras del dominico y en su estilo, que también describe como "rare wisedome"[23]. Tampoco parece

---

[17] "Whose deuoute manner of writinge hath [...] a singular rare grace to pearce the harde harte of a dissolute sinner, and to moue and dispose his minde to the abhorringe of synne, to the contempte of the worlde, and to the feare, lone, and seruice of Almightie God". Hopkins, 1582, p. a 6 v.

[18] Hopkins, 1582, p. a 6 v; (Anon.), 1599. *A Memoriall of a Christian Life,* p. 2; *Ibid.*

[19] (Anon.), 1599. *A Memoriall of a Christian Life*, p. 2.

[20] "[...] to withstand so manie deceitfull temptations of the enemie of mankinde in this so corrupte and daungerous age"" (Hopkins, 1582, p. a 6 v.)

[21] *Ibid.,* p. a 8 v.

[22] *Ibid.,* p. b i v.

[23] *Ibid.,* p, b 7 r. El franciscano Bernardo de Fresneda (1495—1577), obispo de Cuenca, Córdoba y Zaragoza y confesor de Felipe II, había muerto cuando se publicó la primera traducción de Hopkins. Esta exhortación no se encuentra en el original de Luis de Granada. Una posible hipótesis es que Hopkins pidiese al obispo que escribiese esta exhortación durante su estancia en España, muy probablemente en el convento de San Francisco de Santo Domingo dela Calzada (La Rioja), que el obispo fundó en 1535.

casualidad que incluyese la traducción de la dedicatoria original de Luis de Granada a Antonio de Córdoba y Lorenzo de Figueroa, agradeciéndoles su conversión a la vida religiosa, su servicio a Nuestro Señor y "el ejemplo que en nuestros tiempos han dado al mundo"[24]. Cabe pensar que esto lo hizo para mover a los miembros de los 'Inns of Court' a hacer lo mismo, si con su dedicatoria no habían quedado lo suficientemente convencidos.

En lo que a su traducción del *Memorial* se refiere, podríamos decir que toda la dedicatoria-epístola se resume en una crítica acérrima a los apóstatas de la fe católica, concretamente al calvinismo y puritanismo que empezaban a extenderse por Inglaterra[25]. Martin Lutero, Ulrico Zuinglio, Calvino y Teodoro de Beza los define como: "new pretended reformers", "manifest deformers, destroyers, and pluckers downe of the church"[26]. Añadía: "the wicked intention of these late Apostates, is vtterlie to abolish and change the state of Christs catholicke church, and not to reforme it"[27]. Como ya mencionaba Samson, el blanco de sus ataques era el solefidianismo luterano, en otras palabras, la 'justificación por la fe'[28]. También hace referencia a los seminarios de refugiados del cardenal Allen y sobre todo y más importante, declara abiertamente su misión: "our godly Priestes haue beene exceedingly encombred [...], to perswade the common people of our miserable countrie to due reconsiliation to the catholike church"[29]. Por eso su deseo es que los miembros de los 'Inns of Court' sigan las instrucciones de Luis de Granada ya que, en palabras del fraile dominico, escribió este libro "to forme a perfecte christian, trayning him throughout the passages and exercises of this life"[30].

A partir de 1590, se publicaron en Londres alrededor de una decena de ediciones del *Libro.* Al parecer, derivadas de las que Hopkins había publicado en Francia: aunque en todas ellas se omitía su nombre, parece mucha casualidad que la mayoría llevasen su mismo título. Las tres primeras ediciones aparecieron en 1592, 1596 y 1599. En todas ellas, el traductor—siempre anónimo—omitía todos los paratextos originales de Hopkins y añadía una nueva dedicatoria, considerablemente más corta. Sin embargo, el prólogo de Luis de Granada, expresamente firmado, se mantenía en todas ellas. A éstas le siguieron las ediciones de 1601, 1602 y 1611 con las mismas características. Las tres siguientes

[24] Huerga, 1994b, p. 17.

[25] Este análisis se ha llevado a cabo a partir de una edición anónima que se publicó en 1599 en Ruan ya que no tenemos acceso a la copia original. La dedicatoria que se incluye está explícitamente firmada por Hopkins, de lo que se deduce que debió ser una copia de la original. También se incorpora el prólogo de Luis de Granada, lo que nos induce a pensar que Hopkins podría haberlo incluido también.

[26] (Anon.), 1599. A Memoriall of a Christian Life, p.10; Ibid., p, 14.

[27] *Ibid.,* p, 9.

[28] "I desire the Calvinists & puritans, [...] not to haue so great regard to the burden of flesh, and blood, as to debarre all christians thereby of Pennance, and Sacramental confession of their sins to a Priest their Ghostly father" (Anon.), 1599. *A Memoriall of a Christian Life,* p. 24.

[29] *Ibid.,* p, 21.

[30] *Ibid.,* p, 34.

ediciones—1623 (2 ediciones) y 1634—presentan algunas diferencias: en dos de ellas el título alude directamente al fraile dominico—*F. L. Granada's meditations, Granada's Meditations*[31]. Las dedicatorias están expresamente firmadas por Edward Allde, que además es el impresor de todas ellas. Aunque esto no sugiere, necesariamente, que impresor y/o editor sea también el autor de la traducción, este hecho es muy significativo. Impresor muy prolífico en las últimas décadas del siglo XVI, Allde perdió su licencia en 1597 por imprimir una obra católica[32]. A pesar de las diferencias, ambas obras eran muy cercanas en estructura y, aunque todo esto nos induce a pensar que el traductor pudo haber seguido muy de cerca la versión católica de Hopkins, tampoco es descabellado sospechar que la modificó para hacerla más atrayente al público anglicano y así evitar enfrentamientos doctrinales.

La influencia de Hopkins es más clara en Francia, donde las dos ediciones inglesas que aparecieron del *Libro*—1584 y 1612—, aunque con traductor anónimo, mantenían todos sus paratextos originales, incluyendo su nombre. Algo similar pasó con su traducción del *Memorial,* de la que al parecer se publicaron tres ediciones inglesas en 1599, 1612 y 1625, todas en Francia. Aunque el traductor era anónimo en todos los casos, incluían la dedicatoria firmada por Hopkins y el prólogo de Luis de Granada. Las dos únicas ediciones que se publicaron en Londres fueron en 1688, la primera parte; y en 1699, la segunda. Solo en esta, el traductor firma la portada con sus iniciales C. J. S. A medida que nos alejamos en el tiempo, es menos probable que las nuevas ediciones inglesas del *Libro* y del *Memorial* estuviesen directamente derivadas de las de Hopkins, ya que las ediciones de la prosa del dominico se sucedían con rapidez.

Lo que más sorprende es, por tanto, la aparente facilidad con la que la obra de Granada estaba siendo aceptada en Inglaterra. Además de Hopkins, hubo otros traductores que también se hicieron eco de la prosa devocional del fraile granadino. Entre ellos, Francis Meres, que al igual que Hopkins, fue el primero en traducir al inglés, en tan solo un año, *Guía de pecadores* (2 ediciones), la segunda parte del *Libro* y una tercera obra que parece una recopilación de diversas obras del dominico[33]. A Meres le siguieron otros traductores que se escondían bajo sus iniciales como M. K. o T. L. que también se sintieron atraídos por *Guía de*

---

[31] (Anon.), 1623. *F. L. Granada's Meditations*. London: Edward Allde.
(Anon.), 1623. *Granada's Meditations*. London: Edward Allde.
(Anon.), 1634. *Of Prayer and Meditation.* London: Edward Allde.

[32] No se conoce el título de esta obra.
Gadd, DNB <http://www.oxforddnb.com/view/article/363>, fecha de acceso: 01 Septiembre 2014.

[33] MERES, F., 1598. *The Sinners Guide*. Londres: Paul Linley and John Flasket.
---------, 1598. *Granados Devotion*. Londres: Cuthbert Burby.
---------, 1598. Granados Spirituall and Heauenlie Exercises. Londres: Isaac Bing.
---------, 1600. *Granados Spirituall and Heauenlie Exercises*. Edimburgo: Robert Waldegrave.
---------, 1614. *The Sinners Guide*. Londres: Edward Blount.

pecadores[34]. Finalmente, en 1614, con otra edición en 1633, se publicó otra recopilación, *A Paradise of Prayers containing the purity of Deuotion and Meditation*. Solo en la edición de 1633 el traductor revelaba sus iniciales, F. N. Como podemos comprobar, solo Hopkins y Meres se atrevían a revelar abiertamente su identidad.

Esta inesperada popularidad entre el público anglicano hace que el aspecto más importante sea tratar de dilucidar hasta qué punto el contenido de estas ediciones—sobre todo las que se suponen derivadas de las ediciones continentales de Hopkins, se había acercado al protestantismo, si lo había sido. En el *English Short-Title Catalogue* la edición de 1592 está anotada como la primera de una serie de ediciones protestantes[35]. Según el catálogo, la única diferencia significativa entre estas ediciones y las de Hopkins, era que se había alterado el orden de las partes: Hopkins seguía el orden de Luis de Granada[36]. Sin embargo, las ediciones inglesas dividen el texto en dos partes: la primera incluye, exclusivamente, las catorce meditaciones del capítulo 2, no sabemos si deliberadamente, pero las meditaciones que Granada había presentado para las mañanas, las encontramos por la noche y viceversa, aunque el contenido seguía siendo una copia casi idéntica; mientras que la segunda se compone del resto de capítulos. Las dos partes estaban bien diferenciadas: en la edición de 1592, esta segunda parte llevaba otro título—*An Excellent Treatise of Consideration and Prayer;* y, además, se insertaba otra breve dedicatoria. Tanto en estructura como en contenido, las siguientes ediciones inglesas eran una copia de esta primera edición, incluyendo la dedicatoria.

En cuanto al contenido, hay discrepancias al respecto. Antony Francis Allison mantiene que estas ediciones inglesas fueron cuidadosamente revisadas para eliminar cualquier referencia católica. Samson, por el contrario, habla de una "adaptación ligera", siendo ambos textos muy cercanos teológicamente[37]. Otra evidencia que apoya este razonamiento sería el hecho de que la primera parte—edición de 1592—estaba dirigida a Ferdinando Stanley, quinto conde de Derby y patrón literario, a quien algunos católicos, en las últimas décadas del siglo XVI, intentaron persuadir para que se proclamará rey, y así restaurar el Catolicismo[38]. Si comparamos la obra original de Luis de Granada, la traducción católica de Hopkins y la primera edición protestante de 1592, comprobaremos que el texto es prácticamente idéntico en los tres casos.

---

[34] K., M. *The Conversion of a Sinner*. Londres: I. Parnell, 1598.
---------, 1599. *The Conversion of a Sinner*. Edimburgo: Robert Waldegrave.
L., T., 1601. *The Flowers of Lodowicke of Granada*. Londres: Thomas Heyes.

[35] *English Short-Title Catalogue* <http://estc.bl.uk/>, fecha de acceso 15 Agosto 2014.

[36] Hopkins mantiene la división de Luis de Granada en diez capítulos así como el mismo orden.

[37] A. F. Allison, citado en Samson 2011, pp. 392 – 393.

[38] Kathman, DNB <http://www.oxforddnb.com/view/article/26269>, fecha de acceso: 24 Noviembre 2014.

A diferencia de otros traductores como Meres, parece que las intenciones de Hopkins al traducir estas obras eran claras: despertar la sensibilidad católica que el anglicanismo no había conseguido eliminar del todo. Lo que sería interesante investigar es por qué se inclinó hacia la primera parte y la segunda—dedicada ampliamente a la devoción, tuvo que esperar hasta 1598 para ser vertida al inglés. Sin negar que las ediciones inglesas que se publicaron en Inglaterra—sobre todo del *Libro*—pudiesen estar directamente derivadas de las ediciones que Hopkins publicó en el continente, no podemos descartar la hipótesis de que estos traductores pudieron haber estado en contacto con otras ediciones europeas. En cualquier caso, esto indica el éxito incontestable que cosechó el dominico entre el público anglicano, no solo por las referencias directas a Luis de Granada, sino por la forma en que se elogiaba su prosa en las dedicatorias que estos incluían. Además, el que la mayoría de estas ediciones apareciesen de forma anónima parece indicar que realmente éstas no distaban mucho del contenido católico original.

Por último, estas traducciones demuestran un entramado de literatura, además de lo inestable del texto original que se dispersaba en muchas versiones, a veces imbuidas de significados sociales, políticos y religiosos propios. Por otro lado, muestran la relevancia de la traducción para establecer cánones literarios y las estrategias políticas que los acompañan. Las traducciones de Richard Hopkins, en concreto, ponen de manifiesto cómo el papel del traductor, y también del impresor, en el siglo XVI era plenamente político y, sobre todo, revelan cómo la traducción se puede convertir en un campo de batalla, en este caso doctrinal. Si la traducción consiste en la apropiación de todo tipo de capital, no debe sorprendernos que sea un fenómeno relevante en momentos históricos de carácter crítico, como lo fue la Reforma, que dividirá la espiritualidad del mundo occidental hasta nuestros días.

Bibliografía

Fuentes primarias

(Anon.), 1584. *Of Prayer and Meditation.* Ruan: George Loyselet.

(Anon.), 1586. *A Memoriall of a Christian Life.* Ruan: George Loyselet.

(Anon.), 1592. *Of Prayer and Meditation.* Londres: Thomas Gosson and John Perin.

(Anon.), 1596. *Of Prayer and Meditation.* Londres: Thomas Gosson and Richard Smith.

(Anon.), 1599. *A Memoriall of a Christian Life.* Ruan: George Loyselet.

(Anon.), 1599. *Of Prayer and Meditation.* Londres: William Wood.

(Anon.), 1601. *Of Prayer and Meditation.* Londres: William Wood.

(Anon.), 1602. *Of Prayer and Meditation.* Londres: Edward White.

(Anon.), 1611. *Of Prayer and Meditation.* Londres: Edward White.

(Anon.), 1612. *A Memoriall of a Christian Life.* Douai: John Heigham.

(Anon.), 1612. *Of Prayer and Meditation.* Douai: John Heigham.

(Anon.), 1614. A Paradise of Prayers, containing the purity of deuotion, and meditation. London: Mathew Law.

(Anon.), 1623. *F. L. Granada's Meditations.* Londres: Joseph Browne.

(Anon.), 1623. *Granada's Meditations.* Londres: Edward Allde.

(Anon.), 1625. *A Memoriall of a Christian Life.* Saint-Omer: John Heigham.

(Anon.), 1634. Of *Prayer and Meditation.* Londres: Edward Allde.

(Anon.), 1688. *A Memoriall of a Christian Life.* Londres: Mat Turner.

GIBBONS, R., 1599. *A Spiritvall Doctrine*. Lovaina: Laurence Kellam.

----------, 1630. *Prayer and Meditation*. Saint-Omer: (Anon.).

----------, 1632. *A Spiritvall Doctrine*. Saint-Omer: viuda de C. Boscard.

GRANADA, L., 1554. *Libro de la oración y meditación*. Salamanca: Andrea de Portonaris.

----------, 1556. *Guía de pecadores*. Lisboa: Johannes Blavio de Colonia.

----------, 1557. *Guía de pecadores*. Lisboa: Johannes Blavio de Colonia.

----------, 1557. *Manual de diversas oraciones y espirituales ejercicios*. Lisboa: Johannes Blavio de Colonia.

----------, 1565. *Memorial de la vida Cristiana*. Salamanca: Andrea de Portonaris.

----------, 1587. *Doctrina Espiritual*. Lisboa: Manuel de Lira.

HOPKINS, R., 1582. *Of Prayer and Meditation*. Paris: Thomas Brumeau.

----------, 1586. *A Memoriall of a Christian Life*. Ruan: George Loyselet.

J. S. C., 1699. *A Memoriall of a Christian Life.* Londres: Mat Turner.

K., M., 1598. *The Conversion of a Sinner*. London: Thomas Creede.

K., M., 1599. *The Conversion of a Sinner*. Edimburgo: Robert Waldegrave.

L., T., 1601. The Flowers of Lodowicke of Granado. Londres: Thomas Heyes.

MERES, F., 1598. *The Sinners Guide*. Londres: Paul Linley and John Flasket.

----------, 1598. *Granados Devotion*. Londres: Cuthbert Burby.

----------, 1598. Granados Spirituall and Heauenlie Exercises. Londres: Isaac Bing.

----------, 1600. *Granados Spirituall and Heauenlie Exercises*. Londres: Robert Waldegrave.

----------, 1614. *The Sinners Guide*. Londres: Edward Blount.

N., F., 1633. A Paradise of Prayers containing the purity of Deuotion and Meditation. Londres: John Norton.

Fuentes secundarias

AUMANN, J., 1993. Louis of Granada: The Layman's Theologian. In: A. García del Moral and U. Alonso del Campo, eds. 1993. *Fray Luis de Granada: su obra y su tiempo. Actas del Congreso Internacional Granada, 27-30 Septiembre 1988.* Volumen II. Granada: Universidad de Granada. pp. 65-78.

BLANCO AMATE, J. J., 1993. La preocupación lingüística en fray Luis de Granada. In: A. García del Moral and U. Alonso del Campo, eds. 1993. *Fray Luis de Granada: su obra y su tiempo. Actas del Congreso Internacional Granada, 27-30 Septiembre 1988.* Volumen I. Granada: Universidad de Granada. pp. 147-158.

CARAVALE, G., 2010. Forbidding Prayer in Italy and Spain: Censorship and Devotional Literature in the Sixteenth Century. Current Issues and Future Research. In. M. J. Vega, J. Weiss and C. Esteve, eds. 2010. *Reading and Censorship in Early Modern Europe*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona. pp. 57-78.

COOPER, T., 2004. Gibbons, Richard (1547/1553-1632). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: <http://www.oxforddnb.com/view/article/10599?docPos=2> [Accessed 01 September 2014].

DUFFY, E., 2004. Allen, William (1532 - 1594). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: <http://www.oxforddnb.com/view/article/391?docPos=4> [Accessed 01 September 2014].

DNB, 2004. *Oxford Dictionary of National Biography.* [online] Available at: <http://www.oxforddnb.com/ > [Accessed 22 September 2014].

EEBO, 2003. *Early English Books Online.* [online] Available at: <http://eebo.chadwyck.com/home> [Accessed 22 September 2014].

EIRE, C., 2007. Early Modern Catholic Piety in Translation. In: P. Burke and R. Po-chia Hsia, eds. 2007. *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: The European Science Foundation and Cambridge University Press. pp. 83-100.

ESTC, 2014. *English Short-Tile Catalogue.* [online] Available at: <*http://estc.bl.uk/*> [Accessed 15 August 2014].

FERNÁNDEZ SUÁREZ, J. R., 1993. Popularidad de fray Luis de Granada en Inglaterra: valoración de su persona y de sus escritos. In: A. García del Moral and U. Alonso del Campo, eds. 1993. *Fray Luis de Granada: su obra y su tiempo. Actas del Congreso Internacional Granada, 27-30 Septiembre 1988.* Volumen II. Granada: Universidad de Granada. pp. 207-225.

GADD, I. Allde (Alldee), Edward (1555-1627). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: <http://www.oxforddnb.com/view/article/363> [Accessed 01 September 2014].

GRIFFIN, A., 2004. Banister [*formerly* Banester], John (1532/3—1599?). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: < http://www.oxforddnb.com/view/article/1280?docPos=1> [Accessed 01 September 2014].

HADFIELD, A., 2001. *The English Renaissance: 1500-1620*. Oxford: Blackwell Publishers Inc.

HADFIELD, A. ed., 2014. *The Oxford Handbook of English Prose: 1500 – 1640*. Oxford: Oxford University Press.

HUERGA, Á., 1994a. Historia de los Alumbrados (1570-1630) Tomo V: Temas y Personajes. Madrid: Fundación Universitaria Española.

---------, 1994b. *Obras Completas de Fray Luis de Granada*. Volumen I. Madrid: Fundación Universitaria Española.

----------, 1994c. *Obras Completas de Fray Luis de Granada*. Volumen II. Madrid: Fundación Universitaria Española.

----------, 1994d. *Obras Completas de Fray Luis de Granada*. Volumen III. Madrid: Fundación Universitaria Española.

----------, 1997. *Obras Completas de Fray Luis de Granada*. Volumen XIV. Madrid: Fundación Universitaria Española.

IBERIAN BOOKS, 2010. *Iberian Books Project.* [online] Available at: <*http://iberian.ucd.ie/>* [Accessed 22 September 2014].

KATHMAN, D., 2004. Stanley, Ferdinando, fifith earl of Derby (1559?—1594). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: < http://www.oxforddnb.com/view/article/26269> [Accessed 24 November 2014].

MÁRQUEZ MÁRQUEZ, A., 1980. Los alumbrados. Orígenes y filosofía (1525-1529). Madrid: Taurus.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, F., 1968. *Espiritualidad y literatura en el siglo XVI*. Madrid: Alfaguara.

MARTIN MURPHY, G., 2004. Hopkins, Richard (b. c.1546, d. in or before 1596). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: <http://www.oxforddnb.com/view/article/13752?docPos=1> [Accessed 01 September 2014].

MIDDLE TEMPLE, 2014. *The Honourable Society of the Middle Temple.* [online] Available at: <http://www.middletemple.org.uk/home/> [Accessed 01 September 2014].

OSKAR MEYER, A., 1916. *England and the Catholic Church under Queen Elizabeth*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & co., Ltd.

PASTORE, S., 2010. *Una herejía española: Conversos, alumbrados e Inquisición (1449-1559).* Translated from Italian by Clara Álvarez Alonso. Madrid: Marcial Pons Historia.

PÉREZ FERNÁNDEZ, J. M., WILSON-LEE, E., 2014. *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe.* Cambridge: Cambridge University Press.

RAWLINGS, H., 2006. *The Spanish Inquisition*. United Kingdom: Blackwell Publishing Ltd.

RHODES, N., *et al*., eds., 2013. *English Renaissance Translation Theory*. London: Modern Humanities Research Association.

SAMSON, A., 2011. Luis de Granada en Inglaterra: traducciones católicas y protestantes de la literatura devota española, 1558-1634. In: L. González Fernández, ed. 2011. *La transmission de savoirs licites ou illicites dans le monde hispanique (XII-XVII siècles)*. Toulouse: Méridiennes. pp. 383-398.

SWITZER, R., 1927. *The Ciceronian Style of Fr. Luis de Granada.* New York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos.

TELLECHEA, J.I., 1993. Aprobación por el Concilio de Trento de la obra de fray Luis de Granada (1 diciembre 1563). In: A. García del Moral and U. Alonso del Campo, eds. 1993. *Fray Luis de Granada: su obra y su tiempo. Actas del Congreso Internacional Granada, 27-30 Septiembre 1988.* Volumen I. Granada: Universidad de Granada. pp. 304-319.

USTC, 2014. *Universal Short Title Catalogue.* [online] Available at: <http://ustc.ac.uk/index.php> [Accessed 01 September 2014].

VENUTI, L., 2004. Translation, Community, Utopia. In: L. Venuti, ed. 2004. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge. pp. 482-502.

WOODING, L. E. C., 2004. Harding, Thomas (1516 - 1572). *Oxford Dictionary of National Biography,* [online] Available at: <http://www.oxforddnb.com/view/article/12264?docPos=1> [Accessed 01 September 2014].

DIATOPIC AND DIASTRATIC VARIETIES IN *DER VORLESER* AND ITS TRANSLATION INTO SPANISH

María Pilar Castillo Bernal
University of Cordoba
z92cabep@uco.es

Abstract

The German novel *Der Vorleser* by Bernhard Schlink was first published in 1995 and it quickly entered the literary canon of its country of origin. The novel became a bestseller and was included in the syllabus of secondary education in several German *Bundesländer* or federal states. This broad dissemination is due to the interest of the topics presented by the author regarding the National Socialist past and the relations between the generation contemporary to the perpetrators of Nazi crimes and their descendants, the so-called "second generation". Besides, author Bernhard Schlink's narrative style has often been said to be one of the keys to the success of the novel. The precise, sober prose of the former judge and professor of Law is the perfect descriptive tool in order to approach a sensitive issue for the German society, in this case, from a marked legal perspective. The conflict between the so-called first and second generations is dissected alongside the tension between the personal and the public sphere, the emotional and the rational, private life and the Law. For the purposes of this study I will focus on the two main characters of the novel, who in turn represent the two generations involved in the conflict described above. The most relevant aspects of the dialogues between Hanna Schmitz and Michael Berg were analysed in order to determine their characterisation. The marks in discourse that constitute diatopic and diastratic varieties present in the novel are examined within the framework of the geographic setting and the time frame of the story. For this purpose, the orthographic and formal, lexical, and morphosyntactic levels were analysed in the selected corpus of dialogues, as well as the cultural and pragmatic level. After defining the two generations in the context of the original novel, the transfer of said characteristics from German to Spanish was examined in the translation by Joan Parra Contreras, published by house Anagrama in Spain in 1997. Translation techniques used by the translator were studied and classified according to the categories proposed by Vinay y Darbelnet. Similarly, the German novel and the

Spanish translation are discussed according to the strategies compiled by Czennia for the translation of dialects and sociolects. The aim of this work is to establish the contexts in which the German original novel and the Spanish translation operate and to verify whether they both fulfill the same function.

1. INTRODUCTION

Linguistic variation is a well-known phenomenon that has been profusely documented in empirical studies. Indeed, it seems to be easier to observe than to define; Halliday (1990: 2) describes it as "the expression of fundamental attributes of the social system; dialect variation expresses the diversity of social *structures* (…), while register variation expresses the diversity of social *processes*." In other words, linguistic variation is the existence of different ways of speaking (Mayoral 1999). But variation itself is also a process: a switching by an individual speaker according to level of formality, topic of discourse or role relationships, among others (Halliday 1990: 74). What the speaker switches between are the so-called linguistic varieties.

Linguistic variation is thus closely related to linguistic change as documented by Labov[39] in that it refers to a process, but there can be variation without change, just as there may be variety without variation (as is the case in rural dialectology, "where dialects exist but members do not switch between them" according to Halliday, *ibid*.). In this work I will focus on linguistic varieties as a means for the characterisation of literary figures in the novel *Der Vorleser* by Bernhard Schlink. More specifically, diatopic and diastratic varieties shall be examined, as described by Coseriu:

> Normalmente, en una lengua histórica pueden comprobarse tres tipos fundamentales de diferenciación interna: a) diferencias en el espacio geográfico o diferencias diatópicas; b) diferencias entre los distintos estratos socioculturales de la comunidad idiomática, o diastráticas, y c) diferencias entre los tipos de modalidad expresiva, según las circunstancias constantes del hablar (hablante, oyente, situación u ocasión del hablar y asunto del que se habla), o diferencias diafásicas. (Coseriu 1981: 12)

Following this differentiation, the goals of the present paper are 1) to analyse linguistic varieties in a corpus comprising all dialogues between the two main characters in the first part of the book, 2) to establish how said varieties are used by the author to portray the two characters, and 3) to compare linguistic varieties in the original German novel with the Spanish translation, in order to identify which translation techniques have been applied.

[39] William Labov (1966, 1972, 2006) studied linguistic change in American social groups according to different patterns: "The problem of explaining language change seems to resolve itself into three separate problems: the origin of linguistic variations; the spread and propagation of linguistic changes; and the regularity of linguistic change." (Labov 1972: 1).

1.1. Linguistic varieties and translation

From the perspective of translation studies, linguistic varieties have been commented upon and classified by authors such as Nida, Newmark, Hatim and Mason (see Mayoral 1999 for a thorough account of these). For the purposes of the present work, translation strategies[40] proposed by Czennia for diatopic and diastratic varieties are of special interest and relevance. This author discusses dialect and sociolect elements as translation problems. The term sociolect or social dialect is not without controversy, as Czennia puts it:

> Das bisher ungelöste Problem eines in jeder Hinsicht überzeugenden soziologischen Schichtenbegriffs kann an dieser Stelle allerdings ebenso wenig geklärt werden, wie die Streitfrage, ob mit dem Terminus 'Soziolekt' lediglich 'vollständige' sozio-spezifische Sprachvarianten bezeichnet werden sollten (d.h. solche, deren Kapazität ausreicht, um allen sprachlichen Bedürfnissen einer gesellschaftlich abgrenzbaren Sprechergruppe gerecht zu werden) oder aber auch größere oder kleinere Listen sprachlicher Spezifika, welche auf alters-, geschlechts-, berufs-, vereinsbedingte o.ä. Sonderinteressen der jeweiligen Sprechergruppe hindeuten (z.B. Teenagersprache, Juristensprache, Jägersprache oder Gaunersprache (Czennia 2004: 505).

To specify what varieties are included in the term sociolect, Czennia makes a distinction between 'varieties according to user' (diastratic) or sociolect, and 'varieties according to use'(diaphasic). The latter refer to varieties related to a specific situation.

Terminology confusion is a constant throughout studies on linguistic variation. Mayoral (1999: 93) points out that there is a considerable lack of consistency in the terms employed to design the different items: from sociolect to dialect[41], register, linguistic and extralinguistic variables, connotation and denotation, and so on. Mayoral argues that this confusion becomes even less productive when it comes to translation, since most authors comment upon translation of varieties rather tangentially and without offering real solutions. Without aiming at solving these issues or discussing them in more detail, it is our purpose to examine linguistic varieties and their translation from a rather functionalistic approach, to establish the author's intentions in using them and to assess whether or not the Spanish translation fulfills the same function as the original.

---

[40] The term "translation strategies" is taken here in the sense of Hurtado Albir: "Procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas." (Hurtado Albir, 2001: 308).

[41] The problems concerning the term social dialect have been discussed above; as to 'dialect' it is a rather more unspecific term than one might think. Suffice it to say that Halliday includes in it not only geographic factors but also varieties according to social class (Halliday 1985: 43).

1.1.1. Translation strategies

For the purposes of my analysis, I will look at markings of geographic dialects (diatopic varieties) and of social factors such as education level, occupation, gender and age (diastratic). Both types inevitably offer different possibilities when being transferred to another language[42]. For the translation of texts containing diatopic markings, Czennia lists a total of nine strategies that can be applied either individually or in combination:

a) Replacement of the original dialect markings with target dialect markings;

b) Replacement of the original dialect markings with target markings that combine typical (e.g. lexical) features of different dialects ("dialect combination", "artificial dialect");

c) Replacement of the original *dialect* markings with target *sociolect* markings;

d) Replacement of the original *dialect* markings with target *idiolect* markings (i.e. presenting individual linguistic particularities) or register markings (e.g. of age, gender, occupation);

e) Replacement of the original dialect markings with target markings which are standard but contain some features of spoken language (on the pragmatic, morphosyntactic or lexical-stylistic levels);

f) Replacement of the original dialect markings with a target variety that is adjusted to written language both in standard language and in concept.

g) Omission of dialect markings.

h) Replacement of the original dialect markings with a target written variety, introducing complementary information (in the narration or in the *verba dicendi*) that draws attention to the dialect markings of the characters.

[42] Diatopic varieties are presumably more difficult to translate, since the geographic settings they arise from are unique and not to be found as such in other language communities. By contrast, diastratic factors may be found to be at least partially similar in different cultures: "Der wichtigste konnotative Unterschied zwischen Dialekten und Soziolekten besteht darin, dass Dialekte jeweils an einen bestimmten geographischen Raum (etwa eine Landschaft oder Region innerhalb eines national-staatlichen Gebietes) gebunden und damit als sprachliche Kulturspezifika streng genommen unübersetzbar sind. Soziolekte hingegen als sprachlicher Ausdruck einer in verschiedenen Kulturen/Gesellschaften prinzipiell nach ähnlichen Mustern verlaufenden sozialen Binnendifferenzierung sind weitaus unspezifischer, sodass die Ersetzung des ausgangssprachlichen Subsystems durch ein zielsprachiges Äquivalent zu vergleichsweise geringfügigeren konnotativen Bedeutungsverschiebungen führt." (Czennia 2004: 505-506).

i) Combination of (a), (b), (c) or (d) with (f): a single dialect, sociolect, idiolect or register marking, for example in the first appearance of a dialect-speaking character, and then shifting to strategy (f).[43]

As to sociolect markings, some of the strategies above may be applied: (a) replacement of original sociolect markings with a corresponding target sociolect marking; strategies (d), (e) and (f) are also frequently used. Seldom, (g), (h) and (i) are found. Czennia considers that a reason for these strategies could be a well-spread tendency by translators towards a neutralisation of the intensity of non-standard language. This is one of the assumptions to be verified by the analysis.

1.2. Bernhard Schlink and *Der Vorleser*

Der Vorleser, written by German author, professor and judge Bernhard Schlink, was released in 1995 by Diogenes Verlag. It quickly became part of the syllabus in German high schools around the country: the topics of the National Socialist past, the teenage perspective of the protagonist and the precise, sober prose of the author made for excellent teaching material. According to the publisher's website, the novel has been translated into 51 languages so far. The Spanish translation by Joan Parra Contreras was released in 1997 by Anagrama.

Schlink deals in his book with the confrontation of the National Socialist past by Michael Berg, son of a university lecturer of Philosophy who lost his job during the Nazi rule. As a Law student, Michael attends the trial of five former concentration camp female guards in 1966 and realises that one of them was a woman he used to be involved with in his youth, Hanna Schmitz. The relationship between Michael and Hanna is the main narrative thread around which the plot is constructed and it represents the conflict between the German generation contemporary to the Nazi rule and the following generation:

> Wie sein Protagonist Michael Berg im VORLESER räpresentiert SCHLINK die Generation der Söhne und Töchter der Täter, entsprechend problematisiert er auch in Interviews und in der Rede anlässlich der Verleihung des Hans-Fallada-Preises 1997 sowohl sein Verhältnis zur eigenen Generation als auch das Verhältnis zwischen den Generationen und bezieht Position gegen eine Haltung der moralisierenden Überheblichkeit, die die Elterngeneration als ganze **zu Scham und Schuld** verurteilt hat. (Köster 2005: 15)

Michael deals with the German past as part of a generation that condemns their predecessors and is simultaneously involved with them: "insofern etwas Tragisches, als man die eigenen Eltern natürlich nicht einfach verstoßen kann, als Folge aber in ihre Schuld mit verstrickt wird" (Schlink quoted by Köster, *ibid.*) In this case, the conflict unfolds not in a confrontation with Michael's own parents,

[43] Czennia 2004: 509-510, my translation.

but with a woman he used to love. Thus, the intergenerational tension is taken to another level, detached from the family as part of the protagonist's adult life.

2. ANALYSIS

The object of this study is the portrayal of the two main characters in the novel, Michael Berg and Hanna Schmitz, by means of the language varieties present in their dialogues. The preliminary hypothesis is that Schlink introduces markings in the discourse of the characters in order to distinctly portray Hanna and Michael, as well as the interactions between them. In order to verify this, all dialogues in the first part of the book between Hanna and Michael were analysed. The reason for this selection is that most of the dialogues between both characters occur in the first part of the novel, with no interactions between them in the second and only a couple of dialogues in the third part. The corpus amounts to some 2300 words in total, which makes up approximately 14.4 percent of the total text in the first part of the novel.

The dialogues were analysed according to the orthographic, lexical-semantic, morphosyntactic and pragmatic and cultural levels. Given the limitations of the corpus, some of the levels yielded no results (more specifically for diatopic varieties).

2.1 Diatopic varieties

The first part of *Der Vorleser* is set in Heidelberg, although the author does not mention the city explicitly. Street names and places in the city are easily recognizable[44], and it is known that Schlink spent part of his youth and student years here. Whether or not he deliberately introduces dialect markings from this city in the discourse of the characters is a different matter. Heidelberg is located in the North-West of the *Bundesland* Baden-Württemberg and so it is right on the linguistic border between the southern and the middle German dialects[45].

On the orthographic level, no markings could be found that belong to the local or regional linguistic varieties[46]. Neither were regional or local culturemes

[44] See Köster 2005: 28-29:"Der gesamte Roman ist räumlich in der Rhein-Main-Neckar-Region angesiedelt (…) Die Wohnung von Hanna Schmitz befindet sich ebenso wie das Elternhaus von Michael Berg in einer Universitätsstadt im Rhein-Neckar-Gebiet, die den Straßennamen und Ortsangaben zufolge leicht als Heidelberg zu identifizieren ist."

[45] See Baden Württemberg regional government's website: "Im nördlichen Baden-Württemberg werden fränkische Dialekte gesprochen. Die fränkischen Dialekte gehören zu den mitteldeutschen Sprachen. Das Kurpfälzische, das im Raum um Mannheim und Heidelberg gesprochen wird, gehört zu den rheinfränkischen Sprachen.". In: http://www.baden-wuerttemberg.de/de/unser-land/traditionen/mundarten/

[46] Spiekermann (2008: 151) distinguishes several markings that can be found in the so-called "regional standard" of Baden-Württemberg: "Es sind drei regionale Merkmale erkennbar, die in allen Städten in Häufigkeiten von mehr als 10% (Ausnahme: der Häufigkeitswert für Lenisierungen liegt in Stuttgart nur bei 9,23%) belegt sind. (...) die einmorige Realisierung von Vokal+/r/-Verbindung, die Lenisierung intervokalischer Fortis und der Gebrauch von <des> anstelle von <das>." No orthographic markings were found in the novel for regional pronunciation and neither was the article *des*.

detected on the pragmatic level. However, several markings were found on the morphosyntactic and lexical levels.

2.1.1. Morphosyntactic level

In the following, a comparison of the original text (OT) and Spanish translated text (TT) will be presented for the selected examples. The first one corresponds to Hanna:

Example 1

OT (p. 43)	TT (p. 45)
»Du hast so eine schöne Stimme, Jungchen, ich mag dir lieber zuhören als selbst lesen.«	–Tienes una voz muy bonita, chiquillo. Me apetece más escucharte que leer yo sola.

The use of the modal verb *mögen* is typical of Southern German varieties (see Stein 1992: 82). In cases where wishes are expressed as it is here, the standard German would present the *Konjunktiv II* form *möchten*[47] rather than the present form as it is used in the South. The Spanish translation, on the other hand, does not contain a regional variety but a standard language verb: *apetecer*.

2.1.2. Lexical level

Some lexical items that can be ascribed to Southern varieties were detected. **Example 2** is the use of the verb *langen* meaning *to be enough*. On page 61, Michael is reading aloud for Hanna as he asks "Langt das?". The Spanish translation reads "¿Tienes suficiente?", which again does not include a regional variety as it is standard language. The German standard verb for the same meaning is *reichen*[48].

Another Southern variety is the frequent use of *schauen* (to look), as in the following line by Hanna:

Example 3

OT (p. 25)	TT (p. 27)
»Willst du mit Schuhen und Hose baden? Jungchen, ich schau nicht hin.«	–¿Te vas a bañar con los pantalones y los zapatos puestos? Que no miro, chiquillo.

[47] See *Duden Grammatik* (2009: 560): "Das Modalverb *mögen* wird heute in erster Linie intrasubjektiv-willensbezogen, als Ausdruck eines Wunsches vonseiten des Subjektaktanten, verwendet. Es entspricht in dieser Hinsicht *wollen*, zeigt aber nicht dieselbe modale Stärke. Als Gegenwartsform wird in dieser Verwendung meistens nicht die Präsensform (des Indikativs) *ich/man mag*, sondern die Konjunktiv-II-Form *möchte* verwendet."

[48] According to the *Atlas zur deutschen Alltagssprache* compiled by the Universities of Salzburg and Liege: "Nördlich des Mains und in Österreich (außer in Vorarlberg) wird nahezu ausschließlich *Jetzt reichts mir aber!* gemeldet. Südlich des Mains und in der Schweiz überwiegt *Jetzt langts mir aber!*. Das Verb langen (nach Kluge verwandt mit gelangen und gelingen, nicht mit lang) ist in der Nordhälfte dagegen unüblich".

In this case, the translator uses a compensation[49] technique: starting the sentence with the colloquial connective *que*. The verb schauen is quoted by *Duden online* to be "Besonders süddeutsch, österreichisch, schweizerisch". Particularly the separable prefixed form *hinschauen*, as appears in this example, is cited as "landschaftlich" or regional, while the standard (*Hochdeutsch*) forms would be *blicken, sehen*.

Schauen is found in the corpus at least in five occasions, including interventions by Hanna and Michael. The translator applies several techniques in order to introduce a colloquial tone: compensation, amplification of information and modulation[50] or changing the point of view. Curiously enough, there is also an example where the verb *kucken* is used by Michael, which according to *Duden* is a Northern German variety:

Example 4

OT (p. 35)	TT (p. 37)
»Du hast so komisch gekuckt.«	–Has puesto una cara tan rara…

2.2. Diastratic varieties

Besides being set in a geographic context, the main characters are described according to their occupations, gender, age and education. Hanna is a 36-year-old woman who is illiterate and works as a tram conductor. Michael is a 15-year-old boy attending high school, where he reads the classics and receives a thorough education, and will latter attend Law school. It can be assumed that these differences will also be reflected in their dialogues. The analysis shows that diastratic and diaphasic varieties are closely linked in this corpus.

2.2.1. Orthographic level

On this level, in Hanna's speech elision of the –e in verbal forms occurs at least in six occasions ("wart", "ich komm", "ich laß"). Similarly, the pronoun *es* appears in contraction with the preceding word ("willst du's", "ich mag's"). As to Michael, elision of the –e occurs only in one occasion ("ich versteh nicht", p. 55), but contraction of *es* is present both in dialogues and in his narrative (at least in six occasions). In the Spanish version, the translator does not compensate for these features.

[49] According to Vinay and Darbelnet (1958: 6): "Compensation: Procédé stylistique qui vise à garder la tonalité de l'ensemble en rétablissant sur un autre point de l'énoncé la nuance qui n'a pu être rendue au même endroit que dans l'original."

[50] *Op. cit.* (p. 51): "La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage."

2.2.2. Morphosyntactic level

In the following utterance by Hanna, the use of the conjunctive *wo* with a conditional meaning is outmoded (see *Duden*, entry 1.):

Example 5

OT (p. 47)	TT (p. 48)
»Du hast mich nicht kennen wollen. Steigst in den zweiten Wagen, wo du doch siehst, daß ich im ersten bin.«	–Has sido tú el que se ha hecho el despistado. Cómo se te ocurre subir al segundo vagón, si has visto claramente que yo estaba en el primero…

In the translated text, the outmoded connective is compensated for by leaving the sentence unfinished. Also in this example, a subject pronoun is omitted and the verb is placed in the so-called *Verbspitzenstellung* at the beginning of the sentence (*Steigst*). This is frequent in oral speech (Duden Grammatik 2009: 880). The Spanish translation compensates for this by introducing the interrogative *Cómo se te ocurre*, which is in turn a colloquial expression typical of oral speech. We find this feature several times in Hanna's speech, but none in Michael's.

2.2.3. Lexical level

Endearments used by Michael and Hanna mark their different levels of education: whereas Hanna calls Michael "Mein Jungchen" (*chiquillo*) and animal names such as "Frosch oder Kröte, Welpe, Kiesel, Rose" ("Ranita, cachorro, joyita, rosa", p. 68, where *Kröte* is omitted), Michael only calls her Hanna and, when asked what names he would give her, he says "Ich könnte Cheval zu dir sagen oder Hottehüh oder Equinchen oder Bukeffelchen." The terms proposed by Michael include French or Greek learned words (*Bukeffelchen* as the diminutive of Bucephalus, Alexander the Great's horse). The Spanish translation reads "Podría llamarte *cheval*, en francés, o potrillo, o Bucéfalo, o decirte arre, caballito" (p. 69). *Cheval* is written in italics and includes an explanation; *Bucéfalo* leaves out the diminutive and the traditional calling for a horse *Hottehüh* (see Küpper 2000) presents the equivalence "arre, caballito".

2.2.2. Pragmatic and cultural level

Hanna's speech presents in several occasions a popular feature which is absent from Michael's overall formal speech:

Example 6

OT (p. 75)	TT (p. 75)
»Was du alles wissen willst, Jungchen!« Oder sie nahm meine Hand und legte sie	«Preguntas mucho, chiquillo.» O me decía: «Siempre estás igual: Hanna esto, Hanna lo

auf ihren Bauch. »Möchtest du, daß er Löcher kriegt?«	otro. Me vas a gastar el nombre.»

The idiom *Löcher in den Bauch fragen* is here adapted to *gastar el nombre*, a Spanish idiom which does not convey the same meaning (to ask insistently many questions, see Küpper 2000) but preserves the popular speech of the original. Since the idea of the questioning is present in the previous sentence, there is no loss of meaning and more importantly, the equivalence of situation (popular, slightly outmoded speech characteristic of an older person) is conveyed.

By contrast, the translation of the following paragraph is found to be less acceptable:

Example 7

OT (p. 75)	TT (p. 75)
Oder sie zählte an ihren Fingern. »Ich muß waschen, ich muß bügeln, ich muß fegen, ich muß wischen, ich muß kaufen, ich muß kochen, ich muß die Pflaumen schütteln, auflesen, nach Hause tragen und schnell einkochen, sonst ißt der Kleine«, sie nahm den kleinen Finger ihrer Linken zwischen den rechten Daumen und Zeigefinger, »sonst ißt er sie ganz allein auf.«	O me recitaba: «Pues mira, tengo que barrer, tengo que fregar, tengo que lavar, tengo que planchar, tengo que comprar, tengo que hacer el desayuno, la comida y la cena y beberme un vaso de leche y meterme en la cama.»

The original presents intertextuality with a children's song: "Das ist der Daumen, der schüttelt die Pflaumen, der liest sie auf, der trägt sie heim, und der kleine isst sie ganz allein."[51] No intertextuality is present in the Spanish translation, which also omits part of the speech and translates rather as a routine of chores. A reference to an equivalent Spanish song could have been easily included, such as "Este fue a por leña, este le ayudó…" (Guitart 2007: 27).

3. CONCLUSIONS

In the analysed texts, linguistic varieties were found in the speech of the two main characters that serve various purposes. On the one hand, the author clearly wishes to convey a sense of oral speech, which is apparent in several features such as omission of pronouns, contractions and vowel elisions. These could be considered diaphasic varieties corresponding to a spoken context of communication. However, it is my belief that these markings of oral speech are simultaneously to be considered diastratic varieties, since they are predominant in the discourse of the character with the lowest diastratic position (Hanna). In this

[51] The complete song can be found at Labbé Verlag Web Magazine: http://www.labbe.de/zzzebra/index.asp?themaid=334.

sense, there is no diaphasic variation in Hanna's speech, since her register is homogeneous (spoken, popular, non-formal and according to her age and status), and that this in itself constitutes a diastratic marking. In his turn, Michael presents occasional spoken features which can be considered diaphasic varieties, but he also uses learned words and overall a more formal and standard language which constitutes a diastratic variety itself.

On the other hand, diatopic varieties are scarce and not consistent with a particular regional or local dialect, which would suggest the author does not intend to geographically mark the speech of the characters, and that the features detected are rather to be seen as isolated markings of spoken or informal language.

As for the translation, diverse techniques and strategies are used to convey the sense of spoken speech and the contrast between popular and more formal language. Diastratic and diaphasic varieties are either omitted (particularly those inherent to German grammar features), translated as spoken language or adapted to Spanish equivalents. Lexical and pragmatic items were found to be partially satisfactory, with a few items that could be improved with equivalent intertextual relations. Overall, language varieties in the Spanish translation are slightly more neutral than the original, thus confirming Czennia's statement that translators often neutralise the original text.

References

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT GMBH, 2013. *Duden online*, Available at: http://www.duden.de/ [Accessed 10 January 2015].

COSERIU, E., 1981. Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. In *Lingüística Española Actual*, 3, pp. 1-32.

CZENNIA, B., 2004. Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, F. Paul. *Übersetzung: Ein Internationales Handbuch zur Uebersetzungsforschung. 1. Teilband.* Walter de Gruyter: Berlin-New York, pp. 505-512.

FABRICIUS-HANSEN, C. et al., 2009. *Duden: Die Grammatik*. Berlin: Dudenverlag.

GUITART, R.M., 2007. Jugar y divertirse sin excluir: Recopilación de juegos no competitivos. Barcelona: GRAÓ.

HALLIDAY, M.A.K., 1990. Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning. London: Edward Arnold.

HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R., 1989. Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective. Oxford: Oxford University Press.

HURTADO ALBIR, A., 2001. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

KÖSTER, J., 2005. *Der Vorleser. Interpretation von Juliane Köster*. Munich-Düsseldorf-Stuttgart: Oldenbourg.

KÜPPER, H., 1997. *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

LABBÉ VERLAG, *Web Magazine*. [online] Available at: http://www.labbe.de/zzzebra/index.asp?themaid=334 [Accessed 10 January 2015].

LABOV, W., 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

MAYORAL, R., 1999. *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial de Soria.

MÖLLER, R. and ELSPAß, S., 2011. *Atlas zur deutschen Alltagssprache* [online] Available at: http://www.atlas-alltagssprache.de/runde-3/f09a/ [Accessed 10 January 2015].

SCHLINK, B., 1995. *Der Vorleser*. Zurich-Munich: Diogenes.

SCHLINK, B., 1997. *El lector*. Translated from German by Joan Parra Contreras. Barcelona : Anagrama.

SPIEKERMANN, H., 2008. Sprache in Baden-Württemberg: Merkmale des regionalen Standards. Tübingen: Niemeyer.

STAATSMINISTERIUM BADEN-WÜRTTEMBERG, *Mundarten* [online] Available at: http://www.baden-wuerttemberg.de/de/unser-land/traditionen/mundarten/ [Accessed 10 January 2015].

STEIN, D., 1992. Linguistik im Studiengang Literaturübersetzen. In H. Friedl, A. R. Glaap, K. P. Müller, eds. *Literaturübersetzen: Englisch: Entwürfe, Erkenntnisse, Erfahrungen*. Tübingen: Narr, pp. 71-84.

VINAY, J.P. AND DARBELNET, J., 1958. Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction. Paris: Didier.

EL PRECURSOR DE LOS "DETECTIVE FICTION" AMERICANOS: "THE CONTINENTAL OP" DE *RED HARVEST* Y SU PSICOLOGÍA, PLASMADA POR MEDIO DEL DIÁLOGO Y EL ESPACIO

Ángeles García Calderón
Universidad de Córdoba
id1gacaa@uco.es

Resumen

Este trabajo se ocupa de diseccionar la idiosincrasia o naturaleza del Continental OP, creación de Dahiell Hammett en *Red Harvest*. Autor destacado en el subgénero literario denominado "hardboiled", su personaje aparece en las dos primeras novelas de Hammett, pero desarrolla toda su personalidad en la primera, considerada el mejor relato del autor gracias a la creación del espacio literario: la ciudad de Poisonville, que parece condicionar el modo de actuar del protagonista, a la vez que posibilita la maldad del resto de personajes. Esta atmósfera va a 'moldear' el carácter de nuestro personaje, puesto de relieve por medio de diálogos rápidos, concisos y concretos, sobre todo aquellos que tienen lugar entre el detective y las mujeres, utilizadas en todo momento por el protagonista para llevar a cabo sus propósitos, llevando a cabo una explotación emocional de su entorno. La crítica ya había señalado la atmósfera de la novela de Hammett, pero casi siempre para resaltar la corrupción, más que como condicionante del carácter del detective; del mismo modo resaltaba la maestría del diálogo, aunque sin llegar a verla como el arma de la que se sirve el protagonista para conseguir sus propósitos. Nuestra aportación posibilita una nueva lectura combinando atmósfera y diálogo para conformar entre los dos elementos la naturaleza del Continental Op.

1. INTRODUCCIÓN

Desde finales de la segunda década del siglo XX, Hammett, como toda una generación de escritores americanos, escribe relatos denunciando la realidad social de su país: gansterismo, corrupción política y policial, violencia reiterada en todos los estamentos de la sociedad que mueve el dinero, etc.; se trata de un tipo de literatura dedicada a los jóvenes, que se interesan más por el sexo, la violencia y

el alcohol, que se convertirá en un tipo de literatura de denunciación del capitalismo y la corrupción entre los poderes que rigen el país.

Su primer detective, "The Continental Op"[1], desarrollará la experiencia que había adquirido como empleado en la Agencia Pinkerton, en la ciudad de Butte (Montana)[2]. El éxito de su primera novela sería tal que en la literatura americana se convertiría en uno de los libros más influyentes del siglo XX desde la fecha de su publicación en 1929. Cierto es que El Agente de la Continental no tiene la entidad de que gozarían más tarde cualquiera de los tres grandes detectives de la novela negra americana: Sam Spade (Hammett), Philips Marlowe (Chandler) o Lew Archer (Ross MacDonald), pero su gran valor es el de haber sentado las bases de todos los futuros rasgos que ornarán a los grandes detectives. Por la respuesta de Raymond Chandler a Maurice Guinness[3], podemos deducir las características de este tipo de personajes, con pocas variaciones entre ellos:

> Pienso que pude haber entendido mal su deseo de que Marlowe se casara. Pienso que me pude haber equivocado en la elección de la muchacha. Pero, en realidad, un tipo como Marlowe no tendría que casarse, porque es un hombre solitario, pobre, peligroso, y sin embargo lleno de simpatía por la gente, y todo esto no anda muy bien con el matrimonio. Creo que siempre tendrá una oficina absolutamente calamitosa, un hogar solitario, una cantidad de affairs, pero ninguna relación permanente. […]. A él siempre lo veo en calles solitarias, en cuartos solitarios, perplejo pero nunca vencido por completo[4].

De la importancia de la novela, en la que aparece por primera vez el detective en la historia del subgénero policíaco da fe sólo tres datos llevados a cabo por diferentes asociaciones o aficionados a este tipo de literatura:

1º. En la clasificación de la prestigiosa lista elaborada por H. R. Keating, *Crime and Mystery: the 100 Best Books* (1987) se encuentra seleccionada en el nº 13[5].

2º. Se encuentra seleccionada en el puesto 39 entre los mejores relatos policíacos de *Mystery Writers of America*.

---

[1] Su nombre proviene del hecho de ser un agente (*operator*, en inglés) de la Continental.

[2] Hammett había trabajado en la agencia de detectives más importante de América. Servían al gobierno en tareas de seguridad, pero eran más conocidos por su capacidad para acabar con las huelgas. Hammett, que luego sería ideológicamente comunista, aprovecharía su experiencia como infiltrado para boicotear el conflicto de los mineros con la industria de Montana. De este hecho sacaría el material para su primera novela, *Cosecha roja*.

[3] Maurice C. West Guinness (1897-1991) fue un ejecutivo de la compañía *Shell Oil* en Puerto Rico, que escribió tres novelas de misterio con el seudónimo de Mike Brewer; actualmente sólo es conocido por la carta que recibiera de Chandler, en respuesta a una sugerencia suya de que debía casar a Philips Marlowe.

[4] Citado de Raymond Chandler: *Playback*, Madrid: Editorial Bruguera, S.A., 1978, traducción de María Teresa Segur, p. 7.

[5] Henry Reymond Fitzwalter Keating (1926-2011) fue un autor británico de novelas policíacas que firmaba sus obras como H. R. F. Keating.

3º. Ocupa el lugar 94 en la clasificación de las cien mejores novelas policíacas de todos los tiempos, establecida por la *Crime Writers' Association* en 1990.

Red Harvest es una gran novela política, a la vez que de detectives, en la que el fin de casi todos sus personajes (exceptuando a nuestro detective) es el de preocuparse sólo por el poder. Los tipos que pueblan las páginas del relato de Hammett están desprovistos de moral, convicciones o ideologías, interesándose únicamente por el dinero y el poder. Hay riñas interpersonales debidas a asesinatos de hermanos o hijos, pero que se olvidan rápidamente en detrimento de la obtención del poder en la ciudad de Personville, apodada por su corrupción "Poisonville". Nuestro protagonista, el Agente de La Continental, es el único interesado en salvaguardar la justicia, y para ello, confunde, desafía y engaña a los mafiosos logrando que se peleen entre ellos y se eliminen. En la ciudad podemos encontrar toda una amplia gama de canallas y hombres duros: Pete the Finn, Lew Yard, Whisper, el jefe de policía Noonan, y el viejo Elihu, el más mezquino de todos, que empleará al agente y lo dejará actuar contra su voluntad.

Por lo que atañe a la recepción del libro, *Red Harvest* fue reconocido casi inmediatamente como una obra maestra. En la *Saturday Review of Literature*, una de las revistas más influyentes en Estados Unidos desde la década de los veinte hasta 1970, sería reconocido como un extraordinario relato de "gunmen, gin, and gangsters". La reputación de la novela seguiría creciendo, y en 1941 el escritor británico Robert Greaves la consideraría un punto de referencia en la literatura. Tras verse algo perjudicada por el pensamiento político comprometido que se le achacaba a Hammett la obra se iría convirtiendo en una novela de culto americana, podio del que aún no ha bajado y del que no es predecible que lo haga.

El éxito de Hammett en Europa, y el de esta novela en concreto, fue intenso y duradero, siendo España uno de los países en donde el autor arraigaría, traduciéndose *Red Harvest* en cuatro conocidas editoriales: Planeta, traducida por Gloria Martinengo[6] (1954); Alianza, traducida por Fernando Calleja Gutiérrez[7] (1967); RBA, traducida por Eduardo Iriarte Goñi[8] (1981); y, finalmente, en Bruguera (1981) por Rafael Marsán[9].

---

[6] *Cosecha sangrienta*, Barcelona: Planeta Colección "El Buho" nº70, 1954.

[7] *Cosecha roja*, Madrid: Alianza Editorial, "El libro de bolsillo", nº92. El autor es uno de los siete hijos del editor, pedagogo y fundador de la conocida Editorial Calleja, Saturnino Calleja Fernández (1853-1915) y de Isabela Gutiérrez. Su padre compraría al abuelo de Fernando Calleja (llamado como él), en 1879, el negocio de librería y encuadernación que este había fundado en 1876 y que Saturnino convertiría en editorial. Calleja traduciría, además de las novelas de Hammett, otros conocidos relatos como Rebecca de Daphne du Maurier y *En las montañas de la locura*, de H. J. Lovecraft.

[8] *Cosecha roja. Un caso del Agente de la Continental*, Barcelona: RBA, 1981.

[9] *Cosecha roja*, Barcelona: Editorial Bruguera, "Colección Club del Misterio", nº 1, 1981.

Antes de proceder a un análisis del protagonista de *Cosecha roja*[10], así como al de sus características, que lo incluyen en el apartado o sección de agente con rasgos de detective duro e implacable, procede una breve relación de los personajes del relato, dada su posible alusión al describir al personaje principal[11]: "The Continental Op", agente de la sucursal de San Francisco de la Continental Detective Agency; Mickey Linehan y Dick Foley, detectives de la misma agencia; el "Old Man", jefe de la sucursal de San Francisco; Elihu Willsson, "Zar de Poisonville"; Donald Willsson, hijo de Elihu, periodista y editor de la cadena de periódicos del padre; Mrs. Willsson, esposa de Donald; Lewis, asistente de Donald; Noonan, jefe de policía corrupto; Tim Noonan, hermano muerto de jefe Noonan; McGraw, teniente de policía; Max Thaler, alias "Whisper", dueño de un garito; Jerry, lugarteniente de Thaler; Dinah Brand, chica de Thaler que hará amistad con el agente de la Continental; Dan Rolff, enfermo de tisis y compañero de piso de Dina, de la que está enamorado; Mac Swain, antiguo policía, asesino de Tim Noonan; Lew Yard, gánster y dueño de una casa de empeños; Pete the Finn, contrabandista de licores; Reno Starkey, ladrón profesional; Hank O'Mara, miembro de la banda de Starkey; Bill Quint, organizador de la IWW (Industrial Workers of the World); Robert Albury, cajero de banco, enamorado de Dinah Brand; Helen Albury, hermana menor de Robert; Charles Procter Dawn, abogado delictivo.

---

[10] Análisis que llevaré a cabo a través de la traducción española del mencionado Fernando Calleja. Entre los pocos trabajos que se han ocupado de la novela en España es resaltable el de los profesores de la Universidad de León María José Álvarez Maurín y Rosa Rabadán: "La traducción del sociolecto criminal en *Red Harvest* de Dashiell Hammet", *Atlantis*, vol. XIII, nn. 1-2, noviembre 1991, pp. 209-220. En este caso, los autores analizan la traducción de Rafael Marsán.

[11] Un resumen de la novela ayuda a una fácil comprensión de lo que afirmaré posteriormente: El "Continental Op" es llamado a la ciudad de Personville (que recibe el remoquete de *Poisonville* por sus habitantes, en un ingenioso juego de palabras que más tarde dará lugar a una identificación-personalización del protagonista con la ciudad, en el capítulo 20) por Donald Willsson, quien es asesinado antes de que haya podido verse con él. El detective comienza a investigar el asesinato y se entrevista con el padre de la víctima, Elihu Willson, un industrial local cuyo control sobre la ciudad está ahora amenazado por varias bandas de gánster que él mismo había ido introduciendo en la ciudad para apoderarse de ella.

El Op arranca a Elihu una promesa y una carta en la que le ofrece a su empleado, la Continental Detective Agency, 10 000 $ para "limpiar" la ciudad. Cuando el agente resuelve el asunto del asesinato de su hijo, Elihu trata de revocar su acuerdo, pero el Op le obliga a cumplirlo.

Mientras tanto, el agente se relaciona con Dinah Brand, posible amor de Donald Willsson y amiga del gánster Max "Whisper" Thaler. Entre Dinah y el corrompido jefe de la policía, Noonan, el Op logra reunir y difundir diferentes informaciones para desencadenar una guerra de gánsteres entre las cuatro facciones principales de la ciudad.

Tras pasar la noche en casa de Dinah Brand, con la que ha ido estrechando la amistad. Al despertar se la encuentra apuñalada con un picahielos utilizado por los dos la noche anterior, lo que lo convierte en sospechoso del asesinato, incluso para uno de slos dos colegas que llamó para que le ayudaran, y que abandona la ciudad.

La novela finaliza cuando el Op descubre a Reno Starkey, único sobreviviente de los cuatro jefes de bandas, herido de un disparo de fusil. Reno le revela que fue él mismo quien apuñaló a Brand, y que en su caída ella chocó con el agente, semi-inconsciente, cayendo en una posición que le hacía parecer culpable. Reno acaba también de matar a Max Thaler; con todo lo sucedido, Elihu puede restablecer su control sobre la ciudad.

2. *RED HARVEST*: THE CONTINENTAL OP

El hecho de que el detective pueda ser enmarcado dentro de una perspectiva machista es algo usual, dado el mundo en que se mueve nuestro personaje, lo que ya pone de relieve un especialista en "hard-boiled" (detectives duros, curtidos):

> Habrá quien diga que está trasnochado, que es un machista, que basta de violencia[12].
> Proporcionando, asimismo, un retrato bastante aproximado de él:

> … al agente de la Continental, ese hombre sin nombre, ese detective fundacional que Dashiell Hammett nos regaló en dos novelas, siete relatos de tamaño medio y un puñado de cuentos. Un personaje impagable y extraño, que se ve arrastrado por pasiones que trata de evitar, que evoluciona de manera casi imperceptible hacia una visión oscura y violenta de la vida. Su extraña relación con las mujeres o el dinero, su físico poco agraciado y su amor por su trabajo y el método hacen de él un detective adorable. […].
> El detective de la Continental es un profesional que hace su trabajo con la intensidad de los que no piensan en otra cosa. Escucha con atención, sólo habla cuando es necesario; casi nunca desvela nada de sí mismo porque eso lo haría potencialmente más vulnerable ante los demás. Si quiere sobrevivir, ha de seguir siendo objetivo respecto a su trabajo. A medida que se fue desarrollando el personaje, las mujeres ponen cada vez más a prueba su determinación.
> Hay algo dentro de esta objetividad, de esta aparente distancia que toma con las cosas que siempre le agradeceré a nuestro protagonista y a su creador: no se pone elocuente. La elocuencia no le va a este hombre cercano a los 40 años, 86 kilos, 1,65, fofo y de físico poco agraciado. Eso y su paso por las delegaciones de la Continental en Boston y Chicago, amén de San Francisco, ciudad donde desarrolla gran parte de su vida y su carrera, son de las pocas cosas que sabemos de él. […].
> Se le conoce sólo un amigo, ese Fitzstephan de *La maldición de los Dain*, intelectual y escritor, amante de lo extraño y de las buenas conversaciones. A pesar de que nuestro agente finge un desdeño propio de los tipos duros de la época por el conocimiento y los libros los diálogos son jugosos. Aparte de las mujeres, otros secundarios como El Viejo, su jefe, o Dick ("el mejor detective que he visto en mi vida") y Mickey y otros agentes que lo ayudan no aportan muchas claves sobre el personaje[13].

El autor de la cita nos pone sobre la pista de uno de los grandes valores de las novelas por las que pulula "The Continental Op": el diálogo[14].

---

[12] Juan Carlos Galindo: "Genial, extraño, terco y fofo: homenaje al agente de la Continental", *El País*, 1 de agosto de 2014.

[13] *Ibidem*.

[14] De todos los teóricos de la narrativa, Mijaíl Bajtín ha sido el más preocupado por las cuestiones del diálogo. Aunque a menudo usaba la palabra en un sentido muy amplio (por ejemplo, el "diálogo" del autor con la sociedad) también estudió con profundidad la situación intradiegética normal, reconociendo una larga serie de efectos posibles en el diálogo. Si en el futuro los narratólogos se ocupan más del diálogo, quizá sea posible desarrollar taxonomías viables de los

2.1. El diálogo en la novela

Tratar o analizar el diálogo en la narración implica hablar de conductismo, o "behaviorism" en inglés, que tendrá una especial relevancia en la novela dialogada, y a la que contribuyó en gran medida la novela negra americana y especialmente Dashiell Hammett: desde él se puede afirmar que la novela va a incidir en desarrollarse como novela dialogada[15]. Sabido es que el "behaviorism", o psicología objetiva, es una ciencia del comportamiento que analiza las relaciones existentes entre los estímulos y las respuestas del sujeto experimental; esta ciencia exime al hombre de cualquier tipo de responsabilidad, negando que la conciencia sea el factor verdaderamente determinante de los comportamientos humanos. Siguiendo esta línea de pensamiento, digamos que ya es un lugar común la admiración de los escritores franceses Gide, Malraux y Camus por Hammett, escritor éste que Camus ponía como ejemplo del comportamiento de su personaje de *L'Étranger*, Meursault, y no a Hemingway como quería hacerle ver la crítica literaria de su época. Pero no sólo los escritores, sino también los críticos ensalzarían la escritura de Hammett citándolo como prototipo de un estilo de redacción nuevo e inusual. Así, el primero que pondría a disposición de los lectores franceses la literatura moderna de los Estados Unidos en una obra considerada como referente y libro de cabecera en lo que concierne al "descubrimiento" de los narradores americanos de las primeras décadas del siglo XX, Claude-Edmonde Magny, escribiría sobre el estilo de Hammett:

> Le style de Hammett est en général d'une sobriété et d'un dépouillement admirables, grâce justement à l'objectivité parfaite avec laquelle les événements sont présentés. Il ne rapporte que ce que nous pourrions voir ou entendre si nous assistions à la scène, comme y assiste le cameraman qu'il y a délégué pour notre bénéfice. Toute rhétorique est scrupuleusement bannie de son œuvre, où les faits sont décrits avec la nudité d'un rapport de police. Mais cette simplicité s'obtient parfois, assez paradoxalement, aux dépens de la clarté. En effet, il arrive que la rigueur même avec laquelle Hammett se limite à la psychologie de comportement l'amène à compliquer sa narration, et l'oblige à des singuliers détours[16].

La descripción la completaría otro escritor francés-argelino, analista infalible generalmente y gran conocedor de los métodos narrativos:

---

tipos de diálogo. Digamos que Maurice Blanchot ya propuso la división en tres partes, aunque subjetivas, basándose en Malraux, James y Kafka; en Malraux el diálogo tiene la función de discusión, en James son diálogos ociosos, en Kafka es un diálogo de sordos -los personajes hablan de cosas diferentes, sin entenderse- (M. Blanchot: "La douleur du dialogue", *Le livre à venir*, Paris, Gallimard, 1959). Cito también los libros de tres reputados profesores de Universidad: Cándido Pérez Gallego: *El diálogo en la novela* (Madrid, Ediciones Península, 1988), M. C. Boves Naves: *El diálogo: estudio, lingüístico y literario* (Madrid, Gredos, 1992), M. Á. García Peinado: *Hacia una teoría general de la novela*, Madrid: Arco Libros, S.L., 1998.

[15] *Cf.*: Antonio Garrido Domínguez, "El discurso narrativo", en Miguel Ángel Garrido Gallardo: *El lenguaje literario*, Madrid: Síntesis, 2009, p. 776.

[16] Claude-Edmonde Magny: *L'Âge du roman américain*, Paris: Éditions du Seuil, 1984 (1ª éd. 1948), p. 51.

> Le roman américain (roman "dur") prétend trouver son unité en réduisant l'homme, soit à l'élémentaire, soit à ses réactions extérieures et à son comportement. Il ne choisit pas un sentiment ou une passion dont il donnera une image privilégiée, comme dans nos romans classiques. Il refuse l'analyse, la recherche d'un ressort psychologique fondamental qui expliquerait et résumerait la conduite d'un personnage. C'est pourquoi l'unité de ce roman n'est qu'une unité d'éclairage. Sa technique consiste à décrire les hommes par l'extérieur, dans les plus indifférents de leurs gestes, à reproduire sans commentaires les discours jusque dans leurs répétitions, à faire enfin comme si les hommes se définissaient entièrement par leurs automatismes quotidiens[17].

Volviendo a la cuestión del diálogo en la narración, la perfección del diálogo en *Red Harvest*, así como la conducción ágil y rápida de la acción son absolutamente absorbentes envolviendo al lector en una atmósfera[18] (de la que volveremos a tratar más tarde) densa y agobiante que planea sobre toda la novela, haciéndose más específica en los momentos cruciales que van a desencadenar en la culminación de las muertes. De la rapidez y agilidad de la acción es representativo el siguiente fragmento del capítulo 18 "Painter Street":

> I went over to Painter Street. 1622 was a red brick house with a garage under the front porch.
> A block up the street I found Dick Foley in a hired drive-yourself Buick. I got in beside him, asking:
> "What's doing?"
> "Spot two. Out three-thirty, office to Willsson's. Mickey. Five. Home. Busy. Kept plant. Off three, seven. Nothing yet."
> That was supposed to inform me that he had picked up Lew Yard at two the previous afternoon; had shadowed him to Willsson's at three-thirty, where Mickey had tailed Pete; had followed Yard away at five, to his residence; had seen people going in and out of the house, but had not shadowed any of them; had watched the house until three this morning, and had returned to the job at seven; and since then had seen nobody go in or out.[19]

---

[17] Albert Camus: "L'Homme révolté", en *Essais*, Paris: Gallimard («Bibliothèque de La Pléiade», 1965, p. 668. Reedición en Collection Folio, 2013.

[18] Igual que ocurre en las mejores novelas de Simenon, donde lo importante no es a menudo la acción, sino "la atmósfera", el ambiente en que esa acción se desenvuelve.

[19] En este caso y en los demás las traducciones son mías, así como las enfatizaciones en subrayado, tanto en los textos originales como en los traducidos:

"Fui a Painter Street. El número 1622 era una casa de ladrillo rojo con un garaje bajo el porche de la fachada delantera.

Una manzana más arriba de la calle encontré a Dick Foley, en un Buick de alquiler sin conductor. Me senté a su lado y le pregunté:

—¿Qué ocurre?

—Aquí desde las dos. Sale tres treinta, despacho Willsson. Mickey. Cinco. Casa. Agitación. Quedo quieto. Dejo tres; siete. Nada todavía.

Lo expresado era el supuesto informe que yo recogería: a las dos de la tarde anterior había seguido a Lew Yard, hasta la casa de Willsson a las tres y media, donde estaba Mickey que había acechado a Pete; había seguido a Yard a las cinco, hasta su residencia, habiendo visto a mucha gente entrar y salir, pero que él no había seguido a ninguno; había vigilado la casa hasta las tres de la madrugada, volviendo a su vigilancia a las siete; y desde entonces no había visto a nadie entrar o salir".

Es difícil, por no decir imposible, encontrar en cualquier tipo de narración un fragmento más conciso a la vez que de una precisión más exacta, que sería totalmente incomprensible para cualquier tipo de lector si el narrador no nos aclarada seguidamente la explicación de la 'transcripción' que su compañero de agencia le proporciona. Se trata de monosílabos que encierran una gran exactitud y que requieren de una atención muy especial por parte del lector para hacerlos comprensibles.

Aunque la novela incluye gran parte de diálogo, estos se producen con más facilidad en el momento en que el protagonista va conociendo a cada uno de los personajes que intervienen en la narración. Hay casos muy curiosos de diálogo que tienen lugar en la confrontación del detective con tres de las mujeres en el relato: Mrs. Willsson, esposa de Donald el primer hombre asesinado y quien contrata al Agente de La Continental; Dinah Brand, la protagonista femenina (y que como es habitual en este tipo de relatos su condición de prostituta o mujer fácil despierta la simpatía del escritor y de su protagonista, convirtiéndola en el personaje femenino mejor tratado); Helen Albury, hermana del asesino de Donald Willsson. Los tres tipos de 'confrontación' del agente con las mujeres son diferentes, caracterizándose el tercero por la ausencia de diálogo como tal, ya que el encuentro del detective con Helen Albury queda reducido al soliloquio, monólogo, o 'diálogo de una sola voz' por parte del protagonista, al no obtener respuestas de ella sino sólo silencios. Los dos restantes guardan una peculiar similitud que consiste en una aparente inversión de papeles, ya que el 'interrogador' resulta interrogado por las mujeres, hecho que él mismo pone de relieve:

> The maid who opened the door told me Mr. Willsson was not home. While I was explaining that I had an appointment with him a slender blonde woman of something less than thirty in green crepe came to the door. When she smiled her blue eyes didn't lose their stoniness. I repeated my explanation to her.
> "My husband isn't in now." A barely noticeable accent slurred her s's. "But if he's expecting you he'll probably be home shortly."
> She took me upstairs to a room on the Laurel Avenue side of the house, a brown and red room with a lot of books in it. We sat in leather chairs, half facing each other, half facing a burning coal grate, and she set about learning my business with her husband.
> "Do you live in Personville?" she asked first.
> "No. San Francisco."
> "But this isn't your first visit?"
> "Yes."
> "Really? How do you like our city?"
> "I haven't seen enough of it to know." That was a lie. I had. "I got in only this afternoon."
> Her shiny eyes stopped prying while she said:
> "You'll find it a dreary place." She returned to her digging with: "I suppose all mining towns are like this. Are you engaged in mining?"
> "Not just now."
> She looked at the clock on the mantel and said:

> "It's inconsiderate of Donald to bring you out here and then keep you waiting, at this time of night, long after business hours."
> I said that was all right.
> "Though perhaps it isn't a business matter," she suggested.
> I didn't say anything.
> She laughed--a short laugh with something sharp in it.
> "I'm really not ordinarily so much of a busybody as you probably think," she said gaily. "But you're so excessively secretive that I can't help being curious. You aren't a bootlegger, are you? Donald changes them so often."[20]

El segundo ejemplo de diálogo corresponde al capítulo 4º "Hurricane Street", cuando conoce a Dina Brand:

> This was the Dinah Brand who took her pick of Poisonville's men, according to what I had been told.
> "His father sent for you, of course," she said while she moved a pair of lizard-skin slippers and a cup and saucer off a chair to make room for me.
> Her voice was soft, lazy.
> I told her the truth:
> "Donald Willsson sent for me. I was waiting to see him while he was being killed."
> "Don't go away, Dan," she called to Rolff.

---

[20] Capítulo I.

"La sirvienta que abrió la puerta me dijo que míster Willsson no estaba en casa. Mientras le explicaba que tenía una cita con él, una mujer rubia de algo menos de treinta años, vestida con un traje verde de gasa se acercó a la puerta. Cuando sonreía sus ojos azules no perdían su frialdad. Le repetí mi explicación.

—Mi marido no está en casa. —Un acento apenas perceptible ocultaba la pronunciación de las eses—. Pero si ha quedado con usted es probable que vuelva pronto.

Me hizo subir las escaleras hasta una habitación del primer piso que daba a la Laurel Avenue, una habitación marrón y roja llena de libros. Nos sentamos en sillones de cuero, mitad frente a frente y mitad frente a una chimenea en la que ardía carbón, y ella comenzó a averiguar el asunto que tenía que tratar con su marido.

—¿Vive usted en Personville? —preguntó en primer lugar.

—No. en San Francisco.

—Pero ésta no es su primera visita, ¿verdad?

—Sí.

—¿De verdad? ¿Le ha gustado nuestra ciudad?

—No he visto lo suficiente para saberlo —Eso era mentira, ya que había visto bastante—. Sólo he llegado esta tarde.

Sus brillantes ojos dejaron de fisgonearme cuando dijo:

—La encontrará aburrida —ella volvió a sus indagaciones afirmando: Supongo que todas las ciudades mineras son como esta. ¿Está usted involucrado en la minería?

—No en este momento.

Ella miró el reloj de la repisa de la chimenea y dijo:

—Es una desconsideración por parte de Donald hacerle venir y tenerlo esperando, a estas horas de la noche, cuando ya no son horas de negocios.

Le dije que no tenía importancia.

—Aunque quizá no se trate de un asunto de negocios —sugirió ella.

No contesté nada.

Ella se rió, con una risa seca mordaz.

—La realidad es que por lo común no soy una entrometida, como probablemente estará pensando —dijo alegremente—. Pero usted es tan excesivamente reservado que no puedo evitar la curiosidad. No será usted contrabandista de alcohol, ¿verdad? Como Donald los cambia tan a menudo…".

> He came back into the room. She returned to her place at the table. He sat on the opposite side, leaning his thin face on a thin hand, looking at me without interest.
> She drew her brows together, making two creases between them, and asked:
> "You mean he knew someone meant to kill him?"
> "I don't know. He didn't say what he wanted. Maybe just help in the reform campaign."
> "But do you--?"
> I made a complaint:
> "It's no fun being a sleuth when somebody steals your stuff, does all the questioning."[21]

El tercer y último 'diálogo' con personajes femeninos pertenece al capítulo 23, teniendo lugar entre el detective y Helen Albury:

> 1229A was the upper flat in a two-story building almost directly opposite Dinah's house. 1229 was divided into two flats, with a private entrance for each. I rang the bell at the one I wanted.
> The door was opened by a thin girl of eighteen or nineteen with dark eyes set close together in a shiny yellowish face under short-cut brown hair that looked damp.
> She opened the door, made a choked, frightened sound in her throat, and backed away from me, holding both hands to her open mouth.
> "Miss Helen Albury?" I asked.
> She shook her head violently from side to side. There was no truthfulness in it. Her eyes were crazy.
> I said:
> "I'd like to come in and talk to you a few minutes," going in as I spoke, closing the door behind me.
> She didn't say anything. She went up the steps in front of me, her head twisted around so she could watch me with her scary eyes.
> We went into a scantily furnished living room. Dinah's house could be seen from its windows.
> The girl stood in the center of the floor, her hands still to her mouth.

---

[21] "Esta era la Dinah Brand, a quien, según la costumbre, le estaba permitido elegir a los hombres de Poisonville, por lo que se decía.

—Desde luego lo ha enviado su padre —dijo mientras apartaba un par de zapatillas de piel de serpiente y una taza con su platillo de una silla para que pudiera sentarme.

Su voz era dulce e indolente.

Le dije la verdad:

—Donald Willsson me llamó. Estaba esperando verlo cuando lo asesinaron.

—No te vayas, Dan —dijo en voz alta a Rolff.

Este entró de nuevo en la habitación. Ella volvió a su sitio en la mesa. Él se sentó enfrente, inclinando su delgada cara en una delgada mano, mirándome sin interés.

Ella arrugó la frente, marcándose dos rayas en ella, y preguntó:

—¿Quiere usted decir que él sabía que alguien quería matarlo?

—No lo sé. No me dijo para qué me quería. Tal vez alguna ayuda en su programa de reformas.

—¿Pero, cree usted que…?"

Protesté:

—No es divertido para un detective cuando alguien le roba el papel, hacienda todas las preguntas".

I wasted time and words trying to convince her that I was harmless. It was no good. Everything I said seemed to increase her panic. It was a damned nuisance. I quit trying, and got down to business.
"You are Robert Albury's sister?" I asked.
No reply, nothing but the senseless look of utter fear.
I said:
"After he was arrested for killing Donald Willsson you took this flat so you could watch her. What for?"
Not a word from her. I had to supply my own answer:
"Revenge. You blamed Dinah Brand for your brother's trouble. You watched for your chance. It came the night before last. You sneaked into her house, found her drunk, stabbed her with the ice pick you found there."
She didn't say anything. I hadn't succeeded in jolting the blankness out of her frightened face. I said:
"Dawn helped you, engineered it for you. He wanted Elihu Willsson's letters. Who was the man he sent to get them, the man who did the actual killing? Who was he?"
That got me nothing. No change in her expression, or lack of expression. No word. I thought I would like to spank her. I said:
"I've given you your chance to talk. I'm willing to listen to your side of the story. But suit yourself."
She suited herself by keeping quiet. I gave it up. I was afraid of her, afraid she would do something even crazier than her silence if I pressed her further. I went out of the flat not sure that she had understood a single word I had said.[22]

---

[22] "El número1229A era la parte alta de una casa de dos pisos que daba casi enfrente a la casa de Dinah. El 1229 estaba dividido en dos apartamentos, con entrada independiente para cada uno de ellos. Llamé al timbre del que buscaba.

Una chica delgada de dieciocho o diecinueve año abrió la puerta, tenía los ojos oscuros y juntos y una cara brillante y amarillenta rematada por un pelo castaño cortado que parecía mojado.

Abrió la puerta y se quedó entrecortada por la emoción, luchando por salir un grito de su garganta, echándose hacia atrás y separándose de mí y llevándose las dos manos a la boca abierta.

—¿Miss Helen Albury? —pregunté.

Ella sacudió la cabeza violentamente de un lado a otro. No había ninguna veracidad en el gesto. Tenía ojos de loca.

Le dije:

—Me gustaría pasar y hablar con usted unos minutos —entré a la vez que hablaba, cerrando la puerta tras de mí.

Ella no dijo nada. Subió las escaleras enfrente de mí, con la cabeza vuelta para vigilarme con los ojos aterrados.

Entramos en un cuarto de estar muy poco amueblado. La casa de Dinah podía verse desde las ventanas.

La muchacha se quedó en el centro de la habitación con las manos aún en la boca.

Malgasté tiempo y palabras tratando de convencerla de que era inofensivo. Todo fue en vano. Cada cosa que decía parecía aumentar su pánico. Era un maldito fastidio. Renuncié a intentarlo y fui directo al asunto.

—¿Es usted hermana de Robert Albury? —pregunté.

No respondió, nada sino aquella mirada de absoluto temor sin sentido.

Le dije:

—Después de que lo arrestaron por el asesinato de Donald Willsson, usted alquiló este apartamento para poder vigilarla a ella. ¿Por qué?

Ni una palabra salió de su boca. Tuve que contestar yo a mi propia pregunta:

—Venganza. Usted culpaba a Dinah Brand del problema de su hermano. Esperaba su oportunidad. Se le presentó anteanoche. Entró a hurtadillas en su casa, la encontró borracha y la apuñaló con el picahielos que había allí.

2.2. La atmósfera o el espacio de la novela

El recurso de Hammet de dar un título a cada capítulo nos pone sobre la pista de cómo va a transcurrir el devenir de la obra, a la vez que va situando al lector en el espacio o atmósfera del relato (noción ésta que desarrollaría magistralmente décadas más tarde Simenon en su universo novelesco concediendo una gran importancia a las ciudades y lugares en que se desarrollaba la acción, ya fueran estos París, La Rochelle, Cannes, Bruselas, Lieja, etc.), adelantándole claves sobre la acción y los personajes que aparecerán en el relato, y en los que el cadáver que desencadena la investigación es un personaje más. [23]

Ella no dijo nada. No había tenido éxito para borrar la vacua expresión de su aterrada cara. Le dije:

—Dawn le ayudó a usted, le prepare el terreno. Quería las cartas de Elihu Willsson. ¿Quién fue el hombre que envió para conseguirlas?, ¿el hombre que llevó a cabo el asesinato de Dinah? ¿Quién fue?"

No conseguí nada. Ningún cambio de expresión en su rostro, o en la falta de expresión. Ni una palabra. Pensé que me gustaría darle unos azotes. Le dije:

—Le he dado oportunidad para hablar. Estoy dispuesto a escuchar su versión de la historia. Pero haga lo que quiera.

Ella optó por seguir callada. Lo dejé estar. Tenía miedo por ella, miedo de que pudiera hacer algo incluso una locura si la forzaba a hablar. Salí del apartamento sin estar seguro de que ella hubiera entendido una palabra de lo que le había dicho.

[23] Antes de que analice el estudio del espacio como concepto de crítica cultural y los otros apartados alusivos al espacio en el libro, procede una breve síntesis a modo de recordatorio del espacio en el relato. Hasta llegar a Kant no encontramos una idea del espacio que pueda vincularse al espacio literario: lo que Kant llama 'espacio subjetivo' y su relación con las cosas puede tener similitud con el modo imaginativo del escritor. En la novela el espacio 'inventado' existe a partir de la invención misma; ésta le confiere su consistencia y con ella su realidad, resultando que el espacio literario es el del texto. Ya desde 1920 los estudios sobre el espacio parecen indicar que hay una gran interdependencia entre tiempo y espacio: el espacio es por naturaleza temporal y el tiempo espacial, si son lo que son, es gracias a su mutua conexión; dicho de otro modo: tiempo y espacio están ligados uno al otro, la supresión de la dimensión temporal altera también la espacial. Una distinción básica del espacio nos lleva a diferenciar entre: Espacio geográfico, territorial (accidente) y Espacio literario (esencia).

Tradicionalmente la novela era pensada como algo eminentemente temporal: sucesión o secuencia de acontecimientos en el tiempo. En 1945 Joseph Frank demostró, en un importante estudio sobre el espacio, que la novela podría superar este condicionamiento y *espacializarse* ("Spatial Form in Modern Literature: An Essay in Three Parts", *Sewanee Review*, vol. 53, pp. 433-456, 1945). Frank llamaba forma espacial a la de aquellas obras que en un instante de tiempo concentraban acciones que 'podían percibirse', pero no contarse, simultáneamente. Para 'espacializar' la forma se detiene el fluir del tiempo y lo que acontece en los tres planos se mezcla y yuxtapone. De un modo general se puede afirmar que el espacio de la novela puede concebirse y estudiarse según dos principios básicos: sus relaciones con el espacio 'real' y sus funciones en el interior del texto. Por lo que respecta a las primeras los lugares de la novela pueden 'instalar' al relato en lo real, dar la impresión de que éste es un reflejo de esos lugares (en este caso, se concederá una gran importancia a las descripciones, exactas y precisas, que produzcan un efecto 'de realidad'); por el contrario, hay relatos que utilizan el espacio para otros fines: por medio de la ausencia de descripciones o la reducción a espacios simbólicos, construyen una dimensión universal.

Las funciones de los lugares en una novela pueden ser numerosas y diversas (novelas de aventuras, novelas picarescas, novelas y diarios de viaje...) o reducidas a un solo lugar (por ejemplo, el caso extremo de *Voyage autour de ma chambre* de Xavier de Maistre); pueden ir desde el viaje común al 'viaje interior' de la novela psicológica. En estos casos, estos lugares parecen tener vida propia y *se organizan, forman un sistema y producen un sentido* (los lugares seguros -generalmente la casa- se oponen a los inseguros o angustiosos. Llegan incluso a delimitar el campo de acción de

Contribuyen también a la creación del espacio las prolepsis[24] utilizadas por el narrador para adelantarnos acontecimientos, ya en el propio título de los capítulos como por ejemplo el del capítulo IX: "A Black Knife", podemos deducir que el cuchillo negro es el arma que van a utilizar los gánsteres contra el boxeador, que no ha cumplido su trato de dejarse ganar en el combate para que los corruptos saquen beneficio de las apuestas. En ese mismo capítulo, la descripción del barracón de madera en el que tienen lugar los combates de boxeo da paso a la definición del espacio únicamente por medio de cuatro sustantivos, que dan al lector la posibilidad de 'visualizar' el escenario sin estar en él:

> Poisonville's prize fighting was done in a big wooden ex-casino in what had once been an amusement park on the edge of town. When I got there at eight-thirty, most of the population seemed to be on hand, packed tight in close rows of folding chairs on the main floor, packed tighter on benches in two dinky balconies.
> Smoke. Stink. Heat. Noise.[25]

Algunos párrafos más adelante del mismo capítulo 9, la atmósfera se va creando por medio de la acción que provoca la caída de uno de los boxeadores, así como por el estado de ánimo de los personajes que presagia el asesinato del segundo en una concatenación de hechos inapelable:

> Bush cuffed him once on each side of the head, cocked his right, carefully pushed Cooper's face into position with a long left, and threw his right hand straight from under his jaw to Cooper's.
> Everybody in the house felt the punch.
> Cooper hit the floor, bounced, and settled there. It took the referee half a minute to count ten seconds. It would have been just the same if he had taken half an hour. Kid Cooper was out.
> When the referee had finally stalled through the count, he raised Bush's hand. Neither of them looked happy.

---

los personajes: lugares reservados a unos u otros, lugares comunes y lugares de paso). Los lugares significan también etapas de la vida, la ascensión o la degradación social (París para Rastignac y la habitación de la pensión Vauquer para Goriot), de las raíces o de los recuerdos; pueden llegar incluso a caracterizar por metonimia o simbolizar el *status* del personaje.

[24] La sucesión de los acontecimientos de la historia, tal como los reconstruimos mentalmente, debe seguir el orden lineal del antes y del después; de no ser así nos encontramos ante un desajuste temporal o *anacronía* entre el orden de los hechos y el orden en que éstos nos son relatados. Las anacronías narrativas pueden ser retrospectivas, *analepsis* , o anticipativas, *prolepsis*.

[25] "En Poisonville las peleas profesionales de boxeo se celebraban en un gran barracón de madera, que había sido casino en un antiguo y divertido parque de atracciones en las afueras de la ciudad. Cuando llegué allí a las ocho y media, parecía como si la mayor parte de la población estuviera presente en el lugar; se hacinaban en estrechas hileras de sillas plegables en la planta principal, y aún más hacinados en los bancos de dos exiguos anfiteatros.

Humo. Pestilencia. Calor. Ruido".

> A high twinkle of light caught my eye. A short silvery streak slanted down from one of the small balconies.
> A woman screamed.
> The silvery streak ended its flashing slant in the ring, with a sound that was partly a thud, partly a snap.
> Ike Bush took his arm out of the referee's hand and pitched down on top of Kid Cooper. A black knife-handle stuck out of the nape of Bush's neck.[26]

Dado que el espacio en la novela no tiene siempre vida propia, sino que a veces es 'creado' por el personaje (por ejemplo, la vivienda del héroe puede sentirse como réplica, prolongación o antagonista de éste), ocurre a veces que la atmósfera en que se desenvuelve este personaje va 'asimilándolo' de tal modo al personaje que este se siente elemento y partícipe de la propia atmósfera, como en el caso que nos ocupa llegando a impregnarse de tal modo del 'pálpito' de la ciudad que él mismo se convierte en una especie de prolongación de la conciencia de la misma, llegando a formar parte de ella e integrándose plenamente como un 'objeto' más que formara parte de ella.[27] No obstante, como la esencia de todo espacio literario es verbal, ya que como los demás componentes del relato el espacio novelesco sólo existen en virtud del lenguaje, las connotaciones del lenguaje del relato, que llevan a denominar la ciudad de Personville, "Poisonville", producen un efecto de despertar de la conciencia en el protagonista, que ve en lo que se va convirtiendo, a

---

[26] "Bush lo golpeó una vez a cada lado de la cabeza, bajó su derecha, minuciosamente empujó la cara de Cooper en posición con un largo golpe de izquierda, y lanzó un golpe de derecha de abajo a arriba de la mandíbula de Cooper.

Todo el público sintió el golpe.

Cooper cayó sobre la lona, rebotó y allí se quedó. El árbitro tardó medio minuto en contar los diez segundos. Habría sido lo mismo aunque hubiera tardado media hora. Kid Cooper ya estaba fuera de combate.

Cuando el árbitro acabó por fin de contar, levantó el brazo de Bush. Ninguno de los dos parecía contento.

Mis ojos captaron un fuerte centelleo de luz. Un fugaz rayo plateado surcó el espacio proveniente de uno de los pequeños anfiteatros.

Una mujer chilló.

El rayo plateado finalizó su destellante curso en el ring, con un ruido que era en parte sordo y en parte un chasquido.

Ike Bush dejó caer su brazo de la mano del árbitro y cayó en lo alto de Kid Cooper. Buck tenía incrustado en la nuca un cuchillo con un mango negro".

[27] Ricardo Gullón establece una diferencia esencial por lo que respecta a los dos órdenes verbales de lo espacial y simbólico; en el orden verbal de lo espacial entran vocablos como: mundo, universo, ámbito, zona, espejo, reflejo, sueño, visión, alucinación, ensueño, penumbra, sombra...; en el orden verbal de lo simbólico entran vocablos como; mágico, fantasmal, espectral, ficticio, fantástico, creado, alucinante, irreal, neutral, crepuscular, onírico, irracional, poético, insólito... (*Espacio y novela*, Barcelona: Antoni Bosch editor, 1980, p. 25).

Por otra parte, los narradores de ficción contemporáneos recurren con frecuencia a la simbolización espacial para dar mayor credibilidad a sus relatos fantásticos y "ayudar" al lector a traspasar los límites de lo racional, introduciéndolo en una lectura metafórica o metonímica. En estos casos, el paso del espacio real al simbólico implica una transgresión de la temporalidad, y no sólo por alteración en la cronología sino en el modo del transcurso; las narraciones en que tal desplazamiento se lleva a cabo, tienden en general a ser presentadas de un modo "borroso", brumoso, nebuloso, etc.

semejanza de la atmósfera de la ciudad que todo lo pervierte; así ocurre en el capítulo 20, en el cual el detective va percibiendo que un cambio, a mal, se va produciendo en su personalidad, a causa de la atmósfera que recubre a la ciudad:

> Dinah Brand reached across the table and patted my hand. Her eyes were uneasy. She said:
> "It's not your fault, darling. You said yourself that there was nothing else you could do. Finish your drink and we'll have another."
> "There was plenty else I could do," I contradicted her. "Old Elihu ran out on me at first simply because these birds had too much on him for him to risk a break unless he was sure they could be wiped out. He couldn't see how I could do it, so he played with them. He's not exactly their brand of cut-throat, and, besides, he thinks the city is his personal property, and he doesn't like the way they've taken it away from him.
> "I could have gone to him this afternoon and showed him that I had them ruined. He'd have listened to reason. He'd have come over to my side, have given me the support I needed to swing the play legally. I could have done that. But it's easier to have them killed off, easier and surer, and, now that I'm feeling this way, more satisfying. I don't know how I'm going to come out with the Agency. The Old Man will boil me in oil if he ever finds out what I've been doing. It's this damned town. Poisonville is right. It's poisoned me.
> "Look. I sat at Willsson's table tonight and played them like you'd play trout, and got just as much fun out of it. I looked at Noonan and knew he hadn't a chance in a thousand of living another day because of what I had done to him, and I laughed, and felt warm and happy inside. That's not me. I've got hard skin all over what's left of my soul, and after twenty years of messing around with crime I can look at any sort of a murder without seeing anything in it but my bread and butter, the day's work. But this getting a rear out of planning deaths is not natural to me. It's what this place has done to me."[28]

[28] "Dinah Brand alargó la mano sobre la mesa y me dio unas palmaditas en la mía. Sus ojos denotaban inquietud. Dijo:

—No es culpa tuya, cariño. Tú mismo dices que no pudiste hacer otra cosa. Acaba tu copa y tomaremos otra.

—Pude hacer muchas más cosas —repliqué contradiciéndola—. El viejo Elihu me dejó solo al principio porque estos pájaros sabían muchas cosas de él como para arriesgarse a romper con ellos, sin estar seguros de que podían ser eliminados. No podía entender cómo yo podría hacerlo, por eso coqueteó con ellos. No es exactamente de la misma catadura que ellos, y además cree que la ciudad es propiedad suya y no le gusta que se la hayan arrebatado.

—Debería haber ido esta tarde a verlo y demostrarle que había acabado con ellos. Habría escuchado mis razones. Se habría pasado a mi lado y me hubiera dado el apoyo que necesitaba para hacer las cosas legalmente. Pude haber hecho eso. Pero es más sencillo que estén muertos, más sencillo y más seguro, y ahora que siento lo que siento, más satisfactorio. No sé cómo voy a arreglarlo con la Agencia. El Viejo me hervirá en aceite si descubre lo que he estado haciendo. Es esta condenada ciudad. Poisonville. Está envenenándome

—Fíjate. Esta noche, sentado a la mesa de Willsson he jugado con ellos como se juega con las truchas al pescarlas, y me he divertido mucho. Miraba a Noonan y sabía que solo tenía una posibilidad entre mil de vivir un día más por lo que le había hecho, y me reía y sentía excitado y feliz en mi interior. Ese no soy yo. Tengo la piel dura por encima de lo que queda de mi alma, y después de veinte años de de ensuciarme con los crímenes puedo analizar cualquier asesinato sin que vea en ello más que mi trabajo cotidiano. Pero el disfrutar haciendo planes de muerte no es natural en mí. Eso es en lo que me ha convertido esta ciudad."

3. CONCLUSIÓN

Con la publicación de su primera novela, *Red Harvest*, Hammett crearía un nuevo tipo de detective en las novelas policíacas o de serie negra: el Agente de la Continental, dotándolo de los rasgos que posteriormente asumirían los detectives más relevantes en el género. Detective, que no héroe, ya que aunque imparta justicia no está imbuido de la idiosincrasia de los héroes de las narraciones clásicas, su visión de la existencia parece estar regida por el principio de causalidad: alguien hace algo respecto de otra persona porque está dominado por un denominado *pathos*. El detective, que sólo confía en sí mismo, que está de vuelta de todo y que no parece llevar una vida familiar, sino todo lo contrario, basa sus relaciones con los demás en lo que estos le puedan aportar para sus intereses. Su manera de ser en general se ve condicionada por la atmósfera de la ciudad en la que tiene que desarrollar su trabajo, que poco a poco irá influyendo en su *modus operandi* haciendo que su conciencia se relaje notablemente hasta no importarle en absoluto las consecuencias trágicas (aunque lógicas y de justicia) que sus intervenciones van a desencadenar.

Además de la atmósfera de la ciudad, nuestro personaje utiliza como arma para conseguir sus propósitos el cara a cara, el enfrentamiento con los demás 'actores', el diálogo para llevar a cabo su tarea persuadiendo, engañando liando a unos personajes con otros en beneficio de sí mismo.

La creación del Detective de La Continental seguirá la estela que Edgar Allan Poe inaugurara brillantemente con sus dos relatos *The Murder in the Rue Morgue* (1841) y *The Mystery of Marie Rogêt* (1842), con su ingenioso juego de observación y deducción, aunque el detective de *Red Harvest* no tenga que descubrir misterio alguno ni desvelar ninguna trama. Tampoco está revestido de la sutileza y elegancia de Dupin, ya que es de edad mediana, bajo y gordo, pero no deja de ser tan eficaz como su predecesor y será el modelo a seguir en lo que tras él se denominaría "Detective Fiction".

Sus características, su naturaleza, no parecen diferir mucho de las del propio escritor, que trasvasaría a la novela sus propias virtudes y defectos en lo que se puede considerar como un ejercicio propio y lógico en las novelas (sobre todo en la primera) de cada narrador; así, además de los rasgos que hemos ido viendo del carácter del personaje principal de Hammett, es de resaltar un último rasgo de la personalidad de nuestro personaje: la sed insaciable del detective alcoholizado, que se puede afirmar que es un invento del propio Hammet (gran borrachín, por otra parte, como tantos escritores de misterio, crimen y detectives), que describe a su protagonista desayunando ginebra para combatir la resaca y, tras unos diálogos con su amante bebedora, se pasan a los cócteles. Para desarrollar ese tipo de vida es imprescindible 'desproveer' al protagonista de una vida familiar.

Buena parte del mérito de la novela, así como de la perfecta y precisa caracterización de su personaje principal estriba en lo que ya hemos resaltado: la perfección del diálogo y la agilidad de la acción, contribuyendo estos dos elementos a la creación de una atmósfera siniestra, grisácea y envolvente; todo ello llevado a cabo con una sencillez y precisión que únicamente encontramos en lo definitivo y lo indiscutible.

Bibliografía

ÁLVAREZ MAURÍN, M. J. y RABADÁN, R., 1991. La traducción del sociolecto criminal en *Red Harvest* de Dashiell Hammet. *Atlantis*, vol. XIII, n.os 1-2, noviembre, pp. 209-220.

CAMUS, A., 1965. L'Homme révolté. In: *Essais*. Paris: Gallimard (Reedición en «Collection Folio», 2013).

CHANDLER, R., 1978. *Playback*, traducción de María Teresa Segur. Madrid: Editorial Bruguera, S.A.

FRANK, J., 1945. Spatial Form in Modern Literature: An essay in Three Parts. *Sewanee Review*, vol. 53, pp. 433-456.

GALINDO, J. C., 1 de agosto de 2014. Genial, extraño, terco y fofo: homenaje al agente de la Continental. *El País*.

GARRIDO DOMÍNGUEZ, A., 2009. El discurso narrativo. In: Miguel Ángel Garrido Gallardo, ed. *El lenguaje literario.* Madrid: Síntesis.

GUYÓN, R., 1980. *Espacio y novela.* Barcelona: Antoni Bosch editor.

HAMMETT, D., 1972. *Red Harvest*. New York: Vintage.

HAMMETT, D., 1954. *Cosecha sangrienta*, traducción de Gloria Martinengo. Barcelona: Planeta Colección "El Buho" nº70.

HAMMETT, D., 1967. *Cosecha roja*, prólogo de Luis Cernuda, traducción de Fernando Calleja. Madrid: Alianza Editorial (2011).

HAMMETT, D., 1981. *Cosecha roja. Un caso del Agente de la Continental*, traducción de Eduardo Iriarte Goñi. Barcelona: RBA.

HAMMETT, D., 1981. *Cosecha roja*, traducción de Rafael Marsán. Barcelona: Editorial Bruguera, "Colección Club del Misterio", n.º 1.

HAMMETT, D., 2004. *Complete Novels*. Panek, LeRoy Lad, Library of America.

MAGNY, C.-E., 1984. *L'Âge du roman américain*. Paris: Éditions du Seuil (1ª éd. 1948).

ANTOLOGÍA DE LITERATURA EN TRADUCCIÓN: GÉNERO Y MECANISMO CRÍTICO

Rosario Lázaro Igoa
Universidade Federal de Santa Catarina/
Universiteit Antwerpen (CAPES PDSE
BEX 14461/13-7)
rosilazaro@gmail.com

Resumen

A pesar de la potencialidad que las antologías de literatura en traducción poseen como dinamizadoras y transformadoras de la literatura que las recibe, las mismas no han sido ampliamente analizadas por los Estudios de Traducción (ESMANN, FRANK, 1990; KITTEL, 1995; BODEKER, ESSMANN, 1997; FRANK, 2001; NAAIJKENS, 2006; SERUYA et al. 2013). La indisolubilidad entre la dimensión antológica y la traductiva aparece como un elemento clave en el abordaje de este tipo de antologías, transformándolas en un objeto de estudio específico. En una primera instancia, el presente trabajo discute la posibilidad de definir a las antologías en traducción como un género en sí, siguiendo los aportes de Tzvetan Todorov, en tanto reemplaza los tipos de mímesis como criterio de división de los géneros, o incluso al modelo prescriptivo de tipos ideales, postulando así la necesidad de un acercamiento a los mismos como codificación de propiedades discursivas, como instituciones, en tanto funcionan como "'horizontes de expectativa' para los lectores, como 'modelos de escritura' para los autores" (TODOROV, 1988: 38). Para esta operación, es asimismo clave el aporte de André Lefevere desde los Estudios de Traducción. En la obra *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, Lefevere define el concepto de "reescritura", cuyas motivaciones pueden ser de orden ideológico, pero también determinadas por condicionamientos poéticos (LEFEVERE, 1992: 7), haciendo hincapié en el rol de cada uno de los mediadores entre el escritor y su futuro lector. A continuación, este trabajo analiza a la antología en traducción como mecanismo crítico, partiendo de la estrecha relación que mantienen este tipo de textos con los procesos fundacionales de una literatura o de un determinado género: "Por lo general el nacionalismo, o sencillamente la necesidad que siente una cultura de erigir sus propios cánones y autoridades, ha sido un motor principalísimo de las antologías" (GUILLÉN, 1985: 414). Por último, el trabajo propone un detenimiento

en la forma en que una antología determina la recepción del tipo de textos que contiene y presenta, por medio del ejemplo puntual de una antología de crónicas brasileñas en traducción al castellano en curso. Este fenómeno se torna paradigmático en el caso de la crónica, ya que es la antología la forma privilegiada de difusión de estos textos cuando reunidos desde la distancia histórica. Se trata de crónicas que nacieron ligadas al periódico como soporte material y simbólico en el Siglo XIX, que vendrán a ser recogidas en una circunstancia histórica posterior y por completo diferente de la que las vio nacer.

1. ANTOLOGÍA DE LITERATURA EN TRADUCCIÓN: GÉNERO Y MECANISMO CRÍTICO

Como la traducción, la antología es reactiva, nace por la disconformidad hacia el orden de los elementos literarios vigentes. Además, puede ser, como apuntaba Jacques Derrida sobre el archivo, "*instituyente* y *conservador*. Revolucionario y tradicional. Archivo eco-nómico en este doble sentido: guarda, reserva, ahorra, pero de un modo no natural, o sea, haciendo la ley (*nómos*) o haciendo respetar la ley"[29] (DERRIDA, 2001: 17). En esa reserva y ahorro, la antología lleva el germen de una visión particular de mundo literario incompleto que necesita un nuevo reordenamiento, materializado en esa propuesta provisoria que se levanta como modelo posible hacia el futuro –retornando a Derrida en la misma obra citada; en un gesto promovido por el antologador que se adjudica tal tarea. Podemos pensar a la traducción con el motor de la inconformidad hacia el orden establecido, capaz de proponer un reordenamiento de las piezas dentro de una literatura. No menos importante es que el signo reactivo que impregna la actividad del antologador, al igual que la del traductor, no es impedimento para la efectiva realización de estas tareas metatextuales, sino una condición de su existencia.

Las antologías, tal como los archivos y las colecciones, tienen una estrecha relación con los procesos fundacionales de una determinada literatura o género. "Por lo general el nacionalismo, o sencillamente la necesidad que siente una cultura de erigir sus propios cánones y autoridades, ha sido un motor principalísimo de las antologías" (GUILLÉN, 1985: 414), señala el comparatista Claudio Guillén. Otra cara de la misma tendencia es la asociación del historizar una tradición literaria y al mismo tiempo antologar sus creaciones, como movimientos similares que se potencian de forma mutua en los estados iniciales de una tradición.

En el caso de los países latinoamericanos, el surgimiento de las primeras antologías coincide con los hechos que irán a provocar su independencia de Europa, y la posterior consolidación de un imaginario nacional. Hugo Achugar analiza la función de los parnasos fundacionales en diferentes países de

[29] "(...) *instituinte* e *conservador*. Revolucionário e tradicional. Arquivo eco-nômico neste duplo sentido: guarda, põe em reserva, economiza, mas de modo não natural, isto é, fazendo a lei (*nómos*) ou fazendo respeitar a lei".

Latinoamérica, prestando especial atención a Argentina, Brasil y Uruguay, y los textos *Lira Argentina* de 1824, *Parnaso Brasileiro* de 1829 y *El Parnaso Oriental* de 1835, respectivamente, donde encuentra la coincidencia entre tales publicaciones y los procesos constitucionales de sus respectivos estados nacionales (ACHUGAR, 1997). El análisis de los prólogos, señala, es significativo para demostrar el deseo evidente en esas páginas de construir una imagen de nación que se adapte a los tiempos que corren, y no sólo de recopilar poesía dispersa hasta ese momento, como en general se considera la función principal de las antologías de la época.

Como vemos, las semejanzas entre antologar y traducir son varias. Una, siguiendo lo ya expresado, es que la traducción posee el mismo motor de la inconformidad hacia el orden establecido, introduciendo nuevas piezas en un determinado universo que no las poseía hasta ese instante. Además, como ya señalé, el signo negativo de las operaciones no inviabiliza su ejecución, y en el plano analítico, su conjunción hace a su interés como objeto de estudio.

De esta manera, la antología de literatura en traducción materializa la duplicidad, e indisolubilidad, de ambas instancias de mediación. Ello ocurre en el plano de la minucia empírica antológica y traductiva, pero igualmente en un plano más general y descriptivo del funcionamiento de los sistemas literarios. La presente ponencia surge de las delimitaciones teóricas iniciales de mi tesis doctoral, titulada "Crónica brasileña en traducción: una antología sincrónica", y que posee el formato de antología traducida y comentada. La misma se detiene en la forma antológica en traducción, luego realiza una lectura comparativa de la crónica brasileña y del resto de América Latina, y finalmente ofrece una antología surgida de tal recorrida. En líneas generales, por cuestiones de tiempo, discuto aquí de manera concisa el marco conceptual que ha permitido trabajar la especificidad del objeto, la antología de literatura en traducción, en los dos planos mencionados.

A pesar de la potencialidad de las antologías de literatura en traducción como dinamizadoras y transformadoras de la literatura que las recibe, las mismas no han sido ampliamente tematizadas desde los Estudios Literarios en general, y sí por la Literatura Comparada y los Estudios de la Traducción (ESMANN, FRANK, 1990; KITTEL, 1995; PYM, 1995; BODEKER, ESSMANN, 1997; FRANK, 2001; NAAIJKENS, 2006; SERUYA et al., 2013). Los primeros abordajes del tema corresponden a Helga Essmann y Paul Armin Frank, quienes en un texto pionero de 1990 las sitúan como modelos culturales orientados sobre todo por la instancia de publicación, es decir, por las condiciones editoriales en que son ofrecidas al público lector (ESSMANN, FRANK, 1990). En "Translation Anthologies: An Invitation to the Curious and a Case Study", publicado en *Target* en 1991, los autores, en un enfoque más relacional que esencialista, destacan:

> […] las antologías de literatura no traducida son, casi que por definición –aunque de hecho no siempre- colecciones de poemas publicados anteriormente y, por lo tanto, *selecciones de un reservorio*, al tiempo que un buen número de antologías en traducción –todas aquellas en las que el antologador publica *sus propias traducciones por primera vez*- sirven para un propósito bastante diferente: mientras que son *selecciones del* reservorio (s) de partida, en realidad *contribuyen* al reservorio de destino[30]. (ESSMANN; FRANK, 1991: 68)

El cambio que ocurre es clave. Como los autores apuntan, no solo existe la reunión de textos en un nuevo texto llamado antología, sino que ese nuevo texto viene a introducir elementos que en el sistema de llegada son desconocidos.

En 1995, Anthony Pym hace nuevos aportes al respecto. Si la visión de la historia literaria se enfoca en la autoría como una forma que excluye la traducción y la antologación, se pregunta Pym, ¿qué estatus tendrá la tarea silenciosa y no autoral de transportar, traducir y disponer textos de una literatura a otra? En vez de admitir a la antología en traducción como un género en particular "no autoral", prefiere la ventaja de esa doble negación y postula una nueva pregunta:

> Pero, ¿no podría ser también que la traducción y la antologación, a pesar de ser actividades autorales muy débiles, fueran capaces de funcionar juntas como una forma de doble negativo, haciendo a las antologías de traducción más autorales que las antologías no traductivas o que traducciones más aisladas?[31] (PYM, 1995: 252)

La pregunta de Pym sirve para dos propósitos. Si por reivindicativa, habilita la validez autoral de la antologación/traducción, tampoco deja de advertir la opacidad que el análisis debe traspasar.

Este somerísimo *state of the art*, permite vislumbrar como los Estudios de la Traducción han abordado el tema, identificando la serie de mecanismos en juego en el ámbito de la operación literaria de las antologías en traducción, como la selección y desbloqueo, representación y traducción, comentarios y crítica[32] (NAAIJKENS, 2006: 513), en una tarea, como propone Pym, de alto contenido autoral. Sin embargo, en la medida en que existen regularidades en las antologías

---

[30] "Thus, anthologies of non-translated literature are, almost by definition — though not always in fact — collections of previously published poems and hence *selections from the reservoir*, whereas a fair number of translation anthologies — all those in which the anthologist publishes *his own translations for the first time* — serve quite a different purpose: while *selected from* the source reservoir(s), they actually *contribute* to the target reservoir".

[31] "But could it also happen that translation and anthologization, although weakly auctorial activities, are able to function together as a kind of double negative, making translation anthologies rather more auctorial than are non-translational anthologies or more isolated translations?".

[32] "When it comes to researching anthologies of translated poetry, all this dictates a dual approach: to assess what has been selected for translation and why, as well as to analyze the impact of the translations on the original texts. […] The combination of anthology and translation reveals a number of mechanisms at play in the arena of literary operation, principally: selection and unlocking, representation and translation, commentary and criticism".

de literatura en traducción, otro de los frentes en la delimitación conceptual de la tesis fue la categorización de las mismas como un género, movimiento que concuerda con el estatuto que nuestra disciplina les confiere.

A este respecto, Todorov afirma: "¿De dónde vienen los géneros? Pues bien, muy sencillamente, de otros géneros. Un nuevo género es siempre la transformación de uno o de varios géneros antiguos: por inversión, por desplazamiento, por combinación" (TODOROV, 1988: 34). Así, reemplaza los tipos de mímesis como criterio de división de los géneros, o incluso al modelo prescriptivo de tipos ideales, postulando la necesidad de abordarlos como codificación de propiedades discursivas. O como instituciones, en tanto funcionan a la manera de "'horizontes de expectativa' para los lectores, como 'modelos de escritura' para los autores" (TODOROV, 1988: 38) –y aquí podríamos agregar, como receta también para los demás involucrados en la dinámica de estos procesos editoriales, como los antologadores y traductores.

Es inevitable remitirse entonces al aporte de André Lefevere en la conocida obra *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. El concepto de "reescritura", cuyas motivaciones pueden ser de orden ideológico, pero también determinadas por condicionamientos poéticos (LEFEVERE, 1992: 7), vuelve el foco al rol de cada uno de los mediadores entre el escritor y su futuro lector. La antología, así, se podría transformar en un género de "reescritura".

Sumando a lo anterior, Alastair Fowler propone al género como uno de los mecanismos más fuertes en la valoración de un determinado grupo de obras, afirmando que: "De hecho, los cambios en el canon literario se pueden referir, a menudo, a la revalorización o la devaluación de los géneros que representan obras canónicas" (FOWLER, 1988: 96). En este sentido, sería el género, y no tanto el aspecto "puramente" estético de las obras, lo que determinaría la jerarquía de algunas a lo largo de la historia, donde sus fluctuaciones, las del género literario, como categorizaciones dinámicas, establecerían en gran medida la valoración de una obra en detrimento de otras[33].

Como se puede observar, en el caso de una antología de crónicas en traducción, como la que me ocupa, la discusión sobre el género se aplica a dos dimensiones: 1. A la antología como un género; 2. A la antología como capaz de reformular el estatuto genérico de los textos que contiene, capaz de lidiar de manera crítica con una tradición. En este caso, se trata de crónicas que nacieron ligadas al periódico como soporte material y simbólico en el Siglo XIX, y que son recogidas en una circunstancia histórica posterior diferente de la que las vio nacer. Cabe pesar hasta

[33] La discusión sobre el canon viene de la mano de lo anterior, en la medida en que inquiere sobre ese corpus de obras que son valorizadas frente a otras. En la revisión que John Guillory hace del concepto, con base en el pensamiento de Pierre Bordieu, la canonicidad deja de ser una propiedad de la obra en sí, y pasa a ser el resultado de su transmisión, de su vínculo con las demás obras en el marco de las relaciones de una sociedad dada (GUILLORY, 1993: 55).

qué punto, pues, opera un cambio en el género en la medida en que existe hoy gracias al soporte antológico. Pensemos, por ejemplo, en operaciones usuales en la edición de crónicas, como la colocación de títulos sugestivos que no estaban en su circulación inicial, o la anulación de la fecha en que fueron publicadas. La topografía del periódico, que en ocasiones explica diversos juegos intertextuales por parte de la crónica, es reemplazada por la reunión que supone la inclusión en un libro. En ocasiones, ocurre que la crónica se torna más un pequeño cuento, potenciada su veta menos periodística, y más literaria.

Ya finalizando, es evidente que la posibilidad de pensar a la antología como un posible género de reescritura ocurre gracias a la dinamización epistemológica que han ofrecido varias disciplinas en los últimos 50 años. De forma paralela, es provechoso abordar el potencial crítico de la antología como género precisamente en la parcialidad del universo literario que presenta, en lo que visibiliza, pero sobre todo en lo que invisibiliza, en un juego de inclusión/exclusión. Sin dudas, ya en el plano de su ejecución, llevarla a cabo conlleva la idea de crear una ley, que luego será derogada.

Bibliografía

BODEKER, B., ESSMANN, H. (eds.), 1997. *Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 20. Jahrhunderts*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

ESSMANN, H., FRANK, A. P., 1990. Translation Anthologies: A Paradigmatic Medium of International Literary Transfer. *Amerikastudien*. 35. pp. 21-34.

FRANK, A. P. Translation Anthologies. In: M. Baker, K. Malmkjaer, 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* New York: Routledge. pp. 13-17.

GUILLÉN, C., 1985. Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada. Barcelona: Grijalbo.

KITTEL, H. (ed.), 1995. International Anthologies of Literature in Translation. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

LEFEVERE, A., 1992. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: Modern Language Association of America.

NAAIJKENS, T., 2006. The World of World Poetry: Anthologies of Translated Poetry as a Subject of Study. *Neophilologus*, V. 90, N. 3, July. pp. 509-520.

SERUYA, T., D´HULST, L., ASSIS ROSA, A., LIN MONIZ, M, 2013. *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Amsterdam: John Benjamins.

TODOROV, T. El origen de los géneros. In: M. A. Garrido Gallardo, 1988. *Teoría de los géneros literarios*. Trad. A. Fernández Ferrer. Madrid: Arco Libros. pp. 31-48.

LA CENSURA FEMENINA EN FRANCIA DURANTE EL SIGLO XVIII: LA PROHIBICIÓN DE LA LECTURA NOVELESCA

Beatriz Martínez Ojeda
Universidad de Córdoba
L22maojb@uco.es

Resumen

Durante el Siglo de las Luces francés, especialmente desde 1730 hasta el estallido de la Revolución, la novela se convierte en un género ampliamente denostado por la crítica literaria, que la concibe como un método narrativo que solamente fomenta la expresión del sentimiento y la liberación de la imaginación, elementos totalmente opuestos a la razón, y por tanto, al único motor capaz de poner en marcha el progreso de la humanidad. Este hecho suscitó la publicación de un gran número de obras, que tenían como objetivo primordial demostrar que la lectura de novelas, especialmente de aquellas de tipo heroico y de corte sentimental, constituía una actividad perniciosa, que corrompía la moral y el buen gusto del lector por medio de la exaltación de los actos apasionados que describen. En este contexto, el sexo femenino, que en el siglo XVIII aún seguía siendo catalogado como intelectualmente inferior al hombre, se concibe como un ser potencialmente vulnerable a este tipo de narraciones, de ahí que numerosos autores se apresuren en condenar su lectura y en apuntar las consecuencias nocivas de ésta para la mujer.

El objetivo de este trabajo es el de analizar y traducir al español las consideraciones más representativas, publicadas en Francia durante el siglo XVIII, acerca de lo pernicioso de la lectura novelesca para el sexo femenino.

1. LA NOVELA COMO GÉNERO DENOSTADO EN FRANCIA DURANTE EL SIGLO XVIII

En el siglo XVIII el género narrativo por excelencia, la novela, se separa de las marcas tradicionales de siglos anteriores y se orienta hacia la satisfacción de los gustos de la nueva clase social: la burguesía. La crítica de la época la denuesta

hasta tal punto que no duda en apearle el tratamiento y despojarla de su *status* de género literario, por considerarla un tipo de literatura potencialmente dañina, que perjudicaba la mente de sus lectores, nublando su juicio, perturbando su sensibilidad y corrompiendo su virtud (Wenger, 2007: 35)[1].

El origen de esta tendencia 'antinovelista' en Francia no se sitúa en el siglo XVIII, pues desde el siglo anterior observamos la existencia de diversos autores que se afanaban en poner en tela de juicio la entidad de un género que se distanciaba progresivamente de los encorsetados cánones narrativos clásicos; este el caso de Nicolas Boileau, quien en su obra *Le Dialogue des héros de roman* (1668/1713) critica la trivialidad y la ausencia de verosimilitud en aquellas novelas que hacen de la exaltación del amor desmedido y de la heroicidad más frívola su máxima aspiración[2]. En la misma línea se sitúa l'abbé d'Aubignac, sempiterno detractor de Corneille, quien critica en *La Macarise ou la Reine des îles Fortunées* (1664)[3] la ficción novelesca que, a su parecer, ha sido la gran causante del desconocimiento histórico, pues ha impedido el conocimiento de los acontecimientos reales que han conformado la historia de la humanidad (Esmein-Sarrazin, 2006: 253).

De la primera mitad del siglo XVIII, es preciso destacar de entre el elenco de autores que participaron en el proceso de denostación novelesca, a Charles Porée, Lenglet Du Fresnoy y Guillaume Hyacinthe Bougeant. Respecto del primero, su opinión acerca de la lectura de novelas queda claramente reflejada en el discurso titulado *De Libris qui vulgò dicuntur Romanenses*[4], que pronuncia el 25 de febrero de 1736 en el prestigioso "Collègue" jesuita Louis-le-Grand. En éste, Porée condena abiertamente "le genre romanesque", al que reprocha sus características eminentemente ficticias y profanas, que contempla como perniciosas para la

[1] Alexandre WENGER: *La fibre littéraire. Le discours médical sur la lecture au XVIIIe siècle*, Genève: Droz, 2007, p. 35: «affecte le jugement des lecteurs, détraque leur sensibilité et corrompt leur vertu».

[2] Carine Barbafieri afirma, a este respecto, que Boileau reprueba la tendencia novelesca de la época a evocar a personajes clásicos que a lo largo del relato exhiben actitudes que difieren sobremanera de las que los historiadores les han atribuido tradicionalmente:

"Dans le *Discours* qui précède le *Dialogue des héros de roman* (1667), Boileau critique les personnages de roman, d'épopée et de tragédie qui portent le nom d'un personnage historique ou mythologique auquel ils ne ressemblent pas. L'adéquation entre la représentation littéraire du héros et ce que les historiens ont dit de lui (ou ce que l'on pense qu'ils ont dit de lui) est, selon Boileau, rompue chez les auteurs qui traitent l'histoire comme Madeleine de Scudéry [...]

Ce que souhaite Boileau, c'est donc que soit respectée, dans la peinture des héros historiques et mythologiques, la vraisemblance, non l'Histoire *stricto sensu*, vraisemblance qui de fait correspond pour Boileau à une peinture héroïque des personnages antiques" (2008: 44-45)

[3] En esta obra, L'abbé d'Aubignac compara la novela con un agradable veneno, que seduce al lector y provoca su ignorancia histórica (se adapta la grafía para favorecer la comprensión de la cita): "Tant il est vrai que les Romans sont dangereux à la vérité de l'histoire, et qu'il est mal aisé de se guérir de l'agréable poison dont ils corrompent la connaissance des âges suivants. C'est par ces fictions des Romans que l'origine de tous les Empires est ordinairement inconnue [...] (1664: 139).

[4] El título completo es: De Libris qui vulgò dicuntur Romanenses Oratio habita die 25. Februarii anno D. 1736. in regio Ludovici magni Collegio Societatis Jesu, à Carolo Porée societatis ejusdem Sacerdote.

literatura en general, así como para las costumbres del pueblo francés, pues fomentan, a su entender, el gusto por el vicio y el deterioro de la virtud:

> Par leur contagion ils gâtent tous les genres de littérature, auxquels ils ont quelque rapport. Par leur fécondité, ils étouffent le goût des bonnes lettres, et même des genres auxquels ils ne se rapportent point (1736: 1454)[5].
>
> Por lo contagiosas, [las novelas] perjudican a todos los géneros literarios con lo que guardan alguna relación. Por su fecundidad, reprimen la inclinación por las letras de buen gusto e incluso por los géneros con los que no guarda ninguna relación.

Por ello, apela a las autoridades para que prohíban su lectura, aduciendo el siguiente argumento:

> Les lois défendent les maléfices de toute espèce, les mets nuisibles, les marchandises suspectes. Elles ont égard à la santé, à la vie et à la sureté des citoyens. Leur vertu exige-t-elle de moindres précautions pour le mettre à couvert d'une peste qui infecte les esprits et qui fascine les cœurs? (1736: 1495).
>
> Las leyes prohíben cualquier tipo de hechicería, los alimentos dañinos, las mercancías sospechosas. Estas velan por la salud, la vida y la seguridad de los ciudadanos. ¿Acaso su virtud no contempla unas precauciones mínimas para protegerla de una peste que infecta las mentes y fascina los corazones?

Tanta fue la repercusión del discurso de Porée que un año después el Chancelier Henri-François d'Aguesseau proclama un decreto referente a la prohibición de la difusión novelesca, determinación que obtuvo una espléndida aceptación, como se apunta en el número de septiembre de 1738 de la conocida *Mercure de France*, con motivo de la publicación de la obra de Du Hautchamp**,** *Mizirida*, *princesse de Firando* (1738):

> Le sage Magistrat qui préside à la Littérature, voyant l'abus que l'on faisait des petits romans, qui, pour la plupart, n'inspiraient point de mœurs et ne donnaient pas lieu à un amusement raisonnable, a jugé à propos de les supprimer, et de ne permettre que ceux qui joignent au délassement de l'esprit une morale sage et qui peuvent fournir des règles de conduite (septembre 1738: 1994).
>
> El sabio Magistrado al mando de la esfera literaria, viendo el abuso que las novelas hacían de la literatura, pues su mayoría no se inspiraba en las buenas costumbres ni proporcionaba una diversión razonable, propuso suprimirlas y no permitir más que aquellas que fomentaban con el esparcimiento de la mente una moralidad prudente y aquellas que proporcionaban las reglas de comportamiento.

[5] Fragmentos del discurso traducidos anónimamente del latín al francés, publicados en el *Journal de Trévoux ou Mémoires pour servir à l'histoire des sciences et des arts,* vol. 1, Paris: Chaubert, Juillet 1736.

En 1734, Nicolas Lenglet Du Fresnoy publica, bajo el pseudónimo de "Comte Gordon de Percel", *De l'Usage des romans*[6]; en ésta, critica indirectamente aquellas novelas, –o "poemas heroicos en prosa", tal y como el autor las denomina–, que no reúnen las características u "observations" que enumera a lo largo de su obra:

> Maximes à observer dans les Romans:
> Je mets pour première observation de ne choisir que des sujets nobles, et qui puissent mériter l'attention des honnêtes gens (1734: 188).
> La deuxième loi ou deuxième observation consiste dans le vraisemblable (1734: 204).
> Je marque pour troisième observation la nécessité de répandre des mœurs dans un roman parce qu'il est fait pour instruire autant que pour récréer (1734: 208).
> Une quatrième observation est que ces livres doivent servir à former l'esprit (1734: 216).
>
> Principios que las novelas deben cumplir:
> Como primer principio, no deben elegir temas nobles, que puedan captar la atención de personas honestas.
> La segunda ley o principio radica en la verosimilitud.
> Señalo como tercer principio la necesidad de difundir las buenas costumbres pues [las novelas] están hechas más para instruir que para entretenerse.
> El cuarto principio consiste en que los libros deben servir para formar la mente.

Tan solo un año más tarde, Guillaume Hyacinthe Bougeant, se declara enemigo acérrimo del género novelesco en *Voyage merveilleux du Prince Fan-Férédin dans la Romancie* (1735), declaración paradójica si tenemos en consideración que dicha obra pertenece al mismo género que critica; el propio autor al inicio de su obra, en el "Épître" dirigido a Madame C.B., se justifica del siguiente modo:

> Non, madame, je ne connois point de méchanceté pareille à celle que vous m'avez faite. Il faut que le public en soit juge; je ne puis souffrir les romans, vous le sçavez. Je vois que vous les aimez, et je vous en fais la guerre. Vous me demandez pourquoi: je vous dis mes raisons; et comme si vous étiez disposée à vous laisser persuader, finement vous m'engagez à les mettre par écrit (1735: 1-2).
>
> No, señora, no he conocido vileza parecida a la que me ha dedicado. Es preciso dar al público la oportunidad de juzgarlo. No soporto las novelas, sépalo. Veo que Ud. las ama y, por ello, os declaro la guerra; me pregunta por qué y os explicaré las razones, y como está dispuesta a dejarse persuadir, ello me apremia a redactarlas por escrito.

[6] El título completo de la obra es *De l'usage des romans, où l'on fait voir leur utilité et leurs différents caractères: avec une bibliothèque des romans accompagnée de remarques critiques sur leur choix et leurs éditions*.

De este modo, Bougeant convierte a esta desconocida en la destinataria de su narración, a la que pretende proporcionar sólidos argumentos para tratar de disuadirla de su afición por las novelas.

Más de dos décadas después, la situación no ha cambiado en exceso; da buena fe de ello Jean Jacques Rousseau, creador de una nueva sensibilidad amorosa que hace a sus lectores identificarse con los personajes de *La Nouvelle Héloïse* (1759) de un modo inusual hasta entonces, (especialmente a las lectoras femeninas); en el "Préface dialoguée" de esta novela epistolar percibimos cómo el autor se siente obligado a justificar la elección de dicho género:

> Ce Livre n'est point fait pour circuler dans le monde, & convient à très-peu de Lecteurs. Le style rebutera les gens de goût; la matière alarmera les gens sévères; tous les sentiments seront hors de la nature pour ceux qui ne croyaient pas à la vertu. Il doit déplaire aux dévots, aux libertins, aux philosophes: il doit choquer les femmes galantes, & scandaliser les honnêtes femmes. A qui plaira-t-il donc? Peut-être à moi seul: mais à coup sûr il ne plaira médiocrement à personne.
>
> Este libro no está hecho para circular por el mundo, pues conviene a muy pocos lectores. Su estilo repelerá a la gente de buen gusto; su materia alarmará a los más comedidos; y todos los sentimientos a los que en éste se aluden serán antinaturales para aquellos que no creen en la virtud. Disgustará a los devotos, a los libertinos, a los filósofos; impactará a las mujeres de moral laxa y escandalizará a las mujeres honradas. ¿A quién agradará entonces? Quizás solo a mí. De lo que estoy seguro es que no gustará a medias a nadie.

Como vemos, los novelistas franceses de la época, conscientes de la buena aceptación de sus obras entre el público burgués, especialmente entre el sexo femenino, trataban de eludir de cualquier manera posible la prohibición dictada, con el fin de poder seguir beneficiándose del éxito de un género denostado, pero en continuo auge. De este modo, numerosos novelistas lograron publicar de forma clandestina en el país; otros se hicieron con el denominado "système de la permissión tacite", por medio del cual el editor obtenía la autorización real, sin que fuera condición indispensable gozar de privilegios reales (Becker, 2000:155). Otros, más prudentes, temiendo sufrir la censura decidieron que, para escapar del yugo de la crítica, Ámsterdam y La Haya constituirían sus destinos alternativos de impresión.

Así pues, comprobamos que ni el decreto firmado por d'Aguesseau en contra de la producción novelesca, ni la mala prensa en torno a sus características quiméricas y profanas que había generalizado la crítica literaria, lograron paralizar la creación y difusión de novelas en Francia durante el siglo XVIII, género en constante crecimiento que se convertiría durante el siglo XIX en el género narrativo por excelencia.

2. LA CENSURA DE LA LECTURA NOVELESCA FEMENINA

La sociedad burguesa propició una mayor presencia de la mujer en el panorama literario en tanto que escritora de novelas, aunque más especialmente como ávida lectora novelesca; tanto es así que la historia literaria dieciochesca no completa el estudio de este género disociado del sexo femenino.

Como autora y receptora principal del género, la mujer se convierte en el elemento clave de la escena literaria, por lo que no es de extrañar que su protagonismo suscitara entre el sexo masculino cierto recelo.

En este sentido, muchos entendían que como ser intelectualmente inferior al hombre, la conducta y el pensamiento de la mujer era fácilmente influenciable y, por tanto, vulnerable ante los indecorosos relatos que se narraban en las novelas de la época. De ahí que se apresurasen en condenar abiertamente este tipo de lectura y en señalar sus efectos irreversibles para la mujer como individuo social.

A este respecto, conviene hacer referencia a la obra de Armand-Pierre Jacquin, titulada *Entretien sur les romans* (1755); en ella, su autor no duda en describir a la mujer como la victima principal de la vanidad y la voluptuosidad del veneno novelesco:

> Pardonnez-moi, Madame, je plains celles qui, dans la lecture des Romans, s'exposent à devenir les tristes victimes de la vanité et de la volupté, et en les plaignant, c'est particulièrement contre ces misérables fictions que je m'élève, puisque ce sont elles qui versent dans les cœurs ce double poison (1755: 342)
>
> Perdóneme, Señora, pero me compadezco de aquellas que con la lectura de novelas se exponen a convertirse en las tristes víctimas de la vanidad y voluptuosidad; me sublevo en contra de estos miserables relatos ficticios porque me compadezco de aquellas que vierten este doble veneno sobre sus corazones.

Aunque quizás la más curiosa de las consideraciones del autor sea la de entender que el relato novelesco contraviene el orden natural en que se estructura la sociedad, una sociedad en la que las mujeres ocupan un lugar privilegiado por encima del del hombre:

> Les Romans ne tendent pas seulement à trouble la paix des familles, ils renversent encore l'ordre le plus nécessaire pour conserver la société. La volonté du Tout-puissant, en formant la femme, était d'en faire la compagne de l'homme et l'ornement de l'univers. Les Romans au contraire en font, et les tyrans des hommes, et les idoles du monde (1755: 339).
>
> Las novelas no solo tienden a perturbar la paz familiar, sino que contravienen el orden necesario para conservar la sociedad. Al crear a la mujer, la voluntad del Todopoderoso era la de hacerla compañera del hombre y adorno del universo. Las novelas, por el contrario, hacen de las mujeres las tiranas de los hombres y los ídolos del mundo.

Por otra parte, el ya mencionado filósofo ginebrino desaconseja al sexo femenino la lectura de novelas en *Julie ou la Nouvelle Héloïse* (1761), especialmente a las jóvenes, por medio de una autocrítica un tanto particular:

> Jamais fille chaste n'a lu de romans, et j'ai mis à celui-ci un titre assez décidé pour qu'en l'ouvrant on sût à quoi s'en tenir. Celle qui, malgré ce titre, en osera lire une seule page est une fille perdue; mais qu'elle n'impute point sa perte à ce livre, le mal était fait d'avance. Puisqu'elle a commencé, qu'elle achève de lire: elle n'a plus rien à risquer (Préface).
>
> No ha habido nunca joven casta que haya leído novelas, y por ello he titulado [esta obra] con determinación para que al abrirla sepan a qué atenerse. Aquellas que, a pesar de este título, osen leer una sola página, estarán perdidas; que no achaquen su perdición a la lectura completa de este libro, porque el daño ya estaba hecho desde el primer momento. En cambio, si ya han comenzado a leerla, que la acaben, pues ya no tienen nada que perder.

Jacques-Vincent Delacroix se suma a este empresa por medio de *Le danger des romans*, breve cuento que publica en el número de julio de 1770 de la conocida *Mercure de France*; en éste, el autor narra el fugaz encuentro entre dos jóvenes primos, Lise y Monrose, y la manipulación a la que la joven es sometida por aquel para que sucumba a sus encantos; Becker (2000: 166-167) sintetiza acertadamente la enjundia de la trama en los siguientes términos:

> Pour séduire la belle cousine, Monrose profite habilement des effets que produit sur la jeune fille la lecture d'un roman épistolaire, Lucile et Doligni. Nous assistons à une amusante interférence entre la fiction et la réalité, puisque le jeune homme se met à remplacer le personnage du roman à mesure que la lecture progresse […] Le jeune Monrose sait déjà profiter des faiblesses de sa petite cousine. On notera les symptômes décrits, avant que le séducteur entre en piste: rougeurs, yeux humides, puis pleurs. On étudiera comment il parvient, après avoir comparé sa situation à celle des épistoliers fictifs, à entrer littéralement dans l'espace du roman Lucile et Doligni, et à s'assurer une emprise sur la jeune fille.
>
> Para seducir a su hermosa prima, Monrose se aprovecha hábilmente de los efectos que la lectura de una novela epistolar, Lucile et Doligni, provoca en la joven. Asistimos a una divertida interferencia entre la ficción y la realidad, pues el joven se dispone a remplazar al personaje de la novela a medida que la lectura avanza […] El joven Monrose sabe aprovecharse de las debilidades de su pequeña prima. Percibiremos los síntomas que se describen antes de que el seductor entre en juego: rubor, ojos lagrimosos, luego llantos. Estudiaremos cómo consigue, después de haber comparado su situación a la de los epistológrafos ficticios, entrar literalmente en el terrero de la novela Lucile et Doligni, y asegurarse su influencia sobre la joven.

Delacroix concluye el relato con una recomendación moral a las jóvenes, a través de la que les aconseja encarecidamente que no lean novelas si desean seguir siendo mujeres castas:

> L'hymen couvrit de son voile la faute de Lise, mais elle n'en fut pas moins imprudente. Femmes aimables, à qui la nature a donne une âme sensible, gardez-vous de lire de romans devant celui qui vous est cher (1770: 49).
>
> El himen cubre con su velo el error de Lise, aunque la joven no pudo ser más imprudente. Mujeres honradas, a las que la naturaleza ha dotado de un alma sensible, guardaos de leer novelas delante de vuestros seres queridos.

Aunque casi la totalidad de los detractores de la lectura novelesca femenina eran hombres, algunas mujeres, probablemente con el ánimo de hacerse un hueco en una escena literaria dominada por el sexo masculino, trataron de ganarse el favor de la mayoría defendiendo las mismas causas y manifestando las mismas opiniones que aquellos; este es el caso de la Marquise de Lambert, discípula declarada de Fénélon, quien en *Avis d'une mère à sa fille* (1728) enumera los efectos negativos de la lectura de novelas:

> La lecture des romans est plus dangereuse: je ne voudrais pas que l'on en fît un grand usage; ils mettent du faux dans l'esprit. Le roman, n'étant jamais pris sur le vrai, allume l'imagination, affaiblit la pudeur, met le désordre dans le cœur, et, pour peu qu'une jeune personne ait de la disposition à la tendresse, hâte et précipite son penchant [...] Je ne voudrais point les défendre; toutes défenses blessent la liberté, et augmentent le désir. Mais il faut, autant qu'on peut, s'accoutumer à des lectures solides, qui ornent l'esprit et fortifient le cœur: on ne peur trop éviter celles qui laissent des impressions difficiles effacer. (1728: 47-48).
>
> La lectura de novelas es aún más peligrosa, por lo que no quisiera que se hiciera un gran uso de este género, pues llenan la mente de falsedades. La novela, que nunca se inspira en hechos reales, despierta la imaginación, debilita el pudor, desordena el corazón, y cuando una persona tiene cierta disposición al enamoramiento, apresura y precipita su inclinación [...] No quisiera prohibirlas, pues cualquier prohibición atenta contra la libertad y aumenta el deseo. Es preciso, tanto como sea necesario, acostumbrarse a lecturas sólidas, que adornen el ingenio y fortalezcan el corazón, pues no se puede totalmente evitar aquellas lecturas que nos dejan impresiones tan difíciles de borrar.

Por su parte, Mme d'Arconville, reflexiona en *Pensées et réflexions morales sur divers sujets* (1760) acerca de los peligros que entraña la lectura femenina de novelas, así como sobre lo deleznable que resulta la mujer que ansía experimentar la galantería que describen las novelas sentimentales:

> Rien n´est plus dangereux pour les jeunes-gens que la lecture des romans. En leur amollissant le cœur, ils leur donnent une fausse idée du courage, et leur persuadent que semblables à ceux qu'on leur dépeint, ils en auront assez pour

> sacrifier leurs passions dans les circonstances où leur devoir l'exigera. Cette persuasion les empêche de voir les périls auxquels ils s'exposent [...] La galanterie n´est point le simulacre de l'amour, mais son satyre [...] Celles qui s'y laissent prendre, ne sont pas dignes d'êtres aimées, elles ne veulent être que flattées. Que leur importe qu'on les trompe, pourvu qu'on les encense (1760: 44-46).
>
> No hay nada más peligroso para los jóvenes que la lectura de novelas. Ablandando sus corazones, les confieren una falsa sensación de valentía y les persuaden de que son como aquellos personajes que describen, por lo que les será difícil sacrificar sus pasiones en las circunstancias en las que deberían de hacerlo. Esta persuasión les impide ver los peligros a los que se exponen [...] La galantería no es el simulacro del amor, sino su sátira [...] Aquellas en ante ella sucumban, no serán dignas de ser amadas, pues solo desear ser aduladas. ¡Qué importa que se les engañe, siempre que se las halague!

En la misma línea se sitúa, por último, la obra *Essai sur l´éducation des femmes* de Mme de Rémusat, publicada póstumamente en 1824, en la que la autora describe el declive de la mujer francesa del siglo XVIII a causa de la lectura novelesca:

> Les femmes n'étaient plus les Françaises d'autrefois; le malheur ou le spectacle du malheur avait ranimé leur sensibilité, exalté leur imagination; elles étaient devenues sinon beaucoup plus raisonnables, du moins plus sérieuses. L'habitude des privations les avait ramenées à chercher dans les sentiments leurs consolations et leurs jouissances; le besoin de l'émotion avait remplacé pour elles celui de l'amusement; l'affection, sinon la vertu, leur avait fait connaître le sacrifice. Du sérieux, de l'imagination, de la sensibilité et point de principes, voilà les conditions du genre romanesque: il devint le genre de l'époque (1824: 78).
>
> Las mujeres ya no son como las francesas de antaño. La desdicha o su espectáculo han avivado su sensibilidad, exaltado su imaginación; si no se han convertido en mucho más razonables, sí se han vuelto menos prudentes. La carencia constante les ha conducido a buscar su consuelo y disfrute en los sentimientos; la necesidad de emoción ha sido reemplazada por la de diversión; el afecto, no la virtud, les ha hecho conocer el sacrificio. La imprudencia, la imaginación y la falta de principios son las condiciones del género novelesco: el género por excelencia de la época.

3. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, podemos afirmar que la modificación progresiva de las características del género novelesco durante el siglo XVIII en Francia, que respondía a la demanda cambiante de una sociedad que ansiaba la renovación de las arraigadas y monótonas fuentes de inspiración clásicas, suscitaron la puesta en tela de juicio de su entidad; este hecho, despertó el recelo de los más conservadores de entre la crítica literaria francesa, que se embarcaron en un periplo de constante descrédito hacia el género novelesco, al que se sumaron

numerosos autores con la clara finalidad de congraciarse con la tendencia mayoritaria.

En este contexto, es esencial el papel que adquiere el sexo femenino, que trataba de hacerse un hueco en el panorama literario como lectora y creadora de novelas; de hecho, no son pocos los estudiosos que sostienen que se trata de una época en la que el género se crea y es creado mayoritariamente por y para la mujer. Su progresiva participación despertó el recelo de sus compañeros masculinos, que lo entendieron como una evidente tentativa de intrusismo, de ahí que no cesaran en su intento de limitar su participación por medio de la denostación tanto del género como de la lectura del mismo. En este sentido, lo más paradójico fue el hecho de que determinadas autoras contribuyeran en este "boicot", autoras que tildaron de poco virtuosa y deshonesta la lectura de novelas, y peor aún, la creación de las mismas.

Sin embargo, lo cierto es que pese a los incesantes esfuerzos por desacreditar la novela, y por refrenar la participación del sexo femenino en su desarrollo y renovación, la crítica literaria no logró truncar la trayectoria de un género que estaba llamado a ser el género por excelencia del siglo venidero.

Referencias

BECKER, COLETTE (2000): *Le Roman.* Bréal. Paris.

BARBAFIERI, CARINE: *Hercule et Achille, héros français au XVIIe siècle: De la vraisemblance à l'âge classique. L'information littéraire*, 2008/3, vol. 60, pp. 43-54.

ESMEIN-SARRAZIN, CAMILLE: «Le rôle de l'épopée dans la théorie du roman au XVIIe siècle: exemplarité, concurrence et abandon de la poétique épique», *Palimpsestes épiques. Récritures et interférences génériques*, actes du colloque «Remaniements et réécritures de l'épique, de l'antiquité au XXe siècle» (Université Paris IV-Sorbonne, 11-12 juin 2004), éd. Dominique Boutet et Camille Esmein-Sarrazin. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006, pp. 237-255.

HEDELIN D'AUBIGNAC, FRANÇOIS: *Macarise ou la Reine des Iles fortunées, Histoire allégorique contenant la Philosophie morale des Stoïques sous le voile de plusieurs aventures agréables en forme de Roman. Dédié au Roi par Messire François Hedelin abbé d'Aubignac*. Paris: Du Breuil et Collet, 1664.

ANON.: "Article LXXV: De Libris qui vulgò dicuntur Romanenses Oratio habita die 25. Februarii anno D. 1736, in regio Ludovici magni Collegio Societatis Jesu, à Carolo Porée societatis ejusdem Sacerdote, Es decir: Discours du P. Porée sur les Romans. À Paris chez Marc Bordelet, rue S. Jacques, 1736". En: *Journal de Trévoux ou Mémoire pour l'Histoire des Sciences et des beaux Arts*, vol. 1 Paris: Chaubert, Juillet 1736, pp. 1451-1496.

JACQUIN, ARMAND-PIERRE (1755): *Entretien sur les romans. Ouvrage moral et critique, dans lequel on traite de l'origine des Romans et de leurs différentes espèces, tant par rapport à l'esprit, que par rapport au cœur.* Paris: Duchesne.

DELACROIX, JACQUES-VINCENT (1770): "Le danger des romans". En: *Mercure de France*, vol. 1, juillet 1770, pp. 43-49.

REMUSAT, MME DE (1824): *Essai sur l´éducation des femmes*. Paris: Ladvocat Libraire.

ARCONVILLE, MME DE (1760): *Pensées et réflexions morales sur divers sujets*. Avignon.

LAMBERT, MARQUISE DE (1728): *Avis d'une mère à sa fille*. Paris: Étienne Ganeau.

ALEXANDRE WENGER: *La fibre littéraire. Le discours médical sur la lecture au XVIIIe siècle*, Genève: Droz, 2007.

LAS ESTRATEGIAS CONTEXTUALES DEL REGISTRO COLOQUIAL: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL EN LA NOVELA *HIGH FIDELITY*

Antonio Melgar Heredia
Universidad de Málaga
antoniomelgar@uma.es

Jorge Leiva Rojo
Universidad de Málaga
leiva@uma.es

Resumen

El registro del lenguaje que se emplea en textos tanto escritos como orales es de especial relevancia para el traductor, ya que es un factor que condicionará en gran medida la labor de la traducción. Por este motivo, el traductor debe conocer las características y los rasgos de los registros del lenguaje para poder encontrar equivalentes más precisos. Además, en el caso de las estructuras que marcan qué clase de registro se utiliza en un texto, es preciso puntualizar que no todas ellas se traducen de la misma manera: lo que en un idioma es un claro marcador de un determinado registro no tiene por qué serlo para otra lengua distinta. Teniendo en cuenta que no son muy numerosos los trabajos dedicados a este tema que existen, y por las razones que acabamos de mencionar, creemos interesante estudiar y analizar los rasgos del registro coloquial desde el punto de vista de la traducción tomando como base para la ejemplificación un caso real, compuesto por un texto escrito originariamente en lengua inglesa y su correspondiente traducción a la lengua española.

En el presente trabajo nos hemos centrado en el registro coloquial en general por ser el más utilizado en la oralidad. De manera específica, sin embargo y debido a la extensión y el carácter general de este tema, hemos decidido centrarnos en un rasgo concreto para poder llevar a cabo nuestro análisis: las estrategias contextuales o, lo que es lo mismo, los «hechos lingüísticos verbales y extraverbales (fónicos, morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos, de carácter gestual, etc.)» que están en relación con una situación comunicativa y permiten

«reconocer el registro coloquial […] y un tipo discursivo, la conversación» (Briz, 1998: 67).

En este trabajo buscaremos y analizaremos las estrategias contextuales presentes en la novela *High fidelity*, de Nick Hornby (Hornby, 2000*a*), para posteriormente compararlas con las que aparecen en la versión en español de la misma novela. Con este análisis pretendemos discernir si es posible plasmar con mayor o menor acierto el registro coloquial del lenguaje en un texto escrito. Además de ello, intentaremos comprobar si la traducción de estas estructuras se puede llevar a cabo de forma literal de una lengua a otra o si, por el contrario, existen particularidades exclusivas a cada lengua o cultura que estamos analizando a la hora de plasmar las mismas estrategias contextuales tanto en inglés como en español. A la vez que analizamos estas traducciones, intentaremos, en los casos en los que sea posible, dar nuestra opinión sobre si las traducciones realizadas son correctas o si, en caso contrario, podría existir una traducción más acertada de acuerdo con todo manifestado en nuestra investigación.

1. ESTRATEGIAS CONTEXTUALES DEL REGISTRO COLOQUIAL

El desarrollo de este trabajo consiste en un análisis de las estrategias contextuales de la conversación en el registro coloquial dentro de un texto determinado. En este caso, como se ha comentado anteriormente, es la novela de Nick Hornby *High fidelity.* Este análisis se ha llevado a cabo en primer lugar localizando en el texto ejemplos de las estrategias contextuales, que se explicarán con anterioridad, para ver a continuación en la versión en español de la misma novela —*Alta fidelidad* (Hornby, 2000*b*)— de qué manera se han traducido, si conservan la misma estructura y qué estrategia de traducción se ha llevado a cabo en cada caso.

Llegados a este punto resulta necesario abordar uno de los aspectos centrales de nuestro trabajo: las estrategias o constantes del registro coloquial. Según Briz (1998: 67), existe una serie de constantes o estrategias en la conversación del registro coloquial. Este autor define como *constantes* los «hechos lingüísticos verbales y extraverbales (fónicos, morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos, de carácter gestual, etc.)» que están en relación con una situación comunicativa y permiten «reconocer el registro coloquial […] y un tipo discursivo, la conversación»[1] (Briz, 1998: 67).

[1] De esta definición de Briz se desprende que las estrategias contextuales del registro coloquial pertenecen al plano oral de la lengua al caracterizarse en la conversación. Sin embargo, destacamos que existen autores que afirman que no todo lo oral debe ser considerado como coloquial. Tal es el caso de Narbona Jiménez (2000: 465), quien distingue situaciones dentro del discurso oral en las cuales no está presente el rasgo coloquial.

Briz distingue entre varios tipos de constantes o estrategias referentes al registro coloquial.[2] las estrategias sintácticas o de construcción, las estrategias contextuales, las relaciones temporales y modales, las estrategias fónicas, las léxico-semánticas y el paralenguaje, subdividiendo algunos de estos tipos en hechos lingüísticos más concretos. En este trabajo, debido a la amplitud de este campo, nos centraremos en las estrategias contextuales, entre las que según Briz (1998: 83-86) destacan los enunciados suspendidos y la deixis.[3]

2. ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS CONTEXTUALES PRESENTES EN *HIGH FIDELITY*

En este punto vamos a analizar, dentro de nuestro binomio textual HF,[4] las estrategias contextuales del registro coloquial que hemos mencionado anteriormente, esto es, las oraciones suspendidas y las referencias deícticas que aparezcan. Igualmente, analizaremos la forma en que se han traducido tales estrategias a la lengua española.

2.1. Oraciones suspendidas

Son enunciados que quedan incompletos desde el punto de vista sintáctico, aunque ello no se debe al nivel de competencia lingüística que tenga el hablante o a la voluntad de ahorro en el lenguaje. A este respecto, nos parece muy interesante y acertada la manera en que Seco define la oración suspendida:

> En muchas ocasiones la oración se presenta «incompleta» desde el punto de vista de la sintaxis "formal", pero ello no impide que la comunicación sea perfecta. El hablante omite todo lo que ya está sugerido por sus restantes palabras. Esta eliminación de elementos no necesarios, o menos necesarios, no se explica por pura economía, sino por el relieve singular que tiene para el hablante una parte del mensaje, la que con más urgencia desea transmitir al oyente y que le lleva a desdeñar como superfluo todo lo demás (Seco, 1973: 368).

Como vemos, la información que se omite la completa el oyente gracias al contexto en favor del dinamismo de la conversación y de la constante actualización de todos los elementos presentes en ella.

---

[2] Creemos interesante puntualizar que existen diferentes caracterizaciones del registro coloquial que pueden complementar a las que utilizamos en este trabajo; un ejemplo de ello lo encontramos en Payrató Jiménez (2010: 246), quien señala rasgos del registro coloquial como la cotidianeidad y la espontaneidad, además de su tenor interactivo y su tono informal.

[3] En Briz (1998: 83-86) también aparece la elipsis como estrategia contextual. Por motivos de espacio, hemos decidido centrarnos en las que consideramos más relevantes y sobre las que hemos encontrado más información: las oraciones suspendidas y la deixis. Trataremos la elipsis, por lo tanto, en futuros proyectos.

[4] El término *binomio textual* hace referencia al «par [de textos] TO-TM unido por una relación de equivalencia translémica». (Santoyo y Rabadán, 1991: 319). En nuestro caso, este binomio está formado por la novela *High fidelity* (Hornby, 2000*a*) —lo que compondría nuestro TO— y su traducción al español, *Alta fidelidad* (Hornby, 2000*b*, traducción de Miguel Martínez-Lage) —nuestro TD—.

En el siguiente ejemplo (1) podemos apreciar cómo una oración simple en el TO se traduce como una oración suspendida en el TD:

1) TO: *"Rob, I'm doing this for your own good. That's the worst sweater I've ever seen. I have never seen a sweater that bad worn by anybody I'm on speaking terms with. It's a disgrace to the human race*. (HF, 45)

TD: *—Rob, que conste que lo hago por tu bien. Llevas el jersey más feo que he visto nunca. De verdad, nunca he visto un jersey que le siente tan mal a nadie, quiero decir, a nadie con quien yo me hable, claro, que* ***por la calle se ve cada cosa…*** *Es una desgracia para la raza humana*. (HF, 73-74)[5]

El ejemplo (1) refleja una conversación que están teniendo dos personajes, y uno de ellos en su intervención está criticando el jersey que lleva el otro. El enunciado en inglés no presenta ninguna oración suspendida: a primera vista es un enunciado corriente. Sin embargo, en el mismo fragmento, pero en la novela traducida al español, vemos que se ha añadido la estructura «por la calle se ve cada cosa…». Nos encontramos ante una oración suspendida, en la que la información omitida (y sobreentendida debido al contexto, ya que la comparten los dos participantes de la conversación) es que en la calle pueden encontrarse jerséis peores que el de Rob (el protagonista de la novela y receptor en el acto comunicativo que se muestra como ejemplo). En este caso opinamos que el sentido de la frase no habría cambiado en gran medida si la frase se hubiera traducido literalmente, esto es:

—Rob, que conste que lo hago por tu bien. Llevas el jersey más feo que he visto nunca. De verdad, nunca he visto un jersey que le siente tan mal a nadie, quiero decir, a nadie con quien yo me hable. Es una desgracia para la raza humana.

Sin embargo, no consideramos incorrecta la incorporación del enunciado suspendido, en tanto que permite reforzar el carácter coloquial —y casi de transcripción del discurso oral—de la conversación en la traducción a la lengua española.

2.2 La deíxis

La segunda de las estrategias contextuales que vamos a analizar en este trabajo es la deíxis: una serie de signos y medios de los que dispone la lengua y que permiten la expresión y la comprensión puntual de todo aquello que es relevante para los interlocutores en su situación de comunicación (Vigara Tauste, 1992: 347). Cada uno de estos signos se denominan *deícticos*. Como dice Vigara Tauste, las expresiones deícticas reciben el encargo «de fijar y de revelar lingüísticamente

[5] En los ejemplos que se muestran en el presente trabajo se ha empleado la letra cursiva para facilitar su distinción con respecto al texto del estudio en sí. Igualmente, se ha recurrido a la letra negrita para permitir la localización del aspecto concreto al que se está haciendo referencia.

en el enunciado la relación y la perspectiva de los comunicantes en la conversación» (Vigara Tauste, 1992: 348).

En Reyes, Baena y Uríos, por su parte, encontramos una definición que, a nuestro juicio, es muy acertada:

> Un deíctico es, en consonancia con la etimología de la palabra, un señalador: señala hacia las personas que hablan (yo, tú), hacia los objetos del entorno que es necesario identificar (este, ese), hacia el lugar (aquí, allá) y hacia el tiempo en que tienen lugar los actos lingüísticos (mañana; cantó). Estos señalamientos (más frecuentes en las conversaciones cara a cara) amarran o anclan los enunciados al entorno en que se produce la comunicación (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 121).

Por todo lo antedicho, pueden considerarse como deícticos los demostrativos, los pronombres personales, los morfemas de tiempo de los verbos, algunos adverbios de lugar y tiempo, etc. Es decir, todas aquellas unidades que hacen referencia a los participantes de la conversación (pronombres personales), al lugar en el que se está desarrollando la conversación (adverbios de lugar) o al momento en el que se está produciendo (morfemas de tiempo de los verbos, adverbios de tiempo).

2.2.1. Tipos de deíxis

Podemos distinguir varios tipos de deíxis[6] en función de a qué elemento de la conversación hacen referencia:

2.2.1.1. Deíxis de persona

En este tipo de deíxis se señalan los roles de los individuos que intervienen en la conversación. Es decir, quién es el hablante y quién el oyente. Para ello se utilizan pronombres la mayor parte de las veces, aunque es posible encontrar referencias deícticas a personas mediante vocativos.

A continuación, vamos a proceder a analizar algunos ejemplos de referencias deícticas personales localizados en el binomio textual HF. El siguiente ejemplo ilustra las referencias deícticas de las que hablábamos anteriormente; aquellas que se dan en las dos primeras personas:

2) TO**:** *Can you see your name in that lot, Laura?* ***I*** *reckon* ***you'd*** *sneak into the top ten, but there's no place for* ***you*** *in the top five*; (HF, 1)

[6] Para este trabajo nos hemos basado en la clasificación que aparece en Reyes, Baena y Uríos (2000: 121), por considerarla lo suficientemente completa, así como válida para las dos lenguas implicads en este trabajo. Sin embargo, y como es de esperar, existen otras clasificaciones de los tipos de deíxis. Por ejemplo, Vigara Tauste (1992: 349) distingue entre dos tipos de deíxis; la deíxis *fórica*, que es aquella que hace referencia a los elementos verbales de la conversación, y la deíxis *indicial*, que remite a los elementos del acto de habla como la persona que participa en el enunciado, el tiempo y el lugar en los que se desarrolla la conversación. La misma autora, años más tarde, hace una clasificación diferente, ya que distingue entre deíxis situacional y cotextual (Vigara Tauste, 1995: 257).

TD: *¿Qué, Laura? ¿No está tu nombre en esa lista? ¿No lo ves?* ***Calculo*** *que por los pelos* ***podrías*** *entrar entre las diez primeras, pero está claro que para* ***ti*** *no hay sitio entre las primeras cinco*; (HF, 11)

En el ejemplo (2) vemos cómo en el TO la deíxis personal está marcada con el pronombre personal *I* y con el pronombre *you*. A través de estos pronombres se señala al emisor y al receptor del enunciado. Sin embargo, en el TD encontramos que la referencia personal no se ha traducido literalmente en todos los casos, pues se ha omitido el pronombre en dos ocasiones. De esta manera, la deíxis se refleja en el verbo, que está escrito en primera persona del singular.

Como es bien sabido, en el caso del TO es más necesario el pronombre, pues la mayoría de verbos en inglés permanecen invariables en todas las personas excepto en la tercera persona del singular, en la cual incorporan una ese al final del verbo. Por esta razón, sin la presencia del pronombre personal, no queda claro quién es el emisor del enunciado.

Este no es el caso del español, en el cual los verbos (en presente) incorporan una desinencia diferente para cada persona, por lo cual el pronombre no es una entidad imprescindible a la hora de hacer uso de la deíxis personal en tanto en cuanto no es necesario para indicar cuál es la persona que está hablando, información que viene implícita como decimos, en las desinencias verbales. A pesar de ello, no sería incorrecto encontrar en español algunas estructuras deícticas en las que el pronombre personal estuviera presente (además de, obviamente, la desinencia verbal correspondiente a la persona en cuestión), presencia esta que añade un matiz enfático al texto.

4.2.1.2. Deíxis de lugar

Mediante ella se hace referencia a entidades que «pueden localizarse independientemente de la localización de los participantes de la conversación […] o bien en relación al [sic] centro deíctico»[7] (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 122-123). Para hacer referencia a estas entidades se utilizan adverbios y pronombres demostrativos (*aquí, acá, allá, ahí, aquel, este,* etc.) En la lengua española, este tipo de deícticos pueden utilizarse de dos maneras diferentes: se les puede dar un uso gestual o simbólico (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 123).

A continuación analizamos dos ejemplos de referencias deícticas de lugar que aparecen en el binomio textual analizado:

3) TO: *"You live in London now, is that right?" I ask her.*

"Yup. Not far from ***here****, actually."* (HF, 51)

[7] El centro deíctico está constituido por la persona central del acto comunicativo (el emisor), el tiempo en que el emisor emplea la palabra y el lugar en el que se encuentra cuando toma la palabra en la conversación. (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 121).

TD: —*Tengo entendido que vives en Londres, ¿verdad?—le pregunto.*

—*Pues sí. Bastante cerquita de* ***aquí***. (HF, 82)

4) TO**:** *The good news: 1) I don't cry during 'Baby, I Love Your Way,' although I do feel slightly sick. 2) We get a mention: Is that Barry and Dick and Rob I see* ***down there****? Nice to see you, fellas.*" (HF, 64)

TD: *Buenas noticias: 1) No lloro mientras canta «Baby, I Love Your Way», aunque sí me siento un pelín enfermo. 2) Nos saluda en plena actuación: «Eh, ¿no son esos de* ***allí*** *Barry, Dick y Rob? Me alegro de veros, colegas.*» (HF, 101)

En estos ejemplos pueden distinguirse referencias deícticas, siempre tomando como referencia el punto de vista del personaje que tiene la palabra en ese momento. En (3) vemos cómo se toma como referencia el lugar en el que se encuentran en ese momento, dentro de la ciudad de Londres. Por ello, *aquí* tiene un sentido en el momento y lugar exactos en el que tiene lugar la conversación y, como en todos los tipos de deíxis, siempre desde el punto de vista subjetivo del hablante. Por su parte, en (4) la expresión *down there* no tiene por qué ser la misma referencia para todos los personajes. Lo que para el que está hablando es *allí*, para cualquier otro puede ser *aquí*.

4.2.1.3. Deíxis temporal

Este tipo de deíxís hace referencia al momento en el cual se produce el enunciado. Su importancia radica en que a partir del «momento indicado se interpretan el futuro y el pasado»[8] (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 123). Al igual que los tipos de deíxis que hemos visto hasta ahora, la deíxis temporal tiene un carácter totalmente subjetivo. Como dice Vicente Mateu:

> [L]a percepción del tiempo tiene una raíz profundamente subjetiva que hace que el hablante reinterprete el tiempo en su interior como realidad vivida, es decir, independientemente del esfuerzo por «cronometrar» el tiempo este es, en muchos casos, un «tiempo vivido» (Vicente Mateu, 1994: 105).

En el ejemplo que vemos a continuación, ejemplo (5), encontramos un deíctico que hace referencia al pasado:

5) TO**:** *And she was sad, in the original sense of the word. She had been dumped* ***a couple of years before*** *by a sort of male equivalent to Charlie, a guy called Michael who wanted to be something at the BBC.* (HF, 22)

[8] Al respecto de esta visión de la deíxis temporal afirman Vílchez y Figueroa (2009, s. pág.) que «[l]os deícticos de tiempo tienen que interpretarse localmente, de acuerdo con las coordenadas concretas en que esas piezas se utilizan y donde también se aplica un sistema ternario: antes/ahora/después».

TD: *Y era una chica triste, en el sentido original que tiene la palabra. La había dejado* ***dos años antes*** *una especie de equivalente masculino de Charlie, un tío que se llamaba Michael y que quería llegar a ser alguien en la BBC*. (HF, 42)

En el ejemplo (5) comprobamos una vez más que la referencia deíctica (temporal en este caso) está estrechamente ligada al momento en que se desarrolla la conversación. Sabemos que en la conversación se está hablando de un momento en el pasado, por ello entendemos que «dos años antes» se refiere a un periodo anterior al momento del pasado del que se está hablando, no dos años antes del presente en el que está hablando el personaje. De nuevo comprobamos la importancia del contexto comunicativo a la hora de conocer el sentido exacto de estas referencias, especialmente en el registro coloquial.

4.2.1.4. Deíxis discursiva

Mediante la deíxis discursiva se hace referencia a partes anteriores o posteriores del enunciado que se emite, obviamente tomando como referencia el punto del discurso en el que se encuentra el emisor. Las referencias a dichas partes se realizan mediante expresiones temporales. O, en otras palabras, «[c]omo el discurso es un acontecimiento que se desarrolla en el tiempo, se utilizan a veces expresiones de deíxis temporal: *en el próximo capítulo, en las páginas que siguen*» (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 125).

En el ejemplo (6), que se muestra a continuación, exponemos un ejemplo de referencias deícticas discursivas:

6) TO**:** *I don't know what, precisely, Laura said, but she would have revealed at least two, maybe even all four, of* ***the following*** *pieces of information:* (HF, 72)

TD: *No tengo ni idea de lo que le pudo decir Laura con todo detalle, pero seguramente le reveló al menos dos, y puede que las cuatro informaciones sobre mí que enumero* ***a continuación:*** (HF, 113)

En el ejemplo (6) encontramos elementos que hacen referencia o relacionan partes anteriores del discurso, como la estructura *the following*, traducida al español por *a continuación*, que además anticipa información del discurso que va a aparecer posteriormente.

4.2.1.5. Deíxis social

Acerca de este tipo de deíxis, destacamos las palabras de Reyes, Baena y Uríos, pues nos parecen totalmente acertadas: «la deíxis social [...] incluye los fenómenos deícticos que reflejan o establecen la relación social entre los participantes de un acto de habla» (Reyes, Baena y Uríos, 2000: 125).

En el texto tenemos un claro ejemplo de referencias deícticas sociales que muestran una cierta distancia y respeto por el interlocutor:

7) TO: *"**Ladies and gentlemen**, be afraid. Be very afraid. Here comes… SONIC DEATH MONKEY!"* (HF, 243)

TD: *«**Damas y caballeros**, es el momento de prepararse. Yo que **ustedes** estaría muerto de miedo. Muéranse de miedo. Ahí los tienen, ahí están… ¡SONIC DEATH MONKEY!* (HF, 372)

Por el contrario, en el ejemplo (8) las referencias deícticas sociales son indicativas de una situación menos formal:

8) TO: *"It's OK. Hey, **you guys** might be sort to know. Are there any good record shops up around here, or do I have to go into the West End?* (HF, 51)

TD: *—Sí, está bien. Eh, **colegas**, seguramente **vosotros** tenéis que saber si hay por aquí alguna tienda de discos de las buenas. ¿O tengo que ir al centro?* (HF, 81)

En ambos ejemplos se pueden apreciar las diferentes referencias deícticas sociales que pueden aparecer en un mismo texto. Mientras que en (7) es posible distinguir cierto respeto y distanciamiento (gracias al uso de «ladies and gentlemen»),[9] en (8) vemos que la referencia es más familiar y denota mayor confianza («you guys»). En cuanto a la traducción de ambos ejemplos, vemos cómo en español, además del sujeto (*damas y caballeros*, *colegas*) se incluye el pronombre personal (*ustedes*, *vosotros*). Este hecho se omite en el TO; opinamos que esto se debe a una situación idéntica a la presente en el TD del ejemplo (2).

3. CONCLUSIONES

Tras haber analizado algunas estrategias contextuales del registro coloquial, podemos afirmar que tanto el inglés como el español cuentan con recursos prácticamente equivalentes para las oraciones suspendidas y los cinco tipos de referencias deícticas que identifica Briz (1998: 83-86). Al mismo tiempo, consideramos que la carga coloquial del TO es uno de los elementos definitorios del lenguaje que emplea Hornby en la novela; prueba de ello es el hecho de que en algunas ocasiones —como es el caso del ejemplo (1)—, Martínez-Lage, el traductor de la versión española, recurre a la compensación para conservar esta carga coloquial en el TD.

Bibliografía

BRIZ GÓMEZ, A., 1998. *El español coloquial en la conversación: esbozo de una pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

DAVIES, M., 2004—. *BYU-BNC. (Based on the British Na-tional Corpus from Oxford University Press)*. Disponible en http://corpus.byu.edu/bnc/ [consultado el 26 de enero de 2015].

[9] No obstante, es preciso advertir de que, en algunas ocasiones, el uso de «ladies and gentlemen» no se restringe a usos formales, sino que también está presente en situaciones coloquiales, familiares e incluso humorísticas, como lo demuestran los corpus de textos consultados (Davies, 2004, 2008, 2013), en los que figuran numerosos casos.

DAVIES, M., 2008—. *The Corpus of Contemporary American English: 450 million words, 1990-present*. Disponible en http://corpus.byu.edu/coca/ [consultado el 26 de enero de 2015].

DAVIES, M., 2013—. *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 billion words from speakers in 20 countries*. Disponible en http://corpus2.byu.edu/glowbe/ [consultado el 26 de enero de 2015].

HORNBY, N., 2000*a*: *High fidelity*. Londres: Penguin Books.

HORNBY, N., 2000*b*: *Alta fidelidad* (trad. Miguel Martínez-Lage). España [sic]: Punto de Lectura.

NARBONA JIMÉNEZ, A., 2000. Sintaxis coloquial. En M. Alvar (dir.), 2000. *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel. pp. 463-478.

PAYRATÓ GIMÉNEZ, L., 2010. Pragmàtica, discurs i llengua oral: introducció a l'anàlisi funcional de textos. Barcelona: UOC.

REYES, G., BAENA, E. y URÍOS, E., 2001. *Ejercicios de pragmática (II)*. Madrid: Arco/Libros.

SANTOYO, J. C., RABADÁN, R., 1991. Basic Spanish Terminology for Translation Studies: A Proposal. *Meta: Translators' Journal,* 36(1), pp. 318-322. DOI: 10.7202/004028ar.

SECO, M., 1973. La lengua coloquial: *Entre visillos*, de Carmen Martín Gaite. En: E. Alarcos Llorach *et al.* (eds), 1973. *El comentario de textos*. Madrid: Castalia. pp. 361-379.

VICENTE MATEU, J. A., 1994. La deíxis: egocentrismo y subjetividad en el lenguaje. Murcia: Universidad.

VIGARA TAUSTE, A. M., 1992. Morfosintaxis del Español Coloquial: esbozo estilístico. Madrid: Gredos.

VIGARA TAUSTE, A. M., 1995. Sobre deíxis coloquial. En: A. Briz, J. Gómez, M. J. Martínez, Grupo Val.Es.Co (eds.), 1997. *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II simposio sobre análisis del discurso oral*. Valencia: Pórtico. pp. 257-269.

VÍLCHEZ, M. J., y FIGUEROA, V. J., 2009. La deixis y la foricidad como señales de anclaje enunciativo. *Núcleo* [online]. 21(26), pp. 181-200. Disponible en www.scielo.org.ve/pdf/nu/v21n26/art07.pdf [consultado el 26 de enero de 2015].

ABOUT ADEQUACY, EQUIVALENCE AND TRANSLATABILITY IN HUMAN AND MACHINE TRANSLATION

Johanna Monti
Università degli Studi di Sassari - Italy
jmonti@uniss.it

Clara Montella
Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» - Italy
cmontella@unior.it

Abstract

This paper examines the concepts of adequacy, equivalence and translatability in human translation and how in particular the concept of adequacy evolves with respect to the evaluation of the quality in Machine Translation. The paper starts with the analysis of the notions of translated sense and adequacy as discussed in translation theory and highlights how the considerations on the nature of human translation lose their theoretical strength if applied to Machine translation (MT). The different ways of conceiving the *sense* in human and machine translation with regard to the concepts of *adequacy* and *equivalence*, lead to different interpretations of the relationship between source and target text.

1. INTRODUCTION

In the history of translation, since the classical age, the *munus interpretis* (the task of the translator) proposed by Cicero has to be considered as the departure point of the definition of the notion of *adequacy*. According to his point of view, the translator does not have to translate from a linguistic system to another one, but he needs to reformulate the original text in the target language retaining its meaning. Hence, the Latin orator deems translation to be a rhetoric activity, depending on the Aristotelic category of *aptum*, i.e. the best translation can only be obtained using the expressive means of the Latin language that are adequate and coherent with the *ars bene dicendi*.

The notion of translation *ad sensum* by Cicero influences more or less the translation modalities during the centuries in the western culture and in particular in the Romance area. Nevertheless, only texts with an aesthetic value, contrary to communicative texts, are subject to adequate translation criteria similar to the idea of translation *ad sensum* in Cicero. In this way, both text typologies, those with an aesthetic function, on the one hand, and those with a strictly communicative function, on the other hand, lead to the identification of different translation

modalities, generally speaking, even though they both preserve in principle the integrity of the original message.

The aim of our contribution is to find the point of discrimination between these two different translation modalities, which nowadays, is quite evident because of the technological developments. These latter, indeed, lead to very syncretic ways of communication, which tend to produce the maximum of communication with the minimum effort on the expression level. Consequently, the equivalence principle changes according to the different text typologies.

In our paper, we highlight the transition from the concepts of *equivalence* or *adequacy* with respect to the aesthetic function, in which the expressive and stylistic modalities of the original text are emphasised, and how it has to be achieved in translation, to the *pragmatic adequacy* in translation. This theoretical dichotomy evolves in a different way if we take into account Machine Translation (MT), where the concept of *adequacy* replaces the concept of *accuracy* in the quality estimation metrics adopted nowadays to assess the usability of MT. This shift is particularly clear in the automatic estimation metrics (BLEU, NIST, and METEOR among others) and more recently in the Dynamic Quality Framework (DQF), developed by TAUS[1].

The different ways of conceiving the *sense* in human translation with regard to the concepts of *adequacy* and *equivalence*, lead to different interpretations of the relationship between source and target text, their historical, institutional and situational contexts, which reflect the two different cultures involved in the specific interlinguistic communication. On the contrary, the *sense* with regard to the concepts of *adequacy* and *equivalence* in Machine translation cannot be interpreted, as well known, according to the abovementioned contexts and therefore it is characterised by a different theoretical nature.

2. ADEQUACY, EQUIVALENCE AND THE TRANSLATED SENSE

One of the main theoretical premises in the theory of translation is to define the nature of translation: the perception of this nature changes along with the different historical contexts. The problem of the nature of translation should be addressed starting from the notion of *translated sense*.

If meaning and designation are notions pertaining the analysis of language, conceived as system, sense concerns the analysis of texts. Therefore, it is clear that the problem of the *translated sense* is related to this analysis level, as shown by the history of translations and the contemporary theory of translation. The analysis of the translated text is a recurrent topic in the history of translation even if the theoretical references were subject to the historical specificity of the theoretical

[1] TAUS is a think tank and resource centre for the global translation industry (https://www.taus.net/)

reflections. One only needs to think to the notion of *ad sensum* translation and of *aptum* by Cicero, and afterwards to the *ad uerbum* translation by Saint Jerome, to the *double author* by Brunetto Latini, to *traducere* by L. Bruni, to the *untranslatability* of the Greek tragedies in Humboldt's opinion, till present, to *pure language* which allows the translation of sense according to W. Benjamin, or to the idea of *total translated sense*, exaggerated in the translation technique of the hypothetical *perfect translation* of Don Quixote, as narrated by L. Borges.

The historical flexibility of the concept of *translated meaning* affects inevitably how the notion of *equivalence* is considered. According to this point of view, the principles of *equivalence* and *adequacy* in literary translation are closely linked to:

- how the nature of language is understood,
- the nature of the relationship between the source and the target languages,
- the attitude towards the cultural differences,
- the dominant aesthetics in the target culture and language.

It can be noted that the *translated sense* is not always considered at the level of its textual nature, but this condition makes it changeable with respect to the notion of *translatability* (Torop, 2010). If the text is subject to the historical conditions of language and culture, it is itself subject to its contextual historical conditions, consequently its *translatability* depends on the conditions of the historical pertinence of language and culture and the target textual conception. Hence, the nature of the *translated sense* is conceived with regard to the historical conception of the text.

Torop developed the notion of *translatability* in all its semiotic components, depending on refined and theoretically exemplary semiotic parameters. Yet there is no historical underlining of the three levels of language, culture and text, whose intertwining represents the conditions of *translatability* in its various forms. In Torop, indeed, *translatability* is intrinsic to the nature of the text itself, as it results from the recall to the various chronotopes that underlie the text interpretation and configure the translation practice of the source text. Even if from a different point of view, Terracini (1983) is theoretically more consistent as regards the recall to the historic dimensions of language, culture and text. Terracini indeed considers the historical factor of *translatability* already on the language level in connection with the linguistic change, which occurs during the transition from a linguistic phase to another one. The awareness of historical linguistics, starting from Bartoli, considers the evolution from Latin to Italo-Romance languages based on the *equivalence* principle in translation and therefore as an *equivalence* of meaning established by a common designation of the object in the reality (see the example lt. *ovis*→ *pecora* in Montella 2012:214). However, if the linguistic change of a word involves the whole language with a permeating adaptation of the specific meaning

for all the speakers, the change of the text meaning which occurs during the conversion from a language and a culture to another one is idiosyncratic and specific.

Every time a text is translated, its meaning becomes a variant of the original one, and therefore according to this point of view the fact that every translation implies an interpretation is an axiom. The theory of translation debated for a long time on the relationship between interpretation and translation according to linguistic, literary, philosophical, semiotic points of view and lately also from a cybernetic and multimedia perspective (see Muntadas in Montella 2007). Among these various points of view, Umberto Eco devotes a whole chapter of his book *Dire quasi la stessa cosa* to this topic of utmost importance for the definition of the notion of *translated sense* from a theoretical perspective.

The interpretative and idiosyncratic nature of the *translated sense* but also its variable nature according to the translatability type, influenced by the historical variability of languages and cultures, have become a leading theoretical hypothesis only in recent years and only for the analysis of the *translated sense* in aesthetic texts. Approximatively until the 50s and the 60s of the last century, the translation theories ask themselves in the analysis of a literary translation if it is the result of human creativity or if it is simply the product of a second-hand reproduction. Consider for example the rich Russian production on this topic and the interesting points of view by Čukovskij and Fëdorov (1934) and Ėtkind (in Montella forthcoming) who maintain the absolute priority of the creative nature of the translated sense. However, it is Jakobson (1959) who, even if he states the untranslatability of the poetic sign, considers the possibility of a poetic recreation by means of interpretation. Once again we would like to mention U. Eco (2012), who represents the nature of translation using the metaphor of how the river outlet is designated according to the different modalities with which it flows into the sea (mouth, delta, estuary), in regard to the uniqueness of its source. The dichotomy, largely debated in the 60s, between translation as art and translation as science does not envisage, and in some way, avoids considering the nature of the variability of the translated meaning. It still conceives a one-to-one relationship between the source text and its optimal translation from the point of view of its creativity. The repetitive character is still antagonist of the creative character of translation. For instance, Ėtkind (in Montella forthcoming) states that a translation has to conform to the adequacy principle in that it adjusts to the conditions of the dominant aesthetics in the historical period in which it takes place. The Russian theory of translation does not consider all the different possible translations of the same source text as adequate and legitimate variants of the same archetypical source text. It considers all preceding variants of a recent translation as obsolete since they become aged when the linguistic drift makes them no longer acceptable. Considering translation as a variant of a source text is, therefore, a recent

theoretical acquisition, which concerns the specific semiosis of the translated sign, for the first time as part of the metatextual reflections by A. Popović (1975).

All these theoretical considerations on the nature of human translation and its versatility, due to the changeability of all the different elements which come into play in the translation process and which have been examined so far lose their theoretical strength if applied to Machine translation (MT).

3. ADEQUACY IN MACHINE TRANSLATION EVALUATION

In spite of the recent technological progress, MT is still limited to the sole conversion of the level of "linear manifestation" (Eco 2003) of the source text, since it is not able to remove the obstacles due to the anisomorphism of the languages and the asymmetry of cultures and their historical dimensions. But even if the quality is still not comparable to human translation unless raw translations are post-edited, Machine translation (MT) and Computer aided translation (CAT) tools (in particular terminology databases, multilingual dictionaries, parallel corpora, translation memories) are more and more integrated in the translation process.

If it is not questionable anymore that the use of these tools, in particular in industrial settings, has significant advantages in terms of speed and costs, translation quality assessment is one of the main concerns both for developers and even more for users, who have to choose the most appropriate tool for their translation needs. Translation quality evaluation has therefore become one of the key topics in the translation industry. If human translation quality assessment is not an easy task, MT and CAT quality assessment is even more difficult for several reasons. MT cannot be evaluated in absolute terms as the accurate reproduction of all linguistic-textual aspects of the source text, similar to human translation, but in functional terms as a translation which should be adequate to the users 'needs and expectations (Monti, 2005). The main problem is that there is still little agreement on the quality parameters to take into account when evaluating translations produced using translation tools.

In this scenario, a shared quality assessment framework is considered one the most important steps in measuring the effectiveness of translation tools toward their use. *Accuracy*, based on the completeness of information contained in the target text (informativity of the target text), has represented the dominant quality evaluation criterion for decades, also in industrial scenarios. Widely adopted error-based metrics based on the evaluation of accuracy in technical translations are the LISA QA Model[2] in the field of localization and the SAE J2450[3] Translation Quality Metric, a standard developed for the automotive industry. It is measured on the

[2] The QA Model was developed by the Localization Industry Standards Association (LISA): http://producthelp.sdl.com/SDL_TMS_2011/en/Creating_and_Maintaining_Organizations/Managing_QA_Models/LISA_QA_Model.htm

[3] http://www.sae.org/standardsdev/j2450p1.htm

basis of the occurrence of errors in texts: the two abovementioned metrics provide a scale of specific errors types in texts ranked according to severity, so that is possible to obtain a reliable and objective assessment of the quality of the translation by means of a quality score. Evaluation of translation quality performed in this way is rather slow and costly because it involves human judgment, therefore when MT comes into play other ways of assessing quality are used with the aim to speed up the evaluation procedure and reduce the costs.

Much effort in MT quality assessment has been therefore directed towards the development and experimentation of automatic evaluation metrics, which aim at an objective measurement of the results for commercial purposes. MT developers, indeed, adopt statistical/automatic metrics, with no involvement by humans, such as BLEU (Papineni et al., 2002), NIST (Doddington, 2002), METEOR (Banerjee and Lavie, 2005), Word Error Rate, etc. These automated quality metrics compute the distance between reference human translations and MT outputs and provide thus a fast way to measure quality and to compare the performance of different MT systems. They are not considered so favourably by the translation studies community for various reason, the main criticism concerning the fact that it is not so clear if the reference translations have been assessed for quality (Saldanha, G., & O'Brien, S., 2014). In addition, they do not provide any information about the linguistic critical areas that may be encountered in MT outputs, nor are they useful in detecting and comparing the strengths and weaknesses of different MT systems in more detail, which might be useful information for end users.

In the last years, therefore, academia but also industry started exploring new methodologies to assess the quality of Machine Translation based on *adequacy* and *fluency*. These criteria prevail on *accuracy* (Pinchuck 1977), according to which translations "must convey the information contained in the original with as little distortion as possible" (1977: 206). However, while the *fluency* concept in the MT literature coincides with the meaning attributed in the Translation Studies, i.e. it refers to the linguistic properties (grammar, spelling, and cohesion) of translation as an independent text in the target language; *adequacy* takes a completely different meaning.

Adequacy ratings were introduced in MT by the Linguistics Data Consortium (LDC, 2005) and further discussed by Denkowski and Lavie (2012), who use the term to designate the semantic similarity of a translation obtained automatically to reference translations as perceived by human judges. Specia et al. (2011) define an *adequate* translation as a translation that preserves the meaning of the input text and does not add any information to it. They propose a number of adequacy indicators, i.e., features that reflect how close or related the source and translation sentences are at different linguistic levels. Therefore *adequacy*, i.e. the degree to which MT output captures the meaning of a reference translation, becomes one of

the two main quality criteria used in MT quality metrics, the other being *fluency*, i.e. the degree to which MT output is grammatically correct in the target language.

If we take a closer look to the two most recent approaches in measuring MT quality, namely the TAUS Dynamic Quality Framework (DQF) [4] and the QTLaunchPad Multidimensional Quality Metrics (MQM) [5] we can further investigate how the concept of *adequacy* is used in MT to reach a consensus among public organisations (including the European Union), research bodies, translation buyers and language service providers on how to evaluate in an objective way both human and Machine or Assisted Translation quality.

DQF was launched by TAUS[6] in February 2014 and aims at providing users with a reliable and comprehensive evaluation set of tools, best practices, metrics, reports and data tools to measure MT productivity, rank MT engines, evaluate adequacy, fluency and/or undertake error typology review. DQF, where "translation quality is considered dynamic as translation quality requirements change depending on the content type, the purpose of the content and its audience"[7] is based on *adequacy* and *fluency*, defined as follows[8]:

- Adequacy: "How much of the meaning expressed in the gold-standard translation or the source is also expressed in the target translation" (Linguistic Data Consortium).The 4-point scale foresees the following values: Everything, Most, Little, None

- Fluency: To what extent the translation is "one that is well-formed grammatically, contains correct spellings, adheres to common use of terms, titles and names, is intuitively acceptable and can be sensibly interpreted by a native speaker" (Linguistic Data Consortium). The 4-point scale foresees the following values: Flawless, Good, Dis-fluent, Incomprehensible.

Even in this case the definition of *adequacy* points to the *closeness* of the translation under evaluation to the meaning of the gold-standard (or reference) translation or the source. This use of the term *adequacy* in MT highlights a completely different meaning in comparison to this notion as usually understood in Translation studies:

> Adequacy of a given translation procedure can then be judged in terms of the specifications of the particular translation task to be performed and in terms of users' needs (Hatim and Mason, 1990:8).

[4] https://www.taus.net/evaluate/dqf/dynamic-quality-framework

[5] http://www.qt21.eu/launchpad/content/multidimensional-quality-metrics

[6] TAUS is a think tank and resource center for the global translation industry (https://www.taus.net/)

[7] https://evaluation.taus.net/about.

[8] https://www.taus.net/think-tank/best-practices/evaluate-best-practices/adequacy-fluency-guidelines

Indeed, the meaning of *adequacy* in MT would be more suitable for the concept of *accuracy* since it measures the infomativity degree of the target text with reference to the source text, as adopted in previous studies on quality in MT. Hutchins and Somers (1992: 163) for instance use the *fidelity/accuracy* quality parameter in reference to the 'extent to which the translated text contains the "same" information as the original'. In this respect, the Multidimensional Quality Metrics (MQM)[9] developed as part of the European QTLaunchPad project seems to be more consistent from a terminological point of view. MQM provides a systematic framework to describe quality metrics based on the identification of textual features and provides a set of criteria to assess the quality of translations. Starting from the definition of quality translation by Alan Melby in Koby et al. (2014):

> A quality translation demonstrates accuracy and fluency required for the audience and purpose and complies with all other specifications negotiated between the requester and provider, taking into account end-user needs.

MQM tries to provide a translation quality metric, which allows *accuracy* and *fluency* of the translated text, whether obtained as result of a human or automatic process, to be assessed in a consistent and coherent manner.

Figure 3 - MQM quality metrics

In this framework, *accuracy* issues address the relationship of the target text with the source text and can be assessed only by considering this relationship. They concern changes in intended meaning, such as addition and omission of content and similar issues. It is interesting to note that the authors need to specify

[9] http://www.qt21.eu/launchpad/content/multidimensional-quality-metrics

that *adequacy* is "Synonym for accuracy commonly used in the context of assessing machine translation quality". [10]

In any case, even if the MT community has not already reached a consensus on the quality criteria to adopt, the debate on this topic has contributed to the idea that quality in translation cannot be assessed only on a linguistic level, but it also depends on socio-situational and economic factors.

4. HUMAN TRANSLATION, MT AND TRANSLATABILITY: FINAL CONCLUSIONS

The identity of meta-language with respect to the notion of *adequacy* between the Translation Studies and Machine translation is only illusory as we have tried to show in the previous sections of our contribution. It is not a case that the notion of *adequacy*, and therefore of equivalence, is the same from the point of view of the terminological signifier but it's totally different with respect to the two different theoretical designata which can accordingly be considered as homonyms.

In the field of human translation, *adequacy* depends on *translatability* (i.e. the interrelation of culture, language and text), but can the translatability criterion be applied to MT? Probably not.

In particular, contrary to the axiomatic flexibility of the human translator in the translation process, the MT process is influenced by the rigidity of the means in the translinguistic, transcultural and transtextual communication. In an MT-based translation process, flexibility has to cope with the rigidity of MT with major consequences on quality and its evaluation. Nowadays it is impossible not to integrate MT and CAT tools in industrial settings of multilingual documentation production. However, the MT community should strive to find a convergence with the translation studies field in order to agree on shared quality criteria and the Multidimensional Quality Metrics (MQM) is a first encouraging step in this direction.

References

BANERJEE S. AND LAVIE, A... 2005. METEOR: An automatic metric for MT evaluation with improved correlation with human judgments. *Proceedings of the ACL Workshop on Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for Machine Translation and/or Summarization*, pp. 65–72, Ann Arbor, Michigan, June. Association for Computational Linguistics.

ČUKOVSKIJ K. AND FËDOROV A., 1934, Iskusstvo perevoda, Moskva: Academia

DENKOWSKI, M. AND LAVIE, A. 2012. Challenges in predicting machine translation utility for human post-editors. *Proceedings of the Tenth Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*.

[10] http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2015-06-16.html#quality-def

DODDINGTON, G., 2002. Automatic evaluation of machine translation quality using n-gram co-occurrence statistics. *Proceedings of the second international conference on Human Language Technology Research*. Morgan Kaufmann Publishers Inc. pp. 138-145.

ECO, U., 2012. Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione. Bompiani.

GIDEON, T., 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

HATIM, B. AND MASON I., 1990. *Discourse and the Translation*. London and New York: Longman.

HUTCHINS, W. J., AND SOMERS, H. L., 1992. *An introduction to machine translation* (Vol. 362). London: Academic Press.

JAKOBSON, R., 1959. On linguistic aspects of translation. *On translation* (1959). pp 30-39.

KOBY, G. S., MELBY, A., FIELDS, P., LOMMEL, A., AND HAGUE, D. R., 2014. Defining Translation Quality. *Tradumàtica.* pp. 413-420.

LDC. 2005. Linguistic Data Annotation Specification: Assessment of Fluency and Adequacy in Translations. Revision 1.5.

MONTELLA, (forthcoming) Riflessioni per una poetica semiotica della traduzione*. Proceedings of the International conference translating East and West* – L'Orientale, Napoli 8-10 November 2012.

MONTELLA, 2012 Lessico e linguistica: il metalinguaggio traduttologico di Benvenuto Terracini. In: A. MANCO, ed. *Il lessico visto da vicino*. Cluj Napoca: Presa Universitară Clujeană. pp. 207-215.

MONTELLA, C., 2007. Le nozioni di significato e senso in traduttologia tra storia teorie e applicazioni. In: C. MONTELLA AND G. MARCHESINI, eds. *I saperi del tradurre. Analogie, affinità e confronti* (a cura di). Milano: Franco Angeli, 11-44.

MONTI, J., 2005. La traduzione automatica deve sempre essere trasparente? Spunti di riflessione su trasparenza e qualità nella traduzione. In: A. GUARINO, C. MONTELLA, D. SILVESTRI D., M. VITALE M. eds. *La Traduzione: Il paradosso della trasparenza*. Napoli: Liguori Editore. pp. 299-318.

O'BRIEN, S., 2012. Towards a dynamic quality evaluation model for translation. *The Journal of Specialised Translation*, *17.* pp. 55-77.

PAPINENI K., ROUKOS S., WARD T., AND ZHU W.-J... 2002. Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. *Proceedings of 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Philadelphia, Pennsylvania, USA, July. Association for Computational Linguistics. pp. 311–318.

PINCHUCK, I., 1977. *Scientific and technical translation*. Westview Press.

POPOVIČ, A., & Viera Štetinová. *Teória umeleckého prekladu*. 1975.

REISS, K. AND VERMEER H.J., 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

SALDANHA, G., AND O'BRIEN, S., 2014. *Research methodologies in translation studies*. Routledge.

SCARPA, F., 2001. *La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica*. Hoepli.

SPECIA, L., HAJLAOUI, N., HALLETT, C., AND AZIZ, W. (2011). Predicting machine translation adequacy. *Machine Translation Summit XIII, Xiamen, China*.

TERRACINI, B., 1983. *Il problema della traduzione*. (a cura di Bice Mortara Garavelli). Milano, Serra e Riva 16.

TOROP, P. AND OSIMO, B., 2010. *La traduzione totale: tipi di processo traduttivo nella cultura*. Editore Ulrico Hoepli.

LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL: EL CASO DE LA ESCRITORA SARDA BIANCA PITZORNO

Eva Muñoz Raya
Universidad de Granada
evamr@ugr.es

Resumen

La apreciación que parece estar más extendida es aquella que contempla la literatura infantil y juvenil como una literatura menor, un 'subgénero', un tipo textual inscrito en la literatura popular que no siempre merece entrar a formar parte de la historia de la literatura. Este 'subgénero' posee como rasgos fundamentales los textuales (lenguaje y estilo) y los paratextuales (texto e imagen), así como aquellos que surgen de la comunicación asimétrica que existe entre el adulto (autor o editor) y el niño/joven (lector); aspectos determinantes en el proceso de traducción. La traducción de esta literatura, parte importante del mercado de la traducción en España (Pascua Febles, 2002: 94), se considera una actividad fácil que, en realidad, requiere pocas habilidades por parte del traductor. Un trabajo menos reconocido que el desempeñado por el traductor de literatura para adultos, aunque afortunadamente esto está cambiando.

Nuestro análisis se centra en las traducciones de algunas obras de la escritora sarda Bianca Pitzorno. Se trata de una autora prolija que ofrece ciertos retos desde el punto de vista de la práctica traductora, sobre todo en el aspecto cultural. El elemento constante en estas obras es la elección y selección de personajes femeninos como únicos protagonistas y como motor de ellas se encuentra los problemas de ser mujer (joven o niña). Por tanto, su obra supone una iniciación al género para el mundo de la infancia y de la juventud. La tarea del traductor, pues, no debe traicionar ese factor pedagógico, que no tiene nada que ver con el literario y que, en ocasiones, estorba al trabajo del traductor guiado, más bien, por criterios lingüísticos y literarios y no por la modulación del aprendizaje.

Por todo ello pensamos que la traducción de la literatura infantil y juvenil, quizá, tenga que enfocarse desde la perspectiva de trabajo colaborativo; un diálogo en el que participen, casi de manera obligatoria, además del traductor, el editor y el ilustrador. De ello puede depender, en buena medida, el éxito o el fracaso de una traducción. Establecer cuál es el peso de la intervención de cada uno de estos agentes y hasta qué punto prevalece la autonomía del traductor son algunas de las cuestiones a las que intentaremos dar respuesta.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de la literatura infantil y juvenil (LIJ) nos encontramos ante la convicción –aunque no siempre es así– de estar frente a una literatura en la que no se plantean conflictos, que busca llegar a un sector mayoritario de lectores con un gusto literario poco formado y escasamente exigente, cuyas historias están plagadas de personajes planos y estereotipados, con una acción, a veces, superflua, con desenlaces previsibles y pocos recursos literarios y con una escritura, en general, directa y eficaz. Y en cuanto a su función psicológica –sobre todo desde las últimas décadas del siglo pasado–, ya no se presenta tan edulcorada: el niño es considerado como una persona en formación que tiene que enfrentarse a la vida y no un ser indefenso al que hay que sobreproteger (Marcelo, 2007: 25), y más aún cuando el destinatario es un adolescente.

Todas esas apreciaciones han condicionado la tarea del traductor que, al menos, precisa tanto o más esfuerzo que el traductor de literatura para adultos. Pero, en el caso de la LIJ, además deberá tener en cuenta que el grado de comprensión de sus destinatarios es limitado, que la traducción debe ser aceptable (natural para el público infantil o juvenil), desde el punto de vista de la comunicación, y coherente en su relación entre el texto visual y el texto verbal (Pascua, 2000: 96).

Si identificar al destinatario en cualquier encargo de traducción es importante, en este ámbito es prioritario al tratarse de un campo basto con destinatarios potencialmente muy distintos. Al igual que el autor, el traductor (también el editor) debe delimitar claramente al destinatario que, en última instancia, es el que dicta las pautas y marca las lindes por las que trascurrirán las estrategias o procedimientos de traducción. Para ello es determinante la variable de edad: dentro de la LIJ no es lo mismo dirigirse a un público infantil que a uno juvenil. Igualmente el traductor no sólo debe tener en cuenta al niño o al joven como su único público, sino también otros como padres, profesores, bibliotecas, fines didácticos y normas de la editorial (Pascua, 2006: 114). En otras palabras, la LIJ y su traducción son el resultado de una combinación de varios sistemas dentro de una cultura: social, educativo y literario. Una tarea compleja para la cual el traductor debe demostrar una gran competencia bicultural –más bien multicultural–, así como creatividad, imaginación, saber motivar al público infantil o juvenil a la lectura y un conocimiento profundo de sus mundos.

La función de una traducción y de su original, incluso las intenciones del autor original y las del traductor, pueden ser diferentes, ya que los lectores de los dos textos pertenecen a diferentes culturas con modalidades de percepción del mundo diferentes, que hablan distintos lenguajes y leen de diversas formas. Es decir, sus situaciones son diferentes:

> Ninguna traducción 'produce igualdad', en lugar de eso se crean textos con diferentes objetivos, situaciones y públicos. La traducción no es un trasvase del texto A al texto B, sino una interpretación en y para diferentes situaciones, lo cual quiere decir que el traductor nunca traduce textos (palabras) únicamente [...]. El traductor como ser humano, con su cultura, idioma y sexo propio es un elemento muy importante en el proceso de la traducción (Oittinen, 2005: 169).

El traductor deberá esforzarse por eliminar barreras y establecer un diálogo directo con el destinatario (niño/joven) o acometer una adaptación que responda a sus necesidades e intereses (Díaz Ramón, 2000: 227). Esta adaptación –con amplia tradición histórica– es sinónimo de "domesticación" y, por consiguiente, antónimo de "extranjerización". La decisión de extranjerizar o naturalizar un texto se centra más bien en el aspecto cultural, tanto de la cultura fuente como de la cultura meta. Lawrence Venuti (1995) hablaba de "domesticar", llevar el texto extranjero hacia los valores culturales del idioma meta, es decir, el texto original se acomoda al lector de la traducción, y "extranjerizar", registrar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero, enviando al lector de la traducción al texto origen. En consecuencia podemos decir que los objetivos de la LIJ nos presentan una literatura definida fundamentalmente desde el punto de vista del lector tipo, más que desde la intencionalidad del autor.

Aunque es imposible establecer límites entre la problemática de traducir literatura para adultos o para jóvenes/niños, se han desarrollado varias teorías que intentan dar respuesta a un modelo más eficaz de la traducción de la LIJ que consiga mantener los rasgos distintivos de sus destinatarios, es decir, su insuficiente competencia lingüística, su limitada experiencia del mundo y su escaso conocimiento de la cultura extranjera. Uno de los modelos es el propuesto por Van Coillie (2005: 17), que se sustenta en el tipo de adaptaciones más frecuentes que los traductores realizan, basándose en la imagen que tienen sobre las habilidades y necesidades del lector niño/joven:

a. la adaptación del contexto cultural en el que se engloban las categorías de: nombres propios, nombres geográficos, comida, monedas y referencias literarias;

b. la adaptación de las normas y los valores presentes en el texto fuente: conducta de los personajes, lenguaje inapropiado y frases purificadas;

c. la adaptación de la trama y el lenguaje con: la omisión de frases (humor, diálogo, descripciones), la adición o la alteración de frases y, por supuesto,

d. el paratexto formado principalmente por las ilustraciones (omisión, alteración de lugar o incoherencia entre texto e imagen).

A este modelo, según nuestra opinión, hay que aplicarle trasversalmente el factor etario del destinatario, como ya hemos mencionado, que es concluyente para matizar y combinar la progresión de la adaptación.

En la obra de la escritora sarda se afrontan los problemas relativos a los derechos de la infancia y de las mujeres, siempre en desventaja a lo largo de la historia e, incluso, en la sociedad contemporánea; mujeres socialmente comprometidas, ajenas a los estereotipos que tradicionalmente transmite la literatura infantil. Las historias están plagadas de estos personajes que, desde el punto de vista axiológico, dan vida, poseen y experimentan los valores que la autora quiere transmitir. Valores que surgen tanto de la dimensión sociocultural como individual, algunos heredados de autores clásicos (como Perrault, los hermanos Grimm o Anderson) y otros más personales como la ecología, la inequidad del género o el choque intergeneracional; todo ello sin abandonar la vertiente de la diversión. En varias ocasiones la escritora italiana se ha mostrado partidaria de una escritura compleja en la que el escritor no simplifica ni ofrece respuestas, sino que suscita dudas, preguntas a cualquier lector, de cualquier edad. Sus relatos constituyen una especie de denuncia contra la devaluación del niño como ser despreocupado y feliz, listo para ser domesticado (aspecto que no hay que olvidar en el momento de abordar la traducción). Las historias de Bianca Pitzorno se han traducido a más de una docena de lenguas entre ellas el español (algunas de ellas en editoriales cubanas, debido a su estrecha vinculación con ese país) y las seleccionadas para nuestro análisis son: *Clorofila del cielo azul* (1998), *La casa del árbol* (1999), *Escúchame el corazón* (2008) y *La increíble historia de Lavinia* (2013).

2. ¿EXTRANJERIZAR O DOMESTICAR?

Nuestro análisis pretende establecer si estas traducciones obedecen a un único modelo de traducción o si, por el contrario, nos ofrecen varios: no olvidemos que estamos ante un corpus de una única autora, publicado en distintas editoriales, con traductores de ambos sexos, con una misma tipología textual. Todos estos factores son sustanciales en el proceso de traslación. Nuestro objetivo es establecer hasta dónde se puede rastrear un camino común, si es que lo hay, y si estamos ante la presencia de modelos que responden a las tendencias actuales en la traducción de la LIJ o si, por el contrario, prevalece la autonomía del traductor y estamos ante experiencias individuales con escasas conexiones.

En primer lugar y como hemos avanzado, es prioritario delimitar e identificar al lector meta, un agente decisivo en el comportamiento del traductor, aunque no menos que la época en la que se realiza la traducción (Franco, 2000: 157). En cuanto a este último factor, las ediciones de las cuatro traducciones analizadas se publican en poco más de una década (a caballo entre el siglo XX y el XXI). Estamos ante un período que no plantea grandes cambios en las tendencias actuales en la traducción de la LIJ y en las que la función psicológica –como ya precisamos– da prioridad a la consideración del niño o adolescente como una persona en formación que tiene que enfrentarse a la vida y no un ser al que hay que sobreproteger (Marcelo, 2007: 25). En todo caso, solo se podría hablar de algunas ventajas potenciales de las versiones más recientes con respecto a las más antiguas. En relación con el destinatario, en la LIJ hallamos varios tipos aplicando el criterio de edad: una primera franja que iría hasta los seis años –más o menos– y otra de los seis hasta la adolescencia. Las obras examinadas van dirigidas a la segunda, a niños a partir de nueve o diez años (límites que marcan las propias editoriales). Estamos ante lectores que poseen cierta autonomía lectora y madurez intelectiva, y que saben manifestar sus gustos y preferencias (Cámara, 2003: 173).

Si ponemos el acento en el lector tipo del texto traducido como indicador decisivo para desarrollar un determinado modelo de traducción (destinatario que a pesar de tener la misma edad que el lector del original pertenece a ámbitos culturales distintos), hay que incidir en que 'extranjerizar' un texto, sobre todo con respecto a las diferencias culturales, fomenta la tolerancia y el respeto a los valores, impulsa el multiculturalismo, etc.; pero también es cierto que este público acusa cierta intolerancia hacia la extranjerización y ello hay que tenerlo en cuenta para asegurar un mínimo de aceptabilidad de la traducción. Igualmente, y debido al horizonte cognitivo de los lectores, se cuenta con un umbral menor de tolerancia a la opacidad, y por lo tanto parece razonable suponer *a priori* que será más fácil encontrar casos de mayor manipulación cultural. Por el contrario, recurrir a 'naturalizar' o 'domesticar' como fenómeno de aculturación del texto de origen a texto de destino (Venuti, 1995: 20) es esencial para evitar conflictos lingüísticos y culturales, y contribuir a la eficacia de la comunicación intercultural.

De los tipos de adaptaciones propuestas por Van Coillie (2005), nos centraremos en la primera categoría, aquella referida al contexto cultural que engloba: nombres propios, nombres geográficos, comidas, monedas y referencias literarias. Con respecto a las estrategias de traducción, nos referiremos al modelo de Franco Aixelá (2000: 84), orientado hacia los polos de conservación y de sustitución. En la traducción del texto literario es necesario reproducir las connotaciones que presentan los nombres propios, sobre todo si los nombres de los personajes no han sido escogidos aleatoriamente y mantienen alguna intencionalidad, una caracterización, etc. (*Marsupiali*, *Testadiroccia*, etc.). También abundan en este tipo de textos los nombres afectivos, los hipocorísticos (*Peppino*,

Mariuccia, etc.) y, por tanto, sería aconsejable optar por aquellas licencias cuya finalidad fuera conseguir un efecto similar en la lengua de llegada.

Las historias de *Clorofila del cielo azul* (CCA) y *La casa del árbol* (LCA) comparten traductor (A. Jiménez) y editorial (Anaya). Las estrategias de traducción que se han aplicado a los nombres propios en CCA, están más bien orientadas al polo de la conservación: la adaptación terminológica («Clorofilla»→ «Clorofila», la niña–planta extraterrestre); la traducción lingüística parcial, solo del significante común (dando prioridad a la traducción previa) y no del específico («conte Serramonti»→«conde Serramonti»; «Venanzio Costantini»→«Venancio Costantini»; «commisario Filibustini» →«comisario Filibustini», entre otros), cuya transferencia nos trasporta claramente a la cultura del texto original; la glosa intratextual («Erode»→«rey Herodes»); adaptaciones terminológicas («Lipari»→«Lípari» o «Genova»→«Génova»); sin embargo no siempre es así, y notamos cierta falta de coherencia al incluir la repetición de «Stromboli» en lugar de la adaptación terminológica existente en español («Estrómboli»). La preferencia por los hipocorísticos es patente en este tipo de literatura («Peppino»→«Pepito»), incluso cuando no están presentes en el original («Giovanni»→ «Juanito»). En el caso de las referencias literarias, una constante en las obras de Pitzorno, la estrategia en esta traducción es la repetición, como en el caso de Giovanni Pascoli. Pero también se observa la presencia de estrategias de sustitución, aquellas encaminadas a naturalizar las referencias culturales, aunque con un porcentaje mucho menor. En este sentido advertimos la neutralización absoluta en el caso de «Ferragosto»→«últimos días del mes de agosto»; los equivalentes lingüísticos «via dei Pioppi»→«calle de los Chopos», «via Colombaia»→«calle Palomar» o «via dei fenicotteri»→«calle de los Flamencos».

En LCA hallamos un panorama similar, estrategias semejantes en el tratamiento de los nombres propios en general; digno de ser subrayado es el caso de la traducción del personaje de «Bianca», en el que se reconoce a la propia escritora sarda, por lo que se ha perdido su implicación en la historia; la adaptación terminológica de «Beccari Brullo»→«Becaris Brulo» (el nombre es sugerido por el famoso general Bava Beccaris, que bombardeó a un grupo de manifestantes milaneses en 1898), solución que no ha permitido la transferencia del contenido semántico del significante común («brullo» –yermo, baldío– un nombre realmente lamentable para quien vive en una planta como es el caso de este personaje); en el caso del epónimo «Coca-cola», utilizado en el original como arquetipo de bebidas refrescantes, el traductor opta por eliminarlo a favor de «un refresco».

La increíble historia de Lavinia (LIHL) comparte con las anteriores la misma editorial, pero no el mismo traductor (C. Gumpert). De nuevo una traducción en la que se aprecia un índice alto de conservación cultural sobre todo en los nombres propios: las estrategias utilizadas son de las más conservadoras como la repetición de los nombres con mayor semantización («Massimiliano Marsupiali», «Clodoveo

Migliavacca», «Ambrogio Testadiroccia», entre otros), en los que la estrategia utilizada ha impedido que se traslade la carga expresiva presente en el texto origen, es decir, el traductor no ha conseguido el mismo efecto en el destinatario meta que el que se da en el destinatario del texto origen. Sin embargo, en otros casos, sí ha primado el uso de estrategias menos conservadoras, como el uso de glosas intratextuales, para propiciar una mayor aceptación comunicativa por parte del lector meta («Vittorio Emanuele»→«el rey Víctor Manuel»; «shetland inglese»→«de pura lana shetland inglesa»), explicitación que redunda en que el segmento léxico resulte comunicativamente transparente y eficaz para el lector meta (Franco, 2000: 226), como en el ejemplo de «Piazza del Duomo»→«Piazza del Duomo, que es la plaza de la catedral». En otros casos esa intencionalidad no se hace patente como en el significante «Galleria» (refiriéndose a la famosa zona comercial de la Galleria Vittorio Emanuele de Milán) que simplemente sufre, por despiste o desconocimiento, una traducción a todas luces insuficiente, en nuestra opinión, para que la transferencia léxica se considere aceptable. En la categoría de comida tenemos desde la repetición del conocido bizcocho navideño, «panettone», a la traducción lingüística –a todas luces forzada e ineficaz de «salami»→«salchichones». Y por supuesto también hacen su aparición estrategias encaminadas hacia la naturalización cultural. Encontramos la neutralización limitada («zabaione»→«crema pastelera»; «focaccine al miele»→«caracolas a la miel») o absoluta («gli affluenti del Po»→«los afluentes de los ríos»); la naturalización presente en el tratamiento de las referencias literarias («Giovanni Pascoli»→«poetas extranjeros»); la sustitución del referente original del campo de la numismática por otro que se podría ver como más propio de la cultura meta («centomila lire»→«cincuenta euros»).

Con *Escúchame el corazón* (EEC) estamos ante un iniciador distinto (la editorial Sabina) y una nueva traductora (María-Milagros Rivera Garretas). El modelo mayoritariamente presente es el de la conservación en todas las categorías examinadas: repetición («Sveva», «Risorgimento», «lire»), técnica especialmente utilizada en las referencias literarias tanto en el caso de aquellas que podrían ser más conocidas por nuestro lector meta («Dante», «Pertrarca» y «Boccaccio» o «Leonardo da Vinci»), como las que no lo son tanto («Silvio Pellico», «Orlando furioso», «Il Trovatore» o «Butterfly di Puccini»→«madame Butterfly de Puccini», «La cavallina storna» de Pascoli o la colección «giallo Mondadori») aunque en algún caso se opta por otra técnica menos conservadora, la traducción lingüística («Cuore»→«libro Corazón»); la adaptación terminológica de nombres convencionales; la traducción lingüística parcial («via Gorizia»→«calle Gorizia»), o total de nombres expresivos («signora Arcigna»→«señora Severa»), de modo muy especial los apelativos dados a las distintas pandillas del colegio «Maschiacci» → «Marimachos», «Gattemorte» →«Moscasmuertas» y «leccapiedi» →«Pelotas»; y por supuesto los hipocorísticos («Rosita», «Vicentita», «Lorencita» o «Nonna Mariuccia»→«abuela Marichu»). Las técnicas de sustitución no aparecen

prácticamente, solo se produce cierto grado de naturalización cultural con respecto al sistema educativo y de calificaciones, aunque el aprobado no se fija en el 5, sino en el 6.

CONCLUSIONES

En primer lugar quisiéramos dejar claro que el número de traducciones analizado nos parece a todas luces insuficiente para extraer conclusiones determinantes, pero al mismo tiempo creemos que las características que se dan cita en ellas son factores más que atractivos para llevar a cabo un análisis aproximativo: la misma autora y la misma tipología textual, el mismo lector tipo y un propósito común, así como distintos traductores e iniciadores. En general, y según los resultados obtenidos del análisis de las obras de Bianca Pitzorno, las estrategias utilizadas son palpablemente conservadoras en todas ellas y en la mayoría de los indicadores culturales examinados. En este sentido, podemos decir que los resultados globales responden a las tendencias más extendidas en la última década en la traducción de la LIJ (Franco, 2000: 155). Además, el modelo extranjerizante ofrece un producto cultural menos edulcorado, que redunda en consolidar los propios objetivos de la autora italiana que se centraban en la denuncia de la devaluación del niño como ser desvalido por parte de esta literatura.

En cuanto a los factores más destacados adscritos a parámetros extratextuales, sí parece probado que las variables de lector tipo y propósito de la traducción, que hemos considerado, hayan influido –en parte– en la elección de las estrategias de traducción, es decir, en el comportamiento sistemático de los traductores, aunque no de manera definitoria.

Por otra parte, también se ha observado que el factor iniciador (las dos editoriales en las cuales se han publicado las traducciones examinadas –Anaya y Sabina–) tampoco ha sido determinante; simplemente las hipotéticas revisiones a las que se habrán sometido las versiones publicadas en el caso de Anaya, han permitido distintos grados de conservación o naturalización, aunque poco apreciables. Sin duda el mayor progreso de conservación se da en EEC (Sabina).

Si dejamos los factores extratextuales y fijamos la mirada en la naturaleza de los nombres propios, y su tan traída y llevada intraducibilidad, hemos observado que, a pesar de la existencia de traducciones previas, de obligado cumplimiento y conocidas por el lector meta, no se han utilizado (LIHL). En cuanto al factor determinante que supone el grado de semantización que los nombres propios ofrecen, en algunas de las traducciones no se han transferido (LIHL). Si bien en la mayoría de los casos presentan traducciones lingüísticas, también ofrecen repeticiones que obstaculizan la transmisión de la carga informativa que poseen. Es cierto que también hemos podido contabilizar algunas de las estrategias del polo de sustitución, sobre todo neutralizaciones parciales o totales, pero su uso se

puede considerar casi marginal en tres de las cuatro traducciones analizadas (excepto en EEC). Entre ellas ha primado la neutralización como un procedimiento capaz de conservar la verosimilitud al tiempo que incrementa de forma notable la comprensibilidad.

Parece obvio que las estrategias utilizadas han dependido más de la propia tipología textual que de otros factores. No se puede hablar de un modelo netamente extranjerizante, a tenor de los resultados, y común a todas las traducciones, sino más bien de una progresión en el grado de conservación que ha dictado el procedimiento de selección de las estrategias de traducción.

Y para acabar, parece obvio que si el propósito de una traducción es el de ofrecer las mayores posibilidades de aceptabilidad comunicativa al lector meta, hay que optar por combinar los dos modelos –conservación y naturalización–, aunque en proporción claramente dispar, según se requiera por parte de los factores que intervienen. Sin duda la tipología textual es uno de los más determinantes para el comportamiento del traductor.

Bibliografía

CÁMARA AGUILERA, E. 2003. La traducción de cuentos infantiles y el lector meta: Identificación y delimitación. In I. Pascua et al. coords. 2003. *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. pp. 167-176.

DÍAZ RAMÓN, Mª C., 2000. La literatura infantil francesa: tendencias actuales y problemas de traducción. In: R.K. Veljika, et al eds. *Literatura Infantil y Juvenil: tendencias actuales e investigación.* Vigo: Universidad de Vigo. pp. 221-229.

FRANCO AIXELÁ, J., 2000. La traducción condicionada de los nombres propios (Inglés-Español): análisis descriptivo. Salamanca: Almar.

MARCELO WIRNITZER, G. 2007. Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil. Frankfurt: Peter Lang.

OITTINEN, R., 2005. *Traducir para niños*. (Pascual Febles, I. y Marcelo Wirnitzer, G., trads.) Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.

PASCUA FEBLES, I., 2006. Translating Cultural References. In J. Van Coillie, & W.P. Verschueren, eds. *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome. pp. 111-112.

PASCUA FEBLES, I., 2000. Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales. In L. Lorenzo et al. *Contribuciones al estudio de la traducción de la literatura infantil y juvenil* (pp. 100-114). Madrid: Editoriales Cie Dossat.

PITZORNO, B., 1985. *L'incredibile storia di Lavinia.*Trieste: Edizioni EL.

PITZORNO, B., 1990. *La casa sull'albero*. Milán: Mondadori.

PITZORNO, B., 1991. *Clorofilla dal cielo blu*. Milán: Mondadori.

PITZORNO, B., 1991. *Ascolta il mio cuore*. Milán: Mondadori.

PITZORNO, B., 1998. *Clorofila del cielo azul*. Translated from Italian by A. Jiménez. Madrid: Anaya.

PITZORNO, B., 1999. *La casa del árbol*. Translated from Italian by A.Jiménez. Madrid: Anaya.

PITZORNO, B., 2008. *Escúchame el corazón*. Translated from Italian by M.M. Rivera Garretas. Madrid: Sabina Editorial.

PITZORNO, B., 2013. *La increíble historia de Lavinia*. Translated from Italian by C. Gumpert. Madrid: Anaya.

VAN COILLIE, J., 2005. Vertalen voor kinderen: hoe anders?. *Litteratuur zonder leeftijd*, 67, pp.16-39.

VENUTI, L., 1995. The translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge.

METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE ESTILO EN LA TRADUCCIÓN

Iryna Orlova
Universidad Nacional T.Shevchenko de Kiev
isorlova@yandex.ru

Resumen

La metodología de análisis del estilo en la traducción tiene como objetivo el estudio de las regularidades del estilo del autor y su relación con la formación del significado en el original y en la traducción. Para cumplir con estos objetivos proponemos un modelo de investigación que se basa en los siguientes principios: está orientado al producto y la función, es empírico y sistemático, es descriptivo e interpretativo, utiliza los enfoques cognitivo, traductológico y sociológico. Esta metodología permite triangular los datos del estudio, es decir usar diferentes métodos de recogida de datos y su interpretación para el mismo objetivo.

En el corpus de textos compuesto por los cuentos de Borges analizamos los procedimientos de la traducción de las regularidades estilísticas en el texto original e identificamos el impacto de los desplazamientos traductológicos en el efecto poético del texto traducido. El efecto poético se estudia a través de los factores cognitivos tales como: focalización (*focal adjustment*), extrañamiento (*foregrounding*), perspectiva (*perspective*) y subjetividad/ objetividad (*subjectivity / objectivity*), especificidad / esquematicidad (*schematicity*), iconicidad (*iconicity*).

Los desplazamientos se ven como un fenómeno propio de la traducción y son apropiadas en diferentes momentos históricos. Las regularidades de los desplazamientos se analizan de manera diacrónica, separando dos periodos en la historia de Ucrania, antes y después de la Independencia.

El estudio sociológico permite apoyar los datos del análisis textual y situar el estilo en un paradigma social y cultural. La teoría del "espacio social" de Bourdieu (1991, 1992) permite interpretar los datos recogidos. El análisis de los paratextos, tales como las entrevistas con los traductores, sus artículos de prensa, introducciones a los libros y otros datos sociológicos, nos da la posibilidad de reflexionar sobre las circunstancias socio-culturales que influyen en la formación de las tendencias traductológicas en Ucrania.

La novedad de esta investigación consiste en:

- Análisis estilístico cognitivo del estilo del autor;
- La descripción sistemática de la traducción de sus obras prosaicas;
- Estudio diacrónico de los desplazamientos traductológicos;
- Estudio del impacto socio-cultural en la traducción.

La investigación contribuye al desarrollo de tales temas como el estilo individual del autor, la elección estilística y su significado, la interpretación cognitiva de las figuras literarias, la reproducción del estilo del autor y la representación de la personalidad del traductor a través de la elección estilística.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es describir los principios teóricos de un proyecto de investigación y su posible aplicación en un contexto de traducción determinado. Para contestar a las preguntas planteadas hemos optado por una serie de modelos y métodos científicos cuyo funcionamiento nos proponemos a describir.

2. ESTADO DE CUESTIÓN

Uno de los documentos fundamentales que cuestiona la metodología de la investigación en la traducción es el artículo *The Name and Nature of Translation Studies* de Holmes publicado en 1972. Tras la breve descripción de la historia de la disciplina, el autor señala el hueco que existe en la dimensión metodológica y la necesidad de identificar y describir los métodos y modelos más apropiados de la investigación para objetivos diferentes. Para Holmes uno de los impedimentos del desarrollo de la ciencia es la falta de comunicación, es decir de una plataforma de intercambio de experiencias.

En 1989 Lambert crea un programa especial en la Universidad de Lovaina, *CETRA Research Summer School*, con el fin de promover la investigación en el área de la traducción. Desde entonces, este programa único ha atraído a estudiantes de doctorado y jóvenes investigadores con talento que pasan dos semanas de investigación bajo la supervisión de un equipo de académicos destacados.

Casi más de 10 años otra escuela, *Translation Research Summer School*, en Inglaterra que nació de la iniciativa conjunta de Universidad de Manchester, University College London (UCL) y Universidad de Edimburgo fue el punto de encuentro de los investigadores jóvenes y los profesores de renombre. Esta escuela tenía como objetivo proporcionar una base sólida para la realización de investigaciones en el campo de traducción y facilitar a los futuros investigadores las herramientas teóricas y prácticas para poner en marcha sus propios proyectos independientes.

En el siglo XXI las cuestiones metodológicas y el diseño de la investigación siguen despertando interés de muchos autores. Hurtado Albir (2001/2004) dedica un apartado del libro *Traducción y Traductología* a la revisión de los problemas metodológicos y afirma la necesidad de investigación empírico-experimental.

En el año 2002 salen dos volúmenes de *Research Models in Translation Studies* en los que los autores reflexionan sobre la naturaleza de la investigación en la traducción, sus objetivos, procedimientos, contexto y modalidad, así como proponen una variedad de métodos y modelos de investigación existentes en la Traductología y su posible aplicación. Según Hermans, "*the aim is to offer a sampling of approaches and case studies that, together, reflect innovative directions in and raise pertinent questions about current translation research*" (2002: 1). El primer volumen se dedica a los aspectos textuales y cognitivos de la traducción; el segundo volumen pone una atención especial en los contextos históricos e ideológicos de la traducción. Los autores describen las posibles herramientas metodológicas del análisis textual, socio-cultural e ideológico de la traducción.

El libro de Saldanha, O'Brien (2013) *Research Methodologies in Translation Studies* propone un enfoque crítico a la investigación científica y ofrece al lector ideas para explorar con provecho las nuevas preguntas a través de la integración coherente de los diferentes métodos de investigación. Las autoras hacen hincapié en la comprensión de los principios básicos de confiabilidad, validez y la ética que son esenciales para cualquier investigador independientemente de la metodología adoptada. Los modelos de investigación se dividen en la orientación hacia producto, proceso, participantes y el contexto. A partir de los estudios ya realizados las autoras explican el funcionamiento de los métodos y modelos de investigación.

En 2012 Pym en base a su experiencia como monitor del programa de posgrado en la Universidad de Tarragona señala que las debilidades de la Traductología "*stem from the relatively undeveloped intellectual position of Translation Studies as a discipline, especially with regard to unstable terminology, the attribution of authority to other disciplines, and tendencies to disappear not just into philosophical aporias, but also into indiscriminate data-gathering and the uncritical extension of vocational values or professional best practice*" (2012a). El autor aboga por un enfoque hermenéutico y auto-reflexivo, por la calidad y la el compromiso científico de los investigadores.

Esta conferencia AIETI de 2014, donde el tema de Metodología de la investigación en traducción e interpretación ocupa el primer lugar, confirma la necesidad de seguir desarrollando un marco metodológico propio de la disciplina que siendo interdisciplinario por su naturaleza sepa proponer modelos eclécticos para la resolución de los problemas actuales.

3. DESARROLLO DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA

El **objetivo** de la investigación planteada es analizar el estilo como comportamiento mental representado en las formas verbales recurrentes que reflejan el contexto socio-cultural de la época. Las características del estudio son:

Fundamentos teóricos	Contextualización
-Orientado al producto y a la función -Empírico y sistemático -Ecléctico: descriptivo e interpretativo -Enfoques de análisis: cognitivo, traductológico y sociológico -Triangulación de datos	- Geografía: Argentina, Ucrania - Autor: Borges - Tiempo: siglo XX – XXI - Género: cuento - Objeto: estilo, desplazamientos traductológicos

El objetivo de análisis se detalla en las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué recursos lingüísticos son característicos para el autor?
- ¿Qué factores socio-culturales influyen en la traducción?
- ¿Qué estrategia traductológica elige el traductor en diferentes ambientes socio-culturales?
- ¿Cómo los desplazamientos traductológicos influyen en el estilo del autor?

Para contestar a estas preguntas hemos desarrollado el siguiente esquema de análisis:

Tabla 1. Esquema resumido de la metodología

Actividad traductoló-gica	Método científico	Datos empíricos	Objeto	Teoría
Producto (análisis del texto)	Descriptivo	1. Corpus de textos (TO, TT) 2. Regularidades lingüísticas 3. Regularidades traductológicas (desplazamientos traductológicos) 4. Factores estilísticos en TO y TT	Estilo del autor en la traducción	Lingüística Cognitiva (Langacker) Desplazamientos traductológicos (Popovič)
Función (análisis del contexto)	Interpretativo	Paratextos Sociología de la traducción		Teoría de *campo* y *capital* (Bourdieu) Teoría de paratextos (Genette)

En adelante argumentamos la elección de los principios metodológicos.

1) Estudio orientado al producto y a la función

Holmes (1972/ 2000: 176-177) distingue los estudios traductológicos orientados al producto, al proceso y a la función. Un estudio orientado al producto describe las traducciones existentes, es decir propone un análisis textual o extratextual (sociológico) de la traducción. Este tipo de descripción analítica y comparativa proporciona datos para los estudios de corpus más grandes, por ejemplo, centrados en las particularidades textuales, funcionales, sociolectales, ideológicas o culturales del texto. Las tipologías de los desplazamientos traductológicos o las etapas históricas de las traducciones son el resultado de este tipo de análisis.

Los estudios traductológicos orientados al producto pueden basarse en el texto original o en el texto traducido. Como ejemplo de la elección de diferentes objetivos podemos mencionar las dos metodologías de análisis del estilo en la traducción: 'análisis estilístico' (Malmkjaer 2003) y 'estudio del estilo' (Baker 2000) que se distinguen en determinar el papel asignado al texto original y al texto traducido y el portador del estilo. En nuestro estudio partimos de la idea de que las relaciones entre el texto origen y el texto meta se pueden describir en términos de "desplazamientos" (Levý, Miko, Popovič) y analizamos la relación que tiene el texto original con el texto traducido.

Un estudio orientado a la función pone su atención en la descripción de la lengua de traducción, es un estudio de contextos en lugar de textos. Las preguntas como ¿qué textos fueron traducidos en un tiempo y lugar determinado?, ¿qué factores influyeron en la elección de los textos traducidos?, ¿qué efecto tuvieron en la cultura y literatura de la cultura de la lengua meta? hasta los comienzos del siglo XXI han atraído menos atención, llegando a ocupar un lugar importante en los últimos 15 años. Holmes en su artículo *The Name and Nature of Translation Studies* (1972) menciona el potencial interdisciplinario de la sociología y la traducción. Para Vermeer (2006) el sistema general de la traducción es un tipo especial del sistema social; el autor analiza las relaciones de las diferentes entidades que participan en un acto de traducción (traductor, agencia de traducción, autor del texto original, lector, etc.), que a su vez forman un conjunto de sistemas interdependientes en el marco del sistema general de la traducción. Como ejemplo del análisis del estilo en el sistema social e ideológico más amplio podemos mencionar los trabajos de Munday (2002, 2008) cuyo objetivo fue contextualizar el sistema de los desplazamientos y buscar las razones ideológicas de su ocurrencia.

2) Empírico y sistemático

En el libro de Hurtado Albir (2004), ya mencionado anteriormente, la autora apoya la investigación empírica que persigue una recogida de datos más sistemática para proporcionar la base necesaria de los estudios descriptivos que

facilite datos para escribir y explicar todos los fenómenos relacionados con la traducción (Hurtado, 2004: 182). En la selección de los textos con el objetivo de analizar la influencia del contexto social e ideológico el investigador corre el peligro de manipulación subjetiva del corpus para los fines específicos del trabajo. Para evitar los prejuicios personales, que pueden ser un obstáculo en la investigación, Mason (2006: 107) señala: "*the pitfall is easily avoided if analysts do not pre-select data in order to prove a particular point but constitute a corpus and treat all parts of it equally (i.e. counter-examples as well as supporting evidence)*". Así, incorporamos al corpus las colecciones enteras de los cuentos de Borges, agrupados en dos grupos según la época de la traducción (periodo soviético o periodo de la Independencia).

Las razones para la formación del corpus son las siguientes:

- La literatura argentina fue una de las más traducidas del español en Ucrania en el siglo XX y siglo XXI. En 2009 el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina inició el Programa "PROSUR" para la promoción de las traducciones de la literatura argentina que influyó de manera significativa en su cantidad.

- Borges es uno de los autores argentinos más traducidos en todo el mundo (según los datos del Programa "PROSUR"), incluido en Ucrania. Sin embrago, fue introducido al contexto Ucraniano bastante tarde, sólo en 2008 se publica su primera colección de cuentos. En los tiempos soviéticos fue prohibido por su actitud anticomunista.

- Borges fue el creador de una nueva tradición literaria argentina postcolonial que tuvo repercusión en todos los continentes. La idea de la ruptura con la tradición literaria española y la creación de una literatura propia está en consonancia con las aspiraciones de la literatura ucraniana después de la Independencia.

- Los cuentos de Borges han sido traducidos y retraducidos en diferentes épocas de la historia de Ucrania.

- El cuento como género corto es especialmente exigente para la elección estilística. Cortázar lo define como "una máquina infalible destinada a cumplir su misión narrativa con la máxima economía de medios" (1999: 60). Cada elección estilística está bien premeditada y cargada de significados textuales y extratextuales.

En el análisis textual de la traducción literaria la fuente empírica de recogida de datos es el corpus de textos paralelos, el texto original y el texto traducido. En la Lingüística del Corpus un corpus es "una compilación de textos en formato electrónico que sigue unos criterios definidos" (Hurtado Albir 2004: 185). Muchos autores (Baker, 2000; Munday, 2008; Kenny, 2001) promueven el uso de los

corpus electrónicos en la investigación traductológica. Sin embargo, el corpus electrónico de datos no puede ser utilizado para cualquier objeto de estudio. Se basa en la búsqueda de los elementos de la lengua, no del lenguaje. Además, los datos estadísticos que elabora cualquier programa están descontextualizados y las regularidades observadas tienen que ser comprobadas y explicadas en el contexto discursivo. Así, nos encontramos con las siguientes limitaciones del corpus electrónico:

- Representatividad: los elementos de la lengua analizados no siempre son representativos a nivel del lenguaje y del discurso;
- Limitación de los objetos de estudio: el uso de los elementos creativos del lenguaje, por ejemplo la figuras literarias, (a menos que se basen en unas fórmulas estables con elementos predeterminados, Kenny 2001) son difícilmente identificables en el corpus electrónico;
- Generalizabilidad: los datos elaborados de manera electrónica no siempre permiten una generalización a nivel funcional o cognitivos;
- Contextualización: los datos recibidos se perciben fuera del contexto y su significado funcional.
- En los estudios traductológicos podemos encontrar modelos bastantemente fundamentados y viables de análisis de estilo basados en el análisis manual de los datos empíricos. Así son las propuestas de Leuven-Zwart (1989, 1990), Malmkjaer (2003) y Boase-Beier (2006, 2011). Nuestro objeto de estudio, las estrategias traductológicas, que pueden ocurrir en diferentes niveles de la lengua, es difícilmente identificable por un programa electrónico. Por esta razón optamos por la elaboración manual de los datos.

3) Ecléctico: descriptivo e interpretativo

Los resultados de los estudios descriptivos llevan al establecimiento de las "*regularities of behaviour which in turn will enable theoreticians to formulate a series of coherent laws*" (Toury 1995: 16). Tanto las elecciones lingüísticas del autor, como las elecciones procedimentales de la traducción demuestran la inclinación subjetiva por unos elementos a cuenta de otros. Esta etapa de investigación se basa en la formulación de las regularidades de estilo en el original y las regularidades en los procedimientos traductológicos.

Las razones de elegir el estilo como objeto de estudio:

- El estilo es la realización funcional del potencial lingüístico de la lengua susceptible al contexto social y al estado cognitivo del autor. Según Munday, "*the conscious element of style have an ideological import*

because it derives from and reflect the intent values, beliefs and socio-cultural background and training of author and translator" (2008: 45).

- La nueva etapa de la literatura argentina, que empieza con Borges, busca nuevos medios de expresión para formalizar la ruptura con la dependencia de la tradición española. Los autores experimentan con las imágenes, la forma, el tiempo y el espacio de la narración.

La investigación cuantitativa y basada en el análisis empírico nos lleva a formular las tendencias o regularidades de la traducción, mientras que el análisis cualitativo está basado en el acercamiento crítico e interpretativo de las evidencias textuales. En palabras de Crisafulli (2002: 37), "*it attempts to link the translator's interventions with the coeval historical context, and aims at revealing the individual translator's politico-ideological outlook*". Es decir, la observación de las regularidades no es el último fin de los estudios descriptivos. Como muchos autores señalan, éstos también se dedican al análisis de los factores trans-individuales (socio-culturales, históricos y universales), además de los individuales (Crisafulli 2002:37). El papel innovador o conservador de las traducciones dentro de un sistema cultural depende de la relación del sistema con otros sistemas, y es correlativo a la estrategia de traducción utilizada. En el análisis interpretativo se contraponen los datos del estudio textual y sociológico a fin de explicar las particularidades de las traducciones.

4) Enfoques de análisis: cognitivo, traductológico y sociológico

Análisis cognitivo. Para poder generalizar los resultados del análisis descriptivo, es decir hacer una tipología de los datos recogidos, consideramos necesario elaborar o adoptar una teoría de análisis textual. Entre los ejemplos fructíferos de la adaptación de una teoría lingüística en los estudios de la traducción podemos mencionar los modelos estructurales (Vinay y Darbelnet (1958)) y los modelos funcionales (Popovič (1970), House (1997), Munday (2008), Hatim y Mason (1997)).

La escuela estructuralista (Jakobson, 1960) desarrolla una visión formal del lenguaje, es decir restringe al análisis a los elementos de la estructura verbal. Jakobson nunca menciona que el estilo tiene una dimensión interaccional o que el estilo debe ser leído e interpretado de forma activa por los oyentes/lectores. Del mismo modo, el lingüista no admite que el significado estilístico se produce en la interacción entre procesos textuales y contextuales, tales como relaciones sociales, ideología o relaciones intertextuales. Para Jakobson, el estilo es un fenómeno estructural y formal.

Los funcionalistas basan su metodología en el Análisis del Discurso propuesto por Halliday (1978) y el Análisis Crítico del Discurso de Fairclough (1989). El modelo funcional de Halliday reconoce tres grandes funciones del lenguaje: conceptual, interpersonal, textual y afirma que todas las elecciones lingüísticas

son significativas. Para los funcionalistas Leech y Short (1981/2007) el estilo es la manera en la que se usa la lengua en determinados contextos por una determinada persona para un objetivo determinado (p.26).

En nuestro trabajo optamos por un *enfoque cognitivo*. Ambas tradiciones, la funcionalista y la cognitiva, enfatizan que las convenciones lingüísticas no sólo son ejemplos de la práctica social, sino que el uso lingüístico es también constitutivo de la práctica social. Por consiguiente, consideramos que el estilo del autor es ante todo una proyección del estado mental del autor y traductor, donde la elección de los elementos lingüísticos tiene que ser considerada en relación con su significado y los factores textuales, culturales, cognitivas.

La Lingüística Cognitiva abandona la visión dualista de la lengua, reuniendo la mente y el cuerpo para analizar el fenómeno de corporeización del lenguaje o la conceptualización como proceso de formación de significados. En la lingüística cognitiva se suele argüir que no se puede establecer una frontera clara entre la semántica y la pragmática, que se entienden más bien como un continuo. La experiencia se manifiesta funcionalmente en las estructuras metafóricas (modelos cognitivos idealizados, o ICM) que a su vez se manifiestan en las metáforas y expresiones convencionales y novedosas. Por esta razón, "*cognitive models would thus serve as heuristic means and might help us to see more then we have seen so far*" (Kussmaul, 2000: 60). Según el autor nos permiten contestar a las preguntas: ¿cómo se aplican los conocimientos del mundo?, ¿qué forma tiene en nuestra mente?, ¿qué es el sentido?, ¿qué papel juega el texto, conocimiento del mundo y el conocimiento lingüístico en el establecimiento del sentido?, ¿cómo el sentido se verbaliza en la traducción?

Para describir el estilo del autor nos dirigimos a las construcciones gramaticales propuestas por Langacker (1993). El autor señala que un mismo contenido conceptual se puede estructurar de manera distinta por medio de distintas estrategias de estructuración conceptual *("expressions which evoke essentially the same conceptual content can nonetheless be semantically distinct because they construe that content in alternative ways*") (Langacker, 1993, p.448). En este caso el estilo puede ser considerado como la elección recurrente de una cierta construcción gramatical para trasmitir la idea o para influir en lector.

En base en la teoría de Langacker (1993) definimos las siguientes construcciones cognitivas que sirven como herramienta de análisis del estilo:

- focalización (*focal adjustment*);
- extrañamiento (*foregrounding*);
- perspectiva (*perspective*) y subjetividad/ objetividad (*subjectivity / objectivity*);

- especificidad / esquematicidad (*schematicity*);
- iconicidad (*iconicity*).

Estos son los factores textuales cuya expresión a través de los medios lingüísticos analizamos en el original y en la traducción. El enfoque cognitivo y los mismos parámetros de análisis de traducción se aplican en los trabajos de Tabakowska (1993), Boase-Beier (2006, 2011), Pekkanen (2010); otros autores se centran en algunos aspectos concretos: el punto de vista y la perspectiva en Bosseaux (2007) y Munday (2008); iconicidad en Miko, 1970 y Popovič, 1970.

Análisis traductológico. Las diferencias formales entre traducciones y textos de partida pueden describirse como "desplazamientos" (*shifts*), término que se emplea en diferentes teorías. La actitud hacia los desplazamientos ha ido cambiando en la historia de los estudios traductológicos. Los desplazamientos en la teoría actual han dejado de ser considerados como "errores de traducción" o "desviaciones de la norma" (van Leuven-Zwart 1990: 228), tampoco se ven solamente como el recurso para superar las diferencias sistémicas de dos lenguas. Actualmente, es ampliamente reconocido que los desplazamientos pueden ser originados por una variedad de factores, entre ellos, los factores extralingüísticos como la función del texto traducido en la cultura meta o la interpretación subjetiva del traductor (van Leuven-Zwart 1990: 228). El tono prescriptivo está desapareciendo de los estudios de traducción y los desplazamientos se ven como "un fenómeno inherente a la traducción" (van Leuven-Zwart 1990: 228) o hasta "una característica distintiva de la traducción" (Toury 2004: 22), lo que convierte el concepto de los desplazamientos en el objeto de investigación actual dentro de la perspectiva descriptivista y el análisis del corpus empírico.

Dentro de las tipologías de los desplazamientos en la traducción literaria nos dirigimos a la de Holmes (1970) y a la de Popovič (1970).

Holmes (1970: 95-96) formaliza los desplazamientos posibles en términos de cinco opciones:

- *Forma mimética*: El traductor elige (o se inventa) una forma literaria en el idioma de destino que es formalmente lo más cercana posible a la usada en el idioma de origen. Por ejemplo, un soneto en inglés puede ser traducido como un soneto en español.
- *Forma analógica*: El traductor identifica la función que tiene la forma en la tradición del idioma de origen y busca una forma con función similar en la tradición del idioma de destino. Por ejemplo, los cantos épicos traducidos por el canto épico en inglés: verso blanco o pareado heroico.

- *Forma derivada del contenido u orgánica*: El traductor se niega a mirar únicamente la forma del texto de origen (como ocurría en las opciones anteriores) y se centra en el contenido semántico "permitiendo que alcance su propia forma poética según evoluciona la traducción".

- *Forma externa:* En algunas situaciones el traductor adopta una forma totalmente inconexa con la forma o el contenido del texto original.

Popovič (1970) propone su propia tipología de los desplazamientos estilísticos en la traducción literaria:

1) Equivalente estilísticamente adecuado: los elementos estilísticos en las dos lenguas son funcional y estructuralmente similares;

2) Desplazamiento del énfasis estilístico: el traductor por falta de medios o por su propia decisión enfatiza otros aspectos del texto;

3) Neutralización de los medios estilísticos: el traductor recurre a la omisión, nivelación o simplificación del estilo del autor;

4) Sustitución: el traductor por falta de los medios expresivos en otra lengua recurre a la paráfrasis del original.

Para los objetivos de nuestro trabajo, consideramos importante subrayar la conclusión de Holmes que considera que las opciones traductológicas son apropiadas en diferentes momentos históricos. Por ejemplo "l*a forma mimética tiende a salir a la palestra "en periodos cuando los conceptos de género son débiles, las normas literarias se cuestionan, y la cultura de destino en general está abierta a impulsos externos"* (Holmes 1970: 98). Respecto al uso de la forma "orgánica", Holmes la considera *"fundamentalmente pesimista en relación a las posibilidades de la transferencia intercultural"* (1970: 98) *y por tanto la asocia con el modernismo del siglo XX* (Holmes en Pym, 2012: 84). Asimismo, en nuestro trabajo, nos proponemos a analizar los desplazamientos y los procedimientos a los que recurren los traductores en ucraniano y, al mismo tiempo apoyando los resultados con el análisis de los paratextos, proponer una reflexión sobre las tendencias traductológicas en Ucrania.

En resumen, se analizan:

1) el tipo de cambio ocurrido;

2) su impacto en los factores cognitivos;

3) las regularidades en los cambios traductológicos (estrategias de traducción en dos contextos y lenguas diferentes.

Análisis sociológico. Como ya hemos mencionado la descripción puramente lingüística de los resultados sería insuficiente para hacer conclusiones sobre el carácter de la traducción y su recepción en la cultura meta. Las normas de traducción y los traductores son "*collective constructions involving the participation of multiple mediators*" (Bourdieu 2001: 93). Como señala Tymoczko (2002: 19) uno debe preguntarse, ¿qué imagen del texto original tiene el público receptor y cuál es la implicación ideológica o cultural de esa imagen? Cuando se trabaja en esta dirección, desde el nivel textual hacia el nivel socio-cultural, hay que tener cuidado en la interpretación de las intenciones del traductor: la elección de uno u otro elemento lingüístico no necesariamente indica la intención consciente del autor. Por lo tanto, la elección del procedimiento traductológico puede ser el resultado de la influencia de las normas culturales y las elecciones lingüísticas pueden ser impulsadas por motivaciones inconscientes del traductor.

Para el análisis del contexto traductológico nos dirigimos a la teoría de campo y habitus de Bourdieu (1991, 1992) y la teoría de los paratextos de Genette (1997).

Bourdieu (1991: 37) ve la lengua como un instrumento de acción y poder, por esta razón el estilo "exists only in relation to agents endowed with schemes of perception and appreciation that enable them to constitute it as set of systematic differences, apprehended syncretically" (1991: 39). A través de los conceptos de campo, habitus y los agentes Bourdieu propone una teoría que explica el mecanismo de regulación de diferentes sistemas de la vida humana. Bourdieu (1992) especialmente se centra en el campo de la producción literaria y propone un análisis de las relaciones entre los agentes que intervienen en el campo. La teoría del Bourdieu (1991, 1992) además explica la adquisición del poder y su influencia en todo el sistema. Esta teoría aplicada a la traducción propone unas herramientas teóricas y metodológicas para el análisis de los factores ideológicos, económicos y sociales de la traducción que caracterizan el estilo de las obras y su elección para la traducción.

La contextualización requiere una metodología que puede tomar en cuenta ambos textos, original y traducido. Con el fin de describir el contexto social de la traducción Genette (1997) propone una metodología de análisis de los paratextos, tales como los programas de promoción de la traducciones, la estadística editorial, el índice bibliográfico, entrevistas, reseñas, prólogos, dedicatorias e ilustraciones.

La traducción de la literatura latinoamericana desempeñó un papel ideológico en el siglo XX. En opinión de Munday, "the story of translation of Latin American writing over the course of the twentieth century shows that it was the basis for ideological struggle and intercultural encounter and often mixed up with the political upheavals of hemisphere" (2008: 50). La selección de las obras para la traducción y su publicación reflejaba la pertenencia a uno de los bloques: comunista y capitalista. La afiliación ideológica de los autores puede explicar por

qué Cortázar y Márquez (que apoyaron la Revolución cubana) tienen más obras publicadas en Ucrania en los tiempos soviéticos que Borges, Fuentes o Llosa.

La traducción en Ucrania en el siglo XX-XXI ha pasado entre dos etapas: la etapa soviética y la etapa de Independencia. En la primera etapa el ucraniano, y respectivamente la traducción al ucraniano, estaban marginados, es decir se realizaba gracias al entusiasmo de algunos de los intelectuales que la promovían. La principal revista que publicaba las traducciones de la literatura mundial, "*Vsesvit*" ("Всесвіт"), estaba bajo el continuo control de la censura soviética. Lo evidencia la estadística editorial, la mayor cantidad de obras latinoamericanas traducidas provenía de Cuba. La mayor cantidad de ediciones espaciales dedicadas a la literatura latinoamericana estaban dedicadas a la literatura cubana. Sin embargo, gracias a las iniciativas individuales de los editores y traductores, Pavlychko, Pokalchuk, Borschevsky, para citar algunos, la revista logró ser la primera en publicar el cuento de Borges "*El inmortal*", antes que lo hicieron en ruso.

Cabe mencionar asimismo el papel de los centros de emigrantes que fundan en Múnich la revista "*Suchasnist*" ("Сучасність") que también publica traducciones de la literatura mundial. En Argentina en el centro de emigrantes destaca el nombre de Kachurovsky, que en 1966 publica sus traducciones de Borges.

En siglo XXI la situación está cambiando, el poder ideológico se sustituido por el poder económico. Las editoriales dependen de los gustos del público y del apoyo económico externo. Desde el año 2009 la traducción de la literatura argentina es promocionada por el Programa "PROSUR" del Ministerios de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina que llevó a la literatura argentina al primer lugar de las obras traducidas del español.

Estos factores, o más bien el cambio de los factores socio-culturales, y su influencia en la traducción pueden dar una imagen más completa sobre la actividad traductológica en Ucrania en el siglo XX-XXI.

5) Triangulación de datos

Esta metodología consigue la triangulación de datos, es decir el uso de diferentes métodos de recogida de datos y su interpretación para el mismo objetivo. Si nuestro objetivo es establecer la relación entre el lenguaje y la cognición, entonces tenemos que utilizar las herramientas de análisis pertinentes para los ambos fenómenos y además, "*it needs to supplement linguistic evidence with non-linguistic evidence of a pattern of belifs and bahaviour*" (Stubbs 2002 en Saldanha, O'Brien 2013: 58). Las dos partes del estudio, orientada al producto y orientada a la función, están interrelacionadas. La primera parte del estudio sirve para analizar de manera sistemática los desplazamientos de estilo en la traducción y con ayuda del marco cognitivo relacionarlos con el autor y el traductor, como agentes sociales principales. En la segunda parte del estudio ponemos estos

resultados en el marco más amplio del contexto social, en especial la política editorial, el papel del traductor en el sistema editorial, la influencia de la obra en el contexto de la lengua de llegada. Este modelo de triangulación de datos fue propuesto por Hatim y Mason: "*observing the behavior of text users (writers, readers, translators) and inferring the assumptions which underline expression [which] leads to observation of patterns and trends; these may then be related to the assumptions made above concerning the mutual influences of individual text users, discourses, ideologies and society*" (1997: 144). De esta manera conseguimos la triangulación de los datos, los desplazamientos del estilo son vistos desde el análisis textual y extratextual.

Figura 1. Modelo de triangulación de los datos

En resumen, es presente estudio analiza la influencia de los factores cognitivos y sociales en comportamiento artístico del autor y del traductor. Asimismo, contribuye al desarrollo de tales temas como el estilo individual del autor, la elección estilística y su significado, la interpretación cognitiva del estilo, la traducción del estilo del autor, la personalidad del traductor a través de la elección estilística.

4. CONCLUSIÓN

En este artículo hemos intentado describir un posible acercamiento al tema del estilo del autor y la traducción. No es un estudio único en su campo, en algunos aspectos se basa en las investigaciones ya realizadas de Munday (2008), Malmkjaer (2003) y Boase-Beier (2006, 2011). Sin embargo, este estudio plantea nuevas preguntas y propone el modelo ecléctico de investigación diseñado para la realización de los objetivos planteados. Esta investigación analiza el estilo como cruce de la práctica discursiva y el entorno socio-cultural. Además, permite revisar tales factores como 'autor – estilo – traductor – contexto cultural de la cultura meta' y describir el comportamiento verbal del individuo bajo ciertas condiciones socio-culturales.

Bilbiografía

BAKER, M., 2000. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target* 12(2), pp. 241-265.

BOASE-BEIER, J., 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.

BOASE-BEIER, J., 2011. *A critical Introduction to Translation Studies*. Continuum International Publishing Group: London.

BOSSEAUX, CH., 2007. How does it Feel? Point of View in Translation: The Case of Virginia Woolf into French. Amsterdam: Rodopi.

BOURDIEU, P., 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.

BOURDIEU, P., 1992 / 1996. *The Rules of Art. Genesis and Structure of the Literary Field*. Stanford: Stanford University Press.

BOURDIEU, P., 2001. *Science de la science et réflexivité: Cours du Collège de France 2000-2001*. Paris: Éditions Raisons d'agir.

CHESTERMAN, A., 2000. A Casual Network Analysis in Translation Research. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*. (Eds.) Olohan M. Manchester: St Jerome Publishing, pp. 15-28.

CORTÁZAR, J., 1999. *Último round*. Tomo 1. Siglo XXI.

CRISAFULLI, E., 2002. The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description. *Research Methods in Translation Studies. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*. Hermans Th. (Eds.). Manchester: St Jerome Publishing, pp. 26-43.

FAIRCLOUGH, N., 1989. *Language and Power*. London: Longman.

GENETTE, G., 1997. *Paratexts. Thresholds of interpretation*. Cambridge University Press.

HALLIDAY, M., 1978. Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning. London: Arnold.

HATIM, B., MASON, I., 1997. *The Translator As Communicator*. London: Routledge.

HERMANS, TH., 2002. Preface. Crosscultural Transgressiones. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues. (Eds.) Hermans Th. Manchester: St Jerome Publishing, pp. 1-8.

HOLMES, J., 1970. Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form. Holmes James S, Frans de Haan, Anton Popovič (Eds.) *The Nature of Translation*. *Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*. The Hague & Paris, Mouton de Gruyter, 91-105. Also in Holmes 1988, pp. 23-33.

HOLMES, J., 1972 / 2000. The Name and Nature of Translation Studies. *The Translation Studies Reader*. (Eds.) Venuti, L. London: Routledge.

HOUSE, J., 1997. Translation Quality Assessment. A Model Revisited. Gunter Narr Verlag, Tübingen.

HURTADO ALBIR, A., 2001 / 2004. *Traducción y Traductología*: Cátedra.

JAKOBSON, R., 1960. Linguistics and Poetics. *Style in Language* Th.A.Sebeok (Eds.). Cambridge, Mass: MIT Press.

KENNY, D., 2001. Lexis and Creativity *in translation*: *a corpus-based study*. Manchester: St Jerome Publishing.

KUSSMAUL, P., 2000. A Cognitive Framework for Looking at Creative Mental Processes. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*. (Eds.) Olohan M. Manchester: St Jerome Publishing, pp. 57-72.

LANGACKER, R.W., 1993. Universals of Construal. Proceedings of the Nineteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Semantic Typology and Semantic Universals, pp. 447-463.

LEECH, G.N., SHORT, M.H., 1981 / 2007. *Style in Fiction*. London: Longman.

MALMKJAER, K., 2003. What happened to God and the angels? An exercise in translational stylistics. *Target* 15 (1), pp. 37–58.

MASON, I., 2006. Ostension, inference and response: analysing participant moves in Community Interpreting dialogues. *Linguistica Antverpiensa New Series 'Themes in Translation Studies*, No. 5, pp. 103-120.

MUNDAY, J., 2000. Systems in Translation. A Systematic Model for Descriptive Translation Studies. *Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*. (Eds.) Hermans Th. Manchester: St Jerome Publishing.

MUNDAY, J., 2008. Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English. London: Routledge.

PEKKANEN, H., 2010. The Duet between the Author and the Translator: An Analysis of Style through Shifts in Literary Translation. Helsinki: Helsinki University Print.

POPOVIČ, A., 1970. The concept of 'shift of expression' in translation analysis. Holmes, James S, Frans de Haan and Anton Popovič, (Eds.) *The nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*, The Hague: Mouton, pp. 78–90.

PYM, A., 2012a. Research Skills in Translation Studies: What we need training in. *Across Languages and Cultures* 14, pp. 1-14.

PYM, A., 2012b. *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

SALDANHA, SH., O'BRIEN, G., 2013. *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

TABAKOWSKA, E., 1993. *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

TOURY, G., 1995. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

TOURY, G., 2004. Probabilistic explanations in translation studies. Welcome as they are, would they count as universals? Anna Mauranen & Pekka Kujamäki (Eds.) *Translation Universals. Do they exist?* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 15-32.

TYMOCZKO, M., 2002. Connecting the Two Infinite Orders. Research Methods in Transaltion Studies. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues. Eds. Hermans Th. Manchester: St Jerome Publishing, pp. 9-25.

VAN LEUVEN-ZWART, K., 1989. Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I. En *Target* 1(2), pp. 151-181.

VAN LEUVEN-ZWART, K., 1990. Translation and Original: Similarities and Dissimilarities II. En *Target* 2(1), pp. 69-95.

VERMEER, H.J., 2006. Luhmann's 'Social Systems' Theory: Preliminary Fragments of a Theory of Translation. Berlin: Frank & Timme.

VINAY, J.P., DARBELNET, J., 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

ENGLISH AND SPANISH REWRITINGS IN THE EDITION OF THE DIARY OF FRIDA KAHLO: AN INTIMATE SELF-PORTRAIT

María Luisa Rodríguez Muñoz
University of Cordoba
lr1romum@uco.es

Abstract

This study is based on a previous work devoted to the analysis and review of the translated Frida Kahlo's biography (Rodríguez Muñoz, 2013) in which we intended to identify those intercultural aspects that created interpretive bias in the ES>EN transfer of a Mexican character described, in the first instance, by an Anglo-Saxon historian (Herrera, 1983). In this sense, after delving into the translating challenges posed by her so-called *Intimate Self-Portrait* as a form of mass art catalogue (Rodríguez Muñoz, 2014), we intend to unravel the role of paratextual material in the interested mythification of this famous painter, as well as in the understanding of its intermedial language by a non-English speaking audience. Therefore, we will put into question the categorical statements that start with the proclamation of the manuscript edited by Abrams as a "diary", followed by the impact that Fuentes' prologue and Lowe's introductory essay have for the reading of the facsimiles. We also underline correct and erronous translations on pages annotated and translated to a non-specialist American public.

Through a translation analysis that covers both the microtextual and the ideological level, following the postulates of the School of Manipulation, we seek to claim the artistic talent of this author *per se*, as a genre-of-self writer, describing the body but, above all, the contextual and co-textual framework of its supposed journal, released in 90. In this regard, although we evade the editorial simplism, we identify textual aspects that pose serious interpreting challenges for primal analysts: the historian and, of course, the privileged language interpreter, the translator himself/herself. An aesthetic, expressive and intermedial compendium as the one at hand, which is beyond the silos of literary and pictorial classifications, cannot be encapsulated when edited or translated without mortally wounding the original.

The search of the individual and general *skopos*, which becomes the most common translation strategy of the professional mediator, turns a difficult task here since, as the author's purpose is unclear, the object of study seems another Frida's representation that meets the premise of voluntary confusion of boundaries between artistic, personal and social reality, recurrently produced by both Kahlo and Rivera throughout their lives,

Despite its complexity, our descriptive work points the vertices of the hybrid manuscript as well as the most complex textemes that cannot be reduced to simplified paratexts that make Kahlo a fossilized icon manipulated or seen from the standpoint of who exploits it for a particular interest.

1. INTRODUCTION

This work continues the path outlined by a previous study dedicated to the analysis and criticism of the biography of Frida Kahlo, in which we proposed to debunk the myth from the writings that had created it (Rodríguez Muñoz, 2013). We maintaining this initial objective and, after delving into the translation challenges posed by her diary as a kind of artistic catalogue for the masses (Rodríguez Muñoz, 2014), we aim to discern the role played by the preliminary paratextual material of this document in the mythification of the famous painter from a general communicative viewpoint and, subsequently, a translational perspective. Certainly, the figure of Kahlo has become a fossilised icon of Otherness, manipulated or seen through the lens of those who exploit it for their own ends, which has concealed the person and the artist in an intercultural game. Perhaps Kahlo herself and her husband, with their constant dramatisation of their work and life, with the voluntary confusion of the limits between personal and social reality, had motivated//inspired this ambiguity from the beginning (Gronemann 2006: p. 64). Bearing in mind this factor, we intend to reclaim the direct reading of the text without self-interested ideological interferences, analysing the prologue of her personal diary published in the 90s.

It is in this spirit, of addressing how an aesthetic and expressive compendium, intermedial and with a translational transfer difficult to resolve without ontological prejudices, was created, we embark on the paratextual analysis of *The Diary of Frida Kahlo: an intimate self-portrait*.

2. THE DIARY: PUBLISHING CONTEXT AND CO-TEXT

The publication of The Diary of Frida Kahlo in 1995 took place amidst the controversy of the enormous commotion caused by the transfer of publishing rights to an American publisher, Abrams, especially fuelled after the error that was made in an article in *The New York Times* (Lyall, 1994), in which it was stated that it was the original diary, not the English-language publishing rights, that was up for public auction.

The reality is that the manuscript had not left its showcase in the Frida Kahlo Museum in Coyoacán, where it had been for forty years, and that Dolores Olmedo, who had lifelong responsibility for the legacy of Rivera and Kahlo, had demanded that, prior to the publication of the English edition in 1995, 3,000 facsimile copies be published for their exclusive dissemination in Mexico by the publisher La Vaca Independiente. The nation and, especially, Mexican intellectuals, were shocked and even the Secretary of Foreign Affairs himself was obliged to clarify the terms of the operation in view of the controversy (*Cultural ABC* 1994: p.15).

Nevertheless, some were not surprised by the transfer of publishing rights: a large part of the research on contemporary Mexican culture had been the result of work by American universities, in contrast to the lesser interest aroused among native Mexicans (*Cultural ABC* 1994: p.15). Therefore, and despite the fact that after the launching of the famous biography of Hayden Herrera (1983), a New York historian, the Mexican government had declared all of Frida's work part of the national heritage (1984), the "gringo" nation first published the diary with facsimiles, comments and translations. In fact, except the introduction by Carlos Fuentes and the actual transcriptions of the pages of the diary, the prologue and the interpretation keys that accompany each of the plates that Spanish speakers have access to are translations into Spanish. Therefore, in a mirror game, Frida's diary is mainly deciphered from a foreign standpoint and culturally retranslated for readers in her own country. Its hybrid nature, which is the very essence of the pictorial manuscript, was also extended posthumously in its first public format:

3. THE INTIMATE DIARY? OF FRIDA KAHLO: REWRITING OF GENDER IN LOWE'S ESSAY

> Le Journal serait un des moyens dont nous disposons pour résister au temps et nous imposer à lui (Gusdorf, G.1948: p. 45).

The first question that we ask ourselves with respect to the classification of the manuscript published as the diary of Frida Kahlo is whether it meets the conditions of this textual genre or whether its launching was merely a commercial strategy. Gronemann (2006: p. 69) invites us to distrust the publishing subtitle, with which the volume was marketed, "an intimate self-portrait", due to its sensationalism. With this reflection, this author gives us the key, after a formal description and a description of the content of the text, to ascertaining the validity of the title given to the book.

Initially, we must point out that the supposed diary is a collage of expressive pictorial and literary techniques (from drawings, watercolours, photography and calligraphy to illustrations, missives, annotations, poems and mini-biographies). Kahlo produced this conceptual arsenal in the last and most agonising decade of her life (1944-1954), trying to underline the process of creation, composition and fragmentation of the eternally unfinished: writing and drawing over her annotations, she repainted and corrected them. The actual format of the volume, in which the ink soaks through the pages, contributes to the force of the pictorial creation.

On the other hand, this framework encompasses various semantic fields that serve as an excuse for the author or as the end of the process of constructing personal identity: love, politics, fighting illness, biographical facts and chronicles, etc. We could say that the themes evoke the genres of the self (Caballé 1987: p. 104) to which the diary belongs, but the forms and the typological variety go beyond this premise conceived on the basis of more conventional expectations, making the initial title "*The Diary of Frida Kahlo: An Intimate Self-Portrait*", as we predicted, a shabby and self-interested marketing ploy, the first paratext that diverts the reader's attention towards the pleasure of a *voyeur*. As a result of this perception, in 2009, Cristina Secci debunked the diaristic myth through an exhaustive analysis in which she indicated, not without creating an uproar, that there were some parts that could be considered a diary and others parts that were not. She viewed the text as "a kind of notebook, where everything has a place: letters, lists of words, thoughts, drawings and explanations of her pictures" (Jiménez, A, *Diario de la Jornada* 2009).[1] No wonder, and thanks to her work, it

[1] The article also includes the revealing words of the Mexican historian Elia Espinosa: "This book is spot on in providing literature as enjoyment, as a terrifying abyss that opens up reading spaces that one could not imagine were there because, unfortunately, we have had a reading that, if not commonplace, was certainly believing that Frida Kahlo's book was a diary, and Cristina Secci reveals that this is not the case".

emerged that "Poems" was inscribed on the leather back cover of the original manuscript, a fact that was not mentioned at any time during the twenty years of the Abrams re-edition, whose version had always been published with the initials F. K. on the leather front cover of the reproduced manuscript. In a prior manner, in Lowe's introductory essay that precedes the facsimiles, and without any kind of historiographical base, its intimate and secret character is taken for granted:

> Her journal is a deeply private expression of her feelings, and was never intended to be viewed publicly. As such, Kahlo's diary belongs to the genre of the journal intime, a private record written by a woman for herself. (...) Kahlo's motivation has less to do with communication than with negotiating her relationship to herself (...) Her journal entries -- the written passages as well as the drawings -- convey the immediacy of firsthand sensations transcribed and recorded, a disclosure lacking in her paintings. (...) the portrait Kahlo paints here, with color and lines, with prose and poetry, is an image of the artist unmasked.

This self-interested interpretation, which envelops the act of reading in a sensationalist aura, is not only to be demythified by Secci, but it is nuanced by other researchers who warn of the melting pot of textual genres of the supposed diary: Gronemann herself (2006: p. 70) indicates in her analysis that Kahlo's text "requires a different, transdisciplinary approach to this manifestation, which is, at the same time, a book and a work of art, a diary and a workbook and a sketchbook", which fits in with the complex perception of the "Diary-palette" or the "pages-poem" of Hourdin, G. and Suárez, M. (2012). Moreover, we should not forget that many of the plates are repainted or create the impression of being the final version of a previous rough sketch (e.g. numbers 5, 6 and 7) and that Frida referred to herself as "the great concealer" or the "old concealer", as she did in real life, in two extracts (plates 122 and 125); little wonder that she drew masks (plates 100 and 101).

In any case, for practical purposes, the macro title of the "diary", even considering it imprecise or partial, allows us to identify translation challenges in the rewriting of 48 of the 171 pages of Kahlo's varied and colourful text, such as that of understanding the "inner discourse", the hyper-subjectivity that prevails in the second half of the text under discussion, as an indication of the artist's symptomatic resistance in view of the immediacy of her death. In these formally diaristic snippets, in which a chronological time pattern that was inexistent at the beginning is followed, the translator, much like the historian or the prologue writer, is dealing with the reconstruction of the self-concept given that "from the moment when a self decides to portray itself it is no longer self, but rather someone of oneself, as Rimbaud already suspected" (Caballé, A. 1987: p. 107). The translator, therefore, becomes the primordial interpreter of the painter and auxiliary of the historian, a linguistic psychologist who, according to his/her understanding, chooses material for the general public of another culture. Thus the

translator's work should be more scrupulous, and becomes more arduous at the times when there are various interpretative possibilities. In fact, the diary is an allusive genre, coded and secret in that what is implicit or kept quiet takes pride of place. Hence the difficulty that being able to disclose the content and show it hidden in the reformulation entails for the translator.

4. IDEOLOGICAL REWRITINGS AND TRANSLATION CHALLENGES: THE PROLOGUE

In section 2 we considered the paratexts "title" and "introductory essay" as deficient translations that may interfere in the hermeneutics of the body of the text under analysis. We have therefore been dealing with a general concept of translation, this being understood as any vertical or horizontal transfer of significance, as conceived by Steiner (1975: p. 65). In the chapter of his work entitled "Topologies of Culture", this distinguished linguist wonders, moreover, "to what point culture is not the translation and reformulation of a previous meaning" (1975: p. 67, via Hurtado Albir, A., 2001: p. 27). His reflection ties in with the open and ethical approach of translation studies at the beginning of the twenty-first century, where the pursuit of equivalence inevitably requires transculturality and awareness of the fact that all rewriting entails a certain degree of manipulation, as the founders of the Manipulation School in the late twentieth century predicted (Hermans 1985: p. 11).

In this regard, we can consider the Spanish prologue to the *Diary* as a conditioned rewriting that conditions the reading of the manuscript, especially for an English-speaking public alien to Kahlo's world. This introduction was written by Carlos Fuentes, the prestigious Mexican author, and in it he provides a collective portrait of Frida as icon of the American country. We therefore find ourselves before an epic, rife with culturemes, with which the author constructs the collective national character (Frida is the same as Mexico and different from the United States and from the "artificial" Surrealism of Europe), feminine (Frida, the woman, alongside Diego, the man) and universal (Frida is an example of the pain of the twentieth century). Of course, this first part of the prologue to the original edition of the work had to be translated into English. Hence, we are not only interested in analysing the discourses through which Fuentes created the official and nationalist vision of the character, but also the accuracy of the interlinguistic translation that was finally published. In other words, we combine the macro conception of the translation as a mere communicative form with the specific and traditional conception involved in a change of language.

With respect to the first opposition recreated by the writer, Frida versus *Gringoland*, as she herself called the neighbouring country, the identification of the artist with Mexican deities, toponyms and personalities comes, generally speaking, contextualised or accompanied by explanations in original text, which facilitates

the transfer. This characteristic, together with the use of the third person[2] to refer to the Mexican people to whom he himself belonged, makes it clear that Fuentes was writing knowingly, he was aware of the international dissemination of the text and paved the way for the subsequent translation.

> ST: Era la **entrada de una diosa azteca**, quizá Coatlicue, **la madre envuelta en faldas de serpientes**, exhibiendo su propio cuerpo lacerado y sus manos ensangrentadas como otras mujeres exhiben sus broches. Quizá era Tlazolteotl, la **diosa tanto de la pureza como de la impureza, el buitre femenino que devora la inmundicia a fin de purificar el mundo.**
>
> TT: **It was the entrance of an Aztec goddess**, perhaps Coatlicue, **the mother deity wrapped in her skirt of serpents,** exhibiting her own lacerated, bloody hands the way other women sport a brooch. Perhaps it was Tlazolteotl, **the goddess of both impurity and purity in the Indian pantheon, the feminine vulture who must devour filth in order to cleanse the universe.**

There is no shortage of passages where obliquity and overt translation have been chosen, by means of clarifying nuances (paraphrase), generalisations, conceptual duplicity (source text alongside target text) and crude borrowing. Let us consider some examples of the latest two techniques:

> ST: (...) para protegerse del canibalismo rampante de la vida intelectual mexicana**. "Defenderse de los cabrones"** (...).
>
> TT: (...) to protect her from the rampant cannibalism of Mexican intellectual life. **Defenderse de los cabrones, "Protect oneself from the bastards."**
>
> ST: ¿Es esto belleza, esta secuencia aterradora de heridas abiertas, coágulos sangrientos, abortos, lágrimas negras, en verdad, **un mar de lágrimas**?
>
> TT: Is this beauty, this terrifying sequence of open wounds, blood clots, miscarriages, black tears, **un mar de lagrimas, indeed, a sea of tears?**

Notice in the examples of pure borrowing that the Mexicanisation of the text does not necessarily correspond to the inclusion of cultural or untranslatable references. The same as occurred in one of the most famous biographies of Frida, in this prologue we can observe a curious practice of exotisation that we have termed *Artificial Spanglish* (Rodríguez Muñoz, M. L., 2013: p. 282). Through this practice, the target text acquires a multilinguistic relief marked in italics, absent in the original, which, involuntarily, seems to counteract the negative American cliché of Kahlo and Fuentes with the Mexican-Fridaesque one, based on the mix of races (*mestizo*), emotiveness (*alegría, carcajadas, un mar de lágrimas*), fiestas (*carpas, cantinas*), verbal violence (*cabrones, leperadas*), religion (*retablos, ex-votos*),

2 The first person is only used on one occasion and is removed in the translation (p. 9).

familiarity (*cuates, chaparrita, chiquita*) and, of course, death (*la Mera Dientona, La Tostada, La Chingada, La Catrina, La Pelona, La Tía de las Muchachas*).[3]

In view of these concepts included as loans, the reactionary sentiments of the artist defined by the prologue writer are evident, on describing her attire as "rabiosamente antisajón", an idea that is portrayed in a distorted manner in the translation: "rabidly un-Anglo" (literally, "without a hint of Anglo influence", "not at all English"). Fuentes said of the artist that "she applied her humor, as well, to the U.S.A. (...) she was baffled by gringo faces and could not paint them. They seemed colorless to her. Like half-baked rolls, she said. And the American women who tried to imitate her ended up looking like 'cabbages'" (p. 22). He reinforced this vision himself: "The question, then, is not when did the U.S.A. lose its innocence? but rather, was the U.S.A. ever innocent? And in consequence, if North American violence is ugly, factual, and lacking in an aesthetic imagery, is it the destiny of Mexico to provide the U.S.A. with beautiful lasting images of death - including violence?" (p. 17).

One thing that attracts attention is the desire to consider Frida as a natural, authentic surrealist: "Without knowing then, she and her friends replayed the outrageous jokes of Dada and Surrealism, but her sources were closer to home" (p. 11), "(...) Frida Kahlo remains (along with Posada) the most powerful reminder that what the French Surrealists codified has always been an everyday reality in Mexico and Latin America, part of the cultural stream, a spontaneous fusing of myth and fact, dream and vigil, reason and fantasy" (p. 14). Fuentes associates Kahlo's style with Buñuel and Ernst and discards Breton's prose. Nevertheless, Frida met the father of the Surrealist Manifesto in Mexico in 1938. In fact, Breton himself undertook to write an essay in French, without translation, for the artist's first exhibition in the United States, which preceded the Parisian exhibition of 1939, an act that earned him negative criticism for its pretentiousness (Herrera, H., 1983: p. 231). Although she felt no sympathy whatsoever for Breton, the pages of the "diary" (1944-1954) that include lists of apparently unconnected words reveal the painter's knowledge of the automatic writing technique and a Gallic influence, hence we rule out an autonomous and casual development of the surrealist style in Frida's case.

With respect to the third iconic polarisation, man versus woman, Frida is described as suffering and, in contrast to Diego (the elephant, the blind bull,

3 The appellatives with which Frida appeased death usually have profound cultural roots, which do not come through with the doublet in a limited space. We believe that, without applying a philological method with footnotes, it is extremely complex to convey all the connotations of "La Catrina" ("The Belle of the Ball" in the English version), the grotesque and elegantly attired skull with which José Guadalupe Posada criticised the ladies of Mexican high society who looked to France at the dawn of the national revolution (Giasson, P. 2008: p. 326). For its part, we find the sui generis Spanglish in the biography of Herrera, H. (2002) and in the translation of Frida by Frida, by Tibol, R. (2006).

insensitive and immune to outside opinion) she is represented as a dove, a fragile butterfly, sensitive and frail. Feminine art, assimilated to Frida's, is a sample of the inner world of the subject, according to Fuentes. Nevertheless, Fuentes himself ended up lapsing into contradiction, disguised as a "paradox", when he indicated that the artist does not only paint in her diary for her psyche's sake, but also to represent the material world about her (p. 10).

In any case, Frida's femininity is especially emphasised in Fuentes' prologue, which entails a challenge for the translator given the absence of grammatical markers of gender in English. As a result of this inequivalence hypo- or hypertrophied elements slip into the rewriting: ST: **su infinita variedad femenina**/TT: **her infinite variety;** ST: hermandad [neutral union]/TT: sisterhood [the close relationship among women]; ST: soldadera ['woman who accompanies soldiers in their campaigns', *MW*]/TT: "armed foot soldier"; ST: descubriendo el placer erótico de cada vocablo/TT: discovering, as it were, **the clitoris of pleasure** [female genitalisation].

5. CONCLUSIONS

Official discourses interweave with the threads of individual and particular rewritings which, through accumulation, end up acquiring collective repercussions. On the basis of the results of previous studies on the figure and the pictorial and literary art of Frida Kahlo, and the postulates of the Manipulation School, we have analysed the preliminary paratexts - title, introduction and essay - relating to *The Diary of Frida Kahlo: An Intimate Self-Portrait*, from a general (literary, polysystemic and ideological) and specific (interlinguistic and transcultural) point of view, both historically contextualised. The results shed light on common ground and shake the foundations that we considered to be firm in our previous articles:

First of all, the diaristic genre could only be applied to a third of the manuscript that was published 40 years after the artist's death. Its title, so attractive for the public at large and further developed in Lowe's introductory essay, turns out to be inadequate as the work contains a variety of hybrid artistic forms that link the compendium to the artist's notebook. This historian affirms that Frida reveals herself in the "diary", the immediacy of which is in contrast to her slow and reflexive self-portraits, which does not seem true to us. The artist continues referring to herself as "the great concealer" in the diary where we perceive, through the repainted and corrected pages, that, possibly, she was aware of the fact that at some time her document would cease to be a secret book. Thanks to Secci's study we discover that the diary has been an unreal common place and that the manuscript resists the rigidity of any monolithic classification. Its multimedia character poses not only challenges of categorisation but also challenges of interlinguistic subordinate translation that we will tackle in future studies.

Second, we note that the prologue by Fuentes, the Mexican writer, is the only translation of a compatriot's discourse in the original English edition of the work. The introductory essay and the instructive comments, which enabled general interest readers around the world to interpret the facsimiles of the diary, derive from the original vision of Frida's notebook by an American historian, and which was rewritten for the Spanish edition.

The prologue is a nationalist discourse, in which the fact that the icon belongs to the Mexican people is reclaimed, as her life and work are described in parallel with the history of this country in the twentieth century, cutting the umbilical cord with the United States and France. The author's forward-looking vision of the dissemination and international fame of the volume lead him to avoid the first person plural, converting the account into a universal creed, and to add explanatory appositions, which facilitate the linguistic translation of culturemes through direct procedures. Nevertheless, the cultural gap is evident from neutralising or periphrastic interventions in certain episodes of the English version. Translational manipulation reaches its greatest extent through the distorted sense of "Un-Anglo" compared to the "antisajón" of the original, or the incorporation of *Spanglish* that does not correspond to the untranslatability of certain terms, but rather to the interest in reinforcing the vision of a foul-mouthed, emotional or colouristic Frida/Mexican nation.

We confirm, therefore, that the translation in and of paratexts of the supposed diary is a transcultural exercise in which the discursive prejudices of the two Americas are evident.

References

ABC CULTURAL, 1994. El diario de Frida Kahlo. La memoria subastada. *ABC*, 19 Aug. p.15.

ALATORRE, A., 2004. Prólogo. In: R. Tibol, ed. 2004. *Escrituras de Frida Kahlo*. Mexico: Plaza y Janés. pp.7-24.

AMSTRONG RAMOS, P, 2011. *El diario íntimo de Frida kahlo: amor y transgresión*, Universidad de Santiago de Chile, [online] Available at: http://www.captura.uchile.cl/handle/2250/130204 [Accessed 28 January 2015].

CABALLÉ, A., 1987. Figuras de la autobiografía. *Revista de Occidente* 74-75. pp.103-119.

DE MAN, P., 1991. La autobiografía como des-figuración. *Anthropos* 29. pp. 113-118.

DE TORO, A., 2008. Frida Kahlo y las vanguardias europeas: Transpictoralidad-Transmedialidad. *Aisthesis* 43. Pontificia Universidad Católica de Chile. pp.101-131.

Decreto por el que se declara monumento artístico toda la obra de la artista mexicana Frida Kahlo Calderón, incluyendo la obra de caballete, la obra gráfica, los grabados y los documentos técnicos, sean propiedad de la nación o de particulares, 1984. DOF 18/07/1984 [Declaration of artistic monument of Mexican artist Frida kahlo Calderón's whole artistic work including easel and graphic pieces, engravings and technical

documents, of national or individual property] [online]. Available at: http://www.unesco.org/culture/natlaws/media/pdf/mexico/mx_decretomontartfridakahlo_spaorof.pdf [Accessed 28 January 2015].

DIDIER, B., 1996. El diario ¿forma abierta? *Revista de Occidente* 182-183. p.40.

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M., 2001. La soldadera y la coronela en los corridos de la revolución mexicana, *GénEros* 8:23. pp. 46-50.

GALLEGO CUIÑAS, A., 2007. Punto y coma. Pavese y el oficio de vivir. Diario y ficción: une journée avec Ricardo Piglia. Le texte et ses liens II. Atélier du séminaire Amérique Latine de l'Université Paris-Sorbonne [online]. Available at: http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/tl2/gallego.pdf [Accessed 28 January 2015].

GARCÍA BERRIO, A.and HUERTA CALVO, J., 1992. *Los géneros literarios: sistema e historia*. Madrid: Cátedra.

GIASSON, P., 2008. La cultura popular como fuente. Procesos de inocultamiento en obras literarias y artísticas mexicanas del siglo XX. *Acta Poética* 29:1. p.326.

GIRAD, A., 1963. *Le journal intime*. Paris: Presses Universitaires de France.

GRONEMANN, C., 2006. Escenificaciones híbridas: La escritura transmedial y transcultural en el Diario de Frida Kahlo. In E. Perassi and S. Regazzoni, eds. 2006. *Mujeres en el umbral. La iniciación femenina en las escrituras hispánicas*, Sevilla: Renacimiento.

GUSDORF, G., 1948. *La découverte de soi*, Presses Universitaires de France.

HERMANS, T., 1985. The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, London: Croom Helm.

HERRERA, H., 1983. *Frida: A Biography of Frida Kahlo*. New York: Harper-Collins.

HERRERA, H., 2002. *Frida: Una biografía de Frida Kahlo*. Barcelona: Planeta.

HIERRO, M., 1999. La comunicación callada de la literatura: reflexión teórica sobre el diario íntimo. *BIBLID* 7. pp.103-127.

HOURDIN, G. and SUÁREZ, M., 2012. El Diario-paleta de Frida Kahlo (1944-1954). In: C. Reverte Bernal, ed. 2012. *Diálogos culturales en la literatura iberamericana. Actas del XXXIX Congreso de IIli*.

HURTADO ALBIR, A., 2001. Traducción y Traductología: introducción a la Traductología, Madrid: Cátedra.

JIMÉNEZ, A., 2009. Secci toma el antidiario de Frida Kahlo y lo analiza con objetividad arrasadora. *Diario La Jornada*, 17 May. [online]. Available at: http://www.jornada.unam.mx/2009/05/17/cultura/a05n1cul [Accessed 27 December 2014].

LYALL, S.,1994. A Likely Eye-Opener: Frida Kahlo's Journal, *The New York Time*, 10 Aug. [online]. Available at: <http://www.nytimes.com/1994/08/10/books/book-notes-a-likely-eye-opener-frida-kahlo-s-journal.html> [Accessed 27 December 2014].

PICARD, H. R., 1981. El diario como género entre lo íntimo y lo público. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 4.pp. 115-122.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L., 2014. El diario de Frida Kahlo. Notas sobre la traducción subordinada de un catálogo de arte de consumo de masas. In M. Álvarez Jurado, ed. 2014. *Stvdia philologica et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado*. Sevilla: Ediciones Bienza.pp.375-393.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L., 2013. Frida in Literature: some truths and lies about the construction of myth "between cultures" in the translation of the biography of Frida Kahlo. In: M. M. Rivas Carmona, M. M. y , M.C. Balbuena Torezano M. C., eds. 2013. *Cultural Aspects of Translation. Translation, Text and Interferences* 2. Tübingen: Narr. pp.279-298.

SECCI, C.,2009. *Con la imagen en el espejo: autorretrato literario de Frida Kahlo*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.

STEINER, G., 1975. *After Babel*. Oxford:Oxford University Press.

TIBOL, R., 2006. *Frida by Frida*. México: RM.

CUANDO LA AUTOTRADUCCIÓN ES RECREACIÓN. LA PROPUESTA LÍMITE DE ÁLVARO CUNQUEIRO

Rexina Rodríguez Vega
Universidade de Vigo
xinavega@uvigo.es

Resumen

El estudio de las autotraducciones recreadoras de Álvaro Cunqueiro nos lleva a cuestionar la concepción de la versión bien como texto jerárquicamente superior bien como "segundo original", puesto que concebir el texto de partida y el de llegada como variantes no intercambiables de un único texto hipotético minimiza las características estrictamente ligadas tanto a esa "enunciación segunda", propia de la traducción, como al ejercicio parcial de deriva hipertextual que supone la recreación. Parece, pues, pertinente establecer una escala que, sin olvidar la necesidad de contemplar el conjunto de las variantes, distinga la coherencia interna del primer original.

1. AUTOTRADUCCIÓN: ¿TRADUCCIÓN O RECREACIÓN?

En su artículo "Más allá de la traducción: la autotraducción", María Recuenco Peñalver comienza preguntándose de qué hablamos cuando nos referimos a una autotraducción: "¿Se trata de una traducción, de un nuevo original, de una obra en evolución, de una segunda versión, de una versión definitiva que viene a suplantar a la primera…?" (Recuenco 2011: 200).

En efecto, estas son algunas de las cuestiones que nos vienen a la mente cuando nos encontramos ante un texto autotraducido. Las respuestas que Recuenco recoge podrían agruparse en dos posturas básicas: aquella que afirma que la autotraducción es, ante todo, traducción, frente a la que sostiene que la autotraducción es, prioritariamente, recreación.

Brian T. Fitch (1983: 89) señaló como diferencia fundamental entre la traducción alógrafa y la traducción de autor el hecho de que, frente al carácter metatextual de la primera, la segunda puede constituir una creación artística autónoma; Michaël Oustinoff, por su parte, habla de "segundo original", diferenciando dentro de los diversos tipos de autotraducción aquella a la que

denomina "auto-traduction (re)créatrice" (Oustinoff, 2001: 33-34). Entendida de este modo, la autotraducción no se encontraría subordinada a la versión original, al concebirse original y versión como manifestaciones idénticas (y complementarias) del pensamiento del autor.

Helena Tanqueiro, se opone, sin embargo, a este planteamiento al defender que toda autotraducción es, principalmente, una traducción puesto que el universo ficcional está ya predeterminado y completamente definido (Tanqueiro 2009).

Planteada así, la confrontación parece fundarse, como apunta Josep Miquel Ramís en una "falsa dicotomía" (Ramis 2014: 15-31), ya que es innegable el carácter de traducción de toda autotraducción. Con todo, resulta también evidente que este tipo de textos poseen características que los hacen especialmente lábiles y complejos. En este trabajo quiero acercarme, pues, al debate a través del análisis de un caso peculiar, el de las autotraducciones de Álvaro Cunqueiro, ejercicios que, en mi opinión, llevan a cuestionar aspectos básicos de la argumentación de ambas posturas.

2. ÁLVARO CUNQUEIRO AUTOTRADUCTOR

Mucho menos conocido que Beckett, considerado ejemplo paradigmático del ejercicio de la autotraducción recreadora, Álvaro Cunqueiro se caracteriza también por una desviación máxima del original en sus versiones. Entre las obras autotraducidas al castellano por el autor gallego se encuentran títulos como Merlín e Familia e outras historias (1955)/ Merlín y familia (1957), Si o vello Sinbad volvese ás illas (1961)/ Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas (1962) e Xente de aquí e acolá (1971)/ La Otra gente (1975). Una lista a la que podría añadirse As crónicas do Sochantre (1956)/Las crónicas del Sochantre (1958), en la medida en la que colabora estrechamente con el traductor y añade modificaciones en la diégesis.

Cabe señalar que la mayoría de estas obras fueron recibidas por la literatura meta, como versiones más plenas y suficientes, lo que redujo al original gallego al carácter de mero borrador. Así se puede observar, por ejemplo, en la valoración crítica de Ana Sofía Pérez- Bustamante:

Cuando Cunqueiro traduce la versión gallega original, la castellana es más larga y manifiesta siempre, en las adiciones y redistribuciones del texto primitivo, una decidida voluntad de perfeccionamiento de la simetría estructural del relato, lo cual se revela sumamente significativo. Las mayores diferencias se dan entre los dos Merlines, y así comenta con toda razón Ricardo Carballo Calero que el segundo Merlín es una novela mucho más acabada, plena y "suficiente" que el primero, como, por lo demás salta a la vista. En menor medida, lo cual es a la vez síntoma de que el autor le tomó mejor el pulso a su arte, esto es aplicable a las otras novelas, de manera que, en realidad, el corpus elegido, en castellano, es siempre original,

bien en la primera instancia, bien por la variaciones introducidas sobre la versión gallega. (Pérez Bustamante 1991: 14)

Una valoración como esta muestra con claridad la tendencia hacia la invisibilización de la labor traductora cuando es el propio autor el que acomete la versión. Detrás de este enfoque puede observarse también la voluntad, más o menos difusa, de marginalización de la literatura minoritaria dentro de las relaciones de poder fuertemente asimétricas que se dan en el caso de las literaturas que conviven en un mismo espacio estatal. Como bien indica Josep Miquel Ramis en su estudio sobre las motivaciones y consecuencias de la práctica de la autotraducción intraestatal (Ramis 2013), la fagocitación desde el centro busca minimizar las marcas de la operación traductora con el fin de asumir la versión como un verdadero original.

Esta visión - habitual en los intermediarios culturales, sean estos del ámbito académico o periodístico-, se da aún con más fuerza cuanto mayor es la "infidelidad" al texto origen. La aceptación de la "superioridad" de la nueva versión no es, sin embargo, privativa de quien concibe la autotraducción como recreación o nuevo original sino también, y esto es lo chocante, también entre aquellos teóricos que postulan la visión de la autotraducción principalmente como traducción.

Así, Helena Tanqueiro define al autotraductor como un "traductor privilegiado" puesto que puede "perfeccionar" la obra ya que tiene la posibilidad de volverla a escribir (2009).

Josep Miquel Ramis, integrante, como las dos estudiosas citadas, del grupo de investigación AUTOTRAD, valora del siguiente modo la autotraducción que exhibe transformaciones que indican una continuidad del proceso creativo:

En resum, l´autotraducció és una traducció que forma part d´un ampli procés de millora de l´obra, el qual s´esdevé independentment de la llengua que es da servir en cada momento. (Ramis 2014: 74)

Como vemos, independientemente de la postura elegida, la autotraducción es siempre calificada como una operación de "mejora" del texto. De acuerdo a esta visión el ejercicio de reescritura ofrece necesariamente un resultado más pleno.

En mi opinión, el análisis de las alteraciones diegéticas en las versiones autotraducidas por Cunqueiro puede poner en cuestión esa máxima tácitamente aceptada, revelando problemas textuales que indican la parcialidad y heterogeneidad de las modificaciones.

2.1. Amplificación temática en las autotraducciones cunqueirianas

Según ya indicamos, Cunqueiro, demuestra en su ejercicio de autotraducción una libertad de manipulación que puede suponer una seria alteración del universo ficcional del original. Las transformaciones infligidas se realizan, como señala

Gérard Genette para todo proceso de amplificación hipertextual (Genette 1982: 306), por dos vías: la expansión estilística y la extensión temática.

2.1.1. "Noticias varias de la vida de don Merlin". Una propuesta límite

Dentro de las transformaciones que tienen lugar en las autotraducciones cunqueiranas destaca, por las importantes consecuencias que tiene en la diégesis de la obra, el añadido titulado "Noticias varias de la vida de don Merlín, mago de Bretaña". Este apéndice, de veinticinco páginas, ejemplifica con especial claridad el ambiguo estatuto que posee el peritexto en la obra del mindoniense, poniendo también en cuestión la "suficiencia" de la versión frente al original.

El añadido, situado en el margen, se vuelve, sin embargo, un elemento esencial en la configuración general del texto.

"Noticias varias…" muestra uno de los tipos de extensión temática más comunes, aquel que consiste en la continuación analéptica del relato. La amplificación del texto original tiene lugar mediante la inserción de un episodio en el que se narran las peripecias relativas al nacimiento y las andanzas del joven Merlín, lo que contrasta con la visión del viejo Merlín retirado en tierras de Miranda de la que da cuenta el paje Felipe de Amancia en la diégesis central.

Este narrador da paso a una nueva voz, la del cronista inglés Mister Craven, quien "le anunció a Felipe que venía a Miranda desde Rennes de Bretaña por establecer si don Merlín, en sus vacaciones gallegas había tenido descendencia" (Merlín-b, p. 167). Esta escena final supone una importantísima reorganización de la estructura narrativa de la novela. Así, frente al original gallego, presentado como el relato de las memorias de Felipe de Amancia dirigidas a un lector implícito, la versión castellana debe interpretarse como un intercambio de noticias entre Felipe y Mr. Craven

Si consideramos que toda la novela surge de la escena entre Felipe y Mister Craven, llama la atención que el paje de Merlín, en su ejercicio de rememoración, que se corresponde con la versión primitiva en gallego, no se dirija en ninguna ocasión al cronista inglés. Además, los sucesos relatados por Felipe no guardan relación con las noticias sobre la supuesta descendencia del mago que le interesan a Craven.

Deben destacarse también otros aspectos como el hecho de que la incorporación de la voz del cronista genere un fuerte contraste con la de Felipe de Amancia. Así, si en el relato de este último Merlín aparece como una figura perteneciente al ámbito de lo mítico y de lo prodigioso, en contraste con la esfera vulgar y cotidiana en la que se mueve el criado; en "Noticias varias.." Craven no duda en proporcionar informaciones que tienden a desmitificar al mago de acuerdo a un procedimiento de desvalorización o trivialización de las motivaciones del héroe novelesco.

Observemos, por ejemplo, la explicación por parte del inglés en la versión española de los motivos del retiro de Merlín y doña Ginebra a Miranda:

Y porque iba el que pasó a ser amo tuyo algo fatigado del mundanal ruído, y porque con la Revolución de Francia se quedara doña Ginebra sin las rentas [...] acordaron ambos retirarse a esperar mejores tiempos a Miranda (Merlín-b, p. 191)

Esta información contrasta con la que nos ofrece Felipe de Amancia en el texto central:

Decían que era [Dona Ginebra] viuda dun grande rei que morréu na guerra, e que tivo noticia por un corvo cando estaba en Miranda probando un peite de ouro (Merlín-b, p. 19)

La existencia de dos versiones, ninguna de las cuales es desmentida, ilustra claramente la función antitextual del apéndice.

Desde el punto de vista de la dinámica intertextual, característica de la poética cunqueiriana, nos encontramos también con diferencias significativas. Así, frente al orginal gallego, basado en la translación geográfica del mito artúrico, la versión castellana exhibe un juego culturalista mucho más acentuado puesto que en "Noticias varias..." nos encontramos con una clara imitación genérica de la novela itinerante que floreció en las letras españolas durante los siglos XVI y XVII:

Determinó el joven Merlín pasar de Madrid a Toledo, e iba muy seguro yendo a ciudad tan atareada de demonios, judíos, brujería y ciencias ocultas, porque en una posada, en Medina del Campo, había comprado a Isaac Zifar el nombre secreto de Toledo [...] en Madrid tomara trato Merlín con un caballero napolitano, [...] que venía a España a intrigar contra el señor virrey de Nápoles cerca del valido del Rey Católico, que lo era a la sazón el señor duque de Lerma [...] Llegó a Toledo Merlín, y asegurándo por el duque de Lerma se vistió de gala y fue a llevarle al valido las cartas reservadas que traía, y preguntándole el duque por el viaje, no dejó don Merlín de contarle lo sucedido en Illescas. Dijo el duque de Lerma que sería burla de vagabundos y pícaros, y se rió, y le dijo que a la tarde siguiente podía venir a refrescarse a un cigarral, en el que un sobrino hacía fiesta (Merlín-b, p. 185)

La extraña fidelidad que muestra en este caso el ejercicio hipertextual marca, como ya indicamos, una clara diferencia con los modos del original gallego. A este respecto resulta útil indicar que la imitación genérica de modelos literarios hipercodificados (novela itinerante, pastoril, sentimental, de caballerías...) constituye una característica específica de la producción novelesca en castellano de Cunqueiro (Rodríguez Vega 1997: 41-62). La preferencia por estos modelos propios del pasado parece no ser ajena a la influencia que sobre él ejerce la figura de Cervantes, así y según han señalado numerosos críticos, el mindoniense acostumbra a elegir como diana subgéneros parodiados en su tiempo por el autor de El Quijote.

La elección de la novela itinerante como modelo a imitar en el peritexto "Noticias varias ..." ejemplifica, pues, con especial nitidez el distanciamiento que se produce entre el original gallego y su versión castellana: la recreación hipertextual efectuada por Cunqueiro tiene lugar desde la asunción de la tradición literaria de la lengua de llegada.

Todo parece indicar, pues, que En Merlín y familia se dan cita diferentes proyectos de escritura que se corresponden con la práctica bilingüe del mindoniense. Así, si el texto central responde al mero trasvase idiomático de la novela original en gallego, en los apéndices añadidos observamos los rasgos característicos de su producción novelística en castellano.

El dualismo de actitudes y valores que comporta el bilingüismo en la creación literaria se hace de este modo patente en una autotraducción-recreación que da como resultado un híbrido cultural. Desde el sistema gallego Cunqueiro galleguiza el mito de Merlín recurriendo a los modos de la tradición oral. Desde el sistema español, el escritor empleará modelos literarios hipercodificados propios del barroco. La propia localización, Madrid, Toledo…, así como la alusión a hechos y personajes históricos como el Duque de Lerma contribuirán explicítamente a la castellanización del mito artúrico.

3. ¿LA AUTOTRADUCCIÓN COMO PARTE DE UN GRAN MACROTEXTO?

Tras el análisis detallado de las alteraciones ficcionales que presenta la autotraducción de Merlín y familia podemos recordar de nuevo las preguntas que formulaba María Recuenco en su estado de la cuestión y aplicarlas a este texto concreto: ¿Se trata de una traducción, de un nuevo original, de una obra en evolución, de una segunda versión, de una versión definitiva que viene a suplantar a la primera…?

En principio parece claro que nos encontramos ante una traducción doble en el sentido señalado por Fitch para el caso de Beckett, es decir un texto en el que convergen dos modalidades: el de la autotraducción "subinterpretada", que corresponde a la transcripción al nivel de la expresión del original gallego a la lengua castellana; y el de la traducción "suprainterpretada", que evidencia un proceso de substitución de la macroestructura del texto que transforma literariamente el original.

Si continuásemos siguiendo a Fitch concordaríamos en que también en Cunqueiro la redacción de una segunda versión por el propio autor convierte al original en una producción provisionalmente inacabada para el común de los lectores.

Fitch (1983, 1986) apunta la existencia de una diferencia básica entre la autotraducción y la traducción "clásica": así, mientras la última se caracterizaría

por ser la "reproducción de un producto", la primera sería la "repetición de un proceso".

De acuerdo, pues, con este planteamiento, la primera versión no constituiría el original de la segunda. Sería más bien el conjunto de la materia textual, lingüística, de las variantes manuscritas de la primera y la segunda versión lo que constituiría el único original.

El razonamiento de Ficht lleva lógicamente a afirmar que en estos casos tanto el texto de partida como el texto de llegada son variantes, no uno de otro, sino los dos de otra cosa que no fue escrita, pero cuya existencia se revela a la vez implícita y necesaria vista la convivencia de dos variantes no intercambiables o incluso contradictorias. Un texto hipotético en el cual las lenguas de los dos textos de Beckett, de Cunqueiro, se reunirían y se reconciliarían.

Este enfoque incide pues en la singular forma de textualidad que presenta la autotraducción y que obliga a leer las versiones del autor como fragmentos de un gran macrotexto.

En mi opinión, a pesar del indudable acierto de este enfoque, que revela la integración de la autotraducción, entendida como variante, en el proyecto de escritura, Fitch tiende, sin embargo, a minusvalorar las marcas específicas de la operación traductora. Frente a la tendencia a la ilusoria invisibilidad del enunciador (ese "traductor privilegiado", tal y como, recordamos, es definido el autotraductor por parte de Helena Tanqueiro), resulta innegable la existencia en estos textos de huellas que indican la actuación de un modelo de enunciación característico de la traducción.

Así, si bien los ejercicios de Beckett o, como hemos visto, los del propio Cunqueiro manifiestan una fuerte proyección macrotextual, fruto de una concepción abierta y fragmentaria del texto literario (lo que permite que las autotraducciones funcionen como expansión y/o cuestionamiento del mundo narrativo del original), esto no quiere decir que en el grueso del texto no opere unicamente la modalidad de traducción subinterpretada, es decir, aquella que consiste únicamente en la operación de substitución lingüística y cultural.

Incluso en los casos más extremos de infidelidad al original, es posible observar las marcas de esa "enunciación segunda" propia de la traducción (Suchet 2009) y en las que se puede detectar tanto la tendencia a la disimilación, a la preservación literal y literaria del «heterolingüismo» (Grutman 1997) como a la asimilación, de acuerdo con una estrategia en la que se prima la aceptabilidad en la cultura meta.

Así mismo, debe tenerse en cuenta que la mayoría de las autotraducciones de textos narrativos, como las versiones cunqueirianas que nos ocupan, enfrentan al autor a una construcción ficcional acabada, autónoma. Las modificaciones que ocasionalmente puede infligir el autor a su original acostumbran pues a ser de

carácter parcial sin llegar a exhibir los grados de libertad propios de otros juegos de recreación como la parodia o la imitación que repiensan globalmente la obra en la que se inspiran.

De acuerdo a las propuestas taxonómicas existentes, las autotraducciones de Cunqueiro podrían, pues, calificarse como « autotraducciones recreadoras » o « re-autotraducciones », aquellas que, según Santoyo, alcanzan un impacto textual considerable que altera la relación original-autotraducción (Santoyo 2012 : 218), pero también como autotraducciones « naturalizantes » y, al mismo tiempo, « descentradas », de seguir la tipología propuesta por Oustinoff (2001). La imprecisión de las propuestas terminológicas se me aparece de un modo especialmente nítido al estudiar un caso como el que nos ocupa.

4. CONCLUSIÓN

¿Traducción o recreación? Aplicada a las versiones cunqueirianas, la idea de « segundo original » defendida, entre otros por Oustinoff (2001) o, Marmaridou (2005), además de invisibilizar las marcas de la operación traductora, las estrategias propias de ese « enunciador segundo » rastreable en el texto; tiende a minimizar también el carácter parcial del ejercicio de recreación y los consecuentes desajustes que acaban por poner en cuestión la coherencia interna de la obra.

Desde el enfoque contrario el de la autotraducción como "traducción privilegiada" encontramos también una cierta simplificación, puesto que, el argumento principal de Helena Tanqueiro y, en general, del grupo de investigación AUTOTRAD se basa la consideración del hecho de que el universo ficcional no cambia significativamente en la nueva versión (Ramis: 23-26).

Como espero haber demostrado en mi análisis de caso, las modificaciones infligidas al universo diegético del original pueden ir, claramente, más allá del simple deseo de perfeccionamiento estilístico y/o estructural. Así, al tiempo que profundizan en las líneas de fuerza de una poética, los cambios de las versiones cunqueirianas entran en abierta contradicción con la ficción primigenia, la problematizan y parodian, abriendo nuevas líneas argumentales.

En esta desviación máxima no es ajena, en mi opinión, el carácter de escritor bilingüe o, para ser más preciso, "biliterario", en el sentido que confiere Durisin (1993) al término. Cunqueiro, escritor que crea y traduce para dos literaturas, asume su bicefalia desde, no lo olvidemos, una clara situación de diglosia que evidencia una "subordinación colonial" (Casanova 2002). La autotraducción se convierte, pues, en un espacio híbrido en el que se produce también un proceso de aclimatación endógena a la tradición literaria de la lengua de llegada. El producto resultante podría pues inscribirse en un "sistema intermediario" (Lambert: 1987) que, al potenciar la interferencia de elementos entre dos literaturas nacionales,

dificulta la determinación misma del estatuto de ambos textos y, por lo tanto, su recepción.

Esta suma de factores nos lleva a cuestionar la concepción de autotraducciones cunqueirianas bien como texto jerárquicamente superior, bien como "segundo original", puesto que una concepción macrotextual, de acuerdo a la cual el texto de partida y de llegada se concebirían como variantes no intercambiables de un único texto hipotético, obviaría las características estrictamente ligadas tanto a esa "enunciación segunda" propia de la traducción como al ejercicio parcial de deriva hipertextual que supone la recreación del original entendido como hipotexto. Parece, pues, pertinente establecer entre las versiones una escala que, sin olvidar la necesidad de contemplar el conjunto de las variantes, distinga la coherencia interna del primer original. Autotraducción, en suma, como punto intermedio entre creación y traducción que no acaba nunca de desbancar al original en su puesto de prevalencia.

Bibliografía

CASANOVA, P., 2002. Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144 (3), pp. 7-20.

CUNQUEIRO, A. 1955. *Merlín e familia e outras historias*. Vigo: Galaxia.

CUNQUEIRO, A. 1956. *As crónicas de sochantre*. Vigo: Galaxia.

CUNQUEIRO, A. 1957. *Merlín e familia e outras historias*. Traducido al español por Álvaro Cunqueiro. Barcelona: Destino.

CUNQUEIRO, A. 1959. *As crónicas de sochantre.* Traducido al español por Álvaro Cunqueiro. Barcelona: Editorial AHR.

CUNQUEIRO, A. 1961. *Si o vello Sinbad volvese ás illas*. Vigo: Galaxia.

CUNQUEIRO, A.1962. *Si o vello Sinbad volvese ás illas.* Traducido al español por Álvaro Cunqueiro. Barcelona: Argos.

CUNQUEIRO, A. 1990. *Xente de aquí e de acolá*. Vigo: Galaxia (1ª edición 1971).

CUNQUEIRO, A. 1991. *Xente de aquí e de acolá.* Traducido al español por Álvaro Cunqueiro. Barcelona: Destino.

FITCH, B. T., 1983. L´intertextualité interlinguistique de Beckett: la problématique de la traduction de soi. *Texte*, 2, pp. 85-100

FITCH, B. T. 1986. The status of self-translation. *Texte*, nº 4, pp. 111-125.

GENETTE, G., 1982. *Palimpsestes.* París: Seuil.

GRUTMAN, R., 1997. Des langues qui résonnent. L´hétérolinguisme au XIXe siécle québécois. Québec: Fides.

LAMBERT, J., 1987. "Un modèle descriptif pour l´étude de la littérature. La littérature comme système complexe". *Contextos* 5 (9), pp. 47-67.

MARMARIDOU, A., 2005. L´autotraduction: cas particulier du processus traductif [Tesis doctoral. Lille: Atelier Nationale de Reproduction des Thèses.OUSTINOFF, M., 2001. Bilinguisme d´écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov. París: L´Harmattan.

PÉREZ-BUSTAMANTE MOURIER, A., 1991. *Las siete vidas de Álvaro Cunqueiro (Cosmovisión, codificación y significado en la novela)*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

RAMIS, J. M., 2014. *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. Vic: Eumo Editorial.

RECUENCO, M., 2011. Más allá de la traducción: la autotraducción*. TRANS* 15, pp. 193-208.

SUCHET, M., 2009. «Traduire Juan sin Tierra : une histoire d'ethos" [online] Available at: http://www.uottawa.ca/associations/act.../Suchet_Traduire_Juan_sin_Tierra [Consultado 18 de febrero de 2015]

TANQUEIRO, H., 2009. L´autotraduction en tant que traduction. *Quaderns. Revista de traducció*, 16, p. 108-112.

AS TRADUÇÕES IBÉRICAS DO PARAÍSO PERDIDO DE MILTON

Afonso Teixeira Filho
Katholieke Universiteit Leuven
aftefilho@terra.com.br

Resumo

De agosto de 2013 a agosto de 2014, realizamos na Katholieke Universiteit Leuven, Bélgica, uma investigação bibliográfica com o propósito de identificar as traduções existentes do poema heroico de John Milton, *Paradise Lost*.

Identificamos 230 traduções para 36 línguas. A maior parte delas foi feita no século XIX, quando houve uma revitalização de Milton pelos românticos. O interesse pelo autor e seu poema decaiu no século XX, mas voltou a crescer nos últimos anos.

Esse crescimento se deve não tanto a um renovado interesse pelo autor, nem ao crescimento do mercado editorial, mas a um interesse pela disciplina da tradução. Traduzir Milton é um desafio, e o desafio tornou-se motivação para os tradutores contemporâneos, sobretudo devido ao surgimento da Tradutologia ou Estudos da Tradução.

Parte desse interesse contemporâneo por Milton e pelo *Paradise Lost* está relacionado, em parte, ao ensaio de Antoine Berman, "Chateaubriand traducteur de Milton", ensaio que trata da tradução do *Paradise Lost* feita pelo romântico francês François-René de Chateaubriand.

Berman define a tradução de Chateaubriand como uma retradução, ou seja, uma tradução que é feita quando já existem outras traduções da mesma obra, mas traduções que serviram apenas para tornar a obra conhecida em outras línguas. A retradução passa a servir de crítica a outras traduções e ao próprio original e a valer como referência para todas as outras traduções a serem feitas.

A retradução é sempre uma tradução literal, definida por Berman como uma tradução que procura verter o maior número possível de elementos: poéticos

(assonâncias, aliterações, metáforas, rimas, número de sílabas, etc.), semânticos e sintáticos.

Para o VII Congresso da *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (AIETI), procuramos mostrar a que se deveu, no decorrer dos séculos, o interesse por Milton e a que se deve o interesse por traduzir-se Milton e o *Paradise Lost* hoje. Analisamos a qualidade das traduções do poema feitas para as línguas ibéricas, as estratégias de tradução empregadas pelos tradutores e o grau de literalidade de algumas delas, ou seja a quantidade de elementos poéticos e sintático-semânticos reproduzidos nelas. E o fizemos no escopo das línguas ibéricas.

Entre essas línguas, o castelhano é a língua que conta com o maior número de traduções do poema: 37. Existem, ainda, oito traduções para o português e uma para o catalão.

Analisamos um trecho do Livro IV do poema, observando-se os elementos do original que foram negligenciados, aprimorados ou distorcidos nas traduções.

1. INTRODUÇÃO

O poema heroico de John Milton, *Paradise Lost*, foi publicado pela primeira vez em 1667. As primeiras traduções apareceram logo em seguida. A primeira delas foi uma tradução dos três primeiros livros feita pelo alemão Theodore Haak, por volta de 1680. Pouco depois, surgiu uma tradução completa, também para o alemão, de autoria de Ernest Gottlieb von Berge (1682).

No século XVII, o poema de Milton foi traduzido 8 vezes. O século XVIII contou com 49 traduções, o XIX com 103, o XX com 53 e o XXI, até agora, com 17.

As primeiras versões foram feitas para o alemão, latim e grego clássico. As línguas românicas começaram a traduzir o *Paradise Lost* em 1713, com a tradução para o italiano, feita por Paolo Rolli. A primeira tradução francesa completa é de 1727, de Raymond de St. Maur. A primeira tradução portuguesa é de 1789 e a primeira em castelhano é de 1790.[1]

As línguas que mais verteram o poema foram o castelhano (38), o francês (37), o italiano (27), o alemão e o russo (23). A maioria das traduções italianas, francesas, russas e alemãs são do século XIX. O castelhano conta com mais traduções no século XX.

[1] A tradução feita por José Hermida y Escoiquiz é de 1777. Foi revisada pelo autor em 1797, mas só foi editada postumamente, pela filha, a Marquesa de Santa Coloma, em 1816. Nesse mesmo ano, pouco antes, veio à luz a tradução de Benito Ramón de Hermida, feita à partir da versão francesa de Dellile. Essas foram as primeiras traduções completas do poema a serem impressas em língua espanhola. Algumas traduções, no entanto, foram publicadas antes (ver 2.2.2), mas foram feitas depois da de Escoiquiz e são incompletas.

O poema de Milton começou a ser traduzido logo que foi publicado. No começo, o interesse pelo poema deveu-se ao gosto barroco pela poesia épica e à novidade que representava o poema. Mas, o século XVIII, era do Iluminismo e do Absolutismo, rejeitou o poema, em parte pela aversão ao obscurantismo bíblico, em parte pelo fato de ter Milton defendido o regicídio. Os românticos, por outro lado, retiraram do esquecimento muito dessa literatura, resgatando poetas como Dante, Tasso, Ariosto, Camões, Shakespeare e o próprio Milton.

No século XX, o interesse pela épica decaiu, devido, sobretudo, às inovações modernas e vanguardistas. Entretanto, apesar de algumas nações ainda prezarem os seus clássicos, foi no próprio âmbito da língua inglesa que Milton foi mais atacado. Críticos como T. S. Eliot, Ezra Pound e outros passaram a apontar defeitos na poesia de Milton e o interesse por esse poeta diminuiu, não apenas nos países de língua inglesa, como em países de línguas europeias. Não obstante, apareceram muitas traduções do *Paradise Lost* em línguas não indoeuropeias, como o japonês, o coreano e o árabe.

As traduções do poema no século XX caíram pela metade em relação ao século anterior, e, além disso, muitas dessas traduções foram simples adaptações, paráfrases ou imitações. Existe, até mesmo, uma versão em braile do livro[2]. Contudo, a partir de 1985, ano em que foi publicado pela primeira vez o ensaio de Berman sobre a tradução de Milton feita por Chateaubriand, surgiram 27 novas traduções do poema.

Não se pode dizer, à primeira vista, que o interesse por traduzir Milton se deva à publicação do ensaio de Berman. Poderíamos atribuir esse interesse ao crescimento do mercado editorial e do número de pessoas alfabetizadas. Mas as editoras receiam patrocinar a tradução de um poema épico, devido aos custos e ao pouco interesse do público leitor. Para elas, mais sensato seria publicar uma tradução que já estivesse em domínio público, algo que já vêm fazendo. No Brasil, por exemplo, a tradução feita por Lima Leitão, em 1840, contou com 14 reedições no século XX e apenas uma nova tradução.

Uma análise do prefácio das traduções mais recentes do poema demonstra que os tradutores consideram a tradução não como uma simples atividade servil, mas como uma atividade de recriação, na qual trabalham diversos aspectos poéticos, críticos e teóricos.

Isso demonstra que o interesse dos últimos anos pela tradução do poema de Milton visa não tanto ao poeta mas à tradução enquanto disciplina teórica e processo de recriação.

2. TRADUÇÕES

[Total: 230]

[2] Para o espanhol, lançada em 1965.

1. Albanês (1)
2. Árabe (3)
3. Armênio (1)
4. Ceilonês (1)
5. Esperanto (1)
6. Finlandês (1)

Línguas celtas
7. Galês (2)
Línguas germânicas [39]
8. Alemão (23)
9. Dinamarquês (2)
10. Holandês (8)
11. Islandês (1)
12. Manês (dialeto da Ilha de Man) (1)
13. Baixo alemão (1)
14. Norueguês (1)
15. Sueco (2)

16. Grego (6)
17. Hebraico (2)
18. Húngaro (3)
19. Japonê (7)
20. Coreano (2)
21. Latim (14)
22. Letão (1)
Línguas Românicas [115]
23. Catalão (1)
24. Francês (37)
25. Italiano (27)
26. Português (8)
27. Romeno (3)
28. Espanhol (38)

Línguas eslavas (30)
29. Búlgaro (1)
30. Croata (1)
31. Checo (1)
32. Polonês (3)
33. Russo (23)
34. Servo-croata (1)
35. Turco (1)
36. Urdu (1)

3. DISTRIBUIÇÃO POR ÉPOCA

4. TRADUÇÕES IBÉRICAS

4.1. Traduções para o português

1) Português

2) José Amaro da Silva (1789);

3) Francisco Bento Maria Targini (1823);

4) Antonio José de Lima Leitão (1840);

5) Conceição G. Sotto Maior (1944);

6) Paulo Matos Peixoto (tradução de uma paráfrase inglesa, 1995);

7) Tarcísio Marchiori (excertos, 1997);

8) Fernando da Costa Soares e Raul Domingos Mateus da Silva (2002);

9) Daniel Jonas (2006).

4.2. Traduções para o castelhano

1) Alonso Dalda (ca. 1790);

2) Antonio Palazuelso (ca. 1790);

3) Ignacio de Luzán (antes de 1797; revisão em prosa da tradução de Dalda);

4) José de Cadalso (partes);

5) Andres;

6) Felix José Reinoso (adaptação, 1804);

7) José Hermida y Escoiquiz (1812);

8) Benito Ramón de Hermida (1814);

9) Santiago Angel Saura Mascaró (1849);

10) Albeto Lista (adaptação, 1854);[3]

11) Gaspar de Jovellanos (livro I, 1858);

12) Francisco Granados Maldonado (1858);

13) Dionisio San Juan (1868);

14) Anibal Galindo (1868);

15) Demetri San Martin (1873);

16) Cayetano Rosell (1873);

17) (?) Adaptação da versão de Escoiquiz;

18) E. A. Bonilla (I, 1896);

19) Juan Mateus de Diego (1914);

20) Manuel Altolaguire (fragmento, 1935);

21) M.-J. Barroso-Bonzón (1944);

22) Manuel Valvé (adaptação para crianças, 1953);

23) Pablo Laredo (1955);

24) Vera Pilar (1961);

25) Espiña (1965);

26) Em braile (1965);

27) Antonio Fuster (1953);

28) J. Ribera (1973);

29) Ramon Conde Obregón (tradução e adaptação, 1986);

30) Francisco Arcos García (1986);

31) Esteban Pujals (1986);

32) Manuel Álvarez de Toledo (1988);

[3] Tanto Félix Reinoso (1804) quanto Alberto Lista (1854) escreveram suas imitações para um concurso da Academia de Letras Humanas de Sevilla, em 1799. Reinoso recebeu o primeiro prêmio e Lista, o segundo. Ambas as imitações tinham o mesmo título, *La inocencia perdida*.

33) Abílio Echeverría Pagola (1993);

34) (?) Adaptação da versão de Galindo;

35) Francisco Caudet Yarza (2005);

36) Enrique Lópes Castellón (2005);

37) Bel Atreides (2005);

38) M.-J. Barroso-Bonzon y Juan Bautista Bergua (2010).

4.3. Traduções para o catalão

a) Joseph M. Boix i Selva (1950);

5. RETRADUÇÃO

A tradução para o francês do *Paradise Lost* de John Milton, feita por François-René Chateaubriand, foi tratada sistematicamente pelo crítico Antoine Berman em *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, a partir de análise anterior já feita por George Steiner, em *After Babel*, e, também, da introdução do próprio Chateaubriand à sua tradução. Para traduzir Milton, Chateaubriand criou aquilo que Berman chama de língua intermediária, um meio caminho entre o francês e a linguagem específica do *Paradise Lost*.

A linguagem específica do *Paradise Lost*, contudo, já é uma linguagem intermediária. Milton tem como fonte a Bíblia e a literatura latina. Inspira-se ele ora na Bíblia hebraica, ora na *Vulgata*, ora na *Authorized Version*, reproduzindo passagens as quais ele traduz — literalmente, de acordo com Chateaubriand. Inspira-se também em Sêneca, Grotius, Virgílio, Lucrécio, etc. Para traduzir Milton, Chateaubriand fará uma tradução "ao mesmo tempo *religiosa e latinizante*" (BERMAN, 2007, p. 93).

O grande problema com que Chateaubriand se deparou, segundo Berman, foi a falta de uma *Authorised Version* da Bíblia para o francês. Teve ele de imaginar como seria ela em francês, fazendo-o com decalques do inglês. Para isso, recorreu à tradução literal, ou seja, uma tradução fiel à letra[4]. O tradutor chegou a uma linguagem própria que acabaria por desobedecer, sistematicamente, a prosódia francesa. Dessa maneira, ele forçava para dentro de seu idioma não apenas o latim, mas também o inglês.

A tradução de Chateaubriand não é uma tradução palavra por palavra. Sendo ele um dos maiores prosadores da França, e não sendo poeta, resolve fazer uma tradução em prosa, percebendo a relação entre a épica e o romance. Não se tratava, entretanto, apenas de uma tradução, mas de uma retradução.

[4] Para Berman, a tradução literal deve fidelidade não apenas ao sentido, mas ao ritmo, à musicalidade e a outros componentes estéticos do texto; vale dizer, à letra do texto.

A retradução é uma categoria de tradução que só pode ser elaborada a partir de uma longa reflexão acerca da obra já traduzida. É uma segunda tradução, que serve de aprimoramento às primeiras e passa a ser uma espécie de original contra as traduções anteriores. Essa retradução revela-se uma forma de relação íntima e violenta com a língua materna. Ao forçar o inglês e o latim para dentro do francês, Chateaubriand violenta sua língua materna.

Mas Milton já havia feito o mesmo com o inglês. Tanto no caso de Milton como no de Chateaubriand, suas línguas se enriquecem e fortalecem. O enriquecimento vem não da contaminação por vocábulos ou estruturas impróprias, mas da acomodação desses vocábulos e estruturas aos moldes da língua que os incorpora.

Entretanto, o *Paradis Perdu*, de Chateaubriand, parece ser a única retradução do *Paradise Lost* de Milton. Em nenhuma d as outras traduções analisadas por nós, conseguimos encontrar indícios de ousadia por parte dos tradutores. As traduções em prosa, quando muito, procuram dar um ar poético às frases; as traduções em verso demonstram, por sua vez, que os tradutores esforçaram-se tanto para acomodar aquelas frases em verso que não lhes sobrou energia para lidar com outros efeitos poéticos.

As traduções mais recentes arriscam-se mais, embora não muito mais. Há nelas uma preocupação que não havia nas outras, anteriores. Um ou outro tradutor procura reproduzir efeitos sonoros como assonâncias e aliterações. Nenhum deles, contudo, afronta a língua da maneira afrontada por Chateaubriand.

O mesmo vale para as traduções ibéricas do *Paradise Lost*.

As primeiras traduções portuguesas são obra de poetas pré-românticos do começo do século XIX e diferem bastante da de Chateaubriand. Enquanto a dele pode ser considerada revolucionária, inovadora, as portuguesas são tradicionais. António José de Lima Leitão (1787-1856), um desses tradutores, por exemplo, faz uso sistemático de hipérbatos, mas não o faz como Milton. Milton usa o hipérbato para latinizar o inglês. Leitão usa o hipérbato mais ao gosto neoclássico do que ao sabor do texto. Há poucas latinizações em sua tradução, de forma que não podemos atribuir o uso delas a uma intenção estética.

Na tradução de Lima Leitão, não encontramos Milton. Ali, não se força o latim para dentro do português; muito menos, o inglês. Ali, não percebemos passagens da Bíblia hebraica; não percebemos o grego, nem citações de autores latinos; não percebemos nada que não percebêramos antes na literatura portuguesa do século XVIII. É uma tradução que, como as demais do mesmo poema em português, em nada inovou e em nada contribuiu para despertar o interesse pelo poeta e sua obra, fosse em Portugal, fosse no Brasil. É uma tradução competente naquilo que se propõe a fazer: reproduzir em versos o sentido do texto. Nada mais.

Na falta de outra, vem sendo reeditada e publicada até hoje.[5]

A primeira tradução para o castelhano foi feita por José Hermida y Escoiquiz, em 1777, mas só foi publicada em 1816. Por volta 1790, aparece a tradução de Alonso Dalda e a de Antonio Palazuelso. No século XVIII, publicaram-se seis traduções do poema. Uma delas, a de Ignacio de Luzán, é apenas uma revisão em prosa da tradução de Dalda. Félix Reinoso e Alberto Lista realizaram, cada um, um poema com o título de *La inocencia perdida*, para um concurso promovido pela Academia de Letra Humanas de Sevilha. São imitações do poema de Milton. A primeira tradução importante do poema é a de Escoiquiz, lançada no mesmo ano que a de Benito de Hermida. A tradução de Escoiquiz foi feita a partir de outra tradução, a do francês Jacques Delille. Enquanto a tradução de Hermida é simplificadora, contendo menos versos que o original, a tradução de Escoiquiz é amplificadora, embora também tenha suprimido alguns versos constantes no original, sobretudo aquelas versos que se referiam de maneira desdenhosa ao catolicismo.

Tanto a tradução de Hermida quanto a de Escoiquiz são feitas em versos rimados, diferentemente do original. É um acréscimo formal dos tradutores, feito em desobediência à intenção do autor.

Não há espaço aqui para comentar todas as traduções feitas para o castelhano, pois são 37. Cabe, no entanto, dizer que muitas delas são meras adaptações ou paráfrases. Entre as traduções, as mais importantes são as de Escoiquiz, Benito de Hermida, Francisco Maldonado, Dionisio San Juan, Anibal Galindo e Cayetano Rosell. Todas essas contam com diversas reedições e, algumas delas, com imitações ou adaptações.

Há também uma tradução para o catalão: a de Joseph M. Boix i Selva. Uma investigação feita na Biblioteca de Catalunya, em Barcelona, mostrou que o tradutor refez os primeiros versos do poema para uma segunda edição. Um dos tradutores para o castelhano, Esteban Pujals, considera a tradução catalã de Boix i Selva como uma das melhores já feitas em Espanha.

Como dissemos, o *Paradise Lost* de Milton não conta com uma retradução além da de Chateaubriand. A retradução preocupa-se sobretudo com a estética e enfrenta as frases e os termos do original sem fugir deles. Prefere, antes, desviar-se da norma da língua. Dessa maneira, estabelece uma relação firme, ainda que tensa, entre os idiomas envolvidos no processo da tradução, aproximando-os.

O *Paradise Lost* é, de fato, uma obra ideal para o estudo da retradução, uma vez que ela própria foi gerada em meio a uma tensão entre línguas. E, ao promover um contraponto entre esse mesmo original e as traduções existentes, fomenta uma reavaliação e revalorização da obra. Se tomarmos a retradução como o método de

[5] Das dez edições constantes no catálogo da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, sete apresentam a tradução de Lima Leitão.

traduzir utilizado por Chateaubriand, podemos usá-lo como parâmetro para avaliar com mais clareza a qualidade das traduções existentes.

6. TRADUÇÕES COMPARADAS

O que se perde e o que se ganha numa tradução é justamente aquilo que ela tem de mais importante. Metáforas, imagens e sons perdem-se na tradução. Um tradutor habilidoso, na maioria dos casos, dará novas cores às metáforas, novos brilhos às imagens e produzirá novos sons. Por mais literal que seja a tradução, determinadas características do texto não poderão ser traduzidas, mas apenas parafraseadas.[6]

A literalidade limita-se a determinadas operações. É possível reproduzir o sentido e, com um pouco mais de dificuldade, o ritmo. Mas a reprodução da sonoridade revela alguns problemas incontornáveis. Quando determinados sons, que no original cumprem uma função ligada ao sentido, deixam de ser traduzidos, prejudicam o entendimento e a estética do texto. Por outro lado, se esses sons forem reproduzidos na tradução, poderão destoar da sonoridade do texto traduzido resultando em falta de harmonia.

São também problemáticas a reprodução das metáforas e a reprodução das imagens. Muitas imagens, se reproduzidas literalmente, não serão percebidas no universo linguístico do texto traduzido. O mesmo ocorre com as metáforas, com os provérbios e com os jogos de palavras. Tudo isso pode, e deve, ser reproduzido, mas, para que o texto tenha uma coerência interna, essa reprodução se dará como paráfrase.

O tradutor deve, antes de mais nada, ser um profundo analista do texto; deve lê-lo, entendê-lo, analisá-lo e interpretá-lo. Isso impõe uma nova fronteira para a literalidade. Muitas vezes o tradutor negligencia determinados aspectos do texto porque não percebeu a importância que esses aspectos tinham. Vamos dar um exemplo.

O exemplo será uma passagem do Canto IV do *Paraíso Perdido*, vv. 639-658. Nessa passagem, Eva descreve as maravilhas do Éden. É uma passagem cheia de musicalidade, e que procura reproduzir os sons da natureza, o balanço das folhas, o sussurro do vento entre as árvores, o barulho da chuva sobre a relva e a delicadeza do orvalho da manhã. No entanto, nenhuma dessas belezas se compara à beleza de Adão. Veremos como os tradutores para o português verteram essa passagem.

---

[6] Podemos remontar-nos ao ensaio de Ezra Pound, "How to Read", em que ele discorre sobre os elementos da poesia (melopeia, logopeia e fanopeia) e como traduzi-los. A melopeia é a combinação de sentido e musicalidade e é quase impossível de ser traduzida de uma língua para outra. A fanopeia diz respeito às imagens produzidas pela palavra ou pelo verso. A logopeia, por fim, aos hábitos de uso das palavras; como se espera encontrá-las num determinado contexto; a posição em que aparecem com frequência e a ironia que provoca. A logopeia não pode ser traduzida (Pound, s/d, p. 25).

With thee conversing I forget all time,

All seasons and thir change, all please alike.

Sweet is the breath of morn, her rising sweet,

With charm of earliest Birds; pleasant the Sun

When first on this delightful Land he spreads

His orient Beams, on herb, tree, fruit, and flour,

Glistring with dew; fragrant the fertil earth

After soft showers; and sweet the coming on

Of grateful Eevning milde, then silent Night

With this her solemn Bird and this fair Moon,

And these the Gemms of Heav'n, her starrie train:

But neither breath of Morn when she ascends

With charm of earliest Birds, nor rising Sun

On this delightful land, nor herb, fruit, floure,

Glistring with dew, nor fragrance after showers,

Nor grateful Eevning mild, nor silent Night

With this her solemn Bird, nor walk by Moon,

Or glittering Starr-light without thee is sweet.

But wherfore all night long shine these, for whom

This glorious sight, when sleep hath shut all eyes?

Como se pode perceber, essa passagem é bastante musical, repleta de assonâncias e aliterações, repleta de recursos poéticos. Não é apenas um discurso laudatório, mas também uma fala pessimista, uma vez que Eva, tentada pela serpente, sentia que ela e seu homem estavam prestes a perderem o Paraíso. Isso está indicado no último verso da passagem: "when sleep hath shut all eyes". Todavia, Milton faz uso de um outro recurso, algo que nenhum dos tradutores percebeu. Milton usa duas vezes a palavra "evening", para representar tanto o declínio do dia como a queda iminente do homem.

Of grateful Eevning milde, then silent Night (v. 647)

Nor grateful Eevning mild, nor silent Night (v. 654)

Apesar de a palavra *evening* ser corriqueira em inglês, não é fácil traduzi-la em português. Encontramos essa palavra traduzida em português ora por "noite", ora por "tarde", "tardinha", "entardecer". E "noite", em inglês pode ser traduzida como *night*, também. Os versos mencionados apresentam um problema para os tradutores, pois *evening* e *night* aparecem juntas.

Amaro, o primeiro a traduzir o poema para o português, recompõe os versos da seguinte forma:

nem a fresca, e agradavel entrada da noite, nem a mesma noite.

O segundo tradutor do poema, Targini, escreve:

Ou da tarde a frescura deleitavel, / e da noite o silencio.

E Leitão, o terceiro tradutor, verteu a passagem desta forma:

Nem da agradável tarde a perspectiva, / Nem da noite o silêncio...

Daniel Jonas, o mais recente tradutor português de Milton, consegue um belo resultado:

Nem branda a tarde, nem a noite muda.

Dos tradutores para o castelhano, Francisco Maldonado (1858) faz uma paráfrase reduzida da passagem, mas sustenta bem o verso:

Amo en la tarde al desperdise el día

Hermida traduz desta forma:

Y tras la dulce tarde la venida / De la noche serena y silenciosa

Escoiquiz, por sua vez, obtém estes versos:

La hermosura de tarde apacible (...) / el misterioso silencio de la noche

e, mais recentemente, Esteban Pujals (1986), estes:

de la grata y dulce tarde, y después / De la callada noche...

Josep M. Boix i Selva, traduziu a mesma passagem para o catalão:

... i es dolça la vinguda del capvespre / gentil;
llavors la Nit silenciosa

As traduções mostradas acima demonstram uma preocupação com a precisão semântica. Mas nenhuma delas consegue resolver dois três problemas importantes. 1. Os tradutores não se preocuparam em verter os efeitos sonoros dos versos. 2. Nenhum deles deu importância ao fato de que a palavra "night" forma uma rima interna com a palavra "sight", que aparecerá ao final da passagem citada (v. 658). E isso é muito importante, porque noite (night) e visão (sight) são metáforas relacionadas. A primeira representa o fim da permanência no Paraíso e a morte; a segunda, a visão, representa o entendimento, o qual o homem obterá ao comer o fruto proibido. 3. Tampouco os tradutores conseguiram ver que o termo "evening" contém o nome "Eve", a forma inglesa de Eva.

Um problema adicional seria: Tivessem eles percebido tudo isso, poderiam traduzir?

Embora devam ter percebido as aliterações do verso anterior, poucos se preocuparam em reproduzi-las:

After soft showers; and sweet the coming on

Of grateful Eevning milde

Aqui, a combinação de consoantes procuram reproduzir o ruído da garoa sobre a folhagem: aFTer, soFT. Esse efeito é reforçado pelas sibiliantes Soft, SHowerS, Sweet e pela letra T. E o efeito passa para o verso seguinte: graTeful. Os ditongos também foram um efeito musical: shoWErs, sWEEt. E outras sonoridades podem ser descobertas apenas nesses dois versos, como por exemplo comING e EevnING.

Nem o próprio Chateaubriand logrou reproduzir todos esses efeitos. Sabemos que não seria sequer possível, dado o tempo de uma vida. Apesar de Chateaubriand ter traduzido o *Paradise Lost* durante vinte anos, tampouco esse tempo seria suficiente para observar todos os efeitos, isolá-los e reproduzi-los. Nem era a isso que se propunha ele. Nem a isso se propõe uma retradução. Mas poderíamos tentar, a título de exemplo, perpetrar estes versos:

Consuma-se a suave chuva e a chegada

Do evanescer suave...

Consegue-se alguma sonoridade e faz-se ecoar o nome de Eva em evanescer. Mas nem tudo se consegue.

Bibliografia:

BERMAN, Antoine. La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris: Éditions du Seuil, 1999.

CAMPOS, Haroldo. “Da tradução como criação e como crítica” in Metalinguagem & outras metas. São Paulo: Perspectiva, 2006.FALEIRO, ÁLVARO. “A crítica da retradução poética”, in Itinerários, nº 28. Araraquara: UNESP, 2009.

MILTON, John. Paradise Lost. A Norton Critical Edition. London & New York: W. W. Norton & Company, 2005.

MILTON, JOHN. El Paradís perdut. Joseph M. Boix i Selva (in verses). Barcelona: Editorial Alpha, 1950, 1953.

El paraíso perdido / John Milton; traducción Juan Escoiquiz; ilustraciones Gustavo Doré. Barcelona: Maucci, 1960.

El paraiso perdido. Trad. Benito Ramón de Hermida (Madrid, 1814).

El paraiso perdido; poema de Milton, traducido del ingles por Francisco Granados Maldonado. México: Imprenta de Ignacio Cumplido, 1858.

O paraíso perdido. Dois tomos. Trad. Francisco Bento Maria Targini. Pariz: Typographia de Firmino Didot, 1823.

O paraíso perdido: epopea de João Milton; trad. António José de Lima Leitão. Lisboa: Typ. J. M. R. e Castro, 1840.

Paraíso perdido. Trad. Daniel Jonas. Lisboa: Cotovia, 2006.

ENTRE LA TRADUCCIÓN Y LA REPRODUCCIÓN: LIN SHU, EL ILUSTRADOR DE LA SABIDURÍA POPULAR CONTEMPORÁNEA DE CHINA

Xiaolong Tian
Universidad de Alcalá
xiaolong.tian@edu.uah.es

Resumen

En las postrimerías del Siglo XIX China durante la época de la Dinastía Qing atravesaba por un periodo de profundas tensiones, tanto políticas como culturales. En primer lugar, con los fracasos de las sucesivas guerras, los intelectuales exigieron la reforma o la revolución al gobierno. Con ello pretendían que el país no se convirtiera en una colonia plena de las potencias imperialistas occidentales. En segundo lugar, a causa del incremento de las comunicaciones interculturales entre China y los países occidentales, las cuantiosas obras literarias y filosóficas entraron en China. No obstante, necesitaban que los traductores las tradujesen.

Lin Shu, un traductor conspicuo y representativo, tomó parte en la traducción de diversos textos y obras de la época. A pesar de no tener conocimiento alguno de ninguna lengua extranjera, tradujo unas ciento sesenta novelas de Inglaterra, Francia, EE. UU, Alemania, Rusia y Grecia, etc. de las que aproximadamente sesenta eran obras famosas mundiales. La metodología de trabajo de Lin Shu, a pesar de su carencia de dominio de lenguas occidentales, consistía en que como punto de partida un colaborador (el intérprete), con amplio dominio de la legua extranjera, interpretaba el contenido o la idea principal de alguna novela a Shu. Posteriormente y una vez tomada debida nota, procedía a la traducción y corrección (la reproducción). En chino clásico la velocidad de la traducción de Lin era muy rápido, e incluso él mismo dijo: "Los oídos recibían la información mientras la velocidad de la traducción por escrito va a superar la velocidad de escuchar. Cuando el sonido del intérprete termina, la escritura también."

Debido a la falta de dominio de lenguas occidentales de Lin Shu y a la rápida interpretación de los textos (reproducción) se observan errores en las versiones

traducidas. Por lo tanto, además de narrar la su trayectoria como traductor y reproductor, vamos a analizar algunos problemas surgidos y errores cometidos por este maestro chino con el fin de comprender bien las características de la traducción y de su reproducción.

Lin Shu (林纾) se ha convertido en un prototipo representativo de la historia literaria y de la traducción contemporánea en China. Dominó un estilo literario conspicuo y manejó, desde la infancia, de manera extremadamente hábil la escritura clásica de la lengua china (文言文, Wen Yan Wen)[1]. Lo que han destacado los investigadores es que aunque no conoció ninguna lengua extranjera, realizó la traducción en chino de más de ciento ochenta novelas occidentales a través de las interpretaciones orales de sus amigos y colaboradores, introduciendo a los lectores chinos en la literatura occidental. En las últimas tres décadas, ha sido comentado por muchos investigadores y críticos desde diversos puntos de vista y criterios. A través de este artículo, intento introducir e investigar a Lin Shu, un personaje ambiguo, desde el punto de vista objetivo y dialéctico. Antes que nada, voy a relatar concisamente su vida y de manera sucinta la historia de la época en la que vivió Lin Shu.

1. INTRODUCCIÓN A LIN SHU

El nombre de cortesía[2](字) de Lin Shu (1852-1924) es Qin Nan (琴南). En su infancia, leyó extensamente la colección de libros de un bibliófilo llamado Li Zongyan (李宗言), en los que formó su gran erudición y su buena memoria, que constituyeron un cimiento sólido para la creación literaria del chino clásico.

En la época en que vivió Lin Shu, las postrimerías del siglo XIX y el comienzo del siglo XX, China estaba atravesando por un periodo de profundas tensiones tanto políticas como culturales. Por un lado, los intelectuales exigían una reforma al gobierno debido a los fracasos en las sucesivas guerras. Pretendían con esa reforma que el país no se convirtiese en una colonia de las potencias imperialistas. Por otro lado, debido al aumento de las comunicaciones interculturales con las potencias imperialistas occidentales, entraron en China abundantes obras filosóficas, políticas y literarias. Con el fin de que los lectores chinos comprendiesen y se aprovechasen del pensamiento y de la ideología occidental, se necesitaron traductores que las interpretasen para absorber los cimientos de la cultura occidental. Y Lin Shu se encargó de esta misión satisfaciendo esa demanda.

[1]La escritura clásica de la lengua china, es decir, el chino clásico, es la lengua escrita que se empleó en la antigüedad China.

[2]El nombre de cortesía es un nombre imprescindible para los chinos, especialmente para los eruditos o personajes históricos de la antigüedad China. El nombre de nacimiento se usa para distinguir la identidad entre las personas; sin embargo, el nombre de cortesía sirve para señalar una virtud del poseedor del mismo, aunque también puede tener relación con su nombre de nacimiento.

Lin Shu recibió una educación clásica y tradicional china, y no había tenido ningún conocimiento de la literatura occidental cuanto empezó a traducir las obras literarias, filosóficas y políticas occidentales; ni siquiera había estudiado ninguna lengua extranjera. Lin Shu entró en el mundo de la traducción por casualidad. En 1897, falleció su madre, Chen Ron (陈蓉), y poco después su esposa, Liu Qiongzi (刘琼姿),por lo que se hundió en una profunda tristeza y perdió el entusiasmo por todo. Sus íntimos Wei Yi (魏易), Wei Han (魏翰) y Wang Shouchang (王寿昌)lo consolaron y lo exhortaron a que saliese de la depresión mediante la traducción de libros. Para ello, le contaron la gran obra literaria *La dame aux camélias,* escrita por Alexandre Dumas, con el fin de que la tradujese. Con la traducción de esta novela (entre 1897 y 1898), Lin Shu logró mucha fama entre los lectores chinos. Desde 1898 (el año en que tomó parte en la traducción) hasta 1924 (el año en que falleció) realizó la traducción de más de ciento ochenta obras occidentales, con las que obtuvo numerosas alabanzas y críticas, y con las que facilitó un acceso sencillo a los lectores chinos a la cultura occidental a través de la literatura. No cabe duda de que sus traducciones motivaron a los jóvenes a aprender lenguas extranjeras por el goce y disfrute que las lecturas les provocaban.

Aparte de las sugerencias de sus amigos, su intención de ilustrar a los ciudadanos chinos se convirtió en el motivo por el que se consagró a la causa de la traducción. Entre "fundar colegios", "pronunciar discursos" y "traducir libros", escogió decididamente la traducción de los libros como un remedio eficaz para "ilustrar a la sabiduría popular". Asimismo, decidió "traducir libros virtuosos en lugar de escribir poemas con el fin de persuadir a los ciudadanos de China".

Lin Shu seleccionó cuidadosamente los textos de origen para adaptarla a la problemática de la época. Entre sus cuantiosas traducciones estaban *Asuntos de la casa de Tom* (《汤姆家事》) o *Colección de la tristeza del esclavo negro*(《黑奴吁天录》), traducidas ambas de la famosa novela estadounidense *Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly*, titulada en castellano *La cabaña del tío Tom*. Lin la tradujo y la transcribió a través de la interpretación de su amigo Wei Yi. En ella se narraban los maltratos a los esclavos negros en las granjas americanas con el objetivo de insinuar y condenar las atrocidades que infligió el gobierno estadounidense a los trabajadores chinos en el siglo XIX, y con ello despertar la conciencia de sus compatriotas. Asimismo, realizó la traducción de la novela inglesa basada en la saga islandesa *The Saga of Eric Brighteyes,* a través de la interpretación de Wei Yi, y la tituló *Biografía del caballero andante islandés* (《埃斯兰情侠传》).En ella trató de despertar al pueblo chino de su confianza y de su autoestima para hacerles conscientes de la importancia de la lucha contra el oprobio de las potencias imperialistas occidentales. Además, a lo largo de su vida, tradujo cincuenta y siete tesis y artículos científicos occidentales, de entre los que veintiocho eran investigaciones sobre la política y el desarrollo de China. De

acuerdo con los ejemplos enumerados, es obvio que Lin Shu se esforzó en ilustrar a la sabiduría popular de China.

2. FENÓMENOS TRADUCTOLÓGICOS DE LAS TRADUCCIONES DE LIN SHU

Pese a que Lin Shu no sabía lenguas extranjeras ni había estudiado la ciencia de la traducción, sus traducciones encarnan estrategias traductológicas tales como la adaptación, la domesticación, la extranjerización y la manipulación; es decir, las estrategias traductológicas básicas. Además, también tienen sus traducciones una gran calidad lingüística, ya que utilizó el chino clásico en lugar de aplicar la escritura vernácula de la lengua china (白话文), que era el lenguaje y la escritura más popular en ese periodo. A continuación, comentaremos las técnicas que empleó Lin Shu en sus traducciones y las analizaremos.

2.1. La estrategia lingüística: aplicación del chino clásico

2.1.1. Los motivos de la aplicación del chino clásico

En primer lugar, hay que decir que era costumbre traducir las obras literarias en chino clásico en aquella época. Los pioneros en la traducción literaria entre los occidentales y chinos fueron los sacerdotes y misioneros occidentales, como Robert Thom, quien realizó la primera traducción de las *Fábulas de Esopo* en chino clásico en 1840[3]. Y el lenguaje que ellos aplicaron siempre fue, invariablemente, el chino clásico. Por lo tanto, Lin Shu tradujo las novelas con el lenguaje que solían utilizar los sacerdotes.

En segundo lugar, fue importante la influencia en Lin Shu de la traducción que realizó Yan Fu (严复)[4]de una colección científica de artículos y tesis titulada *Evolution and Ethics*, editada por Thomas Henry Huxley. A pesar de que esta traducción no era de literatura, el lenguaje que usó Yan Fu fue también el chino clásico. Esta traducción de Yan Fu fue muy famosa en China, por lo que a Lin Shu le estimuló a utilizar el chino clásico.

En tercer lugar, Lin Shu tradujo las obras literarias occidentales en chino clásico en lugar de con la escritura vernácula de la lengua china con el objetivo de exaltar la jerarquía literaria de la novela. A lo largo de la historia literaria de China, los escritores desdeñaron la novela, y la trataron con poco rigor literario. Incluso en la antigüedad China, a los intelectuales no les parecía honorable leer o escribir novelas. El chino clásico era el lenguaje de los literatos y funcionarios, mientras que la escritura vernácula de la lengua china era la de los ciudadanos comunes. Lin Shu las tradujo en el lenguaje que usaban los funcionarios y literatos con el

[3]En 1840, Robert Tom publicó *Fabulas de Esopo* en Hong Kong, y se convirtió en la primera obra literaria occidental traducida en chino. (Liu Hongzhao, 2010: 60, Wang HongZhi, 2000: 43)

[4]Esta colección científica, tras la traducción de Yan Fu, la tituló *La teoría sobre la evolución del cielo*. En ella agregó su propia opinión sobre el desarrollo político de China. La tradujo en chino clásico y el lenguaje era elegante y gracioso.

objetivo de que las novelas llegasen al entorno de los eruditos, y pudiesen admitirlas como un género literario verdadero. Además, en las postrimerías de la Dinastía Qing, los literatos empezaron a considerar que la literatura no era menos provechosa que otras ramas del conocimiento como la ciencia y la política occidentales. De hecho, a los funcionarios y literatos las novelas en chino clásico les proporcionaba placer sin perder la autoestima.

En resumen, esta estrategia lingüística, en esa época, era muy común. El factor cultural de este fenómeno fue que el chino clásico se había convertido en el representante de la cultura elegante.

2.1.2. El chino clásico que utilizó Lin Shu

El chino clásico que utilizó Lin Shu en las traducciones era distinto al que aplicó en sus propios poemas.

Desde el punto de vista de la calidad y de las aptitudes requeridas, podemos decir quela traducción y la creación poética son absolutamente diferentes. Tradujo con gran velocidad, aspecto que mencionó algunas veces en los prólogos de sus traducciones. Tal era la rapidez con que lo hacía, que podía traducir diariamente cinco mil o seis mil palabras, por lo que en dos años terminó la traducción de más de veinte novelas[5]. Además, Lin Shu confesó que no conocía las lenguas occidentales, y hacía las traducciones por medio de las interpretaciones que de las novelas hacían sus amigos y cooperadores: sus oídos recibían la información mientras sus manos escribían a gran velocidad. Cuando sus amigos terminaban la interpretación, se acababa la traducción. Cada día, con solo cuatro horas de trabajo Lin Shu traducía en torno a seis mil palabras[6].Que pudiera traducir más de veinte obras en dos años con tan solo cuatro horas diarias de trabajo demuestra su habilidad para manejar el lenguaje y su amplio conocimiento del chino clásico. Obviamente, era imposible que Lin Shu no cometiese errores en el proceso de traducción. Según cuenta Qian Zhongshu (钱钟书), un sinólogo, literato y traductor chino, cuando alguien iba a casa de Lin Shu a visitarle, Lin Shu no dejaba de traducir mientras conversaba con los visitantes; pero no podía hacer lo mismo si estaba creando un poema o un ensayo. Por ello, podemos decir que son muy diferentes las aptitudes requeridas para la traducción y para la creación literaria.

---

[5]Lin Shu: "… Cada día traduje más o menos 5.000 o 6.000 palabras. En dos años, traduje y publiqué asombrosamente más de veinte novelas". (…日或五六千言，二年之间，不期成书二十余种。(Lin Shu, 1999: 30))

[6]Lin Shu: "No sé ninguna lengua occidental, sin embargo, la razón por la que estuve en el ámbito de la traducción fue que mis dos o tres colegas me interpretaban sus traducciones; mientras recibía la información por mis oídos, mis manos tomaban notas. Cuando se acababa la interpretación, terminaba la transcripción. Cada día, con solo cuatro horas, logré seis mil palabras ". (予不审西文，其勉强厕身于译界者，恃二三君子，为余口述其词，余耳受而手追之，声已笔止，日区四小时，得文字六千言(Liu Hongzhao, 2010: 63, Qian Gurong, 1999: 77)

En cuanto al punto de vista del estilo del chino clásico que utilizó Lin Shu en sus traducciones, este solía ser libre y vulgar a pesar de que el chino clásico generalmente era culto y elegante. Existían, en la traducción de Lin Shu, muchas palabras coloquiales, e incluso algunas extremadamente vulgares, que no se utilizaban en el chino clásico culto con frecuencia, como "夜度娘"(Ye Du Niang, *furcia*)o"小宝贝" (Xiao Bao Bei, *cariño*).El chino clásico, en especial el elegante, no era adecuado para describir el amor y los sentimientos y carecía del vocabulario específico de esos dos aspectos.

Además, en el lenguaje que empleó Lin Shu utilizó la técnica de "calco" para traducir numerosas palabras, la mayoría de las cuales ya forman parte del vocabulario básico del chino mandarín de la actualidad: "幸福" (Xing Fu, *felicidad*), "社会" (She Hui, *sociedad*), "社会主义" (She Hui Zhu Yi, *socialismo*) y "哲学" (Zhe Xue, *filosofía*), etc. Como eran palabras recién entradas en la sociedad china en aquella época, el chino clásico no tenía palabras equivalentes para traducirlas y transcribirlas. Por lo cual, Lin Shu las calcó como si hiciese una copia y las aplicó directamente en sus traducciones, proporcionando palabras nuevas e información cultural a los lectores chinos. Ni siquiera existían transcripciones fonéticas para " 密斯" (Mi Si, *miss* en inglés), "密斯忒" (Mi Si Tei, *mister* en inglés) o "列底" (Lie Di, *lady* en inglés).

En definitiva, para Lin Shu la traducción era como confeccionar el ajuar de otra persona, mientras que la creación literaria era absolutamente de su propiedad. De ahí que no pudiera prestar la misma atención a los dos trabajos. Además, en aquella época era obvio que la creación literaria era más importante y famosa que la traducción. Además, la velocidad de la traducción no garantizaba su calidad; mientras que la creación literaria requería reflexionar sobre cómo usar las palabras y construir las oraciones.

2.2. La estrategia traductológica

2.2.1. Manipulación

2.2.1.1 Domesticación

La domesticación del lenguaje que realiza Lin Shu, en principio, se observa en el vocabulario utilizado y en el estilo de las oraciones. Como muestra de ello vamos a compararlos siguientes textos de origen y sus traducciones[7]:

(1). Inglés: There were no servants present, and the gentleman, with chairs closely approaching seemed to be discussing some subject with great earnestness. (Stowe, 1998: 5)

Chino: 时有二人对酌，旁无童厮杂侍。(Shi You Er Ren Dui Zhuo, Pang Wu Tong Si Za Shi. Lin Shu, 1901: 3)

[7] Las traducciones españolas son traducciones propias desde la traducción china de Lin Shu.

Español: En aquel entonces había dos personas, sentadas en lados opuestos, que estaban bebiendo. Alrededor no había servidores ni sirvientes.

(2). Inglés: Immediately behind Emma there was a life-sized marble replica of one of the most beautiful statues known to ancient art. (Haggard, 2003: 72)

Chino:在爱玛之旁，石象矗立，象为女神，司情爱者也。(Zai Ai Ma Zhi Pang, Shi Xiang Zhu Li, Xiang Wei Nü Shen, Si Qing Ai Zhe Ye. Lin Shu, 1981: 45)

Español: Al lado de Emma, se erguía una estatua. La estatua era la réplica de una diosa que está relacionada con el amor y el sentimiento. (Traducción propia)

La traducción en chino es muy fluida y legible, sin ningún impedimento para la legibilidad y el entendimiento. Ni siquiera aparecen las estructuras lingüísticas ni los estilos europeos, como si fuese una creación literaria propia de Lin Shu. Salta a la vista que la traducción de Lin Shu, comparándola con el texto de origen, elimina algunos componentes como "seemed to be discussing some subject with great earnestness", en el primer ejemplo, e "immediately, marble", y "known to ancient art" en el segundo.

Además, Lin Shu añadió algunos componentes de la cultura china en su propia traducción como "象为女神，司情爱者也" (La estatua era una réplica de una diosa, que está relacionada con el amor y el sentimiento.), en el segundo ejemplo. Esta manipulación, a pesar de que añade información suplementaria, facilita la comprensión de los lectores chinos, quienes no tenían conocimiento de mitología grecorromana. Si para leer una novela y enterarse del contenido, se necesitaba leer muchas notas y consultar diccionarios constantemente, muchos lectores desistirían. Lin Shu realizó las traducciones con altos niveles de domesticación, prácticamente como si fuesen creaciones literarias propias.

La literatura occidental, obviamente, está basada en la cultura occidental. Si la domesticación de Lin Shu se centrase solamente en los aspectos lingüísticos y se ignorase los culturales, las traducciones provocarían a los lectores obstáculos culturales durante la lectura, incluso con los nombres propios. A continuación veremos unos ejemplos de domesticación cultural.

(1). <u>Las domesticaciones de los títulos y tratamientos</u>. En los textos de origen, lostítulos o tratamientos son pronombres personales tales como *you*, *I* y *we*. Por ejemplo:

Traducción de Lin Shu	**Pronunciación**	**Traducción literal en español**
诸公勿尔	Zhu Gong Wu er	Ustedes señores
尊仆来时	Zun Pu Lai Shi	Su sirviente
惟老夫	Wei Lao Fu	Yo, el viejo

未亡人幸闻尊名	Wei Wang Ren Xing Wen Zhun Ming	Yo, la viuda

Tabla 1

Con el uso de títulos y tratamientos honoríficos y humildes propiamente chinos, las traducciones se parecen a las novelas escritas por autores chinos, y los lectores pensarían que en el lenguaje de los países occidentales también existiría ese vocabulario o esos tratamientos, asemejando la cultura occidental a la de China. No obstante, una desventaja importante es que la traducción pierde los aspectos propios de la cultura occidental.

(2). La domesticación religiosa. Las novelas que tradujo Lin Shu se referían principalmente al cristianismo, puesto que es la religión principal y más importante de la cultura de Occidente. En aquella época, las religiones más conocidas en China eran el budismo y el taoísmo. Lógicamente, era difícil mantener la equivalencia religiosa entre las religiones orientales y el cristianismo durante la traducción. A pesar de esa diferencia, Lin Shu y sus cooperadores sustituyeron los términos de la cultura cristiana por los del confucionismo, del taoísmo y del budismo. En la siguiente tabla podemos observar algunas domesticaciones religiosas con claridad:

Traducción de Lin Shu	**Pronunciación**	**Traducción literal en español**
罪孽	Zui Nie	Pecado
正果	Zheng Guo	Buen resultado
道人	Dao Ren	Taoísta o sacerdote

Tabla 2

Esta domesticación facilitó la lectura y la comprensión de los lectores. Por contra, las traducciones perdieron los aspectos y matices religiosos del cristianismo, provocando que los lectores chinos lo malentendiesen y pensasen que el budismo o el taoísmo se profesaron en los países occidentales.

(3). La domesticación tradicional. En realidad, se trata de un ajuste con la cultura propia. Vamos a poner dos ejemplos con el fin de aclarar esta categoría de la domesticación.

a) Inglés: When poor Mrs. Micawber saw me come in, in my black clothes, she was sensibly affected. (Dikens, 1994: 840)

   Chino: 先至密考伯家，密昔司见余持妇服，则大悲慨，极力慰余。(Lin Shu, 1981: 435)

   Español: Llegué a la casa de Micawber, al ver la Sra. Micawber que me vestía de luto, me consoló con todas las fuerzas. (Traducción propia)

El luto en Occidente se manifiesta con el color negro, sin embargo, en China se usa el blanco. El término chino "妇服" (Fu Fu) se refiere al luto que viste una mujer. Al hacer esta domesticación, será comprendido por todos los lectores chinos. Además, esta traducción gestiona el color del luto con flexibilidad.

b) Francés: Il est tard, "il set minuit; la croix du sud est droit sur l'horizon." (Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre, 1966: 128)

Chino:兹已夜午矣，启明之星已辉辉于天末。(ZI YI YE WU YI, QI MING ZHI XING YI HUI HUI YU TIAN MO) (Lin Shu, 1913: 44)

Español: Ya es la medianoche, el lucero del alba está brillando en la extremidad del cielo. (Traducción propia)

En francés, "la croix du sud" es la constelación Crux o Cruz del Sur que está muy cerca del polo sur celeste, por lo que se ve desde prácticamente todo el hemisferio austral. Los argumentos de la novela *Paul et Virginie* ocurrieron en Mauricio, desde donde se ve la Cruz del Sur, sin embargo, en China no se ve con frecuencia. Por ello, los lectores chinos no conocen esta constelación. Lin Shu usa el término astronómico "el lucero del alba" (Venus) en lugar de "Cruz del Sur", facilitando la lecturaa los lectores chinos. Este es un ejemplo obvio de la domesticación tradicional que realizó Lin Shu.

2.2.1.2. Extranjerización

Además de la domesticación, Lin Shu también emplea la estrategia de extranjerización. A continuación vamos a ver varios ejemplos de extranjerización en las traducciones de Lin Shu.

(1). Extranjerización de los nombres propios. A partir del siglo XVI, los sacerdotes extranjeros que estaban en China empezaron a inventar un término chino para sus propios nombres. Es decir, utilizaron un nombre chino para traducir sus nombres y apellidos, por medio de la técnica de extranjerización. Por ejemplo:

Nombre original	**Traducción fonética**	**Traducción de Extranjerización**	**Transcripción fonética en chino**
Matteo Ricci	马特奥·里奇	利玛窦	Li Madou
Robert Morrison	罗伯特·莫里森	马礼逊	Ma Lixun

Tabla 3

Para formarlos en chino, cogieron la primera sílaba de los apellidos, y tradujeron fonéticamente sus nombres. Por último, los pusieron en el orden propio del estilo chino (primero el apellido y después el nombre). Esto lo podemos considerar como una traducción doméstica de los nombres propios.

Sin embargo, Lin Shu y sus cooperadores aplicaron la traducción extranjerizada en lugar de la doméstica para los nombres propios. Además de los nombres japoneses (que surgían en sinogramas en el texto de origen), transcribieron los nombres occidentales fonéticamente mediante sinogramas y escritos en el orden occidental. Lin Shu lo hizo con el fin de que se distinguiesen los personajes occidentales de los chinos. A continuación, veremos algunos ejemplos de extranjerización:

Nombre en el texto en origen	**Nombre traducido**
Eliza (Stowe, 1998: 15)	意里赛(Yi Li Sai.) (Lin Shu, 1901: 7)
Rip Van Winkle (Irving: 1820: 26)	李迫·樊·温格尔 (Li Po Fan Wen Ge Er) (Lin Shu, 1907: 5)
Samuel Rock (Haggard: 1895: 8)	三母尔洛克 (San Mu Er Luo Ke) (Lin Shu, 1905: 8)

Tabla 4

En la siguiente tabla veremos algunos ejemplos de la extranjerización en los nombres propios de lugares:

Nombre en el texto en origen	**Nombre traducido**
Sheffield (Scott, 1820: 1)	歇菲儿(Xie Fei Er) (Lin Shu, 1905: 5)
Verona (Lamb, 1986: 76)	维鲁纳 (Wei Lu Na) (Lin Shu, 1903: 107)
Venice (Lamb, 1986: 90)	微臬司 (Wei Nie Si) (Lin Shu, 1903: 3) 吟

Tabla 5

Lin Shu y sus cooperadores no solo emplearon la técnica de extranjerización en la traducción de nombres propios, sino que también la utilizaron para traducir títulos y tratamientos con el objetivo de mantener el misterio del texto de origen, el cual reflejaba a la sociedad occidental. Con todo esto estimulaban e incrementaban la curiosidad y el gusto por la lectura de los lectores chinos. (Liu, Hingzhao, 2010: 79)En la siguiente tabla mostramos algunos ejemplos de tratamientos y títulos extranjerizados por Lin Shu:

Título y tratamiento en el texto en origen	**Título y tratamiento traducido**
Mrs. Copperfield (Dickens, 1850: 167)	密昔司考伯菲而(Mi Xi SiKao Bo Fei Er) (Lin Shu, 1908: 101)
Sweetheart (Dickens: 1850: 518)	吾甜蜜之心 (Wu TianMiZhiXin) (Lin Shu, 1908: 304)
Capitan Graves (Haggard, 1895: 40)	加必丹格雷芙 (Jia Bi Dan Ge Lei Fu) (Lin Shu, 1905: 30)

Tabla 6

En la actualidad estas traducciones serían inadecuadas, puesto que ya existe una norma sistemática para las traducciones de los nombres propios. No obstante, la costumbre de aquella época era la extranjerización; podemos decir que era una tendencia hacia la europeización. Además, el uso de la transcripción fonética en las

traducciones que hicieron Lin Shu y sus colaboradores también correspondía a “la moda” de su era.

Además de con los nombres propios, Lin Shu usó la técnica de la extranjerización para las traducciones de oraciones y estructuras. A continuación mostramos unos ejemplos:

(1). Inglés: It was five o'clock in the afternoon of the sixteenth of September, 1894. (Tokumito, 1904: 201)

Chino: 一千八百九十四年九月十六日，下午，五点钟。(Yi Qian Ba Bai Jiu Shi Si Nian Jiu Yue Shi Liu Ri, Xia Wu, Wu Dian Zhong.) (Lin Shu, 1908: 73)

Español: Eran las cinco de la tarde del día 16 de septiembre de 1894. (Traducción propia)

Este ejemplo corresponde a una novela escrita por el escritor japonés Tokutomi Roka (德冨芦花). Al ser un Estado ubicado en la sinosfera (círculo cultural de los sinogramas), igual que China, Japón utilizaba el calendario lunar. En ambos países se calculaban los años usando el nombre de la era o periodo; es decir, se empezaba de cero cada vez que reinaba un nuevo emperador, en lugar de seguir el calendario gregoriano. Por ejemplo, según el calendario japonés, el año 1894 era el vigésimo séptimo año del reinado del Emperador Meiji (明治二十七年, Ming Zhi Er Shi Qi Nian). Lin Shu realizó la traducción de la edición inglesa, y no de la original japonesa, de acuerdo con la interpretación de su colaborador, y mantuvo en su versión el calendario gregoriano. Si hubiese hecho la traducción desde el original,s e habría dado cuenta de que la forma usada era la de Japón.

(2). Inglés: …“and Rome was <u>not built in a day, not in a year</u>…”(Dickens, 1850: 613)

Chino: …须知罗马之一统，<u>亦非崛起朝夕之间</u>…(Xu Zhi Luo Ma Zhi Yi Tong, Yi Fei Jue Qi Zhao Xi Zhi Jian)(Lin Shu, 1908: 358)

Español: …Tienes que saber que la unificación de Roma, <u>tampoco se realizó de la noche al día</u>. (Traducción propia)

Los ciudadanos chinos, en aquel entonces, no hablaban así. Vamos a analizar esta oración y la compararemos con la gramática usada enchino clásico:

亦 非 崛 起 朝 夕 之 间

YI FEI JUE QI ZHAO XI ZHI JIAN

Tampoco se realizó día y noche entre

Adv. V. Modificador de tiempo

En chino clásico no es habitual este orden de palabras en el que 崛起 (Jue Qi, *realizar* o *alzarse*) es el verbo, 亦非 (Yi Fei, tampoco) es un adverbio, y la última parte, 朝夕之间 (Zhao Xi Zhi Jian),es un modificador de tiempo. En chino clásico el verbo se suele colocar antes del adverbio y, tras este, el modificador de tiempo. Esta traducción con una estructura gramatical errónea en chino clásico provocaría a los lectores gran curiosidad y una experiencia nueva en la lectura.

2.2.1.3. Uso de notas y comentarios

Las notas que añadía Lin Shu en las traducciones no solo contenían información imprescindible para aliviar la dificultad de la lectura, sino que además explicaba con detalle sus propias interpretaciones. A continuación veremos algunos ejemplos representantes de este aspecto:

(1). Inglés: My dear accusing angel! Said St. Clare. (Stowe, 1998: 194)

Chino: 圣格来曰："难哉，吾恩及儿也。"(恩及儿者，天女也，为女中最妍丽无匹之人，圣格来盖隐讽媚利为不可瞻仰之天人，实深恶之。)媚利曰："此称谓足动吾气。"(Lin Shu, 1901: 83)

Español: St. Clare dice: "Qué difícil, mi ángel". (*Ángel* es el hada más hermosa. St. Clare insinúa que Emily es una hada; en realidad, le ha molestado mucho.) Emily dice: "Me enfada mucho este tratamiento".

En esta nota, Lin Shu no solo explica el significado de la palabra *ángel* para que no haya malentendidos en los lectores chinos, sino que también indica el sentido de la ironía.

(2). Inglés: "Pax vobiscum," said Wamba, who was now muffled in his religious disguise. (Scott, 1820: 247)

Chino: 此时汪霸已变服为教士，即语曰："拍克斯弗别斯根。"此语盖道人发吻辞也，是罗马语。勿论习罗马语与弗习，苟有问，尽可以是言答之，此教门之礼俗也。(Lin Shu, 1905: 124) 撒

Español: Ahora Wamba se envolvió con la túnica de su religión. Después dijo: "Pax vobiscum." Esta oración se convirtió en el saludo de los sacerdotes, es latín. No importa si saben latín o no, si te saludan los sacerdotes, puedes responderles con esta oración. Se trata de tradición y protocolo cristiano.

En aquella época, e incluso hoy en día, los chinos que sabían latín eran muy pocos. Lin Shu transcribió la oración fonéticamente en chino y agregó una nota sobre esta locución latina, como si estuviese usando en la traducción la técnica de la descripción. Sus notas, según los ejemplos anteriores, tienen el objetivo de aliviar la dificultad de la lectura y de explicar la cultura extranjera. En resumen, en aquella época, como los lectores chinos no sabían ni de historia ni de cultura ni de

las instituciones occidentales, las notas eran de gran ayuda para la comprensibilidad de las traducciones de Lin Shu. En cambio, si tuviera muchas notas, especialmente notas a pie, los lectores se molestarían por tener que interrumpirla lectura con cada palabra que leyeran. Y en realidad, perjudicaría la legibilidad en lugar de mejorarla. Y ¿de quién sería la culpa de la mala legibilidad? Sería de los traductores. Lin Shu agregó las notas dentro del texto, como si formaran parte de los textos de origen, mejorando con ello la legibilidad y la comprensibilidad para los lectores chinos.

Además de las estrategias anteriores, Lin Shu aplicó otras técnicas como el calco, la adaptación, la ampliación lingüística, la descripción, etc. Un carácter obvio de sus traducciones es la intervención directa; es decir, más que adaptar el texto, Lin Shu añadió o eliminó contenido en las traducciones de la novela, casi como si crease una novela nueva. En las traducciones de Lin Shu, hay ocasiones en que surgen palabras como "外史氏曰" (Wai Shi Shi Yue, *el que relata la historia extranjera comenta que*…), "西史氏曰" (Xi Shi Shi Yue, *el que narra la historia occidental dice que…*), o incluso "林纾曰" (Lin Shu Yue*, Lin Shu dice que*…), a las que seguía un párrafo de comentario[8].Estas notas y explicaciones son contenidos que añade Lin Shu al texto original, dejando con ello comentarios y opiniones propias.

3. CONCLUSIONES

En realidad, lo que realizó Lin Shu, era entre la traducción y la reproducción. Es decir, no es una traducción absoluta ni una creación literaria propia. La traducción de Lin Shu no solo presentó la literatura, la historia y la cultura occidental a los lectores chinos, sino que les despertó el gusto y la curiosidad necesaria para que se aproximasen a ella. Muchos eruditos han contribuido al estudio del idioma, la literatura y la cultura de los países occidentales, como Qian Zhongshu (钱钟书), Lu Xun (鲁迅), Guo Moruo (郭沫若) y Bing Xin (冰心), etc. Entre las estrategias descritas, Lin Shu aplicaba más la domesticación que la extranjerización, tanto en el aspecto lingüístico como en el cultural. También utilizó el calco, la adaptación, la ampliación lingüística y la descripción. Usó como lenguaje de los textos de llegada el chino clásico con el fin de atraer tanto a lectores jóvenes, como a funcionarios y letrados. Aunque Lin Shu no sabía ni los idiomas ni la cultura europea, tradujo más de ciento ochenta novelas con la cooperación de sus intérpretes, con las que ayudó y facilitó a los chinos a conocer la literatura y la sociedad occidental.

Bibliografía

CHEN, F. K., 1992. *中国译学理论史稿(Manuscrito histórico de la traductología china)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

[8]Este estilo de Lin Shu, en realidad, es una imitación de Sima Qian (司马迁, 145 a. C.- 86 d. C.), quien escribió *Memorias históricas* (史记, Shi Ji), la primera obra histórica oficial de China. Cuando Sima Qian comentaba su libro, solía empezar con los sinogramas "太史公曰…" (Tai Shi Gong Yue, *el amanuense imperial de historia comenta que…*).

CHEN, G. X., 2009. Construction of Lin Shu´s Cultural Identity and the influence upon His translation. *Foreign Language and Literature*, 25(5), p.76.

FANG, H. W., 2005. 二十世纪中国翻译史(Historia de la traducción de China en el Siglo XX). Xi´an: Northwest University Press

HILL, M. G., 2013. LIN SHU, INC. Translation and the Making of Modern Chinese Culture. Oxford: Oxford University Press

HU, Y. Y., 2007. Cultural Turnaround in Translation Research-Cultural Explanation for the Transpation Works by Yan Fu and Lin Shu. *Journal of Zhengzhou Economics & Management Institute*, 22(1), p.75.

LIU, H. J. y HAN, J. H., 2012. Is Lin Shu a real "Translator"?-The Relationship between the Identity of Translator and the Research about Lin Shu. *Contemporary Foreign Language Studies*, 2012(5), p.52.

LIU, H. Z., 2010. A Study of Lin Shu's Translation of Novels. (Tesis doctoral de East China Normal University).

MA, Z. Y., 2004. *中国翻译简史 (Historia breve de la traducción china)*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation

QIAN, Z. S., 1981. *林纾的翻译 (La traducción de Lin Shu)*. Beijing: The Commercial Press

LA CUENTÍSTICA ÁRABE EN LA NOVELA *ERZÄHLER DER NACHT*, DE RAFIK SHAMI, Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Pino Valero
Universidad de Alicante

Resumen

En este trabajo pretendemos rastrear y analizar la presencia de la cuentística árabe en la novela *Erzähler der Nacht*, del escritor alemán de origen sirio Rafik Shami, colección de cuentos de gran éxito en Alemania desde su publicación en 1992 y que ha obtenido asimismo el favor del público español en la traducción de Anton Dieterich, que lleva por título *Narradores de la noche* y vio la luz en nuestro país en 1994.

La novela se adscribiría a la llamada "literatura intercultural alemana", movimiento al que pertenecen aquellos autores de origen emigrante que escriben y publican en el país germano en alemán y no en su lengua materna, una decisión motivada por su deseo de ser considerados autores "alemanes" y que pretenden llegar a los lectores de su país de acogida. Ello da lugar a obras con un registro del idioma alemán muy particular, híbrido -lo que le ha valido la denominación de "realismo mágico alemán" en el caso de una escritora de origen turco- y unos contenidos siempre vinculados a la cultura de origen del autor. Un claro ejemplo de ello es la novela que pretendemos analizar, en la que podemos encontrar la presencia de motivos cuentísticos procedentes de la antigua literatura árabe y en la que el autor utiliza la propia cuentística árabe como marcador cultural que lo adscribiría al ámbito árabo-islámico. Ese "orientalismo" es fundamental para dotar a su obra de un cierto exotismo que constituye una parte fundamental del éxito del autor tanto en Alemania como en España. De esta manera, y a modo de ejemplo, la presencia de esta narrativa aparecería ya de forma explícita en el título de la novela, una clara alusión a *Las mil y una noches*, una obra cuya especial estructura, la conocida como de las "cajas chinas", también está presente en la propia estructuración de la novela de Shami.

Este y otros recursos literarios inspirados en la literatura oriental que iremos desgranando y describiendo en este trabajo constituyen asimismo algunos de los principales problemas de traducción de la obra, razón por la cual analizaremos, de forma paralela a nuestra descripción de esa utilización consciente de motivos orientales, la forma en la que el traductor al español de la novela vierte a nuestro idioma dichos recursos literarios, así como su adecuación y corrección desde el punto de vista pragmático y cultural, es decir, valoraremos si dicha traducción "funciona" en la lengua y la cultura metas –la española- como lo hacía en el seno de la cultura en la que fue publicada, en este caso, la alemana.

1. INTRODUCCIÓN.

En este trabajo pretendemos identificar y analizar la presencia de la cuentística árabe en la novela *Erzähler der Nacht,* del escritor alemán de origen sirio Rafik Shami, así como la traslación de dichos motivos cuentísticos en la versión española de la misma.

Se trata de un autor de gran éxito en Alemania que ha obtenido asimismo el favor del público español con la traducción de esta obra, que Anton Dieterich llevó a cabo y publicó en 1994 con el título de *Narradores de la noche*; una obra que había visto la luz en alemán en 1991 y en la que, efectivamente, es muy relevante la presencia de motivos literarios que proceden de la literatura árabe clásica. Estos motivos son utilizados por el autor a modo de marcador literario-cultural que le vincula igualmente al ámbito arabo-islámico, "orientalismo" que resulta fundamental para dotar a la obra de un cierto exotismo que, a nuestro entender, constituye una parte fundamental de su éxito tanto en Alemania como en España y que ha llevado a considerar estas obras como perteneciente al "realismo mágico alemán". En este sentido, es palmaria la voluntad de evocar la presencia de la narrativa árabe ya desde el título, una evidente alusión a *Las mil y una noches*, el gran símbolo literario árabe, que también late en la propia estructura de la novela de Shami, en el conjunto de la narración.

Así pues, en esta contribución llevaremos a cabo primeramente un acercamiento al autor, la obra y la traducción para, a continuación, pasar a cotejar el texto alemán con su versión española con el fin de analizar y valorar, principalmente, la traducción al español de esos elementos narrativos de origen árabe, además de hacer hincapié en algunos otros aspectos lingüísticos árabe-orientales que recorren la novela y tienen también su reflejo en la versión española.

2. LA NOVELA *ERZÄHLER DER NACHT*, DEL ESCRITOR SIRIO-ALEMÁN RAFIK SHAMI.

2.1. Rafik Shami: el exotismo en alemán… y en español.

Nacido en Damasco en 1946 como Suheyl Fadel, Rafik Shami emigró en 1971 a Alemania, donde estudió y se doctoró en Ciencias Químicas, fijando allí su residencia de forma definitiva en 1982. Desde 1978, ya con su seudónimo, ha ido publicado regularmente su obra literaria, a la que se ha consagrado totalmente desde 1982. Su obra va alcanzando un tamaño notable, moviéndose a horcajadas entre la literatura para adultos y la literatura infanto-juvenil, su dedicación más temprana e intensa. Obtuvo en 1985 el premio Adalbert von Chamiso, el prestigioso galardón literario que se concede en Alemania a autores pertenecientes a la llamada literatura intercultural alemana, a la que Rafik Schami se adscribiría desde su condición de escritor de origen extranjero y emigrante que escribe en alemán. Ese fue el primero de una larga serie de premios con los que ha sido galardonado a lo largo de su vida, especialmente por su labor dentro de la literatura juvenil y, en particular, por la calidad de su obra como puente para el entendimiento entre los pueblos.

De un total de casi sesenta obras, tanto las dirigidas a público adulto como a público juvenil, han sido traducidas al español nueve de ellas[1], entre las que se encuentra *Narradores de la noche*:

- *Un puñado de estrellas* (1989), el diario de un muchacho con el que el autor mostró por vez primera un especial talento narrativo con su fascinante descripción de la plural sociedad de Damasco. Obtuvo el premio "Flautista de Hamelín" y fue traducido a una docena de idiomas.
- *Narradores de la noche* (1994), uno de sus grandes éxitos de crítica y público por su evidente similitud con *Las mil y una noches*.
- *El honesto mentiroso* (1994), protagonizada por un joven fabulista llamado Sadik.
- *Viaje entre la noche y la mañana* (1996), en el que se narran una serie de aventuras circenses por Oriente.
- *¡No es un papagayo!* (1999), uno de sus más importantes libros infantiles, editado junto al ilustrador Wolf Erlbruch.

[1]Entre paréntesis aparece la fecha de publicación de la traducción española; véase la fecha de publicación de las obras originales en https://de.wikipedia.org/wiki/Rafik_Schami

- *Las mil y una noches de Goethe* (1999), nombrado libro del mes por la Volkacher Akademie.
- *Como curé a papá de su miedo a los extraños*, (2005), otra importante novela infantil, en este caso ilustrada por Ole Konnecke.
- *El lado oscuro del amor* (2008), la penúltima de sus novelas en ver la luz en español: una historia romántica en el Damasco de los años 60 inspirada en el mito de Romeo y Julieta, con familias enfrentadas por cuestiones religiosas. Obtuvo en 1985 el citado premio Adalbert von Chamiso.
- *El secreto del calígrafo* (2009), la última de sus obras traducidas.

Todas ellas llevan en el título la marca de ese orientalismo que recorre su obra y en el contenido la presencia de la cuentística árabe que constituye la principal originalidad de su producción literaria.

2.2. La novela 'Narradores de la noche'.

Publicada en 1989 con el título de *Erzähler der Nacht,* constituye su decimotercera novela, publicada dos años después de la exitosa *Un puñado de estrellas (Eine Hand voller Sterne). Narradores de la noche* constituye, por su estructura, una invocación a *Las mil y una noches* en la que el personaje de Salim, un cochero cuentacuentos, pierde la voz por un encantamiento y para salvarse deberá obtener siete favores de sus amigos. Mas, como en cierto modo sucede con Scherezade, solo las mágicas historias contadas por siete de sus amigos serán capaces de romper el hechizo y, de esta forma, salvarle. El tema fundamental se centra en la incomunicación humana, tanto real (algunos personajes no hablan o no oyen), como simbólica (hay un personaje encarcelado). Sin embargo, este tema principal que vertebra la obra va incorporando paulatinamente una serie de temas secundarios, como son el valor de la amistad, el poder de las palabras y la búsqueda de la propia felicidad.

La trama se desarrolla en 1959, en una calle de Damasco, a lo largo de los tres meses que dura el hechizo, si bien el narrador escribe 30 años después de los hechos, sucedidos en su niñez. Igualmente, la narración se sincopa con saltos hacia adelante en el tiempo, hasta 1963, para indagar si el encantamiento fue real o no –es decir, si el protagonista finge su mudez para poner a prueba a sus amigos-, algo que finalmente no llega a saberse con certeza.

En cuanto a los personajes principales, cuyos nombres no se traducen en la versión español, se trata de los siguientes:

a) Salim, el protagonista, un contador de cuentos de unos 70 años.

b) Sus contertulios, con los que se reúne todos los días para contar historias, sus siete amigos, los que deben conseguir liberarle de su maleficio:

- el cerrajero Alí
- el profesor de geografía Mehdi
- el peluquero Musa
- el exministro Faris
- el emigrante Tuna,
- el propietario del café, Junis

- el empresario que vende pájaros en el zoco.

c) Asimismo encontramos un narrador omnisciente, que no conocemos por su nombre, un niño en la época en la que suceden los hechos, como lo era Schami, y que constituye, con toda certeza, un a*lter ego* del propio autor.

3. ASPECTOS ORIENTALES DE LA NOVELA *ERZÄHLER DER NACHT* Y SU TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL.

La tradición cuentística árabe es un elemento esencial de la novela de Schami. Y siendo *Las mil y una* noches la colección de cuentos más importante de la historia de la literatura universal, es hasta cierto punto esperable que su presencia aliente las páginas del autor sirio-alemán. Rafik Schami, como hombre árabe cultivado, es un buen conocedor de su tradición literaria, aunque en su caso posiblemente la palabra tradición haya que contemplarla más a la manera europea que a la árabe. En efecto, la visión árabe de la tradición literaria se centra más en las obras en árabe clásico surgidas de las mentes de grandes autores y generalmente con un grado notable de virtuosismo lingüístico. Una obra como *Las mil y una noches* no pertenece en la práctica a esta visión, puesto que su difusión se halla históricamente no en la pluma de los grandes poetas y prosistas, sino en la voz y el gusto anónimos de las plazas y los cafés, allí donde Occidente suele situar la tradición popular que el árabe culto no valora.

Schami suele hacer gala en sus obras de su dominio de la tradición cuentista árabe, demostrando una gran habilidad para engarzar un cuento tras otro hasta levantar todo un mundo de fantasía, al estilo de los antiguos contadores de cuentos. Este hecho se refleja fundamentalmente en cuatro aspectos:

a) La estructura de la novela. La novela se construye a través de historias entretejidas con la forma de las llamadas "cajas chinas" que caracteriza a *Las mil y una noches,* y se desarrolla en capítulos hasta llegar a un a total de 14, titulados con la forma genérica "De cómo…". Presentamos aquí un ejemplo de título tal y como aparece en la novela original en alemán y su traducción española[2]:

Kapitel 1	*Wie der Kutscher Salim sitzend zu seinen Geschichten kam und sie unendlich lang frisch halten konnte.*
Capítulo 1	*De cómo el cochero Salim consiguió sus historias sentado y pudo conservarlas con toda su frescura una infinidad de tiempo.*

b) La presencia de un Scherezade "masculino", lo que podría mostrar una evolución (¿personal?) del personaje que tiene que salvarse a través de la palabra de femenino a masculino.

[2] Pág. 5 del origina alemán, pág. 35 de la traducción al español.

c) El motivo del hombre que debe guardar silencio, que también aparece en otra gran colección de cuentos orientales, el *Sendebar*, desencadenando su estructura primordial.

d) La utilización de una serie de *topoi* folclóricos que, aunque poseen carácter universal, proceden en este caso de la tradición oriental:

- Perder la voz/enmudecer/guardar silencio, que es el pretexto de la novela y aparece en el título del capítulo V: "De por qué uno dejó que encadenasen su voz y cómo la liberó".
- El número siete, de carácter mágico.
- Los animales en función protagonista, como las golondrinas que consiguen remontar el vuelo desde el suelo gracias a Salim y que aparecen en el título del capítulo XIV, el último: "De por qué caí al suelo por Salim y una golondrina pudo volar de nuevo".

Por último, aunque no se trata de un motivo cuentístico, no queremos dejar de destacar asimismo la presencia a lo largo de todo el relato de expresiones religiosas musulmanas en árabe, algo muy característico del habla en las sociedades islámicas, con giros como *Inshah allah*, equivalente a nuestra muletilla 'Si Dios quiere", y otras como *Ausu billah minal shaitan alradschim* ('Dios me libre') y *Allahu akbar* ('Dios es el más grande'), o el saludo *Salam alaikum* que encontramos en el capítulo XIII, "La séptima llave de la lengua, o por qué cantaron en desafinada armonía los viejos gallos de pelea". Todos ellos se reproducen en su idioma original transcritos al alfabeto latino, aunque solo en la versión española los encontramos en cursiva como extranjerismos que son.

A continuación nos centraremos en la traslación al español de los motivos cuentísticos arriba descritos.

3.1. El motivo del protagonista que tiene que salvarse: Sherezade.

Este motivo tiene su origen en el cuento marco inicial de *Las mil y una noches* en el que, estando convencido de que todas las mujeres son igual de infieles, el sultán Shahriyar ordena a su visir conseguirle una esposa cada día, gozar de ella y después ordenar su muerte a la mañana siguiente. Este horrible designio es quebrado por Sherezade, la hija del visir. Ella trama un plan y lo lleva a cabo: se ofrece como esposa del sultán y la primera noche logra sorprender al rey contándole un cuento. El sultán se entusiasma con el cuento, pero la muchacha interrumpe el relato antes del alba y promete el final para la noche siguiente. La añagaza se extiende durante muchas noches. Finalmente, ella da a luz dos hijos y después de todos los relatos el sultán le conmuta la pena y ambos viven felices juntos, con lo que se cierra la primera historia, la de la propia Sherezade.

En la novela de Shami, la figura del contador de historias la encarna Salim, el cochero protagonista, lo que, según explica Ahlam Sbaihat en su trabajo "El *hakawati* sustituye a Scheherazade. Estudio comparativo del primer modelo masculino del arquetipo de Scheherazade"[3], sería consecuencia de la evolución, a partir del siglo XVIII, de esta tradición de cuentacuentos femenina hacia una figura masculina. Ello explicaría su presencia en la novela del escritor sirio, y lo así esta investigadora:

> Scheherezade era una criatura narrativa que intentó salvarse de la narrativa del hombre árabe. En esta nueva época, la narradora de los cuentos, Scheherezade, es substituida por el hakawati, el narrador popular que solía contar estos cuentos en los cafés populares, sobre todos en las ediciones de la editorial Bulaq.

En ella, el encantamiento del personaje protagonista es descrito así en el capítulo III, titulado "Wie der alte Kutscher seine Stimme verlor und seine Freunde ins Gerede brachte", por su hada, la que siempre le ha ayudado a encontrar las mejores palabras para contar sus historias y que ahora, en su vejez, quiere poner a prueba, en connivencia con el rey de las hadas, a los amigos de Salim, poniéndoles una condición[4]:

Wie der alte Kutscher seine Stimme verlor und seine Freunde ins Gerede brachte.	*De cómo el viejo cochero perdió su voz y dio que hablar a sus amigos.*
"Was für eine Bedienung?, fragte der alte Kutscher mit trockener Kehle. "Du hast nach deiner Frage nur noch einundzwanzig Wörter. Danach wirst du stumm sein. Wenn du aber sieben einmalige Geschenke in drei Monaten bekommst, dann wird eine junge Fee mich ablösen, und dir zur Seite stehen. Sie wird deine Zunge von der Stummheit befreien, und du wirst erzählen, bis zum letzten Tag deines Lebens. Du kannst deine Geschichten verschachteln, soviel du willst – sie ist sehr jung und kann dir mühelos folgen. Verguede deine Wörter nicht, Salim, mein Geliebter, Wörter sind Verantwortung. Frage mich nicht weiter, die Geschenke musst du herausfinden, den der Feenkönig hat sie nicht einmal mir verraten. Überlege dir genau, was du sagst, du hast nur noch einundzwanzig Wörter!"	- ¿Qué condición? –preguntó el viejo cochero con la garganta seca. - Después de tu pregunta solo te quedan veintiuna palabras. Luego enmudecerás. Pero si en tres meses recibes siete regalos únicos, me sustituirá un hada joven que te ayudará. Ella librará tu lengua de tu mudez y así podrás contar historias hasta el último día de tu vida. Podrás complicar tus historias cuanto te plazca: ella es muy joven y sabrá seguirte sin esfuerzo. No desperdicies tus palabras, Salim, amigo mío. Las palabras son una responsabilidad. No me preguntes nada más, tú mismo deberás encontrar los regalos, pues el rey de las hadas no me ha dicho ni siquiera a mí qué clase de regalos son. ¡Piensa bien lo que dices, solo te quedan veintiuna palabras!

[3] En: *A Parte Rei. Revista de filosofía,* 68, 2010; véase también el artículo de Annette Deeken: "Der listige Hakawati. Über den orientalischen Märchenerzähler Rafik Schami". En: *Deutschunterricht*, 48 (1995), volumen 7/8, pp. 363–370.

[4] Pág.27 del original alemán, pág. 55 de la traducción española.

Como podemos observar, la traducción conserva el tono narrativo del original, el de ese "realismo mágico" al que hacíamos referencia al principio, y no existen problemas de traducción culturales o de registro que haya que destacar, con la salvedad del nombre del protagonista, que, como ya hemos indicado, el traductor no ha considerado necesario traducir.

3.2. El motivo del personaje que debe guardar silencio.

El personaje que se ve obligado a guardar silencio (de forma sobrenatural o no) es igualmente una figura oriental, en esta ocasión extraída del *Sendebar*, también llamado en España *El libro de los engaños de las mujeres*, un libro de cuentos o *exempla* castellano de mediados del siglo XIII que es traducción de una colección homónima de cuentos árabes que a su vez proceden de la tradición cuentística persa o hindú. El objetivo fundamental de esta colección de cuentos era ejemplificador, algo propio de aquella primeriza prosa medieval de ficción.

En la novela de Shami se describe así ese momento del "enmudecimiento" en el mismo capítulo III ya citado, fielmente reproducido en la versión española conservando el sabor "mágico" oriental[5]:

Salim sprach sehr langsam. In siebzehn Wörter gab er die Mitteilung der Fee wieder. Er wollte noch hinzufügen, dass er selbst daran nicht glaube, konnte aber keine Silbe mehr über die Lippen bringen. Auch als der Friseur ihn zwickte und kitzelte und Salim schreien und lachen wollte, konnte er keinen Ton herausbringen. Sein Gesicht wurde blaβ, und er faβte sich an die Kehle.	Salim habló muy despacio. Con diecisiete palabras comunicó el mensaje del hada. Todavía quiso añadir que él mismo no lo creía, pero de sus labios no salió ya ninguna sílaba. Tampoco cuando el peluquero le pellizcó y le hizo cosquillas y Salim quiso gritar y reír, pudo emitir un solo tono. El cochero se puso pálido y se llevó las manos a la garganta.

3.3. Los motivos folclóricos de la novela.

Entre los 2411 tipos de cuentos definidos en la versión definitiva de *The Types of the Folktale: a Classification and Bibliography* (1981) de Antti Aarne y Stith Thompson, la división temática de los cuentos quedaba establecida así:

Cuentos de animales (tipos 1-299).	Engloba los cuentos de animales salvajes, de animales salvajes y de animales domésticos, del hombre y los animales salvajes, de los animales domésticos, de pájaros, de peces, y de otros animales y objetos.
Cuentos folclóricos ordinarios (tipos 300-1199).	Engloba los cuentos de magia (de adversarios sobrenaturales, esposos o esposas sobrenaturales o sometidos a un encantamiento, pruebas sobrehumanas, ayudantes

[5] Pág. 31 del original alemán, pág. 58 de la traducción al español.

	sobrenaturales, objetos mágicos, poderes o conocimientos sobrenaturales y otros cuentos de asunto sobrenatural), los cuentos religiosos, las *novelle* y los cuentos del ogro estúpido.
Cuentos humorísticos, chistes o anécdotas (tipos 1200-2499).	Engloba las historias de tontos, de matrimonios, de mujeres, de hombre, de mentiras, formulísticos y no clasificados.

Parece claro que nuestro relato pertenece tanto al primer como al segundo bloque temático. Otra cuestión son los motivos folclóricos,[6] una categoría inferior al tipo. Así, el motivo folclórico se define como una unidad o pieza argumental más breve dotada de estabilidad y susceptible de combinarse de forma variable con otros motivos para formar una unidad o tipo superior. Un ejemplo de motivo podría ser el de "desencantamiento mediante el golpe con una vara mágica", que puede aparecer en un abanico muy amplio de cuentos. Otro ejemplo de ello sería el de “mantener silencio para salvarse”, el que aparece en nuestra novela (motivo D753). Teniendo esto en cuenta, los motivos folclóricos presentes en L*os narradores de la noche s*on:

Perder la voz/enmudecer/guardar silencio	El motivo aparece en varios cuentos; el más conocido es el cuento de *La sirenita*, de Hans Cristian Andersen, popular sobre todo por la versión cinematográfica de la factoría Disney, en el que también el protagonista se ve obligado a enmudecer para salvarse de un maleficio. En la novela lo representa el protagonista, Salim.
El número siete (mágico)	Son muchos los cuentos en los que el siete es clave: siete hermanos, cuervos, palomas, encantadores… Siete son también los consejeros del *Sendebar,* y siete son los enanitos de *Blancanieves y los siete enanitos*, de los hermanos Grimm. En nuestra novela, siete son los regalos que tiene que recibir el protagonista para ser liberado de su maleficio.

[6] Walter Scherf, *Das Märchenlexikon,* C.H. Beck: München, 1995 (dos volúmenes).

Animales como protagonistas[7]	Aquí aparecen gallos y golondrinas, carneros o aves, como los papagayos, tan predilectos de Schami (escribió ¡*No es un papagayo*! en 1994); no hay que olvidar en este contexto el libro turco *Libro de los cuentos del papagayo*, un conjunto de 52 relatos que suceden en un número igual de noches. Algunos se basan en narraciones escritas originalmente en sánscrito y otros en lenguas de la India que luego fueron retraducidas y recreadas en persa y árabe, y transmitidas posteriormente por diversas civilizaciones.

4. CONCLUSIONES

Las Mil y una noches encuentran en la narrativa de Schami su expresión particular, pues son en Schami tradición asumida de lo vivido desde la niñez y, por tanto, parte de su propia voz narrativa. Indudablemente, Rafik Schami moldea lo que resulta ser su propia tradición y el propio entorno en el que ésta se mueve. Sin embargo, Rafik Schami es un autor moderno que hace de su persona, primero el personaje cuyo pasado y conocimiento planea sobre todos sus textos y, segundo, ese narrador que, en ideal remedo de sí mismo, bucea en sus recuerdos para dar sentido a sus narraciones. Y a su vida. Por eso encontramos tantos elementos orientales y motivos cuentísticos árabes en la novela de Shami que hemos elegido como ejemplo de la presencia de lo oriental en su obra narrativa.

La traducción española del texto recoge fielmente el espíritu del original alemán del escritor de origen sirio, tanto en el registro, de un tono narrativo en el que la oralidad y el énfasis como formas de atraer la atención del lector dominan el texto, como en el contenido, repleto de esos marcadores culturales orientales, esos que dotan a su obra de un "realismo mágico" también cuidadosamente reflejados en la versión española de la novela.

Bibliografía

a) Primaria

SHAMI, RAFIK (1989), *Erzähler der Nacht*, Beltz: Weinheim.

ID. (1999), *Narradores de la noche* [traducción de Anton Dieterich], Madrid: Siruela.

[7] Ejemplo de un fragmento protagonizado en parte por animales, en este caso un cordero semi-personificado, es el que aparece en el capítulo VI y en el que se describe una situación en un mercado con un claro sabor oriental inundado de olores y sabores (cf. pp. 83-105: 101 del relato original y pp. 101-119: 115 de la traducción)

b) Secundaria

AARNE, ANTTI y STITH THOMPSON (1981), *The Types of the Folktale: a Classification and Bibliography.* Helsinky.

DEEKEN, ANNETTE: "Der listige Hakawati. Über den orientalischen Märchenerzähler Rafik Schami". En: *Deutschunterricht*, 48 (1995), volumen 7/8, pp. 363–370.

SBAIHAT, AHLAM, "El *hakawati* sustituye a Scheherazade. Estudio comparativo del primer modelo masculino del arquetipo de Scheherazade", *A Parte Rei. Revista de filosofía,* 68, 2010, pp.

SCHERF, WALTER, *Das Märchenlexikon,* C.H. Beck: München, 1995 (dos volúmenes).

¿QUIÉN AMURALLA UNA VOZ? ESTUDIO COMPARATIVO Y TRADUCTOLÓGICO (ESPAÑOL>FRANCÉS) DE LA OBRA POÉTICA DE MIGUEL HERNÁNDEZ

Adamantía Zerva
Universidad Pablo de Olavide
adamantia@upo.es

Resumen

Durante las últimas décadas, los estudios sobre el lenguaje humano han demostrado que cada sistema lingüístico se rige por unas normas ligadas a los aspectos lingüísticos internos y externos. Por consiguiente, la traducción se convierte en una compleja búsqueda de un equilibrio entre forma lingüística y contenido cultural. La poesía, como producción artística por excelencia, manifiesta el sentimiento estético mediante el lenguaje y sus representaciones interculturales. El arte de la poesía o la *poética* es considerada por Aristóteles como mímesis regida por la armonía y el ritmo. En lo que respecta a la traducción de una obra poética, Octavio Paz afirmaba que ¨El buen traductor de poesía es un traductor que, además, es un poeta; o un poeta que, además, es un buen traductor¨.

El objetivo del presente estudio es abordar la problemática que surge de la traducción a la lengua francesa de la obra poética de Miguel Hernández. Mediante el análisis crítico de un poema de Miguel Hernández y sus respectivas traducciones al francés, estudiaremos los principales aspectos lingüísticos e interculturales que desempeñan un papel primordial en la transmisión del mensaje poético. Por último, llegaremos a una valoración global de la labor traductológica realizada y presentaremos posibles aspectos de mejora.

1. INTRODUCCIÓN

En la traducción literaria se interpreta el contenido de la obra, es decir se realiza la exégesis y hermenéutica del texto y se interpreta su forma estética. El traductor se enfrenta al poema desde una perspectiva diferente que se aplica a esta forma

particular de lectura que consiste en la labor del traductor. Bonnefoy (2002: 19) comenta que su tarea es muy clara:¨que el traductor lea, libremente, que siga libremente, inteligentemente su vía en el texto. Esta traducción, sin ilusión, este acercamiento personal no puede sino saberse como un simple momento en el interior de una serie de otras interpretaciones del mismo poema¨.

Platón afirmaba en su obra ¨Poética¨ que si se quita de la poesía la melodía, el ritmo y la métrica, lo que queda es un texto distinto en prosa. La RAE define la poesía como: **1.** f. Manifestación de la belleza o del sentimiento estético por medio de la palabra, en verso o en prosa. *(*Del lat. Del lat. *poēsis,* y este del gr. ποίησις). De ser así, la palabra en las obras poéticas así como literarias en general se caracteriza por su función polisémica.

En el presente estudio, nuestro propósito es realizar un análisis comparativo basado en un poema de Miguel Hernández y su traducción al francés. Realizaremos una breve aproximación teórica a la traducción poética y abordaremos los aspectos más problemáticos proponiendo un modelo teórico de análisis enfocado a la traducción de poesía.

2. APROXIMACIÓN TEÓRICA

Odisea, una de las obras más populares del mundo poético comienza con el siguiente verso:

> άνδρα μοι έννεπε,μούσα,πολύτροπον,ός μάλα πολλά
>
> πλάγχθη, επεί Τροίης ιερόν πτολίεθρον έπερσεν·
>
> (Háblame, Musa, de aquel varón de multiforme ingenio que, después de destruir la sacra ciudad de Troya, anduvo peregrinando larguísimo tiempo)

El poeta reclama a la musa su ayuda para realizar su obra. Platón atribuía a algo divino la creación poética: ¨La posesión y el delirio de las musas se apoderan de un alma bendita y, en tanto que glorifica los innumerables hechos del pasado, educa a la posteridad¨ (Platón, Fedro, 254 a). El discurso poético tiene sus características y el traductor de obras poéticas ha de conocerlas. Su labor consiste en ¨lograr una armonía perfecta entre los dos textos y, avanzando desde lo que el original quiere decir, traslada el *alma* a un nuevo cuerpo¨ (Álvarez, 2009: 79).

T.S. Elliot afirmó que la verdadera poesía comunica con el sentimiento, antes de que se entienda se puede sentir, primero con el alma y, después, con la mente. Tenemos aquí, pues, una de las claves para entender el lenguaje poético que se rige por el significado implícito y connotativo, además de polisémico. El término ¨intertextualidad cultural¨ define la relación entre lengua y cultura meta. El traductor actúa como mediador entre las dos lenguas y culturas, y adecua el texto a la función semántico-discursiva de la lengua fuente. Jakobson (1963: 219) afirma que la poesía épica, centrada en la tercera persona tiene una función referencial, la

poesía lírica orientada hacia la primera persona es emotiva; la poesía de la segunda persona es marcada por la función conativa. Según Jakobson (1963), en lo que respecta a la traducción poética es importante saber qué tipo de análisis vamos a prevalecer: icónica o lingüística. Delas y Filliolet (1973: 47-48 señalan:

> Le texte poétique n ´est pas ¨joué¨une fois pour toutes: bien au contraire, il est jeu infini à l´intérieur d´un espace structuré par un emploi particulier du langage. Ce que nous disons, c´est que, dépouillée de cette particularité fonctionnelle, la notion de poéticité se fond dans celle de littérarité, niveau auquel aucune théorie n´est pas solide. Proposer de lectures ¨plurielles¨ qui abordent un message de divers côtés revient à additionner des objets hétérogènes. Il ne suffit pas de mettre le message en situation pour que sa nécessité en tant que tel soit démontrée.

3. ESTUDIO COMPARATIVO Y TRADUCTOLÓGICO

La semántica, la estilística, el tono retórico y las estructuras sintácticas son aspectos muy importantes en la creación poética (Álvarez, 2009: 85) y ¨aunque sea prácticamente imposible tener en cuenta todos los lenguajes humanos o todas las diferencias entre ellos, es posible encontrar una aplicación universal para ciertos aspectos de tales diferencias. Por ello, hay que analizar detenidamente el texto original, prestando atención especial a los aspectos léxico-sintácticos y también a los estilísticos - las metáforas, la aliteración, el registro - que tanto ayudan a comprender y a reproducir de la misma forma en la que está expresada toda la información.

3.1. Datos biográficos

Miguel Hernández (Orihuela, 30 de octubre de 1910 – Alicante, 28 de marzo de 1942) fue un gran poeta que como señala Cano Ballesta (2012: 30) consiguió dar a la poesía española una nueva dirección. Es autor de unas de las mejores elegías, creó una vigorosa poesía de guerra y renovó el teatro social. Asimismo, creó una poesía basada en la pasión, menos refinada tal vez pero con mucha fuerza que llegaba a los lectores de cualquier clase. La vida y la obra de M. Hernández (1910-1941) están tan estrechamente relacionadas y es difícil seguir su trayectoria poética si no conocemos su vida.

Su primera estancia en Madrid, a pesar de las penurias económicas que le hacen volver a su pueblo, le sirve para renovar completamente las ideas literarias. Entra en contacto con los poetas de la generación del 27 y es Jorge Guillén su mayor influjo con el concepto de poesía pura, de la que también había hablado Juan Ramón Jiménez. La poesía pura es una poesía en la que lo importante es lograr una construcción rigurosa del poema y plasmar un mundo de belleza perfecta, absoluta, sin “contaminar" con las circunstancias históricas o personales del poeta. Miguel Hernández se embarca en una nueva producción de poesía hermética, de sintaxis compleja, de acento culterano heredado de Góngora (modelo de la

generación del 27) y escribe *Perito en lunas* en 1932, aunque aparece publicado en 1933.

De ser un poeta rústico y acomplejado, pasa a escribir poesía en octavas reales, en donde la metáfora muy elaborada le permite convertir lo cotidiano en tema digno de ser revestido poéticamente, dignificar las realidades más bajas.

Por otra parte también se puede observar la influencia de Pablo Neruda y de Vicente Aleixandre, que fue el primero que fijó los presupuestos estéticos de la llamada poesía impura. A partir de entonces a Miguel le importa, le preocupa el problema de la existencia humana y de su propia vida llena de amor y dolor, de ansiedad y deseo. Aparecen las tres constantes que constituyen la clave de su obra, las famosas tres heridas: la de la vida, la del amor y la de la muerte.

Miguel Hernández no es un poeta muy traducido y tampoco muy conocido en países como Italia, Francia, Inglaterra o Alemania. En la bibliografía de la Biblioteca Virtual del Instituto Cervantes sobre la obra traducida al francés de Miguel Hernández encontramos las siguientes obras:

(1) *Cet éclair qui ne cesse pas* / Sophie Pradal, Carlos Pradal. Paris.Brocéliande, 1989.

(2) *Hormis tes entrailles: poèmes* / Alejandro Rojas Urrego; Jean-Louis Giovannoni. Le Muy (Francia): Unes, 1989.

(3) *Fils de la lumière et de l'ombre* /Sophie Cathala-Pradal. Pin-Balma (Francia):

Sables, 1993.

(4) *L'éclair sans cesse/* Émile Martel. Trois-Rivières (Francia): Ecrits des Forges, 1994.

(5) *La foudre n'a de cesse /*Nicole Laurent-Catrice. Bédée: Folle avoine; Rennes:

Presses universitaires de Rennes, 2001.

Como podemos observar, se trata de una bibliografía muy reducida. En el presente estudio, hemos empleado dos obras en lengua francesa que no figuran en la bibliografía recopilada por el Instituto Cervantes pero reúnen, en nuestra opinión, los criterios necesarios que nos van a permitir un estudio comparativo de las decisiones tomadas por los traductores.

3.2. Comentario traductológico

El poema seleccionado es característico del segundo ciclo poético de Miguel Hernández, tanto por su temática (la frustración amorosa) como por la perfección formal con que la expresa. En concreto, este poema forma parte de *El rayo que no cesa* (1936), considerada la obra cumbre del poeta oriolano. En este libro, el tema fundamental es la frustración del poeta ocasionada por el amor, el sufrimiento que como un rayo se clava incesantemente en su alma (de ahí el título del libro):

Tengo estos huesos hechos a las penas
y a las cavilaciones estas sienes;
pena que vas, cavilación que vienes
como el mar de la playa a las arenas.
Como el mar de la playa a las arenas,
voy en este naufragio de vaivenes
por una noche oscura de sartenes
redondas, pobres, tristes y morenas.
Nadie me salvará de este naufragio
si no es tu amor, la tabla que procuro,
si no es tu voz, el norte que pretendo.
Eludiendo por eso el mal presagio
de que ni en ti siquiera habré seguro,
voy entre pena y pena sonriendo.

Traducción al francés de Jacinto-Luis Guereña	*Traducción al francés de Sara Solivella y Philippe Leignel*
Ah! mes os sont si habitués aux doleurs, mes tempes rongées par l'inquiétude: douleur, inquiétude, allant et venant, comme la vague de la plage au sable.	J´ai ces os habitués aux peines et ces tempes aux méditations: peine qui vas méditation qui viens comme la mer de la plage aux sables.

Comme la vague de la plage au sable, je vis le mouvement des aventures, je traverse une nuit noire chargée de formes rondes, pauvres, tristes et brunes. Personne ne me sauvera de ce naufrage si ce n'est ton amour, ma bouée de sauvetage, ou si ce n'est ta voix, le nord que je recherche. C'est pourquoi j'écarte le mauvais présage: que même en toi je ne puis avoir confiance, et je vis en souriant de douleur en douleur.	Comme la mer de la plage aux sables, je vais dans ce naufrage de va-et-vient à travers une nuit noire de poêles rondes, pauvres, tristes et brunes. Personne ne me sauvera de ce naufrage si ce n ´est ton amour, la planche que je cherche, si ce n´est ta voix, le nord auquel je prétends. Eludant pour cela le mauvais présage parce que même pas de toi je ne serai sûr, je vais de peine en peine en souriant.

Se trata de un soneto, consta, por tanto, de catorce versos endecasílabos distribuidos en cuatro estrofas: dos cuartetos y dos tercetos. La rima es consonante y sigue este esquema: ABBA ABBA CDE CDE. Miguel Hernández utiliza esta estrofa culta y clásica por excelencia para demostrar su maestría técnica y en esta obra se revela, en efecto, como un gran sonetista. Los principales recursos estilísticos que emplea el poeta en este soneto son los siguientes:

- Metáforas para expresar su sentimiento de desasosiego y frustración: "voy en este naufragio de vaivenes / por una noche oscura de sartenes…". La oscuridad, la noche, e incluso las sartenes, que también son negras, simbolizan la negrura de un espíritu devastado por el sufrimiento.

- Un símil que repite en dos ocasiones: "como el mar de la playa a las arenas".

- Paralelismo y anáfora en los versos 10 y 11: "si no es tu amor la tabla que procuro, / si no es tu voz el norte que pretendo…".

- Varias antítesis, que le sirven para expresar los altibajos emocionales que experimenta, juegos de palabras "pena que vas, cavilación que vienes" (el verso tiene una estructura bimembre y la antítesis refuerza el paralelismo sintáctico existente entre sus dos partes), abundan las paradojas "entre pena y pena sonriendo", etc.

Sobre la traducción de Jacinto-Luis Guereña, lo primero que habría que observar es una adición connotativa al inicio del poema, con la introducción de la interjección *Ah*! Asimismo, el sustantivo abstracto *inquiétude* en el segundo verso. No obstante, se ha respetado la repetición del verso: "como el mar de la playa a las arenas" o la aliteración en *nuit noire…* Aunque se ha optado por el vocablo ¨vague¨ en vez de *mer* que es el equivalente en francés. Asimismo, se traduce de forma libre el verso *pena que vas, cavilación que vienes (douleur, inquiétude, allant et venant)* de manera que el sentido se cambia completamente aportando una nueva interpretación. Lo que sí es digno de resaltar es la omisión de una sencilla palabra pero tan llena de sutilezas y de connotaciones como "sartenes" en los versos:

voy en este naufragio de vaivenes

por una noche oscura de sartenes

redondas, pobres, tristes y morenas.

En la traducción al francés, se omitió completamente y se optó por:

je vis le mouvement des aventures,

je traverse une nuit noire

chargée de formes rondes, pauvres,

En la traducción de Sara Solivella y Philippe Leignel se puede observar una traducción más literal del texto y las similitudes entre las dos lenguas –el español y el francés- facilitan este proceso. Se ha empleado la palabra ¨peine¨ para traducir ¨pena¨ y el adjetivo ¨sûr¨ para traducir la frase idiomática haber seguro:

Eludiendo por eso el mal presagio de que ni en ti siquiera habré seguro, voy entre pena y pena sonriendo.	Eludant pour cela le mauvais présage parce que même pas de toi je ne serai sûr, je vais de peine en peine en souriant.

Se respeta, pues, más la estructura sintáctica del texto y se intenta, en la medida de lo posible, conservar el metro optando por palabras de similar sonido y ritmo evitando así romper la sonoridad del verso original y aproximándose al significado referencial y connotativo del poema. Bonnefoy (2002: 33- 34) afirma al respecto:

> ¨si quiere traducir poesía como tal, es necesario que él (El traductor) también reconozca que el primer objeto de su atención no debieran ser los aspectos semánticos del material textual, sino el ritmo, esa música de los versos, ese entusiasmo del material sonoro que le permitieron al poeta transgredir en la frase el plano donde la palabra es ante todo concepto…[…] Después de lo cual, poco importa si esos ritmos nuevos son diferentes por la prosodia, por los timbres de la rítmica propia del texto original: pues lo esencial es que se establezca una verdadera relación entre el traductor vuelto poeta y el material sonoro. ¨

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Muchos traductores reconocen que no es posible lograr la equivalencia semántico- funcional en la traducción poética (Torre, 2009: 159; Álvarez, 2009:81). Corroboramos esta afirmación pero nos gustaría añadir que las características del discurso poético hacen más valiosa la labor traductológica. No hay que olvidar que en la literatura existe un gran número de obras que se han preservado gracias a la traducción o su reescritura (Doce, 2008: 13). El modelo de análisis traductológico que proponemos tiene como eje principal el estudio comparativo entre las traducciones disponibles y el texto original. La lectura de un poema se puede realizar de múltiples maneras y cada interpretación es válida. Por consiguiente, insistimos en la importancia y necesidad de promover la traducción poética a pesar de las dificultades que presenta.

Cuantas más traducciones se hagan, más posibilidades habrá para descubrir un significado añadido del verso traducido y una nueva forma para interpretarlo. Un poeta no posee la verdad absoluta y un traductor no puede pretender poseerla sino debe ser consciente de la subjetividad que rige su trabajo. En lo que respecta a la traducción de una obra poética, Octavio Paz (1971: 14) afirmaba que ¨El buen traductor de poesía es un traductor que, además, es un poeta; o un poeta que, además, es un buen traductor pero evocando al significado aristotélico de la poesía que es sinónimo de la mímesis, el traductor es un creador de una imitación regida por la armonía y el ritmo. Puede no ser poeta pero llega a serlo, por fuerza, a consecuencia de su trabajo de traducción puesto que no es el poeta quien hace el poema (Doce, 2006: 13; Gamoneda, 2008: 41) sino la creación de un poema nos permite afirmar que su autor es un poeta.

Bibliografía

ÁLVAREZ, CALLEJA, Mª A. 2009. Traducción literaria: implicaciones lingüísticas, literarias y culturales, *Trasvase cultural, literario y lingüístico, 1.* pp.79-88

ARISTÓTELES, 2004. Poética. Traducción, introducción y notas de Salvador Mas. Madrid: Biblioteca Nueva.

ANSCOMBRE, J.-C. 1989. Théorie de l'argumentation, topoi, et structuration discursive. *Revue québécoise de linguistique18 (1*). pp.13-56.

BONNEFOY, Y. 2002. *La traducción de la poesía.* Valencia: Pre-textos.

CANO BALLESTA, J. 1978. *En torno a Miguel Hernández*. Madrid: Castalia.

CANO BALLESTA, J. 2009. *La imagen de Miguel Hernández: (iluminando nuevas facetas)*.Madrid: Ediciones de la Torre.

CANO BALLESTA, J. 2012. Miguel Hernández y su gran crisis humana y artística. En: UNIA y Surcos de Poesía (eds.). *La luz que no cesa: Miguel Hernández: su obra y su singular proceso de creación.* Sevilla: UNIA. pp. 29-43

BENVENISTE, E. 1966. *Problèmes de linguístique générale*. 2 vol. París: Gallimard.

DELAS, D. et FILLIOLET, J. 1973. *LingUistique et poétique.* Paris: Larousse.

DOCE, J. 2006. Traducir. *Minerva, 3*. Disponible en: *http://www.revistaminervacom/articulo.php?id=76* [Consultado el 25 de enero de 2015].

GAMONEDA, A. 2009. La lengua bífida de la traducción.En: GÓMEZ MONTERO, J. *nuevas pautas de traducción literaria.* Madrid: Visor. pp. 37-73.

GUEREÑA, J. L. 1963. Miguel Hernández. Poètes d'aujourd'hui. Présentation et traduction de Jacinto-Luis Guereña. Paris. Editions Pierre Seghers.

HERNÁNDEZ, M. 2010. *Obra poética completa, introducción, estudios y notas de Leopoldo de Luis y Jorge Urrutia.* Madrid: Alianza.

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*.

INSTITUTO CERVANTES. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: *http://cvc.cervantes.es/literatura/default.htm*

JAKOBSON, R. 1963. *Essais de linguistique générale. I, Les fondations du langage*. Madrid: Cátedra.

KROEBER, A.L. y KLUCKHOHN, C. 1952*. Culture: a critical review of concepts and definition*. New York: Vintage.

MAYORAL ASENSIO, R. 1999. La traducción de la variación lingüística. *Uertere, Monográficos de la Revista Hermeneus, 1.*

PAZ, O. 1971. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editor.

PLATÓN. 2004. *Fedro*. Santa Fe: El Cid.

SOLIVELLA,S. et LEIGNEL. P. 2010. *Mon sang est un chemin. Mi sangre es un camino. Poèmes choisis et traduits de l´espagnol.* Vevey: Xenia.

TORRE, E. 2009 . *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

VALVIDIA, R. 2012. De paisajes, amores y traducciones. En: J. A. Albaladejo y M. Á. Vega Cernuda (eds.): *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla: Ed. Bienza.pp. 135-148,

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO

LEGAL AND ADMINISTRATIVE TRANSLATION

TRADUÇÃO JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

EL PAPEL DEL TRADUCTOR COMO ACTOR SOCIAL EN LOS PROCESOS DE ADOPCIÓN INTERNACIONAL CON PAÍSES FRANCÓFONOS

Tanagua Barceló Martínez
Universidad de Málaga
tbmartinez@uma.es

Iván Delgado Pugés
Universidad de Málaga
idelgado@uma.es

Resumen

La adopción es una institución jurídica mediante la cual nacen, entre el adoptante y el adoptado, los mismos vínculos jurídicos existentes entre los padres y sus hijos biológicos. El Convenio de La Haya de 29 de mayo de 1993, relativo a la Protección de Menores y la Cooperación en Materia de Adopción Internacional se convirtió a finales del pasado siglo XX en el primer gran instrumento de cooperación jurídica internacional que se especializaba, entre otros asuntos, en este instrumento, que ha favorecido el derecho inalienable que tiene todo ser humano a disfrutar de una familia. En el caso concreto de España, hasta 1996 la gran mayoría de las adopciones realizadas en nuestro país eran de carácter nacional. Desde entonces, el número de adopciones de carácter internacional ha aumentado de forma exponencial en nuestro país. El primer paso en la cadena administrativa lo constituye la preparación de un expediente de adopción que ha de enviarse al país requerido, teniendo presente para ello la legislación y requisitos de dicho estado, el sistema de tramitación elegido (ya sea mediante una Entidad Pública o una Entidad Colaboradora en la Adopción Internacional), el sistema de legalización de los documentos (legalización o apostilla) y, lo que es más interesante para nosotros, la posible necesidad de traducción. En vista de la escasez de estudios académicos sobre este tema en la literatura traductológica, en esta comunicación pretendemos abordar, desde una perspectiva descriptiva basada en la práctica profesional, la presencia de la traducción en los procesos de adopción internacional, centrándonos en particular en aquellos relacionados con la combinación lingüística francés-español (especialmente de los principales países africanos francófonos que mantienen una estrecha relación de cooperación con España en materia de adopción). Para ello, realizaremos una caracterización, de

naturaleza jurídica, de la adopción internacional en el ordenamiento jurídico español; analizaremos la variada naturaleza de los textos objeto de traducción (los expedientes se encuentran integrados por documentos de diversa naturaleza: jurídica, administrativa, médica, psicológica, etc.); veremos qué implicaciones conlleva para la traducción la normativa sobre adopción internacional del país de origen; y, finalmente, trataremos la vertiente relativa a la relación interpersonal adoptante-traductor (la competencia interpersonal, según la terminología de Kelly) y el papel de mediador intercultural que en ocasiones desempeña este último.

1. INTRODUCCIÓN

El trabajo del traductor, en general, y del traductor jurídico y jurado, en particular, destaca por la riqueza de textos a los que este se enfrenta a lo largo de su carrera. Cada uno de dichos textos lleva aparejada una historia personal que hace que el traductor active, en muchos casos y en mayor medida que en otras situaciones, la competencia interpersonal, que más adelante abordaremos. En ese sentido, la traducción de documentos pertenecientes a un expediente de adopción internacional supone, para el traductor, una experiencia profesional y, a la vez, vital, que, sin duda, merece la pena dar a conocer. A pesar de que son muchas las adopciones internacionales tramitadas cada año en nuestro país, son muy escasos (prácticamente inexistentes) los estudios académicos realizados que analicen, desde diversos puntos de vista, las relaciones de este trámite jurídico-administrativo con la traducción. Una excepción destacable son los trabajos realizados por De las Heras Caba[1] (2008, 2014). Por ello, consideramos pertinente contribuir al estudio de los aspectos descriptivos y profesionales de la traducción de expedientes de adopción internacional. Aunque en el presente estudio, de corte descriptivo y profesional, no haremos alusión de forma directa a dificultades de traducción, sí cabe mencionar que partimos de la experiencia profesional en la traducción de expedientes de adopción llevados a cabo entre España y países francófonos del África occidental (concretamente Malí y Costa de Marfil).

2. CARACTERIZACIÓN JURÍDICA DE LA ADOPCIÓN INTERNACIONAL EN EL ORDENAMIENTO JURÍDICO ESPAÑOL

Comencemos, en primer lugar, definiendo el concepto que nos ocupa. La adopción es, en palabras de Calzadilla Medina (2004: 31), «la institución jurídica mediante la cual nacen, entre adoptante y adoptado, los mismos vínculos jurídicos existentes entre los padres (y las familias de éstos) y sus hijos biológicos, y se extinguen, salvo algunos, los vínculos jurídicos entre el adoptado y su familia biológica». Se trata, por lo tanto, de un instrumento jurídico que tiene como objetivo favorecer el derecho inalienable que tiene todo ser humano a disfrutar de

[1] Dichos estudios se centran en la combinación lingüística inglés-español-inglés a partir del proceso de adopción internacional entre España y la India.

una familia. De hecho, el adoptado pasa a formar de pleno derecho parte integrante de la familia y está asistido por el principio de protección del menor.

El Convenio de La Haya de 29 de mayo de 1993, relativo a la Protección de Menores y la Cooperación en Materia de Adopción Internacional[2] se convirtió a finales del pasado siglo XX en el primer gran instrumento de cooperación jurídica internacional que se especializaba en este instrumento. Dicho convenio fue ratificado por el Estado español el 11 de julio de 1995 y entró en vigor el 1 de noviembre de ese mismo año. Se basa en dos pilares previos fundamentales para la adopción internacional: el Convenio de las Naciones Unidas sobre los derechos del niño, de 20 de noviembre de 1989 y la Declaración de Naciones Unidas sobre los principios sociales y jurídicos aplicables a la protección y al bienestar de los niños[3].

Los motivos por los que un Estado emprende la política de dar niños en adopción son muy diversos, pero, de acuerdo con Guzmán Peces (2007: 104), «En los Estados de origen el principal factor determinante de la adopción lo constituye la falta de desarrollo socio-económico; en general, son países de gran nivel de pobreza, en ocasiones debido a su situación geográfica, catástrofes naturales, pero fundamentalmente debido a su inestabilidad política que genera innumerables conflictos bélicos. La falta de medios de todo tipo se traduce en elevados índices de natalidad y en un gran número de huérfanos principalmente a causa de las guerras».

En nuestro país, hasta 1996 la gran mayoría de las adopciones realizadas eran de carácter nacional (es decir, en el proceso se adoptaba a ciudadanos españoles). Desde entonces, y gracias al Convenio de La Haya, el número de adopciones de carácter internacional ha aumentado de forma exponencial en nuestro país y, con ello, las necesidades de traducción en este ámbito.

En el ordenamiento jurídico español, la adopción internacional se encuentra regulada en la siguiente normativa:

- La Ley 54/2007, de 28 de diciembre de Adopción Internacional;
- La sección 2ª («De la adopción»: arts. 175 a 180) del Capítulo V («De la adopción y otras formas de protección de menores»: arts. 172 a 180) del Título VII («De las relaciones paterno-filiales»: arts. 154 a 180) del Libro I («De las personas») del Código Civil;
- Los artículos 1829 a 1832 de la Ley de Enjuiciamiento Civil (R.D. 3 de febrero de 1881, artículos en vigor de conformidad con lo dispuesto en la disposición derogatoria única 1.1ª y 2ª de la LEC 1/2000).

[2] Disponible en: http://www.hcch.net/upload/conventions/txt33es.pdf
[3] Resolución de la Asamblea General 41/85, de 3 de diciembre de 1986.

- El anteriormente citado Convenio de La Haya de 29 de mayo de 1993, relativo a la Protección de Menores y la Cooperación en Materia de Adopción Internacional.

En cuanto a los países africanos francófonos con los que nuestro país mantiene una mayor relación en términos de adopción internacional, podemos destacar Malí, Costa de Marfil, Madagascar, Burkina Faso, Senegal, República del Congo y República Democrática del Congo[4].

3. ASPECTOS DESCRIPTIVOS DEL PROCESO DE TRAMITACIÓN DE EXPEDIENTES DE ADOPCIÓN INTERNACIONAL Y CONSECUENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN

En el caso de la traducción de los expedientes de adopción internacional, cobra especial relevancia la máxima de la traducción como *acción social* (Way, 2003), puesto que, como ya señalaban acertadamente Hatim y Mason (1995: 24), «La actividad de los traductores se ha desarrollado siempre en función de la vida social de su momento, sobre la cual, al mismo tiempo, no dejaba de influir. Así pues, estudiar traducciones abstrayéndolas de los factores que afectan a su producción equivale a pasar por alto una importante dimensión del fenómeno».

El primer paso en la cadena administrativa lo constituye la preparación de un expediente de adopción que ha de enviarse al país requerido, teniendo presente para ello la legislación y requisitos de dicho estado, el sistema de tramitación elegido (ya sea mediante una Entidad Pública o una Entidad Colaboradora en la Adopción Internacional), el sistema de legalización de los documentos (legalización o apostilla) y, lo que es más interesante para nosotros, la posible necesidad de traducción. De hecho, la normativa aplicable en España (artículo 34 del Convenio de La Haya) establece que «Si la autoridad competente del Estado de destino de un documento así lo requiere, deberá proporcionarse una traducción auténtica[5]. Salvo que se disponga lo contrario, los costes de tal traducción correrán a cargo de los futuros padres adoptivos». Además, Calzadilla Medina (2004: 221) afirma también en este sentido que «[...] si el país de origen no tiene como idioma oficial el castellano, todos estos documentos deben de presentarse con traducción jurada a su idioma oficial, trámite que en la práctica suele ser facilitado por el Consulado del país extranjero en España».

Desde el punto de vista administrativo, los expedientes de adopción internacional en España se tramitan, de forma coordinada, desde el gobierno central (ministerios), por un lado, y los gobiernos autonómicos (consejerías), por otro.

[4] Según las estadísticas sobre adopción internacional proporcionadas por el Instituto Nacional de Estadística correspondientes al período comprendido entre 1998 y 2011.

[5] En la práctica, la traducción de expedientes de adopción internacional solo se entiende dentro del marco de la traducción jurada.

Las etapas que caracterizan este proceso son las que a continuación se describen.

Etapa 1. Preparación de los solicitantes y valoración de idoneidad para adoptar un niño de origen extranjero

Etapa 2. Obtención del Certificado de Idoneidad

Etapa 3. Elección de la vía de tramitación del expediente (Administraciones Públicas españolas competentes o Entidad Colaboradora de Adopción Internacional, ECAI).

Etapa 4.- Preparación del expediente en España

Etapa 5. Legalización y autenticación de los documentos (apostillados o legalizados y autenticados)

Etapa 6. Envío del expediente al país de origen

Etapa 7. Envío de la propuesta de asignación por autoridad extranjera

Etapa 8. Visto bueno de la Comunidad Autónoma para que siga adelante el procedimiento de adopción

Etapa 9. Aceptación/Rechazo de la propuesta del/de los solicitantes de adopción

Etapa 10. Viaje al país de origen del niño. Constitución de la adopción

Etapa 11. Trámites ante el Consulado español

Etapa 12. Llegada del niño a España: trámites (inscripción de la adopción en el Registro Civil)

Etapa 13. Informes de seguimiento de la adaptación del menor (seguimiento postadoptivo)

De cara al trabajo del traductor, cabe destacar que las etapas etapas 1, 2, 4, 5, 8 y 9 requieren traducción inversa, ya que se trata de documentación generada en España, y las fases 7 y 12 exigen la traducción, en este caso directa, de los documentos producidos en el país de origen del adoptado que deben surtir efecto en nuestro país.

4. CARACTERIZACIÓN TEXTUAL DE LOS DOCUMENTOS DE LOS EXPEDIENTES DE ADOPCIÓN INTERNACIONAL

Tal y como se deduce, tanto por lo expuesto en el presente trabajo como por la experiencia profesional con la que contamos a día de hoy en lo que a traducción dentro de un proceso de adopción internacional se refiere, la variedad y la

cantidad documental generada a lo largo de las diversas etapas administrativas son considerables. A lo largo de los años (tres de media) que suele durar un proceso de este tipo, son muchos y muy variados los documentos que se generan y, por ende, los textos sometidos a traducción, directa e inversa. En función de la etapa del proceso de que se trate, los textos harán referencia al adoptante o al adoptado. A este respecto, De las Heras Caba (2014: 7) señala que «En cuanto a la documentación constitutiva de un expediente de adopción internacional deberán remitirse inexcusablemente los informes psicosociales, el certificado de idoneidad, el certificado de conformidad con la prosecución de la adopción, el compromiso de seguimiento de la adopción en España y la solicitud de autorización de entrada del menor en España. [...] igualmente se adjuntarán [...], por ejemplo, una carta de recomendación, un certificado médico, referencias bancarias o de propiedades, una fe de vida, un certificado de matrimonio, etc.».

Esta variedad textual debe entenderse desde diferentes perspectivas y, en ese sentido, podríamos hacer diferentes clasificaciones textuales atendiendo a criterios como:

a) Contenido.

- Textos de carácter médico**:** certificados médicos de diversa índole, informes psicológicos;
- Textos de carácter económico: nóminas, declaración de la renta, pólizas de seguros, cuentas bancarias;
- Textos de estado civil: certificados de nacimiento, soltería o matrimonio, fe de vida y estado, libro de familia;
- Otros: certificado de penales, certificado de empadronamiento, documentos de identificación personal (DNI, pasaporte), documentos académicos, carta del adoptante dirigida a las autoridades.

b) Forma. De los documentos antes mencionados, algunos responden a una estructura fija (formularios) e incluso están disponibles en varios idiomas[6] y otros tienen un carácter más abierto, como es el caso de la carta que el adoptante suele dirigir a las autoridades del país de origen del adoptado.

c) Emisor. En este caso, podemos distinguir entre textos emitidos por organismos (carácter impersonal), textos especializados emitidos por expertos y textos de carácter personal (carta del adoptante).

[6] Este hecho responde a la existencia de convenios o tratados bilaterales que, en aras de agilizar los trámites, crean versiones de determinados documentos en las lenguas de los países implicados.

d) Extensión. Los expedientes se caracterizan por incluir, por una parte, documentos de una extensión máxima de una o dos páginas (DNI, documentos registrales) y, por otra, otros más extensos (informes sociales y psicológicos).

e) Pertenencia exclusiva o no al ámbito de la adopción. Entre los primeros podemos incluir la solicitud de adopción, el certificado de idoneidad o la carta del adoptante y, entre los segundos, distinguimos dos tipos: por una parte, aquellos documentos que simplemente se insertan en el expediente de adopción pero no hacen una alusión directa a ella (certificados de nacimiento, nóminas) y, por otra, aquellos en los que, aun perteneciendo a otro ámbito temático, sí se alude específicamente a la adopción (informes psicológicos).

A pesar de que no sea objeto del presente estudio, no podemos dejar de hacer alusión, aunque solo sea brevemente, a la importancia que, junto a la caracterización textual, desempeña la caracterización lingüística de los documentos antes mencionados de cara a la traducción. Así, la variedad temática y de formato determinan el uso de diferentes lenguajes de especialidad (económico, jurídico, administrativo, médico, psicológico, académico, etc.), la presencia de una mayor o menor densidad terminológica, así como una fraseología más o menos fija, lo que supone, sin duda, un reto importante para el traductor profesional que, por lo general, se especializa en uno o dos campos del saber.

5. ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES DE ADOPCIÓN INTERNACIONAL

La traducción de expedientes de adopción internacional lleva aparejada, debido a la diversidad temática y textual inherente a este proceso, toda una serie de implicaciones y consecuencias para el traductor que consideramos relevantes desde el punto de vista de la práctica profesional.

En primer lugar, destaca el proceso de aprendizaje o, incluso, el «rodaje» que experimenta todo traductor que se enfrenta por primera vez al macrogénero textual que conforman los expedientes de adopción internacional debido a la heterogeneidad de géneros textuales a los que deberá hacer frente.

En segundo lugar, el aspecto temporal adquiere una cierta importancia habida cuenta del tiempo que transcurre (un mínimo de tres años) desde que el adoptante inicia el proceso hasta que el adoptado llega al país de acogida, e incluso después, debido a los trámites que deben realizarse en la fase final del proceso, una vez que el adoptado ya se encuentra en el país receptor. Esto permite al traductor asimilar mejor el proceso de aprendizaje antes mencionado, lo que se verá plasmado de forma positiva en la calidad de sus traducciones.

En tercer lugar, no podemos obviar las consecuencias retributivas que la traducción de un expediente de adopción internacional completo supone para el traductor debido al volumen de trabajo que puede llegar a generar, lo que lleva aparejado unos ingresos importantes.

En cuarto lugar, no cabe duda de que el factor emocional es, en un proceso de adopción, un elemento crucial para el adoptante y, unido al factor temporal antes evocado, termina siéndolo también para el traductor: por una parte, por la naturaleza de la información que maneja, en muchas ocasiones delicada (descripción de las condiciones sociales en las que se encontraba el adoptado, descripción de su estado físico y psicológico); y, por otra, porque para el adoptante el traductor es una pieza fundamental para poder cumplir su deseo de convertirse en padre o madre ya que ve en este su único nexo personal, que hace de bisagra entre los países implicados. Al fin y al cabo, no podemos olvidar que, aunque los documentos deban ser elaborados, emitidos y/o expedidos por los organismos y autoridades competentes, sin la mediación del traductor el proceso se vería interrumpido. En este sentido, Kiraly (1995: 52) aborda la implicación social del traductor en el proceso de traducción y describe que su intervención se produce en tres niveles: en primer lugar, en el contexto de situación del texto origen; en segundo lugar, en el contexto de situación del texto meta; y, en tercer lugar, en el contexto de situación de la traducción. Nos interesa especialmente destacar que, en este último contexto, se incluye la valoración de la implicación del traductor a nivel interpersonal con respecto a los demás agentes implicados en el contexto de la traducción, donde se pone de relieve la crucial importancia de que el traductor haya adquirido, a lo largo de su formación y/o práctica profesional, la *competencia interpersonal* descrita por Kelly (2007: 106).

En quinto y último lugar, y aunque este elemento deba estar presente en la labor diaria de un traductor independientemente del contexto en el que desarrolle su actividad, debemos incidir en la especial responsabilidad del traductor en el proceso traslativo de los documentos que componen un expediente de adopción internacional.

6. REFLEXIÓN FINAL

Al tratarse de un estudio de corte descriptivo, resulta difícil extraer conclusiones, por lo que procede, más bien, realizar una reflexión final. En ese sentido, cabría resaltar algunos aspectos ya aludidos a lo largo del artículo.

1) Las estadísticas demuestran que la adopción internacional es un fenómeno creciente que ha adquirido, en las últimas décadas, una gran relevancia social. Debido al papel fundamental que desempeña la traducción en ella, no deja de llamar la atención la escasa consideración que, hasta ahora, se le ha otorgado en los estudios traductológicos. En ese sentido, son muchas las perspectivas a partir de las cuales podrían

llevarse a cabo trabajos en este ámbito. Desde aquí, proponemos, siguiendo la clasificación de Holmes de 1972, citado por Hurtado Albir (2001: 138), la realización de estudios de corte teórico, descriptivo y aplicado que aborden aspectos como la clasificación y caracterización jurídica, lingüística y traductológica de cada uno de los documentos que componen un expediente de adopción internacional; la comparación del proceso jurídico en diferentes países y sus consecuencias para la traducción; elaboración de glosarios terminológicos y fraseológicos sobre la materia en diferentes combinaciones lingüísticas; análisis de la competencia interpersonal que debe desarrollar el traductor, etc.

2) Como ya comentábamos anteriormente, la implicación personal y emocional del traductor (no obligatoria pero sí frecuente en este tipo de procesos) destaca frente a otros tipos de encargo. Y ello por dos motivos: en primer lugar, por el factor humano y, en segundo lugar, por el factor temporal. Ambos crean un vínculo adoptante-traductor importante que no debería incidir, en ningún caso, en la rigurosidad e imparcialidad del trabajo del traductor.

3) El caso de la traducción de expedientes de adopción internacional muestra la diversidad textual a la que se enfrenta el traductor jurado que, lejos de lo que con frecuencia se suele pensar, no es un profesional que se limite a trabajar con un abanico restringido de géneros textuales sino que, por el contrario, debe abordar textos muy variados desde el punto de vista del contenido, de la extensión o del ámbito de especialidad del que proceden, entre otros.

4) Por todo lo expuesto hasta ahora, estamos convencidos de la utilidad y los beneficios que para el discente puede tener la explotación didáctica del macrogénero textual «adopción internacional» en el aula de traducción especializada por parte de los docentes, ya que cubre toda una serie de parámetros importantes anteriormente aludidos.

Bibliografía

BORJA ALBI, A., 2004. La investigación en traducción jurídica. In: M. Á. García Peinado y E. Ortega Arjonilla, dirs. 2004. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, pp. 415-426.

CALVO CARAVACA, A. L. y CARRASCOS GONZÁLEZ, J., 2008. *La Ley 54/2007 de 28 de diciembre de 2007 sobre adopción internacional (Reflexiones y comentarios)*. Granada: Editorial Comares, colección Derecho Transnacional.

CALZADILLA MEDINA, M. A., 2004. *La adopción internacional en el derecho español*. Madrid: Editorial Dykinson, colección Monografías de Derecho Civil.

CONFERENCIA DE LA HAYA DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO, 1993. Convenio de La Haya de 29 de mayo de 1993, relativo a la Protección de Menores y la Cooperación en

Materia de Adopción Internacional. [en línea] Disponible en: http://www.hcch.net/upload/conventions/txt33es.pdf [Consulta 15/02/2015]

CONSEJERÍA DE IGUALDAD, SALUD Y POLÍTICAS SOCIALES (JUNTA DE ANDALUCÍA), 2014. *Adopción internacional*. [en línea] Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/organismos/igualdadsaludypoliticassociales/areas/infancia-familias/adopcion-internacional.html [Consulta 15/02/2015]

DE LAS HERAS CABA, M., 2008. La traducción en la adopción internacional: un análisis textual de un expediente de adopción entre España y la India. Diploma de Estudios Avanzados, Universidad de Granada.

DE LAS HERAS CABA, M., 2014. La adopción internacional: documentos acreditativos de la propiedad de bienes inmuebles como parte integrante de un expediente de adopción y su problemática traductológica. *Revista Internacional de Doctrina y Jurisprudencia*, 6 (1), pp. 1-28.

GUZMÁN PECES, M., 2007. La adopción internacional. Guía para adoptantes, mediadores y juristas. Madrid: La Ley.

HATIM, B. Y MASON, I., 1995. Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.

HURTADO ALBIR, A., 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, 2015. *Adopciones internacionales por países y periodo*. [en línea] Disponible en: http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?type=pcaxis&path=/t25/a072/a02/l0/&file=c70004.px [Consulta 15/02/2015]

KELLY, D., 2007. La competencia cultural en la formación del traductor. In: E. Ortega Arjonilla, ed., 2007. *El Giro Cultural de la Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 105-117.

KIRALY, D. C., 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent: Kent State University Press.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, 2015. *Ley 54/2007, de 28 de diciembre de Adopción Internacional*. [en línea] Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/mepsyd/politica-social/familias-infancia/ley-54-2007-de-adopcion-internacional.pdf?documentId=0901e72b80027873 [Consulta 15/02/2015]

MINISTERIO DE JUSTICIA, 2015. *Código Civil de España. Texto consolidado a 14 de noviembre de 2012*. [en línea] Disponible en: https://www.boe.es/buscar/pdf/1889/BOE-A-1889-4763-consolidado.pdf [Consulta 15/02/2015]

MINISTERIO DE JUSTICIA, 2015. *Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil*. [en línea] Disponible en: https://www.boe.es/buscar/pdf/2000/BOE-A-2000-323-consolidado.pdf [Consulta 15/02/2015]

MINISTERIO DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES E IGUALDAD, 2015. *Adopción internacional*. [en línea] Disponible en:

http://www.msssi.gob.es/ssi/familiasInfancia/adopciones/adopInternacional/home.htm [Consulta 15/02/2015]

WAY, C., 2003. *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés).* Granada: Universidad de Granada (tesis doctoral).

PROPUESTA DE DICCIONARIO TERMINOLÓGICO MULTILINGÜE BASADO EN ONTOLOGÍAS PARA TRADUCTORES

Rosario Bautista Zambrana
Universidad de Málaga
mrbautista@uma.es

Resumen

En los últimos años se ha hecho patente la aparición de una nueva corriente en Terminología que propugna la utilidad de los sistemas basados en el conocimiento, especialmente de las ontologías, para crear diccionarios terminológicos. El motivo es que tanto las ontologías como la terminología (los recursos terminológicos) poseen algunos elementos en común y las primeras pueden aportar un mayor nivel de formalización en la estructuración conceptual de un dominio especializado. En este sentido, consideramos que un recurso ontoterminológico puede resultar de utilidad para traductores especializados, pues les proporciona acceso a un conocimiento estructurado sobre un dominio determinado, lo que facilita la búsqueda de formas textuales y equivalencias entre unas lenguas y otras. De forma más específica, una ontología puede proporcionar al traductor los siguientes datos: a) equivalentes de un término en otras lenguas; b) cómo se relaciona ese término con otros de su mismo dominio; y c) qué propiedades y características posee. Esta idea se ha aplicado en obras como el *Dictionnaire Analytique de la Distribution* de Dancette y Rhétoré (2000) (cf. Temmerman y Kerremans, 2003), mientras que bastantes autores han explorado el campo de estudio de la relación entre Terminología y ontologías, desde distintas perspectivas: es el caso, por ejemplo, de Feliu et ál. (2002), los ya mencionados Temmerman y Kerremans (2003), Cabré (2004), Moreno Ortiz (2008), Faber et ál. (2009), Leonardi (2012), o Durán-Muñoz y Bautista-Zambrana (2013).

En este artículo nos proponemos presentar un nuevo diccionario ontoterminológico multilingüe en formato electrónico, centrado en el ámbito jurídico-turístico del viaje combinado (tal como lo define la Directiva 90/314/CEE del Consejo europeo). Mostraremos, en primer lugar, los fundamentos del diccionario, que se ha construido mediante un editor de ontologías basado en el

lenguaje ontológico OWL (Web Ontology Language). En segundo lugar, mostraremos el funcionamiento y características del diccionario (tanto de la aplicación informática que lo alberga, como de su contenido), centrándonos principalmente en las utilidades que puede presentar para la traducción especializada.

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años se ha hecho patente la aparición de una nueva corriente en Terminología que propugna la utilidad de los sistemas basados en el conocimiento, especialmente de las ontologías, para crear diccionarios terminológicos. El motivo es que tanto las ontologías como la terminología (los recursos terminológicos)[1] poseen algunos elementos en común, y las primeras pueden aportar un mayor nivel de formalización en la estructuración conceptual de un dominio especializado.

Las ontologías proceden del mundo de la Filosofía, donde la ontología (en singular) es considerada como la parte de la metafísica que trata del ser en general y de sus propiedades trascendentales (DRAE, 2001). Posteriormente fueron adoptadas por la Informática, concretamente por la Inteligencia Artificial, a fin de construir sistemas basados en el conocimiento, donde éste fuera representado por medio de un lenguaje comprensible y procesable por ordenador. En este sentido, una ontología es una base de datos que describe los conceptos del mundo o de algún dominio, algunas de sus propiedades, y cómo los conceptos se relacionan unos con otros (Weigand, 1997: 138). Hoy en día las ontologías desempeñan un papel fundamental en la Web Semántica, una web extendida impulsada por el Consorcio World Wide Web (W3C) que promueve la inclusión de información semántica en las páginas web.[2]

Toda ontología está formada por una serie de componentes, entre los que podemos destacar, por su utilidad para la terminología, los conceptos, las relaciones y los atributos (Corcho et ál., 2008: 3-4):[3]

- Los *conceptos*, también llamados *clases*, representan ideas sobre los objetos físicos o abstractos que configuran un dominio, y se organizan normalmente en forma de taxonomías a las que se pueden aplicar mecanismos de herencia. De este modo, una clase puede dividirse en subclases que representen conceptos más específicos: por ejemplo, el concepto *viaje* tiene como subclase el concepto *viaje combinado*.

[1] Emplearemos *Terminología*, en mayúscula, para referirnos a la disciplina de estudio, y *terminología*, en minúscula, para referirnos a los recursos terminológicos y a la elaboración de éstos.

[2] Podemos encontrar más información en http://www.w3c.es/Divulgacion/GuiasBreves/WebSemantica.

[3] Los otros componentes habituales son los axiomas formales, reglas, constantes e instancias (Corcho et ál., 2008: 3-4).

- Las *relaciones* representan asociaciones entre los conceptos de un dominio. La mayoría de relaciones enlazan un concepto con otro, por lo que son de tipo binario: por ejemplo, la relación *dirige* conecta los conceptos *director de hotel* y *hotel*, respectivamente.

- Los *atributos* describen las propiedades de los conceptos. Por ejemplo, el atributo *fecha de vuelta* se podría aplicar al concepto *vuelo*.

Como elementos en común con la terminología, podemos destacar el enfoque en el concepto y en las relaciones conceptuales, así como en la separación de estas entidades de su denominación. En este sentido resulta muy interesante la cita de Moreno Ortiz (2008: 3):

> El terminólogo trabaja con conceptos, y de forma sistemática elabora y define las relaciones conceptuales que existen entre esos conceptos, crea taxonomías y especifica cuáles son las unidades léxicas que se emplean en las diversas lenguas objeto de su estudio para hacer referencia a esos conceptos. Por tanto, a primera vista parece que la disponibilidad de un sistema de representación conceptual formalizado, explícito y, lo que quizás sea más importante, estandarizado y consensuado, es algo que debería facilitar parte de la labor del terminólogo.

Ese sistema de representación conceptual formalizado, explícito y estandarizado al que se refiere el autor son las ontologías. Por tanto, consideramos que las ontologías pueden aportar un mayor nivel de formalización a la estructuración conceptual de un dominio especializado: en consecuencia, aplicar este tipo de estructuración conceptual a un recurso (onto)terminológico puede resultar de utilidad para traductores especializados, pues les proporciona acceso a un conocimiento estructurado sobre un dominio determinado, lo que facilita a su vez la búsqueda de formas textuales y equivalencias entre unas lenguas y otras. De forma más específica, una ontología puede proporcionar al traductor los siguientes datos: a) equivalentes de un término en otras lenguas; b) cómo se relaciona ese término con otros de su mismo dominio (relaciones tanto jerárquicas como no jerárquicas); y c) qué propiedades y características posee. Esta idea se ha aplicado en obras como el *Dictionnaire Analytique de la Distribution* de Dancette y Rhétoré (2000) (cf. Temmerman y Kerremans, 2003), mientras que bastantes autores han explorado el campo de estudio de la relación entre Terminología y ontologías, desde distintas perspectivas: es el caso, por ejemplo, de Feliu et ál. (2002), los ya mencionados Temmerman y Kerremans (2003), Cabré (2004), el ya mencionado Moreno Ortiz (2008), Faber et ál. (2009), Leonardi (2012), o Durán-Muñoz y Bautista-Zambrana (2013).

A partir de estas premisas, en este artículo nos proponemos presentar un nuevo diccionario ontoterminológico multilingüe (español-inglés-alemán) en formato electrónico, centrado en el ámbito jurídico-turístico del viaje combinado (tal como

lo define la Directiva 90/314/CEE del Consejo europeo). El artículo está organizado de la siguiente forma: el Apartado 2 expone los fundamentos de la elaboración del diccionario, que se ha construido mediante un editor de ontologías basado en el lenguaje ontológico OWL (*Web Ontology Language*). El Apartado 3 muestra el funcionamiento y características del diccionario (tanto de la aplicación informática que lo alberga, como de su contenido), centrándose principalmente en las utilidades que puede presentar para la traducción especializada.

2. PREPARACIÓN DEL DICCIONARIO

El diccionario que hemos elaborado consta de dos partes diferenciadas: por un lado, se encuentra el contenido del diccionario, que hemos construido por medio de una ontología, y por otro, la aplicación informática que lo alberga, que hemos denominado *OntoDiccionario*. El presente epígrafe muestra el trabajo realizado para construir la ontología que constituye el contenido, el núcleo de nuestro diccionario.

En esta tarea hemos seguido fundamentalmente la metodología METHONTOLOGY, propuesta por Gómez Pérez et ál. (2004), que propone realizar las siguientes actividades para crear una ontología: especificación, adquisición del conocimiento, conceptualización e implementación.

La especificación consiste en determinar cuál es la motivación para crear la ontología, qué usos se le pretenden dar, y quiénes serán sus usuarios finales. En este sentido, se trata de una ontología ligera o *lightweight*,[4] orientada a traductores, terminólogos y otros profesionales que precisen de documentación, y pensada como base para la creación de un diccionario ontoterminológico español-inglés-alemán sobre el viaje combinado. Aquí entenderemos *viaje combinado* tal como lo define la Directiva 90/314/CEE del Consejo europeo, de 13 de junio, relativa a los viajes combinados, las vacaciones combinadas y los circuitos combinados. Se trata de un viaje constituido, como mínimo, por dos de los tres elementos siguientes: transporte, alojamiento y otros servicios no accesorios de los anteriores; debe ofrecerse además por un precio global y durar más de 24 horas o incluir una noche de estancia.

La actividad de adquisición del conocimiento, por su parte, consiste en adquirir conocimiento por medio de corpus. Para ello, se compiló un corpus trilingüe (español-inglés-alemán), formado por dos subcorpus comparables y uno paralelo, con textos acerca del viaje combinado: contratos y legislación. Se estudió su representatividad con el programa *ReCor* (Seghiri, 2006; Corpas Pastor y Seghiri, 2010), que determina a posteriori, de forma objetiva y cuantificable, el tamaño mínimo que debe alcanzar un corpus para que sea considerado representativo en

[4] Una ontología ligera es aquella que no cuenta con axiomas formales o reglas, de forma que no se pueden especificar restricciones lógicas, o inferir conocimiento de forma automática a partir de la ontología.

términos estadísticos; el estudio arrojó que nuestro corpus era representativo en cuanto al segmento del discurso especializado que queríamos estudiar. A continuación, se extrajeron los términos relevantes del corpus (que representan los conceptos subyacentes del dominio), se detectaron equivalentes lingüísticos y se extrajeron las relaciones conceptuales.[5]

Estos datos nos sirvieron para llevar a cabo la actividad de conceptualización, que según METHONTOLOGY consiste en organizar y convertir una visión informal del dominio en una especificación semiformal, por medio de un conjunto de representaciones intermedias en forma de tablas y gráficos que pueden ser entendidas por los expertos del dominio y por los desarrolladores de ontologías. De esta forma, basándonos en la propuesta de Gómez Pérez et ál. (2004) y en otras metodologías, elaboramos aquellas representaciones que podían sernos útiles para el siguiente paso, la implementación de nuestra ontología: construir un glosario de términos, construir taxonomías de conceptos, construir un diccionario de conceptos, definir las relaciones binarias ad hoc en detalle, y definir los atributos en detalle. Como ejemplo, aportamos un fragmento del diccionario de conceptos, que es una tabla donde incluimos todos los conceptos relevantes detectados en el corpus, así como sus atributos y relaciones (Tabla 1).[6]

Por último, nos encargamos de la actividad de implementación, que consiste en construir modelos computables (procesables por ordenador) en un lenguaje de ontologías. En otras palabras, se trata de representar formalmente los conceptos que hemos extraído y conceptualizado en las fases anteriores. Esta actividad se puede realizar de forma manual, es decir, escribiendo la ontología en el código correspondiente de un lenguaje ontológico, o bien por medio de una aplicación informática. Nosotros optamos por esta segunda opción, y tras comparar varios programas editores de ontologías, determinamos que el programa más adecuado para nuestros fines era *TopBraid Composer Free Edition*,[7] que nos permite construir ontologías en el lenguaje OWL (Web Ontology Language).[8]

Nombre del concepto	Atributos	Relaciones
accommodation	location category (= degree of comfort) tourist classification	*has* meal plan

[5] Para más información sobre esta actividad, véase Bautista Zambrana (2013).

[6] Para realizar la conceptualización, partimos de la lengua inglesa; por eso los conceptos, relaciones y propiedades se encuentran expresados en inglés.

[7] El programa se puede descargar en http://www.topquadrant.com/downloads/topbraid-composer-install/.

[8] Para más información sobre OWL, véase http://www.w3.org/TR/owl-features/.

means of transport	category date of departure date of return time of departure time of return point of departure point of return	contract information *concerns* means of transport
organizer	name address	person • organizer[9] organizer *organizes* package organizer *offers for sale* package organizer *sells* package organizer *is responsible for* performance of services offered

Tabla 1: Extracto del diccionario de conceptos.

2.1. Implementación

Este apartado describe cómo hemos trasladado la conceptualización obtenida en la actividad anterior a un modelo computable, por medio de la aplicación *TopBraid Composer Free Edition*.

Figura 1: Secciones de trabajo en *TopBraid Composer*.

[9] Esto significa que *organizer* es una subclase de *person*.

La Figura 1 muestra la interfaz de trabajo del programa, que cuenta con distintas secciones de trabajo: a la izquierda se encuentra el árbol de conceptos; en medio, podemos ver el editor de clases (o de relaciones o de propiedades, según corresponda); a la derecha se sitúa la lista de propiedades, que contiene las relaciones binarias y los atributos intrínsecos.

El primer paso consistió en representar todas las clases seleccionadas en la fase anterior de conceptualización. Para ello, nos servimos del editor de clases que aparece en medio de la figura anterior. El formulario que contiene nos permite especificar todos los datos de un concepto: identificador (nombre genérico que no tiene por qué coincidir con su denominación), definición, designaciones en las distintas lenguas del proyecto, y relaciones con otros conceptos. Una vez que guardamos los datos, el concepto aparece en el árbol de clases de la izquierda.

En cuanto a la forma de implementar las lexicalizaciones o denominaciones asociadas a cada concepto, hemos optado por usar la funcionalidad de etiquetado proporcionada por OWL, que permite asignar etiquetas lingüísticas (*labels*) a los conceptos, relaciones y propiedades. En concreto, estas lexicalizaciones se encuentran recogidas en *TopBraid Composer* en el apartado de *Annotations* de cada uno de los editores (el de clases, y también el de propiedades), bajo la etiqueta rdfs:label (véase Figura 1). Mediante esta etiqueta, OWL nos permite asignar denominaciones, en todos los idiomas deseados, a cada concepto, relación o propiedad.

La representación de relaciones se realiza en OWL por medio de las llamadas *object properties*, que representan conexiones entre dos clases de una misma ontología. *TopBraid Composer* nos permite crearlas en el apartado de *Properties*, a la derecha de la interfaz. Al igual que las clases, las relaciones se identifican por medio de un nombre único dado por el usuario, al cual se pueden asociar distintas denominaciones en las lenguas deseadas. Por ejemplo, la relación *isResponsibleFor* cuenta con las siguientes lexicalizaciones: «es responsable de», «is responsible for» e «ist zuständig für». Las clases que conecta cada relación se especifican, por su parte, en el editor de clases del primer miembro de la relación. Por ejemplo, en la Figura 2 podemos ver la ficha de clase *organizer*, donde en el apartado *Class Axioms* encontramos la relación «*organizes* some package», que quiere decir que un organizador organiza un viaje combinado.

Finalmente, se implementaron las propiedades. Estas se corresponden en OWL con las llamadas *datatype properties*, y se usan para representar atributos o propiedades intrínsecas de un concepto. Las *datatype properties* se caracterizan, desde el punto de vista meramente formal, por asociar una clase (llamada en OWL *dominio*) con un valor literal (llamado en OWL *rango*), que es un valor con el que se pueden representar cadenas de texto (*strings*), números enteros (*integers*), etc. En la Figura 3 podemos observar el formulario de la propiedad *touristClassification*

(«clasificación turística»), con sus respectivas etiquetas lingüísticas, y con la declaración de que su dominio es *accommodation* («alojamiento») y su rango, un literal de tipo xsd:string, es decir, una cadena de texto.

Figura 2: Clase *organizer* en el editor de clases.

Figura 3: Editor de propiedades.

También hemos incluido una definición en español para cada concepto, que hemos implementado en el editor de clases por medio de la etiqueta de anotación rdfs:comment. Para elaborar las definiciones nos hemos servido de distintas fuentes: en primer lugar, de la propia información conceptual que nos ofrece la ontología, por lo que hemos tenido en cuenta el concepto superordinado o hiperónimo, a fin de convertirlo, siempre que ha sido posible, en la primera palabra de la definición. Así mismo, hemos hecho uso de la información aportada por las relaciones y propiedades ya incluidas en la ontología. En segundo lugar, hemos recurrido a algunos diccionarios generales, como el DRAE (2001), el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007) y el diccionario en línea de *Oxford Dictionaries* (2010). En tercer lugar, algunas definiciones están basadas en lo expuesto, definido o explicado en la Directiva de viajes combinados. Por último, otras definiciones contienen información proveniente de algunos diccionarios y webs especializadas. La fuente de la definición se ha indicado entre corchetes.

El siguiente apartado presenta *OntoDiccionario*, la aplicación que muestra el contenido de nuestra ontología mediante una interfaz de usuario cómoda y sencilla.

3. ONTODICCIONARIO

OntoDiccionario es una aplicación capaz de mostrar toda la información que hemos implementado en la ontología; es cómoda, rápida y fácil de utilizar, y permite, por ejemplo, hacer búsquedas de términos y movernos entre unos conceptos y otros por medio de hiperenlaces. La aplicación, implementada por Jesús Rodríguez Rodríguez sobre la base del estudio teórico desarrollado en Bautista Zambrana (2013), se basa en la idea de tomar el código de la ontología, que hemos exportado previamente desde *TopBraid Composer*, y parsear su contenido de modo que se capturen las clases, relaciones, propiedades y etiquetas correspondientes, para luego representar todos estos datos en una interfaz de usuario sencilla, con lista de conceptos, buscador y ventana de visualización de datos de cada concepto.

Figura 4: Ficha de *berth*.

El objetivo de este programa es ofrecer la ontología en un formato visualmente sencillo que sea manejable por todo usuario no familiarizado con los recursos ontológicos. De este modo, la aplicación representa la ontología de una manera visual: tenemos una lista de conceptos en los cuales podemos hacer clic a fin de ver la información correspondiente a cada uno de ellos. Concretamente, podemos ver su denominación, propiedades, definición, jerarquía y relaciones binarias; tres de estos elementos (denominación del concepto, propiedades y relaciones) se encuentran expresados en español, inglés y alemán. En la Figura 4 podemos ver la ficha del concepto *berth*.

Además, podemos navegar entre conceptos a través de sus jerarquías y de sus relaciones con otros conceptos. Por ejemplo, en el caso mostrado en la Figura de *berth*, podemos pulsar sobre *travellerPlace*, e ir al concepto correspondiente para ver sus denominaciones y otras relaciones, o bien pulsar sobre una de las formas lingüísticas que aparecen en el apartado de relaciones, e ir a la ficha del concepto correspondiente.

Por último, podemos realizar cualquier búsqueda textual desde el buscador integrado: el programa busca la cadena de texto entre las designaciones de las clases, relaciones y propiedades, y muestra a la izquierda la lista de conceptos en

cuya ficha aparece dicha cadena; a continuación podemos pulsar sobre el concepto deseado:

Figura 5: Búsqueda de términos.

El uso de *OntoDiccionario* reporta algunas ventajas a sus usuarios que no ofrecen otros diccionarios. Como hemos indicado, muestra la estructura conceptual del dominio (con relaciones tanto jerárquicas como no jerárquicas), a través de la cual se puede navegar pulsando en los respectivos conceptos; cuenta con lexicalizaciones en español, inglés y alemán, tanto de los conceptos, como de las relaciones binarias y las propiedades; dispone de buscador; permite representar sinónimos; y contiene definiciones en español.

4. CONCLUSIÓN

En este artículo hemos descrito el trabajo realizado para crear un diccionario ontoterminológico español-inglés-alemán sobre el viaje combinado, desde los primeros pasos de compilación de corpus, pasando por su construcción en forma de ontología, hasta su integración en una interfaz de usuario fácilmente consultable por cualquier usuario. Entre las ventajas de este tipo de diccionario se encuentran las siguientes:

- Se pueden visualizar y buscar términos en varias lenguas; en nuestro caso, en inglés, español y alemán.
- Se pueden visualizar relaciones conceptuales y propiedades, así como sus respectivas denominaciones en varias lenguas.
- Podemos observar la jerarquía conceptual en la que se encuentra inserto un concepto, además de acceder directamente a la información sobre sus hiperónimos e hipónimos.
- Podemos navegar entre conceptos a través de hiperenlaces.
- Se pueden representar sinónimos en las denominaciones (tanto en aquellas de los conceptos, como en aquellas de relaciones y propiedades).

- Se puede representar el fenómeno de la multidimensionalidad, por el cual un mismo concepto puede estar clasificado bajo dos o más conceptos hiperónimos.
- El programa *OntoDiccionario* se puede usar con cualquier archivo en formato XML/RDF abbreviated exportado desde *TopBraidComposer Free Edition*.
- Se pueden incluir definiciones y comentarios.
- En cuanto al contenido, éste es el único recurso terminológico que conocemos sobre el viaje combinado.

Este diccionario cumple con las premisas que mencionábamos en la introducción: proporciona acceso a un conocimiento estructurado sobre un dominio determinado, el del viaje combinado, y facilita la búsqueda de formas textuales y equivalencias entre unas lenguas y otras. En concreto, el traductor puede acceder a los siguientes datos: a) equivalentes de un término en otras lenguas; b) cómo se relaciona ese término con otros de su mismo dominio; y c) qué propiedades y características posee.

El hecho de que el diccionario esté basado en una ontología creada mediante un lenguaje ontológico estándar como OWL supone una ventaja importante también: el diccionario puede ser integrado en el marco de los Linked Open Data, una reciente iniciativa que pretende exponer, compartir y conectar datos, información y conocimiento en la Web Semántica (Declerck y Wandl-Vogt, 2014).

En este artículo nos hemos centrado en la descripción y ventajas de *OntoDiccionario*. No obstante, este tipo de recursos terminológicos basados en ontologías pueden conllevar también algunas desventajas, como la dificultad para representar ciertas relaciones de tipo lingüístico; éste y otros inconvenientes se abordan en Bautista Zambrana (2014).

Agradecimientos

El presente trabajo ha sido realizado en el seno de los proyectos 'INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores' (n. ref. FFI2012-38881, 2012-2015. MEC), 'TERMITUR: Diccionario inteligente TERMInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español)' (Ref. HUM2754, 2014-2017. Junta de Andalucía) y 'TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación' (PIE 13-054).

Bibliografía

BAUTISTA ZAMBRANA, M. R., 2013. Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán). Tesis doctoral, Universidad de Málaga.

BAUTISTA ZAMBRANA, M. R., 2014. OWL ontology use for terminology work. LSP Journal - *Language for special purposes, professional communication, knowledge management and cognition,* [e-journal] 5(2). Disponible en <*http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog/article/view/4643*> [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T., 2004. Los bancos de conocimiento especializado multilingüe: un nuevo recurso para la traducción. En: *Actas del Congreso El español, lengua de traducción. II Congreso Internacional*. Toledo (España). Disponible en: http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/cabre.htm [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

CONSEJO EUROPEO, 1990. Directiva 90/314/CEE del Consejo, de 13 de junio de 1990, relativa a los viajes combinados, las vacaciones combinadas y los circuitos combinados. [en línea] Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX:31990L0314 [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

CORCHO, Ó., FERNÁNDEZ-LÓPEZ, M., GÓMEZ-PÉREZ, A. y LÓPEZ-CIMA, A., 2008. Construcción de ontologías legales con la metodología METHONTOLOGY y la herramienta WebODE. En: P. Casanovas y R. Benjamins, eds. 2008. *Web Semántica y ontologías jurídicas. Aplicaciones para el derecho en la nueva generación de la red*. Granada: Comares.

CORPAS PASTOR, G. y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M., 2010. Size Matters: A Quantitive Approach to Corpus Representativeness. En: R. Rabadán, ed. 2010. *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo*. León: Universidad.

DANCETTE, J. y RHÉTORÉ, Ch., 2000. *Dictionnaire Analytique de la Distribution*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.

DECLERCK, T. y WANDL-VOGT, E., 2014. *Publishing and consuming lexicographical resources in the linked (open) data cloud*. [en línea] Disponible en: http://euralex2014.eurac.edu/de/programme/Documents/Lexicographicalres_linked_data_cloud_def.pdf [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

DURÁN-MUÑOZ, I. y BAUTISTA-ZAMBRANA, M. R., 2013. Applying Ontologies to Terminology: Advantages and Some Disadvantages. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 51, pp. 65-77.

FABER, P., LEÓN ARAÚZ, P. y PRIETO-VELASCO, J. A., 2009. Semantic Relations, Dynamicity, and Terminological Knowledge Bases. *Current Issues in Language Studies*, 1, pp. 1-23.

FELIU, J., VIVALDI, J. y CABRE, M. T., 2002. *Ontologies: a review*. [en línea] Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Disponible en: <http://repositori.upf.edu/handle/10230/1295> [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

GÓMEZ-PÉREZ, A., FERNÁNDEZ-LÓPEZ, M. y CORCHO, Ó., 2004. *Ontological Engineering: with examples from the areas of Knowledge Management*. Londres: Springer-Verlag.

LEONARDI, N., 2012. 'Ontology' and Terminological Frameworks: an Overview of Issues and Term(s). *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 48(3), pp. 19-33.

MOLINER, M., 2007. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos.

MORENO ORTIZ, A., 2008. Ontologías para la Terminología: Por Qué, Cuándo, Cómo. *Tradumàtica*, [e-journal] 6. Disponible en <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num6/articles/03/03central.htm> [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

OXFORD DICTIONARIES, 2010. [en línea] Oxford University Press. Disponible en http://oxforddictionaries.com/ [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001. *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE). [en línea] 22.ª ed. Madrid: Espasa-Calpe. Disponible en: <http://rae.es/rae.html> [Fecha de acceso 1 marzo 2015].

SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M., 2006. Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad. Tesis doctoral, Universidad de Málaga.

TEMMERMAN, R. y KERREMANS, K., 2003. Termontography: Ontology Building and the Sociocognitive Approach to Terminology Description. En: E. Hajicová, A. Kotešovcová y J. Mírovský, eds. 2003. *Proceedings of CIL17*. Praga: Matfyzpress, MFF UK. pp. 1-10.

WEIGAND, H., 1997. Multilingual Ontology-Based Lexicon for News Filtering – The TREVI Project. En: K. Mahesh, ed. 1997. Ontologies and Multilingual NLP. Proceedings from the 15th International Joint Conference on Artificial Intelligence (IJCAI), August 23-29, 1997. Nagoya, Japón. pp. 138-159.

LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL DE LA UE COMO INSTRUMENTO REVITALIZADOR DEL MALTÉS: ANÁLISIS MULTILINGÜE DE ALGUNOS TÉRMINOS

José María Castellano Martínez
Universidad Loyola
Andalucía
jmcastellano@uloyola.es

Resumen

El multilingüismo establece un contexto de igualdad entre las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea, revestido parcialmente de cierta ficción jurídica por la asunción de que todas las versiones son iguales en términos formales. De entre todos los idiomas de la UE, destaca la lengua maltesa, oficial desde 2004, cuya idiosincrasia -lengua semítica de grafía latina, influenciada por el italiano y el inglés- ha puesto de manifiesto las carencias existentes a nivel nacional así como su revitalización a través de la traducción en las instituciones europeas. Tras una breve referencia a la política del multilingüismo, este trabajo expone la consideración de la lengua maltesa como lengua "nacional" de Malta a la par que oficial en la UE, su evolución y situación actual, para proceder a continuación al análisis de algunos términos que revelan la influencia de la traducción institucional por medio de las versiones del maltés oficial frente al maltés nacional.

En este trabajo se procede a analizar algunos de los términos genéricos del ámbito institucional europeo que en lengua maltesa presentan disparidad entre la terminología de la UE y la nacional del Estado. La comparación entre ambos en sus respectivos contextos permite una aproximación a las consideraciones previamente expuestas. Para ello, el instrumento de trabajo será la ficha terminológica.

La ficha terminológica propuesta para analizar algunos de estos términos se estructura en dos partes principales. La primera parte, en tono anaranjado, analiza las versiones en maltés, en la que se incluye la definición en lengua española [ES] junto con un contexto extraído del ámbito de la UE [UE] y un segundo contexto

extraído de la legislación nacional maltesa [MT]. Asimismo, se incluye un apartado para las variantes que existen en el ámbito institucional de la Unión. La segunda parte de esta ficha, en tono rosado, estudia las versiones en lengua inglesa ofrecida en los mismos contextos analizados en la parte anterior. Finalmente se incluyen otras versiones de interés ofrecidas por la UE como son el alemán [DE], el francés [FR], el español [ES] e italiano [IT], respectivamente.

1. INTRODUCCIÓN

La política lingüística de la Unión Europea se fundamenta en el "multilingüismo", fenómeno que reconoce la oficialidad de 24 lenguas hasta la fecha, siendo el croata el último idioma en incorporarse tras la adhesión de la República de Croacia a la UE el pasado 1 de julio de 2013.

El multilingüismo se plantea, por lo tanto, como un entorno único de comunicación interlingüística. Este marco de oficialidad viene reconocido por el Reglamento 1/1958[1], según el cual, se reconocen como oficiales las lenguas que así sean en los Estados miembros integrantes. De ahí que tras cada ampliación, el número de lenguas y las posibilidades de combinación de las mismas se incremente.

De hecho, desde una perspectiva traductológica, en ningún otro contexto se ha contrastado, legislado, redactado, traducido e interpretado como en la Unión Europea (Roger Goffin, 1994: 636). Esto implica la descripción y designación de nuevos conceptos, propios del panorama político, social y jurídico de la UE, que quedarán reflejados en los textos traducidos e interpretados a las diferentes lenguas oficiales.

El momento en el que un mayor número de lenguas adquirió estatus de oficialidad al mismo tiempo se produce a principios del siglo XXI con la adhesión de Estados europeos orientales y, en menor número, mediterráneos. En 2003 se firma, entrando en vigor en mayo de 2004, el Tratado de Adhesión de la República Checa, de Estonia, de Chipre, de Letonia, de Lituania, de Hungría, de Malta, de Polonia, de Eslovenia y de Eslovaquia. Una ampliación de Estados miembros que genera simultáneamente una suma masiva de lenguas y que supone a su vez un punto y aparte para la política del multilingüismo. Desde entonces, el checo, el estonio, el letón, el lituano, el húngaro, el maltés, el polaco, el esloveno y el eslovaco son lenguas oficiales de la Unión Europea. De entre todas ellas, el maltés es la primera lengua semítica que se incorpora a este panorama multilingüe.

[1] El régimen lingüístico de la Unión Europea viene recogido en el Reglamento núm. 1 del Consejo de la ya extinta Comunidad Económica Europea (1/1958), precursora de la actual Unión. En su primer artículo, que ha sido objeto de varias modificaciones con motivo de las diferentes ampliaciones (1973, 1981, 1986, 1995, 2004, 2007 y 2013), se recoge que: "Las lenguas oficiales y las lenguas de trabajo de las instituciones de la Unión serán el alemán, el búlgaro, el checo, el croata, el danés, el eslovaco, el esloveno, el español, el estonio, el finés, el francés, el griego, el húngaro, el inglés, el irlandés, el italiano, el letón, el lituano, el maltés, el neerlandés, el polaco, el portugués, el rumano y el sueco". Un total, por lo tanto, de 24 lenguas oficiales a diferencia de las seis originales.

Por otra parte, el aumento del número de lenguas oficiales, que pasó de 12 a 20, en un período de tiempo insuficiente para la correcta actualización de los servicios lingüísticos, supuso el favorecimiento de manera indirecta de la lengua inglesa, como lengua pivote desde la que los nuevos Estados miembros comenzaron a trabajar. Según Augusto Múrias (1999: 59-60), las causas que explican este predominio son, entre otras, el proceso cada vez mayor de globalización, la hegemonía estadounidense y asiática en los asuntos económicos a nivel internacional o la desaparición del bloque soviético, en detrimento del alemán y el ruso, área de influencia en la que se sitúan la mayor parte de los países de la ampliación de 2004[2].

2. EL MALTÉS: LENGUA "NACIONAL" DE MALTA Y LENGUA OFICIAL DE LA UE

El maltés es lengua oficial de Malta junto con el inglés. Al mismo tiempo, es reconocida como lengua "nacional" en tanto que es lengua nativa de este país. Así lo recoge el art. 5 de la Constitución de Malta:

> (1) The National language of Malta is the Maltese Language.
> (2) The Maltese and the English languages and such other language as may be prescribed by Parliament (by a law passed by not less than two-thirds of all the members of the House of Representatives) shall be the official languages of Malta and the Administration may for all official purposes use any of such languages:
> Provided that any person may address the Administration in any of the official languages and the reply of the Administration thereto shall be in such language.
> (3) The language of the Courts shall be the Maltese language:
> Provided that Parliament may make such provision for the use of the English language in such cases and under such conditions as it may prescribe.
> (4) The House of Representatives may, in regulating its own procedure, determine the language or languages that shall be used in Parliamentary proceedings and records.

Según *Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti - National Council for the Maltese Language* (Consejo Nacional para la Lengua Maltesa, en adelante KNIM), el maltés (malti) es una lengua semítica, como el árabe o el hebreo, que se diferencia del resto de idiomas de esta familia por utilizar la grafía latina, a la que se le añade determinados caracteres para armonizar la escritura con la fonética semítica. Asimismo, el KNIM acentúa la fuerte influencia romance en el vocabulario maltés debido, sobre todo, a que la isla fue gobernada por europeos la mayor parte de su historia moderna y contemporánea[3]. Se trata de una lengua minoritaria, apenas

[2] Además, si tenemos en cuenta que los dos países mediterráneos que se adhieren a la UE en la ampliación de 2004 fueron dominio colonial británico, se puede afirmar que el predominio del uso de la lengua inglesa era previsible.

[3] De entre las diferentes lenguas habladas en Malta (italiano, inglés, maltés, español, francés e incluso alemán), el KNIM reconoce que destaca el italiano -por preferencia de la aristocracia maltesa de finales del siglo XIX y principios del siglo XX- junto con el inglés, las cuales convivieron

hablada por 300 mil habitantes, que goza de un amplio espectro dialectal repartido por todo el archipiélago y sus localidades.

De entre los motivos que explican la influencia de las lenguas europeas en esta lengua, hay que remitirse al más reciente: la dominación británica de Malta llega a su fin en 1964, cuando la isla es declarada nación soberana e independiente dentro de la *Commonwealth*. En 1974 es el propio parlamento maltés el que modifica la Constitución para declararla República (dotando de mayor entidad estatal al país) dentro de la anterior organización. No debe extrañar que la legislación maltesa se fundamente en el sistema inglés, igualmente la mayoría de sus conceptos y textos jurídicos se basan en tal sistema. En relación con esto, Réka Somssich, Judit Várnai y Anna Bérczi (2010: 53-54) indican lo siguiente:

> The Office[4] does not run a legal terminology database for English/Maltese terminology. Nevertheless, it relies on the principle of referring to past texts, thus retaining words used by previous translations. For this reason is the whole legislative corpus at the Ministry of Justice website is used as reference database.

Por ello que el inglés mantenga un predominio en este ámbito, máxime cuando persevera el principio de fundamentación en textos antiguos (propio de la *Common Law* inglesa), perfilándose a su vez como referente jurídico y legislativo a nivel oficial.

Cuando Malta pasa a ser nuevo Estado miembro de la Unión Europea en 2004, el maltés deviene lengua oficial. Comienza un proceso de revitalización, actualización y normalización de dicha "lengua nacional". En este aspecto, se deben diferenciar dos ámbitos de actuación lingüística: por una parte, las medidas llevadas a cabo por el propio Estado maltés, y por otra, las realizadas por la Unión Europea.

A nivel maltés, destaca la *Maltese Language Act*, aprobada por el parlamento maltés el 14 de abril de 2005, por la cual se establece un Consejo Nacional para la Lengua Maltesa (KNIM) con el objetivo de promover la lengua nacional de Malta y proporcionar los recursos necesarios para ello[5]. Se constata, pues, que hasta que este idioma no ha llegado a ser lengua oficial de la UE, no existía ninguna institución pública que asumiera el estudio, la normalización y verificación del maltés como lengua de las islas integrantes de Malta.

Por otra parte, la Unión Europea, a través del Reglamento (CE) nº930/2004 del Consejo (2004), establece un período de transición de tres años con especial interés para los servicios lingüísticos de las instituciones. La ausencia de

---

hasta mediados del siglo pasado influyendo en la lengua maltesa. Desde entonces, será el inglés la lengua de preferencia en detrimento del italiano.

[4] Hacen referencia a la *Office of the Attorney General de Malta* (Oficina del Fiscal General).

[5] Esta norma, que se constituye como *Chapter 470 of the Laws of Malta* (Capítulo 470 de las Leyes de Malta), está integrada de cinco apartados, destacando la integración de las asociaciones de lengua maltesa que participarían en la nueva institución.

normalización y verificación lingüística del maltés, sobre todo a nivel terminológico, eximió de redactar o traducir la legislación comunitaria a esta lengua. A partir de abril de 2007, por medio del Reglamento (CE) nº 1738/2006 del Consejo (2006), una vez finalizado el período transitorio, los documentos jurídicos e institucionales de la Unión comenzaron a ser aprobados, publicados, y por ende traducidos, al maltés.

3. LA INFLUENCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LOS TEXTOS DE LA UE EN LA LEGISLACIÓN MALTESA: ANÁLISIS MULTILINGÜE DE ALGUNOS TÉRMINOS.

El dinamismo legislativo y documental de la Unión Europea ha quedado reflejado con intensidad en la legislación nacional maltesa, la cual ha tenido que incorporar normativa comunitaria cuya redacción, sintaxis o terminología, entre otros aspectos, se encuentra influenciada por el denominado "Sistema de Referencia Múltiple"(Klaudia Gidová, 2009: 105), es decir, por el panorama conceptual y referencial inherente a la realidad jurídica e institucional propia de la Unión Europea.

En tanto que la producción textual de la UE es superior a la propia labor verificadora del KNIM, el ámbito jurídico e institucional tradicional de Malta se ve sobrepasado por el anterior, provocando en ciertos casos una situación de disparidad terminológica, en tanto que, para un mismo concepto, pueden existir más de un referente o término: el generado por la Unión Europea y el adaptado a nivel nacional.

Sin embargo, Réka Somssich, Judit Várnai y Anna Bérczi (2010: 79) reconocen que el maltés ha sido una lengua muy beneficiada por la política del multilingüismo, en tanto que posee estatus de lengua oficial de la UE. La traducción al maltés de textos comunitarios ha supuesto una actualización de esta lengua en diversos ámbitos especializados, con especial relevancia en el técnico, según las anteriores autores, en los que apenas esta existía desarrollo terminológico, por sumirse en una disparidad léxica dialectal, o por no disponer de un estadio de normalización y verificación adecuado.

En este trabajo se procede a analizar algunos de los términos genéricos del ámbito institucional europeo que en lengua maltesa presentan disparidad entre la terminología de la UE y la nacional del Estado. La comparación entre ambos en sus respectivos contextos permite una aproximación a las consideraciones previamente expuestas. Para ello, el instrumento de trabajo será la ficha terminológica.

La ficha terminológica propuesta para analizar algunos de estos términos[6] se estructura en dos partes principales. La primera parte, en tono anaranjado, analiza las versiones en maltés, en la que se incluye la definición en lengua española [ES] junto con un contexto extraído del ámbito de la UE [UE][7] y un segundo contexto extraído de la legislación nacional maltesa [MT][8]. Asimismo, se incluye un apartado para las variantes que existen en el ámbito institucional de la Unión. La segunda parte de esta ficha, en tono rosado, estudia las versiones en lengua inglesa ofrecida en los mismos contextos analizados en la parte anterior. Finalmente se incluyen otras versiones de interés ofrecidas por la UE como son el alemán [DE], el francés [FR], el español [ES] e italiano [IT], respectivamente[9].

Cada ficha viene seguida de un comentario sobre los datos recogidos por la misma en el que se estudiará en cuestión el término y su recepción en los contextos expuestos.

MT-EN
[MT] DHUL: (entrada en lengua maltesa)
Definición [ES]: **Fuente:**
Contexto 1 [UE]:
Fuente:
Contexto 2 [MT]:
Fuente:
Variantes [UE]:
[EN] ENTRY: (entrada en lengua inglesa)

[6] Las versiones lingüísticas en maltés, inglés, alemán, francés, español e italiano, han sido sido extraídas de la base de datos terminológica interinstitucional IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*). Las versiones utilizadas tienen una fiabilidad de 3 puntos (fiable) o la máxima de 4 puntos (muy fiable), según valoraciones de la misma base de datos. Se ha consultado el tesaurus multilingüe Eurovoc aunque la versión maltesa no existe. Recurso disponible en: http://eurovoc.europa.eu/ [Accessed 6 January 2015].

[7] Los contextos 1 utilizados en las fichas terminológicas siguientes han sido extraídos de la base de datos de legislación de la Unión Europea EUR-LEX. Recurso disponible en: http://eur-lex.europa.eu [Accessed at 6 January 2015].

[8] Los contextos 2 utilizados en las fichas terminológicas siguientes han sido extraídos de la base de datos legislativa Justice Services (MHAS) del Gobierno de Malta. Recurso disponible en: http://www.justiceservices.gov.mt/ [Accessed 6 January 2015].

[9] Los indicadores por color se corresponden a los establecidos a nivel comunitario para determinados proyectos. El antiguo portal del tesauro multilingüe EuroVoc recogía en su acceso los colores asignados a algunos -pues no todas- de las lenguas tenían-, aunque tras la renovación del sitio web, esta presentación ha desaparecido.

Contexto 1 [UE]:
Fuente:
Contexto 2 [MT]:
Fuente
Otras versiones lingüísticas de interés:
[DE]
[ES]
[FR]
[IT]

La breve selección de términos extraídos para analizar en este trabajo proviene, en su mayoría, de mi tesis doctoral -titulada *Traducción y terminología en la Unión Europea: análisis del denominado "eurolecto"* (Universidad de Córdoba, 2012)[10] -, aunque también se han incluido otros localizados en traducción de documentos, que destacan por su originalidad desde la perspectiva traductológica y terminológica que aquí interesa. Los términos son:

- *Acquis Komunitarju* (acervo comunitario)

MT-EN
[MT] DĦUL: Acquis Komunitarju
Definición [ES]: Base común y fundamental de derechos y obligaciones que vincula al conjunto de los Estados miembros de la Unión Europea (...). **Fuente**: Glosario, Síntesis de la legislación de la UE (EUROPA). Recurso disponible en <http://europa.eu/legislation_summaries/glossary/community_acquis_es.htm> [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013].
Contexto 1 [UE]: acquis Komunitarju
Dan l-istrument jipprevedi, fost oħrajn, approssimazzjoni regolatorja gradwali u f'fażijiet mal-**acquis Komunitarju**, u dan sabiex l-ekonomika tal-Marokk tiġi integrata bil-mod fis-suq intern tal-UE u biex jitħeġġu l-kummerċ, l-investiment u t-tkabbir. ***Fuente***: Proposta Konġunta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL dwar il-pożizzjoni tal-Unjoni fi ħdan il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni mwaqqaf permezz tal-Ftehim Ewro-Mediterranju (...) /*

[10] Recurso disponible en < http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/7675>. [Accessed 6 january 2015].

JOIN/2013/06 final - 2013/0107 (NLE) */
Contexto 2 [MT]: acquis tal-Unjoni Ewropea
It-titolu ta' dan l-Ordni hu Ordni dwar it-Test Malti tal-***Acquis* tal-Unjoni Ewropea**. ***Fuente***: Leġislazzjoni Sussidjarja 460.03. Ordni dwar it-Test Malti tal-Acquis tal-Unjoni Ewropea. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013]
Variantes [UE]: acquis tal-Unjoni, acquis tal-UE, il-korp tal-liġi tal-UE,
[EN] ENTRY: Community Acquis
Contexto 1 [UE]: Community acquis
The instrument provides, amongst other things, for a gradual, phased process for bringing Moroccan legislation into line with the **Community acquis** with a view to the Moroccan economy's gradual integration into the EU internal market and promotion of trade, investment and growth. ***Fuente***: Joint Proposal for a COUNCIL DECISION on the Union position within the Association Council set up by the Euro-Mediterranean Agreement (...) /* JOIN/2013/06 final - 2013/0107 (NLE) */
Contexto 2 [MT]: European Union Acquis
The title of this Order is the **European Union Acquis** (Maltese Text) Order. *Fuente*: Subsidiary Legislation 460.03. European Union Acquis (Maltese text) Order. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013]
Otras versiones lingüísticas de interés:
[DE] ***gemeinschaftlicher Besitzstand***
[ES] acervo comunitario
[FR]*acquis communautaire*
[IT] ***acquis comunitario***

Comentario: el término *Acquis Komunitarju* mantiene similitud con la mayoría de las versiones lingüísticas en el entorno institucional europeo como el inglés, pero sobre todo, el italiano y el francés. Se trata de un neologismo semántico, en tanto que introduce un nuevo concepto en la lengua maltesa que antes no existía. La versión nacional maltesa resulta rígida, hace referencia expresa a que se trata del acervo "de la Unión Europea", siendo la única ocasión que se ha localizado dicho término en la legislación maltesa hasta la fecha. Además, se incluye dentro de

la legislación subsidiaria de Malta, en tanto que proviene de la UE, siendo en ésta donde se encuentra el mayor número de variantes. De especial interés resulta *il-korp tal-liġi tal-UE* (el cuerpo de leyes/legislativo de la UE), pues es la versión que más se aleja a la construcción sintagmática original (sustantivo + adjetivo) tanto en el núcleo del sintagma nominal como en su modificador.

- *Deċiżjoni qafas* (Decisión marco)

MT-EN
[MT] DĦUL: Deċiżjoni qafas
Definición [ES]: (...) las decisiones de los Estados miembros tomadas en el seno del Consejo que tienen como meta la aproximación de las disposiciones legales y reglamentarias de los Estados miembros (...). ***Fuente***: FUENTE PASCUAL, Félix de la. *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos, 2002, p. 122.
Contexto 1 [UE]: Deċiżjoni qafas
Fi kwalunkwe każ, l-informazzjoni dwar il-kundanni kriminali għandha tiġi skambjata f'konformità mad-**Deċiżjoni Qafas** tal-Kunsill 2009/315/ĠAI [7] u mad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2009/316/ĠAI [8], kif trasposti fil-liġi nazzjonali, u ma' dispożizzjonijiet rilevanti oħra tal-liġi nazzjonali. *Fuente*:
Contexto 2 [MT]:
-No consta.
Variantes [UE]: deċizjoni kwadru (admitido y prolífico)
[EN] ENTRY: Framework decision
Contexto 1 [UE]: Framework decision
In any event, information about criminal convictions should be exchanged in accordance with **Framework Decision** 2009/315/JHA [7] and Decision 2009/316/JHA [8], as transposed into national law, and with other relevant provisions of national law. *Fuente*: Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 (...) OJ L 176, 27.6.2013, p. 338–436 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV).
Contexto 2 [MT]:
-No consta.
Otras versiones lingüísticas de interés:

[DE] *Rahmenbeschluss*
[ES] Decisión marco
[FR] *Décision-cadre*
[IT] Decisione quadro

Comentario: el término *Deċiżjoni qafas* es un neologismo sintagmático de sustantivo que encuentra una doble versión. Si bien generalmente se utiliza la anterior, también se admite el uso de *deċizjoni kwadru*, que se trata de una traducción literal de la versión italiana como se puede comprobar en la versión de esta lengua que se indica en la ficha. Si bien el término *qafas* significa "marco de trabajo" o "entorno de trabajo", en tanto que proviene de la versión inglesa *Framework decision*; la falta de normalización en maltés ha generado otro término con una mayor influencia romance en su creación que podría considerarse préstamo lingüístico según la teoría de Valentín García Yebra (1989: 341) en tanto que *kwadru* se limita a adaptar el significante italiano *quadro*.

- *Moviment liberu* (Libre circulación)

MT-EN
[MT] DĦUL: Moviment liberu
Definición [ES]: Compendio de derechos que se le reconoce a la ciudadanía europea sobre la movilidad por los Estados miembros así como de capitales, servicios laborales, mercancías, etc. **Fuente**: elaboración propia.
Contexto 1 [UE]: Moviment liberu
il-prinċipju ġenerali ta' ugwaljanza u r-regoli tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea fil-qasam tal-**moviment liberu** tas-servizzi, tad-dritt ta' stabbiliment u tal-moviment liberu tal-kapital, għandhom jiġu interpretati fis-sens li jipprekludu d-dispożizzjonijiet inklużi fl-Artikolu 38(5) tad-Digriet Leġiżlattiv Nru 177/2005. ***Fuente***: Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja (it-Tieni Awla) tat-18 ta' Lulju 2013. Kawża C-234/12. Ġabra tal-Ġurisprudenza 2013 Page 00000
Contexto 2 [MT]: Moviment ħieles
(1) It-titolu ta' dan l-Ordni hu l-Ordni dwar il-**Moviment Ħieles** tal-Prodotti. (2) ''Stat Membru'' tfisser stat li jkun parti fit-Trattat. ***Fuente***: Leġislazzjoni Sussidjarja 460.01. Ordni Dwar il-Moviment Ħieles tal-Prodotti. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de

julio de 2013].

Contexto 3 [MT]: Moviment liberu

Id-Direttur għandu jinforma lill-persuna li jkollha l-**moviment liberu** tagħha ristrett skont dan l-Ordni (...).

Fuente: Leġislazzjoni Sussidjarja 460.17. Ordni dwar il-Moviment Liberu ta' êittadini tal-Unjoni Ewropea u tal-Membri tal-Familji Tagħhom. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013].

Variantes [UE]: moviment ħieles

[EN] ENTRY: Free movement

Contexto 1 [UE]: Free movement

the general principle of equality and the rules of the [FEU Treaty] relating to the *free movement* of services, the right of establishment and the free movement of capital be interpreted as precluding the rules in Article 38(5) of Legislative Decree No 177/2005.

Fuente: Judgment of the Court (Second Chamber) of 18 July 2013. Case C-234/12. European Court Reports 2013 Page 00000.

Contexto 2 [MT]: Free movement

(1)The title of this Order is the Free Movement of Goods Order. (2) ''Member State'' means a state party to the Treaty.

Fuente: Subsidiary legislation 460.01. Free Movement of Goods Order. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013].

Contexto 3 [MT]: Free movement

The Director shall inform the person whose free movement has been restricted in accordance with this Order (...).

Fuente: Subsidiary legislation 460.17. Free movement of European Union nationals and their family members Order. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013].

Otras versiones lingüísticas de interés:

[DE] ***Freizügigkeit***

[ES] libre circulación

[FR] ***libre circulation***

[IT] ***libera circolazione***

Comentario: este término, que no encuentra variante alguna en su versión inglesa, cobra especial interés en maltés por la influencia que tiene la terminología de la Unión Europea en su trasposición a la legislación maltesa. El término más antiguo es *moviment ħieles*, que aparece en la legislación subsidiaria de Malta (Contexto 2 [MT]) con fecha de 2004, concretamente la misma fecha de adhesión del país a la Unión. Unos años más tarde, concretamente en 2007, año en el que Reglamento (CE) nº 1738/2006 del Consejo (2006) entra en vigor obligando al uso vinculante del maltés tras la etapa de transitoriedad, se utiliza el término maltés *moviment liberu*.

La influencia de la terminología de la Unión Europea se hace evidente en el propio desarrollo de la legislación subsidiaria 460.17, referida en el Contexto 3 [MT], en la que se hace mención directa a la Directiva 2004/38/CE del Parlamento Europeo y del Consejo[11] sobre la libre circulación y residencia de los ciudadanos europeos y su familia. En esta norma se utiliza el término *moviment liberu*, que es de preferencia en el contexto de la UE y de actual uso, de ahí su trasposición a la legislación maltesa, en la que encontramos para un mismo concepto dos denominaciones: *moviment ħieles* y *moviment liberu*.

- *Suq intern* (Mercado interior)

MT-EN
[MT] DHUL: Suq intern
Definición [ES]: Es uno de los objetivos especiales del Acta Única Europea, que lo define así: «el mercado interior implicará un espacio sin fronteras interiores, en el que la libre circulación de mercancías, personas, servicios y capitales estará garantizada de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado» (art. 14 TCE). **Fuente**: FUENTE PASCUAL, Félix de la. *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos, 2002, pp. 207-208.
Contexto 1 [UE]: Suq intern
Skont l-Artikolu 8 tad-Direttiva 92/12, għall-prodotti akkwistati mill-individwi, għall-użu tagħhom u ttrasportati minnhom stess, il-prinċipju li jirregola s-**suq intern** jipprovdi li d-dazji tas-sisa jinġabru fl-Istat Membru fejn il-prodotti jiġu akkwistati. ***Fuente***: Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja (It-Tmien Awla) tat-18 ta' Lulju 2013. Kawża C-315/12. Ġabra tal-Ġurisprudenza 2013 Page 00000.

[11] Directiva 2004/38/EC del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2004, relativa al derecho de los ciudadanos de la Unión y de los miembros de sus familias a circular y residir libremente en el territorio de los Estados miembros por la que se modifica el Reglamento (CEE) Nº 1612/68 y se derogan las Directivas 64/221/CEE, 68/360/CEE, 72/194/CEE, 73/148/CEE, 75/34/CEE, 75/35/CEE, 90/364/CEE, 90/365/CEE y 93/96/CEE.

Contexto 2 [MT]: Suq intern
fis-settur postali, servizzi koperti bid-Direttiva 97/67/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Diċembru 1997 dwar regoli komuni għall-iżvilupp tas-**suq intern** ta' servizzi postali Komunitarji u t-titjib fil-kwalità tas-servizz. ***Fuente***: kapitolu 5000. Att dwar servizzi li Jingħataw fis-Suq Intern. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013].
Variantes [UE]: suq uniku, suq komuni
[EN] ENTRY: Internal market
Contexto 1 [UE]: Internal market
Under Article 8 of Directive 92/12, as regards products acquired by private individuals for their own use and transported by them, the principle governing the **internal market** lays down that excise duty is to be charged in the Member State in which they are acquired. ***Fuente***: Judgment of the Court (Eighth Chamber) of 18 July 2013. Case C-315/12. European Court Reports 2013 Page 00000.
Contexto 2 [MT]: Internal market
in the postal sector, services covered by Directive 97/67/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 1997 on common rules for the development of the **internal market** of Community postal services and the improvement of quality of service. ***Fuente***: Chapter 500. Services (Internal Market) Act. Recurso disponible en < http://www.justiceservices.gov.mt > [Fecha de consulta: 27 de julio de 2013].
Otras versiones lingüísticas de interés:
[DE] *Binnenmarkt*
[ES] Mercado interior
[FR] *Marché intérieur*
[IT] *Mercato interno*

Comentario: el término *suq intern* resulta interesante en tanto que supone un neologismo en la lengua maltesa, proveniente de la terminología institucional de la Unión Europea. Como tal, *suq* (mercado) e *intern* (interno) existen en maltés, pero no como sintagma nominal que hace referencia al concepto comunitario. De hecho, el término se inserta en la legislación maltesa por medio de la trasposición de la directiva indicada en los contextos comparados.

Este sintagma nominal y conceptual de nueva creación encuentra las mismas variantes que el resto de lenguas (*suq uniko*, *suq komuni*), generalmente romances, aunque se debe advertir que cada adjetivo hace referencia a una etapa del mercado diferente, siendo la más actual el "interno". Por lo tanto, de acuerdo con el compendio textual del servicio jurídico de Malta, se constata que antes de la trasposición de esta directiva a la legislación nacional maltesa no existía tal término.

- *Relazzjonijiet Esterni* (Relaciones Exteriores)

MT-EN
[MT] DĦUL: Relazzjonijiet Esterni
Definición [ES]: Conjunto de asuntos, acuerdos, protocolos y demás cuestiones que vinculan la política entre dos o más países en el marco de la diplomacia. Fuente: elaboración propia.
Contexto 1 [UE]: Relazzjonijiet Esterni
1.15. L-Uffiċjal tal-Kontabilità tal-Kummissjoni kien għadu mhux f'pożizzjoni li jivvalida s-sistemi lokali tad-Direttorat-Ġenerali għall-Edukazzjoni u Kultura [19] u d-Direttorat-Ġenerali għar-**Relazzjonijiet Esterni** [20], kif hemm indikat fl-ittra tar-rappreżentazzjoni amministrattiva tiegħu (ara l-paragrafu 1.8), u lanqas biex jivvalida mingħajr kwalifiki s-sistema lokali ta' l-Uffiċċju għall-Koperazzjoni ta' l-Europe-Aid [21] għas-sena finanzjarja 2007. **Fuente**: Ir-Rapport Annwali tal-Qorti ta' l-Awdituri dwar l-implimentazzjoni tal-baġit għas-sena finanzjarja 2007, flimkien mar-risposti tal-Istituzzjonijiet. Official Journal C 286 , 10/11/2008 P. 0001 - 0271.
Contexto 2 [MT]: Affarijiet Barranin
-No consta.
Variantes [UE]: Relazzjonijiet Barranin
[EN] ENTRY: External Relations
Contexto 1 [UE]: External Relations
1.15. The Commission's Accounting Officer was still not able to validate the local systems of the Directorate-General for Education and Culture [19] and the Directorate-General for **External Relations** [20], as indicated in his management representation letter (see paragraph 1.8), nor to validate without qualifications the local system of EuropeAid Co-operation Office [21] regarding the financial year 2007. **Fuente**: Annual Report of the Court of Auditors on the implementation of the budget concerning the financial year 2007, together with the institutions' replies. Official Journal

C 286 , 10/11/2008 P. 0001 - 0271.
Contexto 2 [MT]:
-No consta.
Otras versiones lingüísticas de interés:
[DE] *Außenbeziehungen*
[ES] Relaciones exteriores
[FR] *Rélations extérieures*
[IT] *Relazioni esterne*

Comentario: el término *Relazzjonijiet Esterni* resulta exclusivo del contexto institucional de la Unión Europea en tanto que no se encuentra como tal en ningún documento de la legislación nacional maltesa según consultas realizadas en el servicio jurídico del gobierno maltés. Ahora bien, el término *Affarijiet Barranin* (en español: Asuntos Exteriores) es utilizado para la designación de la cartera ministerial encargada de esta materia en Malta, por lo que encontramos una coexistencia entre ambos.

Si bien el término de la Unión Europea hace referencia a "relaciones" y el nacional maltés a "asuntos", aquí interesa especialmente la traducción del adjetivo. La versión *esterni* encuentra proximidad con las versiones lingüísticas romances de interés indicadas en la ficha, especialmente con la italiana *esterne*.

Por otra parte, es cierto que el adjetivo maltés *barranin* se encuentra como variante del término en cuestión (*Relazzjonijiet Barranin*), aunque en un uso depreciado o poco habitual[12]. Quizá por su proximidad fonética y gráfica a otras lenguas oficiales de la UE, la opción *esterni* ha sido preferida a la más autóctona (*barranin*). Por tanto, "Relaciones Externas" tendrá una traducción distintas al maltés, dependiendo de si se trata de un texto de la UE o bien de la legislación nacional maltesa.

4. OTRAS CONSIDERACIONES DE INTERÉS

El uso de técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción hacia la lengua maltesa en el contexto institucional de la Unión Europea es variado y, cuanto menos, interesante. Por lo general, se recurre al neologismo por medio de préstamo lingüístico, en el que la influencia de otras lenguas oficial resulta evidente. No obstante, se detectan también otros fórmulas que ponen de manifiesto la originalidad de la que en ocasiones precisan las labores de traducción

[12] Según indicación en base de datos IATE.

e interpretación, en este caso, ya no sólo en relación con la lengua maltesa, aunque a continuación se destacaran algunos ejemplos.

Un giro interesante podría resultar la traducción del término "Comisario", entendido como miembro perteneciente a la Comisión Europea. Precisamente, esta explicación es la traducción que se puede encontrar como equivalente a dicho término. Existe el equivalente exacto al maltés (Kummissarju), pero se pueden encontrar otras traducciones como membru tal-Kummissjoni (miembro de la Comisión) o membru tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej (miembro de la Comisión Europea) que, en definitiva, son traducciones explicativas del concepto original[13]. La base de datos IATE recoge en esta ficha algunas de las opciones posibles[14].

Instituciones de la Unión Europea y función pública europea [COM]			Ficha completa
ES	miembro de la Comisión	★★★☆	
	Comisario Europeo	★★★☆	
EN	member of the Commission	★★★☆	
	member of the Commission of the European Communities	★★★☆	
	European Commissioner	★★★☆	
	Commission member	★★★☆	
	Commissioner	★★★☆	
	member of the European Commission	★★★☆	
MT	membru tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej	★★★★	
	membru tal-Kummissjoni	★★★★	

La abreviación de términos mediante la creación de siglas o acrónimos es una máxima en la terminología institucional de la Unión Europea. Así lo expone Roger Goffin (1994: 60):

> Véritable culte, la siglomanie règne souveraine. Acronymes et autres sigles prolifèrent pour désigner programmes, actions et systèmes. Souvent évocateurs et mnémo-techniques, les abrègements contribuent largement à donner aux textes leur caractère cryptique (...) ou les acronymes leur caractères syllabique (...). Les services administratifs font preuve ici d'une belle inventivité nourriée de réminiscences mythologiques.

Más allá del estilo barroco del autor, se pone de manifiesto la importante presencia de este tipo de términos. Por ejemplo, el acrónimo "Coreper" (Comité de Representantes Permanentes), en ocasiones sigla "COREPER", presenta variantes en determinadas lenguas, aunque en su mayoría la forma aceptada es la indicada. Así, según IATE, en alemán se utiliza *AStV* (*Ausschuss der Ständigen Vertreter*), en

[13] Quizá esta variante se deba a la influencia de la lengua inglesa (*Commission member*).
[14] Consulta realizada con fecha 14/08/2013.

griego *ΕΜΑ* (Επιτροπή των Μόνιμων Αντιπροσώπων), e incluso se admite en inglés PRC (Permanent Representatives Committee). En lengua maltesa, la fórmula ha sido la habitual al resto de lenguas oficiales incorporadas tras la ampliación de 2004, por lo que se prefiere la sigla COREPER (*Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti*)[15].

Estructura institucional, Unión Europea [Council]			Ficha completa
ES	Comité de Representantes Permanentes	★★★★ +@	
	Coreper	★★★★ +@	
EN	Permanent Representatives Committee	★★★☆ +@	
	PRC **(Admitted)**	★★☆☆	
	Coreper	★★★★ +@	
	Committee of Permanent Representatives of the governments of the Member States	★★★☆ +@	
MT	Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti	★★★★ +@	
	COREPER	★★★★ +@	

A continuación se muestra una ficha en la que se comparan las versiones de "Coreper" en las lenguas oficiales correspondientes a la ampliación de 2004. Todas las lenguas adaptan la sigla o acrónimo preferente (Coreper o COREPER), de origen romance, de ahí que el español, el francés, el italiano o el portugués, por ejemplo, compartan este término que a su vez coincide con las sílabas del sintagma en cuestión (COmité de REpresentantes PERmanentes)[16]:

[15] Consulta realizada con fecha 14/08/2013.

[16] Las lenguas son: el checo (CS), el húngaro (HU), el lituano (LT), el letón (LT), el maltés (MT), el polaco (PL), el eslovaco (SK) y el esloveno (SL). No consta el estonio (ET), y en cuanto a Chipre, el griego es lengua oficial desde 1981 con la entrada de Grecia en la CEE.

Estructura institucional, Unión Europea [Council]		Ficha completa
ES	Coreper	
	Comité de Representantes Permanentes	
CS	Výbor stálých zástupců	
	Výbor stálých zástupců vlád členských států	
	COREPER	
HU	Állandó Képviselők Bizottsága	
	COREPER	
LT	Nuolatinių atstovų komitetas	
	COREPER	
LV	Pastāvīgo pārstāvju komiteja	
	COREPER	
MT	Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti	
	COREPER	
PL	Komitet Stałych Przedstawicieli	
	Komitet Stałych Przedstawicieli Rządów Państw Członkowskich	
	Coreper	
SK	Výbor stálych predstaviteľov vlád členských štátov	
	Výbor stálych predstaviteľov	
	Coreper	
SL	Coreper	

En el caso de la lengua maltesa, bien podría haberse traducido por la sigla "KURAPER" (*Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti*). Sin embargo, la univocidad a la que la terminología de la Unión Europea aspira implica una aproximación cada vez mayor a términos comunes y fácilmente identificables en un contexto multilingüe.

5. CONCLUSIÓN

El multilingüismo de la Unión Europea ha generado un contexto de convivencia e influencia entre lenguas, muchas de ellas dispares, que han servido de instrumento de conexión entre el entorno institucional comunitario y el de los respectivos Estados miembros.

Dicha comunicación, que se efectúa a nivel inter e intrainstitucional, sólo resulta posible por medio de la traducción y la interpretación, así como perfeccionado por el trabajo terminológico. En el marco de igualdad formal que el multilingüismo establece, las lenguas oficiales resultan equivalentes en términos jurídicos, de ahí que sus diferencias materiales (terminología, número de hablantes, variantes, etc.) queden postergadas, es decir, las versiones inglesa, francesa o española gozan de la misma validez que la húngara, croata o maltesa.

Sin embargo, en ese postergo material es dónde los servicios de traducción, interpretación y terminología participan, en tanto que deben reequilibrar la ausencia o carencia de algunas lenguas con respecto a otras, por ejemplo, el maltés.

Clara muestra de ello son los ejemplos analizados en este trabajo que ponen de manifiesto la influencia que la traducción tiene en esta lengua.

La comparativa entre documentos oficiales tanto del ámbito de la UE como de la legislación nacional de Malta presenta las siguientes consideraciones:

a) La legislación nacional maltesa encuentra en la legislación europea una fuente terminológica y, por ende, conceptual que la complementa.

b) Las principales lenguas que han influencia en los términos comunitarios en maltés son el inglés y el italiano, hecho que responde a razones históricas como se ha indicado en el trabajo.

c) Se puede deducir que existe preferencia de uso de un término u otro según el contexto, lo cual implica la convivencia, como mínimo, de ambos en el marco de la sinonimia.

d) La traducción, así también la interpretación, y la terminología, actualizan la lengua maltesa integrándola formalmente junto con el resto de lenguas oficiales de la UE en el entorno multilingüe.

En definitiva, gracias a la adhesión de Malta a la UE y al estatus de lengua oficial que adquiere el maltés, ha sido posible iniciar un proceso de revitalización y actualización de esta peculiar lengua. Asimismo, la creación de Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti - National Council for the Maltese Language (Consejo Nacional para la Lengua Maltesa) es clara muestra de ello, pues dicha oficialidad es la que ha impulsado, sin duda alguna, el proceso de normalización del maltés.

Bibliografía

CONSTITUTION OF MALTA, 1964. *MJCL eSERVICES*. [online] Available at: http://justiceservices.gov.mt/DownloadDocument.aspx?app=lom&itemid=8566 [Accessed 6 January 2015].

DIRECTIVA 2004/38/EC del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2004, relativa al derecho de los ciudadanos de la Unión y de los miembros de sus familias a circular y residir libremente en el territorio de los Estados miembros por la que se modifica el Reglamento (CEE) Nº 1612/68 y se derogan las Directivas 64/221/CEE, 68/360/CEE, 72/194/CEE, 73/148/CEE, 75/34/CEE, 75/35/CEE, 90/364/CEE, 90/365/CEE y 93/96/CEE.

ETHNOLOGUE - LANGUAGES OF THE WORLD. [online] Available at: http://www.ethnologue.com/language/mlt [Accessed 6 January 2015].

FUENTE PASCUAL, F., 2002. *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos.

GARCÍA YEBRA, V., 1989. *Teoría y práctica de la traducción* (vol. 1). Madrid: Gredos.

GIDOVA, K. 2009. EU Translation as the Language of a Reunited Europe Reconsidered. In: M. Ferenčík, J. Horváth. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World*.

pp.145-153. Available at: < http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Ferencik2/> [Accessed 6 January 2015].

IATE - INTERACTIVE TERMINOLOGY FOR EUROPE. Available at: http://iate.europa.eu/ [Accessed 6 January 2015].

MÚRIAS, A. 1999. A propósito do multilinguismo sob especial consideração da língua portuguesa. In: M. Ferenčík, J. Horváth. *Terminologie & Traduction*. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes. pp. 59-91.

REGLAMENTO (CE) nº 1738/2006 del Consejo, de 23 de noviembre de 2006, por el que se modifica el Reglamento (CE) nº 930/2004 sobre medidas de excepción temporales en relación con la redacción del maltés de los actos de las instituciones de la Unión Europea. Available at: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:329:0001:0002:ES:PDF. [Accessed 6 January 2015].

REGLAMENTO (CE) nº930/2004 del Consejo, de 1 de mayo de 2004, sobre medidas de excepción temporales en relación con la redacción del maltés de los actos de las instituciones de la Unión Europea. Available at: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:169:0001:0002:ES:PDF. [Accessed 6 January 2015].

REGLAMENTO 1/1958 DEL CONSEJO. Recurso disponible Available at: http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/site/es/consleg/1958/R/01958R0001-20070101-es.pdf. [Accessed 6 January 2015].

SERVIZZI TAL GUSTIZZJA - Justice Services of the Government of Malta. Available at: < http://www.justiceservices.gov.mt>. [Accessed 6 January 2015].

SOMSSICH, RÉKA; VÁRNAI, JUDIT; BÉRCZI, ANNA. Studies on translation and multilingualism - Lawmaking in the EU multilingual environment. Dirección General de la Traducción (DGT) - Comisión Europea. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2010.

LA NECESIDAD DE COLABORACIÓN ENTRE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y EL DERECHO COMPARADO: ESTUDIO APLICADO A LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS SOCIETARIOS

Ingrid Gil Sanromán
Universidad Pontificia de Comillas
Universidad de Granada
ingrid-gil@hotmail.com

Resumen

El problema de la traducción jurídica (y la dificultad tanto a la hora de alcanzar un equivalente idóneo como de transmitir un mensaje correcto) reside en varios aspectos como la función textual (la función para la cual está destinada el texto traducido puede variar de la función a la que se destina el original) y el destinatario (que normalmente va a ser una persona diferente de la que ha producido el texto y, por lo tanto, puede tener una formación distinta y un objetivo diferente a la hora de dar uso a nuestra traducción). Aparte de estos factores, hay que sumar el gran problema añadido: la falta de similitudes entre las instituciones de los sistemas jurídicos.

A partir de un estudio previo de los sistemas societarios y del funcionamiento de las sociedades en España, Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, nuestro objetivo es ofrecer una serie de propuestas a problemas de traducción reales. Por lo tanto, se trata de abordar el Derecho de sociedades partiendo de la metodología del Derecho comparado. De este modo, presentamos las formas societarias existentes en ambos sistemas para, con la información obtenida, poder comparar sus características jurídicas básicas y estar en condiciones de alcanzar soluciones de traducción con criterio.

En primer lugar, se presentan las sociedades españolas e inglesas. Una vez que hemos recopilado la información pertinente y hemos acotado y definido nuestro objeto de estudio, hemos procedido a comparar las diferentes sociedades que existen en España, por una parte, y en Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, por otra. Seguidamente, para facilitar la comparación de las sociedades encontradas, el

estudio se ha detenido en la confección de dos cuadros analógicos en los que se comparan, uno a uno, los aspectos que definen dichas sociedades. A partir de dichos parámetros y elaborando un cuadro con las características básicas o fundamentales de las sociedades en España, y otro con las sociedades de Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, hemos podido identificar las diferencias y similitudes entre las diferentes formas de empresa.

Una vez claros los puntos en común y las diferencias que presentaban las sociedades, nos encontrábamos en condiciones de establecer equivalentes funcionales de traducción o de proponer una solución de traducción alternativa en el caso de que las sociedades no tuviesen ninguna forma equivalente en el otro sistema.

Una vez que hemos propuesto equivalentes funcionales o soluciones alternativas de traducción, según el caso, nos ha parecido necesario hacer una revisión de dichos términos en diccionarios especializados con el fin de comprobar si estos nos ofrecen los mismos resultados que obtendremos nosotros empleando un análisis funcional basado en el Derecho comparado, lo que nos podrá permitir hacer juicios sobre el grado de idoneidad de las traducciones ofrecidas por los diccionarios seleccionados.

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, en un sistema cada vez más globalizado, la traducción sigue evolucionando para adaptarse a las necesidades del mercado. El traductor es testigo del aumento de una demanda de traducciones cada vez más especializadas. Hoy en día, el mundo comercial se caracteriza por su internacionalización y cada vez son más las empresas que amplían sus horizontes más allá de sus fronteras.

En este contexto, los especialistas de traducción tenemos que cumplir con las exigencias del mercado y estar preparados para servir de puente entre las distintas empresas y empresarios, establecer comunicaciones a través de la correspondencia comercial, estar al día del marco legal por el que se rige el mercado en los diferentes Estados y, en general, satisfacer las necesidades que surgen de la comunicación comercial (ya sea bilingüe o multilingüe) así como desempeñar un papel para el cual el traductor puede no sentirse muy preparado: el de asesor administrativo o jurídico. En este caso, el traductor ha de servir de puente no solo entre dos lenguas o entre dos culturas, sino entre dos sistemas jurídicos que, en ocasiones, no tienen muchas características en común.

Es sabido que en muchas ocasiones el lenguaje jurídico incurre en una caracterización de lenguaje oscuro e incomprensible. A pesar de los esfuerzos que, cada vez con más frecuencia, se van haciendo para que este lenguaje deje de ser incomprensible para los que no son especialistas en las materias jurídicas, es cierto que este tipo de lenguaje se nos antoja, sobre todo al profano del Derecho, como un lenguaje bastante complicado de entender en algunas ocasiones. Este problema no

sólo se debe a los términos o a la fraseología especializada que se emplea, sino a que en muchas ocasiones hay que saber de qué se está hablando para poder interpretar el sentido del texto. No todos estamos familiarizados con los procesos legales o comerciales, con el funcionamiento de las leyes o con cuestiones de índole administrativa. Este conocimiento y entendimiento de la realidad jurídica subyacente resultan necesarios para que el traductor o el intérprete puedan cumplir su función.

Este trabajo presenta un estudio descriptivo y funcional de la traducción jurídica adaptada a las exigencias especiales de la metodología jurídica del Derecho comparado y a las exigencias derivadas de las propias circunstancias de la traducción (a fin de tener en cuenta también la función textual y el destinatario de la traducción). A partir de un estudio previo de los sistemas societarios y del funcionamiento de las sociedades en España, Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte , nuestro objetivo es ofrecer una serie de propuestas a problemas de traducción reales.

Este trabajo, por lo tanto, trata de abordar el Derecho de sociedades partiendo de la metodología del Derecho comparado. De este modo, presentamos las formas societarias existentes en ambos sistemas para, con la información obtenida, poder comparar sus características jurídicas básicas y estar en condiciones de alcanzar soluciones de traducción con criterio.

2. LENGUAJE GENERAL Y LENGUAJE ESPECIALIZADO

La dicotomía entre el lenguaje especializado y el lenguaje general no es tan sencilla como pueda parecer a simple vista. Si bien, tal y como hemos visto, parece claro que existen sublenguajes más especializados que otros, para algunos autores, lo complicado de este tema radica en establecer la frontera entre unos y otros y cuál es la relación existente entre ellos.

Mayoral (2007, 2011) rechaza cualquier intento de separar de forma taxativa la traducción general de la traducción especializada. Es más, según este estudioso, como la traducción se mide en términos de mayor o menor especialización, no se puede hablar de la existencia de traducción general, sino de traducción menos especializada.

Para Mayoral (2004), en el contexto de la traducción jurídica, los conceptos jurídicos especializados no se pueden traducir de forma literal debido a la inequivalencia que estos conceptos suelen presentar. Para resolver este problema, Mayoral sienta las bases de nuestro estudio y propone una traducción a partir de un equivalente funcional, es decir, aquella institución que desempeñe el mismo papel en la cultura meta. Para este autor, el origen de esta equivalencia funcional se encuentra en el comparativismo de los sistemas jurídicos. Esta equivalencia funcional tiene la ventaja de cumplir con las exigencias de comprensión cuando el receptor no está familiarizado con la familia jurídica extranjera, pero tiene el

problema de que puede resultar un obstáculo en la identificación y en la precisión del término. Por este motivo, para Mayoral, la solución a partir de un equivalente funcional es una solución a tener en cuenta, si bien no es la única.

Según Catford (1965/1970) los textos y los segmentos de la lengua origen son más o menos traducibles o intraducibles y no absolutamente traducibles o intraducibles. Para que haya traducción total ha de haber una situación de intercambiabilidad entre el texto origen y el texto meta en la misma situación. Catford realiza una clasificación de equivalencia y distingue, en primer lugar, entre la equivalencia textual y la correspondencia formal. La equivalencia textual se da en cualquier texto o porción de texto meta que, en un momento dado, si se analiza de acuerdo con los métodos pertinentes, resulte ser equivalente de un texto o porción original. El método pertinente, según Catford sería consultar a alguna autoridad informante o a algún traductor bilingüe competente. La correspondencia formal, por el contrario, sería cualquier categoría de texto traducido de la que se puede decir que ocupa tan aproximadamente como es posible el "mismo" lugar en la "economía" traducida que el ocupado por la categoría origen en la economía origen. Es decir, Catford hace alusión a una correspondencia aproximada, no a una equivalencia total. Asimismo, distingue entre equivalencia cero y equivalencia nil. Para explicar estos dos tipos de equivalencia Catford se sirve del siguiente ejemplo:

- Lengua origen inglés: My father was a doctor.
- Lengua meta español: Mi padre era médico.
- Lengua meta ruso: Otets u men'a byl doktor.

En el caso de la traducción del artículo en inglés "a", en español no empleamos el artículo en este caso (aunque nuestro sistema tiene artículos). En el caso de la traducción al español no ponemos el artículo y la traducción funciona, por lo tanto podemos afirmar que el equivalente de traducción del artículo indefinido inglés "a" es el artículo español cero. Sin embargo, el ruso no tiene sistema de artículos y por lo tanto no podemos encontrar el equivalente del artículo en la lengua meta: hablamos en este caso de equivalencia nil. Si aplicamos el ejemplo de Catford a nuestro objeto de estudio, la equivalencia cero se daría en un caso de equivalencia funcional, es decir, cuando independientemente de la estrategia que empleemos la traducción funciona. La equivalencia nil se daría en casos en los que no existiese el referente en el otro sistema jurídico. De este modo, si aplicamos los dos tipos de equivalencia existentes según Catford a términos de nuestro objeto de estudio:

a) Sociedad anónima: public limited company (equivalencia cero)

b) Instituciones de inversión colectiva de carácter no financiero: este concepto no existe en el sistema jurídico inglés (equivalencia nil)

3. EQUIVALENCIA FUNCIONAL APLICADA A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

Como hemos visto, la equivalencia constituye uno de los conceptos más importantes en la traducción. Encontrar el equivalente funcional en una traducción se ha convertido durante años en una de las tareas más complejas e imprescindibles a la hora de traducir.

Dejando a un lado las diferentes teorías acerca de la equivalencia o las posibles clasificaciones que se hayan podido establecer, lo que nos interesa con vistas a nuestro estudio es la equivalencia funcional enfocada a la traducción jurídica.

La equivalencia en la traducción también se ha aplicado al campo de la traducción jurídica, como no podía ser de otra manera. Encontrar un equivalente apropiado en cualquier tipo de traducción puede resultar más o menos complicado. En la traducción especializada puede que esta tarea se convierta en algo más difícil para el traductor, pues no siempre se conoce bien el tema del que estamos hablando ni la terminología precisa. Consideramos que en el caso de la traducción jurídica el problema va un poco más allá. Tal y como hemos mencionado anteriormente, la traducción jurídica supone un desafío añadido a cualquier traducción, ya que normalmente estamos enfrentándonos no sólo con textos distintos, sino con sistemas jurídicos diferentes, en los que en muchas ocasiones no se trata únicamente de encontrar el término equivalente en ambas lenguas, sino que al tratar con sistemas jurídicos distintos, las correspondencias pueden ser muy escasas.

A este respecto, nos interesa especialmente el artículo publicado por Franzoni en 1996 en el que se aborda este problema:

> "Sea cual fuere el concepto de equivalencia que tomemos, en traducción jurídica se debe partir de la base de que la traducción no se plantea únicamente entre las dos lenguas de trabajo, sino, específicamente, entre dos sistemas u ordenamientos jurídicos." (Franzoni, 1996: 6)

Franzoni propone un ejemplo de equivalencia funcional dentro del Derecho societario ("escritura de constitución" en Argentina se corresponde con "certifícate of incorporation" en Estados Unidos, y con "memorandum of association" en el Reino Unido). Franzoni justifica esta equivalencia argumentando que si estudiamos las sociedades comerciales en los diferentes sistemas se puede observar que las características fundamentales de estas instituciones son básicamente las mismas. Esta autora se centra en la importancia que tiene la equivalencia funcional en la traducción jurídica y propone términos equivalentes dentro del Derecho societario y del Derecho de familia. Asimismo, propone otras alternativas de traducción en caso de existir un equivalente funcional.

El punto de arranque desde el cual parte Franzoni nos resulta muy interesante, puesto que, como se verá, es el punto del que básicamente parte este estudio. Creemos que estudiando con detalle un término concreto en la lengua origen y estudiando los posibles términos equivalentes en la lengua meta se puede lograr una buena solución de traducción o averiguar si existe equivalente funcional para dicho término.

En muchas ocasiones, las realidades jurídicas no se corresponden en los diferentes sistemas jurídicos. Para estos autores, en traducción jurídica no sólo se da esta dificultad, sino que hay otras dificultades secundarias que dificultan la tarea del traductor, como los falsos amigos ("jurisprudence" se refiere a los precedentes, no a la jurisprudencia); términos que en ambas lengua se corresponden en algunos casos pero no en otros ("abogado" se puede traducir por "barrister", "solicitor", "lawyer", "clerk"...); términos que tienen equivalentes en ambas lenguas pero que en el ámbito legal tienen una acepción diferente; términos que se corresponden con cierta exactitud pero que si se interpretan al pie de la letra pueden resultar engañosos ("hipoteca" y "mortgage" son dos términos que consisten básicamente en lo mismo, pero los resultados jurídicos de la mortgage son bien distintos a los de la hipoteca en cuanto a quién es el propietario de la propiedad que sirve de garantía o qué ocurre en caso de mora en el pago de un plazo); términos jurídicos cuyos efectos reales son muy distintos en ambos sistemas aunque, en principio, los términos parezcan equivalentes (un "heredero forzoso" no tiene los mismos efectos que un "heir apparent"); por último, términos que no tienen equivalente por faltar este en el ordenamiento jurídico meta.

La relación de la equivalencia con la traducción jurídica nos resulta particularmente interesante, pues constituye el eje sobre el que gira nuestro trabajo. En nuestro caso, nos interesa encontrar equivalentes en dos sistemas jurídicos diferentes. Como hemos comentado, el problema que nos encontramos para lograr nuestro objetivo es que, en la mayoría de los casos, el equivalente encontrado no será un equivalente total, sino que tendremos que servirnos de un equivalente funcional o incluso tendremos que recurrir a otra estrategia de traducción para poder ofrecer una posible solución.

Desde nuestro punto de vista, traducir un término o una expresión jurídica o comercial constituye un ejemplo de traducción cultural, pues, como sabemos, los elementos del Derecho forman parte de una cultura particular, con un sistema propio y unas costumbres jurídicas, legales y comerciales concretas. En palabras de Sánchez Lorenzo (2006):

> "The central question involves establishing whether private law depends significantiy on culture, and whether the social groups within the Members States of the European Union develop in a different or in a basically common

way, from a legal and cultural point of view. In my opinion, law is essentially a cultural product". (Sánchez Lorenzo, 2006: 206)

Hay que partir de la base de que cuando traducimos no nos limitamos a trasladar materia lingüística de una lengua a otra, sino que para que una traducción funcione hay que tener en cuenta la cultura del texto que vamos a traducir, es decir, sus valores, sus creencias, su política, su religión, sus costumbres o su ética.

Catford (1965/1970: 164) va más allá y habla de intraductibilidad cultural, esto es, "cuando un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto en lengua origen no existe en la cultura de la que la lengua traducida es parte".

A la hora de traducir un concepto jurídico, lo ideal es partir de la base de que ese concepto es una referencia cultural.

4. TRADUCCIÓN JURÍDICA Y DERECHO COMPARADO COMO PASO PREVIO A LA TRADUCCIÓN

El Derecho comparado, más que un Derecho, constituye una metodología de análisis que se basa en la comparación de los sistemas jurídicos del mundo con el fin de comprender mejor el sistema jurídico propio. Por su parte, la traducción jurídica persigue la comprensión de un texto jurídico trasladándolo desde una lengua y cultura origen a una lengua y cultura meta. Como vemos, el Derecho comparado y la traducción jurídica no sólo comparten la misma finalidad, sino que tienen una metodología común. Esta idea ya fue recogida por Terral (2003) cuando afirmaba que además ambas disciplinas pueden (y deben) beneficiarse mutuamente. Según Terral, el Derecho comparado puede servir como herramienta a la traducción jurídica puesto que "el Derecho comparado aporta a la traducción conocimientos extralingüísticos indispensables para cualquier operación traductora". A partir de este conocimiento, el traductor podrá conocer mejor el texto de partida y tomar las decisiones más acertadas con respecto a la traducción. Del mismo modo, Terral subraya la aportación que puede ofrecer la traducción jurídica al Derecho comparado ya que el comparatista ha de conocer y manejar el lenguaje jurídico de los diferentes sistemas. En el caso de que el comparatista no domine la lengua del sistema que pretende estudiar, ha de servirse de traducciones adecuadas de los textos que son su objeto de estudio. De este modo, Terral pone de manifiesto la relación de interdependencia que presenta el Derecho comparado y la traducción jurídica.

A este respecto, nos interesa especialmente subrayar la importancia que tiene la metodología del Derecho comparado en este estudio. De acuerdo con Zweigert y Kotz (1998) el principio metodológico de base del Derecho comparado es el de la funcionalidad:

> "The Basic methodologicalprincipie of all comparative law is that offunctionality. [...] the legal system of every society faces essentially the same problems, and solves these problems by quite different means though very often with similar results". Zweigert y Kotz (1998: 34)

Según Terral (2003) esta idea se basa en entender que para traducir un concepto de un sistema jurídico origen que no tenga un equivalente semántico en el sistema meta, es necesario analizar la función jurídica que desarrolla este concepto en el sistema jurídico origen con el objeto de encontrar la función jurídica equivalente en el sistema jurídico meta. Parece, por lo tanto, que la comparación y el análisis del objeto de estudio debe ser el paso previo a cualquier traducción jurídica.

5. EL DERECHO COMPARADO APLICADO AL ANÁLISIS DE SOCIEDADES. EQUIVALENCIAS FUNCIONALES

Tras haber estudiado detenidamente las diferentes sociedades en ambos sistemas, se puede observar que hay algunas sociedades en España que mantienen una estrecha relación en cuanto a sus notas distintivas básicas con sociedades de Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte.

Hemos comenzado trabajando individualmente con cada una de las sociedades, tanto las inglesas como las españolas, y, a partir de una serie de parámetros, hemos confeccionado unos cuadros que nos proporcionan diversa información acerca de cada una de ellas. Hemos seleccionado las sociedades más frecuentes y cuyas denominaciones han encontrado una propuesta de traducción que por repetirse, hace ver la existencia de cierto consenso en la terminología utilizada. Por lo tanto, hemos seleccionado un número concreto de sociedades, puesto que desglosar por parámetros todas y cada una de las sociedades existentes podría resultar una tarea sin fin e incluso innecesaria, ya que, como ya hemos mencionado, hay sociedades que son menos frecuentes en el tráfico. Por ello, hemos preferido centrarnos en las que, a nuestro entender, van a aparecer mucho más a menudo en traducciones especializadas.

Vamos a comentar las diferencias y las similitudes (y en qué medida las encontramos) halladas en cada una de las sociedades analizadas a fin de poder establecer equivalencias funcionales que hagan legítimo, al menos en algunos casos, la utilización de una traducción por equivalente funcional.

En principio, y en función de las características comunes que presentan, podemos establecer algunas asociaciones o parejas de sociedades que presentan un grado alto de proximidad en sus rasgos distintivos básicos, por lo que cabe afirmar que pueden ser equivalentes funcionales las unas de las otras para los fines de la traducción: vamos a comparar todas las sociedades del cuadro para ver con mayor claridad las diferencias y similitudes que se han podido observar a partir de

los parámetros. De este modo podemos saber qué tipo de equivalencias se establecen entre unas y otras.

Antes de comentar las diferencias y las similitudes encontradas es preciso matizar que en un contexto de traducción en el que se requiere cierta agilidad, la utilización de un equivalente funcional puede servir para hacer entender a la audiencia de modo rápido las trazas generales del concepto que ha sido traducido. En otro caso distinto, cuando se permite mayor explicación, la utilización del equivalente funcional debe ir acompañado de una explicación que permita establecer las diferencias. Si la situación concreta del encargo de traducción (cliente y función de la traducción) nos lo permiten, podemos emplear una de las estrategias de traducción que ya explicamos anteriormente. Como recordaremos la equivalencia funcional es una posibilidad, pero no la única.

5.1. Análisis de las sociedades y comparativas. Propuestas de traducción.

Tal y como podemos imaginar, una vez que hayamos realizado el análisis de las características definitorias de las sociedades y que estemos, por tanto, en situación de plantear equivalentes o soluciones de traducción, descubriremos que hay sociedades equivalentes funcionales en ambos sistemas y que podemos "emparejarlas". Sin embargo, también encontraremos un gran número de sociedades no plenamente coincidentes o que no existen en la cultura meta.

A continuación, veremos cómo se han resuelto algunos ejemplos y qué soluciones de traducciones planteamos se han planteado en cada caso.

5.1.1. Sociedad civil, comunidad de bienes y joint tenancy, tenancy in common

En el Reino Unido existen tres formas de *co-ownership:* la *joint tenancy,* la *tenancy in common* y la *tenancy by entirety.* En el cuadro comparativo no hemos analizado las características de la *tenancy by entirety* puesto que, como ya vimos, este término designa la forma específica de las *joint tenancy* orientadas al matrimonio.

Si observamos la comparativa realizada a partir de parámetros de estas cuatro entidades (sociedad civil y comunidad de bienes, por un lado y *joint tenancy* y *tenancy in common,* por otro) podemos comprobar que tanto la sociedad civil como la comunidad de bienes presentan grandes similitudes con la *joint tenancy* y la *tenancy in common*.

Sin embargo, si observamos cuidadosamente los rasgos básicos distintivos que ofrecemos de este tipo de instituciones podemos advertir que, aunque tienen la mayoría de los parámetros en común estas entidades presentan grandes diferencias. Estas peculiaridades harán que no podamos afirmar que estas formas de propiedad son equivalentes funcionales, tal y como podría parecer en una primera aproximación. Para poder ilustrar con más claridad estas peculiaridades,

reproducimos en un cuadro comparativo las peculiaridades de estas entidades con respecto al objeto social *(social objecf),* la herencia *(will)* y las partes en las que se puede dividir la propiedad *(shares).*

	OBJETO SOCIAL *SOCIAL OBJECT*	**HERENCIA** *WILL*	**PARTES** *SHARES*
SOCIEDAD CIVIL	Sociedad de dos más personas con un bien común con el fin de obtener ganancias.	Al fallecer uno de los propietarios, es válido el pacto en el que al fallecer alguno de los socios, la sociedad continúe entre los que sobrevivan, si bien, también se puede prever que la propiedad pase a sus herederos de acuerdo con lo establecido en su testamento	No es *pro indiviso.* En este tipo de copropiedad se especifica qué bienes corresponden a cada uno de los comuneros
COMUNIDAD DE BIENES	Copropiedad de dos más personas con un bien común con el fin de obtener ganancias.	Al fallecer uno de los propietarios, la propiedad pasa a sus herederos de acuerdo con lo establecido en su testamento	*Pro indiviso*. La propiedad pertenece a los comuneros dividida en porcentajes o cuotas, pero no se especifica qué bien es poseído por cada uno de los comuneros
JOINT TENANCY	Copropiedad de dos o más personas con un bien común con el fin de obtener ganancias.	Al fallecer uno de los propietarios, la propiedad pasa al *tenant* que le sobreviva, es decir, la propiedad no se incluye en la herencia *(right of survivorship)*	*Pro indiviso*. La propiedad pertenece a los comuneros dividida en porcentajes o cuotas, pero no se especifica qué bien es poseído por cada uno de los comuneros
TENANCYIN COMMON	Copropiedad de dos más personas con un bien común con el fin de obtener ganancias.	Al fallecer uno de los propietarios, la propiedad pasa a sus herederos de acuerdo con lo establecido en su testamento	No es *pro indiviso*. En este tipo de copropiedad se especifica qué bienes corresponden a cada uno de los comuneros

Una vez que hemos analizado las peculiaridades definitorias de estas cuatro entidades observamos que únicamente se puede establecer una pareja de equivalencia funcional: la sociedad civil y la *tenancy in common*. Ambas sociedades comparten sus características definitorias y funcionales básicas. Sin embargo, la comunidad de bienes y la *joint tenancy,* si bien comparten muchas características, se diferencian porque la joint tenancy tiene una particularidad, el *right of survivorship*[1].

Por lo tanto, (y teniendo en cuenta el tipo de herencia por la que se haya optado en la sociedad civil) podemos afirmar que "sociedad civil" y *"tenancy in common"*

[1] El artículo 1.704 del CC dispone que en la sociedad civil es válido el pacto en el que al fallecer alguno de los socios, la sociedad continúe entre los que sobrevivan. Si en el encargo de traducción que tenemos entre manos se da ese caso en concreto habrá que tenerlo en cuenta a la hora de traducirlo y hacer las aclaraciones pertinentes. Incluso, se podría (únicamente en ese supuesto) traducir por *"joint tenancy"* y aclarar las diferencias que hay entre estas dos entidades en cuanto a la división de la propiedad.

son equivalentes funcionales, por lo que en un momento dado, se justifica que un término pueda ser traducido empleando directamente el otro sin necesidad de acudir a locuciones más complejas.

Sin embargo, para traducir comunidad de bienes o *joint tenancy* debemos recurrir a alternativas de traducción:

- Para la comunidad de bienes, una posible traducción sería *"property company"*. En ambos casos habría que especificar que es un neologismo propuesto por el traductor y especificar en una nota al pie las peculiaridades que presentan los términos en la lengua origen.

- El término *"joint tenancy"* podría traducirse de forma más general (empleando la técnica de generalización) por "copropiedad", siempre especificando que es una forma de copropiedad con *right of survivorship*, es decir, con derecho del supérstite.

- Finalmente, siempre existe la posibilidad de dejar los términos en la lengua original y definir claramente los términos mediante la técnica del préstamo puro. Si se cree conveniente, también se puede emplear la amplificación o la descripción. Esta segunda opción consistente en dejar los términos en la lengua original nos parece un poco menos acertada que la de recurrir a una traducción funcional, ya que a los receptores de la traducción no tiene por qué serles de utilidad un término en la lengua origen. Tal y como se concluyó en un estudio empírico acerca de la recepción de las traducciones juradas por parte de juristas (Gil, 2007), los expertos suelen preferir que los traductores nos inclinemos por un término en concreto y evitemos la ambigüedad que se puede presentar al dejar el término en la lengua origen. Aun así, lo incluiremos como una posibilidad a tener en cuenta a lo largo de este estudio.

A la hora de traducir este tipo de entidades hay que tener especial cuidado, no solo debido a que no son equivalentes exactos, sino a que existen términos muy parecidos que, a priori pueden parecer traducciones correctas, pero que no lo son. Es el caso del término *"civil partnership"*. Este término podría parecer, atendiendo a su dicción, la traducción literal e idónea para la sociedad civil. Sin embargo, el término *"civil partnership"* hace alusión a los matrimonios civiles de parejas del mismo sexo, institución que nada tiene que ver con la sociedad civil del Derecho español. El traductor, por tanto, ha de evitar esa clase de confusiones mediante la elección del término más idóneo y apropiado en cada caso.

Asimismo, nos podemos encontrar con el término *"community of property"* y que, al igual que ocurre con *"civilpartnership"*, parece una buena opción para traducir la figura de la comunidad de bienes del Derecho español. Sin embargo, la *community of property* es el régimen de gananciales por el cual una pareja puede optar para

administrar los bienes adquiridos durante el matrimonio. Como ya explicamos, también existe el término *"tenancy by entirety",* que es una forma de *joint tenancy* para el matrimonio por la cual, al fallecer uno de los esposos, los bienes pasan automáticamente al cónyuge que le sobreviva.

Como vemos, en muchos casos, el traductor jurídico se encuentra ante una tarea que resulta bastante compleja y cuya solución no pasa únicamente por buscar en un diccionario. Según el caso, el traductor habrá de tener en cuenta las peculiaridades básicas del término que quiere trasladar a la lengua y cultura meta y habrá de plantear diferentes soluciones y técnicas de traducción. En el ejemplo que hemos analizado, esas soluciones pasan por la generalización, el neologismo o el préstamo puro, sin embargo, y según el caso, el traductor podrá elegir otras técnicas que estime oportunas, como la traducción literal, la amplificación o la descripción mediante notas.

6. CONCLUSIONES

Como investigadores hemos de ser responsables de nuestra investigación y conscientes de que, aunque se han alcanzado unos objetivos y se han logrado unas conclusiones válidas, el trabajo del investigador no termina ahí. Desde nuestro punto de vista, una investigación ha de ponerse en manos no solo de la comunidad científica, sino del propio investigador. Somos conscientes de que un estudio de estas características siempre es ampliable y mejorable, que los datos pueden ser más exhaustivos y que las muestras de corpus pueden ser infinitamente más extensas (no obstante, consideramos que también es responsabilidad del investigador emplear un criterio a la hora de acotar su objeto de estudio

A pesar de las dificultades encontradas y de ser plenamente conscientes de que en una investigación, por exhaustiva que sea, nunca se pone el punto y final a un tema, estamos satisfechos con la consecución de nuestros objetivos y consideramos que este trabajo (tal y como ya expresábamos al comienzo de nuestro estudio) puede servir en un futuro para:

- Facilitar el trabajo del traductor, proporcionándole una referencia (más práctica que teórica) a la hora de elaborar su trabajo.

- Subrayar la importancia que tiene la documentación para la adquisición del conocimiento especializado (que resulta tan necesario para la realización de la traducción profesional), así como el conocimiento de las referencias culturales (especialmente en traducción especializada), así como hacer hincapié en la importancia de la comprensión del texto origen, de forma que el traductor tenga la capacidad de reescribir el texto meta y de adquirir las competencias básicas y las destrezas necesarias para poder desenvolverse con soltura dentro de un área temática concreta.

- Ofrecer propuestas reales a problemas concretos a través de una serie de estrategias, si bien queremos subrayar que en ningún caso se pretende establecer una pauta de traducción fija.

Este trabajo no solo constituye una investigación con unos objetivos, una metodología y unas conclusiones propias, sino que además, constituye un punto de partida para futuras reflexiones y propuestas investigadoras.

A lo largo de este trabajo hemos propuesto una metodología que puede servir como base para futuros traductores e investigadores. Este mismo trabajo puede realizarse en otros campos de la traducción especializada, pues consideramos que la Traductología comparada es un camino lleno de posibilidades. Este mismo trabajo puede aplicarse, no solo a la traducción comercial o al Derecho de sociedades, sino a todo un abanico que está aún por explorar. Nosotros hemos elegido el Derecho societario, pero esta misma metodología de trabajo es aplicable al Derecho testamentario, al Derecho penal, o al Derecho constitucional, por citar algunos ejemplos.

Para nosotros, no solo se trata de habernos planteado una serie de objetivos y haberlos llevado a cabo de forma más o menos precisa o más o menos exhaustiva, sino que nuestra satisfacción va más allá, pues un trabajo de investigación constituye, a nuestro entender, una base sobre la cual asentar conocimiento. Este trabajo es, pues, un eslabón más dentro de la cadena de la investigación en Traductología, disciplina en la que aún nos queda un largo camino por recorrer.

Mientras tanto, es nuestra responsabilidad ofrecer ciertas pautas para una traducción de calidad, exhaustiva, fiel, basada en la documentación. Hagamos el trabajo del traductor más cómodo y busquemos la mayor calidad y criterio en nuestras traducciones. Intentemos facilitar la tarea traductora, teoricemos y analicemos pero, sobre todo, centrémonos en los problemas reales de los traductores y planteemos soluciones reales de traducción.

Bibliografía

ALCARAZ VARÓ, E. (1994), *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

_____ y HUGHES, B. (2002a), *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

ALONSO ARAGUÁS, I., BAIGORRI, J. Y CAMPBELL, H.J.L. [eds.] (2010), *Translating justice. Traducir la justicia*. Granada: Comares.

_____ [eds.] (2011), *Lenguaje, Derecho y Traducción. Language, Law and Translation*. Granada: Comares.

ÁLVAREZ CALLEJA, Mª A. (1995), *Traducción jurídica inglés-español*. Uned.

ANDENAS, M. Y WOOLDRIDGE, F. (2009), *European comparative company law*. Cambridge: Cambridge University Press.

BORJA ALBÍ, A. (2000), *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

BORJA ALBÍ, A. Y MONZÓ NEBOT, E. [eds.], (2005), *La Traducción y la Interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón: Universidad Jaume I.

CRUZ MARTÍNEZ, Mª S. (1998), *El inglés jurídico: estudio contrastivo inglés-español de términos jurídico penales*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

DAVIES, P.L. (2002), *Introduction to Company Law*. Oxford: Oxford University Press.

FERIA GARCÍA, M.C. [ed.] (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

FRANZONI, A. (1992), "La traducción y los sistemas jurídicos", en *Campus: Revista de la Universidad de Granada*, nº 62: 42-43.

_____ (1996), "La equivalencia funcional en la traducción jurídica", en VOCES*, Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, nº 20: 2-13.

GEMAR, J.C. (1979), "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et practiques", en *Meta: La Traduction Juridique*, vol. 34, nº 1: 35-53.

_____ [ed.], (1982), *Langage du droit et traduction: essais de jurilinguistique*. Montréal: Linguatech.

GIL, I. (2012), *La traducción en el Derecho de sociedades español e inglés: estudio descriptivo, comparado y terminológico*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada. Universidad de Granada.

GOWER, L.C.B. Y DAVIES, P.L. (2008), *Principles of modern company law*. Londres: Sweet & Maxwell.

HICKEY, L. (1993), "Equivalence, certainly, but it is legal?", en *Turjuman: Journal of Translation Studies*, vol. 2, nº 2: 65-76.

HURTADO ALBIR, A. (1990), *La notion de fidélité en traduction*, Col. Traductologie, nº 5. París: Didier Érudition.

IBÁÑEZ RODRIGUEZ, M. [ed.], (2010), *Lenguas de especialidad y terminología*. Granada: Comares.

JIMÉNEZ SÁNCHEZ, G. [coord.] (2008), 12ª ed., *Lecciones de Derecho Mercantil*. Madrid: Tecnos.

MAYORAL ASENSIO, R. (2004) "Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica", en c. gonzalo y v. garcía yebra [eds.] *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros: 49-71.

_____ (2007), "Specialised translation: a concept in need of revision" en *Babel*, vol. 53, nº 1: 48-55.

_____ Y DÍAZ FOUCES, O. (2011), *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castellón: Universidad Jaume I.

MENÉNDEZ, A. [dir.]; URÍA, R. [*et al.*], (2008), *Lecciones de Derecho Mercantil*. Madrid: Thomson Civitas.

PAZ-ARES RODRÍGUEZ, J.C. (2009), "Las sociedades mercantiles", en a. menéndez [dir.]; r. uría [*et al.*], 7ª ed., *Lecciones de Derecho Mercantil*. Madrid: Thomson-Civitas: 279-298.

PIZZORUSSO, A. (1987), *Curso de derecho comparado*. Barcelona: Ariel.

RUSSELL, F. y LOCKE, CH. (1992), *English law and language*. Londres: Cassell.

SAGER, J.C., DUNGWORTH, D. Y MCDONALD, P.F. (1980), *English special languages: principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y ORTEGA ARJONILLA, E. [eds.], (1996), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español).* Granada: Comares.

SÁNCHEZ CALERO, F. (2007), *Instituciones de Derecho mercantil*. Elcano: Thomson-Aranzadi.

ŠARČEVIĆ, S. (1985), "Translation of culture-bound terms in laws", en *Multiligua*, vol. 4, nº 3: 127-133.

_____ (2000), *New approach to legal translation*. La Haya: Kluwer Law International.

_____ [ed.] (2009), *Legal language in action: translation, terminology, drafting and procedural issues*. Zagreb: Nakladni Zavod Globus.

TERRAL, F. (2003), "Derecho comparado y traducción jurídica: relación de interdependencia", en *Sendebar*, vol. 14: 97-105.

VICENT CHULIÁ, F. (2007), *Introducción al Derecho mercantil*. Valencia: Tirant lo Blanch.

WESTON, M. (1983), "Problemas and principles in legal translation", en *The Incorporated Linguist*, vol. 22, nº 4: 207-211.

ZWEIGERT, K. Y KÖTZ, H. (1998), *An introduction to comparative law*. Oxford: Clarendon Press.

DERECHO EN UN CONTEXTO GLOBAL: NUEVAS FORMAS DE CULTURA JURÍDICA Y REPERCUSIONES PARA LA MEDIACIÓN

Arturo Parada
Universidad de Vigo
aparada@uvigo.es

Resumen

En las últimas décadas, y especialmente en los países denominados desarrollados, todos los ámbitos sociales han experimentado fuertes cambios debido a la revolución tecnológica y la transformación de los medios de producción y comunicación, lo cual ha sido sin duda uno de los desencadenantes de las revoluciones sociales que han tenido lugar en diversas partes del mundo. Tanto es así, que mientras tanto contamos con un concepto que señala la creación de nuevas formas de interactuar y la radical interdependencia a nivel planetario de ideas, movimientos y acciones: el de globalización o mundialización. Las diversas disciplinas sociales y humanísticas no podían quedar al margen de estos cambios, de modo que en todas ellas se ha hecho omnipresente la idea de „turn", de giro, que no viene a significar otra cosa que la necesidad de intentar responder de forma adecuada a un mundo cambiado. Si ello se hace evidente en el ámbito político o económico, también el Derecho se ve expuesto a la necesidad de adaptarse a un mundo transformado. La transposición de Directivas comunitarias a los códigos nacionales europeos es buen ejemplo de ello.

En la ponencia queremos señalar, por consiguiente, algunos de estos cambios relevantes en el ámbito jurídico y el modo en que ello afecta a la comunicación y mediación. Para ello será conveniente analizar primero brevemente el fenómeno de la globalización en lo que a Derecho, y cultura del Derecho, pudiera afectar[1].

El índice por el que nos guiamos es el siguiente.

A. Aspectos generales de la globalización:

a) Interconexión e intercomunicación

b) Comercio internacional: empresas transnacionales

[1] Cf. Parada, 2014, donde se entra de forma bastante más extensa en lo que aquí se presenta.

B. Mediación en un mundo globalizado

a) „Global Governance“

1.1 Un nuevo Derecho internacional

1.2 Nuevas aproximaciones a Derecho, nuevos planteamientos en la formación de juristas

C. Aspectos nuevos en la mediación jurídica

1. ASPECTOS GENERALES DE LA GLOBALIZACIÓN

1.1. Interconexión e intercomunicación

Uno de los rasgos esenciales de la globalización es la interconexión, física y virtual, que hoy tiene lugar a nivel mundial[2]. Veamos unos cuantos datos al respecto. Por lo que se refiere a los medios de información y comunicación constatamos que en los últimos veinte, treinta años la implementación y el acceso a las nuevas formas de comunicación - telefonía móvil, televisión por satélite, internet - ha experimentado una progresión geométrica. Piénsese que en 1988 solo ocho Estados tenían acceso a internet, que en 1995 ya era la mitad de los Estados existentes y que a comienzos de nuestro siglo XXI prácticamente todos los Estados del mundo contaban ya con el correspondiente acceso. A 2014, el mapa de acceso a las TICs viene a ser este:

Fuente: Bilbao-Osorio, Beñat/Dutta, Soumitra/Lanvin, Bruno (edts.): *The Global Information Technology Report 2014. Rewards and Risks of Big Data*, World Economic Forum, Geneva 2014, p. 9.

2 Las obras de referencia respecto al fenómeno de la globalización siguen siendo las de Held et alii (1999, 2003 y 2004).

Como se puede apreciar, las diferencias son aún muy notables, de modo que se puede aplicar a las TICs el derivado „glocalización“, usado para denotar sobre todo en el ámbito económico el desequilibrio entre países y regiones en cuanto a ventajas e inconvenientes de la globalización.

Este desequilibrio se hace notar también en los propios países por lo que respecta a los distintos estratos o clases sociales, de modo que es posible percibir una correlación entre estatus social y acceso y manejo de las TICs. Las diferencias entre países son, de nuevo, muy notables. He aquí una muestra, que señala alcance, correspondencia y desajuste entre disponibilidad, uso e impacto social e individual en el manejo de las TICs para Finlandia, el país que sirve como referencia mundial a este respecto, España, que ocupa un lugar intermedio a nivel mundial, y Albania, en los puestos más bajos de la escala:

Fuente: Bilbao-Osorio, Beñat/Dutta, Soumitra/Lanvin, Bruno (edts.), op. cit., pp. 142, 225 y 100 respectivamente (cf. pp. 256 y ss. para detalles estadísticos; CIS= Commenwealth of Independant States (Russia, Ukraine, Kazakhstan, Belarus, Azerbaijan, Uzbekistan, Turkmenistan, Georgia, Armenia, Tajikistan, Kyrgyzstan, Moldova).

Estos cuadros permiten varias lecturas interesantes. Obvio resulta, en primer lugar, que a mayor desarrollo, entendido este en un sentido genérico centroeuropeo, educativo, económico y, por ende, social, señalado por la línea azul y referido a diez ámbitos, mayor es el uso de las TICs por parte, en dos casos, de los grupos sociales económicamente más fuertes, de la clase media-baja en el caso de Albania. En el caso de Finlandia, como en general de los países más desarrollados, como demuestran los correspondientes gráficos individualizados de detalle, los indicadores de desarrollo-país suelen estar por encima del de la clase social más alta, mientras que en los países menos desarrollados o se solapan o la media-país es inferior, lo cual viene a indicar que en estos países el manejo de las TICs es muy desigual, quedando reservado a estratos o clases sociales privilegiadas. Los

ejemplos señalados vienen a reforzar la idea de un mundo interconectado, si bien hay que constatar que en los países mismos se dan grandes desigualdades, con lo cual se refuerza la noción de „glocalización“, ahora interna, que cabía extraer del primero de los cuadros; aunque las TICs se encuentran hoy prácticamente omnipresentes, el acceso sigue estando restringido, bien por causa de simple desarrollo económico-social del país en su conjunto, bien debido a desigualdades económicas y educativas bien por cuestiones de índole político (censura). Véase el *Measuring the Information Society Report (MIS Report)*, 2014, de la International Telecommunication Unit de la ONU (accesible en: http://www.itu.int/en/newsroom/Pages/wtis14.aspx; 25/11/2014), de donde están tomados los siguientes cuadros:

Individuals using the Internet, by level of development, 2005-2014 (left) and by region, 2014 (right)

Ahora bien, tal como veremos a continuación, ello no es óbice para que en los últimos años se haya producido un desarrollo realmente espectacular del comercio internacional.

1.2. Comercio internacional: empresas transnacionales

Tal como se puede apreciar, de 1960 a 2012 la producción de mercancías se ha incrementado en un 457,2%. Si este es un dato significativo, más lo es aún aquel que señala el aumento de las exportaciones, esto es, del comercio a un nivel mundial, que es de un 1586,8%. Y también la exportación en el sector servicios ha experimentado un crecimiento muy notable en las últimas décadas (1980-2007, en

miles de millones de dólares americanos), destacando en su crecimiento los países económicamente desarrollados:

Este incremento se ve acompañado, por supuesto, por un incremento exponencial de empresas transnacionales (multinacionales), tal como refleja el siguiente cuadro:

Entre 1992 y 2008 el porcentaje de empresas transnacionales con sede principal en los países desarrollados se fue reduciendo paulatinamente, pasando de un 92% a un 71,6%. Mientras que 1993 no había una sola empresa transnacional que proviniese de países en vías de desarrollo, en 2008 ya eran siete: tres de China, dos de Corea del Sur y una empresa de Malasia y México respectivamente. Mientras tanto, se ha producido sin duda también un incremento de este valor.

Lo anteriormente expuesto permite llegar a varias **conclusiones**:

1.- Se ha impuesto de forma definitiva un modelo económico y mercantil „mundializado“, que presenta notables desequilibrios tanto a nivel internacional como nacional. Así, se calcula que 4000 millones de persona no cuentan aún con acceso a internet, mientras que, por otro lado, se han creado dinámicas que hacen no ya de países sino de regiones enteras lugares o bien de consumo o bien de producción, con espacios mixtos.

2.- Se da, en general, una relación clara entre nivel de desarrollo y manejo de las nuevas tecnologías. A mayor desarrollo, mayor uso de las TICs y mayor facilidad de acceso a las mismas.

3.- En los países menos o poco desarrollados el uso y aprovechamiento de las TICs queda reservado sobre todo a élites privilegiadas.

4.- El número de empresas transnacionales se ha multiplicado por ocho en los últimos veinticinco años.

5.- Se incrementa paulatinamente el número de empresas transnacionales con sede en países menos desarrollados o en vías de desarrollo.

Esta internacionalización técnico-económica va acompañada de un hecho político que suele denominarse, en inglés, ‚Global Governance', gobernanza global o mundial. Ambos fenómenos tienen, como veremos, consecuencias directas sobre la creación o, en su caso, modificación de marcos y actuaciones jurídicos, los cuales plantean nuevos retos a la mediación.

2. MEDIACIÓN EN UN MUNDO GLOBALIZADO

2.1. „Global Governance" o Gobernanza Mundial

En general, podemos definir Gobernanza Mundial como el intento de crear y articular órganos participativos de decisión, institucionales o no, en todos los ámbitos (política, economía, ecología, sanidad, educación, etc.) que, por encima de los Estados nacionales, que no pierden su identidad, den respuesta a los retos que trae consigo la creciente interconexión mundial. El ejemplo más claro y cercano, y también cuestionado, es el de la Unión Europea, que en estos momentos parece experimentar una contracción institucional en la medida en que transfiere de nuevo competencias a los Estados miembro. Así, al mismo tiempo que se han ido creando a lo largo del siglo XX y XXI instituciones oficiales o semioficiales transnacionales que acompañan, o impulsan, este fenómeno (ONU, Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, OCDE, etc.), han ido surgiendo también grupos y asociaciones no estatales que operan a nivel internacional, y ello en todos los ámbitos: desde redes de negocio (global business networks) a movimientos extremadamente críticos con la globalización o preocupados por el deterioro del medio, como Greenpeace; en un contexto tan internacionalizado, las ONGs, fundadas muchas de ellas en el siglo XX, cobran todo su sentido: Amnistía Internacional (fundada en 1962), Human Rights Watch (fundada en 1976), Transparency International (fundada en 1993), World Wildlife Fund (fundada en 1961)… Mención especial merece Attac (fundada en 1997), que se ha propuesto precisamente someter al control ciudadano los flujos internacionales de capital y el poder económico que de estos se deriva con el fin de sustraer al poder financiero el control sobre Gobiernos y, por ende, poblaciones.

Nos encontramos, pues, ante cambios muy relevantes en las sociedades modernas. Esto se hace, por supuesto, también extensivo a Derecho.

2.2. Un nuevo Derecho internacional

Los Derechos de los Estados nacionales se van haciendo permeables a normativas supranacionales. De hecho, hoy día no existe ya normativa o disposición jurídica que no esté sometida a la vigilancia internacional, sobre todo en prevención de que no se contradiga legislación de ámbito superior –caso por ejemplo de la armonización entre las leyes de la UE y las de los Estados nacionales– o que las correspondientes disposiciones supongan una ventaja en los mercados internacionales. A ello se añade que los movimientos populares o no gubernativos son, en ocasiones, capaces ya de convertir, si no en leyes, sí en corrientes de opinión o normas o tendencias sociales principios y actitudes, formándose un campo borroso en que se toman en consideración determinados intereses sin que, de hecho, exista una ley que los fomente o proteja[3]. De antiguo, los derechos humanos, de definición y alcance variable, se han situado en este terreno, que se ha ido perfilando con el tiempo; también la protección del medio o de la fauna ocupa hoy un campo jurídico difuso.

En este contexto, se ha hecho necesario ampliar la perspectiva de lo que en un mundo globalizado constituye Derecho.

Por un lado, hay que tomar en consideración, tal como se ha señalado, los movimientos sociales en su capacidad de fomentar y establecer normas, tanto a nivel nacional como internacional; al lado de ellos, los Estados se convierten en un productor normativo más. Por otro lado, se hace obligado revisar el concepto mismo de Derecho, pues en grado cada vez mayor, los Estados se ven confrontados con aquello que John Rawls denominó el „hecho del pluralismo jurídico", concepto que Boaventura de Sousa Santos ha desarrollado con posterioridad a partir de enfoques antropológicos y sociológicos: „Rather than being ordered by a single legal order, modern societies are ordered by a plurality of legal orders, interrelated and socially distributed in differents ways." (en Günther/Randeria 2001:31)[4]

En principio, se pueden delimitar cuatro campos de desarrollo plural normativo transnacional[5]:

- El campo de la transnacionalización, interdependiente o ligado, entre Derecho y Economía, con especial repercusión en el Derecho de autoría y patentes y el Derecho de la cibernética y de la técnica. Un lugar especial lo ocupa aquí la *lex mercatoria*, ley mercante o ley del comerciante, derecho basado en usos y costumbres que tiene su origen en la edad

[3] El Derecho internacional o de gentes parece hoy estancado, ajeno a los nuevos movimientos sociales (cf. Günther/Randeria, 2001:11)

[4] La obra de referencia es: Boaventura de Sousa Santos: Toward a New Common Sense. Law, Sciences and Politics in the Paradigmatic Transition, New York 1995. Véase ahora de forma muy particular Nolte/Keller et alii, 2008.

[5] Sigo aquí la clasificación de Günther/Randeria, 2001. Cf. pp. 12 y ss., que ofrecen, pp. 35 y ss., un análisis detallado de estos campos. Esta clasificación es, por supuesto, instrumental, y como tal susceptible de ser ampliada o matizada. Remito de nuevo a Parada, 2014.

media y que sigue, a día de hoy, vigente en diversos términos, de forma paralela al Derecho mercantil internacional[6].

- La regulación jurídica transnacional referente a la protección del medio y a la ayuda al desarrollo, en cuya elaboración participan actores estatales o semiestatales, organizaciones no gubernamentales, institutos y fundaciones privadas e incluso individuos a título particular. Un caso especial es la colisión entre el Derecho aplicable en origen a los actantes y el de los lugares de actuación.

- El Derecho transnacional referido a los derechos humanos, que cobra especial importancia en el caso de conflictos bélicos y en relación con los flujos migratorios.

Finalmente, hay que referirse también al Derecho relacionado con la delincuencia internacional; con el fin de optimizar la persecución del crimen, los Estados coordinan no solo efectivos policiales, sino también las regulaciones jurídicas que en cada caso sean de aplicación („normas de colisión“).

Si, por un lado, los bufetes de abogados o de asesores jurídicos que operan en un marco internacional están obligados a practicar el Derecho comparado y a intentar fijar pautas donde a veces escasean las reglas, las grandes organizaciones como el FMI o el Banco Mundial actúan, por otro, en ocasiones mediante la aplicación de disposiciones o normas „jurídicas“ propias, de suerte que tienden a establecer una suerte de Derecho autónomo, propio, en función del marco operativo que dibujan sus estatutos.

Así pues: los bufetes internacionales de abogados, los asesores jurídicos (Legal Counsels), las ONGs y las organizaciones internacionales e intergubernamentales constituyen hoy parte activa a la hora de crear Derecho transnacional.

Pues bien. De entre todos los interrogantes, complejos, que plantean los desarrollos normativos en este contexto globalizado quiero destacar **dos**, en tanto en cuanto afectan de forma directa, por un lado, a lo que es el Derecho entendido como cultura jurídica y, por otro, a las diversas disciplinas que están llamadas a aportar análisis y soluciones, la traductología entre ellas.

---

[6] En caso de conflicto comercial se opta en ocasiones por el arbitraje internacional: las partes determinan respectivamente un árbitro que, a su vez, elige a un tercero; se forma entonces un tribunal de carácter privado, que toma una decisión sobre la disputa entre las partes en litigio, bien empresa-empresa o empresa-Estado; en ocasiones, las partes deciden de antemano qué Derecho ha de ser de aplicación, frecuentemente, un Derecho comercial transnacional, con toda la problemática que este fenómeno conlleva. Se trata, en todo caso, de un procedimiento que tiene frente a un juicio ordinario la ventaja de una mayor rapidez y, en ocasiones, de un mejor conocimiento por parte del tribunal de la materia en litigio. Se critica en este procedimiento que con frecuencia no se trata más que de la aplicación del Derecho mercantil estadounidense, en concreto, del de Nueva York, pues el arbitraje internacional aparece cada vez más dominado por los bufetes de abogados americanos. Cf. Günther/Randeria 2001:39. En estos momentos es objeto de fuerte controversia el proyecto de Tratado de Libre Comercio entre EE.UU y la Unión Europea, puesto que esta última se vería obligada a aceptar condiciones que hasta ahora no eran admisibles para el consumidor europeo.

Desde el momento en que participan en la comunicación no solo diferentes culturas jurídicas sino también diversos actantes y ello en función de un diálogo transnacional en el que los campos afectados suelen ser interdependientes o estar ligados –caso de Derecho y Economía que mencionábamos arriba– el hecho mismo de la comunicación adquiere nuevas dimensiones[7]. Y es que, diálogo, comunicación solo es posible, contemplando los ámbitos de interlocución, los Derechos afectados, en su configuración diacrónica nacional-cultural, lo cual es de especial relevancia, también, por lo que se refiere al aspecto terminológico. En segundo lugar, se hace necesario, ante la pluralidad de ámbitos y actores implicados, que co-construyen, al margen del Estado, o en cooperación con él, un Derecho de marcado carácter transnacional, adoptar un enfoque analítico y descriptivo interdisciplinar.

1.2 Nuevas aproximaciones a Derecho, nuevos planteamientos en la formación de juristas

De Sousa Santos, y con él Günther/Randeria, consideran imprescindible el concurso de la antropología socio-cultural, la sociología y las ciencias políticas. Nosotros queremos añadir, en consideración del factor „comunicación", esencial, el punto de vista de la mediación y traductología. Y es que todavía no contamos a día de hoy con una „teoría cultural comparada del Derecho", que resultaría esencial para comprender las formas -jurídicas- de comunicación. Sin embargo, tanto el así denominado „nacionalismo metodológico", que percibe las disciplinas como ámbitos estancos, como la misma dificultad que se deriva de crear teorías interdisciplinares potentes dificultan enormemente el avance en este sentido. Los juristas tienden a establecer comparaciones entre códigos o normas, obviando el correspondiente marco cultural y social de los mismos[8]. Derecho aparece entonces, como puede ser también el caso en el campo de la medicina, aislado de su entorno cultural, como si fuese, llevado a un extremo, un código de tráfico de simple ordenamiento ajeno a los usuarios. Sin embargo, hoy tenemos los conocimientos

[7] Sally Falk Moore hablaba ya en 1973 del carácter dialógico del Derecho en su artículo pionero: „Law and Social Change: The Semi-Autonomous Legal Field as an Appropriate Field of Study". Valgan unos sencillos ejemplos a modo de ilustración: ¿Cómo hacer comprender en algunas culturas jurídicas no españolas la relevancia, y aun obligación, de los actos notariales? O: ¿En qué medida se corresponde la responsabilidad jurídica, penal, de los miembros de un consejo de administración en España con la de otros países? O: ¿Por qué un contrato de compra-venta alemán comprende en realidad dos fases, la disposición a la venta-compra y el acto en sí de transferencia del objeto contractual? O, desde un punto de vista ya estrictamente léxico-cultural: ¿Qué es un abogado de récord? ¿Cómo describir, en fin, el lugar que ocupa, respecto a los demás ámbitos sistémicos y la misma sociedad civil, el ámbito Derecho por ejemplo en España, que difiere en este aspecto notablemente de Alemania y Estados Unidos, lo cual influye por supuesto en el uso y aplicación de Derecho?…

[8] Un ejemplo entre muchos: Galgano, 2000; contamos también ya con algunos significativos avances, por ejemplo: Nelken, 1997 y Nelken 2001; Erh-Soon Tay/Doeker-Mach/Ziegert, 2004; Ajani et alii, 2010 o Reimann/Zimmermann, 2006. Para un enfoque novedoso sobre Derecho y cultura cf. Leonard (editor), 2001, con bibliografía dedicada a „Legal Studies as Cultural Studies".

suficientes, en buena medida debidos a una gran facilidad de acceso a la correspondiente información, para saber que no es así.

Por tanto, se hace necesario que Derecho se „abra" a otros campos. Consecuentemente, también será obligado reformar la formación de los juristas, centrada hasta ahora en el aprendizaje de los códigos y procedimientos nacionales:

> Si se quieren tomar en serio los retos que trae consigo la globalización hay que preparar a los estudiantes para que sean capaces de enfrentarse a campos de actuación muy cambiantes, muy variados, estructurados de forma interdisciplinar e intercultural (…). Tienen que aprender entre otras cosas a familiarizarse con diferentes lenguas (jurídicas), sistemas jurídicos y culturas (jurídicas). Especialmente importantes son las diferentes formas de „competencia cultural"[9], esto es, sobre todo competencia lingüística, sensibilidad para las diferencias culturales (y ello como capacidad intelectual, no como un breve entrenamiento en comunicación intercultural) y la capacidad para percibir diferentes contextos sociales e históricos. (Günther/Randeria 2001:106).

Lo que aquí se demanda, en realidad, es que el denominado „cultural turn" llegue también a las ciencias jurídicas[10].

De todo lo anterior se derivan, por supuesto, consecuencias notables tanto para la práctica de la mediación jurídica como para la traductología, para la docencia e investigación en la mediación jurídica.

3. ASPECTOS NUEVOS EN LA MEDIACIÓN JURÍDICA: SIMPLIFICACIÓN EXPRESIVA, COMPLEJIDAD ESTRUCTURAL

Simplificación se hace obligada desde el momento en que se ha establecido „una sociedad mundial con un sistema cultural mundial, un sistema político mundial, una economía mundial y asociaciones mundiales de voluntarios" (Münch 2002/2004, tomo 3:206). Comunicación, entonces, solo es posible reduciendo hasta donde se hace posible la complejidad que nace de códigos –culturales– comunitarios complejos, que en gran medida lo son a causa de su largo crecimiento histórico, que los define y precisa.

Esta simplificación se da, también, en el ámbito jurídico debido a la concurrencia de movimientos y grupos transnacionales, tanto por lo que se refiere a los denominados Global Players del mundo de la economía, que tienden a crear a partir de legislaciones nacionales, con un predominio de la norteamericana, argumentos jurídicos propios, como a aquellos que tienen la mente puesta en la

[9] Traduzco así „Fernkompetenz" del original, literal: „competencia de lo ajeno o lejano"; el término alemán es más amplio, pero su traducción literal es muy poco idiomática en español. Entiéndase la traducción, pues, con este sentido.

[10] Cf. aquí de nuevo Nolte/Keller et alii, 2008, en el que se ofrecen ejemplos de la frecuencia con la que se reclaman hoy decisiones judiciales en un marco intercultural e internacional y las dificultades con las que se encuentran los tribunales, incluso los que más dispuestos y preparados deberían estar, para tomar decisiones en este tipo de casos.

creación y el fomento de una democracia internacional de base, la cual no participa, obviamente, del grado de complejidad argumental del que puede hacer gala una comisión de expertos jurídicos. Es más, mientras que ONGs y movimientos de protesta buscan convertir valores éticos en ley, haciendo hincapié en los primeros, los expertos dan por hecho que solo Derecho puede, por encima de cualquier circunstancia, garantizar la primacía de la moral y ética occidental; así, afirma von Bogdandy (20092:40):

> En consideración de lo endeble de otros factores de integración como la lengua o la Historia, no se puede negar el papel integrador que ejerce un Derecho común. Vale aquí la observación de Tocqueville de que la constitución de Derecho constituye respecto a configuraciones políticas libres de alcance continental un factor básico de integración social.

La simplificación mencionada presenta dos vertientes. Por un lado, una simplificación conceptual, que se hace especialmente de notar en el ámbito de los derechos humanos o la conservación del medio, en los que predominan los mensajes simples, radicales, en la mejor acepción del término, y no negociables en su valor y significado esencial: derecho a la integridad física y moral, a una vivienda digna, a alimentos, a la libertad de expresión; derecho a la supervivencia de la propia especie… Aquí, la complejidad, más que por cuestiones técnicas jurídicas, viene dada por argumentos ético-morales. En segundo lugar, la creciente internacionalización de relaciones a todos los niveles, por un lado, y la voluntad o necesidad de acercar a los ciudadanos del mundo occidental, especialmente a aquellos regidos por Derecho continental frente al Common Law anglosajón, la realidad jurídica ha dado lugar a iniciativas tanto nacionales como de la UE que buscan un lenguaje jurídico más simple y transparente. Incluso algunos expertos abogan, con el fin de favorecer procesos democráticos, por reducir la complejidad de los discursos jurídicos: „Formular diatribas jurídicas en forma de conflictos de principios posibilita politizar los debates, lo cual ha de considerarse beneficioso desde un punto de vista democrático, pues de este modo la opinión pública puede adoptar una postura sobre una decisión judicial.“ (von Bogdandy 2009:23) Esta voluntad de simplificación e integración conlleva, por supuesto, que en determinadas ocasiones el lenguaje jurídico pueda perder precisión (cf. Kadelbach 2009:605)

Esta simplificación viene acompañada, sin embargo, por una creciente complejidad estructural.

La creación de nuevas instituciones de ámbito internacional, como la Corte Penal Internacional (creada en 1998) o Mercosur (creada en 1991), la creciente complejidad administrativo-jurídica de la UE, fruto de la incorporación de nuevos Estados miembro y de un proceso acelerado y reforzado de armonización de los Derechos nacionales bajo un paraguas europeo común, y la participación de nuevos actantes, caso de las ONGs, en el proceso efectivo de creación legislativa

conlleva que los factores que intervienen en la comunicación jurídica se multipliquen: todos y cada uno de los ámbitos nacionales, pero especialmente el ámbito político, económico y jurídico, se ven obligados a elaborar información que les permita comunicarse entre sí de una manera reforzada para, a su vez, posibilitar el intercambio de información con los respectivos ámbitos de otros Estados. De este modo se multiplica la dificultad de llegar a decisiones unilaterales, sean estas de ámbitos o de Estados nacionales.

Creciente simplicidad y complejidad enfrenta, pues, a la tarea de mediación con nuevos retos, que son también posibilidades.

Por un lado, el mediador se ve obligado más que nunca a convertirse en un „especialista del todo“: cuando son tantos los factores que inciden en esta nueva forma de comunicación, la ultraespecialización deja de tener sentido; el debate, antiguo, si traduce o interpreta mejor el experto metido a mediador o el mediador metido a experto queda decidido de forma definitiva en favor del segundo, pues solo él puede detectar los elementos realmente relevantes del acto comunicativo. Que en un segundo paso tenga que consultar con un experto una cuestión terminológica especialmente intrincada no pasa de ser más que un procedimiento técnico, de herramienta de la profesión. Por otro lado, el mediador queda obligado a prestar una atención especial al modo en que se produce comunicación, no solo al resultado de esta, pues lo primero puede ser en muchos casos más relevante que lo segundo: un contrato de compra-venta alemán no equivale a un contrato de compra-venta español, ni en la forma ni en el fondo. La función, pues, del objeto de la mediación decide una vez más, y así será siempre, el enfoque y la práctica de todo mediador, que él deberá saber detectar mejor que nadie. Así[11], cuando un jubilado español recibe una notificación de alguna caja aseguradora alemana, suiza o austriaca poco le importan a aquel las profusas „Rechtsbelehrungen“, el marco jurídico en el que se encuadra la notificación, que acompañan al escrito, pero sí en qué medida se modifican las prestaciones que está recibiendo o si de ha de proceder de algún modo. El profesional que le hace comprender el contenido del escrito es aquí mucho más que un simple traductor: es también intérprete, mediador y, dado el caso, redactor o acompañante en el proceso de respuesta.

Por otro lado, el mediador habrá de manejar un número de códigos, lingüísticos y culturales, cada vez mayor, que, además, en algunos casos ni siquiera se pueden delimitar de manera clara, bien porque nacen del solapamiento de códigos −caso por ejemplo del español hablado en Estados Unidos o del spanglish− bien debido a una fuerte variabilidad, cual es el caso de las legislaciones de inspiración transnacional. El futuro de la traducción e interpretación, de la mediación, pasa porque la disciplina ofrezca la posibilidad de especializarse en comunicación

11 La determinación de la función es, por supuesto, previa a la actuación profesional en sí; esto no niega, por supuesto, el valor del ‚texto‘, de la materia primera, como quien dice, sino más bien todo lo contrario.

„como capacidad intelectual, no como un breve entrenamiento en comunicación intercultural“, máxime cuando la traducción e interpretación automática adquiere una calidad cada vez mayor, de modo que es solo cuestión de tiempo que los traductores e intérpretes acaben desplazados en muchos casos por formas automáticas de traducción.

En este contexto se ofrecen al mediador, por contra, **nuevos campos de actuación**, relacionados con los cuatro nuevos modos de elaboración jurídica que señalábamos con anterioridad.

a) Así, Derecho y Economía, tradicionalmente muy ligados debido a la base contractual de esta última, precisarán de expertos mediadores que denominen contenido y terminología cibernética y técnica; el idioma inglés es, y previsiblemente será, aquí hegemónico.

b) En el campo de la ayuda al desarrollo, las instituciones y los cooperantes mismos se encuentran a menudo con la dificultad de que, a pesar de poder comunicarse, no conocen la idiosincrasia, los usos y costumbres propios de los lugares de actuación. El mediador tiene que saber ofrecer este servicio a mayores, sirviendo de verdadero puente entre la organización y la gente en el lugar de actuación. Para ello resulta insoslayable detectar y precisar la forma en que se ‚construye‘ comunicación, sus fuentes, las formas en que se ha elaborado y los objetivos de la misma[12].

c) Por último, también en el ámbito del crimen organizado se da hoy el fenómeno de la globalización. Las autoridades policiales necesitan, por ello, colaborar hoy más que nunca a un nivel internacional, para lo cual precisan de intérpretes y traductores que conozcan fondo y forma de las correspondientes actuaciones policiales.

El mediador que pretenda trabajar en un entorno internacional deberá tener, pues, en cuenta las nuevas formas de elaborar, interpretar y aplicar Derecho en un mundo definitivamente globalizado.

Bibliografía

AJANI, GIANMARIA ET ALII 2010. *Sistemas jurídicos comparados. Lecciones y materiales*, Barcelona: UBE.

BOGDANDY, ARMIN VON Y BAST, JÜRGEN eds. 2009. *Europäisches Verfassungsrecht. Theoretische und dogmatische Grundzüge*, 2ª edición. Heidelberg: Springer Verlag.

[12] Un ejemplo a este respecto, desgraciadamente vigente, lo ofrece la intervención de tropas extranjeras en las guerras de Oriente, que ha requerido, y requiere, de forma permanente de traductores e intérpretes locales. El *Contract Linguist User Handbook for Theater Operations* del ejército estadounidense define derechos y deberes del intérprete en zonas de conflicto. la FIT ha elaborado un documento semejante. Los flujos migratorios plantean retos similares, si bien con otro cariz, naturalmente.

ERH-SOON TAY, ALICE/DOEKER-MACH, GÜNTHER/ZIEGERT, KLAUS 2004. *Law and Legal Culture in Comparative Perspective*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

GALGANO, FRANCESCO (COORDINADOR), 2000. *Atlas de Derecho Privado Comparado.* Madrid: Fundación Cultural del Notariado.

GÜNTHER, KLAUS/RANDERIA, SHALINI , 2001. Recht, Kultur und Gesellschaft im Prozess der Globalisierung. Bad Homburg.

HELD, DAVID/MCGREW, ANTHONY/GOLDBLATT, DAVID/PERRATON, JONATHAN, 1999. *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture*. Stanford: Stanford University Press.

HELD, DAVID/MCGREW, ANTHONY, 2003. *The Global Transformations Reader*, 2ª edicición Cambridge: Wiley.

HELD, DAVID, ed. 2004. *A Globalizing World?: Culture, Economics, Politics (Understanding Social Change).* 2ª edición. London and New York: Routledge.

KADELBACH, STEFAN, 2009. *Unionsbürgerschaft*. En: VON BOGDANDY 2009:611-656.

LEONARD, JERRY D. ed. 2001. *Legal Studies as Cultural Studies. A Reader in (Post-)Modern Critical Theory*. Suny Press: Albany.

MONZÓ NEBOT, ESTHER/BORJA ALBI, ANABEL. 2005. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón: Universitat Jaume I.

MÜNCH, RICHARD. 2002/2004. *Soziologische Theorie*. Frankfurt/Main: Campus Verlag, 3 tomos.

NELKEN, DAVID ed. 1997. *Comparing Legal Cultures*, Dartmouth: Aldershot.

NELKEN, DAVID/FEEST, JOHANNES eds. 2001. *Adapting Legal Cultures*. Oxford y Portland: Hart Publishing.

NOLTE, GEORG/KELLER, HELEN/BOGDANDY, ARMIN ET ALII. 2008. *Pluralistische Gesellschaften und internationales Recht*. Heidelberg: C. F. Müller.

PARADA, ARTURO. 2015. El Derecho en tanto cultura, la cultura del Derecho: nuevos campos de comunicación y mediación en ámbitos histórico-sistémicos altamente diferenciados. En: García González, Marta/García González, Aurora edtas. 2015*: Comunicar(se) en el siglo XXI: doce propuestas de estudio sobre la comunicación.* Granada, Editorial Comares (en prensa).

REIMANN, MATHIAS/ZIMMERMANN, REINHARD (edts.) 2006. *The Oxford Handbook of Comparative Law.* New York et alii: Oxford University Press.

.

ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS CONDICIONES LABORALES DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES INSTITUCIONALES EN EL MINISTERIO DE JUSTICIA EN ESPAÑA Y EN AUSTRALIA

Alba Rojas González
Universidad de Málaga
arojas_g@hotmail.com

Mª Carmen Amaya Galván
Universidad de Málaga
mag@uma.es

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo describir las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en el Ministerio de Justicia español y en las instituciones australianas —el Attorney-General's Department y el Department of Immigration and Border Protection— que pueden considerarse como homólogas de la española, por tratarse de una de las instituciones estatales que mayor uso hace de estos profesionales de la mediación intercultural. En este estudio comparativo se describen: el acceso de los traductores e intérpretes institucionales a los puestos de trabajo; las instituciones que se encargan de realizar las pruebas de acceso; los requisitos previos a la contratación; y, por último, las condiciones laborales en las que estos profesionales ofrecen sus servicios al público.

1. INTRODUCCIÓN

Australia fue uno de los países pioneros a la hora de organizar y establecer a los profesionales de la traducción y la interpretación, en la década de los 50, con la finalidad de que mediaran en la comunicación entre las instituciones y la gran afluencia de inmigrantes que Australia recibiría tras la Segunda Guerra Mundial. De todos es sabido que la llegada de inmigrantes genera una gran cantidad de burocracia, la cual precisa de la figura del traductor e intérprete para que los trámites relacionados con la residencia de ciudadanos extranjeros en países de acogida lleguen a buen puerto en el menor tiempo posible. En consecuencia, es destacable la importancia y la responsabilidad de estos traductores e intérpretes

institucionales que se ocupan de relacionar y asegurar la fluidez de la comunicación entre las instituciones y los ciudadanos que desconocen la lengua oficial del país en el que pretenden fijar su residencia.

Si bien en España se conoce la labor de los traductores e intérpretes en el Ministerio de Justicia, esta no es tan conocida en países extranjeros y, menos aún, si se trata de países no europeos. Como resultado de investigaciones propias recientes, podemos afirmar que las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales que ejercen su profesión en Australia son muy distintas de las de estos mismos profesionales en nuestro país.

Por este motivo, hemos creído conveniente realizar un estudio en el que se comparen aspectos tales como el acceso a los puestos de trabajo, las instituciones que se encargan de realizar las pruebas de acceso, los requisitos previos a la contratación y, por último, las condiciones laborales en las que desarrollan su profesión estos traductores e intérpretes institucionales en España y en Australia.

Esta comparación entre ambos sistemas nos permitirá presentar, a modo de conclusión, de una parte, las ventajas e inconvenientes de cada uno de ellos, según los resultados obtenidos tras el estudio de la puesta en práctica en cada país de los distintos aspectos de los que cada sistema se compone y, de otra, las posibles mejoras que se podrían llevar a cabo si se adoptase como modelo el sistema existente en el otro país.

Por último, este paralelismo también servirá para mostrar a los traductores e intérpretes —presentes y futuros— cómo, fuera de nuestras fronteras, existen sistemas de organización de la traducción e interpretación institucional muy diferentes de los propios, los cuales puede que se adapten mejor a sus objetivos y a sus expectativas profesionales.

2. LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INSTITUCIONAL: DEFINICIÓN

El multiculturalismo y los flujos de población entre países y continentes han sido, a lo largo de la historia, los principales factores que han derivado en la constitución de la interpretación institucional como tal y en su desarrollo como profesión. Así lo indican autores como Garrido y Navarrete (2004) o Aldea *et al*. (2004), entre muchos otros. Debido a estos dos motivos, se hizo patente, en la segunda mitad del siglo XX, la creación de una figura que mediara en la comunicación entre las instituciones del país de destino y los residentes extranjeros. De ahí, la finalidad de la actuación de un traductor o intérprete sería que se cumplan las condiciones de igualdad entre los participantes en un servicio público y que se facilite que los intervinientes extranjeros conozcan cuanto ocurre en este servicio. Así recoge Mikkelson (1996: 126) la razón de ser de estos profesionales:

> […] enables people who are not fluent speakers of the official language of the country to communicate with the providers of public services so as to facilitate full and equal access to legal, health, education, government, and social services.

3. LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INSTITUCIONAL EN ESPAÑA Y EN AUSTRALIA: DÓNDE SE EJERCE

En aquellos casos en los que uno de los agentes implicados en la comunicación es la Administración Pública será cuando nos referiremos a la especialidad institucional dentro de la traducción y la interpretación. Los contextos situacionales en los que esta especialidad se desarrolla abarcan desde situaciones legales hasta sanitarias o administrativas, en las que se requiere la participación como mediador de un traductor o intérprete.

Si nos centramos en España, los principales organismos en los que se cuenta con los servicios de traductores e intérpretes institucionales son la mayoría de ministerios y los servicios sanitarios públicos, así como la gran parte de dependencias e instituciones que de ellos dependen, como es el caso de: la Oficina de Interpretación de Lenguas —dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación—, la Dirección General de la Policía y la Dirección General de la Guardia Civil —que forman parte del Ministerio del Interior—, o todos los tribunales, audiencias y juzgados que integran el Ministerio de Justicia.

De igual modo, en Australia la traducción e interpretación institucional está presente en los principales ministerios, entre los que se encuentran: el Department of Social Services, el Department of Health, etc., y, cómo no, el Attorney-General's Department y el Department of Immigration and Border Protection.

4. LA SITUACIÓN PROFESIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES INSTITUCIONALES

En el caso de España, el desarrollo de la labor de traductores e intérpretes tiene lugar al mismo tiempo que se produce en el resto de Europa y en la mayor parte del mundo, esto es, tras la Segunda Guerra Mundial y los juicios de Núremberg. Más concretamente, la creación de la primera asociación profesional, la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI), y la inclusión de España en los organismos internacionales y europeos favorecieron su implantación en 1954. Sin embargo, este desarrollo no se ha seguido favoreciendo a lo largo del tiempo y, hoy día, no contamos en nuestro país con un sistema organizado y controlado para estos profesionales. Esta carencia se hace patente, por ejemplo, en la ausencia de una formación específica previa a la incorporación a los puestos de trabajo de la mayoría de los traductores e intérpretes institucionales.

En cuanto a Australia, este país es, desde hace décadas, un referente en lo que a la organización y el establecimiento de un servicio de traducción e interpretación

se refiere. Según la información recogida en el sitio web del Translation and Interpreting Service (TIS National), en 1947, tras el conflicto bélico anteriormente mencionado, la Cruz Roja y los servicios de traducción de la Mancomunidad de Naciones —Comonwealth of Nations— se unieron para sentar las bases de la profesión. Según Pöchhacker (1999: 131), la llegada masiva de inmigrantes y la presencia de población aborigen hizo inevitable la toma de medidas:

> The flagship country — and continent — in the development of community interpreting is Australia, where the massive intake of migrants of non-English-speaking backgrounds after World War II, much more so than de significant presence of Aborigines, turned a staunchly monolingual nation into an ethnically diverse society which gradually came to accept and find responses to the communication needs of the 'new' Australians.

En 1958, el servicio de traducción e interpretación pasó a ser competencia del Department of Inmigration and Border Protection (DIBP) y se denominó TIS National, actualmente reconocido como la principal agencia de traducción e interpretación del país, que lleva más de treinta años trabajando para atender las necesidades de los ciudadanos de habla no inglesa en sus relaciones con el Gobierno.

Para ejercer la profesión de traductor o intérprete institucional se precisa la acreditación como tal. Según Choolun (2009: 29), el sistema de acreditación existente en Australia surgió en 1977, como iniciativa del Gobierno de la Mancomunidad de Naciones. Esta acreditación es la conocida como National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), cuya denominación designa también a la institución que se encarga de expedir los títulos correspondientes tras acreditarse. Las categorías de acreditación existentes según las competencias del candidato son: Conference Interpreter (Senior) (antiguamente Nivel 5), Advanced Translator (Senior) (antiguamente Nivel 5), Conference Interpreter (antiguamente Nivel 4), Advanced Translator (antiguamente Nivel 4), Professional Interpreter (antiguamente Nivel 3), Professional Translator (antiguamente Nivel 3), Paraprofessional Interpreter (antiguamente Nivel 2), Paraprofessional Translator (antiguamente Nivel 2), Interpreter Recognition, Translator Recognition y Language Aide.

La última categoría —Language Aide— no acredita que se tengan competencias como traductor o intérprete sino únicamente un dominio de las lenguas suficiente como para ofrecer un servicio de cara al público. Por otro lado, a las categorías *senior* únicamente se accede tras años de trabajo en el nivel cuatro o avanzado, tal y como especifica el Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT).

En el sitio web institucional de la NAATI se especifican los siguientes medios, a través de los cuales se puede conseguir la acreditación:

- Passing a NAATI accreditation test

- successful completion of a course of studies in translation and/or interpreting at an Australian institution as approved by NAATI
- providing evidence of a specialised tertiary qualification in translation and/or interpreting obtained from an educational institution overseas
- [...] of a membership of a recognised international translating and/or interpreting professional association
- [...] of advanced standing in translating or interpreting (NAATI, 2014)[1]

Desde 1987, los profesionales australianos cuentan con el trabajo, apoyo y respaldo del AUSIT, cuya labor describe Valero (2003: 9) de la siguiente forma:

> Su finalidad es trabajar por conseguir promocionar los altos niveles de calidad en el desempeño de sus funciones, buscar el reconocimiento de la profesión por la sociedad, establecer y mantener un código ético y animar al continuo desarrollo de la profesión.

4.1. El Ministerio de Justicia

Entre las funciones propias del Ministerio de Justicia español se encuentran la cooperación jurídica internacional con otros Estados y organizaciones internacionales, el desarrollo del ordenamiento jurídico y la promoción legislativa en materia penal, civil, mercantil y procesal.

Sin embargo, es preciso matizar que este ministerio únicamente se encarga de asuntos internacionales cuando tienen una base jurídica y, en el resto de los casos, será el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación el que intervenga. En consecuencia, la traducción e interpretación institucionales quedan relegadas a una labor de mediación entre las instituciones y los ciudadanos o únicamente entre las instituciones, mientras que para la actuación en procesos judiciales se contará con la labor de los traductores e intérpretes judiciales. Estos últimos son los que dependen del Ministerio de Justicia.

Según el *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional*, existe una división en cuanto a la organización jerárquica del personal que trabaja en los juzgados y dependencias judiciales. Así, en un primer grupo se incluyen aquellos trabajadores que dependen directamente del Ministerio de Justicia y, en un segundo, los que son competencia de las Comunidades Autónomas en las que las dependencias se encuentran.

Todos estos profesionales responden directamente ante especialistas en Derecho, como puede ser el Secretario del Gobierno, y no ante especialistas en traducción e interpretación, como cabría esperar.

[1] Al tratarse de un texto incluido en el sitio web de NAATI, carece de paginación.

En ambos grupos el acceso a los puestos de trabajo depende del reconocimiento que van recibir: personal fijo, personal laboral y vacantes libres. El personal fijo accede a su puesto como funcionario tras un concurso-oposición en el que se incluye una prueba de traducción. El personal laboral lo hace tras una evaluación de su currículum vitae y se le reconoce como Técnico Superior de Gestión y Servicios Comunes, Grupo profesional tres. Las vacantes libres son ocupadas por traductores e intérpretes autónomos que prestan sus servicios en épocas de mayor volumen de trabajo, para lo que se puede recurrir a: profesores de la Escuela Oficial de Idiomas; listas de traductores e intérpretes disponibles, elaboradas por los Decanatos de los Juzgados o las Gerencias Territoriales; empresas externas de traducción e interpretación. Tanto el personal fijo, como el laboral o el temporal cuentan con turnos de mañana, tarde y fines de semana.

Actualmente, la asociación más importante y relevante en este sector en España es la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Jurados (APTIJ). En su sitio web se especifica en qué casos los traductores e intérpretes son contratados por los juzgados y de manera gratuita para el acusado, y en qué otros debe ser el interesado el que localice a un profesional que preste estos servicios:

> A grandes rasgos, podemos establecer dos tipos de actuaciones: las que son de oficio (penal y justicia gratuita) y las que son a instancia de parte. Así, cuando se trata de asuntos penales y civiles con justicia gratuita es el propio Ministerio de Justicia (o las Comunidades Autónomas con competencias en materia de justicia) quien se encarga de pagar al traductor o intérprete, mientras que en los procedimientos civiles que no gozan de justicia gratuita es la parte quien sufraga los gastos del traductor o intérprete. Por otro lado, también interviene en algunos procedimientos contencioso-administrativos, como las solicitudes de asilo. (APTIJ, 2015)[2]

4.2. El Attorney-General's Department y el Department of Immigration and Border Protection (DIBP)

En Australia, la institución que se encarga de los aspectos jurídicos y los procesos judiciales es el Attorney-General's Department, cuyas funciones abarcan desde la prestación de servicios legales hasta la seguridad nacional, esto es: Strategic Policy and Coordination, Civil Justice and Legal Services y National Security and Criminal Justice.

Por otro lado, encontramos el Department of Immigration and Border Protection (DIBP), que se encarga de prestar servicio a todos aquellos inmigrantes que lleguen al país. En concreto, les facilita información sobre los trámites administrativos que deben realizar, sobre dónde pueden encontrar la información que necesiten para procesos concretos y les ofrece un servicio de traducción e interpretación.

[2] Al tratarse de un texto incluido en el sitio web de APTIJ, no cuenta con paginación.

Dado que en este país la principal institución que se ocupa de la mediación entre los ciudadanos y el Gobierno es el TIS National, nos vamos a centrar en ella para evaluar la situación de los traductores e intérpretes institucionales. El acceso para formar parte como traductor o intérprete en este servicio se realiza mediante una evaluación del currículum vitae y una entrevista personal. Para ello, es imprescindible estar en posesión de una acreditación NAATI, ser ciudadano australiano y estar dispuesto a cumplir con el código deontológico redactado por la AUSIT, entre otras normas. Si la evaluación resulta positiva, el candidato se incorpora al listado de profesionales del TIS National y accede al mercado laboral. En este servicio el reparto de trabajo se realiza comenzando por los traductores e intérpretes con una categoría de acreditación NAATI de nivel superior.

No obstante, Hale (2011:11), en su estudio sobre la profesión de los intérpretes judiciales en Australia, cita al Western Australian Department of the Attorney General para indicar que ninguna de estas categorías de acreditación evalúa los conocimientos jurídicos necesarios para la interpretación judicial:

> It is important to note that, first, none of the NAATI levels of accreditation involve specialist examination or legal interpreting accreditation. All are generalist levels, although individuals may choose to specialise in particular areas such as law, medicine, social work or the like. … Finally, there is a strong academic view that the NAATI examination, at any level, is not adequate to test court interpreters. (WA Department of the Attorney General, 2009: 7.3.5.)

Según la normativa que regula los servicios de traducción e interpretación en el Federal Circuit Court of Australia (2007) se requiere que los intérpretes judiciales cuenten, como mínimo, con un nivel tres de acreditación NAATI. Asimismo, se especifica que «Where accredited interpreters cannot be accessed by telephone or on site, suitable members of the community should be engaged as non accredited interpreters». Por su parte, Hale (2011: xi) indica que «In Australia, court interpreters are not required to be qualified. Generally NAATI accreditation will be desired, where such is available. However, no preference or monetary incentive is given to the best-qualified interpreters».

En el caso de la traducción, el Gobierno de Australia ofrece a los ciudadanos residentes en el país que no sean angloparlantes, a través del Adult Migrant English Program (AMEP) —perteneciente al Ministerio de Asuntos Sociales o Department of Social Services (DSS)—, un servicio de traducción gratuito para la documentación necesaria en sus relaciones con la Administración y para cierta documentación de carácter privado. Los ciudadanos que pueden acceder a este servicio son los que poseen un tipo determinado de visado provisional y temporal —*Partner (Provisional) visa subclass 309, Partner (Temporary) visa subclass 820*, y *Dependent Child (Temporary) visa subclass 445*—, residentes extranjeros con visado permanente en Australia y ciudadanos australianos que vuelven a su país en

los dos años siguientes a su marcha. Sin embargo, este servicio no es extensible a la traducción de documentos de carácter comercial.

Conviene indicar que no siempre se cuenta exclusivamente con el TIS National en los gobiernos de los diferentes estados y territorios australianos para ofertar los servicios de interpretación judicial. Aunque siempre se informa de su existencia, como hace el Gobierno de Queensland, también se ofrecen otras agencias, como pueden ser: el Interpreting Translator Service (ITSNT), en el Territorio del Norte; la agencia On-Call Interpreting, en Australia Occidental; el Amigo's Interpreter Service Ph., en Tasmania; el Victorian Interpreting & Translating Service (VITS), en Victoria; y la Language Services of the Community Relations Commission, en Nueva Gales del Sur.

En algunos estados, se cuenta también con el servicio de intérpretes de lenguas aborígenes —Aboriginal Interpreter Service (AIS)— o del lenguaje de signos —principalmente, Auslan Interpreters—.

Por último, se ha de tener presente que los servicios de traducción e interpretación suelen ser gratuitos para los ciudadanos cuando se trata de casos penales y de violencia doméstica, salvo en algunos casos excepcionales.

5. COMPARACIÓN ENTRE AMBOS SISTEMAS

A continuación se incluye una tabla comparativa del sistema español y el australiano, en la que, además de algunos datos ya proporcionados anteriormente, se incluye información relativa a las condiciones laborales de los traductores e intérpretes en el Ministerio de Justicia.

En España, estos profesionales suelen contar con un horario fijo de trabajo, un sueldo fijo y las bajas justificadas son remuneradas. En aquellos casos en los que sea preciso contar con más profesionales de los existentes en plantilla, se recurre a la externalización del servicio.

En Australia, los traductores e intérpretes cuentan con turnos de mañana, de tarde o de fin de semana. Cuando en estos últimos turnos el volumen de trabajo es superior al habitual, se recurre a quienes trabajan en turno de mañana. Su sueldo se corresponde con los servicios prestados y las bajas por enfermedad no son remuneradas.

	ESPAÑA	**AUSTRALIA**
Sistema de control de los servicios por un especialista en traducción e interpretación	No	Sí
Responsables de los servicios expertos en traducción e interpretación	No	Sí
Externalización del servicio	Sí	No

Categorías de los profesionales según sus conocimientos de traducción e interpretación	No	Sí NAATI
Exigencia de conocimientos jurídicos o judiciales	No	No
Disponibilidad horaria	Horario fijo	24 horas
Sueldo fijo	Sí	No
Baja por enfermedad remuneradas	Sí Personal fijo Personal laboral	No

Tabla 1. Comparación de las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en los ministerios de Justicia español y australiano

6. CONCLUSIÓN

Tras este estudio podemos concluir que son muchas las diferencias entre ambos sistemas.

Mientras en España los horarios fijos y las bajas remuneradas contribuyen a crear un clima de estabilidad entre los traductores e intérpretes institucionales, su dependencia jerárquica de especialistas en Derecho, que no poseen conocimientos de traducción e interpretación, puede mermar la calidad de unos servicios que carecen de la revisión adecuada. Por otro lado, la externalización de los servicios a través de la subcontratación de empresas a las que se proporciona información y documentación confidencial, sin control o seguimiento aparentes por parte de la Administración, puede llegar a crear situaciones arriesgadas o delicadas.

En lo que respecta a Australia, parece patente que posee un sistema más avanzado que el español al ejercer un control evidente de todos los traductores e intérpretes que prestan un servicio a los ciudadanos en nombre del ministerio. De esta forma, se transmite seguridad y confianza a los clientes que saben que van a obtener un servicio de calidad y acorde con sus necesidades. Por el contrario, la exigencia de que los traductores e intérpretes estén disponibles las 24 horas del día y la ausencia de remuneración en caso de baja justificada distan mucho de ser las condiciones laborales idóneas, aunque, de este modo, se fomente y asegure la productividad de los trabajadores. Asimismo, parece conveniente la revisión de las acreditaciones NAATI con el fin de que se evalúen los conocimientos jurídicos de los candidatos, pues, con el sistema actual, no resulta del todo coherente que se equipare a todos los profesionales de un mismo nivel de acreditación, independientemente de si van a actuar en un contexto especializado o no. Esta revisión mejoraría la localización de profesionales por parte de los clientes y haría que estos se sintieran más satisfechos con el servicio prestado.

Como se ha expuesto, a pesar de que aún se podrían llevar a cabo ciertas mejoras en ambos sistemas, podemos afirmar que en la actualidad la profesión se encuentra más regulada y controlada en el contexto australiano.

6. BIBLIOGRAFÍA

AA. VV. 2011. *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Madrid. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

ADULT MIGRANT ENGLISH PROGRAM (AMEP) [en línea], http://www.industry.gov.au/skills/AssistanceForIndividuals/AdultMigrantEnglishProgram/Pages/default.aspx. [Consulta: 1/01/2015].

ALDEA, P., ARRÓNIZ, P., ORTEGA, J. M., y S. PLAZA (2004): «Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia», en Susana Cruces y Ana Luna, *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 85-126.

ARRÓNIZ, P. (2000): «La Traducción y la Interpretación en la Administración de Justicia», en Dorothy A. Kelly (ed.), *La Traducción y la Interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Granada: Comares, 157 -170.

ASOCIACIÓN PROFESIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES JUDICIALES Y JURADOS (APTIJ) [en línea], http://www.aptij.es/index.php?l=es/. [Consulta: 1/01/2015].

ATTORNEY-GENERAL'S DEPARTMENT [en línea], http://www.ag.gov.au/Pages/default.aspx [Consulta: 1/01/2015].

AUSTRALIAN INSTITUTE OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS INC. (AUSIT): [en línea], http://ausit.org/. [Consulta: 1/01/2015].

BORJA, A. y E. MONZÓ (eds.) (2005): *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

CRUCES, S. y A. LUNA (coords.) (2004): *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

CHOOLUN, N. (2009): «Lost in Translation? An Examination of Court Interpreting in Australia», *Queensland Law Student Review* Vol 2(1)

DEPARTMENT OF IMMIGRATION AND BORDER PROTECTION (DIBP) [en línea], http://www.directory.gov.au/directory?ea0_lf99_120.&organizationalUnit&cf51f0a9-54e0-4d07-b1cb-f44e0cf0e2df . [Consulta: 1/01/2015.].

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES (DSS) (2014): *Free Translating Service* [en línea], http://www.dss.gov.au/our-responsibilities/settlement-and-multicultural-affairs/programs-policy/settle-in-australia/help-with-english/free-translating-service [Consulta: 1/01/2015].

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES (DSS) [en línea], <http://www.dss.gov.au/>. [Consulta: 1/01/2015].

EL PUNTO DE ACCESO A LA ADMINISTRACIÓN ESPAÑOLA [en línea], http://www.060.es/060_Home/ServiciosLinea.html . [Consulta: 1/01/2015].

FAMILY COURT OF WESTERN AUSTRALIA (2006): *Court funded interpreter services policy* [en línea], http://www.familycourt.wa.gov.au/I/interpreter_services.aspx?uid=7921-7777-8163-1394 [Consulta: 1/01/2015].

FEDERAL CIRCUIT COURT OF AUSTRALIA (2007): *Federal Circuit Court Interpreter and Translator Policy* [en línea], http://www.federalcircuitcourt.gov.au/services/html/interpreters.html [Consulta: 1/01/2015].

GARRIDO NOMBELA, R. y M. Á. NAVARRETE (2004): «Traducción institucional: el caso de la Comisión Europea», en Susana Cruces Colado y Ana Luna Alonso, *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 151-186

GARRIDO, R. y S. PLAZA (2010): «Traducción contra la exclusión: los traductores e intérpretes de las Administraciones Públicas y el Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional», en Luis González y Carmen de las Heras (eds.), *La traducción y la interpretación contra la exclusión social* [en línea], http://cvc.cervantes.es/lengua/tices/default.htm. [Consulta: 1/01/2015]

GOBIERNO DE ESPAÑA: «Administración General del Estado». *El Punto de Acceso a la Administración Española* [en línea], http://www.060.es/060_Home/GuiaEstado/ConoceLaAdministracion/SaberMasSobreLaAdministracion/SaberMas-AGE.html?votado=0. [Consulta: 1/01/2015].

HALE, S. (2011): «Interpreter Policies, Practices and Protocols in Australian Courts and Tribunals. A National Survey». *Australasian Institute of Judicial Administration Incorporated* [en línea], http://www.aija.org.au/En línea/Pub%20no89.pdf [Consulta: 1/01/2015].

MAGISTRATES COURT OF TASMANIA (2014): *Interpreters* [en línea], http://www.magistratescourt.tas.gov.au/services/interpreters [Consulta: 1/01/2015].

MAGISTRATES' COURT OF VICTORIA (2015): *Translations* [en línea], https://www.magistratescourt.vic.gov.au/translations [Consulta: 1/01/2015].

MIKKELSON, H. (1996): «Community Interpreting: An Emerging Profession», *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* 1.1, 125-129.

MINISTERIO DE JUSTICIA [en línea], http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/inicio [Consulta: 1/01/2015].

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS (NAATI) [en línea], http://www.naati.com.au/. [Consulta: 1/01/2015].

NATIONAL ACCREDITATION AUTHORITY FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS (NAATI) (2014): *Methods of NAATI Accreditation* [en línea], http://www.naati.com.au/accreditation.html. [Consulta: 1/01/2015].

NEW ZEALAND SOCIETY OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS (NZSTI) [en línea], http://www.nzsti.org/ . [Consulta: 1/01/2015].

NORTHERN TERRITORYSUPREME COURT (2012): *Interpreter Protocols* [en línea], http://www.supremecourt.nt.gov.au/going2court/documents/InterpreterProtocols.pdf [Consulta: 1/01/2015].

PÖCHHACKER, F. (1999): «'Getting Organized': The Evolution of Community Interpreting», *Interpreting* Vol. 4(1), 125-140

QUEENSLAND DEPARTMENT OF JUSTICE AND ATTORNEY-GENERAL (2009): *Language Services Policy* [en línea], http://www.justice.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0005/33683/DJAG-Lang-Serv-Policy.pdf [Consulta: 1/01/2015].

SUPREME COURT OF NEW SOUTH WALES (2013): *Interpreters and Translators* [en línea], http://www.supremecourt.justice.nsw.gov.au/supremecourt/sco2_interpretersandtranslators.html [Consulta: 1/01/2015].

TRANSLATING AND INTERPRETING SERVICE (TIS National) [en línea], http://www.tisnational.gov.au/. [Consulta: 1/01/2015].

VALERO, C. (ed.) (2003): Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro, Granada: Comares.

WESTERN AUSTRALIAN INSTITUTE OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS (WAITI) [en línea], http://www.waiti.org.au/ [Consulta: 1/01/2015].

NUEVOS HORIZONTES PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. EN BUSCA DE ESTÁNDARES DE CALIDAD

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá
Carmen.valero@uah.es

Resumen

La Directiva 2010 /64 / UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a la interpretación y traducción en los procesos penales establece unas normas mínimas comunes en el ámbito de la interpretación y de la traducción con el fin de mejorar la confianza mutua entre los países de la Unión Europea y garantizar el derecho a un juicio equitativo: los Estados miembros deberán velar porque la calidad de la traducción y la interpretación sea suficiente para permitir a las personas implicadas tener conocimiento de los cargos que se le imputan y para ejercer el derecho a la defensa. Para ello, los Estados miembros deberán adoptar medidas concretas y, en particular, establecer uno o varios registros de traductores e intérpretes independientes debidamente cualificados. Dentro de este marco de referencia se ha desarrollado el proyecto QUALETRA, proyecto sobre la calidad de la traducción jurídica, financiado por la Comisión Europea. Dicho proyecto se ha centrado fundamentalmente en la formación y evaluación de los traductores jurídicos. El objetivo de este artículo es mostrar los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el marco de dicho proyectos sobre el desarrollo de pruebas, procedimientos y materiales de evaluación así como de métodos de evaluación propuestos para la formación de traductores jurídicos.

I. INTRODUCCIÓN. APUNTES SOBRE LA DIRECTIVA 2010 /64 / UE

La publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE) de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a la interpretación y a traducción en los procesos penales supuso un paso importante para el reconocimiento de la labor de los traductores e intérpretes judiciales. Era un texto esperado, no solo por los traductores e intérpretes sino también por los profesionales de la abogacía. En el primer caso porque se incidía, por primera vez y directamente, en la labor y formación de los

intérpretes y traductores judiciales que trabajan en los tribunales y juzgados. En el segundo caso, porque suponía un avance en el reconocimiento de los derechos de cualquier acusado extranjero, reforzando las garantías procesales a la vez que se llamaba también la atención sobre la preparación de estos profesionales de la abogacía a la hora de trabajar con intérpretes y traductores y en entornos multilingües. Era una oportunidad para lograr una mayor cooperación entre ambos cuerpos de profesionales – a saber, traductores e intérpretes y profesionales de la administración de la justicia – así como el reconocimiento mutuo.

Los Estados miembros debían transponer, es decir, incorporar la nueva norma comunitaria a sus ordenamientos jurídicos, antes del 27 de octubre de 2013. Las diferencias entre los distintos Estados miembros a la hora de poder garantizar el derecho del acusado a ser entendido y entender en su lengua eran evidentes así como las diferencias entre la formación y el ejercicio de la profesión de los traductores e intérprete. Dentro de este contexto surgen varios proyectos financiado por la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea. Dos de los más significativos son *Qualitas*, centrado en la interpretación y *QUALETRA* centrado en la traducción, y al que dedicaremos las páginas siguientes.

El objetivo principal de *Qualitas: Assessing LI Quality through Testing and Certification* ("Qualitas: Evaluación de la Calidad de la Interpretación Legal a través de Pruebas y Certificación") (Ref. JUST/2011/JPEN/AG/2889) era proporcionar una hoja de ruta para el desarrollo de los procedimientos de certificación válidos y fiables que regulen los servicios de traducción e interpretación en procesos penales. En el proyecto participaron siete universidades europeas y otras entidades bajo la coordinación de la Universidad de Alicante y con una duración de dos años (2012-2014).

En cuanto a *QUALETRA: Quality in Legal Translation (QUALETRA*: Calidad en la Traducción Jurídica") (Ref. JUST/2011/JPEN/AG/2975), su objetivo principal era contribuir al establecimiento de parámetros comunes básicos en cuanto a derechos procesales mediante la salvaguarda de los derechos básicos de un sospechoso o acusado hablante de otra lengua a través de la traducción. El proyecto buscaba conocer la formación y las condiciones laborales habituales de los traductores jurídicos y proporcionar herramientas válidas para la promoción de confianza mutua de los beneficiarios de los servicios de traducción jurídica, tales como la policía, los fiscales, personal de los tribunales, jueces, abogados y profesionales que prestan su apoyo a las víctimas a través de traducción jurídica de calidad. Al igual que *Qualitas* el proyecto tuvo una duración de dos años (2012-2014).

Presentados los dos proyectos relacionados más directamente con nuestra temática y antes de continuar con la descripción del proyecto *QUALETRA*, hablaremos brevemente de la citada *Directiva 2010/64/EU* con el fin de poder contextualizar nuestro trabajo. Destacaremos los Artículos 2, 3, 5 y 6 y los puntos que siguen dentro de cada Artículo, marcando en negrita los elementos sobre los que queremos llamar la atención:

> Artículo 2. Derecho a interpretación
>
> Los Estados miembros velarán por que todo sospechoso o acusado que no hable o entienda la lengua del proceso penal **se beneficie** sin demora **de interpretación** en el transcurso del proceso penal ante las autoridades de la investigación y judiciales, incluido durante el interrogatorio policial, en todas las vistas judiciales y las audiencias intermedias que sean necesarias.
>
> Los Estados miembros garantizarán que, en caso necesario y con miras a salvaguardar la equidad del proceso, **se facilite un servicio de interpretación** para la comunicación **entre el sospechoso o acusado y su abogado** en relación directa con cualquier interrogatorio o toma de declaración durante el proceso, o con la presentación de un recurso u otras solicitudes procesales.
>
> 5. Los Estados miembros velarán por que, con arreglo a los procedimientos previstos por el derecho nacional, el sospechoso o acusado tenga derecho a recurrir la decisión según la cual no es necesaria la interpretación y, cuando se haya facilitado la interpretación, la posibilidad de presentar una **reclamación porque la calidad de la interpretación no es suficiente** para salvaguardar la equidad del proceso.
>
> 9. La **traducción** facilitada con arreglo al presente artículo tendrá una **calidad suficiente** para salvaguardar la equidad del proceso, garantizando en particular que el sospechoso o acusado tiene conocimiento de los cargos que se le imputan y está en condiciones de ejercer el derecho a la defensa.
>
> Artículo 3. Derecho a la traducción de documentos esenciales
>
> 1. Los Estados miembros velarán por que el sospechoso o acusado que no entienda la lengua del proceso penal se beneficie, en un plazo razonable, de la **traducción escrita de todos los documentos** que resultan **esenciales** para garantizar que esté en condiciones de ejercer el derecho a la defensa y para salvaguardar la equidad del proceso.
>
> 2. Entre los documentos esenciales se encuentra cualquier resolución que prive a una persona de libertad, escrito de acusación y sentencia.
>
> Artículo 5. Calidad de la traducción y la interpretación

1. Los Estados miembros tomarán medidas para **garantizar** que la **interpretación** y la **traducción** facilitadas se ajusten a la **calidad** exigida con arreglo al artículo 2, apartado 8, y el artículo 3, apartado 9.

2. Con objeto de fomentar la idoneidad de la interpretación y traducción, así como un acceso eficaz a las mismas, los Estados miembros se esforzarán por **establecer uno o varios registros de traductores e intérpretes** independientes **debidamente cualificados**. Una vez establecidos dichos registros **se pondrán,** cuando proceda, **a disposición de los abogados y las autoridades pertinentes**.

Artículo 6. Formación

Sin perjuicio de la independencia judicial y de las diferencias en la organización de los sistemas judiciales en la Unión, los Estados miembros solicitarán a los responsables de la formación de los jueces, fiscales y personal judicial que participen en procesos penales el que presten una **atención particular a las particularidades de la comunicación con la ayuda de un intérprete**, de manera que se garantice una comunicación efectiva y eficaz.

2. QUALETRA. HACIA ESTÁNDARES DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

En el proyecto QUALETRA participaron ocho universidades y asociaciones profesionales. Las universidades europeas eran todas ellas miembros de la Red de Másteres Europeos (*European Master's in Translation (EMT)* y/o de la *Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes* (CIUTI), ambas instituciones con experiencia en la formación de traductores e intérpretes judiciales. Coordinadas por la Universidad de Lovaina, las universidades participantes fueron, Universidad de Triestre, Italia; ISIT, Francia; Universidad Pontificia de Comillas, España; London Metropolitan University, Reino Unido; Universidad de Alcalá, España; Dublin City University, Irlanda; y Riga Graduate School of law, Latvia.

En cuanto a asociaciones, participaron la *European Legal Interpreters and Translators Association* (EULITA), así como las asociaciones profesionales CCBE (*Council of Bars and Law Societies of Europe)* y ECBA (*European Criminal Bar Association*),a las que se unieron CQA (*European Certification and Qualification Association*), en consonancia con los objetivos del proyectos.

El proyecto persiguió cuatro objetivos específicos:

1) Análisis de los tipos de documentos esenciales que figuran en la Directiva 2010/64 / UE (artículo 3), con el fin de poder extraer indicadores comunes y elaborar plantillas, glosarios y memorias de traducción multilingües.

2) Análisis de la orden de detención europea (EAW)), con el mismo fin de poder extraer indicadores comunes y elaborar plantillas, glosarios y memorias de traducción multilingües dado que la Directiva dedicaba un apartado especial a este capítulo.

3) Propuestas de formación: Desarrollo de materiales y dos módulos piloto: un módulo piloto para la formación de traductores y otro módulo piloto para la formación de profesionales de la justicia.

4) Propuesta de materiales y procedimientos de evaluación para los traductores jurídicos.

Dado el espacio disponible nos centraremos en los apartados 3 y 4, dedicados fundamentalmente a la formación y evaluación de los traductores jurídicos.

Los objetivos principales fueron dos:

1) Identificación de las competencias y habilidades que conforman el perfil del traductor jurídico profesional

2) Identificación de la formación que se requiere de los operadores judiciales.

2.1. Identificación del perfil del traductor jurídico profesional

En cuanto al primer objetivo la metodología a seguir fue, por un lado, la elaboración de una encuesta para conocer el estado de la cuestión en los países de los miembros del proyecto y, por otro lado, la revisión de estudios previos y/o proyectos sobre competencias del traductor como EMT; *Building Mutual Trust (2010 ; Aequitas (1998); SIGTIPS (2011); Foro de Reflexión sobre Multilingüismo y Formación de Intérpretes(2009); The Status of the Translation Profession in the European Union.* (2012).

A ello se unión el asesoramiento de *ECQA* con su *Skills Card para profesionales acreditados* (p.e Administrador de terminología básica) y el asesoramiento de equipos de expertos jurídicos y traductores por parte de las asociaciones mencionadas que participaron en el proyecto (CCBE y ECBA) con el fin de elaborar de forma conjunta una propuesta de destrezas y habilidades que el traductor jurídico (TJ) debía poseer para actuar como tal.

La encuesta sobre las prácticas actuales en la UE buscaba información sobre tres puntos:

1) Programas de formación para los TJ.

2) Opciones de formación en lenguas para los operadores judiciales (OJ).

3) Administración de dicha formación: asociaciones de profesionales, instituciones reconocidas, universidades, programas ad hoc etc.

La encuesta se distribuyó entre abril y mayo de 2013, utilizando el sistema Qualtrics de la Universidad Lovaina, que coordinaba esta acción. Se recogieron 59 cuestionarios, de 19 países (15 países de la UE, y Marruecos, Rusia, Serbia y Turquía).

La comparación de los resultados de la encuesta con la literatura existente antes mencionada sobre traductores jurídicos y profesionales de la abogacía dio los siguientes resultados:

- Los idiomas que se imparten son lenguas mayoritarias (inglés, francés, alemán, español, italiano).
- Clara falta de formación /sensibilización por parte de los operadores judiciales sobre los TJ (con un total, o casi total, desconocimiento de temas como, las condiciones de trabajo de los TJ).
- Ambos grupos (TJ y OJ) reconocen la importancia de: 1. Dominio de las diferentes destrezas de las lenguas (solicitan mayor presencia en el caso de los OJ), 2. Mayores conocimientos jurídicos (incluso a nivel nacional y de derecho comparado). 3. Escasa/insuficiente formación en traducción específica para TJ.

En cuanto a la definición de competencias y tras el análisis de los estudios previos citados, la primera conclusión es que existen múltiples definiciones de dicho concepto y propuestas distintas que vienen a confluir en las directrices que la UE marca, en 2009. Ese año la Dirección General de Traducción de la DGT lanza unas directrices con motivo de la creación de la red EMT "European Master's in Translation"[1] (Máster Europeo en Traducción) con el fin de mejorar la formación de los traductores en la UE y contribuir a que estos estén preparados para satisfacer las necesidades del mercado. En 2011, la UE volvió a reunir a expertos de la DGT, de instituciones europeas, profesionales y empleadores de la industria de la lengua para continuar con el debate sobre la formación y los desafíos a los que los traductores e intérpretes se enfrentan hoy en día. Ello se completó con reuniones posteriores que culminaron con la elaboración de una rueda de competencias básicas que un traductor y formador de traductores debe dominar y que son las siguientes[2]:

- Competencia lingüística.
- Competencia temática.

[1] http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm

[2] http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/translator_trainer_profile_en.pdf

- Competencia documental.
- Competencia tecnológica.
- Competencia intercultural.
- Competencia para gestionar proyectos de traducción.

Tomando como punto de partida este listado de competencias, el equipo de QUALETRA elaboró la siguiente rueda de competencias del traductor jurídico profesional (Figura 1):

Figura 1. Rueda de competencias del TJ

Estas competencias pueden dividirse en subcompetencias o "dimensiones" que se superponen unas a otras. Conviene también matizar que estas competencias no se dan en orden jerárquico sino que son de algún modo independientes. El punto de vista de QUALETRA es que la rueda de competencias de la EMT es el punto de partida para la traducción general, siendo necesario ir a situaciones más complejas para especializarse, en este caso en la traducción jurídica.

Se partió de la idea de que la formación de profesionales competentes constituye una de las principales vías de profesionalización de cualquier actividad

y de que esta formación supone la interrelación de profesión, conocimientos y habilidades (competencia).

Las conclusiones más generales a las que llego el equipo, y sobre las que se pasó a la siguiente fase de elaboración de propuestas, fueron:

1) Recomendar formación específica en las competencias indicadas para los TJ

2) Crear ejemplos de materiales específicos para el desarrollo y adquisición de dichas competencias, por ejemplo:

   - Corpus de los documentos esenciales (EDS) y órdenes de detención europeas (EAW) en varios idiomas;

   - Módulo de formación siguiendo la Directiva 2010/64 /UE

3) Desarrollar/ consensuar una "Carta de competencias específicas", aprobada por la ECQA" (*QUALETRA Skills Card: Certification "Legal translator in criminal proceedings*).

2.1.1. Propuestas de desarrollo de formación específica para TJ

De acuerdo con dichas conclusiones y en relación con el primer punto de la formación, se desarrollaron las competencias específicas o dimensiones para cada una de las competencias generales recogidas en la rueda de competencias para el TJ (Figura 1). Como ejemplo se presentan las competencias específicas para la dimensión interpersonal y de la dimensión de producción-

<u>Dimensión interpersonal</u>

- Ser consciente del papel social del traductor jurídico
- Tener buen conocimiento de las asociaciones profesionales nacionales e internacionales para traductores.
- Ser consciente de las obligaciones y responsabilidades legales derivadas de la prestación de servicios de traducción
- Ser consciente de las incompatibilidades derivadas de la prestación de servicios de traducción.
- Ser consciente de la necesidad de cumplir con el deber de confidencialidad e imparcialidad.
- Ser consciente de la necesidad de informar y obtener acceso a la documentación pertinente.
- Ser consciente de los posibles problemas de seguridad y de salud resultantes de la prestación de servicios

Dimensión producción

- Dominio de la traducción bidireccional de documentos esenciales que se enumeran en la Directiva 2010/64 / UE.
- Dominio de la traducción bidireccional de órdenes de detención europeas.
- Ser capaz de ofrecer una traducción adecuada a la situación con referencia a la fuente y los sistemas jurídicos.
- Ser capaz de identificar los problemas de traducción debido a discrepancias en los sistemas jurídicos y encontrar soluciones adecuadas.
- Dominar la traducción a la vista y el resumen oral

El paso siguiente era el desarrollo de ejercicios y actividades para la adquisición de dichas competencias con el fin de preparar a los traductores jurídicos para el examen o prueba de certificación que les permitiese entrar a formar parte del Registro de traductores jurídicos previsto en el Directiva .

Como modelo de examen de cara dicha certificación se planteó un examen piloto de tres partes:

1) Ejercicio de respuestas múltiples para comprobar la formación /conocimientos del candidato sobre temas legales y sobre terminología legal en las lenguas de trabajo.

2) Preguntas abiertas sobre temas relacionados con la práctica de la profesión, la conducta profesional, la adquisición de las competencias y el manejo de la terminología legal.

3) Traducción de fragmentos de documentos considerados esenciales en la Directiva 2010/64 / UE, así como de documentos relacionados con la orden de arresto europea.

2.2. Identificación de la formación de los operadores judiciales:

Con respecto al segundo objetivo de QUALETRA centrado en la identificación de la formación que los operadores judiciales necesitan para cumplir con la Directiva 2010/64/EU, se propuso un módulo piloto de formación que consta de tres partes:

1) Introducción a las directivas UE que se ocupan de cuestiones de traducción.

2) Formación sobre cómo trabajar con los traductores, y en el que se incluirían temas como: La traducción como un proceso y como producto; Introducción a la función profesional del traductor y sus actividades (p.e. problemas interculturales; traductores vs. intérpretes; textos escritos vs.

resúmenes orales); y mejores prácticas para la contratación de traductores (registros nacionales, títulos universitarios, formación continua, apoyo, retroalimentación).

3) Taller conjunto de OJ y TJ, que incluiría: Actividades prácticas relacionadas con el Módulo 2; Diferencias conceptuales entre los sistemas jurídicos; Evaluación de la calidad de la traducción, con especial atención a documentos esenciales y órdenes europeas.

A su vez se desarrolló una guía de buenas prácticas para trabajar con traductores jurídicos dirigida a los operadores judiciales ("Good practice on working with legal translators") que concluyó en el documento*: QUALETRA Vademecum for users of legal translations.* Dicho *Vademecum* recoge las líneas generales de colaboración entre los TJ y los OJ.y fue presentada en la conferencia final del proyecto celebrada en Amberes en octubre de 2014 y puede consultarse en la página web de EULITA. La difusión y puesta en práctica de dicha guía supone, sin duda alguna, un paso más en el reconocimiento de la labor de los traductores y en la defensa de la calidad de la traducción.

BIBLIOGRAFIA

AEQUITAS ACCESS TO JUSTICE ACROSS LANGUAGE AND CULTURE IN THE EU. 1998. *http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequitas_Acces%20to%20Justice%20across%20Language%20and%20Culture%20in%20the%20EU.pdf.*

BUILDING MUTUAL TRUST. 2010. http://www.buildingmutualtrust.eu/the-bmt-project/bmt-1-project.

EMT NETWORK. EUROPEAN MASTER´S IN TRANSLATION. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm.

FORO DE REFLEXIÓN SOBRE MULTILINGÜISMO Y FORMACIÓN DE INTÉRPRETES. 2009. http://www.eulita.eu/sites/default/files/SCIC-Report-Spanish.pdf.

QUALETRA VADEMECUM FOR USERS OF LEGAL TRANSLATION . 2015. http://www.eulita.eu/sites/default/files/QUALETRA-Vademecum_final.pdf.

SPECIAL INTEREST GROUP ON TRANSLATION AND INTERPRETING FOR PUBLIC SERVICES - FINAL REPORT (SIGTIPS).2011. http://ec.europa.eu/dgs/scic/news/2011_sigtips_en.htm.

STUDIES ON TRANSLATION AND MULTILINGUALISM. THE STATUS OF THE TRANSLATION PROFESSION IN THE EUROPEAN UNION. 2012 http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf

LA EQUIVALENCIA JURÍDICA: UN CONCEPTO CLAVE EN LA TRADUCCIÓN DE LA UE

Mª Azahara Veroz González
Universidad de Córdoba
z92vegom@uco.es

Resumen

La noción de *equivalencia* ha jugado un papel muy importante en los estudios sobre traductología, tanto que aparece de forma continuada en dichos estudios. El presente trabajo se divide principalmente en dos partes, la primera, en la que se realiza una revisión bibliográfica sobre los principales autores y corrientes lingüísticas que tratan el concepto de *equivalencia* en el ámbito de la traducción, y la segunda, trataremos cómo se traslada este concepto dentro de la Unión Europea y las normas que la rigen.

De manera general, podríamos decir que «una unidad traducida ha alcanzado el nivel de equivalencia con respecto al segmento origen cuando lo traducido presenta el mismo "valor" que la unidad original en la lengua origen» (Ponce Márquez, 2008). Pero la caracterización de este término va más allá, tanto que ha sido y sigue siendo una cuestión en central en los estudios de traducción, y su análisis conceptual, ha estado en función de las teorías lingüísticas del momento (Alcaraz y Hughes, 2002). Uno de los principales objetivos de la traductología es explicar cómo se realiza el proceso de traducción. Acorde con Alcaraz y Hughes (2002), se podría decir que un modelo simple de traducción constaría de dos fases:

1) La comprensión del significado de la lengua origen.

2) La búsqueda de una unidad lingüística equivalente en la lengua meta que se exprese con naturalidad.

El concepto de *equivalencia* adquiere una connotación diferente dentro de los servicios de traducción de la UE, ya que, cuando se habla de equivalencia dentro de la traducción comunitaria, no solo se tiene en cuenta la *equivalencia lingüística*, *semántica* y *pragmática* sino también la *equivalencia jurídica*, debido al

funcionamiento y ordenamiento jurídico de la UE (Veroz, 2014), tal y como veremos a lo largo de este trabajo.

Consideramos muy interesante desde el punto de vista de la traducción jurídico-administrativa, y en concreto, la traducción institucional-comunitaria, el concepto de *equivalencia*, ya que unido a éste, aparece el contexto jurídico de la Unión Europea y por tanto, la *equivalencia jurídica*, elemento diferenciador con otras organizaciones de carácter internacional. A la hora de traducir, se ha de tener en cuenta que parte del contexto sociocultural es compartido por los receptores de los textos y parte no es compartido, por lo que este modelo se complicaría aún más, ya que ciertas estructuras no se podrán adecuar y otras se deberán adecuar. Sin embargo, los textos han de parecer «redactados» (Parlamento Europeo, 2007) en la lengua meta, lo que complicará el procedimiento traslaticio (Veroz, 2014).

1. INTRODUCCIÓN

La noción de equivalencia ha jugado un papel muy importante en los estudios sobre traductología, apareciendo de forma continuada en dichos estudios. Se podría decir que *«una unidad traducida ha alcanzado el nivel de equivalencia con respecto al segmento origen cuando lo traducido presenta el mismo ''valor'' que la unidad original en la lengua origen»* (Ponce Márquez, 2008), pero la caracterización de este término va más allá, tanto que ha sido y sigue siendo una cuestión en central en los estudios de traducción, y su análisis conceptual, ha estado en función de las teorías lingüísticas del momento (Alcaraz y Hughes, 2002). Este concepto adquiere una connotación diferente dentro de los servicios de traducción de la UE, ya que cuando se habla de equivalencia dentro de la traducción comunitaria no solo se tiene en cuenta la equivalencia lingüística, semántica y pragmática sino también jurídica, debido al funcionamiento y ordenamiento jurídico de la UE, tal y como veremos a lo largo de este artículo.

1.1. Marco teórico: la noción de equivalencia en traductología

Uno de los principales objetivos de la traductología es explicar cómo se realiza el proceso de traducción. Acorde con Alcaraz y Hughes (2002: 47), se podría decir que un modelo simple de traducción constaría de dos fases:

1) La comprensión del significado de la lengua origen.

2) La búsqueda de una unidad lingüística equivalente en la lengua meta que se exprese con naturalidad.

La noción de equivalencia es uno de los debates más planteados en el mundo traductor. En el siglo XIV, el traductor Salah ad-Din as-Safadi planteaba el problema existente entre la dicotomía traducción libre o traducción literal refiriéndose a las primeras generaciones de traductores árabes:

> Look at each Greek word and what it means. They seek an equivalent term in Arabic and write it down. Then they take the next word and do the same,

> and so on until the end of what they have to translate (cit.pos. Badawi, 1968: 33, apud. Hatim y Mason, 1990: 5).

Desde este punto de vista, la traducción planteaba dos problemas: en primer lugar no se puede suponer que existen equivalencias biunívocas para todas las unidades léxicas; en segundo lugar, las estructuras de las lenguas no tienen por qué corresponderse entre sí.

Mary Snell-Hornby, en su libro *Translation Studies: An integrated approach* distingue entre *«two main schools of translation theory which now dominate the scene in Europe»* (Snell-Hornby, 1988: 14), una que representa el enfoque lingüístico y otra el enfoque funcionalista. Aunque existen otros muchos enfoques (Nord, 1997: 43) estos dos enfoques son lo que ahora dominan el escenario de la traducción.

Dentro del enfoque lingüístico podríamos decir que la noción de equivalencia ocupa un lugar especial, siendo uno de los conceptos más discutidos y más ambiguos en traductología. Asimismo, se ha interpretado desde diferentes puntos de vista dependiendo de qué aspectos del texto origen o del texto meta han de mantenerse en el proceso de traducción (Nord, 1997:43): *«elementos lingüísticos»* (Oettinger, 1960:110), *«material textual»* (Catford, 1965: 21), el *«mensaje»* (Nida and Taber, 1969: 12) o el *«valor comunicativo»* (Neubert, 1985: 138ff).

El concepto de equivalencia empieza a cobrar importancia en la década de los 60 con Jakobson (1959). Este autor establece tres tipos de traducción (intralingüística, interlingüística y transmutación entre códigos diferentes) afirmando que la equivalencia absoluta no existe en ninguna de estas tres traducciones, *«only the creative transposition is possible»* (Jakobson, 1959: 239, *cit. pos*. Rabadán, 1991: 63), aunque asegura que cualquier mensaje puede expresarse en cualquier lengua. De este modo, la misión del traductor no es otra que la de trasladar el contenido del texto original a la lengua meta.

Sin embargo, no es hasta Nida (1964) cuando se define el proceso de traducción como una reproducción en la lengua del receptor lo más fiel posible al mensaje original, respetándose el significado, en primer lugar, y el estilo, en segundo:

> Translating consists of reproducing in the receptor language the closest source language message, first in terms of natural equivalent of the meaning, secondly in terms of style (Nida, 1964: 4).

Así pues, Nida (1964) propone un enfoque más comunicativo y nos plantea dos tipos de equivalencia con respecto a determinadas circunstancias, lo que supone un adelanto en este tipo de estudios. De este modo, distingue entre equivalencia formal, refiriéndose a la correspondencia más cercana tanto a forma como a contenido entre el texto original y texto meta; y equivalencia dinámica, como principio de equivalencia de efecto en el lector del texto meta. Lo habitual es que la equivalencia formal no sea lo más frecuente ya que tanto las diferencias culturales

como las estructuras formales en ocasiones no permiten un calco exacto y producirían en el lector una sensación de extrañeza (Ponce Márquez, 2008: 2), ya que el lector meta espera obtener un texto que no se note que ha sido traducido, sino que parezca redactado en la lengua meta como original. Sin embargo, la equivalencia dinámica trata de reproducir el texto con los recursos de la lengua meta conservando el efecto pragmático que ha producido en el lector de la lengua origen. En este caso, el texto habría que adaptarlo, la competencia del traductor deberá de ser mayor, ya que la equivalencia dinámica consistiría en la adaptación del texto origen a la lengua meta, obteniendo un texto meta natural para el lector meta, es decir, el traductor deberá superar barreras no solo lingüísticas sino también culturales. Según Nida (1964), el traductor debe conservar la finalidad del mensaje en ambas lenguas para conseguir el mismo efecto de comprensión tanto en el lector original como en el lector meta.

Newmark (1988, 68-69) nos habla, en primer lugar, de la distinción entre traducción literal y traducción palabra por palabra, manteniendo que:

> Literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original.

Este autor (1981:39) prefiere hablar de traducción semántica y comunicativa. Hatim y Mason (1995: 7) aseguran que la ventaja de estas categorías es que cubren un mayor ámbito en la práctica de la traducción ya que la traducción semántica procura *«to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original»*, siendo menos extrema que la equivalencia formal. No obstante, según estos autores, esta categorización trae muchos problemas a la hora de traducir y según ellos (ibid.: 7) *«a translator who aims at formal equivalence usually has good reasons for doing so and the formally equivalent version may well, in fact, achieve equivalence of reader response»*.

Lo que acentúa la problemática de la equivalencia, ya que ni siquiera su significado es equivalente en otras lenguas.

En la década de los 80, el concepto de equivalencia se estudiará desde un punto de vista menos prescriptivo. Según Pérez, Garayzábal y El-Madkouri, a partir de entonces se desarrollan dos vertientes diferentes sobre la definición de la noción de equivalencia: por un lado la propuesta de Reiss y Vermeer (1996), y por otro la de Toury (1980).

Reiss y Vermeer destacan la diferencia existente entre equivalencia y adecuación como la relación entre un texto origen y otro meta que atiende al *skopo*, «Se traduce pues de forma adecuada cuando se supedita la elección de los signos a la finalidad de la traducción» (Reiss y Vermeer, 1996: 124), así pues:

> Equivalencia expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas (Reiss y Vermeer, 1996:124).

En este sentido la equivalencia es definida como un tipo de adecuación. Por otro lado, Toury (1980) afirma que las normas de una comunidad cultural determinada son las que determinan el tipo y la extensión de la equivalencia manifestados en las traducciones reales, es decir, que dependen del contexto sociocultural meta.

En esta aproximación se tiene en cuenta la importancia de los factores culturales e históricos, que influyen en la traducción a través de las normas y se destaca la equivalencia global, por encima de las correspondencias lingüísticas y textuales (...) Esta valoración global descansa sobre la influencia de una sistema de normas propio de una específica situación socio-cultural e histórica para un momento dado (Sánchez Trigo, 2002: 135)

Según esto, podemos estar de acuerdo con las palabras de Hatim y Mason (1992: 7-8) que:

> Los efectos que los textos alcanzan en sus receptores son difíciles de calibrar. En consecuencia, será seguramente preferible dar respuestas a la cuestión hablando de equivalencia de efectos pretendidos, vinculando las valoraciones sobre lo que el traductor trata de conseguir con las aclaraciones sobre el efecto deseado por el emisor del texto original (Hatim y Mason, 1992: 7-8).

No obstante, el problema de la equivalencia aún no queda resuelto, según ellos, este término se entiende en un sentido relativo, por lo que sería preferible, en la misma línea de Reiss y Vermeer, utilizar adecuación, ya que *«can be judged un terms of the specifications of the particular task to be performed and in terms of users' needs»* (Hatim y Mason, 1992: 8).

Christiane Nord (1997), por su parte, sigue los pasos de Reiss y Vermeer, considera que dejar que cada uno utilice su propia versión de equivalencia confunde aún más a traductor sobre su definición e utilización.

Según esta autora, el modelo de equivalencia planteado hasta entonces no se adecúa a las necesidades profesionales de la traducción actual, por lo que habría que buscar alternativas que se adapten mejor a la práctica profesional. En este sentido, Nord (1997: 45-46) propone:

> A pragmatic model which takes account of the situational conditions of the communicative interaction and, accordingly, of the needs and expectations of the addresses or (prospective) receivers of the target text.
>
> A culture-oriented model giving consideration to the culture-specific forms of (verbal and nonverbal) behaviour involved in translation.

> A consistent model able to establish a coherent theoretical and methodological framework which may serve as a guideline for an intersubjective justification of the translator's decision in any type or form of translation task.
>
> A comprehensive model which can be applied to all text types, both literary and non-literary, and to translations into and out of the foreign language.
>
> An "anti-universalist" model which allows for culture-specific differences in translational concepts.
>
> A practical model capable of accounting for all forms of transcultural communication needed in professional translation practice.
>
> An expert model which gives translator the prestige of being experts in their field, competent to make purpose-adequate decisions in full responsibility towards their partners.

Así pues, para Nord, lo ideal sería combinar el concepto tradicional de equivalencia y el concepto radical funcionalista, ya que el modelo tradicional de equivalencia no tiene en cuenta la situación del receptor meta, por lo que es posible que el texto no le «sirva» (Nord, 1994: 100). Y el modelo funcionalista radical no respeta el texto origen y su función comunicativa. Por ello, un modelo centrado en la funcionalidad y en la lealtad sería lo más correcto. Así pues, se tendrían en cuenta por un lado *«la actitud de un texto para un determinado fin»* y por otro *«el respeto a las intenciones y expectativas no solo del autor original sino del cliente que ha encargado la traducción y de los textos en la cultura meta»* (Nord, 1994: 100). De este modo, siendo el traductor el único que conoce ambas culturas, su tarea será la de «mediar» entre ambas.

Pero, ¿qué sucede en el caso de la Unión Europea?, este debate resulta muy interesante, sobre todo desde el punto de vista jurídico, como veremos en los siguientes epígrafes, ya que unido al concepto de equivalencia aparece el contexto jurídico de la Unión Europea y por tanto nace la noción de equivalencia jurídica, elemento diferenciador con otras organizaciones de carácter internacional. Se ha de tener en cuenta que parte del contexto sociocultural es compartido por los receptores de los textos y parte no es compartido, por lo que este modelo se complicaría aún más, ya que ciertas estructuras no se podrán adecuar y otras se deberán adecuar. Sin embargo, los textos han de parecer «redactados» en la lengua meta, lo que complicará el procedimiento traslaticio, como veremos más adelante.

2. EL RÉGIMEN LINGÜÍSTICO EN LA UNIÓN EUROPEA

Cuando se fundó la Unión Europea, uno de los principios fundamentales en los que se asentó y que hoy en día sigue vigente es el principio de igualdad y de no discriminación, para ello, era necesario disponer de un régimen multilingüe capaz de producir los textos emanados de los órganos de la Unión Europea a todas las lenguas comunitarias para que todos los actos normativos pudieran llegar a la

población de los Estados miembros que la componían. Hoy en día, la Unión Europea está formada por veintisiete Estados miembros, cuya unidad y diversidad se expresa en veintitrés lenguas oficiales, además de aquellas otras lenguas, tanto nacionales, como regionales como locales, que *«no son oficiales. Por ello, hoy por hoy, podemos afirmar que no existe ninguna otra organización internacional que tenga siquiera la mitad de lenguas»* (señalado por Olga Cosmidou, Jefa de la Dirección de Interpretación del Parlamento). Y es que esta diversidad lingüística ya se contempla diversos documentos normativos de la UE, tales como:

a) El Reglamento Nº 1 del Consejo Europeo de 1958, por el que se fija el régimen lingüístico de la Unión Europea: en él se establece que los actos del llamado Derecho derivado (reglamentos, directivas, etc.) «se redactarán» en las lenguas oficiales. En este reglamento se instauraron cuáles eran «lenguas oficiales y cuáles leguas de trabajo», en un primer momento fueron cuatro leguas (pertenecientes a los seis Estados miembros fundadores) y más tarde se fueron ampliando a medida que la Unión aumentaba hasta hoy que hay 23. Tras la falta de legitimidad y el llamado déficit democrático los Estados miembros decidieron en 1992 hacer de la Unión Europea una organización más transparente, por ello y con respecto a este marco normativo cabe destacar algunas de las novedades que el Tratado de Maastricht y el Tratado de Ámsterdam añaden en relación a la creciente exigencia de transparencia y proximidad de las instituciones a los ciudadanos. Así pues, en el artículo 21 del Tratado de Ámsterdam figura una disposición muy importante:

Todo ciudadano de la Unión podrá dirigirse por escrito a cualquiera de las instituciones u organismos contemplados en el presente artículo [el Parlamento y el Defensor del pueblo] o en el artículo 7 [el Parlamento, el Consejo, la Comisión, el Tribunal de Justicia y el Tribunal de Cuentas, así como el Comité Económico y Social y el Comité de las Regiones] en una de las lenguas mencionadas en el artículo 314 [todas las lenguas oficiales y de trabajo más el irlandés] y recibir una contestación en esa misma lengua.

Ese derecho figuraba ya en el Reglamento Nº 1 de 1958 (artículo 2), excepto para el irlandés, pero al elevar el rango jurídico de la disposición integrándola en el Tratado los Estados miembros se manifestaba una voluntad política de mayor alcance. La inclusión en el TCE de la norma sobre el acceso de los ciudadanos a los documentos de las instituciones (artículo 255), también a partir de Ámsterdam, con un significado político similar, tiene, asimismo, una vertiente lingüística.

En lo referente a la Política Exterior y de Seguridad Común y la Justicia y a la Cooperación policial y judicial en materia penal que se rigen por el Tratado de la Unión Europea y la norma es la misma. Cabe señalar que la Conferencia de Representantes de los Gobiernos de los Estados miembros que aprobó el TUE consideró necesario incluir una declaración «relativa al régimen lingüístico en el

ámbito de la política exterior y de seguridad común» en la que especificaba que «la Conferencia acuerda el régimen lingüístico aplicable será el de las Comunidades Europeas».

Con respecto a este concepto de «transparencia» encontramos diversas interpretaciones, pero la que nos llama más la atención en relación a la traducción es aquella adoptada por las instituciones (Blanchet, 1997; Timmermans, 1999), en la que la transparencia ha de ser espejo de la calidad y de la accesibilidad a la legislación por los ciudadanos en el sentido más amplio. Es decir, tal y como comenta Strandvik (2002):

> Entendida así, la transparencia engloba el respeto de los principios de subsidiariedad y proporcionalidad y la calidad de la redacción, así como la simplificación, codificación, refundición y consolidación de la legislación vigente. También implica una política de información adecuada, que incluya el acceso a los documentos legislativos.

Por ello, la traducción juega un papel tan importante dentro de la Unión Europea, ya que toda la legislación emanada de las instituciones ha de ser accesible a todos los ciudadanos de la Unión, aunque, tal y como explicaremos más adelante, no sólo se ha de tener accesibilidad y transparencia a los textos legislativos, sino a todos los documentos, ya que todos ellos se considerarán documentos institucionales o comunitarios que se han de traducir.

b) La Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, en la que se garantiza el respeto a la diversidad lingüística y prohíbe la discriminación basada en la lengua, dicha carta, es muy significativa tal y como se puede ver en los siguientes artículos.

> Artículo 21.1. Se prohíbe toda discriminación, y en particular la ejercida por razón de sexo, raza, color, orígenes étnicos o sociales, características genéticas, lengua, religión o convicciones, opiniones políticas o de cualquier otro tipo, pertenencia a una minoría nacional, patrimonio, nacimiento, discapacidad, edad u orientación sexual.
>
> Artículo 22. La Unión respeta la diversidad cultural, religiosa y lingüística.
>
> Artículo 41.4. Toda persona podrá dirigirse a las instituciones de la Unión en una de las lenguas de los Tratados y deberá recibir una contestación en esa misma lengua.

Con el Tratado de Lisboa (2007) se refuerza la idea de multilingüismo en donde se especifica en el artículo 3 que: *«La Unión respetará la riqueza de su diversidad cultural y lingüística y velará por la conservación y el desarrollo del patrimonio cultural europeo»*.

3. LA EQUIVALENCIA JURÍDICA

Tras haber hablado sobre el concepto de equivalencia y de cómo se traslada este debate al proceso de la traducción actual, y del régimen lingüístico de la UE para situar el contexto histórico social de la cuestión aquí planteada, sería necesario ver cómo se refleja esto en la práctica traductora comunitaria. Para ello, se deben aclarar dos factores que influyen directamente en sobre la noción de equivalencia en la traducción comunitaria: el multilingüismo y el Derecho comunitario (Gómez González-Jover, 2002). En este epígrafe lo que nos interesa es cómo la noción de multilingüismo y cómo el Derecho comunitario influyen en el concepto de equivalencia y, en concreto al concepto de equivalencia jurídica.

3.1. El multilingüismo

No se podría hablar de traducción comunitaria sin hablar de multilingüismo, y cuando se habla de multilingüismo se está hablando de igualdad de trato entre lenguas. El multilingüismo comunitario corresponde a una voluntad democrática ya que cada ciudadano de la Unión Europea debe estar informado, según el Código de Multilingüismo, y ha de poder expresarse en su propia lengua. Por ello, el multilingüismo es lo que constituye la riqueza cultural de la Unión Europea tal y como señaló Jack Lang, antiguo ministro de cultura francés:

> Ce qui fait la richesse de l'Europe et son originalité, c'est la diversité des cultures qui la composent et qui doivent se nourrir l'une de l'autre. Si l'Europe s'uniformise sous une langue ou une culture «dominante», elle perdra son âme (Flesh, 1999b, 99).

Así pues, la noción de multilingüismo forma parte de la identidad europea como fundamento político y jurídico y así queda recogido en el Tratado de la Unión Europea.

No hay que olvidar que la Unión Europea es una comunidad de Derecho y que la legislación europea es aplicable a todos los Estados miembros. Por ello, todos los textos han de ser «redactados» según el Reglamento Nº 1 del Consejo (1958) en todas las lenguas oficiales, es decir, debe existir una «equivalencia jurídica» en todas las versiones de todos los actos jurídicos que se producen dentro de las instituciones europeas.

3.2. El Derecho comunitario

El Derecho comunitario es un ordenamiento jurídico propio y autónomo, que se integra en el sistema jurídico de los Estados miembros, su origen está en la transferencia de competencias de los Estados a favor de la UE y cuyos destinatarios son tanto los Estados miembros como los particulares.

Este ordenamiento jurídico es un conjunto estructurado de normas jurídicas con sus propias fuentes y está dotado de órganos y procedimientos integrados en los sistemas jurídicos nacionales.

El Derecho comunitario es un ordenamiento jurídico que se diferencia del Derecho internacional principalmente en dos aspectos:

a) El Derecho internacional clásico es un derecho de cooperación, mientras que el comunitario es de integración.

b) El Derecho comunitario, a pesar de tener su origen en los Tratados fundacionales se ha ido desarrollando a través de las normas emanadas de sus instituciones que tienen potestad legislativa, dando lugar al Derecho Comunitario derivado.

Existen tres principios que fundamentan la relación existente entre el Derecho Comunitario y los Estados miembros, estas características incidirán de manera directa en la equivalencia jurídica:

a) El principio de autonomía del Derecho Comunitario es consecuencia de la transferencia de competencias realizada por los Estados miembros a favor de la Comunidad y que son ejercidas por las instituciones comunitarias.

b) El principio de primacía del Derecho Comunitario respecto al derecho interno de los Estados miembros.

c) El principio de eficacia directa, se trata de un ordenamiento cuyos destinatarios no son exclusivamente los Estados miembros sino, además, sus nacionales respecto de los que genera derechos y obligaciones.

Estos principios hacen que el Derecho Comunitario tenga unos objetivos y un alcance específicos, ya que al ser aplicable a todos los Estados miembros, y a generar derechos y obligaciones, se genera en un Derecho multilingüe, ya que ha de aplicarse de manera uniforme y para ello las instituciones han de emanar textos iguales en las diferentes lenguas de los Estados miembros. Esto «implica que las nociones a que se refiere este Derecho no varíen en función de las particularidades de su Derecho nacional, sino que reposen en criterios objetivos, definidos en un marco comunitario» (Gómez González-Jover, 2002).

Por ello, y según el régimen lingüístico de la UE, todos estos factores son concluyentes para que todas las lenguas oficiales sean iguales ante la legislación europea, ya que, como hemos comentado anteriormente, va dirigida tanto a los Estados miembros como a sus nacionales y han de *«poder informarse puntual y adecuadamente acerca de sus derechos y obligaciones en el seno comunitario»* (Palacio, 1997: 3).

3.3. La equivalencia en la traducción comunitaria

Son muchos los autores que hablan de la noción de equivalencia al original en los textos institucionales, concretamente en los comunitarios, este problema ha

estado siempre presente en las teorías de la traducción, y desde sus inicios, tal y como hemos comentado en el anterior epígrafe, ha planteado problemas (García Yebra, 1994) el cómo conseguir que el texto original y su traducción sean «el mismo texto» cuando todos los factores que intervienen en el proceso son por definición distintos (Rabadán, 1991).

> La cuestión de la equivalencia se convierte en problema central de la traducción en las instituciones europeas. La equivalencia adquiere su máxima expresión en este tipo de traducción especializada, puesto que esta equivalencia no solo debe ser semántica, estilística y pragmática, sino también jurídica, lo que hace que el texto original y su traducción se conviertan, automáticamente, en el mismo texto […], la traducción de textos comunitarios implica la formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales (Gómez González-Jover, ibid.).

Gil Catalina (2001) puntualiza la convención de que todos los textos que se producen son equivalentes en todas las lenguas porque *«esta equivalencia no se deriva de un juicio científico, sino de un artificio jurídico»* reflejado en el artículo 33 de la Convención de Viena sobre el Derecho de los tratados, que dispone que *«cuando un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas, el texto hará igualmente fe en cada idioma»*.

Asimismo, la traducción de los textos en la UE implica tal y como afirma Gómez González-Jover (ibid.) una:

> Ficción jurídica particular según la cual siempre será posible dar a la norma jurídica una formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales. Esta ficción, junto con el principio de igualdad de las diversas versiones lingüísticas, constituye una situación paradójica: mientras que desde el punto de vista práctico, el Derecho comunitario es inconcebible sin traducción, desde el punto de vista estrictamente jurídico, es inconcebible con traducción, puesto que la situación multilingüe da lugar a que los textos producidos en los diversos idiomas se conviertan automáticamente en distintas versiones lingüísticas y no en diferentes traducciones de un solo texto original.

Así pues, se podría decir que la equivalencia jurídica es lo que diferencia a la Unión Europea del resto de las organizaciones internacionales, ya que teóricamente no existe texto origen y texto meta, sino que el traductor ha de producir otro texto origen, con igual validez jurídica.

> The «equal value» of all translation is a legal fiction necessary for multilingual EU legislation to work. This is simply because all language versions are equally blinding on EU citizen, so they are all functionally equivalent to each other. This is also because, strictly speaking, in the field of legislation there are no translation as such, since there are no real original (Pym, 1999).

En lo que se refiere a las servidumbres jurídicas, Gómez González-Jover (*ibid.*) afirma que los textos institucionales se dividen en dos partes: una normalizada y otra libre. Esta parte normalizada corresponde al carácter reglamentario de los textos, lo que da lugar a la creación de equivalencias predeterminadas y repetitivas que limitan la creatividad del traductor y que, en cierto modo, facilitan la tarea traductora. Estas fórmulas no están desprovistas de significado (Koutsivitis, 1991). Asimismo, la parte libre del texto corresponde a *«la parte del texto que no obedece a las reglas que rigen la terminología técnica y las fórmulas normalizadas»* (Koutsivitis, *op.cit.*: 146).

Por otro lado, no podemos olvidar la servidumbre política, que si bien no debería influir, no sería la primera vez en que el traductor se cuestione el anteponer cuestiones políticas a lingüísticas o se vea inmerso como mediador cultural.

En lo que se refiere a las servidumbres lingüísticas hemos de decir que la mayoría de ellas derivan de las jurídicas. Como veremos en los análisis, los textos comunitarios contienen *«fórmulas determinadas, un léxico propio y unos textos normalizados que implican cierta coherencia lingüística que se debe ver reflejada hasta en la organización general, la puntuación y la sintaxis de los textos»* (Gómez González-Jover, *ibid.*).

4. CONCLUSIONES

La traducción comunitaria se define como la traducción que se realiza de los textos emanados de las instituciones europeas, ya sean normativos, técnicos y administrativos, de régimen interno o de difusión al ciudadano. Dichos textos tienen unas características propias en lo referente al contenido, vocabulario, sintaxis y estilo según su tipología.

El fundamento principal sobre el que asienta la traducción comunitaria es el principio de igualdad y de no discriminación del que se tiene constancia ya desde los Tratados Fundacionales de la Comunidad Europea y por el que se establece que todos los textos emanados de las instituciones europeas han de ser accesibles a todos los ciudadanos de la UE y que todo ciudadano puede dirigirse a cualquier institución europea en su propia lengua.

Dos aspectos claves caracterizan a la traducción comunitaria, siguiendo el mencionado principio de igualdad y de no discriminación:

- El multilingüismo corresponde a la voluntad democrática de la UE, ya que cada ciudadano de la Unión Europea debe estar informado y ha de poder expresarse en su propia lengua
- La equivalencia jurídica es la característica que diferencia a la UE del resto de las organizaciones internacionales, ya que los textos normativos emanados de la UE han de ser trasladados a las legislaciones nacionales. Por

ello, en ningún texto que regule la función del traductor dentro de la UE se habla de «traducción» sino que se habla de «redacción».

En este sentido y, desde el punto de vista lingüístico, hemos de tener en cuenta, basándonos en las afirmaciones de Nord (1994), que es tan importante el contexto origen como el contexto meta, así como la fidelidad al original y el traslado de la función comunicativa a la lengua meta, ya que en caso de surgir diferencias de significado entre el texto origen y el texto meta, el traductor no podrá traducir «literalmente» ya que el texto resultante ha de tener el mismo valor jurídico que el resto de las versiones lingüísticas. Así llegamos a la traducción como proceso y no como producto, ya que el traductor ha de tener en cuenta todos los parámetros descritos anteriormente por Nord (1997) así como todas aquellas normas que condicionan el proceso traductor en la UE. Así pues, no estamos hablando de traducción como resultado de un texto que refleja fielmente aquello que dice el original, ya que *«esta concepción implicaría que, en caso de duda o ambigüedad se debería acudir a la versión original como versión verdadera, lo cual es inconcebible debido al multilingüismo y al estatus paritario de las lenguas oficiales»* (Gómez González-Jover, 2002). Por ello, en el Reglamento nº1 del Consejo se habla de «versiones lingüísticas» y no de traducciones y en la propia normativa europea se habla de «redacción» y no de «traducción». Siguiendo esta línea, los textos de la Unión Europea, son redactados en un contexto común a todos los Estados miembros, a pesar de que luego cada Estado miembro tiene su propio contexto jurídico individual, es decir, todos los ciudadanos de la Unión Europea viven en un contexto común a todos ellos a pesar de las diferencias lingüísticas existentes en cada uno de los Estados, por lo que a la hora de ser redactados, el autor/autores, ya sean personas físicas o jurídicas, ya tienen en cuenta este contexto común por lo que la función comunicativa no cambia a la hora de traducirse.

Cabe destacar la adaptación de los contenidos jurídicos que emanen de las instituciones y que deban de integrarse en los sistemas jurídicos internos de los Estados miembros que, en caso de no disponer de las estructuras jurídicas necesarias para adaptar la legislación europea, deberán crearlas en caso de ser vinculantes, por lo que las propias estructuras de los Estados miembros se cambiarán o adaptarán en base a éstas y no al contrario.

Por consiguiente, el traductor en *«su calidad de redactor, ha de velar por la corrección formal y la uniformidad de las distintas versiones lingüísticas»* (Parlamento Europeo, 2005), por lo que debe redactar textos en diferentes lenguas equivalentes jurídicamente. El traductor debe conciliar a la hora de desempeñar su labor unidad y diversidad, respetando las diferencias culturales sin debilitar su identidad compartida.

Así pues, la cuestión de equivalencia dentro de la UE es un tema controvertido, ya que, en la traducción comunitaria ya no se trata de buscar, como hemos dicho

anteriormente, una equivalencia semántica y pragmática, sino también jurídica. En este caso, no se trata de trasladar los conceptos de un sistema jurídico al otro diferente, sino más bien, el de adaptar el sistema jurídico comunitario de manera uniforme a los Estados miembros. Debido a esto, el traductor comunitario no puede obviar una serie de servidumbres determinadas por el contexto jurídico y lingüístico principalmente, tal y como afirma Gómez González-Jover (2002).

Por todo esto, la traducción comunitaria es una actividad fuertemente reglamentada (normas de utilización de mayúsculas y minúsculas, toponimias, nombres oficiales, acrónimos, cifras, etc.), ya que todas las Divisiones han de producir textos equivalentes jurídicamente, cuando hablamos de textos normativos, y han de parecer textos redactados por una única persona, es decir, la traducción de textos oficiales de la Unión implica la formulación idéntica en cada una de las lenguas oficiales (Gómez González-Jover, 2002).

Bibliografía

ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B., 2002. *El Español Jurídico.* Barcelona: Editorial Ariel Derecho.

CATFORD, J.C. 1977. *Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de Lingüística Aplicada*. Translated by: F. Rivera. Universidad de Venezuela, Caracas.

EU REGULATION Nº1. EEC COUNCIL: REGULATION NO 1 DETERMINING THE LANGUAGES TO BE USED BY THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. OFFICIAL JOURNAL 017, 06/10/1958 P. 0385 – 0386. Available at: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES-EN/TXT/?qid=1409657275077&uri=CELEX:31958R0001&from=ES [January, 2015].

EUROPEAN COUNCIL, 2001. *Common European Framework forLanguages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Language Policy Unit. Available at: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf [January, 2015]

EUROPEAN PARLIAMENT, 2007. *Multilingüismo: muchas lenguas, un mensaje*. Servicio de Prensa: Dirección de Relaciones con los medios de comunicación. (*sine loco).* Available at: http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+IM-PRESS+20071017FCS11816+0+DOC+PDF+V0//ES&language=ES [May, 2014].

EUROPEAN UNION, 2000. *Charter of Fundamental Rights of the European Union*. Nice. Available at: http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_en.pdf [January, 2015]

FLESH, C., 1999b. "Le Service de traduction de la Commission face au défi du multilingualisme dans l'Union européenne élargie". *Terminologie et Traduction*, 1, pp. 92-100.

GARCÍA YEBRA, V., 1994. *Traducción. Historia y teoría*. Gredos: Madrid.

GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A., 2002. "La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea". In *Actas del I Congreso Internacional sobre El español, lengua de traducción*. Almagro. Available at: http://www.esletra.org/Almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm [January, 2015]

HALLIDAY, M.A.K., 1971. "Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into William Golding's The Inheritors", in Chatman, S. (ed.): *Literary Style: A Symposium*. London/New York: Oxford University Press, 330-365.

HALLIDAY, M.A.K., 1974. "The Place of 'Functional Sentence Perspective' in the System of Linguistic Description", in Daneš, F. (ed.), pp. 43-53.

HATIM, B. & MASON, I., 1990. *Discourse and the Translator.* London-New York: Logman.

HATIM, B. & MASON, I., 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Translated by: Salvador Peña. Ariel, Barcelona.

JAKOBSON, R., 1959. On linguistic aspects of translation. *On translation*, *3*, 30-39.

KOUTSIVITIS, V., 1991. "La traduction juridique, liberté et contraintes", in Lederer, M. et Israel, F. (eds). *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'ESIT, les 7, 8 et 9 juin*. Paris: Didier, 139-151.

NEWMARK, P., 1984/85. "Literal translation". *Parallèles* 7, (s*ine loco).*

NEUBERT, A., 1985. "Maximale Äquivalenz auf Textebene", *Linguistische Arbeitberichte* 47, 12-24, *(sine loco).*

NEWMARK, P., 1988. *Textbook of translation*. Oxford: Pergamon Press.

NIDA, E., 1964. Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation. London: Leiden.

NIDA, E. & TABER, C., 1969. *The theory and practice of translation*. Leiden: United Bible Societies.

NORD, C. , 1994. "Traduciendo funciones", in Hurtado Albir, A. (Ed.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Universitat Jaume I.

NORD, C., 1997. "A functional typology of translations", in Anne Trosborg (ed.) *Text typology and translation*. Amsterdam: J. Bejanmins.

OETTINGER, A. G., 1960). Automatic Language Translation. Lexical and Technical Aspects, with Particular Reference to Russian, Cambridge: Harvard University Press.

PALACIO, J., 1997. "El papel de la traducción en el entramado comunitario". *Senez 19. (sine loco).* Available at: http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/19970101/palacio [May, 2014].

PÉREZ, M. *et al.*, 2003. "Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales". *Tonos Digital*, *6*. Available at: http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm#_ftn1 [June, 2014]

PONCE MÁRQUEZ, N., 2008. "Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional". *Tonos Digital*, *15*, 1–15. Available at: http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/210/170 [June, 2013].

PYM, A., 1993. Epistemiologcal Problems in Translation and its Teaching. A Seminar for Thinking Students. Calaceite (Spain): Editions Caminade.

PYM, A., 1999. "Why Translation Studies Should Learn to Be Homeless", *Tradução e multidisciplinaridade*. Ed. Marcia A.P. Martins. Rio de Janeiro: Editora Lucerna. 35-51.

PYM, A. (*sine data).* "The European Union and its Future Languages. Questions for Language Policies and Translation Theories", in *Anthony Pym website*. Tarragona. Available at: http://www.tinet.cat/~apym/on-line/translation/acrossEU6.pdf [January, 2015]

RABADÁN, R., 1991. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

REISS, K. and VERMEER, H., 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal.

SÁNCHEZ TRIGO, E., 2002. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

SNELL-HORNBY, M. (ed.), 1986. Über- setzungswissenschaft — Eine Neuorientierung. Tübingen: Franken.

SNELL-HORNBY, M., 1988. *Translation Studies: An integrated approach.* Amsterdam: John Benjamins.

TOURY, G., 1980. "In Search of a Theory of Translation". *Dispositio Vol VII,* nº 19-20, 177-179.

VEROZ, M.A., 2014. *La traducción en el Parlamento Europeo. Estudio de los textos técnicos y de comunicación administrativa*. Ph.D. Universidad de Córdoba. Available at: < http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/12220> [January, 2015]